

GOVERNMENT OF INDIA
DEPARTMENT OF ARCHAEOLOGY
CENTRAL ARCHÆOLOGICAL
LIBRARY

CALL NO. 891.05/Z.D.M.G.

ACC. NO. 25885

D.G.A. 79.

GIPN—S4—2D. G. Arch.N. D./57—25-9-58—1,00,000

(113)





Zeitschrift

der ~~A~~

Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.

Herausgegeben

von den Geschäftsführern,

in Halle C. Brockelmann,
E. Hultsch,

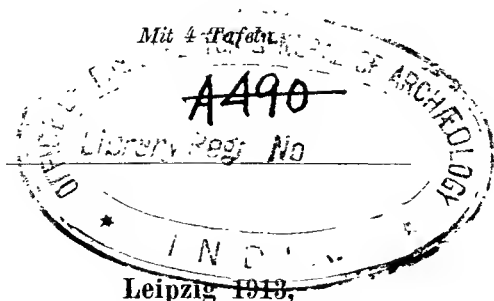
in Leipzig H. Stumme,
E. Windisch,

unter der verantwortlichen Redaktion von

H. Stumme.

891.05
—
Z.D.M.G.

Siebenundsechzigster Band.



in Kommission bei F. A. Brockhaus.

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL
LIBRARY, NEW DELHI.

Acc. No. 2555

Date 11.11.74

Call No. 2555. 2. 7. 14. 7.

I n h a l t

des siebenundsechzigsten Bandes der Zeitschrift der Deutschen
Morgenländischen Gesellschaft.

	Seite
Nachrichten über Angelegenheiten der D. M. G.	I
Verzeichnis der Mitglieder der D. M. G. im Jahre 1913	IV
Schriftenaustausch der D. M. G.	XVII
Verzeichnis der auf Kosten der D. M. G. veröffentlichten Werke . .	XXI
Mitgliedernachrichten	XXII XXXV XLIV LX
Verzeichnis der für die Bibliothek eingegangenen Schriften usw. .	XXIII XXXVI XLV LXI
Allgemeine Versammlung der D. M. G. zu Marburg	XXXIII XLIII
52. Versammlung deutscher Philologen und Schulmänner. Vorläufige Anzeige	XXXIV
Protokollarischer Bericht über die zu Marburg abgehaltene Allgemeine Versammlung	LII
Auszug aus der Rechnung über Einnahme und Ausgabe bei der Kasse der D. M. G. 1912	LVIII
Satzungen des Vereins „Deutsche Morgenländische Gesellschaft“ .	LXXI

Aufsätze.

Indologische Studien. Von <i>Johannes Nobel</i>	1
Das Fischsymbol auf ägyptischen Denkmälern. Von <i>Ed. Mahler</i> . (Mit 1 Tafel zu S. 38)	37
Arthaśāstra und Dharmaśāstra. Von <i>Julius Jolly</i>	49
Bericht über meine im Frühjahr 1909 auf Grund des Socin-Stipendiums unternommene Reise nach Palästina. Von Dr. phil. <i>Peter Thomsen</i> .	97
Semitische Analogiebildungen. Von <i>C. Brockelmann</i>	107
<i>Zuw al-manīja</i> . Von <i>A. Fischer</i>	113
Zwei Sanskritwörter in Chavannes's „Cinq cents Contes et Apologues“. Von <i>Johannes Hertel</i>	123
Zur arabischen Archelideslegende. Von <i>A. Baumstark</i>	126
Einige Schwierigkeiten im <i>Mudrārākṣasa</i> . Von <i>Alfred Hillebrandt</i> .	129
Zu phönizischen und cyprischen Inschriften. Von <i>F. Praetorius</i> . .	131
Zur Lage von Upi-Opis. Von <i>Arthur Ungnad</i>	133

Die im Äthiopischen, Arabischen und Koptischen erhaltenen Visionen Apa Schenute's von Atripe. Text und Übersetzung. I. Die im Äthiopischen erhaltenen Visionen. Von <i>Adolf Grohmann</i>	187
Ein bisher nicht erkanntes persisches Lehnwort im babylonischen Talmud. Von <i>W. Bacher</i>	268
Zur Kritik der Achämenideninschriften. Von <i>F. H. Weißbach</i>	271
Das Originalwort für „Witwe“ im Semitischen. Von <i>H. Bauer</i>	342
Was bedeutet Rebekka? Von <i>H. Bauer</i>	344
<i>Vyañjanam</i> bei Piyadassi. Von <i>Karl Eugen Neumann</i>	345
Ein altjavanischer mahāyānistischer Katechismus. Von <i>J. S. Speyer</i> .	347

Die Verknüpfung der Dīghanikāya-Suttas untereinander. Von <i>R. Otto Franke</i>	409
Beiträge zur Flora Sanscritica. III. Von <i>Richard Schmidt</i>	462
Türkische Papierausschneider. Von <i>J. H. Mordtmann</i>	471
Traum und Traumdeutung nach 'Abdalqanī an-Nābulusī. Von <i>P. Schwarz</i>	473
Arab. <i>lāta</i> „es ist nicht“. Von <i>J. Barth</i>	494

	Seite
Über das purāṇaartige Gepräge des Bālakāṇḍa. Von <i>V. Lesný</i>	497
Wie ist die Reihenfolge der Buchstaben im Alphabet zustande gekommen? Von <i>Hans Bauer</i>	501
Die Rätsel des Codex Cumanicus. Von <i>Julius Németh</i>	577
Indologische Analekta. (Einleitung und Teil I, 1—7.) Von <i>Johannes Hertel</i>	609
Zum Koran. Von <i>Julius Wellhausen</i>	630
Über das Gaoniat in Palästina (980—1160 n. Chr.). Von <i>A. Marmorstein</i>	635
Zur Geschichte des semitischen Verbuns. Von <i>H. Torczyner</i>	645
Beiträge zur Flora Sanscritica. IV. Von <i>Richard Schmidt</i>	653
Mose, der Mediziner. Von <i>Ed. König</i>	660
Über eine alte Handschrift der Uttarādhyaṇaṭikā des Devendragaṇi. Von <i>Jarl Charpentier</i> . (Mit 1 Tafel zu S. 666.)	665
Bibliographische Notizen über zwei nordarische und zwei sauskritische Fragmente. Von <i>Ernst Leumann</i>	679
Die Quitte als Vorzeichen bei den Persern. Von <i>A. Fischer</i>	681
Die 𐤀𐤁𐤁𐤁-Inscription aus Seidschirli. Von <i>Hans Bauer</i> . (Mit 1 Tafel zu S. 690.)	684
Zu arab. <i>lātu</i> . — Arab. <i>dāti</i> . Von <i>A. Fischer</i>	692

Anzeigen.

University of Pennsylvania, the Museum, Publications of the Babylonian Section Vol. II. Nr. 1: Albert T. Clay, Business Documents of Murashu Sons of Nippur, dated in the reign of Darius II. Nr. 2: Albert T. Clay, Documents from the Temple Archives of Nippur, dated in the reign of Cassite rulers. Angezeigt von <i>Harry Torczyner</i>	136
P. P. Dhorme, Les pays bibliques et l'Assyrie. Extrait de la Revue Biblique 1910—1911. Angezeigt von <i>H. Torczyner</i>	132
Mehmed Tefiq, Das Abenteuer Buadem's. Aus Mehmed Tefiq's Anekdoten- Sammlung „Buadem“ nach dem Stambuler Druck von 1302 h. zum ersten Male ins Deutsche übertragen und durch Fußnoten erläutert von Dr. Theodor Menzel. Angezeigt von <i>Rudolf Tschudi</i>	153
Der Hodscha Nasreddin. Türkische, arabische, berberische, maltesische, sizilianische, kalabrische, kroatische, serbische und griechische Märlein und Schwänke, gesammelt und herausgegeben von Albert Wesselski Angezeigt von <i>Rudolf Tschudi</i>	155
Adonis und Esmun. Eine Untersuchung zur Geschichte des Glaubens an Auferstehungsgötter und an Heilgötter von Wolf Wilhelm Grafen Baudissin. Angezeigt von <i>Georg Beer</i>	157
Hartmann, Richard, Der Felsendom in Jerusalem und seine Geschichte. Angezeigt von <i>Georg Beer</i>	164
Tāj-ad-dīn Abū Naṣr 'Abd-al-Wahhāb as-Subkī, Kitāb Mu'īd an-ni'am wa- mu'ib an-niqam, The Restorer of favours and the Restrainer of elatise- ments. The Arabic text with Introduction and Notes, edited by D. W. Myhrman, Docent at the University of Uppsala. Angezeigt von <i>C. F. Seybold</i>	168
Musée du Louvre. — Département des Antiquités Orientales. Une Relation de la Huitième Campagne de Sargon (714 av. J.-C). Texte assyrien inédit, publié et traduit par François Thureau-Dangin. Angezeigt von <i>A. Ungnad</i>	175
Mary Ida Hussey, Ph. D., Sumerian Tablets in the Harvard Semitic Museum. Part I: Chiefly from the Reigns of Lugaland and Uruk- agina of Lagash. Copied with Introduction and Index of Names of Persons. Angezeigt von <i>A. Ungnad</i>	177
Études phonologiques sur le dialecte arabe vulgaire de Beyrouth par Emanuel Mattsson. Angezeigt von <i>H. Bauer</i>	179

The Bower Manuscript. Facsimile Leaves, Nāgarī Transcript, Romanised Transliteration, and English Translation with Notes edited by A. F. Rudolf Hoernle. Angezeigt von <i>J. Jolly</i>	363
A Manual of the Kāshmirī Language, comprising grammar, phrase-book, and vocabularies, by George A. Grierson. Angezeigt von <i>E. Hultzsch</i>	371
A History of Fine Art in India and Ceylon from the earliest times to the present day, by Vincent A. Smith. Angezeigt von <i>E. Hultzsch</i> . (Mit 1 Tafel zu S. 374)	372
Historical Catalogue of the Printed Editions of Holy Scripture in the Library of the British and Foreign Bible Society Compiled by T. H. Darlow and H. F. Moule. Angezeigt von <i>P. Kahle</i>	374
Johannes Leipoldt und W. E. Crum. Corpus scriptorum Christianorum Orientalium. Scriptores Coptici. Series II. Tom. IV. Senuthii Archimandritae vita et opera omnia. III. Text Angezeigt von <i>H. Junker</i>	378
Nils Nilsson: Études sur le culte d'Ichtar — Archives d'Études Orientales publiées par I.-A. Lundell. Angezeigt von <i>Ditlef Nielsen</i>	379
<hr/>	
Forschungen zur Religion und Literatur des Alten und Neuen Testaments. 14. Heft. Das Gilgamesch-Epos. Neu übersetzt und gemeinverständlich erklärt von Arthur Ungnad und Hugo Greßmann. Angezeigt von <i>P. Jensen</i>	503
Al-Hidāja 'ilā Farā'id al-Qulūb des Bachja ibn Jūsēf ibn Paqūda aus Andalusien. Im arabischen Urtext zum ersten Male nach der Oxforder und Pariser Handschrift sowie den Petersburger Fragmenten herausgegeben von Dr. A. S. Yahuda. Angezeigt von <i>I. Goldziher</i>	529
Abū Hanīfa ad-Dīnawarī. Kitāb al-ahbār aṭ-ṭiwāl. Préface, Variantes et Index publiés par Ignace Kratchkovsky. Angezeigt von <i>C. F. Seybold</i>	538
Corp. script. christ. orient. curant. I.-B. Chabot, I. Guidi, H. Hyvernāt. Scriptores Syri. Textus. Series Secunda. Tomus LXVI. Theodorus Bar Koni Liber Scholiorum. Pars posterior edidit Addai Scher. Angezeigt von <i>C. Brockelmann</i>	543
Horae Semiticae No. X. The Commentaries of Isho'dad of Merv, Bishop of Hadatha (c. 850 A. D.), edited and translated by Margaret Dunlop Gibson. With an introduction by James Rendel Harris. Vol. IV. Acts of the Apostles and three Catholic Epistles in Syriac and English. Angezeigt von <i>C. Brockelmann</i>	545
Sbornik materialov d'ja opisanija mestnostej i p'femen Kavkaza. Bd. 42. Angezeigt von <i>Julius Németh</i>	547
Loghat el-Arab. Revue littéraire, scientifique et historique. Sous la direction des Pères Carmes de Mésopotamie. Rédacteur en chef: le P. Anastase-Marie, Carme. Directeur-Gérant: Kādhim Dodjeily. Année I; Année II, 1—6. Angezeigt von <i>G. Bergsträßer</i>	549
Dalman, Gustaf, Petra und seine Felsheiligthümer (Palästinische Forschungen zur Archäologie und Topographie. Bd. I.) — Neue Petraforschungen und der heilige Felsen von Jerusalem (Palästinische Forschungen etc. Bd. II.). Angezeigt von <i>Georg Beer</i>	557
Bauer, Dr. Hans: Die Dogmatik al-Ghazālī's nach dem II. Buche seines Hauptwerkes. Angezeigt von <i>M. Horten</i>	563
Vorderasiatische Bibliothek. Die Neubabylonischen Königsinschriften bearbeitet von Stephen Langdon. Aus dem Englischen übersetzt von Rudolf Zehnpufund. Angezeigt von <i>A. Ungnad</i>	566
Holma, Harri: Kleine Beiträge zum assyrischen Lexikon. Angezeigt von <i>H. Torczyner</i>	568
<hr/>	
Deutsche Aksum-Expedition. Hg. von der Generalverwaltung der Kgl. Museen zu Berlin. Bd. IV. Sabaische, griechische und altabessinische Inschriften. Von Enno Littmann. Angezeigt von <i>Th. Noldeke</i>	694

Monuments of Arabic Philology by Dr. Paul Brönnle. Vol. I. II: Commentary on Ibn Hisham's Biography of Muhammad according to Abu Dzarr's Mss. in Berlin, Constantinople and the Escorial (Wuestenfeld's Edition p 2f.—f). Edited by Dr. Paul Brönnle. Angezeigt von <i>A. Schaade</i>	706
Religiöse Stimmen der Völker herausgegeben von Walter Otto: Die Religion des Alten Indien II. Übertragen und eingeleitet von Leopold von Schroeder: Bhagavadgītā, Des Erhabenen Sang. Angezeigt von <i>Otto Strauß</i>	714
G. Jahn: Die Elephantiner Papyri und die Bücher Esra-Nehemja. Mit einem Supplement zu meiner Erklärung der hebräischen Eigennamen. Angezeigt von <i>J. W. Rothstein</i>	718
Albrecht, K., Neuhebräische Grammatik (Clavis Linguarum Semiticarum ed. H. L. Strack. Pars V.). Angezeigt von <i>S. Krauss</i>	732
Die Chahirlgende und der Alexanderroman. Eine sagengeschichtliche und literarhistorische Untersuchung. Von Dr. I. Friedländer. Angezeigt von <i>R. Hartmann</i>	739
Euphemia and the Goth with the Acts of Martyrdom of the Confessors of Edessa edited and examined by F. C. Burkitt. Angezeigt von <i>C. Brockelmann</i>	751
Albert T. Clay. — Yale Oriental Series. Vol. I: Personal Names from Cuneiform Inscriptions of the Cassite Period by Albert T. Clay. Angezeigt von <i>Hurry Torczyner</i>	755
Dr. Julius Cohen, Wurzelforschungen zu den Hebräischen Synonymen der Ruhe. Angezeigt von <i>Hurry Torczyner</i>	761
The Economic Principles of Confucius and his School. By Chen Huan-Chang, Ph. D. Angezeigt von <i>R. Stübe</i>	762

Kleine Mitteilungen.

Berichtigungen zu meinem Aufsätze ZDMG. 66, 607 ff. Von <i>C. F. Lehmann-Haupt</i>	182
Sabaisch שַׁבְּאִי „Orakel“. Von <i>M. Lidzbarski</i>	182
Zu Marti's Berichtigung ZDMG. 66, 788. Von <i>G. Bergsträßer</i>	182
<i>Zāhūr</i> (oder <i>zahr</i>) im Marokkanischen. Von <i>A. Fischer</i>	384
Arab. <i>hādūtī</i> . Von <i>J. Barth</i>	385
Das sabäische Orakelgebot. Von <i>Ditlef Nielsen</i>	570
Zum Chronicon Edessenum. Von <i>F. Praetorius</i>	570
Zu ZDMG. 67, 268 ff. Von <i>A. Marmorstein</i>	571
Zu ZDMG. 67, 123 ff. Von <i>Johannes Hertel</i>	572
Zum Achiqar. Von <i>Th. Nöldeke</i>	766
Zu ZDMG. 67, 551, Anm. Von <i>G. Bergsträßer</i>	766
Zur Reihenfolge der Alphabetbuchstaben. Von <i>H. Bauer</i>	767

Wissenschaftlicher Jahresbericht.

Assyriologie (1912). Von <i>Hermann Pick</i>	386
Die abessinischen Dialekte. Von <i>F. Praetorius</i>	389
Ägyptologie (1911—12). Von <i>Günther Roeder</i>	391
La Fondation De Goeje (datiert Nov. 1912)	183
Das Socin-Stipendium	768
La Fondation De Goeje (datiert Nov. 1913)	769

Verzeichnis der bei der Redaktion eingegangenen Druckschriften 184 405 573 770	
Index	775

Der wissenschaftliche Inhalt des Bandes

nach den Disziplinen geordnet.

Allgemeines.

	Seite
Sbornik materialov dl'a opisauja městnostej i pl'emien Kavkaza, Bd. 42. Angezeigt von <i>Julius Németh</i>	547
Bericht über meine im Frühjahr 1909 auf Grund des Socin-Stipendiums unternommene Reise nach Palastina. Von Dr. phil. <i>Peter Thomsen</i>	97
Historical Catalogue of the Printed Editions of Holy Scripture in the Library of the British and Foreign Bible Society. Compiled by T. H. Darlow and H. F. Moule. Angezeigt von <i>P. Kahle</i>	374
Adonis und Esmun. Eine Untersuchung zur Geschichte des Glaubens an Auferstehungsgötter und an Heilgötter von Wolf Wilhelm Grafen Baudissin. Angezeigt von <i>Georg Beer</i>	157
Die Chaddirlegende und der Alexanderroman. Eine sagengeschichtliche und literarhistorische Untersuchung. Von Dr. I. Friedländer. An- gezeigt von <i>R. Hartmann</i>	739
Hartmann, Richard, Der Felsendom in Jerusalem und seine Geschichte. Angezeigt von <i>Georg Beer</i>	164
Dalman, Gustaf, Petra und seine Felsheiligtümer (Palästinische For- schungen zur Archäologie und Topographie. Bd. I.) — Neue Petra- forschungen und der heilige Felsen von Jerusalem (Palästinische Forschungen etc. Bd. II.). Angezeigt von <i>Georg Beer</i>	557
Wie ist die Reihenfolge der Buchstaben im Alphabet zustande gekommen? Von <i>Hans Bauer</i>	501
Zur Reihenfolge der Alphabetbuchstaben. Von <i>H. Bauer</i>	767

Semitisch.

Allgemeines und Vergleichendes.

Nils Nilsson: Études sur le culte d'Ichtar — Archives d'Études Orientales publiées par L.-A. Lundell. Angezeigt von <i>Ditlef Nielsen</i>	379
Zur Geschichte des semitischen Verbums. Von <i>H. Torczyner</i>	645
Semitische Analogiebildungen. Von <i>C. Brockelmann</i>	107
Das Originalwort für „Witwe“ im Semitischen. Von <i>H. Bauer</i>	342

Babylonisch-Assyrisch nebst sonstigem Keilschriftlichen.

Assyriologie (1912). Wissenschaftlicher Jahresbericht. Von <i>Hermann Pick</i>	386
P. P. Dhorme, Les pays bibliques et l'Assyrie. Extrait de la Revue Biblique 1910—1911. Angezeigt von <i>H. Torczyner</i>	152
Forschungen zur Religion und Literatur des Alten und Neuen Testaments. 14. Heft. Das Gilgamesch-Epos. Neu übersetzt und gemeinverständ- lich erklärt von Arthur Ungnad und Hugo Greßmann. Angezeigt von <i>P. Jensen</i>	503
Zur Lage von Upi-Opis. Von <i>Arthur Ungnad</i>	133
Holma, Harri: Kleine Beiträge zum assyrischen Lexikon. Angezeigt von <i>H. Torczyner</i>	568

Musée du Louvre. — Département des Antiquités Orientales. Une Relation de la Huitième Campagne de Sargon (714 av. J.-C.). Texte assyrien inédit publié et traduit par François Thureau-Dangin. Angezeigt von <i>A. Ungnad</i>	175
University of Pennsylvania, the Museum, Publications of the Babylonian Section Vol. II. Nr. 1: Albert T. Clay, Business Documents of Murashu Sons of Nippur, dated in the reign of Darius II. Nr. 2: Albert T. Clay, Documents from the Temple Archives of Nippur, dated in the reign of Cassite rulers Angezeigt von <i>Harry Torczyner</i>	136
Albert T. Clay. — Yale Oriental Series. Vol. I: Personal Names from Cuneiform Inscriptions of the Cassite Period by Albert T. Clay. Angezeigt von <i>Harry Torczyner</i>	755
Vorderasiatische Bibliothek. Die Neubabylonischen Königsinschriften bearbeitet von Stephen Langdon. Aus dem Englischen übersetzt von Rudolf Zehnppfund. Angezeigt von <i>A. Ungnad</i>	566
Berichtigungen zu meinem Aufsatz ZDMG. 66, 607 ff. Von <i>C. F. Lehmann-Haupt</i>	182
Mary Inda Hussey, Ph. D., Sumerian Tablets in the Harvard Semitic Museum. Part I: Chiefly from the Reigns of Lugaland and Urukagina of Lagash. Copied with Introduction and Index of Names of Persons. Angezeigt von <i>A. Ungnad</i>	177
Zur Kritik der Achämenideninschriften. Von <i>F. H. Weißbach</i>	271

Hebräisch und Phönizisch.

Mose, der Mediziner. Von <i>Ed. König</i>	660
Über das Gaon in Palästina (980—1160 n. Chr.). Von <i>A. Marmorstein</i>	635
Dr. Julius Cohen, Wurzelforschungen zu den Hebräischen Synonymen der Ruhe. Angezeigt von <i>Harry Torczyner</i>	761
Albrecht, K. Neuhebräische Grammatik (Clavis Linguarum Semiticarum ed. H. L. Strack, Pars V.). Angezeigt von <i>S. Krauss</i>	732
Was bedeutet Rebekka? Von <i>H. Bauer</i>	344
Die 𐤒𐤓𐤕-Inschrift aus Sendschirli. Von <i>Hans Bauer</i> . (Mit 1 Tafel zu S. 690.)	684
Zu phönizischen und cyprischen Inschriften. Von <i>F. Praetorius</i>	131

Aramäisch.

Zu Marti's Berichtigung ZDMG. 66, 788. Von <i>G. Bergsträßer</i>	182
Ein bisher nicht erkanntes persisches Lehnwort im babylonischen Talmud. Von <i>W. Bacher</i>	268
Zu ZDMG. 67, 268 ff. Von <i>A. Marmorstein</i>	571
G. Jahn: Die Elephantiner Papyri und die Bücher Esra-Nehemja. Mit einem Supplement zu meiner Erklärung der hebräischen Eigennamen. Angezeigt von <i>J. W. Rothstein</i>	718
Corp. script. christ. orient. curant. I.-B. Chabot, I. Guidi, H. Hyvernat. Scriptores Syri. Textus. Series Secunda. Tomus LXVI. Theodorus Bar Koni Liber Scholiorum. Pars posterior edidit Addai Scher. Angezeigt von <i>C. Brockelmann</i>	543
Horae Semiticae No. X. The Commentaries of Isho'dad of Merv, Bishop of Hadatha (c. 850 A. D.), edited and translated by Margaret Dunlop Gibson. With an introduction by James Rendel Harris. Vol. IV. Acts of the Apostles and three Catholic Epistles in Syriac and English. Angezeigt von <i>C. Brockelmann</i>	545
Euphemia and the Goth with the Acts of Martyrdom of the Confessors of Edessa edited and examined by F. C. Burkitt. Angezeigt von <i>C. Brockelmann</i>	751
Zum Chronicon Edessenum. Von <i>F. Praetorius</i>	570

Arabisch.

Zur arabischen Archelideslegende. Von <i>A. Baumstark</i>	126
Zum Aebiqar. Von <i>Th. Nöldeke</i>	766
Traum und Traumdeutung nach 'Abdalḡanī an-Nābulusī. Von <i>P. Schwarz</i>	473
(S. hierzu die 1. Aufführung unter Iranisch und Nordarisch.)	
Zum Koran. Von <i>Julius Wellhausen</i>	630
<i>Zauw al-manīja</i> . Von <i>A. Fischer</i>	113
Arab. <i>lāta</i> „es ist nicht“. Von <i>J. Barth</i>	494
Arab. <i>hādātī</i> . Von <i>J. Barth</i>	385
Zu arab. <i>lāta</i> . — Arab. <i>dātī</i> . Von <i>A. Fischer</i>	692
<i>Zāhīr</i> (oder <i>ṣāhīr</i>) im Marokkanischen. Von <i>A. Fischer</i>	384
Monuments of Arabic Philology by Dr. Paul Brönnle. Vol. I. II: Commentary on Ibn Hisham's Biography of Muhammad according to Abu Dzarr's Mss. in Berlin, Constantinople and the Escorial (Wuestenfeld's Edition p. ٥٢.—). Edited by Dr. Paul Brönnle. Angezeigt von <i>A. Schaade</i>	706
Tāj-ad-dīn Abū Naṣr 'Abd-al-Wahhāb as-Subkī, Kitāb Mu'īd an-ni'am wa-mubīd an-niqam, The Restorer of favours and the Restrainer of chastisements. The Arabic text with Introduction and Notes, edited by D. W. Myhrman, Docent at the University of Uppsala. Angezeigt von <i>C. F. Seybold</i>	168
Al-Hidāja ilā Farā'id al-Qulūb des Bachja ibn Jōsēf ibn Paqūda aus Andalusien. Im arabischen Urtext zum ersten Male nach der Oxforder und Pariser Handschrift sowie den Petersburger Fragmenten herausgegeben von Dr. A. S. Yahuda. Angezeigt von <i>I. Goldziher</i>	529
Abū Ḥanīfa ad-Dīnawarī. Kitāb al-aḥbār at-tiwāl. Préface, Variantes et Index publiés par Ignace Kratchkovsky. Angezeigt von <i>C. F. Seybold</i>	538
Bauer, Dr. Hans: Die Dogmatik al-Gbazālī's nach dem II. Buche seines Hauptwerkes. Angezeigt von <i>M. Horten</i>	563
Loghat el-Arab. Revue littéraire, scientifique et historique. Sous la direction des Pères Carmes de Mésopotamie. Rédacteur en chef: le P. Anastase-Marie, Carme. Directeur-Gérant: Kādhim Dodgeilly. Année I; Année II, 1—6. Angezeigt von <i>G. Bergsträßer</i>	549
Zu ZDMG. 67, 551, Anm. Von <i>G. Bergsträßer</i>	766
Études phonologiques sur le dialecte arabe vulgaire de Beyrouth par Emanuel Mattsson. Angezeigt von <i>H. Bauer</i>	179

Südarabisch und Abessinisch.

Die abessinischen Dialekte. Wissenschaftlicher Jahresbericht. Von <i>F. Praetorius</i>	389
Sabäisch 𐩦𐩣𐩪𐩣 „Orakel“. Von <i>M. Lidzbarski</i>	182
Das sabäische Orakelgebot. Von <i>Ditlef Nielsen</i>	570
Die im Äthiopischen, Arabischen und Koptischen erhaltenen Visionen Apa Schenute's von Atripe. Text und Übersetzung. I. Die im Äthiopischen erhaltenen Visionen. Von <i>Adolf Grohmann</i>	187
Deutsche Aksum-Expedition. IIg. von der Generalverwaltung der Kgl. Museen zu Berlin. Bd. IV. Sabaische, griechische und altabessinische Inschriften. Von Enno Littmann. Angezeigt von <i>Th. Nöldeke</i>	694

Ägyptisch und Koptisch.

Ägyptologie (1911—12). Wissenschaftlicher Jahresbericht. Von <i>Günther Roeder</i>	391
Das Fischsymbol auf ägyptischen Denkmälern. Von <i>Ed. Mahler</i> . (Mit 1 Tafel zu S. 38)	37
Jobannes Leipoldt und W. E. Crum. Corpus scriptorum Christianorum Orientalium. Scriptores Coptici. Series II. Tom. IV. Seutbii Archimandritae vita et opera omnia. III. Text. Angezeigt von <i>H. Junker</i>	378

Iranisch und Nordarisch.

Die Quitte als Vorzeichen bei den Persern. Von <i>A. Fischer</i> . . .	681
Bibliographische Notizen über zwei nordarische und zwei sanskritische Fragmente. Von <i>Ernst Leumann</i> . . .	679

Indisch.

Beiträge zur Flora Sanscritica. III. IV. Von <i>Richard Schmidt</i> . . .	462, 653
A History of Fine Art in India and Ceylon from the earliest times to the present day, by Vincent A. Smith. Angezeigt von <i>E. Hultzsch</i> . (Mit 1 Tafel zu S. 374.) . . .	372
<i>Vyañjanaṃ</i> bei Piyadasi. Von <i>Karl Eugen Neumann</i> . . .	345
Zwei Sanskritwörter in Chavannes's „Cinq cents Contes et Apologues“. Von <i>Johannes Hertel</i> . . .	123
Zu ZDMG. 67, 123 ff. Von <i>Johannes Hertel</i> . . .	572
Die Verknüpfung der Dīghanikāya-Suttas untereinander. Von <i>R. Otto Franke</i> . . .	409
Über das purāṇaartige Gepräge des Bālakāṇḍa. Von <i>V. Lesný</i> . . .	497
Indologische Studien. Von <i>Johannes Nobel</i> . . .	1
Indologische Analekta (Einleitung und Teil I, 1—7). Von <i>Johannes Hertel</i> . . .	609
Arthaśāstra und Dharmaśāstra. Von <i>Julius Jolly</i> . . .	49
Einige Schwierigkeiten im Mudrārākṣasa. Von <i>Alfred Hillebrandt</i> . . .	129
Über eine alte Handschrift der Uttarādhyayaṇaṭikā des Devendraṇi. Von <i>Jarl Charpentier</i> . (Mit 1 Tafel zu S. 666.) . . .	665
The Bower Manuscript. Facsimile Leaves, Nāgarī Transcript, Romanised Transliteration, and English Translation with Notes edited by A. F. Rudolf Hoernle. Angezeigt von <i>J. Jolly</i> . . .	363
Religiöse Stimmen der Völker herausgegeben von <i>Walter Otto</i> : Die Religion des Alten Indien II. Übertragen und eingeleitet von <i>Leopold von Schroeder</i> : Bhagavadgītā, Des Erhabenen Sang. Angezeigt von <i>Otto Strauß</i> . . .	714
A Manual of the Kāśmīrī Language, comprising grammar, phrase-book, and vocabularies, by George A. Grierson. Angezeigt von <i>E. Hultzsch</i> (S. auch die 2. Ausführung unter Iranisch und Nordarisch.) . . .	371

Javanisch.

Ein altjavanischer mahāyānistischer Katechismus. Von <i>J. S. Speyer</i> . . .	347
--	-----

Türkisch.

Türkische Papierausschneider. Von <i>J. H. Mordtmann</i> . . .	471
Mehmed Tevfik, Das Abenteuer Buadem's. Aus Mehmed Tevfik's Anekdoten-Sammlung „Buadem“ nach dem Stambuler Druck von 1302 h, zum ersten Male ins Deutsche übertragen und durch Fußnoten erläutert von Dr. Theodor Menzel. Angezeigt von <i>Rudolf Tschudi</i> . . .	153
Der Hodscha Nasreddin. Türkische, arabische, berberische, maltesische, sizilianische, kalabrische, kroatische, serbische und griechische Märlein und Schwänke, gesammelt und herausgegeben von <i>Albert Wesselski</i> . Angezeigt von <i>Rudolf Tschudi</i> . . .	155
Die Rätsel des Codex Cumanicus. Von <i>Julius Németh</i> . . .	577

Chinesisch.

The Economic Principles of Confucius and his School. By <i>Chen Huan-Chang</i> , Ph. D. Angezeigt von <i>R. Stübe</i> . . .	762
---	-----

Nachrichten

über

Angelegenheiten

der

Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.

Zur Beachtung.

Die Mitglieder der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft werden von den Geschäftsführern ersucht:

- 1) eine *Buchhandlung* zu bezeichnen, durch welche sie die Zusendungen der Gesellschaft zu erhalten wünschen, — falls sie nicht vorziehen, dieselben auf ihre Kosten durch die *Post**) zu beziehen;
- 2) ihre Jahresbeiträge an unsere Kommissions-Buchhandlung *F. A. Brockhaus* in *Leipzig* entweder direkt portofrei oder durch Vermittlung einer Buchhandlung regelmäßig einzusenden;
- 3) Veränderungen und Zusätze für das Mitgliederverzeichnis, namentlich auch Anzeigen vom Wechsel des Wohnortes, nach *Halle a. d. Saale*, an den Schriftführer der Gesellschaft, Prof. Dr. *E. Hultsch* (Reilstr. 76), einzuschicken;
- 4) Briefe und Sendungen, welche die *Bibliothek* und die anderweitigen Sammlungen der Gesellschaft betreffen, an die „*Bibliothek der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft in Halle a. d. Saale*“ (Wilhelmstr. 36/37) ohne Hinzufügung einer weiteren Adresse zu richten;
- 5) Mitteilungen für die *Zeitschrift* und für die *Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes* entweder an den verantwortlichen Redakteur, Prof. Dr. *H. Stumme* in *Leipzig* (Stüdstr. 72) oder an einen der drei übrigen Geschäftsführer der Gesellschaft, Prof. Dr. *E. Windisch* in *Leipzig* (Universitätsstr. 15), Prof. Dr. *E. Hultsch* in *Halle* (Reilstr. 76) und Prof. Dr. *C. Brockelmann* in *Halle* (Reilstr. 91) zu senden.

Die *Satzungen* der D. M. G. — mit *Zusätzen* — siehe in der *Zeitschrift* Bd. 58 (1904), S. LXXIV: weitere Zusätze oder Änderungen dazu s. Bd. 61, S. LV und Bd. 64, S. LI. — Die *Bibliotheksordnung* siehe in der *Zeitschrift* Bd. 59 (1905), S. LXXXIX.

Freunde der Wissenschaft des Orients, welche durch ihren Beitritt die Zwecke der D. M. Gesellschaft zu fördern wünschen, wollen sich deshalb an einen der Geschäftsführer in *Halle* oder *Leipzig* wenden. Der jährliche Beitrag ist 18 Mark, wofür die *Zeitschrift* gratis geliefert wird.

Die Mitgliedschaft auf Lebenszeit wird durch einmalige Zahlung von 240 Mark (= £ 12 = 300 frcs.) erworben. Dazu für freie Zusendung der *Zeitschrift* auf Lebenszeit in Deutschland und Österreich 15 Mark, im übrigen Ausland 30 Mark.

*) Zur Vereinfachung der Berechnung werden die Mitglieder der D. M. G., welche ihr Exemplar der *Zeitschrift* direkt durch die *Post* beziehen, ersucht, bei der Zahlung ihres Jahresbeitrags zugleich das Porto für freie Einsendung der vier Hefte zu bezahlen, und zwar mit 1 Mark in Deutschland und Österreich, mit 2 Mark im übrigen Auslande.

Verzeichnis der Mitglieder der Deutschen Morgen- ländischen Gesellschaft im Jahre 1913.

I.

Ehrenmitglieder¹⁾.

- Sir Ramkrishna G. Bhandarkar, K. C. I. E., Ph. D., in Sangam, Poona, Indien (63).
- Herr Dr. J. F. Fleet, C. I. E., 8 Leopold Road, Ealing, London, W (68).
- Dr. Ignaz Goldziher, k. Hofrat, Prof. a. d. Univ. Budapest, VII, Holló-uteza 4 (71).
 - Dr. Ignazio Guidi, Prof. in Rom, 24 Botteghe oscure (58).
 - Prof. Dr. H. Kern in Utrecht, Willem-Barentz Straat 45 (57).
 - Dr. Charles Rockwell Lanman, Prof. a. d. Harvard University, 9 Farrar Street, Cambridge, Mass., U. S. A. (69).
 - Prof. Dr. Theodor Nöldeke in Strassburg i/Els., Kalbsg. 16 (64).
 - Dr. Wilhelm Radloff, Exz., Wirkl. Staatsrat, Mitglied der kais. Akad. d. Wiss. in St. Petersburg (59).
 - Prof. Dr. Leo Reinisch, k. k. Hofrat, in Wien, VIII, Feldg. 3 (66).
 - Emile Senart, Membre de l'Institut, in Paris, VIII^e, 18 rue François I^{er} (56).
 - Dr. Vilhelm L. P. Thomsen, Prof. a. d. Univ. Kopenhagen, V, St. Knuds Vej 36 (62).
 - Graf Melchior de Vogüé, Membre de l'Institut, in Paris, 2 rue Fabert (28).
 - Dr. Julius Wellhausen, Geh. Regierungsrat, Prof. a. d. Univ. Göttingen, Weherstr. 18 a (70).

II.

Ordentliche Mitglieder²⁾.

- Herr Azimuddin Ahmad, c/o. Maulavi Fahimuddin Ahmad, Khaja Kalau, Patna City, Indien (1457).
- Prof. Karl Ahrens, Oberlehrer am Kaiserin Auguste Victoria-Gymnasium in Ploen (1436).
 - Senekerim ter-Akopian in Tehriz, Persien (1491).
 - Dr. phil. Dines Andersen, Prof. a. d. Univ. Kopenhagen, Steen Blichersvej 4, F (1481).

1) Die in Parenthese heigesetzte Zahl ist die fortlaufende Nummer und bezieht sich auf die Reihenfolge, in der die betreffenden Herren zu Ehrenmitgliedern ernannt worden sind.

2) Die in Parenthese beigesezte Zahl ist die fortlanfende Nummer und bezieht sich auf die nach der Zeit des Eintritts in die Gesellschaft geordnete Liste Bd. II, S. 505 ff., welche bei der Anmeldung der neu eintretenden Mitglieder in den Mitgliedernachrichten fortgeführt wird. Ein beigesezter Stern hedeutet „Mitglied auf Lebenszeit“.

Herr Dr. Friedrich Carl Andreas, Prof. a. d. Univ. Göttingen, Herzherger Chaussee 59 (1124).

- Dr. Andreas Antalffy, Oberlehrer a. d. Handelsschule in Maros-Vásárhely, Siebenbürgen (1463).
- Dr. Domenico Argentieri in Rom, Piazza S. Apollinare 49 (1406).
- Edward R. Ayrton, 62 Edith Road, West Kensington, London (1456).
- Dr. Wilhelm Bacher, Prof. a. d. Landes-Rabbinerschule in Budapest, VII, Erzsébetkörút 9 (804).
- Hofrat Dr. Johannes Baensch-Drugulin, Buchhändler u. Buchdruckereibesitzer in Leipzig, Königstr. 10 (1291).
- Dr. theol. et phil. Otto Bardenhewer, Erzbisch. Geistl. Rat, Prof. a. d. Univ. München, Sigmundstr. 1 (809).

Frau Wanda von Bartels in München, Pettenkoferstr. 39 II (1489).

Herr Dr. J. Barth, Geh. Regierungsrat, Prof. a. d. Univ. Berlin, NW 6, Luisenplatz 8 (1448).

- Dr. Wilhelm Barthold, Prof. a. d. Univ. St. Petersburg, Wassili-Ostrow, 4. Linie, 19 Qu. 3 (1232).
- Dr. Christian Bartholomae, Geh. Hofrat, Prof. a. d. Univ. Heidelberg, Bergstr. 77 (955).
- Dr. George A. Barton, Prof. am Bryn Mawr College, Bryn Mawr, Pennsylvania, U. S. A. (1439).
- René Basset, Correspondant de l'Institut, Directeur de l'Ecole Supérieure des Lettres, in Alger-Mustapha, rue Denfert Rochereau, Villa Louise (997).
- Dr. theol. et phil. Wolf Graf von Baudissin, Prof. a. d. Univ. Berlin, W 62, Landgrafenstr. 11 (704).
- Dr. Hans Bauer, Privatdozent a. d. Univ. Halle a/S., Goethestr. 14 I (1458).
- Dr. A. Baumgartner, Prof. a. d. Univ. Basel, Ober-Tüllingen (Postamt Stetten), Baden (1063).
- Dr. C. H. Becker, Prof. a. Kolonialinstitut in Hamburg, Andreasstr. 19 (1261).
- Dr. Hermann Beckh, Privatdozent a. d. Univ. Berlin, in Steglitz, Schlossstr. 41 (1442).
- Liz. Dr. phil. Georg Beer, Prof. a. d. Univ. Heidelberg, Römerstr. 58 (1263).
- Dr. Max van Berchem in Crans, Céligny (Schweiz) (1055).
- Dr. Gotthelf Bergsträßer, Privatdozent a. d. Univ. Leipzig, Körnerstr. 33 III r. (1431).
- Dr. Carl Bernheimer in Livorno, Corso Umberto 7 (1422).
- A. A. *Bevan, M. A., Prof. in Cambridge, England (1172).
- Dr. Carl Bezold, Geh. Hofrat, Prof. a. d. Univ. Heidelberg, Brückenstr. 45 (940).
- Dr. A. Bezzenberger, Geh. Regierungsrat, Prof. a. d. Univ. Königsberg i/Pr., Steindammer Wall 1—2 (801).
- Dr. F. W. Freiherr v. *Bissing, Prof. a. d. Univ. München, Georgenstr. 10/12 (1441).
- Dr. Maximilian Bittner, Prof. a. d. Univ. und a. d. Konsular-Akademie zu Wien, in Mödling, Spechtg. 14 (1449).
- Dr. phil. Angust Blau, Oberbibliothekar a. d. Univ.-Bibliothek in Berlin, W 15, Düsseldorf Str. 30 (1399).
- Prof. Dr. Ludwig Blau in Budapest, VII, Rákóczi-Str. 68 III (1461).
- Dr. Maurice Bloomfield, Prof. a. d. Johns Hopkins University in Baltimore, Md., U. S. A. (999).
- Dr. Alfr. *Boissier in Le Rivage près Chambésy (Schweiz) (1222).
- Dr. A. *Bourquin, Consular Agent for France, 827—16th Str., Denver, Colorado, U. S. A. (1008).
- Dr. Edvard Brandes in Kopenbagen, Ö, Skoldsgade 8 (764).
- Dr. Oscar Brann, Prof. a. d. Univ. Würzburg, Sanderring 20 III (1176).
- Dr. Charles Augustus Briggs, Prof. am Union Theological Seminary, 700 Park Str., New York City (725).

- Herr Dr. Carl Brockelmann, Prof. a. d. Univ. Halle a/S., Reilstr. 91 p. (1195).
 - F. A. Brockhaus, Verlagsbuchhändler in Leipzig, Quorstr. 16 (1473).
 - Ernest Walter Brooks in London, WC, 28 Great Ormond Street (1253).
 - Dr. Karl Brugmann, Geh. Hofrat, Prof. a. d. Univ. Leipzig, Schillerstr. 7 II (1258).
 - Prof. Dr. Rudolf Ernst Brünnow, 49 Library Place, Princeton, N. J., U. S. A. (1009).
 - Dr. Paul Büchler, Oberlehrer am r.-k. Obergymnasium zu Maros-Vásárhely, Siebenbürgen (1417).
 - Dr. theol. Karl Budde, Geh. Konsistorialrat, Prof. a. d. Univ. Marburg i/H., Renthofstr. 17 (917).
 - Dr. E. A. Wallis Budge, Assistant Deputy Keeper of Egyptian and Oriental Antiquities, British Museum, in London, WC (1033).
 - Dr. Frants Buhl, Prof. a. d. Univ. Kopenhagen, Oesterbrogade 56 A (920).
 - Dr. Moses Buttenwieser, Prof. am Hebrew Union College in Cincinnati, O., U. S. A. (1274).
- Don Leone *Caetani, Principe di Teano, in Rom, Palazzo Caetani (1148)
- Herr Dr. W. Caland, Prof. a. d. Univ. Utrecht, Biltstraat 101 c (1239).
- The Right Rev. Dr. L. C. Casartelli, M. A., Bishop of Salford, St. Bede's College, Manchester, S.W. (910).
- Herr Liz. Dr. Wilhelm *Caspary, Privatdozent a. d. Univ. Erlangen, Essenbacher Str. 21^{1/2} (1396).
 - Abbé Dr. J. B. *Chabot in Paris, 47 rue Claude Bernard (1270).
 - Dr. Jarl Charpentier, Privatdozent a. d. Univ. Uppsala, Storgatan 14 (1404).
 - M. Josef Cížek, Pfarrer in Marienbad (1211).
 - Dr. J. K. de Cock in Maastricht, 36 Wilhelminasingel (1502).
 - Marcel Cohen, Agrégé de l'Université, Chargé de cours à l'Ecole des langues orientales, in Paris, XV, 2 rue Charles Cazin (1432).
 - Dr. Ph. *Colinet, Prof. a. d. Univ. Löwen (1169).
 - Dr. Hermann Collitz, Prof. a. d. Johns Hopkins University, Baltimore, Md., U. S. A. (1067).
 - Dr. phil. C. Everett Conant, Prof. a. d. University of Chattanooga, 610^{1/2} Cedar Street, Chattanooga, Tennessee, U. S. A. (1474).
 - Dr. theol. et phil. Carl Heinrich Cornill, Geh. Kons.-Rat, Prof. a. d. Univ. Halle a/S., Weidenplan 17 (885).
 - W. E. Crum, M. A., Ph. D., in Wien, IV, Johann Straußg. 28 (1470).
 - P. Jos. Dahlmann, S. J., in Tokyo, Koishikawa, Myogadani 17 (1203).
 - Dr. theol. et phil. T. Witton *Davies, B. A., Prof. am University College, Bangor (North Wales) (1138).
 - Dr. Alexander *Dedekind, k. u. k. Kustos der Sammlung ägyptischer Altertümer des österr. Kaiserhauses in Wien, XVIII, Staudg. 41 (1188).
 - Dr. Berthold Delbrück, Prof. a. d. Univ. Jena, Fürstengraben 14 (753).
 - Dr. Friedrich Delitzsch, Geh. Regierungsrat, Prof. a. d. Univ. Berlin, in Halensee, Kurfürstendamm 135 (948).
 - Dr. Paul Deussen, Prof. a. d. Univ. Kiel, Beselerallee 39 (1132).
 - Richard Dietterle in Alexandrien, P. O. Box 747 (1364).
- The Rev. Sam. R. Driver, D. D., Canon of Christ Church in Oxford (858).
- Herr René Dussaud in Paris, 133 avenue Malakoff (1366).
 - Dr. Rudolf Dvořák, Prof. a. d. böhmischen Univ. in Prag, III 44, Kleinseite, Brückeng. 26 (1115).
 - Dr. Karl Dyroff, Konservator am kgl. Antiquarium u. Prof. a. d. Univ. München, Schraudolphstr. 14 (1130).
 - Dr. J. Eggeling, Prof. a. d. Univ. Edinburgh, 15 Hatton Place (763).
 - F. C. Eiselen, Prof. am Garrett Biblical Institute, Evanston, Ill., U. S. A. (1370).
 - Dr. Isaac Eisenberg, Rabbioer in Dohřisch b. Prag (1420).
 - Dr. Adolf Erman, Geh. Regierungsrat, Prof. a. d. Univ. Berlin, Direktor bei den kgl. Museen, in Dahlem b. Berlin (902).

- Herr Dr. Carl Hermann Ethé, Prof. am University College in Aberystwith, Wales, 575 Marine Terrace (641).
- Edmond Fagnan, Prof. a. d. Ecole des Lettres in Alger, 7 rue St. Augustin (963).
 - Dr. Richard Fick, Oberbibliothekar a. d. kgl. Bibliothek in Berlin, Neuen-
dorf b. Potsdam (1266).
 - Louis Finot, Prof. a. d. Ecole des Hautes-Etudes, 11 rue Poussin, Paris,
XVIIe (1256).
 - Dr. August Fischer, Geh. Hofrat, Prof. a. d. Univ. Leipzig, Funken-
burgstr. 16 III (1094).
 - James P. Fleming in Mannheim, M 5, 4 (1371).
 - Prof. Dr. Johannes Flemming, Direktor a. d. kgl. Bibliothek in Berlin,
Friedenau, Stubenrauchstr. 63 (1192).
 - Dr. Willy Foy, Direktor des Rantenstrauch-Joest-Museums in Cöln a/Rh.,
Uherring 42 (1228).
 - Missionar Dr. phil. August Hermann Francke in Niesky, Ober-Lausitz (1340).
 - Dr. phil. Carl Frank, Privatdozent a. d. Univ. Strassburg i/Els., Schimperstr. 1
(1377).
 - Dr. R. Otto Franke, Prof. a. d. Univ. Königsberg i/Pr., IX, Luisenallee 75
(1080).
 - Dr. Osc. Frankfurter, Legationsrat im Ausw. Amte, zu Bangkok (1338).
 - Dr. Israel Friedlaender, Prof. am Jewish Theological Seminary of
America, 61 Hamilton Place, New York City (1356).
 - Dr. Ludwig Fritze, Prof. u. Seminaroberlehrer in Cöpenick (1041).
 - Dr. Richard Garbe, Prof. a. d. Univ. Tübingen, Biesinger Str. 14 (904).
 - Dr. M. Gaster, Chief Rabbi, Mizpah, 193 Maida Vale, London, W (1334).
 - Prof. Dr. Lucien Gautier in Cologny b. Genf (872).
 - Dr. Wilhelm Geiger, Geh. Hofrat, Prof. a. d. Univ. Erlangen, Löwenichstr. 24
(930).
 - Dr. H. D. van Gelder in Leiden, Plantsoen 31 (1108).
 - Dr. Karl Geldner, Prof. a. d. Univ. Marburg i/H., Universitätsstr. 31 (1090).
 - Dr. Rudolf Geyer, Prof. a. d. Univ. Wien, XVIII/1, Türkenschanzstr. 22
(1035).
 - N. Geysler, Pastor in Elberfeld (1089).
 - Legationsrat Dr. Hermann Gies in Frankfurt a/M., Königsstr. 42 II (760).
 - Dr. Friedrich Giese, Prof. am Seminar f. orient. Sprachen a. d. Univ.
Berlin, in Grunewald b. Berlin, Königsmarktstr. 2 (1313).
 - P. Dr. Jac. van Ginneken, S. J., in Nijmegen, Canisius-College (1488).
 - stud. orient. Helmuth v. Glasenapp in Berlin, W, Bendlerstr. 17 (1486).
 - Dr. Karl Glaser, Gymnasialprof. i. R., in Graz, Strassoldog. 10 (1459).
 - Mag. Arthur Gleye, Lektor d. deutschen Sprache a. d. Univ. Tomsk
(West-Sibirien), Aleksandrowskaja 34 (1464).
 - T. A. Gopinatha Rao, M. A., Superintendent of Archaeology, Travancore
State, in Taikad, Trivandrum, Indien (1454).
 - Dr. Richard J. H. Gottheil, Prof. a. d. Columbia University in New
York, West 116th Street (1050).
 - stud. phil. et orient. Walter Gottschalk in Berlin, NW 23, Claudiusstr. 12,
Gartengeb. I (1490).
 - Dr. phil. E. Graefe in Hamburg, Luisenallee 1 I (1429).
 - Dr. phil. Emil Gratzl, Sekretär a. d. k. Hof- und Staatsbibliothek in
München, Erhardtstr. 11/2 (1382).
 - Dr. G. Buchanan Gray, 23 Norham Road, Oxford (1276).
 - Dr. Louis H. Gray, 291 Woodside Avenue, Newark, N. J., U. S. A. (1278).
 - Liz. Dr. Hugo Gressmann, Prof. a. d. Univ. Berlin, Westend, Ulmen-
allee 38 (1403).
- Sir George A. Grierson, K. C. I. E., Ph. D., D. Litt., Rathfarnham, Camberley,
Surrey, England (1068).

- Herr Dr. Eugenio Griffini, Prof. d. Arabischen in Mailand, via Borgo Spesso 23 (1367).
- Dr. theol. et phil. Julius Grill, Prof. a. d. Univ. Tübingen, Olgastr. 7 (780).
 - Dr. Hubert Grimme, Prof. a. d. Univ. Münster i/W., Neubrükenstr. 25 II (1184).
 - Dr. Adolf Grohmann in Wien, III, Erdbergstr. 10 (1477).
 - Dr. Max Grünert, Prof. a. d. deutschen Univ. in Prag, Kgl. Weinberge, Puchmajerg. 31 (873).
 - Prof. Dr. Albert Grünwedel in Gross-Liebfelderfeld, Hans Sachsstr. 8 (1059).
 - Prof. Dr. Leo Gry in Angers (Frankreich), 3 rue Volney (1447).
 - cand. phil. Arno Gundermann in Leipzig, Dufourstr. 15 III (1467).
 - Pandurang D. Gune, M. A., Prof. of Sanskrit in Poona, z. Z. in Leipzig, Ferdinand Rhodestr. 7 (1475).
 - Liz. Dr. theol. et phil. Herm. Guthe, Prof. a. d. Univ. Leipzig, Grassistr. 38 II (919).
 - Johannes Haardt, Pfarrer in Wesel (1071).
 - cand. phil. Johannes Haferbier in Potsdam, Französische Str. 32 part. (1354).
 - Dr. August Haffner, Prof. a. d. Univ. Innsbruck (1387).
 - Dr. J. Halévy, Maître de Conférences à l'Ecole Pratique des Hautes-Etudes in Paris, 9 rue Champollion (845).
 - Dr. Ludwig Hallier, Pfarrer in Diedenhofen (1093).
 - Dr. Albert von Harkavy, kais. russ. Staatsrat, Bibliothekar der kais. öffentl. Bibliothek in St. Petersburg, Gr. Puschkarskaja 47 (676).
 - Hofrat Otto Harrassowitz, Konsul von Venezuela, Buchhändler in Leipzig (1327).
 - Dr. Martin Hartmann, Prof. am Seminar f. orient. Sprachen a. d. Univ. Berlin, in Hermsdorf (Mark) b. Berlin, Wilhelmstr. 9 (802).
 - Dr. Richard Hartmann, Redakteur der Enzyklopädie des Islam, in Leiden, Witte Singel 31 A (1444).
 - Dr. Paul Haupt, Prof. a. d. Johns Hopkins University, Longwood Circle, Roland Park, Baltimore, Md., U. S. A. (1328).
 - Dr. Jakob Hausheer, Prof. a. d. Univ. Zürich, V, Bergstr. 137 (1125).
 - Dr. phil. August Heider in Gütersloh i/W., Königstr. 40 (1330).
 - Dr. phil. Adolph H. Helbig in Charlottenburg, Niebuhrstr. 62 (1350).
 - Dr. Joseph Hell, Prof. a. d. Univ. Erlangen, Schloßplatz 5 I (1358).
 - P. Dr. Eugen Herrmann, Diac. em., in Heidelberg, Rohrbacher Str. 19 II (1407).
 - Prof. Dr. Johannes Hertel, Oberlehrer am kgl. Realgymnasium zu Döbeln, in Grossbauchlitz b. Döbeln, Leisniger Str. 24 (1247).
 - Dr. David Herzog, Privatdozent a. d. Univ. Graz, Kadetzkystr. 8 (1287).
 - Prof. Dr. J. J. Hess in Letten, Zürich 17 (1471).
 - Dr. Heinrich Hilgenfeld, Prof. a. d. Univ. Jena, Fürstengraben 7 (1280).
 - Dr. Alfred Hillebrandt, Geh. Regierungsrat, Mitglied des preuss. Herrenhauses, Prof. a. d. Univ. Breslau, in Deutsch-Lissa b. Breslau, Kastanienallee 3 (950).
 - Dr. H. V. Hilprecht, Prof. a. d. University of Pennsylvania in Philadelphia (1199).
 - D. van Hinloopen Labberton, Lehrer der Javanischen Sprache am Gymnasium Willem III in Batavia, Buitenzorg, Java (1494).
 - Dr. Valentin Hintner, k. k. Schulrat u. Prof. i. R., in Wien, III 3, Heumarkt 9 (806).
 - Dr. Hartwig Hirschfeld, Dozent a. d. University of London, NW, 14 Randolph Gardens (995).
 - Dr. Friedrich Hirth, Prof. a. d. Columbia University, 401 West 118th Street, New York, U. S. A. (1252).
 - Dr. G. Hoberg, Prof. a. d. Univ. Freiburg i/B., Dreisamstr. 25 (1113).
 - Dr. A. F. Rudolf Hoernle, C. I. E., in Oxford, 8 Northmoor Road (818).

- Herr Dr. phil. A. Hoffmann-Kutschke, Bibliotheksverwalter am Statistischen Amt der Stadt Berlin, SO 16, Franzstr. 19 (1455).
- Prof. Liz. Dr. Gustav Hölscher, Privatdozent a. d. Univ. Halle a/S., Viktor Scheffelstr. 15 I (1384).
 - Dr. Adolf Holtzmann, Gymnasialprof. a. D. u. Honorarprof. a. d. Univ. Freiburg i/B., Friedrichstr. 13 (934).
 - Dr. theol. et phil. H. Holzinger, Prof. am Karls-Gymnasium in Stuttgart, Schützenstr. 4 (1265).
 - Dr. Fritz Hommel, Prof. a. d. Univ. München, Leopoldstr. 114 (841).
 - Dr. Edward Washburn Hopkins, Prof. a. d. Yale University, 299 Lawrence Street, New Haven, Conn., U. S. A. (992).
 - Liz. Aladár Hornyánszky, Prof. in Pozsony, Vörösmarty-G. 1 (1314).
 - Dr. Josef Horowitz, M. A. O. College, Aligarh, U. P. (Indien) (1230).
 - Dr. Max *Horten, Privatdozent a. d. Univ. Bonn, Venusbergweg 12 (1349).
 - Dr. M. Th. Houtsma, Prof. a. d. Univ. Utrecht (1002).
- Sir Albert Houtum-Schindler, K. C. I. E., Petersfield, Fenstanton, Hunts, England (1010).
- Herr Clément Huart, franz. Generalkonsul, premier Secrétaire-interprète du Gouvernement, Prof. a. d. Ecole spéciale des langues orientales vivantes in Paris, VII, 2 rue de Villersexel (1036).
- Dr. Mohammad Musharraful Huk, Senior Professor of Persian, Government College, Dacca, Indien (1415).
 - Dr. E. Hultsch, Prof. a. d. Univ. Halle a/S., Reilstr. 76 (946).
 - Dr. A. V. Williams Jackson, Prof. a. d. Columbia University, New York, U. S. A. (1092).
 - Dr. Georg K. Jacob, Prof. a. d. Univ. Kiel, Niemannsweg 90a (1127).
 - Dr. Hermann Jacobi, Geh. Regierungsrat, Prof. a. d. Univ. Bonn, Niebuhrstr. 59 (791).
 - Dr. G. Jahn, Prof. emerit., in Berlin, Michaelkirchplatz 18 (820).
 - Dr. phil. Wilhelm Jahn in Bremen, Otto Gildemeisterstr. 25 (1363).
 - Lazarus Jaure, Pastor und Lehrer in Sautschbulak, via Djulfa-Tebriz, Persien (1499).
 - Dr. Peter Jensen, Prof. a. d. Univ. Marburg i/H., Biegenstr. (1118).
 - Dr. Julius Jolly, Prof. a. d. Univ. Würzburg, Sonnenstr. 5 (815).
 - Theodor Jordanescu, Prof. in Focșani, Rumänien (1365).
 - Dr. Tb. W. Juynboll, Adjutor Interpr. Legat. Warner., in Leiden, Laatsch de Kanterstr. 5 (1106).
 - Dr. Adolf Kaegi, Prof. a. d. Univ. Zürich, 11, Stockerstr. 47 (1027).
 - Liz. Dr. Paul E. Kahle, Privatdozent a. d. Univ. Halle a/S., Gr. Brunnenstr. 27 A I (1296).
 - Dr. Georg Kampffmeyer, Prof. am Seminar f. orient. Sprachen a. d. Univ. Berlin, in Lichterfelde, W., Friedrichstr. 15 (1304).
 - Dr. Felix Kauffmann in Frankfurt a/M., Trutz 23 I (1320).
 - Dr. Alexander von Kégl, Gutsbesitzer in Pusztaszentkirály, Post Lacsháza, Com. Pest-Pilis (Ungarn) (1104).
 - Dr. A. Berriedale Keith, 107 Albert Bridge Road, London, SW (1398).
 - Dr. Friedrich Kern in Berlin, W 30, Schwäbische Str. 25 (1285).
 - Dr. Johann Kirste, Prof. a. d. Univ. Graz, Salzamtsg. 2 (1423).
 - Dr. theol. et phil. Rudolf Kittel, Geh. Kirchenrat, Prof. a. d. Univ. Leipzig, Rosentalg. 13 I (1497).
 - Dr. phil. Ernst Georg Klauher in Wien, I 1, Maysederg. 5 (1460).
 - Dr. P. Kleinert, Prof. d. Theol. in Berlin, W., Schellingstr. 11 (495).
 - Dr. Heinr. Aug. Klostermann, Konsistorialrat, Prof. d. Theol. in Kiel, Jägersberg 7 (741).
 - Dr. Friedrich Knauer, Prof. a. d. Univ. Kiew (1031).
 - Dr. Kaufmann Kohler, President of Hebrew Union College, 3016 Stanton Avenue, Cincinnati, O., U. S. A. (723).

- Heir Dr. Samuel Kohn, Rabbiner, Prediger der israelit. Religionsgemeinde in Budapest, VII, Holló-utca 4 (656).
- Dr. George Alex. Kohut, Rabbiner, Prediger in New York, 781 West End Avenue (1219).
 - Dr. Paul v. Kokowzoff, Prof. a. d. Univ. St. Petersburg, 3. Rotte Ismailowsky Polk, H. 11, Log. 10 (1216).
 - Dr. phil. et theol. Eduard König, Geh. Konsistorialrat, Prof. a. d. Univ. Bonn, Händelstr. 12 (891).
 - Dr. Sten Konow, Prof. a. d. Univ. Kristiania, Villa Vaikuntha, Sköien b. Kristiania (1336).
 - Dr. Alexander Kováts, Prof. d. Theol. am röm.-kathol. Seminar in Temesvár (Ungarn) (1131).
 - Dr. phil. Friedrich Oswald Kramer, Assistent am alttestam. Sem. d. Univ. Leipzig u. Pfarrer in Gerichshain bei Machern (Sachsen) (1303).
 - Dr. Stefan Krause, Gemeindefarzt in Obergrafendorf b. St. Pölten. Niederösterreich (1452).
 - Dr. Sannet Krauss, Prof. a. d. Israelitisch-Theologischen Lehranstalt in Wien, II, Tempelg. 3 (1485).
 - Dr. Johann Kresmárik, Hofrat, in Wien, I, Seilerstätte 30 (1159).
 - Fritz Krenkow, Kaufmann, 20 Dulverton Road, Leicester (1435).
 - Theodor Kreussler, Pfarrer in Ursprung, Bez. Chemnitz (1126).
 - Dr. Ernst Kuhn, Geh. Rat, Prof. a. d. Univ. München, 31, Hessestr. 5 (768).
 - Dr. Joseph Kuhnert, Curatus in Breslau, VI, Am Nicolai-Stadtgraben 10 (1238).
 - Dr. Franz Kühnert, Privatdozent a. d. Univ. Wien, IV, Phorug. 7 (1109).
 - Dr. Ignaz Kúnos, Dozent a. d. Univ. n. Direktor d. Handelsakad. in Budapest. VIII, Eszterházy utca 1 (1283).
 - Dr. phil. Hermann Kurz, Stadtvikar in Ebingen (Württemberg) (1322).
 - Prof. Dr. Tukaram K. Laddu, B. A., Queen's College, Benares (1480).
 - Dr. Samuel Landauer, Bibliothekar u. Honorarprof. a. d. Univ. Strassburg i/Els., Ehrmannstr. 1 (882).
 - Dr. Carlo Graf von Landberg, kgl. schwed. Kammerherr u. diplomatischer Agent z. D., in München, Akademiestr. 11 (1043).
 - Dr. Michael Max Lauer, Geh. Regierungsrat. in Göttingen, Reinhäuser Chaussee 25 (1013).
 - Dr. Sal. Lefmann, Honorarprof. a. d. Univ. Heidelberg, Plöckstr. 46 (868).
 - Dr. jur. et phil. C. F. Lehmann-Haupt, Gladstone Professor of Greek a. d. Univ. Liverpool, 26 Abercromby Square (1076).
 - Dr. Oscar von Lemm, Konservator am Asiat. Museum d. kais. Akad. d. Wiss. in St. Petersburg, Wassili-Ostrow, Nicolai-Quai 1 (1026).
 - Jenő Lénard in Budapest, VII, Erzsébetkörút 23 (1410).
 - L. Leriche, französ. Vize-Konsul in Rabat, Marokko (1182).
 - Dr. Ernst Leumann, Prof. a. d. Univ. Strassburg i/Els., Sternwartstr. 3 (1021).
- Frau Agnes Smith *Lewis, D. D., LL. D., Ph. D., Castle-brae, Chesterton Lane, Cambridge, England (1391).
- Herr Dr. Mark Lidzharski, Prof. a. d. Univ. Greifswald (1243).
- Dr. theol. et phil. Ernest Lindl, Prof. a. d. Univ. München, Theresienstr. 39 I (1245).
 - Dr. Bruno Lindner, Prof. a. d. Univ. Leipzig, Südstr. 33 I (952).
 - Dr. phil. Enno Littmann, Prof. a. d. Univ. Strassburg i/Els., Tanlerstr. 19 II (1271).
 - Dr. phil. Rudolf Löbbecke in Braunschweig, Celler Str. 1 (1362).
 - Warmund Freiherr Loeffelholz von Colberg in Dachau b. München, Villa Katharina, Holzgarten (1294).
- Captain D. L. R. S. *Lorimer, I. A., H. B. M. Political Department, Kerman, via Bandar Abbas, Persian Gulf (1483).
- Herr Dr. Wilhelm Lotz, Prof. a. d. Univ. Erlangen, Löweniebst. 22 (1007).

Herr Immanuel Löw, Oberrabbiner in Szeged (Ungarn) (978).

- Dr. Heinrich Lüders, Prof. a. d. Univ. Berlin, in Charlottenburg, Sybelstr. 20 (1352).
- Jacob Lütseh, Exz., kais. russ. Generalkonsul in Süul, Korea (865).
- Sir Charles Lyall, K. C. S. I., LL. D., in London, SW, 82 Cornwall Gardens (922).
- Herr Dr. Arthur Anthony Macdonell, M. A., Prof. a. d. Univ. Oxford, 107 Banbury Road (1051).
- Dr. Eduard Mahler, Prof. a. d. Univ. Budapest, IX, Ferenczkörút 24 (1082).
- Prof. Dr. Oskar Mann, Bibliothekar a. d. kgl. Bibliothek in Berlin, Charlottenburg, Grolmanstr. 58 (1197).
- Dr. phil. Traugott Mann, Direktor der deutschen Realschule in Aleppo (Syrien) (1345).
- William Marçais, Inspecteur général de l'Enseignement des indigènes in Alger, 27 Rampe Vallée (1389).
- David Samuel Margoliouth, Fellow of New College u. Laudian Professor of Arabic a. d. Univ. Oxford (1024).
- Dr. theol. Karl Marti, Prof. a. d. Univ. Bern, Marienstr. 25 (943).
- Michael *Maschanoff, Prof. a. d. geistl. Akad. in Kasan (1123).
- Emanuel Mattsson, Privatdozent a. d. Univ. Uppsala, Järnbrogatan 1 (1341).
- Dr. J. F. McCurdy, Prof. am Univ. College in Toronto, Canada (1020).
- Norman McLean, Fellow of Christ's College u. Lecturer in Cambridge, England (1237).
- Carl Meinhof, LL. D., Prof. der afrikanischen Sprachen, in Hamburg, Sierichstr. 127 (1445).
- Dr. Theodor *Menzel in Odessa, 8. Station, Datscha Menzel (1376).
- Dr. Eduard Meyer, Prof. a. d. Univ. Berlin, in Gross-Lichterfelde, Mommsenstr. 7/8 (808).
- Dr. theol. L. H. Mills, Prof. a. d. Univ. Oxford, 218 Iffley Road (1059).
- Prof. Dr. Eugen Mittwoch in Berlin, NW, Kirchstr. 23 (1272).
- Dr. Axel Moberg, Prof. a. d. Univ. Lund (1374).
- cand. phil. Paul Camillo Möbius in Leipzig, Sternwartenstr. 40 IV r. (1312).
- Dr. George F. Moore, Prof. a. d. Harvard University, 3 Divinity Avenue, Cambridge, Mass., U. S. A. (1072).
- J. H. Mordtmann, kais. Generalkonsul a. D., in Pera, Konstantinopel, Deutsches Postamt (807).
- Dr. Ferdinand Mühlau, kais. russ. Wirkl. Staatsrat, Prof. a. d. Univ. Kiel, Holtenauer Str. 103b (565).
- Dr. E. Graf von Müllinen, Kammerher seiner Majestät des Kaisers und Königs, Rosengarten, Gerzensee, Kanton Bern (1478).
- Dr. Eduard Müller-Hess, Prof. in Bern, Effinger Str. 47 (834).
- Dr. Hans v. Mzik, k. u. k. Kustos-Adjunkt a. d. k. k. Hofbibliothek in Wien, XIII 6, Leopoldmüllerg. 1 (1388).
- Dr. Carlo Alfonso Nallino, Prof. a. d. kgl. Univ. Palermo, Via Catania 3 (1201).
- Dr. med. Karl Narbesheimer, Chefarzt der Bezirkskrankenkasse Gmunden (1275).
- Assistent Gyula Németh in Budapest. I. Ménesi út 11/13, Eötvös Kollegium (1472).
- Dr. theol. et phil. Eberhard Nestle, Prof. am ev. theol. Seminar zu Maulbronn (805).
- Konsul E. Neudörfer in Rabat, Marokko (1503).
- Dr. K. E. Neumann in Wien, XVIII, Gentzg. 42 (1501).
- Dr. theol. Wilhelm Anton Neumann, Prof. a. d. Univ. Wien, in Mödling b. Wien (518. 1084).
- Dr. phil. Ditlef *Nielsen, Privatdozent a. d. Univ. Kopenhagen, Alexandervej 2, Charlottenlund b. Kopenhagen (1421).
- Dr. phil. Johannes Nobel in Charlottenburg, Leibnizstr. 42 (1434).
- Dr. W. Nowack, Prof. a. d. Univ. Strassburg i/Els., Thomasg. 3 (853).
- Dr. phil. Schulim Oeliser, k. k. Gymnasiallehrer in Tarnopol, Galizien (1392).

- Herr F. O. Oertel, Superintending Engineer, Cawnpore, U. P., Indien (1414).
- Dr. J. Oestrup, Dozent a. d. Univ. Kopenhagen, N, Nørrethrogade 42 (1241).
 - Dr. H. Oldenberg, Prof. a. d. Univ. Göttingen, Nikolausberger Weg 27/9 (993).
 - J. van Oordt, Rechtsanwalt in Kairo, Sharia Zeroudachi (1224).
 - Dr. Max Freiherr von Oppenheim, Kais. Ministerresident, Kais. Deutsches Konsulat in Aleppo (Syrien), Oesterreich. Post (1229).
 - Dr. Conrad von Orelli, Prof. a. d. Univ. Basel, Bernoullistr. 6 (707).
 - Oberlehrer Ott in Wiesbaden, Goebenstr. 1 III (1451).
 - Dr. phil. Johs. Pedersen in Kopenhagen, St. Kannikestr. 12 (1504).
 - Dr. Felix Perles, Rabbiner in Königsberg i/Pr., Hintere Vorstadt 42/43 (1214).
 - Max Pesl, Kunstmaler, in München, II, Lessingstr. 9 (1309).
 - Dr. theol. Norbert Peters, Prof. d. Theologie in Paderborn, Klingelg. 1 (1189).
 - Dr. Karl Philipp in Cottbus, Kaiser Friedrichstr. 22 I (1316).
- The Rev. Dr. Bernhard Pick, 140 Court Str., Newark, N. J., U. S. A. (913).
- Herr Dr. phil. Hermann Pick, Hilfsbibliothekar a. d. Kgl. Bibliothek zu Berlin, NW 23, Flensburger Str. 10 (1479).
- Dr. Richard Pietschmann, Prof. a. d. Univ. u. Direktor d. Univ.-Bibliothek in Göttingen, Baurat Gerberstr. 2 (901).
 - Dr. Isidor Pollak, Privatdozent a. d. deutsch. Univ. in Prag, I, k. k. Univ.-Bibliothek (1317).
 - Dr. jur. et cand. theol. Oskar Pollak, Generalsekretär des Charitasverbandes Berlin und Vororte, in Berlin, N 24, Gr. Hamburger Str. 10 (1342).
 - Dr. Samuel Poznański in Warschan, Tomackie 7 (1257).
 - Dr. Franz Praetorius, Prof. a. d. Univ. Breslau, IX, Hedwigstr. 40 (685).
 - Josef Prasch, Sparkassenbeamter in Graz, II, Leonhardstr. 143 (1160).
 - Dr. Eugen Prym, Geh. Regierungsrat, Prof. a. d. Univ. Bonn, Coblenzer Str. 39 (644).
 - Dr. theol. et phil. Alfred Rahlf, Prof. a. d. Univ. Göttingen, Lotzestr. 31 (1200).
 - Prof. E. J. Rapson, 8 Mortimer Road, Cambridge, England (1443).
- Frau Dr. phil. Emma Rauschenhusch-Clough, 40 Shepard Street, Rochester, New York, U. S. A. (1301).
- Herr Dr. H. Reckendorf, Prof. a. d. Univ. Freiburg i/B., Maximilianstr. 34 (1077).
- Dr. phil. Nathanael Reich, p. A. des Portiers der Univ. Wien, I, Franzensring 3 (1430).
 - Dr. Hans Reichelt in Giessen, Henselstr. 2 (1302).
 - Dr. theol. et phil. C. Reinicke, Konsistorialrat, in Elbe bei Magdeburg (871).
 - Dr. phil. Oskar Rescher in Galata, Konstantinopel, Deutsche Post, poste restante (1437).
 - Dr. Julio Nathanael Reuter, Dozent a. d. Univ. Helsingfors, Fabriks-gatan 21 (1111).
 - H. Reuther, Verlagsbuchhändler in Berlin, W 35, Genthiner Str. 40 (1306).
 - Dr. Peter Rheden, Gymnasialprof. in Duppau, Böhmen (1344).
 - Dr. Nikolaus Rhodokanakis, Prof. a. d. Univ. Graz, Mandellstr. 7 (1418).
 - P. Dr. Joseph Rieber, Prof. a. d. deutschen Univ. in Prag, III, Carmeliterg. 16 (1154).
 - Dr. Paul Rieger, Prediger in Hamburg, Werderstr. 30 (1331).
 - Dr. Friedrich Risch, Pfarrer in Walsheim h. Landau, Rheinpfalz (1005).
 - Paul Ritter, Privatdozent u. Lektor a. d. Univ. Charkow, Gubernatorstr. 4 (1295).
 - Prof. Dr. James Robertson, Edinburgh, 161 Mayfield Rd. (953).
 - Dr. phil. Günther Roeder, Privatdozent a. d. Univ. Breslau, XVI, Auenstr. 31 (1466).

- Herr Dr. Johannes Roediger, Geh. Regierungsrat, Direktor d. Univ.-Bibliothek in Marburg i/H., Barfüßertor 19 (743).
- Dr. Robert W. Rogers, B. A., Prof. am Drew Theological Seminary in Madison, N. J., U. S. A. (1133).
 - Dr. Albert Rohr, Dozent a. d. Univ. Bern (857).
 - Dr. Ph. S. v. Ronkel, Lektor der Malayischen Sprache und Bibliothekar in Batavia, Java (1500).
 - Dr. Arthur von Rosthorn, Legationsrat, in Teheran, k. u. k. österr.-ungar. Gesandtschaft (1225).
 - Dr. Gustav Rothstein, Direktor d. Höheren Töchter Schule n. d. Lyceums in Minden i/W., Panlinen-str. 16 (1323).
 - Dr. theol. et phil. J. Wilhelm Rothstein, Prof. a. d. Univ. Breslau, Dickhuthstr. 6 I (915).
 - Dr. Max Rottenburg in Nyiregyháza, Ungarn (1212).
 - Dr. William Henry Denham *Rouse, M. A., Headmaster of the Perse School, 16 Brookside, Cambridge, England (1175).
 - Dr. Franz Rühl, Prof. a. d. Univ. Jena, Kaiserin Augustastr. 11 (880).
 - Dr. Rudolf Růžička, Privatdozent a. d. böhmischen Univ. in Prag. Chodská 27 (1462).
 - Dr. Ed. Sachau, Geh. Oberregierungsrat, Prof. u. Direktor d. Seminars f. orient. Sprachen a. d. Univ. Berlin, W, Wormser Str. 12 (660).
 - Carl Salemann, Exz., Wirkl. Staatsrat, Mitglied d. kais. Akad. d. Wiss., Direktor d. Asiatischen Museums in St. Petersburg. Wassili-Ostrow, Haus der Akademie (773).
 - Dr. phil. Wilhelm Sarasin, Privatdozent a. d. Univ. Basel, St. Jakobstr. 14 (1381).
 - Prof. Dr. Friedrich Sarre in Neubabelsberg b. Berlin, Kaiserstr. 39 (1329).
 - Archibald Henry Sayce, M. A., Prof. a. d. Univ. Oxford (762).
 - Dr. phil. Arthur Schaade, Privatdozent a. d. Univ. Breslau, II, Neue Taschenstr. 30 III. (1440).
 - Dr. phil. Josef Schäfers, Pfarrer in Lützen (1446).
 - Dr. Wilhelm Schenz, kgl. Geistl. Rat, Lyzealrektor u. Prof. in Regensburg, St. Aegidienplatz, C, 18 II (1018).
 - Dr. Lucian Scherman, Prof. a. d. Univ. München, Herzogstr. 8 (1122).
 - Dr. theol. P. Nivard Johann Schlögl, Prof. a. d. Univ. Wien, IX/3, Schwarzschanerstr. (1289).
 - Dr. Nathaniel Schmidt, Prof. a. d. Cornell University, Ithaca, N. Y. (1299).
 - Prof. Dr. Richard Schmidt, Privatdozent a. d. Univ. Münster i/W., Melchersstr. 39 II (1157).
 - Dr. Alexander E. von Schmidt, Privatdozent a. d. Univ. St. Petersburg. Bolschaja Russeinaja 24, Quartier 7 (1412).
 - Dr. Leo Schneedorfer, k. k. Hofrat, Prof. a. d. deutschen Univ. in Prag, I, 234 (862).
 - Dr. Hans Schnorr von Carolsfeld, Direktor d. k. Hof- u. Staatsbibliothek in München, Franz Josefstr. 15 (1128).
 - Prof. Dr. E. Dagobert Schoenfeld in Jena, Reichards Steg 8 (im Winter: Villa Blanche, Bardo près Tunis) (1484).
 - Carl Schoy, Dr. d. Techn. Wiss., Gymn.-Oberl. in Essen a/R., Rosastr. 46 (1496).
 - Dr. W. Schrameier, Admiralitätsrat, Kommissar für chinesische Angelegenheiten, in Halensee, Halberstädter Str. 7 I (976).
- The Rev. Th. Schreve, Principal of the Moravian Mission Training School, Genadendal, Caledon, Cape Colony (1468).
- Herr Dr. Paul Schroeder, kais. deutscher Generalkonsul a. D., in Jena, Grietg. 11 I (700).
- Dr. Leopold v. Schroeder, Prof. a. d. Univ. Wien, Maximiliansplatz 13 II (905).
 - Dr. phil. Walther Schubring in Berlin-Steglitz, Holsteinische Str. 33 (1375).

- Herr Dr. Friedrich Schulthess, Prof. a. d. Univ. Königsberg i/Pr., Mittelhofen, Albrechtsstr. 10 a (1233).
- B. Schütthelm, Gymnasialprof. in Lahr in Baden, Lotzbeckstr. 24 (1493).
 - Liz. Dr. Friedrich Schwally, Prof. a. d. Univ. Giessen, Frankfurter Str. 6 II (1140).
 - Dr. Paul Schwarz, Prof. a. d. Univ. Leipzig, Gustav Freytagstr. 34 II (1250).
 - Dr. Jaroslav Sedláček, Prof. a. d. böhmischen Univ. in Prag, Smichow, Hussstr. 13 (1161).
 - Prof. Dr. med. Ernst Seidel, approb. Arzt, in Oberspaar b. Meissen, Haasestr. 2 (1187).
 - Dr. Christian Friedrich Seybold, Prof. a. d. Univ. Tübingen, Eugenstr. 7 (1012).
 - Pfarrer Adolf Siegel in Unterlauter (S.-Coburg) (1428).
 - Dr. Richard Simon, Prof. a. d. Univ. München, Siegfriedstr. 10 (1193).
 - Prof. David Simonsen in Kopenhagen, Skindergade 28 (1074).
 - Dr. Václav Sixta, k. k. Prof., in Wittingau, Böhmen (1378).
 - Dr. Rudolf Smend, Prof. a. d. Univ. Göttingen, Bühlstr. 21 (843).
 - Dr. theol. Henry Preserved Smith, Prof. a. d. Meadville Theological School, Meadville, Pa., U. S. A. (918).
 - Vincent Arthur Smith, M. A., Deputy Reader in Indian History, 116 Banbury Road, Oxford (1325).
 - Dr. Christiaan Snouck Hurgronje, Regierungsrat des Ministeriums der Kolonien und Prof. a. d. Univ. Leiden, Witte Singel 84a (1019).
 - Prof. Dr. Moritz *Sobernheim in Charlottenburg, Steinplatz 2 (1262).
 - cand. phil. Irach Jehangir Sorabji in Heidelberg, Pension Scherrer (1492).
 - Dr. J. S. Speyer, Prof. a. d. Univ. Leiden, Heerengracht 24 (1227).
 - Jean Spiro, Prof. a. d. Univ. Lausanne, Cour près Lausanne (Schweiz) (1065).
 - Dr. phil. Hans H. Spoer in Heliopolis (Ägypten), Rue Kafr el-Zayat (1453).
 - Dr. Hermann von Staden in München, N 23, Ungererstr. 86 (1482).
 - Dr. phil. Freih. Alexander v. *Staël-Holstein, Privatdozent a. d. Univ. und Attaché am Ministerium für auswärtige Angelegenheiten, in St. Petersburg, Tučkova Naberežnaya 4 (1307).
 - Dr. Rudolf Steck, Prof. a. d. Univ. Bern, Sonnenbergstr. 12 (689).
- Sir Aurel Stein, K. C. I. E., Ph. D., D. Litt., D. Sc., Superintendent, Frontier Circle, Archaeological Survey of India, Peshawar, Indien (1116).
- Herr Dr. Georg Steindorff, Prof. a. d. Univ. Leipzig, in Gohlis, Fritzschestr. 10 II (1060).
- P. Placidus Steininger, Prof. d. Theol. in der Benediktiner-Abtei Admont, Steiermark (861).
- The Rev. Dr. Thomas Stenhouse, Mickley Vicarage, Stocksfield on Tyne, England (1062).
- Herr Liz. Dr. Sten Edvard *Stenij, Prof. a. d. Univ. Helsingfors, Frederiksgatan 19 (1167).
- J. F. Stenning, M. A., Wadham College in Oxford (1277).
 - Referendar Werner Stern in Magdeburg, Augustastr. 29 (1424).
 - Dr. theol. et phil. Carl Steuernagel, Prof. a. d. Univ. Halle a/S., Viktoriastr. 9 (1348).
 - Dr. Josef Stier, Prediger u. Rabbiner d. israelit. Gemeinde in Berlin, N, Oranienburger Str. 39 (1134).
 - Dr. Hermann L. Strack, Prof. a. d. Univ. Berlin, in Gross-Lichterfelde, Ringstr. 73 (977).
 - Dr. phil. Otto Strauss, Privatdozent a. d. Univ. Kiel, Reventlow-Allee 12 (1372).
 - Dr. Maximilian Streck, Prof. a. d. Univ. Würzburg, Kapuzinerstr. 21 a (1259).
 - P. Amadeus Strittmatter, O. Cap., in Münster i/W., Kapuzinerkloster, Neutor (1394).

Herr Pastor Rudolf Strothmann, Oberlehrer in Pforta (1408).

- Dr. Hans Stumme, Prof. a. d. Univ. Leipzig, Südstr. 72 II (1103).
- Dr. Luigi Suali in Pavia, Piazza Castello 14 (1495).
- Prof. Dr. A. Venkata Subbiah, Theosophical Society, Benares City, Indien (1498).
- stud. phil. V. Sukthankar in Charlottenburg, Leibnizstr. 42 (1487).
- Georges D. Sursock, Dragoman d. kais. deutschen Konsulats in Beirut (1014).
- Dr. Heinrich Suter, Prof. am Gymnasium in Zürich, Küssnacht b. Zürich (1248).
- G. W. Thatcher, M. A., B. D., in Oxford, Mansfield College (1107).
- Dr. G. Thihaut, C. I. E., Registrar, Calcutta University (781).
- Dr. F. W. Thomas, M. A., Librarian, India Office, London, SW (1393).
- Dr. Tsuru-Matsu Tokiwai, p. Adr. Baron G. Tokiwai in Isshinden, Province Ise, Japan (1217).
- Dr. phil. H. Torezyner in Wien, II, Gr. Sperlg. 6 (1438).
- Charles C. Torrey, Prof. a. d. Yale University, New Haven, Conn., U. S. A. (1324).
- Dr. phil. Rudolf Tschudi in Tübingen, Staufenstr. 31 (1476).
- Dr. J. Jacob Unger, Rabbiner in Iglau (650).
- Dr. Arthur Ungnad, Prof. a. d. Univ. Jena, Erfurter Str. 81 (1450).
- Dr. Hans Untersweg in Graz, Landesbibliothek (1419).
- Dr. Herm. Vámbéry, Prof. a. d. Univ. Budapest, Franz-Josephs-Quai 19 (672).
- Dr. Bernhard Vandenhoff, Privatdozent a. d. Univ. Münster i/W., Zum guten Hirten 38 (1207).
- Dr. Max Vasmer, Privatdozent a. d. Univ. und Prof. am Psycho-Neurolog. Institut in St. Petersburg, Storona, Bolschaja Wulfova 4, W. 34 (1413).
- Dr. phil. Friedrich Veit in Tübingen, Eugenstr. 18 (1185).
- Dr. Ludwig Venetianer, Rabbiner in Ujpest (1355).
- Dr. J. Ph. Vogel, Archæological Surveyor, Panjab and U. Prov., in Amsterdam, Messrs Tbos. Cook & Son (1318).
- Dr. Hermann Vogelstein, Rabbiner in Königsberg i/Pr., III, Fliessstr. 28 (1234).
- Dr. Jakob Wackernagel, Prof. a. d. Univ. Göttingen, Hoher Weg 12 (921).
- Prof. Dr. M. Walleser in Mannheim, 6. 7. 14 (1397).
- Oscar Wassermann in Berlin, C, Burgstr. 21 (1260).

The Venerable Aichdeacon A. William Watkins in Durham (England), The College (827).

Herr Dr. med. Weckerling, Oberarzt, II. Leibrgt. „Grossherzogin“ in Mainz, Alicekaserne (1402).

- Dr. phil. Gotthold Weil in Bonn, Gierg. 28 (1346).
- Dr. phil. Hermann Weinheimer, Pfarrer in Schopfloch, Post Gutenberg, Württemberg (1465).
- J. Weiss, Gerichtsassessor a. D., in Bonn, Auguststr. 7 (1369).
- Dr. F. H. Weissbach, Bibliothekar a. d. Univ.-Bibliothek u. Prof. a. d. Univ. Leipzig, in Gautzsch b. Leipzig (1173).
- Dr. A. J. Wensinek, Prof. a. d. Univ. Leiden, Plantage 10 (1400).
- Dr. Cossmann Werner, Rabbiner in München, Herzog Maxstr. 3 I (1332).
- Dr. jur. Otto Günther von Wesendonk, p. Adr. Herrn Rechtsanwalt Hans Schubert in Dresden-A., Seestr. 9 II (1411).
- Liz. Dr. Gustav Westphal, Prof. a. d. Univ. Marburg i/H., Barfüssertor 21 (1335).
- Dr. Wilhelm Weyh, k. Gymnasiallehrerin München, St. Annaplatz 7 II r. (1401).

The Rev. Winfried Wickert in Tirupati, North Arcot District, Madras Pres. (1433).

Herr Dr. Alfred Wiedemann, Prof. a. d. Univ. Bonn, Königstr. 32 (898).

- Dr. Eugen Wilhelm, Hofrat, Prof. a. d. Univ. Jena, Löbdergraben 25 III (744).
- Dr. Ernst Windisch, Geh. Rat, Prof. a. d. Univ. Leipzig, Universitätsstr. 15 (737).

- Herr Dr. Jakob Winter, Rabbiner in Dresden, Blochmannstr. 14 I (1405).
- Dr. Moritz Winternitz, Prof. a. d. deutschen Univ. in Prag, Smichow, Kronenstr. 16 (1121).
 - Prof. U. Wogihara, 19 Hatsnnecho Shichome, Yanaka Shitaya, Tokio (1319).
 - Dr. Fritz Wolff in Charlottenburg, Reichskanzlerplatz 5 (1425).
 - Dr. James Haughton Woods, Prof. a. d. Harvard University, 179 Brattle Street, Cambridge, Mass., U. S. A. (1333).
 - Kurt Wulff (Kopenhagen), Assistent am Thesaurus Linguae Latinae, in München-Nymphenburg, Romanstr. 99 (1416).
 - Prof. Dr. theol. et phil. Karl Angust Wünsche in Dresden, Albrechtstr. 15 II (639).
 - Dr. A. S. Yahuda, Dozent a. d. Lehranstalt f. d. Wissenschaft des Judentums in Berlin, N 24, Artilleriestr. 14 (1385).
 - Buchhändler J. B. Yahuda in Kairo (1427).
 - Dr. Theodor Zachariae, Geh. Regierungsrat, Prof. a. d. Univ. Halle a/S., Händelstr. 29 (1149).
 - Dr. theol. et phil. Josef Zans, Prof. a. d. deutschen Univ. in Prag, III, Josefsg. 43 (1221).
 - Dr. Karl Vilhelm Zetterstéen, Prof. a. d. Univ. Uppsala, Kungsgatan 65 (1315).
 - stud. orient. Robert Zimmermann, S. J., in Berlin, SW 19, Niederwallstr. 8—9 (1469).
 - Dr. Heinrich Zimmern, Prof. a. d. Univ. Leipzig, Kaiser Wilhelmstr. 42 (1151).
 - Dr. Josef Zubatý, Prof. a. d. böhmischen Univ. in Prag, Smichow, Jakobsplatz 1 (1139).

In die Stellung eines ordentlichen Mitglieds sind eingetreten¹⁾:

- The Adyar Library in Madras (51).
- Die Kgl. Bibliothek in Berlin, W, Opernplatz (12).
- „ Bibliothek der Jüdischen Gemeinde in Berlin, N, Oranienburger Str. 60/62 (49).
 - „ Bibliothek des Benedictinerstifts St. Bonifaz in München, Karlstr. 34 (18).
 - „ Bodleiana in Oxford (5).
- Das Deutsche evangelische Institut für Altertumswissensch. des hl. Landes in Jerusalem (47).
- „ Deutsche Sionskloster „Dormitio“ in Jerusalem (54).
- The Dropsie College for Hebrew and Cognate Learning in Philadelphia (57).
- Das kaiserliche Gouvernement von Deutsch-Ostafrika in Dares-salam (55).
- Die Herzogliche Bibliothek in Gotha (52).
- „ Grossherzogl. Hofbibliothek in Darmstadt (33).
 - „ k. k. Hofbibliothek in Wien (39).
- Das Fürstlich Hohenzollernsche Museum in Sigmaringen (1).
- Die Lehranstalt für die Wissenschaft des Judentums in Berlin (50).
- The New York Public Library, Astor Lenox and Tilden Foundations, in New York, 40 Lafayette Place (44).
- Der Orientalisten-Verein in Bonn, Breitestr. 24 (56).
- The Princeton University Library in Princeton, N. J., U. S. A. (46).
- Das St. Ignatius-Collegium in Valkenburg (Holland) (35).

1) Die in Parenthese heigesetzte Zahl ist die fortlaufende Nummer und bezieht sich auf die Reihenfolge, in der die betreff. Bibliotheken und Institute der D. M. G. beigetreten sind.

- The St. Xavier's College, Fort, Bombay (9).
 Die Stadtbibliothek in Hamburg (4).
 The Union Theological Seminary in New York (25).
 Die Kgl. Universitäts-Bibliothek in Amsterdam (19).
 „ Universitäts-Bibliothek in Basel (26).
 „ Kgl. Universitäts-Bibliothek in Berlin, NW, Dorotheenstr. 9 (17).
 „ Kgl. Universitäts-Bibliothek in Breslau (16).
 „ Universitäts-Bibliothek in Christiania (43).
 „ Kais. Universitäts-Bibliothek in Dorpat (41).
 „ Kgl. Universitäts-Bibliothek in Erlangen (37).
 „ Grossherzogl. Universitäts-Bibliothek in Freiburg i/B. (42).
 „ Grossherzogl. Universitäts-Bibliothek in Giessen (10).
 „ Kgl. Universitäts-Bibliothek in Greifswald (21).
 „ Grossherzogl. Universitäts-Bibliothek in Jena (38).
 „ Kgl. Universitäts-Bibliothek in Kiel (24).
 „ Kgl. Universitäts-Bibliothek in Königsberg i/Pr. (13).
 „ Kgl. Universitäts-Bibliothek „Albertina“ in Leipzig, Beethoven-
 str. 4 (6).
 „ Kgl. Universitäts-Bibliothek in Marburg i/H. (29).
 „ Kgl. Universitäts-Bibliothek in München, Ludwigstr. 17 (40).
 „ Kais. Universitäts-Bibliothek in St. Petersburg (22).
 „ k. k. Universitäts-Bibliothek in Prag (14).
 „ Grossherzogl. Universitäts-Bibliothek in Rostock (34).
 „ Kais. Universitäts- u. Landesbibliothek in Strassburg i/Els. (7).
 „ Kgl. Universitäts-Bibliothek in Utrecht (11).
 „ Kgl. Universitäts-Bibliothek in Würzburg (45).
 Das Veitel-Heine-Ephraimsche Beth ha-Midrascb in Berlin (3).
 The Victoria University (früher Owens College) in Manchester, England (30).

Schriftenaustausch der D. M. Gesellschaft.

Verzeichnis der gelehrten Körperschaften usw., die mit der D. M. G. in Schriftenaustausch stehen, nach dem Alphabet der Städtenamen, mit Angabe der Veröffentlichungen, welche die D. M. G. von ihnen regelmäßig erhält.

* bedeutet, daß die D. M. G. als Gegenleistung Zeitschrift und Abhandlungen liefert.
 † bedeutet besondere Abmachungen. Die Körperschaften usw., denen kein Zeichen beigefügt ist, erhalten die Zeitschrift. Von denjenigen, deren Name mit eckigen Klammern versehen ist, hat die D. M. G. längere Zeit keine Zusendungen erhalten, weshalb die Lieferung der Zeitschrift ab 1911 bis auf weiteres eingestellt worden ist.

1. La Revue Africaine in Alger, 6 rue Clauzel. — Bb 866. 40.]
2. The Vajirāṇa National Library in Bangkok (Siam).
- *3. Het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen in Batavia.
 Tijdschrift voor Indische Taal-, Land- en Volkenkunde. Bb 901.
 Oudheidkundig Verslag. Bb 901a.
 Notulen van de Algemeene en Bestuurs-Vergaderingen. Bb 901d.
 Rapporten. Bb 901h.
 Verhandelingen. Bb 901a. 40.
 Dagb-Register gebonden int Casteel Batavia. Ob 2780. 40.
4. The Shri Yasho Vijaya Jaina Pathashala in Benares.
 Śrī-Jaina-Yaśo-Vijaya-Granthamālā. Eb 836.
- *5. Die Königl. Preuss. Akademie der Wissenschaften in Berlin.
 Abhandlungen, Philolog. u. historische. Ae 5. 40.
 Sitzungsberichte. Ae 165. 40.
- †6. Die Königliche Bibliothek in Berlin.
 Titeldrucke, Berliner . . . C. Orientalische Titel. Ab 370. 40.
7. Die Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin, SW, Wilhelmstr. 23.
 Zeitschrift der Gesellschaft f. E. zu B. Oa 256. 40.

- †8. Die Zeitschrift „Memnon“ in Berlin (Herr Prof. Dr. Reinhold Freiherr v. Lichtenberg, Südende, Mittelstr. 15 a). Bb 819.
- *9. Das Seminar für Orientalische Sprachen in Berlin, Dorotheenstr. 6.
Mitteilungen des Seminars für Or. Spr. Bb 825.
Lehrbücher des Seminars f. Or. Spr. zu Berlin. Bb 1120.
10. Al-Machriq, Revue catholique orientale, in Beyrouth (Syrien). — Bh 818.
11. R. Accademia delle Scienze dell' Istituto di Bologna.
Memorie della Classe di Scienze morali. Ae 155. 8^o.
Rendiconti della Classe di Scienze morali. Ae 155. 4^o.
12. The Anthropological Society of Bombay.
Journal. Oc 176.
- *13. The Bombay Branch of the Royal Asiatic Society in Bombay.
Journal. Bb 755.
14. La Société des Bollandistes, 14, rue des Ursulines, à Bruxelles.
Analecta Bollandiana. Ah 5.
15. Magyar Tudományok Akadémia in Budapest.
Értekezések. Ae 96.
Nyelvtudományi Közlemények. Ae 130.
Rapport sur les travaux de l'Acad. Hongroise des Sciences. Ae 196.
Einzelne jeweilig erscheinende Werke.
16. Die Redaktion der „Revue Orientale“ in Budapest (Herr Dr. Bernhard Munkácsi, VI, Szondy-uteza 9)
Keleti Szemle. Revue Orientale. Fa 76.
- [17. The Khedivial Library in Cairo.]
- *18. The Asiatic Society of Bengal in Calcutta.
Journal. Part I und Part III. Bb 725.
Memoirs. Bb 1230. 4^o.
Proceedings. Bb 725^c.
Bibliotheca Indica. Bb 1200.
19. The Ceylon Branch of the Royal Asiatic Society in Colombo.
Journal. Bh 760.
- [20. R. Istituto di Studi superiori in Florenz, Piazza San Marco 2.]
Accademia orientale. Bb 1247. 4^o.
Collezione scolastica. Bh 1247^a.
- *21. Società Asiatica Italiana in Florenz, Piazza S. Marco 2.
Giornale. Bb 670.
22. Die Königl. Gesellschaft der Wissenschaften in Göttingen.
Nachrichten. Ae 30.
23. Der Historische Verein für Steiermark in Graz.
Mittheilungen. Nh 200 (mit der Beilage: Stiria illustrata, Nh 200^a).
Beiträge zur Kunde steiermärkischer Geschichtsquellen. Nh 201.
- *24. Het Koninklijk Instituut voor Taal-, Land- en Volkenkunde van Nederlandsch Indië in Haag.
Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde van N. I. Bb 608.
25. Nieuw Theologisch Tijdschrift in Haarlem. — Ia 135.
26. Die Gesellschaft für jüdische Volkskunde in Hamburg. Redakteur:
Dr. Max Grunwald, Rabbiner in Wien, XV, Turnerg. 22.
Mitteilungen. Oc 1000.
27. Das Seminar für Geschichte und Kultur des Orients in Hamburg,
Edmund-Siemers-Allee.
Der Islam. Ne 260.
28. La Société Internationale de Dialectologie Romane in Hamburg 36,
Edmund Siemers-Allee.
Revue de Dialectologie Romane. — Bh 880.
Bulletin de Dialectologie Romane. — Bb 881.
- *29. L'École Française d'Extrême-Orient in Hanoi.
Bulletin. Bb 628. 4^o.
Publications. Bb 1251. 4^o und 2^o.

30. Die Finnisch-Ugrische Gesellschaft in Helsingfors.
Journal de la Société Finno-Ougrienne. Fa 60. 4^o.
Mémoires de la Société Finno-Ougrienne. Fa 61. 4^o.
31. La Revue Biblique Internationale in Jerusalem. — Ia 125.
- *32. Das Curatorium der Universität in Leiden.
Einzelne Werke, besonders die orientalischen Bücher, welche mit Unterstützung der Regierung gedruckt werden.
33. Die Zeitschrift „T'oung-pao“ in Leiden (Herr Prof. Henri Cordier, Paris (16^e), 54 rue Nicolo). — Bb 905 4^o.
34. Das Archiv für Religionswissenschaft in Leipzig. — Ha 5.
35. Der Deutsche Verein zur Erforschung Palästinas in Leipzig.
Zeitschrift des Deutschen Palästina-Vereins. Ia 140.
Das Land der Bibel. Ia 140 b.
- †36. Die Königl. Sächs. Gesellschaft der Wissenschaften in Leipzig.
Berichte. Ae 51.
Abhandlungen. Ae 8. 4^o.
37. Oriens Christianus in Leipzig (Herr Dr. A. Baumstark in Achern i/B.)
Ia 92. 4^o.
38. Die Orientalistische Literaturzeitung in Leipzig (J. C. Hinrichs'sche Buchhandlung, Blumeng. 2). — Bb 800. 4^o.
- †39. Das Semitistische Institut der Universität Leipzig.
Leipziger semitistische Studien. Bb 1114.
40. The Gypsy Lore Society in Liverpool (R. A. Scott Macfie, Esq., Hon. Sec., 21 A Alfred Street).
Journal. Eb 6200.
41. The Royal Anthropological Institute of Great Britain and Ireland in London, WC, 50 Great Russell Street.
Journal. Oc 175. 4^o.
- *42. The Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland in London, W 22 Albemarle Street.
Journal. Bb 750.
- †43. The Royal Geographical Society in London, SW, 5 Cromwell Gardens.
The Geographical Journal. Oa 151.
44. The Society of Biblical Archaeology in London, WC, Bloomsbury, 37 Great Russell Street.
Proceedings. Ic 2290.
45. L'Athénée Oriental in Löwen.
Le Muséon. Af 116.
46. The Siddhānta Dīpikā in Madras (J. N. Ramanathan, Esq., 4/20 Maddox Street, Chulai, Madras, N. C.). — Bb 890.
47. The Ethnological Survey for the Philippine Islands in Manila.
- *48. Die Königl. Bayr. Akademie der Wissenschaften in München.
Sitzungsberichte der philosophisch-philologischen und der historischen Classe. Ae 185.
Abhandlungen der philos.-philolog. Classe. Ae 10. 4^o.
- *49. The American Oriental Society in New Haven.
Journal. Bh 720.
50. La Société de Géographie et d'Archéologie d'Oran in Oran.
Bulletin Trimestriel. Bb 630. 4^o.
51. The Geological Survey of Canada, Anthropological Division (R. W. Brock, Esq., Director, Geological Survey, Ottawa).
- *52. L'Ecole Spéciale des Langues Orientales Vivantes in Paris, 2, rue de Lille.
Publications de l'Ecole des L. O. V. Bb 1250. 8^o. 4^o. 2^o.
Bibliothèque de l'Ecole des L. O. V. Bb 1119.

53. Le Musée Guimet in Paris.
 Annales. Bb 1180. 4^o.
 Annales (Bibliothèque d'Etudes). Bb 1180a. 4^o.
 Revue de l'Histoire des Religions. Ha 200.
54. La Revue Archéologique in Paris, 2, rue de Lille. — Na 325.
55. La Revue de l'Orient Chrétien in Paris. Librairie Picard, 82 rue Bonaparte. — Ia 126.
56. La Société Asiatique in Paris, rue de Seine, Palais de l'Institut.
 Journal Asiatique. Bb 790.
- *57. Die Kaiserl. Akademie der Wissenschaften in St. Petersburg.
 Bulletin. Ae 65. 4^o.
 Mémoires. Ae 70. 4^o.
 30
 Bibliotheca Buddhica. Eb 2020.
 Възвѣщеніе Хроуика. Eg 330. 4^o.
 Publications du Musée d'Anthropologie et d'Etnographie de l'Académie Imp. d. sciences de St.-Petersbourg. Oc 263. 4^o.
 Записки Восточнаго Отдѣленія Имп. Русск. Археол. Общества. Na 426. 4^o.
 Записки Классическаго Отдѣленія Na 428. 4^o.
 Записки Нумизматическаго Отдѣленія. Mb 240. 4^o.
 Einzelne jeweilig erscheinende Werke.
- *58. Die Kaiserl. Russ. Geographische Gesellschaft in St. Petersburg.
 Извѣстія. Oa 42. Отчетъ. Oa. 43.
 Записки . . . По отдѣленію этнографіи. Oa 48.
59. The American Philosophical Society in Philadelphia, 104 South 5th Str.
 Proceedings. Af 124.
- *60. Studi italiani di filologia indo-iranica in Pisa. — Eb 827.]
- *61. R. Accademia dei Lincei in Rom.
 Rendiconti. Memorie della Classe di Scienze morali, storiche e filologiche. Ae 45.
 Atti (Rendiconti delle sedute solenni). Ae 45a. 4^o.
62. Die Zeitschrift „Bessarione“ in Rom, Piazza S. Pantaleo No. 3. — Bb 606.
63. La Scuola Orientale della R. Università in Rom.
 Rivista degli studi orientali. Bb 885.
64. The China Branch of the Royal Asiatic Society in Shanghai.
 Journal. Bb 765.
65. The Director General of Archæology in India in Simla.
- *66. The Tokyo Library of the Imperial University of Japan in Tokyo.
 The Journal of the College of Science, Imperial University of Tokyo, Japan. P 150. 4^o.
 Calendar. Ae 74.
67. The Asiatic Society of Japan in Tokyo.
 Transactions. Fg 100.
68. La Revue Tunisienne in Tunis, Institut de Carthage. — Oa 208.
- *69. Die Königl. Universitätsbibliothek in Uppsala.
 Le Monde Oriental. — Bb 834.
 Spbinx. Ca 9.
 Skrifter . . . Af 155.
 Einzelne jeweilig erscheinende Universitätsschriften.
70. The Archæological Institute of America in Washington (Prof. Mitchell Carroll, The Octagon, 1741, New York Avenue, Washington).
 Journal. Na 139.
 Bulletin. Na 139a.
- *71. The Bureau of American Ethnology in Washington.
 Bulletin. Oc 2408.
 Annual Report, Oc 2380. 4^o.

72. The Smithsonian Institution in Washington.
Annal Report of the Board of Regents. Af 54.
73. The United States National Museum in Washington.
Report on the progress and condition of the U. S. N. M. — Af 54 a.
- *74. Die Kaiserl. Königl. Akademie der Wissenschaften in Wien.
Sitzungsherichte. Philosoph.-histor. Classe. Ae 190.
Archiv für Kunde österreichischer Geschichtsquellen. Nh 170.
Fontes rerum Austriacarum. Nh 171.
75. Die Internationale Zeitschrift „Anthropos“ in Wien (Herr P. W. Schmidt
in St. Gabriel, Mödling h. Wien). Oc 30. 4^o.
76. Die Numismatische Gesellschaft in Wien, I, Universitätsplatz 2.
Monatsblatt. Mh 135. 4^o.
Numismat. Zeitschrift. Mh 245.
77. Die Mechitharisten-Congregation in Wien, VII, Mechitharistengasse 4.
Handēs amsorya. Ed 1365. 4^o.

Ex officio erhalten je 1 Expl. der Zeitschrift:

Das Königl. Ministerium des Unterrichts in Berlin.
Die Deutsche Marokko-Bibliothek in Tanger (Adresse: Berlin, Dorotheustr. 6).
Die Privat-Bibliothek Sr. Majestät des Königs von Sachsen in Dresden.
Herr Staatsminister Dr. Beck in Dresden.
Die eigene Bibliothek der Gesellschaft in Halle a/S. (2 Exemplare).
Die Königl. Universitäts-Bibliothek in Halle a/S.
Das Katholische Deutsche Hospiz in Jerusalem (auch die „Abhandlungen“).
The India Office Library in London, SW, Whitehall.
Die Kaiser Wilhelms-Bibliothek in Posen (auch die „Abhandlungen“).
Die Königl. Landesbibliothek in Stuttgart.
Die Königl. Universitäts-Bibliothek in Tübingen.

Letztes Verzeichnis der auf Kosten der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft veröffentlichten Werke

s. ZDMG. Bd. 66, S. XXI ff.

Neue Veröffentlichungen seitdem:

- Index verhorum zu Leopold von Schroeder's Kāthakam-Ausgabe. (233 S.). Von
Richard Simon. 1912. 8. 16 *M.* (für Mitglieder der D. M. G. 12 *M.*).
- Wünsche, Aug.*, Die Zahlensprüche in Talmud und Midrasch. (117 S.). 1912.
6 *M.* (für Mitglieder der D. M. G. 3 *M.*). (Separatabdruck aus der Zeit-
schrift der D. M. G., Band 65 und 66.)
- Lehmann-Haupt, C. F.*, Vergleichende Metrologie und Keilinschriftliche Ge-
wichtskunde (90 S.). 1912. 2 *M.* 20 *Pf.* (für Mitglieder der D. M. G.
1 *M.* 10 *Pf.*). (Separatabdruck aus der Zeitschrift der D. M. G., Band 66.)
- Franke, R. Otto*, Die Suttanipāta-Gāthās mit ihren Parallelen. (304 S.).
1912 10 *M.* (für Mitglieder der D. M. G. 6 *M.* 50 *Pf.* (Separatabdruck
aus der Zeitschrift der D. M. G., Band 63, 64 und 66.).
- Verzeichnis der Mitglieder der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft im
Jahre 1913. 1913. 60 *Pf.* (für Mitglieder der D. M. G. 45 *Pf.*).

Mitgliedernachrichten.

Der D. M. G. sind ab 1913 als ordentliche Mitglieder beigetreten:

- 1498 Herr Prof. Dr. A. Venkata Suhhiah, Theosophical Society, Benares City, Indien,
 1499 Herr Lazarus Jaure, Pastor und Lehrer in Sautschbulak, via Djulfa-Tebriz, Persien,
 1500 Herr Dr. Ph. S. v. Ronkel, Lektor der Malayischen Sprache und Bibliothekar in Batavia, Java,
 1501 Herr Dr. K. E. Neumann in Wien, XVIII, Gentzg. 42,
 1502 Herr Dr. J. K. de Cock in Maastricht, 36 Wilhelminasingel,
 1503 Herr Konsul E. Neudörfer in Rabat, Marokko, und
 1504 Herr Dr. phil. Johs. Pedersen in Kopenhagen, St. Kannikestræde 12.

Die Gesellschaft trat in Schriftenaustausch mit:

The Geological Survey of Canada, Anthropological Division, in Ottawa.

Durch den Tod verlor die Gesellschaft ihre ordentlichen Mitglieder:

Herrn Geb. Regierungsrat Prof. Dr. Julius Euting in Straßburg i/Els., † 2. Jan. 1913,
 Herrn Hofrat Prof. Dr. David Heinrich Müller in Wien, † 23. Dez. 1912.
 Herrn Dr. Arthur Pfungst in Frankfurt a/M.,
 Herrn Prof. Dr. Emilio Teza in Padua, † im April 1912, und
 Rai Bahadur V. Venkayya, † zu Madras am 21. Nov. 1912.

Ihren Austritt erklärten die Herren Nützel, Schiaparelli und Steyer.

Ihre Adresse änderten die folgenden Mitglieder:

Herr Prof. Dr. C. E. Conant, 610¹/₂ Cedar Str., Chattanooga, Tennessee, U.S.A.,
 Herr Dr. Richard Hartmann in Leiden, Witte Singel 31 A,
 Herr P. Dr. E. Herrmann in Heidelberg, Rohrbacher Str. 19 II,
 Herr Dr. M. Horten in Bonn, Venusbergweg 12,
 Herr Prof. Dr. T. K. Laddu, Queen's College, Benares,
 Captain Lorimer in Kerman, via Bandar Abbas, Persian Gulf,
 Herr J. Lütseh g, Exz., Kais. Russ. Generalkonsul in Söul, Korea,
 Herr Dr. J. Nobel in Charlottenburg, Leibnizstr. 42,
 Herr Dr. N. Reich, p/A. des Portiers d. Univ. Wien, I, Franzensring 3,
 Herr Dr. G. Roeder in Breslau, XVI, Auenstr. 31,
 Herr Prof. Dr. L. Scherman in München, Herzogstr. 8,
 Herr stud. phil. V. Sukthankar in Charlottenburg, Leibnizstr. 42,
 Herr Prof. Dr. A. J. Wensinck in Leiden, Plantage 10,
 Herr Dr. Fritz Wolff in Charlottenburg, Reichskanzlerplatz 5, und
 The Royal Geographical Society, 5 Cromwell Gardens, London, SW.

Verzeichnis der vom 5. Nov. 1912 bis 20. Jan. 1913 für die Bibliothek der D. M. G. eingegangenen Schriften usw.

I. Fortsetzungen und Ergänzungen von Lücken.

1. Zu Ah 370. 4^o. Titeldrucke, Berliner . . . Orientalische Titel. Berlin 1912. C. No. 3. 4.
2. Zu Ae 264. *Luzac's Oriental List and Book Review*. Vol. XXIII. Nos. 9—10. 1912. London.
3. Zu Ae 8. 4^o. Abhandlungen der philologisch-historischen Klasse der Königl. Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften. Band XXIX. No. 6 (Ernst *Windisch*, Das keltische Britannien bis zu Kaiser Arthur). 7. Leipzig 1912.
4. Zu Ae 10. 4^o. Abhandlungen der Königlich Bayerischen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-philologische und historische Klasse. XXVI. Band, 3. Abhandlung. XXVII. Band, 1. und 2. Abhandlung. München 1912.
5. Zu Ae 24. Almanach, Magyar Tud. Akadémiai, polgári és csillagászati naptárral MCMXXXII-re. [Budapest] 1912.
6. Zu Ae 45. Rendiconti della Reale Accademia dei Lincei. Classe di scienze morali, storiche e filologiche. Serie quinta. Vol. XXI. Fasc. 5—6^o. Roma 1912.
7. Zu Ae 51. Berichte über die Verhandlungen der Königlich Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften zu Leipzig. Philologisch-historische Klasse. 64. Band. 1912. 3. Leipzig 1910.
8. Zu Ae 65. 4^o. Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Petersbourg. VI^e Série. 1912: No. 15. 16. 17. 18. St.-Petersbourg.
9. Zu Ae 74. Calendar. Imperial University of Tokyo (Tokyo Teikoku Daigaku). Calendar 2571—2572 (1911—1912). Tokyo.
10. Zu Ae 96. Értekezések a nyelv- és széptudományok köréből . . . Szerkeszti Szinnyei József. XXI. kötet, 10. szám. XXII. kötet, 1. 2. 3. szám. Budapest 1911. 1912.
11. Zu Ae 115. 4^o. [Gelegenheitsreden und Schriften der k. b. Akademie der Wissenschaften zu München.] *Bissing*, Fr. W. v., Der Anteil der ägyptischen Kunst am Kunstleben der Völker. Festrede . . . München 1912.
12. Zu Ae 130. Közlemények, Nyelvtudományi. XL. kötet, 4. füzet. XLI. kötet, 1. 2. füzet. Budapest 1911. 1912.
— — *Paasonen*, H., Vocabularium linguae Čuvašicae. Csúvas szövegyezék. Szerkesztette . . . (A Nyelvtudományi Közlemények XXXVII. és XXXVIII. kötetének melléklete.) Budapest 1908.
13. Zu Ae 155. 4^o. Memorie della R. Accademia delle Scienze dell' Istituto di Bologna. Classe di Scienze Morali. Serie I. Tomo VI. Sezione di scienze storico-filologiche. Fascicolo unico. — Sezioni di scienze giuridiche. Fascicolo unico. Bologna 1912.

14. Zu Ae 155. 8^o. Rendiconto delle sessioni della R. Accademia delle Scienze dell' Istituto di Bologna. Classe di Scienze Morali. Serie prima. Vol. V (1911—12). Bologna 1912.
15. Zu Ae 185. Sitzungsherichte der Königlich Bayerischen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-philologische und historische Klasse. Jahrgang 1912, 2. 3. 4. 5. Abhandlung. München 1912.
16. Zu Ae 190. Sitzungsherichte der Kais. Akademie der Wissenschaften in Wien. Philos.-Historische Klasse. 170. Band, Abh. 5. Schlußheft von Band 166. Wien 1910. 1912.
17. Zu Ae 196. Rapport sur les travaux de l'Académie hongroise des sciences en 1911 Présenté par le Secrétaire Général G. *Heinrich*. Budapest 1912.
18. Zu Af 116. Le Muséon, Études philologiques, historiques et religieuses publié par Pb. *Colinet* et L. *de la Vallée Poussin*. Nouvelle Série. — Vol. XIII. No. 2. Louvain 1912.
19. Zu Af 124. Proceedings of the American Philosophical Society . . . Vol. LI. August-September 1912. No. 206. — The List of the Am. Phil. Soc. held at Philadelphia for Promoting useful knowledge (founded 1743). August 1912. Philadelphia 1912.
20. Zu Af 160. Transactions and Proceedings of the American Philological Association. 1911. Volume XLII. Boston, Mass.
21. Zu Ah 5. Analecta Bollandiana. Tomus XXXI. Fasc. IV. Bruxelles | Paris 1912.
22. Zu Bb 606. Bessarione. Pubblicazione periodica di studi orientali. Fasc. 121—122. Serie III, Vol. IX. Anno XVI. Fasc. III—IV. (1912.) — Indice Generale delle prime quindici annate (1896—1912) per cura di Amedeo *Facchini*. Roma 1912.
23. Zu Bb 608. Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde van Nederlandsch-Indië. Deel 67, derde Aflevering. 's-Gravenhage 1912.
24. Zu Bb 628. 4^o. Bulletin de l'Ecole Française d'Extrême-Orient. Tome XI, nos. 3—4. Hanoi 1911. Tome XII, nos. 2. 4. 5. Hanoi 1912.
25. Zu Bb 720. Journal of the American Oriental Society . . . Thirty second Volume. Part. IV. December 1912. New Haven.
26. Zu Bb 765. Journal of the North-China Branch of the Royal Asiatic Society. Vol. XLIII. 1912. Shanghai.
27. Zu Bh 800. 4^o. Literatur-Zeitung, Orientalistische. Herausgegeben von F. E. *Peiser*. Fünfzehnter Jahrgang. Nr. 11. 12. Leipzig 1912.
28. Zu Bb 818. al-Machriq. Revue catholique orientale mensuelle. Sciences-Lettres-Arts. XV^e année. No. 11. 12. Beyrouth 1912.
29. Zu Bh 819. 4^o. Memnon. Zeitschrift für die Kunst- und Kulturgeschichte des Alten Orients. Herausgegeben von Reinhold Freiherr von *Lichtenberg*. Band VI. 2/3. Berlin, Stuttgart, Leipzig 1912.
30. Zu Bh 825. Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen an der Königl. Friedrich Wilhelm-Universität zu Berlin. Jahrgang XV. 1.—3. Abteilung. Berlin 1912.
31. Zu Bh 834. 8^o. Monde Oriental, Le. Archives pour l'histoire et l'ethnographie, les langues et littératures, religions et traditions de l'Europe orientale et de l'Asie. Rédaction: K. F. *Johansson*, K. B. *Wiklund*, K. V. *Zettersteen*. Vol. VI. 1912. Fasc. 2. Uppsala.

32. Zu Bb 890. The Light of Truth or the Siddhānta Dīpikā and Āgamic Review, a Monthly Journal Devoted to the Study of the Āgamānta or the Śaiva-Siddhānta Philosophy and Mysticism, Indo-Dravidian Culture and the Organ of the Śaiva-Siddhānta Mahā Samāja. Vol. XIII. No. 4. Madras 1912.
33. Zu Bb 901. Tijdschrift voor Indische Taal-, Land- en Volkenkunde . . . Deel LIV. Aflevering 5 en 6. Batavia | 's Hage 1912.
34. Zu Bb 901 a. Commissie in Nederlandsch-Indië voor oudheidkundig onderzoek op Java en Madoera. Oudheidkundig Verslag 1912. Tweede, Derde Kwartaal. Uitgegeven door het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen. Batavia | 's Hage 1912.
35. Zu Bb 901 d. Notulen van de Algemeene en Directievergaderingen van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen. Deel L. 1912. Aflevering 1 en 2. Batavia | 's Gravenhage 1912.
36. Zu Bb 901 h. 4^o. Rapports van de Commissie in Nederlandsch-Indië voor oudheidkundig onderzoek op Java en Madoera. 1911. Uitgegeven door het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen. Batavia | 's Gravenhage 1912.
37. Zu Bb 905. 4^o. T'oung-pao ou Archives concernant l'histoire, les langues, la géographie et l'ethnographie de l'Asie Orientale. Revue dirigée par Henri Cordier et Edouard Chavannes. Vol. XIII. No. 3 4. Leide 1912.
38. Zu Bb 925. Zeitschrift für Kolonialsprachen, herausgegeben von Carl Meinhof. Mit Unterstützung der Hamburgischen Wissenschaftlichen Stiftung. Bd. III. Heft 1. Berlin 1912. (Von Herrn Prof. Dr. Stumme.)
39. Zu Bb 930. Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Sechszehntzigster Band. IV. Heft. Leipzig 1912. (2 Expl.)
40. Zu Bb ¹¹¹⁹/₅₀. Bibliothèque de l'École des Langues Orientales Vivantes. Tome Quatrième. Textes arabes de Tanger. Transcription, Traduction annotée, Glossaire par W. Marçais. Paris 1911. (Vom Administrateur de l'École.)
41. Zu Bb 1190. Bibliotheca Buddhica. IX. Madhyamakāvatāra par Candrakīrti. Traduction Tibétaine publ. par Louis de la Vallée Poussin. IV—V. St.-Petersbourg 1912. X. Saddharmapundarikā. Edited by H. Kern and Bunyiu Nanjio. 5. St.-Petersbourg 1812.
42. Zu Ca 9. Sphinx. Revue critique embrassant le domaine entier de l'Égyptologie, fondée par Karl Piehl, publiée avec la collaboration de MM. Baillet . . . par Ernst Andersson — George Foucart. Vol. XVI. Fasc. VI, Novembre 1912. Upsala. Paris. Leipzig. London. Marseille.
43. Zu Eb 390. Hṛīṣīkeśa Śāstrī and Nīlāmapi Cakravartti, A Descriptive Catalogue of Sanskrit Manuscripts in the Library of the Calcutta Sanskrit College. No 29. Calcutta 1912.
44. Zu Eb 818. Forschungen, Indische, in zwanglosen Heften herausgegeben von Alfred Hillebrandt. 3. Heft: Beiträge zur Kenntnis der indischen Namensgebung. Die altindischen Personennamen. Von Alfons Hilka. Breslau 1910 (durch Kauf).
45. Zu Eb 836. 8^o. Yaśovijayajainagranthamālā (Sammlung von Jainatexten). Benares, Virasamvat 2439. Vol. I, 34. 37/39.
Vollständig sind bis jetzt:
14. Padmasāgara Gaṇī. Jagadgurukāvya. Hrsg. von Paṇḍit Hara-govindadāsa und Becaradāsa. Benares (o. J.).
17. Rājasekhara Sūtri, Maladhāri. Śaḍḍarśanasamuccaya. Hrsg. von denselben. Benares (o. J.).

18. *Cāritrasundara Gaṇi*. Śīladūta. Hrsg. von denselben. Benares (o.J.).
19. *Rāmacandra Sūri*. Nirbhayabhīmavyāyoga. Hrsg. von denselben. Benares 2437.
20. *Munibhadra Sūri*. Śāntināthamahākāvya. Hrsg. von denselben. Benares 2437.
21. *Devasūri*, Vādi. Pramāṇanaya-Tattvālokāṅkāra. Mit Kommentar: Ratnākārāvatārika von *Ratnaprabhūcārya*. (Chapters 3—8). Hrsg. von denselben. Benares 2437.
22. Dasselbe. (Chapters 1—2.) Hrsg. von denselben. Benares 2437.
23. *Hemavijaya Gaṇi*. Vijayaprasasti. Mit Kommentar: Vijayapradīpikā von *Guṇavijaya Gaṇi*. Hrsg. von denselben. Benares 2437.
24. *Somacāritra Gaṇi*. Guruguṇaratnākara. Hrsg. von Muni Indravijaya. Benares 2437.
26. *Devavijaya Gaṇi*. Pāṇḍavacaritra. Hrsg. von Paṇḍit Ilaragovindadāsa und Becaradāsa. Benares 2438.
29. *Vinayacandra Sūri*. Mallināthacaritra. Hrsg. von denselben. Benares 2438.
32. *Bhāvadeva Sūri*. Pārśvanāthacaritra. Hrsg. von denselben. Benares 2438.
46. Zu Ed 1365. 4^o. Handes amsorya. Monatsschrift für armenische Philologie. Herausgegeben und redigiert von der Mechitaristen-Kongregation in Wien unter Mitwirkung zahlreicher Armenisten. XXVI. Jahrgang 1912. No. 11. 12. Wien.
47. Zu Fb 1050. 4^o. Tuuk, H. N. van der († 17. Aug 1894), Kawi-Bali-neesch-Nederlandsch Woordenboek. Uitgegeven ingevolge Gouvernements-Besluit van 14 Februari 1893, No. 3. Deel IV. Batavia 1912.
48. Zu Ha 200. Revue de l'histoire des religions. Tome LXV, No. 1. 2. Paris 1912.
49. Zu Hb 907. *Nicolas, A. L. M.*, Essai sur le Chéikhisme IV. La Science de Dieu. Paris 1911. (R.)
50. Zu Ia 92. 4^o. Oriens Christianus. Halbjahrshefte für die Kunde des Christlichen Orients . . . herausg. von A. Baumstark. Neue Serie. Zweiter Band. II. Heft. Leipzig 1911.
51. Zu Ia 125. Revue Bihlique Internationale. Nouvelle Série. Dixième année. No. 1. Janvier 1913. Paris, Rome.
52. Zu Ia 126. Revue de l'Orient Chrétien. Recueil trimestriel. Deuxième Série, Tome VII (XVII). 1912. No. 3. Dirigée par R. Graffin et F. Nau. Paris
53. Zu Ia 128. Rivista Cristiana. Anno XXIX. No. 8. 9. 10. Firenze 1912.
54. Zu Ia 135a. 8^o. Tijdschrift, Nieuw Theologisch. Onder Redactie van H. J. Elhorst . . . Tweede Jaargang, Afl. 1. Haarlem 1913.
55. Zu Ia 140a. Mittheilungen und Nachrichten des Deutschen Palae-stina-Vereins. Herausgegeben . . . von G. Hölscher. 1912. Nr. 6. Leipzig. (Erscheint nicht weiter.)
56. Zu Ic 1880. 4^o. *Strack, H. L.*, Das Neue Testament und der Talmud. — V. von H. Laible. (= Theol. Literaturblatt XXXIV, Nr. 1. 2.) (Von Herrn Prof. Laible.)
57. Zu Ic 2290. Proceedings of the Society of Biblical Archaeology. Vol. XXXIV. Part 6. 7. London 1912.
58. Zu Mb 135. 4^o. Monatsblatt der Numismatischen Gesellschaft in Wien. Nr. 351. 352. IX. Band. (Nr. 10. 11. 12.) 1912.
59. Zu Na 139. Journal of Archaeology, American. Second Series . . . Vol. XVI. 1912. Number 4. Norwood, Mass.

60. Zu Na 139a. Bulletin of the Archaeological Institute of America. Volume III. Number 4. Octobre 1912. Noorwood, Mass.
61. Zu Na 325. Revue Archéologique. Quatrième Série. — Tome XX. Septembre-Octobre 1912. Paris 1912.
62. Zu Ne 145. 4^o. Enzyklopaedie des Islām. Herausgegeben von M. Th. Houtsma, T. W. Arnold, R. Basset und R. Hartmann. 15. Lieferung: Ġingiz-Khān—Darb. 16. Lieferung: Darb—al-Diyārhekri. Leiden. Leipzig 1912.
63. Zu Nf 341c. 2^o. Progress Report, Annual, of the Superintendent, Muhammadan and British Monuments, Northern Circle. For the year ending 31st March 1912. Allahabad 1912.
64. Zu Nf 382. 2^o. Report of the Superintendent, Archaeological Survey Burma, for the year ending 31th March 1912. Rangoon 1912.
65. Zu Nf 384. 2^o. Report, Annual, of the Archaeological Survey of India, Frontier Circle, 1911—12. By Sir Aurel Stein, Superintendent Peshawar 1912.
66. Zu Nf 452. 4^o. Epigraphia Indica and Record of the Archaeological Survey of India. Edited by Sten Konow. Vol. X. Part VII. July 1910. Calcutta.
67. Zu Nf 452 (22). 2^o. Archaeological Survey of India. The Bower Manuscript. Facsimile leaves, Nagari Transcript, Romanised Transliteration and English Translation with Notes. Ed. by A. F. Rudolf Hoernle: General English Index. (Von Superintendent Government Printing, India, Calcutta.)
68. Zu Ng 873. Bulletin de la Commission Archéologique de l'Indochine. Année 1911. 2^e Livraison. Paris 1911.
69. Zu Nh 171. Fontes rerum Austriacarum. Oesterreichische Geschichts-Quellen. Herausgegeben von der Historischen Kommission der Kais. Akad. der Wissenschaften in Wien. Zweite Abteilung. Diplomataria et Acta. LXIII. Band. Briefe und Akten zur Geschichte Wallensteins. I. Band. Wien 1912. LXVII. Band. Der Briefwechsel des Eneas Silvius Piccolomini. II. Abteilung. Wien 1912.
70. Zu Oa 42. Известія Императорскаго Русскаго Географическаго Общества ... Томъ XLVII. 1911 г. Выпускъ VII—X. Томъ XLVIII. 1912 г. Выпускъ I—V. С.-Петербургъ 1911. 1912.
71. Zu Oa 43. Отчетъ Императорскаго Русскаго Географическаго Общества за 1911 годъ. С.-Петербургъ 1912.
72. Zu Oa 151. Journal, The Geographical. Vol. XL. No. 5. November, No. 6. December 1912. Vol. XLI. No. 1. January 1913. London.
73. Zu Oa 208. Revue Tunisienne. Dix-Neuvième Année. No. 96. Tnnis 1912.
74. Zu Oa 256. 4^o. Zeitschrift der Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin. 1912. No. 9. 10. Berlin.
75. Zu Oc 30. 4^o. Anthropos. Internationale Zeitschrift für Völker- und Sprachenkunde. Band VII. 1912. Heft 6. Wien.
76. Zu Oc 2408. Smithsonian Institution. Bureau of American Ethnology: Wasbington. Bulletin 52: Early Man in South America. By Aleš Hrdlička In Collaboration with W. H. Holmes, Bailey Willes, F. E. Wright and Cl. N. Fenner. Washington 1912.
77. Zu P 443. [Suter, Abhandlungen.] Die Abhandlung über die Ausmessung des Paraboloides von *el-Ĥasan b. el-Ĥasan b. el-Haitham*. Übersetzt und mit Kommentar versehen von Heinrich Suter. [= Bibliotheca Mathematica. III Folge. XII, 4. Leipzig 1912.] (Vom Verfasser.)

77. Zu P 524. 8^o. *Wiedemann, E.*, Beiträge zur Geschichte der Naturwissenschaften. III. X. (SA. aus den Sitzungsber. d. physik.-mediz. Sozietät in Erlangen. Band 37 (1905) 38 (1906). (Vom Verfasser.)

II. Andere Werke.

13122. *Michael der Große*. Chronique de Michel le Syrien, Patriarche Jacobite d'Antioche (1166—1199). Editée pour la première fois et traduite en français par L.-B. *Chabot*. Tome I. II. III. Paris 1899—1910. (Durch Kauf.) De 2405.
13123. *Mahāvīrācārya*, The Gaṇita-Sāra-Sangraha. With English Translation and Notes, by M. *Raigācārya*. Published under the Order of the Government of Madras. Madras 1912. (Vom Government.) Eb 3150.
13124. *Airila, Martti*. Äännehistoriallinen tutkimus Tornion murteesta. Murteen suhdetta Suomen muihin murteihin silmälläpitäen. (Diss. phil. Helsingfors.) Helsinki 1912. (Von der Universitätsbibliothek Uppsala.) Fa 438.
13125. *Launis, Armas*. Über Art, Entstehung und Verbreitung der Estnisch-Finnischen Runenmelodien. Akademische Abhandlung (Diss. phil.) Helsingfors 1910. (Von derselben.) Oc 2565.
13126. *Holma, Harri*, Die Namen der Körperteile im Assyrisch-Babylonischen. Eine lexikalisch-etymologische Studie. Leipzig 1911. (Von derselben.) Db 325.
13127. *Church, I. E.*, Dr. Sex-Prophecy among the Ancients: Its Basis (= University of Nevada Studies III, I. 1911.) (Vom Verfasser.) Ha 41.
13128. *Schlögl, Nivard*. Die echte Biblisch-Hebräische Metrik. Mit grammatischen Vorstudien. [= Biblische Studien herausg. von O. Bardenheuer, XVII, 1.] Freiburg i. Br. 1912. (R.) Dh 1088.
13129. *Nuer. Westermann, Dietrich*. The Nuer Language. (S.-A. aus Bb 825, Jahrgang XV, III. Berlin 1912. (Vom Verfasser.) Fd 1035.
13130. *Unger, Eckhard*. Zum Bronzefund von Balawat. (Diss. phil.) Leipzig 1912. (Von Geh. R. Prof. Dr. A. Fischer.) Qb 270.
13131. *von Brun, Waclaw*, Die Wirtschaftsorganisation der Maori auf Neuseeland. (Diss. phil.) Leipzig 1911. (Von demselben.) Oc 2162.
13132. *Chasin, D.* Die Wirtschaft der Bantuneger in Kamerun. (Diss. phil.) Leipzig 1912. (Von demselben.) Oc 416.
13133. *Richter, Max*. Die Wirtschaft der südafrikanischen Bantuneger. (Diss. phil.) Leipzig (1911). (Von demselben.) Oc 548.
13134. *Conti Rossini, Carlo*. La langue des Kemant en Abyssinie. (Schriften der Sprachenkommission der Kais. Akademie der Wissenschaften in Wien. Bd IV.) (Von der Akademie.) Ce 28.
13135. al-Gazzālī, Muḥammad b. Muḥammad. *Bauer, Hans*. Die Dogmatik al-Ghazālī's nach dem II. Buche seines Hauptwerkes. Einladungsschrift. Halle 1912. (Vom Verfasser.) De 5016.
13136. *Cheikho, le P. Louis, s. j.* Le Christianisme et la Littérature Chrétienne en Arabie avant l'Islam. 1^{re} Partie: L'Histoire du Christianisme dans l'Arabie Préislamique. Beyrouth 1912 [arabisch]. (Vom Verfasser.) Hb 584. 4^o.
13137. *Theodorus Abū Qara* Traité inédit de Théodore Abou-Qarra (Abucara) évêque Melchite de Harran (ca. 740—820) sur l'Existence de Dieu et la Vraie Religion publ. par le P. Louis *Cheikho* s. j. [Extrait de la Revue al-Machriq] Beyrouth 1912. (Vom Herausgeber.) De 11161.

13138. *Weyh*, Wilhelm. Die syrische Legende der 40 heiligen Märtyrer von Sebaste. [SA. aus Byzantinische Zeitschrift XXI, 1 u. 2. Leipzig 1912.] (Vom Verfasser.) Je 384.
13139. *Sārattba Samuccaya*. Part II. Atthakathā Bhānavāra on the ten moral practices edited with a preface by Prince Damrong Rājānubhāp. Bangkok 1912. (Von der Vajirayan National Library, Bangkok.) Ff 2794.
13140. *Derenbourg*. *Babinger*, Franz H. Dernburg (später Derenbourg), Joseph. Orientalist, vorzüglich Talmudist. 1811—1893 (S.-A. aus den Hessischen Biographien. Bd. I. 1. Heft. Darmstadt (1912). (Vom Verfasser.) Nk 220.
13141. *Schönherger*. *Babinger*, Franz. Ulrich Schönberger, ein blinder Polyhistor des 17. Jahrhunderts. (SA. aus dem Archiv f. d. Gesch. d. Naturw. u. d. Technik, 4. Bd. Leipzig 1912. (Vom Verfasser.) Nk 783.
13142. *Fink*. *Kuhn*, Ernst. Franz Nikolaus Fink. (Repr. from the Journ. of the Gypsy Lore Society 1910. Nk 277.
13143. *Selanikli Fâik*. Die Geschichte der Freiheit und die Gedanken des Padischah. Ein Beitrag zu den Entwicklungsphasen der türkischen Freiheitsbewegung. Nach dem in Konstantinopel 1324 (1908) bei Karabet gedruckten Text ins Deutsche übersetzt. Von Theodor *Menzel*. Odessa. (= Orient. Archiv I. 2 I, 10.) (Von Herrn Dr. Menzel.) Ne 482. 40.
13144. *Menzel*, Theodor. Ein Beitrag zur Kenntnis der Jeziden. Die Teufelsanheter oder Ein Blick auf die widerspenstige Sekte der Jeziden. Ein türkischer Text über die Jeziden von Mustafa Nûri Pascha, dem Kreter. Aus dem Türkischen übersetzt und mit Anmerkungen versehen von Dr. Theodor *Menzel* (Odessa). (Aus: Hugo *Grothe*, Meine Vorderasiensexpedition 1906 und 07. I. Die fachwissenschaftlichen Ergebnisse, Erster Teil.) Leipzig 1911. (Von demselben.) Hh 867.
13145. *Menzel*, Theodor. Das Korps der Janitscharen. (S.-A. aus den Beiträgen zur Kenntnis des Orients, I, 1902/3.) (Von demselben.) Ng 701.
13146. *Menzel*, Theodor. Das Korps der Janitscharen. (= Beilage zur Allgemeinen Zeitung 1903, Nrn. 284/6.) (Von demselben.) Ng 701a. 40.
13147. *Menzel*, Theodor. Beiträge zur Kenntnis des türkischen Frauenlebens. Die Brautschauerin. (S.-A. aus „Der Islam“, I, 1910, Heft 3/4.) (Von demselben.) Oc 1299, 1.
13148. *Menzel*, Theodor. Ein Beitrag zur Kenntnis des Zecherwesens in Konstantinopel. (S.-A. aus: Beitr. zur Kenntnis des Ostens, VIII.) (Von demselben.) Oc 1299, 2.
13149. *Menzel*, Theodor. Mehmed Tefiq's Buadem-Sebwänke. (S.-A. aus Beitr. zur Kenntnis des Orients, IX.) (Von demselben.) Oc 1299, 3.
13150. *Menzel*, Theodor. Mehmed Tefiq. Ein Jahr in Konstantinopel. Zweiter Monat: Helva-sobbeti (die Helva-Abendgesellschaft) aus dem Türkischen zum ersten Male ins Deutsche übertragen und durch Fußnoten erläutert von . . . Erlangen 1905. (Von demselben.) Oc 1299, 4.
13151. *Menzel*, Theodor. Mehmed Tefiq's „Istambolda bir sene“ (Ein Jahr in Konstantinopel). (S.-A. aus Keleti Szemle X, 1909.) (Von demselben.) Oc 1299, 5.
13152. Hacki Tewfik's Türkisch-Deutsches-Wörterbuch. (Besprochen von Theodor *Menzel*. (Von demselben.) Fa 2466.
13153. Ahmed Hikmet. *Menzel*, Theodor. Aus Ahmed Hikmet's Chârîstân u-Güllistân. Ein Beitrag zur türkischen Moderne. Fa 2593.

13154. Archives d'Études Orientales, publiées par J.-A. Lundell. 1911
Liv. 1. 3. 4. Vol. 1. Mattsson, Emanuel. Études phonologiques
sur le dialecte arabe vulgaire de Beyrouth. 2^e Édition. (Von Dr.
H. Bauer.) Vol. 3. Korlgren, Anton, Sur la formation du gén. plur.
en Serbe. Vol. 4. Dahlgren, E. W., Les débuts de la Cartographie
du Japon. Upsala. (R.) Bb 605.
13155. Blochet, E. Catalogue des Manuscrits Persans de la Bibliothèque
Nationale. Tome premier, Nos. 1—720. Paris 1905. (Von der Uni-
versitätsbibliothek Leipzig im Austausch gegen Dubletten.) Ec 1426.
13156. Abd al-Qādir al-Gilānī, al-fatḥ ar-rabbānī wa 'l-faiḥ ar-raḥmānī.
Kairo 1302. (Von derselben) De 2563.
13157. Bargès, l'Abbé J. I. L., Les Samaritains de Naplouse Episode d'une
Pèlerinage dans les lieux saints. Paris 1855. (Von derselben.) Ob 1314.
50
13158. Westermann, Friedrich. Die Sprachverhältnisse Togos. (S.-A. aus dem
Evang. Missions-Magazin, Heft 6, 1912. (Vom Verfasser durch R.) Fd 78.
13159. Seybold, Ch. F. Maccariana I; Abbariana I. (S.-A. aus Revista-
Granada 1912.) (Vom Verfasser.) Eh 790.
13160. Seybold, Ch. F. El Elogio anónimo de Córdoba en dísticos latinos (de
la Revista del Centro de Estudios-Históricos de Granada y su Reino.
Granada 1912. Nh 970.
13161. Roemer, Hermann. Die Bābī-Behā'ī Die jüngste muḥammedaische
Sekte. Potsdam 1912. (R.) Hb 976.
13162. Macler, Frédéric Rapport sur une Mission scientifique en Arménie
Russe et en Arménie Turque. (Juillet—Octobre 1909.) [= Nouvelles
Archives des Missions scientifiques et littéraires. Choix de Rapports et
Instructions . . . Nouvelle Série. Fasc. 2. Paris 1910. (R.) Ng 697.
13163. Leumann, Ernst. Zur nordarischen Sprache und Literatur Vorbe-
merkungen und vier Aufsätze mit Glossar. (= Schriften der Wiss.
Ges. in Straßburg 10. Heft.] Straßburg 1912. (R.) Ea 175.
13164. Müller, Nikolaus. Die jüdische Katakomben am Monte Verdo zu Rom.
(Schriften herausg. von der Ges. zur Förderung der Wiss. d. Judentums.)
Leipzig 1912. (R.) Nd 372.
13165. Weinheimer, Hermann Hebräer und Israeliten. Eine Untersuchung
über die Bedeutung der Bezeichnung Ibrim und ihre Folgerungen auf
die Beziehungen Israels zu Aegypten und auf die Einwanderung der
Israeliten in Kanaan. (Diss. phil.) Tübingen 1912. (R.) Nd 616.
13166. Nicolas, A. L. M., Le Chéikhisme. Fasc. III: La Doctrine. (Extr. du
Monde Musulman.) Paris 1911. (R.) Hb 907 a.
13167. 'Ali Mohammed, Seyyid, dit le Bab. Le Beyan Persan. Traduit du
Persan par A. L. M. Nicolas. Tome Premier. Paris 1911. (R.) Hb 657.
13168. The Frahang i Pahlavik. Edited by Heinrich F. J. Junker, and
published with the Assistance of the Heidelberg Academy of Sciences.
Heidelberg 1912. (R.) Ec 1197.
13169. al-Lāḥiqī. Krymski, A. E., Abān al-Lāḥiqī, le Zindīq (env. 780—
815), versificateur arabe des recueils des apologues indo-persans Essai
sur sa vie et ses écrits. tiré de l'unique manuscrit de Souli, X^e siècle
(Bibl. Khéd. 594). et d'autres sources primitives. Appendices: a) „Bar-
laam et Joasaph“. Essai littéraire historique. b) Texte arabe intact
d'„al-Awraq“ par Souli, éd. en collaboration avec Mirza Abdoullah
Gbañarov. (= Труды по востоковѣдѣнію изд. Лазаревскимъ Инсти-
тутомъ . . . Выпускъ XXXVII. Москва 1913. (Von H. Prof. Krymski,
Moskau) De 7928.

13170. Матеріалы для выясненія церковной и литературной дѣятельности Антиохійскаго Патріарха Макарія XVII в. и Описателя его Путешествія на Русь (riḥlat makārīūs) Архидіакона Павла Алеппскаго. (Извлеченія изъ докладовъ въ Восточной Комиссіи Императорскаго Московскаго Археол. Общества 1909—1912 г. [Darin: *Krumsky*, А. Е., Описаніе старѣйшей рукописи. Путешествія Макарія.] (= Труды . . . Выпускъ XXXVIII.) Москва 1913. (Von demselben.) Oh 3274.
13171. *Розенбергъ*, Ф. А., Хосрой I. Ануширванъ и Карлъ Великій въ легендѣ (= Живая Старина. Годъ XXI. 1912 г.) С.-Петербургъ 1912. (Vom Verfasser) Ng 775. 4°.
13172. *Felics*, Anton von [Med. Dr.], Über die Mnemotechnik der Zukunft. (Die einzige natürliche Grundlage zum leichtesten Erlernen fremder Sprachen.) Ein linguistisches Testament. Budapest 1912. (R.) Ba 1054.
13173. Kūi (dravidisch): Bible History and Dr. Luther's smaller Katechism in Kuvi Language by Rev. F. V. P. Schulze. Madras 1910. (Von der Philos. Fakultät der Universität Halle.) Fe 250.
13174. *Saleman*, C., al-Birūnī's al-Āṭār al-hāqiyah. (= Zur Handschriftenkunde I., SA. aus dem Bulletin de l'Ac. Imp. des Sciences de St-Péterb. 1912.) (Vom Verfasser.) De 3755. 4°.
13175. Jew's College. London. Publication 4: *Büchler*, Adolph, The Economic Conditions of Judaea after the Destruction of the Second Temple. London 1912. (R) Ab 25.
(Die ändern Publikationen sind entsprechend umsigniert; vgl. 1256S. 1270S. 12949.)
13176. *Mazudianz*, M., Le Parler Arménien d'Akn (Quartier bas). Paris 1912. (R.) Ed 305.
13177. [Anderson, John, Catalogue . . .] *Bloch*, The late Theodor. Supplementary Catalogue of the Archaeological Collection of the Indian Museum. Calcutta 1911. (Vom Indian Museum, Calcutta.) Nf 20a.
13178. Catalogue of the remaining part of the valuable Collection of Egyptian Antiquities former by Robert de Rustafjaell . . . which will be sold by Auction by Messrs. Sotheby, Wilkinson & Hodge . . . on Monday, 20th of January 1913 and Four foll. Days. Nb 21.
13179. *Schulmann*, J. Monnaies antiques et orientales. Collections de Geo. B. Blazby, de feu Theodor Strauss, de Ithiel J. Micbael. Janvier 1913. Vente à Amsterdam le 12 janvier et jours suiv., au Bureau . . . de l'Expert J. Schulman. Mh 195/30.
13180. *Majer*, Nicolò, Venezia. Catalogo di Monete Antiche e Moderne in vendita a prezzi segnati. Serie III. Num. 23. 1. Luglio 1912: Monete Italiane ed estere. Num. 24. 1. Ottobre 1912: Medaglie, Decorazioni, Gettoni, Miscellanea e Libri di Numismatica. Mh 120.
13181. Catalogue Historical, of the printed editions of Holy Scripture in the Library of the British and Foreign Bible Society compiled by T. H. Darlow and H. F. Moule. Vol. II. Polyglots and Languages other than English. (3 Teile.) London 1912. (Von der British and Foreign Bible Society.) Ib 1.
13182. al-Gazzālī. *Murtadā* Muhammad b. Muḥammad al-Ḥusainī az-Zahīdī. Iṭḥāf as-sāda al-muttaqīn hiṣarḥ asrār iljā' 'ulūm ad-dīn. 10 Bände. Kairo 1311. (Durch Kauf.) De 4984. 4°.
13183. Bulletin of the Philippine Library. Vol. I. Number 1—3. (September—November 1912.) Manila 1912. Ab 77. 4°.

III. Handschriften.

Herr Prof. Dr. C. H. Becker, Hamburg, überwies der Bibliothek folgende Handschriften:

- B 710. al-Baḡawī, Abu Muḥammad al-Ḥusain b. Maṣ'ūd. Ma'ālim at-tanzīl. (Eine schöne alte Handschrift von al-Baḡawī's Korān-Kommentar.) 2 Bde. in fol.
- B 711. Ibrābīm b. Ja'qūb al-Murḡān. Dalīl as-sā'il 'alā mas'ā'il. (Moderne Abschrift vom Jahre 1319 H., geschrieben durch den samaritanischen Priester Ishāq b. 'Amrān aus Nāblus.) 2 Bde. in 4^o.

Frau Geheimrat Pischel, Berlin-Halensee, überwies der Bibliothek aus dem Nachlaß ihres verstorbenen Gatten:

- B 712. Devanāgarī-Abschrift der Trivikramavritti aus Tanjore. 124 Bl.
- B 713. Pischel's Abschrift der Trivikramavritti.
- B 714. Pischel's Abschrift des Prākṛitarūpāvatāra. (Benutzt von E. Hultzsch in seiner Ausgabe London 1909.)
- B 715. Alphabetisches Wortverzeichnis zur Deśināmamālā. 194 Seiten (ed. Pischel in The Bombay Sanscrit Series, Vol. XVII.)

*Sehr erwünscht ist der Bibliothek die vollständige Zuwendung der neu-
erscheinenden*

orientalistischen Dissertationen, Programme u. s. w.

der Universitäten und anderer Lehranstalten.

Allgemeine Versammlung

der D. M. G. am 1. Oktober 1913 zu Marburg a. L.

Die diesjährige Allgemeine Versammlung wird, im Anschluß an die vom 30. September bis 3. Oktober tagende 52. Versammlung deutscher Philologen und Schulmänner, am Mittwoch, 1. Oktober 1913, 9^{1/2} Uhr früh, zu Marburg a. L. in einem vom Präsidium der Philologenversammlung zu bestimmenden Sitzungssaal abgehalten werden.

Halle und Leipzig, im Mai 1913.

Der geschäftsführende Vorstand.

52. Versammlung deutscher Philologen und Schulmänner.

==== Vorläufige Anzeige. =====

Die 52. Versammlung deutscher Philologen und Schulmänner

wird von Dienstag dem 30. September bis Freitag den 3. Oktober 1913
in **Marburg a. L.** stattfinden.

Den Vorsitz führen:

Geh. Regierungsrat Prof. Dr. *Vogt*, Marburg, Bismarckstr. 7,
Gymnasialdirektor Professor Dr. *Fuhr*, Marburg, Gymnasium.

Als Obmänner haben die vorbereitenden Geschäfte übernommen:

für die altphilologische Sektion:

Geh. Regierungsrat Professor Dr. *Birt*, Marburg, Ritterstr. 13,
Professor Dr. *Lohr*, Wiesbaden.

für die archäologische Sektion:

Professor Dr. *Jacobsthal*, Marburg, Schwanallee 39,
Professor Dr. *Georg Wolff*, Frankfurt a. M., Grüneburgweg 57.

für die althistorisch-epigraphische Sektion:

Professor Dr. *Klebs*, Marburg, Haspelstr. 33,
Professor Dr. *Bölte*, Frankfurt a. M., Westendstr. 1.

für die indogermanische Sektion:

Professor Dr. *Geldner*, Marburg, Universitätstr. 31,
Professor Dr. *Jacobsohn*, Marburg, Weißenburgstr. 24.

für die historisch-geographische Sektion:

Geh. Regierungsrat Professor Dr. Freiherr *von der Kopp*, Marburg,
Renthofstr. 9,
Lyceumsdirektor Dr. *Seehausen*, Marburg, Wörthstr. 44,
Prof. Dr. *L. Schultze-Jena* (für Erdkunde), Marburg, Rotenberg 1b.

für die orientalische Sektion:

Professor Dr. *Jensen*, Marburg, Biegenstr. 24,
Geh. Konsistorialrat Professor Dr. *Budde*, Marburg, Renthofstr. 17.

Eine Anzahl von Vorträgen ist bereits angesagt. Weitere Vorträge sind für die allgemeinen Sitzungen bei einem der beiden Vorsitzenden, für die Sektionen bei einem der Herren Obmänner bis zum 1. Juni anzumelden. Ende Juni wird eine zweite Einladung mit Vortragsliste und Festordnung versandt werden. Bei der Aufstellung des Programms wird vorausgesetzt, daß die Vorträge in den allgemeinen Sitzungen die Dauer von je 45 Minuten, in den Sektionen die von je 30 Minuten nicht überschreiten.

Marburg a. L., 5. April 1913.

Die Vorsitzenden:

Vogt. Fuhr.

Mitgliedernachrichten.

Der D. M. G. sind ab 1913 als ordentliche Mitglieder beigetreten:

- 1505 Herr Dr. Samuel Fuchs, Großherzogl. Landesrabbiner in Luxemburg.
- 1506 Herr Dr. phil. Fritz Baedeker, Verlagsbuchhändler in Leipzig,
- 1507 Herr Dr. V. Lesný, Gymnasialprof. in Prag, III. 595 Újezd,
- 1508 Herr Dr. theol. A. Bertholet, Prof. a. d. Univ. Tübingen,
- 1509 Herr Reinhard Mielck in Hamburg 24, Graumannsweg 50,
- 1510 Don Martino de Silva Wickremasinghe, Hon. M. A. (Oxon.), Epigraphist
to the Ceylon Government and Lecturer on Tamil and Telugu in
the Univ. of Oxford, Indian Institute,
- 1511 Herr Dr. A. Marmorstein, Prof. am Jews' College, 252 Portsdown Road,
Maida Vale, London, W,
- 1512 Herr cand. phil. Sergius Ossipoff in Gautzsch b. Leipzig, Ring 19, und
- 1513 Herr Dr. B. Münz, Bibliothekar der Israelitischen Kultusgemeinde in
Wien II, Ferdinandstr 23

Durch den Tod verlor die Gesellschaft ihre ordentlichen Mitglieder:

- Herrn Prof. Dr. Sal. Lefmann in Heidelberg, † 14. Januar 1912,
- Herrn Rabbiner Dr. J. Jacob Unger in Iglau, † 16. Oktober 1912,
- Herrn Prof. Dr. Conrad von Orelli in Basel, † 7. November 1912,
- Herrn Prof. Dr. Eberhard Nestle. † 9. März 1913 in Stuttgart,
- Herrn Georges D. Sursock in Beirut, † 7. April 1913,
- Herrn Prof. Dr. Emilio Teza in Padua, dessen Hinscheiden bereits oben auf
S. XXII mitgeteilt worden ist, † 30. März 1912, und
- Herrn Geh. Regierungsrat Prof. Dr. Eugen Prym in Bonn, † 6. Mai 1913.

Ihre Adresse änderten die folgenden Mitglieder:

- Herr J. P. Fleming, Mannheim, Scheffelstr., L 11. 2,
- Herr Dr. E. G. Klauber, Privatdoz. a. d. Univ. Göttingen, Baurat Gerberstr. 19 I,
- Herr Konsul E. Neudörfer in Leipzig-Gohlis, Springerstr. 16 part., und
The Royal Geographical Society, Kensington Gore, London, SW.

Verzeichnis der vom 20. Jan. bis 23. April 1913 für die Bibliothek der D. M. G. eingegangenen Schriften usw.

I. Fortsetzungen und Ergänzungen von Lücken.

1. Zu Ab 77. 4^o. Bulletin of the Philippine Library. Vol. I. Number 4 (December), 5 (January), 6 (February). Manila 1912. 1913.
2. Zu Ac 183. *Harrassowitz*, Otto, Bericht über neue Erwerbungen. Neue Serie Nr 9 (Nr. 83). Januar 1913. Leipzig.
Bücher-Katalog 356 (Arabien) 1913.
3. Zu Ac 264. *Luzac's* Oriental List and Book Review. Vol. XXIII. Nos. 9—10. 1912. London.
4. Zu Ae 5. 4^o. Abhandlungen der Königlich Preussischen Akademie der Wissenschaften. Jahrgang 1913. Philosophisch-historische Classe. Nr. 1 2. Berlin 1913
5. Zu Ae 30. Nachrichten von der Königl. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Philologisch-historische Klasse. 1912. Heft 3. 4. Geschäftliche Mitteilungen 1912. Heft 2. Berlin 1912.
6. Zu Ae 45. Rendiconti della Reale Accademia dei Lincei. Classe di scienze morali, storiche e filologiche. Serie quinta. Vol. XXI. Fasc. 7^o—10^o. Roma 1913.
7. Zu Ae 65 4^o. Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St-Petersbourg. VI^e Série. 1913: No. 1. 2. 3. 4. 5. 6. St-Petersbourg.
8. Zu Ae 165. 4^o. Sitzungsberichte der Königlich Preussischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin. 1912 XXXIX—LIII. Berlin 1912.
9. Zu Ae 190. Sitzungsberichte der Kais Akademie der Wissenschaften in Wien. Philos.-Historische Klasse. 166. Band, Abh. 4. 168. Band, Abh. 1. 3. Schlußheft. 169. Band, Abh. 6. 170 Band. Abh. 1. 6. 7. 172. Band, Abh. 3. 6 Wien 1911. 1912. 1913.
10. Zu Af 155. Skrifter utgifna af Kungl. Humanistiska Vetenskaps-Samfundet i Uppsala. Band XIV Uppsala. Leipzig 1911—1913. (Von der Universitäts-Bibliothek Uppsala)
11. Zu Ah 5. Analecta Bollandiana. Tomus XXXII. Fasc. I. Bruxelles | Paris 1913.
12. Zu Ah 12 XVII. Jahresbericht der Israelitisch-Theologischen Lehranstalt in Wien für das Schuljahr 1909/10. Voran geht: Antoninus und Rabbi. Von Samuel *Krauss*. Wien 1910.
13. Zu Ah 20. Jahres-Bericht des jüdisch-theologischen Seminars Fraenckel'scher Stiftung für das Jahr 1912. Zur Gedächtnisfeier für den Stifter, Montag, den 27. Januar 1913. Vorangeht: *Brann*, M., Die schlesische Judentum vor und nach dem Edikt vom 11. März 1812. Breslau 1913. (Vom jüd.-theol. Seminar.)
14. Zu Bb 10. Bibliographie, Orientalische, begründet von August *Müller* ... Bearbeitet und herausgegeben von Lucian *Scherman*. XXIII/XXIV. Jahrgang (für 1909/10). Erstes Heft. Berlin 1912.

15. Zu Bb 608. Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde van Nederlandsch-Indië. Deel 67. Vierde Afdeling. 's-Gravenhage 1913.
16. Zu Bb 628. 4^o. Bulletin de l'Ecole Française d'Extrême-Orient. Tome XII, no 3. 6. Hanoi 1912.
17. Zu Bb 750. Journal, The, of the Royal Asiatic Society of Great Britain & Ireland. January, April, 1913. London.
18. Zu Bb 755. Journal, The, of the Bombay Branch of the Royal Asiatic Society, 1911—1912. No. LXVI. Vol. XXIII. Bombay 1913.
19. Zu Bb 790. Journal Asiatique . . . Dixième Série. Tome XX. No. 2 Sept.-Oct. 1912. Paris.
20. Zu Bb 800. 4^o. Literatur-Zeitung, Orientalistische. Herausgegeben von F. E. Peiser. Sechzehnter Jahrgang. Nr. 1. 2. 3. 4. Leipzig 1912.
21. Zu Bb 818. al-Machriq. Revue catholique orientale mensuelle. Sciences-Lettres-Arts. XVI^e année. No. 1. 2. 3. 4. Beyrouth 1913.
22. Zu Bb 823. Миръ Ислама. Издание Императорскаго Общества Востоковѣдѣнія. Подъ редакціей проф. В. Бартольда. Томъ I, No. 4. С.-Петербургъ 1912. — Приложеніе къ журналу „Миръ Ислама“ за 1912 годъ: Касимъ Аминъ, Новая женщина. Переводъ со 2-го арабскаго изданія и предисловіе Н. Ю. Крачковскаго. С.-Петербургъ 1912.
23. Zu Bb 880. Société Internationale de Dialectologie Romane. Revue de Dialectologie Romane, dirigée par A. Alcover . . . publiée . . . par B. Schädcl. No. 15/16 = Tome IV, No. 3/4. Bruxelles 1912. — Bulletin . . . No. 15/16 = Tome IV. No. 3/4. Bruxelles 1912.
24. Zu Bb 885. Rivista degli Studi Orientali . . . Anno-IV. Volume IV. Fasc Quarto Roma 1911—12.
25. Zu Bb 890. The Light of Truth or the Siddhānta Dīpikā and Āgamic Review, a Monthly Journal Devoted to the Study of the Āgamānta or the Śaiva-Siddhānta Philosophy and Mysticism, Indo-Dravidian Culture and the Organ of the Śaiva-Siddhānta Mahā Samāja. Vol. XIII. No. 5. 6. 7. Madras 1912.
26. Zu Bb 905. 4^o. T'oung-pao ou Archives concernant l'histoire, les langues, la géographie et l'ethnographie de l'Asie Orientale. Revue dirigée par Henri Cordier et Edouard Chavannes. Vol. XIII. No. 5. Leide 1912.
27. Zu Bb 925. Zeitschrift für Kolonialsprachen, herausgegeben von Carl Meinhof. Mit Unterstützung der Hamburgischen Wissenschaftlichen Stiftung. Bd. III. Heft 2. Berlin 1913. (Von Herrn Prof. Dr. Stumme.)
28. Zu Bb 930. Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Sechshundsechzigster Band. I. Heft. Leipzig 1913. (2 Expl.)
29. Zu Bb 1223. "E. J. W. Gibb Memorial" Series. Vol. XVI, 1: Ġuwaini. The Ta'rikh-i-Jahān-Gushā of 'Alā'u d-Dīn 'Aḡā Malik-i-Juwaynī. Part I, containing the History of Chingizkhān and his successors. Ed. . . . by Mirzā Muḥammad Ibn Abdu'l-Wahhāb-i-Qazwīnī. Leyden. London 1912. XIX. al-Kindī Abū Jūsuf b. Ja'qūb. The Governors and Judges of Egypt or Kitāb el 'Umarā' (el Wulāh) wa Kitāb el Quḍāh of el Kindī. Together with an Appendix derived mostly from Raf' el Iṣr by Ibn Ḥajar. Ed. by Rhuvon Guest. Leyden. London 1912. XX. Sam'ānī Abū Sa'd. The Kitāb al-Ansāb of 'Abd al-Karīm Ibn Muḥammad al-Sam'ānī. Reproduced in Facsimile from the Manuscript in the British Museum. Add. 23. 355. With an Introduction by D. S. Margoliouth. Leyden. London 1912 (Von den Trustees des E. J. W. Gibb Memorial)

30. Zu Bb 1225. 4^o. Издания Факультета Восточных Языков Императорскаго С.-Петербургскаго Университета. No. 5. Книга VII. С.-Петербургъ 1911. (Георгій Мерчулъ. Житіе св. Григорія Хандатійскаго. Грузинскій текстъ. Введ. изд. переводъ Н. Марра . . .) No. 30. (А. Д. Рудневъ. Матеріалы по говорамъ Восточной Монголіи . . . 1911) No. 33. (П. С. Поповъ. Изреченія Конфуція, учениковъ его и другихъ лицъ . . . 1910.) No. 38. (В Бартольдъ. Історія изученія Востока въ Европѣ и въ Россіи. 1911.)
31. Zu Ca 9. Sphinx. Revue critique embrassant le domaine entier de l'Égyptologie, fondée par Karl Piehl, publiée avec la collaboration de MM. Baillet . . . par Ernst Andersson — George Foucart. Vol. XVI. Fasc. I, Février 1913 Upsala. Paris Leipzig. London. Marseille.
32. Zu Da 359. Brockelmann, Carl, Grundriss der vergleichenden Grammatik der semitischen Sprachen. II. Band. Syntax. Berlin 1913. (Vom Verfasser.)
33. Zu De 4904. 4^o. The Nakā'īd of Jarīr and al-Farazdaq edited by Anthony Ashley Bevan. Vol. II. Part 3. Leiden 1908—09. (Vom Verlag.) Vol. III (Indices and Glossary). Leiden 1908—12. (Vom Herausgeber.)
34. Zu Eb 755. A Descriptive Catalogue of the Sanskrit Manuscripts in the Government Oriental Manuscripts Library. Madras By M. Raṅgaśūrya . . . Vol. XII. Religion (continued). Vol. XIII. Religion (continued). Madras 1912.
35. Zu Eb 6200. Journal of the Gypsy Lore Society. Vol. V. No. 5. Januar . . . for the year MCMXII—MCMXIII. Second, Third Part of the Sixth Volume. [New Series.] Printed Privately for the Members of the Gypsy Lore Society . . . Liverpool . . . at the Edinburgh University Press.
36. Zu Ec 1180 Dinkard, The. The Original Pahlavi Text of Books VI and VII, the same transliterated in Roman Characters, Translations of the Pahlavi Text into the English and Gujerati Languages, with full Annotations and a Glossary of select words by Darab Dastur Peshotan Sanjānī. Vol. XIII, containing the Pahlavi Zarathushtra-Nāmag, Part I. London. (Von Mr. Hormusji Cowasji Dinshah Adenwala.)
37. Zu Ed 1365. 4^o. Handes amsorya. Monatschrift für armenische Philologie. Herausgegeben und redigiert von der Mechitaristen-Kongregation in Wien unter Mitwirkung zahlreicher Armenisten. XXVII. Jahrgang 1913. No. 1/2. 3. 4. Wien.
38. Zu Fa 76. Szemle, Keleti . . . Revue orientale pour les études ouralo-altaïques. XIII. évfolyam. 1912. 1—2 szám. Budapest.
39. Zu Fb 17. Renward Brandstetter, Monographien zur Indonesischen Sprachforschung X. Der Artikel des Indonesischen verglichen mit dem des Indogermanischen Luzern 1913. (Vom Verfasser.)
40. Zu Ff 1925. Journal. The. of the Siam Society. Volume VIII. Part 2. 3. Vol. IX. Part 1. Bangkok 1911—12. Issued to members of the Society March, May, November 1912. (Von der Siam Society.)
41. Zu Fg 100. Transactions of the Asiatic Society of Japan. Vol. XI. [Yokohama] 1912.
42. Zu Fi 80. Сборникъ матеріаловъ для описанія мѣстностей и племенъ Кавказа. Выпускъ XLII. Тифлисъ 1912.
43. Zu Ha 5. Archiv für Religionswissenschaft. Sechzehnter Band. Erstes und zweites Heft Leipzig und Berlin 1913.
44. Zu Ha 200. Revue de l'histoire des religions. Tome LXVI, No. 1. Paris 1912.

45. Zu Hb 808. *Kahle, P.*, Gebräuche bei den moslemischen Heiligtümern in Palästina (SA. aus Palästina-Jahrbuch VIII.) Berlin 1912. (Vom Verf.)
46. Zu Ia 125. *Revue Biblique Internationale. Nouvelle Série. Dixième année. No 2. April 1913. Paris, Rome.*
47. Zu Ia 126. *Revue de l'Orient Chrétien. Recueil trimestriel. Deuxième Série, Tome VII (XVII). 1912 No. 4. Dirigée par R. Graffin et F. Nau. Paris.*
48. Zu Ia 128. *Rivista Cristiana. Anno XXX. No. 1—2. Firenze 1913.*
49. Zu Ia 135a. 8^o. *Tijdschrift, Nieuw Theologisch. Onder Redactie van H. J. Elhorst ... Tweede Jaargang, Afl. 2. Haarlem 1913.*
50. Zu Ia 140. *Zeitschrift des Deutschen Palästina-Vereins. Herausgegeben ... von C. Steuernagel. Band XXXVI Heft 1. Leipzig 1913. Register zu Band XXXI—XXXV angefertigt von Pastor Lic. O. Seitz. Leipzig 1913.*
51. Zu Ic 2290. *Proceedings of the Society of Biblical Archaeology. Vol. XXXV. Part 1. 2. London 1913*
52. Zu Mb 135. 4^o. *Monatsblatt der Numismatischen Gesellschaft in Wien. Nr. 354. 355. 356. IX. Band. (Nr. 13. 14. 15.) 1912.*
53. Zu Mb 245. *Numismatische Zeitschrift, herausgegeben von der Numismatischen Gesellschaft in Wien. Neue Folge, Band V, 1912 Der ganzen Reihe Band XLV. Heft 2. Wien 1913.*
54. Zu Na 139. *Journal of Archaeology, American. Second Series ... Vol. XVII. 1913. Number 1. Norwood, Mass.*
55. Zu Na 325. *Revue Archéologique. Quatrième Série. — Tome XX. Novembre-Décembre 1912. Paris 1912.*
56. Zu Nf 110. 4^o. *Epigraphia Zeylanica being Lithic and other inscriptions of Ceylon. Edited and translated by Don Martino de Silva Wickremasinghe. (Archaeological Survey of Ceylon.) Vol. II. Part 1. London 1912*
57. Zu Nf 342. 2^o. *Progress Report of the Archaeological Survey of India. Western Circle, for the year ending 31st March 1912. (Vom Government of Bombay. General Department, Archaeology.)*
58. Zu Nf 379. 2^o. *Report on the Working of the Archaeological Department for the year 1911—12, with the [Mysore] Government Review thereon. Bangalore 1913.*
59. Zu Nf 382a. 2^o. *Report, Annual, of the Archaeological Survey of India. Eastern Circle, for 1911—12. Calcutta 1912.*
60. Zu Nf 383. 2^o. *Report, Annual, of the Archaeological Department, Southern Circle, Madras, for the year 1911/12. Madras 1912.*
61. Zu Nf 383. 2^o. *Epigraphy, recording the progress of the Assistant Archaeological Superintendent for —, Southern Circle, for the year 1911—12. [Government of Madras, Public Department.]*
62. Zu Nf 452. 4^o. *Epigraphia Indica and Record of the Archaeological Survey of India. Edited by Rai Bahadur V. Venkayya Vol. XI. Part III July 1911. Calcutta.*
63. Zu Nf 452a. 2^o. *Archaeological Survey of India. Annual Report 1908—9. Calcutta 1912*
64. Zu Ng 873. *Bulletin de la Commission Archéologique de l'Indochine. Année 1912. 1^{re} Livraison. Paris 1912.*
65. Zu Nh 171. *Fontes rerum Austriacarum. Oesterreichische Geschichts-Quellen. Herausgegeben von der Historischen Kommission der Kais. Akad. der Wissenschaften in Wien. Zweite Abteilung. Diplomataria et Acta. LXVI. Band. Briefe und Akten zur Geschichte Wallensteins. IV. Band. Wien 1912.*

66. Zu Nⁱ 406. Обзоръ преподаванія наукъ въ Императорскомъ С.-Петербургскомъ Университетѣ на 1911—1912, 1912—1913 учебный годъ. С.-Петербургъ 1911. 1912.
67. Zu Nⁱ 411. Протоколы засѣданій совѣта Императорскаго С. Петербургскаго Университета за 1910 годъ. No. 66. С.-Петербургъ 1911.
68. Zu Nⁱ 415. Отчетъ о состояніи и дѣятельности Императорскаго С.-Петербургскаго Университета за 1910. 1911 годъ . . . С.-Петербургъ 1911. 1912. (Von der Universitäts-Bibliothek in St.-Petersburg.)
69. Zu Nⁱ 418. Личный Составъ Императорскаго С.-Петербургскаго Университета. Весна 1911 года. о. О. и. J.
70. Zu Oa 151. Journal, The Geographical. Vol. XLI. No. 2. February. No. 3. March. No. 4. April. 1913 London.
71. Zu Oa 208. Revue Tunisienne. Vingtième Année. No. 97. 98. Tunis 1913.
72. Zu Oa 256. 4^o. Zeitschrift der Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin. 1913. No. 2. 3. Berlin.
73. Zu Oc 30. 4^o. Antropos. Internationale Zeitschrift für Völker- und Sprachenkunde. Band VIII. 1913. Heft 1. Wien.
74. Zu Oc 175. 4^o. Journal, The, of the Royal Anthropological Institute of Great Britain and Ireland. Vol. XLII, 1912. July to December. Loudon.
75. Zu Oc 176. 8^o. Journal, The, of the Anthropological Society of Bombay. Vol. IX. No. 7. Bombay 1913.
76. Zu Oc 1000. Mitteilungen zur jüdischen Volkskunde . . . Herausgegeben von M. Grunwald. 16. Jahrgang, 1 Heft. (Der ganzen Reihe 45. Heft.) Wien 1912.

II. Andere Werke.

13184. aš-Šanfarā. Šebanfaras Lamijat al-‘Arab im Auszug aus dem Arabischen übertragen von Georg Jacob. 2. vermehrter Druck. Kiel 1913. (Vom Verfasser.) De 10303².
13185. — — 3. vermehrter Druck. Kiel 1913. (Vom Verfasser.) De 10303³.
13186. Salomo. Oden. Eine zweite Handschrift der Oden Salomos. Von Gerhard Kittel. (S.-A. aus ZNTW. XIV (1913), 1) (Vom Verfasser.) De 2560.
13187. Griffini, Eugenio. L'arabo parlato della Libia. Cenni grammaticali e repertorio di oltre 10000 vocaboli, frasi e modi di dire raccolti in Tripolitania. Con appendice: Primo saggio di un elenco alfabetico di tribù della Libia italiana. Milano 1913. (Vom Verfasser.) De 435.
13188. Mission d'Ollone 1906—1909. Langues des peuples non chinois de la Chine. Par le commandant d'Ollone, le capitaine de Fleurelle, le capitaine Lepage, le lieutenant de Boyve. Ouvrage comprenant 45 vocabulaires avec une carte hors texte. Paris 1912. — Écritures des peuples non chinois de la Chine . . . Quatre dictionnaires Lolo et Miao Tseu dressés par le commandant d'Ollone avec le concours de Monseigneur de Guébriant. Ouvrage contenant 9 planches, 103 tableaux et une carte hors texte. Paris 1912. (Vom Verfasser.) Ob 2442 4^o.
13189. Catalogue, A, of the Telugu Books in the Library of the British Museum. Compiled by L. D. Barnett. London 1912. (Von den Trustees des British Museum.) Fe 665. 4^o.
13190. Ibn al-Aubārī Kamāl ad-Dīn Abu 'l-Barakāt. Abu'l Barakāt ibn al-Aubārī. Die grammatischen Streitfragen der Basrer und Kufer. Herausgegeben, erklärt und eingeleitet von Gotthold Weil. Leiden 1913. De 5916.

13191. Samuel. *Driver*, S. R., Notes on the Hebrew Text and the Topography of the Books of Samuel with an introduction on Hebrew Palaeography and the ancient Versions and Facsimiles of Inscriptions and Maps. Second edition, revised and enlarged. Oxford 1913. (Vom Verfasser.)
Ic 600.
13192. *Cohen*, Marcel. Le parler arabe des juifs d'Alger. Paris 1912. (= Collection linguistique publiée par la Société de linguistique de Paris — 4.)
De 331.
13193. Upaniṣads, the minor. Critically edited for the Adyar Library by F. Otto *Schrader*. Vol. I: Saṇnyāsa-Upauiṣads. Madras 1912. (Von der Adyar Library.)
Eb 1330.
13194. Texts, Koptie biblical, in the dialect of Upper Egypt. Edited by E. A. Wallis *Budge*. London 1912. (Von Herrn Dr. Crum.) Ib 818.
13195. *Liebich*, B., Das Datum Kalidasas. (S.-A. aus Indog. Forschungen XXXI, Straßburg 1912.) (Vom Verfasser.)
Eb 4212.
13196. *Jacob*, G., Die Herkunft der Silhouettenkunst (*oĵmadschĵlyk*) aus Persien. Berlin 1913. (Vom Verfasser.)
Qb 560.
13197. Hymnen und Gebete an Šamaš, sumerisch-babylonische, von Franz *Schollmeyer*. Diss. phil. Münster. (Teildruck.) Paderborn 1912. (Von Herrn Prof. R. Schmidt, Münster.)
Db 456.
13198. Talmud. Sanhedrin-Makkoth. Die Mišnatraktate über Strafrecht und Gerichtsverfahren. Nach Handschriften und alten Drucken herausgegeben, übersetzt und erläutert von Herman L. *Strack*. Leipzig 1910. (= Schriften des Inst. Judaicum in Berlin, No. 38) (R.) Dh 2442.
13199. Hilfsbücher für den hebräischen Unterricht. Band I: *Ungnad*, Arthur, Hebräische Grammatik. Tübingen 1912. — Band II: *Ungnad*, Arthur, Praktische Einführung in die bebräische Lektüre des alten Testaments. Tübingen 1912. (R.)
Dh 570.
13200. *Scheil*, le P. La Chronologie rectifiée du règne de Hammourabi. (= Extrait MAI. Tome XXXIX. Paris 1912.) (R.)
Nc 211. 40.
13201. Delbrück. E. *Kuhn* und W. *Streitberg*, Berthold Delbrück's Schriften. (= SA. aus Indog. Forschungen. 31. Band. Straßburg 1912.) (Von Geh. R. Prof. Dr. E. Kuhn.)
Nk 223.
13202. Periplus, the, of the Erythraean sea. Travel and trade in the Indian Ocean by a merchant of the first century. Translated from the Greek and annotated by Wilfred H. *Schoff*. London 1912. (R.)
Ob 250.
13203. *Mittwoch*, Eugen. Zur Entstehungsgeschichte des islamischen Gebets und Kultus. Berlin 1913. (= ABA, 1913, Nr. 2.) (Vom Verfasser.)
Hb 876. 40.
13204. *Poznański*, Samuel. Die karäische Familie Firuz. Warschau 1913. (= SA. aus Monatschr. für Gesch. und Wissensch. des Judentums, 57. Jahrg. Heft 1—2.) (Vom Verfasser.)
Nd 435.
13205. *Budde*, Karl. Die altisraelitische Religion Dritte verbesserte und reicher erläuterte Doppelaufgabe von „Die Religion des Volkes Israel bis zur Verbannung“. Giessen 1912. (R.)
Hb 1124.
13206. Talmud. Pesāhīm. Pesahim, der Mišnatraktat Passafest, mit Berücksichtigung des neuen Testaments und der jetzigen Passafeier der Juden. Nach Handschriften und alten Drucken herausgegeben, übersetzt und erläutert von Hermann L. *Strack*. Leipzig 1911 (= Schriften des Inst. Judaicum in Berlin, No. 40.) (R.)
Dh 2660.
13207. al-Qazwīnī. *Tüschner*, Franz. Die Psychologie Qazwīnis. Diss. phil. Kiel. Tübingen 1912. (Von Herrn Prof. Jacob, Kiel.) De 9765.

XIII Verz. der für die Bibliothek der D. M. G. eingeg. Schriften usw.

13208. Hunain b. Ishāq. *Bergsträßer*, Gotthelf. Hunain ibn Ishāq und seine Schule. Sprach- und Untersuchungen zu den arabischen Hippokrates- und Leiden 1913. (R.) De 5595.
13209. *Wirth*, Albrecht. Geschichte der Türken Mit zahlreichen Abbildungen auf Tafeln und im Text, sowie drei Übersichtskarten. Stuttgart 1912. (R.) Ng 835.
13210. *Löw*, Immanuel. Cuscuta. (SA. aus Zeitschr. für Assy., 28. Band. Straßburg 1913.) (Vom Verfasser) De 292.
13211. *Bauer*, H. Zur Entstehung des semitischen Sprachtypus. (SA. aus Zeitschr. für Assy., 28. Band Straßburg 1913.) (Vom Verfasser.) Da 6.
13212. Bruchstücke der sahidischen Bibelübersetzung. Von I. *Schleifer*. (= SWA. 170, 1. Wien 1912.) (R.) Ib 818.
13213. Baber, The memoirs of Bābur, a new translation of the Bābur-nāma, incorporating Leyden and Erskine's of 1826 A. D. by Annette S. *Beveridge* Fasciculus I. Farghāna. London o. J. (ca. 1912.) (R.) Fa 3471.
13214. Schriftproben. Adolf Holzhausen, K. u. K. Hof- und Universitäts-Buchdrucker. II. Fremde Schriften. Wien, Berlin, o. J. (Vom Verlag.) Aa 161.
13215. Adana. Turkish Atrocities The young Turks and the truth about the Holocaust at Adana in Asia Minor, during April 1909, by the Author of „Turkey and the Turk“. o. Druckort u. Jahr. Ng 610.
13216. *Brune*, Johannes. Zur Textkritik der dem Sāmaveda mit dem achten Maṇḍala des R̥gveda gemeinsamen Stellen. Diss. Kiel 1909. (Von Herrn Prof. Dr. Hultzsch.) Eb 1300.
13217. Petakopadesa, Specimen des. Von Rudolf *Fuchs*. Diss. Berlin. Halle 1908. (Von Herrn Prof. Dr. Hultzsch.) Eb 4518.
13218. as-Subkī Tağ ad-dīn Abū Naṣr, *Zelterstien*, K. V. Herrn D. W. Myhrman's Ausgabe des kitāb mu'īd an-ni'am wa-mubīd an-niqam kritisch beleuchtet von. Uppsala 1913. (Vom Verfasser.) De 10487.
13219. Géorgie, L'ancienne. Mémoires de la Société géorgienne d'histoire et d'ethnographie. Tome I. Sur la rédaction de M. E. *Takačhvili*. Tiflis 1909. (Von der Société géorgienne d'histoire et d'ethnographie.) Ng 677.
13220. Antiquités Géorgiennes, Les. Edition de la Société géorgienne d'histoire et d'ethnographie. Tome II. III. Sous la rédaction de M. E. *Takačhvili*. Tiflis 1909. 1910. Album Paléographique. Supplément du II tome. „Les Antiquités Géorgiennes“. I. Livraison. Tiflis 1909. Ng 620. 8^o und 2^o.

*Sehr erwünscht ist der Bibliothek die vollständige Zuwendung der neu-
erscheinenden*

orientalistischen Dissertationen, Programme u. s. w.

der Universitäten und anderer Lehranstalten.

Allgemeine Versammlung **der D. M. G. am 1. Oktober 1913 zu Marburg i. H.**

Wie bereits auf S. XXXIII angezeigt, wird die diesjährige Allgemeine Versammlung am Mittwoch, 1. Oktober 1913, 9 $\frac{1}{2}$ Uhr früh, zu Marburg i. H. abgehalten werden, und zwar im Auditorium II der Universität. Als Treffpunkt der Orientalischen und Indogermanischen Sektion der 52. Versammlung deutscher Philologen und Schulmänner gilt vom 30. September ab das Restaurant Blencke (Wettergasse), wo am 1. Oktober ein gemeinsames einfaches Mittagssmahl der Mitglieder der D. M. G. und des Deutschen Palästina-Vereins stattfinden soll, an dem auch Damen teilnehmen können.

Halle und Leipzig, im Juli 1913.

Der geschäftsführende Vorstand.

Mitgliedernachrichten.

Der D. M. G. sind ab 1913 als ordentliche Mitglieder beigetreten:

- 1514 Herr F. E. Pargiter, M. A., Indian Civil Service (retired), 12 Charlbury Road, Oxford (England), und
1515 Herr Ferdinand Wenig, Realschulprof. in Teltsch (Mähren).

In die Stellung eines ordentlichen Mitglieds ist ab 1913 eingetreten:

- 58 The Jewish Theological Seminary of America in New York.

Die Gesellschaft trat in Schriftenaustausch mit:

- der Deutschen Gesellschaft für Islamkunde in Berlin, S. 42, Brandenburgstr. 37, und
dem Istituto Italiano di Numismatica in Rom, Castel S. Angelo.

Durch den Tod verlor die Gesellschaft ihr ordentliches Mitglied:

- Herrn Prof. Dr. C. A. Briggs in New York.

Ihre Adresse änderten die folgenden Mitglieder:

- Herr Edward R. Ayrton, Archaeological Survey, Anuradhapura (Ceylon),
Herr Prof. Dr. L. Blau in Budapest, VII, Stefania-ut 16,
Herr J. B. Chabot in Paris, XVIe, 15 rue Claude-Lorrain,
Herr Marcel Cohen in Paris, XIVE, 25 rue Froideraux,
Herr Prof. Dr. R. von Garhe in Tübingen, Waldhäuser Str. 33,
Herr Prof. Dr. G. Kampffmeyer in Berlin-Lichterfelde, Werderstr. 10,
Herr Dr. Traugott Mann in Berlin, Bundesratufer 9,
Herr Dr. phil. Julius Németh in Karezag (Ungarn),
Herr cand. phil. Sergei Ossipoff in Tiflis (Kaukasus), Krásnogorskaja 35,
Herr Dr. Hermann Pick in Berlin, NW 23, Altonaer Str. 9,
Herr Dr. H. Reichelt in Czernowitz, Ambrosg. 3, und
Herr Dr. R. Růžicka in Prag, Kgl. Weinherge, Tyrsova 11.

Verzeichnis der vom 5. April bis 12. Juli 1913 für die Bibliothek der D. M. G. eingegangenen Schriften usw.

I. Fortsetzungen und Ergänzungen von Lücken.

1. Zu Ah 77. 4^o. Bulletin of the Philippine Library. Vol. I. Number 7 (March), 8 (April). Manila 1913.
2. Zu Ah 370. 4^o. Titeldrucke, Berliner . . . C. Orientalische Titel. Berlin 1913. C. No. 1.
3. Zu Ac 183. *Harrassowitz*, Otto, Bericht über neue Erwerbungen. Neue Serie Nr. 10 (Nr. 84). April 1913. Leipzig.
4. Zu Ac 264. *Luzac's* Oriental List and Book Review. Vol. XXIV. Nos. 1—2. 1913. London.
5. Zu Ae 5. 4^o. Abhandlungen der Königlich Preußischen Akademie der Wissenschaften. Jahrgang 1912. Philosophisch-historische Classe. Jahrgang 1913. Philosophisch-historische Classe. Nr. 3. Berlin 1912. 1913.
6. Zu Ae 10. 4^o. Abhandlungen der Königlich Bayerischen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-philologische und historische Klasse. XXVI. Band, 4. Abhandlung. München 1913.
7. Zu Ae 45. Rendiconti della Reale Accademia dei Lincei. Classe di scienze morali, storiche e filologiche. Serie quinta. Vol. XXI. Fasc. 11^o—12^o e Indice del Volume. Roma 1913.
8. Zu Ae 51. Bericht über die Verhandlungen der Königlich Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften zu Leipzig. Philologisch-historische Klasse. 64. Band. 1912. 4. 5. Leipzig 1912.
9. Zu Ae 65. 4^o. Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Petersbourg. VI^e Série. 1913: No. 7. 8. 9. 10. 11. St.-Petersbourg.
10. Zu Ae $\frac{70}{30}$. 4^o. Mémoires de l'Académie Impériale de St.-Petersbourg. VIII^e Série. Vol. XI. No. 2—5. St.-Petersbourg 1912.
11. Zu Ae 165. 4^o. Sitzungsherichte der Königlich Preußischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin. 1913. I—XXII. Berlin 1913.
12. Zu Ae 185. Sitzungsberichte der Königlich Bayerischen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-philologische und historische Klasse. Jahrgang 1912, 6. 7. 8. Abhandlung. Schlußheft. Jahrgang 1913, 1. Abhandlung. München 1912. 1913.
13. Zu Ae 190. Sitzungsherichte der Kais. Akademie der Wissenschaften in Wien. Philos.-Historische Klasse. 170. Band, Abh. 2. 10. 171. Band, Abh. 1. 172. Band, Abh. 1. 5. 6. 173. Band, Abh. 3. Register zu den Bänden 161 his 170. Wien 1913.
14. Zu Af 3. 4^o. Abhandlungen des Hamburgischen Kolonialinstituts. Bd. VII. *Endemann*, K., Wörterhuch der Sotho-Sprache. Hamburg 1911.

15. Zu Af 54. Smithsonian Institution. Report, Annual, of the Board of Regents of the Smithsonian Institution . . . for the year ending June 30. 1911. Washington 1912.
16. Zu Af 116. Le Muséon, Études philologiques, historiques et religieuses publié par Ph. Colinet et L. de la Vallée Poussin. Nouvelle Série. — Vol. XIII. No. 3—4. Louvain 1912.
17. Zu Ah 5. Analecta Bollandiana. Tomus XXXII. Fasc. II et III. Bruxelles | Paris 1913.
18. Ah 10. Jahresbericht der Fürstlich Jablonowskischen Gesellschaft. Leipzig, im März 1913.
19. Zu Bh 606. Bessarione. Pubblicazione periodica di studi orientali. Fasc. 123. Anno XVII. Vol. XXIX della Collezione. Fasc. 1°, Gennaio—Marzo 1913. Roma.
20. Zu Bh 608. Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde van Nederlandsch-Indië. Deel 68. Eerste en tweede Aflevering. 's-Gravenhage 1913.
21. Zu Bb 720. Journal of the American Oriental Society . . . Thirty third Volume Part. I. April 1913. New Haven.
22. Zu Bb 790. Journal Asiatique . . . Dixième Série. (1903—1912.) Table générale des Matières. Onzième Série. Tome I. No. 1. Janvier-Février. 2. Mars—Avril 1913. Paris.
23. Zu Bb 800. 4^o. Literatur-Zeitung, Orientalistische. Herausgegeben von F. E. Feiser. Sechzehnter Jahrgang. Nr. 5. 6. Leipzig 1913.
24. Zu Bb 818. al-Machriq. Revue catholique orientale mensuelle. Sciences-Lettres-Arts. XVI^e année. No. 5. 6. Beyrouth 1913.
25. Zu Bb 819. 4^o. Memnon. Zeitschrift für die Kunst- und Kulturgeschichte des Alten Orients. Herausgegeben von Reinhold Freiherrn von Lichtenberg. Band VI. 4. Berlin, Stuttgart, Leipzig 1913.
26. Zu Bb 834. 8^o. Monde Oriental, Le. Archives pour l'histoire et l'ethnographie, les langues et littératures, religions et traditions de l'Europe orientale et de l'Asie. Rédaction: K. F. Johansson, K. B. Wiklund, K. V. Zetterstéen. Vol. VI. 1912. Fasc. 3. Uppsala. (Im Austausch.)
27. Zu Bb 885. Rivista degli Studi Orientali pubblicata a cura dei professori della scuola orientale nella R. Università di Roma. Anno V. Volume V. Fasc. Primo. Roma 1913.
28. Zu Bb 890. The Light of Truth or the Siddhānta Dīpikā and Āgamic Review, a Monthly Journal Devoted to the Study of the Āgamānta or the Śaiva-Siddhānta, Philosophy and Mysticism, Indo-Dravidian Culture and the Organ of the Śaiva-Siddhānta Mahā Samāja. Vol. XIII. No. 10. Madras 1913.
29. Zu Bb 905. 4^o. T'oung-pao ou Archives concernant l'histoire, les langues, la géographie et l'ethnographie de l'Asie Orientale. Revue dirigée par Henri Cordier et Edouard Chavannes. Vol. XIII No. 1. Leide 1913.
30. Zu Bh 930. Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Siebenundsechzigster Band. II. Heft. Leipzig 1913. (2 Expl.)
31. Zu Bb 1180 a. 4^o. Annales du Musée Guimet. Bibliothèque d'Études. Tome XXIV. Deuxième Fasc.: Meyer, Eduard, Chronologie Égyptienne, trad. par Alexandre Moret. Paris 1912.
32. Zu Bh 1190. Bibliotheca Buddhica. IV. Nagārjūna, Madhyamavṛttiḥ . . . publ. par Louis de la Vallée Poussin. VII. St. Pétersburg 1913.

33. Zu Bb 1230. 4^o. Memoirs of the Asiatic Society of Bengal. Vol. III, No. 5. Calcutta 1912.
34. Zu Bb 1242. Mitteilungen der Vorderasiatischen Gesellschaft (E. V.). 1913. 1. 2. 18. Jahrgang. Leipzig 1913.
35. Zu Ca 9. Sphinx. Revue critique embrassant le domaine entier de l'Égyptologie, fondée par Karl Piehl, publiée avec la collaboration de MM. Baillet ... par Ernst Andersson — George Foucart. Vol. XVII. Fasc. II. Avril, III. Juin. 1913. Upsala. Paris. Leipzig. London. Marseille.
36. Zu Dc 2371. Legends of Eastern Saints, chiefly from Syriac Sources. Edited and partly translated by A. J. Wensinck. Vol. II. The Legend of Hilaria. Leyden 1913. (Vom Verfasser.)
37. Zu De 4904. 4^o. The Nakā'id of Jarīr and al-Farazdak edited by Anthony Ashley Bevan. Vol. I. Part 3. Leiden 1907. Vol. II. Part 1. 2. Leiden 1908—09. (Durch Kauf.)
38. Zu Eb 10. 2^o. [Assam Library.] Catalogue of Books and Pamphlets registered in Assam for the quarter ending the 30th June, 30th September, 31st December. (Durch die Kgl. Bibliothek, Berlin.)
39. Zu Eb 50. 2^o. Bengal Library Catalogue of Books for the First, Second, Third, Fourth Quarter . . . 1912. [= Appendix to The Calcutta Gazette, Wednesday, August 21, October 16, 1912. January 8, April 23, 1913.] (Durch die Kgl. Bibliothek zu Berlin.)
40. Zu Eb 225. 2^o. Catalogue of Books registered in Burma during the quarter ending the 30th June, 30th September, 31st December 1912. Rangoon 1912. (Durch die Kgl. Bibliothek zu Berlin.)
41. Zu Eb 295. 2^o. Catalogue of Books registered in the Punjab under Act XXV of 1867 and Act X of 1890 during the quarter ending the 31st March, 30th June, 30th September, 31st December 1912. Lahore 1912. (Durch die Bibliothek, Berlin.)
42. Zu Eb 485. 2^o. Catalogue of Books and Pamphlets registered in the Central Provinces and Berar for the First, Second, Third, Fourth Quarter . . . 1912. (Supplement to The Central Provinces Gazette.) Nagpur 1912. 1913. (Durch die Kgl. Bibliothek in Berlin.)
43. Zu Eb 755. A Descriptive Catalogue of the Sanskrit Manuscripts in the Government Oriental Manuscripts Library. Madras By M. Rāṅgacārya . . . Vol. XIV. Religion (continued). Vol. XV. Religion (continued). Madras 1912. 1913.
44. Zu Eb 765a. 2^o. Statement of Particulars regarding Books and Periodicals published in the United Provinces . . . during the Quarter ending June, September, December 1912. March 1913. (Allahabad 1912 1913.) (Durch die Kgl. Bibliothek zu Berlin.)
45. Zu Eb 827. Studi Italiani di Filologia Indo-Iranica diretti e pubblicati a cura e spese di Francesco L. Pullé Anno VIII — Vol. VIII. Anno IX — Vol. IX. Firenze 1912 1913
46. Zu Eb 836. 8^o. Yaśovijayajainagranthamālā (Sammlung von Jainatexten). Benares, Vīrasamvat 2439. Vol. I, 40/41. 42.
47. Zu Eb 2112. 8^o. Writings, Collected Sanskrit, of the Parsis . . . ed. by Ervad Sheriarji Dadabhai Bharucha. Part III. Mainyōi Khard. Published by the Trustees of the Parsee Pynchayet Funds and Properties. Bombay 1912. (Von den Trustees.)
48. Zu Ed 1365. 4^o. Handes amsorya. Monatsschrift für armenische Philologie. Herausgegeben und redigiert von der Mechitaristen-Kongregation in Wien unter Mitwirkung zahlreicher Armenisten. XXVII. Jahrgang 1913. No. 5. 6. 7. Wien.

49. Zu Fa 76. Szemle, Keleti... Revue orientale pour les études onralo-
altaïques. XIII. évfolyam. 1912. 3 szám. Budapest.
50. Zu Fa 3275. 4^o. Пекарский, Э. К., Словарь Якутского Языка,
составленный ... при ближайшем участии прот. Д. Д. Попова и
В. М. Ионова. Выпуск III. С.-Петербургъ 1912. (= Труды Якут-
ской Экспедиции ... (1894—1896 г.). Томъ III. Часть I.)
51. Zu Fg 100. Transactions of the Asiatic Society of Japan. Vol. XXXIX.
[Yokohama] 1911.
52. Zu Ha 200. Revue de l'histoire des religions. Tome LXVI, No. 2. 3.
Paris 1912.
53. Zu Hb 2525. Lénard, Jenő. Dammó. II. Rész. A negyedik alapí-
gazság. Adalékok a Buddhizmus fejlődésének történetéhez. Buddhista
modernismus. Budapest 1913. (Vom Verfasser.)
54. Zu Ia 92. 4^o. Oriens Christianus. Halbjahrshefte für die Kunde
des Christlichen Oriens ... herausg. von A. Baumstark. Neue Serie.
Dritter Band. III. Heft. Leipzig 1913.
55. Zu Ia 126. Revue de l'Orient Chrétien. Recueil trimestriel. Deuxième Série,
Tome VIII (XVIII). 1913 No. 1. Dirigée par R. Graffin et F. Nau. Paris.
56. Zu Ia 128. Rivista Cristiana. Anno XXX. No. 3. 4—5. Firenze 1913.
57. Zu Ia 135a. 8^o. Tijdschrift, Nieuw Theologisch. Onder Redactie van
H. J. Elhorst ... Tweede Jaargang, Afl. 3. Haarlem 1913.
58. Zu Ia 140. Zeitschrift des Deutschen Palästina-Vereins. Herausgegeben
... von C. Steuernagel. Band XXXVI Heft 2. Leipzig 1913. Register
zu Band XXXI—XXXV angefertigt von Pastor Lic. O. Seitz. Leipzig 1913.
59. Zu Ic 2290. Proceedings of the Society of Biblical Archaeology.
Vol. XXXV. Part 3. 4. London 1913
60. Zu Mb 135. 4^o. Monatsblatt der Numismatischen Gesellschaft in Wien.
Nr. 357. 358. IX. Band. (Nr. 16. 17.) 1913.
61. Zu Mb 245. Numismatische Zeitschrift, herausgegeben von der Numis-
matischen Gesellschaft in Wien. Neue Folge, Band VI, 1913 Der ganzen
Reihe Band XLVI. Heft 1. Wien 1913.
62. Zu Na 325. Revue Archéologique. Quatrième Série. — Tome XXI.
Janvier-Février, Mars-Avril 1913. Paris 1913.
63. Zu Ne 145. 4^o. Enzyklopaedie des Islām. Herausgegeben von
M. Th. Houtsma, T. W. Arnold, R. Basset und R. Hartmann. 17. Liefe-
rung: al-Diyārbekrī—Dwīn. Leiden Leipzig 1913.
64. Zu Ne 260. Der Islam. Zeitschrift für Geschichte und Kultur des
Islamitischen Oriens. Herausgegeben von C. H. Becker. Mit Unterstützung
der Hamburgischen Wissenschaftlichen Stiftung. Band IV. Heft 1/2. Straß-
burg 1913.
65. Zu Nf 343. 2^o. Progress-Report, Annual, of the Archæological
Surveyor, Punjab Circle [jetzt: of the Superintendent, Hindu and Buddhist
Monuments, Northern Circle], for the year ending 31st March 1912 (Labore).
(Vom Punjab Secretariat, P. W. Department.)
66. Zu Nf 452. 4^o. Epigraphia Indica and Record of the Archæological Survey
of India, publ. under the authority of the Government of India as a
Supplement to the "Indian Antiquary". Ed. by Rai Bahadur V. Venkayya.
Vol. X. Part VIII. October 1910. — Vol. XI. Part IV. October 1911.
Part V. January 1912. Calcutta.
67. Zu Nh 202. Zeitschrift des Historischen Vereines für Steiermark ...
X. Jahrgang. Heft 1/2. 3/4. Graz 1912. XI. Jahrgang. Heft 1/2. Graz 1913.

68. Zu Oa 151. Journal, The Geographical. Vol. XLI. No. 5. 6. Vol. XLII. No. 1. May, June, July 1913. London.
69. Zu Oa 208. Revue Tunisienne. Dix-Neuvième Année. No. 99. 100. Tunis 1913.
70. Zu Oa 256. 4^o. Zeitschrift der Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin. 1913. No. 4. 5. 6. Berlin.
71. Zu Ob 2780. 4^o. Dagb-Register gehouden int Casteel Batavia vant passerende daer ter plaetse als over geheel Nederlands-India. Anno 1680. Uitgegeven . . . onder toezicht van F. de Haan. Batavia | 's Hage 1912.
72. Zu Oc 30. 4^o. Anthropos. Internationale Zeitschrift für Völker- und Sprachkunde. Band VIII. 1913. Heft 2. 3. Wien.
73. Zu Oc 176. 8^o. Journal, The, of the Anthropological Society of Bombay. Vol. IX. No. 8. Bombay 1913.
74. Zu Oc 1000. Mitteilungen zur jüdischen Volkskunde . . . Herausgegeben von M. Grunwald. 16. Jahrgang, 2. Heft. (Der ganzen Reihe 46. Heft.) Wien 1913.
75. Zu P 150. 4^o. Journal of the College of Science, Imperial University Tokyo. Vol. XXXII, Art. 8. 9. 10. Tokyo 1912/13.

II. Andere Werke.

13221. Востокъ, Христіанскій. Серія, посвященная изученію христіанской культуры народовъ Азіи и Африки. Изданіе Императорской Академіи Наукъ. Томъ I. Выпускъ I—III. С.-Петербургъ 1912. (Von der Akademie.) Ia 30. 4^o.
13222. Памятники Синая. Monumenta Sinaitica archaeologica et palaeographica. Fasciculus II: XLVI exempla codicum graecorum Sinaiticorum. Auctoritate Imperialis Scientiarum Petropolitanae sumptibus legati Porphyriani edidit V. Benešević. Petropoli 1912. (Von derselben.) Na 276. 2^o.
13223. Report, The first triennial, on the search for Hindi Manuscripts. For the years 1906, 1907 and 1908. By Syam Sundar Das. Published by the Nagari Pracharini Sabha. Benares, under the authority and patronage of the Government of the United Provinces. Allahabad 1912. (Vom Superintendent, Gov. Press, Allahabad.) Eb 705.
13224. aš-Šanfarā. Lāmijāt al-ʿArab. Das Wüstenlied Schanfaras des Verbannten, drei deutsche Nachbildungen (von Reuß, Rückert, Jacob) nebst Einleitung und erklärenden Anmerkungen von Georg Jacob. Berlin 1913. De 10304.
13225. Тексты, Дополнительные избранные китайскіе. П. С. Попова. о. О. у. J. (Von der Kais. Akad. d. Wiss., Petershurg.) Pf 1006.
13226. Шестаковъ, Д., Изслѣдованія въ области греческихъ народныхъ сказаній о святыхъ. Варшава 1910. (Von derselben.) Oc 2646.
13227. Tanfiljef, G. I., Die polare Grenze des Waldes in Rußland, nach Untersuchungen in der Tundra der Timan-Ssamojeden (russisch). Odessa 1911. (Von derselben.) Ob 2551.
13228. Talmud. Berāchōt. Der Tosephtatraktat Berakot. Text, Übersetzung und Erklärung von Oscar Holtzmann. (= Beihefte zur Zeitschrift f. d. altt. Wissenschaft. XXIII.) Gießen 1912. (R.) Dh 2531.

13229. Talmud. Mischna. Die Mischna, Text, Übersetzung und ausführliche Erklärung. Mit eingehenden geschichtlichen und sprachlichen Einleitungen unter Mitwirkung von *Albrecht*-Oldenburg, *Bauer*-Marburg, *Benzing*-Jerusalem, *Frankenberg*-Ziegenhain, *Frhr. von Gall*-Gießen, *Holzinger*-Stuttgart, *L. Köhler*-Zürich, *Marti*-Bern, *Meinhold*-Bonn, *Nowick*-Straßburg, *Rothstein*-Breslau, *Westphal*-Marburg, *Windfuhr*-Hamburg u. a. herausgegeben von G. *Beer*-Heidelberg und O. *Holtzmann*-Gießen. 1. Seder. Zeraim. 1. Traktat. Berakot (Gebete). Text, Übersetzung und Erklärung. Nebst einem textkritischen Anhang von Oscar *Holtzmann*. Gießen 1912. II. Seder. Moed. 3. Traktat. Pesachim (Ostern) . . . von Georg *Beer*. Gießen 1912. (R.) Dh 2224.
13230. *Schröder*, Leopold von, Die Wurzeln der Sage vom heiligen Gral. [2. Auflage.] (= SWA. 166, 2. Wien 1911.) (R.) Na 352.
13231. *Smith*, David Eugene, and *Karpinski*, Louis Charles, The Hindu-Arabic Numerals. Boston und London 1911. (R.) Bb 510.
13232. „Koloniaal Instituut“, Vereeniging, Amsterdam. Tweede Jaarverslag 1912. Amsterdam (1913). Af 94. 4.
13233. H. *Kern*, Verspreide Geschriften, onder zijn toezicht verzameld. Eerste Deel. Voor-Indië, Eerste gedeelte. 's-Gravenhage 1913. (Von het Koninklijk Instituut.) Ai 55.
13234. *Ἑντα*. Hommage international à l'université nationale de Grèce à l'occasion du soixante-quinzième anniversaire de sa fondation (1837—1912). Athènes 1912. (Von der Université nationale de Grèce.) Ai 104.
13235. Talmud. Talmud Babylonicum Codicis hebraici Monacensis 95. Mittelst Facsimile-Lichtdrucks herausgegeben von Hermann L. *Strack*. Einleitung. Leiden 1912. (Von Herrn Prof. Strack.) Dh 2350. 4^o.
13236. *Van Ronkel*, Ph. S., Supplement to the Catalogue of the Arabic Manuscripts preserved in the Museum of the Batavia Society of Arts and Sciences. Batavia, The Hague 1913. (Vom Museum.) De 188.
13237. *Kerestedjian*, Bedros Effendi, Quelques Matériaux pour un Dictionnaire Étymologique de la Langue Turque. Édité par *Haig*. London 1912. Dabei ein Anhang: Glanures Étymologiques de Mots Français d'origine inconnue ou douteuse. Constantinople 1891 (R.) Fa 2492.
13238. Récits, Les viugt-cinq, du mauvais génie, traduits de l'Hindi par Matilde *Deromps*. Paris 1912. (R.) Eb 5410.
13239. Principles, The, of the International Phonetic Association. Obtainable from the Editors: Paul *Passy*, Daniel *Jones*. 1912. (Von Herrn S. Ossipoff.) Ba 769.
13240. Sapientia Salomonis. *Gärtner*, Eugen, Komposition und Wortwahl des Buches der Weisheit (= Schriften der Lehranstalt für die Wissenschaft des Judentums II, 2—4.) Berlin 1912. (R.) Id 1550.
13241. Athen. Τα κατά την ἑβδομηκοστήν πεμπτὴν ἀμφιτεριὰ τῆς ἰδρυσεως τοῦ ἐθνικοῦ πανεπιστημίου (1837—1912). *Ἀθῆναι* 1912. (Von der Université nationale de Grèce.) Ni 90.
13242. Porāna Gati Samoson Vararāj Vamsāvatara. The history of Siam from A. D. 1350—1809, according to the version of Somdet Phra Paramanujit, with the corrections of King Mongkut, and a preface by Prince Damrong „On the sources of Siamese history“. 3 vols. Bangkok 1913. (Von der Vajirayan National Library, Bangkok.) Ff 2785.
13243. Byron. *Beutler*, Karl Adolf, Über Lord Byrons „Hebrew Melodies“. Leipziger Dissertation. Leipzig 1912. (Von Herrn Prof. Stumme.) Dh 8763.

13244. *Modi*, Jivanji Jamshedji, Anthropological Papers. Papers (mostly on Parsee subjects) read before the Anthropological Society of Bombay. Bombay ca. 1912. (Von den Trustees of the Parsee Punchayet Funds and Properties.) Oc 1010.
13245. Series, Columbia University. Indo-Iranian Series edited by A. V. Williams *Jackson*. Volume 8: *Vāsavadattā*, a Sanserit Romance by Subandhu, translated, with an introduction and notes by Louis H. *Gray*. New York 1913. (Von der Columbia University Press.) Ea 700.
(13094 wurde entsprechend umsigniert.)
13246. *Müller Calhoun*, George, Athenian Clubs in Politics and Litigation. (= Bulletin of the University of Texas No. 262.) Texas 1913. (R.)
Nh 330.
13247. Geist des Geist, Monatschrift für Asiatenkunde. Herausgeber: Hermann von *Staden*. I. Jahrgang, Heft 1. Müncheu 1913. (R.)
Bb 655.
13248. Die Welt des Islams. Zeitschrift der deutschen Gesellschaft für Islamkunde, herausgegeben von Prof. Dr. Georg *Kampffmeyer*. Band I. Heft 1. Mit Bibliographie. Nr. 1—52. Berlin 1913. (Von der Gesellschaft.) Bb 920.
13249. Ephraem Syrus. S. Ephraim's Prose Refutations of Mani, Marcion and Bardaisan, of which the greater part has been transcribed from the Palimpsest B. M. Add. 14623 and is now first published by C. W. *Mitchell*. Volume I. The Discourses addressed to Hypatius. London 1912. (Text and Translation Society.) (R.) De 1983.
13250. *Bharucha*, Ervad Sheriarji Dadabhai, Pahlavi-Päzend-Englisch Glossary and English-Pahlavi-Päzend Glossary. Bombay 1912. (Von den Trustees of the Parsee Punchayet Funds and Properties.) Ec 982.
13251. Pahlavi Text Series. Published by the Trustees of the Parsee Punchayat Funds and Properties. No. I. *Nāmakiḥā-i-Mānūschihār*, the Epistles of Mānūschihār, edited by Ervad Bamanji Nasarvandji *Dhabhar*. Bombay 1912. — No. II. The Pahlavi Rivāyat accompanying the Dādistan-i-Dinik, edited by Ervad Bamanji Nasarvandji *Dhabhar*. Bombay 1913. (Von denselben.) Ec 1263.
13252. *Dinesh*, Chandra Sen, History of Bengali Language and Literature. A series of lectures delivered as Reader to the Calcutta University. Calcutta 1911. (R.) Eb 4786.
13253. *Saint-Sauveur*, J. de, Lexique français-bas malais à l'usage des français en Malaisie, Indes Orientales Néerlandaises (Java, Sumatra, Bornéo, Nouvelle-Guinée), Indo-Chine, Straits Settlements, Nouvelle-Calédonie, avec des notions de grammaire malaise et un choix de phrases employées dans la conversation courante. Préface de Antoine *Cubaton*. Paris 1912. Fb 1445.
13254. Schota Rustaweli. The Man in the Panther's Skin. A romaotic Epic by Shot'ha Rust'haveli. A close rendering from the Georgian attempted by Marjory Scott *Wardrop*. (= Oriental Translation Fund, New Series. Vol. XXI.) London 1912 (R.) Fi 356.
13255. Kashmir Series of Texts and Studies, The, edited by J. C. *Chatterji*, Director of the Archæological and Research Departement Kashmir State. Vol. I. The Shiva Sūtra Vimarshinī being the sūtras of Vasu Gupta with the Commentary called Vimarshinī by *Kṣhemarāja*. Vol. III. The Pratyabhijñā Hṛdaya being a Summary of the doctrines of the Advaita Shaiva Philosophy of Kashmir by *Kṣhemarāja*. Srinagar, Kashmir 1911. (Vom Herausgeber.) Eb 5736.

LIII *Verz. der für die Bibliothek der D. M. G. eingeg. Schriften usw.*

13256. *Dutt Shāstri*, Prabhn, The Doctrine of Māyā in the System of the Vedānta. Kieler Dissertation. London 1911. Hb 2046.
13257. *Remfry*, C. O., Tagore Law Lectures 1910. Commercial Law in British India including the rules of international law, the law as to interpretation of commercial contracts, trade usages, and the sale of goods. Calcutta 1912. (Vom Senate of the Calcutta University.) K 713.
13258. *Diez*, *Babinger*, Franz, Ein orientalistischer Berater Goethes: Heinrich Friedrich von Diez. (S.-A. aus dem Goethe-Jahrbuch, 34. Band, 1913.) (Vom Verfasser.) Nk 222.
13259. *Madigān-i-Hazār Dādistan*. The social Code of the Parsees in Sasanian Times or . . . Part II by Ervad Tehmuras Dinshaw *Anklesaria*, with an introduction by Jivanji Jamshedji *Modi*. Bombay 1912. (Von den Trustees of the Parsee Punchayet Funds and Properties.) Ec 1235. 4^o.
13260. *Martyrs*, The forty, of the Sinai desert and the story of Eulogios, from a Palestinian Syriac and Arabic Palimpsest transcribed by Agnes Smith *Lewis*. (= *Horae Semiticae* No. IX.) Cambridge 1912. (R.) De 833/50.
13261. *Neubauer*, Adolf, and *Cowley*, Arthur Ernest, Catalogue of the Hebrew Manuscripts in the Bodleian Library. Vol. II. Oxford 1906. (Von der Bodleian Library, Oxford.) Dh 93. 4^o.
13262. *Babinger*, Ferencz. Konstantinápolyi rovásírásos magyar nyelvemlék 1515-ből. (Das Konstantinopeler ungarische Sprachdenkmal in Kerschrift aus dem Jahre 1515.) Budapest 1913. (S.-A. aus „*Ethnographia*“, herausg. i. A. der Ungar. Akademie d. Wissenschaften von Dr. Julius v. Sebestyén.) Fa 910. 4^o.

*Sehr erwünscht ist der Bibliothek die vollständige Zuwendung der neu-
erscheinenden*

orientalistischen Dissertationen, Programme u. s. w.

der Universitäten und anderer Lehranstalten.

Protokollarischer Bericht über die am 1. Oktober 1913 zu Marburg abgehaltene Allgemeine Versammlung der D. M. G.

Die Sitzung beginnt 9⁰⁰ im Auditorium 2 der Universität. Zum Vorsitzenden wird Prof. Dr. Hultzs ch-Halle gewählt, zu seinem Stellvertreter Prof. Dr. Stumme-Leipzig; zu Schriftführern Prof. Lic. Alt-Greifswald und Dr. Bergsträßer-Leipzig; zu Rechnungsrevisoren Prof. D. Dr. Steuernagel-Halle und Prof. Dr. Schwally-Gießen.

Liste der Teilnehmer s. in Beilage A.

1. Die satzungsgemäß aus dem Vorstande ausscheidenden Herren Brockelmann, Fischer, Hultzs ch, Zimmern werden durch Akklamation wiedergewählt.

Der Gesamtvorstand setzt sich demgemäß z. Z. aus folgenden Mitgliedern zusammen:

gewählt in Posen 1911	Jena 1912	Marburg 1913
Erman	Kuhn	Brockelmann
Kirste	Praetorius	Fischer
Reinisch	Windisch	Hultzs ch
Stumme		Zimmern

2. Zum Ort der nächsten Versammlung wird Leipzig bestimmt.

3. Prof. Hultzs ch verliest den Bericht des Schriftführers für 1912/13 (Beilage B).

Auf Antrag Budde's wird Stumme beauftragt, der Firma F. A. Brockhaus mitzuteilen, daß die Versammlung sie ermächtigt, zur Einziehung rückständiger Mitgliedsbeiträge in Deutschland und Österreich Postauftrag zu verwenden.

4. Prof. Stumme legt den Kassenbericht für 1912/13 (Beilage E) vor, der den beiden Rechnungsrevisoren zur Nachprüfung übergehen wird.

5. Prof. Stumme verliest den Redaktionsbericht für 1912/13 (Beilage C).

Auf Antrag Hillebrandt's wird beschlossen, den einzelnen Bänden der ZDMG. ausführlichere Indices beizugehen¹⁾.

6. Prof. Hultzs ch verliest den von Lic. Dr. Kahle erstatteten Bibliotheksbericht für 1912/13 (Beilage D).

1) Diesem Wunsche konnte bereits für den diesjährigen Band entsprochen werden.
(Die Redaktion.)

7. Auf Antrag Liehich's wird folgende, von Hultzsich und Hillebrandt warm unterstützte Resolution gefaßt:

„Die Allgemeine Versammlung der D.M.G. erklärt einstimmig die haldige Herausgabe und Drucklegung der *Candra-Vṛtti* als eines wichtigen Textes der indischen grammatischen Literatur für sehr erwünscht. Die D.M.G., welche früher bereits die kleineren Texte dieses Systems (*Sūtra*, *Uṇādi*, *Dhātupāṭha*) in ihren Abhandlungen veröffentlicht hat, würde die Herausgabe gern selbst übernehmen, wenn sie finanziell dazu in der Lage wäre.“

8. Auf Antrag Hultzsich's wird folgende Resolution gefaßt:

„Die Allgemeine Versammlung der D.M.G. erklärt einstimmig, daß nach ihrer Ansicht bei einer Neuausgabe der Asoka-Inschriften deren Umschreibung sowohl in Nāgarī als in lateinischer Schrift höchst wünschenswert ist.“

9. Auf Anregung Hillebrandt's wird der Geschäftsführende Vorstand ersucht, die Herausgabe eines Beiblattes zur ZDMG. für Fundberichte und ähnliches zu erwägen.

10. Prof. Guthe bittet um die Unterstützung der D.M.G. für die Herstellung einer neuen Handkarte von Arahien. Die Versammlung nimmt seine Mitteilungen mit Interesse zur Kenntnis und spricht die Bereitwilligkeit der D. M. G. aus, das Unternehmen nach Kräften zu unterstützen.

Die Sitzung wird um 11²⁵ unterbrochen.

Die Sitzung wird um 3²⁵ wieder aufgenommen. Auf Antrag der Revisoren wird der Kassenführung Entlastung erteilt.

Nach Verlesung und Unterzeichnung des Protokolls wird die Sitzung um 3⁴⁵ geschlossen.

Die Vorsitzenden
E. Hultzsich. Stumme.

Die Schriftführer
Alt. G. Bergsträßer.

Beilage A.

Liste der Teilnehmer an der Allgemeinen Versammlung der D.M.G. am 1. Oktober 1913 in Marburg i. H.¹⁾

- | | |
|------------------|--------------------|
| 1. Bergsträßer. | *12. Lieherknecht. |
| *2. Alt. | *13. Procksch. |
| 3. E. Hultzsich. | 14. B. Liehich. |
| 4. H. Guthe. | 15. J. Hertel. |
| 5. K. Budde. | 16. K. Geldner. |
| 6. Hillebrandt. | *17. H. Jahnow. |
| 7. Meißner. | *18. Burckhardt. |
| 8. Steuernagel. | 19. Frhr. v. Gall. |
| 9. Schwally. | 20. Zimmern. |
| 10. P. Jensen. | 21. Fr. Hommel. |
| 11. Stumme. | |

1) Die Aufführung erfolgt nach der eigenhändigen Eintragung in die Liste Nichtmitglieder sind mit * bezeichnet.

Beilage B.

Bericht des Schriftführers für 1912—1913.

Seit dem letzten Jahresbericht (Bd. 66, S. LVI f.) sind der D. M. G. 24 Personen (Nr. 1496—1519) und 2 Körperschaften (Nr. 58—59) als ordentliche Mitglieder beigetreten. Ihren Austritt erklärten die Herren Dietterle, Loewe, Nützel, Schiaparelli, Steyer und Wünsche. Der Tod entriß der Gesellschaft nicht weniger als 17 ordentliche Mitglieder: die Herren Briggs, Euting, Glaser, van den Ham, Lefmann, D. H. Müller, Nestle, von Orelli, Pfungst, Prym, Siegismund, Sursock, Teza, Unger, Vámbéry, Venkayya und Westphal.

Am 1. Januar 1913 zählte die D. M. G. 485 Mitglieder (d. i. 10 mehr als im Vorjahr), darunter 13 Ehrenmitglieder und 30 Mitglieder auf Lebenszeit.

Die Gesellschaft trat in Schriftenaustausch mit dem Geological Survey of Canada, Anthropological Division, der Deutschen Gesellschaft für Islamkunde und dem Istituto Italiano di Numismatica. Sie unterstützte im Jahre 1912 die Ausgabe des *Mudrārākshasa* und die *Zeitschrift für Ägyptische Sprache und Altertumskunde* mit je M 400.

Von der ZDMG. wurden 568 Exemplare an Mitglieder und Gesellschaften versandt und 135 Exemplare an Buchhändler abgesetzt. Der Gesamtabsatz der Veröffentlichungen der Gesellschaft ergab M 4491.30, wovon 10% als Provision der Firma F. A. Brockhaus in Abzug zu bringen sind. Der somit verbleibende Erlös von M 4042.17 übertrifft den des Vorjahres um ungefähr M 700. Die Kassenverhältnisse haben sich gegen das Vorjahr etwas gebessert, so daß nur die Druckrechnung für das 4. Heft in das neue Jahr übernommen werden mußte, während die beiden vorhergehenden Jahrgänge je 2 Hefte als Schuldposten aufweisen. Bedauerlicherweise waren bei Abschluß der Kasse trotz mehrfacher Mahnung 43 Mitglieder mit dem Beitrage für 1912 im Rückstande. Die Summe aller rückständigen Beiträge und Porti betrug M 1177.76, d. i. ungefähr M 350 mehr als im Vorjahre. Eine Anzahl säumiger Mitglieder hat allerdings noch nach dem 1. VII. 1913 gezahlt. Der Kais. Akademie der Wissenschaften in Wien verdankt die Gesellschaft eine Unterstützung von M 2113.77 für die Herstellung des Index zum *Kāthakam*.

Das Fleischerstipendium wurde in der Höhe von M 350 am 4. März 1913 abermals an den Privatdozenten Herrn Dr. Hans Bauer in Halle a/S. (jetzt in Leiden) verliehen.

E. Hultzs ch.

Beilage C.

Redaktionsbericht für 1912—1913.

Auch diesmal konnten die Hefte der *Zeitschrift* pünktlich erscheinen. Heft II, bei dem es auf ein pünktliches Erscheinen am meisten ankommt, gelangte am 26. Mai zur Ausgabe; es enthielt drei der *Wissenschaftlichen Jahresberichte* (Assyriologie, Abessinische Dialekte, Ägyptologie). Band 66 umfaßte

796 Seiten (abgesehen von den Seiten römischer Paginatur; so meinen wir es auch stets im folgenden!); Band 67 wird aller Voraussicht nach 770 Seiten umfassen, darunter 209 Seiten der Rubrik *Anzeigen*¹⁾. Das gibt vielleicht etwas zu viel Raum ab für diese Rubrik, und es wird späterhin hierin wohl ein wenig Beschränkung geübt werden müssen. Der Raum für die *Anzeigen* ist in den Bänden der *ZDMG.*, seitdem ich mit Band 64 die Redaktion übernommen habe, immer recht groß geraten; so brachte Band 60 auf seinen 865 Seiten 69 Seiten *Anzeigen*, für den 61ten Band ist 957:153 das Verhältnis, für den 62ten 797:104, den 63ten 866:67, den 64ten 820:141, den 65ten 875:201, den 66ten 796:142, für den 67ten wird es also (s. o.) gar 770:209¹⁾ zu bezeichnen sein. Die Redaktion würde es nur als angenehm begrüßen, wenn ihr auf diesem Gebiete einmal ganz ausdrücklich eine Grenze vorgeschrieben würde. — etwa: daß der Raum für *Anzeigen* pro Band nicht mehr als ein Fünftel betragen dürfe, o. ä.

Als neues Separatum aus der *ZDMG.* ist zu melden R. Otto Franke's „Die Suttanipāṭa-Gāthās und ihre Parallelen“, 304 Seiten umfassend, aus Band 63, 64 und 66 (Preis *M* 10.—, bzw. *M* 6.50) separiert; ferner der interessante 90seitige Artikel C. F. Lehmann-Haupt's von Heft IV des 66. Bandes „Vergleichende Metrologie und keilinschriftliche Gewichtskunde“ (*M* 2.20 bzw. *M* 1.10), wie denn auch der nicht minder reizvolle 72seitige seines Gegners F. H. Weißbach „Zur keilinschriftlichen Gewichtskunde“ von Heft IV des 65. Bandes (*M* 2.— bzw. *M* 1.—) separat erschienen war. Diese Separata haben guten Absatz gehabt. Aber trotzdem kann man meistens nur mit großem Bedenken dem Wunsche des Autors nach Separatpublikation seines Zeitschriftartikels năher treten, — wenn man sich vergegenwärtigt, wie ungeheuer die Bestände dieser nichtverkauften Separata bei unserer Kommissionsbuchhandlung angewachsen sind. Bisweilen sind von einem Separatum, bei dem der Autor der Redaktion einen sicheren Absatz von 100—150 Exemplaren prophezeite, nicht mehr als 20—25 verkauft worden. Die Einrichtung der Separatpublikation sperrt bekanntlich auch ganz entschieden den flotten Verkauf der Hefte der *ZDMG.*

Nachdem von den *Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes* seit 1910, d. h. seit dem Erscheinen der die Nr. 4 des XII. Bandes der *AKM.* bildenden Schrift „Ācārāṅga-Sūtra“ von Walther Schubring, keine Nummer mehr publiziert worden war, und nachdem Bibliotheken und sonstige Institute, welche die *ZDMG.* und die *AKM.* oder beide zusammen im Austausch erhalten, uns reichlich mit Anfragen überschüttet hatten, ob die *AKM.* eingegangen seien, konnte im Frühling dieses Jahres Isidor Pollak's 64seitige Schrift „Die Hermeneutik des Aristoteles in der arabischen Übersetzung des Ishāq Ibn Ḥonain“ (*M* 5.20 bez. *M* 3.90) den XIII. Band der *AKM.* eröffnen.

Ferner ließen wir drucken: „Beschlüsse der Hauptversammlungen der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft aus den Jahren 1844—1912“ (23 Seiten umfassend; Preis 40 *Pf.* bzw. 25 *Pf.*); die Ausarbeitung hatte Herr Prof.

1) Das Verhältnis ist für den 67. Band mittlerweile 789:206 geworden.
(Die Redaktion.)

Dr. Richard Schmidt gütigst besorgt. Diese Zusammenstellung, die natürlich auch die aufgehobenen oder teilweise abgeänderten Beschlüsse aufführt, hat selbstverständlich nicht bloß historischen Wert; vielmehr wird sie ein praktisches Nachschlagebüchlein sein für alle, die in eine der häufigen Kontroversen über Gultigkeit oder Nichtgultigkeit eines Hauptversammlungsbeschlusses geraten.

Zu Verkaufsartikeln kreierten wir das alljährlich erscheinende „Verzeichnis der Mitglieder der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft“ (Preis 60 *Pf.* bzw. 45 *Pf.*) und das alle zwei Jahre erscheinende „Verzeichnis der auf Kosten der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft veröffentlichten Werke“ (Preis 30 *Pf.* bzw. 20 *Pf.*) und werden auch fernerhin dementsprechend verfahren. Außerdem ließen wir — zur bequemen Information für Außenstehende, die ihr Interesse für unsere Gesellschaft bekunden — eine Zusammenstellung „Inhalt der Bände 64—66 der Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft“ drucken, die jedoch jederzeit gratis abgehen werden soll, was auch mit jenen beiden *Verzeichnissen* geschehen soll, sobald es zweckmäßig erscheint. Man möge aber nicht glauben, daß wir durch diese Maßnahmen eine Praxis der Reklame für unsere altehrwürdige Gesellschaft beginnen wollen. Wir bedenken mit jenen Gratisstücken durchaus nicht jede erste beste Persönlichkeit.

Hans Stumme.

Beilage D.

Bibliotheksbericht für 1912—1913.

In der Bibliothek gingen die Fortsetzungen ein zu 187 Nummern, und der Bücherbestand hat sich um 176 Werke (13086—13262) vermehrt. Während des Berichtsjahres sind aus den Beständen der Bibliothek 496 Bücher und 7 Handschriften entliehen gewesen; im ganzen waren 49 Handschriften an 10 Mitglieder der Gesellschaft ausgeliehen. Das Lesezimmer war im allgemeinen gut besetzt.

P. Kahle

Beilage E.

Auszug aus der Rechnung über Einnahme und Ausgabe bei der Kasse der D. M. G. auf das Jahr 1912.

Einnahmen.

29412 <i>ℳ</i> 93	δ	Kassenbestand vom Jahre 1911	
324 <i>ℳ</i> 75	δ	rückständige Jahresbeiträge für die Jahre 1909—1911	
6279	"	05	" Jahresbeiträge für 1912
6603	"	80	" Summa der eingegangenen Beiträge
240	"	—	" Betrag von einem Mitglied auf Lebenszeit
18 <i>ℳ</i>	—	δ	rückständige Porti für direkte Zusendung der „Zeitschrift“ per Post auf die Jahre 1909—1911
255	"	—	" Porti für direkte Zusendung der „Zeitschrift“ per Post auf das Jahr 1912
273	"	—	" Summa der eingegangenen Porti
80	"	—	" Porto von einem Mitglied auf Lebenszeit
49	"	47	" Vermögens-Zuwachs des Fleischer-Stipendii pro 1912, lt. statutenmäßigem besonderen Kassabuch und geprüftem Abschluß:
11873 <i>ℳ</i> 28	δ	Bestand nach der Rechnung pro 1912	
11823	"	81	" " " 1911
49 <i>ℳ</i> 47	δ	Zuwachs pro 1912 w. o.	
576	"	—	" Zinsen auf Wertpapiere
5158	"	77	" Unterstüzungen:
1800 <i>ℳ</i>	—	δ	von der Königl. Preuß. Regierung (etw. 300,— f. d. Buchwart)
900	"	—	" von der Königl. Sächs. Regierung
345	"	—	" von der Königl. Würtmb. Regierung
2113	"	77	Besondere Unterstüzung
5158 <i>ℳ</i> 77	δ	Summa der Unterstüzungen	

Ausgaben.

3786 <i>ℳ</i> 97	δ	Druck, Lithographie etc. der „Zeitschrift“, Bd. 65, Heft 3 und 4	
7101 <i>ℳ</i> 63	δ	Druck, Lithographie etc. der „Zeitschrift“, Band 66, Heft 1—4	
2326	"	93	" Druck des Index zum Kählakum
270	"	—	" Druck der Mitglieder-Adressen
9698 <i>ℳ</i> 56	δ	Summa der Druckherstellungskosten Hiervon im Jahre 1913 verrechnet:	
2717 <i>ℳ</i> 67	δ	für „Zeitschrift“ Band 66, Heft 4	
6980	"	89	"
800	"	—	" Unterstützung orientalischer Druckwerke
1155 <i>ℳ</i> 83	δ	Honorare für die „Zeitschrift“, Bd. 66 und frühere Bände, einschließlich Korrekturen	
150	"	—	" Honorar und Korrektur für Index zum Kählakum
1305	"	83	"
2080	"	—	" Honorare an die Beamten der Gesellschaft und den Rechnungsmonenten (einschl. <i>ℳ</i> 300,— für den Buchwart)
150	"	—	" Buchhandlung F. A. Brockhaus für Führung der Kasse
300	"	—	" Heizung der Bibliothek
427	"	78	" Buchbinderarbeiten (einschl. derer für die Bibliothek der Gesellschaft in Halle a/S.)
50	"	—	" Reisespesen
440 <i>ℳ</i> 15	δ	Porti etc. von F. A. Brockhaus vor- ausgabt	
201	"	43	" Porti etc. in Leipzig und Halle gezahlt
641	"	58	" — Porti etc. insgesamt

106 „ — **Lebenswerk des Herrn Geh. Rat Prof. Dr. E. W. Wiedersheim**

32 „ 50 „	Beilagegebühr und Annonce
7 „ 69 „	Kursdifferenzen, Portovergütungen etc.
4491 „ 30 „	Absatz der Publikationen
27 „ — „	Beitrag der Firma F. A. Brockhaus für Adressen
47007 <i>ℳ</i> 46 δ	Summa der Einnahmen. Hiervon ab:
18185 „ 78 „	Summa der Ausgaben
28821 <i>ℳ</i> 68 δ	verbleibt Bestand
	und zwar:
16600 <i>ℳ</i> — δ	in Wertpapieren
11873 „ 28 „	Vermögen des Fleischer-Stipendii
348 „ 40 „	in bar
28821 <i>ℳ</i> 68 δ	w. o.

Insgesamt: für Schreib- und Druckkosten:
 Vorpakungs- und Transportkosten, Hal-
 tung und Waschen von Handluchern, Rei-
 nigung und Aufwartung in der Bibliothek,
 sowie sonstige kleine Anschaffungen
 446 „ 80 „
 1215 „ 93 „ Provision der Buchhandlung F. A. Brockhaus, lt.
 Rechnung

19185 *ℳ* 78 δ Summa der Ausgaben.

Vermögen der D. M. G. am 31. Dezember 1912.

Aktiva.

28821 <i>ℳ</i> 68 δ	Kassenbestand
1177 <i>ℳ</i> 76 δ	Rückständige Mitgliederbeiträge
	und Porti. Hiervon ab
389 „ — „	Uneinbringliche Beiträge. Ver- bleiben
788 „ 76 „	Restierende Beiträge und Porti
29610 <i>ℳ</i> 44 δ	

Passiva.

	G. Kroysing, Leipzig
2717 <i>ℳ</i> 67 δ	Rechnung für Band 66, Heft 4 der Zeitschrift
581 „ 35 „	Honorare, noch zu zahlen
26311 „ 42 „	Vermögen
29610 „ 44 δ	
25967 <i>ℳ</i> 95 δ	Vermögen am 31./12. 1911
26311 „ 42 „	Vermögen am 31./12. 1912
343 <i>ℳ</i> 47 δ	Zuwachs.

Königl. Universitäts-Kassen-Rendant Rechnungs-Rat Boltze in Halle a. S., als Moment. F. A. Brockhaus in Leipzig, d. Z. Kassierer

Mitgliedernachrichten.

Der D. M. G. sind als ordentliche Mitglieder beigetreten

ab 1913:

- 1516 Herr Karl W. Hiersemann, Buchhändler und Antiquar in Leipzig,
Königstr. 29,
- 1517 Herr Rittmeister a. D. von Eichmann, z. Z. stud. phil. in Berlin, W 15,
Fasanenstr. 61 III,
- 1518 Herr Dr. phil. Ernst Herzfeld, Privatdozent a. d. Univ. Berlin, W 50,
Nürnberger Platz 5, und
- 1519 Herr Dr. S. Pincus in Breslau, Reusebstr. 28 III,
- 1520 Herr Dr. phil. Chotatsu Ikeda in Straßburg i. E., Oberlinstraße 31,
und ab 1914:
- 1521 Herr Dr. Erich Ebeling, Oberlehrer in Berlin, Am Falkplatz 3,
- 1522 Herr Prof. Dr. Georges Hatjidakis, Au Pirée (Griechenland),
- 1523 Herr Dr. phil. Arnold Walther in Leipzig-Connwitz, Selnecker Str. 22 I,
- 1524 Herr Prof. Liz. Dr. Freiherr v. Gall, Privatdozent a. d. Univ. Gießen,
Stephanstr. 27,
- 1525 Herr Dr. S. Feist in Berlin, N 54, Weinbergsweg 13,
- 1526 Herr Dr. phil. Benno Landsberger in Leipzig, Leplaystr. 8 I,
- 1527 Herr Dr. phil. Max Lindenau in Schwerin i/Meckl., Alexandrinenstr. 14,
- 1528 Herr Shripad Krishna Belvalkar, Assistant to the Professor of Sanskrit,
Deccan College, Poona, z. Z. Student of the Graduate School, Harvard
University, Cambridge, Mass., U. S. A.,
- 1529 Herr Prof. Franklin Edgerton, University of Pennsylvania, Philadelphia,
Pa., U. S. A., und
- 1530 Herr Dr. Leopold Kürcz, Professor in Trencsén in Ungarn.

In die Stellung eines ordentlichen Mitglieds ist ab 1913 eingetreten:

59 die Bibliothek der Reichsuniversität zu Groningen.

Die Gesellschaft trat in Schriftenaustausch mit:

der Vereeniging Koloniaal Instituut in Amsterdam, Damrak 28, Kamer
No. 10, und
der Ostasiatischen Zeitschrift in Berlin-Halensee, Kurfürstendamm 97—98.

Durch den Tod verlor die Gesellschaft ihre ordentlichen Mitglieder:

Herrn Prof. Dr. Karl Glaser in Graz.

Herrn Prof. Dr. J. S. Speyer in Leiden.

Herrn Prof. Dr. Hermann Vámbéry in Budapest, † 15. Sept. 1913,

Herrn Dr. Friedrich Veit in Tübingen, † 13. Mai 1913,

Herrn Prof. Dr. Gustav Westphal in Marburg und

Herrn Prof. Dr. K. A. Wünsche in Dresden, † 15. Nov. 1913

Ihren Austritt erklärten die Herren Cizek, Dietterle, Helbig und Schoy.

Ihre Adresse änderten die folgenden Mitglieder:

Herr Prof. Dr. C. H. Becker in Bonn, Drachenfelsstr. 12,

Herr Marcel Cohen in Paris, XIII^e, 25 rue St Hippolyte,

Herr Prof. Dr. C. E. Conant, 207 Lindsay Street, Chattanooga, U. S. A.,

Herr Dr. Carl Frank in Straßburg i/Els, Ruprechtsauer Allee 40,

Herr Dr. Richard Hartmann in Kiel, Karlstr. 46 II,

Herr Dr. A. Hoffmann-Kutschke in Breslau, XXIII, Goethestr. 156,

Herr Prof. Dr. Sten Konow, Villa Vaikuntha, Bestum-Kristiania,

Herr Prof. Dr. S. Krauss in Wien, II/2, Ferdinandstr. 23,

Herr Dr. Hermann Kurz, Pfarrer in Genkingen O/A. Reutlingen (Württemberg),

Herr Prof. Dr. C. Meinhof in Hamburg, 23, Blumenau 131,

Herr Dr. Max Freiherr von Oppenheim, Kais. Minister Resident, in Cöln
a/Rh., Glockeng. 5,

Herr Dr. Oskar Pollak, Kuratus in Sagan i/Sebles., Dorotheenhospital,

Herr H. Reuther in Berlin, Derfflingerstr. 19 A,

Herr Dr. Ph. S. v. Ronkel, Regierungsbeamter in Fort de Kock, Sumatra's
Westkust, Niederl. Indien,

Herr Dr. A. Schaade, Au Caire, rue Kasr el-Nil 34, Pension Nationale,

Herr I. J. Sorabji, Central Hindu College, Benares City, U. P. (Indien),

Herr Dr. Otto Strauß in Calcutta, University,

Herr Prof. Dr. M. Streck in Würzburg, Friedenstr. 5,

Herr Dr. A. Venkata Subbiah, c/o. N. Subramaniam & Co., Booksellers,
47 Chamaraja Mohalla, Mysore (Indien), und

the Shri Yashovijaya Jaina Sanskrit Pathasala: — Shastravisharada
Jainacharya Shri Vijayadharma Suriji in Palitana, Kathiawar (Indien).

Verzeichnis der vom 12. Juli bis 12. November 1913 für die Bibliothek der D. M. G. eingegangenen Schriften usw.

I. Fortsetzungen und Ergänzungen von Lücken.

1. Zu Ab 77. 4^o. Bulletin of the Philippine Library. Vol. I. Number 9 (May), 10 (June), 11 (July), 12 (August). Vol. II. Number 1 (September). Manila 1913.
2. Zu Ah 370. 4^o. Titeldrucke, Berliner . . . C. Orientalische Titel. Berlin 1913. C. No. 2.
3. Zu Ac 183. *Harrassowitz*, Otto, Bericht über neue Erwerbungen. Neue Serie Nr. 11 (Nr. 85). Juli. Nr. 12 (Nr. 86). Oktober 1913. Leipzig.
— Bücherkatalog 359 (Der Alte Orient) 1913.
4. Zu Ac 264. *Luzac's* Oriental List and Book Review. Vol. XXIV. Nos. 3—4. 5—6. 7—8. 1913. London.
5. Zu Ae 5. 4^o. Abhandlungen der Königlich Preussischen Akademie der Wissenschaften. Jahrgang 1913. Philosophisch-historische Classe. Nr. 4. 5. 6. 7. Berlin 1913.
6. Zu Ae 10. 4^o. Abhandlungen der Königlich Bayerischen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-philologische und historische Klasse. XXVI. Band, 5. Abhandlung. München 1913.
7. Zu Ae 30. Nachrichten von der Königl. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Philologisch-historische Klasse. 1913. Heft 1. Geschäftliche Mitteilungen 1913. Heft 1. Berlin 1913.
8. Zu Ae 45. Rendiconti della Reale Accademia dei Lincei. Classe di scienze morali, storiche e filologiche. Serie quinta. Vol. XXII. Fasc. 1^o—2^o. 3^o—4^o. 5^o—6^o. Roma 1913.
9. Zu Ae 45 a. 4^o. Atti della R. Accademia dei Lincei Anno CCCX. 1913. Rendiconto dell' adunanza solenne del 1 giugno 1913. Vol. II. Roma 1913.
10. Zu Ae 65. 4^o. Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Petersbourg. VI^e Série. 1913: No. 12. 13. 14. St.-Petersbourg.
11. Zu Ae 165. 4^o. Sitzungsherichte der Königlich Preussischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin. 1913. XXIII—XL. Berlin 1913.
12. Zu Ae 185. Sitzungsberichte der Königlich Bayerischen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-philologische und historische Klasse. Jahrgang 1913, 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. Abhandlung. Register zu den ersten 50 Jahrgängen . . . 1860—1910. Zusammengeztellt von A. *Hilsenbeck*. München 1913.
13. Zu Af 116. Le Muséon, Études philologiques, historiques et religieuses publié par Ph. *Colinet* et L. *de la Vallée Poussin*. Nouvelle Série. — Vol. XIV. No. 1—2. Louvain 1913.

14. Zu Af 124. *Proceedings of the American Philosophical Society* . . . Vol. LI. October-November 1912. No. 207. Vol. LII. April, May/August 1913. No. 209. 210. Philadelphia 1912. 1913.
15. Zu Ah 12 XX. Jahresbericht der Israelitisch-Theologischen Lehranstalt in Wien für das Schuljahr 1912/13. Voran geht: *Die hermeneutische Antinomie in der talmudischen Literatur*. Von Adolf Schwarz. Wien 1913.
16. Zu Bb 606. Bessarione. *Pubblicazione periodica di studi orientali*. Fasc. 124—125. Anno XVII. Vol. XXIX della Collezione. Fasc. 2°—3°. Aprile-Settembre 1913. Roma.
17. Zu Bb 608. *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde van Nederlandsch-Indië*. Deel 68. Derde, Vierde Aflevering. 's-Gravenhage 1913.
18. Zu Bb 628. 4^o. *Bulletin de l'Ecole Française d'Extrême-Orient*. Tome XII, no. 9. Tome XIII, no. 1. 2. Hanoi 1912. 1913.
19. Zu Bb 670. *Giornale della Società Asiatica Italiana*. Volume venticinquesimo 1912. Firenze 1913.
20. Zu Bb 720. *Journal of the American Oriental Society* . . . Thirty third Volume. Part. II. September 1913. New Haven.
21. Zu Bb 725 a. *Journal & Proceedings of the Asiatic Society of Bengal*. Vol. LXXV, Part II. 1912. (May-December 1912.) Vol. VIII, Nos. 5 & 6, 7 & 8, 9, 10. Calcutta 1913
22. Zu Bb 750. *Journal, The, of the Royal Asiatic Society of Great Britain & Ireland*. July, October, 1913. London.
23. Zu Bb 760. *Journal of the Ceylon Branch of the Royal Asiatic Society*, 1912. Volume XXII. No. 65. Colombo 1913.
24. Zu Bb 790. *Journal Asiatique* . . . Onzième Série. Tome I. No. 3. Mai—Juin 1913. Paris.
25. Zu Bb 800. 4^o. *Literatur-Zeitung, Orientalistische*. Herausgegeben von F. E. Peiser. Sechzehnter Jahrgang. Nr. 7. 8. 9. 10. Leipzig 1913.
26. Zu Bb 818. al-Machriq. *Revue catholique orientale mensuelle*. Sciences-Lettres-Arts. XVI^e année. No. 7. 8. 9. 10. Beyrouth 1913.
27. Zu Bb 834. 8^o. *Monde Oriental, Le*. Archives pour l'histoire et l'ethnographie, les langues et littératures, religions et traditions de l'Europe orientale et de l'Asie. Rédaction: K. F. Johansson, K. B. Wiklund, K. V. Zetterstéen. Vol. VII. 1913. Fasc. 1. Uppsala. (Im Austausch.)
28. Zu Bb 880. *Société Internationale de Dialectologie Romane*. *Revue de Dialectologie Romane*, dirigée par A. Alcover . . . publiée . . . par B. Schädcl. No. 17/18 = Tome V, No. 1/2. Bruxelles 1913. — *Bulletin* . . . No. 17/18 = Tome V. No. 1/2. Bruxelles 1913.
29. Zu Bb 885. *Rivista degli Studi Orientali* pubblicata a cura dei professori della scuola orientale nella R. Università di Roma. Anno VI. Volume VI. Fasc. Primo. Roma 1913.
30. Zu Bb 890. *The Light of Truth or the Siddhānta Dīpikā and Āgamic Review*, a Monthly Journal Devoted to the Study of the Āgamānta or the Saiva-Siddhānta, Philosophy and Mysticism, Indo-Dravidian Culture and the Organ of the Saiva-Siddhānta Mahā Samāja. Vol. XIV. No. 1. 2. Madras 1913.
31. Zu Bb 901 d. *Notulen van de Algemeene en Directievergaderingen van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen*. Deel L. 1912. Aflevering 3 en 4. Batavia | 's Gravenhage 1913.

32. Zu Bb 901h. 4^o. Rapporten van de Commissie in Nederlandsch-Indië vor oudheidkundig onderzoek op Java en Madoera. 1912. Uitgegeven door het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen. Batavia | 's Gravenhage 1913.
33. Zu Bb 901n. 4^o. Verhandelingen van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen. Deel LIX. 4. stuk. Batavia | 's Hage 1913.
34. Zu Bb 905. 4^o. T'oung-pao ou Archives concernant l'histoire, les langues, la géographie et l'ethnographie de l'Asie Orientale. Revue dirigée par Henri *Cordier* et Edouard *Chavannes*. Vol. XIV No. 2. 3. Leide 1913.
35. Zu Bb 920 Die Welt des Islams. Zeitschrift der deutschen Gesellschaft für Islamkunde, herausgegeben von Prof. Dr. Georg *Kampffmeyer*. Band I. Heft 2. Mit Bibliographie. Nr. 53—81. Berlin 1913. (Von der Gesellschaft.)
36. Zu Bb 925. Zeitschrift für Kolonialsprachen, herausgegeben von Carl *Meinhof*. Mit Unterstützung der Hamburgischen Wissenschaftlichen Stiftung. Bd. III. Heft 4. Berlin 1913. (Von Herrn Prof. Dr. Stumme.)
37. Zu Bb 930 Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Siebenundsechzigster Band. III. Heft. Leipzig 1913. (2 Expl.)
38. Zu Bb 933. 4^o. Zeitschrift, Ostasiatische. Beiträge zur Kenntnis der Kunst und Kultur des Fernen Ostens. Herausgegeben von Otto *Kümmel* und William *Cohn*. II. Jahrgang. Heft 1. 2 3. Berlin 1913.
39. Zu Bb 945. Zeitschrift, Wiener, für die Kunde des Morgenlandes... XXVII. Band. Heft 1. 2. Wien 1913.
40. Zu Bb 1125 (16). Chrestomathie, R. Brünnows Arabische, aus Prosaschriftstellern in zweiter Auflage völlig neu bearbeitet und herausgegeben von August *Fischer*. B. Glossar. [= Porta linguarum orientalium. Pars XVI.] Berlin 1913. (Vom Verfasser.)
41. Zu Bb 1190. Bibliotheca Buddhica. XVI. Buddhapālita Mūlamadhya-makavitti. Tibetische Übersetzung. Hersg. von Max *Walleser*. I. St. Petersburg 1913.
42. Zu Bb 1220. Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium. Scriptores Syri. Textus. Series II. — Tomus XCI: Anonymi auctoris Expositio officiorum ecclesiae Georgio Abbelensi vulgo adscripta Ed. R. H. *Connolly*, O. S. B. I. Parisiis 1909. — Series IV. — Tomus I: S. Cyrilli Alexandrini Commentarii in Lucam. Pars prior. Ed. L.-B. *Chabot*. Parisiis 1912. Scriptores Arabici. Textus. Series III. — Tomus V: Agapius Episcopus Mabbugensis Historia Universalis. Ed. P. L. *Cheikh*, S. J. Beryti Parisiis 1912. — Tomus XIX: Synaxarium Alexandrinum. Tomus II Ed. J. *Forger*. Beryti-Parisiis 1912. — Scriptores Aethiopici. Textus Series Altera. — Tomus XXV: Vitae Sanctorum Indigenarum. [Ed. K. *Conti Rossini* et C. *Jaeger*.] Romae-Parisiis 1912. — Versio. Series Altera. — Tomus VI: Annales Regum Iṣṣu II et Joṣās. Interpretatus est Ignatius *Guidi*. Romae-Parisiis 1912.
43. Zu Bb 1223. "E. J. W. Gibb Memorial" Series. Vol. III, 4. [al-Ḥazraḡī 'Alī b. al-Ḥasan]. The Pearl-Strings; a History of the Resūliyy Dynasty of Yemen by 'Alīyyu 'bnu l-Ḥasan 'el-Khazrejīyy. The Arabic Text, ed. by Shaykh *Muḥammad 'Asal*... Vol. IV, Containing the first half of the Arabic Text. Leyden. London 1913 — Vol. VII, 5. The Tajārīb al-umam or History of Ibn Miskawayh... reproduced... by Leone *Caetani*. Vol V. A. H. 284 to 326. Leiden. London 1913. (Von den Trustees des E. J. W. Gibb Memorial)
44. Zu Bb 1230. 4^o. Memoirs of the Asiatic Society of Bengal. Vol. III, No. 6. 7. Calcutta 1913.

45. Zu Bb ^{1246.}₅₀. 4^o. *Patrologia Orientalis*. Tome V. Fascicule 2. Histoire Nestorienne (Chronique de Séert). Première partie. (II) Texte Arabe publié par Addai Scher. Paris. Traduit par *Pierre Dib*.
46. Zu Bb 1250. 4^o. Publications de l'École des Langues orientales vivantes. 5^e Série. — Tome VIII. *Bibliotheca Japonica*. Dictionnaire bibliographique des ouvrages relatifs à l'Empire Japonais rangés par ordre chronologique jusqu'à 1870 suivi d'un Appendix renfermant la liste alphabétique des principaux ouvrages parus de 1870 à 1912 par Henri *Cordier*. Paris 1912.
47. Zu Bb 1250. 4^o. Publications de l'École des Langues Orientales Vivantes. I. Série. Voll. XI, 1—4. XVIII. XIX. XX. — II. Série. Voll. XIII. XIV. XV, 1. 2. XVIII. Paris 1883—1888.
48. Zu Ca 9. Sphinx. Revue critique embrassant le domaine entier de l'Égyptologie, fondée par Karl *Piehl*, publiée avec la collaboration de MM. *Baillet* ... par Ernst *Andersson* — George *Foucart*. Vol. XVII. Fasc. IV. Juillet-Août. 1913. Upsala. Paris. Leipzig. London. Marseille.
49. Zu Ca 285 a. 2^o. Denkmäler aus Aegypten und Aethiopien. Herausgegeben und erläutert von Richard *Lepsius*. Ergänzungsband. Herausgegeben von Eduard *Naville* unter Mitwirkung von Ludwig *Borchardt*. Bearbeitet von Kurt *Seth*. 4. Lieferung. Leipzig 1913. (Vom Kgl. Preussischen Unterrichtsministerium.)
50. Zu Ca 285 b. 2^o. Denkmäler aus Aegypten und Aethiopien. Herausgegeben und erläutert von Richard *Lepsius*. Text herausgegeben von Eduard *Naville*. Fünfter Band. Nubien, Hammamat, Sinni, Syrien und Europäische Museen. Bearbeitet von Walthar *Wreszinski*. Mit einer Konkordanz für alle Tafel- und Textbände von Hermann *Grapow*. Leipzig 1913. (Vom Kgl. Preussischen Unterrichtsministerium.)
51. Zu Da 133. 2^o. *Margoliouth*, G., Catalogue of the Hebrew and Samaritan Manuscripts in the British Museum. Part III., Sections II—VII. Ethics; Philosophy; Poetry; Mathematics and Astronomy; Medicine. London 1912. (R.)
52. Zu De 1745. [Bar 'Ebhāyā] Buch der Strahlen. Die größere Grammatik des Barhebraeus. Übersetzung nach einem kritisch herichtigten Texte mit textkritischem Apparat und einem Anhang: Zur Terminologie von Axel *Moberg*. Erster Teil und Stellenregister. Leipzig 1913. (R.)
53. Zu De 2847. 4^o. 'Abū 'I-Mahāsīn ibn Taghri Birdi's Annals entitled an-nujūm az-zāhira fī mulūk miṣr wal-ḡāhira. Ed. by William *Popper*. [= University of California Publications in Semitic Philology]. Vol. III, Part 1, No 1. Berkeley 1913. [Von der University of California.]
54. Zu Eb 50. 2^o. Bengal Library Catalogue of Books registered in the Presidency of Bengal for the First Quarter . . . 1913. [= Appendix to The Calcutta Gazette, Wednesday, August 27, 1913.] (Durch die Kgl. Bibliothek zu Berlin.)
55. Zu Eb 225. 2^o. Catalogue of Books registered in Burma during the quarter ending the 31st March 1913. Rangoon 1913. (Durch die Kgl. Bibliothek zu Berlin.)
56. Zu Eb 295. 2^o. Catalogue of Books registered in the Punjab under Act XXV of 1867 and Act X of 1890 during the quarter ending the 31st March, 30th June 1913. Lahore 1913. (Durch die Kgl. Bibliothek in Berlin.)
57. Zu Eb 485. 2^o. Catalogue of Books and Pamphlets registered in the Central Provinces and Berar for the Second Quarter . . . 1913. (Supplement to The Central Provinces Gazette.) Nagpur 1912. 1913. (Durch die Kgl. Bibliothek in Berlin.)

58. Zu Eb 755. A Descriptive Catalogue of the Sanskrit Manuscripts in the Government Oriental Manuscripts Library, Madras. By M. *Raigacārya* and S. *Kuppuswami Sastri*. Vol. XVI. Religion (continued). Vrata and Pūjā Madras 1913.
59. Zu Eb 818. Forschungen, Indische, in zwanglosen Heften herausgegeben von Alfred *Hillebrandt*. 5. Heft: Pāṇcavidhasūtra herausgegeben und übersetzt von Richard *Simon*. Breslau 1913. (Vom Geh R. Dr. Hillebrandt.)
60. Zu Eb 836. 8^o. Yaśovijayajainagranthamālā (Sammlung von Jainatexten). Benares, Vīrasaṃvat 2439. Vol. I, 43.
61. Zu Eb 6200. Journal of the Gypsy Lore Society. Vol. V. No. 5 Journal . . . for the year MCMXII—MCMXIII. Fourth Part of the Sixth Volume. [New Series.] Printed Privately for the Members of the Gypsy Lore Society . . . Liverpool . . . at the Edinburgh University Press.
62. Zu Ed 1365. 4^o. Handes amsorya. Monatsschrift für armenische Philologie. Herausgegeben und redigiert von der Mechitaristen-Kongregation in Wien unter Mitwirkung zahlreicher Armenisten. XXVII. Jahrgang 1913. No. 8. 9. 10. 11. Wien.
63. Zu Fa 60. 4^o. Journal de la Société Finno-Ougrienne. XXVIII. Helsinki 1912.
64. Zu Fa 61. 4^o. Mémoires de la Société Finno-Ougrienne. XXX. *Gombocz*, Zoltán. Die bulgarisch-türkischen Lehnwörter in der ungarischen Sprache. Helsinki 1912.
65. Zu Ff 1925. Journal, The, of the Siam Society. Volume VIII. Part 1. Vol. IX. Part 2. 3. 4. Vol. X. Part 1. 2. Bangkok 1911—13. (Von der Siam Society.)
66. Zu Fg 100. Transactions of the Asiatic Society of Japan. Vol. XXXIII: Part II. Dec. 1905. Vol. XLI. Part I. II. June 1913. [Yokohama] 1913.
67. Zu Ha 5. Archiv für Religionswissenschaft. Sechzehnter Band. Drittes und viertes Heft. Leipzig und Berlin 1913.
68. Zu Ha 200. Revue de l'histoire des religions. Tome LXVII, No. 1. 2. Paris 1913.
69. Zu Ia 125. Revue Biblique Internationale. Nouvelle Série. Dixième année. No. 3. Juillet. No. 4. Octobre 1913. Paris, Rome.
70. Zu Ia 126. Revue de l'Orient Chrétien. Recueil trimestriel. Deuxième Série, Tome VIII (XVIII). 1913. No. 2. 3. Dirigée par R. *Graffin* et F. *Nau*. Paris.
71. Zu Ia 128. Rivista Cristiana. Anno XXX. No. 6. 7. Firenze 1913.
72. Zu Ia 135 a. 8^o. Tijdschrift, Nieuw Theologisch. Onder Redactie van H. J. *Elhorst* . . . Tweede Jaargang, Afl. 4. Haarlem 1913.
73. Zu Ia 140. Zeitschrift des Deutschen Palästina-Vereins. Herausgegeben . . . von C. *Steuernagel*. Band XXXVI. Heft 3. 4. Leipzig 1913.
74. Zu Ic 2290. Proceedings of the Society of Biblical Archaeology. Vol. XXXV. Part 5 London 1913.
75. Zu Mb 135. 4^o. Monatsblatt der Numismatischen Gesellschaft in Wien. Nr. 359. 360. 361. 362. IX. Band. (Nr. 18. 19. 20. 21.) 1913.
76. Zu Na 139. Journal of Archaeology, American. Second Series . . . Vol. XVII. 1913. Number 2. 3. Norwood, Mass.
77. Zu Na 325. Revue Archéologique. Quatrième Série. — Tome XXII. Mai-Juin, Juillet-Août 1913. Paris 1913.

78. Zu Ne 260. Der Islam. Zeitschrift für Geschichte und Kultur des Islamitischen Orients. Herausgegeben von C. H. Becker. Mit Unterstützung der Hamburgischen Wissenschaftlichen Stiftung. Band IV. Heft 3. 4. Straßburg 1913.
79. Zu Nf 382. 20. Report of the Superintendent, Archæological Survey, Burma, for the year ending 31st March 1913. Rangoon 1913.
80. Zu Nf 384. 20. Report, Annual, of the Archæological Survey of India, Frontier Circle, for 1912—13. By *Khan Sahib Mian Wasi-ud-Din*. Peshawar 1913.
81. Zu Ng 873. Bulletin de la Commission Archéologique de l'Indochine. Année 1912. 2^e Livraison. Paris 1912.
82. Zu Oa 151. Journal, The Geographical. Vol. XLII. No. 2 August. No. 3. September. No. 4. October. No. 5. November 1913. London.
83. Zu Oa 208. Revue Tunisienne. Dix-Neuvième Année. No. 101. Tunis 1913.
84. Zu Oa 256. 40. Zeitschrift der Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin. 1913. No. 7. 8. Berlin.
85. Zu Oc 30. 40. Anthropos. Internationale Zeitschrift für Völker- und Sprachenkunde. Band VIII. 1913. Heft 4. 5. Wien.
86. Zu Oc 175. 40. Journal, The, of the Royal Anthropological Institute of Great Britain and Ireland. Vol. XLIII, 1913. January to June. London.
87. Zu Oc 1000. Mitteilungen zur jüdischen Volkskunde . . . Herausgegeben von M. Grunwald. 16. Jahrgang, 3. 4. Heft. (Der ganzen Reihe 47. 48. Heft.) Wien 1913.
88. Zu Oc 2380. 40. Report, Twenty-eighth Annual, of the Bureau of American Ethnology to the Secretary of the Smithsonian Institution. 1906—1907. Washington 1912.
89. Zu Oc 2408. Smithsonian Institution. Bureau of American Ethnology: Washington. Bulletin 54: The Physiography of the Rio Grande valley, New Mexiko, in relation to Pueblo culture, by E. Lee Hewett, Junius Henderson, and W. W. Robbins. Washington 1913.
90. Zu P 150. 40. Journal of the College of Science, Imperial University Tokyo. Vol. XXXIII, Art. 1. Tokyo 1913.
91. Zu P 522. Wiedemann, Eilhard. 49. Arabische Studien über den Regenbogen. — 50. Ibn Sinās Anschauung vom Sehvorgang. — 51. Kulturgeschichtliches und Klimatologisches aus arabischen Schriftstellern (SSAA. aus Archiv f. d. Gesch. der Naturw. u. d. Technik. Bd. 4. 5. Leipzig 1912. 1913.) — 52. Ein Instrument, das die Bewegung von Sonne und Mond darstellt, nach al Birūnī. (SA. aus „Der Islam“ IV, 1, 1913.) — 53. Über die Fata Morgana nach arabischen Quellen. (SA. aus der „Meteorologischen Zeitschrift“, Heft 5, 1913.) — 54. Beschreibung des Auges nach al Qazwīnī. (SA. aus Jahrbuch für Photographie und Reproduktionstechnik f. d. Jahr 1912. Halle a. S.)
92. Zu P 524. Wiedemann, Eilhard. Beiträge zur Geschichte der Naturwissenschaften, XXVIII. A) Biographie von Al Baihaqī nach Jāqūt — B) Biographie von Al Bērūnī nach Ibn Abi Uṣaibī'a. Von E. W. — XXIX. Geographisches aus dem masʿūdischen Kanon von Al Bērūnī. Von J. Hell und E. W. — XXX. Zur Mineralogie im Islam. Von E. W. (SSAA. aus den Sitzungsber. der Physik.-Medizin. Sozietät in Erlangen, Band 44 (1912).

II. Andere Werke.

13263. *Mantrabrāhmaṇa*, Das. 2. Prapathaka [herausg. und übersetzt durch] Hans *Jørgensen*. Diss. phil., Kiel. Darmstadt 1911. (Vom Verfasser.)
Eb 1758.
13264. *Asaṅga. Mahāyāna-Sūtrālaṃkāra*. Exposé de la doctrine du grand véhicule selon le Système Yogācāra. Ed. et trad. . . par Sylvain *Lévi*. Tome II. Traduction, Introduction, Index. Paris 1911. (R.)
Eb 2222.
13265. *Schelteme*, N. Determination of the geographical latitude and longitude of Mecca and Jidda, executed in 1910—1911. I. II and III. (Reprint from Proceedings Royal Acad. Amsterdam. Vol. XV. Meeting of Saturday October 26 1912.) (R.)
Ob 1230. 49.
13266. *Albrecht*, K. Neuhebräische Grammatik auf Grund der Mišna. (= *Clavis Linguarum Semiticarum* ed. Hermann L. Strack. Pars V.) München 1913. (Von Herrn Prof. Samuel Krauss, Wien.)
Dh 225.
13267. *Fathy*, Mahmoud. La doctrine musulmane de l'abus des droits. (Etude d'Histoire Juridique et de Droit comparé). Introduction par Edouard *Lambert*. (= *Travaux du Séminaire Orientale d'Etudes Juridiques et Sociales*, publiés sous la direction de Edouard Lambert.) Lyon-Paris 1913. (R.)
K 369.
13268. *Scialhub*, Cav. Giuseppe. Grammatica Italo-Araba con i rapporti a le differenze tra l'Arabo letterario e il Dialecto Libico. Guida degli Studiosi . . . Milano, Ulrico Hoepli, 1913 (Vom Verlag.)
De 687.
13269. *Ramamurti*, Rao Sahib G. V. A Memorandum on Modern Telugu. [Madras 1913.] (Von Herrn Prof. Hultzsch.)
Fe 720.
13270. *Goldziher*, Ignaz. Die islamische und die jüdische Philosophie des Mittelalters. [SA. aus: Die Kultur der Gegenwart, Teil I, Abt. V, zweite Aufl.] Leipzig-Berlin 1913. (Vom Verfasser.)
L 352.
13271. *Goldziher*, Ignaz. Die Religion des Islams. (SA. aus: Die Kultur der Gegenwart. Teil I. Abt. III, 1, 2. Aufl.) Leipzig-Berlin 1913. (Vom Verfasser.)
Hb 763.
13272. Zeitschrift, Ostasiatische. Beiträge zur Kenntnis der Kunst und Kultur des Fernen Ostens. Herausgegeben von Otto *Kümmel* und William *Cohn*. I. Jahrgang, Heft 1—4. Berlin 1912/13. (Im Austausch.)
Bb 933. 49.
13273. Testamentum Vetus. Jeremia *Schüfers*, Joseph. Die äthiopische Übersetzung des Propheten Jeremias. Freiburg i. Br. 1912. (R.)
Ib 875.
13274. *Wiener*, Alfred. Die Farāğ ba'd aš-Šidda-Literatur von Madā'inī († 225 H.) bis Tanūhī († 384 H.). Ein Beitrag zur arabischen Literaturgeschichte. (Diss. phil. Heidelberg.) Straßburg 1913. (Vom Verfasser.)
De 13083.
13275. *Schmidt*, Emil. Indien. Revidiert von Richard *Schmidt*. (Sonderdruck aus Helmholtz Weltgeschichte herausg. von Armin *Tille*. Bd. 1. Wien und Leipzig 1913. (Von H. Prof. Dr. R. Schmidt.)
Nf 393.
13276. *Schomerus*, H. W., Der Āiva-Siddhānta, eine Mystik Indiens. Nach den tamilischen Quellen bearbeitet und dargestellt. Leipzig 1912. (R.)
L 5.
13277. *Harder*, Ernst. Kleine Arabische Sprachlehre. Heidelberg 1913. (R.)
De 469.
13278. *Bunge*, C. Das Wissen vom Atem bei den alten Kulturvölkern. Eine religionsgesch. Untersuchung. Leipzig (o. J.) (R.)
Ha 28.

13279. *Stentzel*, Arthur. Jesus Christus und sein Stern. Eine chronolog. Untersuchung. Hamburg 1913. (R.) Ie 338.
13280. *Horten*, M. Die spekulative und positive Theologie des Islam nach Razi (1209 †) und ihre Kritik durch Tusi (1273 †). Nach Originalquellen übersezt und erläutert. Mit einem Anhang: Verzeichnis philosophischer Termini im Arahischen. Leipzig 1912. (R.) Hb 788.
13281. *Ihn al-'Arahi*, Muḥji ad-Dīn. Mystische Texte aus dem Islam. Drei Gedichte des Arahi (1240). Aus dem Arabischen übersezt und erläutert von M. *Horten*. (= Kleine Texte . . . hrsg. von *Lietzmann*, 105.) Bonn 1912. (R.) De 5927.
13282. *Lammens*, Henri. Fāṭima et les filles de Mahomet. Notes critiques pour l'étude de la sīra (Scripta Pontificii Institutii Biblici.) Romae 1912. (R.) Ne 300. 4^o.
13283. Musée du Louvre. Département des Antiquités Orientales. *Dussaud*, René. Les Monuments Palestines et Judaïques. (Moah. Judée, Philistée, Samarie, Galilée.) Paris 1912. (R.) Nd 375. 4^o.
13284. *Scheltema*, J. F., Monumental Java. London 1912. (R.) Ng 1220.
13285. Rektoratsprogramm der Universität Marburg. Der 52. Versammlung deutscher Philologen und Schulmänner als Festgabe gewidmet. Marburg 1913. (Von Herrn Prof. H. Stumme.) Ag 6.
13286. *Johannissian*, Haik. Das literarische Porträt der Armenier bei ihren Historikern vom V.—VIII. Jahrh. n. Chr., mit einer Einleitung über ihre Abstammung, historische Entwicklung und Geschichtsschreibung. (Diss. phil. Leipzig.) (Von Herrn Geheimrat Prof. A. Fischer.) Ng 684.
13287. *Hübötter*, Franz. Aus den Plänen der kämpfenden Reiche Chan-kuoh-t's'eh nebst den entsprechenden Biographien . . . des Se-Ma Ts'ien. (Diss. phil. Leipzig.) Berlin 1912. (Von demselben.) Ng 125.
13288. *Jesinghaus*, Walter. August Wilhelm von Schlegels Meinungen über die Ursprache . . . (Diss. phil. Leipzig.) Düsseldorf 1913. (Von Herrn Prof. H. Stumme.) Ba 410. 4^o.
13289. *Carlebach*, David. Biblische Königsdramen in der französischen Tragödie des 16. und 17. Jahrhunderts. (Diss. phil. Leipzig.) Halberstadt 1912. (Von demselben.) Eh 87.
13290. *Gune*, Pandurang D. Die altindische Absolutiva, besonders im R̥gveda, Aitareya- und Śatapatha-Brāhmaṇa. Ein Beitrag zur altindischen Syntax. (Diss. phil. Leipzig.) Leipzig 1913. (Von demselben.) Eb 1091.
13291. *Ehrentraut*, Walther. Zu dem mhd. Gedichte „vom himmlischen Jerusalem“. (Diss. phil. Leipzig.) Borna-Leipzig 1913. (Von demselben.) Er 425.
13292. *Plassmann*, Thomas. The signification of Berākā. A semasiological Study of the Semitic stem B-R-K. Paris-New York 1913. (Vom Verfasser.) Da 860.
13293. *Horowitz*, J. Bāhā Ratan, the Saint of Bhatinda. (SA. aus: Journal of the Panjah Historical Society, Vol. II, No. 2.) Calcutta 1913. (Vom Verfasser.) Hb 787. 4^o.
13294. *Farquhar*, J. N. A Primer of Hinduism. Second Ed. Oxford 1912. (R.) Hb 1850.
13295. *Cheikh*, L. Catalogue raisonné des Mss. historiques de la Bibliothèque Orientale de l'Université St. Joseph. (SA. aus: Mélanges de la Fac. Or. de Beyrouth. VI.) 1913. (Vom Verfasser.) Bb 190. 4^o.
13296. *Dinshaw*, Viceaji. The date and country of Zarathushtra. A Contribution to the controversy. Hyderabad 1912. (R.) Hb 2827.

13297. 'Abd ar-Rahīm b. 'Alī b. Šīt al-Qurašī. Ma'ālim al-kitāba wama-gānim al-isāba. 'Anā binašrihi wata'liq hawāšihī al-hūrī Qustantin al-Bāšā al-Muḥallišī Bairūt 1913. (Von Herrn Prof. Vandenhoff.)
De 2574.
13298. Loghat al-Arab. Revue littéraire, scientifique et historique. Sous direction des Pères Carmes de Mésopotamie. Redacteur en chef le P. Anastase-Marie, Carme. III. Année 1—3. (Vom Redakteur.) Bb 802.
13299. [Bar 'Ebhrāyā]. Die Scholien des Gregorius Abulfarag Barhebräus zum Buche Numeri nach den vier in Deutschland vorh. Hss. . . hrsg. von Siegbert Pincus. (Diss. phil. Breslau.) Straßburg 1913. (R.) De 1757.
45
13300. Udāna. Seidenstücker, Karl. Über das Udāna. (Diss. phil. Leipzig 1913. (R.)
Eb 4536.
13301. Bradley, Cornelius Beach. The proximate Source of the Siamese Alphabet. [SA. aus: Transactions of the American Philol. Association. Vol. XLIII. 1912.] (Vom Verfasser.)
Ff 2735.
13302. Herrmann, A. Ein alter Seeverkehr zwischen Abessinien und Süd-China bis zum Beginn unserer Zeitrechnung. (SA. aus: Zeitschr. d. Ges. f. Erdk. z. Berlin. 1913.) (Vom Verfasser.)
Ob 174. 4^o.
13303. Kuka, Mehrjibhai Noshewanji. The Antiquity of the Iranian Calendar and of the Era of Zoroaster. (Reprinted from "The Journal of the South Indian Association". April 1913.) (Vom Verfasser.)
Mb 1902.
13304. Tuttle, Edwin H. Some Finno-Turkish Parallels. (SA. aus: American Journal of Philology. XXXIV. 1913.) (Vom Verfasser.)
Fa 271.
13305. Atrocités Bulgares en Macédoine (Faits en documents). Exposé soumis par le recteur des Universités d'Athènes aux recteurs des Universités d'Europe et d'Amérique. Athènes 1913.
Oe 2440.
13306. Ludwig. Grünert, Max. Nachruf auf Alfred Ludwig. Winternitz, M. Verzeichnis der Werke und kleineren Schriften Alfred Ludwigs. o. O. u. J. (1913.)
Nk 556.
13307. Dernschwamm. Babinger, Franz. Hans Dernschwamm, ein Klein-Asienforscher des 16. Jahrhunderts. (SA. aus: Deutsche Rundschau für Geographie. XXXV. [1913].) (Vom Verfasser.)
Nk 222.
13308. Bradke Babinger, Franz. Peter von Bradke (1853—1897). (SA. aus: Hessische Biographien. I. [1913].) (Vom Verfasser.)
Nk 179.
10
13309. Schott. Babinger, Franz. Wilhelm Christian Schott (1802—1889). (SA. ebendaher) (Vom Verfasser.)
Nk 785.
13310. Bayer. Babinger, Franz. Johannes Bayer, der Begründer der neuzeitlichen Sternbenennung (SA. aus: Archiv f. d. Gesch. d. Naturw. u. d. Technik. V. 1913.) (Vom Verfasser.)
Nk 78.
13311. Schütz, Ludwig Harald. Die deutschen Kolonialsprachen. Mit Sprach- und Schriftproben und Übersichtskarte. Vortrag . . . Frankfurt a. M. 1912. (Vom Verfasser.)
Bb 1800. 4^o.
13312. — — Die Hauptsprachen unserer Zeit. Mit einer Einleitung: „Die wichtigsten Sprachen der Vergangenheit“. Frankfurt a/M. 1910. (Von demselben.)
Bb 1801. 4^o.
13313. — — Die hohe Lehre des Confucius oder die Kunst, weise zu regieren . . . Frankfurt a/M. 1909 (Von demselben.)
Hb 3380. 4^o.
13314. Atti e Memorie dell' Istituto di Numismatica. Vol. I. Roma 1913. (Vom Istituto.)
Mb 20.

Satzungen

des Vereins

„Deutsche Morgenländische Gesellschaft“

(in der am 8. Oktober 1903 von der allgemeinen Versammlung zu Halle a/S. angenommen und am 28. November dess. J. in das Vereinsregister zu Leipzig eingetragenen Gestalt).

I.

Zweck der am 3. Oktober 1844 gegründeten Deutschen Morgenländischen Gesellschaft ist: die Kenntnis des Morgenlandes (im weitesten Sinne) nach allen Beziehungen zu fördern. Demgemäß wird sich die Gesellschaft mit den Sprachen und Literaturen der morgenländischen Völker, ebenso aber auch mit der Geschichte der betreffenden Länder und der Erforschung ihres Zustandes in alter und neuer Zeit beschäftigen.

Der Verein soll in das Vereinsregister eingetragen werden.

II.

Den angegebenen Zweck sucht die Gesellschaft vornehmlich zu erreichen:

1. durch Sammlung morgenländischer Handschriften und Drucke und Unterhaltung einer orientalistischen Fachbibliothek,
2. durch Herausgabe, Übersetzung und Ausbeutung morgenländischer Literaturwerke,
3. durch Herausgabe einer jährlich viermal erscheinenden Zeitschrift und Veröffentlichung von Abhandlungen in zwangloser Folge,

4. durch Anregung und Unterstützung von Unternehmungen zur Förderung der Kenntnis des Morgenlandes,
5. durch Unterhaltung von Verbindungen mit ähnlichen Gesellschaften und einzelnen Gelehrten des In- und Auslandes.

III.

Die Gesellschaft besteht aus ordentlichen und Ehrenmitgliedern. Zu beiden Arten der Mitgliedschaft werden auch Ausländer zugelassen.

Die Aufnahme als ordentliches Mitglied erfolgt auf den Antrag zweier Mitglieder durch den geschäftsführenden Vorstand.

Zu Ehrenmitgliedern ernennt der gesamte Vorstand namens der Gesellschaft. Erforderlich ist dabei Stimmeneinheit des Vorstandes.

Die ordentlichen Mitglieder zahlen in die Kasse der Gesellschaft einen jährlichen Beitrag von 15 *M.* Dafür wird ihnen die Zeitschrift unentgeltlich geliefert (aber nicht portofrei, vgl. S. III der einzelnen Bände der Zeitschrift oder S. 4 des Umschlags der einzelnen Hefte). Auch steht ihnen die Benutzung der in der Bibliothek der Gesellschaft vereinigten wissenschaftlichen Sammlungen unter gewissen dafür festgesetzten und regelmäßig den Mitgliedern bekannt zu gebenden Bestimmungen zu. Die Mitgliedschaft auf Lebenszeit wird durch einmalige Zahlung von 240 *M.* = 12 *£.* = 300 *frcs.* erworben (dazu für freie Zusendung der Zeitschrift auf Lebenszeit in Deutschland und Österreich 15 *M.*, im übrigen Ausland 30 *M.*).

Im Hinblick auf den erweiterten Umfang der Zeitschrift und die Verwaltungs- und Betriebskosten der stark anwachsenden Bibliothek wird vom Geschäftsjahr 1904 ab für die neu eintretenden Mitglieder der Jahresbeitrag auf 18 *M.* festgesetzt. Die Mitgliedschaft auf Lebenszeit dagegen soll nach wie vor für 240 *M.* erworben werden.

Jedes Mitglied ist verpflichtet, seinen Jahresbeitrag im Laufe jedes Jahres kostenfrei an den Kassierer der Gesellschaft (s. zu § IX) einzusenden. Zahlungssäumige Mitglieder kann der geschäftsführende Vorstand nach eigenem Ermessen aus den Listen der Gesellschaft streichen.

Der Eintritt wird auf den 1. Januar des Jahres festgesetzt, für das die Anmeldung erfolgt. Die Mitglieder sind zum Austritt

aus der Gesellschaft herechtigt, dieser ist aber nur am Schlusse eines Geschäftsjahres zulässig und dem Schriftführer anzuzeigen.

Mitglieder, die, gleichviel ob freiwillig oder unfreiwillig, ausscheiden, haben keinen Anspruch an das Vermögen der Gesellschaft.

Das Geschäftsjahr des Vereins beginnt mit dem 1. Januar und endet mit dem 31. Dezember.

Die Ehrenmitglieder erhalten ex officio ein Exemplar der Zeitschrift und haben im übrigen alle Rechte der ordentlichen Mitglieder.

IV.

Die Gesellschaft hält jährlich eine allgemeine Versammlung ab, in der die anwesenden Mitglieder nach Stimmenmehrheit Beschlüsse zu fassen befugt sind, welche die ganze Gesellschaft binden. In ihr werden jedesmal auch Ort und Zeit für die Abhaltung der allgemeinen Versammlung des nächsten Jahres bestimmt.

Die allgemeinen Versammlungen der Gesellschaft sollen, so lange es die Umstände nur immer erlauben, zusammen mit denen der deutschen Philologen und Schulmänner abgehalten werden. Im Falle nach der Ansicht der allgemeinen Versammlung ein Zusammentagen der Gesellschaft mit der Philologenversammlung des nächsten Jahres unmöglich ist, bestimmt die Versammlung einen Ort, an welchen der geschäftsführende Vorstand im Einvernehmen mit den dortigen Mitgliedern der Gesellschaft die allgemeine Versammlung auf einen Tag zwischen dem 1. Sept. und 15. Okt. beruft. Stößt dieser Modus auf Hindernisse, so kann der geschäftsführende Vorstand die allgemeine Versammlung zwischen dem 1. Sept. und 15. Okt. an einen andern Ort berufen. Sind Gründe vorhanden, auch diese Zusammenkunft auszusetzen, so hat darüber der Gesamtvorstand zu bestimmen.

Die erforderliche Bekanntmachung von Ort und Zeit der Versammlung geschieht in dem letzten vor dem 1. Juli ausgegebenen Hefte der Zeitschrift.

Anträge auf Beschlüsse, welche Bestimmungen der Satzungen ändern, müssen ebenfalls in dem letzten vor dem 1. Juli versandten Hefte der Zeitschrift bekannt gemacht werden.

Zu einem Beschlusse, der eine Änderung der Satzungen enthält, ist eine Mehrheit von drei Vierteln der erschienenen Mitglieder erforderlich. Zur Änderung des Zwecks des Vereins ist die Zustimmung aller Mitglieder erforderlich; die Zustimmung der nicht erschienenen Mitglieder muß schriftlich erfolgen.

Auf Antrag von mindestens zwölf Mitgliedern der Gesellschaft ist der geschäftsführende Vorstand verpflichtet, in kürzester Zeit eine außerordentliche allgemeine Versammlung nach

Halle oder Leipzig einzuberufen. Einladung und Tagesordnung sind an sämtliche Mitglieder der Gesellschaft mindestens 14 Tage vor der Versammlung abzuschicken. Diese außerordentliche allgemeine Versammlung hat dieselben Befugnisse wie die alljährlich wiederkehrende.

Über die in den allgemeinen Versammlungen gefaßten Beschlüsse ist von den jeweiligen Schriftführern ein Protokoll aufzunehmen, das von dem Vorsitzenden und den Schriftführern unterschrieben wird.

V.

Zum Mittelpunkt ihrer Geschäftsführung und zu ihrem Sitze bestimmt die Gesellschaft die Universitätsstädte Halle und Leipzig. Sollte die Eintragung in die Vereinsregister beider Städte von den betreffenden Gerichten als unzulässig zurückgewiesen werden, so bestimmt sie zu ihrem Sitze nur Leipzig¹⁾.

Seit dem Jahre 1891 ist gemäß Vertrags mit der Königl. Preussischen Staatsregierung (s. Ztschr. Bd. XLV, S. XXII) Halle zum dauernden Sitze der Bibliothek bestimmt. Redaktion der Zeitschrift und der Abhandlungen, Kasse und buchhändlerischer Vertrieb der Gesellschaft verbleiben in Leipzig.

VI.

Die Angelegenheiten der Gesellschaft werden durch einen Vorstand verwaltet, der aus 11 Mitgliedern besteht. Beschlüsse dieses Gesamtvorstandes werden aber nur über alle wichtigen Angelegenheiten der Gesellschaft erfordert, namentlich über die Verwendung größerer außerordentlicher Geldmittel. Mit der Erledigung aller laufenden und minder wichtigen Geschäfte, sowie mit der Ausführung der Beschlüsse des gesamten Vorstandes und der allgemeinen Versammlungen wird dagegen ein Ausschuß von 4 Mitgliedern des Vorstandes beauftragt, welche als die geschäftsführenden ihren Wohnsitz möglichst zur Hälfte in Halle und zur Hälfte in Leipzig haben. Durch sie gelangen auch alle Gegenstände, welche einen Beschluß des gesamten Vorstandes erfordern, an die übrigen 7 Mitglieder. Bei diesen findet eine Beschränkung hinsichtlich des Wohnortes nicht statt; doch ist es wünschenswert, daß sich in Halle und Leipzig je 3 Mitglieder des Gesamtvorstandes befinden.

Alles, was die Geschäftsführung im einzelnen betrifft, namentlich auch die Verteilung der Arbeiten unter die einzelnen Mitglieder

1) Hierzu siehe S. 7 einen Zusatz.

des geschäftsführenden Vorstandes, ist Sache dieses letzteren, oder, soweit dieser nicht einig sein sollte, des Gesamtvorstandes¹⁾.

VII.

Der Redakteur erhält jährlich 900 *M* Vergütung, der Bibliothekar 600 *M*, die beiden übrigen Mitglieder des geschäftsführenden Vorstandes je 120 *M*²⁾. Die sonstigen Verwaltungs- und die Korrespondenzkosten werden ebenfalls aus der Gesellschaftskasse bestritten. Die Korrekturgebühren werden (mit 6 *M* pro Bogen) besonders berechnet. Für die Monitor der Jahresrechnung (s. unten zu § IX) sind 30 *M* ausgeworfen.

Im jährlichen Budget der Gesellschaft wird der Höchstbetrag von 150 *M* geführt als Entschädigung für die Kosten der Reise zweier Geschäftsführer zur allgemeinen Versammlung. Diese beiden Beamten sollen in der Regel sein der Schriftführer und der Redakteur, welche dann nötigenfalls die übrigen Zweige der Geschäftsführung mit zu vertreten haben. Sie können aber auch im Behinderungsfalle einen andern der Geschäftsführer mit ihrer Vertretung betrauen.

Der Kassierer der Gesellschaft (s. unten zu § IX) erhält aus der Kasse für die laufenden Arbeiten eine jährliche Vergütung von 150 *M*.

VIII.

Der Vorstand wird in der allgemeinen Versammlung von den anwesenden Mitgliedern der Gesellschaft gewählt. Von den so gewählten Vorstandsmitgliedern scheiden alljährlich diejenigen vier bezw. drei aus, welche eine dreijährige Amtsführung vollendet haben; sie können aber von der Versammlung wieder gewählt werden. Im Falle der Nicht-Annahme der Wahl seitens eines von der Versammlung abwesenden Mitgliedes tritt das nach Maßgabe der erhaltenen Stimmenzahl zunächst folgende Mitglied ein. Bei gleicher Stimmenzahl hat, wo nötig, das Los zu entscheiden. Wenn ein Mitglied des Vorstandes auf irgendwelche Weise außer der regelmäßigen Zeit ausscheidet, so wählt die nächste allgemeine Versammlung für die noch zu erfüllende Amtszeit des Ausscheidenden einen Ersatz.

1) Hierzu siehe S. 8 einen Zusatz.

2) Hierzu siehe S. 7 einen Zusatz.

IX.

Der Vorstand hat dafür zu sorgen, daß der allgemeinen Versammlung jährlich über die gesamte Geschäftsführung und namentlich über die Kassenverwaltung der Gesellschaft ausführlich Rechenschaft abgelegt werde. Die bezüglichen Berichte sind umgehend in Verbindung mit den übrigen Verhandlungen der allgemeinen Versammlung und eventuell mit den in dieser etwa gehaltenen wissenschaftlichen Vorträgen in der Zeitschrift zu veröffentlichen.

Die Kassenangelegenheiten der Gesellschaft werden, unter Aufsicht der Geschäftsführer, von einem durch den geschäftsführenden Vorstand bestellten Kassierer in Leipzig verwaltet. Alljährlich vor der allgemeinen Versammlung wird das Hauptkassenbuch mit den Belegen einem von den Geschäftsführern bestellten Monenten zur Prüfung vorgelegt. Die Entlastung der Rechnungsführung erfolgt bei der nächsten allgemeinen Versammlung in der Weise, daß eine Kommission ernannt wird, welche die Kassenbücher zu prüfen und über die Ergebnisse der Prüfung der Versammlung Bericht zu erstatten hat.

X.

Dem Redakteur der „Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft“, die z. Z. in einer Auflage von 800 Exemplaren erscheint, bleibt es anheim gegeben, den Band bis zu 55 Bogen stark zu machen; zu einer weiteren Ausdehnung soll nur nach Beratung mit den übrigen Mitgliedern des geschäftsführenden Vorstandes geschritten werden. Von den Artikeln werden 10 Sonderabzüge umsonst geliefert, 20 weitere gegen Anrechnung folgender Beträge: für jedes Exemplar pro Bogen 0,10 *M*, bei besonderer Seitenzählung 0,15 *M*, bei besonderem Titel den Herstellungskosten entsprechend mehr. Dagegen ist der Redakteur befugt, ihm geeignet scheinende Aufsätze nach freiem Ermessen zum ausschließlichen Vorteil der Gesellschaft in Sonderabzügen vertreiben zu lassen. An Honorar zahlt die Gesellschaft für die Artikel der Zeitschrift pro Bogen 24 *M*, wofür die Verfasser zugleich zur Lesung einer Korrektur verpflichtet sind ¹⁾.

Außer ihrer Zeitschrift gibt die Gesellschaft größere Arbeiten in zwanglosen Heften unter dem Titel: „Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes“ heraus, deren Hefte besonders paginiert, aber mit fortlaufenden Nummern bezeichnet werden. Über die Druckfähigkeit eingereichter derartiger Arbeiten

1) Hierzu siehe S. 8 einen Zusatz.

haben eventuell die vom Redakteur zu befragenden sachverständigen Mitglieder des Gesamtvorstandes zu entscheiden. Honorar wird für diese Abhandlungen nicht gezahlt, 6 *M* Korrekturgebühren pro Bogen ausgenommen, sofern der Redakteur den Verfassern sämtliche Korrekturen überläßt. Die Auflage soll 300 bis 400 Exemplare betragen, und der Preis so berechnet werden, daß ungefähr 200 verkaufte Exemplare die Herstellungskosten decken. Das Format ist dem der Zeitschrift gleich.

Auch der Preis der von der Gesellschaft sonst veröffentlichten Bücher wird in der Regel in der Weise herechnet, daß bei dem Verkaufe von ungefähr 200 Exemplaren die Herstellungskosten gedeckt werden.

Der geschäftsführende Vorstand ist befugt, allgemein gültige Preisherabsetzungen und -Erhöhungen vorzunehmen, wo ihm das im finanziellen Interesse der Gesellschaft zu liegen scheint.

Die Mitglieder der Gesellschaft erhalten bei direktem Bezug der Veröffentlichungen durch die Buchhandlung der Gesellschaft eine Preisermäßigung von in der Regel $33\frac{1}{3}$ p. C.

Neu eintretenden Mitgliedern werden auf Verlangen frühere Jahrgänge oder Hefte der Zeitschrift sowie die Jahresberichte zur Hälfte des Ladenpreises geliefert, sofern davon noch genügende Vorräte vorhanden sind.

Z u s ä t z e

(angenommen in der am 7. Oktober 1904 zu Leipzig abgehaltenen allgemeinen Versammlung).

Zu V, Absatz 1. Von der Eintragung der Gesellschaft in das Vereinsregister zu Halle wird abgesehen.

Zu VII. Hinter dem ersten Satz ist einzuschalten: Wenn das für die Bibliotheksverwaltung bestimmte Mitglied des geschäftsführenden Vorstands neben der Aufsicht über die Bibliothek nicht auch die eigentlichen Bibliotheksgeschäfte übernimmt, erhält es gleichfalls nur 120 *M*, wogegen 600 *M* für einen besonderen Bibliotheksbeamten ausgesetzt werden, der vom geschäftsführenden Vorstand gewählt wird und diesem untersteht.

Z u s a t z

(angenommen in der am 25. September 1907 zu Basel abgehaltenen allgemeinen Versammlung).

Zu X, Absatz 1. Dem letzten Satz ist anzufügen: Nichtmitglieder erhalten — ganz besondere, der Entscheidung des geschäftsführenden Vorstandes unterliegende Fälle ausgenommen — kein Honorar.

—

Z u s a t z

(angenommen in der am 14. Oktober 1910 zu Halle a. S. abgehaltenen allgemeinen Versammlung).

Zu VI. Am Schlusse ist als neuer Absatz anzufügen: Der Vorstand im Sinne von § 26 des Bürgerlichen Gesetzbuches wird gebildet aus dem Schriftführer und dem Redakteur.

•

— — — — —

Indologische Studien.

Von

Johannes Nobel.

I. Sahokti und Vinokti.

Bhāmaha definiert die Sahokti 3, 38. 39:

तुल्यकाले क्रिये यत्र वस्तुद्वयसमाश्रिते¹⁾ ।

पदेनैकेन कथ्यते सहोक्तिः सा मता यथा ॥

हिमपातावलिदिशो गाढालिङ्गनहेतवः ।

5

वृद्धिमायान्ति यामिन्यः कामिनां प्रीतिभिः सह ॥

„Wenn zwei Tätigkeiten, die zur gleichen Zeit (vor sich gehen), und die zwei (verschiedenen) Gegenständen angehören, durch ein einziges Wort ausgedrückt werden, so heißt die (Figur) Sahokti, z. B.: Es wachsen zusammen mit der Liebe der Liebhaber die Nächte, in denen die Himmelsgegenden vom Schneefall trübe, und die die Ursachen fester Umarmung sind.“

Die zu gleicher Zeit geschehenden (*tulyakāla*) Tätigkeiten des ‚Wachsens‘, die zwei verschiedenen Gegenständen (der Liebe und den Nächten) angehören (*vastudvayasamāśrita*) werden durch das eine Wort (*padenaikena*) *vrddhim āyānti* ausgedrückt, was durch den Gebrauch der Präposition *saha* (als Ausdruck des *Sākālyā*) ermöglicht wird. Nach Pāṇini 2, 3. 19 (*sahayukte 'pradhāne*) soll zwar das mit *saha* verbundene Wort die Nebensache bezeichnen, doch wird, worauf später Ruyyaka im *Alaṅkārasarvasva* p. 81 ausdrücklich aufmerksam macht, diese Regel bei dem *Alaṅkāra* Sahokti nicht streng beachtet. Ja, gerade das umgekehrte Verhältnis, das in Bhāmaha's Beispiel vorliegt, erhöht den poetischen Reiz.

Eine Weiterentwicklung zeigt die Figur bei Daṇḍin. *Kāvya-darśa* 2, 351^a wird definiert:

25

1) Jayamaṅgala zu Bhaṭṭikāvya 10, 65 liest *tulyakālakriye*. In der Ausgabe des Bhāmabālaṅkāra gibt Trivedi zwar *vastudvayasamāśraye*. In den Anmerkungen zur Ausgabe der *Ekāvalī* las er aber *śamāśrite*, was wohl auch die richtige Lesart ist, die durch Jayamaṅgala, vor allem aber durch Udbhata 5, 29 gestützt wird.

... in der Luft, wenn
Porphyr.

cf. dr. ... im ...
Pollen ...

...
...
...

...
...
...

...
...
...

...
...
...

...
...
...

...

...
...

...

...

...

...

...

...

...

0124 R. 0127 num. 01, 07

5 Ges. Ther. s. v. 01

0127 0122 ^{Bestand}
~~0122~~ 0127

num. 0129

unter Sam. 0122 den 12
4. unter den Stämmen die physikalisch
Gruppe der Samen

und 0127 mit 0122 in 0122
= 0122? 0127

029, 9 010, 1/2 in 0102, 1/2

0127 = 0127 in 0127
ander Belgien

0127 2, 34 ~~0127~~ 0127
0127 funktion.

0127 funktion. 0127 0127

सहोक्तिः सहभावेन कथनं गुणकर्मणाम् ।

„Sahokti ist das Anführen von Eigenschaften oder Tätigkeiten¹⁾ mittels der Begleitung.“

Nicht nur die *kriyā*, wie Bhāmaha meint, auch ein *guṇa* kann die Figur zustande bringen. Die Definition selbst aber steht der seines Vorgängers an Klarheit bedeutend nach.

Die Beispiele sind: 1. Guṇa-Sahokti 2, 352:

सह दीर्घा मम श्वासैरिमाः संप्रति रात्रयः ।

पाण्डुराश्च ममैवाङ्गैः सह ताश्चन्द्रभूषणाः ॥

10 „Zusammen mit meinen Seufzern (sind) jetzt diese Nächte lang, und zusammen mit meinen Gliedern (sind) sie bleich, (die Nächte.) deren Schmuck der (weiße) Mond ist.“²⁾

2. Kriyā-Sahokti 2, 353. 354:

वर्धते सह पान्थानां मूर्च्छया चूतमञ्जरो ।

15 पतन्ति च समं तेषामसुभिर्मलयानिलाः ॥

कोकिलालापसुभगाः सुगन्धिवनवायवः ।

यान्ति सार्धं जनानन्दैर्वृद्धिं सुरभिवासराः ॥

„Es wächst zusammen mit der Betäubung der Reisenden die Mangoknospe. Es entfliehen zugleich mit ihren Lebenshauchen die
20 Malaya-winde.

Die Frühlingstage, die durch den Gesang der Kokilas schön sind, und an denen die Waldwinde duften, wachsen zusammen mit der Freude der Menschen.“

Im ersten Verse (3, 352) liegt ganz deutlich ein Verhältnis
25 von *upameya* und *upamāna* vor: eine Ersetzung des Wortes *saha* durch *iva* würde eine einwandfreie *upamā* hervorrufen: Die Seufzer sind so lang wie die Nächte und meine Glieder so bleich wie sie, die bleich sind durch den Mond³⁾. Dagegen beruht in 2, 354 die Sahokti nicht auf dem *upameya*, sondern auf einer Atiśayokti, die,
30 wie der Kommentar des Tarkavāgiśa richtig ausführt, darin besteht, daß das in Wirklichkeit bestehende Nacheinander von Ursache und

1) Der Kommentar will in dem Plural *guṇokarmaṇām* auch noch *dravya* (und *jāti*) sehen. Dies ist aber abzulehnen, da Daṇḍin nur Beispiele für die Guṇa- und Kriyā-Sahokti gibt.

2) Die erste Zeile dieser Strophe zeigt eine auffallende Ähnlichkeit mit Karpūramañjarī 2, 9: *saha diahaṇisāhīm diharā śāsadaṇḍā*. Rājaśekhara hat hier offenbar Daṇḍin benutzt, wie sich auch sonst häufig in seinen Dichtungen Nachahmungen älterer Vorlagen feststellen lassen. Vgl. z. B. auch Karpūramañjarī 3. 26 mit Kumārasambhava 1, 31. Übrigens wird Karp. 2, 9 im Kāvya-prakāśa p. 817 als Beispiel der Sahokti angeführt.

3) Daß dies richtig ist, lehrt auch die Tatsache, daß Bhojarāja die Strophe 2, 352 als ein Beispiel für die auf der Ähnlichkeit beruhende Sahokti anführt.

Wirkung, von Zunehmen der Frühlingstage und Zunehmen der Freude der Menschen, aufgehoben, und *kāraṇa* und *kārya* mittels eines Ausdruckes des *sākālyā* (*sārdham*) als gleichzeitig eintretend dargestellt werden. Dies ist in 2, 352. 353 nicht der Fall. Denn weder wird das Lang-Sein der Seufzer durch das Lang-Sein der 5 Nächte, noch auch die Betäubung der Reisenden durch das Wachsen der Mangoknospen bedingt, vielmehr bildet im ersten Falle die Trennung von der Geliebten, im zweiten der Frühling (und auch die Trennung) die Ursache. Diese innere Verschiedenheit, die deutlich zwei Arten der Sahokti scheidet, mag auch der Grund 10 gewesen sein, daß Daṇḍin für die Kriyā-Sahokti zwei Beispiele anführt. Daneben soll sicher auch gezeigt werden, daß auch bei Anwendung von *samam* und *sārdham* unsere Figur vorliegt.

Wie bei den früher behandelten Figuren, so zeigt sich auch bei der Sahokti, daß Vāmana ganz von Bhāmaba abhängig ist. 15 Er definiert sie 4, 3. 28:

वस्तुद्वयक्रिययोस्तुल्यकालयोरैकपदाभिधानं सहोक्तिः ॥

„Wenn man die zu gleicher Zeit (vor sich gehenden) Tätigkeiten von zwei (verschiedenen) Satzinhalten¹⁾ durch ein einziges Wort anführt, (so heißt die Figur) Sahokti.“²⁾ 20

Dies ist fast wörtlich Bhāmaha's Definition. Daṇḍin's Erweiterung, daß die Figur auch bei Anwendung von *guṇas* zustande kommt, hat Vāmana nicht anerkannt. Als Beispiel wird angeführt Venīsaṃhāra 5, 16:

अस्तं भास्वान्नयातः सह रिपुभिरयं संह्रियन्तां बलानि ॥

„Untergegangen ist diese Sonne zugleich mit den Feinden. Die Truppen sollen sich zurückziehen!“ 25

Hier kommt es nicht darauf an, daß das Untergehen der Feinde als gleichzeitig mit dem Untergehen der Sonne vor sich gehend dargestellt wird, sondern der Schwerpunkt soll darin liegen, daß 30 indirekt eine *upamā* durch die Anwendung von *saha* zum Ausdruck gelangt. Denn in Vāmana's Lehrgebäude werden nach 4, 3. 1 sämtliche Alamkāras als Entwicklungen aus der *upamā* angesehen. Dies geht auch aus den Worten hervor, die Vāmana als Erläuterung seinem Beispiele hinzufügt: 35

अत्रार्थयोन्यूनत्वविशिष्टत्वे न स्त इति नेयं तुल्ययोगिता ।

„Hier bestehen bei den beiden Gegenständen (Sonne und Feinde) nicht die Beziehungen zwischen dem niedrig- und hochstehenden, darum (ist) nicht (an) eine Tulyayogitā (zu denken).“

1) Zur Bedeutung von *vastu* s. Beiträge zur älteren Geschichte des Alamkāraśāstra, p. 45 Anm. 3.

2) Vāmana im Kommentar: *vastudvayasya kriyayor tulyakālayor ekena padenābhidhānam saṁvṛthasābdasāmānyāt Sahoktiḥ*.

Bei dieser, vor der Sahokti behandelten Figur, handelt es sich aber deutlich um das *aupamyā*¹⁾.

Udbhaṭa ist Bhāmaha wörtlich gefolgt. Er definiert 5, 29:

तुल्यकाले क्रिये यत्र वस्तुद्वयसमाश्रिते ।

5 पदेनैकेन कथ्यते सा सहीक्तिर्मता सताम् ॥

„Wenn zwei Tätigkeiten, die zur gleichen Zeit (vor sich gehen), und die zwei (verschiedenen) Gegenständen angehören, durch ein einziges Wort ausgedrückt werden, so nennen die Kenner die (Figur) Sahokti.“

10 Beispiel 5, 30:

वुजनी मृत्युना सार्धं यस्याजौ तारकामये ।

चक्रे चक्राभिधानेन प्रैषेणाप्तमनोरथः ॥

„Bei dessen Kampfe um Tārakā²⁾ durch seinen Boten, mit Namen Diskus, die Himmelsbewohner zusammen mit dem Todesgotte zufrieden-
15 gestellt wurden.“

Bei Udbhaṭa's Sahokti handelt es sich nicht um ein *aupamyā*, sondern nur darum, daß die zur gleichen Zeit vor sich gehenden Tätigkeiten (die Befriedigung der Himmelsbewohner und die Befriedigung des Todesgottes) durch das eine Wort zum Ausdruck
20 gebracht werden.

Interessant ist die Behandlung der Sahokti in Rudraṭa's Kāvyaḷamkāra. Rudraṭa hat sämtliche Arthālamkāras in vier große Gruppen geordnet, nämlich in Vāstava-, Aupamyā-, Atiśaya- und Śleṣa-Alamkāras. Die erste Klasse (Buch 7) umfaßt die Figuren.
25 bei denen es sich um die vier Kategorien der Gegenstände (*vastu*) *dravya*, *guṇa*, *kriyā* und *jāti* handelt, die zweite (Buch 8) schließt die Figuren in sich, wo es auf eine Ähnlichkeit (*aupamyā*) zwischen mehreren Gegenständen ankommt. In der dritten Gruppe (Buch 9) bildet die poetische Übertreibung, das „Zu viel (*atiśaya*)“
30 das Wesentliche, während in der vierten (Buch 10) der Śleṣa das Belebende ist. Einige Alamkāras werden, weil sie sich in mehr als eine dieser Gruppen ordnen lassen, an mehreren Stellen behandelt. Zu diesen gehört auch die Sahokti. Sie gilt einmal als Vāstava-, dann als Aupamyā-Alamkāra. Wir wenden uns zunächst
35 der ersten Art zu. Kāvyaḷamkāra 7, 13:

भवति यथाहृपो ऽर्थः कुर्वन्नेवापरं तथाभूतम् ।

उक्तिस्तस्य समाना तेन समं या सहीक्तिः सा ॥

1) Siehe meine Beiträge p. 27. — In Wirklichkeit liegt auch keine *upamā* vor. Denn das Untergehen der Feinde kann nur in ganz gekünstelter Weise mit dem Untergehen der Sonne verglichen werden. Vāmana's Sahokti ist lediglich dadurch bedingt, daß zwei heterogene Dinge (Sonne und Feinde) miteinander in Verbindung gebracht werden, ähnlich wie beim Dīpaka, wo diese Verbindung anstatt durch *saha* durch *ca* erfolgt.

2) Vgl. Viṣṇupurāṇa (p. 393 in Wilson's Übersetzung, London 1840).

„Wenn ein Gegenstand einen andern ebenso beschaffen wie sich selbst macht, und dann jener (erste Gegenstand) gemeinsam mit dem (andern) vorgeführt wird, (dann heißt) die (Figur) Sahokti.“

Beispiel 7, 14:

कष्टं सखे क्व यामः सकलजगन्मन्त्रेण सह तस्याः ।

5

प्रतिदिनमुपैति वृद्धिं कुचकलश्रितम्बभित्तिभरः ॥

„Ach, Freund, wohin sollen wir uns wenden! Zusammen mit der Liebe der ganzen Welt nehmen tagtäglich zu ihre wie Krüge aussehenden Brüste und ihrer Hüften Last.“

Der eine Gegenstand (Hüften und Brüste), spezifiziert durch 10
das Zunehmen (*yathārūpa*), führt bei einem andern (Liebe), dieselbe Spezifizierung (*tathābhūta*) herbei. Der eine Gegenstand wird sodann gemeinsam mit dem andern ausgesprochen.

Eine zweite Art wird 7, 15 definiert:

यो वा येन क्रियते तथैव भवता च तेन तस्यापि ।

15

अभिधानं यत्क्रियते समानमन्या सहोक्तिः सा ॥

„Oder wenn ein Gegenstand die Ursache von einem andern ist, der sich ebenso (wie der erste) verhält, und dann diese beiden zu gleicher Zeit ausgesprochen werden, so ist dies eine andere Sahokti.“

Beispiel 7, 16:

20

भवदपराधैः साधं संतापो वर्धतेतरां तस्याः ।

क्षयमेति सा वराकी स्नेहेन समं त्वदीयेन ॥

„Mehr und mehr wächst ihr Schmerz mit deinen Kränkungen. Die Bemitleidenswerte schwindet dahin mit deiner Liebe.“

In Wirklichkeit wird das Wachsen des Schmerzes durch das 25
Wachsen der Kränkungen, das Dahinschwinden der Geliebten durch das Dahinschwinden der Liebe verursacht (*kriyate*). Trotz dieses Verhältnisses von *kāraṇa* und *kārya*, also von Vor und Nach wird beides als zu gleicher Zeit geschehend (*samāna*) hingestellt. Diese Art der Figur ist uns auch bei Daṇḍin 3, 354 begegnet. Da nun 30
in Wirklichkeit diese Sahokti auf der Hyperbel (*atiśayokti*) beruht (vgl. Ruyyaka im *Alaṃkārasarvasva* p. 81), so hätte Rudraṭa sie ebenso gut im neunten Buche unter den *Atiśaya-Alaṃkāras* behandeln können. Doch hat er dem Vorliegen von *rastus* größere Wichtigkeit beigemessen.

35

Nach Behandlung dieser beiden Arten der Figur geht er auf die Sahokti anderer Poetiker ein. 7, 17:

अन्योन्यं निरपेक्षी यावर्थाविकालमेकविधौ ।

भवतस्तत्कथनं यत्सापि सहोक्तिः किलेत्थपरे ॥

„Wenn zwei Gegenstände, die zueinander in keiner Beziehung stehen, die (nur) von gleicher Art sind und die gleiche Zeit (ihres Geschehens) haben, zugleich aufgeführt werden, so ist das nach anderen eine Sahokti.“

5 Beispiel 7, 18:

कुमुददलैः सह संप्रति विघटन्ते चक्रवाकमिथुनानि ।

सह कमलैर्ललनानां मानः संकोचमायाति ॥

„Zusammen mit den Nachtlotussen trennen (öffnen) sich jetzt die Paare der Cakravāka-Vögel. Zusammen mit den (Tag-)Lotussen
10 schließt sich (schwindet) der Stolz der Mädchen.“

Diese Behandlung der Sahokti der ‚ändern‘ ist ein gewisser Tadel Bhāmaha's. Daṇḍin's, Vāmana's und Udbhaṭa's, die die feineren Beziehungen der einzelnen Gegenstände zueinander noch nicht herausgefunden hatten.

15 Als *aupamyā*-*Alaṃkāra* wird die Sahokti 8, 99 ff. behandelt:

सा हि सहोक्तिर्यस्यां प्रसिद्धदूराधिकक्रियो यो ऽर्थः ।

तस्य समानक्रिय इति कथेतान्यः समं तेन ॥

„Wenn mit einem (Gegenstande), dessen das gewöhnliche Maß bei weitem übersteigende Tätigkeit feststeht, ein anderer Gegenstand
20 darum zusammen ausgesprochen wird, weil man die Tätigkeit dieses (letzten Gegenstandes der jenes ersten) als gleich erachtet, (so heißt) die (Figur) Sahokti.“

Beispiel 8, 100:

मधुपानोद्धतमधुकरमदकलकलकण्ठदीपितोत्कण्ठाः ।

25 **सपदि मधौ निजसदनं मनसा सह यान्त्यमी पथिकाः ॥**

„Diese Reisenden, deren Sehnsucht entflammt ist durch die Kokilas, die im Liebesrausche sanfte Töne von sich geben, und durch die vom Madhu-Trinken erregten Bienen, eilen im Frühling zusammen mit dem Gedanken zu ihrer eigenen Wohnstätte.“

30 Dem Gedanken kommt, wie allgemein anerkannt ist (*prasiddha*)¹⁾, in einem das gewöhnliche weit überragenden (*dūrādhika*) Maße die Tätigkeit des Eilens zu. Mit diesem Eilen des Geistes wird das Eilen der Reisenden zu ihrer Wohnung verglichen. Wie früher, heruht auch in diesem Falle die Sahokti auf einer *Atiśayokti*. Da
35 indes für Rudraṭa hier das zugrunde liegende *aupamyā* vor dem *atiśaya* das Dominierende ist, wird diese Art als *aupamyā-alaṃkāra* behandelt.

1) So sagt man häufig *manaseva* „im Nu“.

Eine zweite Art wird 8, 101. 102 besprochen:

यच्चैककर्तृका स्यादनेककर्माश्रिता क्रिया तच्च ।

कथ्यतापरसहितं कर्मैकं सेयमन्या स्यात् ॥

स त्वां बिभर्ति हृदये गुरुभिरसंख्यैर्मनोरथैः सार्धम् ।

ननु कोपने ऽवकाशः कथमपरस्या भवेत्तत्र ॥

5

„Wenn ein (transitives) Verbum da ist, das (nur) einen einzigen Agens hat, sich (aber) auf mehrere Objekte bezieht, und wenn das eine Objekt zusammen mit den anderen ausgesprochen wird, so dürfte dies eine andere (Sahokti) sein (z. B.):

Er trägt dich im Herzen zusammen mit großen, unzähligen Wünschen. ¹⁰
Wie könnte wohl eine andere dort (in seinem Herzen) Platz finden, du Erzürrte?“

Von dem einen transitiven Verbum ‚trägt‘, sind außer dem einen Objekt ‚dich‘ noch andere, ‚Wünsche‘ abhängig. Dieses letzte *karman* wird aber durch die ‚Begleitung‘ zum Ausdruck gebracht. ¹⁵
Dabei gilt *tvām* als das *upameya* und *manorathaiḥ* als die *upamānas*. Der Unterschied der ersten Art von der zweiten besteht einfach darin, daß in jener ein intransitives, in dieser ein transitives Verbum gebraucht wird.

Vāgbhaṭa definiert und illustriert die Figur Vāgbhaṭālaṃkāra 20
4, 119. 120:

सहोक्तिः सा भवेद्यच्च कार्यकारणयोः सह ।

समुत्पत्तिकथा हेतोर्वक्तुं तज्जन्मशक्तताम् ॥

आदत्ते सह यशसा नमयति सार्धं मदेन संग्रामे ।

25

सह विद्विषां श्रियासौ कोदण्डं कर्षति श्रीमान् ॥

„Wenn man Wirkung und Ursache als zu gleicher Zeit eintretend vorführt, um damit auszudrücken, daß die Ursache fähig ist, jene (Wirkung) hervorzubringen, so ist das die (Figur) Sahokti.

Jener herrliche (Held) ergreift im Kampfe den Bogen zusammen so mit dem Ruhme, er beugt (ihn) zusammen mit dem Stolz (seiner) Feinde, er zieht (ihn) an sich zusammen mit dem Glücke der Feinde.“

Dies ist nur eine, allerdings die wichtigste Art der Sahokti, die auf der Aufhebung des Nacheinander von Ursache und Wirkung beruht, und zum ersten Male von Rudraṭa, Kāvyaṭālaṃkāra 7, 15 ³⁵ formuliert wurde.

Mamaṭa behandelt die Figur Kāvyaṭālaṃkāra p. 817:

सा सहोक्तिः सहार्थस्य बलादेकं द्विवाचकम् ॥

„Wenn ein einziges (Wort) kraft eines (Wortes), das den Sinn

von *saha* (zusammen) hat, zwei (Dinge) zum Ausdruck bringt, (so heißt) die (Figur) Sahokti.“¹⁾

Diese wenig klare Definition wird durch Karpūramañjarī 2, 9 illustriert:

5 सह दित्रहणिसाहिं दीहरा सासदण्डा
सह मणिवलएहिं बाहधारा गलन्ति ।
तुह सुहअ विओए तीअ उच्चिम्बिरीए
सह अ तणुलआए दुल्लला जीविआसा ॥

„Zusammen mit den Tagen und Nächten (sind) ihre Seufzer lang,
10 zusammen mit den Edelsteinarmbändern fallen ihre Tränenströme
herab, o du Glücklicher, in der Trennung von dir (wird) der Sehn-
stüchtigen Lebenshoffnung zusammen mit ihrer Körperlaine schwach
(dünn).“²⁾

Im Kommentar wird ausgeführt, daß das Langsein der Seufzer
15 mit Worten ausgesprochen (*śabda*) ist, während das Langsein der
Tage und Nächte sich indirekt dadurch ergibt, daß es durch *saha*
mit dem ersten Gedanken verbunden wird³⁾. Udbhaṭa folgend, legt
Mammaṭa auf die von Daṇḍin geschaffene Einteilung nach *guṇa*
und *kriyā* kein Gewicht. In der Tat existiert eine *guṇa*-Sahokti
20 nur scheinbar, da die Adjektive *dirgha* usw. stillschweigend die
Ergänzung einer Kopula fordern und durch Verben ersetzt werden
können, ohne daß der Sinn ein anderer wird, zumal auch Ausdrücke
wie *vyddhim āyānti* von Daṇḍin als einfache *kriyā* und nicht als
Verbindung von *karman* und *kriyā* oder ähnlich ausgedeutet werden.

25 Als Gegenstück zur Sahokti wird im Kāvya-prakāśa zum ersten
Male die Vinokti behandelt, eine Figur, die auch die Folgezeit
(Ruyyaka usw.) anerkannt hat. p. 819:

विनोक्तिः सा विनान्येन यवान्यः सन्न नेतरः ॥

„Vinokti (liegt dort vor), wo (ein Ding) ohne ein anderes
30 als nicht gut oder als nicht das Gegenteil (von gut) (angeführt
wird).“⁴⁾

Die doppelte Verneinung *san na na itarāḥ* wird gebraucht,
weil es sich bei der Vinokti um eine Negierung handelt⁵⁾.

1) Mammaṭa im Kommentar: *ekārthābhīdhyakam api saḥārthabātūl
yad ubhayasyōpy avagamakam sū Sahoktiḥ*.

2) Siehe oben S. 2 Anm. 2.

3) *śvasadanūdigatam dirghatrūdi śūbdam divasaniśūdigatam tu sa-
hārthasāmarthyāt pratipadyate*.

4) Kommentar: *kvacid asobhanaḥ kvaci chobhanaḥ*. Kāvya-pradīpa zu
10, 27 erklärt: *san na śobhano na netaro nāśobhana ity arthah*.

5) Diese negative Ausdrucksweise finden wir auch bei Ruyyaka wieder.

Beispiel für die erste Art:

अरुचिर्निशया विना शशी शशिना सापि विना महत्तमः ।

उभयेन विना मनोभवस्फुरितं नैव चकास्ति कामिनोः ॥

„Glanzlos ist der Mond ohne die Nacht, und auch die (Nacht) ohne Mond ist große Finsternis. Ohne beide bietet das Erscheinen des 5 Liebesgottes für die Liebenden keinen Reiz.“

Beispiel für die zweite Art:

मृगलोचनया विना विचित्रव्यवहारप्रतिभाप्रभाप्रगल्भः ।

अमृतवृत्तिसुन्दराशयो ज्यं सुहृदा तेन विना नरेन्द्रसूनुः ॥

„Ohne die Gazellenäugige zeichnet sich dieser Königssohn aus durch 10 Klugheit in den mannigfachen Verrichtungen; ohne diesen Freund¹⁾ ist sein Charakter rein wie der Mond.“

Im ersten Falle ist ein Gegenstand ohne einen andern schlecht, im zweiten gut. Daß die Vinokti in Wirklichkeit nicht das entsprechende Gegenstück zur Sahokti ist, braucht nicht besonders 15 hervorgehoben und begründet zu werden.

Ruyyaka definiert Alamkārasarvasva p. 81:

उपमानोपमेययोरेकस्य प्राधान्यनिर्देशे ऽपरस्य सहार्थसंबन्धे सहोक्तिः ॥

„Wenn eins, sei es das *upamāna* oder das *upameya*, als das Vorzüglichere hingestellt werden soll, und das andere durch ein 20 (Wort), das den Sinn von *saha* hat, damit verbunden wird, (heißt die Figur) Sahokti.“

Bei Ruyyaka tritt also wie bei Vāmana das Verhältnis von *upameya* und *upamāna* in den Vordergrund. Im Kommentar wird darauf hingewiesen, daß der Figur die Atiśayokti zugrunde liegt, 25 indem entweder das Nacheinander von Ursache und Wirkung aufgehoben (*kāryakāraṇapratīṇijamaviparyaya*) — als Beispiel wird Rudraṭa 7, 90 zitiert —, oder indem angenommen wird, daß mehrere, in Wirklichkeit verschiedene Dinge nicht verschieden sind (*abhedādhyavasāya*). Ein Beispiel für diese Art bietet Venīsamhāra 30 5, 36²⁾, wo man auf Grund des Śleṣa (*astam gam*) annimmt, daß das Untergehen der Sonne von dem Untergehen der Feinde nicht verschieden ist.

Außer der sich hieraus ergebenden Zweiteilung hat Ruyyaka auch die von Rudraṭa geschaffene Gliederung nach *kartṭ*- und 35 *kurma*-Sahokti (Kāvyaḷamkāra 8, 99. 101) aufgenommen. Die erste

1) Es handelt sich um einen schlechten Freund. Die Bālabodhinī bemerkt: *tena duṣṭapratīṇinā suhṛdā* Dieselbe Erklärung gibt Govinda im Kāvya-pradīpa zu 10, 27 (Ausgabe der Kāvya-mālā p. 421) und die Udāharaṇacandrikā dazu.

2) Diese Strophe hat auch Vāmana als Beispiel der Figur angeführt.

Art liegt bei Gebrauch eines intransitiven. die zweite bei Gebrauch eines transitiven Verbums vor. Für die zweite Art wird Rudraṭa's Vers 7. 18 angeführt. Zum Schlusse wird noch die Mālā-Sahokti aufgestellt und durch Hanumannāṭaka 1, 23 illustriert:

- 5 उत्क्षिप्तं सह कौशिकस्य पुलकैः सार्धं मुखैर्नामितं
 भूपानां जनकस्य संशयधिया साकं समास्फालितम् ।
 वैदेह्या मनसा समं च सहस्राकृष्टं ततो भार्गव-
 प्रौढाहंकृतिकन्दलेन च समं तद्भ्रमैशं धनुः ॥

„Er wurde emporgehoben zusammen mit Viśvāmitras Härchen,
 10 hinabgebogen mit den Häuptern der Fürsten, er quietschte auf zusammen mit Janakas Herzensangst, er wurde mit Macht angezogen zusammen mit Sītās Herz und dann gebrochen zusammen mit dem kräftig emporgeschossenen Hochmut Bhārgavas, der Bogen Sivas.“¹⁾

Die Vinokti behandelt Ruyyaka in derselben Weise wie sein
 15 Vorgänger Mammata. Er definiert Alamkārasarvasva p. 83:

विना केचिदन्यस्य सदसत्त्वाभावो विनोक्तिः ॥

„Das Nicht-vorhandensein²⁾ von Schönsein und Nicht-schönsein bei einem Gegenstande, wenn er ohne einen andern (auftritt), (heißt) Vinokti.“

- 20 Im Kommentar wird *sattva* und *asattva* mit *śobhanatva* und *aśobhanatva* erklärt. Als Beispiel für die erste Art („das Nicht-vorhandensein des Schönseins“) wird angeführt:

विनयेन विना का श्रीः का निशा शशिना विना ।

रहिता सत्कवित्वेन कीदृशी वाग्बिदग्धता ॥

- 25 „Wie wäre Reichtum ohne ein gutes Betragen, wie wäre die Nacht ohne den Mond? Wie wäre Redegewandtheit, wenn kein guter Kavi da ist?“

Nach der Erklärung gelangt hier das Nicht-schön-sein des Reichtums dadurch mittelbar zum Ausdruck, daß man das Nicht-

1) Viśvanātha hat seine Sahokti aus Mammata's und Ruyyaka's Worten zusammengesetzt. Sāhityadarpaṇa 10, 55:

सहार्थस्य बलादिकं यत्र स्याद्वाचकं द्वयोः ।

सा सहोक्तिर्मूलभूतातिशयोक्तिर्यदा भवेत् ॥

अतिशयोक्तिरप्यत्राभेदाध्यवसायमूला कार्यकारणपौर्वापर्यविपर्य-
 यरूपा च ॥°

2) Jacobi will *sadasattvabhāvo* lesen. Doch geht aus Ruyyaka's Erklärung des Beispiels für die zweite Art hervor, daß wir im Texte nicht ändern dürfen. Dort heißt es nämlich: *aśobhanatvābhāvaḥ* ... Ruyyaka hat die Figur ihrem negativen Namen (Vinokti) entsprechend, auch in negativer Weise definieren wollen, wie dies auch sein Vorgänger Mammata getan hat.

da-sein des Reichthums mit dem Nicht-vorhanden-sein von gutem Betragen in Verbindung bringt (*vināyādyaśaṇṇmidhīprayuktaśrī-virahādyabhidhānamukhenāśobhanatvam uktam*).

Dabei braucht das ‚Nicht-vorhanden-sein‘ nicht notwendig durch *vinā* ausgedrückt (wie man aus dem Namen unserer Figur schließen 5 könnte), sondern kann auch auf andere Weise angedeutet werden, wie in dem folgenden Beispiele:

निरर्थकं जन्म गतं नलिन्या यया न दृष्टं तुहिनांशुबिम्बम् ।

उत्पत्तिरिन्दोरपि निष्फलैव न येन दृष्टा नलिनी प्रबुद्धा ॥

„Vergeblich war des Lotus Leben, der nicht den vollen Mond ge- 10 sehen, umsonst auch war des Mondes Aufgang, der nicht die Lotus-blüte sah.“ 1)

Das Beispiel für die zweite Art („Nicht-vorhanden-sein des Nicht-schönseins“) ist der schon von Mammaṭa im *Kāvya-prakāśa* p. 820 bei derselben Gelegenheit angeführte Vers. Entsprechend 15 der Definition ist die Erklärung dieser Strophe negativer Art. Es heißt hier:

अत्राशोभनत्वाभावः शोभनपदार्थप्रक्षेपमङ्गोक्तः ॥

„Hier wird das Nicht-vorhanden-sein des Nicht-schön-seins durch Einführung von schönen Gegenständen mittelbar zum Ausdruck 20 gebracht.“

Unter diesen *śobhana-padārtha* müssen wohl *pratibhāprabhā-pragalbha* und *amṛtadyutisundarāśaya* verstanden werden 2).

Auf die weitere Geschichte der beiden Figuren braucht nicht näher eingegangen zu werden, da eine wesentliche Wandlung und 25 Weiterentwicklung nach Ruyyaka nicht mehr zu verzeichnen sind. Im *Rasagaṅgādhara* (p. 361) kritisiert Jagannātha die *Sahokti*, die auf dem *kāryakāraṇapratiniyamaviparyaya* beruht; das sei nur eine Unterart der *Atiśayokti*. Diese Kritik ist nicht ganz gerecht. In Wirklichkeit inhäriert ja, wie schon Bhāmaha erkannt hat, fast 30 allen Figuren die Hyperbel (*Atiśayokti*). Die Art und Weise aber, wie bei unserem *Alaṃkāra* die logische Aufeinanderfolge von Ursache und Wirkung als gleichzeitig eintretend dargestellt wird, ist immerhin eigenartig genug, um eine eigene Figur für sich zu beanspruchen.

35

1) Jacobi's Übersetzung.

2) Denn *mṛgalocanā* und *sukṛd* können unmöglich damit gemeint sein. Wenn wir mit der *Bālahodhinī* und der *Udāharaṇacandrikā* zu *Kāvya-pradīpa* 10, 27 nicht annehmen, daß es sich um einen schlechten Freund handelt, will nicht einleuchten, in wie fern in obiger Strophe die zweite Art der *Vinokti* vorliegen soll. Woher der Vers genommen ist, wissen wir leider nicht.

II. Prativastūpamā und Dr̥ṣṭānta.

Im älteren Alamkārasāstra bildet die Prativastūpamā keine selbständige Figur, sondern ebensogut wie Samāsoṣamā, Taddhitopamā usw. eine Unterart der Upamā. Wegen ihrer besonderen Eigenart hat sie sich später von dieser losgelöst. Bhāmaha definiert und illustriert die Figur 2, 34—36:

समानवस्तुन्यासेन प्रतिवस्तूपमोच्यते ।

यथेवानभिधाने ऽपि गुणसाम्यप्रतीतितः ॥

साधुसाधारणत्वादिगुणो ऽत्र व्यतिरिच्यते ।

10 स साम्यमापादयति विरोधे ऽपि तयोर्यथा ॥

कियन्तः सन्ति गुणिनः साधुसाधारणश्रियः ।

स्वादुपक्वफला नम्राः¹⁾ कियन्तो बाधशस्त्रिनः ॥

Wenn sich durch Anführen einer ähnlichen Sache eine Ähnlichkeit an Eigenschaften von selbst ergibt, trotzdem *yathā* oder *iva* nicht gebraucht werden, so heißt (die Figur) Prativastūpamā.

Dabei hebt sich eine Eigenschaft ab²⁾, wie (etwa im folgenden Beispiel) der Umstand, daß etwas seinen guten (Taten) entsprechend ist. Diese (Eigenschaft) ruft eine Ähnlichkeit (mit einer andern Sache) hervor, wiewohl (zwischen diesen beiden Dingen) der Widerspruch (in Beziehung auf Ort, Zeit usw.)³⁾ besteht. Beispiel:

Wie wenig Tugendhafte gibt es, deren Glück ihren guten (Taten) entspreche! Wie wenig Wegbäume gibt es, die gebeugt sind und (dabei) süße und reife Früchte tragen.⁴⁾

Die Ähnlichkeit an Eigenschaften liegt in *sādhusādhāraṇasrīyaḥ* 25 und *svādupakvaphalā namrāḥ*: Gleichwie nur selten die Bäume, die am Wege stehen, gebeugt und dabei zugleich mit süßen und reifen Früchten beladen sind, so finden sich auch nur selten bei den Tugendhaften Glück und Verdienst vereint.

Daṇḍin's Definition lautet Kāvyaḍarśa 2, 46:

30 वस्तु किंचिदुपन्यस्य न्यसनान्तत्सधर्मणः ।

साम्यप्रतीतिरस्तीति प्रतिवस्तूपमा यथा ॥

1) So ist wohl zu lesen für *svādupakvaphalā namrāḥ*. Man könnte auch *svādupakvaphalānamrāḥ* als ein Kompositum fassen.

2) Zur Bedeutung von *vyatiricyate* vergleiche *vyatirekinoh* 2, 31.

3) Dies bezieht sich auf die Definition der Upamā (2, 30):

viruddhenopamānena deśakālakriyādibhiḥ |
upameyasya yat sūnyam guṇaleśena sopamā ॥

4) Man könnte diese Strophe auch anders übersetzen: Wie wenig Tugendhafte gibt es, deren Glücksgüter für die Guten gemeinsam wären! Wie wenig Wegbäume gibt es, die gebeugt sind von süßen und reifen Früchten! Vgl.

„Wenn sich dadurch, daß man nach Anführung irgend einer (das Thema bildenden) Sache eine andere Sache anführt, die mit der (ersten) gleiche Eigenschaften hat, eine Ähnlichkeit (zwischen beiden) von selbst ergibt, so heißt (die Figur) Prativastūpamā, z. B.“

2, 47:

5

नैको ऽपि त्वादृशो ऽद्यापि जायमानेषु राजसु ।

ननु द्वितीयो नास्त्येव पारिजातस्य पादपः ॥

„Auch nicht einer von den Königen, die heutzutage geboren werden. ist dir gleich. Der Pārijāta-Baum hat doch wohl keinen Rivalen!“¹⁾

Daṇḍin's Definition steht ganz unter Bhāmaha's Einfluß. *sāmya* 10 *pratiti* ist gemeinsam, *vastu* kehrt wieder, und *upanyasyu* entspricht Bhāmaha's *nyāseṇa*. So ist im Kāvyaḍarśa kein Fortschritt zu verspüren, ja, Bhāmaha hebt durch die Wendung *yathervānabhidhāne* *pi* noch deutlicher den Unterschied von der gewöhnlichen Upamā hervor²⁾. 15

Vāmana behandelt die Figur, die in seinem Lehrgebäude als die erste „Entwicklung aus der Upamā (Upamā-prapañca, 4, 3. 1)“ gilt und den Namen Prativastu führt, Kāvyaḍarśasūtravṛtti 4, 3. 2:

उपमेयस्योक्तौ समानवस्तुन्यासः प्रतिवस्तु ॥

„Das Anführen eines ähnlichen Satzsinnnes, wobei das *upameya* 20 (mit Worten) ausgesprochen ist, (heißt) Prativastu.“

Vāmana zeigt sich wieder abhängig von Bhāmaha. Nur versteht er, wie er im Kommentar ausführt, *vastu* nicht als Sache, sondern als Satzsinn (*vākyaṛtha*). Der Ausdruck *upameyasyoक्तौ* wird gebraucht, um die Figur von Aprastutaprasāṃsā und Samāsokti 25 zu scheiden³⁾. Beispiel:

देवीभावं गमिता परिवारपदं कथं भजत्विषा ।

न खलु परिभोगयोगं देवतरूपाङ्कितं रत्नम् ॥

„Wie kann jene, die die Stellung einer Königin genoß, zur Stellung einer Dienerin erniedrigt werden? Ein Juwel, das mit dem Bilde 30 eines Gottes gekennzeichnet ist, ist doch wohl nicht zum Gebrauche geeignet.“

Bei den bisher besprochenen Poetikern läßt sich ein Unterschied in der Auffassung unserer Figur nicht finden. Ganz anders wird

Rudraṭa 8, 86 (unten S. 18). Die oben gegebene Übersetzung harmoniert aber besser mit Udbhaṭa's Beispiel zur Prativastūpamā.

1) Auf den Unterschied dieser Strophe von Kāvyaḍarśa 2, 175, wo der Virodhavad-Arthāntaranyāsa illustriert wird, habe ich früher (Beiträge zur älteren Geschichte des Alamkāraśāstra, Berlin 1911, p. 69f.) hingewiesen.

2) Daß Daṇḍin's Definition nicht ganz korrekt ist, lehrt die Tatsache, daß Bhojarāja (4, 37) mit denselben Worten eine ganz andere Figur definiert.

3) Vgl. meine Beiträge p. 45.

es mit Udbhaṭa. Er behandelt nämlich außer der Prativastūpamā noch eine andere Figur, die mit jener nahe verwandt ist, den Dṛṣṭānta. Wir wenden uns zunächst der ersteren zu. Er definiert die Prativastūpamā, die bei ihm zum ersten Male eine selbständige Figur ist¹⁾, Alampkārasūrasaṃgraha 1, 55—57:

उपमानसंनिधाने च साम्यवाच्यते बुधैर्यच ।

उपमेयस्य च कविभिः सा प्रतिवस्तूपमा गदिता ॥

प्राकरणिकेतरत्वस्थित्वैकश्रोपमेयतां लभते ।

उपमानत्वं चापर इत्युपमावाचिशून्यत्वम् ॥

10

इवादेरप्रतीतापि शब्दसंस्कारतः क्वचित् ।

उपमा लक्ष्यते ऽन्यत्र केवलार्थनिबन्धना ॥

„Wo von den gelehrten Kavis beim Vorhandensein des *upameya* sowie des *upamāna* das die gemeinsame Eigenschaft (zwischen beiden) zum Ausdruck bringende (Wort) angeführt wird, heißt die Figur) Prativastūpamā.

Dadurch daß die (das Thema bildende) Hauptsache und die andere (nicht das Thema bildende Sache) dasteht, wird die eine zum *upameya* und die andere zum *upamāna*. So kommt (ein Wort), das die Upamā (direkt) zum Ausdruck bringt²⁾ nicht zur Anwendung.

20 Wenn die Upamā sich auch nicht (direkt) aus (dem Gebrauch) von *iva* usw. ergibt, so tritt sie in einigen Fällen zutage durch die richtige Anwendung der Worte, in andern ist sie durch den bloßen Sinn bedingt.“³⁾

Beispiel (1, 58):

25

विरलास्तादृशो लोके शीलसौन्दर्यसंपदः ।

निशाः कियन्थो वर्षे ऽपि यास्विन्दुः पूर्णमण्डलः ॥

„Nicht zahlreich sind in der Welt solche, die einen guten Charakter und (dabei zugleich) Schönheit besitzen. Wie wenige Nächte gibt es in der Regenzeit, in denen rund des Mondes Scheibe ist!“

1) Dies geht hervor aus 1, 1—2, wo die zu behandelnden Figuren aufgezählt werden.

2) *iva* usw. Zu einer vollständigen Upamā (*pūrṇa-upamā*) gehören diese vier Stücke: *upameya* (das Original), *upamāna* (das Bild), *sāmya* auch *sādharmaṇadharma*, *sāmānya* oder ähnlich genannt (die gemeinsame Eigenschaft) und *upamāvacaka* (Worte, die die Upamā sprachlich kennzeichnen, wie *iva*, *yathā*, *-vat* u. a.).

3) Mit dieser Strophe will Udbhaṭa offenbar den Unterschied der Prativastūpamā von den Arten der gewöhnlichen Upamā dartun, wo auch Worte wie *iva* nicht zur Anwendung gelangen: eine Upamā liegt zwar in beiden Fällen vor. Während es sich aber das eine Mal um die richtige Anwendung der Worte (*śabda*) handelt, wie etwa bei der *Samāsopamā*, ruft bei der Prativastūpamā nur der Sinn (*artha*) eine Upamā, ein Gleichnis hervor, zumal in diesem letzten Falle, im Gegensatz zum ersten, zwei, grammatisch von einander unabhängige Sätze vorliegen.

Im Gegensatz zu Bhāmaha liegt das Hauptgewicht auf dem gleichen Begriff „wenige“, der im ersten (*upameya*)-Satz durch *virāḷa*, im zweiten (*upamāna*)-Satz durch *kijāt* wiedergegeben wird.

Im Anschluß daran sei gleich Definition und Beispiel des *Drṣṭānta* gegeben. 6, 19. 20:

5

इष्टस्वार्थस्य विस्पष्टप्रतिबिम्बनिर्द्शनम् ।

यथेवादिपदैः शून्यं बुधैर्दृष्टान्त उच्यते ॥

किं चात्र बह्वनोक्तेन व्रज भर्तारमाप्नुहि ।

उदन्वन्तमनासाद्य महानद्यः किमासते ॥

„Wenn man auf eine deutliche Widerspiegelung der beabsich- 10
tigten (das Thema bildenden Sache) hinweist¹⁾, ohne Worte wie *yathā*
und *iva* zu gebrauchen, so nennen die Kenner (die Figur) *Drṣṭānta*.
Was soll hier vieles Reden? Geh hin und erlange einen Gatten!
Haben denn die großen Flüsse eher Ruhe, als bis sie zum Meere
gekommen sind?“ 15

Der Unterschied zwischen *Udbhaṭa*'s *Prativastūpamā* und *Drṣṭānta*
besteht darin, daß bei der *Prativastūpamā* in jedem der beiden
Sätze, von denen der eine das *upameya*, der andere das *upamāna*
enthält, die gleiche Eigenschaft durch ein und denselben Begriff
zum Ausdruck gelangt, während bei dem *Drṣṭānta* von der gemein- 20
samen Eigenschaft nicht gesprochen wird, sondern nur das Ver-
hältnis der Ähnlichkeit oder der Widerspiegelung einer Sache in
einer anderen besteht. Am klarsten wird dieser Unterschied vielleicht,
wenn wir die beiden von *Appayadikṣita* in den *Kuvalayānandakārikās*
(p. 17. 18)²⁾ gegebenen Beispiele anführen. 25

1. *Prativastūpamā*:

तापेन भ्राजते सूरः शूरश्चापेन राजते ॥

„Durch ihren Glanz erstrahlt die Sonne. Durch seinen Bogen
erglänzt der Held.“

2. *Drṣṭānta*:

30

त्वमेव कीर्तिमान्राजन्विधुरिव हि कान्तिमान् ॥

„Nur du, o König, besitzest Ruhm. Denn nur der Mond besitzt
Liebreiz.“

Im ersten Verse handelt es sich um dieselbe gemeinsame
Eigenschaft („Strahlen“), die, um den Fehler der Wiederholung 35
(*Punarukti*) zu vermeiden, durch Synonyma ausgedrückt wird. Im

1) Der Ausdruck *nīḍaṇṣana* ist gebraucht, um die Bezeichnung *drṣṭānta*
zu erklären.

2) = Jayadeva's *Candrāloka* 5, 48^b. 49^b.

zweiten Beispiel dagegen stehen die verschiedenen Begriffe *kīrtimat* und *kāntimat* im Verhältnis von *upameya* und *upamāna*.

Udbhaṭa's Prativastūpamā und Drṣṭānta sind beide in der alten Prativastūpamā enthalten. Die Definition der letzten Figur im 5 Alampkārasārasaṃgraha weicht von der Bhāmaha's in einem wichtigen Punkte ab, nämlich darin, daß von einem *sāmyavāci* gesprochen wird. Unter *sāmya* ist die gemeinsame Eigenschaft, das tertium comparationis zu verstehen, sonst auch *sādhārāṇadharmā*. *sāmānya* usw. genannt. Und *sāmyavāci* ist das Wort, das diese gemeinsame 10 Eigenschaft sprachlich zum Ausdruck bringt¹⁾, in dem von Udbhaṭa angeführten Beispiele also *vīrala* = *kīyat*. Die Definition fordert demnach ausdrücklich, daß in dem Satz, der das *upameya* und in dem, der das *upamāna* enthält, ein *sāmya* zum Ausdruck kommt. Um dem Fehler der Punarukti zu entgehen, wird diese gemeinsame 15 Eigenschaft in jedem der beiden Sätze durch Synonyma gegeben. In Bhāmaha's (und damit in Daṇḍin's und Vāmana's) Definition hingegen ist von jener Forderung nicht die Rede. Hier handelt es sich bloß um *samānavastutya*, um Anführung einer ähnlichen, einer analogen Sache. Wenn Vāmana unter dem Begriff *vastu* be- 20 stimmter Satzsinne (*vākyaārtha*) versteht, so zeigt dies noch deutlicher, daß an eine gleiche Eigenschaft gar nicht gedacht ist: denn es kann in den *upameya*- und den *upamāna*-Sätzen höchstens ein Begriff gleich sein, bei einer Gleichheit von ganzen Sätzen aber kommt eine Figur überhaupt nicht zustande. Ferner lehrt Bhāmaha 2, 35, 25 daß der Schwerpunkt gar nicht auf dem *kīyat* im Beispiel liegt, sondern zunächst auf der Eigenschaft des *sādhūsādhārāṇa*; diese Eigenschaft ruft ihrerseits die Vorstellung hervor, daß ein ähnlicher *guṇa* auch bei einem anderen Gegenstande, nämlich den Bäumen am Wege besteht, und es wird dann eine Ähnlichkeit oder Über- 30 einstimmung (*sāmya*) zwischen den Tugendhaften und diesen Bäumen in jener Eigenschaft konstatiert. Läge der Schwerpunkt auf dem *kīyat*, so müßte Bhāmaha sich darüber äußern. Daß ein wesentlicher Unterschied in den Auffassungen Udbhaṭa's und Bhāmaha's bestehen muß, beweist auch die Tatsache, daß es Udbhaṭa für nötig befunden 35 hat, eine eigene Definition aufzustellen, während er sonst, wenn die Figuren keine nennenswerten Wandlungen durchgemacht, die Definitionen seines Vorgängers beibehalten hat²⁾.

Lehrreich ist eine Vergleichung der Beispiele. Aus dem Gesagten geht hervor, daß dort, wo in den *upameya*- und *upamāna*- 40 Sätzen eine gemeinsame Eigenschaft nicht durch ein und denselben Begriff wiedergegeben wird, die Figur nicht Prativastūpamā, sondern Drṣṭānta ist. Dabei soll es sich lediglich um ein *pratibimbana*, ein Widerspiegeln handeln. In Vāmana's Beispiel ist dies der Fall.

1) Vgl. z. B. 1, 36, 37: *tad* (= *sāmya*) *vāci*.

2) So bei Ananvaya, Saṃdeha, Apabnūti, Sahokti, Ākṣepa, Virodha, Vibhāvanā, Yathāsaṃkhyā, Atiśayokti. Bei anderen Figuren zeigen sich kleine Veränderungen (wie z. B. bei Aprastutaprasaṃsā) oder Zusätze (wie bei Paryāyokta).

Denn man kann die Wendungen *parivārapadam katham bhajati* und *na paribhogayogyam* unmöglich auffassen als ein und denselben Begriff, zur Vermeidung der Punarukti durch Synonyma wiedergegeben¹⁾. Wäre für Vāmana diese Forderung maßgebend gewesen, so ist es unverständlich, warum er bei einem so wichtigen Punkte sich im Beispiel nicht klarer und unzweideutiger ausgedrückt hat²⁾.

Endlich ist noch eins zu beachten. Eine Figur, die Udbhaṭa und mit ihm die ganze jüngere Poetik Dṛṣṭānta nennt, gab es längst vor ihm in der Literatur. Allein aus Kālidāsa's Werken lassen sich zahlreiche Belege aufführen. Mallinātha, der natürlich ganz unter dem Einflusse des für seine Zeit giltigen jüngeren Alampkāra-śāstra steht, sieht — falls er überhaupt auf die Figuren eingeht — in Versen wie Kumārasambhava 5, 4 oder Śiśupālavadha 2, 34. 62 einen Dṛṣṭānta. Da es nun eine Figur dieses Namens vor Udbhaṭa nicht gibt, müssen wir den Alampkāra solcher Strophen unter den Begriff anderer Figuren bringen, und da paßt nur die Definition der alten Prativastūpamā.

In der Formulierung seiner Prativastūpamā ist nun Udbhaṭa freilich von Bhāmaha ausgegangen, was man auch sonst bei seinen Neuerungen beobachten kann. In Bhāmaha's Beispiel handelt es sich zufällig um einen Begriff, der in den beiden Sätzen gleich ist. Daraus nun hat Udbhaṭa seine Definition abstrahiert, indem er jenes Zufällige als Regel aufgestellt hat. Bezeichnend ist, daß sein Beispiel dem seines Vorgängers ganz analog ist. Nur wird größere Vollkommenheit erstrebt, indem das gemeinsame Attribut durch Synonyma zum Ausdruck gelangt.

Wir verfolgen nun das Geschick beider Figuren im jüngeren Alampkāraśāstra weiter, und wenden uns zunächst zu Rudraṭa. Er hat Udbhaṭa's Scheidung zwischen Prativastūpamā und Dṛṣṭānta in den Hauptpunkten anerkannt. Die letztere Figur definiert er so Kāvyalampkāra 8, 94:

अर्थविशेषः पूर्वं यादृङ् न्यस्तो विवक्षिततरयोः ।

तादृशमन्यं न्यसेद्यत्र पुनः सो ऽत्र दृष्टान्तः ॥

„Wenn man von den beiden Gegenständen, die besonderen Inhaltes³⁾ sind, und von denen der eine das Thema bildet, der andere nicht, den einen zuerst anführt und den diesem entsprechenden darauf, so ist das (die Figur) Dṛṣṭānta.“

1) Kāvya-prakāśa p. 772 wird dieser Vers zwar auch als Beispiel der späteren Prativastūpamā zitiert, hier wird aber als *sāmānya* „*katham*“ und „*na khalu*“ angesehen.

2) In dem weiter unten (S. 19) zu gebenden Beispiele Vāgbhaṭa's, der wie die älteren Poetiker nur eine Prativastūpamā kennt, bilden *adbhuta* und *surabhi* ebensowenig Synonyma ein und desselben Begriffes.

3) *arthavaiśeṣa* steht im Gegensatz zu *sāmānya* „Allgemeinheit“, wie Rudraṭa's Definition des Arthāntaranyāsa (Kāvyalampkāra 8, 79) zeigt.

Da der das Thema bildende Satz an erster oder zweiter Stelle stehen kann, gibt es zwei Arten des Drṣṭānta. Diese zweifache Gliederung bedeutet eine Weiterentwicklung und ist wahrscheinlich von der ganz analogen Gliederung des Arthāntaranyāsa Udbhaṭa's, die im Kāvyaṭāmkāra nicht anerkannt ist, beeinflusst. Die Beispiele lauten 8, 95. 96:

त्वयि दृष्ट एव तस्या निर्वति मनो मनोभवज्वलितम् ।

आलोके हि सितांशोर्विकसति कुमुदं कुमुद्वत्याः ॥

लोकं लोलितकिसलयविषवनवातो ऽपि मङ्गु मोहयति ।

10 तापयतितरां तस्या हृदयं त्वन्नमनवार्तापि ॥

„Wenn sie dich nur sieht, beruhigt sich ihr Sinn, der vom Liebesgott entflammt war. Denn beim Anblick des Mondes erschließt sich die Blüte der Nachtlotusblume.

Auch der Wind des Giftwaldes, dessen junge Schößlinge sich hin- und herbewegen, betäubt gar sehr die Menschen: schon die Kunde, daß du fortgehst, peinigt sehr ihr Herz.“

Udbhaṭa's Prativastūpamā führt im Kāvyaṭāmkāra einen andern Namen, nämlich Ubhayanyāsa. Der Grund ist wohl darin zu suchen, daß es Rudraṭa nicht für richtig hielt, den alten Namen bei-
20 zubehalten für eine Figur, die, wie in der Definition ausdrücklich gesagt wird, von der gewöhnlichen Art der Upamā verschieden ist. Bei der Wahl des neuen Namens mag maßgebend gewesen sein, daß sie nach dem Arthāntaranyāsa, mit dem sie eine gewisse Ähnlichkeit hat, behandelt wird¹⁾. 8, 85. 86:

25 सामान्यावयर्थी स्फुटमुपमायाः स्वरूपतो ऽपेती ।

निर्दिश्येते यस्मिन्नुभयन्यासः स विज्ञेयः ॥

सकलजगत्साधारणविभवा भुवि साधवो ऽधुना विरलाः ।

सन्ति कियन्तस्तरवः सुखादुसुगन्धिचारुफलाः ॥

„Wo deutlich auf zwei gleiche Dinge, die (weil *iva* usw. nicht
30 gebraucht werden) von dem Wesen der Upamā abweichen, hingewiesen wird, heißt die (Figur) Ubhayanyāsa.

Nicht zahlreich sind heutzutage die Edlen, deren Reichtümer der ganzen Welt gemeinsam sind. Wie wenige Bäume gibt es, deren Früchte sehr süß, wohlriechend und lieblich wären!“

35 Die Ähnlichkeit dieser Strophe mit Bhāmaha 2, 36 liegt klar auf der Hand. Auch hier zeigt sich wieder, welchen Einfluß Bhāmaha, der auf dem Gebiete der Poetik eine Autorität gewesen sein muß, auf Rudraṭa ausgeübt hat.

¹⁾ Auch der Vyāsatuti hat Rudraṭa einen neuen Namen, Vyāśaśeṣa, gegeben. Vgl. ZDMG. 66, 289.

Vāgbhaṭa hat sich dem älteren Alamkārasāstra angeschlossen. Er vereinigt also unter dem Begriff Prativastūpamā auch den Dṛṣṭānta Udbhata's. Die Figur wird Vāgbhaṭālamkāra 4, 71. 72 mit diesen Worten definiert und illustriert:

अनुपात्ताविवादीनां वस्तुनः प्रतिवस्तुना ।

5

यत्र प्रतीयते साम्यं प्रतिवस्तूपमा तु सा ॥

बहुवीरे ऽप्यसावेको यदुवंशे ऽद्भुतो ऽभवत् ।

किं केतव्यां दलानि स्युः सुरभीखिलान्यपि ॥

„Wo sich ohne Anwendung von *iva* usw. eine Ähnlichkeit einer Sache mit einer Gegen-Sache von selbst ergibt, (heißt) die (Figur) 10 Prativastūpamā.

Obwohl das Yadu-Geschlecht viele Helden bat, war ganz hervorragend nur jener eine¹⁾. Sind etwa an der Ketakī alle Blätter wohlriechend?²⁾

Im Vāgbhaṭālamkāra (4, 82. 83) gibt es nun allerdings auch 15 einen Dṛṣṭānta. Dieser hat aber mit der gleichnamigen Figur Udbhata's nichts zu tun, ist vielmehr mit dem alten Nidarśana identisch, worauf früher³⁾ eingegangen worden ist.

Vāgbhaṭa's Behandlung der Figur stellt aber nur einen Ausnahmefall dar. Die ganze jüngere Poetik — wenn wir von dem weniger 20 bedeutenden Bhojarāja absehen, der weder Prativastūpamā noch Dṛṣṭānta kennt — hat sich an Udbhata angeschlossen; auch Rudraṭa's Änderung des Namens Prativastūpamā in Ubhayanyāsa hat nirgends Anerkennung gefunden. Kāvyaaprakāśa p. 769 wird die Prativastūpamā definiert

25

प्रतिवस्तूपमा तु सा ।

सामान्यस्य द्विरेकस्य यत्र वाक्यद्वये स्थितिः ॥

„Wo die gemeinsame Eigenschaft in den beiden Sätzen zweimal steht, (heißt) die (Figur) Prativastūpamā.“

Im Kommentar wird darauf aufmerksam gemacht, daß zur 30 Vermeidung des Fehlers Punarukti (oder Kathitapadatva) die gemeinsame Eigenschaft durch verschiedene Worte (*śabdabhedha*) wieder-gegehen wird³⁾.

Als Beispiel wird der Vers angeführt, mit dem Vāmana seine Prativastūpamā illustriert. Dabei wird aber als gemeinsame Eigen- 35 schaft der in den beiden Wendungen *‘katham’* und *‘na khalu’* liegende gleiche Begriff verstanden⁴⁾. Außer der einfachen Prati-

1) Nach dem Kommentar des Siṃhadevagaṇi ist Nemiśvara gemeint.

2) Beiträge p. 66.

3) *sādhāraṇo dharma upameyavākya upamānavākya ca kathitapadatvasya duṣṭatayābhīhitatvāc śabdabhedhena yad upamāyate sā vastuno vākyaṛthasyopamānatvāt Prativastūpamā.*

4) Siehe die Bālabodhinī zu dieser Stelle.

vastūpamā lehrt der Kāvya prakāśa noch eine Mālā-Prativastūpamā, für die folgendes Beispiel angeführt wird:

यदि दहत्यनलो ऽच किमद्भुतं यदि च गौरवमद्भिषु किं ततः ।

लवणमस्य सदैव महोदधेः प्रकृतिरेव सतामविषादिता ॥

- 5 „Ist es ein Wunder, wenn das Feuer brennt? Was ist (sonderbar) dabei, wenn die Berge schwer sind? Stets ist der Ozean salzig. In der Natur der Guten liegt es, daß sie nicht verzagen.“

Der gleiche Begriff ist das ‚Immer-so-sein‘, der sprachlich durch Synonyma (*kim adbhutam, kim tatuh, sadaiva, prakrtir eva*)
10 zum Ausdruck gelangt¹⁾.

Den Drṣṭānta bespricht Mammaṭa, und ihm folgend das Alamkāraśāstra nach ihm, im Anschluß an die Prativastūpamā, was Udbhaṭa gegenüber als ein Fortschritt zu bezeichnen ist. p. 773:

दृष्टान्तः पुनरेतिषां सर्वेषां प्रतिविम्बनम् ।

- 15 „Drṣṭānta dagegen (liegt vor), wenn sich alle diese (*sādhāraṇadharma* usw.) widerspiegeln.“²⁾

Ebenso wie beim Arthāntaranyāsa, wo Abhängigkeit von Rudraṭa vorliegt, wird auch im Kāvya prakāśa zwischen zwei Arten der Figur unterschieden, indem sie erstens auf Gleichartigkeit (*sādharmya*),
20 zweitens auf Ungleichartigkeit (*vaidharmya*) beruht. Die erste Art wird mit Rudraṭa's Beispiel (8, 95) illustriert, die zweite durch folgende Strophe:

तवाहवे साहसकर्मशर्मणः करं कृपाणान्तिकमानिनीषतः ।

भटाः परेषां विश्वराक्षतामगुः दधत्यवाते स्थिरतां हि पांसवः ॥

- 25 „Als du (o König), dessen Heil in ungestümer Tat besteht, deine Hand an das Schwert legtest, da gingen der Feinde Soldaten zugrunde. Denn nur wenn der Wind nicht (weht), wird fest der Staub.“

Mit Ruyyaka kommt die Entwicklung noch einen letzten Schritt weiter, indem er die zweifache Gliederung des Drṣṭānta
30 auch auf die Prativastūpamā überträgt. Die Definition lautet Alamkārasarvasva p. 74:

वाक्यार्थगतत्वेन सामान्यस्य वाक्यद्वये पृथङ्निर्देशे प्रतिवस्तूपमा ॥

- „Wenn (die unausgesprochene Ähnlichkeit) in dem Satz Sinn liegt und die gleiche Eigenschaft in jedem der beiden Sätze be-
35 sonders ausgedrückt wird, (so heißt die Figur) Prativastūpamā.“

Im Kommentar wird zunächst auf den Unterschied unserer Figur von Upamā, Dipaka, Tulyayogitā und Drṣṭānta hingewiesen

1) Vgl. Kāvya prakāśa p. 477.

2) Kommentar: *eteṣām sādhāraṇadharmaṇām dṛṣṭo 'nto niscayo yatra sa Drṣṭāntah.*

und dann darauf aufmerksam gemacht, daß nach Kavi-Brauch (*kāvyaśamayāt*) die gemeinsame Eigenschaft in jedem der beiden Sätze durch eine andere Wendung (*paryāyāntareṇa*) zum Ausdruck gelangt. Das erste Beispiel ist (Balarāmāyaṇa 11, 82):

चकोर्य एव चतुराश्रद्धिकाचामकर्मणि ।

5

आवन्त्य एव निपुणाः सुदृशो रतनर्मणि ॥

„Nur die Cakorīs sind geschickt im Trinken des Mondlichts.
Nur die Schönen von Avantī sind gewandt im Liebesspiel.“

Dann wird bemerkt, daß die Figur auch bei Ungleichartigkeit (*vaidharmya*) zustande kommt. Eine solche Prativastūpamā läge 10 vor, wenn in der angeführten Strophe die zweite Zeile lauten würde:

विनावन्तीर्न निपुणाः सुदृशो रतनर्मणि ॥

„Außer denen von Avantī sind keine Schönen gewandt im Liebesspiel.“

In Wirklichkeit aber ist diese zweite Art mit der ersten identisch und steht zu dieser nicht in demselben Verhältnis, wie der 15 im Kāvyaaprakāśa gelehrte Sādharmya- zum Vaidharmya-Drṣṭānta. Die doppelte Verneinung hebt sich auf, und aus dem Ganzen wird Sādharmya.

Der Drṣṭānta, bei dem keine weitere Entwicklung festzustellen ist, wird p. 75 definiert: 20

तस्यापि बिम्बप्रतिबिम्बभावतया निर्देशे दृष्टान्तः ॥

„Wenn auch sie (die gleiche Eigenschaft, nicht nur *upameya* und *upamāna*¹⁾) zum Ausdruck gelangt nach dem Verhältnis von Bild und Gegenbild, (dann heißt die Figur) Drṣṭānta.“

Er ist zweifach, je nachdem er auf *sādharmya* oder auf 25 *vaidharmya* beruht.

Es sei nur das Beispiel für Vaidharmya-Drṣṭānta angeführt:

क्रतं च गर्वाभिमुखं मनस्त्वया किमन्यदेवं निहताश्र नो ऽरयः ।

तमांसि तिष्ठन्ति हि तावदंशुमान्न यावदायात्युदयाद्विमौलिताम् ॥

„Zum Stolze neigtest du dein Herz und so — was des weiteren — 30 waren unsere Feinde geschlagen. So lange hält das Dunkel stand, bis die Sonne den Rand des Horizontes krönt 2).“

Nach dem Drṣṭānta wird im Alamkārasarvasva die Nidarśanā behandelt, mit welcher er eine Ähnlichkeit zeigt: bei dem Drṣṭānta werden *upameya* und *upamāna* in zwei selbständigen Sätzen ge- 35

1) Ruyyaka im Kommentar: *tasyūpiti na kevalam upamānopameyayoh | tocchadbdena sāmānyadharmah pratijevamarṣtaḥ ||*

2) Jacobi's Übersetzung, ZDMG. 62, 328.

geben, während bei der Nidarsanā beides in einen Satz zusammengezogen wird. Diese Reihenfolge der Figuren hat die Poetik nach Ruyyaka beibehalten.

Später hat Jagannātha im Rasagaṅgadhara (p. 339) an der 5 Auffassung der Prativastūpamā und des Dr̥ṣṭānta scharfe Kritik geübt. Er bemerkt, daß in Wirklichkeit beide Figuren nur Unterarten einer einzigen seien¹⁾. Damit wird die Prativastūpamā des älteren Alamkāraśāstra als richtig anerkannt.

III. Vyatireka.

10 Der Vyatireka, der zu den älteren Figuren gehört, wird von Bhāmaha 2, 75 definiert:

उपमानवतो ऽर्थस्य यद्विशेषनिदर्शनम् ।

व्यतिरेकं तमिच्छन्ति विशेषोत्पादनाद्यथा²⁾ ॥

„Wenn man auf den auszeichnenden Unterschied der Sache, für 15 die ein *upamāna* da ist (des *upameya*), hinweist, so nennt man die (Figur) Vyatireka, weil man (hier) einen auszeichnenden Unterschied hervorbringt, z. B. (2, 76)*:

सितासिते पद्मवती नेत्रे ते ताम्रराजिनी ।

एकान्तशुभ्रश्चामे तु पुण्डरीकासितोत्पले ॥

20 „Hell und dunkel sind deine mit (dunklen) Wimpern versehenen, rötlichen Augen. Aber (nur) ganz hell oder (nur) ganz dunkel ist der rötliche oder dunkle Lotus.“

Bhāmaha's Definition entspricht der Bezeichnung Vyatireka vollkommen. Nur dort, wo es sich um ein Übertreffen, oder mit 25 anderen Worten um Anführung eines *viśeṣa* handelt, kann von einem Vyatireka gesprochen werden. Und zwar muß diese „Superiorität“ auf seiten des *upameya* liegen, während in den Fällen, wo das Bild als vorzüglicher hingestellt wird als das Original, unsere Figur nicht am Platze ist. Endlich lehrt das 30 Beispiel, daß die Wendung *viśeṣanidarśana* so zu verstehen ist, daß nicht nur angegeben wird, daß das *upameya* dem *upamāna*, sondern auch worin es ihm überlegen ist. Im ersten Falle würde es sich nicht um Vyatireka, sondern eher um eine Upamā handeln³⁾. So repräsentiert Bhāmaha's Lehre ohne Zweifel die älteste Auf- 35 fassung von unserer Figur, die, wie das nachfolgende zeigen wird, in den genannten Punkten mancherlei Wandlungen erfahren hat.

1) Vgl. auch Beiträge p. 31.

2) So vielleicht mit Jayamaṅgala zu Bhāṭṭikāvya 10, 39 statt der von Trivedi gegebenen Lesart *viśeṣopādānād yathā*. Udbhata (2, 13. 16) hat allerdings *viśeṣopādānād*.

3) Siehe Kāvyaṇarā 2, 61 ff.

Mit großer Ausführlichkeit behandelt Daṇḍin die Figur. Er definiert Kāvyaḍarśa 2, 180:

शब्दोपात्ते प्रतीते वा सादृश्ये वस्तुनोर्द्वयोः ।

तत्र यद्वेदकथनं व्यतिरेकः स कथ्यते ॥

„Wenn, nachdem die Ähnlichkeit zweier Dinge durch Worte 5 ausgesprochen ist oder sich von selbst ergeben hat, der Unterschied zwischen den (beiden Dingen) angegehen wird, so heißt die (Figur) Vyatireka.“

Diese Definition weicht von der Bhāmaha's in einem wichtigen Punkte ab. War Bhāmaha's Forderung die, daß der auszeichnende 10 Unterschied anzugeben ist, so hesagen Daṇḍin's Worte nur, daß der Unterschied der beiden Gegenstände vorgeführt werden soll. Eine Weiterentwicklung liegt ferner darin, daß im Kāvyaḍarśa zum ersten Male der Versuch gemacht wird, die Figur zu gliedern: ehe man den Unterschied hervorhebt, soll uns die Ähnlichkeit 15 beider Dinge bewußt werden. Die Upamā, oder besser das *aupamya*, bildet also die Grundlage des Vyatireka, was auch die ganze spätere Poetik anerkannt hat. Diese Gleichheit der beiden Gegenstände kann nun 1. mit Worten ausgesprochen sein, oder sie kann 2. sich von selbst ergeben, weil sie allgemein bekannt ist. So werden zwei 20 große Gruppen unterschieden, die unter sich wiederum nach anderen Gesichtspunkten gegliedert werden. Man wird nicht leugnen können, daß Daṇḍin mit dieser Zweiteilung, mit der er seine Definition beginnt, gegen Bhāmaha polemisieren wollte und ihn zu überbieten suchte.

25

Wir wenden uns nun den einzelnen Unterarten zu.

1. Eka-Vyatireka, 2, 181. 182:

धैर्यलावण्यगाभीर्यप्रमुखैस्त्वमुदन्तः ।

गुणैस्तुल्यो ऽसि भेदस्तु वपुषेवेदृशेन ते ॥

इत्येकव्यतिरेको ऽयं धर्मेणैकत्र वर्तिना ।

30

प्रतीतिविषयप्राप्तिर्भेदस्थोभयवर्तिनः ॥

„An Beständigkeit, Schönheit (Salzigkeit), Tiefe und andern Tugenden bist du dem Meere gleich. Ein Unterschied aber besteht darin, daß du einen solch vorzüglichen Körper hast.

Dies ist ein Eka-Vyatireka, weil sich hier durch (Anführen der 35 dem) einen Gegenstand (anhaftenden) Eigenschaft das unterscheidende (Merkmal) auf beiden Seiten von selbst ergibt.“

Das Gegenstück hierzu ist

2. Ubhaya-Vyatireka, 2, 183. 184:

अभिन्नवेलौ गभीरावमुराशिर्भवानपि ।

40

असावज्जनसंकाशस्त्वं तु चामीकरवृत्तिः ॥

उभयव्यतिरेको ऽयमुभयोर्भेदकौ गुणी ।

काष्ण्यं पिशङ्गता चोभौ यत्पृथग्दर्शिताविह ॥

„Du und der Ozean durchbrecht nicht die gesetzmäßigen Schranken (die Ufer) (und) seid beide tief. Jener hat die Farbe der (dunklen)

5 Augensalbe, du aber des Goldes Glanz.

Das ist ein Ubhaya-Vyatireka, weil hier die beiden unterscheidenden Eigenschaften auf beiden Seiten, nämlich die schwarze und die gelbe (Farbe) gesondert ausgesprochen werden.“

Der Vyatireka kann wie andere Figuren auch auf dem Śleṣa
10 beruhen:

3. Śleṣa-Vyatireka, 2, 185. 186^a:

त्वं समुद्रश्च दुर्वारौ महासत्त्वौ सतेजसौ ।

अयं तु युवयोर्भेदः स जडात्मा पटुर्भवान् ॥

स एष श्लेषरूपत्वात्संश्लेष इति गृह्यताम् ।

13 „Du (o König) und das Meer seid unwiderstehlich, seid charakterfest (bergt große Tiere) und habt Machtglanz (Feuer). Dies aber ist der Unterschied zwischen euch beiden: das Meer ist kalt (stumpfsinnig), du aber bist scharfsinnig.

Weil hier ein Śleṣa angewendet wird, ist der mit einem Śleṣa ver-
20 bundene (Vyatireka) anzunehmen.“

Es kommt darauf an, daß der Śleṣa in dem Worte liegt, das das unterscheidende Merkmal (*bhedaka*) enthält: denn sonst enthielten auch die anderen Beispiele, wie der Kommentar mit Recht bemerkt, den Śleṣavyatireka¹⁾.

25 Zwei weitere Arten der Figur werden 2, 186^b angekündigt:

साक्षेपश्च सहेतुश्च दर्शते तदपि द्वयम् ॥

„Auch diese beiden (Arten des Vyatireka), nämlich der mit einem Ākṣepa und der mit einem Hetu verbundene, werden nun vor-
geführt“:

30 4. Ākṣepa-Vyatireka, 2, 187:

स्थितिमानपि धीरो ऽपि रत्नानामाकरो ऽपि सन् ।

तव कक्षां न यात्येव मलिनो मकरालयः ॥

1) Kommentar: *na cūtra durvārāv ityūdisādhūraṇaviśeṣaṇām api śliṣṭatvena saśleṣatvam asyeti vācyaṃ, tādrśaviśeṣaṇām śādrśyanirvāhakatayā śabdārthānyatarasleṣavyabhicāritvena sarvatrāpi saśleṣatrāpatteḥ, tasmād bhedakaviśeṣaṇasyaiva saśleṣatvena saśleṣatvavyapadeśaḥ.* — Der Kommentar erwähnt übrigens eine andere Lesart für den zweiten Pāda: *tathāpi bhavataḥ kaksūṃ jaṭātām nūyam arhati.* In der Tat befriedigt der Ausdruck *paṭu* in Daṇḍin's Beispiel nicht recht. Die Variante ist aber trotzdem abzulehnen, weil sonst kein Unterschied bestände von dem im nächsten Verse zu illustrierenden Ākṣepa-Vyatireka.

„Wenn das Meer auch standhaft, fest und ein Behälter für Juwelen ist, so kann es sich doch mit dir nicht messen, da es schmutzig ist (Fehler hat).“

Dieser Ākṣepa-Vyatireka ist vollkommen identisch mit Daṇḍin's Pratiṣedhopamā 2, 34:

5

न जातु शक्तिरिन्दोस्ते मुखेन प्रतिगर्जितुम् ।

कलङ्किनो जडस्येति प्रतिषेधोपमैव सा ॥

„Keineswegs kann der Mond mit deinem Angesicht wetteifern, da er einen Flecken (Fehler) hat und kalt (töricht) ist.“ Das ist eine Pratiṣedhopamā.“

10

Daß in diesem Beispiel nicht, wie in 2, 187, die Ähnlichkeit zwischen Gesicht und Mond ausgesprochen ist, kann nach 2, 180 keinen Unterschied bilden. Es liegt nun darin, daß der technisch gleichgebaute Vers einmal als Upamā, das andere Mal als Vyatireka aufgefaßt wird, kein Widerspruch: Daṇḍin betrachtet denselben Fall von verschiedenen Gesichtspunkten aus, indem er einmal von der Upamā ausgeht, die ja zweifellos jedem Vyatireka inhäriert, dann aber auch das Anführen des Unterschiedes zweier Gegenstände, was die Grundlage seines Vyatireka bildet, als Ausgangspunkt wählt. Ja es hindert nichts, 2, 34 sowohl, wie auch 2, 187 als einen Ākṣepa zu verstehen, wenn man den 'Einspruch' als das Dominierende ansieht¹⁾.

5. Hetu-Vyatireka, 2, 188:

वहन्नपि महीं कृत्वां सशैलद्वीपसागराम् ।

भर्तृभावाद्भुजङ्गानां शेषस्त्वत्तो निवृण्यते ॥

25

„Obwohl auch Śeṣa die ganze Erde mitsamt den Bergen, Inseln und Meeren trägt, so ist er doch geringer als du, weil er über Lebewesen (Schlangen) herrscht.“

Der Kommentar hebt richtig hervor, daß bei dieser Art des Vyatireka, der mit dem Alamkāra Hetu (siehe 2, 235 ff.) verbunden ist, der Grund durch den Ablativ ausgedrückt werden muß²⁾.

Daṇḍin fährt fort, 2, 189—192^a:

शब्दोपादानसादृश्यव्यतिरेको ऽयमीदृशः ।

प्रतीयमानसादृश्यो ऽप्यस्ति सो ऽप्यभिधीयते ॥

त्वन्मुखं कमलं चेति द्वयोरप्यनयोर्भिदा ।

35

कमलं जलसंरोहि त्वन्मुखं त्वदुपाश्रयम् ॥

1) Nach der Lehre des Kāvyaḍarsa liegt Ākṣepa auch bei wirklichem Einspruch vor. Darüber wird an anderer Stelle gehandelt werden.

2) *atra bhartṛbhāvād iti hetunā prastutāprastutayor utkarṣanikarṣa*.

अभूविलासमसृष्टमदरागं मृगेक्षणम् ।

इदं तु नयनद्वन्द्वं तव तद्गुणभूषितम् ॥

पूर्वस्मिन्भेदमात्रोक्तिरस्मिन्नाधिक्यदर्शनम् ।

„Dies ist der Vyatireka, wo die Ähnlichkeit mit Worten aus-
 5 gesprochen ist. Es gibt auch einen (Vyatireka), in dem die Ähnlich-
 keit sich von selbst ergibt. Auch dieser wird jetzt dargestellt.
 Sogar zwischen diesen beiden, deinem Gesicht und dem Lotus, be-
 steht ein Unterschied: der Lotus wächst im Wasser, das Gesicht
 bat an dir seinen Stützpunkt.

10 Das Auge der Gazelle kennt keine Koketterie mit den Augenbrauen,
 noch bat es die von der Trunkenheit berrührende Röte. Dieses
 dein Angesicht aber ist mit diesen Vorzügen geschmückt.

Im ersten Beispiel wird bloß der Unterschied angegeben, im
 zweiten der Überschuß ausgesprochen.“

15 Beide Strophen haben zunächst das gemein, daß die Ähnlich-
 keit der beiden Dinge, Gesicht und Lotus, Auge des Mädchens und
 Auge der Gazelle, sich von selbst ergibt (*pratiyamānasādṛśya*),
 während sie in den früheren Beispielen mit Worten angegeben war
 (*śabdopātta*). Im übrigen weicht 190 von 191 ab: im ersten Verse
 20 war lediglich ausgesprochen, welcher Unterschied zwischen Gesicht
 und Lotus besteht. Daraus ergibt sich von selbst, daß das *upameya*
 das *upamāna* übertrifft, gleichwie die Ähnlichkeit zwischen den
 Dingen, ohne ausgesprochen zu sein, sich von selbst versteht¹⁾.
 Im zweiten Beispiele hingegen ist das *ādhiḥkya* ausgesprochen.

25 Alle bisher aufgeführten Beispiele aber stimmen darin überein,
 daß es sich nicht nur um die Anführung des Unterschiedes
 zwischen *upameya* und *upamāna*, sondern auch darum handelt,
 daß uns die Superiorität (das *ādhiḥkya*) des Originals bewußt
 wird. Wir sahen früher, daß dies letzte auch Bhāmaha's Forderung
 30 war. Ein ganz anderer Vyatireka wird jetzt besprochen.

2, 192^b—196:

सदृशव्यतिरेकस्य पुनरन्यः प्रदर्शयते ॥

त्वमुखं पुण्डरीकं च फुल्ले सुरभिगन्धिनी ।

भ्रमङ्गमरमभोजं लीलनेचं मुखं तु ते ॥

35

चन्द्रो ऽयमम्बरोत्तंसो हंसो ऽयं तोयभूषणम् ।

नभो नक्षत्रमालीदमिदमुत्कुमुदं पयः²⁾ ॥

1) So auch der Kommentar: *pūrvāsmiṇ . . . udāharaṇe bhedamātroktir
 iti na tu prastutasyotkarṣoḥktir ity arthaḥ, utkarṣabodhakavaidharmyā-
 nupādānūd atrotkarṣasya vyaṅgyatvam eveti bhāvah.*

2) Diese vom Kommentar angeführte Lesart ist wohl dem *nabho nakṣa-
 tramālīdam utphullakumudam payah* des Textes vorzuziehen.

प्रतीयमानशैल्यादिसाम्ययोश्चन्द्रहंसयोः ।

कृतः प्रतीतशुद्धोश्च भेदो ऽस्मिन्वियदभसोः ॥

पूर्वत्र शब्दवत्साम्यमुभयत्रापि भेदकम् ।

भृङ्गनेत्रादि तुल्यं तत्सदृशव्यतिरेकता ॥

„Nun wird wieder ein anderer (Vyatireka), nämlich der Sadṛśa- 5
Vyatireka behandelt.

Dein Angesicht und der Lotus sind lächelnd (aufgeblüht) und wohl-
riechend. Der Lotus hat die schwärmenden Bienen, dein Angesicht
aber die sich unstät hin und herbewegenden Augen.

Dieser Mond ist ein Scheitelschmuck des Himmels, dieser Haṃsa 10
eine Zierde des Wassers. Der Himmel hat einen Kranz von
Gestirnen, dieses Wasser die aufgeblühten Lotusse.

Im letzten (Beispiel) ist der Unterschied angegeben zwischen Mond
und Haṃsa, deren Ähnlichkeit, die weiße Farbe usw., sich von selbst
ergibt, und zwischen Himmel und Wasser, deren Reinheit sich von 15
selbst ergibt. In der ersten (Strophe) (dagegen) ist die Ähnlichkeit
mit Worten ausgesprochen. In beiden (Versen) ist das Unter-
scheidende, nämlich Bienen einerseits und Augen andererseits usw.,
(einander) ähnlich. Darum (liegt) Sadṛśa-Vyatireka (vor).“

Dieser Sadṛśa-Vyatireka weicht von den früheren Arten ganz 20
erheblich ab. Hier stehen nicht nur die Gegenstände als solche,
sondern auch die unterscheidenden Eigenschaften im Verhältnis von
upameya und *upamāna*. Und zwar stellt Daṇḍin auch dabei zwei
Arten auf: erstens wird mit Worten ausgesprochen, worin diese
Ähnlichkeit besteht (die schwärmenden Bienen und die sich 25
unstät bewegenden Augen), zweitens kann sich dieses Sadṛśya
von selbst ergeben (Schwan und Mond werden wegen ihrer weißen
Farbe, die aufgeblühten Lotusse und die Sterne wegen ihres Glanzes
miteinander verglichen). Bei dieser Art des Vyatireka kann aber
unmöglich noch von einem *ādhikya* oder *viśeṣa*, einem Vorzug des 30
upameya vor dem *upamāna*, die Rede sein, zumal ausdrücklich
verlangt wird, daß die unterscheidenden Merkmale einander ähnlich
sein sollen. Daṇḍin erkennt also unsere Figur auch dort an, wo
lediglich die Unterschiede zwischen Original und Bild angegeben
werden. Und darum ist Bhāmaha's *viśeṣadarśana* in der Definition 35
durch *bhedakathana* ersetzt. Es braucht kaum hervorgehoben zu
werden, daß für diese erweiterte Figur die Bezeichnung Vyatireka
nicht mehr sinngemäß ist. Mit seiner Neuerung steht Daṇḍin
zweifelloos in einem bewußten Gegensatz zu seinem Vorgänger
Bhāmaha¹⁾.

40

1) Gerade die im Kāvyaādarśa am ausführlichsten behandelten Figuren, zu
denen der Vyatireka gehört, lassen Daṇḍin's Polemik gegen Bhāmaha am deut-
lichsten erkennen. Das offenkundigste Beispiel dieser Art ist die Behandlung
des Alamkāra Hetu. Andere Fälle sind uns schon früher begegnet.

Es wird endlich noch eine letzte Art, der Sajāti-Vyatireka, behandelt. 2, 197. 198:

अरत्नालोकसंहार्यमवार्यं सूर्यरश्मिभिः ।

दृष्टिरोधकरं यूनां यौवनप्रभवं तमः ॥

5 सजातिव्यतिरेको ऽयं तमोजातेरिदं तमः ।

दृष्टिरोधितया तुल्यं भिन्नमन्यैरदर्शि यत् ॥

„Die Finsternis, die in der Jugend ihren Ursprung hat, und die den (klaren) Blick der jungen Leute hemmt, kann man nicht durch Juwelenglanz beseitigen, noch durch Sonnenstrahlen verscheuchen.

10 Das ist ein Sajāti-Vyatireka, weil hier gezeigt ist, daß diese Finsternis der Gattung Finsternis in der Eigenschaft, daß sie den Blick hemmt, zwar ähnlich ist der (wirklichen Finsternis, die zur selben Gattung gehört), (im übrigen) aber durch die anderen Eigenschaften von ihr geschieden ist.“

15 Die Gattung *tamas* umfaßt einmal den eigentlichen Sinn = *andhakāra*, dann den übertragenen Sinn = *ajñāna*. In dieser letzten Bedeutung ist *tamas prastuta*. Beide Arten des *tamas* haben das gemeinsam, daß sie den (wirklichen oder den geistigen) Blick hindern. In der Bedeutung *ajñāna* übertrifft aber das *tamas* 20 die Finsternis in der Bedeutung *andhakāra* in der Eigenschaft 'Dichtigkeit', weil sie durch Sonnenstrahlen usw. nicht aufgehoben werden kann.

Die Neuerungen Daṇḍin's haben in Vāmana's Kāvyaḷamkāra-sūtravṛtti keine Anerkennung gefunden. Hier (4, 3. 22) lautet, 25 inhaltlich in Übereinstimmung mit Bhāmaha, die Definition:

उपमेयस्य गुणातिरेकित्वमर्थाद्व्यतिरेकः¹⁾ ।

„Wenn das *upameya* eine Sache (das *upamāna*) an Vorzügen übertrifft, (heißt die Figur) Vyatireka.“

1. Beispiel:

30 सत्त्वं हरिणशाबाच्याः प्रसन्नसुभगं²⁾ मुखम् ।

समानं शशिनः किंतु स कलङ्कविडम्बितः ॥

„Sicherlich ist das Angesicht des (Mädchens), dessen Augen denen einer jungen Gazelle gleich sind, dem Monde ähnlich: doch der ist wegen seines Fleckens verspottet.“

1) *arthād* fehlt in den Ausgaben der Sri Vani Vilas- und der Benares Sanskrit Series. Daß es aber in die Definition gehört, scheint aus Vāmana's Kommentar hervorzugehen: *upameyasya guṇātirekitvam guṇādhikyaṃ yat arthād upamānāt sa vyatirekaḥ*. Für *atirekitvam* gibt Cappeller *vyatirekatvam*.

2) *svabhācasubhagaṃ* liest Cappeller.

2. Beispiel:

कश्चित् गम्यमानगुणो व्यतिरेको यथा

कुवलयवनं प्रत्याख्यातं नवं मधु निन्दितं

हसितममृतं भयं स्वादोः पदं रससंपदः ।

विषमुपहितं चिन्ताव्याजान्नस्यपि कामिनां

5

चतुरललितैर्लीलातन्दैस्त्वार्धविलोकितैः ॥

„Es gibt aber auch einen Vyatireka, wo die Vorzüge (des *upameya* vor dem *upamāna*) sich von selbst ergeben, z. B.:

Der Lotuswald wird abgewiesen, der neue Madhu getadelt, der Nektar verlacht, die Stätte der Süßigkeit der Rasafülle vernichtet, ¹⁰ unter dem Scheine von Kummer wird Gift sogar in das Herz der Liebenden gelegt durch deine verschnitzten und lieblichen, in der Koketterie bewanderten Seitenblicke.“

Wie bei Bhāmaha und bei Daṇḍin in den Fällen, wo es sich um ein *ādhikya* handelte, muß auch bei Vāmana der *viśeṣa* auf ¹⁵ seiten des *upameya* liegen. Im übrigen aber zeigt Vāmana's Vyatireka eine deutliche Weiterentwicklung. Diese besteht darin, daß die Eigenschaft, in der das Original das Bild übertrifft, sich auch, ohne mit Worten ausgesprochen zu sein, von selbst ergeben kann. Diese zweite Art der Figur steht vielleicht unter dem Ein- ²⁰ fluß der Gliederung im Kāvyaḍarśa, wonach sich die Ähnlichkeit zwischen *upameya* und *upamāna* von selbst versteht. Vāmana's zweiter Vyatireka gilt aber in Daṇḍin's Lehrgebäude nicht als Vyatireka, sondern als Upamā, was daraus hervorgeht, daß Kāvya- ²⁵ ḍarśa 2, 61, 62 unter den Worten, die eine Upamā kenntlich machen, gerade auch die in Vāmana's Beispiel gebrauchten Verben *nindati* und *hasati* angeführt werden. Wir werden sehen, daß diese Neuerung unseres Poetikers Anerkennung gefunden hat.

Udbhaṭa's Definition lautet 2, 13:

विशेषोपादानं यत्स्यादुपमानोपमेययोः ।

30

निमित्तादृष्टिदृष्टिभ्यां व्यतिरेको द्विधा तु सः ॥

„Wenn man den auszeichnenden Unterschied von *upamāna* (oder) *npameya* anführt, so heißt das Vyatireka, der zweifach ist, je nachdem man den Grund nicht sieht oder sieht.“

Udbhaṭa hat Bhāmaha's Definition nicht beibehalten. Dies hat ³⁵ seinen Grund darin, daß er in der Auffassung unserer Figur von seinem Vorgänger abweicht. Wenn wir nach dem Wortlaut der Definition urteilen dürfen, kann nach ihm die Figur auch dort vorliegen, wo der *viśeṣa* auf seiten des *upamāna* liegt. Allerdings

muß zugestanden werden, daß für diese zweite Art kein Beispiel angegeben¹⁾ und nach ihr keine Zweiteilung aufgestellt wird.

Bei der Gliederung in *nimittādrṣṭi*- und *nimittadrṣṭi*-Vyatireka sind nur die Namen neu, während diese beiden Arten selbst schon von Vāmana aufgestellt waren. Udbhata's Ausdrücke besagen, daß unsere Figur erstens dort vorliegen kann, wo nicht angegeben wird, worin das *upameya* das *upamāna* (oder das *upamāna* das *upameya*) übertrifft, zweitens dort, wo dies ausgesprochen ist. Nur die erste Art hatte bei Vāmana einen Namen, nämlich *gamyamānagūṇa*-
10 Vyatireka²⁾. Beispiele:

1. *nimittādrṣṭi*-Vyatireka, 2, 14:

सा गौरीशिखरं गत्वा ददर्शोमां तपःकृशाम् ।
राजपीतप्रभस्वेन्दोर्जयन्तीं दूरतस्तनुम् ॥

„Sie ging zum Himālaya und sah, wie die infolge der Askese ab-
15 gemagerte Umā bei weitem übertraf den Körper des Mondes, als sein Glanz von Rāhu ausgetrunken war.“

Hier wird nur die Tatsache vorgeführt, daß Pārvatī den Mond übertraf, während der Grund, weshalb sie ihn übertraf, die Magerkeit, sich von selbst ergibt³⁾.

20 2. *nimittadrṣṭi*-Vyatireka, 2, 15:

पद्मं च निशि निःश्रीकं दिवा चन्द्रं च निःप्रभम् ।
स्फुरच्छयेन सततं मुखेनाधः प्रकुर्वतीम् ॥

„(Sie sah die Umā,) die durch ihr immerdar in Anmut strahlendes Angesicht übertraf sowohl den Taglotus, der in der Nacht keine
25 Schönheit, wie auch den Mond, der am Tage keinen Glanz hat.“

Hier ist der Grund, weshalb, oder mit anderen Worten, die Eigenschaft, in der das Original das Bild überragt, mit Worten ausgesprochen.

Udbhata behandelt dann eine andere Art des Vyatireka, 2, 16:

30 यो वैधर्म्येण दृष्टान्तो यथेवादिसमन्वितः ।
व्यतिरेको ऽत्र सो ऽपीष्टो विश्वोपादानान्वयात् ॥⁴⁾

1) Vgl. aber meine Beiträge p. 61, wo auch das Beispiel für die 5, 18 ausdrücklich gelehrte zweite Art der Nidarśanā vermißt wird.

2) Udbhata's Gliederung der Viśeṣokti (Beiträge p. 41) geht von denselben Gesichtspunkten aus; auch hier werden aufgestellt: *darśitanimitta*- und *adarśitanimitta*-Viśeṣokti.

3) Auch *jayatī* gehört zu den Worten, die Daṇḍin 2, 61 unter den Upamā-Vācakas aufzählt.

4) Diese Strophe fehlt bei Trivedi (Anmerkungen zur Ekāvalī, p. 608).

„Wenn ein Beispiel angeführt wird, das auf Ungleichartigkeit beruht, und wobei Worte wie *iva*, *yathā* usw. angewandt werden, so ist auch in einem solchen Falle der Vyatireka anerkannt, weil er mit dem Anführen eines *viśeṣa* in Verbindung steht¹⁾.“

Beispiel (2, 17):

5

श्रीर्णपर्णांस्ववाताशकष्टे ऽपि तपसि स्थिताम् ।

समुद्रहन्तीं नापूर्वं गर्वमन्यतपस्विवत् ॥

„(Sie sah die Umā,) die, obwohl sie eine Askese übte, die hart war durch (den Genuß von) welken Blättern, Wasser und Wind, doch nicht einen früher nicht dagewesenen Stolz zur Schau trug wie die 10 anderen Asketen.“

Hier wird eine Ungleichartigkeit (*vaidharmya*) zwischen Pārvatī und den anderen Asketen ausgesprochen, wobei der Gegenstand, der dem *prastuta* nicht ebenbürtig ist, mit diesem durch ein Wort, das eine Upamā kennzeichnet (*vat*), verbunden wird. Es versteht sich, 15 daß dabei eine Verneinungspartikel gebraucht werden muß. Dieser Vyatireka unterscheidet sich von den früheren Arten äußerlich nur dadurch, daß statt der Worte, die den Sinn von *jayati* haben, solche, deren Sinn *na iva* ist, zur Anwendung gelangen.

Eine letzte Art der Figur wird 2, 18 besprochen:

20

सिष्टोक्तियोग्यशब्दस्य पृथक्पृथग्गुदाहृतौ ।

विशेषोपादानं यत्स्याद्व्यतिरेकः स च स्मृतः ॥²⁾

„Wenn man in einem Beispiele (für *upameya* und *upamāna*) gesondert den auszeichnenden Unterschied des Wortes, das zu einem Śleṣa geeignet ist, anführt, so wird das auch Vyatireka genannt.“ 25

Beispiel (2, 19):

या शैश्वरी श्रीरूपसा मासिनैकेन विश्रुता ।

तपसा तां सुदीर्घेण दूराद्विदधतीमधः ॥

„(Sie sah die Umā,) die durch ihre sehr lang andauernde Askese bei weitem übertraf die Schönheit der kühlen Jahreszeit, die (nur) 30 durch den einen Monat Tapas (Māgha) berühmt ist.“

Hier enthält das Wort, in dem der Unterschied liegt, einen Śleṣa, da *tapas* die beiden Bedeutungen Monat Māgha und Askese umfaßt. Dieses *tapas* wird nun sowohl auf seiten des *upameya* wie des *upamāna* spezifiziert.

35

1) Die Wendung „...“ im Zusammenhange lehrt deutlich, daß nur bei ... an Vorzügen die Figur besteht.

2) Diese Strophe fehlt bei Trivedi (Anmerkungen zur Ekāvalī, p. 608).

In Rudraṭa's Kāvyaḷamkāra wird der Vyatireka unter den Aupamya-Ālamkāras (Buch 7) behandelt. 7. 86:

यो गुण उपमेये स्वात्तत्पत्तिपन्थी च दोष उपमाने ।

व्यस्तसमस्तन्यस्तौ तौ व्यतिरेकं त्रिधा कुर्वतः ॥

5 „Wenn ein Vorzug beim *upameya* und der damit korrespondierende Fehler beim *upamāna* (vorgeführt) werden. (und zwar entweder) einzeln (der Fehler beim *upamāna*, oder der Vorzug beim *upameya*) oder zusammen (der Fehler des *upamāna* und der Vorzug des *upameya*), so ist das ein dreifacher Vyatireka.“

10 Diese drei Arten werden illustriert 7, 87. 88:

सकलङ्गेन जडेन च साम्यं दोषाकरेण कीदृक्ते ।

अभुजंगः समनयनः कथमुपमेयो हरेणासि ॥

तरलं लोचनयुगलं कुवलयमचलं किमेतयोः साम्यम् ।

विमलं मलिनेन मुखं शशिना कथमेतदुपमेयम् ॥

15 „Wie sollte Ähnlichkeit vorhanden sein zwischen dir und dem Monde¹⁾, der einen Flecken hat und kalt (töricht) ist? Wie kannst du ferner verglichen werden mit Hara, der du keine Schlangen (Lebemannern) (erhältst) und dessen Augen an Zahl gerade sind?²⁾

Das Augenpaar bewegt sich hin und her, der Lotus (dagegen) ist 20 bewegungslos, wie sollte da eine Gleichheit zwischen beiden bestehen? Wie kann dies fleckenlose Angesicht mit dem befleckten Monde verglichen werden?“

In 7, 87 wird im ersten Halbvers der Fehler des *upamāna*, im zweiten der Vorzug des *upameya* dargestellt, während in 7, 88 jedesmal der Fehler des Bildes und zugleich der Vorzug des 25 Originals beschrieben wird. Diese drei Arten haben ihr Vorbild in Daṇḍin's Eka- und Ubhayavyatireka.

Eine zweite Art wird 7, 89 definiert:

यो गुण उपमाने वा तत्पत्तिपन्थी च दोष उपमेये ।

30 भवतो यत्र समस्तौ स व्यतिरेकोऽयमन्यस्तु ॥

„Wenn der Vorzug beim *upamāna* und der damit korrespondierende Fehler beim *upameya* beschrieben werden, und zwar zusammen, so ist das eine andere (Art des) Vyatireka.“

Beispiel (7, 90):

35 क्षीणः क्षीणोऽपि शशी भूयो भूयो विवर्धते सत्वम् ।

विरम प्रसीद सुन्दरि यौवनमनिवर्ति यातं तु ॥

1) In dem absichtlich gewählten Ausdruck *doṣākara* liegt der Dhvani: *doṣāpām ākaraḥ*, Menge von Fehlern.

2) Die erste Verszeile steht offenbar unter Daṇḍin's Einfluß.

„Wenn der Mond auch abnimmt, so nimmt er doch immer wieder zu. Laß ab vom Grolle, sei wieder gut, du Schöne. Die Jugend, wenn sie einmal dahingegangen ist, kehrt nicht wieder zurück!“

Hier wird bei dem *upamāna* (dem Mond) ein Vorzug, nämlich das Wieder-Zunehmen, und beim *upameya* (der Jugend) der damit korrespondierende Fehler vorgeführt.

Ruyyaka behandelt im *Alaṃkārasarvasva* den *Vyatiṛeka* ziemlich kurz. Er definiert p. 79:

भेदप्राधान्ये उपमानादुपमेयस्याधिक्ये विपर्यये वा व्यतिरेकः ॥

„Bildet die Verschiedenheit die Hauptsache (und) übertrifft das *upameya* das *upamāna*, oder umgekehrt (das *upamāna* das *upameya*), (so heißt die Figur) *Vyatiṛeka*.“

Im Kommentar heißt es:

स च द्विधा भवति । उपमानादुपमेयस्याधिकगुणत्वे विपर्यये वा भावात् । विपर्ययो न्यूनगुणत्वम् । क्रमेणोदाहरणम् ॥ 15

„Und dieser (*Vyatiṛeka*) ist zweifach, je nachdem die Eigenschaft des *upameya* die des *upamāna* überragt, oder umgekehrt: Umkehrung liegt vor, wenn die Eigenschaft (des *upameya*) zurücksteht (hinter der des *upamāna*). Beispiele in der angegebenen Reihenfolge:“

1. *upamānād upameyasya adbhikagunatvam*: 20

दिदृक्ष्वः पद्मलताविलासमच्छां सहस्रस्य मनोहरं ते ।

वापीषु नीलोत्पलिनीविकासरम्यासु नन्दन्ति न षट्पदीषाः ॥

„Die Mengen der Bienen, die das kokette Spiel der Wimper-Lianen deiner tausend Augen zu sehen wünschen, haben keine Freude mehr an den Teichen, die durch das Erblühen der dunkelblauen Lotusse entzückend sind.“

2. *upamānād upameyasya nyūnagunatvam*:

Das Beispiel ist der vorhin angeführte Vers *Kāvyaḷaṃkāra* 7, 90. Ruyyaka's Erläuterung der Beispiele lautet:

अत्र विकस्वरनीलोत्पलिन्यपेक्षया बिसहस्रस्य पद्मलताया अधिकगुणत्वम् । चन्द्रापेक्षया च यौवनस्य न्यूनगुणत्वं शशिवैलक्ष्णेन तस्यापुनरागमात् ॥ 30

„Hier übertrifft die Wimper-Liane der tausend Augen die aufgeblühten dunkelblauen Lotusse¹⁾. Und die Jugend steht dem Monde nach, da sie im Gegensatz zum Monde nicht wieder zurückkehrt.“

1) *utpalinī* ist gebraucht, um ein Femininum zu dem damit korrespondierenden *paśṣmalatā* zu haben.

Die Definition unserer Figur im Kāvya prakāśa (p. 783) lautet:

उपमानाद्यदन्त्यस्य व्यतिरेकः स एव सः ॥

„Wenn die andere (Sache, nämlich das *upameya*) das *upamāna* übertrifft, dann ist das der (Vyatireka)“¹).

Dann wird auch hier Rudraṭa's Strophe 7, 90 angeführt. Wichtig ist der Kommentar dazu:

इत्यादावुपमानस्योपमेयादाधिक्यमिति केनचिदुक्तम् । तदयुक्तम् ।

अत्र यौवनगतास्त्रीयाधिकं हि विवक्षितम् ॥

10 „Ein gewisser (Poetiker) behauptet, in diesem Beispiele läge eine Superiorität des *upamāna* vor dem *upameya* vor. Das ist nicht richtig. Denn hier soll die Superiorität, die in der Unbeständigkeit besteht, welche die Jugend (also das *upameya*) zeigt, zum Ausdruck gebracht werden.“

15 Es kann keinem Zweifel unterliegen, daß mit dieser Polemik Ruyyaka gemeint ist. Denn die Worte *upamānasyopamejyād ādhikyam* beziehen sich auf die Definition im *Alaṃkārasarvasva*, wo *upamānād upameyasādhikyam viparyaye vā* gesagt ist. Dieses *viparyaye* versteht der Kāvya prakāśa als *upamejyād upamāna-*
20 *syādhikyam*²). Wenn ferner betont wird, daß in dem Beispiel eine Superiorität (*ādhikya*) der Jugend (des *upameya*), nämlich ihre Unbeständigkeit zum Ausdruck gebracht werden soll, so richtet sich auch das gegen den *Alaṃkārasarvasvakāra*, der behauptet: *candrāpekṣayā ca yauvanasya nyūnagunatvam*, der also ein „Geringer-
25 Sein“ des *upameya*, oder, was dasselbe ist, ein „Vorzüglicher-Sein“ des *upamāna* annimmt³). Rudraṭa's Erklärung ist aber eine ganz

1) Kommentar: *anyasyopameyasya vyatireka ādhikyam*.

2) Die Definition muß von einem *ādhikya* („Superiorität, Übermaß“) ausgehen, da sonst die Bezeichnung *Vyatireka* ganz widersinnig wird. Und so sagt auch die Bālabodhinī zu Kāvya prakāśa p. 784: *yad uktam Alaṃkārasarvasve Ruyyakena: upamānād upameyasādhikyam viparyaye, upamejyād upamānasyādhikyam, vā Vyatirekaḥ. tatra viparyaye, upamejyād upamānasyādhikyam, ...* Im Kommentar gibt Ruyyaka nur den Sinn der Definition wieder und erklärt *upamānād upameyasādhikagunatve* und *nyūnagunatve*. In praxi besteht natürlich zwischen *upamejyād upamānasyādhikyam* und *upamānād upameyasya nyūnatva* kein Unterschied. Aber nur die erste Auffassung wird dem Namen der Figur gerecht.

3) Übrigens bezeichnet auch die Vimarśinī Ruyyaka's Auffassung für unrichtig. Sie handelt sehr ausführlich über diese Frage und bemerkt unter anderem: *nanv atra viparyayam ereti sūtritam bhedāntaram ayuktam ... yauvanasya cātrāsthiratve pratipādye candrāpekṣayādhikagunatvam eva vivakṣitam ...* Noch weit ausführlicher spricht sich über diesen Punkt Jagannātha im *Rasagaṅgādhara* (p. 352 f.) aus und kommt zu einem vom *Alaṃkārasarvasva* und von der Vimarśinī abweichenden Resultat. Diese ganzen Erörterungen haben freilich nur einen theoretischen Wert. Jedes Beispiel, in dem (nach Ruyyaka) das Bild dem Original nachsteht, kann auch in der Weise ge-

andere, die mit den Worten des Kāvyaṣaṅkṣa in keinem Widerspruch steht. Im Kāvyaśaṅkṣa wird bei der Behandlung des Vyatireka das Wort *adhikya*, auf das es hier ankommt, gar nicht gebraucht, und in Strophe 7, 89, die die Definition des in betracht kommenden Verses gibt, wird nur ausgeführt, daß bei dieser Art der Figur bei dem *upameya* ein Fehler, bei dem *upamāna* ein Vorzug angegeben wird, was der Kāvyaṣaṅkṣa auch nicht leugnet. Aus dem Vorausgehenden ergibt sich, daß die Worte *ityādaḥ* usw. nicht von Mammaṭa, der vor Ruyyaka schrieb, herrühren, vielmehr erst nach der Abfassungszeit des Śaṅkṣaśaṅkṣa hinzugefügt sind. Die Definition des Vyatireka selbst zeigt dagegen zu deutlich Mammaṭa's Stil, als daß man auch sie ihm absprechen dürfte¹⁾.

Der Kāvyaṣaṅkṣa stellt dann eine Gliederung des Vyatireka auf, p. 786:

हेत्वोक्तत्वावनुक्तीनां त्रये साम्ये निवेदिते ।

15

शब्दार्थाभ्यामथाचिन्ने श्लिष्टे तद्वचिरष्ट तत् ॥

„Es gibt vierundzwanzig Arten des (Vyatireka): (eine Art,) wenn die beiden Ursachen (des *adhikya*, *apakarṣa* auf seiten des *upameya*, *apakarṣa* auf seiten des *upamāna*) genannt sind, drei Arten, wenn (diese Ursachen) nicht genannt sind (1. der *hetu* beim *upameya* nicht, 2. beim *upamāna* nicht, 3. beim *upameya* und *upamāna* nicht), (neue Arten,) wenn die Ähnlichkeit (zwischen *upameya* und *upamāna*) angegeben ist durch Worte und durch den Sinn, oder wenn sie sich von selbst ergibt, (und endlich,) wenn sie einen Śleṣa in sich schließt.“²⁾

25

Die Gliederung, nach der die Ähnlichkeit zwischen *upameya*

deutet werden, daß man eine Superiorität an Fehlern (*apakarṣādadhikyam*) annimmt. Dabei muß aber betont werden, daß dieses letztere nicht in dem alten Vyatireka enthalten war. Denn Bhāmaha spricht nur von einem *viśeṣa* des *upameya*, und Vāmana's *guṇātirekītram* „Superiorität an Vorzügen“ besagt dasselbe.

1) Vgl. z. B. die Definition der Aprastutaprasaṅgā (p. 750). — Daß am Kāvyaṣaṅkṣa zwei Autoren gearbeitet haben, ist längst erkannt worden. Peterson (Extra Number of the Journal of the Bombay Branch of the Royal Asiatic Society 1883, p. 21 ff.) nahm an, daß nur die Kārikās von Mammaṭa herrühren, während die Prosa einen anderen Autor hat. Diese Annahme heurte aber, wie Bühler (Indian Antiquary 1884, p. 11 ff.) gezeigt hat, auf einem Mißverständnis. Siehe dann auch Peterson, Extra Number of the Journal of the B. B. of the R. A. S. 1884, p. 11 ff. Die doppelte Autorschaft hezweifelt aber auch Bühler nicht. Zuletzt hat über die Frage gehandelt V. Sukthankar, ZDMG. 66, p. 477 ff. Sukthankar (l. c. p. 482) bezieht irrtümlich die oben besprochene Stelle des Kāvyaṣaṅkṣa auf Rudraṭa.

2) Text des Kommentars: *Vyatirekasya hetur upameyugatam utkarṣanīmītam, upamānagatam apakarṣakāraṇam, tayor dvayor uktīḥ, ekataraśya dvayor vā anukīrtir ity anukīrtitrayam, etad bhedacatuṣṭayam upamānopameyabhāve śabdānā pratipādīte, ūrthena ca kramanoktīś catvīra eva bhedaḥ, ūkṣipte caupamye tāvānta eva, evaṁ drūdaśa, ete Śleṣe 'pi bhavāntīti caturviṃśatir bhedaḥ.*

und *upamāna* mit Worten ausgedrückt oder sich von selbst ergeben kann, fanden wir schon bei Daṇḍin vor (*śabdopātta*, *pratīta*). Werden ferner neue Arten aufgestellt, je nachdem die Ursachen des *ādhikya*, d. h. die *guṇas*, in denen das *upameya* das *upamāna* 5 übertrifft, genannt sind oder nicht, so ist dies dasselbe, was Udbhaṭa durch *nimittadr̥ṣṭi*- und *nimittadr̥ṣṭi*-Vyatireka zum Ausdruck gebracht hat. Hierbei ist auch Rudraṭa's Einfluß unverkennbar, der ausführte, daß man beim *upameya* den *guṇa* (= *utkarṣa*) und beim *upamāna* den *doṣa* (= *apakarṣa*) beschreiben könne. 10 Der auf dem Śleṣa beruhende Vyatireka endlich trat uns bei Daṇḍin und Udbhaṭa entgegen.

Auf die zahlreichen Beispiele, die nun gegeben werden, brauchen wir nicht weiter einzugehen. Eine Weiterentwicklung der Figur ist in der späteren Poetik kaum mehr vorhanden, da Ruyyaka's 15 Auffassung meist anerkannt blieb, wie dies auch bei anderen Figuren der Fall ist. Einer sehr eingehenden Kritik unterzieht Jagannātha im Rasagaṅgādhara die Theorien seiner Vorgänger. Doch fallen seine Auseinandersetzungen nicht in den Bereich unserer Untersuchungen.

— — — — —

Das Fischsymbol auf ägyptischen Denkmälern.

Von

Ed. Mahler.

Der im Winter 1907 zu El Gamhud in Oberägypten gefundene
Holzsarg aus röm. Zeit, auf dessen Deckel außer den üblichen der
Mythologie entlehnten Dekorationen auch ein, über der auf der
löwenartigen Bahre ruhenden Mumie schwebender Fisch dargestellt
ist ¹⁾, hat selbstverständlich die Aufmerksamkeit der Ägyptologen ⁵
und Religionshistoriker auf sich gelenkt; namentlich ist es das hier
auftretende Fischsymbol, das zu verschiedenen Deutungen Anlaß
gab und verschiedenartig kommentiert wurde. Allerdings ist das Bild
des Fisches auch früher schon in den mythologischen Kompositionen
und auf Särgen aufgetreten ²⁾; aber der Fall, daß das Bild des ¹⁰
Fisches gleich dem Seelenvogel, schwebend über der Bahre der
Mumie, dargestellt ist, tritt hier auf dem zu El Gamhud gefundenen
Holzsarge zum ersten Male auf und steht seitdem auch vereinzelt da.

Kein Wunder also, daß die Deutung desselben allerlei Kom-
binationen freien Raum ließ. Smolenski, der die Ausgrabungen ¹⁵
zu El Gamhud begonnen, und Ahmed Bey Kamal, der dieselben
dort beendet hat, sind der Meinung, daß dieser Fisch der Oxyrhynchos
sei, von dem der in der Ptolemäerzeit sehr verbreitete Osirismythos
erzählt, daß er anlässlich der Zerstückelung des Osiris durch Set
den Phallus des Osiris verschluckt habe. Dadurch hat dieser Fisch ²⁰
Götterkraft erlangt, immerhin die Zeugungskraft des Osiris und
damit zugleich dessen Wiederbelebungs- und Auferstehungskraft
gewonnen und ist so ein Symbol der Unsterblichkeit geworden.

In solcher Weise will auch W. Spiegelberg ³⁾ das Auftreten
des Fisches auf dem zu El Gamhud gefundenen Sarge erklären. ²⁵
Auch nach Spiegelberg ist es der Oxyrhynchos, der hier die Stelle
des Seelenvogels vertritt.

1) Vgl. Th. Smolenski's Bericht in „Bull. Acad. des Sciences de Cracovie“, 1907, 104—106; ferner Ahmed bey Kamal's Aufsatz „Fouilles à Gamhoud“ in „Annales du Service des Antiquités“, T. IX, pag. 8—30, Pl. I.

2) Vgl. z. B. Vald. Schmidt, *Choix de Monuments Égyptiens*, 2^{ième} série, Pl. XIII, fig. 28 und letzteres auch in: Ny Carlsberg Glyptotek, *Den aegyptiske Samling* 1908, p. 299.

3) Archiv für Religionswissenschaft, Bd. XII, pag. 575.

Demselben Gedanken gibt auch Scheftelowitz Ausdruck. In einer größeren Studie¹⁾ sucht er darzulegen, daß die Fische nach dem Glauben vieler alten Völker Verkörperungen von Ahnengeistern seien und daß sonach auch der auf dem Sarge zu El Gambud dargestellte Fisch die Seele des Verstorbenen versinnbildlichte, die sonst als Seelenvogel erscheint²⁾.

Ganz anderer Meinung ist Alfr. Wiedemann³⁾. Seiner Ansicht nach „gewährt das bisher zugängliche Material keinerlei Handhabe, um den Oxyrhynchos-Fisch mit der Unsterblichkeitslehre in Verbindung zu bringen“. Plutarch⁴⁾ berichtet zwar, daß der Oxyrhynchos den ins Wasser geworfenen Phallus des Osiris verschluckt habe, aber die bis nun edierten ägyptischen Texte wissen hiervon nichts zu erzählen. Wiedemann glaubt daher, daß der Fisch auf dem zu Gambud gefundenen Sarge nicht der Oxyrhynchos sein kann und sucht in ganz überzeugender Weise darzutun, daß dies vielmehr der Ant-Fisch (der *Lates niloticus*) sei, der den Nilbewohnern schon in früher Zeit als heilig gegolten, und von dem man auch zahlreiche, gut erhaltene Mumien gefunden hat. Und der Ant-Fisch ist es, der als Führer der Sonnenbarke auf ihrer Bahn durch den himmlischen Ozean galt und dessen Leitung sich der Tote anvertraute, wenn er als ein Unsterblicher auf der Sonnenbarke die himmlischen Gewässer befahren sollte. Erblickt also der Tote den Ant-Fisch, dann weiß er, daß ihm eine glückliche Fahrt auf dem himmlischen Ozean beschieden sei, daß er also aller jener Segnungen teilhaft werde, deren sich nur die Unsterblichen erfreuen können, er weiß somit, daß er die Unsterblichkeit errungen hat.

In diesem Sinne ist nach der Meinung Wiedemann's auch die Darstellung auf dem Sarge von Gambud aufzufassen. „Der Verstorbene erscheint hier, wie er den Fisch erblickt; er ist also unsterblich geworden. Sachlich wird auf diese Weise das Gleiche angedeutet, wie wenn der Tote die Sonnenbarke, den Sonnengott oder die Sonne selbst vor sich sieht⁵⁾.“

Das Ungarische Nationalmuseum zu Budapest besitzt eine Stele aus der Zeit des Königs Thutmosis III., mit einer Abbildung, die in allem die These Wiedemann's bestätigt. Es ist dies eine Stele aus rosenrotem Granit, die König Thutmosis III. seinem Leibadjutanten Noferhaut, dem Oberkommandanten der Matoï-Truppen, aufrichten ließ. Im oberen Felde dieses mit der geflügelten Sonnenscheibe bekränzten Steindenkmals (vgl. Tafel zu dieser Seite) sehen wir den König Thutmosis III., Opfergaben bringend dem auf seinem Throne sitzenden Gott Amon-Ra. In dem darunter befindlichen Felde ist eine acht-

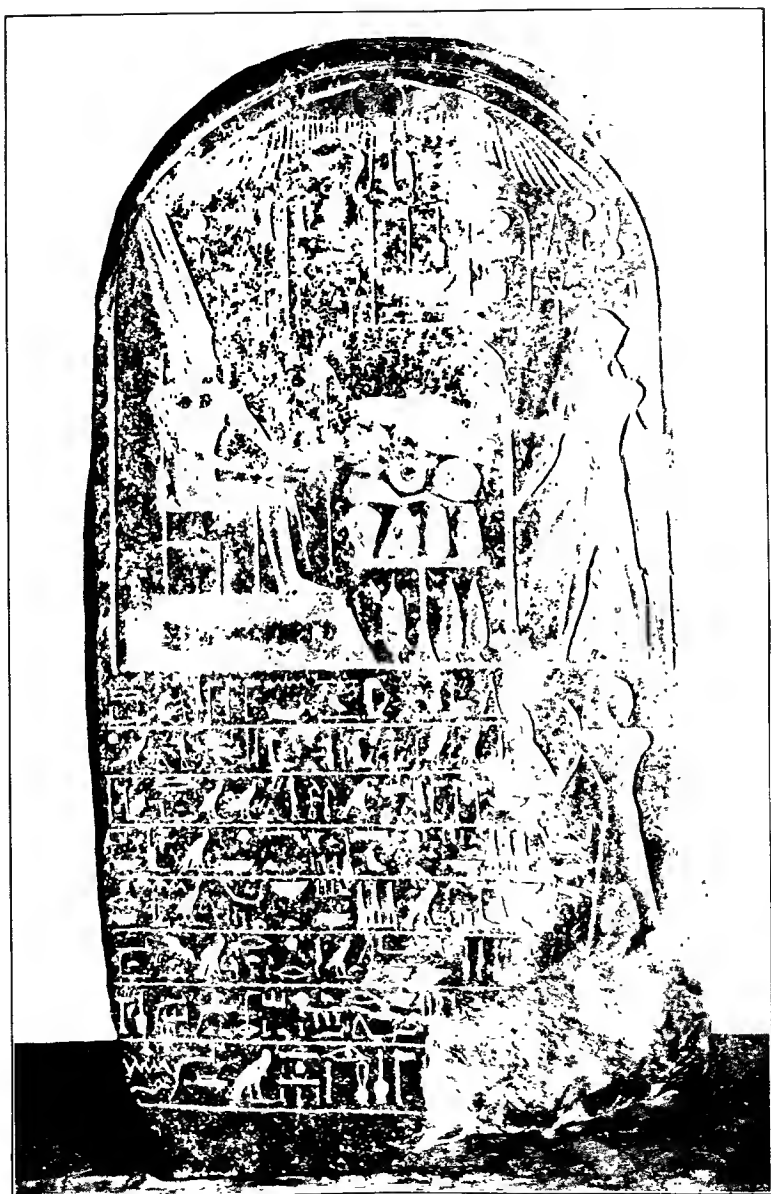
1) Das Fischsymbol im Judentum und Christentum. Arch. f. Religionswiss. XIV, 1—53 und 321—392.

2) Daselbst, pag. 357.

3) Der Fisch Ant und seine Bedeutung, Sphinx, XIV, 6, pag. 231—244.

4) de Iside, Cap. 18.

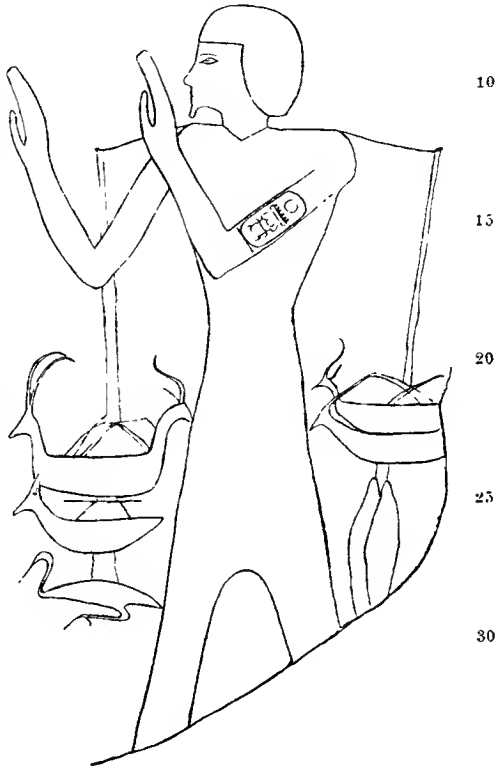
5) Sphinx, XIV, 6, p. 241. Zeile 16—20.



Stele im Ungarischen Nationalmuseum, Budapest.
(Zu Seite 38.)

zeitliche Inschrift, ein Hymnus an Amon-Ra, den König der Götter, in welchem der hier abgebildete Verstorbene die Schönheiten der göttlichen Gefilde, die er eben betreten, hervorhebt¹⁾. Und dieses Bild des Verstorbenen ist es, das hier nähere Beachtung verdient, indem es zur Lösung des aufgetauchten Fischsymbolen beiträgt und die Anschauungen Wiedemann's vollauf bestätigt.

Der Mann trägt eine kurze stilisierte Perücke, ist geschmückt mit dem Götterbart, den sonst nur die höchsten Würdenträger zu tragen pflegen, ist mit einer kurzen Schürze bekleidet und hält seine Hände erhoben in adorierender Stellung. Auf seinem linken Oberarme sehen wir die Königs-kartusche mit dem Namen „Men - cheper - Ra“ d. i. Thutmes III. Schon dies ist ein kulturhistorisches Motiv, das meines Wissens sonst nicht bekannt ist. So wie es nämlich heute Sitte ist, daß beim Militär eines seiner Kleidungsstücke (bei uns in Österreich - Ungarn die Kappe) mit den Initialen des Herrschernamens geschmückt ist, so trug Noferhaut, der Oberkommandant der Fremdenlegion, das Namensschild seines Königs auf dem linken Oberarme.



Auf den Schultern sehen wir eine, ein wenig gekrümmte Stange, deren sich die Wasserträger noch heutzutage zu bedienen pflegen, und von jedem Ende derselben hängen zwei nebeneinander laufende Seile herab, die an zwei Barken befestigt sind, deren Enden in Steinbockköpfen auslaufen. Mit dem einen Barkenpaar steht ein Ibisvogel, mit dem andern sind zwei Fische in Verbindung.

Nach Auffassung der Pyramidentexte haben die Verklärten, die der Unsterblichkeit und der Unvergänglichkeit teilhaftig wurden,

1) Siehe hierüber: Verhandlungen des XIII. internat. Orient.-Kongresses in Hamburg 1902. Sektion VII, A. (Ägyptologie).

einen steten Wohnort auf der Ostseite des Himmels. Hier stand der hohe Lebensbaum, von dessen Früchten sich die Götter labten und die selig Verklärten sich nährten. Später dachte man sich diesen Wohnort als eine Reihe von Inseln, die von verschiedenen
 5 Gewässern umgeben sind. Diese Gewässer sind aber schwer zu überschreiten, und daher gelingt es nicht jedem, zu den Gefilden der Seligen zu gelangen. Da gilt es, sich der Gunst göttlicher Vögel (insbesondere des Ibis des Thoth) zu vergewissern, die den Verklärten auf ihren Schwingen hinübertragen, oder man vertraut
 10 sich jenem göttlichen Führer an, der die Götter auf seiner Barke zu führen pflegt, wenn sie die himmlischen Gewässer übersetzen; der Tote kann aber auch diese Gefilde dadurch erreichen, daß er sich in eine Barke setzt, die von dem göttlichen Ibisvogel oder von dem Ant-Fisch gezogen wird. Letztes, versinnbildlicht auf einer
 15 Stele aus Sakkara im Museum zu Cairo¹⁾, die auch Wiedemann²⁾ zur Bekräftigung seiner These anführt, sehen wir hier auf der Stele des Noferhaut im Museum zu Budapest klar und deutlich dargestellt. Der Verstorbene erhebt seine Hände betend zu 'Amon-Ra. und indem er diesen in einem schönen Hymnus verherrlicht, in welchem
 20 er jener herrlichen Gefilde gedenkt, in denen er sich nun befindet, ist er mit den Fahrzeugen abgebildet, auf denen er die Überfahrt auf den himmlischen Gewässern glücklich überstanden hat, und wir sehen zugleich den göttlichen Ibisvogel einerseits und das Fischpaar anderseits, die ihm bei dieser Fahrt behilflich waren.
 25 Indem wir aber bei den rechts abgebildeten Fahrzeugen nur einen Ibisvogel sehen, dagegen bei denen linker Hand zwei Fische, müssen wir wohl annehmen, daß beide Fische dieselbe Aufgabe erfüllten wie der eine Ibisvogel, daß nämlich beide Fische zur Führung der Barke nötig waren, indem während der Fahrt
 30 der eine Fisch rechts und der andere links unter der Barke schwimmend gedacht werden muß, also so, wie dies die oben genannte, von Wiedemann angeführte Stele aus Sakkara darstellt, auf welcher unter der Barke rechts und links ein Fisch schwimmt, während vor ihr auf jeder Seite ein Affe und ein Mann anbetend
 35 stehen.

„Diese Verdoppelung der Adoranten — meint Wiedemann — spricht dafür, daß auch der Fisch aus künstlerischer Symmetriefreude verdoppelt worden ist.“ Nun sehen wir aber auch auf der Budapester Stele zwei Fische abgebildet, und hier kann wohl nicht bloße
 40 Symmetriefreude mitgespielt haben, da mit dem andern Barkenpaar, das der Verstorbene trägt, nur ein Ibisvogel verbunden ist. Man kann nicht einwenden, daß hier natürlich zwei Fische auftreten, weil auch zwei Barken abgebildet sind und daher zur Führung je einer Barke eigentlich nur ein Fisch gehöre, denn auch auf der

1) Vgl. Mariette, *Monum. div.*, pl. 61.

2) Sphinx, XIV, 6, pag. 240.

andern Seite sind zwei Barken abgebildet und dennoch nur ein Ibisvogel. Wir können daher den beiden Fischen hier keine andere Bedeutung beimessen als die, welche dem einen Ibisvogel zukommt; so wie der Ibis als der dem Gotte Thoth geheiligte Vogel die Barke führt, auf welcher der als selig hefundene Tote die Überfahrt nach dem Reiche der Seligen macht, so führen auch die zwei Fische — der eine rechts und der andere links vom Kiel des Bootes — dieses Boot auf ihrem Rücken und geleiten es bis an das Ufer des jenseitigen Landes. Was also der Ibisvogel mit seinen beiden Flügelschwingen vollführt, tun da die zwei Fische. Es sind ihrer zwei, um die Stabilität des Bootes während der Fahrt zu sichern, nicht aber, um irgend welche Symmetrie, auf die der ägyptische Künstler gewiß jederzeit bedacht war, zu berücksichtigen. Diese den ägyptischen Kunstgesetzen gemäß erforderliche Symmetrie ist hier bereits berücksichtigt in der gleichartigen und gleichmäßigen Belastung der beiden Schultern des Adoranten. Es sei denn, man wolle diese Symmetrie auch darin erkennen, daß beiderseits zwei Barken abgebildet sind, daß man also aus Symmetriesucht dem einen Ibisvogel rechterseits ebenso zwei Barken zuordnete, wie den zwei Fischen linkerseits.

Doch glaube ich, daß in diesen beiderseitigen Doppelbarken nicht pure Symmetriesucht gesehen werden darf, daß dem vielmehr ein viel tiefer liegender Sinn innewohnt. Denn wäre dies wirklich nur auf das Streben nach Symmetrie zurückzuführen, so hätte diese doch auch dadurch erreicht werden können, daß man beiderseits nur eine Barke abgebildet hätte. Indem wir aber beiderseits zwei Barken abgebildet sehen, zu welchen einerseits ein Ibisvogel und andererseits zwei Fische gehören, müssen wir wohl annehmen, daß beide Fische dieselbe Aufgabe erfüllen sollen, wie der eine Ibisvogel. Und warum zwei Barken jederseits? Wenn damit die Fahrt auf den himmlischen Gewässern angedeutet werden sollte, hätte doch auch eine Barke jederseits genügt, also rechts eine Barke mit dem Ibisvogel, links eine Barke mit den zwei Fischen?

Doch darin eben, daß sowohl rechter wie linker Hand zwei Barken dargestellt sind, zeigt sich die Richtigkeit der Wiedemannschen Voraussetzung. Denn der Sonnengott Ra, dessen Leben dem im Genusse der Unsterblichkeit seienden Toten als Beispiel dienen soll, hatte zwei Barken: eine für die Fahrt bei Tage und eine Nachtbarke. Der selige Tote, dem ein göttergleiches Leben im Jenseits beschieden war, mußte somit auch mit zwei Barken ausgestattet sein, damit er, unabhängig von dem himmlischen Fährmann, jederzeit — Tag wie Nacht — die himmlischen Gewässer befahren könne.

Der auf der Budapester Stele abgebildete Tote hat die höchste Seligkeit erlangt. Er erscheint in den Gefilden der Götter und ist voller Entzücken ob der Schönheit und Pracht ihrer Pflanzungen; dabei ist er mit allen Mitteln ausgestattet, die ihm eine glückliche

Fahrt auf den himmlischen Gewässern sichern. Er ist nicht auf die Gnade eines Fährmannes angewiesen, denn sowohl der göttliche Ibisvogel als auch ein Fischpaar stehen ihm als Führer zu Gebote, und dann hat er für jede Art der Führung zwei Barken bei sich:
 5 eine Tages- und eine Nachtbarke.

Immerhin bietet uns die Budapester Thutmosis-Stele ein beachtenswertes Zeugnis dafür, daß der Fisch den alten Ägyptern als ein heiliges Tier gegolten hat: er war der Führer der Barke, auf welcher der selig gesprochene Tote die himmlischen Gewässer über-
 10 setzte, um in die Gefilde der Götter gelangen zu können. Da aber diese Gefilde nur von den der Unsterblichkeit teilhaftig gewordenen Frommen betreten werden konnten, ist der Fisch gleichsam ein Symbol des frommen Lebenswandels und der Unsterblichkeit gewesen, und als solches ist auch das Fischbild aufzufassen, das auf
 15 dem im Jahre 1907 zu El Gamhud ausgegrabenen Holzsarkophag dargestellt ist.

Wenn dem aber so ist, dann können wir wohl annehmen, daß dieses Symbol von den Ägyptern — gleich zahlreichen anderen Kultur-
 20 elementen — auch zu anderen Völkern des Orients übergegangen ist und daß insbesondere die Juden, in deren religiösen Sitten und Gebräuchen wir viele altägyptische Motive nachweisen können, auch das Fischsymbol von den Ägyptern übernommen haben.

Bereits des öfteren¹⁾ hatte ich Gelegenheit darauf hinzuweisen, daß wir noch im heutigen Judentum mehrfach altägyptischen Kultur-
 25 und Kulturelementen begegnen. Daß man z. B. dem einen Feiertage vorangehenden Tag als einen *'ereb* (d. i. „Abend“) dieses Feiertages bezeichnet (daß man also von einem *'ereb roš hašanaḥ*, *'ereb jom tob*, *'ereb sabbaḥ* etc. spricht), ist ein Brauch, der in Ägypten schon zur Zeit des mittl. Reichs allgemein üblich war. Schon
 30 damals wurde der letzte Tag des Jahres d. i. der fünfte Schalttag oder der Tag vor dem „*Rnp-t* = Neujahrstag“ als ein „*grḥ n rnp-t*“²⁾ = Nacht des Neujahrstages“ bezeichnet, also genau so, wie noch heute die Juden den Tag vor „*Roš hašanaḥ*“ als „*'ereb roš hašanaḥ*“ bezeichnen. Der 18. Tag des Monats Thoth war bei den
 35 Ägyptern der Tag des „Uag-Festes“ (*ḥb w:g*), und der 17. Thoth wurde als „*grḥ n ḥb w:g* = Nacht des Uag-Festes“³⁾ bezeichnet usw. Die im Deutschen noch allgemein gebräuchlichen Bezeichnungen: „Sonabend“ und „Feierabend“ gehen also indirekt auf altägyptische Motive zurück. Auch daß das Wochenfest der Juden als ein „*ḥay*
 40 *habikkurim*“ gefeiert wird, an dem die Erstlingsfrüchte des Feldes in den Tempel zu Jerusalem gebracht werden mußten, ist altägyptischen Ursprungs, denn auch hier mußte man am 50. Tage

1) ZDMG., Bd. 62, p. 60–71. — Zeitschr. f. ägypt. Spr., Bd. 28, p. 118. — Annales du Musée Guimet, Bibl. des Études XXIV.

2) Zeitschr. f. ägypt. Spr., 1882, p. 176 und ibid. p. 179 und p. 181.

3) Ibid. 1882, p. 179 und p. 183.

nach dem 16. Epiphi (späterem Abib), nämlich am Neujahrstage des Naturjahres, die ersten Garben in den Tempel bringen¹⁾.

Und so könnten noch mehrere Beispiele angeführt werden, aus denen der altägyptische Einfluß auf Religion, Kult und Brauch im Judentum klar und unzweideutig hervorgeht. Und so ist auch die altägyptische Idee, in dem Fisch ein Sinnbild der Frommen und Gläubigen und ein Symbol der Unsterblichkeit zu sehen, von den Juden übernommen worden. Ich will nicht so weit ausgreifen und in allem, was in der jüdischen Literatur und im jüdischen Mythos auf den Fisch Bezug hat²⁾, ägyptischen Einfluß erblicken; aber die im Judentum verbreitete Anschauung, daß der Fisch das Sinnbild der Gläubigen sei, ebenso die Verquickung des jüdischen Messiasglaubens mit dem Fisch ist ägyptischen Ursprungs.

Es ist eine, heute nur mehr von wenigen bestrittene Tatsache, daß die Juden, wenn auch nicht 400 Jahre oder gar 430 Jahre³⁾, so doch viele Jahre hindurch in Ägypten weilten. Während dieses vieljährigen Aufenthaltes in Ägypten hatten sie genügend Gelegenheit gehabt, sich mit den religiösen Kulteinrichtungen und dem Mythos der Ägypter vertraut zu machen; hier sahen sie, welche hohe Bedeutung manchen Tieren als Inkarnationen gewisser göttlichen Eigenschaften und als Sinnbild gewisser Götter zukommt und darum auch, als diesen Göttern geheiligt, verehrt werden. Sie sahen, daß der Widder dem Amon und dem Chnum, der Ibisvogel dem Thoth, die Kuh der Hathor, die Katze der Bast, das Krokodil dem Sebek usw. geheiligt sei, und so lernten sie auch den Fisch als ein Sinnbild der Gläubigen und als Symbol der Unsterblichkeit kennen. Die Fische mußten den Ägyptern schon als Wassertiere heilig sein, da das Wasser den Ägyptern als jene Urmaterie galt, aus der alles hervorgegangen ist⁴⁾. Insbesondere gilt dies von den Nilfischen, da das Nilwasser als ein dem Nilgott Hapi geheiligtes⁵⁾ und daher auch Dämonen abwehrendes Element⁶⁾ erachtet wurde. Da aber im ägyptischen Pantheon der Gott Hapi der Segen spendende und daher Heil und Wohl fördernde Gott Ägyptens war, so glaubte man durch das Verzehren von Nilfischen des göttlichen Segens teilhaftig zu werden. Und daß auch die Juden dem Fischgenusse hier in reichlichem Maße huldigten, lehren die Bibelworte⁷⁾: „wir

1) Proc. of Soc. of Bibl. Arch., 1905, p. 255—259.

2) Sehr lehrreich ist in dieser Beziehung die sehr dankenswerte Arbeit Scheftelowitz' im „Arch. f. Religionswiss. XIV“. Hier ist die ganze Literatur zusammengetragen, die in bezug auf das Fischsymbol im Judentum irgendwie in Betracht kommen kann.

3) Exodus, Kap. XII, Vers 41.

4) Vgl. Brugsch, Religion und Mythologie der alten Ägypter, p. 85, 101, 109 und 129 ff.

5) Ibid. p. 638 ff.

6) Vgl. „Wasser als Dämonen abwehrendes Mittel“, von I. Goldziher, Arch. f. Religionsw. XIII.

7) Numeri, Kap. XI, Vers 5.

gedenken der Fische, die wir in Ägypten aßen“ zur Genüge. Dann ist ihnen aber der Glaube, daß der Fisch das Symbol der Unsterblichkeit und das Sinnbild des Frommen sei, gewiß nicht fremd geblieben. Und es war ihnen dies auch in der Tat nicht fremd geblieben; wir haben hierfür zahlreiche Belege¹⁾. Nach jüdischem Volksglauben glich Israel überhaupt den Fischen; schon Jakob segnete seine Enkel mit den Worten²⁾: „sie mögen wie die Fische werden, zahlreich inmitten des Landes“. Und so wie der Fisch nur lebt, so lange er im Wasser bleibt, so lebt auch Israel nur so lange es an der heiligen Lehre (die gewöhnlich mit dem Wasser verglichen wird) festhält (vgl. Talmud Berakot 56^B u. Talmud 'Aboda zara 3¹⁾). Der Fisch war also, wie den alten Ägyptern so auch den Juden, das Sinnbild der Frommen und Gläubigen.

Es ist aber auch erklärlich, wieso der Fisch im jüdischen Volksglauben mit der Messiasidee verknüpft wurde, d. h. es ist nicht schwer zu ergründen, wie die altjüdische Tradition entstanden ist, derzufolge in der messianischen Zeit der große Fisch Leviatan den Frommen zur Speise werde vorgesetzt werden und die Seligen im messianischen Weltreiche sich hauptsächlich von Fischen nähren werden.

Mit dem Auftreten des Messias ist der Glaube an die Wiederbelebung und Auferstehung der Toten innig verknüpft, und nunmehr sollte jeder Gläubige der Unsterblichkeit teilhaftig werden und ewig leben. Der Fisch war den alten Ägyptern und somit auch den übrigen Völkern des alten Orients — die Juden selbstverständlich — das Symbol der Unsterblichkeit, und wer Fische aß, erlangte die Unsterblichkeit und das ewige Leben der Götter.

So entstand im jüdischen Volksglauben der Mythos vom messianischen Fisch Leviatan. Wer von diesem Fische essen wird, der wird des ewigen Lebens sicher sein: darum wird gleich bei der Wiederauferstehung der Toten den Frommen dieser Fisch als Speise vorgesetzt werden, und die Seligen im messianischen Weltreiche werden, um für immer göttergleich und unsterblich zu bleiben, sich hauptsächlich von Fischen nähren.

Also nicht astrologische Vorstellungen sind es³⁾, welche im jüdischen Volksglauben den Anbruch des Messias mit dem Fischsymbol verknüpfen, sondern altägyptischer Glaube und altägyptischer Mythos ist es, der auch im Judentum Wurzel gefaßt hat und so den Glauben an den messianischen Fisch vorbereitet und gezeitigt hat. Scheftelowitz meint zwar, daß für das Auftreten des Messias das Sternbild der Fische die bedeutungsvollsten und günstigsten Merkzeichen biete. „Das Sternbild der „Fische“ kann, da es als letztes der Tierkreisbilder im letzten Monat auftritt, einerseits symbolisch sehr leicht als der Zeitpunkt des Weltendes aufgefaßt

1) Vgl. Scheftelowitz, *Archiv f. Religionswiss.* XIV.

2) Genesis, Kap. 48, Vers 16.

3) Vgl. Scheftelowitz, *Archiv f. Religionswiss.* XIV, p. 41.

werden, anderseits aber auch, da unter demselben Sternhilde das Frühlingsäquinoktium liegt, wegen des Frühlingsanfangs den Beginn einer neuen blühenden Ära darstellen.“ Nun ist es wohl richtig, daß das Sternbild der Fische nicht nur jetzt, sondern auch zur Zeit der Abfassung des Talmuds das letzte, also zwölfte Zodiacalzeichen war, insofern zur Zeit der Talmud-Redaktion nicht mehr das Sternbild des Stieres, sondern das des Widders das Frühlingsäquinoktium bestimmte. Dann aber ist es doch der „Widder“ und nicht das Bild der Fische, welches wegen des Frühlingsbeginnes „den Anbruch einer neuen blühenden Ära“ bedeuten könnte! 10

Es haben allerdings, wie bei allen Völkern des Altertums, so auch bei den Juden, astrologische Vorstellungen Platz gegriffen und in vielfacher Beziehung die Lebens- und Denkungsweise beeinflusst. Gewiß sind auch bei den Juden die wichtigsten Begebenheiten im Leben in Beziehung zu den Gestirnen, insbesondere zu den Planeten und Tierkreishildern gesetzt worden. Nicht ohne Grund wird das „Geschick“ des Menschen sowie sein „Glück“ im Hebräischen mit den Worten כוֹכַב und כֶּלֶל bezeichnet, mit denen auch die Worte „Stern“ und „Planet“ benannt werden. Und gerade hier, auf dem Gebiete der Astrologie, ist es nicht notwendig anzunehmen, daß das eine Volk vom andern gelernt und übernommen habe: die Himmelserscheinungen sind in einer für jeden lesbaren Schrift am Himmel verzeichnet, und jeder legt sich dieselben in seiner Sprache zurecht. Es ist z. B. einleuchtend, daß man die verschiedenen Phasen des Mondes mit den verschiedenen Lebensaltern des Menschen in Zusammenhang und in eine Parallele setzte (Neumond und Geburt des Kindes, Erstes Viertel und Jünglingsalter, Vollmond und der Mann in der Vollkraft seines Lebens, Letztes Viertel und Greisenalter, Verschwinden des Mondes zur Zeit der wahren Konjunktion und der Tod des Menschen); und so ist es auch bei anderen Himmelserscheinungen. Es ist also nicht notwendig vorauszusetzen, daß die Juden die astralen Grundlagen erst von anderen Völkern übernommen haben, sie haben dieselben — wie auch Scheftelowitz ganz richtig bemerkte — schon seit den ältesten Zeiten gekannt. 20

Und dennoch vermag ich nicht dem Fischsymbol im jüdischen Volksglauben astrologische Vorstellungen unterzulegen; es sind hier Motive maßgebend gewesen, die in den religiösen Anschauungen und mythologischen Vorstellungen der alten Ägypter ihre Wurzel haben. 35

Und so ist es auch mit dem Fischsymbol im Christentum. Es ist gar nicht notwendig, daß man das christliche Fischsymbol auf das Judentum zurückführe, wie dies Scheftelowitz in seiner sonst sehr lehrreichen Arbeit tut. Es hat sich dieses Symbol einfach zugleich mit anderen Kulturelementen von Ägypten hierher verpflanzt. Haben wir doch eine ganze Reihe christlicher Vorstellungen, die ihre Heimat in Ägypten haben. Um nur ein Beispiel anzuführen, nehmen wir das Datum der Geburt Christi. 40

Allgemein gilt da der 25. Dezember. Aber woher dieses Datum? Nirgends haben wir authentische Belege dafür, daß Christus am 25. Dezember geboren worden sei. Wir wissen aber, daß um die Zeit der Gehurt Christi bereits zahlreiche ägyptische Kultur-
 5 elemente sich weithin, auch nach Europa verbreitet hatten. Stand doch damals nicht nur der ganze vordere Orient, sondern auch Griechenland, der ganze Archipel his zum Hellespont und nach Thrakien hinein, sowie Italien unter dem Einflusse der von Ägypten ausgegangenen religiösen und kulturellen Strömungen. Jesus
 10 Nazaraeus war daher als ein *Rex Judaeorum*, wie jeder König des Orients, ein Vertreter Gottes auf Erden: er war, um in der Sprache der Ägypter zu sprechen, ein „Sa-Ra“ = Sohn des Ra, also ein junger Horus, und mußte daher wie dieser um die Zeit der Winterwende, die damals auf den julian. 25. Dezember fiel,
 15 geboren worden sein. Auch seine Auferstehung fiel, wie die des Horus, in die Zeit der Frühlingstagundnachtgleiche. — Und so ließe sich noch vieles anführen, was hier auf einen Parallelismus mit den Anschauungen der alten Ägypter hinweist.

Und wenn ich auch den Ausführungen G. Gehrich's¹⁾ voll-
 20 kommen zustimme, „daß es falsch ist, aus der Ähnlichkeit bestimmter Vorstellungen und Gebräuche ohne weiteres ihren ursächlichen Zusammenhang zu folgen“, so gibt es doch zuweilen gewisse Kriterien, welche diesen ursprünglichen Zusammenhang hervortreten lassen. Eine solche Erscheinungsform ist das Auftreten des Fischsymbols
 25 im Christentum und die Bezeichnung Christi als Fisch.

Die aus dem Anfang des 3. Jahrhunderts stammende Grabschrift des Aberkios von Hierapolis dient allgemein als ein Beleg für das Alter der Bezeichnung Christi als Fisch. Harnack hält zwar diese Grabschrift nicht für katholisch-christlich: er sagt²⁾: „Ich
 30 halte nach wie vor die Inschrift nicht für katholisch-christlich, sondern sehe mich zu der Annahme gedrängt, daß sie aus einem Kultverein stammt, in welchem Heidnisches und Christliches gemischt war“. Dölger³⁾ wieder ist der Ansicht, „daß für die uns hier interessierende Partie von dem Fisch kein einziges Analogon
 35 im Heidentum aufgezeigt werden könne“. Nach ihm ist also der Fisch als Symbol Christi rein christlichen Ursprungs.

Nun aber sehen wir an unserer Budapester Stele, daß dem Fisch schon im frühen Altertum eine ganz wichtige Bedeutung zufiel: er war bei den alten Ägyptern der Führer der Barke, auf
 40 der man zum Reich der Seligen gelangen konnte; mit seiner Hilfe konnte der Gläubige dem ewigen Heil und der ewigen Seligkeit

1) Die oriental. Religionen im röm. Heidentum, von Franz Cumont. Autorisierte deutsche Ausgabe von Georg Gehrich. Vorrede des Herausgebers, p. XX.

2) Geschichte der altheistl. Literatur II: Chronologie. II. Bd. (1904), p. 183.

3) *IXΘΤΣ*. Das Fischsymbol in frühchristl. Zeit. I. Bd., p. 10.

zugeführt werden. — Auf dem zu El Gamhud im Jahre 1907 ausgegrabenen Sarkophag sehen wir den Fisch schwebend über der Bahre des Verstorbenen, und damit ist, wie Wiedemann¹⁾ richtig bemerkte, „das Gleiche angedeutet, wie wenn der Tote die Sonnenbarke, den Sonnengott oder die Sonne selbst vor sich sieht“. 5

Aber auch Jesus war ein Sonnengott, denn er war — wie wir bereits oben hervorgehoben haben — als Rex Judaeorum ein „Sa-Ra = Sohn des Ra“. Und auch Jesus war nach christlicher Lehre berufen, die mit Sünden behaftete Menschheit zu reinigen und zu läutern und sie der ewigen Seligkeit zuzuführen. Er war 10 also der Führer und der Führmann, dem sich die nach ewiger Seligkeit schmachtende Menschheit anvertrauen sollte, um in das Land des steten Heils und der ewigen Glückseligkeit zu gelangen. Er war und ist also dem Christentum das, was der Ant-Fisch den gläubigen Ägyptern war: die Verkörperung der ewigen Wahrheit 15 und die Hoffnung auf ewiges seliges Leben: und so ist es erklärlich, warum Christus als „Fisch“ bezeichnet wurde.

Das christliche Ἰχθύς-Symbol hat sich also in natürlicher Weise aus den von Ägypten ausgegangenen religiösen Lehren, die ja weithin Verbreitung fanden, entwickelt, und war somit auch den 20 Urchristen wohl bekannt. Schon den ältesten Christen war der Fisch ein heiliges Symbol Christi gewesen, und wir stimmen gerne zu der Ansicht Dölger's²⁾, daß Tertullian, indem er um 200 n. Chr. die Bezeichnung Ἰχθύς für Jesus gebraucht, „an einen bereits einige Zeit eingebürgerten Sprachgebrauch anknüpft“. Aber Ägypten 25 ist der Boden, auf dem die Bedeutung des Fisches als heiliges Symbol emporgekeimt ist, und von hier haben es die Juden und auch das Christentum übernommen. Von Seite des Christentums konnte diese Idee oder Lehre um so leichter übernommen werden, da Jesus ebenso wie jeder Pharao der Ägypter eine Inkarnation 30 Gottes war: und so wie die Pharaonen nicht nur Vertreter Gottes auf Erden waren, sondern lebendige Götter selbst, so war auch Jesus nicht nur „Sohn Gottes“, sondern „Gott“ selbst. Es waren somit im Christentum alle Grundlagen dafür gegeben, daß auch andere von Ägypten ausgegangenen Lehren hier Wurzel fassen 35 konnten und daß man auch die ägyptische Bedeutung des Fisches auf Jesu übertrug.

Die Idee, das Fischsymbol auf den Orient als Entstehungsstätte zurückzuführen, ist allerdings nicht neu. So hatte Pischel³⁾ versucht, den Ursprung des christlichen Fischsymbols nach Indien zu 40 verlegen, da hier schon seit ältester Zeit sowohl bei den Brahmanen als auch bei den Buddhisten der Fisch als Retter gilt. Doch wird dieser Gedanke, so zahlreiche Belege auch Pischel dafür erbracht

1) Sphinx, XIV, 6, p. 241.

2) ἸΧΘΥΣ, I. Bd., pag. 8

3) Sitzungsber. d. Kgl. Preuß. Akad. d. Wiss., Berlin 1905, p. 506 ff.

hat, daß in Indien das Fischsymbol seit ältesten Zeiten bekannt war, mit Recht bemängelt¹⁾. Der indische Ursprung dieses Symbols wäre nur dann plausibel, wenn man den Nachweis erbringen könnte, daß schon zur Zeit des Urchristentums Brahmanen oder Buddhisten, bei denen dieses Symbol zu Hause war, nach dem Abendlande gekommen und hier zum Christentum übergetreten sind, und so das ihnen geläufige Fischsymbol in christlicher Färbung auf das Christentum übertragen hätten. Dieser Nachweis ist aber bis nun nicht erfolgt. „Daß geborene Inder nach ihrer Bekehrung zum Christentum bereits am Anfange des zweiten Jahrhunderts einen besonders einflußreichen Verkehr mit dem Abendlande gepflogen hätten, ist nicht bekannt, auch nicht erwiesen.“ Und dies ist doch ein jedenfalls sehr beachtenswertes Argument gegen die Fischel'sche These.

Ganz anders liegen die Verhältnisse rücksichtlich des Verkehrs der Ägypter mit dem Abendlande. Da tritt uns schon in den vorchristlichen Jahrhunderten der mächtige Einfluß Ägyptens entgegen, der sich dann im Beginne unserer Ära auf alle Gebiete des kulturellen Lebens erstreckte und namentlich in religiöser Beziehung in ganz gewaltiger Weise hervortrat²⁾.

Das christliche Fischsymbol hat also seinen Ursprung in Ägypten.

1) Vgl. Dölger, *Das Fischsymbol*, I. Bd., p. 32 und Scheftelowitz, *Arch. f. Religionswiss.* XIV, p. 17.

2) Vgl. diesbezüglich: Franz Cumont, *Die orientalischen Religionen im röm. Heidentum*. Deutsche Ausgabe von G. Gehrich, 1910

Arthaśāstra und Dharmaśāstra^{1).}

Von

Julius Jolly.

Die engen Beziehungen, die zwischen dem Kauṭīliya Arthaśāstra und dem gesamten Dharmaśāstra bestehen, sind in den lehrreichen Abhandlungen von H. Jacobi²⁾ über das K. A. mit Recht hervorgehoben. Auch in der Ausgabe und englischen Übersetzung des K. A. von R. Shama Śāstri sind in den Noten zahlreiche Ver-
 5 weisungen auf analoge Stellen in den Smṛtis, besonders in der Yājñavalkyasmṛti, gegeben. Da es aber bei solchen Textvergleichen auf den Wortlaut ankommt, so sollen im Nachstehenden die wichtigsten Übereinstimmungen in den besonders in Betracht kommenden adhi-
 10 karaṇa 3 und 4 zu einer Konkordanz vereinigt werden, mit Kenntlichmachung der auffallendsten Ähnlichkeiten durch kursiven Druck. Einige Erörterungen über die Bedeutung dieser Übereinstimmungen sollen folgen, schon einleitungsweise möchte ich hervorheben, daß das Dharmaśāstra nicht nur im Arthaśāstra zitiert wird³⁾, sondern
 15 auch seinerseits mehrfache Hinweise auf das Arthaśāstra enthält. So findet sich außer der bekannten Yājñavalkyastelle (2, 21) über die Inferiorität des Arthaśāstra gegenüber dem Dharmaśāstra in
 20 Zweifelsfällen, der die Nārada-stelle I, 1, 39 und ein dem Kātyāyana zugeschriebener Text dem Sinne nach genau entsprechen, bei Nārada ebenda 37 die Vorschrift, bei der Entscheidung von Prozessen jeden
 Konflikt sowohl mit dem Dharmaśāstra als mit dem Arthaśāstra zu vermeiden. In einem dem Bṛhaspati zugeschriebenen Text (zitiert

1) Teilweise schon in der Sitzung vom 11. April 1912 der indischen Sektion des Internat. Orientalisten-Kongresses in Athen vorgetragen.

2) Sitzungsber. d. preuß. Akad. d. Wiss. 1911, 732—743. 954—973: 1912, 832—849.

3) Vgl. Jacobi, l. c. 963, 972; Shama Śāstri's Ausgabe, p. XI.

Vīram. 36) wird hervorgehoben, daß die Richter sowohl mit dem Dharmaśāstra, als auch mit dem Arthaśāstra vertraut sein müssen (arthaśāstraviśāradaib). Nach Kātyāyana (zitiert Vyavahāramayūkha 3) soll der König im Gerichtshof die Prozesse entscheiden und zugleich
 5 Vorlesungen aus den Purāṇas, Dharmaśāstras und Arthaśāstras anhören, wobei unter dem Arthaśāstra nach dem Kommentar das Nītiśāstra zu verstehen ist. Zu der Yājñavalkyastelle (2, 21) ist allerdings zu erwähnen, daß Vijñāneśvara in seinem Kommentar zu derselben, im Hinblick auf Y. 2, 1 (Urteilställung nur auf Grund
 10 des Dharmaśāstra), das dort erwähnte Arthaśāstra nicht auf die selbständigen Werke dieses Namens von Uśanas u. a., sondern nur auf die im Dharmaśāstra selbst enthaltenen politischen Regeln (dharmaśāstrāntargatam eva rājānītilakṣaṇam arthaśāstram) bezogen haben will. Dagegen erklärt Mādhavācārya in seinem Kommentar zu
 15 Parāśara (Bibl. Ind.-Ausg. III, 29) den Ausdruck arthaśāstra in einem Texte des Yama (= N. I, 1, 37) dahin, daß darunter sowohl das im Dharmaśāstra enthaltene, auf Objekte, Strafen u. dgl. bezügliche (tadantargatam dravyadaṇḍādīrūpam arthaśāstram), als auch das in Nīti bestehende (nītyātmakam) Arthaśāstra zu verstehen sei,
 20 beide müßten in Konfliktsfällen dem Dharmaśāstra weichen.

Ich lasse nun die Zusammenstellungen folgen, wobei von den vielen Parallelstellen der Smṛtis tunlichst die bezeichnendsten ausgewählt sind. Abkürzungen: Āp. = Āpastamba; B. = Hs. 335 der k. Staatsbibl. in München (eine vollständige Sammlung und kritische
 25 Besprechung der Varianten dieser wichtigen Hs. wird Mr. I. J. Sorabji veröffentlichen); B. = Bṛhaspati in Zitaten; Baudh. = Baudhāyana; D. = Devala in Zitaten; Gaut. = Gautama; K. = Kātyāyana in Zitaten; K. A. = Kauṭīliya Arthaśāstra; M. = Manu; N. = Nārada; V. = Vyāsa in Zitaten; Vas. = Vasiṣṭha; Vi. = Viṣṇu; Y. = Yājña
 30 valkya. Durch die Konfrontierung der sich entsprechenden Texte aus beiden Śāstras hoffe ich zugleich einen kleinen Beitrag zur Erklärung und Kritik des Kauṭīliya zu geben.

147. dharmasthās *trayaḥ trayo 'mātṛā* . . . vyāvahārikan arthān kuryuḥ |

Ungültige Verträge und Prozesse.

tirohitiṅtaragāranaktarāṅgapadhyupahbhavarakṛtāṁś ca vyavahārān pratīḍhebhyaḥ || 148. . . . apāśrayavadbhīś ca kṛtāḥ pīṭmatā putreṇa . . . tatṛāpi krudhhenārtena mattonomattatnāpāgṛhītena vā kṛtā vyavahārā na siddhyeṇ ||

Protokollierung der Aussagen.

149. samvatsaram ṛtūn masam pākṣam divasam . . . ṛṇaṁ vedakāvedakayāḥ . . . dśagrāṇyātīgōtrānāmācārmāpi cābhilikhya vādiprativādipraśnān . . . niveśayet |

Überführungsgründe.

nībaddham pādām utśṛjyāṅgam pādām samkrāmati | pūrvoktūn paścimenārthena nābhīsambadhyate | . . . pratījñāya dśam (v. l. dśyaṅ) nirdīśa ity ukte na nirdīśati | [hīnadesam adeśaṁ va nirdīśati | B.] nirdīśoddeśād anyadeśam upasthāpayati | upasthite dśe ṛthavacanāṁ naivam ity apavyagayate | sāksiḥbhīr avadhrtaṁ + nercchati | asambhāṣye dśe sāksiḥbhīr mīdhaḥ sambhāṣate | iti paroktahetavaḥ |

B. . . . sapta pañca trayo 'pi vā | yatropaviṣṭā viprah syuḥ sā yajñasadṛśī sabhū || K. saprāḍvivākaḥ sāmānyāḥ sabrahmaṇapurohitaḥ | sasabhyah prekṣako rājā . . .

N. I, 1, 43. strīsu vātṛau bahir grāmād antar eś-many arātiṣu | vyavahārāḥ kṛto 'py eṣu punahkartavyatām iyāt || Y. 2, 31. balopadhivimṛyitān vyavahārān nivar-tayet | strīnakṛtāntarāyārābhāhīśtrīkrtyāṁś tathā | Y. 2, 32. mattonmattṛatvayasaṁbalābhātādiṅyātāḥ | asam-baddhakṛtāś caiva vyavahāro na siddhyati ||

* Smṛti*: evaśartumāsapākṣahovelādeśapradeśavat | sthānāvasathasādhyaḥkhyājatyākāravayoyutam | sādhyapra-māṇasankhyāvad ūtmupratyarthohiṇānavat . . . tad bhāṣety abhidhyate ||

N. I, 2, 24. pūrvavādān parivṛjya yo 'nyam ānā-bate punaḥ | vādasaṁkramaṇāj jñeyo hinavādī sa vai naraḥ || N. I, 1, 56. nānyat pakṣāntarāṅ gacched gacchan pūrvāt sa huyate || 60. samyak praṇihitāṁ cārthāṁ pīṣṭaḥ san no 'bhinandati | apadīśya ca yo dśyaṅ punas tan anudhāvati || samī jñātava ity ukteva dīśety ukto dīśen na yāḥ | M. 8, 53. -55. adeśyaṁ (adeśaṁ) yas ca dśati nirdīśyapūrvate ca yāḥ | yas cādharvotaran arthān vigṛhṇan nercchadhyate || apadīśyopadesyaṁ ca punar yas tv apadhrātī | samyak praṇihitāṁ cārthāṁ pīṣṭaḥ san nābhinandati || asambhāṣye sāksiḥbhīś ca dśe sambhāṣate mīdhaḥ | nirucyamaṇāṁ prasnaṁ ca nercched . . .

Arthasāstra.

Gegenklage und mehrfache Klagen.

abhihukto na pratyabhiyogita anyatra kalahasūha-
sāthasamavāyehyaḥ | na cābhihukto 'bhiyogo 'sti |

Fristen für die Antwort.

kṛtakāryavinīśayo hy abhinivṛtā . . . tasyāprati-
bruvatas trivātram saptarātram iti | . . . tripakṣād ū-
dhvam apratibruvataḥ paroktadañḍam kṛtvā . . . | tad eva
nīṣpatto 'bhihuktasya kuryāt |

Der König als Richter.

150. . . . *nūṣṇatām sarvadharmānām rājā dharm-*
pravartakaḥ ||

Entscheidungsgründe.

dharmas' ca vyavahāras' ca caritram rajasāsanam |
vivādāntas' catuṣpādah paśimih pūrvabādhaḥ || atra
satye (B.) sthito dharmo vyavahāras tu sāksye | caritram
samgrāhe puṁsām rājūnam ājñā tu sāsanam ||

Strafgewalt der Könige.

rājūnah svadharmah svargāya prajā dharmeṇa rakṣe-
tuh | arakṣitur vā kṣeptur vā mātṛyadañḍam ato nyathā
dañḍo hi kevalo lokam paraṁ cemaṁ ca rakṣati |

Recht und Billigkeit.

saṁsthayā (B.) dharmasāstrena sāstraṁ vā vyāvahāri-
kam | yasmīn arthe vīrudhijeta dharmenārthan mīśra-

Dharmasāstra.

Y. 2, 9, 10. nainam pratyabhiyogayet | abhihuktaṁ
na canyena . . . kuryāt pratyabhiyogam ca kalāhe sāha-
sesu ca | N. I, 1, 55. nabhihukto 'bhiyogīta . . . na
cābhihuktaṁ anyena . . .

N. p. 14 Ann. kṛtakāryavinīśayah. N. p. 18 Ann.
abhihukto na ced brūyād vadhyo dañḍyas' ca dharm-
taḥ | na ced deṣṇakṣat prabodhīyād dhanam prati parā-
jitaḥ || . . . trijaham vā . . . sapthaham vā . . . M. 8, 55.
. . . yas' cāpi nīṣpatet ||

N. I, 1, 2. naṣṭe dharme manuṣyānām . . . rājā dañḍa-
dharaḥ smṛtaḥ ||

N. I, 1, 10, 11. dharmas' ca vyavahāras' ca caritram
rajasāsanam | catuṣpād vyavahāro 'yam uttaraḥ pūrvā-
bādhaḥ || tatra satye sthito dharmo vyavahāras tu
sāksye | caritram puṣṭakaraṇe rājājñāyām tu sāsanam

M. 7, 18, 19. dañḍah śāsti prajāḥ sarvā daṇḍa evabhi-
rakṣati | . . . samikṣya tu dhṛtaḥ samyak sarvā ranjayati
prajāḥ | asamīkṣya prañitas tu vināśayati sarvataḥ ||

N. I, 1, 39, 40. yatra vipratipattih syād dharm-
sāstrārthasāstrayoh | arthasāstroktaṁ uttījya dharm-

śāstroktaṃ ucaret || dharmasāstracirodhe tu yuktikyukto vidhiḥ smṛtaḥ | Y. 2, 21. *smṛtyor evodhe nyāyus tu balavān vyavahāratāḥ |* arthasāstrāt tu *balavād dharmasāstram* iti sthitiḥ || B. kevalam *sāstram* āsṛitya na *kartavyo* hi nirṇayaḥ |

N. 12, 40—44. *kanyāṃ tu dadyād brāhṃe tv dān-
kṛtāṃ | saha dharmāṃ evety* uktvā *prājapatyo* vidhiḥ
smṛtaḥ || vastragemithūmbhigāṃ tu vivāhas tv *ārṣa* neva-
te | *antar vedjyāṃ tu dātṛaḥ svād ṛtviḥ* kama kurvate
icchāntim icchataḥ prahur *gandharvaṃ* uāna pañcamam |
(*gandharvaḥ sunayam mithaḥ* Y.) | vivāhas tv *astro*
jñeyaḥ śūlkasamajacārātāḥ || prasahya haraṃvad ukto
vivāho *rākṣasas* tadhā | *suptapramattopagumād paśūcas*
tv aśamo 'dhamah || eṣāṃ tu *dharmajās catvāro* ...
Vgl. auch die Parallelstellen.

D. *vyttir ābharāṇaṃ* śūlkam lābhas ca *strīdhanam*
bhavet | K. ... *strīdhanam* strīyā | yathāśaktiā *dvīsa-
hasrād* dātavyam ... V. *dvīsahasraḥ paro* dāyāḥ strīyai
deyo dhanasya tu |

K. *saudāṇjke* satā strīṇāṃ *svatantrjyāṃ* parikṛti-
tam | Y. 2, 143. *darbhikṣe dharmakārye* ca *nyadhaṃ*
saṃpratirodhake | grhītaṃ *strīdhanam* *bhṛta* na strīyai
dātum arhati ||

N. 1, 28. *bhartṛa* pṛiteṇa *yad dattam* strīyai *tasmān*
nyte pi tat | sā yathākāmam *aśmāyad* dadyād ra ...
20. strī *jñānam āsṛajet* | *tasya* *dhṛvyaṃ* *harat so*
nyo ... K. *nyte bhartari bhartṛaṇṣaṃ* *labheta kulapā-
lika* | B. ... *adāya* dāpayeḥ chrāddbhāṃ *māsasaṃnasikā-
dikam* |

yeḥ || śāstram vypratipadyeta dharmavyāyena kenecit |
nyāyus tatra pramāṇam *syāt* tatra pātho hi *nyāyati*

Heiratsformen.

151. ... *kanyādānam* *kanyām alamkṛtya* *brāhṃo*
vivāhaḥ | *sahadharmacarjā* *prājapatyāḥ* | *gomithamā-
dhanād arsaḥ* | *antar vedjyam ṛtviḥ* dānād *dāvāḥ* | *mithaḥ-
sunavāyad* *gandharvaḥ* | *śūlkādānād* (B.) *āsuraḥ* | *pra-
sahjādānād* *rākṣasāḥ* | *suptapramattadanāt* (B.) *paśūcāḥ* |
pitṛpramāṇas *catvāraḥ* *pīrce* *dharmjāḥ* |

Fraueugut.

152. ... *vyttir ābharāṇaṃ* vā *strīdhanam* | *para-
dvīsahasrā* sthāpyā vṛttīḥ |

Verfügung über dasselbe.

tad āṇaputrāsu ābharmaṇi ... *bhoktum* *adosaḥ* |
pratirddhakavyūdhidurbhikṣabhayapratikāre *dharmakār-
ye* ca *patnyāḥ* |

Versorgung der Frauen.

nyte *bhartari* *dharmakāmā* tadāntim *evāsthāpyā-*
bharāṇaṃ śūlkasēṣaṃ ca *labheta* | ... *nyāyopagatāyāḥ*
pratipattā *strīdhanam* *gopāyjet* ... *patidāṇam* *vindamānā*
jñeyeta | *dharmakāmā* *bhṛjyeta* |

Arthaśāstra.

Erbrecht der kinderlosen Witwe.

153. . . . *aputra patisajanyam pālayanti gurusaṃipe*
strīdhanam *apūṣkṣajād bhūjita* | āpadartham hi strī-
dhanam | *ūrdhvaṃ dayādām gacchet* |

Vererbung des Frauenguts.

jīvati bhartari *mitṛyāḥ putrā duhitaras̄ ca strī-*
dhanaṃ vibhajeran | *aputrajā duhitarā* | tadabhāve
bhartā sūktam anūdheyan anyad vā *bandhubhir dattam*
bāndharū hareṇ |

Verstoßung.

varṣāṃ aṣṭā aprajāyamānam aputrām *randhryām*
cākaṅkṣeta daśa nindun dvādasa kanyāprasavinīm |

Entschädigung der Verstoßenen.

tasvātikrame sūktam *strīdhanam ardham cūdhive-*
danikam dadyāt |

Verlassen des Gatten.

154. *nīcatvam paradesam vā praśhīto rājakilbiṣt* |
prāṇābhiantā patitas tyajyaḥ kṛbo 'pi vā *patī* |

Mündigkeitsalter.

dvādāśavarṣā strī prāptayavaharū bhavati *ṣoḍaśa-*
varṣāḥ punāt |

Anspruch der Frauen auf Unterhalt.

. . . *grāsārelādanam* . . . *dadyāt* |

Dharmaśāstra.

K. *aputrā śanyanam bhartuḥ pālayanti gurau sthātū* |
bhūjita manajāt ksāntā *dayāda ūrdhvaṃ apūṣyul*

D. *sāmānyam putrakanyānām mitṛyām strīdhanam*
striyām | *aprajāyām* hared *bhartā* . . . Y. 2, 144. *bandhu-*
dattam tathā *sūktam anūdhejakam* eva ca | *atitayām*
aprajāsī bāndharas̄ tad anūṣmyul ||

M. 9, 81. *vandhyāstame 'dhivecayubde* *dasame* tu
myatprajā | ekādāse *strījanam* sadyas tv *apūyavādini*

Y. 2, 148. *adhivinnastriyai dadyad adhivedanikam*
samam | na *dattam strīdhanam* *yasyai* datte tv *ardham*
prakṛtām ||

N. 12, 97. *naṣṭe* mte *pravrajite klābe* ca *patī* *pa-*
tau | *pañcav* āpatsu *nāṛṇām patir* anyo *vidhiyate* ||

M. 9, 94. . . . *vahet kanyām* *hrdyām dvādāśavarṣā-*
kām | N. 1, 35, 36. *bāla ā ṣoḍaśād varṣāt* *pogayā* iti
sasyate || *parato vyaśāhāvajñul* . . .

N. 13, 52. *tatstrībhyo jīvanam dadyad* . . .

Züchtigung der Frauen.

155. *veṇudalarajjuhastānām anyatamena vā prasthe*
trir aṅghātuh | tasyāṭikrame vāyadandapārusejadanā-
bhāy ardhadaṇḍah |

Unauflöslichkeit der Ehe.

amohṣiṣā bhartur akāmesya *deṣatā* bhāryā bhāryāyā
 ca bhartā | ... amokso dharmavivahanām iti |

Vergehungen der Frauen.

156. *pratīṣḍhā* strī *darpanadāpkrīḍāyāṃ* tripāṇin
daṇḍam dadyāt | *divā* *striprekṣavihāragamane* sapāṇo
daṇḍah | *puruṣaprekṣavihāragamane* dvādasapaṇah |

Ehebruch.

strīpuruṣayor mātṛhūnārtheṅgaviceṣṭāyām (B.) *rahal-*
śīlasamblhāṣayām vā *caturviṃśatipāṇah* ... | *keśaniv-*
dantāvadamlamaneṣu pūrvasāhasadaṇḍah | ... *śaṅkīśasthāne*
sambhṛtāyām ca ... ity *aticārāḥ* | *pratīṣḍhah* strī-
puruṣayor anyonyopakṛte *kṣudrakadravayānām* dvāda-
śapaṇo daṇḍah |

Strafweise Entziehung des Frauenguts.

157. *vājadvīṣṭācīrārūbhujām* (B.) *āmāparyamanena*
 ca | *strīlhanāntāsulkānām asatūm* *jāyate* strīyāḥ (B.)

Strafbare Verlassung des Familienhauses.

158. ... *patīlīlām nīpatyā* grāmāntaragamane dvā-
 dasapaṇo daṇḍah | *sthāpyābharāṇalopīs* ca | *gamyena* vā
puruṣā sahaprasthāne *caturviṃśatipāṇah* |

M. 8, 299. 300. *prāptāparādhās tādṛḡh* syū *rajjvā*
veṇudalena vā || *prasthataḥ* tu ... | *ato nyathā* tu *pra-*
haranprāptah syāc *caurakṛtibhīṣam* ||

N. 12, 90. *anyonyam tyajator āgṛah* syād *anyonya-*
viruddhayaḥ |

M. 9, 84. *pratīṣḍhā* pibed yā tu *madyam* *abhyuda-*
yeṣv api | *prekṣāsamājan* *gacced* vā sā *daṇḍiṣā* *kṛṣṇa-*
lāmi ṣat ||

N. 12, 62. 66—68. *parastrīyā* *sahākāle* 'leśe vā
bhavato mīthuh | *sthānasamblhāṣayānmodas* *trayaḥ* *saṃ-*
grahapakramāḥ || *upakāravakrīyā* *keluḥ* *sparso* *bhūṣaṇavā-*
śasām | ... *pāṇam* *yac* ca *nigṛhṇīyād* *veṅṇyām* *vastṛvūcde*
'pi vā | ... *vastṛv* *ūbhavāṇair* *māṇyāḥ* *pāmāḥ* *bhuk-*
ṣyais *tathāiva* ca | *saṃpresyamāṇair* *gandhais* ca *vedyūn*
saṃgrahaṇam *budhah* ||

K. *upakāravakrīyāpuktā* *urilajjā* *cārthamāsikā* | *vyabhi-*
cāratātā yā ca *strīlhanam* na tu *śābhati* ||

Parāśara 10, 28—30. *brāhmaṇī* tu *yadā gacced* *para-*
pṛmṣā samavṛtā || sā tu *naṣṭā* *vinirḍiṣṭā* na *tasyā* *gama-*
nam *punaḥ* | *kāmām* *mohāl* yā tu *gacced* *tyaktvā* *ban-*
dhūn *sūtām* *patām* || sā tu *naṣṭā* *pare* *loke* *mānuṣeṣu*
viśeṣataḥ |

Dharmasāstra.

Vas. 17, 75, 78 79. *proṣṭhapatna* pañca *varṣaṇy upa-*
sita | ... evaṃ *brāhmaṇa* pañca *prācīnā-prajāta catvāri-*
rājanya-prajāta pañca *vaśiṣṭha-prajāta* *triṇi vaiśya-prajāta cat-*
vārya aprajāta dve *śūdra-prajāta* *triṇy aprajāta*ikaṃ
 ata ūrdhvaṃ samānārthajannapiṇḍakagotrāṇaṃ *pūrvā-*
pīrvo garīṣṭhā | na tu *kūle* vidyamāne paragāmīni
 syāt M. 9, 76. *proṣṭho dharmakanyāsthāni prākṛkṣya* 'stane
 narah *sanāh* | vidyārthaṃ śaḍ yaśo 'rthaṃ va kāmārthaṃ
 trīṇs tu vatsarāṇ || N. 12, 97—101. *naṣṭe nyāte prācra-*
jīte kṛtve ea patite patan | pañcasya apatsa *narīṇāṃ patir-*
canyo vādhīyate || *aṣṭau varṣaṇy udikṣeta brāhmaṇaṃ proṣ-*
tvaṃ patim | *aprasūta tu catvāri paruto 'nyāṇaṃ sama-*
śrayet || *kṣatṛiṇya* śaṭ samās tiṣṭhed *aprasūta* samādrayaṃ |
vaiśya-prasūta catvāri dve varṣe tv itarā vaset || na
sūdrāyāl smṛtaḥ kāla eṣa *proṣṭhaya*-oṣṭām | *jīvati śra-*
yaṇāṇe tu syād e-a *doṣṭuṇo vādhīh* || ... ato 'nyāya-
mane strīṇāṃ eṣa doṣo na vidyate || M. 9, 74. *vādhīya-*
vittin bhāryāyāl *pravaset* kāryavān narah |

M. 9, 110. *ūrdhvaṇ pītus* ea mānās ea sametya bhāra-
 taraḥ samam | *bhāgeraṃ patirikaṃ rikṭhaṃ anāsas te hī-*
jīvatoḥ ||

Y. 2, 118. *pūtrdravyāvivrodhena* yad anyat *svayaṃ*
arjitaṃ | ... *dāyadātṛiṇ na tad bhavet* ||

Arthasāstra.

Wartzeit und Wiederverheiratung der Frauen
 bei Abwesenheit des Mannes.

brāhmapravasiṇām ... śūdravaiśyaksatṛiṇāṃ brāhmaṇa-
ṇāṃ bhāryāḥ samvatsara-ottaraṃ kālā *ākāṅkṣeta* *apra-*
jatāḥ samvatsaradhikāṃ prajātaḥ prativilīhāt *dviṃśat*
 kālāṃ aprativilīhāt *sukhāvasthā* bibhryṇ *parāṃ catvāri-*
varṣaṇy aṣṭau vā jīvatāḥ tato yathādatam *udāya pra-*
mundecyuḥ |

159. *brāhmaṇaṃ adhiṇāṇaṃ* dāśa *varṣaṇy aprajātaḥ*
*dva*dāśa *prajātaḥ* | *rājapuruṣaṃ āyulḥkṣayād ākāṅkṣeta* ...
proṣṭhaṇa *aśvayamāṇaṃ* pañca tīrthāny *akāṅkṣeta* dāśa
śrīṇyamaṇaṃ ... *dāṇyāḥ pravāśinaḥ pravrajitasya pra-*
śya vā bhāryā sapta tīrthāny *ākāṅkṣeta* | *samvatsaraṇy*
prajātaḥ | *tataḥ patisodariyaṃ gacchet* | *bahūṇaṃ pratipā-*
ścanaṇaṃ dhārmikaṃ *bharmasamarthaṃ* *kanīṣṭhaṃ* *abhā-*
ryaṃ vā | *tadabdhāve* 'py asodariyaṃ *sapiṇḍaṃ kulyaṇa* (B.)
 vā | *āścanaṃ* etoṣāṃ eṣa eva *kramaḥ* |

Teilung des väterlichen Erbes durch die Söhne.

160. *anāśvaraḥ* *pitr*mantal *sthūtapitr*mātṛkāl *putrās*
teṣāṃ ūrdhvaṇ pīrto dāyavibhāgāḥ pūtrdravyāṇāṃ |
 Selbsterworbenes Gut.

svayamarjitaṃ vibhāgaṃ anyatra pūtrdravyād
utthātebhyaḥ |

Der nähere Erbenkreis.

pitṛdravyāḍ *avibhaktapagatānām* putrāḥ putrā *vā*
caturthād ity *anvāśabhāyāḥ* (B.) | tāvad *avacchinnaḥ* piṇḍo
 bhavati |

Wiederverteilung.

apitṛdravyā *vibhaktapitṛdravyā* vā *saha jīvanatā*
puṇar vibhajan | yataś *cottigṣṭhata* sa *dājanāstām* (B.)
 labheta |

Reihenfolge der Erben.

dravyam apitṛasya sodariyā bhrātaraḥ saṁjivino vā
harayāḥ *kanyās* ca | *vikṭhām* putravatāḥ putrā *duhitaro*
va dharmisthesu vivahesu jātāḥ | tadabhāve *pitā dhara-*
manāḥ (I. *dhriyamānaḥ*) | *pitṛabhāve bhrātaro bhrātṛ-*
putrās ca | *apitṛkā* bahavo 'pi ca bhrātaro bhrātṛputrās
 ca pitur ekam *anpāṁ* hareyul | *sodariyānām anekapitṛkā-*
naṁ pūrto dāyavibhayaḥ ...

Ungleiche Verteilung und Enterbung ver-
 boten.

161. *jīvadvibhāge* *pitā naikam viśeṣayet* | *na caikam*
akaraṇam nirvibhajeta |

Unterstützung der jüngeren Söhne.

pitur asaty arthe *jyesthāḥ kanyāḥ* *anugṛhṇiṣyul* |

Hochzeitskosten.

saṁnivṛtisanam *asamivṛstebhāyo naivēśanikam dud-*
ṣyul | *kanyābhajas* ca *pradamānikam* |

D. *avibhaktavibhaktānām* kulyānām *vasatām* *saha* |
 bhīyo *dāyavibhayaḥ* syād *ā caturthād* iti *stbithil* ||

M. 9, 210. *vibhaktul* *saha jīvanato vibhajet* *puṇar*
yadi | *śamas* *tatra vibhagaḥ* syāj ... Vas. 17, 51. *yena*
caisām svayam upādātum syād *dājanāsam* *eva haret* |

D. *talo dāyam apitṛasya vibhajeṇul* *śacholarāḥ* |
tulya duhitaro vāpi *dhriyamānūḥ* *pitṛpi* vā || M. 9, 185.
 na bhrātaro na *pitarah* *putrā vibhaktarāḥ* *pitul* | *pitā*
hared apitṛasya *vikṭhām bhrātaro* *eva vā* || N. 13, 50.
putrābhāve *tu duhita* *tulyasamānakāraṇāt* | Vi. 17, 4—9.
aputṛcchinnaṁ *patnyabhigāmi* | *tadabhāve* *dudhitygāmi*
tadabhāve *pitṛgāmi* | *tadabhāve* *mārggāmi* | *tadabhāve*
bhrātṛgāmi | *tadabhāve bhrātṛputragāmi* | Y. 2, 120.
anekapitṛkātām *tu pūrto bhāgalkalpanā* ||

K. *jvadavibhoge* *tu pitā naikam* *putram viśeṣayet*
nirvibhajen *na caviśikam* *akasmāt karaṇam* *vina* ||

M. 9, 108. *pitara pūṇyet* *putrāṇ jyeṣṭho* *bhrātṛm*
pariṇayal |

N. 13, 33. *yesāṁ* *tu na kṛtūḥ* *pitrā saṁskara* *vibha-*
gayal *kramāt* | *kartavyā* *bhrātṛbhis* *teṣāṁ* *putṛkād* *eva* *te*
dhanāt || 27. *ya tasya duhita* *tasyul* *pitryo* *ṁso* *bharape*
matal | *a saṁskāram bhajeraṁ* *tām* ... Vgl. Y. 2, 124.

Arthasāstra.

Aktiva und Passiva.

ṇṇav-ikāḡaḡoḡ samo vibhāḡaḡ |

Revision der Erbtheilung.

darvibhaktam *anyonyāpachyate* antarthitam avijñātota-
pannam vā *punar vibhāḡam |*

Der König als Erbe.

adāḡyādakam rājā harat strīvṛtīpretakadaryavarjam
anyatṛa svatṛiyacharyāt | tat trairūḡebhḡaḡaḡ prayacchet

Erbunfähige Personen und deren Nachkommen.

patāḡaḡ patitāḡ jātāḡ kṛbas cānapsāḡ | jaḡḡomuttam-
dhutavṛsthiḡas ca sati bhāryāthe teṡām apatyam atad-
vīdhiam bhāḡam harat | grāsūcchādnam itare patā-
varḡaḡ |

162. teṡām ca *kṛtadārūḡām* lupte prajanane sati
sṛjeyur bāḡdhavāḡ *putrūḡs teṡām anīśān* (l.) *prakal-*
payet ||

Dharmaśāstra.

Y. 2, 117. *vibhāḡam* sutāḡ pitror ūrdhvam *vīkṡham*
ṇṇam samam |

Y. 2, 126. *anyonyāpachyate* dhavyap vibhakte yat tu
dṛṡyate | tat *pūnas* te samair anśan *vibhāḡam* itī
sthitiḡ ||

N. 13, 51, 52. . . . *sarveṡām abhāve rājāḡāni* tat
anyatra brāhmanebhḡaḡaḡ syād rūḡā dharmaparayanaḡ
tatstrībhoḡ jīnamam dadyād eṡa dāyavilīḡi smṛtāḡ
Bandh. I, 11, 16. *tadabhāve rājā tatsam trairūḡa-*
vṛddhebhḡaḡ prayacchet | Vi. 17, 13. *tadabhāve brāhma-*
nadhanavarḡam rājāḡāni |

Y. 2, 140. *kṛbo 'ha patitas tajḡaḡ paḡgur unmattako*
jaḡaḡaḡ | andho 'cikitsyarogādā bhartavyāḡ syur niram-
sākāḡ || aurasāḡ kṡetrarḡas tv eṡām nirdoṡā bhāḡaḡā-
rīḡaḡ | Vi. 15, 32 — 35. *patāḡakṛibōcikitsyarogavikalās tv*
abhāḡahāṇaḡaḡ | rikṡagrāhibhis te bhartavyāḡ | teṡām
caurasāḡ putrāḡ bhāḡahārīḡaḡ | na tu patītasya | D. mṛte
pīari na kṛibavṛsthyunmattajādāḡdhakāḡ | patitāḡ
patitāḡatyam lūḡi *dāyūḡsabhāḡmaḡ || teṡām patitavar-*
jebhḡo bhaktam vastram ca dīyate | tatsutāḡ pīṛdāyū-
sām labheran doṡavarḡitāḡ || M. 9, 202, 203. *sarveṡām*
api tu nyāyap dātum . . . | grāsūcchādnam aḡyan-
tum . . . || yady arthitā tu *dāraḡaḡ* syāt kṛibādīḡām kathani-
cana | teṡām utpannantinām apatyam dāyam arḡatī

Teilung mit Bevorzugung der älteren Söhne.

ekastṛiputrānāṃ *jyēṣṭhānśaḥ* | *brāhmaṇānāṃ aṣṭaḥ*
kṣatriyānāṃ aśvāḥ vaiśyānāṃ gṛvāḥ śūdrānāṃ avayalā
kṛṇvalāṅguṣ (B.) teṣāṃ *madhyamānśaḥ* | *bhinnavarṇāḥ*
kaniṣṭhānśaḥ | *caturpadābhāve ratnavarjānāṃ dasānāṃ*
bhāgaṃ dravyāṇāṃ ekaṃ jyēṣṭho haret | *pratiṃkṛta-*
svadhāpāso hi *blavat* | ity auśanaso vibhāgaḥ | pituḥ
 parivāpād *ṇānam* āharaṇāṃ ca *jyēṣṭhānśaḥ* (B.) *śākyā-*
nanāṃ bhuktakāṇṣyoraḥ ca *madhyamānśaḥ* | *kṛṣṇāṇ-*
dharmyājasaṃ gṛhaparivāpo gosākaṭāṇi ca *kaniṣṭhānśaḥ*
śeṣadravyāṇāṃ ekadravyasya vā *samo* vibhāgaḥ |

Anteil der Töchter.

adūṇāṇḍā bhagīṇyaḥ mātuh parivāpād *bhuktakāṇṣy-*
āharaṇābhāgīṇyaḥ |

Zurücksetzung eines unfüchtigen Ältesten.
 nānuṣāhino *jyēṣṭhas* tṛtīyam anśam *jyēṣṭhānśaḥ* la-
 bheta | ... *nivṛttadharmakāṇṇyo vā kāmācārāḥ sarvaṃ*
jijṇeta |

Verteilung zwischen Stiefbrüdern und
 Zwillingen.

163. ... *nānāstṛiputrāṇāṃ* tu *sanskṛtāsanakṛtayoḥ*
kanyākṛtākṛtyābhāve caikasvāḥ *putrayor ṇamayoḥ* vā
pūrvajamnamā jyēṣṭhadhāvaḥ |

Vas. 17, 42—45. *dvyamśam jyēṣṭho haret* | *garvā-*
śvasya canudasaṃam | *ajvāṇṇo gṛham* ca *kaniṣṭhasya* |
kārṣṇyāṇsaṃ gṛhopaharānāṃ ca *madhyamasya* Baudh. II,
 3, 9. *caturṇāṃ varjānāṃ gośvāyavāyo jyēṣṭhānśaḥ* |
 Gaut. 28, 5—12. *vīṃsatilbhāgo jyēṣṭhasya* . . . *vatho*
govīṣaḥ | *kāṇakhorakūṭavāṇiṭa madhyamasyamekaś* cet
avir dharmyājasaḥ gṛham ano yuktam caturpadām caika-
 kaṃ *yavīyasaḥ* | *samadhetarēt* sarvaṃ | . . . *dasatani-*
paśunām | Ap. II, 14, 7. *desavīseṣe* suvarṇaṃ kṛṣṇā gṛvāḥ
kṛṣṇāṇi bhavamaṃ jyēṣṭhasya | M. 9, 106. *jyēṣṭhena jāta-*
mātreṇa putrī *bhavati mānavah* | *pūṛṇām anṇiśas* caiva
 sa tasmāt sarvaṃ arhati || 114. *sarveṣūṃ dharmajālānām*
ādadiṭṭagṛyam agrajaḥ | yac ca sātisaṃ kineid *dasatās*
cāpnuyād varam ||

Vas. 17, 46. *mātuh pūrvīṇyaṃ stṛīyo vibhajeran* |
 Baudh. II, 3, 46. *nirindriyā hy adūṇās* ca stṛīyo matā
 iti śrūtiḥ |

M. 9, 213. *yo jyēṣṭho vniṣkavṛte lobhād bhrātṛiṇ*
yavīyasaḥ | so *jyēṣṭhaḥ* syād *abhāgas* ca *nīyantavyas* ca
rājabhīḥ ||

Ap. II, 13, 3, 4. *pūrvavatyām asanīkṛtāṇāṃ* varṇān-
 tare ca *māthune* doṣaḥ | *tatrāpi doṣavāṃ putra* ova
 M. 9, 126. *ṇamāyoś* caiva *garbhēṣu janmato jyēṣṭhata*
surita ||

Arthasāstra.

Jüngere Söhne.

....śiṣas tam upajñeyuḥ |

Söhne von Weibern verschiedenen Standes.
*cātuvaryajaputrahāṇaṁ brāhmaṇaputrāś' cāturo 'jśān
 haret | kṣetrājaputras trīm aṁśān | vaiśyaputro dēva
 aṁśān | ekam śūdraputrāḥ | tēna trivarijadvivarijaputra-
 vibhāgaḥ kṣatriyavaiśyayor vyākhyātāḥ |*

Söhne einer Frau aus niedrigem Stande.

brāhmaṇānāṁ tu pārasavas tṛtīyam aṁśam labheta |
 Levirat.

*kṣetre vā janayad asya nityuktāḥ kṣetrājāṁ sutam
 madrbandhūḥ saḥpato va tasmai tat pradīśed dhanam*

Wem die Kinder gehören.

161. paraparigrāhe bijam utstīptam kṣetrīṇaḥ ity
 ācāryāḥ | mātā bhastrā yasya velas kasjapatyam ity
 apare | vidyamanam ubhayaṁ iti kauṭilyaḥ |

Die verschiedenen Arten der Sohnschaft.

*svajanyātāl kṛtakriyājāṁ aurasaḥ | tēna tulyaḥ
 putrikaputrah | saputrenajaputrena va nityuktena kṣetra-
 jātāḥ kṣetrājāḥ putrah | janayitur asaty anyasmin putre
 sa eva dviputrīko dviputro va dējyor api svadhāritha-
 bhāg bhavati | tatsadharmaṁ bandhūnāṁ gṛhe gūḍhajatās
 tu gūḍhajāḥ bandhunotstīṣṭo 'paviddhāḥ saniskartuḥ pu-*

Dharmasāstra.

M. 9, 105. śiṣas tam upajñeyuḥ yathaiṣa pitaraṇ
 tatthā ||

Vi. 18, 1—5. brahmanasya cātursu varuṣeṣu cet putra
 bhavopas te patikāṁ rikthāṁ dasadhā vibhājeyuḥ | tatra
 brāhmaṇaputrāś' cāturo 'jśān atulyaḥ | kṣetrājaputras
 trīm | dēva aṁśān vaiśyaputrah | śūdraputras tv ekam
 Vgl. Vi. 18, 6ff.

Vi. 15, 37. pratilonāsu staṭṣu cotpamās cābhāgiṇaḥ |

Y. 2, 128. kṣetrājāḥ kṣetrājatas tu saputrenetareṇa
 vā || Vi. 15, 2. nityuktāṇāṁ sapuṇdenotamavarjēna rot-
 pādītāḥ kṣetrājo dvitīyāḥ |

M. 9, 52. pratyakṣam kṣetrīṇam artho bijal jñor
 balīyasī || N. 12, 55. kṣetrīkasya yad ajñātam kṣetre
 bijam pradiyate | na tatra bijino bhāgaḥ kṣetrīkasyaiva
 tatphalam || 58. kṣetrikānumate bijam yasya kṣetre sam-
 arpitate | tad apātīyam dējyor eva bijīkṣetrikayor ma-
 tam ||

Y. 2, 128. auraso dharmanpatnījas tatsandāḥ putrīkā-
 sutaḥ | kṣetrājāḥ kṣetrājatas tu saputrenetareṇa vā ||
 gṛhe pracchama utpanno gūḍhajas tu sutaḥ sniṭāḥ
 kāmīḥ kanyakājāto māmanahasuto mataḥ || akṣatāyam
 kṣatāyām vā jātāḥ pamarbharas tatthā | dadyān matā
 pūta vā yaṁ sa putro dattako bhavet || kṛtas tu tā-

bhyāṃ *vikrīṭaḥ* | *kṛtrinaḥ* svāt. *svayamkrīṭaḥ* | dattātmā tu svayandatto *garbhe vimāḥ saho dhajah* | *utsyāsto* grhyate yas tu so *paridhō* bhavet sutah | Bandh. II, 3, 18. sa eṣa *dvipīṭa dvijotras* eva *dhayor* *api* *svadhārikābhavāy bhavati* | M. 9, 166 ff. sve kṣetre *samskṛtāyām* tu *svayam utpādajed* dhi yam | tam *aurastam* vijānyāt ... N. 18, 47. eṣāṃ ṣaḍ *bandhudāyādāḥ* ṣaḍ *adāyādābān-dhāvāḥ* | Vgl. auch die Parallelstellen.

Bandh. II, 3, 11. *aurase tūpamne savarnas tṛtīyāṇ-sahavāḥ* | D. teṣāṃ *savarṇāḥ* putrā ye te *tṛtīyāṃsābhā-gināḥ* | *śeṣās* tam upajiveyur *grāsānchadanasambhṛtāḥ* |

M. 10, 6—10. strīṣv *anantarajātāsū dvijāṇ* utpādītāṃ *sūtrāṇ* | *sadāśan* eva tāṃ āhur ... || ... *dyogekāntarasi-jātānāṃ* dharmyaṇ vidyād imāṃ vidliṃ || *brāhmaṇad-vaśīyakaṇyāyām* *ambasāho* nāma jāyate | *nīṣādāḥ* *sūtra-kanyāyām* yāḥ *pūruṣava* ucyate || *kṣatṛiṇāc chūdrakanyā-yām* ... *uḡro* nāma prajāyate || ... *vaśīyasya* varṇe *caikasmīn* ... || 20. *dvijātayāḥ savarnasū jamaṇiṇy avaratāṃs* tu yāṃ | tāṃ ... *erātīyām* ity abhinirdiśet Vi. 16, 2. 3. *anulomāsū* mātṛsavarṇāḥ | *pratīlomās* ārya-viḡarhitaḥ | M. 10, 12. *sūdrād ūḡrogavāḥ kṣatā cañjalas* cādhamo nṛjāṃ | 17. *vaśījām māgadharavāidehan* *kṣatṛi-ḡāt sūta* eva tu | 18. jāto *nīṣādāc chūdrāyām* jātyā bhavati *pulkasah* | *sūdrāj* jāto *nīṣādīyām* tu sa vai *kukkuṭakah* smṛtaḥ || 19. *kṣatṛiṇ* jātās *talhogṛjām* tu *śrapāka* itī kṛtyate | *vāidehaka* eva tv *ambasāḡjām* ut-panno *vṛṇa* neyate ||

trah *kanyāgarbhaḥ* *kāmīnāḥ* *saḡarbhodhāyāḥ* *sahodhāḥ* *punarbhūtāyāḥ* *pasvarbhavāḥ* | *svayamjātāḥ* *pitṛbandhū-nām* eva *dāyādāḥ* | *parajātāḥ* (B.) *samskartur* eva *na bandhūnām* | tatsadhurmā *nātūpitṛbhīyām* *adbhir datto dātāḥ* | *svayam* *bandhubhir* vā *putrabhāvopagata upa-gatāḥ* *putratvenāḡikṛtāḥ* (B.) *kṛtakah* *parikṛtāḥ* *kṛta* itī |

Vorzüglichkeit des legitimen Sohnes.

aurase tūpamne savarnas tṛtīyāṃsahavāḥ | *asavarṇā grāsānchadanabhaḡināḥ* |

Entstehung der Mischkasten.

brāhmaṇakṣatṛiḡayor *anantarajātṛāḥ* *savarṇā* *ekān-terā* *asavarṇāḥ* | *brāhmaṇasya* *vaśīyāyām* *ambasāḡḥ* | *sūdrāyām* *nīṣādāḥ* *pūruṣaro* vā | *kṣatṛiḡasya* *sūdrāyām* *uḡrāḥ* |

165. *sūdra* eva *vaśīyasya* | *savarṇasū* *enīṣām* *acari-tavratēbho* *jāta* *vrātīyāḥ* | ity *anulomāḥ* | *sūdrād ūḡro-gavakṣattacandulāḥ* | *vaśījām* *māgadharavāidehakaṇ* | *kṣatṛiṇāt sūtaḥ* | *pauruṣikas* tv anyāḥ *sūto* *māgadhas* eva *brāhma* *kṣatrād* *viśeṣāḥ* (B.) | ta ete *pratīlomāḥ* *svadhar-mātṛkranād* *rājīyāḥ* *sambhavanti* | *uḡrāṇ* *naiṣādīyām* *kuk-kuṭāḥ* (B.) *viḡarḡayepulkasāḥ* *vāidehikāyām* *ambasāḡḥ* *cañjalāḥ* *viḡarḡayep* *kuṣāṭavāḥ* | *kṣatṛiḡāyām* *uḡrāc* *cheḡapā-kāḥ* | ity ete *cāntarājāḥ* (B.) |

Arthasāstra.

Pflichten und Rechte derselben.

karnaṇā *vaṇṇiyo* ratnakarāḥ teṣāṃ *śrajaṇau ciraḍaḥ*
 pūrvaparagūṇitvāṃ *viśvavṛttāṃ* ca svadharmāṃ (B.)
 sthāpayet | *śūdrasādhanamāno* vā anyatra *caṇḍālebhyaḥ*
 ... sarvoṣaṃ antarālāṇāṃ *samo vibhāgaḥ* |

Baupolizei.

166. ... kārayet | *acaskaradharmam* ...

Abstand von dem Nachbarhause.

survavāstukayolḥ prākṣiptayor vā śālayolḥ kiśkur *anta-*
rīkā tripadī vā |

Störung der Nachbarn.

167. ... *parakudḡyan* udakenopagūṇato dvādasapāṇo
daṇḍaḥ | *mātrapuriṣopagūḥate* dviguṇaḥ |

Grenzstreitigkeiten.

168. ... *śimavivādan* grāmajor *ubhayaḥ* *śamanatāḥ*
pañcagrāmī dasagrāmī vā *setubhiḥ* sthāvarāṇi kṛtrūnair
 vā *kuryāt* | *karśakagopalarddhakāl* pūrvabhinuktikā vā
bāhyāḥ setūnāṃ anabhiññā *bahava eko vā* nirdiśya *śīma-*
setūn viparitaveśaḥ (B.) *śimanam naḥṇyaḥ* |

Falsche Bestimmung oder Zerstörung der
 Grenze.

ulldiṣṭāṇāṃ setūnāṃ *adarśane* sabhastrāṇ (B.) *daṇḍaḥ* |
 tad eva nīte *śīmāpaharīṇāṃ* *setucchidāṇi* ca kuryāt |

Dharmasāstra.

M. 10, 49. *venūṇāṃ* bhajavādanam || Vi. 16, 14 — 16.
caṇḍālāmāṇi ... viśeśaḥ | sarveṣūṃ *śamanajātāḥ* *cyā-*
rahārāḥ | *scraptirvittānukaranāṃ* ca | M. 10, 41. *śūdrā-*
nāṃ tu sadharmāṇaḥ sarve padhvāṃsajāḥ *smṛtāḥ* |
 M. 9, 157. tasyāṇi jātālī *śamanisāḥ* syur yadi putrasatām
 bhavet ||

N. 11, 15. *acaskarasthulāśvabhrabhrāmasya* *vaundanika-*
dibhiḥ | ... mārgāṇi na rodhayet ||

K. viṃśatirodakacakraṇi ca valmīśvabhrāvivēśanam
 arabinidvayam *utsṛjya* parakudḡyan miveśayet |

B. *carakaḥ* *sthānam* valmīcayāṇi gutocheḥṣṭadiseccanam |
 alyāvat *parakudḡasya* na kartavyaṇi kadacana ||

M. 8, 245. *śimāṃ* *pratī* *sanuṭpanne* *vivāde* *grāmajor*
deṇayolḥ | jyauṣṭhe māsī *naḥet* *śimāṃ* *suprakāśeṣe* *setuṣu*
 Y. 2, 150. 151. ... *śamanatāḥ* *sthrav-īdajolḥ* *gopāḥ* *śma-*
kyasaṇu ye sarve ca *vaṇagocaraḥ* || *naḥṇyaṇi* etc *śimāṇāṃ*
sthālāḡārtuṣadrumaṇi | *setuvālmīkaminimāṣṭhicitādyair*
upalakṣitām || N. 11, 10. *ekasā* ced *umayet* *śimāṃ* *sopava-*
sāḥ *śamāhitāḥ* | *raktamāḡyāmbavadharaḥ* kṣitim āropya
 mūrḍhani ||

Y. 2, 153. *anyte* tu pṛthag *clandiyā* *vājñā* *madyama-*
sāhasam | 155. *marṇyādajolḥ* *pṛthede* tu *śimātikṛtmanē*

Festsetzung der Grenze durch den König.
169. *pranaiṣṭasetubhogam vā sīmānam rājā yatho-
pacharam vibhaget* |

Ackergrenzen.

kṣetравісuḍam sāmantaḡṛṇavavddhūḥ kurṇuḥ |

Grenzüberschreitungen.

*marṇādūpacharane pūrvasāhasadañḍaḥ | marṇāda-
bhede caturviṣṭipañḍaḥ* |

Analoge Fälle.

*tena tapovanavivitamabapathasāmasūnadarakulavajuna-
puṇyasthānaciṇḍā vjākṣyātāḥ* |

Urteil der Nachbarn.

sarva eva vivādāḥ sūmantapratyayāḥ |

Verfall des Eigentums durch Nichtbenutzung.

170. *pañcavarṣaparatakarmavayāḥ setubandhasya svām-
īnam bhujetānyatrapadbhyaḥ* |

Störung des Verkehrs.

171. ... *ksudrapasāmanuṣyapatham runḍhato dvadaso
dañḍaḥ* | ... *sthānīyavāṣṭravivṛitapatham sāhasraḥ* |

Weideland.

172. ... *staubhūḥ samantato grāmād dhanuṣṭata-
pakṣṣṭam upāsālam kuryāt* |

tathā | kṣetrasya haraṇe *dañḍā* adhanottamamadhyanūḥ |

M. 8, 265. *simāyam avīṣḍayayāṁ svayam rājāra
dhanuṣṭat | pradīśed bhūmim clesām upakṛat* iti
sthitūḥ ||

M. 8, 258. *sākṣyabāve tu calvāro grāmasmānta-
vāsēnaḥ | smāvētīrṇayam kurṇuḥ prayatā rājasūni-
dhan ||*

Y. 2, 155 (s. o.).

N. 11, 12. *ctenāra gṛhodyānuniṣāyātamañḍaḥ | cē-
vādariddhīr ākhyatas tathā grāmāntareṣu ca ||*

N. 11, 2. *kṣetrasīmāvirūḍeṣu sāmantebhyo vīkṣeyāḥ* |

N. 11, 26. *pañcavarṣāvasannayaṁ tu syāt kṣetram afvī-
saman ||*

N. 11, 15. *catuṣpathosurasthānaratḥyāṁvāryāṁ na ro-
dhayet || rodhayanāte tu ye mohād balād vapi kathamcana
dañḍayet tādiśān rājā sāhasenottamena ca ||*

M. 8, 237. *dhanuṣṭatam parīhāro grāmasya syāt
samanatataḥ |*

Arthasāstra.

Feldschaden durch Vieh.

vivṛitaṃ bhakṣayitvavasiṣṭānām uśtraśabhaśāṇaṃ pādikaṃ rūpaṃ gṛhṇīyāḥ | gavaśvākharaṇiṃ cārdhaya-dikam | kṣudhrāpasāṇaṃ śoḍaśabhaṅgikam | bhakṣaṇīva niṣmanānām eta eva dviguṇa daṇḍāḥ | parivāsatāṃ catuṣguṇāḥ | grāmadvavaiṣā vā anivādasāha vā dhenur uksāṇo goviśāś cādaṇḍīyāḥ (B.) | saṁjābhakṣaṇe saṁjopaghṛtaṇi niṣpatītaḥ parivāsaṇīkṛtāya dviguṇaṃ dāpayet svāmīnaś cānivedya (B.) cūrayato dvādaśapaṇo daṇḍāḥ pramuñcatas caturvimpatisapaṇāḥ | pāṇīnām ardhadaṇḍīyāḥ

173. *paśavo . . . varagṛhṇīyāḥ . . . prārthayamānā dṣṭāparādḥā vā sarvopāyair niyantavyāḥ iti kṣetrapathahiniṣā*

Säumige Arbeiter.

karmakṛāṇe karmavetanād dviguṇam hiraṇyada-nam |

Gemeinnützige Arbeiten.

sarvabhūtam ekasya bructaḥ kurjor ājñam |

Bestrafung von Komplizen.

taṃ cet saṁbhūga vā haṇyāḥ prthag eṣām aparā-dhadviguṇo daṇḍāḥ |

Bruch einer Übereinkunft.

tena dśoḍaśatūlasaṁghāṇāṃ samajyaśyāṇapākarma vyākhyātam |

Dharmasāstra.

Y. 2, 159 f. māśaṃ aśvaṃ tu mahiṣā saṁjaghṛtasya kārṇi | daṇḍaniṣṭa tadardhaṃ tu goṃś tadardham aṣṭa-eikam || bhakṣaṇīcūparivāsaṇiṃ yathoktād dviguṇo da-nāḥ | sunam eṣāṃ virte | i bhakṣaṇīcū parivāsaṇiṃ N. 11, 34. samantāṃ dviguṇāḥ prokto vasatāṃ tu catu-guṇāḥ | M. 8, 242. anivādasāhaṃ gūṃ sūtaṃ cṛṣṇaṃ deva-pāśniṣ tatbā | sapālāṃ vā vipālāṃ vā na daṇḍyāṃ manur abravī || N. 11, 38. gobhis tu bhakṣiṭāṃ dhānyāṃ yo maraḥ pratiyucate | samantānāmanate deyaṃ dhūṇīyāṃ yat tatra bhakṣiṭam || 34. pratvakṣaṇākalāṇāṃ tu caura-daṇḍāḥ surto nṛpāṃ || Y. 2, 165. pālado-ṣvināse ca pāle dāyidō viddhīyate | ardhatrāyodaśapaṇāḥ svāmīno dravyaṃ eva ca || 162. kāmācāre cauravad daṇḍam arhati || M. 8, 240. vipālāṃ cārayet paśūn ||

Y. 2, 193. grhītaśvetanaḥ karma tyajāṃ dviguṇam avahet |

Y. 2, 191. kartavyaṃ vacanaṃ teṣāṃ samūhahita-vādanām ||

Vi. 5, 73. ekaṃ bahūnāṃ nigṛhṇatāṃ pratyekeṃ uktāḥ daṇḍād dviguṇāḥ |

M. 8, 221. evaṃ daṇḍavidhiṃ kuryād dhārmikāḥ prthi-vīpatīḥ | grāmajātisamāṇeṣu samajyaśyāḥobhīcārīṇāṃ ||

Zinsfuß.

174. *supādapaṇā dharmyā māśevrddhīḥ paśasatasya* |
pañcapaṇā vijāvalāṛṭhī | *dasapaṇā kantarākāṇām* |
vīmśatipaṇā sāmudrāṇām | *tataḥ pūraṇ kartuḥ kṛa-*
yitū ca pūrvasāhasaṇḍalā |

Prüfung des Lebenswands.

... dhanikadhāṇikayoś *caritram* apekṣeta (B.) |

Anwachsen des Kapitals.

dhūnyarḍdhīḥ sasyanipattāv upārdhavarām mūlyakṛtā
 vardheta | ... stambhapravīṣṭo vā *mūlyadevīṇām* dadyāt |

Ablehnung der angebotenen Rückzahlung.
mucyamānam ṛṇam apratīḥṇato dvādasapaṇo dā-
 ḍaḥ | *kāraṇāpadeśena nīṛṇatvavrddhikam anyatra tīkṣhet* |

Haftung für Schulden.

pretasya putrāḥ kusūdanā dadyuḥ | *dayādā* vā *riktha-*
harāḥ sahasgrāhiṇaḥ *pratibhavo* vā |

175. *asamkhyātedasakālāṃ* tu *putrāḥ pautrā* *dayādā*
 vā *riktham* *haramāṇā dadyuḥ* |

Vererbung einer Bürgerschaft.

jīvitavivāhabhūmipratibhāvyam *asamkhyātedasakālāṃ*
 tu *putrāḥ pautrā* vā *vahedyuḥ* |

Reihenfolge bei der Schuldentilgung.

nānarjasaṃavāye tu *naiko* dvau *yugapad* *abhiva-*
deyaḥ ... | *tatrāpi grhīṭānupūrvajā rājastrotrāja* (l. rā-
 jastrotriya^o) *dravyaṇi* vā *pūraṇi* *pratipadayet* |

M. 8, 140. *asītibhāgaṃ* *grhṇiṇā māśād* *vārdhusikalā*
sate || 152. *kṛtānusārād adhikā vyatirikṭā na siddhijati* |
kusūlapathan āhus *taṃ pañcakaṃ śatam* arhati || Y. 2, 38.
kāntārūgās tu *dasakaṃ sāmudrā vīmśakaṃ śatam* |

Y. 2, 61. *caritṛabandhakakṛtaṃ* sa *viddhyā* *dāpayet*
dhanam |

N. 1, 107. *hiranyadhānyavastṛāṇāṃ vrddhīr dvōtrīśca-*
targuṇā | Vi. 6, 11. 12. *hiranyasya* *parā vṛddhir dviguṇā* |
dhānyasya *triguṇā* |

Y. 2, 44. *dāyamānaṃ na grhṇāti* *prayuktam* *yah*
svakaṃ *dhanam* | *madhyasthasāpīṭam* *tad syād vardhate*
na tataḥ *puram* ||

Vi. 6, 27. *dhanagrāhiṇi prete* . . . *tatputrapautrāṃ*
dhanam *deyam* | 29. *saputrasya* *vāpy* *aputrasya* vā
rikthagrāhī ṛṇam dadyāt | 42. *bahavaś cet pratibhavo*
dadyus te ṛṇam *yathakṛtam* |

M. 8, 160. *dānapratibhavi prete dayādāṇaṃ* *api dā-*
payet ||

K. *nānarjasaṃavāye* tu *yat* *yat* *pūrvakṛtāṃ* *bhavet*
tat *tad evāgrato* *deyam* *vāguḥ* *syac* *chrotṛjasya* *ca* ||
 Y. 2, 41. *grhīṭānupūrvajā dāpyo* *dhaninam* *adhamarjit-*
kālā | *ḍattvā* tu *brāhmaṇāṇāṃ nṛpates* *tudanantaram* ||

Dharmasāstra.

Y. 2, 52. *blatāñṇām* attha *dompatyoh pituh putrasya*
caiva hi | prātibhāyam *ñṇam* sāksyam *uvibhakte na tu*
smṛtam ||

N. 1, 1, 52—54. *vājakañjoddyatas* tathā || ... *sasyā-*
rambhe kṣāvalah ... *nāsedhjo* ... Y. 2, 46. na yoṣit
patiputrābhyām ... 48. *gopasaundhikasailūśarajavya-*
dhayosiām | *ñṇam* dadyat *patis* tāsāṃ ... 49. *prati-*
pacman śrīṇā deyaṃ ...

Y. 2, 68. ... *kulūnah* satyavadīnah | *dhurmapradhānā*
ijavah ... || 69. *trijavarāṇ* sāksyo jñeyāḥ ... 72. *ubhaya-*
manataḥ sāksī bhavaty eko 'pi dharmavit | Vi. 8, 5. *ekas*
cāsāksī |

M. 8, 64. *nārthasanbandhino nāyā* na *satāye* na
varāṇah | na *dīṣṭadosāḥ* kartavyā na *vijūdhijartā* na
dūṣitāḥ || na sāksī *nīpatih* kṛtyo na karukakusilavan
na *śrotiyo* na *lingastho* na saugebhyo viṃṅgataḥ || *nā-*
dhyaadhino na *vaktravo* na dasyur na *vikarmakṛt* | na
vṛddho na śisur naiko nātyo na *cikendendriyāḥ* || nārto
na matto nomaatto na kṣuttīṣiropapīḍitah | na śramārto
na kāmārto na krudhho nāpi taskarah || N. 1, 155. *svaṣu*
noṃgeṣu vargūnah | Vgl. die Parallelstellen.

M. 8, 72. sābaseṣu tu sarveṣu *śrīrasanipalāncsu* ca
vāgdaṇḍayoṣ ca *pūruṣe* na parikṣeta *sāksīnah* || 69. ann-
bhāvi tu *yeh* *kocit* kuryāt *sāksijñam* vivādīnam | *antar*
reṣmaniy arāṇje va sarīrasyaṇi cātyaye ||

Arthasāstra.

Schuldenmachen zwischen nahen Verwandten.
dompatyoh pitāputrayoh blatāñṇām cāvibhaktānām
parasparakṛtam *ñṇam asādhyam* |

Eintreibung von Schulden.

agrābhyāḥ karmakāleṣu karṣakā *vājagnurāṣas* ca |
śrī cāpratīśravīṇi (B.) *patih* kṛtam *ñṇam* anyatra *gopāka-*
kardhasitikebhyah | *patis* tu grāhyah strīkṛtam *ñṇam*
apratividhāya proṣita iti ...

Zuverlässige Zeugen.

prātyayikāḥ śucayo manatā vā *trajo* ' *carāṅghyāḥ* |
pakṣānamatā vā dvau *ñṇam* prati na *tr* *evāikāḥ* |

Unzuverlässige Zeugen.

pratisiddhāḥ syālasakāyābaddha(?) yānvartī (B.) *dhā-*
nikadlāvarāṇikā vīṇyauṅghrīdānāḥ | pūrvē cāryava-
hāryāḥ | *vīṇas-* *otriyagrāmabhitakusṭhīvarāṇinah* *patita-*
cauḍālakutsitalakarmāṇo *ndhabadhr-* *amīkākāṇvavūdinah* strī-
vājñpuruṣas cānyatra *svavarṅgebhyah* |

Besondere Fälle.

176. *pār-ūṣyasteyasaniṅgahaneṣu* tu vairiṣyālasahā-
yavarjāḥ | *vahasajayacāhāriṇe* ekā strī puruṣa upasṛota
upadrastā vā sāksī syāt |

brāhmaṇodakumbhāgnisakāśe *sākṣīṇaḥ parigṛhṇi-
yāt* | tatra *brāhmaṇaṃ brūyāt satyaṃ brūhīti* | *rājan-
yaṃ vasiṣṭyaṃ* vā mā taveśapūrtaphalaṃ *kapālakastal-
śatrubalaṃ* (I. kulap) *bhūvārti* (I. bhikṣārthi) *gacchet* |
iti | *sūdraṇ* (B.) *jannamanāntare yad vah puṇyaphalaṃ*
tad rūjanaṃ gacchet | rājānaḥ ca kilbiṣaṃ yusmān | *anija-
thāruḍe* danḍas cānubandhaḥ | pascād api jñāyeta yathā-
dr̥ṣṭasrutam |

Zwiespalt unter den Zeugen.

sākṣībhedo yato bahavah śucyo 'numatā va tato
nijaccheṣyuh |

Strafen für falsches Zeugnis.

177. *sākṣībaltisṣe* eva prthag anupayoge desakāla-
kāryāṇāṃ *pūrvanulloyottoma dandā* ity ausūnasālī
kūṭasākṣīṇo yam artham abhūtaṃ va nāsayeṣy *tadda-
śaṅgaṃ dandaṃ dadyau* iti mānavāḥ | *bālīsya* vā
visamvādayatāṃ citro ghāta iti bāhaspatyaḥ | na iti
kauṭilyaḥ | dhruvaṃ hi sākṣībhiḥ śrotavyam | aspiṇatāṃ
caturvimsatipaṇo danḍaḥ | tato 'rdham adhruvāṇām |
Unverschuldeter Verlust eines Depositums.

... *pratirodhakair* vā ... *vilope* ... *grānamadhyā-
gnyudakabādhe* ... *nopanidhim abhijābhavet* |

Unerlaubte Benutzung desselben.

178. *upanidhībhoḍka* desakālānūrūpaṃ *bhogaṇetanam*
dadyat | dvādaśapaṇaṃ ca *dandam* |

K. *devabrāhmaṇasūnimūḍhye* sākṣyaṃ pṛceḥd itaṃ
dvijaṃ M. 8, 79. sabhāntaḥ *sākṣīṇaḥ* prāptān ... | prāḍvi-
vāko 'nuyajyātu vidhinānena sūtibyaṃ || Vi. 8, 20—23.
brūhīti brāhmaṇaṃ pṛceḥet | *satyaṃ brūhīti rājanyaṃ*
gobījākāḍhenair *vasiṣṭyaṃ* | survanmahāpātakaḥ tu *śūdraṃ*
N. 1, 201. magno mundaḥ *kapālena bhikṣūrti* kṣutpipā-
sitāḥ | andhaḥ *śatrubhyaṃ gacched* yath sākṣyaṃ arhtaṃ
vadet || B. *ā janmanaś cā maruṇāt sukṛtaṃ yad upar-
jītaṃ* | tat sarvaṃ naṣam *ujyāti anityasya* tu *śaṁsanāt*

M. 8, 73. *bahuvyaṃ parigṛhṇiyāt sākṣībavāidhe* narā-
dhīpaḥ | sameṣu tu *guṇothṛṣṭāṃ* guṇāivaidhe *dvijottamān*

M. 8, 120 f. lobhāt *sahasraṃ dandyaḥ* tu mohāt
pūrvam tu *śahasam* | bhayād dvaṃ madhyamaṃ danḍaṃ
mairāt *pūrvam* caturguṇam || kāmād *daśaguṇam* pūrvam
krodhāt tu triguṇam param | ajñanād dve sate purye *bā-
līsya* c hutaṃ eva tu || Y. 2, 81. prthak prthag *dandani-
yāḥ kṛtakyatsākṣīṇas* tatthā | vivādad dviguṇam danḍam
vivāso brāhmaṇaḥ smṛtaḥ ||

M. 8, 189. *caturair hytaṃ jalenorham upinā dandham*
eva vā | na *dadyād* ...

N. 2, 8. *yaṃ cārtham sādhaṇet* tena nīkṣeptur ana-
nūjāyā | tatrāpi *dandyaḥ* sa bhaved *dāṇyas* tac *cāpi*
sodayaṃ ||

Arthasāstra.

Ersatz für Verlust.

... *niṣpātane vā mūlyasamaḥ* |
 Nutzpfünder und Aufbewahrungspfünder.
nādhīḥ sopakāraḥ sīden na cāsya mūlyam vardieta |
nirupakāraḥ sīden mūlyam cāsya vardieta |

Verweigerung der Rückgabe.

upasthitasyādhiṃ aprayacchato dvādasapaṇo daṇḍaḥ
 Hinterlegung des Geldes.
prajayakasaṇmūdhane vā grāmarvādhīṣu ślāpaṇyātrā
niṣkrayaṃ ādhim pratipadyeta |

Abschätzung des Pfandes.

nīṣṭtavarādhiko vādhīs tatkalakṛtamūlyas tatvaivā-
vatiṣṭheta |

Verkauf des Pfandes.

anāśavināśakaraṇādhīṣṭhito vā *dhāraṇakasaṇmūdhāne*
 (B., l. *dhāraṇakā*) vā vināśabhayād udgatārgaṇaṃ dharma-
 sthānujñāto *vīkrīṇīta* |

Unerlaubte Benutzung eines Pfandes.

179. *anīṣṭtopabhoktā mūlyasuddham ājīvaṇaṃ ba-*
dhanaṃ ca dadyāt |

Indirekte Pfänder (anvādhī).

sārḍhenānvādhīhasto vā pradīṣṭāṇaṃ bhūmim aprāptas
caurair bhagnotsiṣṭo nānvādhim abhyābhavet |

Dharmasāstra.

N. 2, 7. . . . *naṣṭe dāpyas ca tatsamam* ||

Y. 2, 58. kile kālakṛto naṣṭe *phalabhogyo na naśyati* ||
 59. *gopṣyādhibhoge no vādhīḥ sopakāre* 'tha hāpīte |

Y. 2, 62. *upasthitasya mokṣayya ādhīḥ steno* 'nyathā
 bhavet |

Y. 2, 62. *prajayake 'sati* dhanam *kaule nyasyādhiṃ*
āpnujāt |

Y. 2, 63. *tatkālakṛtanūlyo vā tatva tiṣṭhet anvādhī-*
kaḥ |

Y. 2, 63. *vinā dhāraṇakād vāpi vīkrīṇīta* sasāksikam

M. 8, 144. na bhoktavyo *balād ādhir bhaviṣṭo*
vādhīṃ utsṛjet | *mūlyena toṣayec caṇam ādhisteno*
 'nyathā bhavet ||

Y. 2, 66. *na dāpyo 'pakṛtaṃ* tat tu vājādaivikatas-
karaṇī |

yācātakaṃ avakṛitakaṃ vā *yathāvidhaṃ grhīṇyus*
tathāvidhaṃ evaṃpajeyuh | *bhṛeṣopaniṣatābhyāṃ* deśa-
kāloparodhi dattaṃ naṣṭaṃ vinaṣṭaṃ vā nābhyaūbhaveyuh |
śeṣaṃ *upanidhānā vyākhyātam* |

Veruntreuung eines Deposits.

180. ... *nīkṣepāpahāre* pūrvāpadānaṃ *nīkṣeptāras*
ca pramāṇam | ... *sāksīno* nīkṣeptā rāhasyaprapñipāṇena
prajñūpayet | ... pravrajyābhinukho vā *śvaddheyaḥ* kuśot
kṛtālaksyaṇaṃ *dravyam asya* *haste nīkṣīṇya* pratiṣṭheta |
tataḥ kulāntāragato yāceta | *dāne śucir anyathā nīkṣe-*
ṇam steyadānaṃ ca *dadyāt* |

Verknechtung eines Ariers.

181. ... udaradāsavarjam *āryapṛāṇam* aprūḥṭavyava-
hāraṃ sūdraṃ *vīkṛayādhanāṃ* *nagataḥ* svajānasya dvā-
daśapaṇo *daṇḍaḥ* | vaiśyaṃ dvigunaḥ | kṣatriyaṃ tri-
gu-
naḥ | *brāhmaṇaṃ* caturguṇaḥ | parajānasya pūrvamadhyo-
ttamavadhā daṇḍaḥ | ... *na tv evāryasya dāsabhāvaḥ* |

Wer sich selbst verpfändet.

182. ... sakṛd *ātmādhātā* niṣpatitaḥ *sidet* |

Schlechte Behandlung der Sklaven.

pretaviṃmūṭrocchastagṛaṇam (B.) *āhitasya* nagna-
stāpanaṃ daṇḍapreṣaṇam atikramanaṃ ca strīṇaṃ *mūḥyaṇā-*
śakaram |

N. 2, 3. *yo yathā nīkṣeped* dhaste yaṃ arthaṃ yaśya
mānavaḥ | *sa tathāiva grahitavyo yathā dāgas tatha*
grahaḥ || 14. *eṣa eva vidhīr* dṛṣṭo *yācītānvāhiādīṣu* |
Y. 2, 66. *bhṛeṣas* cen mārgite 'datte dāpyo daṇḍaṃ ca
tatsaṇam ||

M. 8, 181—184. *yo nīkṣeṇaṃ yācyamāno nīkṣeptur*
na prayacechati | *sa yācyah* prādvivākena tan nīkṣeptur
usannidhaṃ || *saksyabhave pravādhbhīr* vayoṛupasaṇa-
vitaḥ | apadeśais ca samnyasya *hiraṇyaṃ tasya* tadvataḥ ||
sa yadi prutipadyeta yathā nyastaṃ yathā kṛtam | *na*
tatra vidyate kṛmīd yat paraṃ abhiyujyate || *tesaṃ na*
dadyād yadi tn tad dhiraṇyaṃ yathāvidhi | *sannigṛh-*
yobhaṇaṃ dāpya ...

Vi. 5, 151. *yas tūttamacarṇān dāsyē nijojayet* tasyo-
tamasāhaso daṇḍaḥ | N. 5, 39. *varṇānāṃ prātīlomyena*
dāsatvaṃ na vidhīyate | M. 8, 412. *dāsyuṃ tu kāravaṇ*
lobhād brāhmaṇaḥ saṃskṛtān *dvijaṃ* | *anicchataḥ* prā-
bhavatyād rājū *daṇḍyaḥ* śatāni ṣaṭ ||

N. 5, 37. *vīkṛmūte* ya *ātmanāṃ* svatantraḥ sa nara-
dhamaḥ | ... *naiva* dāsyāt *pramucyate* ||

K. *yadi* hy ādāv anādiṣṭam *aśubhaṃ karma kārayet* |
prāpnuyāt sūhasaṃ pūrvam *ṛtām mucyeta carṇīkaḥ* ||

Dharmasāstra.

K. *svām dāsam yas tu saṃgacchet prasūta ca bhavet tataḥ | aveksya bījāṃ kārṇyā syād adāsi saṃvayā tu sū ||* Y. 2, 291. *prasaḥya dāsyabhigame dāṇḍo dāśpapalā smṛtaḥ | K. bāladhātṛm adāsim ca dāsim iva bhūmakti yaḥ | paricārakapātniṃ vā prāpuṇyāt pūreśasāhasam ||*

N. 5, 32—34. *āhito 'pi dhanaṃ datṭvā ... || pṇāṃ tu sodayaṃ datvā tñi dasyāt pramucyate | kṛtakāla-vyapagmāt kṛtako 'pi vimucyate ||* tavāham ity upagato *dhevajyapṛptaḥ* pañijitah | pratisṛsaprādānena mucyate *tuḥyakarmaṇā ||* 26—28. *gṛhe jātas tathā kṛto labdho dāyād upagataḥ | annakālabhṛto loke āhutaḥ svāmīna ca yaḥ ||* mokṣito mahatāś carṇāt prāpto yuddhāt paṇe jītaḥ | tavāham ity upagataḥ pravrajyāvāsitaḥ kṛtaḥ || bhaktadāsas ca vijñeyas tathāiva vadavāhṛtaḥ | vikretā cātmanah śāstre *dāsāḥ* puñcadasa smṛtāḥ || M. 8, 415. *dhevajāhṛto* bhaktadāso *gṛhajalā* kṛtadatiriman | pātyko *danadāśas* ca saptaite *dāsayonayaḥ ||*

K. (s. o.) svadāsim yas tu saṃgacchet *prasūtā ca bhavet tataḥ |* aveksya bījāṃ kārṇyā syād adāsi *sāṃvayā tu sū ||*

N. 6, 2, 3. *bhṛtāya vetanam dadyāt* karnasvāmī yathākramam | adau madhye 'vasane vā karmāṇo *yad viśīcitam ||* *bhṛtāv anīśīcitayām tu dāśabhāgaṃ samūpmuṇiḥ |* *labhagobhijasasjñānāṃ vanīgopapaktiśvalaḥ ||* Y. 2, 194. *dāpṇas tu dāśmanā bhāgaṃ vānīgajapāsusa-*

Arthasāstra.

Umgang mit einer Sklavin.

dhātṛparicārīkardhasitīkopaṇīkārīkām ca *mokṣakarām || ... dhātṛm ālitikām vākāmāṇ svavaśām adhi-gacchataḥ* (svavaśam *gacchataḥ* B.) *pūreśasāhasadandah* paravaśam madhyamah |

Befreiung und Arten der Sklaven.

mūlyena cārjyavāṃ gacchet | tenodavādāsāśhātakan vyākhyātān | *prakṣepānurūpas* cāsyā miśkrayaḥ | *dāṇḍa-praṇitaḥ karmaṇā* dāṇḍam upanayet |

183. āryapṛaṇo *dhevajāhṛtaḥ* *karmakālānuruḍḍeṇa* mūlyārddhena vā *vimucyeta* | *gṛhejātadāyagatalabdhakṛtā-nīme* anyatamaṃ *dāsam ...*

Befreiung einer Sklavin.

svāmīnas tasyām *dāsyām jātām samātṛkam* *adāsam vidyāt |*

Betrag der Löhne.

yathāsambhāṣitām vetanam labheta | *karmakālānuruḍḍam asambhāṣitavetanaḥ* (B.) *karṣakaḥ* *sasjñānāṃ gopālakaḥ* *sarpiṣāṇ vaidelakaḥ* *paṇḍitānām* ātmanā *vya-valyātānām dāśabhāgaṃ* *asambhāṣitavetano* *labheta* | *sarpi-bhāṣitvetanas* *tu yathāsambhāṣitām |*

Festsetzung der Löhne durch Sachverständige.
184. . . . *yathā vā kusālāḥ kaḥpaṇyagūḥ | tatthā veta-*
naṃ labheta |

Verweigerung des Lohnes.

vetanādāne dasabandho daṇḍaḥ | śatpaṇo vā |

Lohn einer Prostituierten.

labheta paṇṣāli bhogyaṃ saṃgamasyaopalinganāt
atiyācā tu jiyeta daṇḍaṃ tārjāyagena vā ||

Verweigerung der Arbeit.

gṛhītṛā vetanaṃ karmāṅkurato bhṛtakasya dvādaśa-
paṇo daṇḍaḥ |

Legitime Verhinderung.

asaktāḥ kutsite *karmaṇi vyādhan* vyaśane vā an-
śayaṃ labheta | pareṇa vā *kārayitum |*

Strafen für Lohn- und Arbeitsverweigerung.

185. *bhartar akārayato bhṛtakasyāṅkurato vā dvā-*
daśapaṇo daṇḍaḥ | . . . sa ced alpam api kārayitvā na
kārayet | kṛtam evāśya vidhyāt |

Überschüssige Arbeit.

sambhāsitā *adhikakṛtjāyaṃ* prayaśaṃ (B.) moghaṃ
kuryāt |

Zeitpunkt der Ablohnung.

karsakavaidehakaḥ vā sasajapanyārambhaparipura-
sanāntare sannasya yathākrītya *kramanāḥ* *pratyajñāṃ*
dadhyāt |

syataḥ | anisīcya bhṛtīm yas tu kārayet sa mahīkṣitā ||

Viddhaman. *samudrayānakusālā* desakālārthadarsī-
naḥ | *nijaccheṇur bhṛtīm yāṃ tu sā syāt* prāg akṛta
yadi ||

B. kṛte karmaṇi yaḥ svāmi *na dadyād vetanaṃ*
bhṛteḥ | rājñā dāpayitavyaḥ syād *vinayaṃ* cānurūpataḥ ||

N. 6, 18, 19. *śulkaṃ gṛhītṛā paṇyastri . . . || aṇḍan*
vā samakṛāmed bahubhir vāpi vāsayet | *śulkaṃ* so 'śia-
guṇaṃ dāpyo vinayaṃ tāvad eva tu ||

N. 6, 5. *karmāṅkuram* pratīśrutyā kāryo dattvā bhṛtīm
balāt | *bhṛtīm gṛhītṛāṅkurvāṇo* dviguṇaṃ bhṛtim āvabhet ||

M. 8, 217. yathoktam *ūrtaḥ* svastho vā yas tat *karma*
na kārayet | na tasya vetanaṃ deyaṃ . . . ||

Vi. 5, 153. *bhṛtkaś* cāpūrṇe kāle bhṛtim *tyajyaṃ*
sakalam eva mūlyaṃ *dadyāt* | 157. *sevāmī* ced bhṛtakam
apūrṇe kāle jalyāt tasya sarvaṃ eva mūlyaṃ *dadyāt* |

Y 2, 195. 'dhikaṃ deyaṃ *kṛte* *adhike* ||

N. 6, 2. bhṛtāya *vetanaṃ dadyāt* *karmasvāmī* yathā-
kramam | *ādau* *madhye* *vastāne* vā *karmaṇo* yad vimści-
tam ||

Arthasāstra.

Grundlose Einstellung der Arbeit.

186. prakrānte tu *karmaṇi svasthasyāpakrānato dvā-*
dasapaṇo danḍaḥ |

Löhne der Opferpriester.

yājakaḥ svapracārādravyavarjam *yathāsamābhūṣitam*
vetanam samam vā vibhajeraṇ |

Stellvertretung.

sannāmāni ā daśāhorātrāc cheṣabhrātāḥ karma kuruṇuḥ

Opferer und Opferpriester.

187. . . . asamāpte tu karmaṇi *yājyaṃ yūjakaṃ vā*
tyājataḥ pūrvasāhasadanḍaḥ | . . . surāṇo viśalībhartā
brahmahā gurutalagaḥ | . . . *adoṣas tyaktum anyonyam . . .*

Zurückbehaltung verkaufter Waren.

vikrīya paṇyam aprajacchato dvādasapaṇo danḍaḥ |

Rücktritt von Verkäufen.

vaidehakānām ekarātṛanūsayah | karṣakāṇāṃ *tvivā-*
tram | gorakṣakāṇāṃ *pañcaturātram* | vyāmīśrāṇām utta-

Rücktritt von einem Kauf.

188. *kritvā paṇyam apratāḍḍhato dvādasapaṇo dan-*
ḍaḥ |

Dharmasāstra.

M. 8, 215. bhrīto *nārto na kurgyād yo darpāt karma*
yathoditam | sa *danḍyaḥ* kṣiprāṇy aṣṭau na deyaṃ cāśya
vetanam ||

M. 8, 208. yasmin karmaṇi *yās tu syur ukṭāḥ pra-*
tyajadadakṣiṇāḥ | sa eva tā ādadīta *bhajeran sarva*
eva vā ||

N. 3, 8. itivijāṇi *vyasane* 'py evam *anyas tatkarma*
nistaret | *labheta dakṣiṇābhājan* sa tasmā saṃprakalpi-

tan ||

N. 3, 9. itvig *yājyaṃ aduṣṭam* yas tyajed *anajā-*
kāriṇam | *aduṣṭam vartojam* yājyo *vineyau tāv ubhāv*
api ||

N. 8, 4. *vikrīya paṇyam* mūlyena kretre *yo na pra-*
jacchati | sthāvarasyodayam *dāṇyo* jūgamasya *kriyā-*
phalam ||

N. 9, 5. *trigṛhād* dolyam parikṣeta *pañcāhād vāhyam*
eva tu | maṇimuktāprabālāṇāṃ *saptāhāḥ* syāt parikṣaṇam ||

Vi. 5, 129. *kritam akrīnato yā hāniḥ sā kretur eva*
syāt |

Auflösung einer Verlobung.

vivāhānāṃ tu ... siddham upāvartanam | sūdrānām ...
 upi *doṣam* anupaśyikun *dṛṣtvā* siddham *upāvartanam* | (B.)

Verlobung eines deflorierten Mädchens.

kanyādoṣam anupaśyikam *anākhyāya* (asankhyāya B.)
prajācchataḥ kanyāṃ śaṅnavatir *dāṇḍaḥ* sūkṣatrādhana-
 pratīdanam ca |

Betrügerische Verkäufe.

dvipadacatuṣpadānāṃ tu *leṣṭhavyādhiṭānām* asūcinām
 ū tripakṣād iti *catuspadānām* ākhyāne dvādaśapaṇo *dāṇḍaḥ* |

Frist für Annullierung von Verkäufen.

ū tripakṣād iti *catuspadānām* upāvartanam | ā saṅ-
 vatsarād iti *manuṣyāṇām* |

Schenkungen.

189. *ḍattasyāpradānam* ṛṇādānena vyākhyātam |

Unstatthafte Schenkungen.

survasvam putradānam ātmānāṃ *pradāyānusaṅgīnāḥ*
prayacebhe |

Haftung der Söhne oder Erben.

pratibhāvya dāṇḍaḥ *sūkṣeṣam* ākṣikam (B.) *sauri-*
kam kāmādānam ca nākāmāḥ *putro* *dāṇḍo* vā riktha-
 haro *dadyāt* |

Verkauf fremden Eigentums.

asvāmivikrayas tu | *naṣṭapahṛtam* āśāḍhya svāmī
 dharmasthena *grāhayet* | *deśakālātiputtan* vā *svayan*

N. 12, 3. taylor *anīyatam* proktaṃ varuṇaṃ *doṣadar-*
śantā |

N. 12, 33. yas tu *doṣavatīm kanyām anākhyāyaṃ*
prajācchati | tasya kuryān nṛpo *dāṇḍam* pūrvasāṃsa-
 coditam ||

B. jñātvā *śaḍoṣam* yāḥ paṇyaṃ vikṛṇṭha vicakṣa-
 ṇaḥ | tad eva dviguṇaṃ dāṇyaṃ tatsamaṃ *vinājan* tathā ||

N. 9, 5. tryahād *dohyaṃ* parikṣeta pañcāhād *vāhyam*
 eva tu | ... 6. dvīpadām ardhamaśaḥ syāt *pīmsām* taddvi-
 guṇaṃ *striyāḥ* |

N. 4, 1. ḍattvā dhavyam asanyag yāḥ punar ādātum
 icchati | *ḍattāpradānikam* nāma tad vivādapadam smṛtam ||

B. sāmānyam *putradār-ādhisarvasvanyāsyācitam* |
 pratīśrūtaṃ tathānyasya na *dēyaṃ* tv aṣṭadhā smṛtam ||

M. 8, 159. *pratibhāvyaṃ* vīthādānam ākṣikam *sauri-*
kam ca yat | *dāṇḍasūkṣeṣeṣam* ca na *putro* *dātum*
arhati ||

M. 8, 199. *asvāmīnā* *krto* yas tu dāyo *vikraya* eva
 vā | akrītaḥ sa tu vijñeyo ... Y. 2, 169. *naṣṭapahṛtam*

Dharmasāstra.

asadya hartāram *grāhaya* naram | *desakālatāpattau* ca
grhātva *svayam* *arjayet* || 170. *vikretor* *darśanā* *chud-*
dhilī *svāmī* *dravyam* *upō* *danam* | *krētā* *mūlyam* *avāp-*
noti *tasmād* *yas* *tasya* *vikrayā* ||

Y. 2, 171 ff. ... *niṣṭam* *bhāṣyam* *nto* 'nyathā | *pañca-*
buddho *danas* *tatra* ... || *hītam* *pranāṣtam* *yo* *dravyam*
parahastād *avāpnyat* | *anivedya* *nyē* *dandya* *sa* *tu*
saṃjyavatīm *paṇā* || *saulkīkā* *sthānupadā* *vā* *niṣṭa-*
padhītam *āhītam* | *arvāk* *saṃvatsarāt* *seṭmī* *harēta* *parato*
vijayā || *paṇā* *ekasūple* *dadyāc* *catuṣā* *pañca* *mīmāṣe* |
mahīṣo *streyarām* *drav* *drav* *pādan* *pādam* *njāviko* ||

Gaut. 10, 46. 47. *corahītam* *avajīta* *yathāśāsthanam*
ganucyēt | *kośād* *vā* *dadyāt* | Vi. 3, 66. 67. *caravahītam*
dhanam *avāpiya* *sarvam* *eva* *sarvavarjebhyo* *dadyāt* |
anavāpiya *tu* *svakośād* *eva* *dadyāt* |

M. 8, 147. *yat* *kimpid* *daśu* *varṣāṇi* *saṃnidhan* *prek-*
ṣate *dhanī* | *bhujyamānam* *parais* *tūṣṭip* *na* *sa* *tal*
labdhum *arhati* || 149. *ādihī* *sinā* *bādhānam* *nīkṣe-*
propanidhistriyā | *vājasvam* *śrotriyadravyam* *nopabho-*
gena *jiryate* || Y. 2, 24. *paśyato* 'brevato *hānir* *bhūnec-*
niṣatirvāṣīti | *pureṇa* *bhujyamānāyā* *dhanasya* *daśu-*
ratāṣṭhi ||

Arthasāstra.

grīhītopaharet ... *kutas* *te* *labdham* *iti* | *sa* *ced* *acarakra-*
manī *darśayeta* *na* *vikretāram* *tasya* *dravyasyātisargeṇa*
minucyeta | *vikretā* *ced* *īkṣijeta* *mūlyam* *steyadānīdanā* *ca* |
Verlorenes *Gut*.

190. *nāṣītkam* *ca* *svakarānam* *kṛtvā* *nāṣṭraprat-*
yāhītam *labheta* | *svakarānābhāve* *pañcābandho* *īmadal* |
tac *ca* *dravyam* *rājadharmyam* *syāt* | *nāṣītopahītam* *anī-*
redhyothkaiśatā *svāmīnā* *pūrvasāhasadānīdal* | *śulka-*
sthāne *nāṣītopahītopannas* *tiṣṭhet* | *tripakṣād* *ardhavam*
anabhiṣānam *rājā* *harē* *seṭmī* *vā* | *svakarāṇena* *pañca-*
panīkam *dvapadarūpasya* *niṣkrayam* *dadyāt* | *catuṣpanī-*
kam *ekakṭherasya* | *dvapānikam* *gomahīṣasya* | *pādi-*
kam *kṣudrapaṣāṇām* | *ratnasārphalguṇakupyānam* *pañca-*
kaṇi *śatam* *dadyāt* |

Gestohlenes Gut.

paracakrajāvibhītam *tu* *pratyānūya* *rājā* *yathāśāstham*
prajayecchet | *corahītam* *avajyamānam* *svadrucyebhya*
prajayecchet |

Ersitzung.

yat *svam* *dravyam* *anyair* *bhujyamānam* *daśa* *varṣāṇi*
upakṣeta *hijetasyānyatra* *bālavīdhavyādhitavyasampro-*
ṣtādesatyagartjyavibhramebhyā | *vimsaticasopakṣēṣitam*
anuvāsitam *vāstu* *nānucijyeta* | 191. *jñātayā* ... *para-*
vāstusū *vivasanto* *na* *bhogena* *hareṇup* | *upanidhīm*
ādīhīm *nidhīm* *nīkṣepam* *stīryam* *śimūnam* *vijāśroti-*
yathānyānt *ca* |

Geistliches Erbrecht.

vanaprasṭhayaṭībrahmacārinām ācūṇasīśyadharmabhrātṛisamānārtitṛṇā rikṭhabhāḥ |

Raub und Diebstahl.

sūhasam aneṇyavat prasādhakarmāni (B.) | *nīran-
vaye steyam aparyajane* (B.) *ca* |

Abstufung der Diebstähle.

192. *ratnasaraphalakupyaṇam sahasa mūlyasmo
dāṇḍa iti manavāḥ* | *mūlyadvigūṇa* ity anasasāḥ | *yathā-
parādham* (B.) iti kaṭṭilyaḥ | *puspaphalaśakamūlakanda-
pakvānacarmaveṇmṛdhāṇḍādināṃ kṣudrakadravyā-
nām dvīdaśapāpāvaras caturvimsatipānaparo dāṇḍaḥ* |
*kāḷāyasakāṣṭharaḥjuddravvyākṣudrapāśuvāḍḍinām śkūlakā-
dravyānām caturvimsatipāpāvaro śtucatvārimśatipānaparo*
dāṇḍaḥ | *tūmravyākampasakācānantabhāṇḍādinām śkūla-
dravyānam aśtucatvārimśatipāpāvaram śaṇṇavātiparam pūr-
vasāḥasadāṇḍaḥ* | *mahāpaśumanusyaḥkṣetragṛhahiranyā-
suvarṇasūksmaśvatrāḍḍinām śkūlakadravyānām dvīsātā-
varāḥ pañcaśataparāḥ madhyamasāhasadāṇḍaḥ* |

Unbefugte Einkerkerung oder Befreiung.

*striyam puruṣam vābhisahya bandhato bandhayato
bandhanāṃ vā mokṣayatāḥ* | *pañcaśatāvarāḥ sahasrapara
uttamasāhasadāṇḍa* ity ācāryāḥ |

Anstiftung zu einem Verbrechen.

ṇaḥ sūhasam pratipatteti kārṇyati sa dvigūṇam (B.)
dadyāt | *yāvad dhīrayam upayokṣyate tāvad dasyāmīti
sa caturgūṇam dāṇḍam dadyāt* |

*Y. 2, 137. vānaprasṭhayaṭībrahmacārinām rikṭha-
bhāṇḍiṇaḥ krameṇācāryasacchīṣyadharmabhrātṛekātṛṭhi-
nāḥ* ||

*M. 8, 332. syāt sūhasam tv aneṇyavat prasādham
karma yat kṛtam | nīranvayam bhavet steyam kṛtvā
paryajate ca yat* ||

*M. 8, 322. sese tv ekāśaśūṇam mūlyāḥ dāṇḍam
prakalpayet* || *Y. 2, 275. kṣudramadhyamamahādhravyaharaṇe
sāro dāṇḍaḥ* | *dvīśakāḍḍavayāḥśakti saṃcintya dāṇḍa-
karmāni* || *N. 14, 13—16. tad api trividham proktaṃ tu dra-
vyāpekṣam manīṣibhiḥ* | *kṣudramadhyottamānām tu dra-
vyānām apakar-anāt* || *mṛdhāṇḍīśasaukhalvāsthidāru-
carmatṛṇādi yat* | *śumī dhānyam kṛtānam ca kṣudra-
dravyam udāḍṛtam* || *vīśaḥ kauśeyavarjṇaṃ ca govarjṇaṃ
paśaras tatvā* | *hiranyavarjṇam lohaś ca madhyam vrthi-
yavā api* || *hīranjanatnakauśeyastripunigogajavājinaḥ* |
devabrāhmaṇavarjṇāṃ ca vijñeयāṃ dravyam uttanam ||
Vi. 5, 87, 88. ratnāpakāry uttanasāhasam | *anuktadra-
vyānam apahartā mūlyasamam* | *Vgl. die Parallelstellen.*

*Y. 2, 243. abandhyam yaś ca baddhātī bandhyam
ṇaś ca pramūṇcati* | ... *sa dāpyo dāṇḍam uttamam* ||

*Y. 2, 231. ṇaḥ sūhasam kārṇyati sa dvigūṇo dvigūṇam
dāmanam* | *yaś caivam uktrāham dātā kārṇyeta sa catur-
gūṇam* ||

Arthaśāstra.

Verbalinjurien.

193.... *vākparūṣaṇam apavādah kutsanam abhībhart-
sanam* iti |

Vorhalten körperlicher Gebrechen.

... *śarīropavādena kāyakhanyādībhiḥ satye tripaṇo
daṇḍaḥ* | *mithyopavāde śatpaṇo daṇḍaḥ* |

Ironisches Lob.

śobhanākṣidanta iti kūpakhañjādīnāṃ *stutīnindūyāu*
dvādasapaṇo daṇḍaḥ | ... *satyamithyāstutīnindūsu dvā-
daśapaṇottarā daṇḍās tulyeṣu* | *viśiṣṭeṣu doṣguṇaḥ* | *hineṣu*
ardhadāṇḍaḥ | *parastrīṣu doṣguṇaḥ* | *pramādamadamo-
hādībhir adāṇḍīḥ* |

Kennzeichen der Impotenz.

*lābhābhāve strīyaḥ mūtrapraṇam apsu viṣṭhānimajje-
nam* ca |

Abstufung der Beleidigungen nach dem
Stande.

194. *prakṛtyupavāde* (B.) *brāhmaṇakṣatriyavaiśyaśū-
drāntāvasayinām apareṇa pūrvasya tripaṇottarā daṇḍaḥ* |
pūrveṇāparasya dvipaṇādharaḥ |

Strafbare Drohungen.

yaḥ param *evam tvāṃ karṣyāmīti* karaṇenābhi-
bhartṣayed akaraṇe yas tasya karaṇe *daṇḍas tato* | *rdha-
daṇḍam* dadyāt | *asaktiḥ* kopam *madam moham vāpa-*

Dharmaśāstra.

N. 15, 1. 2. yad vacaḥ pratikūlarthan *vālepārūṣyaṇi*
tad ucyate || *niṣṭhūrāśīlānīvatoḥ* tad api trividhaṇ
smṛtam |

M. 8, 274. *kāṇaṇi vāpy athavā khaṇḍam anyam vāpi*
tathāvidham | *tathīṇenāpi bruvan dāpyo daṇḍam* karṣa-
pañāvaram ||

Y. 2, 204. *satyāsatyānyathastotrāir* *nyūnāṅgendri-
yaroḃḡam* | *kṣepaṇi karoti ced daṇḍīyaḥ* paṇan *urdhatm-
yodaśa* || 206. *arḥho* 'lhanesṇu *doṣguṇaḥ parastṛiṣṭūta-
meṣu* ca | 214. *sameṣe* evaṇi *parastrīṣu doṣguṇas*
tūttameṣu ca | *hīneṣu* *ardhadamo mohamadādībhir*
adāṇḍanam ||

N. 12, 10. reto 'syotplavate *nāpsu* hlādi *mūtram* ca
phenīlam | *pumān syāl lakṣaṇair* etair *viparītais* tu
śaṇḍhakaḥ ||

Y. 2, 206 f. *daṇḍapraṇayanaṇi* *kāryaṇi vāriyāṭy-
tūrvādharaḥ* || *prātīlomyāpavādeṣu* *dviguṇatriguṇā* *da-
maḥ* | *varīṇām anulomīṇa* tasmād *ardhārdhahaniṭaḥ* ||

Y. 2, 208 f. *bāhugrīvānetrasakthivinaṣe vācike damaḥ* |
śatyas *tadardhikaḥ* *pādanāśakarpakarādiṣu* || *asāktas* tu
vadann evaṇi *daṇḍanīyūḥ* paṇan *daśa* | *tathā* *śaktah*

pratibhuvan dāpyaj kṣenāyatasya tu || 214. . . . *mo-*
hamadādibhir adañḍanam ||

Y. 2, 211. *traividyanipadevānāṃ kṣepa uttamasaḥa-*
saḥ | madhyamo jūṣṭhānām prathamam grāmadesajoh

N. 15, 4. . . . *dañḍapāruṣyam ucyate* || 5. . . . *ava-*
gorāṇāmīṣaṅkapātanaḥśatadarsanāḥ ||

Y. 2, 213 f. *bhasmapanikarajalaspurṣe dañḍo dāsa-*
panaḥ smṛtaḥ | amedhyajpūrṣiniṣṭhūtasparṣane dvigūṇas
tataḥ | K. char-dimūtr-āpūr-īśadyair āpādyah sa caturgūṇaḥ |
śaḍgūṇaḥ kāyamadhye tu mūrdhni caṣṭagūṇaḥ smṛtaḥ ||
Y. 2, 214. *samneṣ evaṃ parastriṣu dvigūṇas tūttameṣu*
ca | hīneṣ ardhadamo mohamadādibhir adañḍanam ||
217. *pādakeṣāṃśukakarollūḥcaneṣu pañḍan dāsa | piḍā-*
kar-śāṃśukaveṣṭapīḍādhyāse satam dāmaḥ ||

M. 8, 279. *yena kenacid aigena hīṇsyāc cec chre-*
ṣṭham anijajaj | chettavajam tat tad evāsya . . . ||

Y. 2, 216. *udgūṇe hastapāde tu dāśavinsatikau*
daniau | paraspam tu sarveṣāṃ śastre madhyamasā-
hasam || 218. *soṇitena vinū dūḥḥam karvan kṣṣṭhā-*

diṣet | dvādaśapanam danḍam (B) dadhyāt | jātavarīṇṣayah
śatruṣ cāpakartum yāvajjīvikāvestham dadhyāt |

Relative Strafbarkeit der Beleidigungen.

svadesajāmajoh pūrvam madhyamanam jātisaṃ-
ghajoh | ātrośad devacaitānyānam uttamanam danḍam ar-
hati ||

Realinjurien.

dañḍapāruṣyam sparṣanam avajñeyam prahatam
iti |

Strafen dafür.

näher adhaḥ kāyaṃ hastapānikabhasmapāṃsūbhīr
iti spīśatas tripāno danḍaḥ |

195. *tair evāmedhyajūḥ pādasthuvandibhyām ca śat-*
panaḥ | char-dimūtr-āpūr-īśādibhir dvādaśapanah | nā-
bher upari dvigūṇaḥ | śtrīṣi caturgūṇaḥ sameṣu | viśiṣṭeṣu
dvigūṇaḥ | hīneṣo ardhadanḍaḥ | parastriṣu dvigūṇaḥ |
pramādamadamohādibhir ardhadanḍaḥ | pādavastra-
hastakeṣāvalambaneṣu ṣṭhapañcottarā danḍaḥ | nīlanāve-
ṣṭanāṇjanaprakar-śanādhyāseṣu pūrvasāhasadanḍaḥ |

Tätlichkeiten eines Śūdra gegen einen
Brahmanen.

śūdrō yenāyena brahmanāṃ abhūhanyāt tad asya
cechedayet |

Leichte und schwere Injurien.

hastenāvajūṇie (B) tripānāro dvādaśapanaparo
danḍaḥ | pādena dvigūṇaḥ | mukhotpādanena (i. dūh-
kho) dravyeṇa pūrvasāhasadanḍaḥ | prajābhadhikena nu-

Arthaśāstra.

dhyamahi | *kāśhaloṣṭapāṣāṇalohadañdarajjuddrayamāni an-*
yaṁena dūḥkheṇ aśonitāni upāśadhatas' caturvīṃ-
śatipaṇo dāñḍaḥ | *śonitotpādane dvigūṇaḥ* | . . . *mṛta-*
kālpam usonitāni *ghnato* hastapādapārañcikaṇi vā kurvataḥ
pūrvasahasadāñḍaḥ | *pāñcipādānūtatubhaṅge kṛpānā-*
sāchedane vṛayāvidarane (B.) ca anyatra duḥstavṛa-
pe | 196. *śukthiprivyabhaṅge neṭrubhedane* vā *vāk-*
yaśśābhōjanayaparodheṣu ca *mudhigamasāhasadāñḍaḥ* sa-
mutthānāvayajās ca |

Angriff Mehrerer auf einen Einzelnen.

mahājanasajukam ghnato pratyekadvigūṇo (B.) *dāñ-*
ḍaḥ |

Raub.

kalake dravyam apaharato dasapaṇo dāñḍaḥ |

Sachbeschädigung.

parakulyam abhigraheṇa kṣobhayatas tripaṇo dāñḍaḥ |
chedanāchedane śaiṭpaṇaḥ *pratikāras'* ca |

197. *dūḥkhotpādamāni dravyam asya veśmanī pra-*
kṣipato dvādasapaṇo *dāñḍaḥ* *prāñtibādḥikam* pūrvasāhasa-
dāñḍaḥ |

Beschädigung von Tieren und Pflanzen.

kṣudhrayastānam kāsībādibhir *dūḥkhotpādane* paṇo *dvi-*
gūṇo vā *dāñḍaḥ* | *śonitotpādane* dvigūṇaḥ | *mahāpaśūnam*
cteṣu *avasthāneṣu* *dvigūṇo* *dāñḍaḥ* *śamutthānāvayajās*
ca | *purovamaspatnīm* *pūspaphalacchāyagatām* *praro-*
hachedane śaiṭpaṇaḥ | *kṣudrasākāhachedane* dvādasapaṇaḥ |

Dharmaśāstra.

dibhīḥ *narūḥ* | *dvāvīṃśatāni* *pañcāni* *dandayo* *dvigūṇam*
darśane 'śyaḥ || 219. *kṛvapādānūtatubhaṅge* *chedane*
kṛpānāvayajāḥ | *madhyo* *dāñḍo* *vṛayādbhede* *mṛtakalpa-*
hate *tathā* || 220. *śśābhōjanavāgrodhe* *neṭrubāḍṇiprati-*
bhedane | *kandharābāḥsasakthnām* ca *bhūṅge* *madhigama-*
sahasaj || Vi. 5, 75. *surve* ca *pūrvasapāśadakavās* *tadūḥthā-*
nāvayajāni *dadyuḥ* | M. 8, 287. *anigāvapīḍanānām* ca
pṛāṇaśonitayos *tathā* | *śamutthānāvayajāni* *dāṇyaḥ* *surva-*
dāñḍam *athāpi* *vā* ||

V. 2, 221. *ekam ghnatim bahūnam* ca *yathoktāḥ*
dvigūṇo *dāmaḥ* |

V. 2, 221. *kalakāpachīrtam* *deyam* *dāñḍas'* ca *dvigūṇas*
tataḥ ||

V. 2, 223. *abhigrahe* *tathā* *chede* *bhede* *kūḍḍāva-*
pīḍane | *pañcāni* *dūḥṇaḥ* *pañca* *dāsa* *vīṃśatīm* *tadvayajāni*
tathā || 224. *dūḥkhotpādāni* *gṛhe* *dravyam* *kṣipam* *prā-*
harām *tathā* | *śaiṣṭādyaḥ* *pañcāni* *dūḥṇyo* *dvītiyo* *madh-*
yamanāni *dāmanam* ||

V. 2, 225. *dibhīḥ* ca *śonitotpāde* *śukhāṅgachedane*
tathā | *dāñḍaḥ* *kṣudhrayastānam* ca *dvigūṇapṛabhrīti* *kṛa-*
mat || 226. . . . *mahāpaśūnam* *eteṣu* *śthāneṣu* *dvigūṇo*
dāmaḥ || M. 8, 287. *śamutthānāvayajāni* . . . V. 2, 227 ff.
prarohāsakthnām *śukhāśhāśandhasaravāhidarane* | *upajayā-*

drumajam ca vimśater dviguṇo *damah* || *caityasma-*
śamasimāsu puṇyasthāne surāḥve || *jātabrūnāṇāṃ* dvi-
guṇo damo *vyāṣe* || *tha rīśrute* || *gulmaguccakṣapalātā-*
pratanoṣadhi vīrudham || pūrvasmitād *ardhadanāḥ* sthā-
nesūkteṣu kartane M. 8, 285. *vamaspatmāṃ* sarveṣām ...
damah kāryo *himsāṇām* iti dhārām ||

Y. 2, 203. *dyūtam ekamukhaṃ kārjām tashar-*
īnacakāraṇāt | *eṣa eva vidhīr jñejaḥ* prapīdyūte *sanah-*
raje || 202. rājñā sachināṃ ni vasyāḥ *kāṭāḥ sopadhile-*
rīnāḥ || 199. glaho *śatīkaryādhes* tu *sabhīkaḥ* pañcakaṇ
śatan | *grhūṇyād* ...

N. 18, 1. *prakṛtrudke* punar jñeyo vyavahāro nīpāśra-
yah | M. 8, 407. *brāhmaṇā* hūgīnāḥ caiva na *dūṇyās*
tārikam *tare* | Y. 2, 203. tarikah sthalaṇām sulkam *grhūṇ-*
daghyāḥ pañām *dasa* | *brāhmaṇapūṭiveśyāṇām* etad
evānūmatraṇe || (Vgl. M. 8, 892) || 232. ... *bhrātṛbhārya-*
prahāradaḥ | *suvidiṣṭasjāpradattā* ca *sanudrughradhic-*
dadāt || 233. *śāntatukalūḍhānām apakārasya* kārakah |
pañcāśatpauko *dhayā* eṣām iti vimśasyaḥ || 234. *sva-*
cchamdan *vīdharāṇām* *vikṛste* *nābhīdhaavakāḥ* || *akā-*
raṇena *vīk-roṣṭh* *cañḍalās cottanū* *spīśan* || 235. *śūdra-*
praveśjānāṃ ca *daive pūrye* ca *bhojyāḥ* | *ayuktāṃ*
śāpatāṃ *kuraṇam* *ajoggo* *goyyudharanūkt* || 236. *vykṣa-*
kṣudrapaśānām ca *pūnisteṣu* *pratiṣṭātakāt* | *sādhā-*
raṇyasyāpālāṇi *dūṣṭajārabhavināśkṛt* || 237. *pūṭiputra-*
svasvabhṛt *dampatyāṇāṃ* *vyāsāṣyāḥ* | eṣām *apātitaṇṇa-*

pīnaśīk-hāchelan *caturvīṃsatipāṇāḥ* *skandūlavadhe* pūr-
vasābasadanāḥ | *sanuechittau* *madhyanaḥ* | *pūspapha-*
lacchāyāvadgūṇidatāsu *ardhadanāḥ* | *puṇyasthāna-*
tapovanāsmāśnadrumeṣu ca | *smavīkṣe-n* *caityeṣu* *dr-*
meṣu ālakṣiṣeṣu ca | ta eva dviguṇā *danāḥ* *kārya*
*rājaveṣe*ṇ ca ||

Würfelspiel und Wetten.

dyūṭādhyako *dyūṭam* *ekamukhaṃ kārjajet* | *anyatra*
dīvyato *dvādasapaṇo* *danāḥ* | *gūṭhagūṭyāpāpanāntam* |
198. ... *kūṭakarmanāṇi* *pūrvasābasadanāḥ* ... *jū-*
dravyād *adhiḥ* *śak* *pañcakaṇ* *śatan* *ādadhā* | ... *tena*
sanūbhavajo *vijākhyātāḥ* |

Vermischtes.

prakṛtrudkan tu ... *gulmataradeṣyam* *brāhmaṇam*
śūdhūjātāḥ *pratīveśāṇaprayeṣayor* *upari* *nīmantraṇe* ca
dvādasapaṇo *danāḥ* | *suvidiṣṭam* *artham* *aprayuccchato*
bhrātṛbhāryāṇāṃ *hasena* *lainghanyato* *vīpāṇyām* *anyo-*
parudhāṇi *gucchataḥ* *paravaktavyāṇi* *pañjāṇi* *kṛpā-*
nasya *sanudrām* *grhām* *udbhīdatāḥ* *sāmantacatvā-*
rimśatkalūḍhādhām *ātārataś* *cāṣṭacatvāriṃsatpāṇo* *dan-*
ādāḥ |

199. *kulanī* *vīgrāhakasyāpavyayaṇe* *vīdharāṇāṃ* *chanda-*
rāśnām *prasahyātitaratāḥ* (B.) *cañḍalāsajyāṇām* *spīśadāḥ*
pratyāśannam *āpady* *anābhīdharāto* *niṣkṛāṇam* *abhi-*
dhāvanam *kurvatāḥ* *śakyāṭivakādīm* (?) (B.) *vīśalapavre-*
jīṭam *decapṭ-kāryeṣu* *bhojyātāḥ* *satyo* *danāḥ* | *śāpa-*
thavakṣyāmūjogam (B.) *anīśīṣṭām* *kurvato* *gūṭakarma* (B.)
cāpuktasya *kṣudrapaśānāṇāṃ* *pūnisteḥ* *opagūṇātāḥ* *dus-*

Dharmaśāstra.

yatyāgi ca *śatadanidabhaḥ* || 243. *abandhyam* yaś ca
badhmati *bomdhayan* *yaś* ca *pramūṛcati* | *apṛāptavapa-*
hānam ca sa *dāpyo* *danīdaṃ* *uttamam* || 290. *avi-*
ruddhāsu *dasūsu* *bhujisyāsu* *tathaiva* ca | *gamyāsu* *api*
pumān *dāpyaḥ* *pañcāśatpāpikāṃ* *damam* || 257. ... *daśtam*
vāduḥśṛṇvaḥ *yadi* | *rīkṛñite* *damas* *tatra* *mūlyāt* *tu*
dviguṇo *bhavrt* ||

M. 9, 253. *rakṣapād* āryavittānāṃ *kvaṇṭakṛtānāṃ* ca
śodhanāt | *narendrās* *tridivam* *yānti* *prajāpālanatparāḥ* ||

M. 8, 179. *kulaje* *vrttasampanne* *dharmajñe* *satya-*
vādini | *mahāpakṣe* *dhaninī* *ārye* *nikṣepam* *nikṣeped*
budhabḥ ||

Y. 2, 193. *grhītavetanah* *karma* *tyajan* *dviguṇam*
āvahet | *agrhīte* *samam* *dāpyo* ... 195. *deśam* *kālam*
ca *yo* *ṛigal* *lābham* *kuryāc* *ca* *yo* *'nyathā* | *tatra* *syāt*
svāmīnaś *chando* ...

M. 8, 397. *tantuvāyo* *daśapalanam* *dadyād* *ekapalā-*
dhikam | *ato* *'nyathā* *vartamāno* *dāpyo* *dvādasakaṃ* *da-*
man || Y. 2, 179. *śate* *daśapalā* *viddhir* *aurṇe* *kārpāsa-*
sautrike | 180. ... *na* *kṣayo* *na* *ca* *viddhiś* *ca* *kauśeje*
valkaḥṣu *ca* ||

M. 8, 396. *śābmatiphalake* *ślakṣṇe* *nenījyam* *nejakāḥ*
śanaḥ | *na* *ca* *vāsāṃsi* *vāsobhīr* *nīrharan* *na* *ca* *vāsāyet* ||

Arthasāstra.

yā *garbham* *aus-adhena* *pātayataś* *ca* *pūrvasāhasadanīdāḥ* |
pitāputrayor *danpatyor* *bhṛātṛbhagñyor* *mātulabha-*
gñeñyoḥ *śiṣyācārjāyor* *vā* *parasparam* *apatitay*
tyajataḥ ... *pūrvasāhasadanīdāḥ* | ... *puruṣam* *abandha-*
nījan *badhnato* *bandhayato* *bandham* *vā* *mekṣayato*
bālan *apṛāptavapaḥāran* *badhnato* *bandhayato* *vā*
śahasvadanīdāḥ | (s. o.)

Ausrottung der Übeltäter.

200. ... *pradeśtāras* *trayas* *trayo* *vāmātyāḥ* *kaṇṭa-*
hasodhanam *kuryuḥ* |

Hinterlegungen.

arthayapratikāṛāḥ *kāruśāsītārāḥ* *saṃnikṣeptārāḥ* *śra-*
vīttakāraṇāḥ (B.) *śrēṇīpramāṇā* *nikṣepam* *gṛhṇīyūḥ* |

Handwerker.

anirdiśtadesakalakāryapadesam *kālātīpātane* *pādātī-*
nam *vetanam* *taddviguṇas* *ca* *danīdāḥ* | 201. ... *kā-*
nyajāṇīyathākāraṇe *vetanamāśas* *taddviguṇas* *ca* *danīdāḥ* |

Weber.

tantuvāyo *daśaikādaśikam* *sūtrāṇi* *vardhayeyuḥ* ...
kṣaṇmakauśeṇyānām *adhyardhaguṇam* | *pattrorīṇākamba-*
ladukūlānām *dviguṇam* | *mūṇabine* *hināpāhinām* *vetanam*
taddviguṇas *ca* *danīdāḥ* |

Wülscher.

rajakāḥ *kāṣṭhaphalakaślakṣṇasūtilasu* *vastṛāṇi* *neni-*
jīnūḥ | ... *mudjarāṇkād* *anyad* *vāsuḥ* *paruladhānās*

Y. 2, 238. *vasānas tīm pañān dandyo nejakas tu par-rūpśukam | vikrayāvakrayajādhanūyācitesu pañān dāsa*

Y. 2, 181. *deśam kalam ca bhoṅam ca jñātvā naśto balābalam | dravyāyām kṛsīdā brūyur yat tad dāpyam asanīṣyam ||*

N. 9, 8. *mūlyastabhāgo hāyeto saḥ-dāhantasya vāsasah | doḥi padās tris tribhāgas tu catuḥkṛto 'rḍham eva ca*
9. *ardhakaṣayāt tu paratāḥ pādānśūpacayāḥ kramāt*
13. *tāntavaṣaṇi ca saṁskāre kṣayaḥvidhī udāhṛte |*

Y. 2, 168. *lmād radw hnanūlye velāhne ca taska-rakḥ ||* 247. . . . *sārabhāṇam ca kṛtṛimam | ādhānāṇi vikrayam vāpi nayato dāṇḍakalpanā ||* 257. *anyahaste ca vikṛtan dūṣṭam vādūstavad yadi vikṛṇṇte dāmas tatra mūlyāt tu dviguṇo bhavet ||*

Y. 2, 178. *agnau swarṇam akṣṇam rajate dvipalaṇi śate | aṣṭau tṛaṇṇi śise ca tāṁre paṇa dāśayasi*
N. 9, 10—12. *lohānām api sarveṣāṇi hetur agnikriyā vidhan | kṣayaḥ saṁskriyamānāṇāṇi teṣāṇi dṛṣṭo 'gnisāṇi-gamāt ||* *swarṇasya kṣayo nāsti rajate dvipalaṇi śatam aṣṭapalaṇi jñeyam kṣayas tu trapuṣīṣyoḥ || tāṁre pañcapalaṇi vidyād vikār ye ca tanmayāḥ | taddhātūnām anekatvād ayaso 'nyamāḥ kṣaye ||*

trīpaṇam dāṇḍam dādṇi | paravastravikrayāvahakrayā-dhāneṣu ca dvādasapaṇo dāṇḍaḥ | parivartame dvi-guṇi (B.) | vastradānari ca | . . .

Sachverständige.

śraddheyā rūgavivādesu vetanam kusatāḥ kalpayeyuḥ |
Wertverminderung durch Waschen*).

raktakāmāṇi prathamamcyane caturbhāgaḥ kṣayaḥ |
dvitīye pañcabhāgaḥ | tenottaram vyākhyātām | rajakais
tantuvāṇi vyākhyātāḥ |

*) Dieser und die drei folgenden Paragraphen nach B., in dem gedruckten Text fehlen sie.

Betrug in Kauf und Verkauf.

suvarṇakārāṇam asucīkṣastād rūpyam suvarṇam anū-khyāya sarūpaṇi kṛṇātāṇi dvādasapaṇo dāṇḍaḥ | virūpaṇi caturviṁśatipaṇaḥ | corahastād aśūcatvāriṁśatipaṇaḥ |
pracchannavirūpaṇi mūlyahmakrayeṣu stejadanḍaḥ |
kṛtabhāṇḍopadhau ca | . . .

Wertveränderung der Metalle durch Bearbeitung und Bezahlung für letztere.

suvarṇasyaśālbhāgaḥ śikṣaviśeṣeṇa dviguṇā vā tena viddhiḥ | tenottaram vyākhyātām | tāṁravṛttakāṁsya-vaiḥkṛtantārakūṭakāṇāṇi (?) pañcakaṇi śatam vetanam |
tāṁrapaṇiḍo dasabhāgaḥkṣayaḥ | palahine hīnadviguṇo dāṇḍaḥ | tenottaram vyākhyātām | śisatṛaṇṇiḍo viṇi-śatibhāgaḥkṣayaḥ . . . kākāṇḍivayam cāśya palavetanam | te-
nottaram vyākhyātām |

Dharmaśāstra.

Y. 2, 297. *kūṭasvarṇavyavahārī* ... | tryaṅgaḥinas tu kartavyo *dāpṇas cottamasakusam* ||

M. 8, 38. *ādātātūtha śaḍbhagaṃ pranaśādhigatān nīpdaḥ* | 34. yūps tatra *caurān gñhīyāt tām rājebhema ghātayet* ||

Vi. 3, 58. *nīdhīm brāhmaṇo labdhva sorcam ādadyāt* | 61. sūdras evāptau *dvādāśādhi vibhāgya* ... *ṛṣādvayam ādadyāt* | N. 7, 6. *rājagāmī nīdhīḥ sarvaḥ sarvoṣaṇī brāhmaṇād ṛte* || M. 8, 37. vidvāns tu brāhmaṇo *dṛṣṭvā pūrvopaniṣṭhān nīdhīm* | *aseśato 'pi ādadita* ... 31. madam iti yo brūyāt so *uyyojyo yathāvidhi* | *saṃvadya rūpasamkhyādīn svāmī tad draviṇam arhati* || 32. *aveda-nyāno naśtasya deśam kālān ca tattvataḥ* | varṇaṃ rūpaṃ pramāṇaṃ ca tatsamaṃ *daṇḍam arhati* || Y. 2, 35. itareṇa *nīdhan labdhe rājā ṣaṣṭhāṃśam āharet* | *amiveditavijñāto dāpṇas tam daṇḍam eva ca* ||

Vi. 5, 175—177. *bhiṣai mīṭhyācaran uttameṣu pu-ruṣeṣu madhyameṣu madhyaman* | *tiryakṣu prathamam* | Y. 2, 242. *bhiṣai mīṭhyācaran dāpṇas tiryakṣu prakṭha-man dānam* | mānuṣe *madhyaman rājāmānuṣeṣūttimam dānam* ||

M. 9, 225. *kitavān kuśādan krurān pāṣaṇḍasthānś ca mānavān* | *vikarmasthān chaurḍikānś ca kṣipraṃ*

Arthaśāstra.

Münzfälschung.

kāṭharūpaṃ kārayataḥ pratiḡihṇato vā niryāpayato vā sahasradāṇḍaḥ | koṣe prakṣipato vadhaḥ |

Findexerlohn.

202. *adharapāṇisudhāvakaḥ* (B.) *sāratrīḍhāgaṃ la-bheta* | *dvaṃ vāg ratnaṃ ca* | *ratnāpūḍhara uttamo daṇḍaḥ* |

Gefundene Schätze.

khanirathannīdhīnivedaneṣu ṣaṣṭham aṃśam nivetta labheta | *dvādāśam aṃśam bhṛtakāḥ* | *śatasahasrad ārdh-vam rājagāmī nīdhīḥ* | *ūne ṣaṣṭham aṃśam dadyāt* | *pauvrapauruṣikaṃ nīdhīm janapadaḥ śuciḥ svakaranena samuḡraṇ labheta* | *svakaranābhāre pañcasato daṇḍaḥ* | *prachannādāne sahasram* |

Falsche ärztliche Behandlung.

bhiṣajāḥ prāyābādhikam anākhyāyopakramamānasya vipattau pūrvasāhasadaṇḍaḥ | *karmāparodhena vipattau madhyamanāḥ* | *marmavadhavaḡniyakaraṇe* (B.) *daṇḍa-pāruṣyaṃ vidyāt* |

Abwehrung der Übeltäter.

evam corān aorakhyān *vaṇīkārakuśāvan* | *bhikṣu-kaṃ kubakāṃś cānyān vārayed deśapīdamāt* ||

nirvāsajet purāt ||

M. 8, 403. *tulāmānaṃ pratimānaṃ sarvaṃ tat syāt sulakṣitam |* şatsu şatsu ca māseṣu punar eva *parikṣayet |*

Y. 2, 244. *nūnena tulayā vāpi yo 'iṣam aṣṭamakaṃ hareḥ | danḍaṃ sa dāpyo dvīśatam vṛddhaṃ hīnaṃ ca kalpitam ||*

Y. 2, 245. pañyeṣu prakṣipān *hīnaṃ pañān dāpyas tu śoḍaśa ||* 246. *nirrecarmanayāṣṭrāyūḥkṣṭhavaḥkalavāsa-sām | ajātaṃ jūṭkarane vibhreyāṣṭagvino dandaḥ ||* 247. *śamudraparivartam ca śārabhāṇḍam ca kṛtrimaṃ | ādhānaṃ vikrayaṇ vāpi nayato dandakalpānā ||* 248. *bhinne paṇe tu pañcāśat paṇe tu śatam veyate | doṣpaṇe dvīśato dandō mūlyavṛddhaṃ ca vṛddhinaṃ ||*

Y. 2, 249. *saṃbhūya kurevātām arjhaṃ sabādhaṃ kṛnuṣūpīnām |* arghasya hrāsaṃ vṛddhiṃ vā jānatāṃ *damaṃ uttamaḥ ||* 250. *saṃbhūya eviṣṇaṃ pañyaṃ anarjheṇoparandhatāṃ | vikṛīṇatāṃ vā vihitō dandā uttamusāhasaḥ ||*

Y. 2, 244. *mānena tulayā vāpi yo 'iṣam aṣṭamakaṃ hareḥ | danḍaṃ sa dāpyo dvīśatam vṛddhaṃ hīnaṃ ca kalpitam ||* 245. *bhreyasnehelavācayagandhānyagudā-ḍisu | pañyeṣu prakṣipān hīnaṃ pañān dāpyas tu śo-ḍaśa ||*

Prüfung von Maß und Gewicht.

203. ...*tulāmānabhāṇḍāni capekṣeta* pautavāpacārāt

Falsches Maß und Gewicht.

tulāmānābhyāṃ atirikābhyāṃ kṛtvā hīnābhyāṃ vikṛīṇānasya ta eva dviguṇā *danḍaḥ |*

Gefälschte Waren.

kāṣṭhalohamāṇayam rājjuccarmanayam sūtra-vaikaromanayam vā jatyau ity ajātaṃ vikrayādhānaṃ nayato mūlyāṣṭagvino danḍaḥ | śārabhāṇḍam ity aśarabhāṇḍaṃ tajjātam ity ajājātaṃ rādhyuktam

204. *upadhiyuktāṃ samudraparavartinam vā vikrayādhānaṃ nayato hīnāmūlyam catuṣpañcāśatpaṇo dandaḥ | pañamūlyam dviguṇo doṣpaṇamūlyam dvīśataḥ | tenāvṛddhaṃ danḍavṛddhiḥ vijākhyātā |*

Unterbietungen.

kāruṣūpīnām karmagunūpakarsam ajīvaṃ vikrayaṇ krayopaghātāṃ vā saṃbhūya sanuṭṭhāpayatām saka-sraṃ danḍaḥ | vaidelakātāṃ vā saṃbhūya pañyaṃ avarandhatām anarjheṇa vikṛīṇatām kṛīṇatāṃ vā sa-hasraṃ danḍaḥ |

Betrügerische Verkäufer.

2. *tulāmānāntaram arghavarāntaraṃ vā dharmakasya māpakasya vā puṇamulyād aṣṭabhāgaṃ hastadoṣaṇḍa-rato dvīśato danḍaḥ |* tena dvīśatottarā dandāvṛddhiḥ *vyākhyātā | dhānyasnehakṣārakacayagandhabhaisṛjya-drayajñāṃ samavaropadhaṇe dvīśaṣṭagvino danḍaḥ |*

Arthaśāstra.

Bestimmung des richtigen Preises.

... tem dhānyapanyavikṛaye vyavaharetānugrahateṇa
prajānām | anujātaśrayatā uparī caisām svadeśīyujātām
panijātām pañcakam

205. śātaṁ ūjvām śhūpayet | paradeśīyānām daśa-
kam | ... prakṣepam pañjanīśvattīṇ śūlkam vidhīm
avakṛayam | vijayām anyānās ca samkhyāyā śhūpayet
argham arghavit ||

Spione.

209. ... yaṁ cātra gūḍhājīvinam śauketa tam sattri-
savariṇēṇāpasarpayet |

Geheimpolitisten.

211. ... purāṇacoravyaṇjanā vā corān anupraviśtās
tathaiva karṇa karayeyuḥ | grāhayeṇus ca |

Diebstahlsverdacht.

212. ... siddhaprayogād ūrdhvaṁ śaikṛāṇpakarmā-
bhigrahaḥ | ... atītyagaccharām pañścadāyātāśānūdi-
keṣu prasaktam ...

213. ... hīṃsastenaividhinikṣepāpalāraparaprayoga-
gūḍhājīvinām anyatamaṁ saiketeti śaṅkānigrahaḥ |

Besitz gestohlener Gutes.

214. ... desaktalālabhopalinganena sūddhīḥ | asūddhas
tae ca tāvac ca dandam dadyat | anyathā stejjadandam
bhajeta | iti rūpabhigrahaḥ |

Dharmaśāstra.

Y. 2, 251. rājāni śhūpyate ṇo 'ryhaḥ pratyaham tena
vikṛayeḥ | kṛayo vā nīlsvratas tasmād vaujām labhakt
smṛtaḥ || 252. svadeśapanye tu śātaṁ vanig gṛhīta
pañcakam | daśakam paradeśye tu yaḥ sadyaḥ kṛaya-
vikṛayī || 253. pañasyopari saṁsthāpya vijayam pañya-
samuddhacaram | argho 'nupraharet kārjyaḥ kreṭur vikre-
tur eva ca || M. 8, 401. āganam nirgumam sthānam
tathā viddhīkṣyāv ubham | cāṇṛya sarvapaṇyānām kāra-
yot kṛayavikṛayam || 402. ... karvīta cniśam pratyakṣam
arghasamsthāpanam nipah ||

M. 9, 261. tām viditvā sucaritair gūḍhais tatkarma-
karibhīḥ | cārāis cānekasaṁsthānaih protsāhya vaśam
cmajet ||

M. 9, 267. tatsahāyair anugatair nānakarmaprave-
dibhīḥ | vidyād utśahayee caiva mṛumaih pūrvatataskarāḥ

N. 14, 18. sahoḍhagrahaṇāt stejjam hoḍham atyupa-
bhogataḥ | śaikṛā tv asajjānūktatvād anyajavyajatas
tathā ||

Y. 2, 269. grāhāt śaikṛayā caurye nābhūtanā cec
viśodhayeḥ | dūpayitvā hṛtam dravyam cauradandam
dadyajet ||

Untersuchung einer Mordtat.

217. . . . *hatasya gñātam āsanabhayaḥ parikṣeta*
yeñāññitāḥ *sahasāsthitāḥ* prasthito *hatabhūmim ānito* vā
tam *anuyujyāta* | ye cāsya *hatabhūmāv āsannacarās tām*
ekākāśaḥ precehet | *kenāyañi ihānito* vā kaḥ *sāśastrāḥ*
sañgñhamāna udvigno vā yuṣṣalbhīr dīṣṭa iti te yathā
brūyus tathānyujyāta |

Umgang mit Ausgestoßenen.

saṃvatsareṇa patatī patitena samācaran | *yujyān-*
dhyaṃpamād yasmāt taiś cūnyo 'pi samācaran ||

Māñḍavya als Dieb verurteilt.

218. . . . *dīṣyate hy acoro 'pi coranūre* yadprecha-
yā *sañnipāte coravesa-sastrabhāñḍasimānyena gñyamāno*
dīṣṭaḥ *corabhāñḍasyopavāseṇa* vā yathā hi *māñḍavyaḥ*
karmaklesābhayād *acoraḥ coro 'smṛti* bruvāñāḥ | *tasmāt*
samāptakarañam niyamayet |

Bestrafung der Brahmanen.

220. . . . *survāparādheṣv apīḍanāyo brāhmaṇaḥ*
tasyābhiśaśtānto ladāte siyād vyavahārapatanāya | *steje*
svā | *manuṣyavadhe kṛbāndhaḥ* | *gurutulye bhagvañi*
surāpāne nadyādhañjāḥ | *brāhmaṇaḥ pāpākaratñāñam*
udghuṣyāñkṛtāvarāñam | *kurjāñ nirvīṣajāñ rūjā* vā-
sayed ākarṣṇ vā ||

Fälschung eines königlichen Erlasses.

222. . . . *kñṭāsāsannamutrākramasu* pūrvamadhivotta-
navadhdadāñḥaḥ |

Y. 2, 280. *avijñātahatasyaśu* kalaham *sutabāñdhavañḥaḥ* |
prajāṣṭayā yosītaś cāsya parapūñsi rāḥaḥ pñṭhaḥ || *stī-*
dravyavñṭikāmo vā *kenu vāyañ gataḥ saha* | *nñṭy-*
deśasamāśamanñi *preched vāpi jamañi śmañḥi* ||

M. 11, 181. *saṃvatsareṇa putatī patitena sañācaran* |
yujyāñdhyaṃpamād *yamūñ* na tu *yāñāśaśāñāt* ||

N. I, 1, 42. *yātṇ acuro 'pi cauratcam* *cauras cāyū*
acauratām | *acauras cauratām* *prāpto māñḍaryo* *vyava-*
hāratāḥ || B. *coro 'coraḥ* *sādhvasādhur jūyate* *vyavahāra-*
taḥ | *yuktūñ* *vinā* *vicāreṇa māñḍaryas coratām* *gataḥ*

Vi. 5, 2—8. *na śūvīro brāhmaṇasya dañḍaḥ* | *svade-*
śād *brāhmaṇam kñṭātāñ nirvāsayet* | *tasya* *ca* *brāhma-*
habyājñam asñvasatñ puruṣañ ladāte *kurjāt* | *surādha-*
jñiñ surāpāñ | *śrapadāñ steje* | *bhagvañi gurutalyapā-*
mane | *anyatñpi* *vadha* *karmāñi* *tiṣṭhantañ* *samagrādhanam*
akṣatañ *nirvāsayet* | N. Par. 41. *na jātū brāhmaṇañ*
hanyād *sarvāpāṇeṣv* *api* *śṭhitañ* | *nirvāsayāñ* *kārayet*
kāmam *iti* *dharma* *vyavasthitaḥ* ||

M. 9, 232. *kñṭāsāsannamutrākramis* *ca* . . . *hanyād* *dvit-*
sevinas *tathā* ||

Arthasāstra.

Ungerechte Richter.

223. . . . *dharmasakṣaḥ* pradeṣṭā vā hairanyam adāy-
dyaṃ kṣipati *kṣepadehiṇam* asmai *danḍam kṛvijat* ||

Taschendiehe.

224. . . . *urthagatāgranthibhedasya cchedayet pra-
mathame 'paridhe sapandisacchedanam* catuṣpaucā-
satpaṇo vā *danḍaḥ | deitīye chedanam* paṇasya satyo vā
danḍaḥ | trīṇye dakṣiṇastavadhas catuṣsato vā *danḍaḥ*
caturthe yathākūṃ *vadhaḥ |*

Falschspieler.

225. . . . *kūṭākṣadevināḥ* sūtrālāsakāhastastaviṣamaka-
rīṇa ekastavandhas catuṣsato vā *danḍaḥ |*

Verschiedene Verbrechen.

mahāpaśuṃ ekam dāsam dāsīṃ *vāpacharatāḥ preta-
bhūṇḍam* vā *vikṛīṇṭasya* dvipādavadhaḥ satṣato vā
danḍaḥ | varṇottamānāṃ *gurūṇāṃ ca hastapādāṅgulane*
vījāyānāvahanādīṇrohana cūkahastapādavadhaḥ septa-
sato vā *danḍaḥ | sūdrasya brāhmaṇavādīno* devadravyam
avasthīṇato *vījadvīṣṭam* uḍḍīṣato *deivetrabhedinas* ca yo-
gāñjanenāndhatvam aṣṭasato vā *danḍaḥ |*

Weiterc Verbrechen.

226. *coraṃ pāradātṛikam* vā *mokṣayato* vījāsāsanam
ūnam atirīkṭam vā līkhatāḥ *kanyāṃ* dāṣīṃ vā *sahī-
ranīyam* apacharatāḥ *kūṭavyavahārīno* vimāṃsavikṛantī-

Dharmaśāstra.

Y. 2, 305. durdṛṣṭasṃ tu punar dṛṣṭvā *vyavahārān*
nṛpeṣa tu | *sabhiṇāḥ* sajayino *danḍyā nivādatviginīm*
damam ||

M. 9, 277. *aigūli gṛanthibhedasya cchedayet pra-
thame grahe | deitīye* hastacauram *trīṇye vadham* arhati ||
Y. 2, 274. utkṣepakagrānthibhedau *karasamdanāśahina-
kau | karyau deitīyoparādhe* karopādānikahīnakau ||

Y. 2, 202. rājāḥ saciṇam nirvāsyāḥ *kūṭākṣopadhi-
devināḥ* || N. 17, 6. *kūṭākṣadevināḥ* pāpān nirhared *dyūta-
mandalāt |* kaṇthe 'ksamālām āsajya sa hy eṣu *ninayāḥ*
smṛtāḥ ||

M. 8, 324. *mahāpaśūnūṃ haraṇe . . . danḍam* rājā
prakalpayet || Y. 2, 303. *nīrtāṅgulagnavikṛetur* guros tū-
ḍayjitus tathā | *vījāyānāsantāroḍhar* *danḍa* uttamasi-
hasaḥ || 304. *deivetrabhedino* *vījadvīṣṭāsakṛtyas* tathā |
vipratena ca *sūdrasya* *jūvato* 'ṣṭasato *damāḥ* ||

Y. 2, 295. *ūnūṃ* *vābhyadikam* *vāpi* līkhet *yo vīja-
sāsanam* | *pāradātṛikauram* vā *mūḍanto* *danḍa* *ulta-
māḥ* || 287. *alamkṛtām* *haran* *kanyām* *uttamam* *tv*

ṇas' ca vūmahastadvipādanadllo navasāto vā dandaj |
mānuṣamāṃsavikraye vadhaḥ | ...

Bemessung der Strafen.

puruṣaṃ cāparādhaṃ ca kṛāṇaṃ gurūtāghavam |
anubandhaṃ tadātvaṃ ca deśakālaṃ smṛikṣya ca
uttamāparamadhyatvaṃ pradēṣṭā dandakarmaṇē | rājās
ca prakṛitnām ca kalpayed antarānvitah ||

Fruchtabtreibung.

227. pralāreṇa garbhaṃ pātayata uttamo dandaj |
bhoiṣajyena madhyamaḥ | pariklesēna pūrvasāhasadandaj |

Hehlerei.

luṃsrastenaṭṭāṇ bhaktarāsopakaraṇyāgnūnāntaradā-
navivṛtyakarmasūttamo dandaj | paribhāṣayam ar-
jūne |

Zerstörung eines Damms.

udakadhāraṇaṃ setuṃ bhīndatas tatraivāṅṛpsu nimuj-
janam |

Verbrecherinnen.

228. viśadāyakaṃ puruṣaṃ strījaṃ ca puruṣagṛhṇi-
ṇaḥ praveśayet | agarbhīṇiṇ garbhīṇiṇ māsavaropra-
jātūṃ patiguruṇyāpātyapramāṇiṇ | agniviśadaṃ saindhicche-
dikāṃ vā gobhīḥ pātayet |

Brandstiftung.

vīṇṭakṣetrabhalaveśmadravayahastivamādīpikam agni-
nā dāhayet |

anyathādhamam | dandam dadyāt savarnāsu prātilomye
vadhaḥ smṛtaḥ || 297. kṛitasavarṇavyavahārī vimānasya
ca vikṛaṇi | tryaṇḡgabhīnas tu kartavyo dṛṇyaś cottama-
sāhasam |

M. 8, 126. anubandham parijñāya deśakālaṃ ca
tattvataḥ | sārāparādham calokya dandam dandyeṣu
pātayet || Y. 2, 275. ... sarato damaḥ | deśakālavayāḥ-
śakti saṃcentīya dandakarmaṇi ||

Y. 2, 277. śastrārcapāte garbhasya pītame cottamo
damaḥ |

Y. 2, 276. bhaktāravāśāpātyudakamantropakaraṇa-
vyayān | dattvā caurasya hantvā vā jñāto dāma
uttamaḥ ||

Y. 2, 278. setubhēdakarīṃ cūpsu śilāṃ baddhvā pra-
veśayet ||

Y. 2, 278. vipraduṣṭāṃ strījaṃ cāiva puruṣagṛhṇiṇ
agarbhīṇiṇ | ... cūpsu ... praveśayet || 279. viśāgnidāṇi
patiguruṇyāpātyapramāṇiṇ | vikarṇakarmāṇāsusthīṇi
kṛtvā gobhīḥ pramāpayet ||

Y. 2, 282. kṣetraveśmananagṛāmavīṇṭakhaladāhakaḥ |
rājapātyayabhūgāmī ca dagdhariṇis tu kaṭāgninā ||

Dharmasāstra.

Y. 2, 302. *vājño 'nīstapracaktārāṇ tuṣṭajavākrōśa-
kārṇam | kāmāntarāsya ca bhettūṇaṃ jīhvāṇ chittvā
pravāsayet ||*

Y. 2, 286. *svajātāv uttamo dāṇḍa ānulouye tu
madhyamaḥ | prātilonye vadhaḥ paṇiso nāryāḥ kariādi-
kartanam | 288. dīṣṇe tu karaccheda uttamāyaṇ vadhas
tathā ||* M. 8, 367. *abhiśhya tu yaḥ kaṇyāṃ kariṇaḥ
dārpeṇa mānavah | tuṣṭāṣu karṭṭe aṅguḥṣṭu dāṇḍaṇ
cārhati śaṣṭatam ||* 368. *śakṣmāṇaṃ duṣayans tulyo nāṅgu-
licchedam āpuṇyāt | dvīsatap tu dāman dāpyah pri-
saṅgaviniṣṭhaye ||* 366. *śūdrāṇ dadyāt sevamānaḥ samāṃ
icebet pitā yadi ||* 9, 93. *pītre na dadyāc chikṇāṇ tu
kaṇyūṃ ṛtumatim haran | sa hi svamyaḥ atikrāṇeḥ
ṛtūṇaṃ prāṭirodhanāt ||* 90. *trīṇi varṣāṇy upāṣṭa ku-
marī ṛtumatī satī | ūrdhvaṇ tu kālād etasmiṇ vindeta
sadyāṇ patim ||* 91. *namah kṛpēd avāpuṇoti na ca yaṇ
sādhyācchati ||* Vi. 24, 40. *ṛtūtraye rjāṭite tu prabha-
vaty ātmanah sadā || ... harans tāṇ na vidhyajāt ||*

M. 8, 204. *anyāṇ ceḥ darśajitvānyā voḍhuḥ kaṇyā
prādhyate | ubhe te ekasulkena vāheḍ i.y abravim manuḥ |*

N. 12, 72. *sakāṇanyāṇ tu kaṇy itāṇ saṅgane nāsty
atikramaḥ | ...* Y. 2, 289. *che tv mīthyaḥbhiśāpane
287. atamkṛtāṇ haran kaṇyāṇ uttamaṇ tv anyathā-*

Arthasāstra.

Hochverrat.

*vijāṭvōśakāṇcentrebhedaḥkayor amīṣṭayavavittikasya
brāhmaṇamahānāsavalehināṣ ca jīhvāṇ upāṭayet |*

Schändung.

*saravāṇaṃ aprāptaphalāṇ kaṇyāṇ prakuro-rato hasta-
radhaṣ catuḥśato vā dāṇḍah |*

229. *prāptaphalāṇ prakuro-rato madhyamāprah-
śinūrdho dvīśato vā dāṇḍah pītus cāpahūnaṇ dadyāt |*
na ca prākṛmyam ukāṇyūyāṇ labheta | *śakṣmāṇyāṇ catuḥ-
pañcāśatpāno dāṇḍah |* strīyaṣ tv arthadāṇḍah | para-
śulkaavaruddhāyāṇ (B.) hastavadhaṣ catuḥśato vā dāṇḍah
śūdrakadāṇaṇ ca | suptārtavaprajātāṇ parāṇāṇ ūrdhvaṇ
alabhamānaḥ (B.) prakṛtya prakūmī syāt | *na ca pītur-
apalanāṇ dadyāt |* ituprāṭirodhibhīḥ svamyaḥ apakṛ-
matī | trīvar-saprajātārtavāṇāṣ tulyo gantim adōṣah |
tatuh param atulyo | py analanikṛtāyāḥ | pītūdravyādāno
steyanḥ bhajeta |

Unterschiebung einer Braut.

... *kaṇyāṇ anyāṇ darśajitvānyāṇ prajnechataḥ
śatyō dāṇḍas tulyāyāṇ hūnāyāṇ dviguṇah |*

Verbotener Verkehr.

230. ... *strī prakṛtā sakāṇā samāra dvādasapaṇaṇ
dadyāt | ...* bahir grāmasya prakṛtāyāṇ mīthyaḥbhiśāpa-
sane ca dviguṇo dāṇḍah | prasahya kaṇyāṇ apaharato

dhanam | danḍam dadyāt savarnāsu prātilomye vadhaḥ
smitaḥ || 291. *bahūnām yady akāmāsaṁ caturvīṣatikāḥ
prāthak* ||

V. 2, 301. *jāvan catureḥ abhivadan dāpyaḥ pañca-
satam dhanam | upajīvya dhanaṁ mūḍhas tad eviṣṭa-
gavīkṛtam* || 283. *punān saṁgrahaṇe grāhyāḥ kṣākeśi
parastriyā | sadyo vā kāmasyaś cilmaḥ prātipattau
dvayos tathā* ||

V. 2, 296. *abhiḥśreya dvijaṁ dāsyam dāḍya ulta-
masāhasam | kṣatriyaṁ madhyamaṁ viśiṣyaṁ prātha-
maṁ sūdrām ardhikam* ||

V. 2, 271. *gbāṭe 'pārṣṭe doṣo grāmabhartur anir-
gute | rivitabhartus tu pathi cauroddhartur avitake* ||
272. *svasīmā dadyād grāmas tu padam vā yatra ga-
cebat | pañcagrāmā bahil kṛśād dāśagrāmāy athavā
punah* || N. 14, 23. *grāme vraje rivikṛte vā yatra samni-
patet padam | voḍhaviṣyaṁ tad bhavet tena na cet so
'nyatra tau nayet* ||

V. 2, 298. *catuspādakto doṣo nāpaiti prajāpataḥ |
kṛṣṭhalakṣṇasupāsābābhavyagayaktas tathā* ||

V. 2, 300. *sakto hy amokṣayam sevāni dānistrinām
śrīṅgīṇām tathā | prathamam sāhasam dadyād vīkruste
deṅgiṇām tathā* || 299. *chīmanasya yānena tathā*

*dviśatāḥ | sasavarnāṁ uttamāḥ | bahūnām kanyāpa-
hārinām pṛthag yathoktā dandāḥ |*
Ehebruch.

*jāvan cora ity abhikṛtāḥ pārcasato dandāḥ |
hiraṇya mūḍhas tuduṣṭagvīḥ | 231. kṣākeśikāṁ
saṁgrahaṇam upalinganād vā śarvopabhogānām tujā-
tebhyaḥ strivacanād vā |*

Schimpfliche Behandlung.

*brāhmaṇam apyaṁ abhiḥśreyaṁ vā saṁgrāhagṛhṭa
uttamo dandāḥ | kṣatriyaṁ madhyamaḥ | viśiṣyaṁ
pūrvasāhasadandāḥ | sūdrām catuspārcasatpaṇo dandāḥ |*

Ersatzpflicht.

232. . . . *muṣṭim pravṛṣitam caisām aniriyatan
rātram grāmasvāmā dadyāt | grāmāntareṣu vā muṣṭim
pravṛṣitam rivitādhyajṣo dadyāt | uvivitanām cora-
ḍḍukāḥ | tathāpy aguptānām sīmāvarodhena vicayam
dadyāj | asīmāvarodhe pañcagrāmāni dāśagrāmāni vā |*

Beschädigung durch Tiere usw.

*vīksacchedane dāmyasāmiharane catuspādānām adān-
tasavane vā kṛṣṭhalakṣṇasupāsābābhavyagayaktas tathā
yāne hāstine ca | saṁghaṭtane ca apēhi itī prakṛśam
adandyaḥ |*

233. . . . *śrīṅgīṇā dānistrinā vā hiraṇyamānam amokṣa-
yataḥ svāmīnāḥ pūrvasāhasadandāḥ | prātikṛstasya
deṅgiṇāḥ | . . . chīmanasyaṁ abhavyagayam tirjak-*

Arthasāstra.

pratimukhagatam pravrajāsarad vā cakrayuktaṁ yāta-
paśumanasyasambādhe vā himsāyām adanīyāḥ | anyathā
yathoktam mīmāṃsaprāvitīmīśīyām dāvidam abhyābhavet

U n z u c h t.

234. mātipitror bhāginiṁ mātulānām ācāryajñam
 suṁsam dukhitarāṁ bhāginiṁ vābhiacarataḥ liṅgacchedanam
radhaś ca | sakāmā tad eva labheta | ... brāhmaṇyām
agupṭajñam kṣatriyas-pottimalaḥ sarvasvaṁ vaiśyaśya śū-
drāḥ kaṭāgninā dahjeta | sarvatra rājābhāryāgamane
kumbhīpūkāḥ (B.) | svapālīgamane kṛtakabandhūkāl
paravaiśajyaṁ gacchet | śvopākātvaṁ cā | sūdras-rapākā-
ryāryāgamane (B.) vadhaḥ strīyāḥ karmanāsācchedanam |
pravrajāṭāgamane caturvīṣatīpaṇo dānīḥ | sakāmā
tad eva labheta | rūpājñīyāḥ prasahjopabhogye dvā-
daśapāṇo dānīḥ | bahūnām ekam adhīcaratām pṛthak
caturvīṣatīpaṇo dānīḥ | strīyaṁ ayoṇau gacchataḥ
pūrvasāhasandāḥ | puruṣam abhīmebataś ca matihune
dvīdasapāṇāḥ tīryajyonīṣv anāṭmanāḥ | daivatapratimā-
nāṁ ca gamane dvigūṇāḥ smṛtāḥ ||

Verwendung unrechtmäßig erhobener Bußen.

adanīyadandane rājño dāvidas trīṁśadguṇo 'mbhasi
varuṇīya pradātavyo brāhmaṇeḥ tataḥ param ||

Dharmasāstra.

bhagnayugādīnā | puścār caināpūsarataḥ himsane svāny
adośchāḥ || M. 8, 291. cānmanāsye bhagnayuge tīryak-
pratimukhagate | akṣabhaṇge ca yānasya cakrabhaṇge
tathaiva ca || 293. ... pramūpayet prāṇabhaṭas tatra
dānīdo vicāritāḥ ||

Y. 3, 283. ācāryapatnīm svasutām gacchams tu guru-
 talpagaḥ | liṅgaṁ chīttva radhas tasya sakāmāyāḥ strīyā
 api || M. 8, 376. brāhmaṇyām yady agupṭām tu gacchetām
 vaiśya-pāṭhivān | vaiśyaṁ paṭhasatām kurvāt kṣatrijñam
 tu sahasraṇam || Y. 2, 282. rājapatnyābhigāmī ca dāg-
 dharyās tu kaṭāgninā 294. antyābhigamane tv aīkyajñe
 kumbadhena pravāsuyet | sūdras tathāntya eva śyād
 antyasyatīryāgame radhaḥ || 286. ... nāryāḥ karṇādī-
 kartanam || M. 8, 363. kīpceid eva tu dāpīyāḥ syāt ...
 rahāḥ pravrajītāsu ca || Y. 2, 291. prasahja dāśyabhi-
 game dānīdo dāśapāṇāḥ smṛtāḥ | bahūnām yady akā-
 māsam caturvīṣatīkāl pṛthak || 293. ayoṇau gacchato
 yosām puruṣam vābhiuebataḥ | caturvīṣatiko dānīdas
 tatbā pravrajāṭāgame || 289. paśūm gacchaṇ chataṁ dūpyo
 hīṇām strīm gāṁ ca madhyamanam ||

Y. 1, 307. rājātīyājñena yō dando gṛhito varuṇāya
 tam | nivedya dadyād vipreḥyājñ svayam trīṁśadguṇ-
 kṛtam ||

Wie sind diese weitgehenden Ähnlichkeiten zu beurteilen, die sich von den ältesten bis auf die jüngsten Dharmaśāstras erstrecken, von denen bald dieses bald jenes genauer mit dem Kauṭīliya Arthaśāstra übereinstimmt, am häufigsten allerdings die Yājñavalkya-smṛti? R. Shama Sastri, der verdiente Herausgeber und Übersetzer des K. A., wirft in seiner Sanskritvorrede p. X f. die Frage auf, ob das Arthaśāstra jünger sei als Y., oder umgekehrt Y. jünger als ersteres, oder beide Werke aus einer gemeinsamen Quelle abgeleitet. Nun sei der Text an mehreren vergleichbaren Stellen im K. A. besser und sinnvoller als bei Y. So steht 199 gedruckt: 10
 śāpathavākyaṇyuyogam (śāpatha° B.) anisṛṣṭam kurvato | yuktakar-
 maṇi cāyuktasya |. Dafür hat Y. 2, 235: ayuktaṁ śāpatham kurvann
 ayogyo योग्यakarmakṛt . Hier sei von Y. die unbefugte Vereidigung
 eines Verdächtigen und die Ausübung von Beamtenfunktionen durch
 einen, der nicht Beamter ist, in unpassende, nicht übliche Eid- 15
 schwüre und Anmaßung von Beschäftigungen, die einem von Geburt
 nicht zukommen, verkehrt worden. Für 195 prāṇavidhāraṇe cānyatra
 duṣṭavraṇebhyaḥ hat Y. 2, 219 nur vraṇodbhede, so daß hier das
 Aufreißen einer Wunde für strafbar erklärt wird, während im
 Arthaśāstra der Fall des duṣṭavraṇa eine Ausnahme von den in der 20
 bez. Stelle aufgezählten strafbaren Handlungen bildet, also straflos
 ist. Aus solchen erheblichen Differenzen sei zu schließen, daß zur
 Abfassungszeit des Arthaśāstra das Werk des Y. in seiner jetzigen
 Gestalt noch nicht existiert habe, obschon an dem damaligen Vor-
 handensein des Dharmaśāstra im allgemeinen im Hinblick auf die 25
 Hinweise auf dasselbe im Arthaśāstra nicht zu zweifeln sei. Eben-
 sowenig hätten die Smṛtis des Manu, Bṛhaspati und Uśanas damals
 in ihrer jetzigen Form schon existiert, da die im K. A. denselben
 zugeschriebenen Lehrmeinungen in den jetzt unter dem Namen
 dieser Autoren gehenden Werken nicht vorkämen. 30

Gegen diese scharfsinnigen Argumente ist einzuwenden, daß an der Stelle über das Aufreißen einer Wunde, auf die Shama Sastri besonderen Wert zu legen scheint, die Hs. B. des K. A. liest: 35
 vraṇavidhāraṇe (für prāṇavidhāraṇe), was man unbedenklich mit Y.'s
 vraṇodbhede gleichsetzen darf, so daß tatsächlich in beiden Werken
 das Aufreißen einer Wunde für ein strafbares Vergehen erklärt
 wird, wozu dann nur im Arthaśāstra wie oft ein Zusatz gemacht
 wird, nämlich daß das Aufreißen eines duṣṭavraṇa straflos sein soll.
 In den zwei Regeln über die Eide und über unbefugte Handlungs-
 weise liegt allerdings eine unüberbrückbare Differenz zwischen dem 40
 Arthaśāstra und Y. vor, aber die Lesarten des letzteren, die durch
 alte Kommentare gestützt werden, geben einen ebenso passenden
 Sinn als die unseres Textes. In den Anmerkungen zu seiner
 englischen Übersetzung weist Shama Sastri noch auf einige andere
 Stellen hin, wo Y.'s Text weniger ursprünglich sei als die ent- 45
 sprechenden Stellen des K. A., so auf die Regeln über Eigentum
 und Pfandrecht, Y. 2, 24 ff. und 2, 63 f., die teils zu kurz, teils zu

unbestimmt gehalten seien, um verständlich zu sein. Da aber der gleiche Lakonismus das ganze Werk des Y. durchzieht, so wird auch an der Ausdrucksweise dieser beiden Stellen bei Y. kein Anstoß zu nehmen sein. Andererseits ist es auch wohl unbegründet, wenn der indische Gelehrte die grausame Strafbestimmung des Arthasāstra (195) über die Abhauung des Gliedes, mit dem ein Śūdra einen Brahmanen schlägt, für eine Interpolation erklärt, da diese Bestimmung zu den anerkanntesten Grundsätzen des altindischen Strafrechts gehört (selbst Megasthenes erwähnt eine ähnliche Regel) und daher auch im Arthasāstra nicht fehlen durfte, wenn auch zuzugeben ist, daß die Abstufungen der Strafen nach den Ständen in demselben nicht überall so scharf hervortreten, als im Dharmaśāstra. Zutreffend ist auch, daß den Anführungen des K. A. aus Manu etc. in den erhaltenen Smṛtis dieser Autoren wenig Entsprechendes gegenübersteht.

Zu einem einigermaßen sicheren Urteil über diese schwierigen Fragen wird man nur durch eine allseitige Prüfung der sprachlichen und sachlichen Kriterien gelangen können, da einzelne Differenzen immer leicht auf der mangelhaften Überlieferung des Textes des K. A. beruhen können, wie ja auch von den Smṛtitexten oft recht verschiedene Lesarten existieren.

Was die sprachliche Seite betrifft, so sind die wichtigsten der zahlreichen Neologismen in adhikaraṇa 3 in meinem Aufsatz „Lexikalisches aus dem Arthasāstra“¹⁾ zusammengestellt. Von den 154 dort aufgeführten neuen Wörtern und Wortbedeutungen sind einige, wie tīrtha n. „Menstruation“, nindu f. „eine Frau, die ein totes Kind zur Welt bringt“, bisher bei Lexikographen schon belegt und treten hier nur zum ersten Male in einem Texte auf²⁾. Andere, wie anāyavṛtti Adj. „von verbotenem Erwerb lebend“ (f. anyāyavṛtti), apavyathana n. „Ablehnung“ (f. apavyayana), upadhva m. „Nebenpfad“, avamarābhitti f. „eine dicke Dachmauer“, mukha n. „Geschwulst“, beruhen auf zweifelhaften oder sicher schlechten Lesarten. Andererseits würde sich durch Textverbesserungen gewiß noch manches neue Material ergeben, besonders in adhy. 8 grhāvāstukam und adhy. 9 vāstuvikrayaḥ, wo über Bauart der Häuser, Baupolizei und Hausverkäufe sehr interessante Angaben gemacht werden. Auch adhikaraṇa 4 enthält manches neue, so 202, 1 adharapāṇsudhāvaka m. „Straßenkehrer“, 202, 6 paurvapauruṣika (B.) „aus der Vorzeit stammend“ (Schatz), 213, 7 rūpābhigraha m. „Überführung durch gestohlene Gegenstände“, 214, 10 karmābhigraha m. „Überführung durch Zufälligkeiten, Indizienbeweis“, 215, 11 āsumṛtakaparīkṣā f. „Untersuchung der Leiche eines Getöteten“ und manches

1) Indogermanische Forschungen 31, 204—210.

2) Das dort als No. 148 genannte sthānīya n. „Stadt“ wird in dem Kommentar zum Māṅkhakośa mit einem Beleg versehen, zu welchem Zachariae (1897) p. 116 bemerkte: „From the Kauṭīlyasāstra?“ Die Stelle findet sich dort wirklich, K. A. 147.

andere. Besonders wichtig ist der Umstand, daß manche der ge-
 läufigsten, allen Dharmaśāstras gemeinsamen Bezeichnungen hier
 durch andere ersetzt sind. Dahin gehört die Bezeichnung der
 Richter als dharmastha, was bei Manu nur einmal vorkommt (8, 57).
 oder auch als svāmin „Herr“ für sabhya, sabhāsad, sabhāpati, 5
 prādvivāka, adhikṛta, dharmādhyakṣa der Smṛtis, und die ent-
 sprechende Bezeichnung des Gerichtswesens als dharmasthīya n. für
 das in der ganzen Rechtsliteratur so häufige vyavahāra. Für den
 Begriff der Verurteilung, des Urteils, findet sich hier das eigen-
 tümliche paścātkāra, das im Dharmaśāstra mit „Siegeschrift“ 10
 (jayapattra) erklärt wird. Im Familienrecht heißt meistens der
 weibliche Schmuck nicht alaṃkāra, sondern āhaddhya n., der be-
 sondere Ertheil, das Präzipuum, eines Sohnes nicht uddhāra, sondern
 pratyamśa, der ererbte Haussklave nicht grhaja oder grhejāta, sondern
 udaradāsa usw. Im Handelsrecht heißt der Gewinn aus einem Nutz- 15
 pfande ājīva m. für lābha, bhogalābha der Smṛtis. die Anullierung
 von Verkauf oder Verkauf upāvartana n. statt anuśaya, der Schuldner
 pradātṛ m. statt ṛṇin, ṛṇika, der Preis prakṣepa m. statt mūlya, die
 Einnahme parivāpa m. statt udaya u. a. So zeigt trotz der vielen
 wörtlich gleichen Stellen die in adhikaraṇa 3 und 4 vorliegende 20
 Terminologie doch recht erhebliche Abweichungen von der Aus-
 drucksweise der Smṛtis, auch da, wo die letzteren unter sich durch-
 aus übereinstimmen. Eine andere Frage ist die, welche Ausdrucks-
 weise etwa die ursprünglichere oder bessere von beiden ist, wofür
 wenig Anhaltspunkte vorliegen. 25

In inhaltlicher Beziehung fällt zunächst die Behandlung mancher
 in den Smṛtis ganz fehlender oder nur gestreifter Materien auf, so
 im 3. adhikaraṇa außer dem schon genannten grhāvāstukam und
 vāstuvikrayaḥ auch Ehescheidung, Bewässerungsmethoden, Steuer-
 befreigungen, Wegbeschädigung, Niederlassung in einem Dorfe, Detail- 30
 verkauf, ungültige Versprechungen, Verlobungen, Steuerarten, Spiel-
 regeln. In adhikaraṇa 4, wo überhaupt die Ähnlichkeit mit den Smṛtis
 geringer wird, finden sich besondere Abschnitte über Handwerker,
 über Abwehr von Feuer- und Wassernot, Pestilenz u. a. Kalamitäten,
 über Spionage und Geheimpolizei, über verdächtige Charaktere, über 35
 Aufspürung von Dieben, über Untersuchung von Mordtaten, über
 die Anwendung verschiedener Arten der Tortur, über die Über-
 wachung der Beamten, über Geldbußen für schwere Vergehen, über
 verschärfte Todesstrafe und Verstümmelung u. a.

Bei dem heiden Śāstras gemeinsamen Stoff zeigen sich schon 40
 in der Anordnung desselben große Verschiedenheiten. Zwar ent-
 sprechen viele Titel wörtlich den bekannten 18 Vivādapadas der
 Smṛtis, so dāyavihāga, samayasvānapākarma, ṛṇādāna, aupanidhika
 nebst nikṣepa, saṃbhūyasamutthāna, vikṛitakṛitānuśaya, dattasyāna-
 pakarma, asvāmivikraya, sāhasa, vākpāruṣya, daṇḍapāruṣya, dyūta- 45
 samābhaya, prakṛṇaka u. a. Auch kehrt die Beifügung eines
 besonderen Abschnitts über Ausrottung von Verbrechern (kaṇṭaka-

(śodhanam) am Schlusse des Ganzen bei M., B. u. a. juristischen Autoren wieder. Aber die Vorausstellung des Eherechts und gesamten Frauenrechts und dann des Erbrechts steht in entschiedenem Kontrast zu der Bevorzugung des Schuldrechts in den Smṛtis, könnte allerdings an die in einigen Dharmaśūtras hefolgte Anordnung erinnern, wie das Erbrecht auch bei Y. schon an dritter Stelle kommt (bei M. an dreizehnter).

Von den prinzipiellen Verschiedenheiten in der Behandlung der dem Aitha- und Dharmaśāstra gemeinsamen Materien können 10 Differenzen in der Ausbildung der Kasuistik, der Ausmessung der Geldbußen u. dgl. hier bei Seite gelassen werden. Interessant sind diejenigen Unterschiede, die darauf zurückgeführt werden können, daß unser Werk den Standpunkt der *nīti* vertritt, demgemäß der König, wie Hertel sagt, „sich bei einer Kollision des *dharma* mit 15 der oft unmoralischen Staatskunst an die letztere zu halten hat“, da bei einem Fürsten das Tugend sein kann, was bei einem gewöhnlichen Sterblichen ein Laster ist (*ye hi doṣa manusyaṇām ta eva nṛpater guṇāḥ* Tantrākhy.)¹⁾. Dabin gebört die schon erwähnte ausführliche Beschreibung verschiedener Torturen, während dem 20 Dharmaśāstra die Anwendung der Folter ganz unhekannt zu sein scheint. Gewiß war in Indien das Foltern verdächtiger Personen, um ein Geständnis von ihnen zu erpressen, von alters her üblich, wie auch im Drama die Androhung von Peitschenhieben zu diesem Zweck vorkommt. Es entsprach aber dem hohen sittlichen Niveau 25 des Dharmaśāstra nicht, zu einem moralisch so verwerflichen Mittel zu greifen, während dasselbe vom Standpunkt des *artha* aus durchaus erlaubt und geboten erschien. Wenn andererseits die Gottesurteile (*divya*), die in dem Beweisverfahren der Smṛtis eine so hervorragende Stellung einnehmen, im K. A. fehlen, so habe ich 30 dies früher²⁾ auf den relativ modernen, aufgeklärten Standpunkt dieses Werkes zurückgeführt, halte aber jetzt für wahrscheinlicher, daß es der *rājanīti* von Anfang an nicht entsprach, sich eines so abergläubischen, jeder Art von Betrug und Täuschung Tür und Tor öffnenden Beweismittels, wie die Gottesurteile, irgendwie zu 35 bedienen. Die Eide werden zwar als eine Form des Beweises erwähnt (*śapathaś cārthasādhakāḥ* 151, 2, vgl. 199, 6), treten aber wenig hervor, auch hat *śapatha* offenbar nicht wie in den Smṛtis die Nebenbedeutung „göttlicher Beweis, Gottesurteil“. So weiß das K. A. auch nichts von den langatmigen Ermahnungen und Moral- 40 predigten, welche nach den meisten Smṛtis der Vorsitzende des Gerichtshofs an die Zeugen richten soll, um sie zu einer wahrhaftigen Aussage zu veranlassen, und gibt nur kurze Beschwörun-

1) Literarisches aus dem Kauṭīlīyāśāstra WZKM. 24, 421. Vgl. auch Tantr. übers. von Hertel, Einl. 126 f.

2) „Ein altindisches Lehrbuch der Politik“ in Verh. d. ersten Hauptvers. d. Internationalen Vereinigung f. vergleich. Rechtswiss., Berl. 1912, 187.

formeln an (176, 8—13), setzt dagegen eine Zeugengebühr fest. Auch die Gestattung eines Meineids, wenn dadurch ein Menschenleben gerettet werden kann, und die religiöse Buße für solche Meineide (M. 8, 104f. und Parallelstellen) sind dem K. A. fremd. So hat überhaupt das ganze religiöse Recht, *ācāra* und *prāyaścitta*, 5 keinen Platz darin gefunden. In dem Familienrecht werden über Ehescheidung (*mokṣa*) und Wiederverheiratung der Frauen viel mildere Grundsätze aufgestellt als im *Dharmaśāstra*, das dem strengen brahmanischen Recht des *ekapativam* huldigt. So bleibt es nach M. 9, 76 offene Frage, was eine Frau zu tun hat, wenn 10 ihr Mann sie verlassen hat, und ihre Wartezeit abgelaufen ist, und fast alle Kommentatoren interpretieren diese Regel dahin, daß sie auch dann sich nicht wieder verheiraten darf. Dagegen darf sie nach dem K. A. 159, 3, 10 in solchen Fällen einen beliebigen anderen Mann heiraten (*yatheṣṭam vindeta*). Man könnte hier an 15 südindische, dravidische Einflüsse denken, da die Ehe der dravidischen Völker eine ziemlich lose ist. Doch liegt es vielleicht näher, anzunehmen, daß das *Arthaśāstra* sich nur einfach auf den Boden der Wirklichkeit stellt, während das *Dharmaśāstra* auch hier die abstrakten Forderungen der Religion und Moral vertritt. Daher 20 kennt ersteres auch eine Trennung der Ehegatten auf Grund gegenseitiger Abneigung: *parasparam dveṣān mokṣaḥ* 155, 14, während N. 12, 90 eine Trennung aus solchem Grunde ausdrücklich für sündhaft erklärt: *anyonyam tyajator āgaḥ syād anyonyaviruddhayoḥ*. Im Strafrecht ist, wie schon früher erwähnt, die Abstufung der 25 Strafen nach den Ständen nicht mit solcher exorbitanten Konsequenz durchgeführt wie in den *Smṛtis*, also auch hier den tatsächlichen Verhältnissen Rechnung getragen.

Demnach läßt sich ein großer Teil der Unterscheidungslehren in den beiden *Śāstras* auf die tiefliegende Verschiedenheit des 30 Standpunktes zurückführen, die zwischen einem Sittenkodex und einem Lehrbuch der Politik von Anfang an bestehen mußte. Auch die Hereinziehung vieler in den *Smṛtis* fehlender, weil für den *dharma* unwichtiger Fragen aus dem Gebiete der Staatsverwaltung in das Programm des K. A. läßt sich ebenso erklären. Nicht minder 35 war dadurch die Ausbildung einer besonderen Terminologie bedingt.

Die ungeachtet solcher Verschiedenheit der prinzipiellen Auffassung bestehenden starken Übereinstimmungen werden auf der von Jacobi (l. c. 839) aufgezeigten engen Zusammengehörigkeit von Recht und Politik, die in den gleichen Schulen studiert wurden, 40 beruhen. Hier entsteht nun aber die Schwierigkeit, daß die meisten und frappantesten Ähnlichkeiten sich auf die jüngeren *Smṛtis*, wie Y. und N., oder Fragmente von solchen, wie B., D. und K., beziehen, während das K. A. doch seinen Grundbestandteilen nach um 300 v. Chr. zu setzen ist, also die Gesetzgebung für das alte Reich 45 der Mauryas enthalten muß und einem großen Teil seines jetzigen Umfangs und Inhaltes nach durch zahlreiche frühe Zitate und Ent-

lehnungen als echt und alt erwiesen wird, wie die bekannten
 Arbeiten von Zachariae, Hillebrandt, Hertel und Jacobi gezeigt
 haben¹⁾. Soll man nun im Hinblick hierauf die bisherigen niedrigen
 Schätzungen des Alters der jüngeren Smṛtis einer gründlichen
 5 Revision unterziehen und dieselben ebenso wie das K. A. für einen
 Niederschlag der Gesetzgebung der Mauryas halten? Oder haben
 umgekehrt in das K. A. jüngere Elemente Eingang gefunden und
 sind, was bei dem Fehlen eines autoritativen alten Kommentars
 leicht geschehen konnte, mit dem Grundstock des Werkes fest ver-
 10 schmolzen worden? Ich möchte hier diese Fragen, die nur im
 Zusammenhang einer auf das ganze K. A. ausgedehnten Unter-
 suchung entschieden werden können, nur zur Diskussion stellen und
 darauf hinweisen, daß auch in der eingangs erwähnten Vorschrift,
 sowohl die Arthaśāstras als die Dharmaśāstras in den Gerichtshöfen
 15 vorzulesen, eine Handhabe zu gegenseitiger Beeinflussung der beiden
 Śāstras, wie auch zu zeitgemäßen, den jeweiligen Verhältnissen
 Rechnung tragenden Überarbeitungen derselben geboten war. War
 bei solchen Einflüssen das Arthaśāstra mehr der gebende Teil, so
 ist es vielleicht kein Zufall, daß ausdrückliche Hinweise auf das-
 20 selbe, allerdings mit Betonung seiner Inferiorität gegenüber dem
 Dharmaśāstra, wie früher erwähnt, gerade in jenen jüngeren Gesetz-
 büchern, vorkommen, die inhaltlich und wörtlich am genauesten
 mit dem K. A. übereinstimmen. Auch die detaillierte, über den ein-
 fachen Rājadharmā der Dharmasūtras weit hinausgehende Dar-
 25 stellung des Königsrechtes in den metrischen Smṛtis des Y. (adhy. 1)
 und M. (adhy. 7) könnte dann aus dem Arthaśāstra übernommen
 sein. So übersetzt auch Bühler, der das K. A. noch nicht kannte,
 den Ausdruck samākhyātā M. 7, 156 mit „are enumerated (in the
 Institutes of Policy)* und weist in der Anmerkung auf ent-
 30 sprechende Zitate der Kommentatoren der Manusmṛti hin, die nach
 seiner Auffassung auf Kāmandaki's Nītisāra geben, in Wirklichkeit
 aber aus einem Prosawerk über Nīti, und zwar augenscheinlich aus
 K. A. 258, entnommen sind.

1) Auch die neue Textausgabe des Nītisāra in der Trivandrum Sanskrit
 Series 1912 enthält in dem darin gedruckten Kommentar des Śaṅkarāya einige
 dreißig Zitate, z. T. mit brauchbaren Varianten, aus dem K. A.

Bericht über meine im Frühjahr 1909 auf Grund des Socin-Stipendiums unternommene Reise nach Palästina.

Von

Dr. phil. **Peter Thomsen**¹⁾.

Durch die Zuerkennung eines Reisestipendiums aus der Albert Socin-Stiftung wurde mir ein langgehegter Wunsch erfüllt. Nachdem ich mich in meiner Dissertation, mit der ich 1903 in Tübingen promovierte, zum ersten Male eingehender mit Palästina und seiner Geschichte befaßt hatte, fühlte ich immer dringender das Bedürfnis, 5 die Länder und Stätten, die den Gegenstand meiner Studien bildeten, mit eigenen Augen zu sehen, da kaum jemand, der den Orient nicht kennt, auch nur irgendwie irrtumsfrei darüber schreiben kann. Mein nächstes Ziel war, wie ich schon in meiner Bewerbung dargelegt habe, eine genauere Untersuchung über die Geschichte und 10 Geographie Palästinas in den ersten sechs christlichen Jahrhunderten, also bis zur arabischen Eroberung. Meine bisherigen Arbeiten waren kleine Bausteine für die abschließende Darstellung gewesen, in erster Linie die im Jahre 1907 veröffentlichte Arbeit „Loca sancta“, Band I. Für den zweiten Band habe ich eine Sammlung der alten Nach- 15 richten über Jerusalem, sowie über die alten Klöster des heiligen Landes in Aussicht genommen. Deshalb war meine erste Aufgabe für die Reise ein längerer Aufenthalt in Jerusalem und ein möglichst genaues Studium seiner alten Reste. Dort wollte ich zugleich mich noch mehr, als mir in der Heimat möglich gewesen war, mit dem 20 modernen Arabisch befassen, dessen Kenntnis für jeden, der wissenschaftlich an der Erforschung Palästinas sich beteiligen will,

1) Folgende Erklärung des Kuratoriums der Albert Socin-Stiftung begleitete das der Redaktion dieser Zeitschrift übersandte Manuskript dieses Berichtes:

Herr Oberlehrer Dr. Peter Thomsen in Dresden empfing (Ende 1908) das Socin-Stipendium als dessen erster Stipendiat. Das Manuskript seines Berichtes war von ihm ordnungsgemäß im Juli 1909 eingereicht worden und wird ohne sein Verschulden (der Bericht war unter den Papieren, welche Herr Professor E. Kautzsch hinterließ, nicht gleich auffindbar gewesen) erst jetzt veröffentlicht. Zum zweiten Male wird — wiederum in der Höhe von 1800 Mark — dieses Stipendium in den nächsten Wochen zu verleihen sein.

20. Dez. 1912. Kuratorium der Albert Socin-Stiftung.

- unerläßlich ist. Mit dankbarer Freude erinnere ich mich der wertvollen Grundlage, die ich für dieses Studium von meinem verehrten Lehrer Albert Socin in seinen Vorlesungen über das klassische Arabisch erhalten habe. Ferner war nötig eine gründliche Untersuchung über die Ausbreitung des Christentums in Palästina und die Entwicklung der kirchlichen Verhältnisse im Lande, die sich am besten an den noch zahlreich vorhandenen „notitiae episcopatum ecclesiae Graecae“ verfolgen läßt. Wertvolle Handschriften dieser Notitien liegen in den Bibliotheken des Klosters auf dem Sinai und des griechischen Patriarchats in Jerusalem, ferner in Konstantinopel und auf dem Athos. Bei der Sammlung der alten Nachrichten über die Klöster Palästinas mußten natürlich auch die Angaben der von Mönchen verfaßten Literatur und der von ihnen handelnden Erzählungen berücksichtigt werden. Zu nennen sind hier die *Ἀποφθέγματα τῶν πατέρων*, ein bisher noch gar nicht kritisch gesichtetes Chaos von zum Teil recht wichtigen Berichten, das *Λειμωνώριον* des Johannes Moschos und die Biographien des Kyrillos von Skythopolis. Auch für diese enthalten die genannten Bibliotheken zahlreiche Handschriften. Schließlich wollte ich möglichst viel, soweit es meine beschränkte Urlaubszeit erlaubte, von Land und Leuten sehen, um vor allem die geographischen Eigentümlichkeiten, physische und ethnographische, aus eigener Anschauung schildern zu können. Damit verband sich der Wunsch, für den Religionsunterricht brauchbare Modelle palästinischer Geräte und guter Bilder zu erwerben.

Ich glaube sagen zu dürfen, daß ich im großen und ganzen diese verschiedenartigen Pläne habe gut durchführen können. Allerdings ist es mir nicht möglich gewesen, alles das zu sehen, was ich zu sehen gewünscht hätte, aber die Schuld daran liegt an dem ungünstigen Wetter, das ich leider während eines Teiles meiner Reise hatte, und dann auch an der immer mehr zunehmenden Unsicherheit im Lande. Seit der Einführung der Konstitution ist nach meinen Beobachtungen das Ansehen und die Macht der Regierung namentlich im Ostjordanlande immer mehr im Schwinden begriffen, und während der letzten Zeit meiner Reise machten sich auch in Syrien Unruhen bemerkbar, die mit den Wirren in Konstantinopel und in Kleinasien zusammenhingen. Es ist wohl zu befürchten, daß die Kraft der jungtürkischen Regierung im Zentrum der Türkei zu sehr in Anspruch genommen wird, und daß die Selbständigkeitsgelüste der Drusen und der Kurden im Norden, und der Araber im Süden sich dies zu Nutzen machen werden. Dankbar begrüße ich dagegen die Unterstützung, die mir vom Deutschen Konsul — jetzt Generalkonsul — in Jerusalem (Herrn E. Schmidt), sowie von vielen im Lande lebenden Deutschen zuteil geworden ist. Ich nenne hier nur die Herren Prof. D. Dr. Dalman-Jerusalem, Lic. Dr. Benzinger-Jerusalem (jetzt Professor in Toronto, Canada) und Baurat Dr. Schumacher-Haifa.

Das Königlich Sächsische Kultusministerium hatte mir einen Urlaub vom 15. Febr. bis zum 15. Mai 1909 gewährt. Am 18. Febr. fuhr ich von Triest ab und landete am 22. in Alexandrien, wo ich die Stadt, die Pompejussäule, die Katakomben von *kôm esch-schukāfa* und das prächtige Museum besichtigte. Noch an demselben Tage 5 kam ich nach Kairo. Hier habe ich mich bis zum 27. Februar aufgehalten, um das orientalische Leben in einer seiner Hauptstädte kennen zu lernen. Besucht habe ich die wichtigsten Moscheen, die Kalifen- und Mamlukengräber, die Pyramiden von *gīze* und *sakkāra* und das Ägyptische Museum. Leider führten die Ver- 10 handlungen mit dem Erzbischof des Sinai, Porphyrios II., nicht zum Ziele. Ich erhielt trotz meiner Bitten und Empfehlungen nicht die Erlaubnis, im Kloster Handschriften photographieren zu dürfen, was doch nötig gewesen wäre, wenn ich den kurzen Aufenthalt im Kloster gehörig ausnützen wollte. Gemildert wurde diese Ent- 15 täuschung einigermaßen durch die Nachricht, die ich in Kairo erhielt, daß H. Grégoire bereits das handschriftliche Material für eine Ausgabe des Kyrillos von Skythopolis gesammelt habe. Ich hätte also wenigstens in dieser Richtung umsonst gearbeitet. Dagegen konnte ich feststellen, daß in Kairo keine alten griechischen 20 Handschriften mehr liegen, die doch noch Tischendorf und O. Schneider 1) dort gesehen hatten. Sie sind alle nach dem Sinai gebracht worden.

Am 1. März landete ich in Jaffa und fuhr nach kurzer Besichtigung der Stadt nach Jerusalem. Einen vollen Monat konnte ich mich hier aufhalten. Bereits am 5. März erhielt ich in einer 25 Audienz bei dem Patriarchen Damianos, der eben von der Kommission neubestätigt worden war, die Erlaubnis, täglich von 8 bis 11 Uhr früh in der Patriarchatsbibliothek zu arbeiten und zu photographieren. In dieser Zeit habe ich eine ansehnliche Reihe von Handschriften genau untersucht, abgeschrieben, kollationiert und 30 photographiert. Die gefundenen Notitien 2) habe ich Dr. E. Gerland in Homburg zur Verfügung gestellt, für das Corpus notitiarum, das er in Fortsetzung der Arbeiten von H. Gelzer im Auftrage der Berliner Akademie herausgibt. Einen Teil, und zwar die Jerusalem betreffenden Notitien, hoffe ich selbst in diesem Korpus zu bearbeiten. 35 Für die *Ἀποφθέγματα τῶν πατέρων* und Johannes Moschos werde ich die Ergebnisse meiner Jerusalemer Studien nicht so bald vorlegen können, da ich noch die Handschriften anderer Bibliotheken (Paris, Rom, Florenz, Mailand) untersuchen muß 3). Zu veröffentlichen gedenke ich aber in absehbarer Zeit *Ἀναστασίον τοῦ μοναχοῦ* 40

1) Vgl. Oscar Schneider, Beiträge zur Kenntnis der griechisch-orthodoxen Kirche Ägyptens = Beilage zum Programm der Annen-Realschule in Dresden 1874, S. 38 ff.

2) In folgenden Hss.: Codd. Sepulcri 24, 39, 293, 326, 513; Sabait. 225; Crucis 2, 27, 52.

3) In Jerusalem habe ich untersucht Codd. s. Sepulcri 113, 137; Sabait. 77, 78, 151, 180, 218, 254, 633, 697.

καὶ ταπεινοῦ [aus Cypern] διηγήματα ψυχοφελῆ καὶ σθηρικτικά·
 γινόμενα ἐν διαφόροις τόποις ἐπὶ τῶν ἡμετέρων χρόνων“ (Erzählungen
 aus palästinischen Klöstern) aus cod. Hierosol. s. Sepulcri 113
 und cod. Barber. V, 22, ferner den griechischen Text zu dem Berichte
 5 des Presbyters Lukianos über den Fund der Reliquien des hl. Stephanos,
 sowie kleinere Funde (Concilssubscriptionen, Verzeichnis der kano-
 nischen Bücher des A. und N. Testaments, ein Stück der LXX¹⁾ u. a.).

Die übrige Zeit meines Jerusalemer Aufenthalts habe ich zu
 vulgärrabischen Studien und wiederholten Besichtigungen der Stadt
 10 verwendet. Bei den ersteren erfreute ich mich der Hilfe von
 Dschirius Jūsif, Lehrer an Schneller's Tagesschule, der auch Löhr's
 Berater gewesen ist. Am 12. und 13. März konnte ich mich an
 einem Ausfluge des Deutschen evangelischen Instituts für Altertums-
 wissenschaft des heiligen Landes unter Führung von Professor Dal-
 15 man beteiligen. Der Ritt ging am ersten Tage über *ʿen el-ḥanīje* nach
ḥittir und *chirbet el-jehūd*, dann an *bēt neṭṭīf* vorbei nach *chirbet*
esch-schuwēke und *zakkārīje*, wo wir am Abend noch den *tell*,
 die Stätte der englischen Ausgrabungen, besichtigten. Am folgenden
 Tage suchten wir den Altar von *artūf* auf und ritten dann über
 20 *bēt ʿatāb*, *el-ḥaḍr* und *bēt dschāla* nach Jerusalem zurück. Im
 Institute habe ich auch die Vorträge von Löhr (der Wald in
 Palästina), Dalman (der zweite Tempel) und Macalister (die Aus-
 grabungen in Geser) gehört. Am 23. März unternahm ich einen
 Ausflug nach *nāblus* und *sebastie*. Bis *nāblus* konnte ich im
 25 Wagen fahren, da die Straße bis dahin fertiggestellt ist. Der steile
 Absturz bei *chān lubbān* wird durch geschickt angelegte Serpen-
 tinen überwunden. Die Grabungen in *sebastie* haben viel Interessantes
 freigelegt, so den von zwei Türmen flankierten Haupteingang im
 Westen, auf der Kuppe des Hügels die große herodianische Altar-
 30 anlage mit breiter Treppe und dem Marmorstandbilde des Augustus
 davor, seitwärts davon allerlei Fundamente von zerstörten Häusern,
 unter denen ältere Mauern (aus israelitischer Zeit) sich hinziehen.
 Es ist sehr zu bedauern, daß voraussichtlich die Grabungen nicht
 fortgesetzt werden. Die Einwohner des Dorfes haben auch schon
 35 tüchtig geräubert, und sicher wird dort Wertvolles unwiederbringlich
 zugrunde gehen. Die Ruinen auf dem Garizim besuchte ich am
 gleichen Tage. Sie verdienen wohl eine genaue Aufnahme, die
 m. W. noch nicht vorgenommen worden ist. Am 28. März bin ich
 über den *dschebel el-muntār* nach *mār saba* und zurück über *dēr*
 40 *dōsī* geritten. Die Aussicht von *el-muntār* war herrlich, sie hat
 mir auch erst das rechte Verständnis für den Aufbau und Absturz
 des jüdischen Gebirges erschlossen.

Mittwoch, den 31. März trat ich meine große Landreise an.
 Bis Petra reiste ich in Begleitung von zwei Deutschen, Pfarrer

1) Inzwischen veröffentlicht in Zeitschrift für die alttestamentliche Wissen-
 schaft 31 (1911), S. 308 f.

Dr. Schwöbel-Mannheim und Lehrer Wurst-Jerusalem, was mir in Anbetracht der Unsicherheit im Osten recht lieb war. In Jericho, wo wir die erste Nacht hielten, konnte ich eben noch die Resultate von Sellin's Ausgrabungen besichtigen. Der nächste Tag führte uns über die Jordanbrücke und die Höhen hinauf nach *mādebā*, 5 das wir ¹/₂ 6 Uhr abends erreichten, so daß es noch möglich war, die Mosaikkarte zu hesehen. Für die folgenden Tage gebe ich mein unterwegs geführtes Itinerar.

Freitag, 2. IV. 1909.

- 8⁰ 15' Aufbruch von *mādebā* nach Süden. 10
 9⁰ 35' rechts Ruine (*chirbet behām?*).
 10⁰ 19' am *wādī'l-habiş*.
 10⁰ 25' auf der Höhe jenseits des *wādī*; links ein Trümmerhaufen (Wartturm?).
 10⁰ 30' links *rudschm eħradīn* (so habe ich gehört, Brünnow 15 „*ħradīn*“, Musil hat „*rudschm el-ħrĕdīn*“¹⁾). Wir biegen rechts von der Straße ab nach den Ruinen von *libb*.
 10⁰ 45' wir kreuzen eine Straße, die von Norden nach Süden läuft.
 11⁰ 3' rechts kleine Höhle.
 11⁰ 45' *dschebel 'aṭṭārūs*. 20
 12⁰ 15'—1⁰ 13' Rast.
 1⁰ 17' auf der Höhe, prachtvoller Blick in das *wādī zerķā mā'in*.
 1⁰ 53' '*aṭṭārūs*, Ruine.
 2⁰ 35' wir kreuzen eine alte Straße (orthostatisch).
 2⁰ 40' rechts auf der Höhe *chirbet ħanīna*. Zwei neue Häuser, Höhlen. 25
 3⁰ auf einer alten Straße.
 3⁰ 5' rechts Ruine eines Turmes.
 3⁰ 51' rechts Zisterne.
 3⁰ 52' links Zisterne.
 3⁰ 56' auf der Höhe von *mukaur* (stets „*mĕdschaur*“ gesprochen), 30 zahlreiche Zisternen, Mauerreste, unterirdische Gewölbe. Die Aussicht weiter nach Westen von einem Vorsprunge aus nach dem Toten Meere zu ist herrlich.

Sonntag, 3. IV. 1909.

- Auf demselben Wege zurück nach *libb*. 35
 11⁰ 40' auf der Römerstraße südlich von *libb*.
 1⁰ unten am *wādī'l-wāle*. Rast his 2⁰ 40', da die *mukārī* streiken.
 3⁰ 12' links 4—5 umgestürzte Meilensteine.
 3⁰ 20' auf der Hochebene. 10
 4⁰ 25' in *dibān*. Rechts und links größere Beduinenzeltlager. Am andern Morgen wurde vor unsern Augen eine Karawane aus *el-kerak*) überfallen und geplündert.

1) Nach Prof. Stumme zu حرنون „große Eidechse“ gehörig.

Sonntag, 4. IV. 1909.

- 6⁰ 45' Aufbruch von *dibān*.
 7⁰ 1' rechts vom Wege liegt ein römischer Meilenstein.
 7⁰ 20' am oberen Rande des *wādi 'l-mōdschib*.
 5 8⁰ 27' links am Wege 2 römische Meilensteine, 20 Schritt entfernt weitere 5 Steine.
 9⁰ 15' unten im Tale bei der römischen Brücke.
 9⁰ 27' Beginn des Aufstiegs.
 9⁰ 38' links 6 römische Meilensteine.
 10 9⁰ 50' links die Grundmauern eines viereckigen Gebäudes.
 11⁰ 2' oberes *muḥātet el-ḥaddsch*. Rast bis 12⁰.
 12⁰ 25' links ein römischer Meilenstein.
 12⁰ 47' Ruine *er-riḥā*.
 1 30' *schihān*, Trümmer und Zisternen.
 15 2⁰ 58' *ḡaṣr er-rabba*.
 3⁰ 52' rechts Trümmer eines Gebäudes mit 2 Pfosten davor.
 4⁰ 2' *er-rabba*¹⁾.
 4⁰ 40' links Ruine von einem Steinkreise umgeben.
 7⁰ 5' in *el-kerak*.

20 Montag, 5. IV. 1909.

Vormittags Besichtigung der Burg und der Stadt, Besuch bei den türkischen Behörden. Aufbruch 1⁰ bei Schirokko. Über 'ēn es-sitt, el-mōte in das *wādi'l-ḡesā*.

Dienstag, 6. IV. 1909.

- 25 7⁰ 45' Aufbruch nach Süden.
 12⁰ 45' Ankunft in *et-tāfile*. Das Wetter ändert sich, es wird eiskalt und regnerisch.

Mittwoch, 7. IV. 1909.

- 7⁰ 40' Aufbruch.
 30 9⁰ 20' 'ēn el-bēḡā.
 9⁰ 50' rechts *chirbet sa'wa*.
 10⁰ 30' rechts *chirbet el-ḡudēfe*.
 11⁰ 30' unten im *wādi ḡharandal*.
 6⁰ Ankunft in *esch-schōbak*.

35 Donnerstag, 8. IV. 1909.

- 8⁰ Aufbruch bei eisigem Sturm und Regen.
 4⁰ 30' im *wādi mūsā*. Lager bei *ḡaṣr fir'aun*. Abends die wichtigsten Gräber und das Theater besichtigt.

1) Ich habe von unserm Führer aus *mādebū* nur *rabba* gehört, ohne Artikel, ebenso Brünnow. Aber Musil hat *er-rabba*.

Freitag, 9. IV. 1909.

Früh photographische Aufnahmen.

11⁰ Abtritt auf schlechten Maultieren nach *ma'an*.

Sonnabend, 10. IV. 1909.

In *ma'an*. Nachmittags mit der *hedschāz*-Bahn nach 5
'*ammān*.

Sonntag, 11. IV. 1909.

Rasttag in '*ammān*, da meine Tiere, die in Gewaltmärschen von Jerusalem herübergekommen waren, vollständig erschöpft waren. Eine Menge Antiken wurde mir hier angeboten; 10 ich mußte aber auf den Ankauf verzichten, da die Tscherkessen zu hohe Preise machten. Jedenfalls dürfte '*ammān* bei genauerer Untersuchung sich als eine sehr ergiebige Fundstätte erweisen.

Montag, 12. IV. 1909.

15

7⁰ Aufbruch nach Norden. Wir umreiten den Burgberg.

7⁰ 55' rechts *charābe* (Ruine ohne Namen).

8⁰ 21' links *rudschm* (bearbeitete Steine).

8⁰ 43' rechts *chirbet jādšchūz*.

9⁰ 30' Spuren von Pflaster.

20

9⁰ 35' wir umreiten ein tiefes Tal (links), schöne Aussicht.

9⁰ 45' Abstieg von der Höhe; links die Ruine eines Turmes.

10⁰ rechts die Ruine eines großen Gebäudes mit Torweg. In den Mauern große Blöcke (*charābet el-'ēn*).

10⁰ 10' '*ēn el-jādšchūz*.

25

10⁰ 12' Ruine *abu nusēr* (?).

10⁰ 20' rechts Beduinengräber, mitten darin ein gemauertes Grab (des Beduinendichters *nimr el-'adwān*¹⁾).

10⁰ 41' links in der Ebene zwei große Steinhäufen.

12⁰ 21' *umm rummān*. Tränktrog aus großen Quadern. Schönes 30
gemauertes Quellhaus. Alte Mauerreste. Rast bis 12⁰ 46'.

1⁰ 5' rechts Quelle.

2⁰ 16' unten am *wādī zerḳā*.

2⁰ 47' auf der Höhe.

2⁰ 52' links oben Höhlen und *chirbe*.

35

3⁰ 12' links am Wege Beduinengräber.

3⁰ 22' rechts desgleichen, altes Mauerwerk.

3⁰ 26' sieht man rechts auf der Höhe *en-nebi hūd*. Im Tale ein Zeltlager der *beni ḥasan*.

3⁰ 37' links Grabanlagen, Höhlen; rechts ein Sarkophag ohne 40
Deckel.

1) = *nimr ibn 'adwān*; cf. ZDMG. 66, 189 ff.

3° 40' rechts römischer Meilenstein.

4° *bāb 'ammān*. Das Lager wird am Nordtore gegenüber der Mühle *el-'adēbīje* aufgeschlagen.

Dienstag, 13. IV. 1909.

5 Aprilwetter: Sonnenschein mit plötzlichen Regenschauern wechselnd. Temperatur abends 6° + 13° C. Besichtigung der Ruinen von *dscherasch*. Im Hofe eines neugebauten Tscherkessenhauses steht ein viereckiger Votivstein umgekehrt. Drei Seiten tragen eine Inschrift, die vierte ist
10 leer. Infolge des feindseligen Verhaltens des Besitzers war nur eine flüchtige Abschrift und ein ungenügender Abklatsch möglich.

	a	b	c
	ΟΥΝΟΜΑΜΟΙ	ΚΛΑΥΔΙΑΝΟΕΙ	ΟΔΕΜΟΙΗΛΥ
15	ΝΑΙΑΝΟΕΑ	ΔΕΠΑΤΗΡΕΤΥ	ΘΕΜ-ΝΠΡΟΕΔΥ
	ΜΥΘΑΓΑΙΑΝ	ΓΕΡΗΝΑΙΑΝ	ΟΙΝΕΤΕΘΙΝ
	ΑΝΑΥΔΟΕ	ΕΦΕΕΕΑΜΕΝΟΕ	ΟΤΑΡΤΙΜΕ

(So weit ich sehen kann, noch nicht publiziert¹⁾.)

Mittwoch, 14. IV. 1909.

20 Temperatur früh 5° 30' + 3° C.

7° 16' Aufbruch nach Westen.

7° 51' links *weli abu bekr*, rechts *der el-līje*.

8° 3' sieht man rechts unten im Tale *mīkḫbīlī*.

8° 10' auf der Höhe, Ausblick auf *sūf*.

25 8° 46' rechts Mauerwerk (alte Wasserleitung?).

8° 52' in *sūf*.

9° 16' Aufbruch. Inmitten von Gräbern steht ein Baum dicht mit Lappen behängt.

9° 28' rechts alte Gräber in der Felswand. Weingärten.

30 9° 37' wir kreuzen die Straße und den Telegraph nach *irbid*.

9° 45' auf einer Römerstraße. Pflaster und seitliche Einfassung. Die Römerstraße zieht sich steil den Abhang hinauf und ist jetzt überall mit Eichen bewachsen.

10° 30' wieder auf der alten Straße.

35 10° 52' links Brunnen und Köhlerhütte.

10° 57' rechts Höhle. Das Tal erweitert sich. Ausblick auf *kaḫat er-rabad*.

11° 30' in *'en dschenne*. Das ist sicher eine alte Ortslage. Dafür

¹⁾ Inzwischen mehrfach veröffentlicht, vgl. M. Abel in Rev. bibl. 6 (1909), S. 451; G. Dalman in ZDPV. 32 (1909) S. 223 f. Ich war der erste, der sie nach E. Littmann (Public. of the Princ. Univ. Arch. Exped., A. I, Sect. III, S. 19) vollständig sah.

sprechen die Höhlen in der Felswand, die zum Teil als Wohnstätten gedient haben mögen, die zahlreichen Felsgräber, die ich eingehend untersucht habe, und eine merkwürdige Steinanlage (Altar?) im Osten des Dorfes (Beschreibung und Photographien werde ich demnächst veröffentlichen¹⁾). Nachmittags Ritt nach 'adschlün. 5

Donnerstag, 15. IV. 1909.

Trübes, regnerisches Wetter.

- 7° 23' Aufbruch nach Nordwesten über den Bergrücken. Rechts mehrere Felsgräber. 10
 7° 50' 'ēn el-ḥarāmīje.
 8° 11' rechts und links Spuren von Pflaster. Am Wege verschiedene Kohlenmeiler. Überall Eichenwald.
 9° 48' links 'afanā.
 9° 56' auf der Straße nach irbīd. 15
 10° 3' rudschm 'abd el-'azīz.
 11° rechts ein tell in beherrschender Lage.
 12° 11' ausgedehnte Ruinenstätte.
 12° 37' rechts Ruine aus großen Blöcken.
 1° in zdūn, Rast bis 1° 39'. 20
 2° 12' links zebdā.
 2° 45' in irbīd auf der ka'a, die sicher eine Grabung verdiente. Ein schwunghafter Handel mit Antiken wird hier getrieben, zumeist in bēt rās gefunden.

Freitag, 16. IV. 1909.

25

Sehr schwül.

- 7° 15' Aufbruch nach Norden.
 8° 4' links am Fuße des Hügels Gräber und Höhlen. Spuren künstlicher Bearbeitung des Felsens auf und an der Straße.
 8° 8' rechts großes Grab. Der Weg zieht sich zwischen zwei 30 Hügeln hinauf.
 8° 17' in bēt rās (die Einwohner sagen stets: bēt erās). Der Ort ist neuerdings das Zentrum einer gewaltigen Antikenräuberei: vor zwei Jahren hat man nämlich im Osten der alten Stadt einen großen Friedhof aus römisch-byzantinischer 35 Zeit entdeckt²⁾, und seitdem haben die Eingebornen ein Grab nach dem andern gründlich ausgeräumt. Doch habe ich auch viel ältere Stücke gesehen, z. B. ägyptische Bronze- und Fayencestatuetten und Plaketten. Einzelne Gräber habe ich genauer besichtigt. 40
 9° 30' Aufbruch von bēt rās.

1) Vgl. jetzt P. Thomsen, Archäologisches aus dem Ostjordanlande in ZDPV. 33 (1910) S. 1—5.

2) Vgl. aber A. Reuter in ZDPV. 34 (1911), S. 53 f.

10° 15' rechts oben *kafr dschā'iz*.

10° 39' *el-burz*, Stelle einer alten Siedelung auf der Höhe. Felsgräher, bearbeiteter Felsen.

11° auf der Sohle eines Tales (von Osten nach Westen).

5 11° 4' links oben eine in die Felswand eingehauene Zisterne.

12° 15'—12° 50' Rast.

1° auf der Höhe.

2° 45' in *mukēs*. Hier entlud sich bald ein furchtbares Gewitter, so daß ich in die *medāfe* des Schēch flüchten mußte.

10

Sonnabend, 17. IV. 1909

bin ich über *el-ḥammi* nach *samach* geritten und von da mit der Bahn nach Haifa gefahren. Leider brach sehr bald ein derartiges Regenwetter aus, daß ich mich mit dem Besuche des Karmel begnügen und auf die geplanten Ausflüge nach Akko, Nazareth und

15 Tiberias verzichten mußte. Dazu häuften sich die heunruhigenden Nachrichten über die Zustände in Nordsyrien und auch in nächster Nähe. Ich fuhr deshalb Donnerstag, den 22. April über *der'ā* nach Damaskus, hielt mich dort zwei Tage auf, konnte auch das Wichtigste besehen und reiste dann weiter nach Ba'albekk und
20 Beirut. Von da konnte ich erst am 2. Mai weiterkommen. Smyrna habe ich nur flüchtig angesehen, in Konstantinopel konnte ich nur zwei Tage bleiben, und am 13. Mai landete ich nach herrlicher Fahrt über Piraeus und Korfu in Triest.

Semitische Analogiebildungen.

Von

C. Brockelmann.

I.

Schon die arabischen Grammatiker haben beobachtet, daß Wortpaare gleichen oder entgegengesetzten Begriffes auch in ihrer Form sich untereinander auszugleichen pflegen; zu den Nachweisen Barth's in den Orient. Studien, Festschr. für Th. Nöldeke, II, 787 ff. vgl. 5 jetzt nach Ibn Fāris, aṣ-Ṣāhibī, Kairo 1910, S. 195 *bāb al-muḥādḍāt*. b. al-Anbārī zu Ṭarafa's Mu'. (ed. Rescher) 25, 12. 31, 6. Barth, a. a. O., hat diesen Vorgang durch eine Reihe weiterer Beispiele belegt, andere finden sich in meinem Grundr. I, 292 ff. (vgl. auch Schultheß, ZA. 24, 55). Hier sollen noch einige solcher Formen besprochen werden. 10

Nach dem Kommentar zu den Naqā'id, ed. Bevan II, 554, 1, bildeten die Tamīm statt der gemeinarabischen Form *raṣafa* „saugte“ *rašifa*, offenbar nach dem Muster von *šarība* „trank“. Wenn statt des äth. *guer'ē* „Kehle“, das offenbar zu arab. *ğara'a* „schlüpfen“ gehört, arab. *ğirān*, hebr. *ğārōn*, jüd.-aram. *ğrōnā* erscheint, so 15 darf man, wie man auch über die zweiradikalige Wurzel denken mag, doch wohl annehmen, daß bei der Entstehung dieser asiatischen Formen das Muster von *lisān*, *lašōn* „Zunge“ mitgewirkt hat. Zu 'amīna „sicher sein“ gehört der Inf. 'amnun neben dem regelmäßigen 'amanun, offenbar nach dem Muster von *ḥayfun* „Furcht“. Das 20 Adjektiv 'ulrauiiun „jenseitig“ (z. B. Ġazālī Ihjā, Būlāq 1279, I, 149, 14, IV, 453. 24) zu *al-'āḫiratu* „das Jenseits“ verdankt seine Vokale dem Vorbild *dunīaiiun* zu *dunīa* „Welt“. Daß die Bekenner der Lehre vom *ğabr* (s. Houtsma, De strijd, S. 57 ff.) ihren Namen *al-Ġabarīya* dem Einfluß der *Qadariya* verdanken, hat 25 schon Firūzābādī gesehen.

Das *m* in der Form des Namens Oktober اکتوبر Zapiski 30 vost. otd. imp. russk. arch. obšč. XVI, 90, 5 entstammt dem September. Wenn im mekkanischen Dialekt das alte *laqab* „Beiname“ als *nigba* „Familiennamen“ fortlebt (Snouck Hurgronje, Mekk. Sprichw., 51, n. 2), so hat es die Vokale von *nīsba* angenommen; diesen Fall könnte man auch als eine Art Kontamination ansehen. Zu *gufā* „Hinterkopf“ erscheint in einem 'irāqischen Sprichwort bei Weißbach, I,

187, 19 die Reimform *uōğä* „Gesicht“ als Gelegenheitsbildung neben *uōğhā* „sein Gesicht“, eb. I, 191, 22. Das alte *ḏakar* „männlich“ gleicht sich in *ḏīkr uinḥi* bei Musil, Arabia Peträa, III, 320, 28 seinem Gegenstück an. Nach *bnaiḡūt* „die kleinen Röhren der Hirtenflöte“ bildet der jerusalemer Dialekt (Löhr, 106, n. 1) auch *ʿummaiḡāt* „die großen Röhren“ statt *ʿumaiḡāt*.

So erklärt sich auch die Bezeichnung der Philister in David's Leibwache als *Peḡḡḥi* statt *Peliṣti* aus der Zusammenstellung mit den *Keṣḡḥi*. Wie das Äth. zu *mūdā* „Ausgang“ auch *mūbā* „Eingang“ bildet, so will das Qerḡ 2 Sam. 3, 25 für *mēḡḡḡkā* nach dem Muster von *mōṣāḡkā* auch *mōḡḡḡkā* lesen (s. schon Ges.-Buhl s. v.).

Wie im Hebr. *śemālā* „links“ auch *śemānī* „rechts“ nach sich zieht (s. Barth, a. a. O., 704), so bildet das Mehri nach *śimūl* „links“ auch *ḥamāl* „rechts“ (Jahn, Texte 143, 25, daneben *śimel ḥimel*, eb. 147, 20) und das Soqotri nach *śimḥil* auch *imḥel*, Müller, III, 65, 12. 15, oder *imḥal*, eb. II, 202, 12. Wie im Tōrānī *ramṣul* „gestern Abend“ und *ramḥul* „morgen“ (s. m. Grundr. I, 293), ersteres sein unorganisches *l*, letzteres die Umstellung seiner Liquiden dem Muster von *ʿatmūl* „gestern“ (vergl. *beramṣul uʿatmūl*, Prym-Socin, I, 168, 18, deren Übersetzung mit „gestern Nacht und heute“, S. 243, wohl auf einem Versehen beruht) verdanken, so bildet das Mehri nach *yimó* „heute“ auch *yilló* Jahn, 78, 22, *yellóh*, Hein, 91, 3 „vergangene Nacht“ und *yillile* „nächste Nacht“ Jahn, 95, 14, und zu beiden wieder *yinsī* „gestern“ Jahn, 146, 15; vgl. auch im Soqotri das Paar *emsin* „gestern“ Müller, II, 266, 11 und *lilin* „gestern Nacht“, eb. 285, 17.

Wenn dem arab. *ḥurrun*, hebr. *ḥōrīm* „Freie, Edle“ im Syr. statt des lautgesetzlichen **ḥurrē* vielmehr *ḥērē* entspricht, so wird man zu dessen Erklärung nicht mit Nöldeke, Syr. Gramm. § 21 C einen sonst nicht vorkommenden und durch das etymologisch unklare *ḡērā* „Pfeil“ nicht zu stützenden Lautwandel¹⁾ aus **ḥarrē* annehmen dürfen. sondern sich erinnern müssen, daß die *ḥērē* oft mit *rēšē* „die Häupter“ (z. B. m. Chrest.³ 56, 19) zusammen genannt werden. Das im Syr. neben dem gewöhnlichen *ḥarṣā* „stumm“ erscheinende *ḥʿrīṣā*, Didasc. ed. Lag. 112, 12 habe ich in meinem Lex. zu Unrecht angezweifelt, denn es findet sich auch Acta ed. Bedjan, IV, 54, 3, Actes du XV^e congr. des orient. II, 98, 16 und ist offenbar nach dem Muster von *mʿlilā* „beredt“ gehildet, dem es in Ephr. Syri hymni de virginitate ed. Rahmānī 71 u gegenübergestellt wird. Wenn dem syr. *neqbʿḥā* „Weibchen“ im Targ. *nugbʿḥā* entspricht, so läßt sich dies u zwar zur Not lautlich erklären, eher aber ist es wohl auf den Pl. *nugbaḡḡā*, Ruth, 2, 11, zurückzuführen, der seinerseits dem Muster von *guḡbraḡḡā* „Männer“ (s. Nöldeke, Beitr.,

1) Das daneben noch genannte *bēriḡḡpā* „Straßen“ ist wohl dem ass. *bērēṭē* entlehnt; sollte *ṣāt* „bei“ = hebr. *saṭ* seinen Vokal dem Einfluß von jüd. *bēn*, syr. *bēp* „zwischen“ verdanken?

S. 61, n. 7) gefolgt ist. Das *m* des targ. *mēnōqā* „Säugling“ statt des syr. *ḡānōqā* entstammt doch wohl dem Muster von *mēniqtā* (syr. *maḡnaqḡā*) „Amme“. Das Tōrānī bildet nach *lal'il* „oben“ auch *laltah* „unten“, Prym-Socin 2, 23. Mehrfach kreuzen sich in diesem Dialekt die Formen der Verba „gehn“ und „kommen“, vgl. *tōh* „komme“ Pr.-S., 62, 7 und *zōḡū* „gehet“ eb. 61, 9, *ázze* „er geht“ eb. 73, 16, pl. *azzén* eb. 72, 16 und *ázzin* eb. 72, 23, nach *ātī* zu *ātīn* „sie kommen“ 72, 22. 73, 7; diesem Muster folgt auch fell. *zālī* „er geht“ Lidzbarski 222, 13.

Im Ass. ist *ā* immer Dualendung (s. Zimmermann in m. Grundr. I, 10 664); also ist *rīšāšu* „seine Spitzen“ KB. III, 2, 114, 27 nach dem Muster von *išdāšu* „sein Fundament“, eig. „seine beiden Füße“ gebildet.

II.

Daß das System der gebrochenen Plurale des Südsem. durch 15 Analogiebildungen von verschiedenen Seiten her zustande gekommen ist, dürfte allgemein zugestanden werden. Eine dieser Entwicklungsreihen aufzuzeigen soll im folgenden versucht werden.

Da die vierlautigen Nominalformen dem jüngsten Bestand der Sprache angehören, so sollte man erwarten, daß auch ihre Plural- 20 form *k₁ak₂ak₃ik₄u* am durchsichtigsten sein müßte. Prätorius. diese Zeitschr. 56, 695, hat mit Recht vermutet, daß hier ein fertiges Muster eines dreilautigen Plurals auf die vierlautigen Nomina übertragen ist: er vermochte aber bei seiner Annahme, daß *fa'alā* dies 25 Muster sei, das *i* des 3. Radikals nicht einleuchtend zu erklären. Ich denke nun, man wird *k₁ak₂ak₃ik₄u* zunächst mit den Deminutiven *k₁uk₂ail₃ik₄un* und *k₁uk₂āk₃ik₄un*. wie *hudāhid* „Wiedehöpfchen“ und *hubāḡib* „Glühwurm“ (s. Nöldeke, Beitr. 30) vergleichen müssen. Hier sind die Muster *fu'ail* und *fu'al* auf die Vierlautigen übertragen, und das *i* ist nur Sproßsilbe zur Ver- 30 meidung der überlangen Silbe. Wir fänden danach als Muster des Pl. die Form **fa'al*, die zwar selbständig bei Dreilautigen nicht mehr vorliegt, sondern nur mit der Femininendung *ā* in *fa'alā*, s. Prätorius a. a. O. Aber **fa'al* liegt doch wohl den weitverbreiteten Mustern *fi'al* und *'af'ul*¹⁾ zugrunde, wie Barth, Nom., 35 S. 438 mit Recht annimmt. Die Dissimilation des *a* zu *i* erfolgt ja auch in anderen Formen nicht regelmäßig und mag in dem Muster *k₁ak₂ak₃ik₄u*, *k₁ak₂āk₃ek₄* durch die dissimilierende Wirkung des *i*, *e* beim 3. Radikal aufgehalten worden sein²⁾. Fragen wir nun nach dem Ursprung dieser Form, so dürfte es wohl am nächsten 40

1) Vgl. Bauer, diese Zeitschr. 66, 103; Snouck Hurgronje, Mekk. Spr. 63 bezeugt ausdrücklich, daß für das Sprachgefühl der Mekkaner *riḡāh* und *'arḡāh* „Winde“ (vgl. Hariri Durra 40) und andere solche Paare völlig gleichwertig sind. Die ähnlichen Plurale des Berberischen, über die Sebuchardt, WZKM. 22, 247 handelt, sind doch wohl erst dem Arabischen nachgebildet.

2) Im äth. *kesūyed* „Nacken“. *genūyet* „Gürtel“ ist der 1. Vokal bekanntlich dem des Sing. angeglichen.

liegen, sie auf *fa'al* zurückzuführen, zu dem im Arab. *'af'al* noch jetzt am häufigsten, *fi'al* allerdings etwas seltener als Pl. gehört. Vielleicht geht dies Muster sogar schon bis ins Ursemit. zurück, wenn man arab. *ṭilā'un* von *ṭalam* „Junges“ (äth. nur *aṭālī*, Sekundärplural zu dem verlorenen **aṭlā*) mit syr. *ṭ'laṭē* „Knaben“ und die arab. Präposition *ḥidā'a* (s. Ges.-Buhl s. v. *ḥāzē*, zum Pl. vgl. m. Grundr. II, § 29 e, zur Verwendung als Präposition eb. § 261 und zu beiden Stellen die Nachtr.) mit syr. *ḥ'ḏāṭē* „Brüste“ zu *ḥadīā* aus **ḥadai* = hebr. *ḥāzē* vergleichen darf (s. Prätorius a. a. O., 694, 10 dagegen Nöldeke, Beitr. 54). Dabei möchte ich es unentschieden lassen, ob das Muster *fa'al*, pl. **fa'āl* mit Barth a. a. O. 438 dem Inf. gleichzusetzen ist, so daß die kollektive Bedeutung sich erst aus der abstrakten entwickelt hätte, oder ob die Vokaldehnung nach dem Muster der f. Pl. *al: āt* erfolgt ist, etwa zunächst nach dem 15 Vorbild zweilautiger Stämme, wie *'amat* „Magd“, pl. **amāt* (daraus äth. *'a'māt*), oder endlich, was mir am wenigstens wahrscheinlich wäre, ob die Vokaldehnung hier gar noch dieselbe lautsymbolische Bedeutung hatte, wie doch wohl ursprünglich im Pl. des Fem. Wie dann das Muster *fa'al: fi'āl* sich weiter ausgebreitet hat, braucht 20 hier nicht weiter untersucht zu werden. Die Übertragung auf einsilbige Nomm. mag im Arab. durch das Muster zweilautiger Femm., wie *bint*, pl. *banāt* „Tochter“, oder *qalt*, pl. *qilāt* „tiefe Grube“¹⁾, veranlaßt sein. Vielleicht wirkte dabei im Arab. auch mit, daß Tiernamen vereinzelt die Form *fa'al*, häufiger aber *fa'l* aufweisen²⁾. 25 Bekanntlich wird *fi'āl*, *'af'āl* dann auch oft auf *fa'il*, seltener auf *fa'ul* übertragen.

Wie *fi'āl*, *'af'āl* sich von *fa'l* aus in weitestem Umfang auch auf *fi'l* und *fu'l* ausgebreitet haben, so hat *fu'ūl*, das nach dem Muster *fa'al: *fa'āl* von dem seltenen *fu'ul* (wie *'uṭum* „Burg“, 30 pl. *'uṭūm*) ausging, sein Stammgebiet weit überschritten und ist vielfach Nebenform zu *fi'āl*, *'af'āl* geworden. Doch spielten bei dieser Entwicklung wohl auch andere ursemitische Muster mit, wie Barth, S. 462, 464 gezeigt hat.

1) Das mit dem äth. *qalūz* „Abgrund“ auf ein Urwort **qal* zurückweist; im Arabischen wäre die feminine Endung nach bekannten Mustern als 3. Radikal aufgefaßt worden. Ich darf wohl die Gelegenheit benutzen zu erklären, daß mich Nöldeke's Abhandl. in den Neuen Beitr. 109 ff. von der Notwendigkeit, zweiradikalige Nomina in viel weiterem Umfang anzunehmen, als ich in meinem Grundriß I geneigt war, vollkommen überzeugt hat.

2) Sind etwa ursemit. *gamal* „Kamel“, *faras* „Pferd“, *baqar* „Rinder“, *ḥagal* „Rebhuhn“ nur durch eine von der Liquida veranlaßte Sproßsilbe aus *fa'l* entstanden, das als *ḡaml* im Arabischen in der Poesie mehrmals noch auftritt, wie es ursemit. in *laṣṣ* „Löwe“, *ṣayr* „Rind“, *kabš* „Widder“, *ṭaṣ* „Bock“, *gaḏṣ* „Böckchen“, *kalb* „Hund“, *ḡarṣ* „Hündchen“, *ḡabṣ* „Gazelle“, *'arṣ* „Löwe“, *naṣr* „Geier“, arab. in *faḥl* „Hengst“, *bakr* und *ṣayb* „Jungkamel“, *'aṣ* und *'aṣr* „Wildesel“, *ḡaḥṣ* „junger Esel“, *farḥ* „Junges“, *faḥd* „Gepard“, *baḡl* (aus abess. *baql*) „Maultier“, *ṣaḥl* „Füllen“, *naḡḡat* „Antilope“, *'aṣ* „Wolf“, *ḥaṣṣ* und *ṣa'l* „Strauß“, *naḥr* „junger Strauß“, *naḥr* „Klippdachs“, *fa'r* „Maus“, *ḡabb* „Eidechse“, *ḡaḥl* „Mistkäfer“, *naḥl* „Ameise“, *qamḥ* „Läuse“ usw. vorliegt?

Nach dem Muster *fa'al*: **fa'al* ist endlich auch wohl der seltene Plural *fa'il* zu *fā'il* (wie *haḡiḡ* zu *hāḡḡ* „Pilger“) entstanden mit der bekannten Verkürzung der ersten Länge vor der zweiten (s. Grundr. I, S. 76, dazu noch akt. *fa'ul* nach Nöldeke = aram. *qāṭōl*). Die Form *fa'il* gehört nun aber auch als Pl. zu Tiernamen 5 verschiedener Bildung, wie *kalb*: *kalib*; *baqar* „Rinderherde“: *baqir*; *šat* „Schaf“: *šaiṭ*; *ḏā'in* „Schaf“: *ḏa'in*; *mā'iz* „Ziege“: *ma'iz*; *himār* „Esel“: *hamir*. Am nächsten läge ja die Annahme, daß alle diese Formen von einem Muster wie *mā'iz*: *ma'iz* ausgegangen wären. Bei *kalb* mag auch das Muster *'abd* „Sklave“, Pl. *'abid* 10 (vgl. das Kollektiv *qaṭin* „Gesinde“, eig. „klein“) mitspielen¹⁾.

Eine besondere Bewandnis aber hat es wohl mit dem Pl. *hamir* zu *himār*. Neben ihm steht die Form *'ahmirat*, nach dem bei Singularen mit langem Vokal beim 2. Radikal häufigen Schema *'afilat*, das mit Barth (S. 448) als „Kompensativ“ zu *fa'il* mit dem 15 Präfix *'a* anzusehen ist. Daneben ist auch der syr. Pl. *hemrā* zu *hēmārā* in betracht zu ziehen. Als die oben erwähnten syr. Pl., wie *t'laṭē*, *h'dāṭē*, *q'sūṭē*, noch singularisch flektierten, wie *qurū* zu *q'riṭā* (vgl. Grundr. I, 428), standen die Muster sg. *ṭaliā*: pl. **t'laṭā* = sg. *hēmārā*: pl. *hemrā* in derselben Kontrastproportion 20 wie im Arab. sg. *samīn* „fett“: pl. *simān* = sg. *himūr*: pl. *hamir*. Fremdwörter pluralischen Aussehns, wie griech. *τιμή* im Syr., können ohne weiteres als Plurale behandelt werden, wie *ṭimaṭ* „sein Preis“ (unter Einfluß des originalen Pl. tantum *d'maiṭū* „Preis“) und setzen im Arab. gelegentlich nach einem festen Muster 25 einen Sg. aus 'sich heraus, wie pers. **parādīs* den Sg. *firdaus* (G. Hoffmann), oder syr. *t'hūmā* „Grenze“ als Pl. *tuḥūm* den Sg. *tuḥm*, ebenso wie äth. *qasīs* „Priester“ im Bilin als Pl. aufgefällt wird und nach Mustern, wie *mādā*, pl. *mās* „Freund“ und *mīd*, pl. *mīsīs* „Euter“ den Sg. *qadā* erzeugt (s. Reinisch, Bilinspr., 670). 30 Originalwörter aber, die ebenso gebildet sind wie Plurale, behalten zwar ihre Funktion bei, erzeugen aber durch Kontrastwirkung Pl. nach dem Muster der zu jenen gehörigen Sg. Während die Grundform *fa'il* sich nur in *hamir*, das durch Analogie anderer Pl. von Tiernamen gehalten war, behauptete, hat die Nebenform *'afilat* 35 stark gewuchert. So trat auch der pl. *fu'ul* zu *fa'ul* und anderen Nomm. mit langem Vokal beim 2. Radikal durch Kontrastwirkung mit *uṭum*, pl. *uṭūm*. Auch daß der von einem erst nachzuweisenden Muster ausgegangene Pl. *fu'l* zu *'af'al* sich festgesetzt hat, ist wohl mitbegünstigt durch die Kontrastwirkung von Mustern wie *quṣl*, 40 Pl. *'aqṣul* „Schloß“.

Das in diesen Bildungen wirksame Prinzip der Kontrastanalogie mit Umschaltung der Funktionen, das den idg. Sprachen fremd ist,

1) Daneben von *'abda* der Pl. *'abidūt* „Sklavinnen“, Musil, Arab. Peträa III, 366, 8, wie im Sabäischen *ואחרתהמי ואחרתהמי* „ihre freien Männer und Frauen“ Os. 13, 8, mit sekundärer Unterscheidung des Genus.

hat Barth, Nom., S. 424 bereits richtig empfunden. Klar erkannt und scharf formuliert hat es erst C. Meinhof auf Grund der hamitischen Sprachen, in denen es noch viel lebendiger ist, s. diese Zeitschr. 65, 201 ff., Die Sprachen der Hamiten (Abh. des Ham-
 5 burgischen Kolonialinst. IX), S. 18 ff. und passim bei den einzelnen Sprachen. Zu den von M. in dieser Zeitschr. besprochenen Fällen möchte ich noch kurz einen aus dem Berberischen fügen. Das Berb. hat im Sg. den Artikel *a*, im Pl. *i* (vgl. Schuchardt, Revue internat. des études basques VI, extr., S. 16). Ist nun aber aus
 10 irgend einem Grunde *i* schon im Anlaut des Sg. fest geworden, so entspricht ihm im Pl. vielmehr *a*, wie zwaw. *idh* „Nacht“, pl. *adhan*; *inzer* „Nase“, pl. *anzaren* (Basset, Manuel de langue kabyle, § 73, Rem. D): schilh. *yl* „Nacht“, pl. *ādān*; *ils* „Zunge“, pl. *ālsūn*: *isk* „Horn“, pl. *āskūn*; *iskier* „Fingernagel“, pl. *āskīārēn*; **il* (nur
 15 in *tytt* erhalten) „Auge“, pl. *āllen* (s. Stumme, Handb., § 67 A, B), vgl. Schuchardt, WZKM., 22, 246, Meinhof, Spr. der Hamiten, S. 101. An der zuletzt genannten Stelle bezeichnet Meinhof diese Erscheinung als Kontrastwirkung. doch grenzt dieser Name sie noch nicht genügend gegen die eine Hälfte der unter I besprochenen Analogie-
 20 bildungen ab. Sonst verwendet er den T. t. „Polarität“, der sich durch Kürze und Eindeutigkeit empfiehlt, aber als von einer Natur auf eine Geisteswissenschaft übertragen, doch mit einer gewissen Vorsicht gebraucht werden muß, um Mißverständnissen vorzubeugen.

Meinhof hat, zuletzt Sprachen der Hamiten S. 227, analoge Er-
 25 scheinungen auch im Semitischen nachzuweisen versucht. Obwohl Semitisten nicht gesagt zu werden braucht, was von diesen seinen Aufstellungen haltbar ist, was nicht, so möge es mir, eben weil ich mich von der Richtigkeit und Bedeutsamkeit seiner Entdeckung überzeugt habe, gestattet sein, für Nichtsemitisten einige dieser
 30 Aufstellungen kurz zu erörtern. Ein polares Paar sieht M. in hebr. *’ābōḥ* „Väter“ und *nāšim* „Weiber“. Diese sind aber doch unter sich nicht Gegensätze, stimmen vielmehr je mit ihren wirklichen Gegensätzen *’immōḥ* „Mütter“ und *’nāšim* „Männer“ in der Flexion überein. Für ersteres Paar hat Nöldeke, Beitr. z. semit.
 35 Sprachw. 69 auch andere Ausgleichungen nachgewiesen, und auch *nāšim* wird seinen Vokal einer Angleichung an sein Gegenstück verdanken (s. Barth, Or. St., II, 792). Seine Pluralendung aber wird, nachdem es metaplastisch mit dem von einem anderen Stamme ausgegangenen *’iššā* = aram. *’ittēpā* verbunden war, dem weitverbreiteten
 40 Muster *šānā*, pl. *šānim* „Jahr“ gefolgt sein. Daß das Femininzeichen *t* ursprünglich Zeichen des Objekts gewesen sei, kann durch hebr. *’ēḥ* (*’ēḥi* „mich“) nicht erwiesen werden. Denn diesem entsprechen arab. *’iḥā*, äth. *kīḥā*; das Femininzeichen ist also, wie im aram. *iāḥ* erst sekundär angetreten.

Zaww al-manīja.

Von

A. Fischer.

Zu Wellhausen's Aufsatz über زُوْ الْمَنِيَّةِ im letzten Hefte dieser Zeitschrift seien mir die nachstehenden Bemerkungen gestattet.

Zu Beispiel 1. Die drei Verse finden sich auch Ibn as-Sikkīt. Alfāz, ٣٢٨ (in der Reihenfolge 2. 3. 1; angeblicher Verfasser auch hier Māma; Lesart عِيَّ st. عِيَّ¹⁾): Wright, Reading-Book, 13, ent-
lehnt dem Kommentar des Muḥammad b. Ḥabīb zum Dīwān des Garīr (fol. 38^a des Kod. Leiden. — Reihenfolge 1. 2. 3: Verfasser Māma; La. زُوْ²⁾): Maidānī, Amṭāl, ed. Bül. 1284, I, ١٦٢ (zu dem Sprichwort أَجَوَدُ مِنْ كَعْبِ بْنِ مَامَةَ. — Reihenfolge 2. 3. 1; Ver-
fasser Māma) und, Maidānī entnommen, in Sacy's Kommentar zu 10 Ḥarīrī's Maq.² I, ١٢٨³⁾. — Außerdem: Vers 1 Kāmil ١٣٦, 8 (Verfasser Abū Duwād al-Ijādī); — Vers 2 u. 3 Ibn as-Sikkīt, Alfāz. ٢٥٩ (in einem Zusatze des Pariser Kod. zum Texte. — Verfasser: الأبيدي: Laa. عِيَّ neben حِرَّةَ عِيَّ; LzA. sub (خَمْرًا بِمَاءٍ st. كَلَسًا بِرِيّ, حِرَّةَ عِيَّ); LzA. und TzA. sub وقد (anonym: 15 زُوْ (Verfasser Māma: La. حِرَّةَ); Z. 8 مَا كَانَ أَشَقَى لِنَاجِرٍ عَلَى ظَمَأٍ * مَاءٍ. — Vers 2 in folgender Gestalt:

1) Vor قِيلَ لَهُ, fehlt ثُمَّ (oder حِينَ?). — Zu عِيَّ als Nebenform von عِيَّ vgl. Mufaṣṣal § ١٢٨: Howell IV, 1, S. 1627. 1630 f.; Wright³ I. S. 95 A u. a.

2) Druckfehler سَوْقَةٍ st. سَوْقَةٍ.

3) Komm. Z. 3 l. كَنْظَرَةٍ st. كَنْظَرَةٍ; Z. 7 ظَمَاءٌ st. ظَمَاءٌ; Z. 8 مِنْ st. مِنْ.

يَحْمَرُ إِذَا انْحَفَرَ; in Vers 3 auch hier حَرَّةٌ und TāA. sub زوء (Verfasser: أَبُو ذُوَيْبٍ, das aber wohl nur ein Fehler für ابودؤاد ist; La. زوء); — Vers 3 allein TāA. sub زوى (mit dem Zusatz: وَفِي (الشاعر الأليادي: التهذيب: ويروي زو لخوادر).

- 5 Vers 1 würde ich übersetzen: „Kaṣb war der Wasserstelle schon ganz nahe; da wurde ihm gesagt: ‚Komm’ zum Wasser, Kaṣb: du wirst sofort zum Wasser gelangen‘ — aber er gelangte nicht hin“. Wellhausen hat für وَرَّاد „gewohnt zum Wasser hinabzugehen“. Aber diese Bedeutung paßt hier nicht, ferner stellen
10 die einheimischen Wörterbücher وَرَّاد und وَّارِد wie Synonyma nebeneinander¹⁾, und endlich liegt offenbar in den Worten يَبْ كَعْبٌ هَذَا Wright, Reading-Book, 12, 3 v. u. eine Prosawiedergabe des Passus رَدَّ كَعْبٌ إِنَّكَ وَرَّادٌ in unserem Verse vor. Bei نَجُود schwankt W. zwischen den Auffassungen „edles
15 Naß“ und „Gefaß“. Er hat dabei nicht beachtet, daß die Bedeutung „Wein“, die die Wörterbücher allerdings auch zu نَجُود anführen, allem Anschein nach ausschließlich der falschen Inter-

1) Z. B. TāA. sub وَرَدَ من قوم: وَرَدَ (وهو وَّارِدٌ مِنْ) قومٍ (وَرَّادٌ) من قومٍ وَرَّادِينَ. — Dem entspricht, daß in dem Verse der Ḥansā'

يَا صَاحِبَ وَرَّادٍ مَاءٍ قَدْ تَنَادَرَهُ * أَهْلُ الْمَوَارِدِ مَا فِي وَرْدِهِ عَرُ

(ed. Cheikho 1896. ١٥, unt) für وَرَّادٍ auch die Variante وَّارِدٌ erscheint (s. den Apparat a. a. O.; ٧٤, 1 l. يَعْجَزُ st. أَرَى يعجز and Anm. a عَجَزَ st. أَرَى st. عَجَزَ). Ich übersetze den Vers: „O Šahr, der du zu einer Wasserstelle (d. h. dem Tode) hinunterstiegest, vor der selbst die an die Tränken (d. h. die Gefahren des Krieges) Gewöhnten einander gewarnt hatten und deren Besuch mit keiner Schande verbunden ist“ (vgl. Ibn Hišām, Sīra, ٩٣., 11, auch Ḥamr’s Muṣallaqa V. ١., Arānī XIV, ٢٢. 11, Ibn ḤArabšāh, ed. Manger, I, 18, 9 u. a.) Cfr. noch Wright³ I, p. 233 A: [وَرَّادَةٌ and وَارِدَةٌ] (men) drawing water . . .“

pretation eines Verses Aḥṭal's durch Ašma'ī ihr Dasein verdankt¹⁾. Überall, wo ich in der Literatur auf dieses Lehnwort gestoßen bin, bezeichnet es, wie sein aramäisches Original (ܢܚܝܬܐ „Becher“²⁾) ein Weingefäß, aber offenbar nicht, wie Fraenkel a. a. O. will, gleichfalls den „Becher“ oder, wie Jacob, *Altarab. Beduinenleben* 102, angibt, die „Trinkschale“, sondern das größere Gefäß aus Glas oder Ton, aus dem man die Becher (ܟܣܐ u. a.) oder die Trinknapfe (ܥܚܝܢ u. a.) zu füllen pflegte (gewöhnlich باطیئة genannt) und das wohl oft zugleich als Mischkrater und gelegentlich auch, mit einem Sehtuch versehen, als Seihgefäß (ܐܘܘܩ) diene. Vgl. 10

1) Vgl. LzA. s. v. (IV. ٢٢٨, 5 v. u.): وقيل هو: والناجود الباطیئة. [Druck] حی] كَلَّ اِنَاءٌ یَجْعَلُ فِیْهِ الخمرُ مِنْ باطیئةٍ اَوْ جَفْنَةٍ اَوْ غَیْرِهَا وَقِيلَ حَى الكاسِ بَعِیْنِهَا. اَبُو عُبَیْدٍ: اِنَّا جودٌ كَلَّ اِنَاءٌ یَجْعَلُ فِیْهِ الشرابُ مِنْ جَفْنَةٍ اَوْ غَیْرِهَا. اَللَّیْتُ: اِنَّا جودٌ هُوَ الرَاقِیُّ نَفْسَهُ ويقال للخمِرِ ناجودٌ وقال الأَصمَعِيُّ الناجودُ اَوَّلُ مَا یُخْرَجُ مِنَ الخمرِ إِذَا بُزِلَ عَنْهَا الدَّرُّ. واحتجَّ بقول الأخطل

كأَنتَما المِسْكُ نُهَبَی بَیْنَ اَرْحَلِنَا : مِمَّا تَصْرُوعَ مِنْ ناجودِها للجرى
إِنَاءُ الخمرِ zuerst als الخمر und dann als الخمر
deutet, aber schließlich erklärt: والقول الأخير هو الأثر. (cfr. Lane s. v. bei dem indes der Satz „which last . . . word“ in seiner Beziehung nicht klar genug ist); Ibn as-Sikkīt a. a. O. ٢٢٨ (wo Z 8 البزأل st. المزأل zu lesen ist); Labīd, ed. Hālidī, ١٣٣, Schol. zu V. 4 usf. — Der Vers Aḥṭal's (= *Diwan* ed. Salhānī ١٩. 1) ist in Wirklichkeit zu übersetzen: „Es war, als wäre der Moschus ein ‚Raub‘ (d. h. etwas minderwertiges, eig. etwas, das man unbewacht umherliegen läßt, so daß es jeder rauben kann) zwischen unsern Behausungen, nach dem (starken) Aroma zu urteilen, das sich von seinem (d. h. des Weines) fließendem Gefaße verbreitete“.

2) Fraenkel, *Aram. Fremdw.* 167: . . . ناجود ist syr. ܢܚܝܬܐ [das sich] nur Prov. 25, 11 [findet] Aber für ܢܚܝܬܐ ist dort vielleicht ܢܚܝܬܐ „Zweigende“ zu lesen. Immerhin ist m. E. ein aram. ܢܚܝܬܐ „Becher“ anzunehmen. Vgl. außer den syr. Wörterbüchern Jastrow, *Dictionary* s. v. und ܢܚܝܬܐ „Becher“ bei Dalman, *Aram.-neuhebr. Wörterbuch*.

Asšā in Geyer's *Mā bukā'*, 207, pu. (= *ʿAntara*. App. c, 2 und *Jāq.* II. 8³ 8); *Zuhair* 1, 7 (steht auch *Bakrī* 1⁴ 5 v. u.); *Labīd* 1³ 1, V. 4¹): *Aḥṭal* 1³ 1, Z. 8 (vgl. dazu Griffini's Ausg. des jemen. Mskr., 1³ 1, 12); *al-Muraqqiṣ al-aṣṣar*, *Mufaḍḍ.* (ed. Kairo 1906) II, 1¹ 1, Z. 11 (= *Gamhara* 1³ 1, 7 v. u. und *Jāq.* II, 1³ 1, 3)²) und *ʿAlqama* 1³ 1, 41 (= *Mufaḍḍ.* II, 1³ 1, 1: *Ibn as-Sikkīt* 1³ 1, 3³) und *Lexx.* sub

1) Vgl. Wellhausen selbst, S. 697. 11

2) Die zweite Hälfte dieses Verses:

تُعَلَّى نُعَلَّى عَلَى النَاجُودِ طَوْرًا وَتُقَدَّجُ نُتَزَّجُ (La.)

übersetzt Geyer. *Mā bukā'* 65: „[Wein,] der bald übergegossen wird auf den Seiher, bald ungemischt bleibt“. M. E. ist sie zu übersetzen: „[Wein,] der (beim Prozeß der Seihung) bald auf den *nāgūd* gegossen (La.: wiederholt gegossen) und bald (daraus) ausgelöffelt (La.: ausgeschöpft) wird“. Vgl. die nachstehenden, mir freundlichst von Sir Charles Lyall übermittelten Scholien aus den Kommentaren *Ibn al-Anbārī's* und *Marzūqī's* zu den *Mufaḍḍ.* z. St.:

تُعَلَّى تُرْفَعُ. وَالنَاجُودُ الْمِصْفَةُ وَيَقَالُ بِلِ الْبَاطِيَةِ. وَتُقَدَّجُ. وَتُغَرَّفُ. قَالِ الْأَصْمَعِيُّ وَمِنْ ذَلِكَ سُمِّيَتْ الْمَغْرَفَةُ مِقْدَحَةً لِأَنَّهَا تُغَرَّفُ بِهِ. وَيُرْوَى نُعَلَّى أَيْ تُصَبَّ صَبًّا بَعْدَ صَبِّ. قَالِ الْأَصْمَعِيُّ النَاجُودُ أَوَّلُ مَا يَخْرُجُ مِنَ الدَّنِّ صَافِيًّا وَيُقَدَّجُ بِالْفَدَجِ وَلَمْ يَذْكُرْ تُعَلَّى تُصَبَّ صَبًّا بَعْدَ صَبِّ فَهُوَ مِنَ الْعَلِّ وَيُرْوَى: الْمَغْرَفَةُ تُعَلَّى عَلَى النَاجُودِ أَيْ تُرْفَعُ. وَالنَاجُودُ انْصِفَةُ وَقِيلَ عَلَى الْبَاطِيَةِ. وَمَعْنَى تُقَدَّجُ أَيْ تُغَرَّفُ. وَالْمَرَادُ أَنْ يَصْفَقَتْ [?] فِي الدَّنِّ ثُمَّ صُفِّيتْ وَتُغَرَّفَتْ حَالًا بَعْدَ حَالٍ حَتَّى انْتَهَى صَفَاؤُهُ. Diese Scholien, so

unsicher sie z. T. sind (und verraten, daß schon die alten Philologen von den Dingen, um die es sich hier handelt, keine ganz klare Anschauung mehr hatten), sprechen jedenfalls mehr für meine als für Geyer's Auffassung. Ich verweise

noch auf die Glossen in der *Gamhara*: النَاجُودُ أَوْعِيَةُ الْحَمْرِ. وَقَوْلُهُ تَنْزَجُ. أَيْ تُقَدَّجُ مِنْ قَوْلِهِمْ نَزَحْتُ الْبَتْرَ أَيْ قَدَحْتُ مَاءَهُ.

3) Die Glosse رَقَرَقْنَا إِذَا صَبَّهَا اُنْجَ Komm. Z. 3 beweist, daß *Cheikho* nicht تَرْقَرَقُ, sondern تَرْقِرُقُ hätte vokalisieren sollen (vgl. *Socin's* *ʿAlqama* S. 30, Nr. 42). Auf derselben Z. des Komm. lies يَصْفِقُهَا وَيَقْلُ يَصْفِقُهَا

١). Und daß auch an unserer Stelle mit نَجْوٍ ein Gefäß gemeint ist, bezeugt direkt Ibn as-Sikkīt ٢٢٧, der die drei Verse als Beleg dafür anführt, daß النَجْوِ mit الباطينِ identisch sei, und bestätigt weiter die oben (S. 113, ult.) mitgeteilte La. von Vers 2.

Der Verfasser der drei Verse ist unsicher. Daß sie Māma. ٥ dem Vater Kašb's, zugeschrieben werden, entspricht dem Stil der Anekdote, die mit ihnen verbunden worden ist, hat aber sonst schwerlich irgendwelche Berechtigung. Mubarrad nennt Abū Duwād al-Ijādī. Das wird indes so zu erklären sein, daß er in seiner Vorlage — oder in einer seiner Vorlagen — fand: نَفَى ذَلِكَ يَعُولُ 10
 (o. ä., vgl. T&A. oben S. 114, 4) und kurz entschlossen für الشاعر den Namen des größten ijādītischen Dichters 2), أبو دُوَادٍ einsetzte. (Vgl. freilich Ibn Qutaiba, Šīr ٢٢., 13 ā.; Aṣṣanī XV, ٩٥, unt. etc.) Auf alle Fälle wird man W. darin zustimmen dürfen, daß die Heimat der drei Verse bei den Ijād zu suchen ist. 15

Zu Beispiel 2. W. hat versebentlich نَوَاعِلَ „(zum ersten Mal) trinkende“ zu (dem determinierten) كَاشِطَانِ لِلرُّوْرِ statt zu سُورِ gezogen. Das Bild von der Lanze oder dem Schwerte, die Blut trinken (und — so meist in den Texten — noch durstig dem

يَصْفِقُهَا (vgl. L&A. IV, ٢٧٩, 4, wo يَصْفِقُهَا, und Z. 7 lies صَفَقَ st. صَفَقَ st. صَفَقَ), natürlich nur ein Druckfehler für بِصَفَقِهَا ist).

1) Jacob, Beduinenleben 101, kritisiert mit Recht Socin's Übersetzung der zweiten Hälfte dieses Verses (يَصْفِقُهَا * وَيَبْدُ الْحَجَمَ بِالْكَتَانِ مَقْدُومٌ): „da ihn umgoß der Sohn eines Fremden, indem er umwickelt war mit dem Baumwollenlappen“ (S. 7 seiner Ausg. des Ṭalqama). Aber seine eigne Deutung: „da ihn [den Wein] einschenkte der Sklave eines Fremdlings (d. i. des Wirtes) durch einen Leinwandseiler“ ist noch weniger glücklich. Übersetze: „da ihn (ihn mischend) umgoß der Sklave eines Fremdlings, der einen (persischen) Mundschleier aus Leinwand trug“. Vgl. Tibrizī zu Ibn as-Sikkīt und die Glossen zu Mufaḥḥḥ, II. cc.; ferner Geyer, Mā bukā' 58. V. ٦ (مَا يَرَأَى) und (مَقْدَمًا) u. 61, ob.; Ṭabarī, Ann. I, ١٣٩, 6 (بنو القدام = die Perser) und dazu Nöldeke, Gesch. d. Perser u. Araher z. Z. d. Sasan. 343. Anm. 2 (cfr. 367, Anm. 1), auch Fraenkel, De vocabulis 3, Nöldeke, Mo'all. II, S. 37 (zu 3. Ant. V. 38) u. a.

2) Cfr. Aṣṣanī XV, ٩٧, pu. u. a.

ersten Trunk einen zweiten und weitere folgen lassen), ist ja in der Poesie ungemein häufig. Vgl. Schwarzlose, *Waffen*, 241; Jāq. III. ٢٨., 2. ٩٩. 23: Kāmil ٢١, 18¹⁾. ٨٤, 1 (= ٨١. 12). ٨٩. 6: Ḥamāsa ٢٧. 23: Imra' al-Qais ٢٢, 7: Ibn Hišām, *Sīra*. ٩١٧, 5 u. a.

- 5 Zu Beispiel 3. Der Vers steht auch in Nöldeke's Beiträgen zur Poesie, 141, 1²⁾), ferner L³A. sub زوى und T³A. sub نسب. Während Nöldeke das Relativ مَنِ pluralisch aufgefaßt hat, versteht es W. singularisch, vielleicht weil er dabei an des Dichters unglücklichen Bruder Mālik denkt. Ibn al-Anbārī in seinem Komm.
10 zu den Mufaḍḍ. (ed. Lyall l. c.) gibt Nöldeke recht. Nusaiba ist die Frau Nuwaira's. — T³A. hat زوء المنية. L³A. führt zu زو المنية die Variante زو الحوادث an.

Zu Beispiel 4. Korrigiere die Druckfehler نهُو und نهُو in النُّبُف und نُفُف.

- 15 Zu Beispiel 5. Der Vers steht auch Arānī XVI, ٣٣, ult. (La. wieder زوء st. زو). Er wird hier Jazīd b. Mu'āwija, dem späteren Chalifen, zugeschrieben und geht auf Mu'āwija.

Zu S. 698, 12. زَو ist ein bloßer Editionsfehler al-Ḥalidī's.

- Die Hs., die seiner Ausgabe zugrunde lag, hat زَو, wie v. Kremer
20 in seiner Abhandlung „Über die Gedichte des Labyd“, Wiener Sitzungsber., ph.-h. Kl., Bd. XCVIII, Heft II, S. 585 (vgl. auch 588) festgestellt hat.

Ich kann W.'s Belege zu زو المنية o. ä. nur um einen einzigen vermehren, nämlich um ʿAntara ٢٧, 3:

- 25 أَمِنْ زَوِ الْحَوَادِثِ يَوْمَ تَسْمُو * بَنُو جَرِمٍ لِحَرْبِ بَنِي عَدِيٍّ.

Dieser Vers weist, wie ich Ms. Thorb. B 4 entnehme, in dem Gothaer Kod. (547) der „Sechs Dichter“ das Scholion auf: الزَّوُ الْقَدَرُ يَعْنِي

1) Lies hier اَلطَّعْنَ für اَلطَّعْنَ; vgl. Ibn Jašīṣ ٢١٩, 11.

2) Lies hier نُسَيْبِيَّة st. نُبَيْشِيَّة und vgl. zu Anm. 2 (in der زَوُ für زَوُ zu schreiben ist) Lyall's Mufaḍḍalijāt (noch nicht erschienen) vv, 17.

ما قَدَّرَ الله عزَّ وجلَّ والنَّوَّ العَجَب. أَرَادَ آمِنٌ قِتَالَنَا جَرَمًا حِينَ غَرَّتْ بَنِي عَدَى تَتَجَبَّونَ وَتَضْحَكُونَ. Danach könnte man geneigt sein, ihn etwa zu deuten: „Kann man sich über die Schicksalsschläge wundern, (die unsere Feinde trafen,) als sich die Banū Garm zum Kampfe gegen die Banū ʿAdī aufmachten?“ Vielleicht ist er 5 aber in Wirklichkeit zu übersetzen: „Gab es eine Rettung vor den Schicksalsschlägen¹⁾?“

Die drei hier zuletzt berücksichtigten Verse finden sich nicht bei den Ijād oder Tamīm. Trotzdem halte ich die Zurückführung unseres زو auf das aram. ܙܘܐ (im Talmud zur Kennzeichnung der 10 konsonantischen Natur des ܙ geschrieben; im Mand. ܙܘܐ²⁾). wie W. sie vorschlägt, wenn auch noch nicht für völlig gesichert, so doch für sehr diskutabel. زو hat im Arabischen keine Etymologie und keine Entwicklung. Die Nationallexika nennen allerdings 15 ܙܝ, als Synonymon von قَضَى und حُصِمَ, es wurde (von der Gottheit) beschlossen, verhängt“, und LzA. sub زو liest man: أَبُو عَمْرٍو: زَا الدَّهْرُ بفلانٍ أَى انْقَلَبَ بِهِ. قَالَ أَبُو منصور زَا فَعَلَ (ähnlich TzA. sub زو⁴⁾) und, X, 14v, 15 f., sub زوى⁵⁾; vgl. auch Freytag sub زو. Aber es

1) Vgl. die Wendung مَنْ نِيَّ مِنْ . . .?“ Ibn Hišām, Sīra, 88., 15 = Tab., Ann. I, 1344, pu.

2) Dalman, Aram.-neuhebr. Wörterbuch S. 117 b: Krauss, Griech. u. lat. Lehnwörter II, 241; Nöldeke, Mand. Grammatik 41; Fraenkel, Aram. Fr 107.

3) Šilhāh, LzA. (XIX, 14, 15) u. TzA. (X, 14v, 13) sub زوى. Zur doppelten Vokalisation des ز von زى vgl. Sib. II, 18., 8 ff. 184, 14. 14v, 2 ff.; Koran-kommentare zu Sure 12, 65; Wright³ I, S. 71 A u. a. — Freytag sub زوى hat زوى, das offenbar von seiner Vorlage oder von ihm selbst aus زوى (d. h. زوى) verlesen worden ist; vgl. die einheimischen Wörterbücher a. a. O

4) Hier (I, 14, 5 v. u.) falsch من الزو st. من الزو.

5) Hier falsch من الزو st. من الزو.

handelt sich offenbar bei diesen Ausdrücken nur um philologische Fälschungen oder, höchstens, um künstliche, gelehrte Ableitungen von زَوْ bez. زَوْ, von denen die wirkliche Sprache nichts wußte. Dazu kommt — was mit dem Fehlen einer Etymologie zusammenhängt — daß schon für die alten Philologen der Sinn von زَوْ nicht feststand. Gewöhnlich geben sie ihm allerdings die Bedeutung قَدَر. Aber daneben erklären sie es auch mit حَوَادِث, أَحْدَاث, هَلَاكٍ und فَجَع¹⁾, ja sogar, wie wir oben (S. 119, 1) gesehen haben, mit عَجَب; — und was die Bedeutung قَدَر anlangt, so beruht augenscheinlich auch sie nicht auf lebendiger sprachlicher Überlieferung, sondern ist, genau ebenso wie die andern, aus den Zusammenhängen, in denen زَوْ erscheint, insonderheit aus seiner beliebten Verbindung mit الْمَنِيَّة, erraten. Man wird mithin dem Worte das Heimatsrecht im Arabischen absprechen²⁾ und wird seinen Ursprung anderweit suchen müssen. Da drängt sich als sein Original زَوَّ um so mehr auf, als dieses Nomen, das aus *zawgā* (= ζεύγος) entstanden ist und ursprünglich „Paar“, dann „Gerät, Instrument aus zwei gleichen Teilen“³⁾ bedeutet, auch in anderer Verwendung seinen Weg ins Arabische gefunden hat. Vgl. L³A. XIX, 85, 11: وَالزَّوَّ الْقَرِينَانِ مِنْ
 20 اِسْفُنٍ وَغَيْرِهِ. وَجَاءَ زَوْاً اِذَا جَاءَ حَوْ وَصَحْبُهُ. وَالْعَرَبُ تَقُولُ لِكُلِّ
 وَالزَّوِّ الَّذِي: 9, 94, II, Jāq. Ja, nach Jāq. II, 94, 9: (مَقْرَدٌ تَوَّ وَلِكُلِّ زَوْجٍ زَوٌّْ اَلْبَيْتِ).
 20 وَالزَّوُّ الَّذِي: 9, 94, II, Jāq. muß زَوَّ sogar in der Bedeutung „Schere“ nach bestimmten Gegenden des arabischen Sprachgebiets gelangt

1) Vgl. die Wörterbücher, Ibn as-Sikkīt f. 69 und Jāq. II, 94, 10, zu فَجَع. Mufaddl. ed. Lyall 11, 19: وَيُقَالُ زَوْ الْمَنِيَّةِ فَجَعٌ.

2) Wie eigenartig es auch die größten alten Kenner des Arabischen annahmte, zeigt die Bemerkung des Qāmūs sub زَوْ: قَالَ أَبُو عَمْرٍو وَفَرِحْتُ: زَوْءٌ. بنهذه الكلمة (vgl. T³A. sub زَوْء u. زَوَى).

3) Cfr. Krauss, Dalman und Nöldeke, Mand. Grammatik, II. cc.

4) Ähnlich die andern Wörterbücher (s. auch Ibn Duraid, Iṣṭiqāq 34, pa.). — Cfr. schon Nöldeke l. c. (Aber davon, daß زَوْ auch „Gatte“ bedeutet, wie hier angegeben ist, steht im Qāmūs nichts.)

sein. Daß unser ٥; in den oben mitgeteilten Belegen fast durchweg mit Wendungen verbunden ist, die zu dem Begriffe „Schere“ recht schlecht passen, ist kein entscheidendes Argument gegen W.'s Aufstellung, denn man weiß längst, daß Lehnwörter sehr rasch ihren ursprünglichen Sinn einbüßen können, ja daß sie zuweilen 5 von vorn herein falsch angewendet werden¹⁾. Als völlig gesichert müßte seine Aufstellung gelten, wenn ٥;٥, wie ٥;٥, mit Ausdrücken wie „Schicksal“, „Geschehnisse“ u. ä. verbunden vorkäme. Das scheint indessen nicht der Fall zu sein.

Ein vollwertiges Gegenstück zu dem schönen Mythos von der 10 Parze, die den Lebensfaden, den ihr die Schwester zugesponnen hat, abschneidet, würde man natürlich bei den Arabern umsonst suchen. Immerhin treffen wir bei ihnen Vorstellungen, die sich mit den diesem Mythos zugrunde liegenden Gedanken ziemlich eng berühren. Auch für sie bedeutet nämlich der Tod ein „Ab- 15 schneiden“, und zwar nicht nur ein Abschneiden oder „Abtrennen“ des Sterbenden von der Gemeinschaft der Lebenden, sondern auch ein Abschneiden des Lebens selbst, das gelegentlich mit einem Seile verglichen wird²⁾. Und wie in dem klassischen Mythos die Parze als das Subjekt des Abschneidens erscheint, so bei den 20 Arabern gern die *manīja*³⁾, die sie sich ganz analog der *parca-moira* in ihrer ursprünglichen Auffassung dachten, nämlich einerseits als das dunkle Schicksal in seiner abstrakten Allgemeinheit und anderseits als das Lebensschicksal des einzelnen. Vgl. Masūdī, Murūğ, ed.

Paris, I, 152, 11: ^{١)} ^{٢)} ^{٣)} ^{٤)} ^{٥)} ^{٦)} ^{٧)} ^{٨)} ^{٩)} ^{١٠)} ^{١١)} ^{١٢)} ^{١٣)} ^{١٤)} ^{١٥)} ^{١٦)} ^{١٧)} ^{١٨)} ^{١٩)} ^{٢٠)} ^{٢١)} ^{٢٢)} ^{٢٣)} ^{٢٤)} ^{٢٥)} ^{٢٦)} ^{٢٧)} ^{٢٨)} ^{٢٩)} ^{٣٠)} ^{٣١)} ^{٣٢)} ^{٣٣)} ^{٣٤)} ^{٣٥)} ^{٣٦)} ^{٣٧)} ^{٣٨)} ^{٣٩)} ^{٤٠)} ^{٤١)} ^{٤٢)} ^{٤٣)} ^{٤٤)} ^{٤٥)} ^{٤٦)} ^{٤٧)} ^{٤٨)} ^{٤٩)} ^{٥٠)} ^{٥١)} ^{٥٢)} ^{٥٣)} ^{٥٤)} ^{٥٥)} ^{٥٦)} ^{٥٧)} ^{٥٨)} ^{٥٩)} ^{٦٠)} ^{٦١)} ^{٦٢)} ^{٦٣)} ^{٦٤)} ^{٦٥)} ^{٦٦)} ^{٦٧)} ^{٦٨)} ^{٦٩)} ^{٧٠)} ^{٧١)} ^{٧٢)} ^{٧٣)} ^{٧٤)} ^{٧٥)} ^{٧٦)} ^{٧٧)} ^{٧٨)} ^{٧٩)} ^{٨٠)} ^{٨١)} ^{٨٢)} ^{٨٣)} ^{٨٤)} ^{٨٥)} ^{٨٦)} ^{٨٧)} ^{٨٨)} ^{٨٩)} ^{٩٠)} ^{٩١)} ^{٩٢)} ^{٩٣)} ^{٩٤)} ^{٩٥)} ^{٩٦)} ^{٩٧)} ^{٩٨)} ^{٩٩)} ^{١٠٠)} ^{١٠١)} ^{١٠٢)} ^{١٠٣)} ^{١٠٤)} ^{١٠٥)} ^{١٠٦)} ^{١٠٧)} ^{١٠٨)} ^{١٠٩)} ^{١١٠)} ^{١١١)} ^{١١٢)} ^{١١٣)} ^{١١٤)} ^{١١٥)} ^{١١٦)} ^{١١٧)} ^{١١٨)} ^{١١٩)} ^{١٢٠)} ^{١٢١)} ^{١٢٢)} ^{١٢٣)} ^{١٢٤)} ^{١٢٥)} ^{١٢٦)} ^{١٢٧)} ^{١٢٨)} ^{١٢٩)} ^{١٣٠)} ^{١٣١)} ^{١٣٢)} ^{١٣٣)} ^{١٣٤)} ^{١٣٥)} ^{١٣٦)} ^{١٣٧)} ^{١٣٨)} ^{١٣٩)} ^{١٤٠)} ^{١٤١)} ^{١٤٢)} ^{١٤٣)} ^{١٤٤)} ^{١٤٥)} ^{١٤٦)} ^{١٤٧)} ^{١٤٨)} ^{١٤٩)} ^{١٥٠)} ^{١٥١)} ^{١٥٢)} ^{١٥٣)} ^{١٥٤)} ^{١٥٥)} ^{١٥٦)} ^{١٥٧)} ^{١٥٨)} ^{١٥٩)} ^{١٦٠)} ^{١٦١)} ^{١٦٢)} ^{١٦٣)} ^{١٦٤)} ^{١٦٥)} ^{١٦٦)} ^{١٦٧)} ^{١٦٨)} ^{١٦٩)} ^{١٧٠)} ^{١٧١)} ^{١٧٢)} ^{١٧٣)} ^{١٧٤)} ^{١٧٥)} ^{١٧٦)} ^{١٧٧)} ^{١٧٨)} ^{١٧٩)} ^{١٨٠)} ^{١٨١)} ^{١٨٢)} ^{١٨٣)} ^{١٨٤)} ^{١٨٥)} ^{١٨٦)} ^{١٨٧)} ^{١٨٨)} ^{١٨٩)} ^{١٩٠)} ^{١٩١)} ^{١٩٢)} ^{١٩٣)} ^{١٩٤)} ^{١٩٥)} ^{١٩٦)} ^{١٩٧)} ^{١٩٨)} ^{١٩٩)} ^{٢٠٠)} ^{٢٠١)} ^{٢٠٢)} ^{٢٠٣)} ^{٢٠٤)} ^{٢٠٥)} ^{٢٠٦)} ^{٢٠٧)} ^{٢٠٨)} ^{٢٠٩)} ^{٢١٠)} ^{٢١١)} ^{٢١٢)} ^{٢١٣)} ^{٢١٤)} ^{٢١٥)} ^{٢١٦)} ^{٢١٧)} ^{٢١٨)} ^{٢١٩)} ^{٢٢٠)} ^{٢٢١)} ^{٢٢٢)} ^{٢٢٣)} ^{٢٢٤)} ^{٢٢٥)} ^{٢٢٦)} ^{٢٢٧)} ^{٢٢٨)} ^{٢٢٩)} ^{٢٣٠)} ^{٢٣١)} ^{٢٣٢)} ^{٢٣٣)} ^{٢٣٤)} ^{٢٣٥)} ^{٢٣٦)} ^{٢٣٧)} ^{٢٣٨)} ^{٢٣٩)} ^{٢٤٠)} ^{٢٤١)} ^{٢٤٢)} ^{٢٤٣)} ^{٢٤٤)} ^{٢٤٥)} ^{٢٤٦)} ^{٢٤٧)} ^{٢٤٨)} ^{٢٤٩)} ^{٢٥٠)} ^{٢٥١)} ^{٢٥٢)} ^{٢٥٣)} ^{٢٥٤)} ^{٢٥٥)} ^{٢٥٦)} ^{٢٥٧)} ^{٢٥٨)} ^{٢٥٩)} ^{٢٦٠)} ^{٢٦١)} ^{٢٦٢)} ^{٢٦٣)} ^{٢٦٤)} ^{٢٦٥)} ^{٢٦٦)} ^{٢٦٧)} ^{٢٦٨)} ^{٢٦٩)} ^{٢٧٠)} ^{٢٧١)} ^{٢٧٢)} ^{٢٧٣)} ^{٢٧٤)} ^{٢٧٥)} ^{٢٧٦)} ^{٢٧٧)} ^{٢٧٨)} ^{٢٧٩)} ^{٢٨٠)} ^{٢٨١)} ^{٢٨٢)} ^{٢٨٣)} ^{٢٨٤)} ^{٢٨٥)} ^{٢٨٦)} ^{٢٨٧)} ^{٢٨٨)} ^{٢٨٩)} ^{٢٩٠)} ^{٢٩١)} ^{٢٩٢)} ^{٢٩٣)} ^{٢٩٤)} ^{٢٩٥)} ^{٢٩٦)} ^{٢٩٧)} ^{٢٩٨)} ^{٢٩٩)} ^{٣٠٠)} ^{٣٠١)} ^{٣٠٢)} ^{٣٠٣)} ^{٣٠٤)} ^{٣٠٥)} ^{٣٠٦)} ^{٣٠٧)} ^{٣٠٨)} ^{٣٠٩)} ^{٣١٠)} ^{٣١١)} ^{٣١٢)} ^{٣١٣)} ^{٣١٤)} ^{٣١٥)} ^{٣١٦)} ^{٣١٧)} ^{٣١٨)} ^{٣١٩)} ^{٣٢٠)} ^{٣٢١)} ^{٣٢٢)} ^{٣٢٣)} ^{٣٢٤)} ^{٣٢٥)} ^{٣٢٦)} ^{٣٢٧)} ^{٣٢٨)} ^{٣٢٩)} ^{٣٣٠)} ^{٣٣١)} ^{٣٣٢)} ^{٣٣٣)} ^{٣٣٤)} ^{٣٣٥)} ^{٣٣٦)} ^{٣٣٧)} ^{٣٣٨)} ^{٣٣٩)} ^{٣٤٠)} ^{٣٤١)} ^{٣٤٢)} ^{٣٤٣)} ^{٣٤٤)} ^{٣٤٥)} ^{٣٤٦)} ^{٣٤٧)} ^{٣٤٨)} ^{٣٤٩)} ^{٣٥٠)} ^{٣٥١)} ^{٣٥٢)} ^{٣٥٣)} ^{٣٥٤)} ^{٣٥٥)} ^{٣٥٦)} ^{٣٥٧)} ^{٣٥٨)} ^{٣٥٩)} ^{٣٦٠)} ^{٣٦١)} ^{٣٦٢)} ^{٣٦٣)} ^{٣٦٤)} ^{٣٦٥)} ^{٣٦٦)} ^{٣٦٧)} ^{٣٦٨)} ^{٣٦٩)} ^{٣٧٠)} ^{٣٧١)} ^{٣٧٢)} ^{٣٧٣)} ^{٣٧٤)} ^{٣٧٥)} ^{٣٧٦)} ^{٣٧٧)} ^{٣٧٨)} ^{٣٧٩)} ^{٣٨٠)} ^{٣٨١)} ^{٣٨٢)} ^{٣٨٣)} ^{٣٨٤)} ^{٣٨٥)} ^{٣٨٦)} ^{٣٨٧)} ^{٣٨٨)} ^{٣٨٩)} ^{٣٩٠)} ^{٣٩١)} ^{٣٩٢)} ^{٣٩٣)} ^{٣٩٤)} ^{٣٩٥)} ^{٣٩٦)} ^{٣٩٧)} ^{٣٩٨)} ^{٣٩٩)} ^{٤٠٠)} ^{٤٠١)} ^{٤٠٢)} ^{٤٠٣)} ^{٤٠٤)} ^{٤٠٥)} ^{٤٠٦)} ^{٤٠٧)} ^{٤٠٨)} ^{٤٠٩)} ^{٤١٠)} ^{٤١١)} ^{٤١٢)} ^{٤١٣)} ^{٤١٤)} ^{٤١٥)} ^{٤١٦)} ^{٤١٧)} ^{٤١٨)} ^{٤١٩)} ^{٤٢٠)} ^{٤٢١)} ^{٤٢٢)} ^{٤٢٣)} ^{٤٢٤)} ^{٤٢٥)} ^{٤٢٦)} ^{٤٢٧)} ^{٤٢٨)} ^{٤٢٩)} ^{٤٣٠)} ^{٤٣١)} ^{٤٣٢)} ^{٤٣٣)} ^{٤٣٤)} ^{٤٣٥)} ^{٤٣٦)} ^{٤٣٧)} ^{٤٣٨)} ^{٤٣٩)} ^{٤٤٠)} ^{٤٤١)} ^{٤٤٢)} ^{٤٤٣)} ^{٤٤٤)} ^{٤٤٥)} ^{٤٤٦)} ^{٤٤٧)} ^{٤٤٨)} ^{٤٤٩)} ^{٤٥٠)} ^{٤٥١)} ^{٤٥٢)} ^{٤٥٣)} ^{٤٥٤)} ^{٤٥٥)} ^{٤٥٦)} ^{٤٥٧)} ^{٤٥٨)} ^{٤٥٩)} ^{٤٦٠)} ^{٤٦١)} ^{٤٦٢)} ^{٤٦٣)} ^{٤٦٤)} ^{٤٦٥)} ^{٤٦٦)} ^{٤٦٧)} ^{٤٦٨)} ^{٤٦٩)} ^{٤٧٠)} ^{٤٧١)} ^{٤٧٢)} ^{٤٧٣)} ^{٤٧٤)} ^{٤٧٥)} ^{٤٧٦)} ^{٤٧٧)} ^{٤٧٨)} ^{٤٧٩)} ^{٤٨٠)} ^{٤٨١)} ^{٤٨٢)} ^{٤٨٣)} ^{٤٨٤)} ^{٤٨٥)} ^{٤٨٦)} ^{٤٨٧)} ^{٤٨٨)} ^{٤٨٩)} ^{٤٩٠)} ^{٤٩١)} ^{٤٩٢)} ^{٤٩٣)} ^{٤٩٤)} ^{٤٩٥)} ^{٤٩٦)} ^{٤٩٧)} ^{٤٩٨)} ^{٤٩٩)} ^{٥٠٠)} ^{٥٠١)} ^{٥٠٢)} ^{٥٠٣)} ^{٥٠٤)} ^{٥٠٥)} ^{٥٠٦)} ^{٥٠٧)} ^{٥٠٨)} ^{٥٠٩)} ^{٥١٠)} ^{٥١١)} ^{٥١٢)} ^{٥١٣)} ^{٥١٤)} ^{٥١٥)} ^{٥١٦)} ^{٥١٧)} ^{٥١٨)} ^{٥١٩)} ^{٥٢٠)} ^{٥٢١)} ^{٥٢٢)} ^{٥٢٣)} ^{٥٢٤)} ^{٥٢٥)} ^{٥٢٦)} ^{٥٢٧)} ^{٥٢٨)} ^{٥٢٩)} ^{٥٣٠)} ^{٥٣١)} ^{٥٣٢)} ^{٥٣٣)} ^{٥٣٤)} ^{٥٣٥)} ^{٥٣٦)} ^{٥٣٧)} ^{٥٣٨)} ^{٥٣٩)} ^{٥٤٠)} ^{٥٤١)} ^{٥٤٢)} ^{٥٤٣)} ^{٥٤٤)} ^{٥٤٥)} ^{٥٤٦)} ^{٥٤٧)} ^{٥٤٨)} ^{٥٤٩)} ^{٥٥٠)} ^{٥٥١)} ^{٥٥٢)} ^{٥٥٣)} ^{٥٥٤)} ^{٥٥٥)} ^{٥٥٦)} ^{٥٥٧)} ^{٥٥٨)} ^{٥٥٩)} ^{٥٦٠)} ^{٥٦١)} ^{٥٦٢)} ^{٥٦٣)} ^{٥٦٤)} ^{٥٦٥)} ^{٥٦٦)} ^{٥٦٧)} ^{٥٦٨)} ^{٥٦٩)} ^{٥٧٠)} ^{٥٧١)} ^{٥٧٢)} ^{٥٧٣)} ^{٥٧٤)} ^{٥٧٥)} ^{٥٧٦)} ^{٥٧٧)} ^{٥٧٨)} ^{٥٧٩)} ^{٥٨٠)} ^{٥٨١)} ^{٥٨٢)} ^{٥٨٣)} ^{٥٨٤)} ^{٥٨٥)} ^{٥٨٦)} ^{٥٨٧)} ^{٥٨٨)} ^{٥٨٩)} ^{٥٩٠)} ^{٥٩١)} ^{٥٩٢)} ^{٥٩٣)} ^{٥٩٤)} ^{٥٩٥)} ^{٥٩٦)} ^{٥٩٧)} ^{٥٩٨)} ^{٥٩٩)} ^{٦٠٠)} ^{٦٠١)} ^{٦٠٢)} ^{٦٠٣)} ^{٦٠٤)} ^{٦٠٥)} ^{٦٠٦)} ^{٦٠٧)} ^{٦٠٨)} ^{٦٠٩)} ^{٦١٠)} ^{٦١١)} ^{٦١٢)} ^{٦١٣)} ^{٦١٤)} ^{٦١٥)} ^{٦١٦)} ^{٦١٧)} ^{٦١٨)} ^{٦١٩)} ^{٦٢٠)} ^{٦٢١)} ^{٦٢٢)} ^{٦٢٣)} ^{٦٢٤)} ^{٦٢٥)} ^{٦٢٦)} ^{٦٢٧)} ^{٦٢٨)} ^{٦٢٩)} ^{٦٣٠)} ^{٦٣١)} ^{٦٣٢)} ^{٦٣٣)} ^{٦٣٤)} ^{٦٣٥)} ^{٦٣٦)} ^{٦٣٧)} ^{٦٣٨)} ^{٦٣٩)} ^{٦٤٠)} ^{٦٤١)} ^{٦٤٢)} ^{٦٤٣)} ^{٦٤٤)} ^{٦٤٥)} ^{٦٤٦)} ^{٦٤٧)} ^{٦٤٨)} ^{٦٤٩)} ^{٦٥٠)} ^{٦٥١)} ^{٦٥٢)} ^{٦٥٣)} ^{٦٥٤)} ^{٦٥٥)} ^{٦٥٦)} ^{٦٥٧)} ^{٦٥٨)} ^{٦٥٩)} ^{٦٦٠)} ^{٦٦١)} ^{٦٦٢)} ^{٦٦٣)} ^{٦٦٤)} ^{٦٦٥)} ^{٦٦٦)} ^{٦٦٧)} ^{٦٦٨)} ^{٦٦٩)} ^{٦٧٠)} ^{٦٧١)} ^{٦٧٢)} ^{٦٧٣)} ^{٦٧٤)} ^{٦٧٥)} ^{٦٧٦)} ^{٦٧٧)} ^{٦٧٨)} ^{٦٧٩)} ^{٦٨٠)} ^{٦٨١)} ^{٦٨٢)} ^{٦٨٣)} ^{٦٨٤)} ^{٦٨٥)} ^{٦٨٦)} ^{٦٨٧)} ^{٦٨٨)} ^{٦٨٩)} ^{٦٩٠)} ^{٦٩١)} ^{٦٩٢)} ^{٦٩٣)} ^{٦٩٤)} ^{٦٩٥)} ^{٦٩٦)} ^{٦٩٧)} ^{٦٩٨)} ^{٦٩٩)} ^{٧٠٠)} ^{٧٠١)} ^{٧٠٢)} ^{٧٠٣)} ^{٧٠٤)} ^{٧٠٥)} ^{٧٠٦)} ^{٧٠٧)} ^{٧٠٨)} ^{٧٠٩)} ^{٧١٠)} ^{٧١١)} ^{٧١٢)} ^{٧١٣)} ^{٧١٤)} ^{٧١٥)} ^{٧١٦)} ^{٧١٧)} ^{٧١٨)} ^{٧١٩)} ^{٧٢٠)} ^{٧٢١)} ^{٧٢٢)} ^{٧٢٣)} ^{٧٢٤)} ^{٧٢٥)} ^{٧٢٦)} ^{٧٢٧)} ^{٧٢٨)} ^{٧٢٩)} ^{٧٣٠)} ^{٧٣١)} ^{٧٣٢)} ^{٧٣٣)} ^{٧٣٤)} ^{٧٣٥)} ^{٧٣٦)} ^{٧٣٧)} ^{٧٣٨)} ^{٧٣٩)} ^{٧٤٠)} ^{٧٤١)} ^{٧٤٢)} ^{٧٤٣)} ^{٧٤٤)} ^{٧٤٥)} ^{٧٤٦)} ^{٧٤٧)} ^{٧٤٨)} ^{٧٤٩)} ^{٧٥٠)} ^{٧٥١)} ^{٧٥٢)} ^{٧٥٣)} ^{٧٥٤)} ^{٧٥٥)} ^{٧٥٦)} ^{٧٥٧)} ^{٧٥٨)} ^{٧٥٩)} ^{٧٦٠)} ^{٧٦١)} ^{٧٦٢)} ^{٧٦٣)} ^{٧٦٤)} ^{٧٦٥)} ^{٧٦٦)} ^{٧٦٧)} ^{٧٦٨)} ^{٧٦٩)} ^{٧٧٠)} ^{٧٧١)} ^{٧٧٢)} ^{٧٧٣)} ^{٧٧٤)} ^{٧٧٥)} ^{٧٧٦)} ^{٧٧٧)} ^{٧٧٨)} ^{٧٧٩)} ^{٧٨٠)} ^{٧٨١)} ^{٧٨٢)} ^{٧٨٣)} ^{٧٨٤)} ^{٧٨٥)} ^{٧٨٦)} ^{٧٨٧)} ^{٧٨٨)} ^{٧٨٩)} ^{٧٩٠)} ^{٧٩١)} ^{٧٩٢)} ^{٧٩٣)} ^{٧٩٤)} ^{٧٩٥)} ^{٧٩٦)} ^{٧٩٧)} ^{٧٩٨)} ^{٧٩٩)} ^{٨٠٠)} ^{٨٠١)} ^{٨٠٢)} ^{٨٠٣)} ^{٨٠٤)} ^{٨٠٥)} ^{٨٠٦)} ^{٨٠٧)} ^{٨٠٨)} ^{٨٠٩)} ^{٨١٠)} ^{٨١١)} ^{٨١٢)} ^{٨١٣)} ^{٨١٤)} ^{٨١٥)} ^{٨١٦)} ^{٨١٧)} ^{٨١٨)} ^{٨١٩)} ^{٨٢٠)} ^{٨٢١)} ^{٨٢٢)} ^{٨٢٣)} ^{٨٢٤)} ^{٨٢٥)} ^{٨٢٦)} ^{٨٢٧)} ^{٨٢٨)} ^{٨٢٩)} ^{٨٣٠)} ^{٨٣١)} ^{٨٣٢)} ^{٨٣٣)} ^{٨٣٤)} ^{٨٣٥)} ^{٨٣٦)} ^{٨٣٧)} ^{٨٣٨)} ^{٨٣٩)} ^{٨٤٠)} ^{٨٤١)} ^{٨٤٢)} ^{٨٤٣)} ^{٨٤٤)} ^{٨٤٥)} ^{٨٤٦)} ^{٨٤٧)} ^{٨٤٨)} ^{٨٤٩)} ^{٨٥٠)} ^{٨٥١)} ^{٨٥٢)} ^{٨٥٣)} ^{٨٥٤)} ^{٨٥٥)} ^{٨٥٦)} ^{٨٥٧)} ^{٨٥٨)} ^{٨٥٩)} ^{٨٦٠)} ^{٨٦١)} ^{٨٦٢)} ^{٨٦٣)} ^{٨٦٤)} ^{٨٦٥)} ^{٨٦٦)} ^{٨٦٧)} ^{٨٦٨)} ^{٨٦٩)} ^{٨٧٠)} ^{٨٧١)} ^{٨٧٢)} ^{٨٧٣)} ^{٨٧٤)} ^{٨٧٥)} ^{٨٧٦)} ^{٨٧٧)} ^{٨٧٨)} ^{٨٧٩)} ^{٨٨٠)} ^{٨٨١)} ^{٨٨٢)} ^{٨٨٣)} ^{٨٨٤)} ^{٨٨٥)} ^{٨٨٦)} ^{٨٨٧)} ^{٨٨٨)} ^{٨٨٩)} ^{٨٩٠)} ^{٨٩١)} ^{٨٩٢)} ^{٨٩٣)} ^{٨٩٤)} ^{٨٩٥)} ^{٨٩٦)} ^{٨٩٧)} ^{٨٩٨)} ^{٨٩٩)} ^{٩٠٠)} ^{٩٠١)} ^{٩٠٢)} ^{٩٠٣)} ^{٩٠٤)} ^{٩٠٥)} ^{٩٠٦)} ^{٩٠٧)} ^{٩٠٨)} ^{٩٠٩)} ^{٩١٠)} ^{٩١١)} ^{٩١٢)} ^{٩١٣)} ^{٩١٤)} ^{٩١٥)} ^{٩١٦)} ^{٩١٧)} ^{٩١٨)} ^{٩١٩)} ^{٩٢٠)} ^{٩٢١)} ^{٩٢٢)} ^{٩٢٣)} ^{٩٢٤)} ^{٩٢٥)} ^{٩٢٦)} ^{٩٢٧)} ^{٩٢٨)} ^{٩٢٩)} ^{٩٣٠)} ^{٩٣١)} ^{٩٣٢)} ^{٩٣٣)} ^{٩٣٤)} ^{٩٣٥)} ^{٩٣٦)} ^{٩٣٧)} ^{٩٣٨)} ^{٩٣٩)} ^{٩٤٠)} ^{٩٤١)} ^{٩٤٢)} ^{٩٤٣)} ^{٩٤٤)} ^{٩٤٥)} ^{٩٤٦)} ^{٩٤٧)} ^{٩٤٨)} ^{٩٤٩)} ^{٩٥٠)} ^{٩٥١)} ^{٩٥٢)} ^{٩٥٣)} ^{٩٥٤)} ^{٩٥٥)} ^{٩٥٦)} ^{٩٥٧)} ^{٩٥٨)} ^{٩٥٩)} ^{٩٦٠)} ^{٩٦١)} ^{٩٦٢)} ^{٩٦٣)} ^{٩٦٤)} ^{٩٦٥)} ^{٩٦٦)} ^{٩٦٧)} ^{٩٦٨)} ^{٩٦٩)} ^{٩٧٠)} ^{٩٧١)} ^{٩٧٢)} ^{٩٧٣)} ^{٩٧٤)} ^{٩٧٥)} ^{٩٧٦)} ^{٩٧٧)} ^{٩٧٨)} ^{٩٧٩)} ^{٩٨٠)} ^{٩٨١)} ^{٩٨٢)} ^{٩٨٣)} ^{٩٨٤)} ^{٩٨٥)} ^{٩٨٦)} ^{٩٨٧)} ^{٩٨٨)} ^{٩٨٩)} ^{٩٩٠)} ^{٩٩١)} ^{٩٩٢)} ^{٩٩٣)} ^{٩٩٤)} ^{٩٩٥)} ^{٩٩٦)} ^{٩٩٧)} ^{٩٩٨)} ^{٩٩٩)} ^{١٠٠٠)</}

gedreht, reißt einmal ab“: ferner die Wendungen: ¹⁾قَرَضَ رِبَاطَهُ („er schnitt sein Band ab“²⁾, d. h.) „er starb“ oder „er war dem Tode nahe“ (mir nur aus den Wörterbüchern bekannt), انْقَرَضُوا „sie wurden ausgerottet, starben aus“ (Jāq. IV, ٥٩٤, 17; Schaade, 5 Kommentare 20, 7; Qazw. II, ٦٩. ult.; Har., Maq.² ٦٩, 2, auch ٩٨, 1): خَرَمْتُ خَوَارِمَ („abschneidendes schnitt ihn ab“, d. h.) „er starb“ (Lane sub خرم I³⁾). (الْقَدَرُ) (اِخْتَرَمِيهِ) الدَّهْرُ „die Zeit (das Verhängnis) vernichtete sie. rottete sie aus“ (Lexx.; Maqqarī I. ٩. V. 25. ٣٣. 3 v. u.): خَرَمْتُه (اِخْتَرَمْتُهُ) الْمَنِيَّةُ „das Schicksal 10 raffte ihn hinweg“ (Lexx.: vgl. Tarafa, Seligsohn, ١٢٣, V. ٥٩ = Ahlw., App. ٣. 6: Arānī XXI, ٦٩, 6); تَخَرَّمَ (اِخْتَرَمَ) „er wurde ausgerottet, hingerafft, starb“ (Gloss. Tab. sub خرم; Jāq. III, ٣٢, 13⁴⁾. II, ٣٣٩, 12; Ḥassān b. Ṭābit IX, 28) u. a. Vom „Abschneiden“ und „Abtrennen“ zur „Schere“ ist kein sehr großer Schritt. Es 15 brauchte also in keiner Weise Befremden zu erregen, wenn die arabischen Dichter wirklich von der „Schere der *manīja*“ gesprochen hätten.

Zum Schluß weise ich noch darauf hin, daß sich schon v. Kremer mit زَوْجَ beschäftigt und einen Versuch zu seiner Auf- 20 hellung veröffentlicht hat. „Über die Gedichte des Labyd“, a. a. O., S. 585: „Ein anderes seltenes und alterthümliches Wort ist زَوْجٌ Es hängt vielleicht mit der hebr. Wurzel צָוַץ, syr. ܙܘܝܝܬ zusammen“ usf. Man wird sich wohl nicht lange bedenken, der Erklärung W.'s den Vorzug zu geben.

1) Zu قَرَضَ gehört مِقْرَضٌ „Schere“! (Arānī XV, ٦٥٨, 20; Maqqarī I, ٧١٣, 9).

2) رِبَاطٌ bezeichnet hier wohl das Band, das den Sterbenden mit dem Leben und den Lebenden verknüpfte; vgl. die nächste Wendung und den Ausdruck قَيَّدَ الْحَيَاةَ „so lange er lebt“ (Dozy. Suppl. s. قَيَّدَ).

3) Vgl. Addād ٣٤, 2.

4) Vgl. diese Zeitschr. 59, 450. unt.

Zwei Sanskritwörter
in Chavannes's „Cinq cents Contes et Apologues“.

Von

Johannes Hertel.

1. *maṇi*.

Band II, S. 227 seiner „Cinq cents Contes et Apologues“ gibt Chavannes als Nr. 330 aus dem Po Yu King die indisch-chinesische Fassung einer Erzählung, welche uns bereits aus dem Kalila und Dimna bekannt war¹⁾. Da sie nicht lang ist, führe ich sie wörtlich an: 5

L'aqueduc mo-ni.

Un homme avait des rapports adultères avec la femme d'un autre; un jour, avant que leur entrevue fût terminée, le mari revint du dehors et s'aperçut de ce qui se passait: il se posta donc hors de la porte pour attendre, avec l'intention de le tuer, que 10 l'autre sortit. La femme dit à son amant: «Mon mari s'est aperçu de la chose; il n'y a aucune issue; il n'y a que le *mo-ni* par lequel vous pourriez sortir. Elle voulait ainsi engager cet homme à sortir par l'aqueduc; mais il interpréta mal le terme dont elle s'était servie et crut qu'elle parlait des perles *mo-ni* (*maṇi*); il 15 fit des recherches à l'endroit même où il se tenait, et, comme il ne savait pas où (étaient les perles), il dit donc: «Puisque je ne vois point de perles *mo-ni* (*maṇi*), je ne m'en irai pas.» Un instant après, il fut tué par le mari...

Der Übersetzer macht dazu die folgende Bemerkung: 20

«Par la suite du récit, il appert que le terme *mo-ni* doit désigner un gros tuyau pour l'écoulement des eaux. Mais il n'est pas aisé de voir quel est le terme sanscrit que recouvre cette transcription.»

Der von de Sacy veröffentlichte arabische Text bietet keine 25 gut pointierte Geschichte. Es lautet (nach Mitteilung Herrn Prof. Stumme's) die Übersetzung der für uns hauptsächlich in Betracht kommenden Partien jenes Textes (die ganze Geschichte steht bei

1) Vgl. Victor Chauvin, Bibl. Ar. II. S. 84, Nr. 12.

de Sacy S. 41, 11—14, 9): die Frau grub einen Kanal (*sarb*) von ihrer Wohnung nach der Straße und brachte den Eingang zu diesem Kanal neben der Wasserzisterne (*dschubb el-mā'*) an Und sie sprach zu dem Manne: „Spute dich! Kriech' durch den Kanal, der sich neben der Wasserzisterne befindet!“ Da hegab sich der Mann nach jenem Orte, fand aber die Wasserzisterne nicht, kehrte zur Frau zurück und sprach zu ihr: „Die Wasserzisterne, in deren Nachbarschaft der Kanal sein soll, ist nicht dort!“ Sie sprach zu ihm: „Du Dummkopf, — was willst du mit der Zisterne machen? Ich habe dir durch sie bloß den Weg markiert, damit du den Kanal findest. Da du ihn nun kennst, so mach' schleunigst, daß du fortkommst!“ Der Mann aber sprach zu ihr: „Warum hast du denn die Zisterne erwähnt, wenn sie nicht dort ist?“ Sie versetzte: „Du Narr, — rette dich und laß lieber deine Narrheit und Sperrigkeit!“ Er versetzte: „Wie kann ich jetzt fortkommen, wo du mich konfus gemacht hast und von der Zisterne geredet hast, wo doch gar keine da ist!“ So fuhr er unaufhörlich fort, bis der Hausherr hereinkam; der nahm ihn fest, prügelte ihn tüchtig durch und schleppte ihn vor den König, de Sacy selbst findet, daß die Erzählung inhaltlich unklar ist (s. die Notes s. Ausgabe, S. 80) S. aber hier, 15 Zeilen weiter unten!

Mit allen einleitenden Kapiteln fehlt die Erzählung natürlich im älteren Syrer und bei Rabbi Joel, ebenso bei Nuti und im Anwari-Suheili. Die anderen wichtigsten Versionen haben sie an folgenden Stellen: Johannes von Capua 26, 18; Buch der Beispiele 15, 24; Symeon Sethi 39, 2; jüngerer Syrer 257, 15. Die drei ersten dieser Quellen stimmen in der Angabe überein, daß die Ehebrecherin für ihren Buhlen einen Ausgang neben dem Brunnen gegraben hatte. Die griechische Erzählung ist in ihrem Verlauf ganz albern. Nach Johann und dem Buch der Beispiele findet der Buhle den Gang deswegen nicht, weil der Brunnen beseitigt worden ist. Viel besser ist der Bericht des jüngeren Syrsers. Nach diesem hat die Frau einen Krug (*water-jar*) vor den heimlichen Ausgang gestellt, damit ihr Buhle diesen finden soll. Er findet ihn aber nicht, weil den Krug inzwischen jemand weggenommen hat. — Hier kehren wir noch einmal zum arabischen Texte zurück. Prof. Stumme teilt mir nämlich mit, daß er gerade über jene Stelle vor kurzem mit Herrn Prof. Lidzbarski gesprochen habe und daß letzterer ihn auf eine gewisse Ähnlichkeit der Wörter جَبّ (*dschubb*) „Zisterne“ und جَرَّة (*dscharra*) „Wasserkrug“, bezw. dessen Plural جَرَر (*dscharr*) „Wasserkrüge“ aufmerksam gemacht habe. Einsetzung von *dscharra* oder *dscharr* für *dschubb* und Anbringung einiger weniger Textänderungen gehen, nach Prof. Stumme, dem Schwanke sofort die bessere Prägung, die wir eben beim jüngeren Syrer finden. Sicher hat dieser an unserer Stelle das Ursprünglichere gegen die

anderen Versionen, da ihn der Chinese bestätigt. Die Geschichte, die der Chinese widerspiegelt, ist auf einem Wortspiel aufgebaut, und durch die Übersetzung „perles“ steht fest, daß dem *moni* skt. *maṇi* entspricht. Dieses Wort bedeutet nun nicht nur „Perle“, „Edelstein“, sondern auch einen großen Wassertopf¹⁾: und genau dieselben Bedeutungen hat *maṇi* auch im Pāli.

Die Überschrift rührt vermutlich von einem Chinesen her: denn sie beruht auf einem Mißverständnis. Der Syrer hat darin recht, daß der *maṇi* aufgestellt war, um den Ausgang zu bezeichnen (und wohl für Dritte zu verdecken). Dagegen dürfte die chinesische Version darin ursprünglicher sein, daß sie auf einem Wortspiel aufgebaut ist.

2. *nakula*.

In demselben Bande S. 224, Nr. 325 spricht Chavannes die Vermutung aus, daß unter der „mangouste d'or“, die sich in eine Schlange und aus der Schlange in ihre ursprüngliche Gestalt zurückverwandelt, eine „bourse pleine d'or“ zu verstehen sei, die aus dem Fell eines Ichneumons gefertigt sei. Es handelt sich aber nicht um eine Börse (die dem Inder unbekannt ist), sondern um einen ziemlich großen Geldsack. In diesem Sinne kommt skt. *nakula* „Ichneumon“ wiederholt vor in Mūcandara's Kommentar zu Haribhadra's Upadeśapada, Band I, S. 298 f.²⁾. In der S. 299 ff. mitgeteilten Erzählung enthält der *nakula(ka)* 1000 *kharaka*-Dinare. Er ist mit einer Naht versehen, und der Eigentümer versiegelt ihn, bevor er ihn hinterlegt. — Die Analogie des Wortes mit dem deutschen Wort „Katze“, d. i. „Geldkatze“, springt in die Augen.

1) Neben *maṇi* auch *maṇika*.

2) उपदेशपद. (श्रीहरीभद्रसूरिविरचित.) समूल भाषांतर सहित, प्रथम भाग. कपावी प्रसिद्ध कर्त्ता, श्री जैन धर्म विद्या प्रसारक वर्ग, पालिताणा . . . संवत् १९६५. सन १९०९. आनंद प्रिन्टींग प्रेस — भावनगर. Der Kommentar, dessen Verfasser die Ausgabe nicht nennt, ist im Vikrama-Jahre 1174 = 1117/18 n. Chr. in Patan in Gujarat geschrieben.

Zur arabischen Archelideslegende.

Von

A. Baumstark.

- Im vorigen Jahrgang dieser Zeitschrift S. 764 f. hat W. Weyh in seiner eindringenden Besprechung von A. J. Wensinck, *The Story of Archelides* gerügt, daß die dort in der arabischen Überlieferung der Legende 19, 1 erstmals begegnende und S. 31, 4 f. mit dem er-
 5 klärenden Zusatz *ليلة قداس* *لأعني* wiederkehrende Zeitangabe *في ليلة القلندس* vom Herausgeber nicht richtig gedeutet worden sei. „Gemeint“ sein soll nach ihm selbst „die Nacht des Karsamstag, in welcher auf die Kerzenweihe die Taufwasserweihe folgt“. Demgemäß will er statt *قلندس* unter Ablehnung eines Zusammen-
 10 hangs mit *kalendae* lesen: *قندلس*, das aus syrisch *متبلحو* (*candela*) stammt“. Die Bemerkung ist ein Schulbeispiel dafür, auf welche Irrwege christlich-orientalischen Texten gegenüber die Unkenntnis der Liturgien und Liturgiedenkmalen des Orients führen kann.
- 15 Zunächst bedeutet das *مبلا* (Pl. *متبلحو*) zugrundeliegende *zavδῆλα* überhaupt nicht „Kerze“, sondern „Lampe“, eine Bedeutung, die speziell auch vom arabischen *قنديل* (Pl. *قناديل*) strikte festgehalten wird, wozu ich beispielshalber auf die von mir *Oriens Christianus* VI (1906), S. 238—299 herausgegebene arabische
 20 Palästinabeschreibung verweise. Die Verbindung einer „Kerzenweihe“, die also durch das, was Weyh herstellen möchte, gar nicht bezeichnet werden könnte, oder richtiger gesagt: der Weihe der Osterkerze, mit der Taufwasserweihe in der Osternacht bzw. am Karsamstag ist sodann eine Eigentümlichkeit des römisch-abend-
 25 ländischen Ritus, die kein einziger orientalischer mit ihm teilt. Auch ist „die Wasserweihe“ schlechthin im Orient keinesfalls die dort behufs jeder einzelnen Taufspendung zu beliebiger Tageszeit erfolgende Weihe des Taufwassers, sondern die feierliche, an die Taufe Jesu erinnernde Weihe von Wasser am Epiphaniestag, die
 30 von Hause aus durchweg in der Nacht vom 5. zum 6. Januar stattfindet: der sog. *μέγας ἑγασμός* der Griechen.

Was endlich die Bezeichnung **ليلة القلندس** selbst betrifft, so kehrt dieselbe mit einer leichten Variante in einem hochbedeutsamen orientalischen Liturgiedenkmale wieder: dem von Agnes Smith Lewis (*Studia Sinaitica* No. VI) edierten christlich-palästinensischen Lektionar. Hier trägt Lektion No. 34 (Tit. 2, 11-15) ⁵ die Karschuni-Überschrift: **اول ليلة القلندس / مديون** **الامم**. Sie ist also im Gottesdienst der von den arabischen Archelidestexten ins Auge gefaßten Nacht und am Mittag des anschließenden eigentlichen Festtages bei der Messe gebräuchlich gewesen. Vorangehen als Noo. 30—33 vier schlechthin als solche ¹⁰ **امم** bezeichnete Lektionen (Js. 43, 15-21; 35, 1-10; 40, 1-8; 44, 2-7). Es folgen als No. 35 f. zwei Lektionen **امم** d. h. in der Tat für eine Wasserweihe, die man sich eben in der **امم** vollzogen denken muß (Js. 12, 1-6; 1. Kor. 10, 1-4). Im Gesamtgefüge des kirchlichen Festjahres stehen wir zwischen Weihnachten, für ¹⁵ das mit Einschluß eines „zweiten“ (Festtages) am 26. Dezember die Lektionen Noo. 23—29 bestimmt sind, und dem Sonntag zu Anfang der vierzigtagigen Fastenzeit, auf den Lektion No. 37 angesetzt erscheint. Von den auf die **امم**-Feier selbst entfallenden Perikopentexten begegnen die Noo. 31 und 34 ff. im heutigen griechischen Ritus als solche der Epiphaniefeier. Es kann mithin die wesenhafte Identität der beiden keinem Zweifel unterliegen. Nur der Name **امم** — **القلندس** für das Epiphaniest ²⁰ muß überraschen. Am nächsten läge jedenfalls die Erklärung als **καλάνδαι** in dem für **امم** = **القلنداس** reichlich bezeugten ²⁵ Sinne von **اول كانون الآخر وراس سنة الرزم**. Vgl. Payne-Smith, *Thesaurus Syriacus*, Sp. 3636 und die dort beigebrachten Nachweise aus den syrischen Lexikographen. Das würde entweder zu der allerdings liturgiegeschichtlich äußerst prekären Annahme führen, Epiphanie sei in gewissen melkitischen Kreisen statt am 6., viel- ³⁰ mehr schon am 1. Januar gefeiert worden. Oder aber das Hochfest des 6. Januar müßte in jenen Kreisen, wie nach Ausweis der *befana*-Bräuche in Rom, zeitweilig als kirchlich-volkstümliches Neujahr gewertet und deshalb der **καλάνδαι**-Name auf dasselbe übertragen worden sein. Eine dritte Möglichkeit wäre allerdings ³⁵ auch die, daß doch ein Zusammenhang mit dem von Weyh herangezogenen **امم** — **καυδῆλαι** hestünde, wenn auch nicht im Sinne einer Korruptel einer einzelnen Stelle, die man kurzer Hand zu „heilen“ sich unterfangen dürfte, sondern so, daß man sich **امم** durch Metathesis aus **امم** entstanden zu denken hätte. ⁴⁰

Sollte diese letzte Lösung des Rätsels als annehmbar erscheinen, so würde es sich um eine Wiedergabe des in der griechischen Kirche schon seit dem 4. Jahrhundert für Epiphanie üblichen Namens τὰ φῶτα handeln. Umgekehrt ließen sich die drei der heutigen
 5 griechischen Epiphaniefeier fremden Lektionen Noo. 30 und 32 f. wegen Js. 43, 19: 40, 7 f. und 44, 5 f. sehr wohl als solche eines kirchlich gefeierten Jahresanfangs begreifen.

Für die arabische Überlieferung der Archelideslegende ergibt sich in jedem Falle, da die singuläre Festnomenklatur, ob so oder
 10 so zu erklären, spezifisch christlich-palästinensisch zu sein scheint, ein Text in diesem Dialekt, nicht ein koptischer, wie Wensinck, noch ein solcher in edessenischem Syrisch, wie Weyh annehmen möchte, als Ausgangspunkt. Aus melkitischem Milieu heraus ist
 15 wohl auch als eine bewußte und absichtliche Retouche die Einsetzung eines Romanosklosters statt des in jakobitischen Händen befindlichen Menasklosters zu verstehen, die Weyh S. 764 wieder auf eine Korruptel aus ܡܢܐܣܬܐ zurückführen möchte.

Einige Schwierigkeiten im Mudrārākṣasa.

Von

Alfred Hillebrandt.

1.

S. 9, 3. 4: *śakyah khalv eṣa — nivārayitum, na punar asya nigrahāt parvatakavadhotpannam ayaśaḥ prakāśibhavat pramārṣtum iti*. Ich habe in der Anmerkung übersetzt: „He may easily be constrained, but on being seized he may not be able to sweep off the disrespect“ und gesagt, das *śakyah* beide Infinitive regiere. 5

Mir ist entgangen, daß hier einer der seltenen Fälle vorliegt, in denen der Infinitiv im klassischen Sanskrit das Verbum finitum vertritt. Der zweite Satz ist demnach selbständig. *ayaśaḥ* also ist nicht Objekt, sondern Subjekt und regiert den Infinitiv. 10 Es ist zu übersetzen: „nicht aber ist infolge seiner Abfassung die aus der Ermordung des Parvataka erwachsene, zutage tretende Schmach abzuwischen“ (= *pramārṣtavyam*). Als Analogie ist auf das Beispiel aus der Śakuntalā I, 11 zu verweisen: *ārtratrāṇīya vaḥ śaṣṭram, na prahartum anāgasi*. Cf. Speyer, Vedische 15 und Sanskritsyntax, § 218; Sanskritsyntax, § 87. 383. (Hier wohl aber anders aufgefaßt; die anderen Beispiele bei Speyer sind nicht gleich.)

2.

S. 61, vv. 49. 50 meiner Ausgabe.

20

Rākṣasa:

*asmābhir amum evārtham avalambya jīviṣām |
paralokagato devaḥ kṛtājñair nānugamyate ||*

Virādhagupta:

*amātya naitad evam |
yuṣmābhir amum evārtham ālambya, na jīviṣām |
paralokagato devaḥ kṛtājñair nānugamyate ||* .

25

Der zweite dieser Verse wird nicht von allen Mss. wiederholt, sondern abgekürzt wiedergegeben; einige Varianten zeigen, daß beide mißverstanden worden sind. Rākṣasa beschuldigt sich, daß 30 er nicht dem verstorbenen Herrn in den Tod nachgefolgt sei; er nennt sich undankbar und klagt seine Lebenslust an, die unter

dem Vorwand, die Angelegenheiten seines Herren weiterzuführen, ihn zurückgehalten habe. Virādhagupta weist dies zurück. Nicht Lebenslust, sondern gerade jene Angelegenheiten hätten ihn zurückgehalten, und er nennt ihn daher „dankbar“, nicht undankbar. Die
 5 Mss. haben die Finesse verkannt und schwanken in bezug auf *kṛtaghnaiḥ* und *kṛtajñaiḥ*, oder gehen die zweite Lesart gar nicht. Daher ist wörtlich zu übersetzen:

Rākṣasa:

„Weil ich meine Lebenslust auf jene Absicht stützte, bin ich
 10 Undankbarer dem in jene Welt gegangenen Herren nicht gefolgt.“

Virādhagupta: Nicht so, Minister:

„du hast an jene Absicht dich gehalten, nicht an die Lebenslust und bist in Dankbarkeit dem in jene Welt gegangenen Herren nicht gefolgt.“

15 *avalambya* im ersten Verse ist Gerundium des Kausativs, *ālambya* im zweiten dagegen Gerundium des einfachen Verbs. Dort ist *jīviṣām*, hier *na jīviṣām* zu lesen; *kṛtaghnair* entspricht dort der Selbstanklage Rākṣasa's, *kṛtajñair* der höflichen Zurückweisung dieser Anklage durch Virādhagupta.

20

3.

Zur Syntax.

S. 178, 9 habe ich *pasīdadu pasīdadu amaccapādā* geschrieben. Die Mss. schwanken und setzen zum Teil den Nom. Sing. ein. Ich glaube, wir beseitigen eine Besonderheit, wenn wir darin folgen.
 25 Einem vorausgehenden Singular folgt hier sein nicht neutrales Substantiv im Plural nach. Zwei ähnliche Fälle habe ich im Text S. 24, 3 und 34, 4 festgehalten: *ucyatām asmadvacanūt kālāpāśīko daṇḍapāśīkaś ca*, was einige Mss. dadurch zu verwischen neigen, daß sie *ca* weglassen. Delbrück, der diese Erscheinung,
 30 vergl. Syntax III (Grundriß V), § 102, 2, S. 233, bespricht, führt aus dem Sanskrit kein Beispiel an, aus dem Pāli nur *atthi* und *natthi*. Es ist aber wichtig, daß das Griechische, Russische und Kleinrussische gelegentlich außer dem Verbum „sein“ auch andere Verba zeigen, und ebenso das Mittelhochdeutsche, das die Verben
 35 meist, aber nicht immer voranstellt ¹⁾. Wenn wir unsere indischen Texte genau beobachten, wird sich vielleicht noch manches andere Beispiel für diesen Sprachgebrauch (der Verbindung des Verbums im Sing. mit einem folgenden nichtneutralen Nom. Plur.) finden, den die Mss. leicht zu verwischen geneigt sind.

1) Siehe auch J. Schmidt, Die Pluralbildungen, S. 3. 4.

Zu phönizischen und cyprischen Inschriften.

Von

F. Praetorius.

Das Verständnis der vielerörterten Stelle Umm el 'Awāmīd Z. 4 glaube ich im 60. Bande dieser Zeitschrift S. 167 wenigstens etwas gefördert zu haben. Vielleicht führen die nachstehenden Bemerkungen einen Schritt weiter. Ich lese jetzt: **והדללה אש לִפְעֻלָּהּ** „und die Türen, welche hergestellt sind durch meine Fürsorge“ 5 **וְהַפְעֻלָּהּ** für **לִפְעֻלָּהּ**, Partiz. Nif'al. Wir haben nicht nötig, ein leicht mögliches Versehen des Steinmetzen anzunehmen, sondern können in **לִפְעֻלָּהּ** eine sprachliche Eigentümlichkeit erkennen: s. Lidzbarski's Ephemeris 3. Bd., S. 99 ff.

Durch die Ansetzung von **נַפְעַל** als Nif'al wird die gleich- 10 falls a. a. O. erörterte Parallele mit der zweiten Inschrift von Malta noch größer, und der Satz **נַפְעַל בְּ(ה)כֹלָה** erscheint wie ein feststehender Terminus. Daß **הכֹלָה** entweder „eigene Mittel“ oder „Fürsorge“ bedeuten muß, dürfte wenigstens wahrscheinlich sein: vgl. auch Lidzbarski's Altsemitische Texte No. 12, S. 22. Vielleicht 15

liegt in der Malta-Inschrift abgekürzte Schreibung vor: **נַפְעַל נַכְ[בִּי]** „es ist hergestellt worden seine (des Grabes) Ausböhlung auf meine Kosten“, oder „— durch meine Fürsorge“. —

Mehrmals sicher belegt ist nur der Eigennamen **אֶשְׁמֹנָדֹן**, nicht auch **אֶשְׁמֹנָדֹנִי**. Die Annahme des letzteren beruht lediglich auf 20 No. 42, 43, 44 des Corpus. Vgl. Baudissin, Adonis und Esmun, S. 67. Aber 42 und 43 sind kleine Bruchstücke, bei denen wir nicht wissen können, ob **אֶדְנִי** nicht Appellativum mit Suffix ist, oder ob **י** nicht gar zum folgenden Worte gehört. Aber mag immerhin in 42 und 43 ein Eigennamen **אֶשְׁמֹנָדֹנִי** vorliegen, — in 44 25 wird man als Eigennamen nur **אֶשְׁמֹנָדֹן** anzusetzen haben. Denn andernfalls muß man sich zu der Annahme noch eines zweiten bedenklichen Namens, **שֶׁדֶדֶל**, entschließen. Ich möchte daher No. 44 (= Lidzbarski, Kanaan. Inschriften No. 21) folgendermaßen verstehen: **הַמַּצְבֵּה זֶה לְאֶשְׁמֹנָדֹן יֶשֶׁר דֵּל בֶּן וְגו'** „dieser Denkstein ist 30 des Ešmunadon, des Brettersägers (Brettschneiders), des Sohnes des usw.“. Wir hätten in **יֶשֶׁר** dann die kanaanäische Gestalt von **ישר**, **שש**; vgl. Nöldeke, Neue Beiträge zur semit. Sprachwissenschaft, S. 182.

Die Bedeutung von דל = Brett, Bretter ist lediglich aus dem Zusammenhange dieser Stelle herans erraten. Denn bei Sägen denkt man sofort an Holz und Bretter. In gleicher Bedeutung dürfte דל auch bei Lidzbarski, Kanaan. Inschriften. No. 69 pass. aufzufassen sein. Corpus No. 86 A, 5 (= Lidzharski No. 29) ist es zweifelhaft, ob an דל nicht noch ein Buchstabe hing. Corpus No. 175 (= Lidzbarski No. 68) kann man schwanken, ob דל פנמם heißen soll „an den Brettern der Füße“, oder ob das andere דל vorliegt, das „arm, besitzlos“ hedeutet, also „der keine Füße mehr hatte“. Letztere Annahme scheint wahrscheinlicher. Etymologisch mag דל Brett mit דלת Türflügel zusammengehören. —

Corpus No. 153 vermute ich מסבל כגן בן חנבל „Wetzstein des M. h. H.“. Übrigens scheinen ס und כ so wenig sicher, daß man wohl auch צ bez. ק dafür lesen könnte. „Iam Spano con-
15 jecerat lapidem nostrum cotem esse“. —

Die zweite Inschrift von Larnax Lapithou beginnt mit der deutlich und vollständig erhaltenen Überschrift משלימים . Man wäre wohl nie auf den Gedanken gekommen, diese Zeichengruppe in משל zu zerlegen und משל als מזל aufzufassen, wenn man als
20 Muster nicht die erste, zweisprachige Inschrift von Larnax Lapithou gehabt hätte, deren Unterschrift als למזל למים ergänzt und aufgefaßt worden war. Über jeden Zweifel erhaben ist diese Ergänzung aber keineswegs; vgl. Lidzbarski, Kanaan. Inschriften No. 35. Aber selbst wenn die Ergänzung zutreffend sein sollte, so wäre damit
25 nicht gesagt, daß in der zweiten Inschrift von Larn. Lap. die genau gleiche Formel stehen müßte.

So möchte ich denn das sichere משלימים nicht einem unsicheren למזל למים zuliebe deuten und biegen. Vielmehr zerlege ich es in מש „was zum Heile sei!“ למים „was würde sich den in Bd. 62,
30 S. 154 besprochenen drei מש als viertes anreihen. Die betreffende Stelle der Tabnitinschrift möchte ich jetzt verstehen: „... weder Silber, noch Gold, noch irgend etwas, was (auch nur) Feigenkuchen (wäre)“. — Ob das von Lidzbarski, Ephem. 3. Bd., S. 102 gebrachte משפן meine Zusammenstellung der מש stören könnte, muß noch
35 dahingestellt hleihen. Auf den Tafeln des Corpus erscheint das נ ganz unsicher, und man las bisher dafür בן . —

In den P. S. B. A. vom Mai 1884, S. 215 hat Sayce unter No. XIV ein — wie öfters — noch einmal wiederholtes cyprisches Gekritzel aus Abydos mitgeteilt, das er *Se-so(?) - mi-se-o-se* liest und
40 „Of Seso(?) misés“ erklärt. Daß das an zweiter Stelle stehende Zeichen aber *la* ist, hat Pierides a. a. O. November 1884, S. 38 u. 41 gesehen: „Perhaps the two lines represent the names Σελαμισεύς Σελαμισέως Selamiseus the son of Selamiseus“. Ich vermute, daß das drittletzte Zeichen vielmehr *ni* sein soll: Σελαμίσιος .

Zur Lage von Upi-Opis.

Von

Arthur Ungnad.

Vor kurzem hat Eduard Meyer in den Sitzungsberichten der Königlich Preussischen Akademie der Wissenschaften¹⁾ die Frage nach der Lage von Opis, bezw. dem babylonischen *Upi*, eingehend erörtert und mit Recht die Wichtigkeit dieser Frage für manche damit im Zusammenhang stehende Probleme hervorgehoben²⁾. Es mögen hier noch einige Punkte nachgetragen werden³⁾, die für die Beurteilung des Materials nicht unbedeutend erscheinen, zumal sie, wie ich glaube, Zweifel an der Richtigkeit der Angaben Xenophons (Anabasis II, 4, 25) erwecken, jener Angaben, die für die Lage von Opis die Gegend der Mündung des 'Adem in den Tigris am wahrscheinlichsten machen. Man glaubte, daß der Schutthügel Tell Mangûr die Reste der Stadt Opis bedecke; doch hat sich Ed. Meyer auf Grund der Mitteilungen Herzfeld's über die geringe Ausdehnung dieser „drei ganz winzigen Schutthügel“ nicht zu einer Identifizierung entschließen können, obwohl er die Angaben Xenophons für zuverlässig erachtet⁴⁾.

Die Frage nach der Lage von Upi ist dadurch besonders verwirrt geworden, daß das Ideogramm $\text{U}\bar{\text{H}} \cdot \text{KI}$ sowohl *Upi* als auch *Kēš* (oder *Kēs*) gelesen wird⁵⁾. Wenn aber für *Kēš* häufiger ein anderes Ideogramm begegnet, das in älterer Zeit $\text{Š}\bar{\text{U}} (= \text{𐎶}) + \text{HAL}$ (oder AN) + HI mit hineingesetztem KAD , in jüngerer $\text{Š}\bar{\text{U}} (= \text{𐎶}) + \text{AN} + \text{HI}$ mit hineingesetztem KAD geschrieben wird⁶⁾, so spricht schon dieser Umstand dafür, daß die Gleichung $\text{U}\bar{\text{H}} \cdot \text{KI} = \text{Kēš}$ sekundär ist und wohl auf einer Ideogrammverwechslung beruht. Wie Hommel bereits gezeigt hat⁷⁾, hört die Erwähnung von *Kēš* (= $\text{Š}\bar{\text{U}} + \text{HAL} + \text{HI} + \text{KAD}$ o. ä.) als existierender Stadt

1) XLVII (1912), S. 1096 ff.

2) S. 1108.

3) Schon 1908 hatte ich im Beiheft II der Orient. Lit.-Ztg. kurz darauf aufmerksam gemacht (S. 25^a, Anm. 1); doch ist die Stelle bisher wohl übersehen worden.

4) S. 1098, Anm. 7.

5) Vgl. die Stellen bei Meißner, SAI. 6069. 6070.

6) Meißner, SAI. 8350.

7) *Geographie*, S. 384.

zur Zeit der Dynastie Hammurapi's auf: wir dürfen wohl annehmen, daß die Stadt damals völlig zerstört wurde und jede Erinnerung an ihre Lage schwand, so daß man sie bald mit Upi (dessen Ideogramm eine entfernte Ähnlichkeit mit dem *Kēš* bezeichnenden hatte), bald mit Kiš (dessen Name ähnlich war) vertauschte¹⁾. Daß *Kēš* einmal dem Machtbereich des Königs Rim-Sin von Larsa angehörte²⁾, bestimmt seine Lage wenigstens ungefähr.

Jedenfalls bezeichnet bis in späteste Zeit *Úḫ · KI*, wenn es sich um eine noch existierende Stadt handelt, einzig und allein *Upi*³⁾, und nur in religiöser Literatur ist eine Gleichsetzung von *Úḫ · KI* mit dem alten (zerstörten) *Kēš* zu finden. In älterer Zeit ist jene Verwechslung, soviel ich sehe, noch nicht belegbar: überall bezeichnet die *ŠU + ḪAL + ḪI + KAD* o. ä. geschriebene Stadt diejenige Stadt, in der die Muttergöttin oder Götterherrin (*Ninḫarsag, Ninmah, Maḫ, Nintu, Aruru, Mama, Bēlīt-ilī* u. ä.) verehrt wurde, d. h. *Kēš*. In Upi dagegen wurde nach VS. VI, 213, Z. 21 Nergal⁴⁾ und die „Tempelbraut“ (*kallat ékurri*) verehrt. Da in Kiš Zamama Hauptgottheit war, so haben wir hier ein Kriterium für die Unterscheidung der drei Orte:

- 20 1. *Upi*, die Kultstätte des Nergal und der Kallat-ékurri,
2. *Kēš*, die Kultstätte der Götterherrin,
3. *Kiś*⁵⁾, die Kultstätte des Zamama.

Was nun die Lage von Upi betrifft, so kann es zwar keinem Zweifel unterliegen, daß es am Tigris gelegen hat⁶⁾; aber eine Lage an der Mündung des 'Aḏem scheint mir schwer annehmbar. Sippar und Upi scheinen schon seit alters her in enger Beziehung gestanden zu haben; nur so kann das zahlreiche Vorkommen von Eigennamen, die mit Upi (*Úḫ · KI*) gebildet sind, gerade in den Urkunden von Sippar erklärt werden⁷⁾. Daß ein inniges nachbarliches Verhältnis zwischen beiden Orten bestand, lehrt auch der Text VS. VI, 213, der einer Reihe neubabylonischer Listen über Opfer für die Götter Sippars angehört⁸⁾: hier werden auch die Götter von Upi (*Ú-pi-ja*), nämlich Nergal und Kallat-ékurri (s. o.), sowie die Götter von Zabban (*Zab-ban*)⁹⁾, nämlich Adad und Šala,

1) Sogar in dem Namen einer Gottheit von *Kēš* wechselt das alte Ideogramm für *Kēš* mit dem für *Kiś* (CT. 24, 26 : 116 = CT. 25, 43 b : 1).

2) Hommel, *Geographie* S. 384 = Thureau-Dangin, *Königsinschriften*, S. 237.

3) Vgl. u. a. auch Tallqvist, *Namenbuch* S. 295 und II. Beiheft z. Orient. Lit., S. 25 a, Anm. 1.

4) *ŠI DU* geschrieben.

5) Bekanntlich = El-Oheimir, östlich von Babylon.

6) Vgl. Ed. Meyer, S. 1100; Hommel, S. 347.

7) Vgl. besonders das Material bei Ranke, *Personal-Names*, p. 218.

8) Vgl. die Zusammenstellung im II. Beiheft d. Orient. Lit.-Ztg., S. 24 f.

9) Ein *Zabban* (= *Zabban*) bei Sippar begegnet auch in dem Briefe H 516, 17, worauf mich Herr Prof. Streck gütigst aufmerksam machte. Dieser möchte auch das im Briefe H 641, 4 genannte *Za-ban* bei Sippar suchen.

mit Opfern bedacht, was kaum möglich wäre, wenn es sich um einen über 100 km entfernten Ort handelte. Nimmt man aber an, daß Upi an der Stelle des Tigris lag, wo er dem Euphrat bis auf etwa 30 km nahekammt, so kann man Upi wohl als Nachbarstadt Sippars betrachten, zumal beide Orte die Ausgangspunkte einer wichtigen die beiden Ströme verbindenden Wasserstraße gewesen sein dürften. Zu dieser Annahme stimmt dann auch die Angabe über die Länge des Dammes, den Nebukadnezar vom Tigris zum Euphrat, oberhalb von Upi nach Sippar¹⁾, errichtete und der wahrscheinlich²⁾ 5 *bêru*³⁾ (KAS·GID) lang war. Da eine neubabylonische Meile (*bêru*) etwa 6 km betrug⁴⁾, so ergibt sich hier gleichfalls eine Entfernung von etwa 30 km. Dazu stimmt aber auch die Angabe des Eratosthenes⁵⁾, nach der der Tigris bei Opis dem Euphrat sehr nahe komme, und zwar auf etwa 200 Stadien Entfernung: das sind ungefähr 37 km, wobei zu berücksichtigen ist, daß Eratosthenes eine runde Zahl zu bieten beabsichtigt. Auch die schon von Hommel⁶⁾ vorgebrachte Stelle bei Strabo 17, 1, 9, wonach der Tigris befahren werde ἐπὶ τῇν Ὠπιν καὶ τῇν νῦν Σελεύκειαν, scheint dafür zu sprechen, daß Opis und Seleucia zum mindestens nicht weit von einander entfernt lagen, wenn sie nicht gar identisch sind, wie Winckler und Hommel annahmen⁷⁾.

Soviel ich sehe, spricht alles zugunsten der zuerst von Winckler⁸⁾ aufgebrachten Hypothese der Identität von Opis mit Seleucia, die allerdings noch solange eine Hypothese bleibt, bis eingehende Untersuchungen an Ort und Stelle neues Material zutage fördern. Daß Opis in jener Gegend des Tigrislaufes gelegen hat, scheint mir aber durchaus sicher, auch wenn die Identität von Opis mit Seleucia unhaltbar wäre. Die Xenophonstelle, die allein allen anderen Angaben über die Lage von Upi = Ὠπιν zu widersprechen scheint, kann also nicht als Ausgangspunkt der Untersuchung betrachtet werden, sondern bedarf einer speziellen Interpretation, die hier nicht unsere Aufgabe sein kann.

1) Wâdi-Brissâ, neubab. VI, 68 f., Nahr-el-Kelb I. 23 ff.

2) Es ist nur möglich, 5 oder 6 zu lesen.

3) Landsberger, ZA. XXV, S. 385.

4) Thureau-Dangin, JA. 1909, p. 99, note 1.

5) Meyer, S. 1100.

6) S. 346.

7) Vgl. dazu Hommel, S. 346.

8) Altor. Forsch. II, 509 ff.

Anzeigen.

University of Pennsylvania, the Museum, Publications of the Babylonian Section Vol. II.

Nr. 1: *Albert T. Clay, Business Documents of Murashu Sons of Nippur, dated in the reign of Darius II. S. 1—54. Pl. 1—123.*

Nr. 2: *Albert T. Clay, Documents from the Temple Archives of Nippur, dated in the reign of Cassite rulers. S. 55—92. Pl. 1—72.*

Beide hier in einem Band vereinigten Werke bilden die Fort-
 10 setzung zu früheren Textpublikationen des Herausgebers, die in der
 Sammlung *The Babylonian Expedition of the University of Penn-*
sylvania, Series A. Cuneiform texts, edited by H. V. Hilprecht als
 Vol. IX (Hilprecht und Clay), X, bezügl. XIV und XV erschienen
 sind. Mit dem Namen ist auch die äußere Form der Ausgabe ein-
 15 wenig abgeändert worden. Das Format ist kleiner, was aber durch
 kleineren Druck und bessere Ausnützung des Raumes für die Text-
 tafeln ausgeglichen wird. Weggelassen ist die — überflüssige —
 Liste der Schreiber der Tafeln, die im Verzeichnis der Personen-
 namen ja mit aufgezählt sind, das Verzeichnis der Berufs- und
 20 Götternamen, sowie die Transkription und Übersetzung ausgewählter
 Texte. So nützlich diese dem Lernenden wären, der sich mit ihrer
 Hilfe rasch in die Texte einlesen könnte, wird man die Weglassung
 vom wissenschaftlichen Standpunkte doch billigen, da ja die Er-
 klärung einzelner Urkunden einer neuen Textgattung die Durch-
 25 arbeitung sämtlicher verwandten Texte voraussetzen muß. Daß
 bei dem Charakter der Ausgaben als Fortsetzung eine ausführliche
 Einleitung fehlt, ist begreiflich.

Nr. 1 bringt auf 115 Tafeln 228 neue Urkunden über ge-
 schäftliche Transaktionen der Firma Murašu und Söhne in der Zeit
 30 Darius II. In den meisten Urkunden ist einer der beiden Söhne
 Murašu's als ein geschäftsschließender Teil genannt. Bei dem
 schematischen Charakter der Dokumente und der gewaltigen Fülle
 ähnlicher Texte, die aus den Veröffentlichungen Strassmayer's, den
 Vorderasiatischen Schriftdenkmälern des Berliner Museums, früheren
 35 Editionen des Herausgebers etc. bekannt sind, liegt der Wert des
 neuen Materials hauptsächlich in den Eigennamen, die wie in den

früheren Editionen in einer Liste den Texttafeln vorangestellt sind. Für die Erklärung der zahlreichen persischen Namen hat Clay sich der Unterstützung von Prof. C. Torrey und Dr. L. H. Gray erfreut. Einzelne ägyptische Namen erklärt H. Ranke. Die hebräischen Namen, die in der Bihel ihre Entsprechung finden, sind im allgemeinen aus früheren Publikationen bekannt. Beachte *Tûb-Jâma* = hebr. טוביה, welches also von *Tâbîa* (neuhebr. טובי) auseinander gehalten werden muß. Die in den Sachau'schen Papyrus aus Elephantine auftretenden Namen שניר Pap. 8, 8, 21 und נפין Pap. 1, 7 u. ö. finden sich hier in Šammû und Na-pi-en wieder. Für die Erklärung der Eigennamen sind auch die aramäischen Beischriften der Urkunden von Nutzen, die Clay auf Tafel 116—123 dem Buche beigegeschlossen hat. Die meisten von ihnen sind allerdings schon vorher in der Gedenkschrift für Harper veröffentlicht und besprochen worden. Mit Hilfe dieser Beischriften habe ich in WZKM. 1910 S. 427 ff.¹⁾ gezeigt, daß *SU* in Eigennamen nicht *Erba* oder *Riba* (Ungnad) sondern *Erib(a)*, das Zeichen *URU* in diesen Namen *eri* zu lesen ist, welche Annahme neuerdings durch die Schreibung שנהאריב für *Sin-ahhê-erib(a)* (α nur bei Doppelvokal, vgl. אסנהאריב = *Asur-ahhê-iddina*) in den Elephantinepapyrus bestätigt wurde: s. OLZ. 1912, 9 Sp. 402. Verbessere danach Namen wie *Erba-Ellil*, *Erba-Marduk*, *Anum-erba*, *Bêl-erba*, *Bêl-ahhê-erba*, *Marduk*-, *Nabû*-, *Sin-erba* etc. in *Eriba-Ellil* etc. S. noch zur zweiten Hälfte des Werkes. Aus der Beischrift תדן zu Urkunde 49 folgt, daß dieser Name im babylonischen Text nicht *Tad-dan-nu* sondern *Tat-tan-nu* zu lesen ist. Lies also auch *Bêl(?)tat-tan-nu-bullit-su* für Clay's *Ellil-taddanu-bullitsu* 126, 17. Derselbe Name liegt wahrscheinlich auch 96, 19 und U. E. 3 vor, wo das Zeichen vor *tan* nach den Spuren nicht *tab* gewesen sein kann. In 48, 14 und dazu am Rande steht überhaupt nicht dieser Name sondern *Tat-tan-nu* und *Tap-ta-nu-bullit-su*. Da nun die Formen *tap-tan-nu* und *tat-tan-nu* miteinander zu wechseln scheinen und für *taptanu* nach der Analogie von Namen wie *Sin-taqîš-bullit* dieselbe Bedeutung wie für *tattanu* angenommen werden muß, liegt die Vermutung nahe, daß das Zeichen *tap* auch bloß *tu* gesprochen werden konnte, wodann die Namen *Bêl-tat-tan-nu-bullit-su* und *Bêl-ta-tan-nu-bullit-su* identisch wären. Zur Konstruktion des Namens beachte, daß die Relativendung von *tattanu* das Suffix nach *bullit* zu erfordern scheint: *Sin-taqîš-bullit*, aber *Bêl-tattanu-bullit-su*.

Aus dem Gesagten ergibt sich ferner, daß für den Namen des

1) Herr Prof. Jensen hatte die Güte nach Erscheinen jenes Aufsatzes mich brieflich auf einen irgendwo vorkommenden Ortsnamen *URU-ba-îlu kî*, heute *Erbil*, aufmerksam zu machen, was nach seiner Meinung = *Arba-îlu* wäre. Danach müßte *URU* hier *er* gelesen werden. Es ist hier aber nur, wie so oft, der ursprüngliche Personenname *Eriba-îlu* zum Ortsnamen geworden. Vgl. z. B. in dem vorliegenden Bande, zweite Hälfte die Ortsnamen *Ardi-Bêlit*, *Bêli-iddina*, *Rêû*, *Sin-šamuh*, *Šelibi* u. a. m.

šaknu ša šušanê Tad-dan-na-a zu lesen ist *Tattanai*, was genau dem biblischen תַּתַּנַּי entspricht. Dadurch fallen alle bisherigen Erklärungsversuche oder Konjekturen für diesen Namen weg, der als Hypokoristikum etwa für *Bêl-tattanu-bullit-su* zu verstehen ist.

Im übrigen habe ich zu einzelnen Eigennamen mir folgendes notiert:

Zu *Adduri-El* (S. 9) vgl. außer עֲדַרְיָאֵל auch עֲדַרְיָאֵל.

Ad-li-tê ist nach *Ahu-li-ti'* vielleicht besser *Abu-litê* zu lesen.

iluBît-ilu-da-la' (S. 17): dieser Name beweist endgiltig das

Vorkommen eines Gottesnamens בִּיהַאֵל.

Für *Ina-šilli-bît-šu-me-du* (S. 25) lies: *Ina-šilli-E-šu-me-ra* und vergleiche Hrozny, NINIB und Sumer, Revue Semitique. Juillet 1908, S. 15 des Sonderdrucks.

Für *Sumbu* (S. 35) ist doch wohl besser wie 88. 19 *Zumbu* (= Fliege) zu lesen. Da jener der Sohn des *Harbatanu* ist, ist der Name des Vaters des *Zumbu* in 17, 18 wahrscheinlich auch so zu lesen und *Nabatanu* aus der Liste zu streichen.

Für *U-ša-a* (S. 40) ist wirklich wie 118, 9, R und 226, 18 die in der Klammer gegebene Lesung *Šamsai* vorzuziehen, weshalb die Stelle unter diesem Namen (S. 36) nachzutragen ist.

Von störenden Druckfehlern und Versehen, die bei der Menge der Stellennachweise kaum vermeidlich waren, sind mir aufgefallen:

S. 13a, Z. 17 soll die Stellenangabe lauten 62, 12 (nicht 63, 12). S. 14a, Z. 12 lies *Zabdia* statt *Zabia*. S. 14b, Z. 25 lies 174, 12 statt 174, 13. Z. 26 lies 56, 17 statt 56, 7. S. 18a fehlt zu Bul-a die Stellenangabe 24, 15. S. 25a: *Ina-šilli-NINIB* steht auch 7, 15 und 8, 9. S. 25b ist der Name *Itra'* aus 4, 3 einzutragen. S. 35a zu *Rimut-NINIB* fehlt die Stellenangabe 56, 6, S. 40a zu *Zabini* und S. 41b zu *Bît-Zabini* die Stelle 4, 8.

Die zweite Hälfte des vorliegenden Bandes enthält 144 Urkunden aus der Zeit der Kassitenkönige *Burna-Buriāš*, *Kuri-Galzu*, *Nazi-Maruttāš*, *Kadašman-Turgu*, *Kadašman-Enlil*, *Kudur-Enlil*, *Šagarakti-Suriāš* und *Kaštiliāš*, die inhaltlich und zeitlich den vom Herausgeber in Bab. Expedition XIV und XV edierten Verwaltungsurkunden sehr nahe verwandt sind. Nur 137 Texte sind hier zum ersten Male publiziert, während Nr. 23, 37—40, 76 u. 78 schon in B. E. XIV, 54, 106 a. b. c, 108 a und 165, XV, 97 wiedergegeben waren. Wozu die Wiederholung? Außer dem meteorologischen Orakeltext¹⁾ Nr. 123 und einigen Privatkontrakten illustrieren die neuen Dokumente wieder die Bilanz des *Bitanu* in Nippur. Zum Verständnis der Zahlungen in Getreide ist natürlich die Kenntnis des zugrundeliegenden Maßes unerlässlich und da dieses nicht immer dasselbe war, ist es in den Urkunden für jeden Fall besonders angegeben. Das geschieht, wie ich in Anzeiger der Kaiserl. Akademie der Wissenschaften phil.-hist. Klasse Wien 1910 Nr. 20

1) Vgl. zu diesem jetzt Ungnad in OLZ. 1912 S. 446.

gezeigt babe, durch die Notiz *isuBAR 5 qa*, *isuBAR 6 qa*, *isuBAR 10 qa*, *isuBAR 12 qa* etc., „nach der Seah zu 5, 6, 10 oder 12 *qa* etc.“. Clay, der meinen Artikel bei der Herausgabe des neuen Textbandes vielleicht noch nicht benützen konnte, hält an seiner alten Deutung von *isuBAR* als „Abgabe“¹⁾ noch fest, indem er S. 68 *isuBAR 6 qa* mit „the 6 *qa* tax“ übersetzt. Abgesehen davon, daß dadurch ein richtiges Verständnis der Ziffern und ihrer Beziehungen unmöglich wird, trägt man so vielfach in Urkunden auch über Ausgahen des Tempels den unpassenden oder geradezu widersprechenden Begriff einer Steuer an den Tempel hinein. In meiner Bearbeitung der 10 Tempelrechnungen in Bab. Expedition XIV und XV S. 2 ff.²⁾ habe ich im einzelnen gezeigt, daß die große Seab (*isuBAR · GAL*) zu 10 *qa* gerechnet wurde und im allgemeinen gleich 2 *Seah* zu 5 *qa* war. Nur an zwei Stellen ließ sich eine *Seah* zu 5 *qa* feststellen, deren *qa* nur $\frac{2}{3}$ des *qa* von *isuBAR · GAL* war. Da nämlich 15 nach B. E. XIV, 56 a die tägliche Futtermenge für ein Pferd stets 5 *qa* Gerste nach dem großen Maß beträgt, in XIV, 43 aber 1 Pferdegespann 15 *qa* nach *isuBAR 5 qa* erhält, muß das *qa* hier nur $\frac{2}{3}$ des sonst üblichen betragen. Dies wird ausdrücklich durch die Glosse in Z. 2 bewiesen, die 15×5 *qa isuBAR 5 qa* nur 5×10 *qa isuBAR · GAL* gleichsetzt. In dem neuen Textbande (im weiteren durch M(useum) P(ublication) II abgekürzt) Nr. 20, Z. 2 ff. erhalten nun täglich nach *isuBAR 5 qa*

Z. 2—4: $32\frac{1}{2}$ Gespanne (= 65 Pferde):

3 *gur* 1 *pi* 1 *bar* 3 *qa* = 488 *qa* (abgerundet für $487\frac{1}{2}$!)

Z. 5: 32 Gespanne (= 65 Pferde):

3 *gur* 1 *pi* = 480 *qa*

Z. 6—7: 31 Gespanne (= 65 Pferde):

3 *gur* 3 *bar* = 465 *qa*

Z. 13³⁾: 18 Gespanne (= 65 Pferde):

1 *gur* 4 *pi* = 270 *qa*,

ferner für 4 Tage

Z. 8: 3 Gespanne (= 65 Pferde):

1 *gur* 1 *pi* = 180 *qa*,

für 2 Tage

Z. 11: 1 Gespann (= 65 Pferde):

1 *pi* = 30 *qa*,

also 1 Gespann

täglich wieder 15 *qa*. Es liegt hier demnach eine dritte Belegstelle für ein kleineres als das gewöhnliche *qa* vor.

25

Für die Bedeutung von *isuBAR SE · BA* ist M. P. II 64 wichtig, wo dieses in Z. 5—10 *isuBAR 6 ha* gleichgesetzt wird. Aus Zeile 4 erhält man durch Subtraktion der ersten von der dritten Kolumne die Gleichung 16 *gur* 4 *pi* 5 *bar* nach *isuBAR*

1) Dazu, daß *isuBAR* = *seatum* wie das daraus entlehnte 𐎶𐎵𐎶 anderswo auch die Bedeutung Pachtabgabe haben kann, s. die zitierte Anzeigernotiz.

2) Altbabylonische Tempelrechnungen, Denkschriften der Kaiserl. Akademie der Wissenschaften phil. hist. Klasse Band LV, II. Abhandlung (im folgenden zu ABTR abgekürzt)

3) Auch in Z. 15 und 16 wird für 19 zu lesen sein 18, da ja die Pferde als dieselben wie in Z. 13 bezeichnet werden.

6 *qa* = 20 *gur* 1 *pi* 3 *bar* nach *isuBAR* 5 *qa* oder 609×5 *qa* nach *isuBAR* 5 *qa* ist = 509×6 *qa*. Da die Beträge ja nicht ganz genau angegeben sind, ergibt sich die Identität des *qa* in beiden Maßen. Analog erhält man aus Z. 2 die Gleichung 42570×6 *qa* = 51090×5 *qa* (Fehler: 30 *qa*).

Es ist nur begreiflich daß eine Durchsicht des neuen Materials manchen Beitrag zur Lösung von Schwierigkeiten in den Texten von B. E. XIV und XV ergibt, wie umgekehrt durch Heranziehung dieser manches in den neuen Tafeln sich erklärt. Ich hebe nur
10 einige von vielen interessanten Stellen hervor:

Schon Nr. 1 bildet eine wichtige Parallele zu B. E. XIV, 12, welche Tafel, da sie unvollständig erhalten ist und in ihrer Art allein stand, der Erklärung Schwierigkeiten bot. Schon Ungnad hatte erkannt, daß in den Benennungen *MI*, *DIRIG* (aber auch *si-ir-pi'*)¹⁾
15 Farbenbezeichnungen zu sehen sind, die sich aber nicht auf Menschen beziehen, sondern, wie ich in ABTR. S. 63 feststellte, auf Gespanne (*NIG · JAL* = *šimittu* s. ABTR. S. 11) von Eseln (Z. 47!). Zur Verdeutlichung setze ich z. B. die Übersetzung von Z. 9 und 10 hierher: 1 (Gespann), Braune (Esel), kleine des *Al(!)-zi-ba-dar*.
20 1 (Gespann) ein grauer(?) kleiner (Esel) des *Akrias* und ein grauer(?) kleiner (Esel) des *Sambihari*. Diese Auffassung wird jetzt durch M. P. II, 1 und die ähnlichen Tafelfragmente 90 und 98 bestätigt. Da hier ebenso wie in B. E. XIV, 12 vor den Namen fremd-
ländischer Sklaven ein Personendeterminativ nicht geschrieben wird,
25 hat Clay eine Anzahl dieser Namen in seine Liste nicht aufgenommen, so: M. P. II, 1 Z. 2: *Ba-kar-ra-ni*, auch Z. 8; *Ha-ra-ak-ši* 1, 3; *Ki-li-dar* 1, 3; *Lam(?)·za-ta-ni* 1, 4; *Al-zi-ba-dar* 1, 5 u. 98, 6; *Ti-mi-ra-aš* 1, 6; *Sa-nu-na-aš* 1, 7; *Pi-ir-ba-aḥ* (Sklave des Königs) 1, 9; derselbe Name wird in der nächsten Zeile *BUR-ba-aḥ*
30 geschrieben. Die Angabe *ša šarrim* „(Sklave) des Königs“ soll ihn von einem anderen, ebenfalls in Z. 10 erwähnten *Pir(BUR)-ba-aḥ* unterscheiden. Ferner *Pir(BUR)-za-ra-aš* 1, 14; *Ba-ar-mi* 1, 15; *Ur-zi-ga-di-di* 1, 16 und im M. P. II, 98, 8. 18. 19. 24 *La-ga-šum-bi*; Z. 11: *Su-su-ak-kud*; Z. 20: *Ar-mi* und in M. P. II, 90 *U-be-še(?)* Z. 9
35 und *La-ga-aš-ta-ka-aš* Z. 15 und 17. Da in XIV, 12 zum Teil dieselben Namen auftreten, ergeben sich dort die Lesungen: *La-ga-šum-bi* statt *La-bi-šum-bi* (B. E. XIV, 12, 10, 32) und *Al-zi-ba-dar* statt *Dup-zi-ba-dar* (XIV, 12, 8. 29. 38. 44). Beachte ferner *Sa-nu-na-aš* M. P. II, 1, 7 gegenüber *Sa-nu-na* B. E. XIV, 12, 43.
40 Bei dem Nachtrag der Namen zu B. E. XIV, 12 in der Namenliste von M. P. II hat Clay übrigens das Ideogramm *TUR* (= *šihru*), das sich stets auf die Größe der Esels bezieht, als *mār* „Sohn des“ aufgefaßt, weshalb er irrtümlich die unmittelbar darauf genannte Person als den Vater der Vorhergehenden bezeichnet.

45 Zu M. P. II, 3 vgl. B. E. XIV, 9a. Nr. 4 ist eine Urkunde

1) In M. P. II, 90, 8 auch *UD (babbar)* = *pišû* „weiß“.

über Tempeleinnahmen aus Abgabe von der Feldpacht (*ši-ib-šum* Z. 3) in Gerste und *AŠ · AN · NA*, wozu in Z. 9 Wegzoll und in Z. 13 *udû* (was bedeutet dies hier als Einnahme?) addiert sind. Die Pachtabgabe beträgt in Getreide nach B. E. XIV, 24; 31; 32: $\frac{1}{3}$ des ganzen Ertrages (*rêš makkuri* vgl. ABTR. S. 17 ff.), nach B. E. XV, 131 (ABTR. S. 24) $\frac{2}{5}$ davon, in Sesam aber nach B. E. XIV, 141 (ABTR. S. 22) genau die Hälfte des Ernteergebnisses. Das wird durch M. P. II, 19 bestätigt, wo die Gegenüberstellung von *ri-eš makkûri* und *šib-šum* folgendes Resultat gibt:

Z. 4: 4 *gur* 3 *pi* (= 138 *bar*): 2 *gur* 1 *pi* 3 *bar* (69 *bar*) 10

Z. 5: 2 *gur* 2 *pi* 4 *bar*: 1 *gur* 1 *pi* 2 *bar*

Z. 6: 3 *pi* 2 *bar*: 1 *pi* 4 *bar*, also 2 : 1.

In den folgenden Zeilen sind die Ziffern nicht sicher erhalten.

Derselben Textgruppe gehören auch Nr. 5—7 und eine Reihe anderer Urkunden an. 15

In Nr. 5 beachte Z. 19—22: 16 *gur* 3 *pi* 4 *bar* Zoll; 2 (?) *gur* 2 *pi* 5 *bar*, Anteil (des nachgenannten Pächters), welche statt des Zolles des *mâr-Nusku*(?) *-mu-ba-[lit?]* (seil.: aufgespeichert wurden: im Babylonischen: *HA · LA ša ki-mu SA · KUD · [DA]*). 6 (?) *gur* 2 *bar* ditto (d. i. Anteil), welche nach Abzug des Zolles desselben noch da sind (*šá ištu SA · KUD · DA ba-zu-û*). Aus dem im Speicher deponierten Ertragsanteil des Pächters ist also hier seine Schuld an Wegzoll beglichen worden. 20

M. P. II, 6, 17 übersetze: „206 *gur* des *mâr Hanbi* (= Sohnes des Hanbu); davon sind (*istû*) 44 *gur*, die er ausgegeben hat, abgerechnet“. 25
Zu dieser Bedeutung von *TA* = *istû* s. ABTR. S. 37.

M. P. II, 9 ist ebenso wie Nr. 11; 84 und 132 eine Tabelle der Verpflegungskosten für die Familienangehörigen und Sklaven (*[te-] niš-tum* = *amelutum* 9, 1) von Tempelbeamten. Eng zu ihnen gehören die Tafeln B. E. XIV, 19 und 22; XV, 180 und 186, deren Charakter ich, da die Überschrift in allen Fällen fehlte, in ABTR. S. 73 f. aus der Beziehung zwischen den Ziffern in den einzelnen Vertikalreihen feststellte. In XIV, 19 und XV, 180 entsprechen stets einer Einheit in der ersten Reihe 7 *bar*, einer Einheit in den anderen Reihen 3 *bar* in der letzten Kolumne, in XIV, 22 und XV, 186 ebenso einer Einheit in der ersten Reihe 5 *bar*, in den anderen 2 *bar* in der letzten Kolumne. Danach ließ sich dann die Überschrift rekonstruieren, die die Familienmitglieder nach Geschlecht und Alter als *KAL*, *KAL · TUR*, *SAL*, *SAL · TUR* (Mann, Junger Mann, Frau, Mädchen) und die Sklaven (*te-niš-tum*) anreicht. Diese Überschrift ist denn auch in M. P. II, 11 und 132 nach den erhaltenen Spuren mit Sicherheit zu ergänzen. In M. P. II, 9, 2 steht ferner deutlich *ŠE · BA* = *epru* „Verpflegungskosten“. Im einzelnen läßt es für M. P. II, 11 und 132 sich nachweisen, daß sie speziell mit B. E. XIV, 19 und XV, 180 näher verwandt sind als mit XIV, 22 und XV, 186, da auch hier jeder Einheit 45

der ersten Reihe 7 *bar*, jeder Einheit der anderen Reihen 3 *bar* in der letzten Kolumne entsprechen. Vgl. z. B. M. P. II, 132

$$\text{Z. 3}^1): 2a + 3d + 2e = 29 \text{ bar}$$

$$\text{Z. 4: } a + 2d + 2e = 19 \text{ bar}$$

$$\text{Z. 5: } c + d = 6 \text{ bar}$$

$$\text{Z. 7: } d = 3 \text{ bar}$$

$$\text{Z. 9: } 2a + b + d + e = 23 \text{ bar,}$$

aus welchen Gleichungen sich ohne weiteres das Resultat ergibt:

$$a = 7 \text{ bar; } b = c = d = e = 3 \text{ bar.}$$

- 10 Endlich sind auch die Eigennamen in M. P. II, 132, 44—72 mit denen in B. E. XV. 180, 1—30 identisch, woraus für ersteren Text folgende von Clay nicht notierte Verbesserungen und Ergänzungen sich ergeben: Z. 49: [*Ardi ilu*] *Gu-la*; Z. 50: [*Atkal-ana ilu*...]; Z. 51: [*Paklabi*...]; Z. 52: *Ku*[-ur...]; Z. 55: *ilu NINIB-a*[-*pil-idia*]; Z. 57: *Gimil-ilu* [-*Gu-la*]; Z. 59: *Sin-e-pi*[-*ra-am-ni*] (nicht *Sin-e-pi*[-*ir*]); Z. 69: *Si-ri-su-at-til* (nicht *Ar-sa-at*...), vgl. *Si-ri-sa-a-mur* B. E. XV, 164, 3 „Ihren Morgen (= Aufgang) sah ich“; Z. 70: *Ti-it-tum*. Umgekehrt sind in B. E. XV die richtigen Lesungen *Si-ri-su-at-til* und *Ti-it-tum* einzutragen.

- 20 Die schwierige Inschrift M. P. II, 12 scheint mir folgendermaßen aufgefaßt werden zu müssen. In Z. 1—10 sind Ausgaben verzeichnet (Gefäße, Miete oder Provision, frühere Miete und *sul'u*?), die die einzelnen Ortschaften für den Tempel gemacht haben und die deshalb als ihr Guthaben in Nippur verzeichnet sind. Dieses ist in einzelnen Fällen bereits durch Abzug irgend eines Betrages kleiner geworden, als es ursprünglich war, so in Z. 7, wo zu 3 *pi* 2 *bar* die Glosse sagt: davon sind 3 *pi* bereits abgerechnet (*istu* 3 (*pi*) *šu-lu-ú*). Für den Ort *Dunni-Addu*, dessen Guthaben nach Z. 5 nur 2 *pi* 3 *bar* beträgt, wird in Z. 11—19 eine eigene genaue Aufstellung gegeben. Danach betrug der Restbetrag des *kisru*, nachdem von letzterem 3 *gur* 3 *pi* 4 *bar*, die dem Tempel gehörige Pachtabgabe von *Dunni-Addu* (Z. 15: *istu* 3 (*gur*) 3 (*pi*) 4 *bar ši-ib-šum ša Du-un-ni-ilu Addu šu*[-*lu-ú*]) abgerechnet worden waren, doch noch (Z. 14) 5 *gur* 4 *bar*. Aber daraus wurde nach Z. 17—19 noch 4 *gur* 1 *pi* 3 (?) *bar* für Pferdefutter gezahlt. Danach hätten doch noch 4 *pi* 1 *bar*, nicht 2 *pi* 3 *bar* (Z. 5) bleiben müssen, aber diesen Unterschied gleicht wahrscheinlich die Angabe in Z. 16 aus: *isu BAR · GAL, isu BAR · TUR*, wonach hier zwei verschieden große Maße im Verhältnis von 10:6 zugrunde liegen.
- 40 Z. 20—27 endlich behandeln einen Fall, wo die Pachtabgabe, die zwei Brüder in Bēli-iddina dem Tempel schulden, größer ist als ihr Guthaben, so daß sie am Ende noch Schuldner des Tempels bleiben. Z. 25 ff. ist zu übersetzen: Insgesamt 10 *gur* 5 *bar* ist die (geschuldete) Pachtabgabe des *mār Bēl-šunu*; 5 *gur* 5 *bar* sind

1) Mit *a—e* bezeichne ich die Einheiten in den einzelnen Kolumnen.

der Rest der Schuld (*IB · TAT*!) — davon sind 5 *gur* für ... bereits abgerechnet — in der Hand des *mār Bēl-sumu*.

M. P. II, 17, 10: *ŠA · KUD · DA adi 2 (pi) 2 bar ar-ki-i* übersetze: „Zoll. darunter sind 2 *pi* 2 *bar* späterer“ und vgl. ABTR. S. 37. 5

M. P. II, 20, 34 f. heißt es: „1 *gur* 4 (*pi*) für *I-ku-na* vom 17. bis zum 22. Tage. Täglich 4 *bar*“. In 6 Tagen sollte das also nur 4 *pi*, nicht 1 *gur* 4 *pi* ausmachen. Diesen Widerspruch erklärt die folgende Glosse: *adi 1 (gur) ša ...* „Dabei ist noch 1 *gur*, welches ...“. 10


M. P. II, 21 ist der Schluß einer M. P. II, 4 ähnlichen Inschrift. Lies daher in Z. 1: [*ú*]-*du-u*.

M. P. II, 25 Urkunde über Sklavenkauf. Z. 4 lies *li-ku(!)-ú*. Z. 6 Anfang: *it-ti*, Z. 7: *il-li-ki-im-ma*.

M. P. II, 27 behandelt Kuhkauf: übersetze die ersten Zeilen: 15 „Eine vierjährige Kuh, ihre Haut ist schwarz, ihre Ohren ..., ein Brandmal (*šī-ma-at i-ša-ti*) hat sie nicht, hat von *Ea-mudammīq*, dem Sohn des *Ea-šar-ilāni*, des Tempelhirtin (*rēu ili*), *NINIB-aḫa-iddina*, der Weber, Sklave des *Ibni-Marduk*, des Sohnes des *Ardi-nubattim* gekauft“. Hierauf folgt Angabe des Kaufpreises 20 und die Zeugennamen.

M. P. II, 34 ist ein ausführlicheres Duplikat zu XIV, 167. Am Anfang von Z. 2 ist nach Z. 39 wohl *a-na* zu lesen. Z. 10 = XIV, 167, 10 ergibt die wichtige Gleichung *bītamu* = *ekallu*. In Z. 36 finden wir das Maß *GÜ · ZI*, das schon in B. E. XIV, 155; 156; 25 161 vorkommt. S. noch M. P. II, 83, 7 und vgl. ABTR. S. 11.

In M. P. II, 50, 9 beachte die hypothetische Bedeutung des *ma* in *i-rag-qu-um-ma*.

M. P. II, 54, 1 f. lautet: *LÁL · KAK til-li-e išu narkabti šá i-na muḫḫi m iluŠamas-aḫa-iddina ù mZa-ki-ri mār mDaian- 30 Marduk kun-nu* „Rest der *tillē* von Wagen, welcher zu Lasten des Š. und des Z., Sohnes des D. festgestellt wurde“. Hier findet sich wieder das Zeichen  mit dem Lautwert *kun* wie in B. E. XIV, 132, 6 und oft in dem Berufsnamen *kun-šil-lum* (s. auch Meissner, SAI. 1060), der auch M. P. II, 95, 27 vorkommt und in 35 B. E. XV, 152, 9 *ku-un-šil-li* geschrieben wird. Vgl. noch ABTR. S. 11, wo auch auf B. E. XIV, 7, 22 hingewiesen wird, an welcher Stelle dasselbe Zeichen für *GUN* = *biltu* steht.

M. P. II, 55, Der schriftliche Auftrag an *NINIB-ea* und *Ar-dutum* von *Dimaḫdi-Uraš* in *Ebūti-nāri* (*BAL · RI* Z. 6), Sklaven 40 zu holen. Z. 10 [*I*]-*lūq-qu-ú-ni*, Z. 11 [*i*]-*ḫal-la-qu-ú-ma*? Die letzten Zeilen sind nach M. P. II, 51 zu ergänzen.

In ABTR. habe ich gezeigt, daß der häufige Berufsname *KA · ZID · DA* an vier von Clay mißverstandenen Stellen (B. E. XIV, 84, 4: 91, 4; XV, 36, 6!: 171, 11) *KAS · ZID · DA* ge- 45 schrieben wird, weshalb dafür die Bedeutung „Müller“ sicher ist.

Als Lesung habe ich a. a. O. S. 9 auf Grund der Schreibung *KA·ZID·DA·KU* auch im Semitischen *kaziddāku* vermutet. Diese Annahme erweist sich durch M. P. II, 64, 17 als richtig: *KU·QAR* (*iškaru* vgl. auch M. P. II, 81. 1) *ka-zid-da-ka-a-ti* „Arbeitsmaterial“ (s. ABTR. S. 86 f.) der Müller*.

M. P. II, 69 behandelt eine Art von Brettern (Z. 1), welche im Jahre 16 *Iluna* zurechtgeschnitten hat (*ša . . mI-lu-ni ik-ki-su*, das letztere ist Verbum und nicht mit Clay S. 75 zum Eigennamen zu ziehen), und die in den folgenden Zeilen nach ihrer Länge geordnet angeführt werden: 15 (Stück), 10 Ellen lang (*ar-[ri?]-kat?* vgl. Z. 26: *a-ri-ik* und Z. 16 *a-ri*[. . .] usw. Z. 9: zusammen 120 *ki-ib-lum ku-nu-ku-tum* (das scheint demnach die Lesung des Ideogramms in Z. 1, 14 und 22 zu sein; s. auch *SAI.* 4290). Dazu gehörend werden in Z. 16 wieder 120 nach der Länge geordnete Gegenstände (*ab-bu* oder *duppu?*) aufgezählt. Ebenso verhalten sich Z. 16—22 (69 *kiblum*) und 23—25 (69 *ab-bu*) sowie Z. 26—31 (30 *kiblum*) und 32—34 (30 *ab-bu*) zueinander. Nun steht aber in Z. 23—25 und ebenso 32—34 nicht wie in Z. 16 ff. 9 *ina ammati* etc. sondern: 9 *A ta-a-an*; 6 *A ta-a-an* etc., woraus sich die Gleichung ergibt: *A = ammatu*!

M. P. II, 72 und 75 sind Tafeln über Wolle, die folgendermaßen überschrieben sind: *SIG um-ma-tum*, *SIG mah-rum*, *SIG·LAL·KAK*. Es genügt ein Blick auf die Ziffern, um festzustellen, daß *ummatum* „Summe, Gesamtes“ bedeuten muß, und dasselbe *ummatu* ist, daß V. R. 31, 10 parallel zu *napharu* steht; vgl. auch Hunger, Becherwahrsagung S. 22 und die dort zitierten Belege, Thureau Dangin, Lettres et contracts 4, 27 u. ö. Dem gesamten Betrag der Wolle folgt die Angabe dessen, was bereits bezahlt (*mah-rum*) und was noch ausstehend ist (*LAL·KAK* s. ABTR. S. 11 und 52). Das erklärt ferner B. E. 33 Z. 2, wo es in der Überschrift ähnlich heißt: *šum sibsum um-ma-tum, mah-ru, IB·TAT* „Gerste: Gesamte Pachtabgabe, Empfangenes, Geschuldetes“. Die Unterschrift von Nr. 72 lautet: Eine Abschrift hat zwecks Einforderung (*ana e-si-ri*) *Marduk-mušallim* übernommen. Wenn er sie dem *Kilamdi-Ubriaš* geben wird, wird dieser einfordern.

M. P. II. 89 ist ein Mietvertrag über 4 Sklaven. Z. 7 ff. lautet in Übersetzung: [zusammen] 4 Sklaven (*amelūtu*) hat aus dem Hause des *Amēl-Addu Enlil-alsah* gemietet und in dem Sklavenarbeitshaus (*ki-lu*) des *NINIB-NI-šu* hat ihn *Enlil-alsah* dem *Hunabu* anvertraut (*ip-kid*). Clay liest S. 74 den Eigennamen *Hu-na-bu UR-LIL*, dem Sohn des Zakiru*.

M. P. II, 103 gibt vielleicht eine Handhabe für die Bestimmung des Ideogramms *GAR·KAS*. Z. 12 lautet: 1 *bar akal* (*KU*) *sa-li-ḫi šā a-na Ni-si-in šap-rum* „1 *bar* Kost eines *salihu*“ (s. scheint etwas ähnliches wie „berittener Bote“¹⁾ zu bedeuten), der

1) Darf man hebr. שִׁלְיָהּ u. bes. nhbr. שְׁלִיָּה „Bote“ vergleichen?

nach Isin geschickt wurde“. Parallel steht Z. 19: *GAR·KAS mû* (= *NINIB-raim-zîr*) *šá a-na Dûr Ku-[ri galzu? šap-rum]*. Danach scheint *akal harrâni* „Wegzehrung“ (vgl. *SAI*. 9290) gesichert zu sein.

M. P. II. 110, Z. 7 lies nach B. E. XIV, 131, 1, 17; 132, 47, 52; 168, 42, 43: *e-sîr-ti* „Eingefordertes“ und übersetze Z. 5 ff. folgendermaßen: Zusammen 12 $\frac{1}{2}$ Minen ihr Gewicht (der früher erwähnten Gegenstände), . . . rotes(?) Gold zur Verfügung des A waren das Eingeforderte der Söhne des *Usâtu*, *Ahûa-ibni* des Sohns des *Šumalum*, *Aramuzni*, Sohns des *Nusku-NI*(?)*-šu*, *Marduk-ibni*, des Arztes und *Sin-lî*(?)*-mur* des Arztes. *Ur-ra-ai*, der *šatam-mu* (*ŠAG·TAM*) 10 hat es dem *Idin-Sin* und *Amêl-Enlil* gegeben und die Urkunde aus(?) Nippur . . .“.

M. P. II, 113, 15 ist für *Ah-mu-ú* doch wohl *Ah-la-mu-ú* beabsichtigt. Ebenso ist M. P. II, 115, 2 für *mDIŠ-ki-pu* gewiß *La-qi-pu* zu setzen, welcher ja auch sonst (vgl. 70, 1; 71, 1) 15 allein neben *Sin-muballî* (Z. 3) auftritt.

M. P. II, 115 ist eine hochinteressante Urkunde, die die Gründe anzugeben scheint, warum die dort genannten Leute als Sklaven in dem *Sin-apil-Ekur* unterstehenden Gefängnisse sich befinden. Einzelne sind einfach als Sklaven dem Stadtpräfekten (*GÚ·EN·NA*) ge- 20 schenkt worden, bei *Uzannêa* aber heißt es Z. 9: *aš-šum ummašu* (*DAMAL·A·NI-šu*) *it-tu-u* „weil er seine Mutter geschlagen hat“. In Z. 11 heißt es von den Brüdern *Qunnumu* und *NINIB-aḥa-iddina*: *aš-šum amelātu* (*NAM·LU·URU·MES*) *šá ilī šá i-na bit mRi-dû*(?)*-i aš*(?)*-ba-tum* „wegen der Tempelsklaven, 25 die im Hause des *Ridû* wohnten“. Ferner in Z. 13 *m iluSin-i-ri-ba mâr BARA·TUR*^{ki} *aš-šum a-na AŠ·AN·NI ma*(?)*-šî-ri* (oder *ar*) *im-ku-tum* „*Sin-iriba* aus *Parakku-mâri*, weil er . . . angefallen hat“. Z. 15: *Hu la-lum mâr Ilu-ma-ilu aš-šum aḥa-šu raba im-ḥa-šu* „*H.* Sohn des *A.*, weil er seinen älteren Bruder 30 geschlagen hat“ etc. Notiere aus obigem die Lesung des Eigennamens *Ri-dî-i*, Gen. zu *Ridû* für Clay's *Ri-ma*(?)*-i-ma*(?)*-ba-tum* (S. 80).

M. P. II, 118 ist mit B. E. XIV, 73 zu vergleichen. Auch die Eigennamen in beiden Urkunden sind größtenteils dieselben und 35 auch in der gleichen Aufeinanderfolge angereicht, woraus sich für XIV. 73, 32 die Lesung *Il-lu-ul lum* und Z. 49: *Addu-šar-mâtî* ergibt.



Indem ich noch erwähne, daß es in dem vorliegenden Bande noch eine Fülle von Problemen zu lösen gibt, die ein eingehendes Studium erfordern, gehe ich zu den Eigennamen über, die Clay 40 mit vielem Fleiße zusammengestellt hat. Es soll durchaus keinen Vorwurf gegen den Herausgeber bedeuten, wenn ich besonders auf Grund eingehender Beschäftigung mit seinen früheren Texten im einzelnen für manchen Namen eine andere Lesung vorschlage¹⁾.

1) S. auch die oben gelegentlich angegebenen Verbesserungen zur Lesung von Eigennamen.

Im allgemeinen hat zunächst Clay die hier wie in B. E. XIV und XV übliche Flexion der Eigennamen nicht beachtet (s. ABTR. S. 13). derzufolge ein semitischer einfacher Eigennamen wie z. B. *Hanbu* im Genetiv *Hanbi* und Akkusativ *Hanba* lautet. Deshalb hat er auch hier wieder eine Anzahl von Namen in der Form des Genetivs angeführt, so: *Abdi. Arrabi* (vgl. *Arrabu* B. E. XV), *Asri. Bahuti, Bâsi* (vgl. *Ba-aš-su-u* B. E. XV), *Buzzuri, Habiri, Halili. Hanibi, Hunni, Iulâti, Innanni, Kiribtî. Ku-ri-i* etc., identische Namen getrennt in *Kidini* und *Kûlînâ*, *Taribi* und *Taribu*, *Te-î-ti* und *Ti-î-tum*. Ferner hat Clay die vielfach vor Personennamen stehenden Angaben über ihr Geschlecht und Alter in den meisten Fällen zum Namen gezogen, vgl. *Addu-si(?) nu-û-a*, *KAL-* (S. 69 b). *Mu-ra-ni*, *KAL-* (S. 70 a). *Dam-qu*, *KAL-TUR-* (S. 72 b), *KAL-Êrišu* (S. 79 a), *KAL-Kûlin-Gula* (S. 83 a), *KAL-Taqiša* (S. 85 b) u. d. 15 Wie in der ersten Hälfte des Bandes liest auch hier Clay das Zeichen *URU* in Nn. pr. noch *er*. Gerade hier aber führen die nebeneinander vorkommenden Namen *Bêlu-URU-ba*, *Kabta-URU-ba* etc. und *Ilu-li-ri-ib*, *Sin-i-ri-ba*, *Sin-i-ri-ba-am*; ferner *URU-ba-Addu*, *URU-ba-Ea*, *URU-ba-Marduk*, *URU-ba-Sukal* etc. und 20 *I-ri-ba-Marduk*, *I-ri-ba-Sukal*; endlich *URU-bu* gegenüber *E-ri-bu* und *Ta-ri-bu*, *URU-bu-ni* gegenüber *I-ri-bu-ni* und *Ta-ri-bu-ni* etc. mit Sicherheit zur Lesung *iri* oder *eri*. Dadurch erweisen sich, wie man sieht, wieder einzelne von Clay getrennte Namen als identisch.

Im einzelnen schlage ich folgende Verbesserungen vor:

- 25 S. 69 *Addu-ša-gim*; derselbe Name wird B. E. XIV, 129, 14 *Addu-šag-gim* geschrieben (Clay: *Rammân-LIP · KIM*).
Addu-ša-muḥ-ni-ši; auch 48, 21.
Addu-GAL . . .; lies einfach *Addu-rabi*.
A-ga; an der Stelle steht *A-gab* [. . ., was zu *Agabtaḥḥi* oder 30 *Agabsenni* zu ergänzen ist.
S. 70 *Aḥ-e-rum*; wenn richtig, *Aḥu-e-til* zu lesen.
A-ḥi-du-tum; auch 139, 8!
Aḥ-û-a, *banû*; l. *Aḥûa-bani* und vgl. denselben Namen in B. E. XV, 199, 11.
35 *Aḥu-DU-kan* oder *SIS-DU-kan*; auch 9, 21.
Aḥ-ummi-šu; auch 122, 10.
Âi-ri (Gen.) auch 135, 21.
Amêl-banû; l. *amêlu Banû*.
Amêl-ḥal-ša; l. *amêlu Barû* (*HAL*); *ša* gehört nicht zum 40 Namen.
Amêl-kurgarû; l. *amêlu Kurgarû*.
Amêl-Shu-i-gi-na: *ŠÚ · I · GI · NA* ist, wie ich ABTR. S. 11 gezeigt habe, eine Variante zu *ŠÚ · I* = *gallabu*. Lies also *amêlu gallabu* oder *gallab ginê*.
45 *Am(?) · ma-nu-ti*; derselbe Name steht auch 18, 17, ferner B. E. XIV, 95, 11, wo Clay *Kîn (GI) · man-nu-ti* lesen wollte.

S. 71 *Ardi-^dAZAG-SHUD* ist gewiß derselbe Name wie in B. E. XIV *Ardi-^{ilu}AZAG-bi* und *Ardi-^{ilu}Ku-bi*, (vgl. bes. 34, 4 = XIV, 167, 4) also trotz des Zeichens  statt  *Ardi-Kubn* zu lesen. Vgl. noch *Ku-bu-^{ilu}* CBS. 12605. Danach dürfte der Gottesname *AZAG-SUD* auch sonst ⁵ *Kubu* zu sprechen sein.

Ardi-Marduk; auch 139, 1.

Ar-du-tum; auch *mâr Ar-du-ti* „Sohn des Ardutum“ 129, 16.

A-ri-gim-su; da die Tafel unmittelbar vor dem Namen abgebrochen ist, darf man ihn mit dem N. pr. in 132, 16 ¹⁰ identifizieren, das Clay S. 73 *E-ri-kim(dîn)-shu* liest. In Vergleich mit *Tâb-rigim-su* lese man dann vielleicht *Danîn (KAL)-ri-gim-su* „Stark ist sein Donner“.

A-ri-la-lum; lies besser *A-dal-la-lum* und vgl. *A-da-la-lu* in B. E. XIV.

Arkât (EGIR-at)-^dBanû (KAK-a); in ABTR. S. 12 habe ich für *Sa-^{ilu}Banâ* im Hinblick auf den Namen *Banâ-sa-ili* die Lesung *Sa-ili-banû* und danach für *Sa-^{ilu}Damqu* die Lesung *Sa-ili-dummuqu* (oder *damqû*) vorgeschlagen und beide Namen übersetzt „Gottes ist das Erleuchten (oder die ²⁰ Gnade)“. Dort habe ich auch für den Namen *Sa-ili-ma-SAG-ta* (Clay: *Sha-^{ilu}-ma-damigta*) XIV, 167, 32 die Verbesserung *Sa-ili-ma-dummuqu (SAG-GA)* vorgeschlagen, die jetzt durch die Kopie dieser Inschrift M. P. II, 34, 31 bestätigt wird. Darum mußte ich also auch *Arkât-ili-banâ* ²⁵ lesen und übersetzen: „Bei Gott ist das Erleuchten“. Verbessere demnach auch den folgenden Namen in *Arkât-ili-dam-ga*. Über *SI + BIR* als Gottesname siehe dagegen zu S. 85. *Arkât(SHUD)-^dNergal* lies *Rêš-Nergal* und vgl. ABTR. S. 12 unten. *SUD* ist ja nur = *arâku* „lang sein“, nicht ³⁰ (*v*)*arku* „Rückseite“. Für Clay's Berufsangabe *rêû* l. das Verbum *pa-qîd*.

A-sar-Saḫ ist unmöglich, da noch ein Zeichen folgt.

Ash-ri-sha, Ash-ri . . . , Ash-ri-sha-sharri; in allen Fällen ist *mâr Aš-ri*, der Sohn des *Ašru* zu lesen; *ša* gehört nicht ³⁵ zum Namen und ist zu übersetzen: „für“, z. B. 20, 31: Der Sohn des *A*. für *Subši ilu . . .*, Z. 32: Der Sohn des *A*. für *NINIB- . . .*, 68, 6: Der Sohn des *A*. für den König.

Ash-tu (in B. E. XV las Clay *Me-li*). Da in den verwandten Urkunden B. E. XV, 90 und 132, in denen die meisten Eigen- ⁴⁰ namen aus XV, 109 wiederkehren, *Me-li-^{ilu}En-lil* steht, ist auch hier nach den Spuren so zu lesen.

^dAZAG-BI-êrish(ish); lies *Ku-bi-êriš* und ebenso *Ku-bi-il-la-as-su*; s. oben.

Ba-il-Te-sup; auch 84, 41.

15

45

Ba-a-shi 2. *TUR-SAL*.; kein Fehler des bah. Schreibers; lies *mârat Ba-a-ši*, „Tochter des *Bāšu*“.

S. 72 *Bêl-u-ti, Mâr*.; lies *mâr Bêl-kit-ti*.

aBi-îš-îlu; da in derselben Inschrift 122, 2 der von Clay nicht aufgenommene Name *mâr mîlu Ri-ga(?) -îlu* steht, ist vielleicht auch hier *îlu Ri-ga-îlu* zu lesen.

Bu-li-ma-nu; ist nicht besser *Bu-li-zu-nu* = *Bullit-šu-nu* zu lesen?

Da-’-hu: 1. *Da-aḫ-hu*.

10 *Dishpu-E-kur, Dishpu-Shamash*. Vielleicht besser *Ṭāb-E-kur* zu lesen.

S. 73 *E-mida-a-Marduk*; auch 90, 7 *mâr mE*.

En-lil-ba-gir; die Stelle ist leider nicht kontrollierbar, doch scheint mir die Lesung *En-lil-ma-gir* sicher zu sein.

15 *En-lil-tu-kul-ti*; so wohl auch 81, 6.

Eri-ba-Marduk; auch 90, 9.

Erika-Samaš auch 109, 42.

E-ri-bu; auch 7, 9 und 18, 7 zu ergänzen.

Gal-du-ra-nu; lies *Ku(?) -du-ra-nu*.

20 *Ga-ar-du*; wohl = *Ḫardu*.

Ḫa bil-di-ni; 1. *Ḫa bil-ki-ni*.

S. 74 *Ḫu-ba-an*; 1. *Ḫu-ba-îlu* und vgl. *Humba-îlu*.

Ḫu-za-li (Gen.) auch 121, 18.

S. 75 *I-gar-shu-e-miḫ*; auch 95, 16. 22. 26.

25 *I-ḫu-ur-Sîn, Mâr*.; 1. *mâr I-ri(?) -îb-Sîn*.

I-ku-na-ta; 1. *I-ku-na*; TA = *îštu* gehört zum folgenden, vgl. oben z. St.

Il(?) -ti-ia 1. wohl *Kab-ti-ia*.

Îlu-ma-îlu; auch *Anu-ma-îlu* ist möglich.

30 *Îlu-mi-na-a-qa(?)*; 1. vielleicht *An-mi-na-a-qa* „Worauf harre ich?“

Îlu-rabû; richtiger *Îlu-rabi*.

Ip(Ur)-ku ist doch wohl kein Eigennamen sondern Ideogramm (UR · KU) für *kalbu* „Hund“; auch Z. 20, 22, 55.

35 S. 76 *Îš-mu-li-ni*; sollte das für *Îš-li-mu-ni* verschrieben sein? Ein solcher Name liegt vor CBS. 3469, wofür Clay B. E. XV S. 37 *Mil-li-mu-ni* liest. Das in B. E. XIV S. 46 für CBS. 3476 (= M. P. II, 105) angegebene *Îš-li-mu-ni* steht daselbst nicht. Zur Namensform vgl. *Iqîšûni, Iribûni*,

40 *Iddinûnim* (s. WZKM. 1910, S. 429).

Iz-kur-Nergal; auch 95, 54.

Ka-biḫ(?) -li-su; es dürfte doch *Ka-di-lî-su* beabsichtigt sein.

aKa-di-mu-tir (or *li*); 1. *Ka-di-mu-še-tiq*.

Kash-shum-bi; 1. [*La*]-*ga-šum(tak)-bi* u. vgl. oben zu M. P. II, 1.

45 *Ki-di-nu-û*; auch 130, 1.

Ki-din-SHU-GAL, *EN-BAR-GIG*; 1. *Kidîn-šu-rabi*. Die letzten 3 Zeichen sind eine Glosse zu dem in der Zeile vorangehenden Betrag 2 *bar* (*GÛ · GAL*): *adi* 1 *bar* *GIG* „darunter ist 1 *bar* *kiltum*“.

S. 77 *Ki-sha-a-tum*; 1. *Qšatum*.

5

Ku-nu-nu; 1. *Qu-un-nu-nu*.

Li-bur-qi-nu; 1. *Li-bur-ki-nu*.

Ma-an-nu-ba-ti-sha; 1. vielleicht *Mannu-uballit* (*BA · TI*): *ša* gehört nicht zum Namen.

S. 78 *Marduk-nāšir mākišu*; *ŠA · KUD · DA* ist nicht *makišu* 10 zu lesen, sondern *miksi* „Zoll“ und bezieht sich auf den in der Zeile vorhergenannten Betrag. Vgl. Z. 3.

Mar-ka . . .; das erste Zeichen ist *ra*!

Mi-lu-tum (perhaps *Šilutum*). Nur die Lesung *Šillatum* ist möglich.

15

NIN-IB-e-a, s. of *Mannu-kuti*(?); S. 77 liest Clay richtig *Mannu-tukulti*.

S. 79 *Nārī(LAH)-shu-unammir(LAH)*; 1. *Ašū(UD)-šu-namir* u. vgl. ABTR. S. 25.

Nār-Šamaš; auch 87. 8.

20

Nu-ni . . .; 1. *Be-li* . . .

Nusku-ni-shu (besser *Nus'u-NI-šu*); auch 110, 9.

Nusku-ra-im-balaṭi (*TI*) ist unmöglich: 1. *Nusku-ra-im-zir* (—(Š) statt —(IŠ)).

Pi-li-Ištar; Lesung sehr fraglich, und wahrscheinlich kein 25 Eigenname.

S. 80 *Qu-ba-nu*; auch 18, 7 und 41, 2.

Ri-mu-tim; auch im Nominativ *Ri-mu-tum* 28a. 6.

Ri-esh(ish)-tu-shu; hier wirft Clay zwei verschiedene Namen zusammen, die in den Urkunden deutlich auseinandergehalten 30 werden: *Rêš-ašū(UD)-u* (s. ABTR. S. 25) und *Rêš-erib* (*TI*)-*šu*.

S. 81 *Sin-ir-ra*; da die Eigennamen in B. E. XV, 196 mit denen in XV, 131 identisch sind, ist wie dort *Sin-issahra* (*NI(·IN)-ra*) zu lesen; s. ABTR. S. 26.

35

Sin-mu-tab[li]; auch vollständig 5, 3.

Ša-dBa-na-a; 1. *Ša-il-ba-na-a* u. vgl. zu *Arkât-dBanâ*.

Ša-du-ni, *KAL*, in *mŠa-du-niki*, *haddubu*; in 111, 14 steht wirklich: *KAL* (= ein Mann:) *mŠa-du-ni itti amēuaddupî*.

Šal-ši-lu-mur; nach *Sal-li-lu-mur* in B. E. XIV u. XV 40 besser *Sal-lim-lu-mur*.

Šag-gi-ia; auch 5, 4.

Šamash-ub-shu wohl für *Šamaš-NI-šu* verschrieben.

Šamash-zu-lu-li; auch 11, 3.

S. 82 *Ša-mi-ni* (or *šili*)-*sha*; nur *Ša-silli-ša* möglich.

45

Ša-mu-uh-Nergal: 79, 6 steht *Šu-mu-uh-Nergal*!

Shi-da-ur(lik)-AN; lies wohl *Lim-da-lik-ilu* „Gott berate“.
Shu-ru-ut-te; auch 108, 10.

S. 83 *Tak-lu* B. E. XIV, 168, 25: 1. *Šum-ma-[lu]*.

Tar-ša-mi: 1. *Haš-ša-mi*.

5 *Tu-kul-ti-daA(?) - GU(?) - DA*; 1. *Tukulti-ilu La-gu-da* auch Z. 27!)
 und vgl. den Namen *Burra-Laguda* in derselben Inschrift Z. 20.
Tab-šili-sha; 1. *māre Tab-šilli ša* „die Söhne des *Tab-šillum*
 (vgl. B. E. XIV, 123), welche . . .“.

10 *U-be-li-su-Marduk*; hier (90, 9) stehen zwei Namen: *m Ū-be-še(?)*
šá Eriba-ilu Marduk.

U-da-sha-rum: 1. *U-da-ša-aš* nach XV, 168, 4.

Ūmi-shu-limir: 1. *Ašú-šu-namir* und vgl. das häufige *Šisu-namrat*.

U-ri-Marduk; 1. *Šam-ḫu-Marduk*.

15 *Uš-šu-tu-tum* ist kein Eigennamen; s. die Stelle 20. 11.

Za-ki-ri-i, an beiden Stellen steht nur *Za-ki-ri* (Gen. zu *Zakiru*). Das nach *Zakiri* in Z. 2 stehende Zeichen ist *TUR* = *māru*.

Za-al-mi: auch im Nominativ 105, 56: *Za-al-mu*.

20 *Zu-mu-la-an*: 1. *Zu-mu-la-ilu*.

Zu-un-du-ri (Genetiv!); auch 108, 8.

. . . *di-ba-nu*: 1. [*Hud*]-*di-ma-nu*.

. . . *ḫu-zu-rum*; 1. [*Bu-u*]-*z-zu-rum*.

. . . *nī-ri-man-ni*; 1. [*Be*]-*lī-ri-man-nu*.

25 . . . *tir-me*; 1. *Kur-dak-me*, s. zu diesem Namen M. P. II, 77.

A-da-ri . . .; 1. *A-da-ri-tum*. Derselbe Name im Genetiv steht
 ferner 95, 25: *A-da-ri-ti*.

A-ta-mar-qāt (SHU)-sa; 1. *Atamar-rabūt (GAL!)-sa* u. vgl.
 B. E. XV, 193, 1 u. die dort zitierte Stelle CBS. 9491.

30 *Ba-aq-ra-tum*; vielleicht *Ma-aq-ra-tum*.

Da-a-ja-an-TI-i-na-Uruk; 1. *Daianti-ina-Uruk* „Meine Richterin
 ist in U.“ und vgl. ABTR. S. 70.

Di-mash-sha-nam-rat; 1. *Ti-par-ša-nam-rat*.

Id-ki-tum-ri-bat; wohl *A-ki-tum-ri-šat* gemeint.

35 S. 85 *I-na-shar-sha-al-si-ish*; da für *ŠAR* die Lesung *napāḫu*
 gut bezeugt ist, muß dieser Name ebenso wie der voraus-
 gehende gelesen werden: *Ina-nipḫi-ša-alsiš* „Bei seinem
 Aufgang rufe ich ihn“.

40 *Ki-(or itti)-Bêlit-aḫ-bu-na*; ist die Lesung des zweiten Zeichens
 gewiß, dann wäre wohl *Itti-Bêlit-aḫ-bu-ut(!)* gemeint, wonach
 auch der bisher *Ki* (oder *Qi*)-*ša-aḫ-bu-ut* gelesene Name
 (s. B. E. XV) *Itti-ša-aḫbut* gesprochen werden müßte.

Ki-sha-ti-la; 1. *Itti-ša-balaṭu* (oder *-luḫḫu*).

La-bi-um: an der Stelle (53, 33 nicht 55, 33) steht *La-bi-iḫ-tum*.

45 *NIN · LIL-i-shat-ni*; 1. *NIN · LIL-i-lat-ni*.

Si(GAR)-zu-ni-nu(?); 1. *Si-ma-ni-tum(!)* u. vgl. die Namen *Adarîtum*, *Ululîtum* etc.

Su-da-e-mu-ga-sha: vgl. *E-muq-îluMa(zu?)-da-u-ba-si-in* XV, 190: V, 10 und *Ma-da-e-muq-kiit(?) -ti* XV, 198, 97.

Sha-ku-Urukki-udammig; 1. *Šagu-Uruk-ŠAG · GA*. In ABTR. 5 S. 12 habe ich auf Grund der Identität der Namen *Bêlu-ana-kala-ŠAG (ŠI + BIR) · GA* u. *Bêlu-ana-kala-Marduk* in B. E. XIV, 136 Z. 7 und 8 gezeigt, daß *îluŠAG · GA = Marduk* ist. Übersetze: Erhaben in Uruk ist Marduk.

Šhi-i-ba-i-lat, „Sie ist Herrin“ wird S. 76 und 83 unrichtig 10 *Šhîba-isat* geschrieben.

Shu-zu li-ia; gewiß *Šu-ma-li-ia*.

Ta-rib-tum, ^hKU: die letztere Angabe bezieht sich auf den Sohn der T.

S. 86 *Bit- dŠin-šîhru ki*; 1. *Bit îluŠin-naid(?)ki*. 15

Dûr-Nusku; auch 69, 34.

Dûr-UL-mash ist an der Stelle Personen-, nicht Ortsname.

îluKI (Irsitu oder Ashru) -ar-ku-u und *-maḥ-ru-u* (auch unter *URUki* eingetragen); diese Umschrift für *ahu ki* oder *URUki* halte ich für ausgeschlossen. Ferner beziehen sich 20 *arkû* und *maḥrû* auf die Beträge in Gerste, nicht auf den Stadtnamen.

îluMa-ak-su ist kein Ortsname: übersetze: Getreide der Stadt als Zoll eingehoben (*ma-ak-su*).

Ni-mit-En-lil ki, *Ni-mit-NIN · IBki*; 1. *Ni-mid-Enlil* etc. 25 *Ni-si-inki*; auch 103, 12.

Sîn-sha-mu-’ki; 1. *Sîn-ša-mu-uh ki*. Derselbe Ort ist auch B. E. XIV, 43, 14 genannt, wo Clay *Sîn-sha-mu-IMki* liest.

Parak-mârîki; auch 20, 8.

TUR · BARA · TUR ki; 1. *mâr Parak-mârîki* „aus P.“, s. 30 oben zu M. P. II, 116.

UR-RA-ga-mil; so auch 6, 12 und XIV, 18, 9.

dZa-qar, *dZa-qar-Enlilki*; 1. *Dîmtu*, *Dîmti-Enlil*.

Bâb TUR-MESH sharri; 1. *bâb mârê šarri*.

Trage ferner folgende Namen nach:

Aḥ-li-ku-šu 11, 10; *îluAḥu-êriš* 130, 13; *A-na-šilli-šû-emid* 139, 10; *Ar(?) -ru(?) -û* (Gen.!) 90, 18; *Aš-šur[-iš-man]-ni* 34, 30 (vgl. XIV, 167, 30); *Da-ki-ti* (Gen.) 108, 16; *E-muq-qat-îluMarduk*; *Ka(?) -ra-ši* 108, 18; *La-tu-ni* 113, 16; *Mu-da-mi-ig-îluNIN · IB* 81, 2; *Nî-bi-Ši paq* 99, 10; 10 *Nusku(?) -mu-ba-[lî]* 5, 20; *Nu-ra-[tum?]* 108, 12; *Sîn-i-lu-ni* 83, 24; *Sîn-mu-tab-li* 5, 3; *Šamaš-ra-im-kî-ti* 84, 33; *Šu-ri-ba(?) -îlu* 108, 14; *mâr Šilli-îluSAG · GUR(?)* 125, 15; *Ur-ra-ai* 110, 12 (s. oben dazu); *Za ri-qu* 130, 79; *salI-na-Ni-si-in-ma-ar . . .*, 137, 15, derselbe Name wie 45 B. E. XV, 163, 45 und 190 II, 37; *Tâb-aḥḥê-ša* 53, 12 und

die Ortsnamen: A. AB. BA = *tūmtum* Meerland 20, 9; *Bit Bêli-šumšani* 120, 54; *Bit Dimahdi-Uraš* 113, 22; *Bit El-la* 51, 23; 126, 4 = [*Bit*] *El-lu-ti* 126, 10; *Lu-ub-di* 69, 15 und *āluRi-ša-i-nu-E-[kur?]* 80, 3.

- 5 Aus dem neuen Namenmaterial ergeben sich oft auch bessere Lesungen für Nom. pr. in B. E. XIV und XV, von denen ich aus Bd. XV nur die folgenden anführe: Für *Abbutati* l. *Abbutanu* (dieselbe Stelle wie M. P. II. 106, 21), für *Ittutum*: *ihittutum* (ditto) und für *Šulum-Bel-itti-Uraš*: *Di-mah-di-Uraš*.
- 10 Endlich erwähne ich noch folgende Versehen: S. 69: *Addu-gar-rat* für *Adlu-gar-rad*; S. 72: unrichtige Stellenangabe 31, 67 zu *Bi-li-ti*; S. 74: Stellenangabe zu *Ha-an-bu* 109, 42 unrichtig; S. 75: Stellenangabe zu *Ilulum* 34, 32 unrichtig; S. 76: *Kab ka du*: l. wohl *Qaq-qa-du*; S. 80: unrichtige Stellenangabe zu *Rabati*:
- 15 S. 83: unrichtige Stellenangabe zu *Ia-at-ta* und zahlreiche kleinere Druckfehler. Sehr störend ist S. 91 der Druckfehler in der Angabe der Textnummer CBS. 3457 für 3475.

- Am Schlusse stelle ich noch einen Irrtum Clay's in seiner kurzen Einleitung S. 68 richtig. Er sagt hier in Besprechung der
- 20 Urkunde B. E. XIV, 57, daß von den in dieser Inschrift zu je 3 Mann gruppierten *PA · TE · SI* in zwei Fällen der erstgenannte um 18 *ga* mehr erhält als die übrigen, und sucht dies zu erklären. In Wirklichkeit bietet aber die Kopie und die photographische Wiedergabe der Urkunde in B. E. XV (gegen Clay's Umschrift) in
- 25 Z. 33 auch für den zweiten Mann der Gruppe dieselbe Mehrzahlung von 18 *ga*.

- Ich kann diese Besprechung nicht schließen, ohne dem Herausgeber für den Fleiß zu danken, den er daran gesetzt hat, uns die wertvollen neuen Texte in ebenso genauen und zuverlässigen als
- 30 deutlichen und schönen Kopien zugänglich zu machen. Mögen seiner neuen Edition bald neuere folgen!

Harry Torczyner.

P. P. Dhorme. Les pays bibliques et l'Assyrie, Extrait de la Revue Biblique 1910—1911, Paris 1911. 125 S.

- 35 Auch diese Arbeit Dhormes zeigt wieder jene Vorzüge, die man aus des Verfassers früheren Schriften kennt. Exakte wissenschaftliche Arbeit in ansprechender fließender Darstellung. Die Absicht des Verfassers, in dieser jetzt gesammelt vorliegenden Artikelserie die Keilinschriften und sonstigen außerbiblischen Daten
- 40 auf Grund der neuen Entdeckungen für die Geographie und Geschichte der biblischen Länder nutzbar zu machen, hat, abgesehen von der Arbeit der Stoffsammlung, mit Schwierigkeiten der Darstellung zu kämpfen. Noch sind wir eben lange nicht so weit, daß

wir die Ereignisse in Assyrien und Palästina zu jeder Periode ihrer Geschichte in Parallele setzen könnten. Für ganze Jahrhunderte läßt sich bisher keinerlei Berührung zwischen beiden Ländern nachweisen. Hier muß der Verfasser, von seinem eigentlichen Thema abgehend, die Geschichte beider Länder für sich erzählen, 5 um dem Leser die neue Zeitlage verständlich zu machen. Und auch sonst muß er manche Lücke ausfüllen und den inneren Zusammenhang ergänzen, wo die seelenlosen assyrischen Inschriften uns nichts als — allerdings sehr wichtige — Namen und Ziffern bieten. 10

Dieser Schwierigkeiten ist Dhorme sehr geschickt Herr geworden und man wird in seiner Schrift Belehrung und genußreiche Lektüre zugleich finden. Daß überall verlässliche Wissenschaft und im einzelnen auch dem Fachmann manches Neue geboten wird, dafür bürgt des Verfassers gediegene Beherrschung beider Wissens- 15 gebiete, des biblischen wie des assyriologischen, sowie der Umstand, daß er den Schauplatz der von ihm erzählten Ereignisse aus eigener Anschauung kennt.

Dhorme's Buch, dem ich zahlreiche Leser wünsche, ist wieder ein neuer Beweis für die fleißige und liebevolle Bemühung der 20 Ecole pratique d'études bibliques in Jerusalem um die Erforschung des heiligen Landes und seiner Geschichte.

H. Torczyner.

Mehmed Terfiq. Das Abenteuer Buadem's. Aus Mehmed Terfiq's Anekdoten-Sammlung „Buadem“ nach dem Stambuler Druck von 1302h. zum ersten Male ins Deutsche 25 übertragen und durch Fußnoten erläutert von Dr. Theodor Menzel. VIII + 107 SS. 1 T. Berlin 1911. (Türkische Bibliothek herausgegeben von Professor Georg Jacob. 13. Band)

Durch seine mustergültige Übersetzung von Mehmed Tevfik's 30 „*Istambolda bir sene*“¹⁾ hat sich Theodor Menzel ein großes Verdienst erworben. Für die türkische Volkskunde und die Kenntnis des Lebens im alten Stambul dürfte es kaum eine ebenso wichtige Quelle geben. Leider inhibierte die türkische Zensur das Werk, das zwölf Teile umfassen sollte, beim fünften Monat. Wie Menzel 35 schon in der Einleitung zur „Schenke“ nachgewiesen hat, wertete jedoch Tevfik wenigstens einen Teil des für die weiteren

1) Erster Monat: *Tandyr baschy* (der Wärmekasten), Türk. Bibl., Bd. 2. Zweiter Monat: *Helva-sohbeti* (die Helva-Abendgesellschaft), Türk. Bibl., Bd. 4. Dritter Monat: *Kjatzane* (die süßen Wasser von Europa), Türk. Bibl., Bd. 6. Vierter Monat: *Die Ramazan-Nächte*, Türk. Bibl., Bd. 3. Fünfter Monat: *Die Schenke oder die Gewohnheitstrinker von Konstantinopel*, Türk. Bibl., Bd. 10.

Monate von „Istambolda bir sene“ bestimmten Materials in seinem „Buadem“. Die 226 (infolge einer Doppelnumerierung eigentlich 227) Schwänke dieser Sammlung¹⁾ schließen sich meistens eng an die Xodscha Nasr-ed-din-Anekdoten, von denen Tevfik eine Ausgabe besorgt hatte, an. Die große Erzählung Nr. 197 „*Buademîn sergüzeschtî*“ dagegen trägt den Charakter eines Meddähvortrages und bringt die in den „Süßen Wassern von Europa“ (T.-B. VI, S. 23) angekündigten „Mondscheinunterhaltungen“. Es ist deshalb sehr erfreulich, daß Menzel die Übersetzung von „Buadem's Abenteuer“
 10 der Türkischen Bibliothek als sechsten Mehmed Tevfik-Band eingefügt hat. Er bildet eine wertvolle Ergänzung zur „Schenke“. In dieser hat Tevfik die Konstantinopeler Kneipen, von denen er die alten und konzessionierten in einer langen Liste auführt, und die verschiedenen Arten der „*Akschamdschylar*“, der abendlichen
 15 Gewohnheitstrinker, mit Einfügung von Episoden aus der Janitscharenzeit²⁾ anschaulich geschildert. In der Einleitung zu „Buadem's Abenteuer“ stellt er das Leben der *zarābātlyar*, der ganz verkommenen Säufer, (im Gegensatz zu dem jener „Stammgäste“) dar, wie es sich in den „Kultuklar“, den Winkelschenken, abspielt. In
 20 der sich anschließenden Erzählung ist Buadem zuerst ein angesehener Handtuchmacher, wird dann zum Trinker und zerstört sein Familienglück. Die Frau holt sich bei einem Bektaschi-baba Rat; Buadem wird im Rausch ins Kloster gebracht, dort vierzig Tage eingesperrt gehalten und durch strenge Disziplin von seinem Laster geheilt.
 25 Diese in lebendigem Meddähstil und mit frischem Humor erzählte Geschichte ist trotz der Unwahrscheinlichkeit der drastischen Einzelheiten ein wichtiges Zeugnis für die Seelsorgertätigkeit der Derwischorden, von der kaum irgendwo sonst so offen gesprochen wird. Gehören schon sehr viele, in bürgerlichen Berufen stehende Männer,
 30 wie hier (vergl. S. 29) der Löffelmacher Safy Dede, Derwischorden an, so wird durch solches Eingreifen der Vorsteher in häusliche Zwistigkeiten der Kreis der an den Orden Interessierten und von ihnen Abhängigen noch weiter. Daher kommt es, daß die Macht des Derwischtums im Volke viel größer ist, als man nach der Zahl
 35 der äußerlich erkennbaren Ordensmitglieder annehmen möchte. Daß das Kloster, in dem Buadem kuriert wird, eine Bektaschi-Tekije ist, zeigen, wie Jacob in der Vorrede nachweist, der Titel Baba, das Cölibat und die Nesîmi-Lektüre. Auch die Stellen S. 68 und S. 70, aus denen hervorgeht, daß hin und wieder ein betrunken
 40 Derwisch in einem Tragkorbe aus der Kneipe ins Kloster gebracht

1) Nr. 1—130 übersetzt von Müllendorff in Reclam's Universalbibliothek Nr. 2735, S. 39—93. Nr. 131—196 und 198—226 übersetzt von Menzel in den „Beiträgen zur Kenntnis des Orients“, herausgeg. von H. Grothe, Bd. IX, S. 124—159.

2) Sehr charakteristisch ist auch die angeblich ein Ereignis aus dem Jahre 1211 h. wiedergebende Erzählung „*İki 'ajjâsch ja'ny sergüzescht-i-Hamza bej ile Dscha'fer agha*“, die Menzel in den „Beiträgen zur Kenntnis des Orients“, Bd. VIII, S. 92—106 übersetzt hat.

werden muß, beweisen es; denn gerade den Bektaschis wird (meines Erachtens oft mit Unrecht, abgesehen von dem beim hektaschitischen „Ahendmahl“ getrauchten Weine) vorgeworfen, daß sie den mystischen Wein mit dem realen verwechseln. Auch „*ejvallah*“ (S. 65 und 82) habe ich von Bektaschis besonders häufig gehört. S. 89 wendet Hasan Dede „*Erkjan*“, den Terminus für die Grundregeln der *Tarîqa*, scherzhaft an. 5

Menzel's Übersetzung ist ebenso vortrefflich wie die seiner früheren Mehmed Tefvîq-Bände. Sie verbindet philologische Genauigkeit mit leichter Lesbarkeit und gibt besonders die vielen vulgären Wendungen ausgezeichnet wieder. Die Anmerkungen sind sprachlich und sachlich gleich wertvoll. 10

Da das Wort *rind* (S. 9) im Gegensatz zu *zâhid* („Pharisäer“) steht, scheint es mir nicht nur die Lebensführung, sondern auch die Weltanschauung zu bezeichnen, wie es ja oft in gutem Sinne geradezu „*Sûfî*“ bedeutet. Statt mit „Vagabund“ möchte ich es daher etwa mit „liederlicher Freigeist“ übersetzen. Bei den Zünften der Handtuchmacher, der Bettdeckenmacher (S. 23) und der Löffelmacher (S. 29) könnte auf Evlija I (Stambul 1314 H), 590 und 619 hingewiesen werden. Daß in einem gewölbten Baderaum (S. 33, 20 Anm. 2) schon eine mäßige Stimme voll und laut tönt, zeigt auch der Nasr-ed-dîn-Schwank ed. Tefvîq Nr. 53, ed. Wesselski Nr. 4.

Als Anhang teilt der Herausgeber interessante Bemerkungen zur türkischen Frauensprache vom Grafen Eberhard von Müllinen mit. Eine willkommene Beigabe ist auch die Reproduktion einer Miniatur aus dem für die türkische Kulturgeschichte wichtigen Kodex des Generals von Bötticher, die die Bestrafung von Weintrinkern durch den Janitscharenagha darstellt. 25

Rudolf Tschudi.

Der Hodscha Nasreddin. Türkische, arabische, berberische, maltesische, sizilianische, kalabrische, kroatische, serbische und griechische Märlein und Schwänke, gesammelt und herausgegeben von Albert Wesselski. Weimar 1911. 2 Bände. LII + 284 und 266 SS. (Narren, Gaukler und Volksliedlinge, herausgeg. v. Albert Wesselski, 3. u. 4. Bd) Preis (geb.) M. 28.—; auf Büttenpapier M. 45.—. 30

Während Menzel in dem oben besprochenen Werke dasjenige Buademstück, das ganz aus dem Rahmen der Schwankliteratur herausfällt, übersetzt hat, gibt Wesselski eine umfassende Zusammenstellung der Xodscha Nasr-ed-dîn-Geschichten und der mit ihnen verwandten oder von ihnen abhängigen Anekdoten. In der Einleitung definiert er den Begriff des Schwankes, in dem im Gegensatz zum Märchen, das keine oder nur eine falsche Logik kennt. 40

der Mangel an Kausalität belacht wird. Der Dummheitsschwank und noch mehr der Schlaueitsschwank sind schon eine Art literarische Erzeugnisse und haben deshalb unabhängig von der Verbreitung der ihnen zugrunde liegenden Märchenmotive einen absoluten Wert als Unterhaltungsstoff. Auf den Forschungen von R. Köhler, R. Basset, P. Horn, M. Hartmann, I. Kúnos, H. Stumme fußend, orientiert Wesselski gut über das Nasreddin- und Dschoha-Problem. (Ich behalte nun Wesselski's Umschreibungen bei.) Trotz der vielen legendären Züge und der Widersprüche in den Überlieferungen hält er — meines Erachtens mit Recht — den Hodscha Nasreddin für eine historische Person. Die Geschichten von dem viel früher bezeugten arabischen (und berberischen) Dschoha sind ursprünglich unabhängig von den Nasreddinschwanken (wenigstens läßt sich eine gemeinsame Quelle nicht mit Sicherheit nachweisen). Doch haben sich später die beiden Kreise gegenseitig beeinflußt. Wie weit sie sich verbreitet haben und wie viele Entlehnungen aus ihnen (neben manchen selbständigen Parallelen) sich in den süd- und osteuropäischen Literaturen finden, zeigt der letzte Teil der Einleitung.

Die Übersetzungen der Texte, von denen der erste Band die türkischen Überlieferungen, der zweite die übrigen im Untertitel genannten enthält, sind ausschließlich nach sachlichen, nicht nach philologischen Gesichtspunkten ausgewählt. Der erste Teil gibt z. B. nicht eine Überlieferung des Volksbuches, sondern aus den verschiedenen Sammlungen die besonders charakteristische Fassung jedes Schwankes wieder. Bei diesem rein stofflichen Zwecke des Werkes, das sich zudem nicht nur an Gelehrte wendet, wäre es pedantisch, mit dem Herausgeber über die Wiedergabe orientalischer Wörter zu rechten. Immerhin hätten manche Inkorrektheiten, z. B. Bajazet, der Nawadir, das Türbeh, der Hutbe usw. leicht vermieden werden können.

In den am Schlusse jedes Bandes vereinigten Anmerkungen gibt Wesselski neben der benutzten Fassung nicht nur alle andern Versionen bei jedem Schwanke an, sondern fügt mit bewundernswerter Belesenheit und feinem Verständnis eine Fülle morgen- und abendländischer Parallelen bei. Es wäre eine reizvolle Aufgabe, auf Grund dieses reichen Materials systematisch zu untersuchen, wie verwandte Schwankmotive in verschiedenen Fassungen den Humor der einzelnen Völker widerspiegeln. Wenn auch die Einleitung und die Texte dem Orientalisten nicht viel Neues bieten, sondern im Wesentlichen bisher Zerstreutes und zum Teil schwer Zugängliches zusammenfassen, so ist doch der wissenschaftliche Wert dieser literatur- und stoffgeschichtlichen Anmerkungen so groß, daß Wesselski's Werk, dessen Brauchbarkeit ein Quellenverzeichnis (Bd. I, S. 199—203) und ein Index erhöhen, auch den Lesern dieser Zeitschrift warm empfohlen werden darf.

Rudolf Tschudi.

Adonis und Esmun. Eine Untersuchung zur Geschichte des Glaubens an Auferstehungsgötter und an Heilgötter von Wolf Wilhelm Grafen Baudissin. Leipzig. J. C. Hinrichs'sche Buchhandlung, 1911. XX u. 575 S. Mit 10 Tafeln. Mk. 24.—.

5

Die vorliegende umfang- und inhaltreiche Monographie des Grafen Baudissin über Adonis und Esmun ist der Hauptsache nach aus Materialien hervorgegangen, die der Verfasser für die von ihm für die Realenzyklopädie für protestantische Theologie und Kirche, 3. Auflage, teils umgearbeiteten, teils neu verfaßten Artikel 10 gesammelt, dann aber, weil über die dort gesteckten Grenzen hinausgehend, zurückgestellt hat, in der Hoffnung, sie mit anderen Stoffen zusammen zu einer größeren und einheitlichen Darstellung zu verwerten.

Die Gründlichkeit der religionsgeschichtlichen Studien des Grafen Baudissin ist allgemein bekannt und geschätzt. Worauf es dem Verfasser bei seinen Arbeiten auf diesem Gebiet ankommt, ist besonders die Absicht, den Zusammenhängen der alttestamentlichen Religion mit den kananäischen und aramäischen Kulturen nachzugehen. Aus einem solchen Vergleich ist ja in der Tat jetzt mit die meiste 20 Förderung für das A. T. zu erwarten. Denn was von Mesopotamien, Kleinasien, den Mittelmeerinseln und Ägypten her in Israels Kultur und Religion eingesickert ist, ist durch die Kanäle der kananitischen und aramäischen Kultur gegangen. Das vorislamische Arabertum ist mehr das Museum für das allgemeine oder prähistorische Semiten- 25 tum, das dann in den einzelnen, kleineren oder größeren Zentren der geschichtlichen semitischen Kulturen unter dem wechselseitigen und unter fremdem Einfluß eine verschiedene Färbung und Richtung angenommen hat.

Um die Beziehungen Israels zu den Kanauitern weiß von den 30 alttestamentlichen Forschern niemand durch eigene Studien besser Bescheid als Graf Baudissin. Wenigstens verfügt keiner der lebenden um so ausgebreitete Kenntnisse wie er. Und was die Beziehungen Israels zu den Nachbarn im weiteren Sinn betrifft, so hat B. sich so gründlich durch die Forschungen anderer belehrt, daß er auch 35 hier zu keinem der alttestamentlichen Mitarbeiter hinaufzusehen braucht. Natürlich laufen auch Lücken und Irrtümer unter — wer möchte sich selbst von beiden freisprechen? Mancher Forscher würde mit all diesen Stoffen vielleicht noch anderes anfangen, weiter führende Schlüsse ziehen als B.: Baudissin's Stärke ist ein 40 ruhiges und behutsames, zuweilen übervorsichtiges Abwägen der verschiedenen Möglichkeiten. Die vielen „vielleicht, möglicherweise, wie es scheint, wenn richtig gelesen“ usw., denen wir, wie in früheren Arbeiten, so auch in der neuen B.'s begegnen, sind Beweise für die große Selbstlosigkeit des Verfassers, seine treue Hingabe 45

an das Objekt, das emsige Suchen nach Wahrheit: echt deutsche Gelehrsamkeit, vornehm solide, still. bescheiden und prunklos!

Das eben ausgesprochene Lob wird auch für die neue Arbeit B.'s nicht verkürzt, wenn mehreren im folgenden vorzubringenden, und wie ich glaube berechtigten Bedenken gegen einzelne selbst wichtigere Ergebnisse seitens des gelehrten Verfassers zugestimmt werden sollte.

Die Untersuchung über die phönizischen Götter Adonis und Esmun steht im Dienst der wissenschaftlichen Aufklärungsarbeit für das Alte Testament. Mögen beide Gestalten phönizische Originalgötter, oder aus der Fremde herübergenommen, bzw. von ihr beeinflusst gewesen sein: beide Götter haben auf phönizischem Boden eine besondere Entwicklung durchlaufen. Obwohl irgendwie wurzelverwandt haben sich die beiden Götter so differenziert, daß Adonis sich mehr zu einem Auferstehungsgott, und Esmun sich mehr zu einem Heilgott ausgewachsen hat. Von hier aus fällt nun, wie B. nachzuweisen sich angelegen sein läßt, Licht auf die alttestamentliche Vorstellung von dem lebendigen Gott und auf den verhältnismäßig erst spät auftretenden alttestamentlichen Auferstehungsgedanken. Je eine der beiden alttestamentlichen Vorstellungen sei ohne die Zuhilfenahme der mit je einer der beiden phönizischen Gottesgestalten verbundenen Gedankenreihen nicht recht zu begreifen.

Die ganz neu hergestellte Einleitung über die Gottheiten der Phönizier (S. 1—64) enthält vieles Vortreffliches über semitische Götter im allgemeinen. Ich rechne sie zu den gelungensten und lesenswertesten Partien des ganzen Buches. Wie die übrigen in Kanaan sich einnistenden Semiten haben auch die Phönizier ihre Religion in das Kulturland schon mitgebracht. Dahin gehört z. B. der Kult der 'Aštart und der Ba'ale (S. 4). Da die Phönizier abgesehen von dem karthagischen Reiche, es nie zu einem größeren Einheitsstaat gebracht haben, so sind ihre Kulte im wesentlichen Lokalkulte geblieben (S. 10). Für religiöse Probleme scheine den Phöniziern Interesse und Befähigung gefehlt zu haben. Der Handelsinn absorbierte ihre geistigen Kräfte. Deshalb sei ihre Religion primitiver geblieben — aber vielleicht auch mehr verkümmert? — als z. B. die der Babylonier und daher mehr geeignet als jene für eine Rekonstruktion der älteren Religionsformen der Semiten. Die phönizische 'Aštart, die sich irgendwie mit der babylonisch-assyrischen Istar deckt, ist nach B. mit keiner bestimmten Naturmacht zu identifizieren, sondern sie ist überhaupt die gebärende Kraft der Natur, oder die als Muttergöttin aufgefaßte Erde (S. 19). Vielleicht ist sie auch mit der Unterweltsgöttin gleichzusetzen, da die Fruchtbarkeit aus dem Erdinnern hervordringt, oder sie entspricht auch der Quellgottheit. Hingegen berührt sich das Wesen der Baale, wenigstens zum Teil anscheinend mehr mit den Himmelserscheinungen, das der weiblichen Gottheiten ursprünglich mehr mit denen der Erde“ (S. 26).

Dagegen spricht nicht das Wort בַּעַל „Besitzer“ in Verbindung mit einem Ortsnamen. Dadurch wird der Gott nicht zu einer tellurischen Gestalt, etwa zum Genius loci, sondern wo בַּעַל in Verbindung mit einer Örtlichkeit erscheint, besagt das Wort nur. „daß der Gott über den Ort verfügt“ (S. 28) — das kann auch 5 von einem Himmelsgott gelten der an dem betreffenden Ort verehrt wurde.

Die weibliche Astart ist also nach B. schon in vorgeschichtlicher Zeit die Hauptgottheit der Phönizier gewesen; neben ihr waren andere wichtige Götter die Ba'ale. 10

Nun gibt es aber bei den Moabitern den männlichen Gott יְשׁוּבָה: 10 vgl. auch südarabisches ʾšr. Es wäre gut denkbar, daß bei den Phöniziern erst durch besondere Umstände die Gottheit weibliches Geschlecht annahm. Eine ursemitische „Mutter Erde“ scheint mir überhaupt eine starke Abstraktion. Liegt hier nicht auch schon eine 15 Klassifizierung der weiblichen Gottheiten vor? Daß die Phönizier wie andere Semiten in ihrer Urzeit weibliche Gottheiten, seien es nun Natur- oder Stammgottheiten, besaßen, mag füglich nicht bezweifelt werden. Doch das werden Gottheiten gewesen sein, denen kleinere, bestimmte Herrschaftsgebiete unterstellt waren. Der Glaube 20 an weibliche Gottheiten wird m. E. unter anderem mit Matrarchat zusammenhängen. Die Israeliten hatten eine Unterweltsgöttin ʾšr, wenigstens wird ʾšr im A. T. immer weiblich und wie ein Eigenname ohne Artikel gebraucht. Die Unterwelt gilt im A. T. auch gelegentlich als „Mutter Erde“ Genes. 3, 19 (?), Hioh 1, 21. 25 Ps. 139, 13. 15, Jes.-Sir. 40, 1 (vgl. Smend, A. T. Theologie², S. 478. Anm. 1). Ist, wie vielleicht richtig angenommen wird, die Scheol erst Erweiterung des Einzelgrahes zum Massengrab, so ist gewiß die Scheol den Israeliten nicht schon in ihrer Urperiode bekannt gewesen. Wo sind in der Wüste die Sammelfriedhöfe zu finden? 30 So dürfte auch die Astart als „Mutter Erde“ den Phöniziern erst in der Kultur bekannt geworden sein. Und dann ist die Möglichkeit nicht abzuweisen, daß hier kleinasiatische Kulte die Eideshelfer für den phönizischen Kult der Muttergöttin. oder der großen Göttin gewesen sind. Das dürfte auch für den Kult der Göttin ʾšr gelten, 35 den wir u. a. durch die bekannten aramäischen Papyri bei den Juden in Elephantine für die nachexilische Zeit jetzt helegt finden. ʾšr mag dabei der Himmelskönigin entsprechen, als welche sonst in späterer Zeit ʾšr — Istar gefeiert wurde. Auch ʾšr möchte ihre Heimat in Kleinasien haben, umsomehr, wenn es dahei bleibt, 40 daß „en“ im Mitanni „Gott“ bedeutet, worauf Lidzbarski, Theol. Lit. Zeitung 1912, Sp. 386 verweist. Ich kann es also nicht für so entschieden richtig halten, wenn Graf Baudissin S. 52 sagt: die Auffassung von einer bestimmten Gottheit als Muttergöttin bei den Juden in Elephantine „kann als der Rest einer einstmals allgemein 45 hebräischen Anschauungsweise angesehen werden, die sich nur den kanaanäischen Kulturen angepaßt hatte“. Eine ursemitische Mutter-

göttin ist mir eine fragwürdige Gestalt — nur einzelne weibliche, naturalistisch bestimmte Gottbeiden wird es in der semitischen Urzeit gegeben haben. Sehr richtig aber wird es sein, wenn B. S. 22 sagt, daß die nach Jeremia 7, 18. 44. 17 ff. schon lange von den
 5 Judäern verehrte מלכת השמים nicht die nach dem Zeugnis der Römer von den Karthagern als Caelestis verehrte phönizische 'Astart, „sondern wahrscheinlich die von den Assyriern nach Palästina übermittelte Istar“ ist. Und ebenso kann ich es nur billigen, wenn B. S. 26 sagt, daß der von Elia bekämpfte Ba'al, der über Himmels-
 10 kräfte gebietet 1 Kön. 18. 21 ff., nicht der Ba'al schlankweg, sondern der Melkart von Tyrus war.

Neben den wichtigsten Gottheiten 'Astart und den Ba'alen verehrten die Phönizier noch eine Reihe niederer Götter. Dazu gehören u. a. Adonis und Esmun. Es ist bewundernswert, mit welcher
 15 Sorgfalt und Geduld B. das oft recht entlegene Material herbeigeschafft hat, um den ursprünglichen Charakter des Adonis und des Esmun, ihren Kult, die Verbreitung desselben, und die Veränderungen festzustellen, die in dem Kult beider Götter und in den Vorstellungen über sie eingetreten sind.

20 Adonis war zunächst vielleicht „ein Baum oder eine andere Pflanze . . . woran man das Ergrünen im Frühjahr und das Verdorren im Hochsommer beobachtete, oder . . . das grünende Leben der einzelnen Au, wo die Herde weidete“ (S. 173). Auch Esmun ist von Haus aus eine Naturgottheit, die, wie es scheint, über heil-
 25 kräftige Kräuter verfügt (257 f.). B. glaubt sogar an dem Namen Esmun עשמן eine Stütze für die Deutung als Vegetationsgott zu haben 203 ff. Er möchte nämlich, wie vor ihm Ernst Meier und Georg Hoffmann עשמן von dem Stamm עשן „fett, kräftig“ ableiten, so daß עשמן etwa „der in der Lebensfülle stehende“ wäre (S. 207).
 30 Jedoch nach den Ausführungen, die Lidzbarski in seiner Ephemeris III, 4, 1912, S. 260.—265 über den „Namen des Gottes Esmun“ bietet, ist für mich kein Zweifel, daß sich für Esmun weit mehr eine Ableitung von اسم عسם empfiehlt. Das ע ist wie bei עשן, עשן, עשן, עשן u. a. Maskulina bildende Endung. Zu עשמן gehört die
 35 Femininform עשמה, die Göttin der Hamathäer 2 Kön. 17, 30 (vgl. Am. 8, 14 אשמה שמרון), wie einem עשן eine עשה, einem עשן eine עשה, einem עשן eine עשה Am. 5, 26, oder einem עשן eine עשמה entspricht. Esmun der „Erhabene“ ist dann eine Parallele zu Adonis „dem Herrn“. Die Deutung als ursprüngliche
 40 Baum- oder Pflanzengottheit wird durch die mehr zu empfehlende Etymologie nicht berührt oder widerlegt. Aber Esmun „der in voller Lebenskraft stehende“ ist dann keine unmittelbare Bestätigung für die Deutung von E. als Vegetationsgottheit.

Bisher hatte man vielfach angenommen (vgl. z. B. Bertholet,
 45 Bibl. Theol. d. A. T., 1911, S. 224), daß die alttestamentliche Auf-

erstehungslehre von der persischen beeinflusst ist, die bereits von Herodot und Theopompos bezeugt ist (vgl. Baudissin, S. 420). Eine solche Beeinflussung von Persien her wäre geschichtlich unbedenklich, da die sicheren Zeugnisse für das Vorhandensein des Dogmas von der Totenaufstehung erst aus der spätnachexilischen Zeit stammen: 5 Jes. 26, 19. Dan. 12, 2.

Nun bringt aber Graf Baudissin S. 419—422 wichtiges Material dafür herbei, daß der alttestamentliche Auferstehungsglaube weder nach seiner Form, in der er auftritt, noch der Gedanke selbst aus dem Parsismus entlehnt sei; wenigstens gelte das für die uns be- 10 kannte Lehre des Parsismus. B. sieht in dem Auferstehungsgedanken eine Übertragung aus dem Naturleben (S. 431). Für das „Wiederaufstehen aus dem Grab in der Erde“ sei am besten als Analogie an das „Absterben und Wiederaufsplassen der aus der Erde hervortretenden Vegetation“ zu denken (S. 431). Ganz treffend verweist 15 B. hier auf Jes. 26, 19. Wie die erstorbene Pflanzenwelt durch den belebenden Tau zu neuem Leben erweckt werde, so werden Jes. 26, 19 die Repha'im durch נַל אֶרֶץ aus dem Schoß der Erde wiedergeboren (S. 432). Anfangs wendete ich mir selbst gegen die an und für sich plausible Theorie B's. ein, daß dann der Aus- 20 druck קים nicht recht für die Totenaufstehung passe. Indessen kommt קים auch von Pflanzen ausgesagt vor: Gen. 37, 7 קמה אלהימ. Zu vergleichen ist auch קומה vom Wuchs der Pflanzen z. B. Jes. 10, 33. 2 Kön. 19, 23. Ez. 17, 6. 19, 11; ferner קמה „Getreide“. Der Kult des Auferstehungsgottes ist spezifisch phönizisch. Daher kann B. 25 auch behaupten, daß der alttestamentliche Auferstehungsgedanke seine beste Parallele an dem Mythos des Adonis habe und da vielleicht der Adonisdienst ägyptisch beeinflusst ist, so könnte die alttestamentliche Auferstehungsidee, die, weil plötzlich in der israelitischen Religionsgeschichte auftauchend, am besten nicht unabhängig 30 von dem Adonisdienst zu denken sei, schon in ihrer „Entstehung mit ägyptischem Glauben zusammenhängen“ (S. 441). Der älteste Beleg für den Auferstehungsgedanken ist für B. im A. T. wenn nicht Hos. 6, 2, so doch Ez. 37, 3 ff. (S. 416 ff.). B. begnügt sich aber nicht mit dem Nachweis einer etwaigen Entlehnung des alttestament- 35 lichen Auferstehungsdogmas aus dem Phönizischen. Er gräbt noch tiefer. Er sucht nach einer Anknüpfung dafür in einer fortlebenden althebräischen Anschauungsweise und findet sie in der den Hebräern mit anderen Semiten gemeinsamen uralten Vorstellung von „der gebärenden und wiedergebärenden Kraft der Mutter Erde“ 40 (S. 443). Schildert doch der spätnachexilische Apokalyptiker die Totenaufstehung mit den Worten Jes. 26, 19 רִאֲיוֹן רְעָאִים תִּפְאֵל „und die Erde gebiert Schatten“ (S. 444).

Nun halte ich zwar die „Mutter Erde“ für kein ursemitisches Theologumenon (vgl. S. 3 f.); aber irgendwelche Anknüpfungspunkte 45 für die aus der Fremde übernommene Auferstehungslehre mögen in dem hebräischen Empfinden vorgelegen haben. Und da liegt es

- in der Tat am nächsten, mit B. an das Absterben und Wiederaufleben der Pflanzen zu denken. Ez. 37, 3 ff. und Jes. 53 mögen bei ihrer Hoffnung auf die nationale Wiedergeburt des im Grabe des Exils erstorbenen Israel von dem phönizischen Adonis bezw. auch
 5 von dem babylonischen Tammuzdienst, der auch nach B. irgendwie mit dem ersteren verwandt ist, beeinflusst gewesen sein. Hierher gehört auch der von Ez. 37 und Jes. 53 abhängige Text Hos. 6, 2. Denn den ganzen Passus Hos. 5, 15—6, 3 kann ich mit Guthe, dem ausgezeichneten Bearbeiter des Hosea in Kautzsch, Heiliger
 10 Schrift des A T.³, 1910 nur für nachexilisch halten. Gedanken über die Wiederherstellung Israels aus dem Exil hat man sich billigerweise erst gemacht, als das „Exil“ wirklich eingetreten war. Aber für Jes. 26, 19 und Dan. 12, 2 möchte ich persischen Einfluß, trotz aller Unterschiede zwischen der persischen und jüdischen
 15 Auferstehungslehre, falls von B. richtig hervorgehoben, doch nicht ohne weiteres abweisen. Denn bei den Persern vor allem ist doch die Auferstehung der Einzelnen ein mit aller wünschenswerten Deutlichkeit ausgesprochenes Dogma. Von Jes. 26, 19 und Dan. 12, 2 mögen aber Verbindungslinien zu Ez. 37 und Jes. 53 zurückführen,
 20 die dann an phönizisch-babylonische Vorstellungen anknüpfen. Schließlich möchte ich aber auch für Jes. 26, 19 und Dan. 12, 2 die Möglichkeit eines Einflusses ägyptischer Vorstellungen vom Wiederaufleben aus dem Tode nicht in Abrede stellen, was B. S. 441 für „sehr wohl möglich, aber für „kaum nachzuweisen“ hält.
- 25 Mag man nun so oder so sich zu der Vorgeschichte der alttestamentlichen Auferstehungslehre stellen: jedenfalls sind die einschneidenden Ausführungen B.'s sehr geeignet, jedem Mitforscher zu Gewissen zu führen, wie schwierig derartige Fragen gerade jetzt wegen des im Vergleich zu früher sehr vermehrten Materials zu beantworten
 30 sind und wie wenig Sicheres schon gewußt wird. Und das bleibt sicher, daß der Gedanke der Totenaufstehung in Israel erst von größerer Bedeutung geworden ist, als das Volk selbst vor dem politischen Bankerott stand. Die Wiederbelebung wird die süße Hoffnung, die den Untergang verklärt.
- 35 Von Jahwes Heiltätigkeit hat man schon in relativ alter Zeit zu reden gewußt, vgl. z. B. Gen. 20, 17. Ex. 23, 25. Num. 12, 13. 21, 4 ff. B. S. 387. Ich würde etwas anders den Gedanken formulieren: die älteste Religion ist mit Medizinglauben aufs engste verwandt. Der antike Priester ist zugleich Heilmann. Ob aber Jahwe,
 40 der mutmaßliche Stammgott einzelner hebräischer Stämme, in vor-mosaischer Zeit eigentlicher Heilgott war, bleibt unsicher. Als Stammgott lag ihm freilich u. a. auch die Aufgabe ob, für das Wohl der Seinen zu sorgen, Krankheiten von ihnen fern zu halten, oder sie zu heilen. Aber auf dem Gehiet der Gesundheitspflege
 45 hatte Jahwe gewiß viele öffentliche und heimliche Konkurrenten, die er — man denke etwa an den Nechuštān, 2 Kön. 18, 4 — auch noch nicht aus dem Felde geschlagen hatte, als er für das

Empfinden vieler Kreise bereits der alleinige Arzt Israels geworden war, Hos. 5, 13. Jes. 6, 10. „Die meisten Belege für das Bild von Jahwe als dem heilenden finden sich in der späten Literatur des Alten Testaments, bei Jeremia und in den Psalmen“ (S. 387). B. hält es daher für sehr wohl möglich, daß die vielen Aussagen 5 über Jahwes Heiltätigkeit hier, die der heilbedürftigen Stimmung des jüdischen Volkes in der nachexilischen Zeit entsprechen, auf babylonischen Einfluß zurückgehen werden, da gerade bei den Babyloniern die Götter so oft und gern als Lebenserhalter und Lebensförderer gepriesen werden. Besondere Heilgötter bei den 10 Babyloniern sind Marduk, Ninib und Gula (S. 398): sie machen die Toten lebendig, d. h. sie heilen Schwerkranke. Das entspricht einer allgemein semitischen Verwendung des Verbs חַיָּה , das 1. leben = weiterleben (S. 481), oder 2. leben = wieder aufleben oder genesen bedeutet (S. 396 f.). Krankheit und Not können zu Tode führen. 15 Die Beseitigung beider gilt als Errettung oder als Wiederbelebung aus dem Tode, oder als Bewahrung vor der Scheöl. Bei den Phöniziern wird die Wiederbelebung aus dem Tode besonders dem Esmun zugeschrieben, der als der Gott des absterbenden und wiedererstehenden Naturlebens „in sich selbst die Wiedererstehung zum 20 Leben repräsentiert“ (S. 400) und darum vor allem zum Überwinder der Krankheit oder zum Heilgott $\kappa\alpha\tau' \epsilon\lambda\theta\epsilon\lambda\eta\nu$ sich eignet. Auch für diese Entwicklung des Esmun mögen babylonische Einflüsse anzunehmen sein. Es wird richtig sein, wenn B. sagt, daß für die Anwendung der Begriffe des Totenerweckens, des Lebendig- oder 25 Gesundmachens auf Jahwe sich babylonisch-phönizische Vorstellungen als Vorbilder nicht abweisen lassen werden. Das Große an der ganzen Übertragung solcher Ideen auf Jahwe bleibt m. E., daß Jahwe selbst das Heilamt für Isreal übernimmt und so zu einem Gott sich immer mehr auswächst, der über Leben und Tod gebietet: in 30 jener Periode erobert sich Jahwe zu der Oberwelt auch die Unterwelt hinzu! Ich halte die diesbezüglichen Ausführungen B.'s besonders für das Verständnis einer Reihe von Psalmen für höchst wichtig: z. B. Ps. 30, 4. 86, 13. 103, 4. Mit der Wiederbelebung, der Befreiung aus der Scheöl, der Rettung von Krankheit und Not 35 ist eine Rückkehr zum Leben und Glück verbunden. Ζωή und $\sigma\omega\tau\eta\rho\alpha$ sind schon im A. T. — freilich in der Übergangszeit zum N. T. —, nicht erst im N. T. Wechselbegriffe. Ob freilich auch Psalmenstellen wie Ps 49, 16 (S. 401) hierher gehören, scheint mir noch nicht so sicher. Bedeutet das יִחְיֶה hier auch nichts 40 anderes als: er holt mich [aus der Scheöl]? Vgl. Kautzsch in seiner Heiligen Schrift des A. T.³ z. St. Auch für die Datierung der Psalmen enthalten B.'s Untersuchungen sehr fruchtbare Anstöße, vgl. z. B. S. 453 zu Ps. 10. 14. 42. 84.

Aber auch sonst kommt nicht bloß der Orientalist, sondern 45 besonders auch der Alttestamentler bei B. auf seine Kosten.

Ich verweise z. B. auf die Bemerkung über die Mazzeben

S. 29 ff.; die Aufrichtung derselben soll sie nur zu einem in die Augen fallenden Zeichen machen: hier hat sich ein Gott gezeigt. Könnten die Mazzeben auf Gräbern nicht aber auch Abwehrsymbole sein: der Vorübergehende soll sich hüten, die Grabesruhe der Toten zu stören, sonst kostet es ihm das eigene Leben? S. 57 sagt B. sehr richtig: in dem Gedanken, Jahwe ist heilig, d. h. erhaben, und Allah ist groß, gipfle die ganze Theologie der Hebräer und Araber. Ich möchte dafür noch lieber sagen: der Herr אֱלֹהִים κύριος ist heilig: das ist das Ergebnis der alttestamentlichen Religionsgeschichte! 10 Denn mit der Ersetzung von יהוה durch אֱלֹהִים ist das Nationale der alttestamentlichen Religion überwunden. Oder man vergleiche die trefflichen Ausführungen über Natur- und Stammgottheiten (S. 39 ff.) — die letzteren nur sind ethischer Weiterbildung fähig. S. 38 redet B. von der Verehrung der Gottheit in Tiergestalt. Gewisse 15 Tiere werden wegen ihrer Eigenschaften bewundert. Deshalb werden auch Tiernamen häufig als Personennamen verwendet. Das gilt aber m. E. nicht für Personennamen wie פִּי־חֲמֵשׁ. Der Träger eines solchen Namens sieht den Floh weder als seinen Vater an, noch verehrt er ihn wegen hervorragender Eigenschaften, sondern der ominöse Namen soll den Träger vor dem lästigen Insekt schützen: 20 es ist ein Abwehrname! Zu der Verbindung אֲשֶׁן עֲשָׂרָה im Phönizischen ist im Hebräischen nicht bloß יהוה צבאות sondern auch יְהוָה יִרְדֵּן „der Jordan bei Jericho“ u. ä. eine Parallele. Wie es scheint, war bei der Fertigstellung des Buches dem Herausgeber die 25 neue phönizische Inschrift von Zendschirli: die Inschrift des Klmu (vgl. Lidzbarski, Ephemeris, 1912, S. 281 ff.) noch nicht zugänglich; dort in der letzten Zeile begegnen die Götter בַּלַּל צִמְרִי, רִכְבָּאֵל בַּלַּל בָּהּ וּבַלַּל הַמֶּלֶךְ.

Ich breche ab. Wir dürfen hoffen, daß Graf Baudissin uns 30 noch mehr Materialien aus seinen vielseitigen Sammlungen und Studien zur semitischen und allgemeinen Religionsgeschichte in nächster Zeit bekannt machen wird. Er kann gewiß sein, daß er seine Leser durch seine gründlichen und in vieler Hinsicht vorbildlichen Forschungen wie in seinem jetzigen Buch so auch in 35 der Fortsetzung für reiche Anregung und Belehrung zu großem Dank verpflichtet wird.

Georg Beer.

Hartmann, Richard, Der Felsendom in Jerusalem und seine Geschichte. (Zur Kunstgeschichte des Auslandes, Heft 69.) Straßburg, J. H. Ed. Heitz (Heitz & Mündel). 40 1909. Mit 5 Lichtdrucktafeln. VI + 73 S. M. 4,50.

Hartmann redet zuerst von der Heiligkeit des von dem Jerusalemer Felsendom umschlossenen uralten Felsens. Die Gründungsgeschichte des Heiligtums ist uns bekanntlich 2 Sam. 24 und

1 Chron. 21 erzählt. Schon zur Zeit David's genoß die Stätte kultisches Ansehen. Vielleicht war sie bereits ein Heiligtum der Jebusiter. Auf dem heiligen Felsen stand Salomo's Brandopferaltar. Fehlt letzterer auch in dem Baubericht 1 Kön. 6—8, und geschiebt erst seiner in der Parallele 2 Chron. 4, 1 Erwähnung, so ist er doch 1 Kön. 8, 22. 64; 9. 25 vorausgesetzt, und ist in 1 Kön. 7, 23, wo sein Platz sein müßte, nur entfernt mit Rücksicht auf Ex. 20, 24 ff. Die Maße, die H. S. 2 an Grund von Baedeker, Palästina und Syrien⁶, S. 50, über die Größe des heiligen Felsens bietet, lassen sich jetzt nach den genaueren, auf eigenen und wiederholten¹⁰ Messungen beruhenden Angaben verbessern, die Dalman, Neue Petraforschungen 1912, S. 111 ff., vorführt. Die Geschichte des Heiligtums bis zur Zeit Muhammed's ist von H. etwas knapp behandelt. Daß Nehukadnezar, 2 Kön. 25. Jerusalem dem Erdboden gleichmachte, ist viel zu viel behauptet (S. 4). Interessant ist die¹⁵ Nachricht des Pilgers von Bordeaux vom J. 333, daß die Juden damals den heiligen Stein zu salben pflegten (S. 5). Wie zäh hat sich doch der altsemitische Brauch des Steinsalbens, vgl. Gen. 28, 18. bis hinein in das Judentum gehalten! Ob wirklich Hadrian (S. 5), wie Dio Cassius 69, 12 angibt, dem Jupiter nach der Bezwingung²⁰ des Aufstandes des Bar Kochbba einen Tempel in Jerusalem erbaute, eben auf dem heiligen Felsen, kann nach Dalman, a. a. O., S. 134, bezweifelt werden. Denn die Existenz eines solchen Hadriantempels wird geradezu durch das Zeugnis des Hieronymus zu Jes. 2, 9 (Schröder, Geschichte des jüdischen Volkes I⁴, S. 701, Anm. 152)²⁵ und Matth. 24. 15 und durch die Autorität des Pilgers von Bordeaux höchst fraglich. Gern würde man von Hartmann mehr über die jüdischen Legenden erfahren, die sich an den Felsen bis zur Zeit Muhammed's geknüpft haben. Denn diese sind es doch gewesen, die dem arabischen Propbeten das Jerusalemer Heiligtum in glanzvollster³⁰ Aureole erscheinen ließen und den Brennpunkt der muslimischen Legenden bilden, die man sich noch heute über den Felsendom erzählt, S. 8 ff. Auch für die jüdische Lücke bei H. ist jetzt u. a. auf Dalman, S. 134 ff., 138 ff. zu verweisen.

Es folgt die Beschreibung des Felsendoms in seiner jetzigen³⁵ Gestalt S. 13 ff. Das Beste, was wir darüber besitzen, bleibt auch heute noch die Schilderung von de Vogüé, Le temple de Jérusalem 1864 65. So eingehend uns H. alles wichtige vorführt, eindrucksvoller würde hier alles, besonders für kunstgeschichtlich interessierte Leser, erst werden, wenn H. uns bildliche, besonders farbige Bei-⁴⁰gaben böte. Die fünf Lichtdrucktafeln am Schluß können durchaus nicht den Wunsch nach Vorführungen im Bilde erfüllen: es sind nur größte Umrisse! Um so lieber lesen wir dann die kunstgeschichtliche Belebung S. 18 ff. Schon vorher, S. 17, findet sich das Urteil, das jeder Besucher des Felsendoms nur unterschreiben⁴⁵ wird: „Es ist kein Werk von überwältigender Kraft und Größe wie die Sophienkirche in Konstantinopel, aber bis ins kleinste Detail

ein Denkmal des feinsten Schönheitssinnes“. Der Bau ist „auf Veranlassung der Chalifen für den Islam von griechischen Meistern in byzantinischem Stil hergestellt“, S. 18 (nach de Vogüé). Spezifisch arabisch sei die harmonische Farbenzusammenstellung. Stammt
 5 dieser Farbensinn aber wirklich aus Arabien? Könnte hier nicht an andere orientalische Ursprungsländer gedacht werden? Die Frage wiederholt sich ja z. B. auch für die Farbenharmonie der orientalischen Teppiche. Religionsgeschichtlich angesehen, dient das Heiligtum als Reliquienkapelle (S. 21). „Der unvergleichliche Reiz des
 10 Felsendoms beruht auf dem Aufbau seiner Kuppel“ (S. 22). Wenn auch bis jetzt kein unmittelbares Vorbild für den Felsendom in seiner ganzen Anlage nachgewiesen ist, „so ist er seiner Grunddisposition nach doch nur eine Variation der bei Ausgang des Altertums weit verbreiteten . . . Form des oktagonalen Zentralbaues
 15 mit inneren Kuppelstützen“ (S. 22). Ich möchte mir die Frage erlauben, wie verhält sich der Felsendom zu orientalischen Synagogenbauten?

Sub III wendet sich Hartmann den Nachrichten über heidnische und christliche Bauten auf dem Tempelplatz zu, S. 24 ff.
 20 Der Felsendom geht seiner Grundlage nach nicht auf einen Bau Hadrian's zurück — so Schick —, das ist umso unmöglicher, da der ganze Hadriantempel über dem heiligen Felsen auf schwachen Füßen steht (s. oben). Noch schlechter steht es mit der Behauptung Fergusson's, „die von Eusebius beschriebene Rotunde Konstantin's
 25 über dem heiligen Grabe sei nichts anderes als der Felsendom“ (S. 25). Denn diese Hypothese steht „mit allen einigermaßen gesicherten Resultaten der topographischen Forschung über Jerusalem im Widerspruch“ (S. 26). Und daß der Felsendom nicht, wie Sepp annahm, die justinianische Basilika ist, wird durch die christlichen
 30 und muslimischen Nachrichten über die Besitzergreifung der Araber von dem Tempelplatz i. J. 638 bewiesen. Denn der christliche Ägypter Eutychius und die auf Augenzeugen zurückgehende muslimische Überlieferung stimmen darin überein (S. 29), daß die Umgebung des heiligen Felsens zur Zeit der arabischen Eroberung
 35 verödet dalag. 'Omar ibn al-Chattāb nahm 638 von dem Platz Besitz und wandelte ihn in eine muslimische Kultstätte um. 642 hat 'Omar begonnen, einen Tempel aufzubauen. Dieser Bau muß aber recht dürftig gewesen sein.

Erst mit den Omajjaden beginnt die Glanzzeit für das arabische
 40 Jerusalem. Jerusalem wird von den Omajjaden gegen Mekka ausgespielt. Deshalb wird Jerusalem mit einem prächtigen nationalen Zentralheiligtum, eben unserem Felsendom, geschmückt. Der Erbauer desselben ist 'Abd al-Malik, nach dem also, nicht aber nach 'Omar, der Bau zu benennen ist. Hier, und für die folgenden Zeiten
 45 hätten die arabischen Quellen in Text und Übersetzung vorgeführt werden müssen. Bei Ibn al-Faḳīh al-Hamadani, 290/903, dem wir die erste detaillierte Beschreibung des muslimischen Heiligtums

verdanken, stimmen bereits die Angaben merkwürdig mit der jetzigen Gestalt des Felsendoms überein (S. 40). Die Intoleranz der Türken, die im Gegensatz zu dem liberalen Geist der arabischen Herrschaft den Zugang zu der Grabeskirche in Jerusalem den Christen verwehrte, führte zu dem Ausbruch der Kreuzzüge. 1099 nahmen die Kreuzritter die heilige Stadt ein. Der Tempelplatz wurde von den Franken, besonders durch den Normannen Tankred gestürmt, und der Felsendom, das templum domini, seiner Schätze beraubt. Die Moschee wurde nun in eine Kirche verwandelt. Das geschah durch Aufstellung eines Baldachinaltars auf dem durch weiße Marmorplatten gerade gemachten heiligen Felsen. Hartmann ist geneigt, der muslimischen Überlieferung zu glauben, daß die Christen damals die Šachra durch Abschlagen von Stücken, die sie als Reliquien teuer verkauften, sehr beschädigt haben (S. 48). Tritt nun auch diese Behauptung bereits bei 'Imād ed-dīn auf, dem Augenzeugen der Rückeroberung Jerusalems und seines Felsendoms durch Saladin i. J. 1187, so ist sie doch, wie Kittel, Studien zur hebräischen Archaeologie 1908, S. 93 f., mit beachtenswerten Gründen nachweist, nichts anderes, denn „ein bloßes Produkt gehässiger muslimischer Legende“. Will doch 'Imād ed-dīn unter den bildlichen Darstellungen, die von den Christen auf dem weißen Marmor angebracht wurden, u. a. Gestalten wie Schweine gesehen haben (Kittel, S. 88)! Hat hier der Christenhaß den edlen 'Imād ed-dīn zu Fabeleien veranlaßt, warum nicht auch sonst? Durch Saladin wurde der Felsendom wieder in ein arabisches Heiligtum, durch Entfernung des Kiborienaltars und durch Freilegung des heiligen Felsens, zurückverwandelt. Für die nächsten Zeiten sind wir insbesondere auf die Nachrichten des Mudschīr ed-dīn (Hartmann, S. 62) angewiesen. Unter dem großen Soliman (1522—66) schließt die Baugeschichte des Felsendoms ab; seitdem hat er seine heutige Gestalt (S. 70).

Zum Schluß behandelt H. das Thema „Felsendom und Grals-tempel“, S. 71—73. Das verklarte Bild des Jerusalemer Felsendoms lebt in den Worten des Dichters als Tempel des heiligen Gral fort!

Dies eine kurze Andeutung für die Reichhaltigkeit der Hartmann'schen Studie, die durch Vorführung der wörtlichen arabischen Quellen in Text und Übersetzung und durch Beigabe bildlicher Darstellungen noch bedeutend gewinnen würde. Läßt die Kritik zwar hier und da zu wünschen, so vermag doch die fleißige Arbeit zu den alten neue Freunde des Felsendoms hinzuzusammeln. In ihm ragt die wertvollste Reliquie — und fügen wir gleich hinzu: eine der wenigen echten — aus dem grauesten semitisch-israelitischen Altertum in unsere Gegenwart herein und verbindet so, als ein auch dem Abendländer geöffnetes Heiligtum, Orient und Okzident.

ولله المشرق والمغرب!

G. Beer.

45

Tāj-ad-dīn Abū Naṣr ‘Abd-al-Wahhāb as-Subkī, Kitāb Mu‘īd an-ni‘am wa-mubīd an-nigām, The Restorer of favours and the Restrainer of chastisements. The Arabic text with Introduction and Notes, edited by D. W. Myhrman, Docent at the University of Uppsala. London. Luzac & Co., 1908. XV, 60 und XLVI + 240 S. (arab. Text). 8°. 12 Sh. 6 d. geb.¹⁾

Der große Jurist, Verfasser des beliebten Handbuchs *Ġam‘ al-ġawāmi‘ fī uṣūl alfiqh*, und Biograph der Schāfi‘iten, Autor der berühmten *Tabaqāt al-Sāfi‘īje*, Tāj al-dīn ‘Abd alwahhāb alSubkī, 727/1327—771/1370, hat unter den mehr als 30 Schriften seines durch die Pest vorzeitig im 43. Jahre gekürzten Gelehrten- und Beamtenlebens auch „a religious-ethical-social treatise“ hinterlassen, welches eigentlich zum Thema hat, wie die verlorene göttliche Gnade (*al-ni‘ma*) im Geistlichen und Zeitlichen wiedererlangt werden kann durch Selbsterkenntnis und reuige Umkehr, durch Anerkennung der Gerechtigkeit und Wohltaten Gottes auch in Leiden und Strafen, und besonders durch stetigen Dank (gegen Gott) mit Herz, Zunge und Hand (in Gedanken, Worten und Werken) الشكر بالقلب واللسان والافعال. Fast das ganze Buch behandelt letzteres in 114 Beispielen (diese Zahl ist offenbar nach den 114 Sūren des Qorān gewählt), indem jedem Stand und Beruf, vom Kalifen bis zum Straßenbettel, seine Pflichten vorgehalten werden. Hierdurch wird die Schrift für uns zu einem kulturhistorisch höchst interessanten Sittenspiegel des ganzen gesellschaftlichen Lebens im mamlūkischen Ägypten und Syrien des 14. Jahrhunderts. Durch kritische Ausgabe eines solchen, nach verschiedenen Richtungen instruktiven Werks, hat sich der Herausgeber unsern gebührenden Dank erworben. Freilich ist die an vielen Stellen schwierige Ausgabe mit unzulänglichen Kräften unternommen und daher von doch unverzeihlich vielen Druckfehlern, sprachlichen und sachlichen Schnitzern und Nachlässigkeiten entsetzt. Das lange Sündenregister, wie es in den mir gerade zugänglichen Besprechungen von Huart, JA. 1909, I, 304—8; Goldziher, DLZ. 1909, Sp. 2383—87; Reckendorf, OLZ. 1910, Nr. 6; Brockelmann, LZ. 1910, Sp. 1182 f. vorliegt, könnte ins Endlose erweitert werden. Zur Ergänzung kann hier nur wenig Wichtigere beigelegt werden.

Auffallend ist zunächst, daß der schon seit 1317 = 1899 vorliegende Kairoer Druck des Buchs durch Moḥammed Emin el Ḥanegī, am Rand von Ibn Qaḍīh al-bān’s *Ḥall al’iqāl* und Sujūtī’s *al-Arağ fil farāğ* (alle drei unter dem Sammeltitle *Tafrīğ almobağ bitalwīb alfarāğ* zusammengefaßt) dem neuen Herausgeber ganz unbekannt

1) Die Rezension wurde erst am 22. Mai 1912 übernommen.

blieb. Dieser orientalische Druck stellt zwar auch nur die besondere Rezension von B³ (Berlin 5572², Wetzstein 1600), aber mit wichtigen Varianten, dar (vgl. dazu p. 6: „B³ mostly runs its own course independently“; er scheint mir aber eben in seiner Besonderheit nicht recht beachtet und verwertet zu sein), und hätte den Herausgeber vor manchen Fehlern hewahren können. Zu einer späteren definitiven kritischen Ausgabe muß der Kairoer Druck wie der älteste Codex im Escorial (mit den Codices von Paris und Kairo) mit verwertet werden.

Was den Heimatsort jener tüchtigen Gelehrten- und Beamtenfamilie, deren berühmteste Glieder der langlebende Vater Taqī al-dīn 'Alī ibn 'Abdalkāfī, 683/1284—756/1355, und der im schönsten Mannesalter hingerafft (s. oben) Sohn Tāgaldīn 'Abdalwahhāb al-Subkī, sind, nämlich Subk betrifft, so herrscht darüber bis heute eine merkwürdige Konfusion. Da lesen wir stehend geographische Monstra, wie folgende: Huart a. a. O. 304: „La famille de Sohki était originaire du village de Sobk, dans la Basse Égypte, province de Charqiyya, près de Memphis“, indem er dabei blindlings Myhrman folgt, p. 8: „As the family name *as-Subkī* shows and historical records prove the family of these times came from one of the two villages Subk in lower Egypt, namely the Subk in the province of Šarkīya [l. al-Šarqīja], near Memphis“. Brockelmann, Geschichte der arab. Litter. II, 86 hat gar „Subk im östlichen Ägypten“, worunter man sich gar nichts Rechtes vorstellen kann, wobei al-Šarqīje noch falsch übersetzt ist: es dürfte ja nur etwa „im östlichen Delta“ übersetzt sein (Lubb allubāb 132 hat nur unbestimmt

السُّبْكِي بِالضَّمِّ وَالسُّكُونِ إِلَى سُبْك قَرْيَةٍ بِمِصْرٍ, vgl. Moštabih 292).

Wüstenfeld, Der Imām el Schāfi'ī (1890), I, 10, Geschichtschreiber Nr. 341 und Akademien Nr. 49 spricht nur von einem „Orte Subk bei Memphis“. Das falsch sich forterbende النَشْرَقِيَّة stammt aus

Ibn Qāḍī Šuhba bei Wüstenfeld, Akademien Nr. ۴۹ (S. ۹): تَقَى الدِّينِ السُّبْكِي وَوُلْدُ بِسْمِكٍ مِنْ أَعْمَالِ الشَّرْقِيَّةِ, wo es aber Verderbnis aus dem einzig richtigen المنْرِقِيَّة sein muß, wie 'Alī Bāšā Mubārak, Hiṭaṭ gedida XII, 7 nach Sujūṭī den Passus richtig hat, ebenso der Ägypten so genau kennende Verfasser des Tāg al'arūs VII, 140 unten, und Boinet Bey im Ortslexicon von Ägypten

S. 330, 895, 899 سُبْكِي الصَّحَاكِ und سُبْكِي إِحَادِ „Sobk el Ahad“ und „Sobk el Dahhāk“: „Soubk el Dahak“ hat auch die Deltakarte in Bäder's Ägypten (Meyer, Ägypten² (1889) hat nur „Dahhāk“). gerade in der Mitte zwischen Kairo und Tanja. Mit Jāqūt's 3, 34, 20 ganz unbestimmt genanntem سُبْكِي wird auch unser سُبْكِي der Provinz

el Menūfje gemeint sein. Dabei spielt die alte Verwechslung von Memphis مَمْف mit مَنُوف Menūf (Momemphis), süd- und nordwestlich von Kairo, bedenklich mit! Von der Ostprovinz الشرقية des Deltas kann aber für Subk nie und nimmer die Rede sein.

- 5 Die große Ungenauigkeit des Herausgebers zeigt sich schon an der inexakten Bibliograph y S. XI—XIV. „Algér, Tagnan“ für Fagnan, Alger oder englisch Algiers, könnte man als Druckfehler ansehen. Beim Catalogus der Bodleyana fehlt vor Nicoll-Pusey „Uri“! Vom Catalogus des Britischen Museums „1876—79“ lies
 10 1846—1871. Brockelmann's Geschichte der arabischen Litteratur wird eine „Second Edition“ statt des II. Bandes (Berlin 1902) zugeschrieben. 1001 Nacht: „Bulāq 1255“ l. 1251 (1835); 1279; 1306. Cairo: „alkutūb-almahfiwīya“ l. al kutub almahfiḡa. DK addurar alkamīna l. alkāmīna und füge das für den Inhalt be-
 15 zeichnende und reimende fī a'jān almiāt altāmīna hinzu. „Leyd.² Dozy“ l. De Goeje et Houtsma; füge hinzu II 1² de Goeje et Juynboll 1907. P. XIV, RA — „Ayyūb-alāṭir“ l. Ajjūb-al'āṭir und füge gleichfalls hinzu: fimā tajassara fī aḡbār ahl alqarn alsābi' ilā ḡitām alqarn al'aṡir. Taṡnīf almusāmi' l. almasāmi' (ebenso in dem ganz
 20 andern so betitelten Werk eines andern Autors p. 26) und füge wieder hinzu: bitarāḡim riḡāl ḡem' al ḡewāmi', und statt der alten Nummer des Brit. Mus. setze jetzt: Suppl. 646.

- Die Introduction (60 S.) orientiert über die Handschriften S. 1—7; über den Autor (family, life, personality, works) 8—34;
 25 über das edierte Werk 35—60, wobei aber die Würdigung des großen Theologen und Juristen doch viel zu kurz kommt. S. 3 wird von der „Escorial Library in Madrid“ gesprochen: Wer die Unbequemlichkeit des Arbeitens im einsamen Escorial kennt, würde allerdings wünschen, daß die reiche Bibliothek nach Madrid käme.
 30 S. 4, 10 Ketchum, 12 Ketschum! S. 7 hat 3mal ḡamza für hamza, ebenso S. XIX der Notes.

- S. III der Notes gibt nach den Handschriften als entfernte Vorfahren des Autors سوار بن صسوار und S. 9 „Sawār ibn Ṣasawār ibn Salīm“: Sawār gibt es nicht, nur Siwār und
 35 Sawwār; صسوار Ṣasawār ist natürlich مسوار Miswār zu lesen; Salīm wohl auch Soleim; der dem Herausgeber unbekannte, schon 1324 = 1906 in 6 Bänden vorliegende Druck der طبقات الشافعية الكبرى hat übrigens in der langen Biographie des Vaters Taqī aldīn
 40 von unserem Tag' aldīn umgekehrt مسوار بن سوار: Ḥiṭaṭ ḡedīde XII, 7 und Ḥuffāḡ 21, 13 wird der an سوار zu sehr anklingende مسوار einfach weggelassen. S. 9 Walī-ad-dīn im Stammbaum der

Subkī's l. Waliaddīn. S. 10 al-A'zz l. alA'azz; Ibn 'Aṭā l. Ibn 'Aṭā allāh (Brockelmann, Gesch. der arab. Litter. II, 87, 1 'Aṭā'allāh l. Ibn 'A.); aṣṢā'ig l. Ibn alṢāig. S. 11, 3 v. u. und S. 21 anNaqīb l. Ibn alN. S. 11, 8 Ḥaṣābiya l. Ḥaṣṣāhīje. S. 12, 16. 13, 8 Sanbātī l. -ṭī, so immer auch Sujūṭī. S. 12 Qimarīya, S. 13 und 17 5
 Qimarīya l. Qaimurīje nach Jāqūt 3, 218 (Lubb allubāb 216) قَیْمَر
 قلعة بين الموصل و خلاط, vgl. JA. 1894, I, 438. S. 13 zweimal
 und sonst oft Juwānīya l. ġewwānīje جَوَانِيَّة. S. 15 Muḥaqār l.
 wohl Miḥfār مُحْفَار, Note 5 Balfiyānī l. Biliḥfānī nach Lubb allubāb
 43 (البليقياني) (Ṭabaqāt alṢāfi'īje 6, 243 falsch بلقياني). 10
 S. 17, 3 Taqwiya l. Taqawīje; Nafa'sīya l. Nefisīje; Dimāḡīya l.
 Dammāḡīje JA. 1894, I, 282. 399. 401. 442. Muwaqqi (2mal) l.
 muwaqqi'. S. 19, 5 نال l. (mit Goldziher) نَال, womit Huart's Über-
 setzung zu vergleichen ist. S. 20 3mal Balqīnī l. mit Lubb etc.
 Bulqīnī. (Auch im Englischen manche Fehler: invidual S. 6, 8: 15
 exerted 20, 3; 22, 11 exel, wo die c gerade zu vertauschen sind:
 24 luxury, couragous, redicule; 36, 3 exhibits; 38, 5 explanation:
 53, Mitte laud l. loud; 54 2mal wordly l. worldly etc.) S. 21
 Qāsūn l. Qāsijūn قَاسِيُون. S. 26 alḡaiṭ al-hānī l. hāmī' الغيث
 الهامع; Zarat l. Zo(a)r'a. S. 27 Ibn Abī Sarīf l. Šarīf (Brockel- 20
 mann II, 89 hat falsch b. 'Alī Šarīf!, ebenso alBarawī l. alBarāwī;
 M. alBarri l. M. b. Barri): aṣ-Šahbāj l. Aḥmed ibn Qāsim alŠabbāḡ;
 Ḥaṭīb at-Taḥarīya l. Ḥaṭīb alFahrije; Bazillī l. Bāzillī; aṣ-Šafāwī
 al-Īḡī l. alŠafawī al-Īḡī الصغوقى الایجى; 740 pp. l. 760 (380 fol.);
 Luqānī l. Laqānī von لقانة (Bädeker, Deltakarte: Lakanah; Boinet: 25
 Lakānah) zwischen شَبْرَاخِيَت und دَمَنْهَوْر. S. 28, 2 Kanānī l.
 Kinānī und füge (wie S. 29 steht) Ibn Ġamā'a bei; 3 ar-Raula l.
 alRamlī; alKabākibī alKudsī l. alQabāqibī alQudsī; 'Abd al-Barri
 l. -Barr; Raḡad-dīn l. Raḡī eddīn. S. 28, 8 raf' alḤāḡib 'an
 muḥtaṣar Ibn alḤāḡib l. raf' alḥāḡib 'an muḥtaṣar —. Brockel- 30
 mann wird mehrmals der Vorwurf gemacht, daß er Schriften nicht
 erwähne: mit Unrecht, wenn keine Handschriften davon existieren!
 Die Zitate sind oft nachlässig unvollständig, so S. 30, N. 10: Brock.
 adde I, 418; S. 31, N. 4: Brock. adde I, 195. S. 30 penult. Adra'i
 l. Adra'i. S. 20, 7 Māsīdīnī l. Māridīnī, S. 36 Mitte richtig! 35
 S. XVII, Notes 2mal Maradīnī cfr. Ṭahaqāt 6, 167 الماردینى نائب
 الشام.

S. 58, XXXVIII und ٣٤. 'Izz adDīn asSalām l. 'Ahd alSalām (S. XLII richtig). Die sämtlichen Noten sind in ihrer Schülerhaftigkeit und Oberflächlichkeit fast wertlos, und der schwächste Teil des Buchs.

- 5 S. XXIII Umm aṣ-ṣaḥiḥ l. Umm alṢāliḥ: ebd. wird لَلنَّاطُ marchand de froment (Belot) mit cheese-merchant übersetzt, indem froment und fromage verwechselt wurde! u. v. a.

- Die sprachliche Schwäche zeigt sich schon auf der arabischen Titelseite, wo das schlechtbezeugte عَنِی für klassisches عَنِی = مَلَكِيّ gewählt wird. Statt des klassischen malakī 10 مَلِكِيّ malik „König“ oder des späteren vulgären مَلُوتِيّ „königlich“ wird hier ein ganz unarabisches, barbarisches مُلُوكَانِيّ fabri- ziert, das eine Kontamination mit سُلْطَانِيّ und persischem مُلُوكَانَه (-āne ist persische Endung) sein dürfte. 1. سَنَةِ ١٩٠٨ مَسِيحِيَّةً. 15 المَسِيحِيَّةُ. G (Gothanus) scheint nicht genau verwertet. wie ٣¹²⁾ zeigt, wo G nach Pertsch's Beschreibung, wie B^{1, 2, 3} (und der Kairoer Druck) عَلَيَّ اَلنَسَبِكِيّ hat; ebenso hat G ٢, Z. 4 statt سَلَكِيّا ein اسَلَكِيّا, was nicht bemerkt ist. ٣¹⁰⁾ ist in حَاكِم das Tešdīd des folgenden اَلْحَاكِمِ übergesprungen. ٢²⁾ ist jedenfalls وَاَصْلَاة und 20 in der Note selbst وَاِسْلَام mit Artikel zu lesen, nicht وَاِسْلَام. ٢, 2 اقْتُوم l. اقْتُوم. ٥ letzte Textzeile hat der Kairoer Druck (= C) vor dem nachfolgenden berichtigenden بَل vor عَالِي اَلتَّجَرِبَةِ لَخ noch ein gutes لَا. ٩, 9 حَرِيَّة, C جديرة 9, 9. Zu 18, 4 المَشْمُورُون dekretiert Brockelmann: „almuṣṭarūna ‚die Käufer‘ allein richtig.“ 25 Diese Lesart von 3 Handschriften (gegen 5 und C) halte ich da- gegen für die schwächere; es ist nicht das Bild einer Versteigerung, sondern Allāh ruft auf zur Arbeit im Weinberg des Herrn: „wo sind die eilig und willig kommenden (eifrigen Arbeiter)?“ II شمر und IV ist ein heliechter Ausdruck unseres Autors, cfr. 5, 4 وَشَمَرْتُ 30 المَشْمَرِ, Ṭabaqāt 6, 147 von seinem Vater Taqī eddīn gesagt: المَشْمَرِ في رِضَا اَلْحَقّ, cfr. auch Ibn alAṭīr's Ḥadīṭlexikon Nihāja s. v.

Allah läßt zum Eintritt durch das Tor der Barmherzigkeit in die Gottesstadt ein: „والبَّابُ الرَّحْمَةُ مَفْتُوحٌ“ und „وَالرَّبُّ مُنَادٍ فَأَيْنَ الْمَشِيرُونَ“ 18, 14 „أَحْيَا لَيْلَةً.“ C hat نَحْيَى (Nächte) efr. هذه الليلة 14, 18 Nacht durchwachen“ (eig. „durchleben“) Lane s. v. u. a. 20, 8 انْتَفَرَقَتْ 1. التَّفَرَّقَتْ 45, 13 وَفِيَامَهُمْ فِي جَوَارَةِ الدِّينِ dazu Note p. XII: 5 جَوَارَةٌ fem. of جَوَازٌ a thing that is allowed“!!; hier macht der Herausgeber einfach ein neues Wort, das aber keinen Sinn gibt! Brockelmann macht daraus: ḥirāzat ad-dīn „Schutz der Religion“; ein ḥirāza „Schutz“ hat aber überhaupt nur zweifelhafte Existenzberechtigung, da es nur von dem vulgären Vocabulista (unter custodia) bezeugt ist und da wohl nur mit حِرَاسَةٍ zusammen- geworfen ist; es gibt nur ein حَرَازَةٌ „Festigkeit“ von حَزَزَ „fest sein“! Es ist vielmehr einfach das in solchem Zusammenhang ge- wöhnliche حَوْزَةٌ „Territorium, Machtbereich“ zu lesen, wie sofort C meine Konjektur bestätigte, vgl. auch nur Lane 668 حَوْزَةٌ 15 أَحْمَى حَوْزَةَ الدِّينِ وَيَكْفِ 28, 7 وَاِحْمَى حَوْزَةَ الدِّينِ وَيَكْفِ (nach der traditionellen Phrase) [daß alle Codices حَوْزَةَ haben sollen, ist mir unglaublich!]. S. 48, 31 und 15 steht وَحَالَ؛ نُورٌ 1. نُورٌ؛ أَدَمَى für أَدَمَى الفَّلَاحَةُ statt الفَّلَاحَةِ 20, 11 يتَعَالَى بِهِم C تتَعَانَاهُمْ (so C richtig). S. 50, 12 وَلِلَّالِ 1. يتَجَاوَزُ فِي الضَّرْبِ الْمُقَابِرِ 1. mit C richtig الضَّرْبِ الْمُقَابِرِ S. 66, 10, das von Goldziher und später Brockelmann aus den Varianten und dem Zusammenhang richtig gestellte اللّٰم للجمال bestätigt C. S. 92, 11 hat C يَهْمَلُ شَيْئًا يَدْخُلُ statt يَكُن سَبَبًا 25, 1 العِيَارُ C اِنْعِبَارٌ 3; اِرْتَبَطَا C اِرْتَبَأَا 1 S. 93, 1 في ادخال 6 نَهْرٍ 1. نَهْرِ 110, 4 الامة 1. الاصة 116, 15 تفكيلا 1. mit C تفكيكاً (Brockelmann falsch تعليل); نصوص 16 steht natürlich richtig in C, — نصور in allen Codices? Unglaublich! S. 127, 11 احكامي 1. اجاملي 128, 14 حُبُّ النَّحْوِ وَاللُّغَةِ 1. النُّحُوْ

- S. 129, 7 العَرَفَ l. العَرَفَ. S. 132, 19 أَحْمِلَ l. أَحْمِلَ. Das الخروج aller Handschriften (auch C) darf nicht einfach in الخروج verwandelt werden, zumal noch mit den abenteuerlichen Deutungen der bizarren Note XXV; es ist جوزه جوزه جوجه zu lesen = pers. جوزه جوجه etc. pullus gallinae etc. (Varianten bei Vullers). S. 133, 13 بَارِئَ l. أَهْوَجِي C, أَهْوَجِي 3: مَسْجَعًا C, مَسْجَعًا 1. S. 144, 1 بَارِئَ. أَشْرًا l. أَشْرًا C für أَشْرًا S. 150, 14. الجُرَاءَ C, wie Goldziher richtig. S. 181, 8 الزَّرْعَ وَالشَّجَرِ l. الزَّرْعَ وَالشَّجَرِ 8. S. 182, 10 أَيَّ l. أَيَّ 15; الزَّرْعَ وَالشَّجَرِ l. نَشَأَ S. 185, 5. حَلَالٌ l. حَلَالٌ. الإِبَاءَ l. الشَّيْخِ الْإِسْلَامِ S. 192, 3. المَذْهَبِ l. المَذْهَبِ S. 188, 3. الآبَاءَ l. 10. S. 193, 8 hat C شرط. In dem Ḥadīṭ S. 200, 14 الجَرَسِ من أمير الشيطان, wo Goldziher امر konjiziert, ist natürlich mit C zu lesen الجَرَسِ مزامير الشيطان „die Glocken sind des Satans Flöten“. Zu S. 231, 14 شَدُّوا لِلْحَجَارَةِ عَلَى بَطُونِهِمْ (l. natürlich 15 بَطُونِهِمْ, Vokale und Punkte sind noch oft verwechselt!) konjiziert Brockelmann für das deutliche لِلْحَجَارَةِ „Steine“ aller Codices (und C), außer B³ اللِّجَارَةِ, اللِّجَارَةِ, اللِّجَارَةِ „sie zogen die Gürtel stramm (vor Hunger)“. Da scheint mir doch Huart's Deutung besser (der Araber würde auch kaum لِلْحَجَارَةِ und لِلْحَجَارَةِ verwechseln!): „ils 20 attachèrent solidement des pierres sur leurs estomacs, à cause de la faim“. Quand le Bedouin a faim, il comprime son estomac avec une pierre plate serrée au moyen de sa ceinture ou d'une corde.“ Des Herausgebers Deutung XLIV ist verworren und phantastisch. U. v. a. m.

C. F. Seybold.

Musée du Louvre. — Département des Antiquités Orientales.
Une Relation de la Huitième Campagne de Sargon (714 av. J.-C.). Texte assyrien inédit, publié et traduit par François Thureau-Dangin. Avec une carte et trente planches. Paris, Librairie Paul Geuthner, 1912. XX, 5 87 pp.; XXX pl. 4^o.

Ein höchst eigenartiger Text ist es, mit dem uns Thureau-Dangin hier bekannt macht: an einer Tontafel von ungewöhnlicher Größe (ca. 38 × 25 cm) findet sich in je zwei Kolumnen auf Vorder- und Rückseite der umfangreichste (430 lange Zeilen 10 umfassende) Bericht einer assyrischen Expedition, der bisher bekannt geworden ist. Aber auch die Form dieses Berichtes ist eigenartig: es ist die eines Briefes an den Gott Ašur (*ana Ašur abu ilāni bēli rabē āšib Eḫarsaggalkurkurra ēkurrušu rabī adanniš adanniš lū šulmu*). Th.-D. sagt nichts Näheres über die Herkunft dieser 15 Urkunde, aber es kann keinem Zweifel unterliegen, daß sie aus dem Tempelarchiv des Gottes Ašur in der Stadt Assur stammt, und man wird nur bedauern, daß es den deutschen Ausgrabungen dort nicht gelungen ist, diesem Unikum die Reise durch die Hände der Antiquitätenhändler versperrt zu haben. Dieses Bedauern wird 20 jedoch durch die schnelle in jeder Hinsicht mustergültige Publikation des verdienten Herausgebers zur Genüge wettgemacht.

Es handelt sich in dem Texte um den Feldzug Sargons gegen Ursā von Urartū und um die damit im Zusammenhang stehenden Expeditionen gegen Metatti von Zikirtu und Urzana von Mušasir 25 vom Jahre 714, und da die Urkunde in dem Eponymat des Ištardūri (714) datiert ist, muß sie unmittelbar nach Beendigung des Zuges verfaßt sein. Die Art des Berichtes selbst ist ebenfalls eigentümlich: lange itinerarartige geographische Notizen wechseln mit hochpoetischen Naturschilderungen, die bis zum Parallelismus 30 membrorum ausgearbeitet sind: man vgl. z. B. Z. 19, wo vom Simirria-Gebirge gesagt wird: *ša eliš rēšāša šamāmi enlāma šapliš šursūša šukšuddu kirīb arallī*, eine Stelle, die ganz an die Beschreibung des Mašu-Gebirges und der Skorpion-Menschen im Gilgameš-Epos (IX, 39. 40) erinnert. Dann wieder finden sich 35 lebendige Schilderungen der Kriegsergebnisse, und gegen Schluß wird der Leser durch die endlose Aufzählung der in Mušasir erbeuteten Schätze ermüdet.

Der Erhaltungszustand der Urkunde kann als verhältnismäßig gut bezeichnet werden; leider fehlt ein großes Stück aus der Mitte 40 der unteren Partie, so daß bald 100 Zeilen unvollständig sind, deren Ergänzung mangels paralleler Texte nicht möglich ist. Auch eine kleine Lücke ist vorhanden, deren Größe mit Sicherheit auf 5 Zeilen bemessen werden kann, da der assyrische Schreiber, Nabušallimšunu (Z. 428), bei jeder zehnten Zeile das Zahlzeichen (45 (= 10) hinzugefügt hat.

In einer Einleitung beschäftigt sich Th.-D. eingehend mit den geographischen Daten des Textes. Er hat zu diesem Zwecke sich sorgfältig mit der modernen geographischen Literatur des in Betracht kommenden Gebietes beschäftigt, so daß seine Resultate im wesentlichen kaum anfechtbar sein dürften. Der Zug Sargons ging von Kalhu (Nimrūd) über den oberen und unteren Zāb nach dem heutigen Suleimānie, dann wahrscheinlich über den Paß von Bane nach Sakiz, weiter in der Richtung zum Urmia-See, von hier aus östlich bis an den oberen Lauf des Karangu; darauf wendet sich der König nach Westen zurück, um gegen Ursā vorzugehen, der sich am Uauš (wohl = Sahend) verschanzt hat. Nach völliger Besiegung des Armeniers zieht er nach Norden über Marand (Ulhu) und sodann in westlicher Richtung an den Wan-See, den der König umgeht, um nach Bitlis (Uâis) zu gelangen. Von dort aus unternimmt er noch eine Expedition gegen Mušasir am Oberlauf des oberen Zāb und kehrt über Dehōk (wohl = Hipparna) wohlbehalten nach Assyrien zurück, angeblich unter Verlust von nur 6 Mann.

Th.-D. hat den Text transkribiert und übersetzt, und man kann diese Arbeit nur als eine Musterleistung bezeichnen, bei der auch nach der lexikalischen Seite hin viel Neues geboten wird. Seine Arbeit wird man um so höher veranschlagen, als sich der königliche Hofschreiber Nabû-šallimšunu oftmals seines Amtes unwürdig erweist: der Text wimmelt von Fehlern, die aber meist in glücklicher Weise von Th.-D. emendiert wurden¹⁾.

Anhangsweise werden die parallelen Stellen aus den Annalen (101—139)²⁾ und dem Prisma B³⁾, das hier zum ersten Male übersetzt ist, geboten. Ein Verzeichnis der Eigennamen schließt sich daran an.

Mit meisterhafter Sorgfalt und Klarheit sind die Autographien, die 22 Tafeln füllen, gefertigt; die übrigen 8 Tafeln werden von photographischen Darstellungen der Inschrift eingenommen. Eine Karte⁴⁾

1) Ob man Z. 21 *i-tap-lu-us ni āš inē II* in *i-tap-lu-us-sa ina inē II* emendieren muß, scheint mir fraglich; ich möchte *i-tap-lu-us ni-til inē II* lesen. Einige Kleinigkeiten, die mir sonst auffielen, seien hier gleich erwähnt: Z. 23 ist statt *ša-ri* vielleicht besser *šu-dal* zu lesen; Z. 121 statt *me-šār* wohl *šip-ti*; Z. 130 dürfte *te-ram* in *ū-te-ram* zu ändern sein; Z. 175 ist *ik-ru-bu* statt *iq-ru-bu* zu lesen (von *qrb* müßte es *iq-ri-bu* lauten); statt *a-rib* (Z. 253) möchte ich *mīlu* (A. KAL) vorziehen; Z. 320 ist *istēn-ūt* in *istē-ūt* (altbabyl. *istiat*) zu ändern. Daß Z. 343 nicht *rigim ummānija rabi-tu* gelesen werden darf, zeigt Z. 147, wo *rigimsu rabi-tu* unmöglich ist, da *rigmu* sonst maskulin ist; man lese also in beiden Fällen statt *rabi-tu gal-tu* (Wurzel *gl*) „furchtbar“. Umschreibungen wie *ē-kūr-šu* (Z. 423) oder *igi-sā-e* (Z. 54 u. ö.) möchte ich *ēkurri-šu* und *igise-e* vorziehen.

2) Nach Ahklatschen Botta's vielfach korrigiert.

3) Auf Grund einer Kollation King's vielfach korrigiert.

4) Es wäre dankenswert gewesen, wenn auch unsichere Identifikationen und moderne Namen eingetragen worden wären.

bildet den Beschluß dieses Werkes, das zu den glänzendsten Arbeiten aus dem Gebiete der Assyriologie gerechnet werden muß.

A. Ungnad.

Mary Inda Hussey, Ph.D., Sumerian Tablets in the Harvard Semitic Museum. Part I: Chiefly from the Reigns of Lugalanda and Urukagina of Lagash. Copied with Introduction and Index of Names of Persons. (Harvard Semitic Series, Volume III.) Cambridge, U. S. A., Harvard University 1912; Leipzig, J. C. Hinrichs'sche Buchhandlung 40. VIII, 36 pp. 81 pl. M. 20.—. 10

Das vorliegende Werk leitet eine Reihe von Publikationen ein, die die Harvard Universität unter der Leitung der Herren J.R. Jewett, D. G. Lyon und G. Foot Moore herauszugeben beabsichtigt und deren beide ersten Bände, die Ausgrabungen der Universität in Samaria betreffend, noch nicht erschienen, wohl aber bereits in Vorbereitung sind. 15

Es handelt sich in diesem Bande um die Edition von 52 sumerischen Urkunden der bekannten Gattung aus der Zeit der Herrscher Lugalanda und Urukagina von Lagash, Urkunden, wie sie jetzt die meisten größeren Museen in zahlreichen Exemplaren besitzen. 20 Die hier veröffentlichten wurden im Jahre 1903 und 1904 von der Harvard Universität durch Vermittlung New Yorker Händler erworben.

Man könnte vielleicht fragen, ob Urkunden dieser Art, die so wenig Neues bieten können, die Veröffentlichung verdienen. Wir 25 glauben diese Frage entschieden bejahen zu können, wenn die Edition so sauber und erfreulich ist, wie die von Miss Hussey. Wenn wohl auch wenig Hoffnung besteht, daß das Gesamtarchiv, dem die Urkunden entstammen und das infolge heimlicher Grabungen Eingeborener jetzt in alle Weltteile zerstreut ist, wieder einmal so 30 vollständig zusammengetragen werden kann, wie es die Ausgräber aufgedeckt haben, so wird doch durch die möglichst vollständige Sammlung des Materials mancher interessante Einblick in diese 5000 Jahre alten Rechnungstafeln eines wohlgeordneten Hofwesens zu gewinnen sein. 35

In einer Einleitung bespricht H. kurz den Inhalt der Urkunden, die zum größten Teil die Verpflegung der Hofbediensteten zum Gegenstand haben. Nur Urkunde No. 1 gehört nicht in die Reihe dieser Texte, von denen sie sich durch die altertümlichere Schrift und das wiederholte Vorkommen des Stadtgottes von Šurippak 40 in Eigennamen unterscheidet. Sie stammt also aus Šurippak.

Nach einigen Bemerkungen über seltene und unbestimmbare Zeichen wendet sich H. eingehender zum Ziffersystem dieser Texte

und kommt hier zu recht beachtenswerten Resultaten. Es war schon beobachtet worden, daß zwei verschiedene Weisen, die Zahlzeichen zu schreiben, in den Urkunden dieser Zeit begegnen. In der Regel werden die Zahlzeichen mit dem andern Ende des Schreib-
 5 griffels als die übrigen Zeichen in den Ton gedrückt und nur selten mit dem gleichen Ende. Da die Ziffern der letzteren Art in den Summierungen außer Berechnung bleiben, schließt H. gewiß mit Recht, daß es sich hierbei um Summen handelt, die aus irgendwelchen Gründen nicht zur Zahlung gelangten. Dazu kommt noch,
 10 daß in anderen Texten Summen zweimal gezahlt werden, wodurch der Schluß nahegelegt wird, daß eine dieser Zahlungen eine nachträgliche ist.

Wenn auch die altsumerischen Rechnungen mit staunenswerter Genauigkeit geführt wurden, so ist gelegentlich doch einmal ein
 15 Irrtum zu verzeichnen. H. hat die Stellen, die hier in Betracht kommen, gesammelt und emendiert.

Auf ein Register der Urkunden folgt dann das Verzeichnis der in dieser Sammlung enthaltenen Personennamen (pp. 14—36), das — nach Stichproben zu urteilen — sich als zuverlässig erweist.
 20 Ob man den bisher *Ninā* gelesenen Gottesnamen wirklich so lesen darf? Belegt ist diese Aussprache nirgends; man könnte höchstens auf CT 25, 42 (K 2114), Z. 6 verweisen, wo dem *nuNinā* in der rechten Spalte ein *šú* entspricht, das möglicherweise andeutet, daß man das Zeichen so lesen soll, wie man es sonst (im Stadtnamen
 25 *Ninā*) zu lesen gewohnt war. Belegt ist bisher nur die Lesung *na-maš-še* (CT 29, 46 : 25), und da hier wie in CT 25, 42 die Folge der Götternamen eine ähnliche ist, bezieht sich vielleicht in CT 25, 42 das *šú* auf ein abgebrochenes *namašše*. Das in den Urkunden aus Šurippak häufig begegende aus *su + kur + ru* zu-
 30 sammengesetzte Zeichen für den Namen des Stadtgottes hat man vielleicht einfach *Sukurru* zu lesen.

Warum die Liste der Namen nicht streng alphabetisch gegeben wird, so daß z. B. *Ab-ba* vor *A-wr-mu* zu finden ist, ist nicht recht klar; doch scheint das in sumerischen Namenlisten Brauch
 35 zu werden. Daß bei den Zitaten auch Kolumne und Zeile (bezw. Fach) angegeben sind, wird man dankbar begrüßen. Ein weiterer Fortschritt wäre es gewesen, wenn auch in den Kopien die Kolumnenzahlen beigelegt wären, da das Nachzählen unnötig aufhält.

Die Kopien füllen 75 Tafeln: dazu kommen noch 6 Tafeln
 40 trefflicher photographischer Reproduktionen. Daß aber auch die Kopien trefflich ausgeführt sind, läßt sich durch Vergleichung mit den Photographien leicht erkennen.

A. Ungnad.

Études phonologiques sur le dialecte arabe vulgaire de Beyrouth par Emanuel Mattsson. (Archives d'études orientales, publiées par J.-A. Lundell, Vol. 1.) 120 S. Upsala, 1911, K. W. Appelberg.

Das vorliegende Bändchen der bestens zu bewillkommenden 5
Archives d'études orientales (vgl. bibliographisch ZDMG. 66, S. 529
bis 531) ist namentlich insofern beachtenswert als es m. W. zum
ersten Male einen neuarabischen Dialekt ausschließlich unter phone-
tischem Gesichtspunkt betrachtet. Sie beabsichtigt „de donner une
description des sons plus exacte que celle qu'on trouve générale- 10
ment dans les études consacrées aux dialectes sémitiques“. Man kann
die Frage aufwerfen, ob gerade das sprachlich so uneinheitliche
Beirut zu einer solchen Studie besonders geeignet sei. Freilich hat
sich der Verfasser (wie er in der Einleitung ausdrücklich hemerkt)
auf die Sprache der Christen beschränkt, aber auch diese ist bei 15
dem stetigen Zuströmen neuer Elemente sicherlich keine gleichförmige:
insbesondere haben die vom Libanon gekommenen Maroniten sich
den Griechen (*griem*) keineswegs völlig assimiliert. Indes ist dieses
Bedenken, da der Verfasser mit peinlichster Vorsicht und Gewissen-
haftigkeit verfährt, von untergeordneter Bedeutung. Auch wenn 20
die von ihm gegebenen Formen nicht immer die allein geltenden
sein sollten, würden seine Untersuchungen im Ganzen doch ihren
Wert behalten.

Was die immer noch mißliche Frage der Transkription anlangt,
so hat sich unser Upsalaer Herr Fachgenosse damit geholfen, daß 25
er, wo die üblichen Mittel nicht ausreichen, die in der schwedischen
Dialektforschung gebräuchlichen Zeichen anwendet, ein Verfahren,
das man wohl als zweckmäßig und herechtigt anerkennen muß, wenn
mir auch die umgekehrten *e* und *a* nicht recht gefallen wollen. Die
Einführung eines *å* im schwedischen Sinne (geschlossenes *o* 30
[s. Stumme in ZDMG. 56, 422]) ist glücklich vermieden.

Der erste Teil der Schrift behandelt die Konsonanten und
bringt zunächst eine Beschreibung derselben (S. 9—50). Ich halte
diesen Abschnitt, in dem der Verfasser nicht nur die arabischen
Grammatiker zu Worte kommen läßt, sondern sich auch mit den 35
neueren Autoren (Brücke, Lepsius, Wallin, Haupt, Vollers, Brockel-
mann usw.) eingehend auseinandersetzt, für besonders wichtig und
fördernd. Das Kapitel *Changements des consonnes* (S. 49—62) hat
als Unterteilungen: *Changements spontanés*, *Assimilation*, *Chute*
des consonnes, *Autres changements*. Daran schließt sich die Be- 40
handlung der Vokale (S. 62—100) mit ausführlicher Darstellung
der Erscheinung der *Imāle* (S. 65—72). Den Schluß bildet die
Synthèse des sons mit den Ahteilungen: *La syllabe*, *Quantité*,
Intensité.

Das als Beleg verwendete Material hat der Verf. während eines 45
fast zweijährigen Aufenthaltes in und bei Beirut gesammelt. Es

ist reichlich und macht durchweg den Eindruck vollendeter Zuverlässigkeit. Wenn ich einzelnes anders gehört habe, z. B. ganz deutlich *hōlo* „süß“, während M. (S. 79) *hehu* gibt, so möchte ich darauf kein besonderes Gewicht legen: es erklärt sich wohl aus der oben erwähnten Uneinheitlichkeit des Beurter Arabischen.

Einige Einzelheiten:

Zu S. 10. Was die arabischen Grammatiker veranlaßt hat, *q* und *ʔ* als *مجهور* (sonst = stimmhaft) zu bezeichnen, ist nicht leicht zu sagen. Daß beide wirklich stimmhaft gewesen seien, wie M. annimmt, halte ich für unwahrscheinlich: wir müßten ja sonst auch Hamza als stimmhaft ansetzen. Sollte man etwa den festen Absatz, mit dem *q* und *ʔ* im Altarabischen gesprochen wurden (für die moderne Aussprache von *ʔ* gibt M. S. 30 ff. das nicht zu), als Stimmton aufgefaßt haben?

S. 10. Bemerkenswert ist die Feststellung stimmloser mediae in Fällen wie *bitaʿrif* „du weißt“, *kutb* „Bücher“. *dfātir* „Hefte“, *lḥāk* „lache“. Daß hier nicht etwa die entsprechenden tenues vorliegen, schließt M. wohl mit Recht daraus, daß die richtige Aussprache von *p* dem syrischen Araber enorme Schwierigkeiten macht.

S. 18 ff. Das Kapitel über die emphatischen Laute enthält eine gründliche Würdigung aller bisherigen Erklärungsversuche. Die Ansicht Paul Haupt's, das für das *itbāq* der Kehlkopfverschluß wesentlich sei, meint M. entschieden ablehnen zu müssen. Er selbst glaubt, ausgehend von der Tatsache, daß *l* in der Nachbarschaft emphatischer Laute velarisiert wird, die letzteren als „gingivales velarisées“ (S. 27) bezeichnen zu dürfen. Er wird damit in der Tat auf dem rechten Wege sein. Meiner Ansicht nach, deren Darlegung hier zu weit führen würde, läßt sich aber auch das Zustandekommen dieser Velarisierung mit einiger Wahrscheinlichkeit begreiflich machen.

Zu S. 54. Die Beobachtung, daß *ض* (ظ) im Libanon vielfach den Lautwert eines emphatischen *ḡ* hat, kann ich bestätigen. Nur ist dabei die Frikation viel schwächer, als z. B. im Maghrebinischen. Auch die Emphase selbst scheint stark abgeschwächt, so daß *ض* fast mit *ز* zusammenfällt. Mein Wirt in Bḥamdūn wenigstens, dem nur die geläufigsten Schriftbilder bekannt waren und der daher zumeist nach der eigenen Empfindung schreiben mußte, vermochte *ض* (ظ) und *ز* nicht auseinanderzuhalten. Er schrieb wohl richtig *نَيف* „grün“, *اِخْذِر* („Rücken“), aber falsch *اِيبِص*, *اِزْص* „eng“, *اِزْص* „lachen“, *اِزْص* „Mittag“, *اِزْص* „Fernglas“, *اِزْص* „Fingernagel“. Ich hatte ferner den Eindruck, als ob von den Maroniten auch das *ط* weiter vorn, d. h. in der Nähe von *ث* artikuliert würde.

S. 107. Die auffällige Form *nzāl* „komm herab!“ neben ursprünglichem *nzīl* ist wohl sicher eine Analogiebildung nach dem

Gegensatz *flā'* „komm herauf!“ — In den Formen mit Endungen wie *ḡzīlī* „komm herab!“ (fem.) oder *ktību* „schreibt!“ sind doch wohl die Kürzen nicht wieder hergestellt, sondern bewahrt.

Die Anmerkung über das *'arabi franzi* S. 110 sei jedem den Orient besuchenden Arabisten zu besonderer Beachtung empfohlen! 5

Es wäre nun, nachdem wir in Mattsson's Arbeit eine so ausgezeichnete Darstellung des christlichen Idioms von Beirut besitzen, in mehrfacher Hinsicht von Interesse, zu erfahren, in wie weit die mohammedanische Aussprache davon abweicht. Im Anschluß an die vorliegende Schrift ließe sich eine solche Untersuchung ohne 10 Schwierigkeit vollführen. Nur müßte dabei auch der Unterschied im musikalischen Akzent in Betracht gezogen werden.

H. Bauer.

Kleine Mitteilungen.

Berichtigungen zu meinem Aufsätze ZDMG. 66., 607 ff. — S. 671 habe ich einen Rechenfehler zu verbessern. Zeile 12 f. muß es heißen: „In Wahrheit ergeben aber 450¹/₉ Kite zu 9,096 vielmehr 485 Sechzigstel zu 8,442 Gramm und somit eine Mine von 506,52 Gramm.“ Dementsprechend ist auf S. 670, Z. 37 das Wort „erheblich“ zu streichen und ebenda Z. 41 statt „von größer“ zu lesen: „nicht ohne“.

An Druckfehlern sind mir die folgenden aufgestoßen:

S 674, Z. 23 hinter „Standpunkt“ füge hinzu: „geführt wird“.

10 S 679, Z. 28 statt „6“ lies: „1“.

S. 683, Z. 8 hinter „gekommen“ füge hinzu: „ist“ und streiche „No. 69“.

S. 690, Z. 36 statt „Entstehung“ lies: „Entdeckung“.

S. 694, Z. 5 statt „Angaben“ lies „Angabe“.

15

C. F. Lehmann-Haupt.

Sabäisch 𐩦𐩣𐩪𐩣 „Orakel“. — ZDMG. 66, p. 786 spricht Praetorius von der für das sabäische 𐩦𐩣𐩪𐩣 vorgeschlagenen Bedeutung „Orakel“. Er führt diese Erklärung auf Ditlef Nielsen, Der sabäische Gott Ilmuḳah, p. 44f. zurück, wie es schon vorher im CIS. IV, 2, p. 25 geschehen ist. Ich gestatte mir darauf hinzuweisen, daß die erwähnte Erklärung vor Nielsen von mir Ephemeris II, p. 385 gegeben und begründet wurde. Das Heft der Ephemeris ist Juli 1908, die Schrift D. Nielsen's April 1910 erschienen.

M. Lidzbarski.

25 Zu Marti's Berichtigung ZDMG. 66, 788. — Ich stehe nicht an, mein lebhaftestes Bedauern auszusprechen, daß ich bei der Ausarbeitung meiner Notizen die nur auf Strack bezügliche Bemerkung durch ein mir selbst völlig unverständliches Versehen (ich hatte mir die fraglichen Hinweise in Marti's Grammatik ausdrücklich unterstrichen) auf Marti ausgedehnt habe; „merkwürdigerweise“ sagte ich, weil gerade Staerk's beide Ausgaben sehr allgemein bekannt sind. Daß der Vorwurf der Oberflächlichkeit, zu dem ich so leider Anlaß gegeben habe, im allgemeinen doch wohl unberechtigt ist, wird jeder Leser meiner Anzeige sehen.

35

G. Bergsträßer.

La Fondation De Goeje.

Communication.

1. Le conseil de la fondation a éprouvé une perte douloureuse par le décès de M. J. A. Sillem; au mois de mai 1912, la section des lettres de l'Académie royale d'Amsterdam l'a remplacé par M. le docteur T. J. de Boer, professeur à l'université d'Amsterdam. Le conseil est donc composé maintenant comme suit: MM. C. Snouck Hurgronje (président), H. T. Karsten, M. Th. Houtsma, T. J. de Boer et C. van Vollenhoven (secrétaire-trésorier).
2. Le conseil a accordé une subvention modérée pour faire illustrer une communication de M. N. Scheltema, imprimée par la section des sciences de l'Académie royale d'Amsterdam, et se rapportant à la détermination astronomique (en 1910/11) de la position de la Mecque ainsi que de la route joignant Djiddah à la Mecque.
3. Le capital de la fondation a été augmenté d'un montant nominal de 2000 florins hollandais (4000 francs), provenant de revenus antérieurs, de sorte qu'il se monte actuellement à 21 500 florins (43 000 francs). En outre, au mois de novembre 1912 les rentes disponibles montaient à plus de 1800 florins (3600 francs).
4. On se permet d'attirer l'attention sur ce qu'il est encore disponible un certain nombre d'exemplaires de la reproduction de la *Ḥamāsah d'al-Buḥturī*. En 1909, la fondation a fait paraître chez l'éditeur Brill à Leyde cette reproduction photographique du manuscrit de Leyde réputé unique. C'est au profit de la fondation que ces exemplaires sont vendus; le prix en est de 200 francs. Ainsi les acheteurs contribueront à atteindre le but que se propose la fondation: de favoriser l'étude des langues orientales et de leur littérature.

Novembre 1912.

Verzeichnis der im letzten Vierteljahr bei der Redaktion zur Besprechung eingegangenen Druckschriften.

(Mit Ausschluß der bereits in diesem Hefte angezeigten Werke¹⁾. Die Redaktion behält sich die Besprechung der eingegangenen Schriften vor; Rücksendungen können nicht erfolgen; im Allgemeinen sollen — vgl. diese Zeitschr. Bd. 64, S. LII, Z 4 ff. — nur dann Rezensionen von Büchern etc. aufgenommen werden, wenn ein Exemplar des betr. Buches etc. auch an die Bibliothek der Gesellschaft eingeliefert wird. Anerbieten der Herren Fachgenossen, das eine oder andre **wichtigere** Werk **eingehend** besprechen zu wollen, werden mit Dank angenommen; jedoch sollen einem und demselben Herrn Fachgenossen im Höchsthalle jeweilig stets nur fünf Werke zur Rezension in unserer Zeitschrift zugeteilt sein. Die mit * hezeichneten Werke sind bereits vergeben.)

Université Saint-Joseph, Beyrouth (Syrie). *Mélanges de la Faculté Orientale*. V. Fasc. 2. (Vgl. ZDMG. 65, 868.)

Frederik Poulsen. — Der Orient und die frühgriechische Kunst von Frederik Poulsen. Mit 197 Abbild. Leipzig-Berlin, B. G. Teubner, 1912. VII + 195 S. 4^o. M. 12 —; geb. M. 14.

I. Friedländer. — Die Chadhirlegende und der Alexanderroman. Eine sagen-geschichtliche und literarhistorische Untersuchung von Dr. I. Friedländer, Professor am Jewish Theological Seminary (New York). 1913. Druck u. Verlag von B. G. Teubner, Leipzig-Berlin. XXIII + 338 S. M. 12.—, geb. M. 14.—.

Abraham S. Anspacher. — Tiglath Pileser III. By Abraham S. Anspacher, Ph. D. (= Contributions to Oriental History and Philology. No. V.) New York: Columbia University Press (Commission: Lemcke & Buechner, 30/32 West 27th Str., New York). 1912. XVI + 72 S. Geb. \$ 1.25.

**Albert T. Clay*. — Yale Oriental Series. Vol. I: Personal Names from Cuneiform Inscriptions of the Cassite Period by Albert T. Clay. New Haven: Yale University Press; London: Henry Frowde; Oxford: University Press. 1912. 208 S., geb. \$ 2.00.

A. Deimel. — "Enuma Elis" sive Epos Babylonium de creatione mundi in usum scholae edidit Antonius Deimel, S. I. Prof. Assy. in Pontif. Inst. Biblico. Cum approbatione superiorum. (Aus: Scripta Pontificii Instituti Biblici.) Romae, Sumptibus Pontif. Inst. Biblici (und Max Bretschneider). 1912. IX + 66 S.

1) Sowie im allgemeinen aller nicht selbständig erschienenen Schriften, also aller bloßen Abdrucke von Aufsätzen, Vorträgen, Anzeigen, Artikeln in Sammelwerken etc. Diese gehen als ungeeignet zu einer Besprechung in der ZDMG. direkt in den Besitz unserer Gesellschaftsbibliothek über, werden dann aber in den Verzeichnissen der Bibliothekseingänge in dieser Zeitschr. mit aufgeführt.

- **Harri Holma*. — Kleine Beiträge zum assyrischen Lexikon. Von Harri Holma. (Separat aus: Suomalaisen Tiedakatemian Toimituksia. Sarja B. N:o VII. No. 2. [Annales Academiae Scientiarum Fennicae. Ser. B. Tom. VII. No. 2.]) Helsinki 1912. II + 103 S. M. 3.50.
- Louis Delaporte*. — Épigraphes araméens. Étude des textes araméens gravés ou écrits sur des tablettes cunéiformes (d'après les leçons au Collège de France pendant le semestre d'hiver 1910/11) par Louis Delaporte. Paris, Paul Geuthner, 1912. 96 S.
- **Julius Cohen*. — Wurzelforschungen zu den hebräischen Synonymen der Ruhe. Von Dr. Julius Cohen. Berlin, M. Poppelauer, 1912. VIII + 85 S. M. 2.50.
- G. Margoliouth*. — Catalogue of the Hebrew and Samaritan Manuscripts in the British Museum. By G. Margoliouth, M. A. Part III, Sections II—VII. Ethics; Philosophy; Poetry; Philology; Mathematics and Astronomy; Medicine. London: Sold at the British Museum and Longmans & Co., Bernard Quaritch, Asher & Co., Henry Frowde, 1912. Paginae 157—377. 4^o. £ 1.15.—.
- René Dussaud*. — Musée du Louvre. Département des Antiquités orientales; Les Monuments palestiniens et judaïques (Moab, Judée, Philistie, Samarie, Galilée) par René Dussaud, Conservateur-adjoint. Avec une planche hors texte et 82 gravures. Paris, Ernest Leroux, 1912. VII + 181 S.
- **Ernst Herzfeld*. — Erster vorläufiger Bericht über die Ausgrabungen von Samarra. Von Ernst Herzfeld. Mit einem Vorworte von Friedrich Sarre. Hrsg. von der General-Verwaltung der Königlichen Museen. Mit 15 Tafeln und 10 Textabbildungen. Dietrich Reimer (Ernst Vohsen), Berlin 1912. 4^o. XI + 49 S. Geb. M. 3.—.
- Mir Islama* (Die Welt des Islam), hrsg. von *W. Barthold*. — Миръ Ислама. Изданіе Императорскаго Общества Востоковѣдѣнія. Подъ редакціей проф. В. Бартольда. Томъ I. No. 1. 2. 3. (1912, годъ 1.) С.-Петербургъ, Типографія В. Ѡ Киршбаума (Отдѣленіе), Новоясакиевская, 20, 1912. 516 S. Abonnementspreis für den Band (von 4 Heften): 5 Rubel inklus. Porto.
- Mahmoud Fathy*. — Travaux du Séminaire Oriental d'Etudes Juridiques et Sociales publiés sous la direction de Edouard Lambert, Professeur à l'Université de Lyon — Ancien Directeur de l'Ecole khédiviale du droit du Caire. Fascicule 1: La doctrine musulmane de l'abus des droits (Etude d'Histoire Juridique et Droit comparé) par Mahmoud Fathy, Avocat du Tribunal de Beni Souëf, Docteur en Droit (es-Sciences juridiques). Introduction par Edouard Lambert. Lyon: Henri Georg; Paris: Paul Geuthner, 1913. LXXX + 276 S. (In 2 Exemplaren von der Librairie Générale Henri Georg eingeliefert.)
- Martin Hartmann*. — Martin Hartmann: Islam, Mission, Politik. Leipzig, Otto Wigand. XVIII + 162 S. Geb. M. 3.60.
- Gotthold Weil*. — Abu 'l-barakāt Ibn al-Anbārī. Die grammatischen Streitfragen der Basrer und Kufer. Hrsg., erklärt und eingeleitet von Gotthold Weil. Leiden, vorm. E. J. Brill, 1913. IV + 211 + 35* + 100 S. M. 3.—.
- **Marcel Cohen*. — Le parler arabe des Juifs d'Alger par Marcel Cohen, Chargé de cours à l'Ecole des langues orientales. [= Collection linguistique publiée par la Société de Linguistique de Paris. 4.] Paris, H. Champion, 5 Quai Malaquais. 1912. XVII + 559 S.
- Joseph Schäfers*. — Die äthiopische Übersetzung des Propheten Jeremias. Von Dr. Joseph Schäfers, Pfarrer in Lützen. Freiburg im Breisgau, 1912, Kommission der Herderschen Verlagshandlung. VIII + 206 S.

- **Paul Schwarz.* – Iran im Mittelalter nach den arabischen Geographen. III. Von Paul Schwarz. (= Quellen und Forschungen zur Erd- und Kulturkunde hrsg. von Dr. R. Stübe, Bd. 6.) O. Wigand, Leipzig 1912. M. 10.—
- H. W. Schomerus.* – Der Čaiva-Siddhānta, eine Mystik Indiens. Nach tamulischen Quellen bearbeitet und dargestellt von H. W. Schomerus. Evangel.-luth. Missionar in Südindien. Leipzig, J. C. Hinrichs'sche Buchhandlung, 1912. IX + 444 S. M. 12.—, geh. M. 13.—
- Leopold von Schroeder.* – Religiöse Stimmen der Völker hrsg. von Walter Otto: Die Religion des Alten Indien. II. Übertragen und eingeleitet von Leopold von Schroeder: Bhagavadgita, Des Erhabenen Sang. Eugen Diederichs, Jena 1912. XVI + 87 S. M. 2.—, geb. M. 3.—
- M. Winternitz.* – Geschichte der indischen Literatur. Von Dr. M. Winternitz, o. Professor an der Deutschen Universität in Prag. Zweiter Band, erste Hälfte: Die buddhistische Litteratur. Leipzig, C. F. Amelang's Verlag, 1913. (= Die Litteraturen des Ostens in Einzeldarstellungen. IX. Band, 2 Abteilung, 1. Hälfte.) VI + 288 S. M. 7.—
- J. F. Scheltema.* – Monumental Java. By J. F. Scheltema, M. A. With Illustrations, and Vignettes after Drawings of Javanese Ornament by the Author. Macmillan and Co., Ltd., St. Martin's Str., London. 1912. XVIII + 302 S. Geb. 12/6 shill.
- Carl Meinhof.* – Zeitschrift für Kolonialsprachen hrsg. von Carl Meinhof. Bd. III, Heft 2. (Im Übrigen s. ZDMG. 66, 793.)
- Diedrich Westermann.* – The Shilluk People, their Language and Folklore. By Diedrich Westermann. With eight plates and a sketch map. Philadelphia, Pa. The Board of Foreign Mission of the United Presbyterian Church of N. A.; Dietrich Reimer (Ernst Vohsen), Berlin. (1912.) LXIII + 312 S. Geb. M. 12.—

Abgeschlossen am 1. Februar 1913.

== Separat gedruckt erschien Ende vorigen Jahres: ==

Die Suttanipāta-Gāthās mit ihren Parallelen. Von *R. Otto Franke*. Sonderabdruck aus Band 63 (1909), 64 (1910) und 66 (1912) der Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. 304 S. Leipzig, in Kommission bei F. A. Brockhaus. 1912. (Preis für Nichtmitglieder der D. M. G. M. 10.—; für Mitglieder, die sich direkt an die Buchhandlung F. A. Brockhaus, Leipzig, wenden: M. 6.50.)

Die im Äthiopischen, Arabischen und Koptischen erhaltenen Visionen Apa Schenute's von Atripe.

Text und Übersetzung.

Von

Adolf Grohmann.

I. Die im Äthiopischen erhaltenen Visionen.

Einleitung.

J. Leipoldt hat in seinem Werke über Schenute¹⁾ zum erstenmal den Gedanken ausgesprochen, daß Schenute innerlich ein Pneumatiker war, allein Schriften pneumatischen Inhalts lagen bis auf Leipoldt nicht vor und so blieb der Gedanke, den Leipoldt ausgesprochen, eine glückliche Vermutung, die nur der Bestätigung bedurfte, um Gewißheit für sich in Anspruch nehmen zu können. Noch im Anhang zu Leipoldt's Werk erschien diese Bestätigung handgreiflich. Es war Leipoldt gelungen, eine bisher anonyme und wenig bekannte Apokalypse²⁾ Schenute mit Sicherheit zuzuweisen! Nun hatte ich einmal bei der Durchsicht äthiopischer Handschriften-Kataloge den Namen Sīnōdā angegeben gefunden. Das Werk, das ihm zugeschrieben wurde, Die 10 Visionen 'Abbā Sīnōdā's, fesselte sofort mein regstes Interesse; denn hier lag ja gleichfalls ein Apokryph vor. Allein stand es im Zusammenhang mit der koptischen Apokalypse bei Leipoldt, war አባ:ሲኖዳ: mit ἀνα ψενούτε identisch?³⁾ Die Prüfung des Index sanctorum

1) Schenute von Atripe und die Entstehung des national-ägyptischen Christentums. T. U., NF. X (1904), S. 54.

2) Meine Übersetzung dieser Apokalypse findet sich am Schlusse der vorliegenden Arbeit. Leipoldt selbst hat Auszüge aus ihr in seinem Anhang in Übersetzung veröffentlicht.

3) Die Identität zwischen አባ:ሲኖዳ: und ἀνα ψενούτε wurde zuerst von C. Conti Rossini in den Note per la storia letteraria abissina. Rendic. d. R. Ac. dei Lincei Ser. V, 8, p. 217 in ganz kurzer Weise („un dialogo fra Cristo e Senuti“) und später von E. Littmann, Gesch. d. äth. Litteratur (Christl. Lit. des Orients p. 208) „dieser Vision geht ein Dialog zwischen Christus und Schenuti dem bekannten koptischen Heiligen voraus“, festgestellt. Da ich

in Ludolf's *Commentarius ad historiam*¹⁾ ergab eine Reihe von Persönlichkeiten, die allfällig die Ehre beanspruchen konnten, mit dem berühmten Abte des weißen Klosters identisch zu sein; eine Aufstellung, die ich mir im Auszug aus dem bei Ludolf abgedruckten Heiligenkalender machte, ergab folgende Resultate:

- ἈΝΤΩΝΙΟΣ:** **ΑΛΦ:** **ΑΛΛΗ:** Sanutius Patriarcha Alexandriae am 18. Senē, 2. Hedār, 9. und 24. Mīyāzā mußte aus der Identifizierung von vornherein ausgeschaltet werden; denn **ΑΠΑ ΣΥΝΟΟΥΤΕ** war zwar Archimandrit, aber nicht Erzbischof von Alexandria gewesen. Auch auf den Ruhm eines Märtyrers hatte **ΑΠΑ ΣΥΝΟΟΥΤΕ** nie Anspruch machen können, und so fiel die zweite in Betracht kommende Persönlichkeit **سنوده الشنيد** (23. Hamlē), Sinodā Martyr, von selbst weg. Es blieben also als Bewerber um die Identität nur mehr vier Personen übrig: **ΑΥΣ:** 14. Magābīt (Senodius), **ΑΥΣ:** 16. Genbōt (Senodius anachoreta), **ΑΥΣ:** 17. Hedār (Senodius Abbas) und **ΑΠ: ΑΥΣ:**, arab. **أبو سنوده الاب الكبير**²⁾ ('Abbā Sīnōdā) 7. Hamlē. Die Heranziehung des äthiopischen Synaxariums mußte nun die Lösung bringen, das von Wüstenfeld übersetzte Synaxarium der koptischen Christen reichte nämlich zur Entscheidung nicht aus. Ich ließ mir durch die gütige Vermittlung der k. k. Hofbibliothek die Synaxar-Handschrift Tubingensis M. a. IX, 17, zwei starke Foliobände, nach Wien kommen und war bald in der angenehmen Lage, mit absoluter Sicherheit den **ΑΠ: ΑΥΣ:** unserer Versionen mit **ΑΠΑ ΣΥΝΟΟΥΤΕ** identifizieren zu können: denn am 7. Hamlē findet sich in Cod. II, fol. 101^r c ff. eine höchst interessante und auch ziemlich ausführliche Biographie Shenute's³⁾, des Archimandriten des weißen Klosters, deren Anfang lautet: **አመ: ጌለሐ ምሌ: በዛተ: ዕለት: አዕረፈ: አብ: ቅዱስ: ዕመ-ድ: መስተጋድል: አብ: ሲኖድ: አርሲ: መትሪዳ: ዝብሂል: ርእሰ: ባሕታዊያን: ውእቱ:** „am siebenten Hamlē verschied der heilige Vater, der Diener, der Streiter (Christi) 'Abbā Sīnōdā der Archimandrit, das heißt das Oberhaupt der Anachoreten“. Apa Shenute war also den Äthiopen schon durch das Synaxarium wohlbekannt — die Visionen sind ja auch nicht das einzige seiner Werke, die uns im Äthiopischen erhalten sind.
- Einem Verweise Zotenberg's in seinem Catalogue des manuscrits

aber beide Werke erst einzusehen Gelegenheit hatte, als ich bereits selbstständig zum gleichen Resultate gekommen war, und übrigens mehrere koptische Heilige den Namen Shenute tragen, so will ich doch die für diese Identität sprechenden Belege folgen lassen.

1) Iobi Ludolfi aliās Leutholfi dieti ad suam historiam Aethiopicam antehac editam commentarius. Francofurti ad Moenum 1691.

2) Ludolf's Text hat verschrieben **الکبر**.

3) Diese Synaxarbiographie findet sich jetzt herausgegeben und übersetzt in der *Patrologia Orientalis* Tom. VII (1911) von I. Guidi, *Le Synaxaire éthiopien II, Le mois de Hamlē* p. 262—267. Dieser Band war damals leider noch nicht erschienen. Obige Stelle findet sich im genannten Werk auf S. 262, Z. 12 f.

éthiopiens (gheez et amharique) de la Bibliothèque nationale p. 249 und 131 folgend, ließ ich mir die im Britischen Museum in London befindliche arabische Handschrift add. 22 691, die eine dem Erzbischof Cyrillus von Alexandria zugeschriebene Homilie enthält und in der uns eine Vision Apa Schenute's erhalten ist, kommen. Da sie inhaltlich jedoch mit den Visionen nichts zu tun hat, sah ich mich leider in der Hoffnung getäuscht, in diesem Ms. einen Paralleltext zum äthiopischen vor mir zu haben; interessanterweise zeigt der arabische Text jedoch gewisse innere Zusammenhänge mit dem koptischen Apokalypsenfragment und da er für uns überdies die einzige im Arabischen erhaltene Vision Schenute's repräsentiert, wurde er in die vorliegende Publikation einbezogen. Das arabische Ms. Ancien fond 144 der Bibliothèque nationale zu Paris, das ich gleichfalls eingesehen habe, enthält eine Homilie Schenute's, in der er die Menschen zur Umkehr und Buße auffordert. Da aber weder inhaltlich, noch der Form nach ein Zusammenhang mit den hier veröffentlichten Visionen besteht, wurde von der Mitteilung dieses Textes vorläufig abgesehen und diese auf später verschoben. Der Text enthält zwar viel Interessantes zur Charakteristik Schenute's, jedoch gar keinen apokalyptischen Zug, sondern ist rein homiletischer Natur.

Die Daten über Schenute's Leben hat Leipoldt in seinem Buche in einer so ausreichenden und klaren Darstellung gegeben, daß ich hier nur Wiederholungen aus jenem Buche bringen könnte; es sei also diesbezüglich auf Leipoldt verwiesen und hier nur das gegeben, was für die vorliegende Arbeit hauptsächlich in Betracht kommt: wie verhielt sich Schenute's Psyche und was hat die Nachwelt von ihm gehalten? Daß Schenute innerlich ein Pneumatiker war, darauf wurde schon am Anfang dieses Abschnittes hingewiesen. Übrigens beweist der Umstand, daß man Schenute Apokalypsen zuschrieb, doch mindestens, daß er solche geschrieben haben muß, oder man solche unter seinem Namen kannte. Falls man z. B. einem Kirchenvater Homilien zuschreibt — mögen diese nun echt sein oder nicht — so beweist dies doch, daß von ihm tatsächlich Homilien verfaßt worden sein müssen, daß er ein Homilet gewesen. Denn man wird z. B. doch nie darauf verfallen, einem Dichter historische und einem Historiker poetische Erzeugnisse zuzuschreiben, wohl aber einem Dichter dichterische und einem Historiker historische Erzeugnisse. So mußte man, falls man Schenute Apokalypsen zuschrieb, doch auch zugleich gewußt haben, daß Schenute tatsächlich Verfasser von Apokalypsen war.

Schenute selbst „wagte es erst sein prophetisches Bewußtsein offener zur Schau zu tragen“, als ihm schon ein gewisser Ruhm zuteil geworden war. Auch da noch war er sehr vorsichtig, und dies aus guten Gründen¹⁾: „die Bischöfe duldeten nämlich ein

1) Nach Leipoldt l. c. S. 56. 57.

allzu offenkundiges Prophetentum nicht*. „Zwar wird uns nirgends unverhüllt mitgeteilt, daß Shenute wegen seines Enthusiasmus einmal mit dem Episkopate in Streit geriet, doch findet sich (V^b 38 ff., V^a 374 ff., V^s 638 f., E 12) ein Geschichtchen, daß, so legendarisch es jetzt klingt, doch wohl darauf hinweist, daß es beinahe zu einem solchen Streite gekommen wäre: Shenute redet mit Jesu, da erscheint der Bischof von Schmun, in dessen Sprengel das weiße Kloster liegt, und will Shenute sprechen. Dieser weigert sich seinen Vorgesetzten zu empfangen, er beharrt auf seiner Weigerung, auch als der Bischof mit dem Banne gedroht hat. Da macht Jesus den Mönch darauf aufmerksam, daß er mit denen nicht verkehren kann, die der Bischof als Nachfolger des Petrus und Inhaber der Schlüsselgewalt ausgestoßen hat. Erst jetzt verläßt Shenute den Heiland und geht dem Bischof entgegen“. Die Tatsache, daß Shenute in echt apokalyptischer Weise mit Jesu verkehrte und Unterredungen hielt, geht nicht nur aus dieser Stelle hervor. Im Synaxarium, daß ich schon oben zitierte, findet sich auf Fol. 101^v a folgende höchst bezeichnende Stelle¹⁾: **ያስተፈሥሕ፡ ልቦሙ፡ ለነሐሙ፡ ገሩያን፡ ቅዱሳን፡ ወይትናበብ፡ ምስሌሁ፡ ወልደ፡ እግዚአብሔር፡ ብዙ ታተ፡ ጊዜያተ፡** „Er wird die Herzen aller Auserwählten, Heiligen, erfreuen und der Sohn Gottes wird oft mit ihm sich unterreden“²⁾. Dies paßt, wie ich hier schon vorwegnehmen will, wie geschaffen zur zehnten Vision, der Unterredung 'Abbā Sinōdā's mit Jesu über die letzten Dinge! Warum sollte ein derartiges Gespräch mit Jesu auch nicht von Shenute aufgezeichnet oder wenigstens seinem intimsten Schüler. Besa, mitgeteilt worden sein? Gewiß ist, daß die zehnte Vision nur die lebendige Schilderung einer derartigen Unterredung ist, eine Schilderung, die sich ganz in den Bahnen des apokalyptischen Geistes bewegt, der damals, wie lange im Christentum, die Gemüter gefesselt hielt. In Äthiopien, dem mittelalterlichen Christenstaate, der auf einer Stufe stehen geblieben, welche, wie sich Ewald ausdrückt³⁾, „in allen übrigen christlichen Ländern seit anderthalb Jahrtausenden verlassen wurde“, war und blieb das Interesse an der Apokalyptik lange erhalten; das bewiesen die zahlreichen Abschriften, die beispielsweise vom Henochbuche vorliegen. Diesem Geschmacke kamen auch die Visionen Shenute's entgegen und während die ursprünglich wohl koptische Vorlage, vielleicht auch die arabische Übersetzung derselben — falls eine solche vorhanden war — dem Geiste und der Strömung der Zeit erlagen und in Vergessenheit gerieten, hat uns das Schatzhaus der apokalyptischen Literatur, Äthiopien, auch diese Visionen erhalten. Daß sie nicht vollzählig sind, soll der Gang der folgenden Unter-

1) I. Guidi, Le Synaxaire éthiopien S. 263, Z. 15 f.

2) Außerdem sprechen schon alle Schriftsteller von Besa an von Shenute stets als vom „Propheten“.

3) ZDMG. 1 (1847), S. 21.

suchungen zeigen, aus denen ich nur einige Momente vorwegnehmen möchte. Fünf von den vorliegenden Handschriften (L₁, P₁, W, F, P₂) versprechen uns, zehn Visionen folgen zu lassen. Die Durchsicht des Textes aber überzeugt uns sofort, daß es beim Versprechen blieb; denn von den gebotenen drei Visionen sind nur zwei unter den zehn aufgezählten, die dritte (die Vision der Kirche) kann trotz aller Versicherungen, daß Shenute sie geschrieben habe, unmöglich in ihrem Ganzen von ihm stammen. Dieser Umstand zeigt — was übrigens kein vereinzelter Fall ist —, daß den ursprünglichen Stücken unechte, außerhalb stehende hinzugefügt und ohne weiteres Shenute zugeschrieben wurden, sei es nun, um sie auf diese Weise der Vergessenheit zu entreißen, oder sei es, um ihnen so ein größeres Ansehen zu verleihen. Das große Ansehen, in dem Shenute bei den Äthiopen stand, zeigt sich auch darin, daß er in einem Salām des Cod. aeth. 22 der Wiener Hofbibliothek fol. 4^v zugleich mit den größten Heiligen der äthiopischen Kirche angerufen wird. Es heißt dort: „Antonius und Makarius, Arsenius und Palladius, Auserwählter Cyrus, Sinōdā, Euagris, Feḫūra Maryām, Abīb und Feḫūra Walda Krestōs, Gerīmā, Libanos, Panṭalewōn und Likanos, betet für uns, Gerechte, Frobe im Himmel, Diener des heiligen Geistes“. Wie sich aber dieser Vorgang vollzog, vor allem, wie die Übersetzung angefertigt wurde, ob nach dem koptischen Original oder nach einer arabischen Übersetzung, läßt sich nicht gut bestimmen. Am wahrscheinlichsten ist es wohl, daß das Werk in seiner ursprünglichen Gestalt nach dem Koptischen — vielleicht unter Mitwirkung der Mönchstradition — arabisch konzipiert und dann ins Ge'ez übertragen wurde.

Beschreibung der Handschriften.

Zur vorliegenden Textausgabe habe ich alle erreichbaren Handschriften herangezogen. In der Beschreibung derselben schließe ich mich an die betreffenden Stellen der Handschriftenkataloge an — für die Handschriften von Paris und London ist es mir leider nicht möglich, eine detaillierte Beschreibung zu geben, da mir nur die Photographien vorlagen. Für die übrigen (Wien, Tübingen, Frankfurt) gebe ich eine ausführliche Beschreibung, die sich naturgemäß hauptsächlich auf den Teil bezieht, der den Text der Visionen enthält.

F = Francofurtensis. Signatur Ms. orient. Rüpp. II, 7 (vgl. L. Goldschmidt¹⁾ p. 20 f., Nr. 7). 4 fol. membr. vorgebunden, Höhe 247, 248, Breite 220, 221, 222 mm. Linienschema am Rande durchstoichen und in Blendlinien ausgezogen, 3columnig. Schriftraum Höhe 214, 210, 207, 212, 206, 209 mm, Breite 170, 172, 169 mm, Intercolumniumsbreite 9, 10, 11. 8 mm. Zeilenzahl der Columnen:

1) Die abess. Hs. der Stadtbibl. z. Frankfurt a. M. (Rüppell'sche Sammlung).

fol. I^ra 31, I^rb 57, I^rc 60; I^va 56, I^vb 47, I^vc 50; II^ra 45, II^rb 47, II^rc 48; II^va 44, II^vb 44, II^vc 46; III^ra 42, III^rb 42, III^rc 38 (mit Nachtrag am oberen Rande): III^va 39, III^vb 44, III^vc 46; IV^ra 41, IV^rb 42, IV^rc 44; IV^va 42, IV^vb 31, das übrige von IV^vb leer. Rubra: fol. 1^r die ersten 2 Zeilen a, b, c; der Name ሲኖድ: in fol. 1^ra einmal, b zweimal, fol. 3^va, 4^vb je einmal; ክርስቶስ: fol. 2^va einmal, ebenda አሊኖድሮስ; ሥላሴ: fol. 1^vc, ስላሥ: ቅዱስ: fol. 4^rc. መርዶክሮስ: fol. 4^vb; 3^vb, c die ersten 2 Zeilen; Rasuren sind wenig, Nachträge zwischen den Zeilen 10 ziemlich häufig (alle von erster Hand) angebracht; fol. 1^ra, 3^r—4^v sind mit schwarzer, das übrige mit brauner Tinte geschrieben. Die Folioseiten sind unnummeriert, Quaternionenzahlen fehlen. Als Eigentümer der Handschrift erscheint auf fol. 4^vb, und am Anfang und Ende der Nagara Mūsē ein gewisser መርዶክሮስ. Dies war aber 15 keineswegs der ursprüngliche Besitzer der Handschrift, denn auf fol. 1^r (des eigentlich Kodex) a, Zeile 5 steht hinter ገብሩ: eine Rasur von drei Buchstaben, die ich mit voller Sicherheit nach den Spuren der Konturen — der Name ist ziemlich gründlich radiert — ዮሴፍ: lese. Diesem gehörte also Seite 1—229 (nach Goldschmidt's Zählung), das ist: Buch IV Esra, III Esra, Esra und 20 Nehemia, Tobit, Judith, Esther und Sirach — das Ganze ist auch von anderer Hand, als die Visionen Abba Sīnōdā's. Am Ende findet sich eine hübsche Zeichnung in Schwarz und Rot als Zeilenabschluß; Seite 232—33 zeigen feine dünne Schrift von dritter Hand, auf 25 p. 233 unten zwei Zeichnungen, Seite 235—342 von einer vierten Hand. Interpunktionen sind einfach. Die Schrift der Visionen Sīnōdā's erscheint mir nicht gar so schlecht, wie dies Goldschmidt behauptet, wenigstens war sie mir vollkommen leserlich. Da L. Goldschmidt begreiflicherweise in seinem Kataloge nur ganz all- 30 gemeine Andeutungen gibt und besonders über Besitzer und innere Gestalt der Handschrift gar nichts bringt, habe ich es als meine Pflicht betrachtet, bei diesem wichtigen Ms. ausführlicher zu werden (XVII.—XVIII. Jahrh.).

W = Vindobonensis. Signatur Aeth. 4 (vgl. N. Rhodokanakis¹⁾ 35 p. 69 f., Nr. XXI). Das vorliegende Stück bildet mit dem vorangehenden Physiologus, der von derselben Hand ist, zwei Quaternionen, die dem Werke offenbar später beigegeben wurden — die vorangehenden Stücke sind nämlich von anderer Hand geschrieben. 30 Zeilen zu 2 Columnen; Höhe der Fol. 255 mm, Breite 202 mm. 40 Höhe des Schriftraums 170 mm, Breite 138—144 mm, Inter-columnniumsbreite 15—16,5 mm. Rubra: fol. 98^rb Zeile 1, 2, 5, 6; der Name ሲኖድ: fol. 98^rb Z. 9, 26, 35; fol. 100^va Z. 17 አሊኖድ ሮስ; fol. 101^va Z. 3, 4 v. u. und ሲኖድ: Z. 1; fol. 101^vb, fol. 103^ra

1) Die äthiopischen Handschriften der k. k. Hofbibliothek zu Wien.

Z. 13 und endlich **አቡቂር**: Z. 15 derselben Folioseite. Fol. 99^v b und 100^r a, sowie 101^v h und 102^r a sind durch nasses Aufeinanderlegen beschädigt. Als Name des Besitzers erscheint am Anfang des Physiologus und am Ende der Visionen Sīnōdā's (fol. 103^r a) ein gewisser **አቡቂር**: Daraus, daß der Name fol. 89^v a (Einleitung 5 des Physiologus) auf einer Rasur steht, wird man wohl nicht schließen dürfen, 'Ahūqēr sei nicht der erste Besitzer des Kodex gewesen; denn auf den ersten 8 Zeilen von fol. 89^v a wurde sehr viel ausradiert, so daß die Rasur keinen festen Anhaltspunkt bietet. Da überdies der Name auf fol. 103^r a nicht auf Rasur steht, 10 so glaube ich, daß 'Ahūqēr sicher als Besitzer des Kodex, wenigstens für den Physiologus und die Visionen 'Abbā Sīnōdā's, gewiß als erster Besitzer in Betracht kommt. Das vorliegende Stück findet sich übrigens auf fol. 98^r b—103^r a. (XVIII. oder XIX. Jahrh.)

L₁ = Londoniensis. Signatur Orient. 818 (vgl. Wright¹⁾ S. 313, 15 Nr. 391). Sehr schön und korrekt geschrieben und deshalb dem Texte zugrunde gelegt. (XVII.—XVIII. Jahrh.)

L₂ = Londoniensis. Signatur Orient. 827 gleichfalls gut geschrieben (vgl. Wright l. c. S. 294). (XVII.—XVIII. Jahrh.)

P₁ = Parisinus. Signatur Éthiopien 146 (Zotenberg l. c. 20 S. 222, Nr. 146), sehr schön und korrekt geschrieben = L₁. (XVII.—XVIII. Jahrh.)

P₂ = Parisinus. Signatur Éthiopien 113 (Zotenberg l. c. S. 127 f., Nr. 113), ziemlich flüchtig geschrieben, aber alter Duktus. (XVI. Jahrh.) 25

T = Tubingensis. Signatur M. a. IX, 13 (vgl. Ewald, ZDMG. 1, 1847, p. 23 f.). Aufschrift Tagsässa Beta Christiān. Das vorliegende Stück steht fol. 80^r—88^r (nicht wie bei Ewald 79—87, da der Kodex, wie die meisten Tübinger äthiopischen Ms., nicht numeriert ist, ist ein Verzählen natürlich leicht möglich). Foliozahl 97, 30 2 columnig geschrieben, die Columnne zu 20 Zeilen. Höhe der Folioseite 205—207 mm, Breite 181, 180, 179 mm. Größe des Schrift-raums: Höhe 132—137 mm, Breite 130—133, 140 mm; Inter-columnniumsbreite 11—16 mm. Rubra: fol. 79^r a, Zeile 1 und 2 (die Einleitungsformel) und der Name **ግርጌም**: auf fol. 87^r b. Ge- 35 nährt ist das Pergament fol. 86; durchlöchert fol. 83, 84, am Rande eingerissen fol. 80 unten. Zwischen fol. 87/88, 89/90, 96/97 ist je 1 Blatt ausgeschnitten. Als Schreiber erscheint am Schlusse in der Gebetsformel (vgl. S. 265, Note 11) **አፅነ: ክርስቶስ**: genannt. (XVI. Jahrh.) 40

1) Catalogue of the Ethiopic Ms. in the British Museum acquired since the year 1847.

Die Rezensionen des Textes und das Verhältnis
der Handschriften zu einander.

Der Text der Visionen 'Abbā Sīnōdā's liegt in 7 Handschriften vor, die sich auf 3 Rezensionen verteilen. Rezension A umfaßt 5 FWL₁P₁, Rezension B ist durch P₂, und Rezension C durch L₂T repräsentiert.

Rezension A gibt den Text in der ursprünglichen Form in voller Breite. Aus der Zahl ihrer Repräsentanten gehören je 2, nämlich L₁P₁ und WF eng zusammen. Da die Orthographie 10 in L₁ und P₁ bis auf wenige Ausnahmen identisch ist, da sich ferner in beiden dieselben gemeinsamen Fehler¹⁾, besonders Verschreibungen²⁾, finden, ist wohl anzunehmen, daß beide von derselben Vorlage kopiert wurden, höchstens mag P₁ in direkter Linie aus einer Abschrift von L₁ abgeschrieben sein. Kleine Unter- 15 schiede zwischen L₁P₁³⁾, die sich jedoch auch ganz gut aus Versehen des Kopisten erklären, können diese zweite Annahme rechtfertigen. Ähnlich steht es auch mit W und F, nur daß der Zusammenhang nicht so eng ist, wie bei L₁P₁; vor allem sind beide keinesfalls nach einer Vorlage kopiert. Die Zusammengehörigkeit 20 beider tritt besonders in gemeinsamen Auslassungen gegen L₁P₁⁴⁾, sowie gemeinsamen Abweichungen gegen L₁P₁⁵⁾ hervor. Einmal (S. 216, Z. 14) sind sogar die Trennungspunkte in beiden in derselben abweichenden Weise verwendet (ወለአውግር : እ :). Diesen Zusammenhängen steht aber eine Reihe weit wesentlicherer gegen- 25 seitiger Abweichungen gegenüber, als dies innerhalb L₁ und P₁

1) So S. 216, Note 23 በልሳን : statt በልሳነ : , 220, Note 18 ትእዘዝክ : statt ትእዘዘክ : , 212, Note 3 ወወልድ : statt ወልድ : ; vgl. weiter 232, Note 30; 233, Note 34; 250, Note 26, 27.

2) z. B. S. 252, Note 37 ውሥጦ : ምድር : statt ውስተ : ምድር : , vgl. weiter 230, Note 25; 231, Note 31; 232, Note 13; 238, Note 5, 6; 242, Note 21; 244, Note 27; 250, Note 33; 254, Note 36.

3) So z. B. S. 214, Note 12 P₁ ወተሣሎሙ : , L₁ ወት : '' ; 214, Note 23 P₁ ወድቅ : , L₁ ወድቀ : ; 218, Note 31 P₁ ተጠብሰ : , L₁ ተጠብሰ : ; 220, Z. 10 P₁ ትእዘዝክ : , L₁ ትእዘዘክ : ; Note 15 P₁ ይስተዩ : , L₁ ይስተዩ : ; 230, Note 20 P₁ ይትፈግሁ : , L₁ ይትፈግሁ : ! ; 232, Note 2 P₁ ፀጋማውያን : , L₁ . . . ፒ . . . ; 236, Note 12 P₁ ወኩሎሙ : , L₁ ወዘኩሎሙ : ; Note 28 P₁ ዘፃቀቦ : , L₁ ዘፃቀቦ : ; 238, Z. 2 P₁ ኢሐሩ : , L₁ ኢሐሩ : ; 212, Note 8 P₁ በበመትልዉ : , L₁ ው : ; vgl. weiter S. 238, Note 10, 14; 240, Note 22.

4) So fehlt S. 214, Note 14 in beiden አው : , Note 21 ነገር : : 226, Note 4, 5 fehlt መዓንነሰን : መዓጣዊያን : .

5) So z. B. S. 216, Note 9 beide ወእንብዓ : gegen L₁P₁ በእንብዑ : ; 244, Note 14 beide ፯ gegen L₁P₁ ፯ . Vgl. ferner S. 212, Note 12; 218, Note 23 222, Note 11; 226, Note 33; 228, Note 1, 3, 15; 230, Note 25.

der Fall war¹⁾, so daß die Möglichkeit einer gemeinsamen Vorlage ausgeschlossen erscheint. Trotz dieser internen Unterschiede, die im Vergleich zur stark überwiegenden Zahl der gemeinsamen Stellen als verschwindend gering anzusehen sind, gehören beide Gruppen doch eng zusammen. Sie repräsentieren eben eine und 5 dieselbe Textgestaltung, in die durch Kopieren Fehler und Abweichungen hineingetragen wurden. Dies soll, abgesehen von dem früher Ausgeführten, noch an zwei Fällen veranschaulicht werden. S. 230, Note 25 ist das falsche ወይቤ: in P₁ L₁ intakt, in W schon emendiert (nach F). Der Vorgang ist also folgender: 10 F trägt die ursprünglich richtige Fassung ወለአ: , L₁ P₁ W haben die Stelle verderbt, und zwar nach einem aus einen anderen Vorlagetyp als F (zu dem P₂ L₂ T gehört) stammenden ወዲባ: , in W aber ist bereits wieder nach einem F nahestehenden Exemplar nachkorrigiert worden. Ebenso S. 234, Note 23, wo L₁ P₁ das unsinnige 15 አይሁድ: intakt stehen haben, während W den Fehler zwar gleichfalls hat, aber schon am Rande durch ein L₂ T verwandtes ወታይ ድአአ: verbessert. Für die Filiationsfrage ist es ferner von großer Wichtigkeit, daß gerade F (gelegentlich auch WF) in einer Reihe von Fällen die richtigere und auch ursprünglichere Fassung des 20 Textes zeigt²⁾.

Rezension B mit ihrem Repräsentanten P₂ zeigt bereits große Abweichungen von Rezension A. So sind besonders Wörter, selbst Sätze, die einen schildernden Zusatz enthalten, in P₂ oft gegen Rez. A ausgelassen³⁾, um den Text zu kürzen und zu ver- 25 einfachen. Dadurch wurde manchmal etwas ausgelassen, worauf im folgenden wieder zurückgegriffen wird, so daß kleine Dissonanzen auftreten, die die Umarbeitung erkennen lassen. Umgekehrt finden sich auch Zusätze zu Rez. A, so z. B. S. 214, Note 17; 246, Note 33, 34, 35. Eine Reihe von Fällen zeigt ganz deutlich, daß P₂ auf 30 einer Umarbeitung der Rez. A ruht. S. 214, Note 8 hat Rez. A

1) So S. 214, Zeile 15 und Note 24 W ይደቅስ: (am Rande ይትቀጠ ቀጥ: አዕዕምቲሁ: , F ይነቅዕ: አዕጽምቲሁ: ; 216, Zeile 1 und Note 1 W ወይቤ: , F እንዘ: ይብል: ; 216, Zeile 7 W ኢትክስት: , F verschrieben ኢተ ክስተ: ት: (offenbar hatte die Vorlage ኢተክስት:); 216, Note 13 fehlt ከመ: gegen W; Zeile 11 und Note 20 W እንግርክ: , F እነግርክ: ; 218, Note 35 W verschrieben ካረምት: (nach ክረምት:), F ግዩ: ክረምት: .

2) So S. 218, Note 48 ሕስዋነ: gegen L₁ P₁ ሕስወ: ; 222, Note 11 አቡዩ: gegen L₁ P₁ አአቡዩ: ; vgl. ferner 250, Note 10; 252, Note 10, 37; 260, Note 41; 262, Note 14; 266, Note 4, 5.

3) So S. 214, Note 16 በመዓት: ; 216, Note 11 በእንተ: ይአቲ: ዕለት: ; 240, Note 25 መጠነ: አድባር: ወአውግር: ዓበይት: ; 254, Note 20 ውስተ: ዘ ቲ: ቤተ: ክርስቲያን: ; 264, Note 15 ወይከውን: ዛንነ: ፍሥሐ: ወሰለም: ውስተ: ክሉ: ዓለም: ; vgl. ferner 232, Note 18, 19; 234, Note 12; 236, Note 1, 9, 14, 20; 242, Note 4, 5; 244, Note 4; 246, Note 17, 33, 35; 250, Note 29; 252, Note 16.

Ἰῶ-ἄρ : ἡ-ἄ-ἡ : ὁ-ἄ : P₂ Ἰῶ-ἄρ : ἡ-ἡ : ἡ-ἡ : ὁ-ἡ : ὁ-ἡ : S. 214, Note 10, Rez. A ወይቤሎ : ለእግዚእነ : ክርስቲያን : እለ : . . . P₂ besser ይቤ : አባ : ሲኖዳ : ተስፋክዎ : እነ : ሲኖዳ : ለእግዚእነ : ወእቤሎ : እእግዚእነ : ክርስቲያን : እለ : . . .¹⁾). Auffallend ist der Zusammenhang zwischen P₂ und WF²⁾, einmal ist W sogar nach Rezension B korrigiert³⁾. Der Archityp der Rezension B stand offenbar der Gruppe WF näher als der Gruppe L₁P₁. Eine Besonderheit von P₂ — und auch der Rezension C — ist es, daß Schenute von sich stets in der ersten Person spricht⁴⁾, während dies in Rezension A erst von 10 Kap. 6,1 an der Fall ist. Dies wird wohl so zu erklären sein, daß einst auch Rez. A Schenute stets in der ersten Person sprechen ließ, die uns vorliegenden Kopien aber den Versuch zeigen, die Darstellung durch Einführung der dritten Person zu objektivieren, was durch die Ungeschicklichkeit der Kopisten nur mangelhaft gelang und schließlich aufgegehen wurde. Sprachlich bemerkenswert ist, daß P₂ አልቦ : stets mit dem Akkusativ verbindet⁵⁾, sowie die Schreibung ሰነፕ : (vgl. S. 205, h).

Rezension C umfaßt die Handschriften L₂ und T. Der Abstand von Rezension A ist bereits sehr groß. Abgesehen von 20 157 Fällen, in denen die Textgestaltung von A abweicht⁶⁾, zeigt Rez. C folgende wichtige Eigentümlichkeiten: 1. Wie in Rez. B spricht auch hier Schenute von sich stets in der ersten Person. 2. Wie in Rez. B erscheint auch hier die Schreibung ሰነፕ : . 3. Kap. 1 und 2, sowie 3, 14–26 fehlen in L₂T (vgl. S. 220, Note 5, 6; 25 222, Note 10). 4. Die siebente Vision fehlt in Rez. C. 5. Zu Ende

1) Vgl. ferner S. 216, Note 18; 224, Note 27; 233, Note 33; 246, Note 17; 252, Note 36.

2) Mit WF S. 212, Note 20; 218, Note 8, 23; 240, Note 14; mit W 252, Note 37 (beide das ungewöhnliche ውስጠ : ምድር : !); mit F 212, Note 13, 17 (F P₂ das richtige); 214, Note 1; 216, Note 8; 218, Note 18, 19; 234, Note 16; 238, Note 19. 3) S. 218, Note 23.

4) Vgl. S. 214, Note 10, 25; 216, Note 1; 224, Note 17, 25; 226, Note 13; 243, Note 31. 5) Vgl. S. 214, Note 7; 236, Note 2; 246, Note 2.

6) Einige derartige Fälle, die zugleich auch die Zusammengehörigkeit beider Ms. zeigen, sind: S. 220, Note 2 እለ : እ.ነስሐ : በዝየ : fehlt bei L₂T; 226, Note 27 L₂T mehr ወእለሰ : ዘእንበለ : ሕግ : አበሳሞ : ዘእንበለ : ሕግ : ኩንኒሆሙ : ; 230, Note 25 P₂L₂T ወዲቦ : gegen L₁P₁ ወይቤ : ! Cfr. 234, Note 31; 235, Note 35 L₁P₁WF እንዝ : ሀሎ : ጽድቁ : ለሰሌቡ : , L₂T እ'' : ሀሎ : ምስለ : ንቢዬ : ጽድቁ : ! Vergleiche hierzu 238, Note 19; 240, Note 16; 242, Note 20; 246, Note 10, 20. 22; Note 26—28 L₁P₁ ሰዓት : እንተ : ይቤለኒ : , L₂T ዕለት : ዘጸርኃ : (T ዘጸርሐ :) ንቢየ : ወይቤለኒ : ; 246, Note 13; 248, Note 7; vgl. besonders 248, Note 10, was L₂T ganz anders lautet; 260, Note 42 T እሌላ : ለሀገር : (WL₁P_{1,2} ለሀገር :) መካ : እምብዝኅ : (W እምብዝሃ :) ሠራዊቱ : , L₂ ለሀገር : ከመ : አብዝኅ : ሠራዊቱ : !, T ለሀገር : ለዘክቦየት : አሚነ : ወብዙኅ : ሠራዊቱ : : vgl. 228, Note 27; 230, Note 13.

der Vision vor der Kirche hat T eine gänzlich andere Fassung (vgl. 264, Note 26). Daß Rez. C aus Rez. B hervorgegangen, zeigen schon die zahlreichen mit P₂ gemeinsamen Auslassungen. Doch auch sonstige gemeinsame Abweichungen von Rez. A beweisen den Zusammenhang¹⁾. L₂ T hängen untereinander ebenso zusammen wie W und F²⁾, abgesehen von einigen wesentlicheren Abweichungen³⁾, die es eben nahelegen, für beide keine gemeinsame Vorlage anzunehmen; L₂ T sind wie W F nicht aus demselben Ms. kopiert. Einmal zeigt sich Zusammenhang mit F (244, Note 19) und in einem Falle ist T nach Rez. A korrigiert (258, Note 23).¹⁰

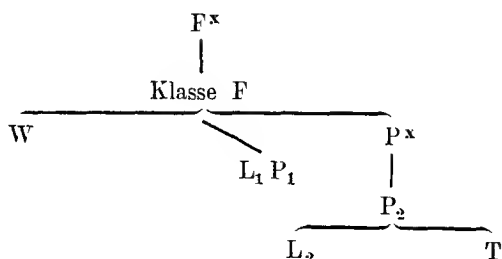
Bei Betrachtung der Frage nach der Filiation der Hs. und der Aufeinanderfolge und Entwicklung der Rezensionen gibt der Umstand zu denken, daß die nach den sachlichen Kriterien als jüngste Rezension sich erweisende Rezension C neben einem Ms. aus dem XVII.—XVIII. Jahrhundert (L₂) noch durch ein Ms. aus dem XVI. Jahrhundert (T) repräsentiert wird, während die als älteste anzusehende Rezension A nur durch ein Ms. aus dem XVII.—XVIII. Jahrhundert repräsentiert wird. An sich könnte dieser Umstand dazu führen, den umgekehrten Weg, also C als älteste Rezension anzusehen, einzuschlagen, und A und B aus C durch 20 Erweiterung und Hinzufügung entstanden zu denken. Gegen diese Auffassung spricht aber die Art der Auslassungen in P₂ L₂ T gegen Rez. A. Besonders die wesentlichste Auslassung der Rez. C, das Fehlen des Kap. 3, 14–26 (und auch von Kap. 1, 2), die als wesentlich zur Vision gehörig angesehen werden müssen, zeigen die Art 25 und Weise, wie aus P₂ Rez. C hervorging. Der umgekehrte Vorgang ist an dieser Stelle ganz unmöglich; Rez. C hat die ganze ausgefallene Stelle zu den Worten: Und als ich meinen Vater betreffs der Christen fragte, deren Leib ich angezogen hatte, da ... (vgl. S. 223, Note 6) zusammengefaßt. Es ist ganz unmöglich, 30 daß aus diesen 5 Worten eine Einlage von 12 Sätzen in Rez. A und B gemacht worden sei. Ähnlich verhält es sich meist auch mit den übrigen in Rez. C ausgefallenen Stellen. Da nun so feststeht, daß sich aus Rezension A Rez. B, und aus dieser C ent-

1) So hat S. 226, Note 17 P₂ L₂ T **ኢይትኬነት** : gegen L₁ P₁ W F **ይትኬነት** ; Note 30 W P₂ L₂ T **እለ** : **ይገብሩ** : gegen L₁ P₁ F **ዘይገብሩ** ; 228, Note 6 P₂ L₂ T besser **ከነት መጠነ** : gegen L₁ P₁ W F **ከነ** ; 230, Note 13 P₂ L₂ T besser **ለዝሙቶሙኒ** : gegen L₁ P₁ **ለዝ** : **ውእቶሙኒ** ; W F **ውእቶሙኒ** ; 240, Note 19 P₂ L₂ T **ወካም** ; L₁ P₁ **ወከመ** : (vgl. Note 16). Vgl. 226, Note 18; 230, Note 25, 28; 242, Note 9, 26; 244, Note 10; 246, Note 18; 258, Note 8, 13.

2) Vgl. vorhergehende Seite, Note 3. — Ferner S. 234, Note 22; 240, Note 3, 5; 248, Note 21; 250, Note 23; 258, Note 5, 12; 260, Note 16.

3) So S. 216, Note 24 T **ሰማይ** ; L₂ **አሰሜን** ; 241, Note 31 T **እምገነት** ; L₂ **እምሞገት** ; 220, Note 5 L₂ **ዘእንበለ** : **ሕግ** : **ይትኬነት** ; T **ዘበሕግ** : **ከነኒሆሙ** ; vgl. ferner S. 228, Note 14; 234, Note 10—15; 240, Note 16; 244, Note 34; 246, Note 4; 260, Note 20, 42.

wickelt hat, so soll als Abschluß der vorangegangenen Untersuchungen der Versuch gemacht werden, die Filiationsfrage der Mss. zu beantworten. Wir haben gesehen, daß WFL_1P_1 in engem Zusammenhange stehen, WF jedoch vor L_1P_1 den Vorteil hat, oft
 5 die bessere und zweifellos ursprünglichere Fassung des Textes bewahrt zu haben. Ferner ergab sich, daß P_2 und somit auch Rez. C dem Ms. F viel näher stehen, als der Gruppe L_1P_1 , die stellenweise doch wieder den Einfluß einer Vorlage, die mit P_2L_2T verwandt ist, verrät (vgl. das auf S. 195 am Ende Gesagte). Daraus
 10 ergibt sich, daß F in einem seiner Vorgänger — den ich später nach dem Vorgehen D. H. Müller's in seiner Arbeit „Die Rezensionen und Versionen des Eldad-had-dāni“¹⁾ mit F^x bezeichne — den Architypus für die Rezension A abgab, aus dem die beiden übrigen Rezensionen hervorgingen und zwar die Klasse F in direkter Linie,
 15 aus ihr einerseits W, andererseits L_1P_1 , wobei für beide Beziehungen zu einem Ms. P^x der Klasse F, aus dem P_2 hervorging, angenommen werden müssen. Aus zwei verschiedenen Mss. von P_2 sind dann L_2 und T hervorgegangen. Ein Versuch, diese Beziehungen in einer Zeichnung darzustellen, mag folgender Stammbaum ergeben:
 20



Nun will ich noch einen Umstand erwähnen, der für die Filiation der Handschriften von Bedeutung ist. In der Vision von der Kirche Kap. 3, 1 sind der König von Rom und der König von Äthiopien erwähnt, und zwar kommt es dabei auf das Fehlen des
 25 Namens des Königs von Rom an. Die Stelle lautet (cfr. S. 254, Note 18):

in F	ḫṛṣṭos : ḫḥos : ... ḫḫṛṣṭos : ḫ.ṭ.ṣ.ḫ.ḥos : ṭ.ṣ.ḫ.ḥos :
in WL_1P_1	" " " ḫḥos : ḫḫ " " " "
in P_2	" " " fehlt " " " "
30 in L_2T	" " " " " " " fehlt fehlt

1) Die Rezensionen und Versionen des Eldad-had-dāni, nach den alten Drucken von Konstantinopel, Mantua und Venedig und den Handschriften von London, Oxford, Parma, Rom, St. Petersburg und Wien, veröffentlicht und kritisch untersucht von Prof. Dr. D. H. Müller (Denkschr. d. kais. Akad. d. Wissensch. in Wien, philos.-hist. Classe Bd. XLI, I Wien 1892).

In F steht hinter **ዘከሙ**: ein freier Raum für drei Buchstaben ausreichend, leeres weißes Pergament. Derartige leere Stellen waren stets zum Ausfüllen für ein Rubrum bestimmt oder konnten als Andeutung dienen, daß hier ein neuer Absatz beginne. Letzteres ist hier natürlich ausgeschlossen und so bleibt nur die Annahme, 5 daß der Schreiber hier etwas im Rubrum hat nachtragen wollen, allein was konnte dies nach **ዘከሙ**: anderes sein, als der Name des Königs von Rom! Die Erscheinung, daß F ein Rubrum ausläßt, ist gar nicht auf diesen Fall beschränkt; die ersten Zeilen der Vision von der Kirche sind auf diese Weise ausgefallen und erst später 10 auf der vorangegangenen Folioseite nachgetragen worden. Die Vorlage von F muß also den Namen des Königs von Rom noch gehabt haben; wie er lautete, ist natürlich nicht zu eruieren. Nach dem Typ F schlossen nun **W**₁**L**₁**P**₁ in genauer Abschrift des Wortlautes **ዘከሙ**: an das Folgende an, **P**₂**L**₂**T** ließen es aus, da es ja 15 gar keinen Sinn hatte, es ohne den Namen beizufügen. In **L**₂**T** ging dann auch der Name des Königs von Äthiopien verloren, vielleicht durch einen ähnlichen Vorgang, wie der des Königs von Rom. Wie sehr in solchen Fällen mit Eigennamen in weitherzigster Weise verfahren wurde, zeigen der Name **መካ**: (S. 260, Note 42) 20 und **ካም**: (S. 240, Note 19), auf welche beide Fälle, da sie gleichfalls für die Beantwortung der Filiationsfrage im obigen Sinne sprechen, hier noch näher eingegangen werden soll: In S. 240, Z. 7 ff. werden mehrere Gestalten der Bibel, wie Adam, Esau und Cham, als Beispiele herangezogen: nun hat **L**₁**P**₁ statt **ወካም**: (und Cham), 25 das uns so in **P**₂**L**₂**T** erhalten ist, **ወከመ**: (und wie) verschrieben, in **W****F** fehlt **ወካም**:. Nun muß aber in den Vorlagen von **W****F****L**₁**P**₁ auch **ወካም**: gestanden haben, denn schon im zweitnächsten Satze (Satz 7) wird mit den Worten „andere erbten die Knechtschaft von Geschlecht zu Geschlecht“ auf Cham angespielt. 30 **P**₂**L**₂**T** haben das richtige aus einer Vorlage der Klasse F bewahrt. Im zweiten Falle verhält es sich umgekehrt. S. 261, Note 42 haben **W****F****L**₁**P**₁**P**₂ das richtige **አሌላ: ለሀገረ: መካ**: „wehe der Stadt Mekka“. **L**₂ hat aus **መካ**: durch Verschreibung **ከመ**:, und darauf aus **አምብዝኅ**: einen Subjunktiv **አብዝኅ**: gemacht, der gar keinen 35 Sinn gibt. **T**, dessen Vorlage den Namen Mekka nicht mehr oder nicht richtig aufwies, hat eine neue Fassung angenommen und statt „wehe der Stadt Mekka“ — „wehe der Stadt die sich weigert, an unsern Herrn Jesus Christus zu glauben“. Der zweite Fall beweist, glaube ich, die Unmöglichkeit des umgekehrten Weges, das heißt, 40 daß Rez. A B aus C hervorgegangen, in genügend deutlicher Weise. Gleichwohl will ich eingestehen, daß die Frage der Filiation der Mss. im einzelnen, besonders über ihre Zwischenglieder, nicht so leicht und durchsichtig zu lösen ist. Obiger Stammbaum mag also vorderhand ein Versuch zur Lösung sein.

Das Verfahren bei der Herstellung des Textes¹⁾.

Als gegebene Grundlage für die Herausgabe erwies sich die wohl am besten geschriebene Hs. der Rezension A, nämlich L₁, deren Foliozahlen am Rande des nachstehenden Textes verzeichnet
 5 sind. Zwar finden sich in ihr gelegentliche Flüchtigkeiten, wie Verschreibungen oder Auslassungen, doch keineswegs in so großer Anzahl wie in den anderen Hs. Die Kapiteleinteilung ist nach der einzigen Hs. die sie hietet, nach L₂, vorgenommen. Für den in L₂ nicht enthaltenen Teil habe ich die Einteilung nach dem Inhalt
 10 selbst nachgetragen. Die Interpunktionen und damit die Satz-
 ahteilung wurde nach P₂ beibehalten. Nur wo diese absolut un-
 brauchbar war — was übrigens nur sehr selten vorkommt — wo ein Satz etwa schon nach 3—4 Worten schließt und eigentlich
 zum folgenden oder vorangehenden gehört, oder wo ein Absatz
 15 den Zusammenhang zerstören würde, wurde davon abgesehen. Die
 Zählung der Kapitel und Sätze wurde übrigens nur zur Bequemlichkeit des Lesers eingeführt und findet sich in den Hss. nicht.

In den Text von L₁ wurde an wenigen Stellen aus Rezension C und B (L₂ TP₂) oder auch aus WF die bessere Lesart auf-
 20 genommen, wenn sie sich wirklich als solche erwies oder der Text von L₁ notorisch verderbt war. Diese Einschübe sind durch eckige Klammern gekennzeichnet, so daß der Originaltext von L₁, abgesehen von den Noten, leicht herzustellen ist.

Alle Varianten, die für die Textkritik nur irgendwie in Be-
 25 tracht kommen können, sowie alle Eigentümlichkeiten von L₁, ausschließlich der orthographischen, sind in so sorgfältiger Weise wie nur möglich, vermerkt. Die Orthographie der Eigennamen ist stets nach sämtlichen Hss. gegeben. Mit dem Bestreben, dem Leser ein möglichst genaues Bild der Hss. zu geben, glaube ich es entschul-
 30 digen zu können, daß ich dabei vielleicht etwas zuviel des Guten tat. Doch brachte ich es nicht über mich, selbst minder wichtige Kleinigkeiten aus den Noten auszuseiden, da deren Wert heispielsweise bei der Auffindung einer neuen Hs. oder Version von vornherein nicht beurteilt werden kann. Im Interesse der Entlastung des
 35 dem Leser und Herausgeber gewiß gleich unangenehmen Varianten-
 hallastes wurden nun doch folgende Lesarten, mit Ausnahme zweifelhafter und wichtiger Fälle, weggelassen:

1. Offenkundige Schreibversehen einer einzelnen Hs. (immer außer L₁), die in Auslassung oder Doppelschreibung eines Buch-
 40 staben oder in sichtlicher Verwechslung mit einem anderen bestehen.

Diese Fälle seien hier vollzählig zusammengestellt: T ለሐሐል: für ለእስራኤል: 236, 9. W ክርስቲያ: für ክርስቲያን: 254, 10. ክርስቲን: für ክርስቲያን: W 256, 5; 222, Note 1; WF 248, 9. T ሃማ

1) Ich habe dabei im allgemeinen den von C. Bezold in seinem Kebra Nagast eingeschlagenen Weg beibehalten.

ናት: f. ሃይማኖት: 256, Note 24. F ሚካል: f. ሚካኤል: 252, 10. F ለባሕቱ: für ለባሕቲቱ: 228, 8. W ዘይኔስ: für ዘይኔይስ: 222, 12. F ኢይከህል: für ኢይትከህል: 224, 11. W ድቅ: für ጽድቅ: 238, 13. F በእንቲሃ: für በእንቲአሃ: 240, 5. W ይእ: für ይእቲ: 242, 1. W ወቀልዎ: für ወቀተልዎ: 230, 12. L₂ ወሥዕሮ: für ወይሥዕሮ: 262, 4. 5 W ትውን: für ትከውን: 234, 11. F ለኃጥን: für ለኃጥአን: 236, 9. F የቅበክመ: für የዕቅበክመ: 236, 11. W ወልቦ: für ወአልቦ: 264, 9. F ሕያን: für ሕያዋን: 254, 3. L₂ እመ: für እስመ: 252, 6. F ኃጢት: für ኃጢአት: 240, 14. W ሕር: für ባሕር: 246, 9. T ለኢለኢየሩሰሌም: für ለኢየሩሰሌም: 262, 8. P₂ ዘይትየየዎ: für ዘይትየየዎ: 242, 8. 10 F ርድአአኒ: f. ርድአኒ: 250, 5. T ወይብብል: f. ወይብል: 256, Note 27. F ወይሴልልሡ: für ወይሄልሱ: 256, 15. W ባዕዕ: für ባዕ: 254, 13. F ነኩሉ: für ነሉ: 216, 3. F ማቶቶ: für ማኅቶቶ: 234, 1. W ዘኒብብከ: für ዘኒበብከ: 234, 9. F ትእዘዘኩ: für ትእዘዘከ: 220, 10. F ኢትካሰተ: ት: für ኢትከሥት: 216, 7. W ወእበሎ: für ወእቤሎ: 246, 3. 15 W እምኩኩሕ: für እምኩኩሕ: 240, 3. W ወድድድስዎ: für ወትድድስዎ: 238, 3. P₁ በጸሐ: für በጽሐ: 230, 13. P₁ አትለቦ: für ኢትለቦ: 226, 9. P₁ ነጽረኒ: und W ነጽረኒ: für ነጽረኒ: 226, 7. L₂ በቀለምጸጸተ: für በቀለምጸጸተ: 229, Note 33. F ወታበወአ: für ወታበውአ: 228, 9. W ትከውን: für ትከውን: 228, 7. W ካረምት: für ካረምት: 218, 16. P₁ ይኳንና: für ይኳንና: 212, 15. F ቂዕዎ: für ቂአዎ: 230, 15. W አወጽአመ: für አውፅአመ: 222, 11. W ነኒኒየ: für ነኒኒየ: 222, 9. W F አወጸአከመ: für አውጸአከመ: 220, 18. W መለአን: für መለአከት: 252, 11. W ይትነሥቡ: für ይትነሥቡ: 254, 8. L₂ ወአከነረሀ: für ወአከናፊሀ: 258, 3. P₂ ማኅዬወ: für ማሕዩወ: 252, 8. 25 W ወእዘዘ: für ወእዘዘ: 252, 7. W አመፅን: für አመሐፅን: 236, 1. W ዝእዘዘከ: für ትእዘዘከ: 234, 7.

2. Korrekturen von offensichtlichen Schreibversehen durch Rasur oder Setzung eines fehlenden Buchstabens zwischen die Zeilen, ferner Rasuren im allgemeinen, sofern sie nur den Raum eines Buchstabens 30 einnehmen. Eine Ausnahme macht davon L₁ und solche Fälle, die für die Abhängigkeitsfrage der Hs. in Betracht kommen können.

3. Das eventuelle Fehlen des Naquet oder dessen unrichtige Setzung (einigmal in W F L₂). Die Pronominalsuffixe erscheinen durch Naquet getrennt in W ክርስቲያን: ከ: 252, 6. 254, 1. W ያስተ 35 ርአዩ: ነ: 218, 3. P₁ ዘይደሉ: ኒ: 236, 12; ኒ: ist durch Naquet getrennt in W F ወለአውግር: ኒ: 216, 14. W ሎቱ: ኒ: 212, 14; ሂ: in P₁ መት: ሂ: 242, 12. W መቁላን: ሂ: 230, 12; des öfteren trennt Naquet auch ዝ:, ዘ: von seinem Beziehungswort L₁ P₁ P₂ ለዝ: ዓለም: 224, 1. P₂ ለዘ: ለዓለም: 218, 10. P₂ ለዘ: ይኳንኒ: 218, Note 20. T ከመ: ዝ: 40 218, 12; einmal auch እም: in W እመ: ሕያው: 258, 12. In die Mitte des Wortes fällt Naquet in P₁ አሌ: ላ: 260, 13. F ከነ: ት: 238, 8. F ነኒ: ኒሆመ: 232, 8. W ዘይት: ገደፍ: 224, 13. W ወአይኅድ: ግዎ: 216, 8. L₂ ሊኖ: ጻ: 216, Note 19. Als zwei Worte scheinen durch Zwischensetzung des Naquet noch gefühlt L₂ ኪርያ: ላያሶን: 256, 15. 45 W እግዚአ: ብሔር: 250, 4. W L₂ አቡ: ቀለምሲስ: 226, 1.

Bezüglich der Orthographie ist im Texte die etymologisch

richtige Schreibung nach Dillmann's Lexikon eingehalten mit Ausnahme jener Fälle, in denen der Wechsel der Konsonanten mit einem Bedeutungswechsel verbunden ist; in diesem Falle ist die Orthographie der Hs. stets in den Noten angezeigt. Die Varianten sind stets nach der Orthographie der Hs. gegeben. Um dem Leser jedoch eine Vorstellung von den orthographischen Eigentümlichkeiten der Hss. zu geben, seien hier die Verschiebungen im Lautbestande, die die Hss. aufweisen, in ihren wichtigsten Beispielen angeführt:

- 10 Innerhalb der Hauchlaute herrscht eine ziemlich bedeutende Verwirrung. Für **u** erscheint **ʿ** und **ḥ**, so: **የኃይድዎ**: WF 234, 5. **የሐይድዎ**: L₁P₁T 234, 5. **ይትኃጐሉ**: FP₂T 230, 2; FP₁ 222, 1. **ይትሐጐሉ**: L₁P₁WL₂ 230, 2; L₁P₁W 222, 1. **ተውኅብን**: T 218, 10. **ማኅው**: P₂L₂ 224, 11. **ማሐው**: L₁P₁ 224, 11. **ብሩሐ**:
15 W 236, 8. **ገሐነዎ**: W 224, 8. Sogar die Pronominalsuffixe **ሁ**- und **ሀው**: sind einmal **ኃራሐ**: T 232, Note 7 und **ሕገቢሐው**: T 254, Note 21 geschrieben.

- Für **ḥ** findet sich öfters **ʿ**, so: **ኅምዝ**: T 242, 2. **ዘኅን**: L₁P₁WL₂P₂ 264, 4. **ወኃሤት**: P₁F 264, 10. **ድውኅዘዎው**: W 230, 14.
20 **ተግኅሦ**: L₂T 246, Note 4. **ማኅየቂ**: L₂ 248, Note 10. **ርኅቀ**: L₁P₁WFP₂ 220, 13. **ወኃረዋታ**: L₁P₁ 246, 2. **ወድውኅዝ**: WFT 218, 16.
— Ferner **ሀ**: **ላሀይ**: L₁P₁P₂T 264, 1. **ላሀይ**: WF 264, Note 1. **ፍታሀ**: W 238, 9. **ፈታሀክ**: W 220, 8. **ወይትዋክሁ**: F 254, 13. **ትሀትና**: T 244, 13. **ታሀዩክ**: W 248, 2. **ወክብሀርት**: L₁P₁ 218, 6. **ወን**
25 **ሀነሳ**: W 218, 9, 14. **ሀግ**: T 220, 2, 3. **ዋሀድ**: L₁ 212, 1. **በተዋሀድቱ**: L₁ 212, 2. **ለፍሀም**: F 212, 3. **ኩሃሀ**: W 214, 15.

- Für **ʿ** tritt sehr oft **ḥ** ein, so: **ማሕለቅቶ**: L₁ 258, 7. **ማሕለቅተ**: L₁ 214, 4, 5. **ወክብሕሊና**: L₁P₁WFP₂ 266, 8. **ሕሊናክ**: L₁P₁WFP₂L₂ 238, 11. **ዘክረሐልፍ**: W 218, 11. **የሐቱ**: P₂ 234, Note 2. **ማሕቶት**: L₁ 234, 4. **ማሕቶተ**: L₁P₁ 234, 1. **ሕጠተ**: L₁P₁W 238, 10; L₁P₁WFP₂ 238, 9; L₁P₁P₂L₂T 228, 3; L₁P₂ 228, 11; L₁P₁P₂ 236, 1; L₁P₂L₂ 234, 10. **ተሐተክ**: P₂ 234, 3. **ዘይሐይላ**: P₂ 244, 7. **ሐይል**: W 244, 1. **ሐይመት**: alle Mss. 228, 9. **ዘሐባዕክ**: P₂ 252, 3. **ተሐብክ**: P₂ 218, 4. **ሕቡክደት**: W 244, 13.
35 **የሐርዩ**: L₁P₁WFP₂ 226, 3. **ወበሐዲግ**: P₂ 228, 13. **ትሕድጋ**: P₂ 244, Note 3. **ዳሕፅ**: L₁P₁P₂ 240, 7. **ዘጸርሐ**: T 246, Note 27. **ወይጸርሐ**: T 260, Note 19. **ሐፍረተ**: P₂ 222, 3. **እትሐሠሥ**: W 216, 10. **እሐዊክ**: W 236, 5. **ነይሕ**: P₂L₂T 258, 2; W 258, Note 5; L₁P₁L₂P₂T 264, 1. **ወያነውሕ**: P₂ 212, 10. — Selten **ሀ**: **ኣምብ**
40 **ዝሃ**: W 264, 6. **ሀጣውክ**: F 246, 7. **ዘክረሃሕ**: L₂ 254, 5. **ዘይሃይሕ**: L₂T 222, 12.

- Ziemlich bedeutend ist auch der Wechsel der Gutturale **ḥ** und **o**. Beispiele für den Wechsel von **ḥ** und **o** sind: **ኣለት**: W 216, 11. 224, 5. 234, 15. 236, 5. **ድዊውክ**: W 260, 1. **ኣዋዲ**: P₂ 260, 7. **ኣራቃ**: W 240, 15. **መልክልቲክ**: 250, 7. **ኣይን**: W 238, 11. **ምክብኣታ**: W 224, 1. **ኣቅመ**: P₂ 230, 6. **ወታድድኣኒ**: W 234, Note 23.

አበደት: FP₂ 234, 12. አቀበሙ: W 236, Note 28. የአጽበኒ: P₂ 234, 9.
ወተአግሦ: T 244, Note 33. አስብ: P₂ 222, 14. አስበ: F 222, 13.
ወመኣንስባን: P₂ T 226, 2.

Von **o** für **አ**: ዕዝኒ: P₁ 238, 11. ዕዝን: W 234, 5. ለንዑስ
ከሙ: T 264, Note 26. ንዑስ: T 242, Note 14; P₂ WF 212, 9. 5
ጽልዕት: T 242, Note 20. መግዝነ: L₁ 212, 12; F WL₁ P₁ P₂ 212, 12.
ማዕዝነ: F 212, Note 13. ወንረሚኒ: T 256, 13. ቅብዓ: alle Mss.
234, 1; L₁ P₁ WFT 232, 6. ቅብዐ: P₂ 232, 6. ቅብዕል: L₁ P₁ WF
L₂ T(P₂) 234, 3. ቅብዕ: L₁ P₁ WFP₂ T 234, 2. ጉብዒ: L₁ P₁ W T
250, 8; W 254, 16. ጉብዒ: P₂ 250, 8. ማዕዚኑ: L₁ P₁ WF 232, 9. 10
ዕብን: F 262, 2. ወበዕስ: WL₁ P₁ 264, 10. ጸባዖት: F 250, 5. ዕንለ:
P₁ 258, 12. ወማዕከለ: WFP₁ 258, 9.

Auch **ω** und **ሰ** wechseln in ziemlich ausgedehntem Maße.
So steht **ω** für **ሰ** in folgenden Beispielen: መሢሕ: W
266, 2. ዘያሥተፌስሕ: W 252, 3. ኢትርሥዑኒ: T 264, Note 26. 15
ወክሣዱ: L₁ 258, 2. ቅሥተ: L₁ 258, 4. ሠራዊቱ: alle Mss. 260, 2.
262, 1. ሠራዊቱሙ: L₁ P₁ WL₂ TP₂ 254, 11. ተሠወረ: L₁ P₁ 248, 4.
ዶሠሪ: L₁ P₁ 244, 4. አሥጥምነ: T 218, 1. ኢነሥሐ: WF 220, 1.
ወተሣለቅዋ: L₁ P₁ WF 230, 15. ወተሣተፍዎ: W 232, 1. ተሠርዎ:
L₁ P₁ L₂ 236, 21. 20

Ebenso tritt **ሰ** für **ω** in folgenden als Beispiel
angeführten Fällen ein: መስረታ: L₂ 249, Note 22. እነስቶ:
P₂ 248, 14. ለስዩማነ: FP₂ L₂ T 238, 3. ለነሲቶታ: P₂ 262, Note 9.
ሰመርነ: P₂ 256, Note 27. ወአሰንዮ: W 244, 15. ካስት: W 216, 1.
ኢትክስት: W 216, 7. ተንስአ: F 218, 2. መሰርያን: F 226, 2. ስቃይ: 23
F 238, Note 15. 218, 13. ስቃይ: WL₂ 238, 7; L₂ 228, Note 18.
ስቃዮሙ: F 222, 11. ይስቀይ: P₂ L₂ 228, 11. ይስቀይ: F 228, Note 31.
ትሰቅዮ: L₁ P₁ W 234, 14. በአሰርከሙ: WFP₂ 238, 2. ስሉሥ: F
212, 1. 260, Note 17. ሰለስቱ: F 244, Note 8. በትስልሥቱ: W
212, Note 1. በትስልስቱ: F 212, Note 1. 30

Endlich erscheint in einer Reihe von Fällen **ጸ**
für **θ** geschrieben, so: ኢትወጽእ: WP₁ T 240, 15. አውጽአሙ:
F 222, 11. ውጽአን: WP₂ T 230, 5. ድንጋጼ: T 230, Note 18. ድገጼ:
P₂ 224, 10. ድምጽ: T 218, 6. አዕጽምትዮ: P₂ 214, Note 25. አዕ
ጽምቲሁ: FL₁ P₂ 214, 15. 35

Häufiger ist für **ጸ θ** geschrieben: ወኢትዕዓን: W
(L₁ P₁) 214, 12. ብፁዓን: alle Mss. 218, 12. ተዓቅጹ: WF 240, 7. ተአ
ቅጹ: P₂ 240, 7. ፀዓጽ: L₁ P₁ WFL₂ T 258, 7. 10; L₁ P₁ WF 258, 1.
ፀጋሁ: W 236, 11. በቀለምጸፀ: W 228, 12. ግማ: L₁ P₁ WFL₂ T
222, 13; L₁ P₁ WF 264, 8. ዘያንፀበርቅ: L₂ T 258, Note 21. ዘያፀድል: 40
L₁ P₁ WF 258, 6. በፀዓለ: L₁ P₁ WF 252, 2; W P₂ 250, Note 33.
ፀዓለ: L₁ P₁ 250, 10. ዘያፀልእ: L₁ W 246, 4. ይፃልል: W 258, 16.
250, 7. ፀሊማን: W 262, 1. ሐኒያታ: T 248, Note 21. ወሐኒያታ:
T 248, Note 23. ሐንፀታ: L₁ P₁ 248, 15. ሐነዕኩ: L₁ P₁ 248, 11;
T 248, Note 21. 45

Auf die grammatischen Eigentümlichkeiten, ich erwähne hier
nur kurz das Vorkommen von altertümlichen Verbalformen, wie der

Imperative **ሐሩ**: statt **ሐሩ**; des Subjunktivs **ይከኖሙ**: statt **ይከኖሙ**; **አሆበክ**: statt **አሆበክ**; ferner das oft konsequente Vorkommen von *i* vor folgendem *-y-* in der Pluralbildung, so besonders bei der Endung *-āwī-*, z. B. **ፀገማዊያን**: und andere Einzelheiten, ist in den Noten hingewiesen. Hier soll nur auf eine Eigentümlichkeit aus der Lautlehre näher eingegangen werden, die grammatisch unberechtigte Dehnung des Vokals der Gutturale **አ** und **ዐ** und der Hauchlaute, wie die Unterlassung der grammatisch geforderten Länge.

አ beziehungsweise **ዐ** erscheint in **አ** bzw. **ዐ** gedehnt:

10 1. Im Adjektivum **ዐቢይ**: **ዐቢይ**: WF 248, 10; L₁ P₁ W 250, 3. u. Note 10; T 242, Note 4; L₁ P₁ L₂ T 242, 1; L₁ P₁ L₂ T 242, 3; W L₁ P₁ L₂ 240, 9; L₂ T 236, Note 36; L₁ P₁ WF 218, 17; L₁ P₁ WFL₂ T 220, 6 und sonst.

2. Beim Nomen a) der Form **qatl**: **ዓስብ**: L₁ P₁ WFL₂ T 222, 14. **ዓስብ**: L₁ P₁ WFL₂ T 222, 15. **ዓይነ**: L₁ P₁ FFL₂ 238, 11. — b) der Form **qatalā**: **ዓመዓ**: L₂ 262, Note 14; L₁ P₁ WFP₂ 264, 9. **ፀዓዳ**: L₁ P₁ WFL₂ T 248, 1, 7, 10. **ጸዓዳ**: P₂ 248, 1, 7, 10. — c) der Form **qatal**: **ፀዓዕ**: L₁ P₁ WFL₂ T 258, 4. **ጸዓዕ**: P₂ 258, 4. — d) der Femininform **qatala-t**: **በዓለተ**: F 246, 14. — e) im Status constr. bzw.
20 Akk.: **ቅብዓ**: L₁ P₁ WFT 232, 6; alle Mss. 234, 1. **ወአንብዓ**: FW 216, 5 und Note 9. **ከልዓ**: W 262, 5. **ወፍግዓ**: L₁ 214, 3. **ሰሚዓ**: T 264, Note 26. — f) vor der Femininendung *-t*: **ሥርዓት**: L₂ 238, Note 3. **ሥርዓት**: T 238, Note 3. **ኅዉአት**: L₁ 214, 9. **በጥብዓት**: L₁ P₁ WF 244, 3; L₁ P₁ WFP₂ L₂ 244, 4. **ጥፍዓት**: W L₁ P₁
25 234, 4. — g) Außerdem gehören hierher: **ወንረሚእ**: T 256, 13. **ወመዓንስባን**: L₁ P₁ L₂ WF 226, 2.

3. Beim Verbum: a) **አ** als Präfix von II¹ wird gedehnt in **ለዘአገዣ**: F P₂ 220, 5. **አወረደኩክ**: P₂ 222, 9. — b) im Inf. **qatil**: **ዓዲወ**: L₁ P₁ WFP₂ 214, 12. **ዓቂበ**: L₁ P₁ WFL₂ T 244, 14. **taqatelo**:
30 **ወተዓገሶ**: L₂ 244, Note 33. — c) im Perf. I¹: **ዘዓቀበ**: L₁ 236, 12. **ዘዓቀቦ**: P₁ 236, Note 28. **ዘዓቀሙ**: FT 236, Note 28. **ኢዓቀቡ**: L₂ T 236, Note 28. **ሰምዓ**: L₁ P₁ WFL₂ T 214, 13. **ወለዘሰምዓ**: T 264, Note 26. **ነቅዓ**: alle Mss. 240, 3. **ወገዓረ**: L₁ P₁ WFL₂ T 214, 15. Imperf. I¹: **የዓርግ**: alle Mss. 248, 15. **የዓቅበክሙ**: L₂ T
35 236, Note 22; L₁ P₁ WP₂ 236, 11. **የዓቅበኝ**: L₁ P₁ W(F) L₂ T 234, 9. **የዓትው**: W 266, 7. Perf. II¹: **ወአንሥአኝ**: W 216, 4. Perf. III¹: **ዘተዓደወ**: L₁ P₁ WFP₂ L₂ T 220, 10. **ዘኢተዓደውኩ**: W 220, 11. ... **አ** ...: L₁ P₁ F P₂ 220, 11. **ወተምዕዓ**: L₁ P₁ WF 240, 5. Perf. III²: **ተዓገሥኩ**: WFL₁ P₁ 222, 3. **ተለዓለት**: alle Mss. 246, 11. Imperf. III²:
40 **ወኢትፀዓን**: L₁ P₁ 214, 12. **ወኢትጸዓን**: F P₂ 214, 12. Perf. IV¹: **ወአስተብቀዓ**: 240, Note 7.

Die Hauchlaute **ሀ**, **ሐ**, **ኀ** erscheinen gedehnt in **ሃ**, **ሐ**, **ኃ**:

1. Beim Nomen bzw. Adjektivum: a) Der Form **qatl**: **ኃይለ**: T 250, Note 25; alle Mss. 216, 12. **ኃይሉ**: alle Mss. 218, 2 — b) der
45 Form **qatal**: **ለሃገር**: W 260, 13, und **qatelt**: **ወኃሄት**: P₁ F 264, 10. — c) der Form **qetlat**: **አምፍርሃት**: L₁ P₁ WFP₂ 266, 6, und **qatlat**: **ኃፍረተ**: L₁ P₁ WF 222, 3. — d) der Form **maqṭali**: **መድኃኒተን**: L₁

212, 14. — e) in der inneren Pluralform አኃውዮ: T 264, Note 26. አኃዊከ: L₁ P₁ F P₂ L₂ T 236, 5. — f) in der Form *qatilat* bei: ኃጢአት: L₂ T 236, Note 33; alle Mss. 240, 1. 11. 15. 252, 5. 242, 13; L₁ P₁ 244, 4; L₂ T 238, Note 20 und sonst fast immer. ኃጣውእ: F P₂ L₂ T 244, Note 21; L₁ P₁ W F 234, 13 und sonst. — g) im Zahlwort ኃምስቱ: 230, Note 9. — h) im Akk. bzw. Stat. constr. des Nomens und Adjektivums: አውራኃ: L₁ P₁ W F P₂ 254, 12. ብዙኃ: L₁ P₁ F P₂ T 254, 13. እምብዝኃ: L₁ P₁ F 262, 1; L₁ P₁ W F L₂ T 264, 6. እምብዝሃ: W 262, 1. — i) von hier aus weiteres mißbräuchlich auch auf andere Buchstaben ausgedehnt ist die Länge 10 in: መጣነ: P₂ 228, 5. ሀበይት: 228, 2. ምራር: P₂ 220, 11.

2. Beim Verbum: a) im Infinitiv *qatil*: ወኃዲግ: L₁ P₁ W F L₂ 246, 1; *qatilöt*: ወኃሪዋታ: L₁ P₁ 246, 1; und *tagatelöt*: ወተኃርዋታ: T 246, 2. — b) im Perf. I¹: ኃሠሥከ: L₁ 212, 2. 3. ዘጸከኃ: L₂ 246, Note 27. ኃለፈ: L₁ P₁ W F P₂ 266, 7; und Imperf. I¹: ዘአኃሥሥ: L₁ P₁ W F 216, 1. ወየኃዝኩ: T 260, Note 9. የኃይድዎ: W F 234, 5. . ሃ . . . : L₂ 234, 5. Im Imperf. II¹: ዘየኃቱ: L₂ 234, Note 2; L₂ T 234, Note 4. አያድኃኖሙ: L₁ P₁ 232, 6. Im Perf. III¹: ወትዛሃሎሙ: L₁ 214, 10. ወተዛሃሎሙ: P₁ 214, 10. ተኃተአ: L₁ P₁ W F L₂ T 234, 3. ተኃብአ: L₁ P₁ L₂ T 218, 4. Im Imperf. III¹: ዘእይትከሃል: L₂ 224, Note 23; P₁ L₂ P₂ 216, 12. ወይትበሃሎ: W 254, 14. እትኃሠሥ: L₁ P₁ F 216, 10. ወይትራኃራኅ: W P₂ 242, 9. ተነፃአ: T, ተነጻአ: L₁ P₂ F 216, Note 25.

Im Gegensatz hierzu steht das Fehlen der grammatisch geforderten Länge: a) In der Pluralendung *-ān*, wenn diese Länge von einem Guttural oder Hauchlaut getragen wird: ወጸአን: W P₂ T 230, 6. ኃጥአን: L₁ P₁ F L₂ T 216, 13; L₂ T 216, Note 19. ብዙኅን: P₂ 224, 19. ለብዙኅን: P₂ 216, 7. ሙቁሐንሂ: L₁ P₁ P₂ L₂ 234, 7. ሙቁሐን: T 230, Note 26 und sonst des öfteren in P₂ L₁ P₁. — b) im gebrochenen Plural: ተአምር: L₁ P₁ F L₂ T 256, 8 (also bei Guttural!), und በመደልው: W 226, 12 (wenn dies nicht bloß Schreibfehler ist). — c) in der Form *qattāli(-t)*, wenn die Länge von einem Hauchlaut getragen wird: አኅዜ: L₁ P₁ F P₂ 252, 7. በደኅሪት: P₂ 224, 5. — d) in der Form *qātel* (قَاتِل), wenn die Länge von einem Hauchlaut getragen wird: ኅጥአን: P₂ 216, 13. ወኅጥአን: P₂ 224, 16. ለኅጥአን: P₂ 236, 9. — e) in ነዐ: L₂ 216, 15 (also bei Guttural). — f) im fem. Plural *-āt*: እምውእየተ: W L₂ 218, 7. — g) in der Femininform des Adj.: ፃበዩ: W 242, Note 3 (statt ሀበይ). — h) ሰነፔ: statt ሰናፔ (σίναπι) schreiben P₂ L₂ T 234, 10; P₂ T 236, 11. 13; 238, 9; 240, 1; 228, 3. 11; P₂ 238, 9; T 240, Note 27. — i) ንስሐ: meist in allen Mss. für ንስሐ: geschrieben, z. B. ለንስሐ: alle Mss. 216, 9. ወበንስሐ: alle Mss. 244, 6. ፀሐይ: meist in allen Mss. für ፀሓይ: geschrieben, so alle Mss. 218, 4; P₁ L₂ T P₂ W F 224, 4; T 224, 2. ሀሃደ: statt ገሃደ: schreiben T 258, 10; F 248, 13.

Zum Schlusse sei noch darauf hingewiesen, daß der vorliegende Text auch zum äthiopischen Lexikon einige interessante Beiträge

liefert. Ich verweise diesbezüglich auf die Noten: p. 230, Note 31; 242, Note 6; 250, Note 35; 262, Note 12.

Der Inhalt des Textes.

Der Text der vorliegenden drei Visionen wird durch den 5 Kopisten mit dem Glaubensdogma der Dreieinigkeit eingeleitet (Kap. 1, 1), die drei göttlichen Personen werden mit der Kohle, Flamme und Hitze verglichen (2). Darauf folgt die Überschrift (3) und ein Einschub zur Zeitabgrenzung der Visionen im Anschluß an Daniel (4-7). Darauf nochmalige Einleitung und knappe In- 10 haltsangabe der 10 Visionen.

Darauf folgt I. die zehnte Vision:

a) Shenute fragt den Herrn, ob die Unbußfertigen Verzeihung finden, Antwort Jesu (Kap. 2, 1. 2). Shenute fällt vor Jesus zu Boden, und fleht um Beantwortung seiner Frage (3-4). Christus 15 tröstet ihn und verspricht, seiner Bitte zu willfahren, gebietet Shenute Stillschweigen über seine Worte (5-7).

b) Schilderung der Vorgänge am jüngsten Tage, die Reden der Sünder (Kap. 3, 1-13). Das Gericht, Fürbitte Jesu beim Vater und Wechselrede zwischen Gottvater und Gottsohn (14-27). Lohn 20 des Gerechten (28-30).

c) Aufzählung der Verdammten, die jedoch später Gnade finden (Kap. 4, 1-6). Einwurf Shenute's (7). Erklärung Jesu (8-13).

d) Aufzählung derer, die ohne Erbarmen verdammt werden (Kap. 5, 1-9). Aermaliger Einwurf Shenute's (Kap. 6, 1). Antwort 25 Jesu mit dem Worte des Jacobus (2-3). Frage Shenute's, ob der Glaube oder die Werke größer sei (4). Antwort Jesu mit Gleichnissen (5-9).

e) Shenute bittet Jesus um Erklärung, warum der Gerechte eines einzigen Vergehens wegen verdammt, der Sünder jedoch mit 30 einem Senfkorn von Gerechtigkeit erlöst werde (Kap. 7, 1-5). Jesu Trost und Verheißung (6-11). Jesus erklärt Shenute an biblischen Beispielen die Wahrheit und Gerechtigkeit seines Ausspruches (der Gerechte mit einer Sünde gleich einem Senfkorn geht zugrunde) (Kap. 8, 1-11). Shenute fragt nun, wer dann gerettet werde, da 35 niemand ohne Sünde sei (12). Antwort Jesu und Anleitung zur Buße (13-17).

f) Shenute fragt Jesus, worin die Reue, Buße und das Gerechthandeln bestehe, worauf Jesus die einzelnen Definitionen gibt (18-23). Shenute fragt weiter, was Sünde sei, Jesus gibt ihre 40 Definition (Kap. 9, 1-2) und setzt seine Erklärung fort, wie der Sünder mit einem Senfkorn von Gerechtigkeit erlöst werde (3-6). Aufforderung an Shenute zur Vorsicht (7), und seine Visionen zum Frommen der Menschen niederschreiben (8), was natürlich im Gegensatz zum ausdrücklichen Verbot (Kap. 2. 6) steht. Jesus ver- 45 schwindet (9). Dank Shenute's (10).

Daran schließt sich II. die Vision von der Kirche.

I. Teil: Schenute sieht eine große Kirche, die er, ohne die Erde aufzugraben, erbaut (Kap. 1, 1). Der Satan erscheint und will sie zerstören (2). Antwort Schenute's (3). Der Satan verursacht ein Erdbeben, Schenute fleht zu Gott um Hilfe (4-9). Der Erzengel Michael erscheint, festigt die Kirche und verheißt Schenute, daß Jesus in ihr die heilige Messe abhalten werde (Kap. 2, 1-3).

II. Teil: Zusammentreffen des Königs von Rom und von Äthiopien in Schenute's Kirche (Kap. 3, 1-2). Glaubensstreit (3). Rede des Patriarchen von Alexandria (4-6). Zustimmung der Menge (7). Die Patriarchen lesen die heilige Messe, Reden der Anwesenden (8-11). Der heilige Geist steigt in Gestalt einer Taube herab (12), ihr Aussehen (13-16). Rede des Lammes (Jesu) (16), das über dem Opfer des Patriarchen von Alexandria schweht (17). Aufsteigen der Taube (18). Wirkung des Wunders auf die Anwesenden, ihre Bekehrung und Taufe (19-22). Aufforderung des Herolds an die Bekehrten, das Evangelium zu predigen (23-25). Drohung an die Widerspenstigen (26). Wehruf über Mekka (27). Zug nach Ägypten, Herrschaft über Rom und Jerusalem (28-30). Schilderung der Standarte des Königs von Äthiopien (28, 31). Heimkehr, Ruhe und Frieden auf der Welt (32-37).

Den Abschluß bildet III. die Vision von den sieben Königen. Die sieben Könige und ihre Namen (1). Erscheinen des Logos, Gericht (2). Rückkehr in die Ewigkeit und Vergehen der Welt (3-4).

25

Schenute's Autorschaft an den vorliegenden, im Äthiopischen erhaltenen Visionen.

Schon oben wurde darauf hingewiesen, daß einerseits nicht alle Visionen, die die Einleitung des Kopisten anführt, wirklich auf uns gekommen sind, und andererseits der größere Teil einer in der Einleitung des Kopisten gar nicht erwähnten Vision, der Vision von der Kirche, unecht, d. h. nicht von Schenute stammend ist. Unter den 10 angeführten Visionen vermissen wir in unserem Texte die achte und neunte Vision, die beide theologische Fragen behandeln, den Lohn der Gerechten und die Strafe der Sünder; sie dürften beide, soweit sich dies vermuten läßt, in Form einer Apokalypse (etwa in Dialogform) oder einer Homilie abgefaßt gewesen sein. Mit dem letzteren Thema befaßt sich ja auch die von J. Leipoldt veröffentlichte koptische Apokalypse Schenute's. Zur zehnten Vision, mit der der Kopist den Text beginnt, wurde schon oben das nötige mitgeteilt, für sie kann die Autorschaft Schenute's wohl als gesichert gelten. Zeigt sie doch ganz den Tenor der in der Biographie Schenute's sich findenden analogen Stellen. Anders steht es mit den 7 Visionen über die 7 Könige, die über die 7 Länder herrschten. Diese sieben Visionen scheinen 45

zu einem knappen Auszug von vier Sätzen zusammengeschmolzen zu sein, eine genauere Untersuchung darüber, was sie ursprünglich enthalten haben mögen, ist durch diese fragmentarische Gestaltung leider unmöglich gemacht. So möchte ich auch nicht mehr als eine Vermutung aussprechen, wenn ich an einen Zusammenhang mit den 9 Sonnen und den 9 Zeitaltern der Sibylle¹⁾ denke, als deren Repräsentanten in entsprechender Reihenfolge 9 Personen erscheinen, deren erste Adam und deren letzte der Antichrist ist. Man könnte an dem Buchstaben **λ**: des ersten Königs der 7 haltend im Vergleich mit der Karschuniversion an **λ[ῶν]**: denken, während als neunter Repräsentant in der äthiopischen Sibylle sowohl als auch hier **ሐሳድ: መሐሐ**:, der Antichrist, erscheint. Die Gleichheit dieser Umräumung läßt wohl keinen zwingenden Schluß auf eine Inhaltsgleichheit beider Apokalypsen zu. Nur möchte ich erwähnen, daß die Neunzahl kein Hindernis wäre, da die armenische Version der Sibylle gleichfalls nur 7 Zeitalter und 7 Könige schildert. Der Schluß scheint jedenfalls chiliastische Ideen zu enthalten und möglicherweise lagen auch sonst Berührungspunkte vor. Allein auch dies würde kaum genügen, Schenute's Autorschaft mit Sicherheit zu verneinen, und so möge aus Mangel an definitiven Beweisen diese Frage vorläufig in suspenso bleiben. Der Umstand übrigens, daß die sieben Visionen in der Rezension C gänzlich fehlen, spricht nicht zugunsten einer positiven Erledigung der Frage.

Auf festem Boden stehen wir erst wieder bei der Vision von der Kirche²⁾.

Schon Zotenberg hat in seinem Catalogue bei der Besprechung des Ms. éthiop. 146 (p. 222—49) auf das Kebra Nagašt als Quelle für die Vision von der Kirche hingewiesen³⁾. Mit dieser Abhängigkeit vom Kebra Nagašt, das im XIII. Jahrhundert abgefaßt wurde, fällt aber auch die Autorschaft Schenute's an jenem Teile dieser Vision, für den das Kebra Nagašt als Quelle feststeht, d. h. an Kap. 3 ff. Allein auch abgesehen von dieser Abhängigkeit, enthält dieser Teil eine Reihe von Argumenten, die Schenute als Autor von vornherein ausschließen: die Erwähnung der Muhammedaner und Mekkas, sowie des Königs Theodoros (Teyōdā)⁴⁾, die Anspielung

1) Vgl. Die Erzählung der Sibylle. Dr. J. Schleifer, Denkschr. d. kais. Akad. d. Wissensch. in Wien, Bd. LIII.

2) Eine ähnliche Vision hat sich im Arabischen erhalten. Sie ist Picendi, dem Bischof von Coptos, zugeschrieben, und findet sich in der Bibliothèque nationale von Paris, Ancien fond 107, vgl. Zotenberg l. c. S. 249 und C. C. Rossini, l. c. S. 217. Hoffentlich bin ich bald in der Lage, die Zusammenhänge zwischen beiden feststellen zu können.

3) Zotenberg führt dort das vorletzte Kapitel des Kebra Nagašt an, in Wirklichkeit kann aber nur das letzte, 117. Kapitel „Von dem König von Rom und dem König von Äthiopien“ gemeint sein, vgl. Bezold, Kebra Nagašt S. 136 f.; vgl. auch C. Conti Rossini l. c. S. 217 und E. Littmann l. c. S. 208. Andere Literaturzeugnisse Abessiniens und der Nachbarländer, die gleichfalls unter dem Einfluß des Kebra Nagašt stehen, führt Bezold l. c. Einleitung XLII an.

4) König Tēwodros regierte 1411—1414 n. Chr.

auf den Zug 'Amda Šiyōn's nach Ägypten, endlich die ganz offen hervortretende Tendenz des Ganzen, den jakobitisch-monophysitischen Glauben als allein wahren hinzustellen¹⁾. Für die beiden ersten Kapitel der Vision von der Kirche hingegen wird sich die Autorschaft Schenute's vielleicht doch aufrecht erhalten lassen. Ist 5 Schenute aber nicht selbst der Autor, so muß es doch jemand aus der Umgebung oder dem unmittelbaren Schülerkreis Schenute's gewesen sein. Die historische Unterlage dieses Teiles bildet möglicherweise wohl der Bau der großen Kirche in Schenute's Kloster. Dabei ging es ja, wie die arabische Version der Biographie 10 Schenute's²⁾ berichtet, recht wunderbar zu. Der Herr Jesus erscheint Schenute und weist ihm einen Ort, wo er das zum Baue nötige Geld findet, Jesus arbeitet selbst am Baue mit usw. Im Zusammenhang mit diesen Vorgängen und der visionären Stimmung, in der sich Schenute befand, mag dann diese Vision entstanden 15 sein, die, ein selbständiges Ganzes bildend, sei es in Buchform oder durch die Mönchstradition weitergegeben wurde und schließlich auch zu den Abessiniern kam, die sie den übrigen, ihnen bereits bekannten, auf Schenute zurückgeführten Visionen, angliederten. Schenute's Kirche wurde hier nun zum Schauplatz der als religiöses 20 Thema so beliebten Zusammenkunft des Königs von Rom und von Äthiopien zur Reformierung des Glaubens. Interessant ist übrigens, daß nur T den ganzen zweiten Teil der Vision von der Kirche ausdrücklich Michael in den Mund legt; ob man T damit einen Vorrang vor den andern Mss. zugunsten der Ursprünglichkeit zu- 25 erkennen soll, vermag ich nicht zu entscheiden. Jedenfalls ist damit die Art gegeben, wie man derartige, ursprünglich nicht zusammengehörige Stücke zusammenschweißte.

Der Umstand übrigens, daß die Rā'eya Sīnōdā im Mašḥafa Meštir zitiert wird (በከመ : ነገረ : አባ : ሲኖዳ : ርእሳ : መነሳት : ወእብ : 30 ባሕተዊን: Zotenberg l. c. p. 222—49; C. C. Rossini l. c. S. 217 und E. Littmann l. c. S. 208) ermöglicht die Datierung des Werkes ins XIV. spätestens den Anfang des XV. Jahrhunderts, was auch durch die im Texte selbst erwähnten Ereignisse bestätigt wird.

Zum Schlusse sei noch einiges über die in den folgenden im 35 äthiopischen erhaltenen Visionen Schenute's vorkommenden Zitate aus dem alten und neuen Testamente, den apokryphen Apokalypsen und der Mönchsliteratur bemerkt. — Aus der letzteren ist nur eine Stelle aus der Vision des Mathäus pauper³⁾ nachzuweisen (Kap. 7, 9 der zehnten Vision und Kap. 2, 3 der Vision von der 40

1) Schenute starb noch vor dem Schisma 451 n. Chr.

2) Vgl. E. Amélineau, *Mémoires publ. par les membres de la mission archéologique française au Caire*, Paris 1888, VI. Vie de Sehnoudi p. 353, 5 ff. (zitiert mit dem Sigel V^a).

3) Vgl. Leipoldt, l. c. S. 158. Zoëga, *Catalogus codicum manuscriptorum, qui in museo Borgiano Velitus asservantur* No. 536, A. Mingarelli, *Aegyptiorum codicum reliquiae Venetiis in Bibliotheca Nanina asservatae* No. 273.

Kirche, vgl. S. 237 Note 22 und S. 235 Note 8). Da Mathäus pauper nach Schenute lebte, sind die beiden Stellen natürlich als Einschübe zur Verherrlichung Schenute's zu betrachten und wohl einem späteren Kopisten des wohl koptischen Originals der Visionen zu-
 5 zuschreiben. Aus der Mönchstradition stammt wahrscheinlich auch die Stelle über den heiligen Antonius, Kap. 3,³⁰ S. 225, die übrigens wohl schon auf Schenute selbst zurückgeht. Hier sei auch erwähnt, daß die beiden nur im Titel erhaltenen Visionen Schenute's, die achte und die neunte Vision, die sich mit dem Lohne der Ge-
 10 rechten und der Strafe der Sünder beschäftigten, ein in der Mönchsliteratur sehr beliebtes Thema zum Gegenstande hatten, wozu z. B. nur die Vision des Greises, dem ein Engel Hölle und Paradies zeigt (Zoëga No. 229) zu vergleichen ist.

Von apokryphen Apokalypsen kennen die folgenden Visionen
 15 Schenute's die Petrusapokalypse¹⁾ (zitiert nach Dr. E. Klostermann, Apocrypha I, Reste des Petrus-evangeliums und der Petrusapokalypse und der Kerygma Petri, Kleine Texte, herausgegeben von H. Lietzmann), sowie die Apokalypse des Elias (zitiert nach: Die Apokalypse des Elias und Bruchstücke der Sophoniasapokalypse, herausgegeben
 20 von G. Steindorff, Leipzig 1899, T. u. U., N. F. II). Mit diesen beiden Apokalypsen, die im weißen Kloster viel gelesen wurden, ist ja auch das von Leipoldt mitgeteilte Fragment von Schenute's koptischer Apokalypse bekannt²⁾.

Auch aus dem Buche Henoch und der Ascensio Jesaiae sind
 25 gelegentlich Vorstellungen entnommen (zitiert nach J. Flemming's Ausgabe, T. u. U., N. F. VII, 1. Heft und A. Dillmann, Ascensio Isaiae aethiopice et latine, Lipsiae 1877). Den breiteren Raum nehmen natürlich die Zitate aus den Büchern des alten und neuen Testaments ein. Zitiert nach der Vulgata wurden sie nach folgen-
 30 den Editionen verglichen:

Veteris Testamenti aethiopici, tom. I, sive Octateuchus aeth., A. Dillmann, Lipsiae 1853.

Psalterium Aethiopicum, ed. J. Ludolfus.

Novum Testamentum, ed. Th. P. Platt, London 1830.

35 Dodekapropheton Aethiopicum und Der Prophet Jesaia (Teil I) nach J. Bachmann's Ausgabe.

Die Zitate aus dem alten und neuen Testament sind verhältnismäßig selten wörtlich gegeben, viel häufiger in freier Umformung und Ausspielung. Wo aber wörtlich zitiert ist, ergeben sich bei
 40 der Vergleichung mit den LXX, der koptischen und äthiopischen Bibelversion gelegentlich interessante Abweichungen. So ist Röm. 2, 12 (Kap. 3, 15) nach der griechisch-koptischen Fassung³⁾, nicht

1) Die Übersetzung wollte man bei Edgar Hennecke, Neutestamentliche Apokryphen, S. 214 ff. nachsehen.

2) Vgl. Leipoldt, l. c. S. 207.

3) W. Budge, The earliest known Coptic Psalter, London 1898; Sacrorum

nach der äthiopischen Bibelversion gegeben. Ps. 2, 8 (Kap. 3, 17) weicht von der mit griechisch-koptischen Fassung identischen äthiopischen ab, indem statt Lud. Psalt. Aeth. **እስከ : አጽናፈ : ምድር :** im Texte **ለትውልደ : ትውልድ :** steht. Math. 23, 41 (Kap. 5, 10) hat im Texte die Glosse **እንተ : አልባቲ : ማንለቅት :** eingeschoben und statt **ወለመለእከቲሁ :** der äthiopischen Bibel **ወለሐረሁ :** In 1 Cor. 15, 28 fehlt in unserem Texte das **ከሎ :** der äthiopischen Bibel¹⁾. — Vielleicht gehen diese Unebenheiten auf Nachlässigkeit des Verfassers zurück, jedenfalls hat der äthiopische Übersetzer eine Revision nach der äthiopischen Bibelversion nicht vorgenommen. Möglicherweise ist aber auch in ihnen die damals bestehende koptische Fassung der Stellen, wie sie das Original bot, erhalten.

Zur leichteren Benutzung der Arbeit für die des Äthiopischen Unkundigen wurden auch die Varianten der Handschriften nach Tunlichkeit, soweit sie für die Textkritik in Betracht kommen, der Übersetzung in Noten beigegeben.

Bibliorum fragmenta copto-sahidica, ed. P. Aug. Ciasca, *The Coptic Version of the new Testament in the northern Dialect*, Oxford 1908, by G. Horner.

1) Zur Abhängigkeitsfrage der äth. Evangelienübersetzung vgl. L. Hackspill, *Z. A.* XI, S. 117—196, 367—388.

Text

der im Äthiopischen erhaltenen Visionen Schenute's.

fol. 177^r a

- Kap. 1. 1. ቅዱስ : ሥሉስ : አምላክን : ዋሕድ : በመሥልስቱ¹⁾ : ሥሉስ : በተዋሕድቱ :: 2. ለእመ : ጎሠሥኮ : ትረክቦ : በጎበ : ወልድ : ወእመ : ጎሠሥኮ : ለፍሕም : ትረክቦ : በጎበ : ነድ : ወእምነ : ክልኤሆን²⁾ : ኢይትፈልጥ : ዋዕይ : ከማሁ : መንፈስ : ቅዱስ : ህልው : በአብ : ወ[በ]ወልድ³⁾ : ከመዝ : ምሥጢረ : እምነትን : በመለኮቱ : ለአልፍ ::
3. ነገር⁴⁾ : ዘከመ : ርእየ : አባ : ሲኖዳ : ራእየ :: 4. ርእየ : እምጎበ⁵⁾ : አምላክ : ፲⁶⁾ ራእያተ : ዘይከውን : ዙሎ⁷⁾ : በበመትልዉ⁸⁾ : ወበበዘመኑ⁹⁾ : እስከ : ይትነሣእ : ንኡስ : ቀርን : ዘርእየ¹⁰⁾ : ዳንኤ
- 10 ል : ነቢይ : ዘይሰብሮሙ : ለዙሎሙ : አቅርንት :: 5. ወያነውኅ : ውእቱ¹¹⁾ : ቀርኖ : እስከ : ሰማይ : ወይእኅዝ : ለዙሎ¹²⁾ : ምድር¹²⁾ : እስከ : ፬መአዝን¹³⁾ : [ዓለም : ወ]አጽናፈ¹³⁾ : ዓለም¹³⁾ : ወይሰልጥ¹⁴⁾ : ላዕሌሃ : ዙሎ¹⁵⁾ : ዘፈቀደ : እስከ : ፵ወ፪ አውራኅ :: 6. ወእምድጎሬሁ : ይሰ[ብ]ሮ¹⁶⁾ : ሎቱኒ : ቀርኑ : መድኅኒትን¹⁷⁾ : ዘተንሥኦ : እምቤተ :
- 15 ዳቂት : ንብሩ :: 7. ውእቱ : ይኳንና : ለዓለም¹⁸⁾ : በጽድቅ : ወለአሕዛብ : በርትዕ¹⁹⁾ : ወሎቱ : ስብሐት : ለ[ዓለመ :]ዓለም²⁰⁾ : አሜን ::

¹⁾ W በትስልሥቱ ; F በትስልስቱ . — ²⁾ F ፪ሆን ; das Zahlzeichen an Stelle des Zahlwortes. — ³⁾ So nach WF, L₁ P₁ ወወልድ . — ⁴⁾ Hiermit beginnt P₂, voran geht die kurze übliche Einleitung: በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : ፩አምላክ ::. ነገር : in P₂ auf einer Rasur. — ⁵⁾ እምጎበ :]ጎበ in P₁ auf einer Rasur. — ⁶⁾ W ፲ተ ; Zahlzeichen mit Hinzufügung der Endung des Zahlwortes. — ⁷⁾ F ዙሎ . — ⁸⁾ So nach P₁ P₂, L₁ WF በበመትልው . — ⁹⁾ P₂ hat das vorangehende in folgender, wohl aus obiger verderbter Fassung: ነገር : በእንተ : ራዕይ : ዘርእየ : አባ : ሲኖዳ : (ኖ zerstört) ፲፭ዕያት :: ዘይከውን : (auf einer Rasur) በበዘመኑ : ወበበ : መትልዉ . — ¹⁰⁾ P₂ ዘርእየ . — ¹¹⁾ Fehlt in P₂. — ¹²⁾ WF ዙሎ : ምድር . — ¹³⁾ So nach W, F hat ማዕዝን : ዓ'' : ወ'' : ዓ'' ; L₁ P₁ መዓዝን : አጽናፈ : ዓ'' ; P₂ ማእዝን : (auf einer Rasur) አጽናፈ : ዓ'' . — ¹⁴⁾ So nach P₂, L₁ P₁ ወይሰልጥ ; W ወይሰልጥ ; F ወይሰልጥ . — ¹⁵⁾ P₂ Nom. ! ዙሎ : — ¹⁶⁾ So nach P₂ WF, in L₁ P₁ die Verschreibung ይሰር . — ¹⁷⁾ So nach FP₂, L₁ P₁ W verschrieben መድኅኒትን . — ¹⁸⁾ In P₂ über der Zeile nachgetragen. — ¹⁹⁾ In F über der Zeile nachgetragen. — ²⁰⁾ So nach WFP₂, L₁ P₁ haben nur ለዓለም . —

Übersetzung

der im Äthiopischen erhaltenen Visionen Shenute's.

1. Heilig, dreifach ist unser Gott, einer in seiner Dreiheit, drei- **Kap. 1.**
fach in seiner Einheit. 2. Wenn du ihn suchst, findest du ihn
beim Sohne und wenn du die Kohle suchst, so findest du sie bei
der Feuerflamme¹⁾ und von ihnen beiden trennt sich nicht die
Hitze; so ist der heilige Geist im Vater und [im] Sohne²⁾ gegen- 5
wärtig; so [ist, will es] das Mysterium unseres Glaubens an die
Göttlichkeit des Alpha³⁾.

3. Bericht, wie 'Abbā Sīnōdā eine Vision sah. 4. Er sah von
Gott her 10 Visionen, was sich ereignen wird, alles in [seiner]
Reihenfolge⁴⁾ und zu seiner Zeit⁵⁾, bis sich das kleine 10
Horn⁶⁾ erheben wird, das der Prophet Daniel sah, das alle Hörner
brechen wird. 5. Und er wird sein Horn in die Höhe er-
heben⁷⁾ bis zum Himmel⁷⁾ und es wird die ganze Erde bis
zu den 4 Ecken [der Welt und] den äußersten Grenzen
der Welt⁸⁾ erfassen und wird gegen sie alles vollbringen⁹⁾ 15
was es will¹⁰⁾ bis zum 42. Monat (d. h. in 42 Monaten¹¹⁾.
6. Und danach wird dieses (Horn) wieder das Horn unserer Er-
lösung bre[che]n, das aus dem Hause David's, seines Knechtes, sich
erhoben hat. 7. Es wird über die Welt mit Gerechtigkeit
und über die Völker mit Billigkeit Gericht 20
halten¹²⁾ und ihm sei Preis in [alle] Ewigkeit¹³⁾. Amen.

¹⁾ Zu diesem Vergleich cfr. das Agraphon Didym. in Ps. 88, 8
διόφησιν ὁ σωτήρ· ὁ ἑγγύς μου ἑγγύς τοῦ πυρός (Kleine Texte von
H. Lietzmann, Apocrypha III, hrsg. von Lic. Dr. Erich Klostermann,
Agrapha 18, p. 6). — ²⁾ L₁ P₁ und Sohne. — ³⁾ Zu den Stellen
vgl. Dillmann, Lex. 721. Hier beginnt P₂ „Im Namen des Vaters
und des Sohnes und des heil. Geistes eines Gottes“. — ⁴⁾ Luk. 1, 3.
L₁ WF in der Reihenfolge. — ⁵⁾ Henoch 2, 1. P₂ Bericht über
die Vision, die 'Abbā Sīnōdā sah. 10 Visionen. Was geschehen
wird nach seiner Reihenfolge und zu seiner Zeit. — ⁶⁾ Vgl. Apok.
11, 7, Dan. 7, 8. 11. 20. 21. 24. — ⁷⁾ Dan. 8, 10. — ⁸⁾ L₁ P₁ P₂ 4 Ecken
der äußersten Grenzen der Welt. Zur Stelle vgl. Mc. 13, 27. —
⁹⁾ WF es wird gegen sie alles vollbracht werden. — ¹⁰⁾ Vgl.
Dan. 8, 4. P₂ verderbt „alles was will“. — ¹¹⁾ Vgl. Apok. 11, 2;
12, 14 (= $3\frac{1}{2} \times 12$ = per tempus et tempora et dimidium tem-
poris) 13, 5; Dan. 7, 12. — ¹²⁾ Ps. 97, 9; 95, 13. — ¹³⁾ L₁ P₁ in
Ewigkeit.

8. ንወጥን¹⁾ : በእንተ²⁾ : ራእይ : ዘርእየ : አባ³⁾ : ሲኖዳ⁴⁾ : ፲⁵⁾
 ራእያተ : ፯ራእያት⁶⁾ : በእንተ : ፯ነገሥት : እለ : ይመልክዋ : ለ፯
 ብሔር : ፳ራእይ : ተስፋ : ጸድቃን : ወፍግዐ : ተድላሆሙ : እንተ :
 አልባቲ : ማኅለቅት⁷⁾ : በዓለም : ዘይመጽእ : ፱ራእይ : በእንተ : ነፍ
 5 ነኔ : ረሲዓን : እንተ : አልባቲ : ማኅለቅት : ፲ራእይ : ኅቡአተ⁸⁾ : ቃ
 ል : ዘሀሎ : ውስቲቱ : ዘተስእሎ : አባ : ሲኖዳ⁴⁾ : ለእግዚእን ።

*fol. 177r b

Die zehnte Vision.

Kap. 2. 1. ወይቤሎ : ለእግዚእን⁹⁾ : ክርስቲያን¹⁰⁾ : እለ : ይገብሩ : አበ
 ሳ : ወኅጢአተ : ወሞቱ : ዘእንበለ : ንስሓ : ትትራኅረኅን : እግዚ
 10 ኣ¹¹⁾ : ላዕሌሆሙ : በይእቲ¹¹⁾ : ዕለት¹¹⁾ : ወትሣህሎሙ¹²⁾ : እምድኅ
 ረ : ሰለጡ¹³⁾ : ነፍሴሆሙ : አው¹⁴⁾ : አልቦ ። 2. ወይቤሎ¹⁵⁾ : እግዚ
 እን : በመዐት¹⁶⁾ : ኢትጽብት¹⁷⁾ : ዘኢትክል : ዐዲወ : ወኢትጸዐን¹⁸⁾ :
 ዘእንበለ : ክንፍ : ላዕለ : ነፋስ¹⁹⁾ ። 3. ወሶበ : ሰምዐ : ቅዱስ : ዘን
 ተ²⁰⁾ : ነገረ²¹⁾ : እምአፋሁ²²⁾ : ለእግዚእን : ወድቀ²³⁾ : በገጽ : ዲበ :
 15 ከኩሕ : እስከ : ይደቅቅ²⁴⁾ : አዕዕምቲሁ²⁵⁾ ። 4. ወገዐረ²⁶⁾ : በዐበ.

1) F P₂ ንወጥን : in P₂ auf einer Rasur. — 2) In P₂ auf einer Rasur. — 3) P₂ አባ : — 4) W ሲኖ : rubrum, für den vollen Namen war der Platz nicht ausreichend. — 5) W ፲ : Zahlzeichen mit Hinzufügung der Endung des Zahlwortes. — 6) So nach P₂ ራዕያት : a. ü. Ms. ራእያተ : — 7) P₂ ማኅለቅት : — 8) P₂ ነኔ : ኅቡአ : በእንተ : — 9) Fehlt in WF, in F auch noch ወይቤሎ : — 10) L₁ P₁ W ለክርስቲያን : F ወክርስቲያን : beide Varianten sind wohl verderbt. P₂ hat folgende bessere Fassung, nach der oben korrigiert wurde: ይቤ : አባ : ሲኖዳ : ተስእልከዎ : እን : ሲኖዳ : ለእግዚእን : ወእቤሎ : አእግዚእ : ክርስቲያን : . . . (von ተስእልከዎ : an auf einer Rasur). — 11) Fehlt in P₂. — 12) In F auf einer Rasur, P₁ ወትሣህሎሙ : — 13) P₂ ሰለጡ : das Vokalzeichen von ጡ ausradiert, L₁ ሠለጡ : — 14) Fehlt in WF. — 15) P₂ ወይቤሎ :] ለእ auf einer Rasur, wahrscheinlich aus obigem korrigiert. — 16) Fehlt in P₂. — 17) P₂ fügt hinzu: ውስተ : ባሕር : — 18) W ወኢትጸዐን : (für ወኢትጽዐን :), also Suhj. I¹ für das bessere III². — 19) P₂ ነፋስ : — 20) WF umgestellt ዘንተ : ቅዱስ : — 21) Fehlt in WF. — 22) እምአፋሁ :] ሁ in F im Intercolumnium mit anderer Tinte nachgetragen. — 23) P₁ verrieben ወድቀ : — 24) W ይደቅቅ : und am Rande ይትቀጠቀጥ : — vielleicht stand ursprünglich ይደቅቅ : ወድትቀጠቀጥ : — F hat ይነቅዕ : — 25) P₂ hat das Vorangehende in folgender Fassung: ወሶበ : ሰምዐኩ : (ማዕኩ : auf einer Rasur) እን : ሲኖዳ : ዘንተ : ነገረ : እምአፋሁ : ለእግዚእን : ወድቀ : ዲበ : ከኩሕ : በገጽ : እስከ : ይደቅቅ : አዕጽዎትዩ ። — 26) P₂ ወገዐርኩ :

8. Wir beginnen bezüglich der Vision, die 'Abbā¹⁾ Sīnōdā als 10 Visionen sah²⁾: 7 Visionen über 7 Könige³⁾ die über 7 Länder herrschen, die achte Vision: Die Hoffnung der Gerechten, und die Wonne ihres glückseligen Lebens in der künftigen Welt, das kein Ende hat, die neunte Vision: Über die Strafe der Gottlosen, 5 die kein Ende hat, die zehnte Vision: Die Geheimnisse⁴⁾ der Unterredung, worin enthalten ist, was 'Abbā Sīnōdā unsern Herrn fragte.

Die zehnte Vision.

1. Und⁵⁾ zwar⁵⁾ sagte⁵⁾ er⁵⁾ zu⁶⁾ unserm⁶⁾ Herrn⁶⁾: „Wirst **Kap. 2.**
Du Dich gnädig erweisen, o Herr, an⁷⁾ jenem⁷⁾ Tage⁷⁾ gegen die Christen⁸⁾, die Vergehen und Sünden hegingen und ohne Buße gestorben sind, und ihnen verzeihen⁹⁾, nachdem sie ihre Strafe abgebußt haben, oder¹⁰⁾ nicht? 2. Und es sagte unser Herr im¹¹⁾ Zorn¹¹⁾ zu ihm¹²⁾: Durchschwimme nicht¹³⁾, was du nicht durch- 15
schreiten kannst, und segle nicht ohne Flügel auf dem Winde¹⁴⁾. 3. Und als der Heilige diesen¹⁵⁾ Ausspruch¹⁵⁾ aus dem Munde unseres Herrn gehört hatte, da fiel er mit seinem Angesichte¹⁶⁾ auf einen Felsen nieder, so daß er seine Knochen zerschlug¹⁷⁾. 4. Und er¹⁸⁾ schrie mit lauter Stimme auf und sagte¹⁹⁾: O Du, 20

1) P₂ unser Vater. — 2) P₂ die A. S. sah. 10 Visionen. — Vgl. S. 213, Note 5. — 3) Apok. 17, 9. — 4) P₂ war geheim wegen der Unterredung. — 5) Fehlt in F. — 6) Fehlt in WF. — 7) Fehlt in P₂. — 8) L₁ P₁ W (sprach) .. zu den Christen; F „und den Christen“. (Beides abzuweisen.) P₂ Es erzählt 'Abbā Sīnōdā: „ich, Sīnōdā, fragte unsern Herrn und sagte zu ihm, o Herr, wirst du dich gnädig erweisen gegen die Christen. — 9) P₁ und wird ihnen verziehen werden. — 10) Fehlt in WF. — 11) Fehlt in P₂. — 12) P₂ zu mir. — 13) P₂ schwimme nicht im Meere (wohl spätere Glosse). — 14) P₂ den Winden. — 15) WF dies. — 16) Vgl. Apok. 1, 17; Dan. 8, 17. 18, 10, 9. 15 (Petrusapok. 8, 11, Apok. des Elias I, 8, 14–19). — 17) W zusammenhrach (eig. einschlieft), am Rande, „sich zerbrach (seine Knochen)“. F seine Knochen zerschellten. P₂ erzählt schon jetzt in der 1. Person: Und als ich, Sīnōdā, diesen Ausspruch aus dem Munde unseres Herrn gehört hatte, fiel ich mit meinem Angesichte auf einen Felsen, so daß ich meine Knochen zerschlug. — 18) P₂ ich. — 19) F indem er sagte.

ይ : ቃል : ወይቤ ¹⁾ : አመፍቀሬ : ሰብእ : ክሥት : ሊተ : ዘኣኅሥ
ሥ : በኅቤከ ²⁾ : ወእመ : አኮሰ ³⁾ : ጥስየኒ : እመጽሐፈ ⁴⁾ : ሕይወት :
ዘጸሐፍከኒ : ሊተ ⁵⁾ :: 5. ወሰፍሐ : እዴሁ : ወልድ ⁶⁾ : አኃዜ ⁶⁾ : ነተ
ሉ : ወአንሥአኒ : በየማኑ : ወይቤለኒ : ከሠትኩ : ሎቱ : ለጴጥርስ :
5 ዘንተ ⁷⁾ : ነገረ ⁷⁾ : እመ : አርሐሰኒ : እግርየ ⁸⁾ : በአንብዑ ⁹⁾ : እንዘ : ይ
ልሕስ : መሬተ : በእንተ : ዝንቱ : ነገር :: 6. ነዋ ¹⁰⁾ : እነግረከ : በእን
ተ ¹¹⁾ : ይእቲ ¹¹⁾ : ዕለት ¹¹⁾ : ወባሕቱ ¹²⁾ : ኢትክሥት : ለብዙኃን : ከ
መ ¹³⁾ : ኢይኩኖሙ ¹⁴⁾ : ተስፋ ¹⁵⁾ : ዝንቱ : ቃል : ወኢይኅድግዎ :
ለንስሓ : በሕይወቶሙ ¹⁶⁾ :: 7. አሜን : አሜን ¹⁷⁾ : እብለከ : ደሞሙ :
10 እትኅሥሥ : እምኔከ ¹⁸⁾ ::

Kap. 3. 1. ወይእዜኒ : ስማዕ ¹⁹⁾ : እንግርከ ²⁰⁾ : በእንተ : ይእቲ : ዕለት ²¹⁾
ዘኢይትከህል : ይዜንው ²²⁾ : በልሳን ²³⁾ : ፍጡራን : በእንተ : ኅይለ :
ምንዳቤ : ወመንሱት : ዘይከውን : ላዕለ : ነተሎሙ : ኃጥአን : እስ
ከ : ይብልዎሙ : ለአድባር : ደቁ : ላዕሌን : ወለአውግርኒ : ድፍኑን ::
*fol. 177^{rc} 2. ነዓ : አሰማይ ²⁴⁾ : * ተነፃኅ ²⁵⁾ : ላዕሌን : ወክድኑን :: 3. ንዒ : ባሕር ²⁶⁾ :

¹⁾ P₂ ወእቤ : F እንዘ : ይብል : , über der Zeile nachgetragen. —
²⁾ P₂ እምኔከ : — ³⁾ P₂ አኮ : — ⁴⁾ Die Stelle ወእመ : bis እመጽሐፈ :
in P₂ auf einer Rasur. — ⁵⁾ Fehlt in P₂. — ⁶⁾ ልድ : አኅዜ : in P₂
auf einer Rasur. — ⁷⁾ Fehlt in P₂. — ⁸⁾ FP₂ እግርየ : — ⁹⁾ FW
ወአንብዓ : — ¹⁰⁾ P₂ ኖሁ : — ¹¹⁾ Fehlt in P₂. — ¹²⁾ Fehlt in WF.
¹³⁾ Fehlt in F. — ¹⁴⁾ W ኢይኩኖሙ : — ¹⁵⁾ In F am Rande. —
¹⁶⁾ F danach nochmals ለንስሓ : , doch durch darüber- und darunter-
gesetzte Striche emendiert. — ¹⁷⁾ Fehlt in P₂. — ¹⁸⁾ P₂ እምኔከ :
mit besserer Anlehnung an die Bibelstelle (Gen. 42, 22 de manu vestra).
— ¹⁹⁾ Hiermit beginnt der Text von T und L₂, vorangeht in
beiden folgende Einleitung: በስመ : (L₂ fügt hinzu ሥሉስ) : አብ : ወ
ወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : ፩እምላክ : (፩እ" : fehlt in L₂) ዝንቱ : ነገር : ዘ
ተስእሉ : አባ : ሲኖዳ : ለእግዚእን : ኢየሱስ : ክርስቶስ : (ሲ" : ክ" : fehlt in
L₂) በደኃሪት : ዕለት : ዘይከውን : ላዕለ : ኃጥአን : ወላዕለ : ጽድቃን :: ወይቤ
ሎ : እግዚእን : ስማዕ : . . . — ²⁰⁾ F እነግረከ : — ²¹⁾ T fügt hinzu ዘይከ
ውን : — ²²⁾ P₁ T ይዜንዉ : , P₂ ተዜንዎ : — ²³⁾ So nach WFP₂L₂
(ኃ in W aus ን durch Rasur korrigiert) L₁P₁ verderbt በልሳን : ,
T liest statt dessen በእንተ : — ²⁴⁾ T ሰማይ : , L₂ አሰማይ : ! —
²⁵⁾ WP₁ ተነጽሕ : , LP₂ ተነጻሕ : , T ተነፃሕ : — ²⁶⁾ L₂ T አባሕር :

der Du die Menschen liehst, eröffne mir, was ich von Dir fordere; wenn aber nicht¹⁾, so streiche mich aus dem Buche des Lebens²⁾, in das Du mich eingeschrieben hast. 5. Da streckte der Sohn³⁾, der Allmächtige, seine Hand aus³⁾ und hoh mich mit seiner Rechten auf und sagte zu mir: Ich hahe diesen⁴⁾ Bericht⁴⁾ 5 dem Petrus eröffnet, als er mir meinen⁵⁾ Fuß⁵⁾ mit seinen Tränen benetzte⁶⁾, indem er den Staub aufleckte, wegen dieser Angelegenheit. 6. Siehe ich werde dir über⁷⁾ jenen⁷⁾ Tag⁷⁾ herichten, allein⁸⁾ enthülle es nicht⁹⁾ der Menge, damit¹⁰⁾ ihnen diese Rede nicht zur Hoffnung gereiche und sie in ihrem Lehen nicht von der 10 Reue ablassen. 7. Wahrlich, wahrlich¹¹⁾ sage ich dir, ihr Blut werde ich von¹²⁾ dir¹²⁾ fordern¹³⁾.

1. Doch jetzt höre¹⁴⁾, auf daß ich dir über jenen Tag he- **Kap. 3.** richte¹⁵⁾, den man in¹⁶⁾ der¹⁶⁾ Sprache¹⁶⁾ der Geschöpfe nicht erzählen kann¹⁷⁾ wegen der Wucht des Unheils und der 15 Heimsuchung, die über alle Sünder hereinbrechen wird, so daß sie zu den Bergen sagen werden: Fallet auf uns und zu den Hügeln: bedeckt uns¹⁸⁾. 2. Wohlan, o Himmel¹⁹⁾, stürze zusammen über uns und bedecke uns. 3. Wohlan Meer²⁰⁾

1) P₂ und wenn nicht. — 2) Apok. 3, 5 u. a. — 3) Apok. 1, 17; Dan. 8, 18; 10, 18-19; Mat. 17, 7 (Apok. d. Elias I, 4). — 4) Fehlt in P₂. — 5) FP₂ meine Füße. — 6) WF benetzte und weinte. — 7) Fehlt in P₂. — 8) Fehlt in WF. — 9) Vgl. Mt. 8, 4. 9, 30. 17, 9; Mc. 1, 43. 44. 3, 12. 7, 36; 2 Cor. 12, 4. — 10) Fehlt in F. — 11) Fehlt in P₂. — 12) P₂ von deiner Hand. — 13) Gen. 42, 22. — 14) Hier beginnt L₂T mit folgender Einleitung: Im Namen (des dreieinigen L₂) des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes eines Gottes (e. G. fehlt in L₂), dies ist die Rede, die 'Abbā Sīnōdā unsern Herrn Jesus Christus (J. Chr. fehlt in L₂) fragte, was am letzten Tage den Sündern und den Gerechten geschehen wird. Und es sagte ihm unser Herr: Höre . . . — 15) F ich werde dir berichten. T fügt hinzu „was geschehen wird“. — 16) T wegen. — 17) Vgl. Mc. 13, 32; Mt. 24, 36, vgl. 1 Thess. 5, 2; Luk. 21, 35. — 18) Lk. 23, 30; Apok. 6, 16; Hosea 10, 8 (Apok. d. Elias IV, 27, 9-13). — 19) Dies ist natürlich das einzig richtige. Wie T zu 𐩧𐩢𐩨𐩪𐩠𐩪𐩠𐩪 kommt, ist mir nicht recht klar, vielleicht ist gemeint, „o Bergland“ in Fortsetzung des vorangegangenen. — 20) L₂T o Meer.

- አስጥም¹⁾ : ወኅብእን²⁾ : እምገጸ³⁾ : ግርማሁ⁴⁾ : ለእግዚአብሔር⁵⁾ :**
እስመ : ተንሥአ : መዐተ : ኅይሉ : ይቀጠቅጣ⁶⁾ : ለምድር :: 4. ወ
ናሁ⁷⁾ : ከኑ : ሕስ[ዋን]⁸⁾ : ከሎሙ : ፍጡራን : እለ : ያስተርእዩን⁹⁾ ::
5. አይቱ : ሀሎ : ፀሓይ : ወአይቱ : ተኅብአ : ወርኅ¹⁰⁾ :: 6. ወእፎ :
5 ከመ : ቁጽል : ተነግሩ¹¹⁾ : ከዋክብት¹²⁾ :: 7. ወሰማያትኒ¹³⁾ : ዘእን
በለ : ድምፅ : ሰሰለ¹⁴⁾ : ወምድርኒ¹⁵⁾ : ጐዩት : ወአብሕርት¹⁶⁾ : ተኅ
ብኡ¹⁷⁾ : ወከሉ : ፍጥረት : ተመስወ¹⁸⁾ : እምውዕዩተ : እሳት¹⁹⁾ :
ለዘይኳንን²⁰⁾ :: 8. እስመ : ብጹዓን : እምኔን : ካልአን : ፍጡራን :
እለ : ተደምሰሱ : እስመ : እሙንቱ : ጠፍኡ : ወአዕረፉ :: 9. ወን
10 ሕነሰ²¹⁾ : ተውሀብን²²⁾ : [ለ]ዘለዓለም²³⁾ : ሞት : ዘኢይቀትል : ወለ
ጥብሐት²⁴⁾ : ዘኢያመውት²⁵⁾ : ወለጸዕር²⁶⁾ : ወለኩነኔ²⁷⁾ : ዘኢዮነል
ፍ²⁸⁾ :: 10. ብጹዓን : እንስሳ²⁹⁾ : እምኔን³⁰⁾ : እስመ : ተጠብሰ³¹⁾ : ሥ
ጋሆሙ : ዘእንበለ : ነፍሶሙ : ወበእንተዝ : ኢለከፎሙ³²⁾ : ሥቃይ ::
11. ወንሕነሰ³³⁾ : ምስለ : ነፍሱን : ወሥጋን : ንትኳንን³⁴⁾ : እንዝ : ን
15 ፊኢ : በአዕይንቲን :: 12. ከመዝ : ይብሉ : ኃጥአን :: 13. ወአሜ
ሃ : ይከውን : አንብዕ : ከመ : ከረምት³⁵⁾ : ወይውሕዝ : ከመ : አፍ
ላግ³⁶⁾ : ዐበይ³⁷⁾ ::

¹⁾ P₂ አስጥሚን. — ²⁾ P₂ ወሕብኢን; cfr. Note 1. Es liegen hier insgesamt Imp. Sing. gen. fem. vor. Die Formen አስጥምን : und ኅብእን : sind durch Abschwächung des *i* (*astemi-na*) zu *ē* (*aste-mēna*) vor dem Suffix ን (-*na*) entstanden. Vgl. Dillmann, Gramm. § 151, 4, S. 275. — ³⁾ Fehlt in T, L₂ እምግርማ : ገጸ :. — ⁴⁾ P₂. ግርማ :. L₂ ግርማ : መፃቱ :. T እምግርማ :] ርማ auf einer Rasur und dahinter noch 2—3 Buchstaben ausradiert. — ⁵⁾ P₂ T እግዚአብሔር :. ⁶⁾ F P₂ ይቀጥቅጣ :. — ⁷⁾ T ናሁ :. — ⁸⁾ So nach W F P₂, L₁ P₁ L₂ T haben ሕስወ :. — ⁹⁾ P₁ ያስተርእዩን :] እ aus ኢ korrigiert. — ¹⁰⁾ In W über der Zeile nachgetragen. — ¹¹⁾ In P₂ auf einer Rasur. — ¹²⁾ In F lautet die Stelle von ወእፎ : an folgendermaßen: ወእፎ : ተነግሩ : ከዋክብት : ከመ : ቁጽል :. in T ወእፎ : ተ" : ከ" : ከመ : ቁጽል : ኖሩት : (ms. hat die Verschreibung ሐሐት : cf. Dillmann, Lex. 606). ¹³⁾ F ሰማያትኒ :. — ¹⁴⁾ P₁ ሰሰለ :. T ሰሰሉ :. — ¹⁵⁾ P₂ L₂ ወምድር :. — ¹⁶⁾ F T L₂ ወአብሕርትኒ :. — ¹⁷⁾ Fehlt in T. — ¹⁸⁾ F P₂ ተመስወ :. L₂ ወተመስወ : ከሉ : ፍጥረት :. T ወተመስወ : ከ" : ፍ" :. — ¹⁹⁾ F T P₂ እሳቱ :. — ²⁰⁾ So nach W T P₂, L₁ P₁ F L₂ haben ለዘይኳንን :. — ²¹⁾ F ንሕነሰ :. — ²²⁾ So nach T (ተውሀብን :) in Anbetracht des folgenden ለ, T fügt noch hinzu ለካዕበት :. L₂ ዘካዕበት :. L₁ P₁ W F P₂ L₂ haben ተውሀብን :. — ²³⁾ So nach W F P₂ (das erste ለ in W über der Zeile nachgetragen, ለፃ in F später an den Rand gesetzt) L₁ P₁ T haben ዘለዓለም :. L₂ ለዓለም :. — ²⁴⁾ T ወመጥብሐት :.

laß uns untergehen und verbirg uns¹⁾ vor der furchtbaren Majestät²⁾ Gottes, denn der Grimm seiner Macht hat sich erhoben, zermalmen wird er die Erde. 4. Und³⁾ siehe, Trug waren alle Geschöpfe, die sich uns zeigten. 5. Wo ist die Sonne⁴⁾ und wo hat sich der Mond versteckt⁴⁾. 6. Und wie kommt es, daß gleich Blättern⁵⁾ die Sterne herabfielen⁶⁾. 7. Und⁷⁾ auch die Himmel entschwanden ohne Getöse⁴⁾, die Erde floh⁴⁾, die Meere verbargen⁸⁾ sich⁴⁾ und die ganze Schöpfung zerschmolz vor der Glut des Feuers⁹⁾, zu dem er uns¹⁰⁾ verdammen wird. 8. Glücklicher als wir sind 10 ja die anderen Geschöpfe, die zugrunde gegangen sind; denn sie sind dahin und ruhen. 9. Wir aber werden dem¹¹⁾ ewigen Tode anheimgegeben¹²⁾, der nicht tötet, und der Schlachtung¹³⁾, die nicht den Tod bringt¹⁴⁾, und der Qual¹⁵⁾ und Verdammnis¹⁶⁾, die nicht vergeht¹⁶⁾. 10. Glücklicher 15 als wir sind die Tiere¹⁷⁾, denn ihr Körper wird ohne ihre Seele geröstet, und deswegen berührt sie nicht die Qual. 11. Wir aber werden¹⁸⁾ mit unserer Seele und unserem Leibe gezüchtigt¹⁸⁾, indem wir (es) mit unseren Augen sehen. 12. So werden die Sünder sagen. 13. Und dann wird es Tränen geben gleich einem Regen- 20 gusse¹⁹⁾, und sie werden gleich großen Strömen²⁰⁾ fließen.

L₂ ወከብተት ፡. — ²⁵⁾ L₂ ዘኢየሐልቅ ፡, für ዘኢየሳልቅ ፡. — ²⁶⁾ Fehlt in T L₂. — ²⁷⁾ P₂ ወከነኔ ፡, fehlt in L₂. — ²⁸⁾ Fehlt in L₂. — ²⁹⁾ እንስሳ ፡] ንስ in T auf einer Rasur, in W vorher እን durch Einklammern emendiert. — ³⁰⁾ Fehlt in T, L₂ noch unverst. ውእቶሙሰ ፡. — ³¹⁾ P₁ ተጠብስ ፡. — ³²⁾ P₂ ኢይለከፎሙ ፡. — ³³⁾ T ንሕነስ ፡. — ³⁴⁾ Fehlt in P₂ T L₂. — ³⁵⁾ P₂ L₂ ዘኖመ ፡ ከረምት ፡, FT ማየ ፡ ከረምት ፡. — ³⁶⁾ F ፈለግ ፡. — ³⁷⁾ P₂ L₂ T ዐበይት ፡.

1) Siehe S. 217, Note 18). — 2) L₂ dem furchtbaren Zorne. — 3) Fehlt in T. — 4) Vgl. Lk. 21, 29; Mc. 13, 25. 24; II Petr. 3, 10; Joel 2, 10; Ez. 32, 7. — 5) T fügt hinzu „des Pflaumenbaumes“. — 6) Petrusapok. Bruchstück 5. — 7) Fehlt in F. — 8) Fehlt in T. — 9) FT P₂ seines Feuers. Zur Stelle II Petr. 3, 10. 12. 7. — 10) Fehlt in L₁ P₁ F L₂. — 11) T fügt hinzu „zweifachen“. — 12) L₁ P₁ W F P₂ L₂ uns wird gegeben, L₂ noch „der zweifache e. T.“. — 13) T dem Schlachtmesser, L₂ die Verbergung. — 14) Vgl. Apok. 9, 6 (Apok. d. Elias IV, 27, 7-9). L₂ die nicht aufhört. — 15) Fehlt in T L₂. — 16) Fehlt in L₂. — 17) „als wir“ fehlt in T. — 18) Fehlt in P₂ L₂ T. — 19) P₂ L₂ Platzregen (vgl. Ezech. 34, 26; Job 37, 5). FT Regenwasser. — 20) F einem großen Strome.

14. ወእምድኅረዝ: ይትኳነት: ክርስቲያን¹⁾: እለ²⁾: ኢነስሐ³⁾:
 በዝየ⁴⁾: በስመ: ይቤ⁵⁾: ጳውሎስ: ወእለስ⁶⁾: ዘበሕግ: አበሳሆሙ:
 ዘበሕግ⁷⁾: ዮኑኤሆሙ⁸⁾: ወእለስ: ዘእንበለ: ሕግ: አበሳሆሙ: ዘእ
 ንበለ: ሕግ: ዮኑኤሆሙ⁹⁾: 15. ወካዕበ: ይቤ: ጳውሎስ¹⁰⁾: ወአመ:
 *fol. 177 v a ገንዩ¹¹⁾: ዮሐ¹²⁾: ሎቱ: ይእተ: ዕለተ: * ወልድኒ: ይገኒ: ለዘአግዮ:
 ሎቱ: 16. ወዐቢይ¹³⁾: ምሥጢር: ውእቱ: ዝነገር: 17. አማን:
 አመ: ዮሐ: ገንዩ: ሊተ: ይእተ: ዕለተ: አነኒ: እገኒ: ለአብ: እን
 ዘ¹⁴⁾: እብል¹⁵⁾: ናሁ: ፈታሕክ: ፍትሐ: ጽድቅ: ላዕለ¹⁶⁾: ደቂቁ:
 ለአዳም: ሞተ: ለእለሂ¹⁷⁾: አበሱ¹⁸⁾: ወለእለሂ¹⁹⁾: ኢአበሱ: በእን
 10 ተ: ውእቱ: ዘተዐደወ: ትእዛዘክ: ደለወቶሙ: ለደቂቁ: ይስተዩ²⁰⁾:
 ምረ[ር]²¹⁾: ለምት: 18. ወነዋ²²⁾: አነ: ዘኢተዐደወ-ኩ: ትእዛዘ
 ከ²³⁾: ዘእንበለ: ዘወሰኩ: 19. ወደእዜኒ²⁴⁾: ኦአባ: አንተ²⁵⁾: ው
 እቱ²⁶⁾: ርሑቀ: መዐት²⁷⁾: ወብዙኅ: ምሕረት: ወጸድቅ: መሐሮ
 ሙ²⁸⁾: ለዮሐሙ²⁹⁾: ክርስቲያን: በእንቲአዩ: ለእለ: አበሱሂ: ወ
 15 ለእለ: ኢአበሱሂ³⁰⁾: 20. እስመ: ደቂቅዩ: እሙንቱ: እለ: ተጠ
 ምቁ: በስምክ: ወበስምዩ³¹⁾: ወበስመ³²⁾: መንፈስ³³⁾: ቅዱስ: 21.
 በሞተ: ዚአዩ: ተሳህልከሙ: ለነፍሳት: እለ³⁴⁾: ኢተጠምቁ:
 አውግእከሙ: እምሲኦል: ምስለ: አዳም: አቡሆሙ: 22. እፍኬ:

1) Fehlt in T. — 2) Fehlt in L₂ T. — 3) In F im Inter-
 columnium nachgetragen. — 4) Fehlt in P₂. — 5) T hat dafür
 irrthümlich ዘበህግ: አበሳሆሙ: . L₂ hat dafür — der Schreiber über-
 sah die Stelle durch Homoioteleuton und schrieb so falsch ab —
 ዘእንበለ: ሕግ: ይትኳነት: ., das folgende fehlt in L₂ bis Kap. 3, 26 (cf.
 S. 222 Note 10). — 6) Das folgende fehlt in T bis Kap. 3, 26 (cf.
 S. 222 Note 10). — 7) Die ganze Stelle von ጳውሎስ: Z. 2 bis hierher
 in F durch Homoioteleuton ausgefallen. — 8) P₂ ዮሐ: ገንዩ: . —
 9) P₂ ዐቢይ: . — 10) In F auf einer Rasur. — 11) W ላእለ: ! —
 12) P₂ ላዕለ: ! — 13) P₂ አበሱሂ: . — 14) P₂ ወላዕለ: . — 15) So
 nach FP₁ P₂, L₁ hat ይስተዩ: , W ይስተዩ: . — 16) So nach WF
 P₁ P₂, L₁ hat verschrieben ምረ: . — 17) ወነዋ:] ዋ in P₁ zerstört,
 F ነዋ: . — 18) So nach WP₂, L₁ P₁ verschrieben ትእዛዘክ: . —
 19) Fehlt in F. — 20) Fehlt in F. — 21) In F über der Zeile nach-
 getragen. — 22) P₂ መሀሮሙ: . — 23) P₂ fügt hinzu ሕዝብ: . —
 24) P₂ ኢአበሱ: . — 25) Fehlt in P₂. — 26) Fehlt in P₂, WF ወስመ: .
 27) P₂ ወበመንፈስክ: . — 28) P₂ ላእለ: .

14. Und danach werden die Christen¹⁾ gerichtet werden, die²⁾ hienieden nicht Buße taten²⁾, so wie Paulus sagt: Die³⁾, die³⁾ am Gesetze gesündigt haben⁴⁾, werden nach dem Gesetze gerichtet werden; die aber außer dem Gesetze gesündigt haben, werden auch außer dem Gesetze ge- 5 richtet werden⁵⁾. 15. Und weiter sagt Paulus⁶⁾: Und wann alles sich vor ihm niedergeworfen hat an jenem Tage, wird auch der Sohn sich vor dem niederwerfen, der ihm (alles) unterworfen hat⁷⁾. 16. Und⁸⁾ ein großes Geheimnis ist dieser Ausspruch. 17. Wahrlich, wann alles sich vor 10 mir niedergeworfen hat an jenem Tage, werde auch ich mich vor dem Vater niederwerfen mit den Worten: Siehe, ein gerechtes Gericht hast Du über die Kinder Adams gehalten, den Tod für die, die gesündigt haben, und für die, die nicht gesündigt haben um dessen willen, der dein Gebot überschritten hat, ziemt es sich 15 für seine Kinder, die Bitterkeit des Todes zu trinken. 18. Und⁹⁾ siehe ich habe dein Gebot nicht übertreten, sondern habe hinzugefügt. 19. Und⁹⁾ jetzt⁹⁾, o Vater, Du⁹⁾ bist⁹⁾ ja⁹⁾ langmütig, viel erbarmend und gerecht, erbarme Dich aller¹⁰⁾ Christen¹⁰⁾ um meinetwillen, derer, die gesündigt haben, und auch derer, die nicht 20 gesündigt haben. 20. Denn meine Kinder sind jene, die getauft sind in Deinem Namen und¹¹⁾ in¹¹⁾ meinem¹¹⁾ Namen¹¹⁾ und¹¹⁾ im¹¹⁾ Namen¹¹⁾ des heiligen¹²⁾ Geistes¹²⁾. 21. Mit meinem Tod habe ich die Seelen begnadet, die nicht getauft sind, ich habe sie aus der Unterwelt samt Adam, ihrem Vater, heraus- 25 geführt¹³⁾. 22. Wie also sollen jetzt die¹⁴⁾, die getauft sind,

1) Fehlt in T. — 2) Fehlt in L₂ T. — 3) Fehlt in P₂. — 4) L₂ „die außer dem Gesetz gesündigt haben“. Das folgende fehlt in L₂ bis Kap. 3, 26. — 5) Das folgende fehlt in T bis Kap. 3, 26. Zur Stelle Röm. 2, 12, die Stelle stimmt so wörtlich zur griechischen Übersetzung, der Platt'sche Text hat eine etwas geänderte Fassung. — 6) Die Stelle von Paulus (Satz 14) an fehlt in F. — 7) I Cor. 15, 28. Stimmt bis auf leichte Stellungsverschiedenheit mit Platt's Text, nur **HA**: fehlt. — 8) Fehlt in P₂. — 9) Fehlt in F. — 10) P₂ der ganzen Christengemeinde. — 11) Fehlt in P₂. — 12) P₂ und in deinem Geiste. — 13) Vgl. Ascensio Jesaiae, Kap. 4, 21. — 14) FW fügen hinzu „die Christen“.

- ይእዜ : እለ : ተጠምቁ : ይትሀገሉ¹⁾ : እመሰ²⁾ : ይትሀገሉ²⁾ : ክር
 ስቲያን³⁾ : ለምንት : ፈኖከኒ³⁾ : እምሰማይ : ከመ : እልበስ : ሥጋሆ
 ሙ :: 23. ወበእንተ⁴⁾ : ከንቱ⁵⁾ : ተዐገሥኩ : ኅፍረተ : መስቀል :
 ቅትራተ : ወኩናተ :: 24. ኦአበ : አኮኑ : ትቤለኒ : በአፈ : ነቢይ :
 5 ሰአል : እምኔየ : እሁበከ⁶⁾ : አሕዛበ : ለርስትክ : ወምኩናንከኒ⁷⁾ :
 ለትውልደ : ትውልድ :: 25. ወክዕበ : ትቤለኒ⁸⁾ : አድኅን : ሕዝበ
 ከ : ወባርክ : ርስተክ : ረዐዮሙ⁹⁾ : ወአልዕሎሙ : እስከ : ለዓለም ::
 *fol. 177 v b 26. ወሶቤሃ¹⁰⁾ : ይቤለኒ : አቡዮ¹¹⁾ : አንሰ¹²⁾ : ኢይኳንን : ወኢ*መነ
 ሂ¹³⁾ : አላ¹⁴⁾ : ኩንኔየ : አወፈይኩከ : ለከ : ከጐኖሙ¹⁵⁾ : ለክርስቲ
 10 ያን : በሲኦል¹⁶⁾ : መጠነ : ምግባሮሙ¹⁷⁾ : ምስብዒቶ¹⁸⁾ :: 27. ወሶ
 በ : ፈጸሙ¹⁹⁾ : ሥቃዮሙ²⁰⁾ : አውፅአሙ : እምሲኦል : [ወ]አንብ
 ሮሙ²¹⁾ : ኅበ²²⁾ : አግዋረ²³⁾ : ጻድቃን : ኅበ : ሠናይ : መካን : ዘይኔ
 ይስ : እምዝ : ዓለም : ከመ : ይንበሩ : ውስቲታ : ዘእንበለ : ጸማ :
 ወዘእንበለ : ዐስብ²⁴⁾ : ወይቲክዙ : ወትረ²⁵⁾ : ሶበ : ይፊእዩ²⁶⁾ : እም
 15 ርሐቅ : ዐስበ : ስብሐቶሙ : ለጻድቃን : ዘኢይተረገም :: 28. ወእ
 ምኩሉ : ዘ[ተ]መስከነ²⁷⁾ : ጽድቅ²⁸⁾ : ይትወሀቦ : ስሱ : አምጣነ²⁹⁾ :

1) F W fügen hinzu ክርስቲያን : — 2) In F durch Homoioteleuton ausgefallen. — 3) F ፈንወከኒ : — 4) P₂ ወበእንተዝ : — 5) P₂ ከንቶሙ : — 6) W እሁበከ : — 7) FP₂ ወምኩናኒከኒ : (nach Ludolf's Psalmentext), W ወምኩናኒ : mit Zusammenziehung aus mekuenänni (gegen Dillmann, Gramm. § 168, 4, Anm. 4, S. 328). — 8) WF ይቤለኒ : — 9) L₁ FP₂ L₂ ረአዮሙ : — 10) So nach P₂, L₁ P₁ WF verschrieben ወሶቤሃ : , das schon syntaktisch ausgeschlossen ist (vgl. Dillmann, Gramm. § 170, 3, S. 328), L₂ T ሶቤሃ : , vorangeht in beiden folgendes (vgl. S. 220, Note 5, 6): ወሶበ : እነ : ሰአልክዎ : ለአቡዮ : በእንተ : ክርስቲያን : በእንተ : (L₂ ዘእንተ :) ዘለበስኩ : ሥጋሆሙ : . — 11) So nach WFL₂ T, P₂ አቡዮ : አቡዮ : , L₁ P₁ verderbt አአቡዮ : . — 12) Fehlt in F. — 13) P₂ መነሂ : . — 14) P₂ fügt hinzu ኩሎ : , L₂ T verschrieben ኩሎ : ! (Nominativ!) — 15) L₂ T ከጐኖሙኬ : . — 16) T fügt hinzu ምስብዒታ : . — 17) L₂ T ገብሩ : . — 18) F ምስብዒታ : , L₂ ምስብዒቶ : . — 19) L₂ ሰለሙ : , T ሠለሙ : . — 20) In L₂ auf einer Rasur. — 21) So nach WFP₂ T, L₂ verschrieben ወእንበሮሙ : , L₁ P₁ አንብሮሙ : . — 22) L₂ T ውስተ : . — 23) Fehlt in F. WF ገንት : ምስለ : . — 24) Die Stelle von ከመ : — ዐስብ : fehlt in L₂ T. — 25) Fehlt in T. — 26) So nach FP₂ L₂, L₁ P₁ WT haben ርእዩ : . — 27) locus depravatus: L₁ P₁ L₂ T haben ዘመሰከነ : ,

zugrunde gehen?; wenn¹⁾ aber¹⁾ die Christen¹⁾ zugrunde¹⁾ gehen¹⁾,
 wozu hast Du mich vom Himmel gesandt, daß ich ihr Fleisch anziehe?
23. Für nichts habe ich also²⁾ die Schmach des Kreuzes erduldet,
 die Nägel und die Lanze? **24.** O Vater, sagtest Du mir nicht
 durch den Mund des Propheten: Begehre von mir, ich will 5
 Dir die Völker zu Deinem Erbe geben und zu Deiner³⁾
 Richter-Gewalt, Geschlecht für Geschlecht⁴⁾. **25.** Und
 weiter sagtest⁵⁾ Du⁵⁾ zu mir: Erlöse Dein Volk und segne Dein
 Erbe, weide und erhöhe sie bis in Ewigkeit. **26.** Und da⁶⁾ sagte
 mein⁷⁾ Vater⁷⁾ zu mir: Ich⁸⁾ werde sicher⁸⁾ keinen richten, sondern 10
 Dir habe ich⁹⁾ mein Urteil anheimgestellt, züchtige¹⁰⁾ die Christen
 in der Hölle nach ihren Werken siebenfach¹¹⁾. **27.** Wann sie aber
 das Maß ihrer Pein erfüllt¹²⁾ haben¹²⁾, führe sie aus der
 Unterwelt heraus¹³⁾ und laß sie in der Nachbarschaft¹⁴⁾ der
 Gerechten an einem schönen Orte wohnen, der besser ist als diese Welt, 15
 damit¹⁵⁾ sie darin ohne Mühsal und ohne Belohnung wohnen¹⁵⁾, und
 sie werden stets¹⁶⁾ betrübt sein, wenn sie von ferne den herrlichen
 Lohn der Gerechten sehen¹⁷⁾, der nicht geschildert werden (kann).
28. Und der, der an allem verarmt ist, wird sechsmal mehr als
 die Gesamtheit dieser¹⁸⁾ Welt (mit) Gerechtigkeit¹⁹⁾ (be)schenkt 20

P₂ 𐩧𐩣𐩬𐩨𐩢𐩨 : W 𐩧𐩣𐩬𐩨𐩢𐩨 : F 𐩧𐩣𐩬𐩨𐩢𐩨 : all dies sind wohl Ver-
 schreibungen für 𐩧𐩣𐩬𐩨𐩢𐩨 :. — ²⁸⁾ T 𐩧𐩣𐩬𐩨𐩢𐩨 : 𐩧𐩣𐩬𐩨𐩢𐩨 : P₂ ver-
 schrieben 𐩧𐩣𐩬𐩨𐩢𐩨 :. — ²⁹⁾ Fehlt in F, TL₂ 𐩣𐩬𐩨𐩢𐩨 :.

1) Fehlt in F. — 2) P₂ Und dann habe ich um nichts . . . —
 3) Fehlt in W. — 4) Ps. 2, 8, Ludolf's Text jedoch: 𐩬𐩨𐩨 : 𐩬𐩣𐩬𐩨 :
 𐩣𐩬𐩨 : bis zu den Enden der Erde. — 5) WF sagte er. — 6) Voran
 geht in L₂T folgendes: Und als ich meinen Vater betreffs der
 Christen fragte, deren Leib ich angezogen hatte, da . . — 7) In P₂
 zweimal, L₁P₁ verderbt; o mein Vater. — 8) Fehlt in F. — 9) P₂
 fügt hinzu: all. — 10) L₂T fügt hinzu: also. — 11) L₂ doppelt;
 T siebenfach, wie sie sein Siebenfaches taten. — 12) L₂ abgeüßt
 haben. — 13) Vgl. Ascensio Jesaiae, Kap. 4, 21. — 14) F beim
 Paradiese mit (den Gerechten), W in der Nachbarschaft des Para-
 dieses mit (den Gerechten). — 15) Die Stelle fehlt in L₂T. —
 16) Fehlt in T. — 17) L₁P₁WF gesehen haben. — 18) T der. —
 19) In T zweimal.

ዮሐንስ¹⁾ : ለዝግለም²⁾ : ወይፈደፍድ : ብርሃኑ : ምክብረተ³⁾ :
 እምፀሐይ = 29. ወፍጹማንሰ : ይበርሁ : ምስብሂተ⁴⁾ : እምፀሐ
 ይ⁵⁾ = 30. አሜን : አሜን : እብለከ⁶⁾ : ከመ : እንጦንዮስ : አበ : ዮ
 ልክመ : መነከሳት : ይከውን⁷⁾ : ብርሃኑ⁸⁾ : መጠነ : ፲ወ፪ፀሐይ =

Kap. 4. 1. ወይእኬኒ⁹⁾ : ናሁ¹⁰⁾ : ነገርኩከ : ዘይከውን : በደኃሪት : ዕለ
 ት : ላዕለ : ጳድቃን¹¹⁾ : ወ[ላዕለ]¹²⁾ : ኃጥአን¹³⁾ = 2. ወባሕቱ : እም
 ነ¹³⁾ : ክርስቲያንኒ¹⁴⁾ : ሀለጢ¹⁵⁾ : ብዙኃን¹⁵⁾ : እለ : ይትገደፉ : ውስ
 ተ : ገሃንም : ዘለግለም¹⁶⁾ = 3. ወእቤሎ¹⁷⁾ : ለከ¹⁸⁾ : ስብሐት¹⁸⁾ : እግ
 ዚአ : አጠይቀኒ¹⁹⁾ : እለ : መኑ : እሙንቱ = 4. ወይቤለኒ : ይትባረ
 ከ : ስሙ : እለ : ድጎፀ²⁰⁾ : ንስቲተ : እምአሚነ : ሥላሴ²¹⁾ : ቅድስ
 ት²¹⁾ : ከመ : ማህው : ዘተሰቀረ²²⁾ : [ዘ]ኢይትከህል²³⁾ : ለረፈእ :
 እሉ²⁴⁾ : እሙንቱ²⁴⁾ = 5. ወእቤሎ²⁵⁾ : እግዚአ : ሎሙስ²⁶⁾ : ይደል
 ምመ : [ለከ] ስብሐት : ወሰጊድ²⁷⁾ : ቦኑ²⁸⁾ : ካልእ : ዘይትገደፍ²⁹⁾ :
 እምክርስቲያን²⁹⁾ : ውስተ : ኩነኔ : ዘለግለም³⁰⁾ = 6. ወይቤለኒ : ይ

1) W verschrieben ዮሐንስ : F ኩላንታሁ : T ዮሐንታሃ : —
 2) T ለግለም : — 3) FT ምስብሂተ : — 4) F ምስብሂተ : ከ aus ስ
 korrigiert, P₂ umgestellt ምስብሂተ : ይበርሁ : — 5) Die Stelle von
 ወፍጹማንሰ : — እምፀሐይ : in L₂ durch Homoioteleuton ausgefallen,
 T hat dafür ወፍጹማንሰ : ይፈደፍድ : እምብዙን : ፀሐይ : — 6) T እብ
 ለከመ : offenbar in Anlehnung ans Evangelium. — 7) In L₂ auf
 einer Rasur. — 8) In L₂ auf einer Rasur. — 9) Fehlt in L₂ T. —
 10) L₂ T ወነዋኪ : — 11) L₂ T ኃጥአን : — 12) L₂ T ወላዕለ : ጳድቃን :
 daraus ist oben ላዕለ : aufgenommen. — 13) Fehlt in L₂ T. —
 14) WF ክርስቲያን : T L₂ እምክርስቲያን : — 15) P₂ ሀለጢ : hinter
 ወ eine Rasur, L₂ T umgestellt ብዙኃን : ሀለጢ : — 16) WF ለግለም :
 — 17) So nach P₂ L₂ T, WFL₁ P₁ ወይቤሎ : da jedoch auch in
 diesen Hs. das Suffix ኒ : auf die direkte Rede in der ersten Person
 hinweist und diese später stets auch in Rez. A gebraucht wird,
 korrigiere ich schon jetzt nach der Rez. BC (vgl. Einleitung). —
 18) P₂ L₂ T umgestellt, ስብሐት : ለከ : — 19) F verschrieben አጢ
 ይቀኒ : — 20) T ሕፀፀ : offenbar verschrieben statt ሐጸጸ : — 21) P₂
 umgestellt ቅድስት : ሥላሴ : — 22) W ዘተሰቀረ : wäre, wenn nicht
 ungrammatische Länge vorliegt, eine bei Dillmann unbelegte Form
 III³, L₂ fügt hinzu ንስቲተ : — 23) So nach L₂ T, L₁ P₁ WP₂
 ኢይትከህል : F ኢይከህል : sic. — 24) Fehlt in L₂ T. — 25) So nach
 P₂ L₂ T (cf. Note 17), WFL₁ P₁ ወይቤሎ : ይ : in W auf einer Rasur.
 — 26) In L₁ auf einer Rasur. — 27) F fügt ለከ : über der Zeile
 hinzu, daraus habe ich es vor ስብሐት : (nach L₂ T) eingefügt, in

*fol. 177^v c ትብረክ : ስሙ : [፩]አ *ክላብ¹⁾ : እለ : ዘክሮሙ : አቡቀለምሲስ : በ
 ራእዩ²⁾ : ዘውእቶሙ³⁾ : መሠርያን : ወመዐንስባን⁴⁾ : ወመጣጣዊያ
 ን⁵⁾ : ወእለ⁶⁾ : ዩጎርዩ⁷⁾ : ዕለታተ⁸⁾ : ወቀታልያን⁹⁾ : በእድ¹⁰⁾ : ወበ
 ልሳን : ወበካልእ : ኪን¹¹⁾ : ወዘማዊያን¹²⁾ :: 7. ወእቤሎ¹³⁾ : ኦለዘ
 5 ክሮቱ : ስግደት¹⁴⁾ : ወአኮኑ¹⁵⁾ : ትቤለኒ¹⁶⁾ : ይትኳነኑ¹⁷⁾ : ወይድጎኑ ::
 8. ወይቤለኒ : አግዚእዩ¹⁸⁾ : በመዐት¹⁹⁾ : ኢይቤለከ²⁰⁾ : በእንቲአሆ
 ሙ²⁰⁾ :: 9. ወእምዝ²⁰⁾ : ነጸረኒ : በመዐት²¹⁾ : በእንቲአሆሙ²²⁾ : እ
 ስከ : ተመስወ : ነሉንታዩ²³⁾ : በረዓድ²⁴⁾ : ወይቤለኒ : ለምንት : ኢ
 ትሌቡ : ቃለ²⁵⁾ : ጳውሎስ²⁵⁾ : እንዘ : ታነብብ : ወትረ²⁶⁾ : ዘይቤ : እ
 10 ለስ : ዘበሕግ : አበሳሆሙ : ዘበሕግ : ነኑኔሆሙ²⁷⁾ : ዘይቤ : እሉ²⁸⁾ :
 እሙንቱ²⁹⁾ : ዘይገብሩ³⁰⁾ : ጽድቀኒ : ወጎጢአተኒ : ጎቡረ³¹⁾ :: 10. ወ
 በዕለተ³²⁾ : ነኑኔ : ይደልውዎ³³⁾ : በመዳልው : ለጽድቀኒ : በ፩³⁴⁾

1) So nach P₂ L₂ T, ፩ fehlt in L₁ P₁ WF, vgl. übrigens 5, 26 und Apok. 22, 15. — 2) L₂ verschrieben በርእዩ :. — 3) L₂ T እሉ : እሙንቱ :. — 4) መዓንስባን : in P₁ auf einer Rasur, fehlt in WF. — 5) L₂ T ወመጣጣዊያን, fehlt in WF. — 6) P₂ T እለ :. — 7) Dahinter in W ein Buchstabe radiert. — 8) ዕለታተ :] ታተ in P₁ auf einer Rasur. — 9) ወቀታልያን :] ወቀታል : in P₁ auf einer Rasur. — 10) F በዕድ : (sic). — 11) Dahinter in F ein Buchstabe zerstört. — 12) WFP₁ L₂ T ወዘማዊያን :. — 13) So nach P₂ L₂ T, L₁ P₁ WF ወይቤሎ :. — 14) WFL₂ P₂ ሰጊድ :. — 15) Fehlt in T; P₂ L₂ አኮኑ :. — 16) P₂ ዘትቤለኒ : T ወትቤለኒ :. — 17) P₂ L₂ T እይትኳነኑ :. — 18) Fehlt in P₂ L₂ T. — 19) Fehlt in P₂. — 20) Fehlt in L₂. — 21) L₂ verderbt መዓት :. — 22) Fehlt in P₂ L₂. Die Stelle von ኢይቤለከ : an in T durch Homoioteleuton ausgefallen. — 23) ነሉን ታዩ :] ነሉንታ : in P₁ auf einer Rasur. — 24) W ለረዓድ :. — 25) Fehlt hier in L₂ T, cf. Note 26). — 26) L₂ T fügt hinzu ቃለ : ጳውሎስ :. — 27) L₂ T fügen hinzu ወእለስ : ዘእንበለ : ሕግ : አበሳሆሙ : ዘእንበለ : ሕግ : ነኑኔሆሙ :: L₂ hat noch ዘበሕግ : አበሳሆሙ :. — 28) So nach WFP₁ P₂, in L₁ ist das ṽ ausradiert, fehlt in L₂ T. — 29) Fehlt in L₂ T. — 30) W P₂ L₂ T እለ : ይገብሩ :. — 31) W ሕቡረ : L₂ ገጢዓ : T ሕጢዓ :. — 32) L₂ T ወእመ : ዕለተ :. — 33) WF ይደልውዎሙ :. — 34) F P₂ L₂ T በ፩ :.

priesen sei sein Name: die [fünf]¹⁾ Hunde, die die Apokalypse in ihrer Vision erwähnt²⁾, womit die Zauberer und die Wahrsager³⁾ und die Götzendiener⁴⁾ gemeint sind, und⁵⁾ jene, die die Tage auswählen⁶⁾, und die, die mit der Hand und mit der Zunge und anderem Werkzeug morden, und die Ehebrecther⁷⁾. 7. Da sagte ich⁸⁾ zu ihm: O Du, bei dessen Erwähnung man sich in Anbetung niederwirft, sagtest⁹⁾ Du⁹⁾ mir⁹⁾ denn nicht¹⁰⁾, sie werden¹¹⁾ gezüchtigt und erlöst? 8. Da sagte mir mein¹²⁾ Herr¹²⁾ voll¹³⁾ Zorn¹³⁾: ich¹⁴⁾ rede nicht (mehr) über sie zu dir. 9. Danach¹⁴⁾ blickte er mich voll Zorn über¹⁵⁾ sie¹⁵⁾ an, so daß ich ganz vor Zittern verging und sagte zu mir: Warum erfaßt du nicht das Wort des Paulus, wo du doch immer liest, was er sagte: Die, die unter dem Gesetz gesündigt haben, werden nach dem Gesetze gerichtet werden¹⁶⁾, was besagt, es sind dies die¹⁷⁾, die Recht und Sünde zugleich¹⁸⁾ getan haben. 10. Und am Tage des Gerichts wird man seine¹⁹⁾ Gerechtigkeit auf der Wage mit vierfachem²⁰⁾ Gewicht und seine²¹⁾ Sünden mit einfachem²²⁾ Gewicht wiegen²³⁾.

1) Fehlt in L₁P₁WF. — 2) Vgl. Apok. 22, 15; 21, 8. — 3) Fehlt in WF und Apok. 22, 15. — 4) Fehlt in WF. — 5) Fehlt in P₂T. — 6) Dasselbe Vergehen scheint in der in der arah. Version der Vita Shenutes erhaltenen Didache („die heiden Wege“) erwähnt zu sein, wo es heißt: *ولا مراقبا للساعات* „und gehöre nicht zu denen, die die Stunden erwarten“ (V^a S. 293 Z. 4). Auf derselben Seite ist auch von den Zauberern und Magiern die Rede: „O mein Sohn, besuche nicht die Zauberer und Magier, fliehe sie und ihre Worte, denn der, der sie besucht, entfernt sich von Gott“. — 7) Diese Reihenfolge findet sich in allen altchristlichen Sündenkatalogen. — 8) L₁P₁WF er. — 9) P₂ was du mir sagtest, T du sagtest mir doch. — 10) Fehlt in T, P₂ ist nicht. — 11) P₂L₂T fügt hinzu: nicht. — 12) Fehlt in P₂L₂T. — 13) Fehlt in P₂. — 14) Die ganze Stelle fehlt in L₂. — 15) Fehlt in P₂L₂, die Stelle von: „ich rede nicht“ an in T. — 16) Röm. 2, 12, L₂T fügt noch hinzu: und die, die außer dem Gesetz gesündigt haben, werden außer dem Gesetz gerichtet werden. L₂ hat noch: die im Gesetz gesündigt haben . . . — 17) Fehlt in L₂T. — 18) L₂T gemischt. — 19) WF ihre. — 20) FP₂L₂T mit einfachem. — 21) T die. — 22) P₂L₂ vierfachem. — 23) Cf. Apok. d. Elias II, 13, 11–14, p. 57 „man wägt die guten und die bösen (Taten) auf einer Wage“. Diese Anschauung stammt, wie dies schon G. Steindorff erkannt hat, ohne Zweifel aus den eschatologischen Religionsvorstellungen der alten Ägypter. Von

መዳልው : ወለኅጢአቱኒ¹⁾ : በ፩²⁾ መዳልው³⁾ :: 11. ወለእመ : ኮነ :
 ኅጢአቱ : መጠነ : አድባር⁴⁾ : ዐበይት : ወጽድቁኒ⁵⁾ : ለእመ : ኮነ
 [ት]⁶⁾ : [መጠነ] :⁶⁾ ኅጢተ : ሰናፔ : ኢትትገደፍ⁷⁾ : ጽድቅ : እስመ :
 ፍቅርት : ይእቲ⁸⁾ : በኅቤዩ : በከመ⁹⁾ : ወርቅ : ፍቅርት : ለነዳይ : አ
 ላ¹⁰⁾ : ለውእቱ¹¹⁾ : ብእሲ : ዘኮነ¹²⁾ : ኅጢአቱ : መጠነ : አድባር¹³⁾ :
 ዐበይት¹⁴⁾ : ምስብሒቶ¹⁵⁾ :: 12. ወእምከመ¹⁶⁾ : ተፈጸመ¹⁷⁾ : ነኑኔ
 ሁ¹⁸⁾ : ትትወሀቦ¹⁹⁾ : ንስቲት : ጽድቅ²⁰⁾ : ይእቲ²¹⁾ : ትከውን²²⁾ : ሎ
 ቱ : መጠነ : ሰማይ : ወምደር : ወትጼልሎ : ለባሕቲቱ²³⁾ : ከመ :
 ኅይመት : ወታብውአ²⁴⁾ : ውስተ²⁵⁾ : ሕይወት : ዘለዓለም :: 13. ወ
 ጽድቁኒ²⁶⁾ : ለእመ : ኮነት²⁷⁾ : መጠነ : አድባር⁴⁾ : ዐበይት²⁸⁾ : ውኅ
 ጠአትኒ : ለእመ²⁹⁾ : ኮነት²⁹⁾ : መጠነ³⁰⁾ : ኅጢተ : ሰናፔ : * ይሠቀይ³¹⁾ :
 ውእቱ : ብእሲ : ምስብሒቶ³²⁾ : በቀለምጺጺ³³⁾ : እሳት³⁴⁾ : እስከ :
 ይነጽሕ : ለእመ : ኢነጽሐ³⁵⁾ : በዝዩ : በንስሐ : ወበኅዲግ³⁶⁾ ::

¹⁾ T ወለኅጢአትኒ, WF ወለኅጢአቱ. — ²⁾ P₂ በ፩, L₂ በ፩.
 — ³⁾ WF መድሎት. — ⁴⁾ L₂ T fügen hinzu ወእውግር, die Stelle
 von hier bis መጠነ (Zeile 8) in L₂ auf einer Rasur. — ⁵⁾ ወ in
 T über der Zeile nachgetragen. — ⁶⁾ So nach P₂ L₂ T, መወነ: fehlt
 in L₁ P₁ WF. L₁ P₁ WF haben ኮነ, doch wird ጽድቅ: im folgen-
 den als Fem. gefaßt. — ⁷⁾ F ኢይትገደፍ. — ⁸⁾ Fehlt in WF L₂ T.
 — ⁹⁾ በከመ, በ in P₂ über der Zeile nachgetragen. — ¹⁰⁾ Fehlt
 in P₂. — ¹¹⁾ P₂ ውእቱ. — ¹²⁾ L₂ ዘኮነት. — ¹³⁾ T fügt hinzu
 ወእውግር. — ¹⁴⁾ P₂ fügt hinzu ከማሁ (dahinter ein Buchstabe
 radiert) ነኑኔሁኒ: መጠነ: አድባር: ዐበይት:, L₂ ወከማሁ: ነኑኔሁኒ: መ'' :
 አ'' : ወእውግር: ኅ'' : — ¹⁵⁾ WF ምስብሒቱ, L₂ ምክሶቢቶ. — ¹⁶⁾ F
 እምከመ, L₂ T ወሶበ. — ¹⁷⁾ L₂ ሰለጠ, T ሠለጠ. — ¹⁸⁾ W
 ነኑኔሁ, T ሥቃዩ, L₂ ስቃዩ. — ¹⁹⁾ P₂ L₂ T fügen hinzu ይእቲ.
²⁰⁾ W ጽድቅ. — ²¹⁾ Fehlt in P₂ L₂ T, WF ይእቲኒ. — ²²⁾ L₂ P₂
 ወትከውን, T ወትከውኖ. — ²³⁾ In L₂ T nach ኅይመት. — ²⁴⁾ Fehlt
 in T. — ²⁵⁾ L₂ fügt hinzu ገነተ. — ²⁶⁾ P₂ ወጽድቁኒ. — ²⁷⁾ L₂ T
 hat ወክሶበ: ለእመ: ኮነት: ጽድቅ. — ²⁸⁾ Fehlt in L₂. — ²⁹⁾ Fehlt
 in T. — ³⁰⁾ Die Stelle von አድባር (Z. 10) an in P₂ durch Homoiote-
 leuton ausgefallen. — ³¹⁾ F ይስቀይ: für ይሥቀይ, P₂ L₂ ይስቀይ.
 Beide Formen sind so bei Dillmann (Lex. 247) nicht belegt; der
 Grundstamm erscheint bei ihm nur als I³, müßte also statt ይሥቀይ:
 F, das übrigens so aus III¹ verschrieben ist, ይሣቀይ: lauten, der
 Reflex. Pass. Stamm nur als III³, müßte also ይሣቀይ: lauten. Trotz-
 dem glaube ich nicht, daß obige Formen der MSS. nach Dillmann
 zu verbessern sind, sondern neige eher der Ansicht zu, daß wir es
 eben einmal mit unbelegten Formen zu tun haben. — ³²⁾ WF

11. Und wenn seine Sünden so groß sind wie hohe Berge¹⁾ und wenn dagegen seine Gerechtigkeit (nur) so groß ist [wie]²⁾ ein Senfkorn, so wird die Gerechtigkeit nicht zu schanden werden, denn sie ist mir teuer, so wie das Gold dem Armen teuer ist, sondern³⁾ dem Manne⁴⁾ dessen Sünden so groß sind wie hohe Berge⁵⁾, (werde) ⁵ das Siehenfache⁶⁾ (anferlegt). — 12. Und⁷⁾ wenn seine Züchtigung zu Ende ist⁸⁾, wird ihm ein wenig Gerechtigkeit gegeben, sie wird für ihn so groß wie Himmel und Erde sein und ihn allein gleich einem Zelte beschatten und⁹⁾ ins ewige Lehen einführen¹⁰⁾. 13. Wenn aber seine¹¹⁾ Gerechtigkeit dagegen so groß ist wie hohe Berge¹⁾ 10 und wenn¹²⁾ seine Sünden (nur) so groß sind¹²⁾ wie ein Senfkorn, so wird jener Mann die¹³⁾ siehenfache Qual in den Funken des Feuers¹⁴⁾ erdulden, his er rein ist, wenn er sich¹⁵⁾ nicht in diesem Lehen durch Reue und durch Ahlassen (v. d. Sünde) gereinigt¹⁵⁾ hat¹⁵⁾.

Ägypten aus hat sich diese Vorstellung dann ins übrige Christentum verbreitet; so besitzt die Bibliothek der Mechitaristen in Wien eine armenische Evangelienhs. mit einer Darstellung des jüngsten Gerichts, in der neben der Seele der Engel mit der Wage steht. Man glaubt fast eine Darstellung des Totenbuchs vor sich zu haben. Weiter findet sich dieselbe Vorstellung in Henoch, Kap. 61, s. „und ihre Taten werden auf der Wage gewogen werden“. Daß Shenute übrigens die beiden angeführten Apokryphenbücher gekannt und wenigstens ersteres (Eliasapok.) in seiner uns als Bruchstück vorliegenden koptischen Apokalypse benutzt hat, hat schon J. Leipoldt nachgewiesen und es liegt kein Grund vor, dies nicht auch für die äthiopische Vision anzunehmen.

ጽሕፈቲ፡, fehlt in L₂ T. — ³³⁾ L₂ T በቀለጽጸጸተ፡ (L₂ verschrieben በቀለጽጸጸተ፡). — ³⁴⁾ L₂ fügt hinzu መጠነ፡ ኃጢአቱ፡ ጽክሶቢቶ፡, T መ፡ ኃ፡ ጽሕፈቲቶ፡. — ³⁵⁾ F ኢነከሐ፡. — ³⁶⁾ ወ in F über der Zeile nachgetragen.

1) L₂ T fügen hinzu: und Hügel. — 2) L₁ P₁ WF s. G. ein Senfkorn ist. — 3) Fehlt in P₂. — 4) P₂ der Mann. — 5) T fügt hinzu: und Hügel. P₂ fügt hinzu: dessen Züchtigung ist auch wie hohe Berge. L₂ dessen Züchtigung ist auch so groß wie hohe Berge und Hügel. — 6) L₂ das Doppelte. — 7) Fehlt in F. — 8) T wenn er seine Qual abgehüßt hat, L₂ wenn s. Q. zu Ende ist. — 9) L₂ in den Garten des. — 10) T hat dafür „im ewigen Leben“ beschatten. — 11) P₂ die. L₂ T und weiter wenn die Gerechtigkeit. — 12) Fehlt in T, von „Berge“ an fehlt das Stück in P₂. — 13) eigentl. seine, WF die. — 14) TL₂ fügt hinzu: nach seiner Sünde das Doppelte (T siebenfache). — 15) F abgeknüpft (eigentl. hereut) hat.

- Kap. 5.** 1. ነዋ¹⁾ : ነገርኩከ : በእንተ : እለ²⁾ : ይድኅኑ ። 2. ወስግዕ : ካዕበ : እንግርክ³⁾ : በእንተ : እለ : ይትሆጡ : በከመ⁴⁾ : ይቤ⁵⁾ : ጳውሎስ⁶⁾ : እለሰ : ዘእንበለ : ሕግ : አበሳህመ⁷⁾ : ዘእንበለ⁷⁾ : ሕግ⁷⁾ : ኩነኔሆመ ። 3. እሉ : እመንቱ : እለ : ነገርኩከ⁸⁾ : ሩ⁹⁾ አክ
- 5 ላብ¹⁰⁾ : ግሙራ : እለ¹¹⁾ : ውፁአን : እምኩሉ : ጽድቅ¹²⁾ : ለዝመቶመኒ¹³⁾ : ዘአልቦ : ዐቅም¹⁴⁾ : እለ : ከመ¹⁵⁾ : እንስሳ : ኮኑ : ኅበ : ዘይደሉኒ¹⁶⁾ : ውኅበ : ዘኢይደሉኒ¹⁷⁾ : ለነጊር ። 4. ወበእንተ¹⁸⁾ : ሥራዮመኒ¹⁸⁾ : ወበእንተ¹⁸⁾ : ቀቲሎቶመ¹⁸⁾ : አልቦመ¹⁸⁾ : ድንጋፂ¹⁸⁾ : አላ¹⁹⁾ : ይትፈግዑ²⁰⁾ : ባቲ : በኩሉ²¹⁾ : መዋዕለ : ሕይወቶመ ።
- 10 5. ገደፍዋ : ለወንጌል : ወኬድዋ : ለኦሪት : ተናከርዋ : ለምጽዋት : ወዘበጥዎመ : ለእለ : ይስእሉ²²⁾ : ምጽዋተ ። 6. አስተይዎመ²³⁾ : ሥራዮ : ለድውያን²⁴⁾ : ወቀተልዎመ : ወ[ዲበ:]²⁵⁾ ሙቁላንሂ²⁶⁾ : ወሰኩ : ነገረ : ወአጽንዑ : ቦመ : መዋቅሕተ ። 7. ወሶበ : በጽሐ²⁷⁾ : እንግዳ : ፈቅኡ : ወሰደዱ : ይውሕክዎመ²⁸⁾ : ለነዳያን²⁹⁾ ። 8. ወበ
- 15 ልዑ³⁰⁾ : ግዮራነ : ቄእዋ : ለጽድቅ : ወተሳለቀዋ : ለንስሐ : ተግረኩ³¹⁾ :

1) T ነዋኬ : L₂ ወነዋኬ : — 2) In F über der Zeile nachgetragen. — 3) Fehlt in P₂, እ in W zerstört. — 4) Fehlt in P₂ L₂ T, ከ in W zerstört. — 5) Fehlt in W, L₂ T ዘይቤ : — 6) Fehlt in P₂. — 7) አበ in W zerstört, in P₂ L₂ T durch Homoioteleuton ausgefallen. — 8) L₂ fügt hinzu ቀዳሚ : T ቀዲመ : — 9) F ausgeschrieben ኃምስቱ : grammatisch müßte der Akk. ኅምስተ : stehen. — 10) So alle Ms., grammatisch richtig wäre der Akk. — 11) F እለ : እለ : — 12) ጽ in W zerstört. — 13) Nach P₂ L₂ T, L₁ P₁ hat አዝ : ውእቶመኒ : WF ውእቶመኒ : L₁ P₁ dürfte aus P₂ L₂ T verschrieben sein, es gibt wenigstens keinen guten Sinn. WF stammt, wenn es nicht gleichfalls verschrieben ist, offenbar aus einer anderen Fassung der Stelle. — 14) P₂ አቅመ : — 15) Fehlt in F, W hat statt እለ : ከመ : ሶበ : ከመ :] ሶበ : ከ fast ganz zerstört. — 16) P₂ ዘኢይደሉኒ : FW ዘኢይደሉ : ኢ in W emendiert. — 17) WF ዘኢይደሉ :] ኢ in W über der Zeile nachgetragen, P₂ ይደሉኒ : — 18) L₂ ወለሥራዮመኒ : ወለቀቲሎቶመኒ : ወአልቦመ : ድንጋፂ : T ወለሥራዮመ : ወ" : እለ : አልቦመ : ድንጋፂ : — 19) Fehlt in L₂, WF እለ : — 20) P₁ verschrieben ይትፈግዑ :!, F ይትፈግዑ :!, T hat ይትፈግዑ : L₂ ወተፈግዑ : — 21) በ in W zerstört, L₂ ኩሉ : — 22) L₂ ይስእልዎመ : — 23) FP₂ L₂ T ወእ" : in P₂ danach ein Buchstabe radiert. — 24) WF ለድዊያን : — 25) So nach P₂ L₂ T, L₁ P₁ hat das unbrauchbare ወይቤ : WF ወለእለ : W dies jedoch am Rande nachgetragen, im Text ወይቤ : und ይቤ durch zwei darüber und

1. Siehe¹⁾, ich habe dir nun über die berichtet, die erlöst **Kap. 5.**
 werden. 2. Doch höre weiter, (auf daß) ich²⁾ dir²⁾ über die he-
 richte²⁾, die zugrunde gehen werden, so³⁾, wie³⁾ Paulus³⁾ sagt³⁾:
 Die, die außer dem Gesetze⁴⁾ gesündigt haben, werden
 auch außer dem Gesetze⁴⁾ gerichtet werden⁵⁾. 3. Es 5
 sind dies jene, von denen ich dir⁶⁾ schon erzählte, die fünf Hunde,
 überhaupt jene⁷⁾, die jeglicher Wahrheit herauht (har) sind⁷⁾,
 für ihre Hurerei hinwiederum maßlos⁸⁾, die wie⁹⁾ Tiere geworden
 sind sowohl darin, was zu erzählen sich schickt¹⁰⁾, als auch darin,
 was (zu erzählen) sich nicht schickt¹¹⁾. 4. Wegen ihrer Zauberei 10
 und wegen ihres Mordens haben sie keine Furcht, sondern¹²⁾ schwelgen
 (mit Wollust) alle Tage ihres Lebens darin. 5. Sie verwarfen
 das Evangelium¹³⁾ und traten das Gesetz (Mosis) mit Füßen;
 Almosen (zu spenden) verschmähten sie und prügeln die, die¹⁴⁾
 um Almosen hitten. 6. Den¹⁵⁾ Kranken gahen sie Gift zu trinken 15
 und töteten sie; und die, die gefangen sind, hrachten sie in noch
 schlimmere Lage und schnürten ihnen ihre Fesseln fester. 7. Und
 wann ein Fremdling kam, verwundeten und verjagten sie ihn, indem
 sie die Armen¹⁶⁾ zum Zorne reizten¹⁷⁾. 8. Und Fremde stellten
 sie unter falsche Anklage¹⁸⁾; sie spieen die Gerechtigkeit aus und 20
 triehen ihr Spiel mit der Reue, mit den Dämonen schlossen
 sie einen Bund und den Satan machten sie sich zum

daruntergesetzte Striche (ወደቤ :) emendiert. — ²⁶⁾ T መቀላን :. —
²⁷⁾ In W über der Zeile nachgetragen. — ²⁸⁾ F የሀውክዎመ :],
 የሀው auf einer Rasur, nachher ein Buchstabe zerstört. P₂ L₂ ሐክ
 ዎመ :. T ወሐ" :. — ²⁹⁾ F ለነግዲን :] ግዲን : auf einer Rasur und
 offenbar verschrieben für ለነግዲን :. — ³⁰⁾ T ወበልዕዎመ :. — ³¹⁾ So
 nach WFL₂TP₂, L₁P₁ verschrieben ተግርኩ :.

1) L₂T sieh also. — 2) Fehlt in P₂. — 3) Fehlt in P₂W „nach
 P.“. — 4) Die ganze Stelle fehlt in P₂L₂T. — 5) Röm. 2, 12. —
 6) L₂T fügt hinzu: vorher. — 7) I Tim. 6, 5. — 8) WF hat „sie
 sind ohne Maß“, also wie I Petr. 4, 4, Jak. 3, 8 . . . L₁P₁ hat . . .
 für das sind sie, was ohne Maß ist. Beide Varianten sind wohl
 aus P₂L₂T entstanden. — 9) Fehlt in F, W wann sie wie. —
 10) P₂F nicht schickt. — 11) F (irrtümlich nochmals: sich nicht
 schickt), P₂ sich schickt. — 12) L₂ und schwelgen, WF die . . .
 darin schwelgen. — 13) Petrusapok. 34. — 14) L₂ fügt hinzu: sie.
 — 15) FP₂L₂T Und den . . . — 16) F Fremden. — 17) P₂L₂ ver-
 zehrten, T und verzehrten sie. — 18) So übersetzt nach Dillmann,
 Lex. 489, 2^a, eigentl. „fraßen sie auf“.

ምስለ : አጋንንት : ወተሳተፍዎ¹⁾ : ለሰይጣን ። 9. እሉ : እሙንቱ :
 ፀጋማዊያን²⁾ : እለ : እብሎሙ : ይእተ³⁾ : ዕለተ³⁾ : ሐሩ⁴⁾ : ርጉማ
 ን : ውስተ : እሳት⁵⁾ : ዘለዓለም⁵⁾ : እንተ : አልባቲ : ማኅለቅት⁶⁾ : ዘ
 ድልው : ለሰይጣን : ወለሐራሁ⁷⁾ ። 10. እሉ⁸⁾ : እሙንቱ⁸⁾ : ስሞ
 *fol. 178r b ሙ⁹⁾ : ክርስቲያን : ወምግበርሙ : ረሲዓን ።

Kap. 6. 1. ወእቤሎ¹⁰⁾ : ለምንት¹¹⁾ : እግዚአ¹²⁾ : ኢያድኅኖሙ¹³⁾ : ቅብ
 ዐ : ክርስትናሆሙ¹⁴⁾ : ወርትዕት¹⁵⁾ : ሃይማኖቶሙ¹⁶⁾ : እምድኅረ¹⁷⁾ :
 ሰለጡ¹⁷⁾ : ነጥኔሆሙ¹⁷⁾ ። 2. ወይቤለኒ : ካዕበ¹⁸⁾ : በመዐት : ለም
 ንት¹⁸⁾ : እንክ¹⁹⁾ ። 3. እስከ²⁰⁾ : ማእዜኑ²¹⁾ : ኢትሌቡ²²⁾ : ዘታነብብ²³⁾ :
 10 ቃለ : ሐዋርያ²⁴⁾ : ያዕቆብ²⁴⁾ : ሃይማኖት : እንተ²⁵⁾ : አልባቲ²⁵⁾ : ምግ
 ባረ²⁶⁾ : ሠናይ²⁷⁾ : ምውት : ይእቲ ። 4. ወእቤሎ : እግዚአ : ሃይማ
 ኖት : የዐቢ : ወሚመ : ምግባ[ረ : ሠናይ ።]²⁸⁾ 5. ወይቤለኒ : ይ
 ትባረክ²⁹⁾ : ስሙ²⁹⁾ : ሃይማኖት : ይመስል : ነፍሰ : ወምግባ[ረ : ሠ
 ናይ³⁰⁾ :] ይመስል : ሥጋ : ወክልኤሆን³¹⁾ : ለእመ : ተፈልጣ³²⁾ : ይ
 15 መውታ³³⁾ : [ወ]ለእመ³⁴⁾ : ክልኤሆን³⁵⁾ : ሀለዋ : ኅቡረ : የሐይዋ :
 ክልኤሆሙ³⁶⁾ ። 6. ስማዕ³⁷⁾ : እንግርክ : ካዕበ³⁸⁾ : ብእሲ : [ይመስ
 ል³⁹⁾ :] ፈትለ : ሃይማኖት⁴⁰⁾ : ይመስል : እሳት : ወምግባረ : ሠናይ :

1) P₂ T ወተሰፈውዎ : , L₂ ወተሰፈዎ : . — 2) ፀጋማዊያን :] ዊ in W aus ው korrigiert, P₁ L₂ T ፀጋማውያን : , F ጽ" . — 3) L₂ T በይ እቲ : ዕለት : . — 4) P₂ ሐሩ : . — 5) WF umgestellt ዘ" : እ" : . — 6) P₂ Akk. ማኅለቅት : . — 7) P₂ L₂ ወለዡሉ : ሐራሁ : , T ወለዡሎ ሙ : ኃራሁ : (sic) . — 8) WF hat dafür እሉ : , P₂ fügt noch እሉ : hinzu . — 9) Hinter ሞ in L₁ ein Buchstabe radiert, L₂ ስሙ : . — 10) T fügt hinzu እግዚአ : . — 11) Fehlt in F . — 12) L₂ እእግዚአ : ለምንት : . — 13) So nach WP₂, L₁ P₁ verschrieben ኢያድኅኖሙ : . F ኢያድኅኖሙ :] እ auf einer Rasur nachgetragen, L₂ T ዘኢያድኅኖሙ : . — 14) P₂ fügt hinzu እስመ : . — 15) Fehlt in L₂ T, P₂ ርትዕት : . — 16) Fehlt in L₂ T . — 17) ሠለጡ : L₁ P₁ WT, fehlt in P₂, L₂ T fügen hinzu እስመ : ርቱዕ : ሃይማኖቶሙ : . — 18) Fehlt in P₂ . — 19) Fehlt in P₂ L₂ T . — 20) Fehlt in L₂ T . — 21) ማዕ in P₁ auf einer Rasur, fehlt in L₂ T . — 22) T ዘኢትሌቡ : . — 23) T እንክ : ታነብብ : ወትረ : , L₂ ወእንክ : ታ" : ወ" : . — 24) L₂ T umgestellt ያዕቆብ : ሐዋርያ : und fügen hinzu ዘይቤ : . — 25) F hat dafür ዘእንበለ : . — 26) F ምግባር : . — 27) Fehlt in F . — 28) So nach WFP₂ L₂ T (das ረ in F durch Rasur aus ር korrigiert), L₁ P₁ nur ምግባር : . — 29) Fehlt in L₂ T . — 30) So nach L₂ T, L₁ P₁ WFP₂ nur ምግባር : , vgl. Note 28) . — 31) L₂ T ክልኤሆን : , W ወይኤሆን : , F ወይሆን : (mit dem Zahlzeichen).

ይመስል¹⁾ : ቅብእ :: 7. ቦኑ : ዘርኢከ : ዘዮጎቱ²⁾ : ማጎቶተ³⁾ : ዘእ
ንበለ : ቅብእ⁴⁾ :: 8. ፈትልሰ : ለእመ⁵⁾ : ረስሐ : ያነጽሕዎ : በማይ :
ወበእንተ⁶⁾ : ቅብእሰ⁷⁾ : ለእመ : ተጎጥኦ : ምንተ⁸⁾ : ይገብር⁹⁾ : ዘእ
ንበለ : ጥፍኦተ : ማጎቶት :: 9. ተፈጸመ : ቃልዮ : ዘእቤ : ለዘሰ¹⁰⁾ :
5 አልቦ¹¹⁾ : እለሂቦ¹²⁾ : የሀይድዎ : ዘቦ¹³⁾ : እዝን¹³⁾ : ሰሚዐ¹⁴⁾ : ለይስ
ማዕ¹⁵⁾ ::

Kap. 7. 1. ወእቤሎ : ስብሐት : ለከ : እግዚአ¹⁶⁾ : ነሉ : ትእዘዝከ : ጽ
ድቅ : ውእቱ¹⁷⁾ :: 2. ወይእዜኒ¹⁸⁾ : እሴአለከ¹⁹⁾ : ሠለስተ²⁰⁾ : ቃለ²¹⁾ :
ከመ : ትንግረኒ²²⁾ : [ወታይድዐኒ²³⁾ :] እስመ²⁴⁾ : የዐጽበኒ : ዘነብብ
10 ከ :: 3. ወትቤ : ለእመ²⁵⁾ : ከነት : ጽድቅ²⁶⁾ : መጠነ : ኅጠተ : ሰናፔ :
ትከውን : መጠነ : ሰማይ : ወምድር : ወታሐይዎ²⁷⁾ : ለብእሲሁ²⁸⁾ :
እንዝ : ሀሎ : ኅጣውኢሁ²⁹⁾ : ዲቤሁ : መጠነ : አድባር³⁰⁾ : ዐበይት³¹⁾ ::
4. ወካዕበ : ትቤ : ለእመ : ሀሎ³²⁾ : ኅጣውእ³³⁾ : መጠነ : ኅጠተ : ሰ
*fol. 178 r c ናፔ : ትሠቅዮ³⁴⁾ : * ለጳድቅ³⁵⁾ : እንዝ : ሀሎ : ጽድቁ³⁶⁾ : ላዕሌሁ³⁶⁾ ::
15 5. ወበእንተአየኒ³⁷⁾ : ወበእንተ³⁸⁾ : ይእቲ : ዕለት : ውስተ : እዴከ :

1) In T vorher Rasur. — 2) P₂ የሐቱ ; L₂ II¹ ዘያኃቱ . —
3) WP₂ verschrieben ማጎቶት . — 4) L₂ hat folgende Anordnung
ዘያኃቱ : ዘእንበለ : ቅብእ : ማጎቶተ ; T ዘእንበለ : ቅብዕ : ዘያኃቱ : ማጎቶተ .
— 5) F እመ . — 6) Fehlt in P₂ . — 7) P₂ ወቅብዕሰ . — 8) P₂
ምንት . — 9) P₂ T ይገብር ; L₂ ይበቅዕ . — 10) T ወለዘሰ :] ለ über
der Zeile nachgetragen, P₂ ለዘሂ ; L₂ ለዘቦ . — 11) Fehlt in L₂ .
— 12) Fehlt in P₂ L₂ . — 13) T እ'' : ዘ'' ; L₂ እዝነ : ዘቦ . — 14) So
nach T und Apok. 2, 7 ff. u. a.; L₁ P₁ WFP₂ L₂ ሰሚዕ . — 15) L₂
fügt hinzu ምዕራፍ . — 16) So nach FP₂, L₁ P₁ WP₂ እግዚአ . —
17) L₂ T haben ወ'' : እግዚአ : ፍትሕከ : ርቱዕ : ወነሉ : (fehlt in T) ነኑ
እከ : ጽድቅ . — 18) L₂ T ወበሕቱ . — 19) F እስከለከ . — 20) WP₂
፫, T ፫ተ (mit den Zahlzeichen). — 21) Fehlt in W; L₂ T ቃለተ .
— 22) L₂ T ታጠይቀኒ ; F hat ከመ : (darüber Rasur) ትንግረኒ : ፫ነገረ .
— 23) locus depravatus, fehlt in L₁ P₁ FP₂ L₂ T, L₁ P₁ W haben
dafür አይሁድ ; das in W emendiert und dafür an den Rand gesetzt
die Korrektur ወታይድኦኒ ; die ich oben in den Text aufgenommen
habe. — 24) እስ in F auf einer Rasur. — 25) ለ in F auf einer
Rasur und nach እ ein ለ radiert. — 26) L₂ umgestellt ጽድቅ : ለእ
መ : ከነት ; T ጽድቅ : ለ'' : ከ'' . — 27) So nach L₂ T, die übrigen
Ms. haben I¹ ወታሐይዎ ; das hier natürlich keinen Sinn gibt und
offenbar verschrieben ist. — 28) L₂ T ለኃጥእ . — 29) ኢሁ : in L₁
auf einer Rasur. — 30) Fehlt in P₂ . — 31) Die Stelle von እንዝ :

7. Hast du jemals eine Lampe gesehen, die ohne Öl leuchtet?
8. Den Strick dagegen reinigt man im Wasser, wenn er schmutzig ist, und was das Öl anbelangt¹⁾, was soll es bewirken²⁾, wenn es ausgegangen ist, als das Auslösen der Lampe? 9. Es hat sich mein Wort erfüllt, das ich sage: Dem, der nichts hat³⁾, be- 5
raubt man (auch) um das, was er hat⁴⁾. Wer Ohren hat zu hören, der höre!⁵⁾

1. Da sagte ich zu ihm: Preis sei Dir, o Herr⁶⁾, all⁶⁾ Dein **Kap. 7.**
Gebot ist Gerechtigkeit⁷⁾. 2. Jetzt aber⁸⁾ frage ich Dich um drei Dinge⁹⁾, damit Du (sie) mir auseinandersetzt¹⁰⁾ [und 10
erklärst]¹¹⁾; denn was Du gesagt hast, ist mir schwer verständlich.
3. Du sagst nämlich: Wenn die Gerechtigkeit so groß wie ein Senfkorn ist, so wird sie so groß wie Himmel und Erde werden und den Menschen¹²⁾ erlösen, während doch seine Sünden, (die) auf ihm lasten, so groß wie hohe Berge¹³⁾ (sind)¹⁴⁾. 4. Und dann wieder 15
sagst Du: Wenn die Sünden¹⁵⁾ so groß sind wie ein Senfkorn, so wirst Du den Gerechten plagen¹⁶⁾, während er doch seine¹⁷⁾ Gerechtigkeit aufzuweisen hat. 5. Um meinetwillen also¹⁸⁾ und¹⁹⁾ um jenes Tages willen empfehle ich meine Seele in Deine Hand;

(Zeile 12) an fehlt in $L_2 T$. — ³²⁾ $L_2 T$ ከነት :. — ³³⁾ P_2 ኃወወአሁ : , $L_2 T$ ኃወአት :. — ³⁴⁾ $L_2 T$ ትከንኖ : , ንኖ in T auf einer Rasur. — ³⁵⁾ So nach $W F P_2 L_2 T$, $L_1 P_1$ verschrieben ለጽድቅ :. — ³⁶⁾ $L_2 T$ hat dafür ጥሰለ : ዓቢይ : ጽድቅ :. — ³⁷⁾ $W F$ በእንተአየ : , $L_2 T$ ወበእንተአየ :. — ³⁸⁾ P_2 በእንተ :.

¹⁾ P_2 und das Öl aber. — ²⁾ $P_2 T$ was soll geschehen, L_2 was nützt es. — ³⁾ L_2 mißverstanden: den der etwas hat. — ⁴⁾ Mt. 13, 12, Mk. 4, 45, Lk. 8, 18. — ⁵⁾ Apok. 2, 7. 11. 17, Mt. 13, 9. 43 und häufig. L_2 fügt hinzu „Kapitel“. — ⁶⁾ $L_1 P_1 W P_2$ Herr des Alls. — ⁷⁾ Vgl. Ps. 118, 75. 144. 172, $L_2 T$ haben: Da sagte ich zu ihm, o Herr, Dein Urteil ist richtig und all (fehlt in T) Dein Gericht gerecht. — ⁸⁾ $L_2 T$ allein ich frage. — ⁹⁾ Fehlt in W. — ¹⁰⁾ F jetzt aber bitte ich Dich, daß Du mir drei Dinge auseinandersetzt. — ¹¹⁾ Fehlt in $L_1 P_1 F P_2 L_2 T$, so nach W. — ¹²⁾ $L_2 T$ dem Sünder. — ¹³⁾ Fehlt in P_2 . — ¹⁴⁾ Die Stelle von „während“ (Z. 14) an fehlt in $L_2 T$. — ¹⁵⁾ P_2 seine Sünden, $L_2 T$ die Sünde. — ¹⁶⁾ $L_2 T$ verdammen. — ¹⁷⁾ $L_2 T$ fügt hinzu: große. — ¹⁸⁾ Fehlt in $W F$. — ¹⁹⁾ Fehlt in P_2 .

አመሐፅን : ነፍስዮ¹⁾ : እስመ : አልብዮ : ጽድቅ²⁾ : መጠነ : ኅጠተ :
 ሰናፔ : አላ : ኅጢአትዮ³⁾ : መጠነ : አድባር : ወአውግር⁴⁾ :: 6. ወ
 ይቤለኒ : ፀሓዮ⁵⁾ : ጽድቅ⁵⁾ : ክርስቶስ⁵⁾ : ይትባረክ⁶⁾ : ስሙ⁶⁾ : ኢት
 ፍራህ⁷⁾ : ኦሲናድዮስ⁸⁾ : ፍቁርዮ⁹⁾ : እስመ⁹⁾ : ተድላ : ዚአክ¹⁰⁾ : ይ
 5 እቲ¹¹⁾ : ዕለት : ወ[ዘ]ክሎሙ¹²⁾ : ጸድቃን¹³⁾ : ቅዱሳን¹⁴⁾ : አኅዊክ ::
 7. ወበከመ : ኮኖሙ¹⁵⁾ : በመዋዕለ : ሙሴ : ጽልመተ : ለግብጽ : ወ
 ብርሃን¹⁶⁾ : ለእስራኤል : ደመ : ለግብጽ : ወማየ : ለእስራኤል : በረ
 ድ : ምስለ : እሳት : ይዘንም¹⁷⁾ : ለግብጽ : ወፀሓይ : ብሩህ¹⁸⁾ : ለእ
 ስራኤል : ከማሁ : ይከውን : ይእተ¹⁹⁾ : ዕለተ¹⁹⁾ : ተሠርዎ : ለኃጥአ
 10 ን : ወስብሐት : ለጸድቃን :: 8. እስመ²⁰⁾ : ዘየዐቅብ : ሐሊበ : እን
 በለ²¹⁾ : ቱሳሔ : ምስለ : ደም²²⁾ : ጸጋሁ²³⁾ : ለአቡዮ²⁴⁾ : የዐቅበክ
 ሙ²⁵⁾ : እምነ : መንሱታ²⁶⁾ : ለይእቲ²⁷⁾ : ዕለት : ግርምት : ዘዐቀበ²⁸⁾ :
 ለኖኅ : ወለሎጥ : ወለአበሜሌክ²⁹⁾ :: 9. አሜን³⁰⁾ : እብለክ³¹⁾ : አን
 ተኒ³²⁾ : ትነብር : በየማንዮ³³⁾ : ምስለ : ኀወ፪³⁴⁾ ወትኳንን : ክሎ : መ

¹⁾ L_2 hat die Stelle von ወበእንተ : (Zeile 15) an in folgender Fassung: ነፍስዮ : ውስተ : እዴክ : በይእቲ : ዕለት : , T በይእቲ : ዕለት : ነፍስዮ : ውስተ : እዴክ : , አመሐፅን : ist in beiden offenbar ausgefallen. — ²⁾ $P_2 L_2$ ጽድቅ : . — ³⁾ $L_2 T$ ኃጣውአየ : . — ⁴⁾ $L_2 T$ fügen hinzu ኃበይት ።. — ⁵⁾ $L_2 T$ hat dafür ከ'' : አምላኪዮ : ፀሓዮ : ጽድቅ : , P_2 ከ'' : ፀ'' : ጽ'' : . — ⁶⁾ Fehlt in $L_2 T$. — ⁷⁾ T fügt hinzu አንተሰ : . — ⁸⁾ In W auf einer Rasur. — ⁹⁾ Fehlt in P_2 . — ¹⁰⁾ $L_2 T$ ዚአክሰ : . — ¹¹⁾ $L_2 T$ በይእቲ : . — ¹²⁾ ዘ in L_1 fast ganz zerstört, P_1 ወክሎሙ : . — ¹³⁾ Fehlt in WFL₂. — ¹⁴⁾ Fehlt in P_2 , ዱ in L_2 zerstört, T umgestellt ቅ'' : ጽ'' : . — ¹⁵⁾ Hinter ከ in W radiert. — ¹⁶⁾ ወ in P_2 auf einer Rasur. — ¹⁷⁾ $L_2 T$ umgestellt እሳት : ወበረድ : ዘይዘንም : . — ¹⁸⁾ Fehlt in T. — ¹⁹⁾ $L_2 T$ በይእቲ : ዕለት : , F setzt über die Zeile nochmals ዕለተ : . — ²⁰⁾ Fehlt in P_2 . — ²¹⁾ T ዘእንበለ : . — ²²⁾ WF umgestellt ምስለ : ደም : እንበለ : ቱሳሔ : , $L_2 T$ fügen hinzu ከማሁ : የኃቅበክሙ : . — ²³⁾ In W dahinter ein Buchstabe ausradiert. — ²⁴⁾ ለ in W ausradiert, $L_2 T$ fügen hinzu ዘበሰማያት : , in T ጽ'' : ዘበሰማያ : auf einer Rasur. — ²⁵⁾ Fehlt in $L_2 T$ (cfr. Note ²²⁾). — ²⁶⁾ T መንሱት : . — ²⁷⁾ In F über der Zeile nachgetragen, T በይእቲ : . — ²⁸⁾ P_1 ዘኃቅቦ : , $P_2 L_2$ ዘዐቅቦሙ : , FT ዘኃቅቦሙ : , W ዘአቅቦሙ : . — ²⁹⁾ FL₂ ወለአበሜሌክ : . — ³⁰⁾ $L_2 T$ አሜን : አሜን : . — ³¹⁾ L_2 እብለክሙ : offenbar eine Reminiszenz an die Evangelienstelle. — ³²⁾ $L_2 T$ ወእንተኒ : . — ³³⁾ $L_2 T$ በመናብርት : . — ³⁴⁾ $P_2 L_2$ fügen hinzu አርጽአየ : .

denn ich habe keine Gerechtigkeit so groß wie ein Senfkorn, sondern meine Sünden sind wie Berge und¹⁾ Hügel! 6. Da sagte mir die Sonne der Gerechtigkeit, Christus²⁾ — gepriesen³⁾ sei³⁾ sein³⁾ Name³⁾: Fürchte dich nicht⁴⁾, o Sinodios⁵⁾, mein⁶⁾ Geliebter⁶⁾; denn jener⁷⁾ Tag ist deine Wonne und [die]⁸⁾ aller Gerechten⁹⁾, 5 Heiligen¹⁰⁾, deiner Brüder. 7. So wie in den Tagen des Moses Finsternis für die Ägypter und Licht für Israel war, Blut für die Ägypter und Wasser für Israel, Hagel mit Feuer für die Ägypter herabregnete und die Sonne für Israel schien, so wird an jenem Tage auch Ausrottung den Sündern und Herrlichkeit den Gerechten zu 10 teil werden. 8. Denn¹¹⁾ die Gnade meines Vaters¹²⁾, der acht hat, daß sich die Milch nicht mit dem Blute vermische¹³⁾, wird euch¹⁴⁾ vor der Bedrängnis jenes¹⁵⁾ schrecklichen¹⁵⁾ Tages¹⁵⁾ bewahren, der (die) schon Noah, Lot und Ahimelech bewahrt hat. 9. Wahrlich¹⁶⁾, sage ich dir¹⁷⁾, du¹⁸⁾ wirst mit den Zwölfen¹⁹⁾ 15 zu²⁰⁾ meiner²⁰⁾ Rechten²⁰⁾ sitzen²¹⁾ und alle Mönche zusammen mit Antonius und Makarius richten²²⁾.

¹⁾ L₂T fügen hinzu: hohe. — ²⁾ L₂T fügen hinzu: mein Gott. — ³⁾ Fehlt in L₂T. — ⁴⁾ T du, fürchte dich nicht. — ⁵⁾ Der Name ist in dieser Form wohl aus dem griech.-kopt. *σινωδιος* übernommen. — ⁶⁾ Fehlt in P₂. — ⁷⁾ L₂T an jenem. — ⁸⁾ Fehlt in P₁. — ⁹⁾ Fehlt in WFL₂. — ¹⁰⁾ Fehlt in P₂. — ¹¹⁾ Fehlt in P₂. — ¹²⁾ L₂T fügen hinzu: der im Himmel ist. — ¹³⁾ Vgl. Ex. 34, 26. 23, 19, Dt. 14, 21? — ¹⁴⁾ L₂T sie wird euch auch. — ¹⁵⁾ T an jenem schrecklichen Tage. — ¹⁶⁾ L₂T wahrlich wahrlich. — ¹⁷⁾ L₂ euch. — ¹⁸⁾ L₂T auch du. — ¹⁹⁾ P₂L₂ meinen zwölf Jüngern. — ²⁰⁾ L₂T hat dafür: auf Stühlen. — ²¹⁾ Apok. 4, 14 f., Lk. 22, 30, Mt. 19, 17. — ²²⁾ Vgl. Mt. 19, 28. Die Stelle findet sich in der Vision Mathäus des Armen (Mingarelli 275, Zoega 536, Mémoires publ. par les membres de la mission archéologique au Caire, Bd. IV, XI: E. Amélineau, Vie de Matthieu le Pauvre, p. 734), sie lautet dort: „Man antwortete ihm (dem Mathäus): dies ist Antonius, dies Pahōmō, dies Theodorus und Petronius, dies Apa Schenute vom Berge Atrēpes, dies Apa Makarius vom Berge Schēts. Dies sind die Richter (ἀποκριτῆς) dieser Menge Mönche“; vgl. Leipoldt, l. c. 158. In der arabischen Version der Vita Schenute's wird Schenute einmal als vierzehnter Apostel bezeichnet; die Stelle V^a S. 313, 3 ff. lautet: وقال مرحبا بقدمك

اليوم الى هاهنا يا خليلنا المعلم الرسول الطاهر قدصار المعلم بولس ثالث عشر الحواريون وانت ايضا الرابع عشر وانت تجلس وتدين بنيك الرهبان لأن القديسين قدموك اليه واخلك له „Sei will-

ነከሳተ¹⁾ : ደርገ : ምስለ : እንጦንዮስ : ወመቃርዮስ : ወትዘለፍዎ
 ሙ²⁾ : ለእለ : ኢሐሩ³⁾ : በአሠርክሙ³⁾ : ወትዌድስዎሙ⁴⁾ : ለእለ :
 ተመሰሉክሙ⁵⁾ :: 10. ለሥዮማነ : ቤተ : ክርስቲያን : ይዘለፎሙ⁶⁾ :
 ጴጥሮስ⁷⁾ : ወለአይሁድ⁸⁾ : ይዘለፎሙ⁹⁾ : ሙሴ : ወለክርስቲያን : ጳው
 5 ሎስ : ወለዲያቆናት : እስጢፋኖስ : ወለነገሥት : ቂስጦንጢኖስ¹⁰⁾ :
 ወለአንስት : ይዘለፋሆን¹¹⁾ : ቅዱሳት : አንስት :: 11. ወእምድኅረ¹²⁾ :
 *fol. 178 v a ዝልፈት¹³⁾ : ዮሐውር : ነሉ¹⁴⁾ : ኅበ : ሥቃዩ¹⁵⁾ : መጠነ : ምግባሩ¹⁶⁾ ::
 Kap. 8. 1. እነግረከ¹⁷⁾ : ይእዜኒ¹⁸⁾ : በእንተ : ጽድቅ : ለእመ : ኮነት : መ
 ጠነ : ኅጠተ : ሰናፔ : ታሐዩ¹⁹⁾ : ወኅጢአትኒ²⁰⁾ : ለእመ : ኮነት : መ
 10 ጠነ : ኅጠተ²¹⁾ : ሰናፔ : ትቀትል²²⁾ :: 2. ስማዕ²³⁾ : እንግርክ²³⁾ : ወ
 ክሥት²⁴⁾ : እዝ²⁵⁾ : ልብክ : ወአዕምእ : ወፍታሕ : ዐይነ²⁶⁾ : ኅሊና
 ከ²⁷⁾ : ወርኢ : ከመ : እሙን : ውእቱ : ዝንቱ²⁸⁾ : ነገር²⁸⁾ :: 3. እን
 ዘ : ሀሎ : ጽድቅ : ኅበ²⁹⁾ : ሙሴ : መጠነ : አድባር³⁰⁾ : ዐበይት : ና

1) Alle Ms. መነከሳት :. — 2) WP₂ ወትዘለፍዎሙ : (III¹⁾), F ወትዘለፎሙ :] H im Intercolumnium nachgetragen, L₂T እንዘ : ትዘ ለፍዎሙ :. — 3) በአሰርክሙ : WFP₂, L₂ hat dafür ኢዓቀቡ : ሥርዓ ተክሙ : (Ms. ሥርዓትክሙ :), T ኢ" : ሥርዓተ : ምንኩስና :. — 4) In F zwischen ዎ und ሙ radiert, L₂T ወእንዘ : ትዌድስሙ :. — 5) So nach FFP₂L₂T, L₁P₁ ተመሰሉክሙ : , W verschrieben ተመሰሉክሙ :. — 6) So nach FWL₂T und Z. 4, L₁P₁ Subj. I¹ ይዘለፎሙ :. — 7) P₂ umgestellt ጴ" : ይዘለፎሙ :. — 8) P₂ ወለአይሁድኒ :. — 9) Fehlt in P₂L₂T. — 10) P₁ ቂስጦንጢኖስ :. — 11) P₂ ይዘለፋሆን :. — 12) L₂ ወድኅረ :. — 13) L₂T ዝልፈቱ :. — 14) Fehlt in WF. — 15) F ስቃዩ :. — 16) L₂T ገብረ : , L₂ fügt hinzu ምክሰቢቱ :: und danach ምዕራፍ : und setzt fort ወክዕበ : ስማዕ : , T hat ምስብጧቶ : :: = :: (als Kapitelschlußzeichen) und setzt ebenfalls fort ወ" : ስ" :. — 17) L₂T እንግርክ :. — 18) Fehlt in L₂T, cf. Note 16). — 19) So nach FFP₂, L₁P₁W verschrieben I¹ ታሐዩ : , die Stelle von በእንተ : (Zeile 8) an fehlt in L₂T. — 20) F ወኅጢአት : , L₂T ኃጢአት :. — 21) Fehlt in P₂. — 22) F ትቀትል : , L₂T ዘክመ : ትኳንን : (T verschrieben ትትኳንን :). — 23) Fehlt in L₂T. — 24) L₂T ክሥት :. — 25) In T dahinter wahrscheinlich ከ ausradiert. — 26) T አዕይንቲክ :. — 27) Fehlt in T. — 28) L₂T ዝነገር :. — 29) T ምስለ :. — 30) L₂T fügt hinzu ወአውግር :.

Und¹⁾ ihr²⁾ werdet diejenigen zurechtweisen, die nicht in euren Fußtapfen wandelten³⁾, und⁴⁾ werdet⁴⁾ die⁴⁾ beloben⁴⁾, die es euch gleichgetan haben. 10. Die Kleriker der Kirche wird Petrus zurechtweisen, die Juden wird⁵⁾ Moses zurechtweisen⁵⁾, die Christen Paulus, die Diakone Stephanus, die Könige Konstantinus, und die 5 Frauen werden heilige Frauen zurechtweisen. 11. Und nach⁶⁾ der Zurechtweisung wird jeder⁷⁾ nach seinen Werken zu seiner⁸⁾ Peinigung⁹⁾ eingehen.

1. Jetzt will ich zu dir von der Gerechtigkeit reden¹⁰⁾; wenn **Kap. 8.** sie so groß wie ein Senfkorn ist, wird sie erlösen¹¹⁾ und¹²⁾, wenn¹²⁾ 10 die Sünde so groß wie ein Senfkorn ist, wird sie töten. 2. Höre¹³⁾, daß¹³⁾ ich¹³⁾ dir's¹³⁾ auseinandersetze¹³⁾; so¹³⁾ öffne das Ohr deines Herzens und horche, und tu das¹⁴⁾ Auge¹⁴⁾ deines¹⁴⁾ Verstandes¹⁴⁾ auf und sieh, daß jener Ausspruch wahr ist. 3. Während Moses (doch) Gerechtigkeit so groß wie große Berge¹⁵⁾ hatte, siehe¹⁶⁾, 15

kommen, da du heute hierher kamst, o unser Freund, Jünger der Apostel, Reiner; der Jünger Paulus ist der dreizehnte Apostel, und du wiederum bist der vierzehnte. Du wirst dich (auf einen Thron) setzen und wirst deine Kinder, die Mönche richten, denn die Heiligen haben dich dazu zum Richter eingesetzt und haben dich dazu für würdig erachtet.“ Vgl. ferner ebenda V^a p. 346: وقد تجلس أنت والرسل وتدينوا بحكم عدل الذين صنعوا الحسنات الى قيامة الحياة والذين عملوا السيئات الى قيامة الدنيوية. „Und du wirst dich mit den Aposteln niedersetzen und ihr werdet mit gerechtem Urteil diejenigen, die Gutes getan haben, zur Auferstehung des Lebens verurteilen und die, die Böses getan zur Auferstehung der Vergänglichkeit (des Todes).

¹⁾ L₂ T indem ihr. — ²⁾ F du wirst. — ³⁾ L₂ die eure Regel nicht hefolgt, T die die Mönchsregel nicht hefolgt. — ⁴⁾ L₂ T und indem ihr die helohet. — ⁵⁾ Fehlt in P₂ L₂ T. — ⁶⁾ L₂ T fügt hinzu: seiner. — ⁷⁾ Fehlt in WF. — ⁸⁾ F zur P. — ⁹⁾ L₂ „zweifachen Peinigung“ und danach: Kapitel. T „zu siebenfacher Peinigung“ (eigentl. z. P. sein siebenfaches) und danach Kapitelzeichen. — ¹⁰⁾ L₂ T Und jetzt höre, auf daß ich dir sage. — ¹¹⁾ Die Stelle von Z. 9 „von der Gerechtigkeit“ an fehlt in L₂ T. — ¹²⁾ Fehlt in L₂ T, „wie die Sünde, die so groß wie ein Senfkorn ist, verdammt“. — ¹³⁾ Fehlt in L₂ T. — ¹⁴⁾ T deine Augen. — ¹⁵⁾ L₂ T fügen hinzu „und Hügel“. — ¹⁶⁾ Fehlt in L₂ T.

- ሁ¹⁾ : ረከበቶ : ንስቲት : ኅጢአት : መጠነ : ኅጠተ : ሰናፔ : በኅበ²⁾ :
ማየ²⁾ : ቅስት²⁾ :: 4. ወይቤሎ : እግዚአብሔር : ለሙሴ : እስመ :
ኢቀደስከኒ : በቅድመ : ሕዝብ : ሶበ : ነቅዐ : ማይ : እምኩኩሕ :
ነዋ³⁾ : ትመውት : በዘቲ : ገዳም : ወኢትበውአ⁴⁾ : ለምድረ : ርስት⁵⁾ ::
5. ወሰአለ⁶⁾ : ሙሴ : በእንቲአሃ⁷⁾ : ወተምዕዐ⁸⁾ : ወአበዮ : ወሞተ⁹⁾ :
ሙሴ : ቊልዒሁ¹⁰⁾ : ለእግዚአብሔር : በገዳም¹¹⁾ : በእንተ¹²⁾ : ፩¹³⁾
ዳኅዕ :: 6. ሚመጠን¹⁴⁾ : እለ¹⁵⁾ : ተዐቅጹ¹⁶⁾ : ከመዝ¹⁷⁾ : አዳም¹⁸⁾ :
ወ[ከም : ወ]¹⁹⁾ዒሳው²⁰⁾ : ወብዙኃን : እለ : ይመስልዎሙ : እለ : ዳ
ዊት : ወጊያዝ²¹⁾ : እንዘ : ሀለዉ²²⁾ : ምስለ : ዐቢይ²³⁾ : ጽድቆሙ :
10 መጠነ²⁴⁾ : አድባር²⁴⁾ : ወአውግር²⁴⁾ : ዐበይት²⁴⁾ : ሶበ²⁵⁾ : ረከበቶሙ :
ንስቲት : ኅጢአት²⁶⁾ : ሚመጠን²⁷⁾ : ዘረከሶሙ²⁸⁾ : መንሱታት²⁹⁾ ::
7. ሶ³⁰⁾ : እለ : ተሰዱ : እምገነት³¹⁾ : ወሶ : እለ³²⁾ : ወረሱ : ግብርና
ተ : ለትውልደ : ትውልድ : ወሶ : እለ : ኅደጉ³³⁾ : ብዙርና : ወሶ³⁴⁾ :
እለ³⁵⁾ : ተሰዱ : እመንግሥት³⁶⁾ : ወሶ : እለ : ለብሱ : ለምጽ :: 8. ኅ
15 ጢአት : እምድኅረ : ተገብረት³⁷⁾ : ኢትወዕእ : ዕራቃ : ዘእንበለ :

¹⁾ Fehlt in L_2T über ς in L_1 radiert. — ²⁾ Fehlt in L_2T . — ³⁾ Die ganze Stelle von ለሙሴ : (Z. 2) an fehlt in L_2T , das በኅበ : ማየ : ቅስት : ሞተ : hat, cf. Note ²⁾ und ⁶⁾. — ⁴⁾ L_2T ወኢት በውአ : , P_2 ወኢትበውአ : , F ወኢትውአ : (sic). — ⁵⁾ L_2T fügt hinzu እስመ : ኢሰበሐከኒ : በቅድመ : ሕዝብ : (T እሕዛብ) ሶበ : ነቅዓ : ማይ : እ ምኩኩሕ : , cf. Note ²⁾ u. ⁶⁾. — ⁶⁾ ሰ in L_1 teilweise zerstört. — ⁷⁾ L_2T fügen hinzu ወእስተብቁዓ : በኅበ : እግዚአብሔር : . — ⁸⁾ P_2 ወተምዕዐ : . — ⁹⁾ L_2T fügen hinzu በገዳም : . — ¹⁰⁾ So $WP_1P_2L_2T$, L_1F ቊልዒሁ : . — ¹¹⁾ Fehlt jetzt in L_2T , cf. Note ⁹⁾. — ¹²⁾ ን in L_1 teilweise zerstört, L_2T fügen hinzu ንስቲት : . — ¹³⁾ P_2L_2T ausgeschrieben አሐቲ : . — ¹⁴⁾ So nach WFP_2 , L_1P_1 ሚመጠነ : , T ወሚመጠን : , L_2 ወሚመጠን : ብዙኃን : . — ¹⁵⁾ Fehlt in F. — ¹⁶⁾ L_2T haben das folgende in dieser Fassung: በዘከመዝ : (L_2 በእ ንተ : ንስቲት : በዘንስቲት : በዘከመዝ : , dies ist jedoch offenbar ein Versehen, es wird wohl heißen müssen በእንተ : ንስቲት : ዘከመዝ :) ግብር : እለ : እዳም : ወእለ : ከም : ወእለ : ኤሳው (L_2 ዒሳው :) : ወከልኦንሂ : ብዙኃን : እለ : ከማሆሙ : እለ : ዳዊት : ወእለ : ግያዝ : . — ¹⁷⁾ መ in L_1 teilweise zerstört, WF ከመ : . — ¹⁸⁾ WF ዘእዳም : . — ¹⁹⁾ So nach $P_2(L_2T)$, in WF fehlt ወከም : , L_1P_1 verschrieben ወከመ : . — ²⁰⁾ L_1P_1 ዒሳው : , WF ወኤሳው : . — ²¹⁾ FP_2 ግያዝ : . — ²²⁾ So nach P_1P_2T , die andern verschrieben ሀለው : . — ²³⁾ Fehlt in F. T ዐበይት : . — ²⁴⁾ Fehlt in P_2 . — ²⁵⁾ Fehlt in T, L_2 ወሶበ : . — ²⁶⁾ L_2T fügen hinzu መጠነ : ኅጠተ : ሰናፔ : (T ሰነፔ :) . — ²⁷⁾ FP_2 L_2T ሚመጠነ : . — ²⁸⁾ P_2L_2T ዘረከቡ : . — ²⁹⁾ P_2L_2T መንሱታት : .

da stieß ihm eine Sünde so klein wie ein Senfkorn¹⁾ beim Haderwasser zu. 4. Und Gott sprach zu Moses: Weil du mich vor dem Volke nicht geheiligt hast, als das Wasser aus dem Felsen hervorsprudelte, so siehe: Sterben wirst du in dieser Wüste und nicht in das Land des Erbes kommen²⁾. 5. Und es betete Moses deswegen (zu Gott)³⁾, er aber ergrimmte⁴⁾ (darüber) und wies ihn ab, und Moses, der Diener Gottes, starb wegen eines einzigen⁵⁾ Versehens in der Wüste. 6. Wie viele sind es, die also⁶⁾ zu Falle gebracht wurden⁷⁾, Adam und⁸⁾ Cham⁸⁾ und Esau und viele, die ihnen gleichen, (Männer) wie David und Giyāz⁹⁾, während sie doch ihre Gerechtigkeit groß¹⁰⁾ wie¹¹⁾ große¹¹⁾ Berge¹¹⁾ und¹¹⁾ Hügel¹¹⁾ aufzuweisen hatten; wie viel Heimsuchung hat sie getroffen¹²⁾, als¹³⁾ ihnen ein kleines¹⁴⁾ Versehen¹⁴⁾ zustieß. 7. Die einen wurden aus dem Paradiese vertrieben, andere ererbten die Knechtschaft von 15 Geschlecht zu Geschlecht, wieder andere gaben das Recht der Erstgeburt auf, wieder andere wurden aus dem Königreiche vertrieben, wieder andere zogen den Aussatz an. 8. Wann die Sünde getan ist, geht sie nicht unverrichteter Dinge weg, es sei denn, sie wird

— ³⁰⁾ Fehlt in T. — ³¹⁾ L₂ አሞገት: , sicher aus obigem ver-
schrieben, vgl. übrigens Dillmann, Lex. 940 s. v. — ³²⁾ In F über
der Zeile nachgetragen. — ³³⁾ T fügt aus Versehen hinzu ግብርናተ: .
— ³⁴⁾ T ብሐርናተ: , L₂ በሐርናተ: . — ³⁵⁾ P₂ ዐለለ: . — ³⁶⁾ F
አሞገትመገሥት: emendiert. — ³⁷⁾ L₂ T umgestellt አ'': ተ'': ኃ'': .

¹⁾ Das folgende in L₂ T in nachstehender Fassung: Und es sagte Gott zu ihm beim Haderwasser: des Todes sollst du sterben in dieser Wüste und nicht ins Land des Erbes kommen, da du mich nicht gepriesen hast vor dem Volke (T den Völkern), als das Wasser aus dem Felsen hervorsprudelte. — ²⁾ Num. 27, 12–14, Deut. 32, 51. 52. — ³⁾ L₂ T Und es betete und flehte Moses deswegen zu Gott. — ⁴⁾ P₂ ergrimmte über ihn. — ⁵⁾ L₂ T noch: kleinen. — ⁶⁾ Fehlt in WF. — ⁷⁾ WF fügt hinzu: wie. — ⁸⁾ Fehlt in WF. — ⁹⁾ Der Name ist bis jetzt nicht belegt, gemeint ist wohl Hiob. L₂ T hat die Stelle in folgender Fassung: Und wie viele sind es, die zu Falle gebracht werden, wegen einer solchen (L₂ fügt hinzu: kleinen) Tat, wie Adam und wie Cham und wie Esau; und auch viele andere, die ihresgleichen sind, wie David und wie Geyāz. — ¹⁰⁾ Fehlt in F. — ¹¹⁾ Fehlt in P₂. — ¹²⁾ P₂ L₂ T wie viele Heimsuchungen haben sie durchgemacht (eigentl. gefunden). — ¹³⁾ Fehlt in T, L₂ Und als. — ¹⁴⁾ L₂ T ein Versehen, klein wie ein Senfkorn.

- *fol. 178 v b ትደሐቱ¹⁾ : እመኒ²⁾ : ዐቢይ³⁾ : ይእቲ : ወእመኒ : ንስቲት : ይእቲ⁴⁾ ::
 9. እስመ⁵⁾ : ምስሌሃ⁶⁾ : ከመ : ሕምዝ : ወከመ⁷⁾ : ዕጉሥታር⁸⁾ : ዘይ
 መርር⁹⁾ : ወክስሕ¹⁰⁾ : እመኒ¹¹⁾ : ዐቢይ¹²⁾ : እሙንቱ¹³⁾ : ወእመኒ¹⁴⁾ :
 ንስቲት¹⁵⁾ : እሙንቱ¹⁶⁾ : ዕሩዩ¹⁷⁾ : ይቀትሉ¹⁸⁾ : ወይመርሩ : ወይጸ
 5 ይኡ :: 10. ከማሁ : ይእቲ : ኅጢአት : ጽልእት¹⁹⁾ : በቅድመ²⁰⁾ : አ
 ብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : ወበቅድመ²¹⁾ : መላእክቲሁ : ቅ
 ዱሳን²²⁾ :: 11. ቀሊልኑ²³⁾ : አምዕዖ : እግዚአብሔር : ወአከ²⁴⁾ : ከ
 መ²⁵⁾ : ሰብእ : እስመ²⁶⁾ : አከ²⁶⁾ : እምድኅረ²⁶⁾ : ፍትሕ²⁶⁾ : ዘይትዩ
 ዋህ²⁷⁾ : ወይትረኅራኅ²⁸⁾ : እስመ : ገጹ : ለእግዚአብሔር²⁹⁾ : ኅበ :
 10 እለ : ይገብሩ : እኩዩ : ከመ : ይሠሩ³⁰⁾ : እምድር : ዝክርመ:: 12. ወ
 እቤሎ³¹⁾ : እመሰ³²⁾ : ከመዝ³³⁾ : ውእቱ³⁴⁾ : መኑ : ይድኅን³⁵⁾ : እስ
 መ³⁶⁾ : አልዐ : መኑሂ³⁷⁾ : ሰብእ³⁸⁾ : ዘዩሐዩ³⁸⁾ : ሹ³⁹⁾ ሰዓተ : ዘእንበ
 ለ⁴⁰⁾ : ኅጢአት :: 13. ወይቤለኒ : ኢታንክራ⁴¹⁾ : ለኅጢአት : አለ⁴²⁾ :

¹⁾ So die etymologisch richtige Schreibung (III¹) nach WF P₂, L₁P₁ ትደኃፍ : , T ትድኃፍ : (Suhj. I¹), L₂ ትድኅፍ : (Impf. I¹), vgl. Dillmann, Lex. 1085. — ²⁾ In P₂ vorher eine Rasur und **θ**, L₂T እመኒ : . — ³⁾ F ዓባይ : , W ዓባይ : . — ⁴⁾ Fehlt in P₂, L₂ bat nur እመኒ : ንስቲት : ወእመኒ : ዐባይ : , T እ'' : ን'' : አው : ዓባይ : . — ⁵⁾ Fehlt in P₂. — ⁶⁾ L₂T ምስሌሃ : , dahinter in W zwei Buchstaben radiert. ምስሌሃ : ist natürlich gleich ምስሌሃ : ; es liegt hier die bei Dillmann, Lex. 173 am Ende als passim bezeichnete Verschreibung vor, die aus ምስለ : wohl in Anlehnung an die Präposition ምስሌሃ : machte. — ⁷⁾ Fehlt in F, W ወ . . : , Rasur zweier Buchstaben, wohl ከመ : . — ⁸⁾ F ወእጉስታር : . — ⁹⁾ Fehlt in P₂L₂T. — ¹⁰⁾ T ወከመ : ክስሕ : . — ¹¹⁾ L₂T እመኒ : . — ¹²⁾ F ዓባይ : , W ዓባይ : . — ¹³⁾ Fehlt in P₂L₂T, in P₁ Einschaltungszeichen + beigesetzt, am Rande ወእመኒ : ንስቲት : እሙንቱ : . — ¹⁴⁾ ስቲት : in W ausradiert. L₂ ንኡስ : , T ንዑስ : . — ¹⁵⁾ L₂T ወእመኒ : . — ¹⁶⁾ Fehlt in L₂TF, in F an seiner Stelle Rasur von 4—5 Buchstaben und darauf zwei schiefe Kreuze. — ¹⁷⁾ W እሩዩ : . — ¹⁸⁾ W ይቀትሉ : . — ¹⁹⁾ F ጽልእት : , P₂ fügt hinzu ይእቲ : . — ²⁰⁾ L₂T haben Satz 10 bis hierher in folgender Fassung: እስመ : ጽልእት : (T ጽልዕት) ይእቲ : ኃጢአት : በኅበ : , in T danach Rasur dreier Buchstaben. — ²¹⁾ So nach P₂T, FL₂ offenbar verschrieben (vgl. በኅበ : in L₂T!) ወበቅድመ : , L₁P₁W ወዐ : ቅድመ : . — ²²⁾ Fehlt in P₂L₂T. — ²³⁾ ኑ in W zerstört. — ²⁴⁾ P₂L₂T አከ : . — ²⁵⁾ Fehlt in F, in W ausradiert, L₂ ከከመ : . — ²⁶⁾ Fehlt in P₂L₂T. — ²⁷⁾ L₂ umgestellt ዘይትረኅራኅ : (sic! für Imperf. III¹ ይትረኅራኅ :), T ዘይትረኅራኅ : (für dasselbe). — ²⁸⁾ L₂ ወይጸዋህ : , verschrieben aus ወይትዩዋህ : III², T um-

(mit Gewalt) vertrieben¹⁾, ob sie nun groß ist²⁾ oder ob³⁾ sie²⁾ klein ist. 9. Denn⁸⁾ sie gleicht dem Gifte, und der bitteren⁴⁾ Aloe und dem Kote, ob diese groß oder ob sie klein (an Menge) sind, sie töten, sind bitter und stinken in gleicher Weise. 10. So ist auch die Sünde verhaßt⁵⁾ vor dem Vater, dem Sohne und dem heiligen 5 Geiste und vor seinen heiligen⁶⁾ Engeln. 11. Reizt etwa eine Kleinigkeit Gott zum Zorne und⁷⁾ nicht wie⁸⁾ die Menschen? Denn⁷⁾ nach⁷⁾ dem⁷⁾ Urteile⁷⁾ läßt er sich nicht⁷⁾ zur Milde umstimmen, noch durch Mitleid bewegen; denn das Angesicht⁹⁾ Gottes⁹⁾ ist gegen die (gerichtet), die Böses tun, auf daß er ihr 10 Gedächtnis von der Erde vertilge¹⁰⁾. 12. Da sagte ich¹¹⁾ zu ihm: Wenn¹²⁾ dies sich so verhält¹³⁾, wer wird¹⁴⁾ (dann) erlöst werden? Denn es gibt keinen Menschen, der auch nur eine Stunde lang ohne Sünde lebt¹⁵⁾. 13. Da sagte er zu mir: Kümmere dich nicht um die Sünde, sondern laß sie¹⁶⁾, damit sie dich lasse¹⁷⁾, 15

gestellt **ወደጥየሁ** : — ²⁹⁾ Fehlt in P₂ L₂. — ³⁰⁾ P₂ L₂ T **ደሐሩ** : — ³¹⁾ So nach FL₂ T, P₂ **አቤሎ** : W nach **ወ** einen Buchstaben (wohl **ደ**) ausradiert, L₁ P₁ **ወደቤሎ** : — ³²⁾ L₂ **ወእመሐ** : — ³³⁾ L₂ fügt hinzu **እግዚአ** : — ³⁴⁾ Fehlt in L₂ T. — ³⁵⁾ P₂ **ደክል** : **ድጊኑ** : — ³⁶⁾ **እ** in L₁ teilweise zerstört. — ³⁷⁾ Fehlt in L₂ T. — ³⁸⁾ T **አደሐዩ** : **ሰብአ** : P₂ **ሰ''** : **ደድገን** : — ³⁹⁾ P₂ T ausgeschrieben **ሐሐተ** : L₂ **አሐተሂ** : — ⁴⁰⁾ F **አንበለ** : — ⁴¹⁾ L₂ **ኢታንከርከ** : T **ኢታንከርከ** : — ⁴²⁾ L₂ fügt hinzu **ኃዲገ** : T **ጎዲገ** :

¹⁾ Eine interessante bis jetzt nicht belegte Form des Verbums **ደሐሩ** : ich habe nach der bei Dillmann, Lex. 1085 für **ደሐሩ** : angegebenen Bedeutung (expulsio) übersetzt. Übrigens sind die bei L₂ T erscheinenden Formen I¹ wahrscheinlich aus III¹ verschrieben. — ²⁾ Fehlt in T. — ³⁾ Fehlt in P₂. — ⁴⁾ Fehlt in P₂ L₂ T. — ⁵⁾ F schändlich (wahrscheinlich aber verschrieben!), L₂ T: Denn die Sünde ist verhaßt. — ⁶⁾ Fehlt in P₂ L₂ T. — ⁷⁾ Fehlt in P₂ L₂ T. — ⁸⁾ Fehlt in F. — ⁹⁾ P₂ L₂ nur: sein Angesicht. — ¹⁰⁾ Ps. 33, 17. — ¹¹⁾ L₁ P₁ „sagte er“, P₂ einfach: ich sagte. — ¹²⁾ L₂ Und wenn. — ¹³⁾ L₂ fügt hinzu: o Herr. — ¹⁴⁾ P₂ kann. — ¹⁵⁾ P₂ heil bleibt. Die Anschauung, daß es sündenlose Menschen gibt, ist in der koptischen Kirche nicht allgemein gewesen (Leipoldt, l. c. 79, Note 7), zur obigen Stelle vgl. auch V^a 406, 3 v. u.; „es gibt keinen, der ohne Sünde ist, außer Gott allein (لم يكن أحد بلا خطية إلا الله وحد). — ¹⁶⁾ (L₂) T eigentl. laß sie ein, Lassen. — ¹⁷⁾ F so wird sie dir erlassen, P₂ damit du sie unterlassest, W damit sie dich lasse, L₂ T damit sie dich erlöse. Das folgende fehlt in L₂ T bis Satz 14.

ጎድጋ¹⁾ : ከመ²⁾ : ታጎድገከ³⁾ : አስመ⁴⁾ : አልባቲ⁵⁾ ጎድል⁶⁾ :: 14. ን
 ግሀ : ለእመ : አበስከ⁷⁾ : ጊዜ : ፫⁸⁾ ሰዓት : ጸሊ⁹⁾ : በጥብዐት¹⁰⁾ : ይሰ
 ረይ¹¹⁾ : ለከ¹²⁾ :: 15. ወከማሁ : በ¹³⁾ ጊ¹⁴⁾ ሰዓት¹⁵⁾ : ለእመ : ጸለይከ¹⁶⁾ :
 በጥብዐት¹⁷⁾ : ይሰሪ¹⁸⁾ : ለከ : ደቃውቃት¹⁹⁾ : ወዐበይት²⁰⁾ : ጎጢአ
 ት²¹⁾ : ይሰረይ²²⁾ : [ለከ :]²³⁾ በቀርባን : ወበኢጲፋንያ²⁴⁾ : ወበምን
 ነሱና : ወበምጽዋት : ወበንስሐ²⁵⁾ :: 16. አሜን²⁶⁾ : እብለከ : አል
 ቦ : ምንትኒ²⁷⁾ : ጎጢአት²⁸⁾ : ዘይኔይላ : ለንስሐ :: 17. ወእቤሎ :
 እግዚአ²⁹⁾ : ምንት³⁰⁾ : ውእቱ³¹⁾ : ንስሐ :: 18. ወይቤለኒ : ሐዘን³²⁾ :
 በእንተ : ዘጎለፈ : ወጎዲግ³³⁾ : በእንተ : ዘይመጽእ³⁴⁾ : ወፈዲይ³⁵⁾ ::
 10 19. ወእቤሎ : ምንት³⁶⁾ : ፍድየቱ³⁷⁾ :: 20. ወይቤለኒ : ገቢረ³⁸⁾ : ጽ
 ድቅ :: 21. ወእቤሎ³⁹⁾ : ምንት : ውእቱ : ገቢረ : ጽድቅ :: 22. ወ
 *fol.178v c ይቤለ*ኒ⁴⁰⁾ : ይትባረክ⁴¹⁾ : ስሙ⁴¹⁾ : ጸም : ወጸሎት : ወምጽዋት : ወ
 አፍአዊት⁴²⁾ : ወየውሃት⁴³⁾ : ወትሕትና : ወንጽሕ⁴⁴⁾ : ጎቡአዊት⁴⁵⁾ :
 ፍቅረ⁴⁶⁾ : እግዚአብሔር : ወዐቂበ : ትእዛዙ : ወአፍቅሮ : ሰብእ :
 15 ወአሠንዮ⁴⁷⁾ : ለነሱ : ወኢያሕሥም⁴⁸⁾ : ለ፩ኒ⁴⁹⁾ :: 23. ዛቲ : ይእቲ :

1) P₂ ሕድግ : L₂ verschrieben ጎድጋ : — 2) Fehlt in F. —
 3) P₂ ትሕድጋ : F ወተጋድገከ : W ትጎድገከ : — 4) Fehlt in P₂. —
 5) P₂ ወአልባቲ : — 6) P₂ ጎድል : L₂ hat statt der Stelle von
 ታጎድገከ : an nur ታሕደውከ : T ታሕደከ : — 7) T fügt hinzu
 ወጸለይከ : — 8) P₂ L₂ T በ፫ : F ausgeschrieben ስለስቱ : — 9) Fehlt
 in T. — 10) Fehlt in P₂ L₂ T. — 11) T ይሰሪ : — 12) F fügt
 hinzu ጎጢአትከ : W ጎጢአተከ : — 13) WF ጊዜ : — 14) WF ፫.
 — 15) So nach WFP₂ L₂, L₁ P₁ T ሰዓታት : T fügt hinzu : ይሰሪ : ለ
 ከ :: ወከማሁ : በነሱ : ሰዓታት : — 16) In F auf einer Rasur. — 17) Fehlt
 in T. — 18) P₂ L₂ ይሰረይ : (ሰ in L₂ aus ስ korrigiert). — 19) L₁ P₁
 verschrieben ደቃቃት : FP₂ T ደቃቃት : W ደቃቃት : L₂ ደቃቅ :
 — 20) P₂ ወዐበይት : T ወንበይትኒ : — 21) WFP₂ L₂ T ጎጢውእ :
 — 22) P₂ L₂ T ይሰረይ : WF ይሰረይ : — 23) So nach T, in allen
 andern Ms. fehlt es. — 24) WFP₁ P₂ ወበኢጲፋንያ : von ኢ'' : an
 in P₂ auf einer Rasur. — 25) L₂ T umgestellt በኢጲፋንያ : (L₂ በኢ
 ጲፋንያ) ወበም'' : ወበቀ'' : ወበን'' : — 26) T አሜን : አሜን : L₂ አማን :
 አማን : — 27) So nach WFP₂ L₂, L₁ P₁ T ምንትኒ : — 28) Fehlt
 in T. — 29) Fehlt in L₂ T. — 30) WF ምንትኑ : — 31) Fehlt in
 WF. — 32) L₂ ጎዚን : P₂ ሐዘን : — 33) L₂ ወተግግሶ : (für ወተ
 ግግሥ) : T ወተ : አግሥ : — 34) F verschrieben በይመጽእ : — 35) WF
 ወፈድይ : T fügt hinzu በእንተአሃ : — 36) In T vor- und nachher
 ein Buchstabe ausradiert; L₂ T fügen hinzu ውእቱ : P₂ ምንት : —

denn¹⁾ sie hat keine Kraft. 14. Wenn du in der dritten Stunde bei Tagesanbruch gesündigt hast, so²⁾ bete³⁾ mit⁴⁾ Vertrauen⁵⁾ und es wird⁶⁾ dir vergeben⁷⁾. 15. Und ebenso wenn du in der siebenten⁸⁾ Stunde mit⁹⁾ Vertrauen⁷⁾ betest, werden dir die kleinen (Sünden) vergeben⁸⁾; die großen Sünden aber werden dir⁹⁾ beim 5 Meßopfer, zur Zeit des Epiphaniafestes, beim Eintritt ins Kloster, durch Almosen und durch Buße verziehen. 16. Wahrlich¹⁰⁾, sage ich dir, es gibt keine Sünde¹¹⁾, die die Reue überwältigt. 17. Da sagte ich zu ihm: o¹²⁾ Herr¹²⁾, was ist die Reue? 18. Da sagte er zu mir: Die Trauer um dessen willen, was geschwunden ist, 10 das Ablassen¹³⁾ bezüglich dessen, was kommen wird, und das Abbüßen¹⁴⁾. 19. Da sagte ich zu ihm: Worin besteht seine¹⁵⁾ Buße? 20. Und er sagte mir: Gerechtigkeit zu tun. 21. Da sagte ich zu ihm: Worin besteht das Gerechtigkeitstun? 22. Er sagte mir — gepriesen¹⁶⁾ sei¹⁶⁾ sein¹⁶⁾ Name¹⁶⁾ —: Das Fasten und das Beten 15 und das Almosengeben und das sich Zurückziehen in die Einsamkeit und die Milde und die Demut und die verborgene Keuschheit, die Liebe zu Gott und das Beobachten seiner Gebote und die Menschenliebe und allen wohl tun und niemandem Unrecht tun, — 23. das ist die Gerechtigkeit mit ihren zahllosen Ausläufern (Fransen), 20

37) T ረዳድ ፡. — 38) W ገብረ ፡. — 39) In F dahinter ein Buchstabe ausradiert. — 40) So nach P₁P₂L₂TWF, L₁ verschrieben ወይቤኒ ፡. — 41) Fehlt in L₂T. — 42) WFP₂L₂T እናአዊት ፡, T fügt hinzu ይእት ፡ (L₁P₁ die bessere Fassung). — 43) P₂ የዋህት ፡, W ወየዋህት ፡. — 44) L₂ umgestellt ት' ፡ ወየ' ፡ ወንጽሐና ፡, T ትሀትና ፡ ን' ፡ የ' ፡. — 45) T fügt hinzu ይእት ፡. — 46) P₁ ወፍቅረ ፡, L₂ ወአፍቅረ ፡, T አፍቅረ ፡. — 47) P₂ አሰንዮ ፡. — 48) F P₂ ወኢያሕስሞ ፡, L₂ ወኢያሕስሞ ፡, T ወኢአሕስሞ ፡. — 49) FP₂ ለጃሂ ፡, L₂T ወኢለ መኑሂ ፡.

1) P₂ so hat sie keine Kraft. — 2) T und du betest. — 3) Fehlt in P₂L₂T. — 4) T wird er. — 5) WF fügen hinzu: deine Sünde. — 6) WF sechsten. — 7) Fehlt in T. — 8) T fügt hinzu: und ebenso in allen Stunden. — 9) Fehlt in L₁P₁WTP₂L₂. — 10) L₂T wahrlich, wahrlich. — 11) T es gibt nichts, was. — 12) Fehlt in L₂T. — 13) L₂T das sich Enthalten. — 14) T fügt hinzu: um ihretwillen. — 15) T die. — 16) Fehlt in L₂T.

ጽድቅ፡ ምስለ፡ አዝፋሪሃ፡ ዘአልቦ¹⁾፡ ጉልቆ²⁾፡ ወጎዲገ³⁾፡ ጎጢአት⁴⁾፡ ተናክሮታ፡ ወሐሪሞታ⁵⁾።

- Kap. 9. 1. ወእቤሎ፡ እግዚአ⁶⁾፡ ምንት⁷⁾፡ ውእቱ⁸⁾፡ ጎጢአት። 2. ወደቤለኒ⁹⁾፡ ነሉ፡ ዘይጸልእ፡ እግዚአብሔር፡ ወዘያፈቅር፡ ሰይጣን፡
 5 ጎጢአት፡ ውእቱ¹⁰⁾። 3. ወይእዜኒ¹¹⁾፡ ስማዕ¹²⁾፡ እንግርክ¹³⁾፡ በእንተ¹⁴⁾፡ ጽድቅ¹⁵⁾፡ ለእመ፡ ኮነት፡ መጠነ፡ ጎጡተ¹⁶⁾፡ ስናፔ፡ ዘከመ¹⁷⁾፡ ታሐዩ¹⁸⁾፡ እንዘ¹⁹⁾፡ ሀሎ¹⁹⁾፡ ጎጣውእ፡ መጠነ፡ አድባር²⁰⁾።
 4. ርኢ²¹⁾፡ ጥዩቀ²²⁾፡ እስመ²²⁾፡ ለፈያታዊ²³⁾፡ ዘየማን፡ ጎጣውኢሁ፡ ብዙጎ፡ ከመ፡ ጥጻ፡ ባሕር፡ ወኢያእመራ²⁴⁾፡ ለጽድቅ፡ ግመራ²⁵⁾፡ ዘእንበለ፡ በይእቲ፡ ሰዓት²⁶⁾፡ እንተ²⁷⁾፡ ደቤለኒ²⁸⁾፡ ተዘከረኒ፡
 10 እግዚአ፡ አመ፡ ትመጽእ፡ በመንግሥትከ። 5. ዛቲ፡ ቃል፡ ተለዐለት፡ እምሰማየ²⁹⁾፡ ሰማያት፡ ወቦአት፡ ውስተ፡ እዝነ፡ ጸባኦት፡ ወኮነ³⁰⁾፡ ወራሲሃ፡ ለምድረ³¹⁾፡ ሕይወት³²⁾። 6. ወርኢ³³⁾፡ ጎበ³³⁾፡ መበለት³⁴⁾፡ በዓልተ³⁵⁾፡ ጸራይቅ፡ ወዘማዊት፡ ዘዕፍረት፡ ወረዓብ³⁶⁾፡
 15 በእንተ፡ ሰብአ፡ ዐይን፡ ወዘይመስሎ፡ [ለ]ዘከመዝ³⁷⁾፡ ብዙኃን³⁸⁾።

¹⁾ P₂ ዘአልቦን። — ²⁾ P₂ ጉልቁ፣ L₂T ጉልቁ፣ F ጉልቆ። — ³⁾ T ጎዲገ። — ⁴⁾ T fügt hinzu: ወርሒቅ፡ እምኔሃ፣ L₂ ተግጎሃ፡ ወ። እ። — ⁵⁾ T ወተኃርሞታ፣ L₂ fügt hinzu: ወኢቀሪብ፡ ጎቤሃ። ምዕራፍ፣, dahinter freier Raum von drei Buchstaben, T ወኢቀሪቦታ። — ⁶⁾ P₂ እእግዚአ። — ⁷⁾ WF umgestellt ምንት፡ እግዚአ። — ⁸⁾ P₂ ደእቲ። — ⁹⁾ Fehlt in F. — ¹⁰⁾ Die ganze Stelle von ወእቤሎ፡ (Satz 1) an fehlt in L₂T. — ¹¹⁾ L₂ ወካዕበ። — ¹²⁾ T umgestellt ወስማዕ፡ ካዕበ። — ¹³⁾ Fehlt in L₂, F እንግርክ። — ¹⁴⁾ Fehlt in L₂T. — ¹⁵⁾ L₂T ጽድቅኒ። — ¹⁶⁾ Fehlt in L₂. — ¹⁷⁾ Fehlt in P₂, WF ከመ። — ¹⁸⁾ So nach P₂L₂T, L₁P₁WF ተሐዩ። — ¹⁹⁾ Fehlt in F, wohl aus Versehen, da es sonst ጎጣውእ heißen müßte. — ²⁰⁾ Die Stelle von እንዘ፡ (Z. 7) an fehlt in L₂T. — ²¹⁾ ር in L₁ teilweise zerstört. — ²²⁾ Fehlt in L₂T. — ²³⁾ L₂ ፈያታዊ፣ T ፈያታይ። — ²⁴⁾ P₂ ወኢያእመራ። — ²⁵⁾ L₂T umgestellt ወግ። እያ። ለ። — ²⁶⁾ L₂T ዕለት። — ²⁷⁾ L₂T hat dafür ዘጸርኃ፡ (T ዘጸርሐ፡) ጎቤየ። — ²⁸⁾ F ለኒ፡ emendiert, L₂T ወደቤለኒ። — ²⁹⁾ ሰማየ፡ in T später eingefügt. — ³⁰⁾ P₂ ወኮነት፡ (sic). — ³¹⁾ Fehlt in L₂T, ረ in L₁ teilweise zerstört. — ³²⁾ L₂T ለሕይወት፡ ዘለዓለም። — ³³⁾ Fehlt in P₂. — ³⁴⁾ P₂ መበለት፡ ዘዩ። — ³⁵⁾ Fehlt in P₂. — ³⁶⁾ P₂ ወራኢብ፣ W ወረኢብ፣ L₂T hat die Stelle von ጎበ፡ an in folgender Fassung: ዘማዊት፡ በእንተ፡ ዕፍረት፡ ወርኢ፡ ረኡብሃ፡ (ሃ

und¹⁾ die Sünde unterlassen²⁾, ihr entsagen und sie für³⁾ unerlaubt halten⁴⁾.

1. Da sagte ich zu ihm: Was ist nun die Sünde, o Herr? **Kap. 9.**
 2. Und⁵⁾ er⁵⁾ sagte⁵⁾ mir⁵⁾: Alles, was Gott haßt und was der Satan liebt, ist Sünde⁶⁾. 3. Und nun⁷⁾ höre, auf⁸⁾ daß⁸⁾ ich⁸⁾ 5
 dir⁸⁾ bezüglich⁹⁾ der Gerechtigkeit sage⁸⁾, wie¹⁰⁾ sie¹⁰⁾, wenn sie so groß wie ein Senfkorn ist, erlöst, auch wenn die Sünden so groß wie Berge sind¹¹⁾. 4. Sieh genau¹²⁾ zu: die Sünden des rechten Schwächers nämlich¹³⁾ waren zahlreich wie der Sand des Meeres und er wußte überhaupt nichts von Gerechtigkeit 10
 außer in jener¹⁴⁾ Stunde¹⁴⁾, als er zu mir sagte¹⁵⁾: Gedenke meiner o Herr, wenn du in dein Reich eingehst¹⁶⁾. 5. Dies Wort hob sich über die Himmel der Himmel empor und kam zum Ohre Sabaoths, und er ward der Erbe des¹⁷⁾ Landes¹⁷⁾ des¹⁸⁾ Lebens. 6. Und sieh nach bei der Witwe, der Be- 15
 sitzerin der Ölkuchen¹⁹⁾ und der Buhlerin mit dem Salböl²⁰⁾ und Ra'ab in dem, was Späher betrifft²¹⁾;

später eingefügt in L₂, T ረፃብ:). — ³⁷⁾ L₁P₁WF ለከመዝ: ለብዙኃን: ለ an die unrechte Stelle gesetzt, L₂T ለከመዝ: ግብር: . — ³⁸⁾ L₂T ብዙኃን: , L₁P₁WF ለብዙኃን: , das ለ wurde nach L₂T besser zu ከመዝ: gezogen, T fügt hinzu ሀለ. ።, die Stelle von ወዘመዝለ: an fehlt in P₂.

1) Fehlt in T. — 2) T fügt hinzu: und von ihr wegzugehen (fern zu sein), L₂ sie zu fliehen und von ihr abzulassen. — 3) T noch: für sich für ... — 4) L₂T fügt hinzu: und ihr nicht nahe zu kommen, L₂ dahinter „Kapitel“. — 5) Fehlt in F. — 6) Satz 1 und 2 fehlen in L₂T. — 7) L₂T abermals (weiter). — 8) Fehlt in L₂, F ich werde dir sagen. — 9) Fehlt in L₂T. — 10) Fehlt in P₂. — 11) Die Stelle von „auch wenn“ an fehlt in L₂T. — 12) Fehlt in L₂T. — 13) Vgl. Mc. 15, 27. — 14) L₂T jenem Tage. — 15) L₂T an dem er zu mir rief und sagte. — 16) Lk. 23, 42. — 17) Fehlt in L₂T. — 18) L₂T fügt hinzu: ewigen. — 19) 3 Kön. 17, 10 ff. (18!). — 20) Mt. 26, 7; Lk. 7, 39; Joh. 12, 3. — 21) ረፃብ Jos. 2, 1, vgl. Hebr. 11, 3; Jak. 2, 25. Interessant ist die Transkription mit ፃ (አ) im Äthiopischen. Sie wird aus jener Rezension der LXX zu erklären sein, die Paáb hat. P₂ hat die Stelle wie folgt: Und die Witwe wegen der 2 Ölkuchen und die Buhlerin wegen des Salböls und Ra'ab um der Späher willen. L₂T und siehe, die Buhlerin wegen des Salböls und siehe Ra'ab wegen der Späher.

7. ከማሁ¹⁾ : አንተኒ : ለእመ : ብከ : ንስቲት²⁾ : ጽድቅ³⁾ : ኢትጎ
 ድጋ : ከመ : ታሕዩከ : ወለእመ : ብከ : ንስቲት⁴⁾ : ኅጢአት⁵⁾ : ግ
 ድፋ⁶⁾ : ከመ : ታሕዩወክ⁷⁾ ። 8. ወዘንተኒ : ራእያተ⁸⁾ : ጸሐፍ : እ
 *fol. 173^{ra}. ስመ : ለብዙኃን : ይበቀላላሁ ። 9. ወዘንተ : ብሂ*ሎ : ተሰወረ : እ
 5 ምኒየ ። 10. ወአነኒ : ሰባሕክዎ : ለእግዚአብሔር : በእንተ : ብዕለ⁹⁾ :
 ጸጋሁ : ዘከሠተ : ሊተ : ዘሎቱ : ስብሐት : ለዓለመ : ዓለም : አ
 15 ሚን¹⁰⁾ ። ። ።

Die Vision von der Kirche.

Kap. 1. 1. ወእምድጎረ : አማንቱ : መዋዕል : ነጸርኩ¹¹⁾ : ቤተ : ክርስ
 10 ቲያን : ዐቢያ¹²⁾ : ጀወጁ¹³⁾ በእመት : ኖኃ¹⁴⁾ : ወግድማኒ¹⁵⁾ : ጀ¹⁶⁾ ወቆ
 ማኒ¹⁷⁾ : ጀወዘንተ : ሐነጽኩ : እንበለ¹⁸⁾ : እክሪ : ምድረ ። 2. ወሶበ :
 ፈጸምኩ : እንዘ : እጼሊ : አነ : ሲኖዳ : ወአስተኤድም : ሕንጺሃ¹⁹⁾ :
 ወእኒሊ : ላቲ : ነሎ : ዘይደሉ : አስተርአየኒ : ሰይጣን : ገሃደ : ወ
 ይቤለኒ : ናሁ : አንተ : ሐነጽከ : ዘእንበለ : መሠረት : ወአነ : እነ
 15 ሥዋ : እስከ : ሰብዕ²⁰⁾ : ዕለት²¹⁾ ። 3. ወእቤሎ²²⁾ : ሕንጸታ²³⁾ : ለቤ

¹⁾ P₂ ከማሁኬ ፣ L₂ ወከማሁ ፣ T ወከማሁኬ ። — ²⁾ So nach WFP₂, L₁ P₁ T verschrieben ንስቲት ። — ³⁾ T verschrieben ጽድቅ ። — ⁴⁾ T verschrieben ንስቲት ። — ⁵⁾ Alle Ms. außer L₂ verschrieben ኅጢአት ። — ⁶⁾ T ኅድጋ ። — ⁷⁾ WFP₂ T ታሕዩከ ፣ L₂ umgestellt: ለእመ : ብከ : ንስቲት : ኅጢአት : ኅድጋ : ከመ : ታሕዩከ ። ወለእመ : ብከ : ንስቲት : ጽድቅ : (ብ" : ን" : ጽ" : auf Rasur) ኢትጎድጋ : ከመ : ታሕዩከ ። — ⁸⁾ L₂ fügt hinzu ዘርኢከ ። — ⁹⁾ Fehlt in F. — ¹⁰⁾ L₂ T haben die Stelle von ወዘንተ (Z. 4) an in folgender Fassung: ወዘንተ : ብሂሎ : እግዚእየ (in L₂ nochmals und emendiert) ዓርገ : እምኒየ : ዘሎቱ : ይደሉ : (fehlt in T) ስብሐት : ወእኮቲት : ወክብር : (T umgestellt ወክ" : ወእኮቲት) ምስለ : አቡሁ : መሐሪ : ወመንፈስ : ቅዱስ : ማኅዊዊ ። (T ማሕዊዊ : ይእዘኒ : ወዘልፈኒ) ለዓለመ : ዓለም : አሚን ። — ¹¹⁾ In F sind auf fol. 3^{va} die ersten zwei Zeilen leer, offenbar für das Rubrum obiger Stelle bestimmt, oben am Rande in fol. 3^r findet sich folgende Nachtragung: ወእምድረ : (sic) እማንቱ : (sic) ነጸርኩ ። — ¹²⁾ P₂ ዐቢየ ። — ¹³⁾ In W auf Rasur. — ¹⁴⁾ W ኑጎ ፣ P₂ ኑኃ ። — ¹⁵⁾ P₁ P₂ ወግድማ ። — ¹⁶⁾ Fehlt in P₂, in F fol. 3^v hinter ዓቢያ : (so statt ዐቢያ) wieder 1½ Zeilen leer, auf fol. 3^r oben am Rande die Nachtragung ጀወጁ (sic) በእመት : ኑኃ : ወግድማ : ጀ. — ¹⁷⁾ F ቆመኒ ። — ¹⁸⁾ P₂ ዘእንበለ ። — ¹⁹⁾ Statt gewöhnlicherem ሕንጸሃ ፣ cf. Dillmann, Lex. 111. — ²⁰⁾ P₂ das Zahlzeichen ፯. — ²¹⁾ T hat die Stelle bis hierher in folgender Fassung: ወክዕበ : ይቤ : አባ : ሲኖዳ ። ወእምድጎረከ : ሐነጽኩ : ቤተ : ክርስቲያን : (sic) ኑኃ : ጀበእመት : [ወቆማ :

und viele (sind's), die solchem gleichen¹⁾. 7. So²⁾ sollst auch du, wenn du ein klein wenig Gerechtigkeit hast, sie nicht lassen, damit sie dich erlöse, und wenn du eine geringe Sünde hast, sie von dir werfen³⁾, damit sie dich erlöse. 8. Und (nun) schreih diese Visionen⁴⁾ nieder⁵⁾, denn vielen werden sie von Nutzen sein. 9. Und mit diesen Worten entschwand er von mir. 10. Ich aber pries Gott wegen der⁶⁾ Fülle⁷⁾ seiner Gnade, die er mir eröffnet hatte, der in alle Ewigkeit gepriesen sei. Amen⁸⁾.

Die Vision von der Kirche.

1. Nach diesen Tagen erblickte ich eine große Kirche, 108 Ellen in ihrer Länge, 100 (Ellen) in der Breite und 100 (Ellen) in der Höhe⁹⁾, und diese erbaute ich ohne die Erde aufzugraben. 2. Und als ich, Sīnōdā, fertig geworden war indem ich betete und mich an ihrem Baue erfreute und mir für sie alles ausdachte, was (für sie) geeignet wäre, da erschien mir leibhaftig der Satan und sagte zu mir: Siehe, du hast ohne Fundament gebaut und ich werde sie bis zum siebenten Tage einreißen⁹⁾. 3. Da sagte ich zu ihm:

ausgefallen] ወገድማ : በበጀደወጅ ፡ ወአንሰ ፡ ፈጽሞኩ ፡ ሣርሮታ ፡ እንዘ ፡ እሄ ሊ ፡ ላቲ ፡ በኩሉ ፡ ዘይደለዋ ፡ ዘእንበለ ፡ እከሪ ፡ ምድረ ፡ ወሶበ ፡ ፈጽሞኩ ፡ ሐኒባታ ፡ ቆመ ፡ ቅድሚያ ፡ ሰይጣን ፡ ወይቤለኒ ፡ አንተ ፡ ፈጽሞክ ፡ ሐኒባታ ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወአን ፡ እንሕላ ፡ በሰቡዕ ፡ ዕለት ፡ (L₂ ወእምድረዝ ፡ ርእኢት ፡ ዐቢየ ፡ (L₂ verschrieben ዐቢየ) ለተ ፡ ክርስቲያን ፡ (L₂ verschrieben ክርስቲያን) ፡ ኑታ ፡ የጅበእመት ፡ ወቆማ ፡ ወገድማ ፡ በበጀደወጅ ፡ ወአንሰ ፡ ፈጽሞኩ ፡ ሳርሮታ ፡ ወሐኒባታ ፡ እንዘ ፡ እኒሊ ፡ ላቲ ፡ በእንተ ፡ ኩሉ ፡ ዘይደለዋ ፡ በእንተ ፡ (offenbar wegen des folgenden ዘ aus Versehen nochmals geschrieben) ዘእንበለ ፡ እከሪ ፡ ምድረ ፡ ወሶበ ፡ ፈጽሞኩ ፡ ሐኒባታ ፡ ቆመ ፡ ቅድሚያ ፡ ሰይጣን ፡ ወይቤለኒ ፡ አንተ ፡ ፈጽሞክ ፡ ሐኒባታ ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወአን ፡ በሰቡዕ ፡ ዕለት ፡ እንሕላ ፡ . — ²²⁾ T fügt hinzu መሠረታ ፡, L₂ መሰረታ ፡ . — ²³⁾ T ወሐኒባታ ፡, L₂ ወሐንጸታ ፡ .

¹⁾ L₂ T und viele (T noch: waren es) die solcher Tat glichen. Die Stelle fehlt in P₂. — ²⁾ P₂ so sollst also, L₂ und so, T und so also. — ³⁾ T von ihr ablassen. — ⁴⁾ L₂ noch: die du gesehen hast. — ⁵⁾ Vgl. Apok. 1, 11. 19 u. a. — ⁶⁾ Fehlt in F. — ⁷⁾ L₂ hat Satz 9 und 10 in folgender Fassung: Und mit diesen Worten stieg mein Herr von mir weg empor, (er) dem Lob, Preis und Ehre gebührt samt seinem Vater, dem Erbarmen und dem heiligen Geiste, dem Erretter in alle Ewigkeit, Amen. T: Und mit diesen Worten stieg mein Herr von mir weg empor, dem Lob, Ehre und Preis sei samt seinem Vater, dem Erbarmen und dem heiligen Geiste, dem Erretter, jetzt und immerdar in alle Ewigkeit. Amen. — ⁸⁾ P₂ und in der Breite und Höhe wieder 100 Ellen. — ⁹⁾ T hat die Stelle bis hierher in folgender Fassung: 1. Und abermals erzählte

ተ : ክርስቲያን¹⁾ : ዲበ : ከኩሕ²⁾ : አምላካዊ²⁾ : ወኢይክልዋ³⁾ :
 አናቀጸ⁴⁾ : ሲኦል⁴⁾ : አንቀልቅሎታ⁵⁾ = 4. ወሶቤሃ⁶⁾ : ገብረ : ሰይ
 ጣን⁷⁾ : ቅድመ⁸⁾ : ገጽዮ⁹⁾ : ድልቅልቀ¹⁰⁾ : ዐቢዮ¹⁰⁾ : ወሰፋሕኩ¹¹⁾ :
 እዴዮ¹²⁾ : ጎበ¹³⁾ : ሰማይ¹³⁾ : ወጸለይኩ : ጎበ¹⁴⁾ : እግዚአብሔር¹⁵⁾ :
 5 ልዑል¹⁶⁾ : እንዘ : እብል : ርድኦጌ : አካሃሌ¹⁷⁾ : ኩሉ : ጸባኦት¹⁸⁾ : አ
 ምላክ : እስራኤል¹⁹⁾ : ዘትንብር : ዲበ²⁰⁾ : አክናፈ²¹⁾ : ኪሩቤል : መ
 ልዕልተ : አርያም : ጎበ : አልቦ²²⁾ : ሰማየ²³⁾ : ዘይጼልል : መልዕል
 ቲክ : 5. ኪያክ²⁴⁾ : ይሴብሐ : ኩሉ : ጉባኤ²⁵⁾ : እሳታዊ[ያ]ን²⁶⁾ :
 ዘአልቦ : ዘይክል : ጎልቆቶመ²⁷⁾ : ዘእንበለ : አንተ : ባሕቲትክ²⁸⁾ :
 10 ፈጣሪሆመ²⁹⁾ = 6. በብርሃን³⁰⁾ : ማዕበልክ³¹⁾ : ይረውጹ³²⁾ : ወበጸዳ
 ለ³³⁾ : መብረቅ³⁴⁾ : ወልታክ : ይቀንጹ : 7. ዮሐልዩክ³⁵⁾ : ኩሎመ³⁶⁾ :

1) P₂ L₂ ክርስቲያን : — 2) T ከኩሐ : መለኮት : L₂ ከኩሐ : ሃይማኖተ : መለኮት : — 3) WF ወኢይክሉ : L₂ T ወአልቦ : ዘይክል : — 4) Fehlt in L₂ T. — 5) So nach P₁ L₂ T, WFL₁ verschrieben አንቀልቅሎታ : P₂ አምላካዊ : ወአንቀልቅሎታ : — 6) L₂ T ወሶቤ : እ ሴሎ : ከመዝ : — 7) Fehlt in L₂ T, ሰ in L₁ teilweise zerstört. — 8) Fehlt in L₂, T ቅድሚያ : — 9) Fehlt in L₂ T, F አዕይንትዮ : — 10) So nach F, L₂ T umgestellt ዐቢዮ : ድልቅልቀ : L₁ P₁ W P₂ ከመ : ድልቅልቅ : ዐቢዮ : ist wohl als loc. deprevatus zu fassen, ከመ : etwa von ገብረ : in der Bedeutung „bewirken“ aus eingedrungen und dann der Nom. gesetzt oder sollte etwa ursprünglich gestanden haben ከመ : ያደለቅልቅ : ዐቢዮ : ? — 11) L₂ T ወእንቅ : ሰፋሕኩ : P₂ ሰፋሕኩ : — 12) FT እደውዮ : P₂ L₂ እደዊዮ : — 13) Fehlt in L₂ T, ሰማይ : in W fast ganz zerstört. — 14) Fehlt in T. — 15) Fehlt in L₂ T. — 16) Fehlt in T. — 17) P₁ verschrieben አካሃሌ : L₂ ካሃሌ : — 18) In T auf einer Rasur, W ፀባያት : ! — 19) ል in L₁ auf einer Rasur, F ጽኦል : vgl. Dillmann, Gramm. § 16, S. 27; L₂ hat statt ጸባኦት : እ" : እ" : ንጉሥ : አምላክ : እስራኤል : ጸባኦት : T እ" : እ" : ጸ" : — 20) T ላዕል : — 21) እክ in P₁ auf einer Rasur. — 22) In F über der Zeile nachgetragen. — 23) WFL₁ L₂ ሰማይ : — 24) P₂ L₂ T ዘኪያክ : — 25) P₂ ጉባኤ : T ኃይለ : ሰማያት : — 26) So nach P₂, L₁ P₁ verschrieben እሳታዊን : WF እሳታውያን : L₂ T መንፈሳውያን : — 27) so F, alle Ms. ጥ" : — 28) ባሕቲ in W fast ganz zerstört, WF fügen hinzu ኪያክ : — 29) Fehlt in P₂. — 30) F በብርሃን : L₂ T umgestellt ፈ" : ባ" : ባ" : — 31) Fehlt in F. — 32) T ዮሐውፋ : ወ ይረውፁ : — 33) So nach WFL₂ T, L₁ P₁ verschrieben ወቦ : ጸጸለ : — 34) L₂ umgestellt ወበመብረቅ : ጸጸለ : — 35) T ዮሐብሐክ : ወዮ ሐልዩክ : L₂ ወያሌዩክ : (für ወያሌልዩክ) ein Beleg, daß die Form II² nicht nur, wie bei Dillmann, Lex. 69 für „dono corrumperere“, sondern offenbar auch für cantare (= I¹) gebraucht wird. — 36) Fehlt in P₂.

Die¹⁾ Kirche ist auf einem göttlichen²⁾ Felsen²⁾ erbaut³⁾, und die⁴⁾ Pforten⁴⁾ der⁴⁾ Hölle⁴⁾ haben keine Macht sie zu erschüttern⁵⁾. 4. Da⁶⁾ verursachte der⁷⁾ Satan⁷⁾ alsbald⁶⁾ vor⁸⁾ meinem⁸⁾ Angesichte⁸⁾ ein heftiges Erdbeben, ich aber⁹⁾ streckte meine¹⁰⁾ Hand¹⁰⁾ gegen¹¹⁾ den¹¹⁾ Himmel¹¹⁾ aus 5 und betete zu¹²⁾ Gott¹³⁾ dem¹²⁾ Erhabenen¹²⁾ mit den Worten¹⁴⁾: Hilf mir, o Allmächtiger, Sabaoth¹⁵⁾, Gott¹⁵⁾ Israels¹⁵⁾, der Du auf den Flügeln der Cherubim oben auf der Höhe thronst, wo es keinen Himmel gibt, der seinen Schatten über Dich spendet. 5. Dich¹⁶⁾ preist die ganze Schar¹⁷⁾ der Feurigen (ignei)¹⁸⁾, die niemand zu 10 zählen vermag als Du allein, ihr¹⁹⁾ Schöpfer¹⁹⁾. 6. Sie laufen²⁰⁾ im²¹⁾ Lichte²¹⁾ Deines²¹⁾ Wurfgeschosses²¹⁾ und springen im Glanze²²⁾ des²²⁾ Blitzes²²⁾, Deines²²⁾ Schildes²²⁾. 7. Sie²³⁾ feiern²³⁾ Dich²³⁾

'Abbā Sīnōdā. Und darauf erbaute ich eine Kirche, 100 Ellen lang und je 108 Ellen hoch und breit. 2. Und ich vollendete ihre Grundlegung, indem ich für sie an alles dachte, was für sie geeignet war, ohne die Erde aufzugraben. Und als ich ihren Bau vollendet hatte, stand der Teufel vor mir und sagte zu mir: Du hast den Bau der Kirche vollendet und ich werde sie am siebenten Tage einreißen. L₂ Und darnach sah ich eine große Kirche, 108 Ellen lang und je 108 Ellen hoch und breit. Und ich vollendete ihre Grundlegung und ihren Bau, indem ich für sie über alles nachdachte, was für sie geeignet war, ohne die Erde aufzugraben. Und als ich ihren Bau vollendet hatte, stand der Teufel vor mir (das übrige wie T).

¹⁾ P₂ L₂ meine. — ²⁾ L₂ auf dem Felsen des göttlichen Glaubens. — ³⁾ L₂ T gegründet und erbaut. — ⁴⁾ Fehlt in L₂ T, die nur: „und niemand vermag sie zu erschüttern“ haben. — ⁵⁾ Sie zu zerstören und zu erschüttern. Zur Stelle vgl. Mt. 16, 18. — ⁶⁾ L₂ T Und als ich also gesprochen hatte. — ⁷⁾ L₂ T er. — ⁸⁾ Fehlt in L₂, T vor mir, F vor meinen Augen. — ⁹⁾ Fehlt in P₂. — ¹⁰⁾ FT P₂ L₂ meine Hände. — ¹¹⁾ Fehlt in L₂ T. — ¹²⁾ Fehlt in T. — ¹³⁾ Fehlt in L₂ T. — ¹⁴⁾ Vgl. ein ähnliches Gebet in den Apok. d. Elias I, 7, 10–20; 8, 1–6. — ¹⁵⁾ L₂ König, Gott Israels, Sabaoth, T Gott Israels, Sabaoth. — ¹⁶⁾ P₂ L₂ T Du, den (da) preist . . . — ¹⁷⁾ T Macht der Himmel. — ¹⁸⁾ L₂ T die (L₂ der) Geistigen. — ¹⁹⁾ Fehlt in P₂, WF Dich (Du), ihr(en) Schöpfer. — ²⁰⁾ T gehen und laufen. — ²¹⁾ F nur: in Deinem Lichte. — ²²⁾ L im Blitzes des Schimmers Deines Schildes (als St. constr., wenn nicht **Ⲛⲉⲛ**: zu lesen ist!). — ²³⁾ T sie preisen und feiern Dich alle im Liede; „alle“ fehlt in P₂.

እንዘ : ይብሉ : ቅዱስ : ቅዱስ¹⁾ : ቅዱስ¹⁾ : አንተ²⁾ : ውእቱ³⁾ : እግ
 *fol. 179 r b ዚ * አብሐር : ርዩም⁴⁾ : ዘኢይተረጎም : በጸዳለ⁵⁾ : ጽላሎትክ⁵⁾ : ዘያ
 ስተፌሥሕ : ኹሎ⁶⁾ : ፍጥረተ⁷⁾ ። ሀ. ዘኅባእክ⁸⁾ : ዘመጠነዝ⁹⁾ : ዕባዩ
 ከ¹⁰⁾ : ዘኢይትመጠን¹¹⁾ : በአካለ : ዚአዩ¹²⁾ : ከመ : ትስዓር : ትዕቢ
 5 ቶ : ለመከንን¹³⁾ : ኅጢአት¹⁴⁾ ። 9. ነጽር¹⁵⁾ : እግዚአ¹⁶⁾ : ዘከመ :
 ይትዕባይ¹⁷⁾ : ዕቡስ¹⁸⁾ : ላዕለ : ቤተ : ክርስቲያንክ¹⁹⁾ : ቅድስት : እ
 ስመ : ለከ²⁰⁾ : ስብሐት²¹⁾ : ወክብር²²⁾ : ወዕዘዝ²³⁾ : ወለአቡክ²⁴⁾ : አ
 ኃዜ²⁵⁾ : ኹሉ²⁵⁾ : ወለመንፈስ²⁶⁾ : ቅዱስ : ማሕዩዊ : ለዓለመ : ዓለ
 ም : አሜን²⁷⁾ ።

Kap. 2. 1. ወሶብ²⁸⁾ : ጸለይኩ²⁹⁾ : ሶቤሃ³⁰⁾ : ወረደ³¹⁾ : ሚካኤል : ሊቀ³²⁾ :
 መላእክት³³⁾ : እንዘ³⁴⁾ : ያንበለብል³⁴⁾ : ወነበረ : ዲቤሃ³⁵⁾ : ለቤተ³⁵⁾ :
 ክርስቲያን³⁶⁾ : ወቦአት : ውስተ³⁷⁾ : ምድር³⁷⁾ : መጠነ : ሿ³⁸⁾ እመት :
 ወተረፈት³⁹⁾ : ጁእመተ⁴⁰⁾ : ላዕለ : ምድር⁴¹⁾ ። 2. ወይቤለኒ : ሊቀ⁴²⁾ :

¹⁾ P₂ ቅ ። — ²⁾ Fehlt in L₂T. — ³⁾ Fehlt in L₂T, in W am Rande. — ⁴⁾ F ግሩም : T ጸባአት : ፍጹም :. — ⁵⁾ Fehlt in T. — ⁶⁾ T verschrieben ኹሉ :. — ⁷⁾ T verschrieben ፍጥረት : L₂ ፍጥረታት :. — ⁸⁾ P₂ ዘሐባእክ : T ዘመጠነ :. — ⁹⁾ F ዘመጠነ :. — ¹⁰⁾ So nach F, L₁P₁W P₂ verschrieben ዕባዩክ : T ዕባዩ :. — ¹¹⁾ P₂T ዘኢይትሚጠን : L₂ die Verschreibung ዘኢይትሚጠነዝ : ዕባዩክ :. — ¹²⁾ L₂ ዚአክ :! — ¹³⁾ L₂ ለመከንን : W verschrieben ለመኹንን :! — ¹⁴⁾ T ጽልመት : (für ጽልመተ) ኃጢአት : L₂ ዓመዓ : ወኃጢአት :. — ¹⁵⁾ L₂T ርኢ :. — ¹⁶⁾ Fehlt in P₂. — ¹⁷⁾ WF ይትዔባይ : (III² für das seltenere III¹ Dillmann, Lex. 986), in P₂ ist ዓ aus ዔ durch Rasur korrigiert. — ¹⁸⁾ P₂ ዝጽቡስ : L₂ ርኢ : ዝገቱ : ዕቡስ : ዘከመ : ይትዔባይ : T ር'' : ዝ'' : ጽ'' : ዘይትዔባይ :. — ¹⁹⁾ Nach ን in L₁ radiert. — ²⁰⁾ Fehlt in F. — ²¹⁾ Fehlt in WF, L₂ fügt hinzu ወእኩቲት : T ወእኩቲት :. — ²²⁾ Fehlt in P₂, F ክብር :. — ²³⁾ Fehlt in P₂ L₂T. — ²⁴⁾ L₂T ምስለ : አቡክ :. — ²⁵⁾ L₂T መሐረ :. — ²⁶⁾ P₂L₂T መመንፈስ :. — ²⁷⁾ Fehlt in T, L₂ fügt hinzu ምዕረፍ :. — ²⁸⁾ Fehlt in P₂. — ²⁹⁾ L₂T ፈጸምኩ : ጸልዮ : om. P₂. — ³⁰⁾ P₂ ወሶቤሃ :. — ³¹⁾ L₂ umgestellt ወወረደ : ሶቤሃ : (das erste ወ auf einer Rasur), T ወረደ : ሶ'' :. — ³²⁾ Fehlt in P₂. — ³³⁾ ት in L₁ teilweise zerstört, in F über der Zeile nachgetragen, fehlt in P₂. — ³⁴⁾ Fehlt in L₂T. — ³⁵⁾ L₂T ዲባ : ቤተ :. — ³⁶⁾ P₂ ክርስቲያንዩ :. — ³⁷⁾ So nach F, P₂ ውስጠ : ምድር : W ውስጠምድር : L₁P₁ ውሥጠ : ምድር :. — ³⁸⁾ Darnach in F በ emendiert. — ³⁹⁾ W ወተረፈ : F ወተረፈ :. — ⁴⁰⁾ So

alle¹⁾ im Lied¹⁾, indem sie sagen: Heilig, heilig, heilig bist²⁾ Du³⁾, erhabener³⁾ Gott, der (Du) im⁴⁾ Glanze⁴⁾ Deines⁴⁾ Schattens⁴⁾ nicht geschildert werden kann(st), der jedes Geschöpf erfreut. 8. Der Du Deine so große Größe verborgen⁵⁾ hast, die an meiner Person nicht gemessen werden kann. (Hilf mir), damit der Hochmut des Fürsten der⁶⁾ Sünde⁶⁾ zu schanden werde. 9. Schau⁷⁾, o⁸⁾ Herr⁸⁾, wie sich der⁹⁾ Schwache über Deine heilige Kirche überhebt; denn Dein ist die Herrlichkeit, Ehre und Macht und Deinem Vater, dem Allmächtigen¹⁰⁾ und dem heiligen Geiste, dem Heilbringer, in alle Ewigkeit. Amen¹¹⁾.

10

1. Als¹²⁾ ich¹²⁾ gebetet¹²⁾ hatte¹²⁾, da stieg alsbald der¹³⁾ **Kap. 2.** Erzengel¹³⁾ Michael herab, indem er Flammen aussprühte¹⁴⁾, und blieb über der¹⁵⁾ Kirche schweben, (die) 20 Ellen tief in die Erde sank und 60¹⁶⁾ Ellen über der Erde blieb¹⁷⁾. 2. Und es sagte zu mir der¹³⁾ Erzengel¹³⁾ Michael¹⁸⁾: ich¹⁸⁾ habe¹⁹⁾ deine Kirche gefestigt, 15 so daß sie nicht erschüttert werden wird, bis dein²⁰⁾ Herr²⁰⁾ kommt,

nach P₂, L₁ P₁ W F verschrieben λσντ :. — ⁴¹⁾ L₂ hat die Stelle von ωρλτ : an wie folgt: ωρλτ : ὡς ἡ σὺν : (verschrieben für λσντ :) ω·ητ : ρ·ε·ε : ω·φ·σντ : ἡ λσντ : (für λσντ :) σ·α·δ·α·τ : ρ·ε·ε : , T ω : ||||| ὡς ἡ λσντ : ε·η : ρ·ε·ε : ω·φ·σντ : ἡ λσντ : σ·α·δ·α·τ : ρ·ε·ε :. — ⁴²⁾ Fehlt in P₂.

¹⁾ T sie preisen und feiern Dich alle im Liede; „alle“ fehlt in P₂. — ²⁾ L₂ T ist Gott.... — ³⁾ F verehrungswürdiger, T Sabaoth, Vollkommener. — ⁴⁾ Fehlt in T. — ⁵⁾ T verschenkt. — ⁶⁾ T der Finsternis der Sünde, L₂ der Schlechtigkeit und Sünde. — ⁷⁾ L₂ T sieh. — ⁸⁾ Fehlt in P₂. — ⁹⁾ P₂ L₂ T dieser. — ¹⁰⁾ Vgl. „W. H. note worthily rejected readings“ Weiß, Textus receptus, am Rande ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, W F „Dein, Dein (in F **Ah** : aus Versehen ausgefallen) ist die Ehre und Macht und Deinem Vater (das übrige gleich L₁ P₁), P₂ denn Dein ist die Herrlichkeit und Deinem Vater (das übrige wie L₁ P₁), L₂ T denn Dein ist Lob und Preis und Ehre, samt Deinem Vater, dem Erbarmer. — ¹¹⁾ Fehlt in T, L₂ fügt hinzu „Kapitel“. — ¹²⁾ Fehlt in P₂, L₂ T als ich mit dem Beten fertig war. — ¹³⁾ Fehlt in P₂. — ¹⁴⁾ Fehlt in L₂ T. — ¹⁵⁾ P₂ meiner — ¹⁶⁾ T 90. — ¹⁷⁾ L₂ T stehen blieb. — ¹⁸⁾ Fehlt in F. — ¹⁹⁾ P₂ L₂ T siehe, ich habe, W hat Satz 2 in folgender Fassung: Und er sagte zu mir: Der Erzengel Michael bin ich, ich habe ... — ²⁰⁾ Fehlt in P₂.

መላእክት¹⁾ : ሚካኤል²⁾ : አነ³⁾ : አጽናዕከዋ : ለቤተ : ክርስቲያንክ :
 ከመ⁴⁾ : ኢታንቀልቅል⁵⁾ : እስከ : ይመጽእ : እግዚእክ⁶⁾ : መኰንን :
 ሕያዋን : ወምውታን⁷⁾ :: 3. ወአሚሃ⁸⁾ : ይገብር⁹⁾ : ቅዳሴ¹⁰⁾ : በው
 ስተ¹¹⁾ : ዛቲ¹¹⁾ : መካን¹¹⁾ : በከመ : አሰፈወክ : በቅዱስ¹²⁾ : አፉሁ¹²⁾ :
 5 ዘኢይሔሱ¹³⁾ : እንዘ¹⁴⁾ : ይብል¹⁴⁾ : ትነብር : ምስለ : ፲ወጀሐዋርያ
 ት : ዲበ : መናብርት : ወትኳንኖሙ¹⁵⁾ : ለመነከሳት¹⁶⁾ : ደርገ¹⁷⁾ :
 ምስለ¹⁷⁾ : እንጦንዮስ¹⁷⁾ : ወመቃርዮስ¹⁷⁾ ::

Kap. 3.

1. ወእምቅድመ : እማንቲ : መዋዕል : ይትነሥኡ : ፪ንገሥት :
 ሸንጉሠ : ሮም : ዘስመ¹⁸⁾ : ወሸንጉሠ : ኢትዮጵያ : ዘስመ¹⁹⁾ : ትዮ
 10 ዳ¹⁹⁾ :: 2. ወይትጋብኡ : ውስተ²⁰⁾ : ዛቲ²⁰⁾ : ቤተ²⁰⁾ : ክርስቲያን²⁰⁾ :
 ምስለ : ሰራዊቶሙ : ወምስለ : ሊቃነ²¹⁾ : ጳጳሳቲሆሙ²²⁾ : ወይነብ
 *fol. 179^r ሩ : በዝዩ²³⁾ : ፯²⁴⁾ : አውራጎ²⁵⁾ : እንዘ : ያስተ *ራትዑ : ሃይማኖተ : ወ
 ይትዋክሑ : ብዙኀን :: 3. ወይከውን²⁶⁾ : ባእስ : ልሳን²⁷⁾ : ብዙኀን :
 ወይትበሀሉ : ዚአነ²⁸⁾ : ሃይማኖት : ይኔይስ²⁹⁾ :: 4. ወእምዝ³⁰⁾ : ይ
 15 ትነሣእ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘእለ³¹⁾ : እስክንድርያ³¹⁾ : ወይብል³²⁾ : በ
 ቅድመ : ኹሉ : ጉባኤ³³⁾ : ስምዑኒ : ሕዝብ³⁴⁾ : እለ : ጸውዖሙ³⁵⁾ :
 እግዚአብሔር : ጎበ : ሐዲስ : ልደት : ወጎበ : ጥንተ³⁶⁾ : ተፈጥሮ :

1) Fehlt in P₂, ላእክት, in F auf einer Rasur. — 2) Fehlt in F, L₂ T umgestellt ሚ: ሊ: መ: . — 3) Fehlt in F; P₂ L₂ T ነዋ: , W setzt nochmals አነ: hinzu. — 4) W ከመ: ከመ: . — 5) T ኢያንቀልቅል: , W ኢታንቀልቅል: ! — 6) Fehlt in P₂. — 7) F ወሙታን: , danach ein Buchstabe ausradiert. — 8) Die Stelle von መኰንን: an fehlt in L₂ T. — 9) L₂ T ወይገብር: . — 10) Fehlt in F. — 11) L₂ T በዝመካን: . — 12) L₂ T umgestellt በአፉሁ: ቅዱስ: . — 13) Fehlt in P₂. — 14) L₂ ወይቤለኒ: (ኒ auf Rasur), T ዘይቤለከ: . — 15) Nach ኖ in F Rasur. — 16) L₂ T hat die Stelle von ምስለ: an wie folgt: በመናብርት: ምስለ: ፲ወጀሐዋርያት: ወትኳንን: ኹሉ: መነከሳት: , L₂ fügt hinzu ምዕራፍ: . — 17) Fehlt in P₂ L₂ T. — 18) Fehlt in P₂ L₂ T, F hat dahinter einen leeren Raum von drei Buchstaben, der für das Rubrum reserviert war; F lag also der Name oder die Lücke der Vorlage vor. — 19) Fehlt in L₂ T. — 20) Fehlt in P₂, L₂ T dafür በዝመካን: . — 21) Fehlt in P₂ (T). — 22) L₂ ምስለ: ሊቃነ: ጳጳሳቲሆሙ: ወምስለ: ሠራዊቶሙ: ኹሉ: ሕዝብ: , T ምስለ: ጳጳሳቲሆሙ: ወምስለ: ሠራዊቶሙ: ወምስለ: ሕዝቢሆሙ: . — 23) L₂ T fügen hinzu መጠነ: . — 24) F ፯, in P₁ scheinbar durch Rasur aus ፯ korrigiert. — 25) L₂ T አውራጎ: (wegen መጠነ:). — 26) Fehlt in F. — 27) F በልሳን: . — 28) P₂ ዘዚአነ: (ዘ zwischen der Zeile

der¹⁾ Richter¹⁾ der¹⁾ Lebenden¹⁾ und¹⁾ der¹⁾ Toten¹⁾. **3.** Als dann wird er²⁾ an diesem Orte das³⁾ Meßopfer³⁾ zelebrieren, wie er dir durch seinen heiligen Mund, der⁴⁾ nicht⁴⁾ lügt⁴⁾, versprochen hat, indem⁵⁾ er⁵⁾ sagt⁵⁾: Du wirst mit den 12 Aposteln auf Thronsesseln sitzen und wirst die⁶⁾ Mönche zusammen⁷⁾ 5 mit⁷⁾ Antonius⁷⁾ und⁷⁾ Makarius⁷⁾ richten⁸⁾.

1. Vor diesen Tagen werden sich zwei Könige erheben, der eine **Kap. 3.** der König von Rom, dessen Name, und der andere der König von Äthiopien, dessen⁹⁾ Name⁹⁾ Teyōdā⁹⁾ (sein wird)⁹⁾. **3.** Sie werden in¹⁰⁾ dieser¹⁰⁾ Kirche¹⁰⁾ mit ihren Truppen und ihren 10 Patriarchen¹¹⁾ zusammenkommen und sieben¹²⁾ Monate hier bleiben, indem sie den Glauben reformieren und viel untereinander streiten. **3.** Und es wird ein heftiges Wortgefecht geben¹³⁾ und sie werden (darüber) disputieren (ob) unser Glaube der bessere sei¹⁴⁾. **4.** Und darauf wird sich der Patriarch der¹⁵⁾ Alexandriner¹⁵⁾ erheben und 15 vor der¹⁶⁾ ganzen¹⁶⁾ Versammlung¹⁶⁾ sagen: „Höret mich, ihr Leute, die¹⁷⁾ Gott bei der neuen Geburt und beim Anfang der Schöpfung

nachgetragen). — ²⁹⁾ T hat Satz 3 in folgender Fassung: ወአሚሃ : ይኸውን : ወክሕ : ብዙኃ : እንዘ : ይብሉ : ሃይማኖት : ዘእነ : ይኼይስ ።, L₂ ወአሚሃ : ይኸውን : ወክሕ : በልሳን : እንዘ : ይብሉ : ሃይማኖት : ዘዘእነ : ይኼይስ ።. — ³⁰⁾ L₂ T ወእምድኅረዝ ።. — ³¹⁾ F ዘእእስክንድርያ ።, P₂ ዘእስክንድርያ ።, nach እ ein Buchstabe radiert, wohl A. — ³²⁾ In L₂ dahinter ein Loch im Pergament. — ³³⁾ P₂ ጉቡአን ።. — ³⁴⁾ L₂ አዝብረ ።. — ³⁵⁾ W ፀውዓክሙ ።, F P₂ ጸውዓክሙ ።. — ³⁶⁾ So nach F P₂ L₂ T, L₁ B₁ W verschrieben ጥንት ።.

¹⁾ Fehlt in L₂ T. — ²⁾ L₂ T Und er wird. — ³⁾ Fehlt in F. — ⁴⁾ Fehlt in P₂. — ⁵⁾ L₂ und er sagte zu mir, T der dir sagte. — ⁶⁾ L₂ T alle. — ⁷⁾ Fehlt in P₂ L₂ T. — ⁸⁾ L₂ fügt hinzu „Kapitel“. Vgl. S. 237, Note 22. — ⁹⁾ Gemeint ist König Tēwodros, der 1411 bis 1414 regierte, vgl. C. C. Rossini, l. c. S. 216, 217. — Mit Tēwodros beschäftigt sich auch die Apokalypse Fekkārē Iyāsūs. Fehlt in L₂ T, wie Z. 8 „dessen Name“. Vgl. hierzu Kebra Nagašt, Kap. 117. — ¹⁰⁾ Fehlt in P₂, L₂ T an diesem Orte. — ¹¹⁾ L₂ fügt hinzu: und mit dem ganzen Volke, T und mit ihren Völkern. — ¹²⁾ F 6. — ¹³⁾ F hat die Stelle von „reformieren“ an wie folgt: und sie werden oft ein heftiges Wortgefecht untereinander ausfechten (Satz 2 und 3 ein Satz!). — ¹⁴⁾ L₂ T haben Satz 3 in folgender Fassung: Und darauf wird es heftigen Streit (L₂ einen Wortstreit) geben, indem sie sagen werden: unser Glaube ist der bessere. — ¹⁵⁾ P₂ von Alexandria. — ¹⁶⁾ P₂ allen Versammelten. — ¹⁷⁾ W F P₂ die euch.

- ከመ : ይረሲከመ : መሲሐዊያን¹⁾ : በአሚን : ወልዱ : ብሔት ::
 5. የ-ም²⁾ : ርኢኩ²⁾ : በዛቲ³⁾ : ሌሊት³⁾ : ራእየ : ግሩመ⁴⁾ : ወቅዱ
 ሰ⁵⁾ : ወባሕቱ : ኢያነግር : ይእዜ⁶⁾ : እስመ : አልቦ : ዘየአምነኒ⁷⁾ ::
 6. ወባሕቱ : ለአኩ⁸⁾ : ሀገረ⁹⁾ : ኢየሩሳሌም : ወያምጽኡ¹⁰⁾ : መሬ
 5 ተ : እምነልጎታ¹¹⁾ : ወንሕነሰ : ውስተ : ቤተ : ክርስቲያን¹²⁾ : ወን
 ግበር¹³⁾ : ቅዳሴ : በውስቲታ¹⁴⁾ : አነ¹⁵⁾ : እንተ : ፩ገጽ : ወአንተ¹⁶⁾ :
 ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሮሜ : ግበር : ቅዳሴ¹⁷⁾ : እንተ : ፩ገጽ¹⁸⁾ : ወእንዘ¹⁹⁾ :
 ይሬእዩ : ዙሉ²⁰⁾ : ሕዝብ : ኅበ²¹⁾ : ኮነ : ተአምር²²⁾ : እምሰማይ²³⁾ :
 ንኅበር : ሃይማኖተ²⁴⁾ :: 7. ወይብሉ²⁵⁾ : ሕዝብ : ከመ²⁶⁾ : ዘበ፩አ
 10 ፍ²⁶⁾ : ሠመርነ²⁷⁾ :: 8. ወሶቤሃ²⁸⁾ : ይገብሩ²⁸⁾ : ቅዳሴ : ወይብሉ²⁹⁾ :
 ኪርያላይሶን³⁰⁾ :: 9. ወሕዝብኒ³¹⁾ : ይብሉ³²⁾ : ብጹዕ³³⁾ : ዘይሬኢ³⁴⁾ :
 ማኅለቅቶ : ለዝንቱ³⁵⁾ : ነገር :: 10. ወአይሁድኒ³⁶⁾ : ወተንበላትኒ³⁷⁾ :
 ወአረሚኒ³⁸⁾ : ይብሉ³⁹⁾ : ንሕነኒ⁴⁰⁾ : ንከውን⁴¹⁾ : ክርስቲያን⁴²⁾ : ለእ
 መ : ርኢኒ : የ-ም : መንክረ⁴³⁾ : ዘይትገበር⁴⁴⁾ : እምሰማይ⁴⁵⁾ :: 11. ወ
 15 ይደግመ⁴⁶⁾ : ኪርያላይሶን : ወይሄልሱ⁴⁷⁾ :: 12. ወሶቤሃ : ይወር

1) WFP₁T መሲሐዊያን : P₂ መሲሐዊያን : L₂ verschrieben መሲሐዊያን : — 2) L₂T umgestellt ርኢኩ : የ-ም : — 3) Fehlt in F, W fügt zwischen den Zeilen nochmals ርኢኩ : hinzu. — 4) In L₁ auf einer Rasur, T verschrieben ራዕይ : ግሩም : — 5) So nach WFP₁P₂L₂, L₁L₂T verschrieben ወቅዱሰ : — 6) L₂ verderbt ይእዩ : ! — 7) F die Emendierung ዘየአምነኒ : — 8) P₂ ለአኩ : , die Vokalbezeichnung *ū* zerstört, L₂ fügt hinzu ይእዜ : . — 9) Fehlt in T. — 10) FFP₂T ያምጽኡ : , L₂ ወአምጽኡ : . — 11) WF እምነ ልጎታ : . — 12) Nach ያ in P₁ kleine Rasur. — 13) F ንግበር : . — 14) Fehlt in L₂T (P₂ hinter ቲ Rasur). — 15) ነ teilweise zerstört in L₁. — 16) P₁WL₂ (in Anbetracht des folgenden Imperativs ግበር : wohl verschrieben) ወእንተ : , እ in P₁ aus አ korrigiert. — 17) Fehlt in T. — 18) FL₂ umgestellt እንተ : ፩ገጽ : ግበር : ቅዳሴ : (፩ in F zwischen den Zeilen nachgetragen), W ወእንተ : ፩ገጽ : ሊ : ጳ : ዘ : ግ : ቅ : . — 19) P₂ እንዘ : . — 20) Fehlt in F. — 21) ኅ in L₁ teilweise zerstört, P₂ ውኅበ : . — 22) P₂ ተአምር : , ረ aus ር korrigiert. — 23) ይ in L₁ teilweise zerstört. — 24) Die Stelle lautet von ወእንዘ : an in L₂T wie folgt : ውኅበ : ዘኮነ : ተአምር : እምሰማይ : ዲበ : ፩አምነኒ : እንዘ : ይሬእዩ : ዙሉ : ሕዝብ : በውስቲኬ : ሃይማኖት : ንሕበር : , (T ንሕመን : ወንኅበር :) ዙልነ : . — 25) F ወይቤሉ : , FFP₂L₂T fügen ዙሉ : hinzu. — 26) WFP₂ ዘ፩አፍ : , L₂ በ፩አፍ : . — 27) L₂ ሠመርነ : ሠመርነ : , P₂ ሰመርነ : ሰመርነ : , T umgestellt ሠመርነ : ሠመርነ : ከመ : ዘ፩ : አፍ : . — 28) L₂ ወይገብሩ : , T umgestellt ወይገብሩ : ሶ : . —

berufen hat, auf daß er ench im Glauben an seinen eingebornen Sohn zu Christen mache. 5. Heute sah ich in¹⁾ dieser¹⁾ Nacht¹⁾ eine furchtbare und heilige Vision; allein ich werde jetzt nicht (davon) reden, denn keiner wird mir glauben. 6. Indes ich habe²⁾ (Boten) nach der³⁾ Stadt³⁾ Jerusalem geschickt, damit⁴⁾ sie⁴⁾ Staub von 5 Golgatha bringen⁴⁾, während wir in der Kirche sind, damit⁵⁾ wir⁵⁾ die heilige Messe in ihr zelebrieren⁵⁾, ich in Person und auch du, Patriarch von Rom, zelebriere die⁶⁾ heilige Messe⁶⁾ in Person, und⁷⁾ indem das ganze⁸⁾ Volk sieht, wo⁹⁾ Zeichen vom Himmel geschehen werden, werden wir uns in bezug auf den Glauben einigen¹⁰⁾. 7. Da 10 wird¹¹⁾ das¹²⁾ Volk wie¹³⁾ aus einem Munde sagen¹¹⁾: Wir sind einverstanden¹⁴⁾. 8. Und darauf¹⁵⁾ werden sie die heilige Messe zelebrieren und das Kyrie eleison sprechen. 9. Und das Volk hinwiederum wird sagen: Selig, wer¹⁶⁾ den Ausgang dieses Ereignisses sieht. 10. Und¹⁷⁾ die Juden und die Muhammedaner und die 15 Heiden wieder werden¹⁸⁾ sagen¹⁵⁾: Auch¹⁹⁾ wir¹⁹⁾ werden Christen (werden), wenn wir das²⁰⁾ Wunder gesehen haben, das²⁰⁾ heute vom Himmel vollbracht²¹⁾ werden²¹⁾ wird²¹⁾. 11. Und sie werden (nun) abermals das Kyrie eleison sprechen und noch ein drittesmal. 12. Und

²⁹⁾ ወይ in P₁ auf einer Rasur. — ³⁰⁾ T ኢራላይሶን: L₂ ኢራላይሶን: — ³¹⁾ ወሐ in P₁ auf einer Rasur. — ³²⁾ L₂ T umgestellt ወይብሉ: ሕዝብ: — ³³⁾ P₂ L₂ T fügen hinzu ውላቱ: — ³⁴⁾ L₂ T fügen hinzu የም: — ³⁵⁾ P₂ T ለዝ: — ³⁶⁾ P₂ አይሁድኒ: — ³⁸⁾ W P₂ ወተንባላት: F ወተንባላት: — ³⁸⁾ F ወአረሚ: P₂ ወአረሚ: — ³⁹⁾ Fehlt in F. — ⁴⁰⁾ L₂ T ወንሕኒኒ: ሂ in P₂ ausradiert. — ⁴¹⁾ F die Emendierung ንሕከውን: — ⁴²⁾ W F ክርስቲያን: — ⁴³⁾ L₂ ተአምረ: P₂ umgestellt መ'': የ'': — ⁴⁴⁾ Fehlt in L₂. — ⁴⁵⁾ T hat die Stelle von ርእኒ: an wie folgt: ተአምራት: ዘይከውን: የም: እምሰማይ: — ⁴⁶⁾ W ወይድግሙ: — ⁴⁷⁾ P₂ umgestellt ወይ'': ወይ'': ኢ'':

¹⁾ Fehlt in F. — ²⁾ L₂ fügt hinzu „jetzt“. — ³⁾ Fehlt in T. — ⁴⁾ L₂ und sie brachten, F P₂ T sie sollen bringen. — ⁵⁾ F wir wollen zelebrieren; „in ihr“ om. L₂ T. — ⁶⁾ Fehlt in T. — ⁷⁾ Fehlt in P₂. — ⁸⁾ Fehlt in F. — ⁹⁾ P₂ und wo. — ¹⁰⁾ L₂ T haben die Stelle von „Person“ (Z. 8) an in folgender Fassung: Und wir werden uns alle in dessen Glauben einigen (T glauben und uns einigen), über dem von uns Zeichen vom Himmel gesehen sind, indem (es) das ganze Volk sieht. — ¹¹⁾ F sagte. — ¹²⁾ F P₂ L₂ T fügen hinzu: „ganze“. — ¹³⁾ Fehlt in W F P₂ L₂. — ¹⁴⁾ L₂ T P₂ nochmals: wir sind einverstanden. — ¹⁵⁾ L₂ T und sie werden. — ¹⁶⁾ L₂ T fügen hinzu: „heute“. — ¹⁷⁾ Fehlt in P₂. — ¹⁸⁾ Fehlt in F. — ¹⁹⁾ L₂ T Und auch wir. — ²⁰⁾ L₂ T die. — ²¹⁾ T geschehen wird, L₂ hat nur: wenn wir heute die Wunder vom Himmel gesehen haben.

ድ¹⁾ : መንፈስ : ቅዱስ : ከመ²⁾ : ርግብ : ጸዐዳ³⁾ :: 13. ገጹ : ከመ⁴⁾ :
 ሰብእ⁵⁾ : ወክሳዱ⁶⁾ : ነዊሃ : ከመ : ንስር : ወጸኑረ⁷⁾ : ርእሱ⁸⁾ : ይመ
 *fol.179 v a ስል⁹⁾ : ዕንቁ¹⁰⁾ : ኢያሰጵድ¹¹⁾ : ወሰርዴዎን¹²⁾ :: 14. ወአከናፊሁ :
 ይበርህ¹³⁾ : ከመ : ፀዓዕ : መጠነ : ፯¹⁴⁾ እመት¹⁵⁾ : ወከመ¹⁶⁾ : ቀስተ :
 5 ደመና : ወእገሪሁ¹⁷⁾ : ከመ¹⁸⁾ : ብርተ : ሊባኖስ : ርሱን : ወአዕይን
 ቲሁኒ¹⁹⁾ : ከመ : እግረ²⁰⁾ : ፀሓይ : ዘያጸድል²¹⁾ : ከርሡ²²⁾ : [ከመ]²²⁾ :
 ሰሌዳ²³⁾ : ወከመ²³⁾ : በረድ : ጸዐዳ :: 15. ወእምን²⁴⁾ : አፉሁ²⁴⁾ : ይ
 ወዕእ : ልሳነ : እሳት : ዘቦቱ : ፲ወ፪²⁵⁾ አዝፋረ²⁶⁾ :: 16. ወዲበ : ርእ
 ሱ : ትኩል : ማዕተበ : ብርሃን : ወማእከለ : ውእቱ : [ማዕተበ :]²⁷⁾
 10 ብርሃን²⁷⁾ : ትኩል²⁷⁾ : ያስተርኢ : ገሃደ : ከመ : ገጹ²⁸⁾ : በግዕ : ጸዐ
 ዳ : ወቦቱ : ፯አቅርንት : ወ፯አዕይንት : ወይነብብ : ገሃደ : በቃለ :
 እንለ²⁹⁾ : እመሕያው : ወይብል³⁰⁾ : ኢያሱስ³¹⁾ : አነ³¹⁾ : ውእቱ³¹⁾ :
 ዘቤተ : ልሔም : ዘይሁዳ³²⁾ : አምላከመ³³⁾ : ለያዕቆባዊያን³⁴⁾ ::
 17. ወዘንተ : ብሂሎ : ይነበር : ዲበ : ቍርባኑ : ለሊቀ : ጳጳሳት : ዘ
 15 እለ³⁵⁾ : እስክንድርያ³⁵⁾ :: 18. ወእምድጎረዝ : የዐርግ : ውስተ : ሰ
 ማይ : እንዘ : ይፈእዩ³⁶⁾ : ነሉ : ሕዝብ³⁷⁾ : ወክነፊሁ³⁸⁾ : ይጹልል³⁹⁾ :

1) Nach **ር** in P_1 ein Buchstabe radiert und **ድ** auf der nächsten fol. Seite. — 2) In F zwischen den Zeilen nachgetragen, $L_2 T$ በርእዮተ : , nach **እ** in L_2 ein Loch im Pergament. — 3) F umgestellt **ደ** : **ር** : . — 4) In F zwischen den Zeilen nachgetragen. — 5) $L_1 P_1 F$ fügen wohl aus Versehen hinzu ነዊሃ : , W ነዊሕ : . — 6) F verschrieben ወክሳዱ : , ወክሳ : auf Rasur. — 7) P_1 ወፀኑረ : . — 8) $L_2 T$ ዘባኑ : . — 9) $L_2 T$ ከመ : . — 10) Fehlt in P_2 . — 11) F ኢያሳጵድ : , P_2 ኢያሳጵድ : . — 12) WF ወሰርድዮን : , P_2 ወሰርዴዎን : . — 13) $P_2 L_2 T$ ይበርቅ : . — 14) $P_2 L_2 T$ ፫ . — 15) L_2 verschrieben ዓመት : ! — 16) $P_2 L_2 T$ ከመ : . — 17) L_2 ወእገሪሁኒ : , P_2 fügt hinzu ይመስል : . — 18) Fehlt in T . — 19) $WFP_2 L_2 T$ ወአዕይንቲሁ : . — 20) Fehlt in $L_2 T$. — 21) P_2 ዘያጸበርቅ : , $L_2 T$ ዘያጸበርቅ : . — 22) locus depravatus, das folgende ወከመ : setzt vor dem ersten comparatum (ሰሌዳ :) ein ከመ : voraus, das gleichwohl in allen Ms. fehlt: W verschrieben ሰሌዳ : . — 23) F ebenfalls verderbt ከመ : , in T **ወ** zwischen den Zeilen nachgetragen, also nach $L_1 P_1$ korrigiert. — 24) $P_2 L_2 T$ ወእምአፉሁ : . — 25) T እ፲ወ፪ : (wohl erster Buchstabe von አሠርቱ :). — 26) F አዝፋረ : . — 27) locus depravatus, $L_1 P_1$ hat das unsinnige ብርሃን : ወማዕተብ : ትኩል : , WF ብርሃን : ማዕተብ : ትኩል : , in T fehlen die drei Worte, $P_2 L_2$ nur ማዕተብ : , was ja an und für sich annehmbar wäre, doch weist das verderbte $L_1 P_1$ und auch WF auf obige ursprüngliche Gestaltung. — 28) Fehlt

alsbald wird der heilige Geist in Gestalt einer¹⁾ weißen Taube herabsteigen¹⁾. **13.** Sein Gesicht wird wie ein²⁾ Mensch sein, sein Hals lang wie ein Adler und seine Kopffedern³⁾ werden⁴⁾ dem Edelsteine⁴⁾ Jaspis⁵⁾ und Sardion⁵⁾ gleichen⁶⁾. **14.** Und seine Flügel in der Länge von sieben⁷⁾ Ellen werden wie der Blitz⁸⁾ und⁸⁾ wie der Regenbogen⁹⁾ leuchten¹⁰⁾, seine Füße wie¹¹⁾ das glühende Erz vom Lihanon⁹⁾, seine Augen wie der¹²⁾ Strahl¹²⁾ der¹²⁾ leuchtenden¹³⁾ Sonne⁹⁾, sein Bauch [wie] eine Schreibtafel (Pergamenttafel) und wie der weiße Schnee⁹⁾. **15.** Und aus seinem Munde wird eine Feuerzunge kommen, die zwölf¹⁰⁾ Ausläufer (Fransen) hat. **16.** Und auf seinem Kopfe (wird) ein (Kreuzes)zeichen, (das) aus Licht (besteht), befestigt (sein) und inmitten dieses (Kreuzes)zeichens, (das) aus Licht (besteht), wird deutlich (etwas) zum Vorschein kommen, wie das¹⁴⁾ Angesicht¹⁴⁾ eines¹⁴⁾ weißen Lammes¹⁵⁾, und es wird sieben Hörner¹⁵⁾ und sieben Augen¹⁵⁾ haben und vor allen Augen mit menschlicher Stimme reden und¹⁶⁾ sagen¹⁶⁾: „Jesus bin ich von Bethlehem im Lande Juda¹⁷⁾, der¹⁸⁾ Gott¹⁸⁾ der¹⁸⁾ Jakobiten¹⁸⁾“. **17.** Diese (Worte) sprechend wird er über dem Opfer des Patriarchen der Alexandriner schwebend bleiben. **18.** Und darauf wird er zum²⁰⁾ Himmel aufsteigen, indem das¹⁹⁾ ganze Volk¹⁹⁾ (ihn)²⁰⁾ sieht, und²¹⁾

in $L_2 T$. — ²⁹⁾ T $\lambda\lambda\lambda : \lambda\lambda\lambda : .$ — ³⁰⁾ $L_2 T$ $\lambda\lambda\lambda : \lambda\lambda\lambda : .$ — ³¹⁾ F $P_2 L_2 T$ umgestellt $\lambda'' : \omega'' : \lambda'' : .$ — ³²⁾ T fügt hinzu $\omega\lambda\lambda : \lambda\lambda\lambda : .$ — ³³⁾ So nach WFP₁ P₂, fehlt in $L_2 T$, L_1 wohl verschrieben $\lambda\lambda\lambda\lambda\lambda\lambda : .$ — ³⁴⁾ Fehlt in $L_2 T$, WFP₁ $\lambda\lambda\lambda\lambda\lambda\lambda\lambda\lambda : .$ — ³⁵⁾ F $\lambda\lambda\lambda\lambda\lambda\lambda\lambda\lambda : .$, P₂ $\lambda\lambda\lambda\lambda\lambda\lambda : .$ — ³⁶⁾ P₂ $L_2 T$ $\lambda\lambda\lambda\lambda\lambda\lambda : .$, nach λ in T ein Buchstabe ausradiert. — ³⁷⁾ T $\lambda\lambda\lambda : .$ — ³⁸⁾ Fehlt in T. — ³⁹⁾ Fehlt in T, F fügt hinzu $\lambda\lambda\lambda : .$

1) Vgl. Mt. 3, 16. — 2) $L_1 P_1 W F$ fügen hinzu: hoher. — 3) $L_2 T$ die Federn seines Rückens. — 4) Fehlt in P₂. — 5) Vgl. Apok. 4, 3; 1, 14 f.; 2, 18. — 6) $L_2 T$ wie . . . sein. — 7) $P_2 L_2 T$ drei. — 8) Fehlt in $P_2 L_2 T$. — 9) Vgl. Petrusapok. 7 ff.; Dan. 10, 6; Apok. des Elias I, 9, 12–19; 10, 1. — 10) $P_2 L_2 T$ blitzen. — 11) Fehlt in T. — 12) Fehlt in $L_2 T$. — 13) $P_2 L_2 T$ (die) blitzende. — 14) $L_2 T$ einfach: „ein“ (weißes Lamm). — 15) Apok. 5, 6, vgl. I Petr. 1, 19. — 16) $L_2 T$ indem es sagen wird. — 17) T fügt hinzu: der Sohn der Maria. — 18) Fehlt in $L_2 T$. — 19) Die . . . Welt. — 20) Steht in $P_2 L_2 T$. — 21) Fehlt in T.

ዓለመ¹⁾ :: 19. ወሶቤሃ : ይዌውዕ²⁾ : ንጉሠ : ኢትዮጵያ³⁾ : ምስለ :
 ሰራዊቱ : እስመ⁴⁾ : ርእዮ : ለእግዚአብሔር⁵⁾ : በአዕይንተሁ⁶⁾ ::
 20. ወይቀውም⁷⁾ : ነሉ : ዓለም : በሃይማኖት : ዚአሁ :: 21. ወሰ
 ብአ⁸⁾ : ሮሜ⁹⁾ : የአወይዉ⁹⁾ : ወይዌርዉ¹⁰⁾ : መጻሕፍቲሆመ¹¹⁾ :
 5 ውስተ : ባሕር :: 22. ወይጠመቁ : ሮሜኒ¹²⁾ : ወአይሁድኒ¹³⁾ : ወተ
 ንበላትኒ¹⁴⁾ : ወአረሚኒ : ይጠመቁ¹⁵⁾ : ነሉሙ : ኅቡረ¹⁶⁾ : በስመ :
 ሥላሴ¹⁷⁾ : ቅድስት¹⁸⁾ :: 23. ወይብል¹⁹⁾ : ዐዋዲ²⁰⁾ : ቀዲሙ²¹⁾ :
 ሐዋርያት²²⁾ : ሰበኩ : ውስተ²³⁾ : ዓለም :: 24. ይእዜሰ²⁴⁾ : ለሊሁ²⁵⁾ :
 *fol. 179v b ሐዋርያ : ነነ : ለርእሱ²⁶⁾ : አምላክነ²⁷⁾ : በከመ : ርዳክምዎ : ወሰ
 10 ማዕከሙ²⁸⁾ : ቃሉ :: 25. ወሑሩ²⁹⁾ : ወስብኩ³⁰⁾ : ለለመጻእከመ³¹⁾ :
 • አይሁድ³²⁾ : ለአይሁድ³²⁾ : ወተንበላት³³⁾ : ለተንበላት³³⁾ : ወአረ
 ሚ³⁴⁾ : ለአረሚ³⁵⁾ :: 26. ወዘአበየ³⁶⁾ : ሰጊደ³⁷⁾ : ወአሚ³⁸⁾ : ትት
 ሀበዮ : ሰይፍ³⁹⁾ :: 27. ይእተ : አሚረ : አሌላ⁴⁰⁾ : ለሀገረ⁴¹⁾ : መካ⁴²⁾ :

1) Fehlt in T. — 2) T ይጸውዕ ; T verschrieben ይበውዕ ! —
 3) T fügt hinzu: ወይትፌሣሕ :. — 4) In P₂ dahinter Rasur in Aus-
 dehnung zweier Buchstaben und darauf =. — 5) Nach እ in F ein
 Buchstabe radiert. — 6) L₂ በአዕይንተሆመ :. — 7) L₂ P₂ ወቆመ :.
 — 8) L₂ T ወሮምሰ :. — 9) So nach FP₁ P₂ T, L₁ WL₂ የአውይዉ :,
 T fügt hinzu ወየሐዝነ :. — 10) So nach WP₁ P₂ T, FL₁ L₂ ወይዌ
 ርው :. — 11) Fehlt in P₂, መ in L₁ auf einer Rasur. — 12) L₂ T
 ሮምኒ :. — 13) P₁ P₂ ወአይሁድኒ :. — 14) P₁ ወተንበላትኒ : , T ወተ
 ንበላትኒ : , L₂ umgestellt ወተንበላትኒ : ወእ'' :. — 15) Fehlt in L₂, in
 T nach ኅቡረ : gesetzt. — 16) Fehlt in P₂, WF hat die Stelle von
 ወይጠመቁ : (Z. 2) an wie folgt: ወ'' : ነሉሙ : ኅቡረ : ሮሜኒ : (F dafür
 አረሚ :) ወአይሁድ :. — 17) W ሥሉስ : , ሥሉ in W auf einer Rasur,
 F ስሉሥ :. — 18) WF L₂ ቅዱስ :. — 19) L₂ ወይጸርሕ : , T ወይጸርኅ :.
 — 20) L₂ አዋዴ : , T ሃዋዴ : , wohl verschrieben für ዐዋዴ : , circuitus
 „Umgebung“ (darum L₂ ይብሉ :) , L₂ fügt hinzu እንዘ : ይብሉ : , T
 እንዘ : ይብል : ንጉሠ : ኢትዮጵያ :. — 21) P₂ እስመ : ቀዳሚ :. — 22) T
 ሐዋርያተሁ :. — 23) T zwischen den Zeilen noch ነሉ :. — 24) L₂ T
 ወዮምሰ :. — 25) Fehlt in FP₂. — 26) Fehlt in T, L₂ dafür ለነ :.
 — 27) L₂ እግዚእነ : , T እ'' : ኢየሱስ : ክርስቶስ :. — 28) P₂ L₂ ወሰማ
 ዕክምዎ :. — 29) So nach WP₁, FL₂ T ሑሩ : , L₁ P₂ den altertüm-
 lichen Imperativ ወሑሩ :. — 30) ስብ in P₁ auf Rasur, ወ in W auf
 Rasur, L₂ ስብኩ :. — 31) W ለለ : መጻእከመ : , መጻ in W auf Rasur,
 L₂ T ለለ ዘመድከመ : , P₂ ለለ : ዘ'' :. — 32) T አይሁድኒ : ለአይሁድ :
 und dahinter aus Versehen nochmals ለአይሁድ :. — 33) Fehlt in P₂,
 WFP₁ L₂ ወተንበላት : ለተንበላት : ለተንበላት :. — 34) P₂ አረሚ : , T
 ወአረሚኒ :. — 35) In P₂ auf Rasur. — 36) L₂

seine¹⁾ Fittiche¹⁾ die¹⁾²⁾ Welt¹⁾ beschatten¹⁾. 19. Und alsdann wird der König von Äthiopien mit seinen Truppen ein Geschrei erheben³⁾, denn er⁴⁾ wird⁴⁾ Gott mit seinen⁴⁾ Augen gesehen haben. 20. Und die ganze Welt wird⁵⁾ in seinem Glauben begründet⁵⁾ werden⁵⁾. 21. Die⁶⁾ Leute⁶⁾ von⁶⁾ Rom⁶⁾ aber werden⁵⁾ heulen⁷⁾ und ihre⁸⁾ Schriften⁸⁾ ins Meer werfen. 22. Und die Römer, die Juden, die Muhammedaner und die Heiden werden sich taufen lassen, sie⁹⁾ alle insgesamt¹⁰⁾ werden⁹⁾ im Namen der heiligen Dreieinigkeit getauft⁹⁾ werden⁹⁾. 23. Der¹¹⁾ Herold¹¹⁾ aber wird (also) sprechen¹²⁾: „Einst¹³⁾ haben die¹⁴⁾ Apostel in der¹⁵⁾ Welt¹⁰⁾ gepredigt. 24. Jetzt¹⁶⁾ aber ist unser Gott¹⁸⁾ selbst¹⁷⁾ Apostel geworden, wie ihr ihn gesehen und seine Rede vernommen habt. 25. So¹⁹⁾ gehet hin und²⁰⁾ predigt, so²¹⁾ wie²¹⁾ ihr²¹⁾ zu²¹⁾ jedem²¹⁾ kommt²¹⁾, die Juden den Juden und²²⁾ die²²⁾ Muhammedaner²²⁾ den²²⁾ Muhammedanern²²⁾ und²²⁾ die Heiden den Heiden. 26. Wer¹⁵⁾ sich aber weigert anzubeten²³⁾ und²⁴⁾ zu²⁵⁾ glauben²⁵⁾, dem werde das Schwert in Aussicht gestellt²⁶⁾. 27. Wehe²⁷⁾ der Stadt Mekka an jenem Tage vor den Mengen der Truppen des Königs von

aus Versehen $\omega\eta\lambda\alpha\tau\epsilon\colon\lambda\alpha\tau\epsilon\colon$. — ³⁷⁾ Fehlt in $P_2 L_2 T$. — ³⁸⁾ Fehlt in $WF, L_2 P_2 T$ $\lambda\sigma\lambda\iota\colon$. — ³⁹⁾ $\delta\epsilon$ in L_1 auf einer Rasur. — ⁴⁰⁾ Fehlt in P_2 . — ⁴¹⁾ So nach $F, L_1 P_1 P_2 L_2 T$ $\Delta\sigma\tau\iota\epsilon\colon$, W $\Delta\gamma\tau\iota\epsilon\colon$. — ⁴²⁾ Fehlt in T, L_2 hat verschrieben $\eta\sigma\omega\colon$ und darauf $\lambda\sigma\tau\iota\gamma\colon$ (offenbar verstand der Schreiber das Wort $\sigma\eta$: nicht), P hat folgendes: $\Delta\sigma\tau\iota\epsilon\colon\Delta\eta\lambda\alpha\tau\epsilon\colon\lambda\sigma\lambda\iota\colon\alpha\lambda\gamma\eta\lambda\iota\colon\lambda\epsilon\iota\theta\alpha\colon\eta\epsilon\iota\theta\epsilon\iota\colon\eta\sigma\omega\eta\colon\epsilon\text{-}\eta\alpha\colon\gamma\tau\omega\colon\lambda\iota\theta\epsilon\iota\colon$.

1) Fehlt in T . — 2) F fügt hinzu: „ganze“. — 3) T fügt hinzu: „und sich freuen“. — 4) L_2 sie werden . . . ihren . . . — 5) $L_2 T$ ist begründet. — 6) $L_2 T$ die Römer. — 7) T fügt hinzu: „und trauern“. — 8) Fehlt in P_2 . — 9) Fehlt in L_2 , WF haben Satz 22 wie folgt: „Und alle insgesamt werden sich im Namen des heiligen Dreieinigen taufen lassen, die Römer (F die Heiden) und die Juden“. — 10) Fehlt in P_2 . — 11) $L_2 T$ die Umstehenden (Umgebung). — 12) $L_2 T$ rufen, L_2 fügt hinzu: „indem sie sagen werden“, T „indem der König von Äthiopien sagen wird“. — 13) P_2 noch: „nämlich“. — 14) T seine. — 15) T fügt hinzu: „ganzen“. — 16) $L_2 T$ Heute. — 17) L_2 hat dafür: „für uns“. — 18) L_2 Herr, T Herr Jesus Christus. — 19) Fehlt in $FL_2 T$. — 20) Fehlt in L_2 . — 21) $P_2 L_2 T$ euren einzelnen Völkern. — 22) Fehlt in P_2 . — 23) Fehlt in $P_2 L_2 T$. — 24) Fehlt in $WFP_2 L_2 T$. — 25) Fehlt in WF . — 26) T jetzt: „an jenem Tage“ ($\epsilon\text{'':}\lambda\text{'':}$). — 27) In P_2 ausgefallen.

እምብዝኅ¹⁾ : ሰራዊቱ : ለንጉሠ²⁾ : ኢትዮጵያ²⁾ : ጸሊማን : አጋራ-
ዊያን³⁾ : እስመ⁴⁾ : ይበዝኑ⁵⁾ : ወኢትበጽሐሙ⁶⁾ : በበ፩⁷⁾ እብን : ለ
ነሢኦታ⁸⁾ : ወለነሢዮታ⁹⁾ :: 28. ወከመዝ : ትእምርቱ : ለውእቱ :
ንጉሥ : ላሕይ¹⁰⁾ : ጥቀ¹¹⁾ : ወጽሕም¹²⁾ : ወራትፅ¹³⁾ :: 29. ወይስፅ
5 ሮ : ለንጉሠ : ምስር : ወይዲውቀ¹⁴⁾ : ብእሲቶ¹⁵⁾ : ወይሠይም¹⁶⁾ : ካ
ልአ :: 30. ወእንዝ¹⁷⁾ : የአቱ¹⁸⁾ : ይመይጣ¹⁹⁾ : ለግዮን²⁰⁾ : ከመ : ይ
ንሣእ : ጸባሕተ : እምግብጽ²¹⁾ : ወንጉሠ²²⁾ : ሮሜ : ወይመልካ²³⁾ :
ለኢየሩሳሌም :: 31. ወከመዝ²⁴⁾ : ትእምርቱ : ለውእቱ²⁵⁾ : ንጉሥ²⁶⁾ :

¹⁾ L_2 verschrieben አብዝኅ : , T ወብዙኅ : . — ²⁾ Fehlt jetzt in T.
— ³⁾ WFL_2P_1 አጋራውያን : , T አገራውያን : . — ⁴⁾ Fehlt in P_2L_2 .
— ⁵⁾ L_2 ብዙኅን : . — ⁶⁾ P_2 verschrieben ወኢይትበጽሐሙ : , P_1 ወ
ኢትበጽሐሙ : . — ⁷⁾ L_2 በበአሐቲ : , P_2 በ : አሐቲ : , vor Π ein Buch-
stabe radiert (Π ?). — ⁸⁾ Fehlt in P_2L_2 . — ⁹⁾ L_2 ለነሢዮታ :: , P_2
ለነሲዮታ :: , die ganze Stelle von እስመ : (Z. 2) an fehlt in T.
— ¹⁰⁾ WF ልሁይ : . — ¹¹⁾ Fehlt in L_2T . — ¹²⁾ So nach P_2 , L_1P_1
 WFT ወጸሕም : , L_2 umgestellt ጽኃም : ወላሕይ : , beides wohl ver-
schrieben für ጸሕም : . Zur Etymologie: Dillmann führt in seinem
Lexikon 1325 zu አለ : በፅምው : (tranquillus, sedatus, modestus) die
Varianten በጸሐምው : und በጸሕም : mit der Scholie በቻር : ሕባር :
auf. Diese Bedeutung paßt in unserem Zusammenhang nun gar
nicht hinein, so daß ich es mit der Zusammenstellung der γ ጸሐመ :
mit arab. مضى VIII = sich aufrecht stellen, I also = aufrecht
stehen, versuchen möchte. ጸሕም : bzw. ጽሕም : hieße also: auf-
recht, gerade“ und paßt so als Synonym gut zu dem folgenden
ወራትፅ : , jedenfalls besser als „tranquillus“. — ¹³⁾ T dafür ወፍሠ-
ሕ : አዕይንቲሁ : . — ¹⁴⁾ Fehlt in L_2T , so nach FW , $L_1P_1P_2$ ወይዲ
ውቀ : . — ¹⁵⁾ Fehlt in L_2T , F ለብእሲቱ : . — ¹⁶⁾ So nach WFP_2
 L_2T , L_1P_1 ወይሠይሞ : , L_2T fügen hinzu ህየንቲሁ : . — ¹⁷⁾ Fehlt
in L_2 , P_2 እንዝ : . — ¹⁸⁾ Fehlt in L_2 . — ¹⁹⁾ P_2 ወይመይጣ : . —
²⁰⁾ L_2 ለግዮን : , T fügt hinzu ለግዮ : ተከኪ :: , vgl. Arab. Homilie
Kap. 2, 2 und Note 17. — ²¹⁾ P_2 hat እምግብጽ :: , also Satzschluß!
— ²²⁾ WF ወእምንጉሠ : . — ²³⁾ P_1 ወይመልካ : , P_2L_2T ይመልካ : .
— ²⁴⁾ Nach መ in F ein Buchstabe radiert. — ²⁵⁾ Fehlt in P_2 , in
 P_1 zwischen den Zeilen nachgetragen. — ²⁶⁾ Fehlt in P_2 .

¹⁾ Fehlt in P_2L_2 . — ²⁾ T hat Satz 27 in folgender Fassung:
„Wehe der Stadt, die sich weigert an unsern Herrn Jesus Christus
zu glauben, wie der König von Äthiopien sagt. Und zahlreich sind
seine Truppen, die schwarzen Fußtruppen“. Möglicherweise hat sich
in obiger Stelle eine Erinnerung an die himjarisch-äthiopischen

Äthiopien, den schwarzen Fußtruppen; denn¹⁾ zahlreich sind sie und nicht (für jeden) ist je ein Stein vorhanden, um ihn zu²⁾ nehmen¹⁾ und¹⁾ zu zerstören²⁾. 28. Und so wird das Zeichen (die Standarte) dieses Königs überaus³⁾ schön und aufrecht und⁴⁾ gerade⁴⁾ sein⁴⁾. 29. Und er wird den König von Ägypten absetzen, 5 sein⁵⁾ Weih⁵⁾ als⁵⁾ Gefangene⁵⁾ mit⁵⁾ sich⁵⁾ führen⁵⁾ und einen andern⁶⁾ einsetzen. 30. Und⁷⁾ auf⁷⁾ dem⁷⁾ Heimwege⁷⁾ wird er abermals zum (Flusse) Geyōn⁸⁾ (Nil) kommen, um von Ägypten und vom Könige von Rom Tribut zu nehmen und wird über Jerusalem herrschen⁹⁾. 31. Und so wird die¹⁰⁾ Standarte¹⁰⁾ dieses¹⁰⁾ Königs¹⁰⁾ 10 schön¹¹⁾ und hochragend¹²⁾ sein und¹³⁾ er¹³⁾ wird das Zeichen des

Kriege, vielleicht speziell an den „Elefantenzug“ des 'Abraha el 'Ašram ibn eš-Šabbāḥ gegen Mekka erhalten. Vgl. Winard Fell, Die Christenverfolgung in Südarabien und die himjarisch-äthiopischen Kriege nach abessinischer Überlieferung, ZDMG. 35, 1—74. F. Wüstenfeld, Geschichte der Stadt Mekka, S. 44 ff. K. Conti Rossini, Acta Panṭalēwon (CSCO., Script. Aeth., Tom. XVII, Sér. II.), Kap. 7—9. In Kap. 7 findet sich übrigens auch der Ausdruck ጸሊግን : ሐራ : und ወጸሊግን : ሐብኣ : ጸጋር :. Vgl. auch die in Abessinien verbreitete Sage, daß die Kaaba vor der Auferstehung von den Abessiniern zerstört werden würde. G. Rohlfs, Abessinien, p. 83. — ³⁾ Fehlt in L₃T. — ⁴⁾ T hat dafür „und seine Augen werden froh sein“. — ⁵⁾ Fehlt in L₂T — ⁶⁾ L₂T fügen hinzu: „an seiner Stelle“. — ⁷⁾ Fehlt in L₂, zieht P₂ ohne „und“ zu Satz 30. — ⁸⁾ T Glosse „zum Wasser des Takazē“. Zu ግጥን : ጊጥን : vgl. das arabische نجر جيعون in der arabischen Homilie des Cyrillus, Kap. 2, 2 und Note 17. — ⁹⁾ P₂L₂T um von Ägypten Tribut zu nehmen, und der König von Rom wird über Jerusalem herrschen. In Satz 29 und 30 verbirgt sich übrigens möglicherweise eine Anspielung auf den Zug des Newāya Krestos (Sayfā 'Ar'ād, regierte 1342—1370) nach Ägypten. Die Cronaca abbreviata d'Abissinia (F. Béguinot, Rom 1901) erzählt dies Ereignis wie folgt (ich gehe Béguinot's Übersetzung S. 9 f.): „ed essendo stato benedetto da lui (abbā Madhānina Egzi'e) andò e combattè (Newāya Krestos) contro l'alto Egitto, perchè il principe egiziano aveva messo in ceppi abbā Mārquos, patriarca di Alessandria, uno degli 84 patriarchi, per causa di tributo. Liberò quindi quel principe il patriarca e lo restituì nel suo seggio; questo racconto è scritto nel Senkesār ai 19 di Teqemt“. Vgl. auch Kehra Nagašt, Kap. 117. Beide Sätze scheinen übrigens ein Einschub zu sein, worauf wenigstens die fast wörtlich gleichen Sätze 28 und 31 hinweisen. — ¹⁰⁾ P₂ „seine St.“. — ¹¹⁾ T noch „von Ansehen“. — ¹²⁾ T fügt hinzu: ihre Höhe. — ¹³⁾ L₂T der (das Zeichen . . . tragen wird).

Die Vision von den sieben Königen.¹⁾

1. ወእምድኅረዝ : ይነግሡ : ጌነገሥት²⁾ : እለ : ስሞሙ : ጌ³⁾
 አ : ጀር : ፍወ : ጀፈ⁴⁾ : ጅማ : ጅ⁵⁾ ሞ : ጅ⁶⁾ ሐሳዌ : መሲሕ⁷⁾ :: 2. ወእም
 ድኅሬሁ : ይመጽእ : ቃለ : እግዚአብሔር : ከመ : መብረቅ⁸⁾ : መ
 5 ሣጣ⁸⁾ : ወያቀውም : ደይኖ : ላዕለ : ነሉ : ሰብእ : ወአልቦ : ዘያ
 መሥጥ : እምፍርሀት : እስከ : ዘመን :: 3. ወእምድኅሬሁ : ነሉ :
 የአቱ⁹⁾ : ውስተ : ርስቱ¹⁰⁾ : ዘለዓለም :: 4. ኅለፈ : ዝዓለም : ወአ
 ልቦ : ዘይዜክሮ¹¹⁾ : ኢቢቃል¹²⁾ : ወኢብኅሊና : ዓለም¹³⁾ :: ::
 :: :: :: :: ::

1) Fehlt in L₂ T. In P₂ ist das ganze Stück leider größtenteils zerstört; was an Varianten nur irgendwie leserlich ist, soll gleichwohl hier aufgenommen werden. — 2) In L₁ nach ጉ ein Buchstabe ausradiert. — 3) F ለጌ. — 4) So nach FWP₁, L₁ ፍወጀፈ. — 5) So nach WFP₁, L₁ wohl verschrieben ጅሞ. — 6) So nach WFP₁, L₁ wohl verschrieben ጅ. — 7) Gerade diese Stelle ist in P₂ gänzlich unleserlich. — 8) WF umgestellt መሣጣ : መብረቅ. — 9) in P₂ danach Rasur dreier Buchstaben und ፡. — 10) WF umgestellt ው'' : ር'' : ሞ'' :. — 11) W ዘይዜክሮ. — 12) P₂ በቃል. — 13) Fehlt in P₂, das vorher :: hat und schließt ስብሐት : ለአብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ ::, WF fügen hinzu: ተፈጸመ : ራእየ : አባ : ሲናዳ : ጸሎቱ : ወበረከቱ : ለዝንቱ : ቅዱስ : ተሃሉ : ምስለ : ፍቁሩ : (F ፍቁሩ :) አቡቂር : (F መርዶክዮስ :) ወምስለ : (ወም in F auf Rasur) ነሉ : ክርስቶስ-ወያን : ለዓለመ : ዓለም :: አሜን : ወአሜን : ለይኩን : ለይኩን ::.

Die Vision von den sieben Königen.¹⁾

1. Und darnach werden sieben Könige herrschen, von denen der erste 'α, der zweite rō, der ²⁾ dritte ²⁾ wa ²⁾, der ²⁾ vierte ²⁾ fī ²⁾, der fünfte mā, der sechste ³⁾ yō ³⁾ und der ⁴⁾ siebente ⁴⁾ Pseudomessias (Antichrist) ⁵⁾ heißen wird ⁶⁾. 2. Und nach ihm wird das Wort Gottes 5 wie ein reißender Blitz kommen und wird über alle Menschen sein Urteil fällen, und keiner wird aus Furcht eine Weile entfliehen. 3. Und darauf wird jeder in sein ewiges Erbe zurückkehren. 4. Vergangen ist diese Welt, und keiner wird weder mit einem Worte noch in Gedanken der ⁷⁾ Welt ⁷⁾ Erwähnung ⁸⁾ tun ⁸⁾. 10

¹⁾ Fehlt in L₂T. — ²⁾ L₁ der dritte und vierte fī. — ³⁾ L₁ der siebente yō. — ⁴⁾ L₁ der sechste (beide Varianten L₁ wohl Verschreibungen). — ⁵⁾ Vgl. Mc. 13, 22; Mt. 24, 24; Lk. 21, 8. — ⁶⁾ Vgl. die Einleitung S. 207 f. — ⁷⁾ P₂ ihrer. — ⁸⁾ W sich erinnern. P₂ fügt als Abschluß hinzu: „Preis sei dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste“. WF fügen als Abschluß hinzu: „Zu Ende ist die Vision des 'Abbā Sīnōdā. Das Gebet und der Segen dieses Heiligen sei mit seinem Geliebten (F ihrem! Geliebten) 'Abūḳēr (F Mardōkyōs) und mit uns Christen allen in alle Ewigkeit, Amen und Amen, es sei, es sei.“

(Fortsetzung im nächsten Bando.)

Ein bisher nicht erkanntes persisches Lehnwort im babylonischen Talmud.

Von W. Bacher.

- Eine der häufigsten Bezeichnungen für einen Gelehrten im babylonischen Talmud ist **צורבא מרבנן**. Die Anwendung des Ausdruckes ist eine sehr mannigfaltige und seine Bedeutung ist jedem Zweifel entrückt. Nur einige Beispiele seien angeführt. In Schebuoth 30^b beginnt der Ausspruch über den Prozeß zwischen einem Gelehrten und einem Unglehrten so: **האי צורבא מרבנן ועם הארץ**; דאיהו דהו דינא אי צורבא. Derselbe Gegensatz in Eruhin 39^a: **אי צורבא מרבנן הוא ... אי עם דארץ הוא**. Ebenso bezeichnet der Ausdruck den Gelehrten im Gegensatze zu einem gewöhnlichen Menschen.
- 10 S. Pesachim 52^a: **הני מילי אינש דעלמא דהוא צורבא מרבנן הוא**; ebenso Jebamoth 121^a: **לא שנה אינש דעלמא לא שנה צורבא מרבנן**; Was bedeutet nun der erste Bestandteil dieses Ausdruckes, dessen zweiter Bestandteil schon an sich die Zugehörigkeit zum gelehrten Stande anzeigt (**מרבנן** = von den Gelehrten). Die bisherigen Erklärungen zeugen von der vollständigen Ratlosigkeit dem Worte **צורבא** gegenüber. R. Nathan bringt das Wort im Aruch unter **צריבן** II und stellt es mit dem ebenfalls alleinstehenden Worte **צריב**, Beza 7^a, zusammen, das R. Nathan mit „hart und fest“ (es ist von Eiern die Rede) erklärt; **צורבא** sei — so nimmt R. Nathan weiter
- 20 an — ein Abstraktum, und **צ' מרבנן** bedeute soviel wie **הזוק חלמירי** (die Festigkeit der Weisenjünger, der Gelehrten). Der Form des Wortes entspricht diese Annahme sehr gut; man muß hinzufügen, daß das Abstraktum für das Konkretum angewendet ist und der Ausdruck bedeutet: „ein Fester von den Gelehrten“. Aher jenes
- 25 **צריבן** an sich ist nicht genügend sichergestellt, wie der Kommentar Raschi's zu der zitierten Stelle Beza 7^a oben heweist. Der unter Raschi's Namen edierte Kommentar zum Traktate Taanith 4^a erklärt **צורבא** in unserm Ausdrucke mit **בוהר הרק** „jung und scharf“, ebenfalls mit Heranziehung jenes **צריבן** in Beza 7^a, das aber nicht
- 30 näher erklärt wird. Dabei bemerkt der Kommentator, daß nur ein jünger Gelehrter als **צורבא מרבנן** bezeichnet wurde, während es bei einem alten Gelehrten einfach heißt: **דהוא מרבנן**. Es ist dies eine Distinktion, welche durchaus nicht Stich hält, da mit unserm Ausdrucke Gelehrte jedes Alters bezeichnet werden¹⁾. — Buxtorf

1) S. darüber Abraham Zacuto in Juchasin, ed. Filipowski, S. 179.

(Lexicon Chald. Talm. et Rabb., Col. 1938) erklärt unsern Ausdruck so wie R. Nathan und verweist am Eingange seines betreffenden Artikels noch auf Targum Obadja V. 9, wo **צִירָבָא** mit **צִירָבָא דְּבִירָא** („Mann, in dem Kraft ist“), übersetzt ist. — Levy im Wörterbuch über die Targumim (II, 335) bringt unsern Ausdruck im Artikel **צִירָב** „fest sein“, wofür als einziges Beispiel die Paelform **לְצִירָבָא** aus dem Targum zu 2 Chron. 34, 10 zitiert wird. Die von Buxtorf zitierte Targumstelle erwähnt er gar nicht und übersetzt dann unsern Ausdruck (für den Taanith 12^a zitiert ist) so: „ein junger Gelehrter, der nämlich wegen seiner Jugend kräftig, 5 scharfsinnig ist“. Von dieser irrigen Auffassung geht Levy in seinem Wörterbuche über die Talmudim und Midraschim (IV, 216) ab, verfällt aber einer andern Einseitigkeit in der Erklärung des Ausdruckes. Er liest ihn gegen die traditionelle Aussprache **צִירָבָא** („eig. = **צִירָב**“), „der sammelt, befestigt“, mit Hinblick auf das im 15 vorhergehenden Artikel erklärte Substantiv **צִירָבָא** (Plural **צִירָבָאִין**, Kidduschin 82^a), „eig. der Zusammentragende, Befestigende, insbesondere der Gold- und Silberarbeiter, vom Löten und Festmachen der Geschirre so benannt“. Eine etymologisch ganz in der Luft schwebende Erklärung! — Kohut (Aruch Completum VII, 45) zieht 20 das arabische **ضربة** in der Bedeutung „Schärfe“ heran und erklärt **צִירָבָא** als Abstraktum in der Bedeutung „Scharfsinn“. Jastrow (Dictionary 1271) geht auf das biblische **צִירָבָא** (Brandwunde) zurück, erklärt **צִירָבָא** (**צִירָב**) mit „mark of a burn, scab“ und erklärt unsern Ausdruck, mit Hinweis auf Aboth II, 10, auf bizarre Weise so: 25 „One that has caught fire by associating with Rabbanan“ („Jemand, der durch den Verkehr mit den Gelehrten Feuer gefangen hat“). — Dalman (Aram.-neuhebr. Wörterbuch, 345) scheint Jastrow zu folgen, wenn er erklärt: „Angesengter“ (Beinamen junger Gelehrter). Dalman eignet sich also dieselbe Distinktion an, die schon Abraham 30 Zacuto als falsch zurückgewiesen hatte und die auch Levy in seinem zweiten Wörterbuche, das im Targumwörterbuche Gesagte stillschweigend zurücknehmend, für unbegründet erklärte.

Eine weitere Kritik dieser verschiedenen Erklärungen, die auf fragwürdiger etymologischer Grundlage beruhen und, sowohl was die 35 Form als was den Sinn des Wortes **צִירָבָא** betrifft, als unbefriedigend bezeichnet werden müssen, ist unnötig. Bei der Darbietung meiner eigenen Erklärung kann ich mich kürzer fassen. Da unser Wort ausschließlich im babylonischen Talmud vorkommt, also dem Sprachschätze der babylonischen Juden und ihrer Lehrhäuser an- 40 gehört, so darf man von vornherein an die Herkunft des Wortes **צִירָבָא** aus dem Persischen denken. Das persische Ursprungswort ist aber nicht schwer zu finden. Es ist **چَرَب** (*čarb*), „fett, feist“ und in metaphorischer Bedeutung: „hervorragend, vorzüglich“ („supersans, praevalens“, Vullers I, 566). Diese metaphorische Bedeutung 45

ist im Sprachgebrauche festgewurzelt, denn sie hat die verbalen Ausdrücke *چرب داری*, *praevalere, superare* (ibid.) und *چربیداری*, *praevalere, superare, excellere* (Seite 567) erzeugt. Die für diese Bedeutungen zitierten Beispiele gehören älteren Dichtern an (z. B. Nizāmī). Unter den Kompositis des Adjektivum *چرب* findet sich auch *چرب دست* mit den Bedeutungen „*praevalens, virtute excellens; intelligens, sapiens*“. Diese Bedeutungen bieten sich von selbst zur Erklärung des talmudischen Wortes dar. *צורבא מרבנן* bedeutet nichts anderes als: „ein vorzüglicher Gelehrter“; genauer: „ein unter den Gelehrten Hervorragender“.

Wie nun *צורבא* aus *čarb* geworden, läßt sich ebenfalls zwanglos erklären. Dem Konsonanten *צ* (*č*) entspricht im Talmudischen *צ* (s. Grundr. d. iran. Phil. I, 256); z. B. *צורבא*, im babylonischen Talmud öfters vorkommender Ausdruck für ein Gewand aus Hanf o. ä. (Levy, IV, 174), = pers. *چادر*, s. Fleischer bei Levy, IV, 230, (es muß, wie Fleischer berichtet, *צורבא* gesprochen werden). Dieses Beispiel zeigt auch, daß die Juden Babyloniens, wenn sie ein persisches Nomen in den Wortschatz ihrer aramäischen Muttersprache aufnahmen, es mit der Endung des aramäischen Stat. emph. versahen. So ist auch die Endung von *צורבא* zu erklären. Was endlich den Vokalwandel betrifft, so ist *u* für *o*, besonders unter Einfluß von Labialen, hier des *ב* im Auslaute, eine gewöhnliche Erscheinung im Mittelpersischen (Grundr., 271) und im Judenpersisch (ib. 411).

Daß die hiermit festgestellte Bedeutung unseres Ausdruckes auch dem Begriff entspricht, den man in den jüdischen Kreisen Babyloniens mit ihm verknüpfte, beweist folgendes Beispiel. In Megilla 28^b lesen wir eine Stufenfolge des gelehrten Wissens: *מקרא*, der bloß Bibelkundige; *תנא*, der Kenner der tannaitischen Traditionen; *צורבא מרבנן*, der Inhaber der vollen Halachakunde. Man wendete gelegentlich den Ausdruck auch auf sehr bekannte und anerkannte Gelehrte an, so auf Mar Samuel, das berühmte Schulhaupt von Nahardea (Berachoth 19^a), auf Rabba b. b. Chana, den hervorragenden und zumeist in Babylonien tradierenden Schüler Jochanan's (Baba Mezia 19^a). In einer in dem Stile der babylonischen Lehrauszählungen gehaltenen Erzählung wird er sogar auf Akiba angewendet (Megilla 28^a). Man muß daran denken, daß mit *רבנן* sämtliche Mitglieder des Lehrhauses, auch die vielen, niemals mit Namen genannten verstanden sind. Wer unter diesen hervorragte, wer ein vollgültiger Inhaber des gelehrten Wissens war, hieß, der metaphorischen Bedeutung des persischen Lehnwortes entsprechend, *צורבא מרבנן*, der aus der Mitte der Rabbanan Hervorragende.

Zur Kritik der Achämenideninschriften.

Von

F. H. Weißbach.

Im 63. Bande dieser Zeitschrift SS. 830—846 hatte ich 2 Schriften von A. Hoffmann-Kutschke besprochen, die beide die altpersischen Inschriften des Darius von Bīsūtūn betreffen. Daß ihr Verfasser mit meiner Kritik nicht einverstanden sein würde, ließ sich voraussehen. In der Tat ist H.-K. in Bd. 65 SS. 302 ff. 5 einigen meiner Ansichten entgegengetreten. In einer kurzen Nachschrift hat er dann auch zu meinem inzwischen erschienenen Buche „Die Keilinschriften der Achämeniden“ Stellung genommen, ebenso in der Deutschen Tageszeitung vom 15. Juli 1911, in der Deutschen Literatur-Zeitung 1911 Spp. 2908 ff. (im Anschluß an seine „Be- 10 sprechung“ meiner Schrift „Die Keilinschriften am Grabe des Darius Hystaspis“), im Recueil de travaux 34 pp. 4 ss., wieder in der Deutschen Tageszeitung vom 2. März 1912 (bei der Besprechung von E. Meyer's Schrift „Der Papyrusfund von Elephantine“); endlich hat er meine Schrift „Die Keilinschriften am Grabe des 15 Darius Hystaspis“ zum 2. Male einer „Besprechung“ gewürdigt ZDMG 66, 524 f. Mehrere Monate schon, bevor diese reiche Produktion eingesetzt hatte, war für H.-K. ein Verteidiger erstanden: F. Bork (ZDMG 64, 509 ff.) steht zwar H.-K. „gänzlich fern“, hat sogar seine beiden in der ZDMG hesprochenen Schriften „bisher 20 nicht zu Gesicht bekommen“, muß aber nichtsdestoweniger H.-K. „fast durchweg gegen Weißbach in Schutz nehmen“. So hat er sich „nach langem Bedenken entschlossen, das einzig mögliche Mittel der Abwehr anzuwenden, nämlich an derselben Stelle, wo sie er- 25 schienen, die Urteile des Kritikers auf ihre Daseinsberechtigung hin zu untersuchen“. Jede Abwehr setzt einen Angriff voraus. In diesem Falle war ein Angriff meinerseits nicht erfolgt, am allerwenigsten auf Bork, dessen Name in meiner Kritik gar nicht erscheint. Die Tatsache, daß ich einige „Ergebnisse anderer“, die mir nicht genügend gesichert erschienen, als „unsicher“, eine ephemere 30 Deutung als „ephemer“, eine phantastische Auslassung als „phantastisch“ bezeichnet habe, verleiht einem völlig Unbeteiligten noch lange kein Recht, sich in Schmähungen gegen mich zu ergehen. Es ist Bork

gar nicht eingefallen, „die Urteile des Kritikers“ auf ihre Daseinsberechtigung zu untersuchen, sondern er hat aus der Fülle dieser Urteile einiges wenige herausgegriffen, was seiner Absicht, meine wissenschaftlichen Bestrebungen auf diesem Gebiete nach Möglichkeit herabzusetzen, am besten zu entsprechen schien. Dieselbe Tendenz leuchtet auch aus seiner späteren Kritik¹⁾ meiner „Keilinschriften der Achämeniden“ hervor, wenn diese auch schließlich in einen Mollaccord ausklingt. Ich würde eine solche Art Schriftstellerei am liebsten völlig unberücksichtigt lassen. Da es aber nur Wenige gibt, die auf diesem Forschungsgebiet selbständig arbeiten, ist zu befürchten, daß die Ausführungen Bork's und seines Schützlings, falls sie unwidersprochen bleiben, eine arge Verwirrung anrichten; Anzeichen dafür liegen bereits vor. Ich werde deshalb zunächst Bork's Kritik Punkt für Punkt erörtern und dann die wenigen Stellen aus den Inschriften hesprechen, die einer nochmaligen Erörterung bedürfen.

An erster Stelle steht die Transkriptionsfrage. Die Transkription, die alle befriedigt, soll noch gefunden werden. Auch ich hin von Anfang an nicht so sanguinisch gewesen, zu hoffen, daß die von mir gewählte Transkription allgemeine Billigung finden würde. Meine Erwartung hat mich nicht getäuscht. Während aber von anderen Kritikern²⁾ nur die eine oder andere Kleinigkeit gerügt worden ist, „muß“ B. „die Umschrift des iranischen und elamischen Teiles grundsätzlich verwerfen“. Denn: „Im iranischen Teile liegt eine durch nichts hegründete Neuerung vor, die dem entgegenarbeitet, was uns heute so nottut.“ Wir erfahren nicht, worin das besteht, was uns heute so nottut. Dadurch ist mir die Möglichkeit abgeschnitten, auf diesen Punkt zu antworten. B.³⁾ fährt fort: „Die Ausführungen auf S. XXXIV ff. zeigen, wie fremd W. allen diesen Dingen gegenübersteht.“ Auch dieses Urteil, dessen Begründung durch wirkliche Tatsachen B. auf das sorgfältigste vermieden hat, darf ich auf sich beruhen lassen. Ich hatte S. XXXV meines Buches die Ergebnisse meiner Bestrebungen hinsichtlich der Transkription in 6 Sätze zusammengefaßt, von denen aber nur die beiden ersten B.s Beifall finden. B. hält also mit mir eine internationale Einigung in der Transkriptionsfrage nicht nur für wünschenswert und nötig, sondern auch für möglich, und ist mit mir der Ansicht, daß diese Einigung voraussichtlich weniger durch Kongreßabstimmungen und Majoritätsheschlüsse als auf dem Wege des freien Wettbewerbs einzelner Gelehrten und kleinerer Gruppen herbeizuführen sein wird.

1) Orient. Literaturzeitung (In folgendem abgekürzt OLZ) 15, 63 ff. 1912.

2) Meillet Journal asiatique X. Série 17, 372 s. 1911. Ungnad ZDMG 65, 613. 1911.

3) Ich kürze die immer wieder vorkommenden Namen für gewöhnlich ab, auch meinen eigenen, wenn er in wörtlichen Anführungen gegnerischer Stellen ausgeschrieben ist.

Meine 3. These lautet: „Die Transkription fremder Schriftsysteme geschieht durch Buchstaben, die ausschließlich dem lateinischen Alphabet entnommen werden. Zur Bezeichnung von Lauten, für die das lateinische Alphabet keine Buchstaben besitzt, werden Buchstaben für ähnliche Laute gewählt, aber mit diakritischen Zeichen versehen.“ B. findet das „pedantisch und undurchdacht, schon in der Frage, was denn eigentlich als lateinisches Alphabet zu gelten habe. Wenn zu diesem auch das *u* gehört, so auch das *w*, und dann auch das *ü*, und wenn dieses, so auch das *j*; dann steht auch dem *o* nichts im Wege, und wir können ein *T* getrost 10 als „lateinisch“ bezeichnen. Haben wir denn irgend eine moralische Verpflichtung, von irgend einem Zeitpunkte an keine Weiterbildung des „lateinischen Alphabetes“ mehr vorzunehmen?“ Eine moralische Verpflichtung dazu haben wir natürlich nicht, und tatsächlich haben ja die meisten, die für eine fremde Sprache oder für ein fremdes 15 Alphabet eine lateinische Transkription benötigten, ohne jedes Bedenken das lateinische Alphabet weitergebildet. Diese Weiterbildung kann auf verschiedenen Wegen erfolgen: entweder durch gewisse Veränderungen einzelner Buchstaben, wodurch Gebilde wie die von Bork angeführten *j*, *o* und *T* entstehen, oder durch 20 Hinzufügung diakritischer Zeichen wie Punkte, Häkchen, Striche, Ringelchen usw. B. fährt fort: „Wenn W. mit diakritischen Zeichen aushelfen will, so ist das ungeheuer unpraktisch; der Ruf nach der möglichsten Vermeidung dieser beim Setzen übersehenen, bei dem Drucke wegspringenden, vom Leser so leicht verlesenen 25 Haken ist gerade allgemein genug.“ — Ich stelle zunächst fest, daß B. selbst diesem Rufe bis jetzt noch nicht Folge geleistet hat. In seinen Beiträgen zur Sprachwissenschaft Teil II (Königsherberger Schulprogramm 1908 No. 22) S. 4 hat er nicht weniger als 7 Buchstaben mit diakritischen Zeichen (*č*, *j*, *t*, *d*, *s*, *n*, *r*) verwendet, 30 und in seiner Kritik, die ich eben bespreche, immer noch *č* und *s*. Er scheint dies auch durchaus nicht für unpraktisch zu halten; sonst würde er sich doch schwerlich darauf eingelassen haben. Unpraktisch, und zwar „ungeheuer unpraktisch“ (in Sperrdruck) ist es für ihn nur dann, wenn Weißbach dasselbe tun 35 will. Das ist der Unterschied. Was B. gegen die „beim Setzen übersehenen . . . Haken“ einwendet, trifft also seine Transkription nicht minder, und nicht nur die Buchstaben mit diakritischen Zeichen, sondern auch die von ihm „getrost als „lateinisch“, von allen anderen ebenso getrost als nordisch bezeichneten Buchstaben 40 *j* und *T*. Denn daß diese sowie das *o* vom Setzer und Leser leicht verlesen werden können, steht wohl außer Frage¹⁾; und wenn bei *j* der senkrechte Strich oben und bei *T* der Haken oben links in der Presse verstümmelt wird, ist die Wirkung dieselbe und die

1) Ich mache darauf aufmerksam, daß OLZ 9, 487 Z. 23 v. u. wirklich *amupa* st. *amupa* und 11, 320 Z. 5 v. u. *Fuhra* st. *Fuhra* als Druckfehler stehen.

Verwechslung mit *p* und *F* unausbleiblich. Der Autor ist gegen derartige Zufälle ziemlich machtlos. Höchstens kann er darüber wachen, daß der Stempelschneider die diakritischen Zeichen an den geeignetsten Stellen und nicht zu unauffällig anbringt. Alles
 5 weitere hängt von der Tüchtigkeit des Schriftgeissers, der nicht zu sprödes Letternmetall verwenden darf, von der Sorgfalt des Setzers und des Korrektors, von der Umsicht des den Druck überwachenden Maschinenmeisters und schließlich von der Aufmerksamkeit des Lesers ab.

- 10 Aber meine 3. These hat B. auch „pedantisch und undurchdacht“ gefunden. Den Beweis dafür, daß sie undurchdacht sei, hat er sich klüglich erspart. Und ob sie die Bezeichnung pedantisch verdient, darüber kann man verschiedener Ansicht sein. Die Verwendung nordischer und anderer unlateinischer (z. B. griechischer)
 15 Buchstaben neben lateinischen mit diakritischen Zeichen bietet, wie wir gesehen haben, keinen Vorteil. Wohl aber empfiehlt es sich schon aus ästhetischen Rücksichten, die Vermengung lateinischer und unlateinischer Buchstaben tunlichst zu vermeiden. In dieser Beziehung kann ich P. Haupt¹⁾ und den von ihm benannten
 20 Gelehrten Brockhaus und Monier Williams, sowie W. Schmidt²⁾ nur beistimmen. Sollte sich einst wider Erwarten die Zuhilfenahme solcher fremder Buchstaben als unentbehrlich erweisen, so müßten freilich die ästhetischen Rücksichten zurücktreten. Denn das Unentbehrliche ist nicht allemal schön, aber es ist notwendiger
 25 als das Schöne. Einstweilen liegt jedoch, soviel ich sehe, kein Bedürfnis vor, und ich ziehe deshalb die konsequente und systematische Anwendung diakritischer Zeichen der partiellen und systemlosen, wie B. sie vertritt, vor.

- Meine 4. These lautet: „Für jeden einheitlichen Laut ist nur
 30 ein Buchstabe, eventuell mit diakritischen Zeichen, zu verwenden.“ Dieser Satz „beweist“ nach B., „wie ferne W. allen lautlichen Fragen steht. Es gibt nichts Schwierigeres als die Entscheidung darüber, was ein „einheitlicher Laut“ ist. Hält W. das, was er im Iranischen als *k̄* umschreibt, für einen einheitlichen Laut? oder sein *ǵ*?“
 35 Natürlich tue ich dies. Warum soll ich klüger sein wollen als die alten Iranier, die sowohl *k̄* als auch „mein *ǵ*“³⁾ als einheitliche Laute aufgefaßt haben, da sie sie durch einfache Zeichen, nicht Zusammensetzungen oder Ligaturen wiedergeben! Vielleicht nimmt B. auch von der „Arbeit eines Näherstehenden nun endlich
 40 Kenntnis“⁴⁾, der vor fast 10 Jahren ausgesprochen hat, daß für die iranische Auffassung *c̄* (= mein *k̄*) „ein einfacher Laut

1) Beiträge z. Assyriologie 1, 250 f. nebst Anmerkungen.

2) Anthropos 2, 314 ff. § 57; 516 §§ 90 f. 1907. Leider ist mir diese ausgezeichnete Arbeit erst vor kurzem bekannt und zugänglich geworden.

3) Es ist vielleicht nicht überflüssig zu bemerken, daß auch B. noch 1910 das ungeheuer unpraktische Zeichen *ǵ* verwendet hat: OLZ 13, 461.

4) ZDMG 64, 580 ZZ. 14 f.

ist¹⁾. Weshalb hat B. nicht damals dagegen polemisiert, als es noch Zeit war, dem Unheil zu steuern? Die iranischen Laute *k̥* und *ǵ* finden wir aber auch im Sanskrit, wo sie von den indischen Grammatikern ausdrücklich als einheitlich betrachtet wurden. Ihre Anschauung wird durch die Metrik als richtig erwiesen, da einfaches *k̥* oder *ǵ* unmittelbar vorhergehenden kurzen Vokal nicht positionslang macht²⁾. Schließlich möchte ich noch erwähnen, daß W. Schmidt³⁾ unter seinen Transkriptionsvorschlägen folgenden Satz aufgestellt hatte: „Jeder einfache Laut muß mit einem einzigen Zeichen geschrieben werden.“ Wer hieraus den Schluß ziehen wollte, wie ferne dieser Gelehrte allen lautlichen Fragen steht, würde unrettbar dem Fluche der Lächerlichkeit verfallen. Ich bitte den geehrten Leser, selbst zu prüfen, ob sich meine 4. These inhaltlich von Schmidt's Forderung irgendwie unterscheidet.

Meine 5. These lautet: „Kein Buchstabe darf mit einem und demselben diakritischen Zeichen zur Bezeichnung verschiedener Laute verwendet werden.“ B. fragt: „glaubt W., das *š* in *marguš* und das in *šijätim* [‘], sei das gleiche?“ Es ist sehr bemerkenswert, daß B. bisher, d. h. ehe er daran ging, mein Buch zu kritisieren, gar nicht auf derartige Subtilitäten verfallen war. Weder seinem Freunde Hüsing⁴⁾ noch dem Frhrn. v. Lichtenberg⁵⁾, an dessen Zeitschrift *Memnon* B. mitarbeitet, hat er jemals klar zu machen für nötig befunden, daß man mehrere Laute *š* unterscheiden müsse. Offenbar brauchte er aber jetzt Material, um der Welt zu zeigen, „wie fremd W. allen diesen Dingen gegenübersteht“, und eine hequeme Gelegenheit, ein warnendes Exempel zu statuieren. Daher diese plötzlichen Bedenken. Ich glaube nun zwar nicht, daß das *š* in *marguš* und das in *šijätim* genau das gleiche sind, d. h. daß sie von den Sprechwerkzeugen genau in der gleichen Weise hervorgebracht werden⁶⁾. Wohl aber glaube ich, daß beide *š* ein und dasselbe spezifische Charakteristikum⁷⁾ haben, und das scheint mir die Hauptsache. Der gleichen Ansicht waren offenbar auch die persischen Keilschriftschreiber, die beide *š* unbedenklich durch ein und dasselbe Zeichen wiedergaben. Der gleichen Ansicht ist auch, soweit ich das übersehen kann, die große Mehrzahl der Phonetiker, insofern sie derartigen Distinktionen nur theoretischen Wert heimesen. Auch hier möchte ich mich auf Schmidt herufen, der die Forderung aufgestellt hatte⁸⁾: „Derselbe Laut muß

1) Hüsing Ztschr f. vgl. Sprachforschung 38, 242 Anm. 1.

2) Whitney, Indische Grammatik § 44. Lpz. 1879. Brugmann & Delbrück, Grundriß d. vgl. Grammatik 2. Bearb. 2. Bd. 1. Hälfte §§ 62; 63; 65 Straßb. 1897.

3) a. a. O. 514 § 84.

4) OLZ 7, 46 ff. 1904.

5) *Memnon* 1, 176. 1907.

6) Sievers, Grundzüge der Phonetik 5. Auflage SS. 132 f. § 339. Lpz. 1901.

7) Dasselbst S. 45. § 121.

8) *Anthropos* 2, 512 § 83.

auch überall durch denselben Buchstaben ausgedrückt werden und dieser hat stets nur eine Aussprache“ — eine Forderung, die dem Sinne nach genau auf das gleiche hinauskommt, wie meine 4. These. Die Unterscheidung je zweier *š* und *z* in der Transkription lehnt
 5 Schmidt¹⁾ als „sehr schwerfällig“ mit Recht ab. Auf jeden Fall steht das *š* in *marguš* dem *š* in *šiyātim* lautlich viel näher als z. B. das *s* in dem Worte *svanetisch* dem *s* in den Wörtern *grusinisch* und *abchasisch*, oder als das *z* in dem Worte *zachurisch* dem *z* in *lazisch*. Letzteres drückt vielmehr genau denselben
 10 Laut aus wie das *s* in *grusinisch* und *abchasisch*. Wer so saloppe und irreführende Formen²⁾ anwendet, sollte sich doch erst selbst prüfen, ob er zum Splitterrichter über andere geeignet ist. Und wenn B. fortfährt: „Kurz es handelt sich hier um Dinge, zu denen ein sehr ernstes Studium gehört“, so kann man nur dieses sehr
 15 ernste Studium ihm selbst recht angelegentlich empfehlen.

Einem offenbaren Mißverständnis entsprungen sind B.s weitere Worte: „Statt selbst die Auswahl zu treffen“ hätte W. besser seinen „Hauptleitsatz“ beachten sollen, „daß man an Vorhandenes möglichst anknüpfen und anbauen muß.“ B. betrachtet zwei Handlungen
 20 als gegensätzlich, die einander keineswegs ausschließen. Die vorhandenen Umschriftsweisen sind so reichhaltig, daß es einigermaßen schwer halten würde, neues auf den Markt zu bringen, wenn man dies schon beabsichtigte. Tatsächlich habe ich auch nur aus bereits vorhandenem ausgewählt; das einzige Zeichen, das meiner Trans-
 25 kription eigentümlich ist (altpers. *š*), knüpft an ein schon vorhandenes an: *š*, das z. B. Bartholomae in seinem Handbuch der altiranischen Dialekte (Lpz. 1883) anwendete. Wenn B. meine Transkription so befremdlich findet, so beweist das lediglich seine Unkenntnis der hierhergehörigen Literatur. Hätte er die von mir
 30 S. XXXIV Anm. 1 angeführten Arbeiten angesehen, so würde er die Umschriftsweisen, die er bei mir beanstandet, samt und sonders wiedergefunden haben. B. schreibt: „Nun laßt aber W. für das *f* ein gestrichenes *p* drucken, statt *w* ein *u*, statt *j* ein *z* — ohne jede Rücksicht darauf, daß *u* und *z* längst ihre feste Bedeutung
 35 haben! — statt *h* ein *t*, neben dem babylonischen *h* ein iranisches *k*, statt des mühsam errungenen *c* ein *k* — welch grenzenloser Unfug ist nicht diesem früher bei Sanskritisten üblichen Zeichen entsprungen, wie der „Karudatta“ in der „Wasantasena“ oder der „Kandragupta“ bei Schubert „Herodots Darstellung der Cyrussage“!
 40 Es hatte seinen guten Grund, weshalb die Sanskritisten auf dieses Zeichen verzichteten!“ Nachdem wir diese trefflichen Worte unverkürzt genossen haben, gehen wir daran, ihren Inhalt zu prüfen. Das „gestrichene *p*“ (*p̄*) und das *t* kann B. z. B. in der von mir

1) Dasselbst 320 § 62 Schluß.

2) Sie finden sich bei Bork, Beiträge zur kaukasischen Sprachwissenschaft Teil I (Schulprogr. 1907 Nr. 22) z. B. SS. 6, 20, 22, 24.

mit angeführten Arbeit von Haupt Beitr. z. Ass. 1, 250 finden, daselbst S. 255 auch den Unterschied zwischen \bar{h} (von Haupt x transkribiert) und \bar{k} . Auf derselben Seite erklärt Haupt, daß er die Bezeichnungen \bar{u} und \bar{z} für das Semitische zuerst angewandt habe. Diese Neuerung hat entschieden Glück gehabt, denn sie ist von einem großen, wenn nicht dem größten Teile der Semitisten angenommen worden¹⁾. Aber auch auf indogermanischem Gebiet²⁾, von dem die Bezeichnungen \bar{u} und \bar{z} ausgegangen sind, haben sie Vertreter, darunter Namen von bestem Klang. So umschreibt Sievers³⁾ skr. \bar{v} und \bar{y} durch $\bar{u}a$ und $\bar{z}a$, gibt also genau dieselben Laute, die ich im Altpersischen \bar{u} und \bar{z} umschreibe, in genau entsprechender Weise wieder. Und daß schließlich \bar{k} früher bei Sanskritisten üblich war, sagt ja B. selbst. Sein Streben, mir einen Widerspruch nachzuweisen, ist also vergeblich gewesen.

Nun aber noch einige Worte über den „grenzenlosen Unfug“! 15 Worin besteht dieser? Offenbar darin, daß die Umschreibung mit \bar{k} Unkundige dazu verführen kann, den Laut für \bar{k} zu halten. Wir beeilen uns, unser Vergehen zu sühnen, und schreiben Carudatta, Candragupta, genau nach dem Recepte B.s. Aber seltsam! Während früher doch wenigstens einige offene Köpfe sich erkundigten, was 20 es mit dem „umgekehrten Circumflex“ auf dem \bar{k} für eine Bewandnis habe, und nach erhaltener Belehrung die Wörter richtig aussprachen, liest jetzt jeder ohne Bedenken *carudatta*, *candragupta*, als oh dastünde: *karudatta*, *kandragupta*. Das „mühsam errungene“ \bar{c} hat, wir müssen es mit Bedauern feststellen, seinen Zweck vollständig 25 verfehlt. Der „grenzenlose Unfug“ tobt ärger als zuvor. Und kann man es schließlich jemandem übelnehmen, der in der ersten Lateinstunde gelernt hat, daß \bar{c} vor a , o , u wie \bar{k} , vor e , i und y wie deutsches z ausgesprochen wird?⁴⁾

Die lächerlichen Folgerungen, die sich aus B.s Ausführungen 30 ergeben, legen den Gedanken nahe, daß hier der Druckfehlerkobold seine Hand im Spiele hat, und daß mit dem „mühsam errungenen“ \bar{c} eigentlich \bar{c} gemeint ist, zumal da B. sich sonst dieses „ungeheuer unpraktischen“ Zeichens bedient. An der Sache würde

1) Besonders erfreulich ist es, daß Brockelmann in seinen beiden Lehrbüchern der vergleichenden semitischen Grammatik ohige Umschreibung durchgeführt hat.

2) Vgl. Brugmann & Delbrück a. a. O. 1 § 277 ff.

3) Phonetik 5. Aufl. S. 166 § 422.

4) In dem kürzlich erschienenen geistvollen Buch L. v. Schroeder's (Die Vollendung des arischen Mysteriums in Bayreuth. München 1911) findet sich SS. 126 f. das Skr.-Wort *caru* verglichen mit irisch *coire*, russ. *čara*, poln. *czara*. Ohne dem würdigen Gelehrten, der mit seiner Untersuchung einen ganz anderen Zweck verfolgt hat, einen Vorwurf machen zu wollen, möchte ich doch an diesem Beispiel zeigen, zu welchen Irrtümern die Verwendung des \bar{c} für die arischen Sprachen führen muß. Das \bar{c} in *caru* hat einen andern Lautwert als das \bar{c} in *coire*, und zwar wird das erstere mit dem \bar{c} in *čara* entweder völlig oder doch nahezu gleich gelautet haben.

dies nichts ändern. Es wäre sehr naiv zu glauben, daß jemand, der das \checkmark über dem k beim Lesen übersieht, sich bei dem gleichen diakritischen Zeichen über dem \check{c} etwas besonderes denken soll. Beide Umschreibungen, k und \check{c} , sind in dieser Hinsicht völlig gleich.

- 5 Meine 6. und letzte These lautet: „Lateinische Buchstaben, die von den verschiedenen Nationen verschiedentlich gelesen werden, sind möglichst zu vermeiden.“ Über diesen Punkt hat sich B. gar nicht geäußert, und doch scheint er mir gerade im Hinblick auf eine internationale Einigung in der Transkriptionsfrage der aller-
10 wichtigsten zu sein. B. hält, gleich mir, diese Einigung für wünschenswert und möglich. Soll dies aber etwas mehr als eine schöne Phrase sein, so ist es doch selbstverständlich, daß man auch nur solche Vorschläge machen darf, die den Gelehrten der verschiedenen großen Kulturnationen genehm sein können, und daß man anderer-
15 seits diejenigen Umschriftsweisen vermeidet oder aufgibt, die geeignet sind, Verwirrung anzurichten. Dazu gehört, außer dem „mühsam errungenen“ c , in erster Linie j . c , das von den Deutschen bald wie k , bald wie ts , von den Slaven stets wie ts , von den Kelten stets wie k , von den Franzosen und Engländern bald wie s ,
20 bald wie k , von den Italiern bald wie k , bald wie k ausgesprochen wird &c., ist nicht nur „ungeheuer unpraktisch“, sondern hat überhaupt keinen Raum in der künftigen internationalen Transkription. Das gleiche gilt von j , das in einem großen Teile Deutschlands als „palatale Spirans“ (nach Sievers' Terminologie, § 341) ge-
25 sprochen wird, während es der Engländer wie \check{j} , der Franzose wie \check{z} , der Italiener wie \check{i} spricht &c. In der Beurteilung dieser beiden Buchstaben sind diejenigen, die auf eine internationale Einigung in der Transkription hinarbeiten, so gut wie einig. Nur B. und seine Freunde haben davon noch nichts gemerkt. Die Anwendung
30 des Zeichens x in seiner spanischen Aussprache ist von mir vermieden worden; sie hat aber vor Jahren z. B. in Haupt und neuerdings in Schmidt (a. a. O. 324 § 69) Verteidiger gefunden. Hätte das x Aussicht auf allgemeine Anwendung, so würde ich meine Bedenken überwinden; doch ziehe ich vorläufig das von der
35 Mehrzahl gewählte, unmißverständliche¹⁾ h vor.

- Wenn B. wirklich auf eine internationale Transkription der orientalischen Sprachen zustrebt, so wird ihm tatsächlich nichts anderes übrig bleiben als zunächst sein j (und das „mühsam er-
40 rungene“ c , falls dies nicht Druckfehler, vgl. oben S. 277) aufzu-
geben. Man könnte an y als Ersatz für j denken. Da aber y in erster Linie Vokalwert besitzt und nur im Englischen — neben seinem

1) Wer zum ersten Male das Wort *caxurisch* (Hüsing OLZ 8, 53) liest, wird, falls ihm der Name unbekannt ist, wahrscheinlich *kaxurisch* aussprechen. Vielleicht haben ähnliche Erfahrungen Hüsing veranlaßt, später (Memnon 4, 31 ff.) das Wort *caxurisch* zu schreiben. Bork: *zachurisch* (neben *lazisch*!); vgl. oben S. 276.

vokalischen Wert — auch den in Frage stehenden Laut bezeichnet, eignet es sich zur alleinigen Wiedergabe dieses Lautes nicht. Unter diesen Umständen ist es nur mit Freude zu begrüßen, daß die Umschreibung durch \dot{z} sich immermehr verbreitet. Und wie das Schriftbild \dot{z} das Wesen des Lautes, den es verdeutlichen soll, 5 in treffender, unmißverständlicher Weise widerspiegelt, so gilt das gleiche von u , das also schon deshalb für w einzutreten hat und vielfach schon eingetreten ist¹⁾.

Ob man die sogenannten Palatalen durch \dot{k} und \dot{g} oder, wie B. in Übereinstimmung mit den meisten anderen will, durch \dot{c} und 10 \dot{j} wiedergibt, ist an sich zunächst ziemlich gleichgiltig. Das eine Zeichenpaar ist, mit B. zu reden, ebenso „ungeheuer unpraktisch“ als das andere. Ich ziehe \dot{k} und \dot{g} deshalb vor, weil sie die engen Beziehungen zu dem Lautpaar k und g besser zum Ausdruck bringen. Diese Beziehungen bestehen aber nicht nur im Indogermanischen 15 (vgl. Brugmann & Delbrück a. a. O. §§ 641 ff.), sondern auch z. B. im Arabischen, wo das semitische g bekanntlich in mehreren Dialekten zu \dot{g} geworden ist, während wenigstens im Dialekt des Irak k vielfach in \dot{k} übergeht.

Die altpersischen Spiranten umschreiben B. und seine Freunde 20 \dot{h} , \dot{p} (Versal \mathcal{F}) und \dot{f} . Gegen \dot{f} liesse sich am wenigsten einwenden; denn dieser Buchstabe bezeichnet in allen Sprachen einen ziemlich gleichartigen Laut. Weshalb ich ihn trotzdem aufgebe, wird nachher erhellen. Was gegen \dot{p} und \mathcal{F} vorzubringen wäre, ist oben bereits gesagt (vgl. SS. 273 f.). Um so übler verhält es 25 sich mit \dot{h} . Hier stehen B. und Hüsing, soviel ich sehe, völlig vereinsamt. Dieses Zeichen dient vielmehr bei den Indologen so gut wie allgemein zur Wiedergabe des skr. $yisarga$, bei den Semitisten für η und ζ . Hier müßte also eine Revision der Transkription in erster Linie einsetzen. Die engen Beziehungen, die zwischen 30 den Spiranten und den nichtspirantischen Konsonanten des gleichen Organes bestehen, kann man dadurch zum schriftlichen Ausdruck bringen, daß man für beide die gleichen Buchstaben verwendet, die Spiranten aber durch Zusatz eines und desselben diakritischen Zeichens von den nichtspirierten Lauten unterscheidet. Als dieses 35 diakritische Zeichen hat Haupt (Beitr. z. Ass. 1, 250 f) — zunächst im Hinblick auf die nordsemitischen Sprachen — einen wagerechten Strich unter dem Buchstaben vorgeschlagen, so daß man 2 vollständige Reihen erhält:

k	g	t	d	p	b	40
\dot{k}	\dot{g}	\dot{t}	\dot{d}	\dot{p}	\dot{b}	

Das mag „pedantisch“ sein, aber praktisch, übersichtlich und leicht verständlich ist es auch, und das sind, meine ich,

1) Auch Meillet, der mit meiner Transkription des Altpersischen nicht einverstanden ist, billigt doch wenigstens das \dot{u} .

3 Vorzüge, die es durchaus rechtfertigen, wenn man diese Umschreibung auch in das indogermanische Gebiet einführt¹⁾.

Der internationalen Einigung in der Transkription der orientalischen Sprachlaute muß die Einigung zwischen Semitisten einerseits
5 und Indologen andererseits vorangehen. Sind diese beiden großen Gruppen über eine brauchbare Transkription einig geworden, so ist mit Zuversicht zu erwarten, daß den anderen Gelehrtengruppen der Anschluß an diese leicht werden wird. Denn von den semitischen Sprachen führt eine Brücke hinüber zu den hamitischen, vom
10 Arabischen und Persischen über das Türkische zu den altaischen Sprachen, vom arischen Indien zu den Dravida- und den ostasiatischen Sprachen, die malaiische Gruppe nicht ausgeschlossen.

Soviel zur Transkriptionsfrage im allgemeinen. Es folgen nun bei B. einige Gemeinplätze, Behauptungen, die niemand bestreitet,
15 z. B. daß die Frage der Umschrift auch für die Laute und für das Lesen Bedeutung habe, daß dies für die Erkenntnis einer Sprache und ihrer Eigenart nicht gerade unwichtige Dinge seien, daß man zunächst die Schreibungen der Eigennamen vergleichen müsse, und daß die Bedeutung der Achämenidentexte zum großen Teil
20 darin beruhe, „daß sie uns eine so große Zahl von Namen gleichzeitig in der Rechtschreibung dreier verschiedener Völker vorlegen“ — alles Dinge, die mir längst geläufig waren, ehe B. sich mit Keilschrift zu beschäftigen begann.

B. fährt fort: „Dieses Thema“ [die Vergleichung der Eigen-
25 namen] „ist vor 15 Jahren von Hüsing in seinen Iranischen Eigennamen... zum ersten Male in Grund legender Weise bearbeitet worden. Dort ist S. 26—30 der Nachweis erbracht worden, daß das im Iranischen auch als u dienende Zeichen in der Verbindung *uw* den Lautwert *hu*, vermutlich sogar einfach *h* hat.“ Hierzu als An-
30 merkung: „Diese Tatsache findet W. z. B. auch in Bartholomä's Altiranischem Wörterbuche anerkannt. Ich greife nur dieses eine Beispiel heraus, um zu zeigen, wie irreführend W.s Umschrift wirkt, obgleich er doch selbst in der deutschen Übersetzung z. B. „Huṣakštra“ schreibt (S. 41), anderwärts umgeht er die Sache: Arachosien,
35 Chorasmen, Pateischorier.“

Ich will hoffen, daß der Nachweis, von dem B. hier spricht, nicht das einzige Ergebnis von Hüsing's „Grund legender“ Dissertation ist. Ich finde „diese Tatsache“ z. B. auch in Bartholomae's Awestasprache u. Altpersisch (Grundriß der iranischen
40 Philologie I S. 165 § 270 c 5) „anerkannt“, und da der Satz dieses Abschnitts im April 1895 vollendet worden ist, so möchte ich glauben, daß Bartholomae schon 2 Jahre bevor Hüsing seinen „Nachweis“ veröffentlichte, über die Tatsache selbst sich vollkommen klar war. Über Weißbach's „irreführende Umschrift“ werden wir
45 sogleich weiter sehen. B. fährt nämlich fort: „Die notwendige

1) Damit ist auch erklärt, weshalb ich *ḡ* dem *f* vorziehe.

Schlußfolgerung daraus lautet aber: ursprünglich hat das Zeichen den Lautwert *hu*, daher kann es vor *w* als *h* auftreten. Das *hu* ging aber sprachlich irgendwo in *u* über, daher hat das Zeichen auch den Lautwert *u*. Aus dieser zweifachen Bedeutung des *hu*-Zeichens ergibt sich allein schon, daß — die Inschrift von Murghāb dem großen Kuruš angehört, nicht dem Jüngeren. So spielt die Frage des Lautlichen, der Lesung, der Schreibung über auf die mannigfaltigsten Gebiete und verdient die Vernachlässigung nicht, die ihr Weißbach angedeihen läßt.* Soweit B. — Auf S. LI meines Buches heißt es im Kapitel über die Transkription des Altpersischen unter Nr. 10: „*h* vor *u* wird nicht geschrieben. Es scheint, auch wo es etymologisch gefordert wird, in der Aussprache fakultativ geschwunden zu sein. So erklären sich z. B. die bab. Umschreibungen des Namens *auramazdā* (etym. *ahur*^o) teils *ahur*^o, teils *ur*^o, wofür El. nur *uramasda* bietet.“ Ich denke, das ist klar und logisch. Da nun B. selbst der Ansicht ist, daß *h* vor *u* sprachlich „irgendwo“¹⁾ geschwunden ist, so wird meine Umschrift wenigstens für die Aussprache der Einwohner dieses „irgendwo“ nicht irreführend sein. Wer dann auch den übrigen Persern zu ihrem Rechte verhelfen will, dem steht es frei, das *h* mitzulesen. Es ist mir ebenso gleichgiltig, als wenn ein Londoner von dem *hair of the hatmosphere*²⁾ spricht, zu dem das *air of is ead* in so erfreulichem Gegensatz steht. Wenn aber B. mit einer Logik, die an Kühnheit jedes Looping the loop weit hinter sich läßt, aus dem altpersischen *hu—u* die Folgerung zieht, daß die Inschrift von Murghāb dem älteren Kyros angehören müsse, so kann ich ihm beim besten Willen nicht folgen. Im Gegenteil: In der Inschrift von Murghāb findet sich das Zeichen *hu—u* genau zweimal und zwar in dem Namen des Kyros selbst. Da man diesen nun doch wohl unter keinen Umständen *ku-hu-ru-hu-š*, sondern nur *ku-u-ru-u-š*, also *kuruš* wird lesen dürfen, so folgt, daß das Zeichen hier bereits sein *h* verloren hat. Ist nun aber, wie B. und seine Freunde fortwährend behaupten, die Inschrift von Murghāb dem großen Kyros (559—529) zuzusprechen, so ist sie die älteste aller dreisprachigen Achämeniden-Inschriften. Und wenn wir finden, daß in ihr bereits das *h* vor *u* in der Aussprache restlos geschwunden ist, so verdient es auch in den jüngeren, d. h. allen übrigen Inschriften die Vernachlässigung, die W. ihm „angedeihen läßt“, in vollstem Maße.

B. sagt weiter: „Unstreitig war von allen drei Kolumnen für eine Neuausgabe die elamische diejenige, auf die die meiste Sorgfalt zu verwenden war, da hier die Forschung die größten

1) Voltaire liebte das *h aspirée* nicht, weil es ihm Brustschmerzen verursachte. In Frankreich scheint gegenwärtig das Theater die letzte Zufluchtsstätte des *h aspirée* zu sein. Vgl. J. Storm, Englische Philologie 2. Aufl. I, 1 S. 95. Lpz. 1896.

2) Storm, Englische Philologie 2. Aufl. I, 2 S. 701 Anm.

Fortschritte gemacht hat. Leider ist gerade dieser Teil des Werkes der unvollkommenste. Bei der Menge des zu Beanstandenden muß ich mich auf Prohen beschränken.“ Was B. unstreitig findet, muß ich ganz entschieden bestreiten. Als Bearbeiter der Achämeniden-
 5 Inschriften habe ich meine Aufgabe so aufgefaßt und gar nicht anders auffassen dürfen, als daß jeder der 3 „Kolumnen“¹⁾ die gleiche Sorgfalt zuzuwenden sei. Und als Kritiker hätte B. sich mit dem ganzen Buche auseinandersetzen müssen, nicht aber sich unter einem nichtssagenden Vorwand auf das eine Drittel be-
 10 schränken dürfen.

Die „Prohen des zu Beanstandenden“ eröffnet B. wieder mit der Transkription. Ich kann es mir nicht versagen, hier einen ganzen Abschnitt unverkürzt wiederzugehen: „Die Umschrift tritt mit dem Anspruche auf, zu zeigen „was in den elamischen
 15 Texten eigentlich geschrieben steht“ (von W. gesperrt). In Wahrheit zeigt W., welche Lautwerte die Babylonisten den entsprechenden Zeichen des habylo-nischen Keilschriftsystems beilegen. Die Berechtigung dieses Verfahrens mag eine Parallele aus der Gegenwart he-leuchten: Um festzustellen,
 20 was geschrieben dastehe, umschreibe man französische Cicéron, chien, génie nach den Werten der entsprechenden italienischen Zeichen mit tschitscheron, kien, dscheni-e und erkläre danach: tsch = s, k = š, dsch = ž, ien = iē, i-e = i. Genau so verfährt W. Er umschreibt z. B. den Namen Nidintu-Bēl nach babylonistischer
 25 Methode mit 'nu-ti-ut-be-ul' — hierzu als Anmerkung „Lies mit Hüsing: Ni-ti-t-pe-l“ — „und gibt als Regel für das Verständnis seiner Umschrift an: lies nu = ni, ut = t, ul = l. Der Gedanke, daß in Folge der seit Jahrtausenden getrennten Entwicklung der babylonischen und der elamischen Schrift eine Übertragung des
 30 einen Umschreibungssystems auf die andere Sprache unwissenschaftlich ist, ist ihm nicht klar geworden, obgleich er meine Warnungen bucht.“

In meinem Buche habe ich SS. XLII f. beide Umschriftsweisen, sowohl die mehr phonetische als auch die rein babylonistische, be-
 35 sprochen und die Vorzüge und die Fehler, die jeder von beiden eigentümlich sind, aufgewiesen. B. vereinfacht sich die Aufgabe: Ohne überhaupt den Versuch zu machen, die von mir hervorgehobenen Vorzüge der babylonistischen Transkription auf ihre Richtigkeit zu prüfen, verwirft er sie ohne weiteres als „unwissenschaftlich“. Umgekehrt fehlt ihm jedes Verständnis dafür, daß auch gegen
 40 seine Transkription recht erhebliche Einwände gemacht werden können. Die „Parallele aus der Gegenwart“, mit der er mein Verfahren „beleuchten“ will, ist schon deshalb vollständig sinnlos, weil es sich in unserem Falle nicht um Sprachen handelt, deren

1) Über das Unzutreffende dieses Ausdrucks vgl. meine Keilinschriften der Achämeniden S. LIV.

phonetische Verhältnisse noch jetzt ohne weiteres an Ort und Stelle bestimmt werden können, sondern um Sprachen, die seit Jahrtausenden verklungen sind. Die Aufgabe, die Schriftdenkmäler einer toten Sprache zu transkribieren, ist eine ganz andere, als diejenige, Texte in einer lebenden Sprache phonetisch zu fixieren. Denn während hier die Phonetik über Mittel verfügt, die Aussprache so genau schriftlich wiederzugeben, daß der Einheimische die ihm von dem fremden Gelehrten vorgesprochenen oder vorgelesenen Worte ohne weiteres richtig auffaßt, wird man bei toten Sprachen sich wahrscheinlich für immer mit der Ermittlung einer annähernd richtigen Aussprache begnügen müssen.¹⁾ Über diesen Unterschied hätte sich B. zunächst klar werden sollen. Auch seine Transkription gibt die Aussprachen der alten Perser und Elamiten keineswegs so wieder, wie sie einst lauteten, sondern wie B. glaubt, daß sie einst lauteten. Daß aber bei solchen Annahmen arge Selbsttäuschungen möglich, ja unvermeidlich sind, liegt auf der Hand.

Wenn B. sagt: „In Wahrheit zeigt W., welche Lautwerte die Babylonisten den entsprechenden Zeichen des babylonischen Keilschriftsystems beilegen“, so ist das vollkommen richtig. Aber es ist nicht das einzige und nicht das wichtigste. Meine Umschrift ist so ausgewählt, daß man aus ihr unter Zuhilfenahme der beigefügten Schrifttafel augenblicklich erkennen kann, welche Zeichen im Originaltext stehen. Sie tritt nicht nur „mit dem Anspruch auf, zu zeigen, was in den elamischen Texten eigentlich geschrieben steht“, sondern sie erfüllt diesen Anspruch auch. Sie ersetzt in gewisser Beziehung das Original. Vergleichen wir hiermit B.s Transkription, indem wir ein kleines Textstückchen, wie es 1909 (ZDMG 63, 838) von mir und wie es 1910 (ZDMG 64, 576 f.) von B. umschrieben worden ist, als Probe wählen:

Weißbach

Bork

30

za-u-mi-in anu-ra-mas-da-na
 Iú — dup-pi-me da-a-e ik-ki
 hu-ud-da hur-ri-ja-ma ap-pa
 ša-iš-ša in-ni lip-ri ku-ud-da
 — ha-la-at uk-ku ku-ud-da
 Suid uk-ku ku-ud-da — hi-iš
 ku-ud-da e-ip-pi hu-ud-da ku-ud-da
 tal-li-ik ku-ud-da Iú
 ti-ib-ba be-ib-ra-ka me-ni
 — dup²⁾-pi-me am-mín-nu
 I³⁾da-a-ja-ú-iš mar-ri-da ha-ti-ma
 Iú tin-gi-ja Itaš-šú-ib-be sa-pi-iš.

Ča-o-mi-in nap O-ra-maš-ta-na
 mu aštip-pi-me ta-ai-e-ik-ki
 hu-t-ta {ar}ri-ja-ma, ap-po
 ša-š-ša in-ne lip-ri: ku-t-ta
 aša-la-at-uk-ku, ku-t-ta
 ŠU(MEŠ)-uk-ku. ku-t-ta ašhi-š,
 ku-t-ta e-(i)p-pi hu-t-ta; ku-t-ta
 tal-li-ik, ku-t-ta mu
 ti-ip-pa pe-(i)p-ra-ka, me-ni
 aštip-pi-me ?-?-?
 ma-ai-ja-u-š mar-ri-ta. a-ti-ma
 mu ten-ke-ja: taš-šu-(i)p-pe sa-pi-š.

1) Sehr richtig äußern sich über diesen Punkt Ungnad (ZDMG 65, 612) und Streck (Theol. Lit.-Ztg. 1912 Sp. 547).

2) Oder *tup*, was ich später in meinen „Keilinschriften der Achämeniden“ vorgezogen habe.

3) ZDMG 63, 838 irrtümlich ausgelassen.

Während meine Transkription dem Leser ermöglicht, den Text in Keilschrift zurückzuschreiben, so daß er für die meisten Zwecke den Originaltext nicht heranzuziehen braucht, kann ihm B.s Umschrift nicht in gleicher Weise dienen. Er würde oft im Zweifel sein, welches Keilschriftzeichen im Original steht. Die el. Schrift der Achämeniden hat je 2 Zeichen für *maš* (hierüber unten S. 296) und *ip* (oder *ib*; die Lautstufen werden bekanntlich in solchen Fällen selbst im bab.-ass. Syllabar nicht unterschieden). Das *ip* in *e-(i)p-pi, ti-ip-pa, pe-(i)p-ra-ka* ist ein anderes Zeichen als das in *10 taš-šu·(i)p-pe; ša-š-ša* könnte ebensogut mit *aš* als mit *iš* geschrieben sein. B. nimmt ferner 2 Zeichen mit dem Sylbenwerte *tīp* an: eines, das im Bab. die Sylbenwerte *lu* und *tīp* (*tib*, *dip*, *dīb*) hat, und ein zweites, das dem bab. *dup* (*dub*, *tup*, *tub*) entspricht. Welches liegt in *15 aš-tīp-pi·me* vor? Über die Umschreibung des Determinativs *an* (bei B. *nap*) vgl. unsere Debatte Beiträge zur Assyriologie 4, 171 Anm. ** und 431 ff. Mein Hauptgrund, daß man aus B.s Transkription nicht erkennen kann, ob das Zeichen *nap* oder *an* geschrieben steht, bleibt in voller Geltung. Endlich: der wagerechte Keil, den B. — in diesem Falle babylonistischer
 20 als ich selbst — *aš* umschreibt, hat im Elam. niemals diese Lesung, auch keinen anderen Sylbenwert, sondern dient nur als Determinativ¹). Hätte ich diese Umschreibung *aš* gewählt, so würde sie B. wahrscheinlich mit einigen Epitheta ornantia wie „pedantisch, undurchdacht, ungeheuer unpraktisch“ belegen und einen „grenzenlosen
 25 Unfug“ darin finden, daß sie zu Verwechslungen mit dem anderen Zeichen *aš* Anlaß bietet.

Das wären also zusammen 13 Fälle, in denen B.s Transkription den Leser im Ungewissen darüber läßt, „was in den elam. Texten eigentlich geschrieben steht“. Bedenkt man, daß das transkribierte
 30 Textstückchen nur § 70 der großen Bisutūn-Inschrift enthält, so läßt sich ungefähr abschätzen, wieviele derartige Ungewißheiten noch hinzukommen werden, wenn einst die ersten 69 §§ der großen Bisutūn-Inschrift und alle übrigen elamischen Achämeniden-Inschriften in B.s Transkription vorliegen. Eine derartige Umschrift kann nur
 35 dann von einigem Nutzen sein, wenn man den keilschriftlichen Originaltext oder eine diesen ersetzende Transkription (wie die meinige) ständig zur Hand hat und vergleicht. Ich erinnere noch daran, daß ich vor 22 Jahren in meiner Erstlingsarbeit (Assyriologische Bibliothek Bd. 9) eine der B.schen in manchen
 40 Stücken ähnliche Umschreibung angewandt habe, daß diese aber gelegentlich zu Mißverständnissen²) geführt hat, obwohl mein Buch

1) In einzelnen Fällen auch als Ideogramm zur Bezeichnung örtlicher Verhältnisse (= bab. *ina* „in“) und eventuell als Zahlzeichen (vgl. ZDMG 61, 724 und unten S. 310).

2) So beklagte sich z. B. Hüsing (OLZ 2, 111. 1899), daß er „durch Weißbach's Lesung *pattip* verleitet“ worden sei. Die Schuld trug natürlich

sämtliche Keilschrifttexte enthielt. Derartige Mißverständnisse sind bei meiner jetzigen Umschreibungsweise, obwohl sie B. (ZDMG 64, 575) wie eine „Verzweiflungsauskunft“ anmutet, ausgeschlossen.

Über die Tatsache, daß in der Entwicklung der bab. und der elam. Schrift Unterschiede zutage getreten sind, bin ich mir natürlich von Anfang an klar gewesen und bin es mir noch heute. Wenn B. sagt: „Die Lautwerte des babylonischen Syllabars können nur eine allgemeine Richtlinie, niemals aber eine Lesevorschrift sein“, so kann ich diesen Satz (mit der selbstverständlichen Korrektur „Vokal- und Sylbenwerte“ statt „Lautwerte“) nur unterschreiben. Dagegen ist B. mit seiner weiteren Behauptung: „Gegen diesen selbstverständlichen Grundsatz verstößt W. aller Orten“ im Irrtum. B. verwechselt nämlich die beiden Begriffe Transkription (Umschrift) und Lesevorschrift. Beide können zusammenfallen, z. B. wenn jemand Textstücke in einem Dialekt einer Literatursprache (wie Arabisch) rein phonetisch aufschreibt. Der Text soll dann genau so gelesen, d. h. ausgesprochen werden, wie er geschrieben ist. Aber schon z. B. bei Transkriptionen russischer Worte kann man zwei Verfahren einschlagen, je nach dem Zweck, den man verfolgt. Umschreibt man z. B. die Worte *Орчетъ императорскаго* ... so kann jeder, der das russische Alphabet und die hier angewandte Transkription seiner Zeichen kennt, die umschriebenen Worte ohne Weiteres in das Russische retranskribieren¹⁾. Über die moderne Aussprache beider Worte weiß er damit noch nichts. Dazu gehört eine Lesevorschrift: lies *aččót imp'erdorskowa* ... Wer umgekehrt diese Lesevorschrift als gültige Transkription verwenden wollte, würde den Leser im Unklaren lassen, wie die Worte im Russischen geschrieben sind.

Ein weiteres Beispiel bietet die Transkription der kyprischen Sylbenschrift. Die Herausgeber der kyprischen Inschriften wissen ganz genau, weshalb sie umschreiben²⁾

1. po · ro · to · ti · mo · e · mi · ta · se · pa · pi · a · se · to · i · e ·
2. re · vo · se · ka · se · me · ka · te · te · ke · ta · i ·
3. pa · pi · a · i · a · po · ro · ti · ta · i · ,

obwohl wahrscheinlich niemals ein Kyprier so gelesen hat, sondern 35 rein griechisch 1. *Πρωτότιμω ἡμί, τῆς Παφίας τῷ ἐξ. ῥέφ.ος, καὶ με κατέθιμε ταὶ 3. Παφίαι Ἀφροδίται.*

Die kyprische Sylbenschrift, die die Lautstufen der Verschleiß-

Hüsing selbst, da er versäumt hatte, meinen Keilschrifttext einzusehen, der ihn über die Schreibung des Wortes, das an sich sowohl *petip* als *pattip* gelesen werden konnte, sofort aufklären mußte.

1) Vielleicht interessiert es B. zu wissen, daß die größeren deutschen Bibliotheken diese „völlig veraltete“ Transkription anwenden und mit dieser „Verzweiflungsauskunft“ recht gut fahren. Vgl. Instruktion f. d. alphabet. Kataloge. 2. Ausg. Berl. 1909.

2) Deecke in Sammlung der griech. Dialekt-Inschriften hg. v. H. Collitz 1. Bd. S. 13 No. 1. Vgl. R. Meister, Die griech. Dialekte 2, 137.

laute nicht unterscheidet, kein Mittel besitzt, die Vokallösigkeit zum Ausdruck zu bringen und den Unterschied zwischen *o* und *ω*, *ε* und *η* nicht kennt, gibt dadurch oft zu Zweideutigkeiten Anlaß. Mit Recht macht deshalb Meister¹⁾ „darauf aufmerksam, daß
 5 die griechische Umschrift“ [der kyprischen Texte] „ein Sprachbild mit unsicheren, ja, zuweilen vielleicht täuschenden Zügen liefert“. Und dabei ist das Griechische unvergleichlich besser bekannt als das Elamische! Genau so liegt nun aber mutatis mutandis der Fall bei der Umschreibung des Elamischen in babylonistischer Weise,
 10 d. h. mit den ursprünglichen Sylben- und Lautwerten. Meine Umschreibung erhebt nicht den Anspruch, ein getreues Abbild des gesprochenen Elamisch zu liefern. Wohl aber habe ich SS. XLIf. eine Anzahl Lesevorschriften zusammengestellt, und in meiner späteren Abhandlung „Die Keilinschriften am Grabe des Darius
 15 Hystaspis“²⁾ (Lpz. 1911) S. 34 schrieb ich: „Die jetzt von mir gebrauchte Transkription ist babylonistisch . . . Die Aussprache des El. wich z. T. davon ab . . . In zusammenhängender, der wirklichen Aussprache mehr angenäherter Umschrift würde der Text etwa folgendermaßen aussehen.“ Dann folgt die ganze Inschrift NRa
 20 in zusammenhängender, der wirklichen Aussprache mehr angenäherter Umschrift.

Fraglich könnte sein, ob die von mir gegebenen Lesevorschriften genügen. Über diesen Punkt bestehen in der Tat Differenzen zwischen B. und seinen Freunden einerseits und mir andererseits.
 25 Aus guten Gründen habe ich mich darauf beschränkt, nur die allersichersten Tatsachen als bindende Lesevorschriften anzugeben. B. geht aber noch weiter. Er fordert, daß „rund 12 Zeichen“ „nach dem bisher nicht widerlegten — auch W. hat eine Widerlegung durch Gründe vermieden — Hüsingenschen „Fünf-
 30 vokalsystem“ abgeändert werden“. Da B. meine Identifikationen dieser elam. Zeichen mit ihren bab. Äquivalenten nicht bezweifelt, ich aber grundsätzlich die bab. Sylben- und Lautwerte in meiner Umschreibung verwende, kann es sich nur darum handeln, ob ich nicht meine Lesevorschriften noch zu erweitern hätte. Betrachten
 35 wir zunächst das „Hüsing'sche Fünf vokalsystem“! Die Annahme, daß die elam. Schrift außer den auch von mir festgehaltenen 4 Vokalen *a*, *e*, *i*, *u* noch das *o* in gewissen Zeichen zu bestimmtem Ausdruck habe bringen wollen, ist nicht Hüsing's Eigentum, sondern geht in viel ältere Zeit zurück. Schon 1851 hat Holtz-
 40 mann (ZDMG 5, 163) das *o* in dem Winkelhaken (◄) zu erkennen geglaubt, und Mordtmann hat ihm 1862 (ZDMG 16, 6f) zugestimmt. In origineller Weise verwendete Norris bei seiner Transkription die Vokale *e* und *o*: er benutzte sie, um Sylbenwerte

1) a. a. O. S. 133.

2) B. kennt sie bereits und zitiert sie S. 68 Anm. 1.

als unbekannt zu kennzeichnen¹⁾. Dagegen hat Oppert²⁾ 1879 das „Fünf vokalsystem“ voll ausgebildet, indem er Zeichen für *o*, *ko*, *to* und *po* annahm. Hüsing³⁾ übernahm 1897, ohne Oppert dabei zu nennen, dessen Werte *o*, *ko*, *to*, *po* und fügte aus eigenem noch *ke* (= bab. *gi*) hinzu. Foy endlich entschied sich 1898 (ZDMG 52, 122) nur für das Vokalzeichen *o* (den Winkelhaken), und zwar auf Grund wesentlich gleicher Erwägungen wie früher Holtzmann und Mordtmann. Wenn B. 1910 behauptete, ich hätte von dem Fünf vokalsystem nicht Kenntnis genommen⁴⁾, so ist das ein Irrtum. Ich hatte 1890 meine Stellung dazu präzisiert⁵⁾ und fand, als später Hüsing und Foy sich für das Fünf vokalsystem entschieden, keine Ursache, meinen Standpunkt in dieser Frage zu ändern. Richtig ist freilich, daß ich eine „Widerlegung durch Gründe vermieden“ habe. Vielleicht dient mir aber zur Entschuldigung der Umstand, daß ein Beweis mit unanfechtbaren Gründen für das Fünf vokalsystem noch nicht erbracht ist und, soviel ich sehe, kaum zu erbringen sein wird. Es handelt sich bestenfalls um eine Wahrscheinlichkeit, keineswegs um eine Gewißheit, daß die Schreiber der elam. Achämeniden-Inschriften den Vokal *o* in ihrem Syllabar zum Ausdruck bringen wollten. Hüsing hat einige von den Argumenten, die er in seiner Inaugural-Dissertation für das Fünf vokalsystem vorgebracht hatte, in seinen Elam. Studien⁶⁾ als nichtig zurücknehmen müssen. Betrachten wir es jetzt eingehender.

Von den verschiedenen Zeichen, die die bab.-ass. Schrift zum Ausdruck des bloßen *u*-Vokals besitzt, hat das Elamische der Achämeniden-Inschriften 2 übernommen: den Winkelhaken \langle (von den Assyriologen *u* umschrieben) und das Zeichen, dem auch der Sylbenwert *šam* eignet (von den Assyriologen gewöhnlich *ú* umschrieben). Es ist nicht zu leugnen, daß die beiden elam. Zeichen ziemlich scharf abgegrenzte Gebiete beherrschen. Der Winkelhaken findet sich teils allein teils in Verbindung mit vorhergehendem *a* für ap. *au* (*ahu*, *hau*). Hieraus könnte man schließen, daß el. \langle den Vokal *o* ausdrücken soll. Beispiele:

Altpersisch:

auramazdā

autiṭāra

Elamisch:

\langle -*ra-maš-da*

ha-ṭi-ia-ru-iš

35

1) Journal of the R. Asiatic Society 15, 1.

2) Le peuple et la langue des Mèdes 37 ff.

3) Die iranischen Eigennamen S. 45. Inaug.-Diss. Königsberg 1897.

4) ZDMG 64, 575. Seltsamer Weise schreibt mir B. dort auch die richtige Bestimmung des Zeichens *nu* mit der Lesung *ni* zu. *Nolim laudari sic me*. Der Lorbeer war 1890 schon recht welk, sintemal das Zeichen bereits 1844 von Westergaard (ZKM 6, 352f.) richtig gelesen worden war.

5) Assyriologische Bibliothek 9, 30 u. 47 § 4 Anm. 1.

6) Mitteilungen der Vorderasiat. Gesellschaft 3, 288. 1898.

- | | | |
|---|------------------------|-------------------------------------|
| | Altpersisch: | Elamisch: |
| | <i>haraυatiš</i> | <i>har-ra-⟨-ma-ti-iš</i> |
| | | und <i>har-ru-ma-ti-iš</i> |
| | <i>haumayarga</i> | <i>⟨-mu-mar-ka</i> |
| 5 | <i>iauna</i> | <i>i-ia-⟨-na</i> und <i>ia-⟨-na</i> |
| | <i>tigrakauda</i> | <i>ti-ig-ra-ka-⟨-da</i> |
| | <i>uakauka</i> | <i>ma-⟨-uk-ka</i> |
| | <i>uauṃisa</i> | <i>ma-⟨-mi-iš-ša</i> |
| | <i>uiš[pa]uz[ā]tiš</i> | <i>mi-iš-ba-⟨-za-ti-iš</i> |
- 10 Hierzu könnte man noch die griechischen Umschreibungen mit ω : $\Omega\rho\omicron\mu\alpha\zeta\eta\varsigma$, $\Upsilon\alpha\nu\alpha$, $\Omega\gamma\omicron\varsigma$, $\Omega\mu\omicron\varsigma\eta\varsigma$ anführen, denen aber $\Lambda\rho\alpha\chi\omega\sigma\iota\alpha$ (nicht $\Lambda\rho\alpha\chi\alpha\sigma\iota\alpha$!) und $\Lambda\nu\nu\gamma\gamma\iota\omicron\iota$ (nicht $\Omega\nu\nu\gamma\gamma\iota\omicron\iota$) gegenüberstehen. Dagegen fügt sich nicht in die Schreibnng elam. $\dot{\imath}\dot{a}-\dot{u}[\!]\cdot ti-\dot{\imath}\dot{a}-i\dot{s}$ = ap. $\dot{\imath}auti\dot{\imath}a$, und in der elam. Wiedergabe von ap. $dah\dot{\imath}\dot{a}u\dot{s}$ „Land“
- 15 wechselt \langle mit \dot{u} . Es ist übrigens durchaus nicht gesagt, daß jede Sprache den Vokal \bar{o} hat, oder daß jede Sprache $a + u$ zu \bar{o} oder \bar{ao} kontrahiert. Der arabische Grammatiker Sībawaihi¹⁾ gibt ausdrücklich an, daß die arabische Sprache (d. h. natürlich das klassische Arabisch) kein \bar{o} hat und in persischen Fremdwörtern,
- 20 die \bar{o} enthalten, diesen Laut durch \bar{u} ersetzt. Moderne arabische Dialekte führen \bar{o} , manche aber nur selten und geradezu sekundär. So entspricht klass.-arabischem au im Tunisischen²⁾ \bar{u} , wie $m\bar{u}t$ „Tod“, $s\bar{u}da$ „eine Schwarze“, dagegen $\bar{o}ra$ „eine Einäugige“ mit \bar{o} , offenbar nur wegen des vorhergehenden s . Daß die Babylonier
- 25 und Assyrier den Vokal o nicht besaßen, ist allgemeine Annahme³⁾. Wenn sie ihn aber wirklich in der lebenden Sprache gelegentlich verwendet haben, so ist er doch aus ihrer Schrift nicht zu erweisen und verdient den Namen $ma\dot{y}h\bar{u}l$ par excellence. Obwohl die verschiedenen bab.-ass. u -Zeichen z. T. abgegrenzte Gebrauchs-
- 30 sphären haben⁴⁾, wechseln sie andererseits doch so bunt miteinander ab, daß es völlig aussichtslos ist, das eine oder andere dieser Zeichen (z. B. \langle) als o erweisen zu wollen. Tatsächlich erscheint in fast allen vorgenannten Beispielen (soweit überhaupt bab. Äquivalente vorhanden sind) an Stelle des ap. au im bab. reines u : $uramazda$
- 35 (u. ä., daneben aber $ahurumazda$ u. ä.), $\dot{u}-ti-\dot{\imath}\dot{a}-a-ri$, $a-ru-\dot{h}\dot{a}-at-ti$, $\dot{u}-mu-ur-\dot{g}\dot{a}-$, $\dot{u}-mi-i\dot{s}-si$, auch $\dot{u}-\dot{u}-ti-\dot{\imath}\dot{a}$. Abweichend verhalten sich

1) Publ. par Dérenbourg II 376. Vgl. A. Schaa de, Sibawaihi's Lautlehre S. 26. Leiden 1911.

2) Stumme, Tunisische Märchen & Gedichte Bd. I S. XXVII. Lpz. 1893. Derselbe, Grammatik des Tunisischen Arabisch §§ 45 u. 52. Lpz. 1896.

3) Bork (Memnon 5, 46 Anm. 2) scheint zu wünschen, daß auch die Assyriologen den Vokalbestand des Assyrischen um ein o erweitern möchten. Vgl. jedoch Haupt Assyriol. Bibl. 1, 166 § 10. Ztschr. f. Ass. 2, 261. Delitzsch, Gramm. 2. Aufl. S. 85 und die obigen Ausführungen.

4) Delitzsch, Assyriol. Gramm. 2. Auflage S. 52 § 17.

ia-(a)-*ma-nu* = *iauna* und *u*-*ma-h*¹⁾-*ku* = *uhaulka*; doch kann das *ma* (gesprochen *ua*) in diesen Namen natürlich auch kein *o* wiedergeben. Mit den übrigen drei Zeichen, die Hüsing nach Oppert's Vorgang²⁾ mit *o* ansetzt, verhält es sich folgendermaßen: Das Zeichen *kam* (*kay*) entspricht in den heiden Eigennamen *gaubaruya* und *gaumāta* ap. *gau*, bab. *gu*, bez. *ku*. Es liegt gar kein Grund vor, von der ursprünglichen Lesung des Zeichens abzugehen und es *ko* zu umschreiben. Die Transkriptionen *kam-bar-ma* (ev. *kauparya* zu sprechen) und *kam-ma-ad-da* (ev. *kaumatta* zu sprechen) genügen durchaus. Das Zeichen *tu*, das dem bab. *tu* entspricht, wird von Hüsing &c. *to* umschrieben. Es findet sich in dem Ländernamen Parthien (ap. *partaya*, el. *par-tu-ma*, bab. *par-tu-ū*) und in dem ap. Monatsnamen *turayāhara*, el. *tu-ir-ma-ir*. Ist *turayāhara* die richtige Form³⁾ und nicht etwa *taurayāhara* zu umschreiben, so muß ein el. *tormar* st. *turmar* (= *turyar*) sehr auffallen; der *o*-Vokal hätte gar keine Berechtigung. Und in dem anderen Beispiel ist die Umschreibung *par-to-ma* mindestens nicht besser als *par-tu-ma*. Das vierte Hüsing'sche *o*-Zeichen, *po*, entspricht bab.-ass. *pa*. Es kommt niemals in Eigennamen vor und fehlt sogar in einem Namen, wo man es erwarten würde, falls es die Sylbe *po* wiedergeben soll: *uiš[pa]uz[ā]tiš* erscheint im El. nicht als *mi-iš-po-za-ti-iš*, sondern als *mi-iš-ba-za-ti-iš*. Das einzige, was nun noch für den *o*-Vokal bei *tu* und den Sylben *to* und *po* angeführt werden könnte, wäre der Umstand, daß die Schreiber der elam. Achämeniden-Inschriften im entgegengesetzten Falle Zeichen beibehalten hätten, die entbehrlich waren. Natürlich hätte ein *u*-Zeichen völlig genügt, ebenso das Zeichen *du*, das tatsächlich auch zur Wiedergabe der Sylbe *tu* dient, und schließlich das Zeichen *ba*, das oft ap. *pa* wiedergibt. Dieser Einwand wiegt jetzt aber weniger denn je, seitdem wir wissen, daß eben diese Schreiber aus uns völlig unbekannten Gründen je 2 Zeichen zum Ausdruck der Sylben *iō* (oder *ip*), *maš* und *tam*⁴⁾ beibehielten.

Fassen wir zusammen! Daß die el. Sprache einst den Vokal *o* kannte, und daß die Zeichen *ka*, *tu* und *pa* zur Wiedergabe von *o*, *ko*, *to* und *po* bestimmt waren, ist möglich, bestenfalls wahrscheinlich, aber nicht mit unanfechtbaren Gründen als sicher zu erweisen. Wer aber von der Existenz des *o* überzeugt ist, dem steht es frei, in meiner Transkription anstatt meiner

1) Dieses Zeichen ist bekanntlich unsicher. Vgl. jetzt Hüsing OLZ 15, 538 (1912), der *hu* emendieren möchte.

2) Der Ordnung halber muß ich anmerken, daß Oppert's Zeichen für *to* ein anderes ist (von mir nachträglich als *la* bestimmt) als das Hüsing'sche.

3) Wie auch Hüsing annimmt; vgl. seine Inaug.-Diss. Die iran. Eigennamen S. 41.

4) B., der dieses *tam* nicht anerkennt, nimmt dafür noch 2 andere Zeichenpare (tip und tu) an. Über *maš* s. SS. 295 f.

überall einzuführen

<i>u, kam, tu, pa</i>
<i>o, ko, to, po.</i>

Wollte ich B.s Behauptungen über die el. Lautverhältnisse mit einem kurzen Worte charakterisieren, so könnte ich nichts treffenderes finden als das Horazische: *Quod mecum ignorat, solus vult scire videri*. Und genau das Gleiche gilt von den meisten seiner folgenden Einwendungen, soweit sie sich nicht von vornherein auf falsche Schlußfolgerungen stützen. B. will die Zeichen Nrr. 10, 67, 79 und 104, die ich babylonistisch umschreibe

ändern in

<i>muš tup tur tuk,</i>
<i>miš tip tir tik.</i>

Ehe wir seine Gründe betrachten, sei folgendes vorausgeschickt: 1890 habe ich eine Anzahl Belege für elamischen Vokalwechsel (*a—e, i, u; e—i; i—u*) beigebracht¹⁾. Die meisten Beispiele haben noch heute Bestand und lassen sich jetzt ansehnlich vermehren. Es ist mir nicht bekannt, ob B. diese Tatsache bestritten hat; auf jeden Fall will er sie aber nicht in dem Umfange gelten lassen, den ich für möglich halte. Betrachten wir ein Beispiel. Finden wir Bts. I 13 das Part. Perf. Pass. von *tiri* „sagen“ geschrieben *ti-ri-ik-ka*, NRa 30 aber *tur-ri-ka*, so sind drei Möglichkeiten denkbar:

1. Es liegt Vokalwechsel vor: Die Elamiten hätten also beide Formen *turi*, *turi*²⁾ unterschiedslos nebeneinander gebraucht.

2. Die Lesungen der Zeichen sind verändert worden: Entweder *ti* hat den Sylbenwert *tu*, oder *tur* hat den Sylbenwert *tir* erhalten.

3. Der Vokal der ersten Sylbe in *tiri*, *turi* war kein reiner, sondern getrübt: dann wären die Schreibungen mit *i* und *u* lediglich Versuche, der wahren Aussprache, für die es ein besonderes Zeichen nicht gab, auf verschiedenen Wegen nahe zu kommen.

B. entscheidet sich kurzer Hand für die 2. Möglichkeit, obwohl doch keine Frage sein kann, daß die 3. die wahrscheinlichste von allen ist³⁾. Damit ist nun aber noch nicht entschieden, wie wir zu transkribieren haben. B.s *tir-ri* kommt der wahrscheinlichen Aussprache nicht näher als mein *tur-ri*, hat aber den offenkundigen Mangel, daß es den Leser über das wahre Aussehen des ersten Zeichens irreführt; denn sowohl das Babyl.-Ass., als auch das Alt-elamische kennen ein besonderes Zeichen *tir*, das hier aber nicht vorliegt. Die Umschrift *tur-ri* vermeidet diesen Fehler.

Ich lasse nun noch einige Bemerkungen zu den einzelnen Zeichen folgen. B. sagt: „Nr. 10, das nur in der großen Inschrift Dar. NRa und zwar zweimal in dem Worte *miš* (so!) -ni-ka vor-

1) Assy. Bibl. 9, 47 f. § 5.

2) Die Doppelschreibungen von Konsonanten sind im Elam. für die Aussprache belanglos. Vgl. Ass. Bibl. 9, 31 Nr. 5.

3) Schon Oppert (*Le peuple & la langue des Mèdes* 45) hatte zu den Sylbenwerten *tur*, *dur* binzusetzen: avec voyelle indécise.

kommt, ist nicht muß, sondern *miš*, (schon Oppert *miš*!), da Art. Sus. a die Schreibung *mi-iš-na-ka* hat.“ — Warum ist B. auf halbem Wege stehen geblieben, so daß er das *ni*, dem doch bei Art. ein *na* entspricht, mit der Uniformierung verschont? In diesem Falle liegt nun freilich die Sache noch etwas anders. Es ist seit Jahrzehnten bekannt, daß die Sprache des Artaxerxes II. von der älteren in manchen Stücken abweicht — mag man sie nun als in Zersetzung begriffen oder als dialektisch bez. mundartlich geschieden betrachten. Das in der Inschrift vorhergehende Wort z. B. sieht in Hüsing's Transkription so aus: *neškišne*, wofür in den älteren Inschriften stets *niškešne* (wieder in H.s Transkription) steht. Unter diesen Umständen kann ein Wechsel *mušnika* — *miš-naka* um so weniger auffallen, und wenn B. die Güte haben will, von der „Arbeit eines Näherstehenden nun endlich Kenntnis zu nehmen“, so wird er sehen, daß die Lesung *mušnika* sogar vor Hüsing¹⁾ Gnade gefunden hat.

„Nr. 67“, behauptet B. weiter, „ist nicht *tup*, sondern *tip*. wie *ha-pir-ti-ip-pe* gegenüber *ha-pir-tip* (so!) beweist.“ — Natürlich beweist dies wieder gar nichts für den Sylbenwert *tip*, den übrigens Oppert auch schon hatte. B. übersieht, daß der Sing von diesem Namen auf *tarra*, *turra* Pluralformen zunächst auf *tap*, *tup* fordert. Hier liegt offenbar reiner Vokalwechsel vor.

„Nr. 79 ist nicht nur „tur“, d. h. wohl *tor*, sondern nach Dar. NR a 30, wo für sonstiges *ti-ri* ein *tir* (so!) -*ri* steht. auch *tir*.“ — Hierüber ist schon oben ausführlich gehandelt worden.

„Nr. 104 ist nicht *tuk*, sondern *tik*. Dafür sind Schreibungen wie *hu-ut-tik* (so!)-(ka) beweisend, weil bei *hutta* „machen“ im Stamm- auslaut a und i wechseln, nicht a und u.“ — Soweit B. Auch dieser Beweis ist hinfällig. Wir finden Bīs. § 60 ein Wort *da-ka-tak-ti-ni*, § 66 das gleiche Wort in der Schreibung *da-ka-tuk-ti-ni*. Wollten wir uns B.s Uniformierungsmethode aneignen, so würden wir schließen: Folglich hat entweder das Zeichen *tak* auch den Sylbenwert *tuk*, oder umgekehrt das Zeichen *tuk* auch den Sylbenwert *tak*. Wir können aber noch weiter gehen. Wenn Hüsing's Erklärung²⁾ dieses Wortes das richtige trifft — was ich nicht bezweifeln möchte — so haben wir hier eine iterierte Form, die ursprünglich als **taka-taka-ti-ne*, also mit a anzusetzen ist. Folglich wäre dem Zeichen *tuk* der Sylbenwert *tak* beizulegen³⁾. Gegen ein *huttak*(ka) wird wohl B. selbst nichts einzuwenden haben. da dies zu *hutta* genau paßt und schon im Altelamischen reichlich belegt ist. Sein Sylbenwert *tik* statt *tuk* oder *tak* schwebt dagegen völlig in der Luft. Betonen möchte ich aber noch, daß auch ein

1) Die iranischen Eigennamen S. 44 Anm. 1. Vgl. jetzt auch OLZ 15, 538 (1912).

2) OLZ 1, 384. 1898.

3) Auch Oppert hatte dem Zeichen, offenbar auf Grund ähnlicher Erwägungen, bereits die Sylbenwerte *tak* und *tuk* zugeteilt.

Vokalwechsel *hutta*, *huttu*, selbst wenn er in einfacher Sylbenschrift noch nicht belegt ist, nichts auffälliges wäre. Die Aussprache *huttukka* ist keineswegs unerhört.

Nun glaubt aber B., die Lesung der genannten 4 Sylbenzeichen mit *i*-Vokal durch ein Sprachgesetz beweisen zu können. Er sagt: „In diesen vier Fällen wird in einem Dreilauter der alte Vokal *u* zu *i*. Diese Erscheinung geht auf den von Hüsing entdeckten Lautwandel zurück, der die jüngere Sprache von der älteren unterscheidet. Es liegt nahe, da es sich um ein Sprachgesetz handelt, auch für die anderen ursprünglich *u*-baltigen Dreilauter in der jüngeren Zeit den Vokal *i* anzusetzen, so in Nr. 19 *mīr*, Nr. 30 *kīp*(?), Nr. 43 *kīr*, Nr. 93 *kīt*. Das letztgenannte Zeichen hat diesen Wert auch wohl in dem Worte *kit*(?)-*ti* Bg. III 74 f. — Bei den auf *r* ausgehenden Dreilautern ist, wie Hüsing betont hat, auch die Entwicklung von *u* zu *o* mindestens möglich. Hierfür bietet zu altbekanntem *Ha-pīr-tar-ra* neben *Ha-pīr-tor*(*so*!)-*ra* die Stelle Bg. I 81, wo *mor*(*so*!)-*ri* für sonstiges *mar-ri* (*ma-o-ri*) steht, einen neuen Beleg.“

Betrachten wir „den von Hüsing entdeckten Lautwandel“, den B. nachher großmütig zu dem Range eines Sprachgesetzes erhebt, etwas näher. Dieser Lautwandel ist lange vor Hüsing bekannt gewesen und — meines Wissens — zuerst von Jensen¹⁾ 1892, 5 Jahre vor Hüsing's erstem Auftreten, klar formuliert worden: „Altsusisches“ (d. i. altelamisches) „*u* entspricht... öfter späterem *i*.“ Es handelt sich dabei keineswegs um ein „Sprachgesetz“, das so ausnahmslos oder ausnahmsarm wirkt wie etwa das Grimmsche oder Vernersche auf germanischem, das Barthische auf bab.-ass. Gebiete. Die Regeln, nach denen „öfter“ der Übergang des altelamischen *u* in *i* sich vollzog, sind noch zu suchen. Solange sie nicht gefunden sind, ist es unzulässig, von einem Sprachgesetz zu reden, und die Ansetzung der alten Sylbenzeichen *mur*, *kup*(?), *kur*, *kut* mit *i*-Vokal liegt nicht näher als die Beibehaltung des *u*.

Während B. sich mit derartigen Bagatellen abmüht und Anzeichen verfißt, von denen auch das Gegenteil „mindestens möglich“ ist, vergißt er in seinem Eifer, eine Lesung auszumerzen, die nach allem, was wir jetzt wissen, unmöglich ist. B. liest noch immer *ha-pīr-ti-ip-pe*, *ha-pīr-tip*, *Ha-pīr-tar-ra*, *Ha-pīr-tor-ra*, ohne auch nur mit einem Worte anzudeuten, daß das bisher *pīr* gelesene Zeichen in diesen Namen *tam* lauten muß. Die Geschichte dieser Frage ist so lehrreich, daß ich mit einigen Worten darauf eingehen möchte. Im J. 1904 machte Hüsing²⁾ darauf aufmerksam, daß in einem altelamischen Textfragment (Délégation en Perse Mémoires T. 5 No. LXXVI) Scheil ein *da-x-ti-ik* bietet, wo man ein *ha-pīr-ti-ik* erwarten würde. Das Zeichen *x* blieb

1) Wiener ZKM 6, 55 Anm. 3.

2) OLZ 7, 404.

vorläufig unbestimmbar, da eine Heliogravüre, die die genaue Nachprüfung ermöglicht hätte, nicht beigegeben war. Einige Monate später¹⁾ veröffentlichte Scheil in Transkription einen Text, in dem das Wort *Ha-ta-am-ti-ir* erschien. Hüsing²⁾ bezweifelte, daß dieses *Hatamtir*, wie Scheil wollte, für die frühere Lesung *Hapirtir* einzutreten hätte. Aber in derselben Zeitschrift³⁾, unmittelbar hinter Hüsing's Ausführungen, gab Scheil zwei weitere Bestätigungen seiner neuen Lesung bekannt. Hüsing schrieb, „was dagegen zu sagen ist“, „sofort an Bork“, „später auch an Hommel“, scheute sich aber es zu veröffentlichen. Erst ein Jahr⁴⁾ später sah er sich veranlaßt, die Sache auszusprechen⁴⁾, in der Hoffnung, „Scheil vor einer Verunzierung des zu erwartenden neuen Bandes zu bewahren und auch anderen die augenblickliche Unsicherheit wieder zu benehmen“. Hüsing's Einwände gipfeln in der Behauptung, daß Scheil sich wiederholt verlesen haben mußte. 15 Zugleich äußerte er verschiedene Vermutungen, worin diese Fehler bestehen könnten. Seine Folgerung lautete: „Es ist also *Ha-al-pir-ti* (oder *Ha-al-pi-ir-ti*) statt *Ha-ta-am-ti* zu lesen.“ Als ich vor der Aufgabe stand, zu der Frage: *Hapirti* oder *Hatamtir*? Stellung zu nehmen, bat ich Scheil, mir Photographien der Inschriften zugänglich zu machen, aus denen seine neue Lesung hervorging. Der Gelehrte entsprach meiner Bitte mit bekannter Liebenswürdigkeit. Aus den beiden Photographien ersah ich alsbald, daß Hüsing's letzte Vermutungen und Behauptungen irrig sind: Scheil hatte durchaus⁵⁾ richtig gelesen. Unter solchen Umständen 25 blieb mir nichts übrig als die neue Lesung anzunehmen. Auffälliger Weise hat B. von dieser „Verunzierung“ gar nichts bemerkt, obwohl er an den jetzt in Heliogravüre vorliegenden Inschriften (*Délégation en Perse Mémoires* T. 11 Nos. XCIII und XCVII; der Band erschien 1911, bald nach meinem Buche) Scheil's Ergebnisse prüfen konnte. Ich will jetzt die Frage nach der wahren Ursache dieses Ultrakonservativismus nicht erörtern, aber an einige Sätze erinnern, die Bork 1910 gegen mich schrieb. ZDMG 64, 574 heißt es (ZZ. 32 f.): „Es steht jedem frei, Ergebnisse anderer abzulehnen, aber nur mit Gegengründen.“ S. 570 ZZ. 20 ff.: „W. hat sich also um die Fortschritte der Elamologie nicht gekümmert, wagt es aber dennoch, ohne Geltendmachung von Gründen sichere Ergebnisse anzufechten.“ Und sein getreuer Schützling „urteilte“ 1911 über mein Buch (ZDMG 65, 305): „In seinem . . .

1) OLZ 8, 203. 1905.

2) Daselbst Spp. 248 ff.

3) Daselbst Spp. 250 f.

4) Daselbst 9, 601 ff. 1906.

5) Abgesehen von einem für die Frage bedeutungslosen Zeichen: An der einen Stelle las Scheil (OLZ 8, 250 Anm. 1) *Ha-ta-am-ti-ir* und bezeichnete das letzte *ir* als „signe douteux; peut-être *hal*“. Hüsing wollte dieses *ir* in *ik* verbessern und Scheil hat sich ihm darin später angeschlossen. Auf der Photographie (bez. Heliogravüre) sieht es aus wie ein *ir*, das man in *ik* zu korrigieren versucht hat; *hal* ist es allerdings sicher nicht.

Werke „Die Keilinschriften der Achämeniden“ . . . hat Weißbach noch dieselben Rückständigkeiten, die ihm Bork 1910 vorwirft.“ Ganz neuerdings hat sich derselbe H.-K.¹⁾ das Verdienst erworben, „Frankreichs Elamforscher über Weißbach's rückständige²⁾, andere jüngere Forscher mit Unrecht tadelnde³⁾ Arbeitsweise“ zu unterrichten. Um Hatamti sind beide „Kritiker“ säuberlich herumgegangen.

B. fährt mit seinen Beanstandungen fort: „Nr. 11 hat, wie Dar. NRa 21 f. Mu-čar(so !)-ra-ja, verglichen mit Bg. II 2 f. [Mu]-č-ča-ri-ja-ap lehrt, neben sir auch den Wert čar.“ — Auch hier haben wir die Frage zu stellen: Sprachlicher oder schriftlicher Vokalwechsel oder nur annähernde Schreibung? Die ap. Form des Namens hat vor *r* gar keinen Vokal oder höchstens ein anaptyktisches *a*: *mudrāja*, eventuell *mudarāja*, die babylonisch-assyrische entweder auch keinen oder nur einen unbetonten Vokal, dessen Aussprache zudem durch das vorhergehende *š* notwendiger Weise getrübt wurde: *mušri*, *mišir*. Auch im Elam. hat der Vokal vor *r* wahrscheinlich nur die Qualität eines Marmelvokals, den zu uniformieren bedenklich erscheinen muß. Die Schreibungen mit *i* und *a* sind Versuche, dem wahren Laut, für den die Schrift kein Zeichen hatte, nahezukommen³⁾.

„Nr. 46 ist, wie Hüsing aus der älteren Schreibung *te-en-ke-h* für späteres *ten(so !)-ke* erschlossen hat, nicht *tin* sondern *ten* zu lesen.“ — Die elam. Schrift hat gleich der babylonischen nur wenige *e*-haltige Sylbenzeichen entwickelt oder erhalten. Für die babylonisch-assyrische Schrift gilt aber bekanntlich die Regel, daß jedes *i* und jedes *i*-haltige Zeichen erforderlichen Falles auch als *e*, bezüglich mit *e* gelesen werden kann. Gegen eine Umschreibung des Zeichens *tin* durch *ten* wäre also selbst vom streng babylonistischen Standpunkt aus nichts einzuwenden. Dagegen ist der Schluß, daß die Aussprache *ten-gi* durch die ältere Schreibung *te-en-gi* bewiesen werde, schon deshalb hinfällig, weil Wechsel von *e* und *i* im Elam. belegt ist⁴⁾, auch von B. selbst in einem bestimmten Falle (s. u. S. 301 u. Anm. 1) angenommen wird.

„Nr. 49 hat wahrscheinlich auch den Wert *tu*. Er scheint in Bg. I 73 vorzuliegen (ašU-p-ra-[t]u(so !)-š), wenigstens scheinen die Zeichenreste dem nicht zu widersprechen.“ — Es ist zwar mißlich,

1) Recueil de travaux 34, p. 5. 1912.

2) Von mir gesperrt.

3) Ich will nicht unerwähnt lassen, daß auch bei diesem Zeichen der Sylbenwert mit *a* in weit ältere Zeit zurückgeht. Schon Rawlinson (Journal of the R. Asiat. Soc. 12, 45. 1850) hatte ihn angenommen, dgl. Norris, Mordtmann (ZDMG 16 S. 17 Nr. 64) und Oppert.

4) Vgl. Hüsing Beitr. z. Ass. 5, 407 ZZ. 12 f. — ZDMG 64, 577 Anm. tadelt mich Bork, daß ich auf Hüsing's Lesung *ten* nicht hingewiesen habe. Es ist eine naive Zumutung, daß man jede Auseinandersetzung, sie mag noch so selbstverständlich und wohlfeil sein, bei jeder Gelegenheit zitieren soll. Vgl. noch Foy ZDMG 52, 119. 1898.

einen Zeichenrest, der mehrere Ergänzungen zuläßt, zu einem bestimmten Zeichen zu ergänzen und diesem dann noch einen Sylbenwert beizulegen, den es sonst nie hat. Indessen ist die Konjekturen immerhin möglich, da das entsprechende altelam. Zeichen mit dem Sylbenwert *tu* belegt ist. Das entsprechende bab. Zeichen hat ganz gewöhnlich den Sylbenwert *tum*, und auf *m* auslautende Sylbenwerte müssen gelegentlich ohne diesen Auslaut gelesen werden. Vgl. bab. Schreibungen wie *ki-dam-a-nim* für *ki-da-a-nim* Nbk. Ball II 32, altelam. *ni-me-üt-tum-mar-tum-uk* für *ni-me-üt-tum-marduk* u. a. Beispiele.

„Nr. 65 hat in Bg. I 55 den Wert *kal(a)*. Dort muß das Verbum *kutkala* stehen, da dieses durch den persischen Text beglaubigt ist. Lies: *ku-t-kala(so!)-r-r[a-aš-ta]*.“ — Hier liegt die Sache ähnlich, aber etwas günstiger, da diese Konjekturen geeignet ist, eine alte *crux* in natürlicher Weise zu beseitigen. Freilich würde ich nicht *kal(a)*, sondern nur *kal* umschreiben und zur Schreibung *ku-ut-kal-ir-ra* (st. *ku-ut-ka-la-ir-ra* oder *ku-ut-ka-li-ir-ra*) vergleichen *mi-ul-e* Bis. I 18 gegenüber *mi-ul-li-e* III 65.

„Nr. 92 ist nur *maš*. Die Umschreibung „^(an)U-ra-mas-da“ ist unrichtig, weil sogar in fremden Namen und in Lehnwörtern *s* + Konsonant oder *z* + Kons. in *š* + Kons. umgesetzt wird, z. B. *aš-tu*, *Aš-pa-ša-na*, *Mi-iš-par-ra* usw.“ — Die Tatsache, die B. hier vorträgt, ist mir nicht ganz neu: die Regel ist von mir 1890 in ähnlicher Weise formuliert worden¹⁾. Hätte B. sich den Abschnitt Lautlehre in meiner Grammatik noch einmal angesehen, so wäre ihm wahrscheinlich auch die Lösung des Rätsels geworden, weshalb ich später auf die strenge Durchführung der von mir selbst aufgestellten Regel verzichtet habe. So lange nämlich die Ausnahme, das Verbum *mazte* (*maste*, *makte*) „verlassen“, nicht befriedigend erklärt war, durfte es zweifelhaft erscheinen, ob die Regel nicht auch noch andere Ausnahmen zuließ, z. B. das inkriminierte *u-ra-mas-da*, dessen vorletztes Zeichen dem bab. *maš* (*mas*, *maz*) entspricht. Hierüber hätte B. nicht mit einem einfachen Machtanspruch hinweggehen sollen.

Ich glaube jetzt eine befriedigende Erklärung geben zu können. Das Zeichen 24 meiner elam. Schrifttafel gibt in dem ap. Namen *makija* die Sylbe *mak* wieder. Der Name ist el. geschrieben *mak-ši-ia*, kann also ebensowohl *makkiia* wie *maššiia* gelesen werden. Nun gibt es auch ein elam. Verbum *maš-ši* oder (da *ši* im Babyl. auch für *zi* stehen kann) *maz-zi* „abschneiden“²⁾. Das Zeichen 24 hat also die Sylbenwerte *mak*, *maš*, *maz*. Da es, wie wir jetzt³⁾ wissen, dem bab.-ass. Zeichen Thureau-Dangin Nr. 32

1) Assyriol. Bibl. 9, 49.


2) Bork hat es ZDMG 64, 572 Z. 28 nicht erkannt.

3) Vgl. meine Abhandlung Die Keilinschriften am Grabe des Darius Hystaspis S. 50.

(= Brünnow Nr. 2024) entspricht, und für dieses Zeichen der Sylbenwert *maš* belegt ist, können wir für das el. Zeichen 24 unbedenklich auch ein *maš* annehmen, das ich zum Unterschied von dem gewöhnlichen *maš* durch *māš* wiedergeben möchte. Ich schreibe jetzt also nicht mehr *maz-te*, *maš-te* oder *maš-te*, sondern *māš-te*, und da diese Ausnahme nunmehr abgetan ist, steht auch einem *u-ra-maš-da* &c. künftig nichts mehr im Wege.

„Nr. 97 S. XLVIII bringt W. eine längere Auseinandersetzung, die zwischen „ap-pa Anšu“ und „ap-pa-pa Anšu“ die Wahl frei stellt. Im Nachtrage heisst es: „l. statt ap-pa-pa wahrscheinlich (so!) ap-pa“. Das Urteil beruht nur auf einem Teile des vorhandenen Stoffes. Ein Blick auf die elamischen Täfelchen von MDEP Bd. IX hätte genügt, um festzustellen, dass es nur ap-po(so!) heissen kann.“ — Recht gut gesagt. Indessen hätte es sich doch vielleicht gelohnt, auch mit einem Worte der Gründe zu gedenken, die mich nur zu einem Wahrscheinlichkeitsvotum gelangen ließen. Norris, ich, King & Thompson haben das Zeichen deshalb in zwei Teile getrennt, weil diese im Original und auf dem Papierabdruck getrennt erscheinen. Betrachtet man das Ganze als einheitlich, so muß man außerdem dem vorhergehenden *appa* „welches, daß“ eine dritte Bedeutung zuerkennen: ap. *aniā*, wofür eine Sproßform wie *appapa* von vornherein wahrscheinlicher war. Ich hoffte immer, daß einst eine Nachprüfung der Abklatsche der Suez-Inschriften die Entscheidung bringen würde. Jetzt wird freilich eine solche Nachprüfung, so wünschenswert sie in anderer Hinsicht ist, für diese Frage entbehrlich, da nicht nur die von B. angeführten mittelleamischen Texte, sondern auch das neue achämenidische Fragment bei Scheil (Délég. en Perse Mémoires T. 11 p. 87) beweisen, daß die beiden Teile des Zeichens zusammengehören. Ich bitte demgemäß, S. 159 meines Buches Z. 1 das Wort „wahrscheinlich“ zu streichen.

„Nr. 98 kann gar nicht el sein, da es ja im Achämenidischen nie eine e-haltige Silbe schliesst. Hüsing hat es als *lam* bestimmt und dabei auf eine Form verwiesen, die in Wincklers Altbabylonischen Keilschrifttexten Nr. 43 Z. 12 vorliegt. Wenn Weissbach sie dort nicht bemerkt hat, so hätte er doch aus den von Hüsing angegebenen Lautwerten ersehen müssen, dass Hüsing das bekannte Zeichen gemeint hat, das bei Thureau-Dangin unter Nr. 336 steht, und hätte sich damit abfinden sollen, was bisher nicht geschehen ist.“ Mit diesem Zeichen habe ich mich wiederholt abgemüht, und ich gestehe offen, daß das letzte Wort darüber noch nicht gesprochen worden ist. Folgendes scheint mir indessen sicher:

1. Das el. Zeichen  entspricht formell nicht dem bab. *dam*, sondern dem bab. *el*;

2. Der Sylbenwert *lam* ist weder für das Zeichen *dam* noch für das Zeichen *el* zu erweisen;

3. Das Zeichen *el* hatte mindestens noch einen oder zwei uns unbekannte Sylbenwerte.

Hüsing verglich (Mitt. d. Vorderasiat. Ges. 3, 285) das neucl. Zeichen $\text{||}=\text{||}$ mit dem ersten Zeichen in Hugo Wincklers Altbabylonischen Keilschrifttexten No. 43 Z. 12, das nach Hüsing *lam*, (*tam*) sein sollte. Der Vergleich ist schon paläographisch ausgeschlossen. Das altbab. Zeichen, das übrigens IV Rawl. 35 No. 5 (Wincklers Vorlage) und bei Hilprecht (Old Bab. Inscriptions I No. 18) genauer wiedergegeben ist, enthält im Ganzen 4 senkrechte Keile, das *el* nur 3. Ferner hat es auch an dieser Stelle seinen gewöhnlichen Sylbenwert *dam* („Gemahlin“), nicht *lam*; vgl. jetzt Thureau-Dangin, Sum. & akkad. Königsinschriften SS. 204 f., 1. Ob das Zeichen *dam* überhaupt einen Sylbenwert *lam* gehabt hat, ist trotz Brünnow Nr. 11106 sehr zweifelhaft. Aus dem Fragment V Rawl. 12, 7e (jetzt Cuneiform Texts XIX Pl. 40 : K 4645), auf das Brünnow sich stützt, folgt nur die Tatsache, daß den beiden Zeichen *lam* (Br. 9041) und *dam* (Br. 11105) ein Sylbenwert gemeinsam ist. Ich glaube nun den Beweis erbracht zu haben¹⁾, daß neucl. <|| , das alle Elemente des bab.

<|| (*lam*, Br. 9041²⁾) enthält, *dam* oder *tam* zu lesen ist. Der gemeinsame Sylbenwert wäre demgemäß nicht *lam*, sondern umgekehrt *dam*. Daß jedes der beiden Zeichen beide Sylbenwerte (*lam* und *dam*) zugleich besessen habe, ist nicht wahrscheinlich, mindestens nicht erwiesen.

Formell entspricht das *el* Zeichen $\text{||}=\text{||}$ genau dem bab. $\text{☆}=\text{||}$. Es ist scheinbar³⁾ aus $\text{||}=\text{||} + \text{||}=\text{||}$ zusammengesetzt wie das bab. Zeichen aus $\text{☆} + \text{||}=\text{||}$. Auch im Altcl. ist das Zeichen sehr häufig (während *dam* meines Wissens nicht vorkommt) und mit der entsprechenden altbab. Form⁴⁾ identisch. Die Identifikation ist danach sicher. Fraglich bleibt aber, ob dieses Zeichen nur und überall den Sylbenwert *el* hat. In den Achämeniden-Inschriften findet sich das Zeichen $\text{||}=\text{||}$ (x) in folgenden Wörtern:

1) Die Keilinschriften am Grabe des Darius Hystaspis S. 35.

2) Das Zeichen wird gelegentlich (z. B. in dem unveröffentlichten assyr. Texte K 3611) <|| geschrieben. Diese Form steht der *el* noch näher.

3) Die assyrischen Schriftgelehrten zerlegten das Zeichen in *si + rim* („*kil*, *kir*, *hab* &c.; vgl. Sa II 3 f.) und nannten es *si-rin(?) - ku*. Dem widerspricht aber schon die altbab. Form. Vielleicht sind 2 ursprünglich verschiedene, wenn auch ähnliche Zeichen später in einander geflossen.

4) Vgl. die von Hüsing benutzte altbab. Inschrift Z. 6 nach Hilprechts Wiedergabe.

1. *pir-ra-um-pi-x* NR a 27
2. *ú-x-man-nu* Bis. II 11: III 3
3. *ú-x-ma da* Bis. III 5
4. *x-ma* „denken, meinen“ in verschiedenen Formen Bis. III 67:
- 5 71. Dar. Pers. f 24. NR a 31; 47
5. *x-te* „Auge(n)“ Bis. II 55; 65.

Während der Sylbenwert *el* in 1 sehr gut paßt, würde man für 2 und 3 eher einen solchen erwarten, der mit einem Konsonanten beginnt, für 4 einen Sylbenwert, der auf *-m* endigt, und für 5 einen
 10 auf *t* auslautenden Sylbenwert. Das Babylonische versagt in diesem Falle, da dort nur der Sylbenwert *el* helegt ist¹⁾. Hüsing hat durch Vergleichung von *ú-x-man-nu*, bez. *ú-x-ma da*, in denen ein Wort für „Haus, Palast“ enthalten sein muß, mit hebr. *ulām* „Vorhalle“ für seinen Sylbenwert *lam* eine Stütze zu finden geglaubt²⁾;
 15 aber diese Etymologie scheint mir keineswegs sicher. Wir werden besser tun, die Entscheidung dieser Frage zu vertagen, bis wir über gewisseres Material verfügen. Jedenfalls empfiehlt es sich, einstweilen das Zeichen in allen Fällen, wo der Sylbenwert *el* verdächtig ist, *EL* zu umschreiben, wie dies bereits Hüsing (Beitr.
 20 z. Ass. 5, 406 u. a.) getan hat.

„Nr. 102. W. kann sich noch immer nicht recht entschliessen, diesem Zeichen seinen richtigen Wert meß zu gehen; wiederum weil er die neuen Texte nicht verwenden mag. Scheils, Jensens und meine Ausführungen dazu (vgl. OLZ 1907 524 f.) hat er nicht
 25 erwähnt.“ — Der richtige Wert *meš*? Daß das Zeichen im achämenidischen El. nicht Pluralendung ist, habe ich 1890 (Assyr. Bibl. 9, 43) gegen Sayce betont. Jensen hat sich 1901 (ZDMG 55, 235) in ähnlichem Sinne geäußert. Scheil (Délégation en Perse Mémoires T. 9, 98) schrieb, daß das Zeichen *meš* in dieser Literatur
 30 (Textes de comptabilité) nicht immer den genauen Wert des Plurals habe. Bork endlich sagte (OLZ 1907, 524): „Nach meinen Zusammenstellungen scheint *meš* in erster Linie zur Kennzeichnung von sumerischen Ideogrammen zu dienen“. Das einzige, was von Sayces Ansicht haltbar war, ist die rein
 35 äußerliche Identifikation des el. Zeichens Nr. 102 meiner Liste mit dem bab. *meš*. Im Gebrauche sind beide Zeichen nach der übereinstimmenden Ansicht Weißbachs, Jensens, Scheils und Borks auseinandergegangen: Im Bab. Pluralzeichen, im El. (mindestens vorwiegend) Determinativ hinter Ideogrammen. Dann
 40 ist aber die Umschreibung *meš*, die B. — auch in diesem Falle babylonistischer als ich — beibehält, für die Mehrzahl der Fälle sinnlos³⁾ und durch die bezeichnende *id* zu ersetzen.

1) Ein zweiter Silbenwert hat offenbar in S^a II 3 gestanden, läßt sich aber noch nicht ermitteln.

2) OLZ 6, 370. 1903.

3) Vgl. jetzt besonders Scheil Délég. en Perse Mémoires T. 11 p. 101 Nr. 309 l. 2 *I Sumeš*, nicht „eine Häute“, sondern *I Suid* „eine Haut“.

„Nr. 110 hat die Werte *lu*, *tip(?)* und *hip*. Letzterer wird durch die Stelle Bg. II 49 *li-hip(so!)* *ke-t-ta* wahrscheinlich gemacht. Da nämlich hier eine Variante zu *li-ip-pu ke-t-ta* (z. B. Bg. I 73) vorliegt, so ist die Vermutung Hüsings noch heute berechtigt, und W.s Widerspruch ist abzulehnen. Seine Begründung „weil es kein 5 entsprechendes bab. Zeichen gibt“, krankt an einer falschen Anschauung von dem Wesen und der Entwicklungsgeschichte der elamischen Schrift.“ — Von einer „Variante“ kann keine Rede sein; es handelt sich vielmehr um verschiedene Wörter. Bis. § 19 entsprechen sich 10

ap.	el.	bab.
[u]pāiam	li-ip-pu gi-ud-da	kašadu
„ich zog heran“		„erreichen“
dagegen § 31		
nigāiam	li-lu gi-ud-da	ušamma
„ich ging heraus“		„ich ging heraus“.

Wir haben gar keinen Grund, anzunehmen, daß *lippu gitta*¹⁾ etwas anderes bedeutet als „ich zog heran“, und daß *lihu gitta* etwas anderes bedeutet als „ich ging heraus“. Beide Male handelt es sich um eine Fortbewegung im Raume, aber die Richtungen 20 sind einander entgegengesetzt. Im El. beginnen zwar beide Wörter mit der gleichen Sylbe. Um so gewisser aber wird man zu folgern haben, daß der Rest verschieden ist.

Die etwa 111 el. Sylbenwerte, die wir bis jetzt in den Achämeniden-Inschriften kennen, haben wir sämtlich²⁾ auch im 25 bab. Syllabar wiedergefunden. Sollte da die Anschauung so krankhaft sein, daß man auch den Sylbenwert *hip* im Bab. erwarten müßte, und daß, wenn er dort nicht vorhanden war, er auch für das El. nicht anzunehmen ist? Der Sylbenwert *hip* ist aber nicht nur überflüssig — die beiden Sylben *lu* und *diš* füllen die Lücke 30 vollständig aus — sondern schwebt überhaupt in der Luft.

Damit verlassen wir das Gebiet der Schriftlehre. B. fährt fort: „Auch die grammatische Verarbeitung des Stoffes durch W. befriedigt nicht. Eine wirkliche Vertrautheit mit dem derzeitigen Stande der elamischen Philologie würde ihn vor manchem 35 Fehler bewahrt haben.“ B. enthüllt nun zunächst bei Weißbach einen „Lesefehler“:

„Seinen Lesefehler (sal)am-mu (Bg. I 24) (l. (*šal*)am-ma) verdankt er einem Versehen. Er fand nach S. XLVII in dem Wörterverzeichnis von MDEP Bd. IX ein angebliches Wort am-mi „mère“ 40

1) In § 20 ist [*li-ip*]-pu gi-ud-da teilweise ergänzt; es entspricht ap. *ašijāiam*, bab. *attalak* „ich zog (hin)“.


2) Die einzige Ausnahme (*tām*) ist wohl nur scheinbar, da das verwandte Zeichen *ud*, mit dem es im Bab. die Sylbenwerte *pīr*, *laš* und *liš* gemeinsam hat, bekanntlich auch *tām* gelesen werden kann.


und nahm es auf Treu und Glauben hin. Im Texte selber steht die Form am-mi-ri-na „seiner Mutter“. In jenen Texten heisst „sein“ (persönlich) i-ri (vgl. ri-ti-ri „seine Gattin“ Nr. 50 5 f. u. ö.). So wie von atta „Vater“ att-eri „sein Vater“ gebildet wird, so auch von (belegtem!) amma „Mutter“ amm-eri bzw. amm-i-ri. Ein Wort ammi oder ammu, das W. erschließt, ist ausgeschlossen.“


Meinen „Lesefehler“ *salam-mu* „verbessert“ B. in *salam-ma*. Die „Verbesserung“ des *sal* in *sal* ist belanglos, da das Zeichen beide Sylbenwerte: *sal* und den „ungeheuer unpraktischen“ *sal* hat, aber als Determinativ vor weiblichen Personen, wie hier, überhaupt nicht gelesen wird. Wichtiger ist die Tatsache, daß B. die beiden Zeichen *sal* und *am*, denen er noch 1910 völlig ratlos gegenüberstand¹⁾, jetzt lesen gelernt hat und zwar genau so, wie ich 1911 in meiner Einleitung SS. XLVIf. gezeigt habe. Das ist sehr erfreulich; indessen entspricht B.s Stillschweigen über diesen Punkt doch nicht ganz den Gepflogenheiten, die sonst befolgt werden, wenn man jemandem eine neue Kenntnis verdankt. Aber gleichviel: die Hauptsache bleibt, daß mein „Lesefehler“ sich auf das 3. Zeichen beschränkt und — gar kein Lesefehler ist. Es ist ein Versuch, eine Stelle, an der nach meiner Überzeugung ein Steinmetz- oder Kopierfehler vorliegt, durch eine Konjekture zu heilen. Einer Konjekture an einer Textstelle, die der Herausgeber als völlig klar und deutlich bietet, haftet naturgemäß immer etwas Unsicheres an. Ich habe dies durch Kursivdruck angedeutet, was B. ebenfalls mit Stillschweigen übergeht. Daß der Text bei King & Thompson nicht in Ordnung ist, nimmt nun B. selbst an; denn seine „Verbesserung“ trifft nicht nur meinen „Lesefehler“, sondern auch K. & T.s Text. Letzterer lautet in meiner Transkription

salam la ad da.

30

Für das Zeichen *la*, in Keilschrift 

schlage ich vor 

und Bork muß es ändern in 

Man beliebe selbst zu urteilen, ob meine Konjekture paläographisch weniger leicht ist als diejenige B.s. Aber die von mir angenommene Nebenform *ammu* statt des belegten *amma* soll nach B. ausgeschlossen sein. Das ist indessen durchaus nicht der Fall. In einer Sprache, die die Formen *nab-ku-dur-ra-sir* und *nab-ku-dur-ru-sir* neben einander führt — von Beispielen wie *da-ka-tak-ti-ni* und *da-ka-tuk-ti-ni* ganz zu schweigen — ist auch eine Nebenform *ammu* neben *amma* nicht unmöglich. Auch mit der

[1] Vgl. ZDMG 64, 577 die 3 Fragezeichen in der ersten Zeile. Die Stelle ist von mir oben S. 233 Z. 40 wiederholt worden.

Form *am-mi*, die ich angeblich von Scheil „auf Treu und Glauben“ hingenommen habe, verhält es sich anders als B. es darstellt. Der Wechsel von auslautendem *a* und *i* ist hinlänglich bezeugt, sodaß eine Nebenform *ammī* gleichfalls möglich ist. Aber noch mehr: Diese Nebenform *am-mi* erklärt die Schreibung *am-mi-ri* zwangloser als die Grundform *am-ma*. Denn wenn, wie B. will, *iri* das persönliche Possessivsuffix der 3. Person ist, so würde aus *amma* + *iri* zunächst durch Krasis *ammeri* entstehen — eine Form, die B. auch annimmt, obwohl sie meines Wissens nicht belegt ist — und dann durch Übergang des *e* in *i*¹⁾ *ammiri*. Leitet man aber *ammiri* direkt von *ammī* + *iri* ab, so bedarf es nur einer einfachen Kontraktion. Soviel über meinen ersten „Lesefehler“.

„Ein weiteres Versehen“, sagt B., „ist die Bemerkung S. 160: Zu li-ip-te vgl. Scheil, Délég. en Perse Mémoires 9,223 lu-ip-te“. Auch diese Angabe entstammt demselben Wörterverzeichnis. In den Texten selber steht dafür nach W.s eigener Umschrift li(so!)-ip-te. Ein Blick auf die Belegstellen hätte W. zeigen müssen, dass in Nr. 175 59 Gegenstände (vermutlich aus Wolle oder Fell) aufgezählt und auf der Rückseite Z. 4 „PAP 59 li-ip-te“ als *lipte*, mithin „Kleidungsstücke“, „Decken“ oder dergl. summiert werden. W.s Uebersetzung von *lipte* *kuktira* (Dar. NR d) „Streitkolbenträger“ ist also nicht haltbar, es heisst wahrscheinlich „Gewandträger“. — *ap-te e* (ebenda) dürfte übrigens nicht „Bogenfutteral“ sondern „seinen Köcher“ bedeuten. Das Babylonische hat *šarri* SU B[A...] W. bemerkt dazu, dass SU sicher sei, dahinter seien noch „drei wagerechte Keile übereinander, der mittlere etwas nach rechts gerückt“, sichtbar (Ba?)²⁾. Ich würde eher auf ein *iš* raten und etwas ergänzen: *mašak i[š-pa-ta na-šú-ú]*. —

Zunächst habe ich B.s Versuch, mir auch in diesem Falle ein Versehen anzudichten, wo ein solches von meiner Seite gar nicht vorliegt, zurückzuweisen. Es gab hier rein gar nichts zu verbessern; meine Angaben waren schon völlig richtig. Schade um die unnütze Mühe, die sich B. gemacht hat!

Obwohl bereits Scheil (a. a. O. p. 66 No. 73) *li-ip-te* (von ihm umschrieben *LU-ip-te*) durch „laines“ wiedergegeben hat, habe ich doch mein Urteil, daß die Bedeutung des mittel-elam. *lipte* unbekannt sei, mit gutem Bedacht niedergeschrieben. Denn gerade aus dem von Bork angezogenen Texte folgt höchstens, daß unter den 59 (die Addition der Zahlen, wie sie Scheil bietet, ergibt übrigens nur 49) *lipte* sich Gegenstände aus Fell oder Wolle befinden, nicht daß sie alle aus Fell oder Wolle bestehen. Das

1) Vielleicht dient diese Beobachtung auch dazu, B. die Annahme eines Übergangs *tengi*—*tingi* etwas leichter zu machen. Vgl. oben S. 294.

2) B. macht hier die Anmerkung: „Er dürfte eher etwas schräg stehen.“ Gewiß: er dürfte schon, aber er tut's nicht, weder in meiner Zeichnung noch auf der Photographie.

Wort *lipte* kann also recht wohl eine allgemeinere Bedeutung wie „Ding, Gegenstand“ haben. Selbst wenn aber die Bedeutung „Kleidungsstücke, Decken“ gesichert wäre, so könnte dieses *lipte* mit dem *lipte* der Inschrift NRd eben nichts weiter gemeinsam haben als den Namen. Es geht natürlich nicht an, daß man sich bei der Erklärung dieser Inschrift völlig von der Betrachtung der Figur, die sie erläutern soll, emanzipiert. Allerdings „trägt“ AspaKANā „Kleidungsstücke“, d. h. er ist nicht nackt; das ist aber eine Eigenschaft, die allen menschlichen Figuren der altpersischen Kunst ausnahmslos zukommt. Wie diese Kunst wirkliche „Gewandträger“ darstellt, davon kann sich B. überzeugen, wenn er z. B. die Tafel 19 bei Stolze (Persepolis) oder die Abbildungen bei Sarre & Herzfeld (Iranische Felsreliefs Text S. 49) betrachtet. A. dagegen trägt in der Rechten eine Waffe, die mit einem Streithammer oder Streitkolben die größte Ähnlichkeit hat, mit der Linken hält er einen Gegenstand, der über die Schultern emporragt und aller Wahrscheinlichkeit nach ein Bogenfutteral darstellt. Das ist der archäologische Befund, wie man ihn nach den bisherigen mangelhaften Abbildungen¹⁾ auszusprechen lat. Völlige Sicherheit wird man erst dann erhoffen dürfen, wenn einst deutlichere Bilder des AspaKANā zur Verfügung stehen werden. Deshalb habe ich zu „Streitkolben“ in meiner Übersetzung ein Fragezeichen gesetzt und das Wort „Bogenfutteral“ kursiv drucken lassen, zwei Umstände, die B. mit Stillschweigen übergeht. Eines kann aber schon jetzt mit Sicherheit gesagt werden: Ein Köcher ist der Gegenstand, den A. über der Schulter hat, nicht. Ich hatte auch einen Augenblick diese Möglichkeit in Betracht gezogen, sie aber ohne Weiteres verwerfen müssen. Köcherträger werden in der altpersischen Kunst ganz anders dargestellt²⁾. Außerdem ist die Deutung des letzten sichtbaren Zeichenrestes in der babylonischen Übersetzung als *iš* und damit seine Ergänzung zu *i[š-pa-ta]* ausgeschlossen. Wenn B. meiner Wiedergabe des Zeichens nicht trauen wollte — was ich ihm natürlich nicht verübeln würde — so stand es ihm frei, sich die Photographie von der DMG zu verschreiben³⁾ und einzusehen. Aber derartige Konjekturen ins Blaue hinein „sind völlig wertlos. Das Bedenkliche daran ist nur, daß sie dem Laien Unsicherheiten vortäuschen, wo keine vorhanden sind.“⁴⁾

Das einzige, was mir von B.s Bemerkungen zu dieser Inschrift haltbar erscheint, ist seine Deutung des schließenden *-e* in *ap-te-e*

1) Die verhältnismäßig beste Abbildung findet sich bei Stolze a. a. O. Bl. 109. Die Vergleichung der schönen Tafel III bei Sarre & Herzfeld, Iranische Felsreliefs, zeigt, daß hier, am 4. (östlichsten) Grabe, eine ganz ähnliche, wenn nicht schlechthin dieselbe Figur steht.

2) Vgl. z. B. Stolze a. a. O. Bil. 43—45; [C. H. Smith,] Catalogue of Casts Fig. No. 7 [Lond. 1893]; Sarre & Herzfeld a. a. O. Taf. XXIV.

3) ZDMG 65 S. LV. Deutsche Lit.-Ztg. 1912 Sp. 30.

4) Bork ZDMG 64, 570.

als Possessivsuffix der 3. Pers. Sing. Hier hätte B. sogar mit größerer Zuversicht sprechen dürfen als er getan hat. Denn die Annahme eines Possessivsuffixes der 3. Sing. auf *e*, das meines Wissens zuerst von Hüsing¹⁾ erschlossen worden ist, steht mir jetzt außer Frage. Zu den von Hüsing gegebenen Beispielen 5 Bis. I 36 *du-man e* „sein Eigentum“ und *hi-še* (zu trennen *hiš e* = bab. *šumi-šu*) „sein Name“ gesellen sich jetzt vor allem Dar. Pers. c *Ida-ri-ia-ma-u-iš Isunkuk* = Ul. *Hid e ma* „im Palaste des Königs Darius“ und NR d *Ida-ri-ia-ma-u-iš Isunkuk* = *ap-te e* „das apte des Königs D.“ Der Possessor geht — ohne jede Genitiv-Endung — 10 vorher; das Possessum folgt mit dem Suffix *e* nach. Das gleiche *e* liegt I 33 in dem leider verstümmelten *hal-pi be- . . e ma hal-pi-ik* vor; die Lesung des *e* war bisher unsicher. Fast möchte man in dem verstümmelten Worte, das vorhergeht, *du-man* vermuten, das dann hier wie I 36 dem ap. *uyā* „eigen“, dem bab. *ramani* „selbst“ 15 entsprechen würde. *hal-pi du-man e ma hal-pi-ik* „in einem Töten seines Selbst wurde er getötet“ oder „in einem Sterben seines Selbst starb er“²⁾. Schließlich wäre noch zu erwägen, ob dieses pronominale Element nicht auch in dem bekannten *e-mi du* „wegnehmen“ steckt. *du* allein heißt wahrscheinlich schon im Altalam. 20 „nehmen“. Eine ähnliche Bedeutung muß es Bis. § 10 haben, wo ap. und bab. „ich wurde König“ im El. wiedergegeben ist: *Isunkuk-me du-ma* „ich nahm die Herrschaft“. Bis. §§ 13 u. 14 entspricht es ap. *dī*, bab. *ekemu* „wegnehmen, rauben“. Das *emi* I 45 gibt ap. *-šim* (im dativischen Sinne: ihm) wieder, das *e-ma-ap* I 50 25 ap. *-diš*, bab. *šunutu* (beides ebenfalls in dativischem Sinne: ihnen). An den übrigen Stellen I 34; 35; 36; 38 nimmt *emi* das vorhergehende Substantiv wieder auf, versetzt es gewissermaßen in den Acc. oder (nach der deutschen Konstruktion) Dativ. Was ich hier über *emi* und *emap* vortrage, gebe ich natürlich nur als Vermutung, 30 nicht als gesicherte Tatsache. Das Kassī-Wort *e-me*, das von Hüsing³⁾ „längst als elamisch erkannt“ und mit dem obigen *emi* identifiziert worden ist, kann jedenfalls gegen meinen Deutungsversuch nicht angeführt werden, da es aller Wahrscheinlichkeit nach weder *e-me* zu lesen ist, noch „herausgehen“ bedeutet⁴⁾. Um dies 35 zu zeigen, ist ein kleiner Umweg nötig.

V Rawl. 44 ab 38—40 finden wir die Gleichungen

<i>Inim⁵⁾-gi-ra-bi</i>	<i>Ie-ti-ru</i>	
<i>Inim-gi-ra-bi-saḫ</i>	<i>Ie-ti-ru-[ilu šamaš]</i>	
<i>Inim-gi-ra-bi-bur-ia-dš</i>	<i>Ie-ti-[ru-bel-matate]</i>	40

1) OLZ 8, 51. 1905. Vgl. schon vorher OLZ 5, 292, wo mir aber das Citat Bg. I 3 unverständlich ist.

2) Über den Sinn des Ausdrucks vgl. jetzt die interessanten Erörterungen von W. Schulze Sitzungsberichte der K. Preuß. Akademie d. Wiss. 1912, 685 ff.

3) Memnon 4, 26.

4) Mitteil. d. Vorderasiat. Ges. 3, 315. 1898.

5) Oder *num*, *tum* zu umschreiben?

Die Ergänzungen stehen seit langem fest. Seltsamer Weise hat man dieses *etiru* für den Infinitiv gehalten, während doch kein Zweifel ohwaltet, daß es hier Partizip sein muß. Vgl. Tallqvist, Neubab. Namenbuch S. 302^b.

- 5 In dem „kossäisch-babylonischen Vokabular“¹⁾ bieten die ZZ. 41 u. 42 folgende Gleichungen

<i>nim-gi-ra-ab</i>	<i>e-te-ru</i>
<i>ú-zi-ib</i>	<i>e-te-ru</i>

- Trotz des Wechsels *nim-gi-ra-bi* — *nim-gi-ra-ab* und *e-ṭi-ru* —
 10 *e-te-ru* handelt es sich offenbar auch hier um Partizipien. Sogar *Inim-gi-ra-bu* ist als Männername belegt (The Babyl. Expedition Ser. A Vol. XV ed. by A. T. Clay Nr. 130 l. 3). Die Bedeutung kann nur *etiru* „Schützer“ sein; es ist Hypokoristikon und ein Gottesname als Subjekt hinzuzudenken. Dagegen ist ein voller
 15 Name erhalten in *Iú-zi-bi-ḫa-la* (daselbst Vol. XIV Nr. 118 l. 25 und in *Iú-zib-ḫa-la* (King, Babyl. Boundary stones Pl. XLVII Z. 12) „Schützerin ist Gula“. In dem zweimal bezeugten *Iú-zi-ílumarduk* (Clay XIV Nr. 89 l. 11; Nr. 99 a l. 36) ist das *b* vor *m* assimiliert und verklungen. Gleichhedeutend damit ist *Iú-zib-ši-pak*²⁾ (King
 20 a. a. O. Text p. 103 Rev. 15; Pl. LXXXI Z. 7) und *Iú-zu-ub-ši-pak* (Scheil Délégation en Perse Mémoires T. II p. 93 l. 3), wofür auch *Iú-su-ub-ši-pak* geschrieben wird (The Bab. Exped. Ser. A Vol. XVII P. 1 ed. by H. Radau Nr. 55 l. 2). Schließlich findet sich in der gleichen Inschrift bei Scheil Z. 9 auch ein *nim-gi*
 25 *ra-bi-ílumarduk* (der Göttername ist nicht ganz deutlich). Rein babylonisch würden beide Namen, wie Scheil selbst schon richtig angibt, *Eṭir-Marduk* lauten.

- Alles das berechtigt uns, eine „kossäische“ Partizip-Endung
-b, *-bi*, *-bu* anzunehmen. Da nun das bah. *ašū* ebensowohl Infinitiv
 30 als Partizip sein kann, statt *e-me* aber ebensowohl die Lesungen *e-sib*, *e-šib* möglich sind, so spricht alle Wahrscheinlichkeit dafür, daß wir in der Tat *e-sib* oder *e-šib* lesen und „herausgehend“
 übersetzen müssen. Wäre die Lesung von Z. 46 des „kossäischen-hab. Vokabulars“ gesichert, so könnten wir sogar die „kossäische“
 35 Infinitiv-Endung ermitteln. Sie lautete wahrscheinlich *dī*.³⁾

Nach diesem Exkurs kehren wir zu Borks Kritik zurück:

1) Delitzsch, Die Sprache der Kossäer 25 f. Der Auszug in Delitzschs Assyrischen Lesestücken 4, Auflage SS. 135 f. enthält 32 ZZ.

2) Obwohl ich von der Lesung *ši-pak* (st. *ši-ḫu*) noch nicht völlig überzeugt bin, nehme ich sie vorläufig als die wahrscheinlichere an.

3) In meiner Ausgabe hatte ich das letzte ap. Wort in NR d nur mit Wahrscheinlichkeit als *dāraṣatiṣ* gelesen. Das vorletzte Zeichen ist undeutlich, das letzte unleserlich. Seitdem bin ich auf Bis. § 9 aufmerksam geworden, dessen letztes ap. Wort *dāraṣamīṣ* „ich halte“ im Elam. durch *mar-ri-ša* „ich habe ergriffen“ wiedergegeben wird. Genau so liegt die Sache in NR d, nur daß hier die 3. Pers. steht; dem el. *mar-ri-iš* „er hat ergriffen“ entspricht ap. *dāraṣatiṣ* „er hält“. Dadurch ist die Lesung dieses Wortes endgültig gesichert.

„Bg. I 49 f. a-ak [► u-el-ma-an-nu-i]p-ma ap pi-li-ja. Die Ergänzung ist unannehmbar. Der Palast heißt u-lam. „In dem Palaste“ heisst ► u-lam-ma, vgl. Bg. III 5 ► u-lam-ma ta ... ► u-lam-man-ni heisst „im Palast befindliche“ (vgl. ZDMG LXIV 572 Anm. 3). — Dass von Palast ein persönlicher Pluralis auf -p gebildet werden könne, 5 ist nach der elamischen Grammatik ausgeschlossen.

► u-lam hat ferner mit UL-hi(meš), das wir in den alten Texten in der Form UL-hu kennen, gar nichts zu tun. Wenn in Bg. I 49 ein persönlicher Plural vorliegt, so wird man [UL-hi(meš)-i]p-ma zu ergänzen haben, was „in den Familien“ („gentes“) be- 10 deuten würde.“

Daß mir die Identifikation von *ú-EL-man-nu* mit dem Ideogramm *Ul·Hid* jetzt zweifelhaft geworden ist, habe ich bereits vor B.s Kritik ausgesprochen¹⁾. Über die Lesung des 2. Zeichens in *ú-EL-man-nu* vgl. oben SS. 296 ff. Ich war zu dem Resultat 15 gekommen, daß dieses Zeichen dem bab. *el* formell entspricht, aber wahrscheinlich noch andere, auch im Bab. bis jetzt nicht belegte Sylbenwerte besaß. Der von B. im Anschluß an Hüsing angenommene Sylbenwert *lam* beruht nur auf unsicherer Etymologie. Ebenso bedarf B.s scharfsinnige Erklärung der Form *u-lam·man·ni* 20 (ZDMG 64, 573) noch dringend weiterer Stützen. Auffällig ist es, wenn B. sagt, es sei „nach der elamischen Grammatik ausgeschlossen“, daß „von Palast ein persönlicher Pluralis auf -p gebildet werden könne“. Warum schlägt er dann 4 Zeilen weiter die Ergänzung [UL-hi(meš)-i]p vor? Denn wenn etwas feststeht, so ist es die 25 Bedeutung von *Ul·Hid* als „Haus, Palast“. Dieses Ideogramm entspricht Bis. I 53; 54 und III 81, NR § 5 und Dar. Pers. c dem ap. *viš*, Xerx. Pers. c § 3 (= Xerx. Susa) und Xerx. Pers. d § 3 dem ap. *hadš*, Bis. I 53; 54, NR § 5, Dar. Pers. c u. Xerx. Pers. c (= Xerx. Susa) dem bab. *bitu*, *bi-ūt*. Was aber dem *Ul·Hid* recht 30 ist, darf dem *ú-EL-man-nu* billig sein; denn die Gleichung *ú-EL-man-nu* = *Ul·Hid* war nicht völlig aus der Luft gegriffen, wie folgende Stelle aus Bis. § 24 zeigt:

<i>pasāya</i>	<i>kāra</i>	<i>māda</i>	<i>hja</i>	35
<i>me-ni</i>	<i>Itaš-šú-īb</i>	<i>Ima-da-be</i>	<i>ap-pa</i>	
<i>ār-ki</i>	<i>ú-ku ša</i>	<i>matu ma-da-a-a</i>	<i>ma-la</i>	
<i>ūtāpati</i>	<i>hauu</i>	<i>hakāma</i>	<i>&c.</i>	
► <i>ú-EL-man-nu</i>	<i>hu-pi-be</i>	<i>lú ik-ki mar</i>		
<i>ma biti</i>		<i>la-pani-ia</i>		

Der Lokativ (entsprechend ap. *-pati*, bab. *ina*) konnte im 40 El. durch das Zeichen ► allein ausgedrückt sein²⁾, sodaß *ú-EL-man-nu* recht gut die Bedeutung „Haus, Palast“ beigelegt werden durfte. Die übrigen 3 Stellen, an denen sich *ú-EL-man-nu* findet

1) Die Keilinschriften am Grabe des Darius S. 35. Vgl. aber weiter unten.

2) Vgl. Ass. Bibl. 9, 32.

oder zu erwarten ist, bieten eine Reihe eigentümlicher Schwierigkeiten, wie jetzt im Einzelnen kurz gezeigt werden soll. Am ehesten gelingt es noch Bis. § 40 bis zu einem gewissen Grade herzustellen:

5	<i>pasāya</i>	<i>kāra</i>	<i>pārsa</i>	<i>hīa</i>
	[<i>me-ni</i>	<i>Itaš-šū-ib</i>	<i>Ipar-šib</i>	<i>ap-pa</i>
	<i>ār-ki</i>	<i>ū-ku ša</i>	<i>matu par-su</i>	<i>ma-la</i>
	<i>u'tāpati</i>	<i>hakā</i>	<i>īadāḫā</i>	<i>pratarta</i>
	► <i>ū-EL-man-nu</i>		► <i>an-za</i>	<i>-pa-ḫa</i>
	<i>ina al-lu-ka'</i>	<i>ša ali i</i>		

- 10 Die ersten 4 (bab. 5) Worte sind völlig klar. Aber beim fünften beginnen die Schwierigkeiten. Das Babylonische hat nicht, wie wir nach § 24 erwarten, *ina bitī*, sondern *ina alluka'*; es ist aber wohl nicht zu kühn, dieses ἄραξ λεγόμενον, das sich jetzt in dem aramäischen Duplikat gefunden hat (אֲרַחֵי)¹⁾, einfach als Synonym
- 15 von *bitu* zu betrachten. Das ap. *īadāḫā pratarta* hat noch keine allgemein befriedigende Erklärung gefunden; nur die Lesung steht jetzt fest. Der bab. Text bricht leider an der entscheidenden Stelle ab; es sieht so aus, als ob das letzte erhaltene Zeichen den Anfang eines Städtenamens darstellen wolle. Man könnte an das im gleichen §
- 20 vorher genannte *matu i-ū-ti-ia* denken; aber dieses hat ja das Determinativ „Land“. Oder an eine Wiedergabe des ap. *īadā*. Dagegen spricht aber, daß eine Stadt dieses Namens völlig unbekannt ist, daß sie nicht durch die Formel „es ist eine Stadt namens“ eingeführt wird, und daß dieses *īadā* im Elam. einen anderen Namen
- 25 gehabt hätte. Diese Einwände haben freilich nur bedingte Kraft; aber es wäre doch seltsam, wenn gerade die Annahme dreier Unwahrscheinlichkeiten den wahren Sachverhalt ergeben würde. Wir kennen von ► *an-za* (eventuell ► *an-za*), dem el. Äquivalent des ap. *īadā*, den Schluß nicht; wahrscheinlich fehlt nur 1 Zeichen.
- 30 Das gleiche gilt vom Anfang des el. Äquivalentes des ap. *pratarta*, nämlich *-pa-ḫa*. Dazwischen stand jedenfalls die dem ap. *hakā* entsprechende Postposition *mar*.

Noch ungünstiger liegt die Sache in § 41. Hier haben die el., die bab. und die aramäische²⁾ Übersetzung einen Zusatz, dem im

35 ap. Text nichts entspricht. Das Ap. läßt uns also im Stich; das Bab. und das Aramäische liefern nur gerade noch das erste Wort dieses Zusatzes, um dann ihrer Gewohnheit gemäß abzubrechen:

40	<i>pasāya</i>	<i>adam</i>	<i>kāram</i>	<i>pārsam</i>	
	{ [<i>me-ni</i>	<i>Iū</i>	<i>Itaš-šū-ib</i>	<i>Ipar-šib</i>	<i>ha-ri-ik-ki-ib</i>
	<i>ak-ḫa-be</i>	► <i>ū-EL-ma</i>	<i>da [Iū ik-ki]</i>	<i>mar in-ni</i>	<i>&c.</i>
	<i>ār-ki</i>	<i>ana-ku</i>	<i>ū-ku ša</i>	<i>matu par-su</i>	<i>mi-i-si</i>
	אֲרַחֵי	אָדָם	כָּרָם	פָּרֶס	חֲרִיקִי

1) Ungnad, Aramäische Papyrus aus Elephantine S. 87. Lpz. 1911.

2) Ungnad a. a. O. S. 87.

Die Ergänzungen können jetzt als ziemlich sicher gelten; aber das *da* hinter $\rightarrow \acute{u}$ -*EL*-*ma* ist mir in diesem Zusammenhang unverständlich¹⁾.

Schließlich ist noch § 14 zu erwähnen, wo dem ap. *mānišamkū* *uṭbiškā* (bez. *uṭabiškā* d.c.) im El. entspricht *a-ak* *Ikur-taš a-ak* 5
[*i*] *p-ma*, während das Bab. leider eine Lücke hat und gerade erst mit dem folgenden Wort wieder einsetzt. Obwohl der ap. Text vorzüglich erhalten ist, sind wir doch von einer sicheren Deutung noch weit entfernt. Das einzige, was sich dem verstümmelten elam. Worte entnehmen läßt, ist, daß der Übersetzer 10 das ap. *uṭbiš* lokativisch und als persönlichen Plural aufgefaßt hat, obwohl ap. *uṭ* wie el. *Ul*·*Hid* und das in *u-EL*-*man-nu* enthaltene Wort für „Haus, Palast“ zunächst sächliche Bedeutung hat.

B.s nächste Beanstandung betrifft Bis. § 32: „Bg. II 54f. 15
„*me-ni* *Iu* *ṭaš-šū-ib-me-mi da-ah*“. Eine neuelamische Form *taš-šup-me-mi* ist recht zweifelhaft. Es liegt vielleicht ein Steinmetz-
versehen für *taššup ha(?)mi da-h* vor.“ —

In dem *me-mi* erwartet man zunächst die Wiedergabe des ap. *nipadi* „auf dem Fuße“. § 47 ist ap. *nipadi* *ṭaš* durch 20
el. *me-ri* *ir da-ka* übersetzt. Es wird schwer halten, diese beiden Stellen, wenn nicht weiteres Material hinzukommt, einwandfrei zu erklären.

B. fährt fort: „Bg. III 13. „[*ṭi-pi-še-u-ma-da*] *pu-ut-tuk-ka*“. Zunächst ist die Ergänzung des Namens unwahrscheinlich. Zu 25
Bg. I 28 „*na-aš-e[u-ma-da]*“ bemerkt W.: „Vielleicht Steinmetz-
versehen für \rightarrow *ba-aš-e*.“ Warum gerade dafür? Es ist, wie das Babylonische und das Persische beweisen, an erster Stelle ein *pi* statt des *na* zu erwarten. An zweiter Stelle ferner scheint kein *aš* zu stehen, dessen Schlußkeile sonst zusammenlaufen, sondern 30
ein missratenes *še*, das dem *ši* des Babylonischen und Persischen jedenfalls klanglich näher steht als das angebliche *aš*. Das dritte Zeichen endlich, von dem nur zwei wagerechte Keilreste vorhanden sind, kann ebensogut zu *ja* ergänzt werden wie zu *u*; *ja* ist aber wahrscheinlicher, da es durch das persische *ja* gedeckt wird. Es 35
ist also *Pi(?)-še(?)-ja(?)*-[*ma-ta*] zu lesen, was Hüsing bereits in seiner Dissertation vorgeschlagen hat.“ —

Hüsing's Ergänzung (*Piše[jamata]?*) unterscheidet sich von meiner „unwahrscheinlichen“ *pi-še-ú-ma-da* nur in dem dritten

1) Vielleicht ist aber die letzte Lücke nach der ähnlichen Stelle II 12f. (§ 25 Anfang) zu ergänzen *da-[iš Iú ik-ki] mar*, vorausgesetzt daß der Raum hinreicht. King & Thompson äußern sich über den Umfang der Lücke nicht direkt, füllen sie aber nur mit 4 Zeichen *Iú ik-ki*. Wäre die eben vorgeschlagene Ergänzung gewiß, so könnte das vorhergehende *-ma* allerdings nichts anderes als das Lokativ-Suffix sein, und *u-EL* wäre in der Tat das el. Wort für „Haus, Palast“. Dadurch würde auch B.s Zerlegung des *u-EL*-*man-nu* an Wahrscheinlichkeit gewinnen.

Zeichen. Ap. heißt der Name *pišūāuyādā*. Nun kommt Bis. § 13 ein Name vor, der ap. *ska[ia]uyatiš¹⁾*, el. *ši-ik-ki-ú-ma-ti-iš* heißt. Ap. *-uyatiš* entspricht also el. *-umatiš*; dann scheint es mir doch durchaus nicht schwierig, von ap. *-uyādā* auf el. *-ú-ma-da* zu kommen. An diesem Maßstab gemessen ist meine Ergänzung jedenfalls wahrscheinlicher als diejenige Hüsing's. Und doch bin ich jetzt bereit, sie aufzugeben. Der Name *pišūāuyādā* kommt in der Bisutūn-Inschrift zweimal vor. § 42 ist das el. und das bab. Äquivalent verloren, § 11 lautet die bab. Form *pi-ši'-hu-ma-da*, während von der el. nur der Anfang *na-aš-=[]* zu lesen ist. Es ist mir jetzt wahrscheinlicher, daß die Landschaft im Elam. einen ganz abweichenden Namen hatte, als daß der Steinmetz in der el. Namensform mindestens 2 Fehler gemacht hat. Zu den bekannten Beispielen von Namensverschiedenheiten

15	Ap.	El.	Bab.
	<i>uuağa</i>	<i>hatamti</i> u. ä.	<i>elamtu</i>
	<i>gādāra</i> Bis. § 6	<i>[parrubarae]-sa-na</i>	<i>pa-ar-ú-pa-ra-e-sa-an-na</i>
	<i>saka</i>	<i>šakka</i>	<i>gimi(r)ri</i>
	<i>makiša</i>	<i>makkīša</i>	<i>kadumai</i>
20	<i>karka</i>	<i>kurka</i>	<i>karsa</i>

würde sich demnach gesellen

pišūāuyādā *na-aš-=[]* *piši'humada*.

Unter diesen Umständen halte ich es natürlich für zwecklos, noch über die verschiedenen Möglichkeiten zu disputieren, wie die 25 Zeichen *na-aš-=[]* zu verbessern und zu ergänzen seien.

Ich soll mich nach B. aber auch eines Verstoßes gegen die Grammatik schuldig gemacht haben. B. schreibt nämlich: „Hinter diesem Landesnamen ist in Bg. III 13 nach der Grammatik das Suffix *ik-ki* unbedingt nötig. Es fehlt bei Weissbach.“ —

30 Bis. § 18 lesen wir *me-ni Iú Iba-pi-li pa-ri-ša* „darauf zog ich nach Babylon“. Die gleichen Worte standen am Anfang von § 19 und unmittelbar darauf . . . *ba-pi-li in-ni li-ip-pu gi-ud-da* „nach Babylon nicht ich herangekommen war“. Ähnlich ist § 20 mit Hüsing zu ergänzen. § 32 heißt es *pu-ut-tuk-ka* *► rak-ka-an* 35 *sa-ak* „er floh und nach Raga zog er“. In diesen Beispielen fehlt das *ikkī*, obwohl es — wie B. bestimmt — „nach der Grammatik“ „unbedingt nötig“ ist. Ja, gibt es denn schon eine elamische Grammatik? Zwar hat Norris die SS. 61—94 seines Memoir on the Scythic Version (Journ. of the R. Asiat. Soc. Vol. 15) Grammar, 40 und Oppert SS. 49—108 seines Buches Grammaire de la langue médique überschrieben, während ich selbst den III. Teil meiner Erstlingsarbeit bisher als eine Art Grammatik betrachtet hatte. Aber im Memnon (4, 30, 1910) teilt Hüsing mit, daß durch Heinrich

1) Das *ia* ist ergänzt; es ist aber kaum eine andere Ergänzung möglich.

Winklers Arbeit¹⁾, „wie den Anhängern Scheils gegenüber nicht genug unterstrichen werden kann, überhaupt zum ersten Male ein Ansatz zu einer elamischen Grammatik²⁾ geschaffen wurde, wenn gleich auf mangelhaftester Unterlage³⁾“. Und Bork selbst stellte im gleichen Jahre (ZDMG 64, 574) „fest, daß kein anderer Weg zum Verständnis des Elamischen führt, als der über Heinrich Winkler“. In der Tat finde ich in Winklers Arbeit an der Stelle, wo er über örtliche Verhältnisse spricht (SS. 37 f.), über die Weglassung der Postposition *ikki* nichts. Vielleicht lohnt es sich aber, einmal nach der geheimnisvollen „mangelhaftesten Unterlage“ Winklers auszuschauen. Wieder ist es zunächst Hüsing, der den Schleier lüftet. In seinem Aufsatz „Die Sprache Elams“ (Breslau 1908) S. 3 behauptet er, daß Winklers Arbeit „auf der Grundlage von Julius Oppert und Weißbach“ geliefert worden sei. Das steht nun freilich in einigem Widerspruch mit Winklers Angabe selbst, der (S. 3) ausdrücklich sagt, daß Weißbachs „letzte behandlung des susischen“ „im folgenden für die susischen texte als grundlage dienen wird“. Damit wären wir glücklich bis zu der „mangelhaftesten Unterlage“ vorgedrungen. Und hier heißt es in dem Kapitel über den Gebrauch des Accusativs³⁾: 20 „Am häufigsten wird der Accusativ natürlich von transitiven Verben regiert . . . Wir finden ihn aber auch bei Verbis der Bewegung auf die Frage „wohin?“ z. B. Bh. I 66 *mú mPápila pariya* „ich zog nach Babel“. So weit war die elamische Forschung 1890. Seitdem hat sich der gleiche Gebrauch in altelam. Texten nachweisen lassen: vgl. Scheil XXIV 6 und LIX 8f. Und 1912 dient die Kenntnis und Befolgung dieser Regel zum Beweis, wie unbefriedigend „die grammatische Verarbeitung des Stoffes durch Weißbach“ ist.

B. fährt fort: „Bg. III 47. Statt „hi Iu — ba-pi-[]i i[r hu- 30 ad⁴⁾]-da“ ist nach den Parallelstellen zu lesen: hi I u — Pa-pi-[]i h[u-ut-ta].“ — Nach den Parallelstellen wäre allerdings diese Lesung zu erwarten. Wir haben uns aber auch mit den Zeichenresten abzufinden, die King & Thompson auf dem Felsen gesehen haben. Mit dem *ni*, das vor dem zu ergänzenden *hu-ud-da* noch sichtbar ist, läßt sich schlechterdings nichts anfangen, und B.s Änderung des *ni* in *hu* ist zu gewaltsam. Ich habe deshalb vermutet, daß das *ni* zu *ir* zu ergänzen sei, es aber durch Kursivdruck als unsicher gekennzeichnet (von B. seiner Gewohnheit gemäß ignoriert). Es ist mir natürlich nicht unbekannt, daß dieses *ir* (eventuell bloßes 40 r) zunächst nur das persönliche Akkusativobjekt andeutet; vgl. schon die „mangelhafteste Unterlage“ § 25 a 2. Vielleicht

1) Die sprache der zweiten columne der dreisprachigen inschriften und das altaische. Breslau [1896].

2) Von mir gesperrt.

3) *As. Syr. Bibl.* 9, 55 § 25 b.

4) Bei B. Druckfehler für *ud*. W.

interessiert es aber B., zu erfahren, daß Hüsing (Die Sprache Elams 17) bei der Deutung eines Satzes aus der Inschrift der Bronzeschwelle (*tetin*) des Šilhak-Inšušinak die Wiederaufnahme des sachlichen Wortes „Name“ durch *r* als selbstverständlich ansieht.

- 5 „Bg. III 47 f. — *pe-l. ki. ma* „in einem Jahre“. *pel* „Jahr“, *ki* „eins“ (sächlich), *ma* lokales Suffix. W. hat in der ZDMG LXI 724 die Stellung der Zahlwörter und die Scheidung von Personen und Sachen unbeachtet gelassen und ist so zu einem unbefriedigenden Ergebnis gelangt.“ — Wenn zwei Worte, die länger als ein halbes
10 Jahrhundert eine *crux interpretum* gebildet haben, endlich ihre definitive Deutung erhalten, so kann ich dieses Ergebnis nicht so völlig unbefriedigend finden. Und wenn B. diese meine Deutung möglichst geräuschlos annimmt, so will ich mich der Tatsache selbst freuen und mit ihm nicht weiter darüber rechten. Ob das el.
15 — *be-ul-ki* in — = 1 und *be-ul-ki* „Jahr“ zu zerlegen ist, wie ich 1907 vermutete, oder in — *be-ul* „Jahr“ und *ki* „eins“, wie B. will, war eine *cura posterior*, die mich damals nicht zu kümmern brauchte. Vgl. jetzt S. 328 Anm. 1.

- „Bg. III 68 f. *napki-ri-ir napO-ra-maš-ta-ra sa-ap ap-po hi* usw.
20 Die von W. erwogene Möglichkeit, dass *ankirir* eine Verbform sein könnte, kommt schon wegen der ohne Grund abweichenden Stellung nicht in Frage. Auch das persönliche Suffix hinter dem Gottesnamen widerspricht dem. Es kann nur eine Genitivverbindung vorliegen, oder ein zu *kirir* gehörendes Adjektiv. Es bleibt tat-
25 sächlich nichts anderes übrig, als *kiri-r* mit dem bekannten *kiri-r* „Göttin“ zu verbinden und für beide die Grundbedeutung „heilig“ anzunehmen. Das davor stehende an ist sicher ein Determinativ. Ich übersetze: „Es spricht der König Dārejawoš, der Heilige Ahuramazdas, in so fern (W.s „dass“ ist unbeweisbar) das wahr ist,
30 nicht Lüge usw.“.

Über den hypothetischen Charakter meiner Erklärung dieser äußerst schwierigen Stelle habe ich, wie mir scheint, keinen Zweifel gelassen. B.s Übersetzung ist unannehmbar. Denn

1. kann der Bedeutungsübergang von *kirir* „Göttin, Ištar“ zu
35 „der Heilige“ kaum in Betracht gezogen werden;
2. B.s Deutung des ap. *iatā* (= el. *sap appa*) als „insofern“ ist ebensowenig beweisbar als mein „daß“; ap. *iatā* bedeutet sonst „als“ (cum) und „wie“ (sicut), el. *sap* ebenso, und *appa* „was, weil, daß“ (quod);
- 40 3. In allen übrigen §§ der großen Bīsūtūn-Inschrift, auch in allen übrigen Inschriften des Darius und des Xerxes, bilden die Worte: „Es spricht der König D. (X.)“ einen Satz für sich. In diesem einen § muß B. eine Abweichung von der allgemeinen Regel annehmen und einen Teil des folgenden in die einleitende
45 Phrase einbeziehen. Zum Beweise genügt es, B.s Übersetzung zu vervollständigen: „Es spricht der König Dārejawoš, der Heilige

Ahuramazdas, in so fern das wahr ist, nicht Lüge: ich habe (es) in einem Jahre getan.“

Wir haben hier eine der Stellen vor uns, wo eine „wirkliche Vertrautheit mit dem derzeitigen Stande der elamischen Philologie“ gar nichts nützt, sondern einfach der zukünftige Stand der elamischen Philologie abgewartet werden muß.

„Bg. a 1 ¶ u la-an ¶ sunkik (so!) ¶ Par-sip-ik-ki kann nicht heißen: „ich bin König in Persien“, wie W. will, da eine Verbform lan unmöglich ist. Das richtige hat inzwischen Hüsing im Memnon IV S. 14 veröffentlicht: lan = „jetzt“, „nunmehr“. Parsip 10 sind übrigens „die Perser“; „Persien“ ist Parsi(p)ti.“ — Natürlich muß Weißbach Unrecht haben, denn Hüsing hat ja inzwischen „das richtige“ im Memnon veröffentlicht. Ob es sich da überhaupt noch verlohnt, einen Versuch der Rechtfertigung meiner Deutung zu wagen? — NRa 44f. findet sich der Satz *Iú anu-ra-maš-da* 15 in *su-da-man* = ap. *adam auramazdām gadišāmiš* = bab. *anaku ana iḫuḫurmazda' eteriš*, deutsch „ich bitte Ahuramazda“. „Ich bitte“ heißt el. *Iú sudaman*¹⁾; hier haben wir eine 1. Sing. auf -n; sollte da eine Verbform *Iú lan* noch unmöglich sein?

Da der ap. Text dieses § abweicht, dient er nicht zur Bestimmung des *Iú lan*. Hüsing's Deutung des *lan* als „jetzt, nunmehr“ gründet sich nur auf eine unsichere Etymologie; seine Übersetzung: „ich nunmehr König in Persien“ ist ohne jede Parallele. Dagegen findet sich in den Darius-Inschriften (mit oder ohne weitere Beifügungen) nicht weniger als 18 Mal das Sätzchen „ich 25 bin König“, ap. *adam kšāratija amiš*, bab. *anaku šarru*. Die el. Übersetzung gibt diese Worte in recht verschiedener Weise wieder, am wörtlichsten noch *Iú* — *Išunkuk* — *ma ra* Bis. § 22, *Iú Išunkuk gi-ut* NRa § 4 und *Iú* — *Išunkuk* — Bis. III 53. Dagegen *Išunkuk-me Iú hu-ud-da* Bis. § 5, *Iú Išunkuk-me hu-ud-da ma-ra* 30 Bis. b; h, *Iú* — *Išunkuk-me hu-ud-da ma-ra* Bis. j, *Iú Išunkuk-me* — *hu-ud-da ma-ra* Bis. § 31, *Išunkuk-me* — *Iú hu-ud-da* Bis. III 56 f., *Išunkuk-me* — *Iú hu-ud-da ma ra* Bis. III 51; c; d; e; f; g; i, *Išunkuk-me Iú hu-ud-da* — *ma-ra* Bis. § 33; III 55. Hierzu dürfte nun noch unsere Stelle *Iú la-an Išunkuk* kommen. 35 Daß die Bedeutung „ich bin König“ in jeder Weise in den Zusammenhang paßt, und daß *ú lan* 1. Sing. eines Verbs sein kann, ist unbestreitbar; folglich ist die Übersetzung „ich bin König“ zum

1) Vgl. die „mangelhafteste Unterlage“ Assyr. Bibl. 9, 52 § 18, 2 Anm. 2. Es war das damals die einzige mir bekannte Form dieser Art. Oppert (Le Peuple & la Langue des Mèdes pp. 76 ss.) wußte mindestens acht. Hüsing hat also vollkommen recht, wenn er (Die Sprache Elams S. 3) von Oppert sagt: „Unzweifelhaft hat auch er die Erforschung der Texte in anerkennenswerter Weise gefördert und zwar, wie sich heute zeigt, in weit höherem Maße, als die 1890 erschienene Arbeit Weißbachs erscheinen ließ.“ Leider sind die übrigen Formen, die Oppert außerdem kannte, bis heute noch nicht nachgewiesen worden.

Mindesten wahrscheinlich; daß ich sie für nicht ganz sicher halte, habe ich durch Kursivdruck *bin* angedeutet, was B. zu *bin* stellt. Ein Verbstamm *la* mit der Bedeutung „sein“ ist meines Wissens noch nicht belegt, aber deshalb nicht unmöglich.

- 5 Einwenden könnte man noch folgendes: *sudaman* ist zu zerlegen in *suda*¹⁾-*ma-n*. *ma* ist Tempuscharakter des Präsens. Man würde also, wenn *la* „sein“ heißt, erwarten **la-ma-n* „ich bin“. Aber einerseits konnte sich aus dieser Form (gesprochen eventuell **layam*) *lan* schon lautgesetzlich entwickeln. Und andererseits ist
- 10 das El. in der Unterscheidung der grammatischen Zeiten keineswegs so streng wie etwa die indogermanischen Sprachen. So entspricht z. B. NRA § 4 el. *gi-ut* ap. *ami* „ich bin“, Bis. § 63 (III 80) aber ap. *āham* „ich war“, das häufige el. *na-an-ri* sowohl ap. *tātī* „er spricht“ als auch ap. *ataha* „er sprach“ usw. Wenn Hüsing (Die
- 15 Sprache Elams S. 12) die Verbformen auf -*n* als eine Art Gerundium oder Partizip erklärt, so läßt sich dagegen, soviel ich sehe, nichts einwenden. Aber für das Verständnis des Sinnes ist es auch sehr gleichgültig, ob der Elamit sich eigentlich dachte: „ich seiend König“ oder „ich bin König“.
- 20 Zu Bs. letztem Satze „Parsip sind übrigens „die Perser“; „Persien“ ist Parsi(p)ti“ sei folgendes bemerkt. Bs. Lesung des Zeichens <<< als *sip* habe ich bereits in meinen „Keilinschriften der Achämeniden“ S. XLVI als sehr erwägenswert bezeichnet und in meinen „Keilinschriften am Grabe des Darius“ eingesetzt. Die
- 25 richtigste Transkription wird *šip*, *šib* sein, weshalb ich künftig *par-šip* umschreiben werde. Die Zeichen <<< (ass. *sin*, *eš*) und <<< (ass. *zib*, *šib*, *zip*, *šip*), die im Syllabar S^b V 28 f. unmittelbar beisammenstehen, sind nicht nur einander sehr ähnlich, sondern werden zuweilen geradezu vertauscht. So glaubt man bei King,
- 30 Babyl. Boundary stones Pl. XLVII Z. 8, das Zeichen <<< vor sich zu haben, und King selbst hat es mit *eš* umgeschrieben; aber es kann nur der wohlbekannte „kossäische“ Name *ū-zib-ḫa-la* gemeint sein. Umgekehrt sieht das Zeichen *sin* (Ideogramm des Mondgottes) in manchen altelamischen Inschriften (z. B. dem un-
- 35 veröffentlichten Ziegelfragment Brit. Mus. 877, Duplikat zu Scheil XIII) eher wie <<< aus.

Wenn nun *par-sip*, wie B. richtig erkannt hat, eigentlich „die Perser“ sind, so fragt es sich, wie der Landesname „Persien“ bei den Elamiten hieß. Ich gestehe offen, daß mir die Formen *parsiti*,

40 *parsipti* in den von mir gelesenen Texten noch nicht begegnet sind, und hätte gewünscht, daß B. meiner „Materialunkenntnis“

1) Ob dieses *suda* eventuell auch noch Kompositum ist (*su* + *da* „Bitte + machen“) läßt sich natürlich vorläufig nicht feststellen. Es ist überaus bequem, nach 20 Jahren Urteile zu äußern wie: „Von den Verbalstämmen in Weißbachs Achämenideninschriften sind nur sehr wenige richtig angesetzt und heute noch haltbar“ (Hüsing Memnon 4, 17 Anm.).

durch ein Zitat abhalf. Solange dies nicht geschieht, bleibe ich bei meiner Ansicht stehen, daß *-ba-ir-ša* Xerx. Pers. a § 3 „Persien“ ist. Ihm entspricht ap. *pārsa* „Persien“, und das bab. *par-sa* hat das gewöhnliche Länderdeterminativ *matu* vor sich. Obwohl dieses auch gelegentlich vor Namen größerer Städte verwendet wird¹⁾, scheint mir doch die von anderen beliebte Deutung Persepolis²⁾ durch den Zusammenhang nicht gefordert zu werden: „viele andere ist gebaut worden in diesem *pārsa*, was ich gebaut habe und was mein Vater gebaut hat“. Von Darius wissen wir, und von Xerxes können wir mit Bestimmtheit vermuten, daß seine Bautätigkeit sich nicht auf die eine Stadt beschränkte. Wenn aber ap. *pārsa* = el. *-ba-ir-ša* = bab. *matupar-sa* an dieser Stelle nicht „Persepolis“ sein muß, dann liegt auch kein Grund vor, es anders als in seiner gewöhnlichen Bedeutung „Persien“ aufzufassen.

Nachdem so Bork's Proben aus „der Menge des zu Beanstandenden“ und die unbefriedigende „grammatische Verarbeitung des Stoffes durch Weißbach“ auch von der Gegenseite beleuchtet worden sind, ist der erste Teil meines Programmes erschöpft. Ich wende mich jetzt zunächst zu B.s Artikel in dieser Zeitschrift (Bd. 64, 569 ff), um das, was im Vorstehenden seine Erledigung noch nicht gefunden hat, nachzutragen. Die Frage nach den Verwandtschaftsverhältnissen des Elamischen (Bork a. a. O. 574) scheide ich einstweilen völlig aus. Zur Beurteilung grammatischer Tatsachen ist sie bis jetzt nur von untergeordneter Bedeutung. Im Übrigen möchte ich die Erwartung aussprechen, daß es mir gelingen wird, die Werturteile über die Arbeit der Forscher auf elamischem Gebiete, die sich Weißbach „von seiner Sachkenntnis aus“ bei Pauly-Wissowa unter Elymais „erlaubt“ hat, einigermaßen zu begründen, und meine „durch keinerlei Vorkenntnisse beeinflussten Bemerkungen über die Zugehörigkeit des Elamischen zu irgend einem Sprachstamme“, die B. „vollkommen irreführend“ findet, als in der Hauptsache zutreffend zu erweisen.

Über die elam. Formen des Namens Xerxes äußert sich B. a. a. O. 576 oben: „Ohne jeden Zweifel ist *ik* nur *k* und *iš* nur *š* zu umschreiben, und wo nun W. ein *Ik-še-ir-iš-ša* schreiben würde, ist vielmehr *K-še-(i)r-š-ša* d. h. *𐎧𐎥𐎶𐎶𐎶𐎶* zu lesen.“

Der große Philolog Moriz Haupt pflegte zu äußern: „Wenn jemand sagt: ‚Ohne Zweifel‘, so hat man dies als eine Aufforderung zu betrachten, recht stark zu zweifeln.“ Daß wir gut tun werden, diesen Grundsatz auch im vorliegenden Falle zu befolgen, wird sich aus einigen Betrachtungen ergeben. Die Tatsache, daß die elam.

1) Bis. § 31 wird die medische Stadt (*alu*) *Kunduruš* in dem Duplikat aus Babylon als *matu* „Land“ bezeichnet.

2) „Davon scheint Weißbach nichts zu wissen“ schreibt 1912 Hoffmann-Kutschke (Rec. de trav. 34, 6). Mein Kommentar zu den Achämeniden-Inschriften zweiter Art, in dem ich zu Opperts Deutung (1879) Stellung genommen habe, ist freilich erst 1890 erschienen! Vgl. Ass. Bibl. 9, 37.

Zeichen *ik* und *iš* hinter Vokalen nur *k*, bez. *š* zu lesen sind, hatte mich schon 1890 zu der Erwägung veranlaßt, ob nicht Wörter wie *Ikšerišša*, *Irtakikššašša*, *istana* einfach *Kšeršša*, *Irtakššašša*, *štana* zu lesen seien (Assyr. Bibl. 9 S. 46 § 2). Die von mir unentschieden
 5 gelassene Frage hat 1898 Foy (ZDMG 52, 129 f) bejaht, Hüsing 1908, wenn ich seine Worte¹⁾ richtig deute, verneint, während B. sie jetzt wie Foy beantwortet. Wo liegt nun die Wahrheit? Foy stützte sich auf die Schreibung *ir-tak-ik-ša-iš-ša*, die Hüsing (Die iran. Eigennamen 35 Anm.) 1897 stark zu bezweifeln „gewagt“
 10 hatte, obwohl sie schon damals vollkommen sicher war; inzwischen ist sie ein zweites Mal gefunden worden. Ein einleuchtender Grund für diese Schreibung ist kaum zu entdecken, jedenfalls noch nicht entdeckt. Denn daß die Elamiten *irtakššašša* mit deutlich hörbarem doppelten *k* gesprochen hätten, ist ebenso schwer glaublich, wie
 15 die Annahme, daß sie bei der Aussprache eine ganze Sylbe *ik* eingefügt haben sollen. Zu bindenden Schlüssen auf die elam. Aussprache möchte ich jedenfalls diese Schreibung nicht verwerten. Etwas anders liegt die Sache bei dem Namen Xerxes. Hier mag sich im Inlaut zwischen *r* und *š* bei langsamer Aussprache ein
 20 sekundärer kurzer Vokal entwickelt haben. Der „Allegro-Form“ *ik-še-ir-ša* (gelesen *ikšerša*) würde als „Lento-Form“ *ik-še-ir-iš-ša* (gelesen *ikšerišša*, *ikšeriša*) gegenüberstehen. Zur Erklärung des anlautenden *i* ist noch eine weitere Möglichkeit in Betracht zu ziehen. Vielen Sprachen sind 2 und mehr Konsonanten im Anlaut
 25 unerträglich²⁾. Sie setzen einen Vokal vor oder hinter den ersten Konsonanten oder streichen den einen Konsonanten ganz. Lehrreich ist es, wie sich die Babylonier das ap. *kšaiāršā* mundgerecht zu machen suchten³⁾. Es ist wohl denkbar, daß die Elamiten ebenfalls des prosthetischen Vokals bedurften. Wenn ja, so würde sich elam.
 30 *istana* zu ap. *stāna* verhalten, wie lat. *istatua*⁴⁾ zu *statua*, und el. *ikšerša* zu *ikšerišša* wie hab. *akšiaršu* zu *akšiarrišu*. Eine sichere Entscheidung ist trotz Bs „ohne jeden Zweifel“ unmöglich zu fällen, weil die elam. Schrift Zeichen zur ausschließlichen Wiedergabe der Laute *k* und *š* nicht besitzt.

35 Das elam. Wort für „treu“.

In der el. Übersetzung der Bisutūn-Inschrift (II 70) findet sich ein Wort (eventuell in 2 oder 3 Wörter zu zerlegen) *tamini* (ge-

1) Die Sprache Elams S. 11: „Konsonantenhäufungen sind“ im Elamischen „nicht belegbar, ebenso keine anlautende oder auslautende Doppelkonsonanz.“

2) Vgl. H. Schuchardt, Der Vokalismus des Vulgärlateins 2, 337 ff. Lpz. 1867. E. Seelmann, Die Aussprache des Latein 316 ff. Heilbronn 1885. F. Max Müller, Die Wissenschaft der Sprache Deutsch von R. Fick & W. Wischmann 2, 206 f. Lpz. 1893. E. Blochet Rec. de trav. 19, 76 note 3. 1897.

3) Vgl. ZDMG 62, 642 f. und meine Keilinschriften der Achämeniden S. 158.

4) Nach Schuchardt dringen derartige Schreibungen seit dem 2. Jh. n. Chr. in lateinische Inschriften ein.

schr. *da mi nu*), das ich 1890 durch „treu“ übersetzt habe¹⁾. B. bemerkt hierzu (ZDMG 64, 573 ganz unten), daß meine „alte Übersetzung von *ta·mī·nī* „treu“ unbeweisbar ist. Die Übersetzungen hielten keine Handhabe dafür.“ Der Satz, in dem sich das fragliche Wort findet, lautet im ap. Text, wie er jetzt durch Weißbach & Bang, King & Thompson festgestellt ist (§ 35):

pasāya | uštāspa | a[šī]aya | hadā | kār]ā | h[āsaī]i] anuši[īa] | āha

Ihm entspricht im El. (das Bah. ist verloren):

me-nī Imi-iš-da-aš-ba Itaš-šū-ib ap-pa da-mi nu i-da-ka sa-ak 10

Die ersten beiden Worte bedeuten: „darauf Hystaspes“. Die Differenzen in der Wortstellung beginnen beim dritten Wort: ap. *ašī-aya* = el. *sa-ak* „er ging“; ap. *hadā* = el. *i-da-ka* „mit“; ap. *kārā* „Heer“ = el. *taš-šū-ib* „Leute“; ap. *hīa* = el. *ap-pa* Relativpronomen. Ap. *šaiī anušiīa āha* „ihm anhänglich war“ ist im El. durch die 15 3 Sylben *da mi nu* wiedergegeben.

Das ap. *anušiīa*, dessen Bedeutung „zugetan, Anhänger“ längst feststeht, findet sich außerdem noch 8 Mal in der Inschrift. Eine Stelle (§ 68) muß leider außer Betracht bleiben, weil die el. Übersetzung abweicht und die bab. verstümmelt ist. Die übrigen 20 7 Stellen stimmen im Wortlaut nahezu überein. Ap. heißt der Satz *utā martiā tūišaiī pratamā anušiīa āhātā*²⁾, wörtlich übersetzt „und die Menschen, die ihm die ersten Anhänger waren“. El. *ku-ud-da Iruhid ap-pa ha-tar-ri-man nu da-mi hu-pa-ip-pi i-da-ka*³⁾. Bab. *u amēumare bane ša itti-su*⁴⁾ „und die Adligen, 25 die mit ihm“. Versuchen wir nun, in das Verständnis des El. einzudringen, so ergibt sich zunächst als sicher:

$\left\{ \begin{matrix} kudda \\ a-ak \end{matrix} \right\}$ *Iruhid* $\left\{ \begin{matrix} appa \\ akka-be \end{matrix} \right\}$ — (ida-ka)

„und die Menschen welche — (mit)“.

30

Die einstweilen noch unübersetzt gelassenen Worte *ha-tar-ri-man nu da-mi hu-pa-ip-pi* müssen den ap. Worten *pratamā šaiī anušiīa āhātā* „die ersten ihm Anhänger waren“ entsprechen. Wie

1) Der Ausdruck „ergeben“, den ich jetzt gewählt habe, besagt natürlich im Wesentlichen dasselbe.

2) Für *āhātā* ist §§ 42 u. 43 *āhātā* geschrieben. § 13 ist die Wortstellung anders.

3) So heißt es § 13, während § 32 das letzte Wort fehlt. Statt *ku-ud-da* steht §§ 42, 43, 47 und 50 (hier findet sich der Satz zweimal) das gleichbedeutende *a-ak*. Statt *ap-pa* haben §§ 47 u. 50 (an zweiter Stelle) *ak-ka-be*. Endlich fehlt *i-da-ka* §§ 42, 43 und 47, während es § 50 beide Male steht.

4) So §§ 13 und 47; § 43 fügt *gabbi* „alle“ hinzu. § 50 ist das erste Mal der Anfang, das zweite Mal der Schluß des Satzes verstümmelt; außerdem scheint im ersten Falle der Text etwas abgewichen zu sein §§ 32, 35 und 42 ist der ganze Satz verloren

sind die Worte im Einzelnen zu deuten? Zunächst hebt sich *nu da-mi* ab, das mit dem *da-mi nu* des § 35 in irgend einer Weise kombiniert werden muß¹⁾.

Wir hatten gesehen, daß dieses *da-mi nu* dem ap. *šaii anu-šija āha* „ihm Anhänger war“ entspricht. Folglich bleibt für das el. Äquivalent des ap. *pratamā* „die ersten“ die Auswahl zwischen *ha-tar-ri-man* und *hu-pa-ip-pi*. B. deutet das *nu* (gesprochen *nī*) als Pluralsuffix und *da-mi* als „sein“ (Possessiv). Dabei würde das ap. *-šaii* seine Erklärung finden und *anušija āha* in § 35 für das El. vollständig ausfallen. Gegen die Streichung des *āha* „es war“ wäre natürlich nichts einzuwenden; es ist entbehrlich. Aber ein Wort wie *anušija* hinauszubugsieren, ist ein willkürliches Beginnen, und „die Übersetzungen bieten keine Handhabe dafür“. B. kennt allerdings ein el. Wort für „Anhängers“, aber —
 15 er verrät es uns nicht! Er übersetzt *mtašsup*²⁾ [geschrieben: *mRUH(MES)*] *ap-po a-tar-ri-man-ni ta-mi hu-po-(ap)³⁾-pi i-ta-ka* „Leute, welche, die ersten, seine Anhänger, mit“, d. h. „mit seinen ersten Anhängern“, trennt von *atarrimanni* das angebliche Pluralsuffix *nī*⁴⁾ und das Lokativsuffix *ma* ab, deutet *tami* als
 20 „seine“, vergißt aber uns mitzuteilen, was nun *atarri* eigentlich bedeutet. Aus seiner Interlineartübersetzung müßte man folgern, daß er dem Worte *atarri* etwa eine Bedeutung wie „Spitze“ beilegt, so daß *atarri-ma-nni* eigentlich „(die) Spitze — an — befindlichen“ heißen würde. Dann bedeutete also *hupappi* „(die) Anhänger“? Aber dieses Wort hat bereits Norris mit dem Verbum *hupa gūt* III 80 zusammengestellt, dies „became despotic“ und das Subst. *hupa* „chief, principal“ übersetzt. Ihm sind wohl die meisten Erklärer gefolgt⁵⁾, und noch 1909 kennt B. (Mitt. der Vorderasiat.

1) Bei seiner Erörterung über die obigen Worte sagt B. a. a. O. 573 Anm.): „Mithin gehören *ta-mi* und *ta-mi-ni* doch zusammen, was W. bestreitet.“ Ich frage: Woher hat B. diese Kenntnis? Ich habe (ZDMG 63, 832) Hoffmann-Kutschke getadelt, daß er „*tami* und *tamini* ohne weiteres“ gleichsetzt; „das sind die beiden Wörter aber nicht, denn *tamini* hat eine Sylbe mehr als *tami*“. Ich drückte mich doch deutlich aus. Es war H.-K.s Aufgabe, den Unterschied von *tami* und *tamini* zu erklären. Das hat er übersehen und außerdem beide Wörter falsch gedeutet („er“). Dio „Zurechtweisung“, die ich H.-K. dabei habe zu Teil werden lassen, war demnach nichts weniger als „unangebracht“, und wenn B. sie schroff findet, so mag er das mit seinem Schützling selbst ausmachen; der Wortschatz meiner Bemerkung ist das geistige Eigentum H.-K.s.

2) Nebenbei gesagt: Diese Lesung des Ideogramms *Iruhā* ist mehr als fragwürdig.

3) Fehler für (*i*)*p*.

4) Dieses soll nach B. von Hüsing als *n* im Altelamischen nachgewiesen worden sein. Weder in Hüsing's Skizze „Die Sprache Elams“ (1908) noch in seinem Aufsatz „Die el. Sprachforschung“ (Memnon 4, 5 ff. 1910) finde ich dieses pluralische *n* erwähnt, obwohl H. dort (S. 12) über die obige Stelle direkt handelt.

5) In meinen Keilschriften der Achämeniden habe ich die Deutung des *hu-pa gi-ut* als „ich herrschte“ aufgegeben. Vgl. die weiteren Erörterungen.

Ges. 14, 80) ein elam. Verbum *hupo* „gebieten“. Also *hupappi* „die ersten“ (eigentlich „die gebietenden“)? Das würde nun freilich mit B.s Interlinear-Übersetzung in Widerspruch stehen. Aber noch mehr: Auch „die Übersetzungen“ (soll heißen: der ap. Text und die bab. Übersetzung) bieten wieder keine Handhabe dafür, weder für *atarrimanni* „Anhänger“ noch für *hupappi* „Anhänger“. Vergleicht man die 8 Stellen, an denen *šaii anušija* (bez. *ija*) im ap. Text vorkommt, mit dem el. und vernachlässigt man das entbehrliche ap. Verbum *āha* „war“ oder *āhātā* „waren“, so ergibt sich, daß jenen beiden Worten nur el. *nu da-mi*, bez. *da-mi nu* entsprechen können, und man hat nun die Wahl, *anušija* entweder mit *da-mi* oder mit *nu*, *šaii* demgemäß entweder mit *nu* oder mit *da-mi* zu gleichen. Meine Deutung des *da-mi nu* als „tren“ (genauer: „Anhänger ihm“) scheint mir hiernach nicht so unbegründet zu sein, wie B. sie hinstellt. 15

Auch Foy ist 1898 (ZDMG 52, 569) zu einem ähnlichen Ergebnis gekommen, indem er *tamini* mit ap. *anušija* glich, und Hüsing hat noch 1910 (Memnon 4, 12) zugegeben, daß *ta-mi*, das er, wie B., als Possessiv der 3. Pers. deutet, „für ein Wort gebraucht“ wird, „das man nach dem Iranischen mit „Anhänger, Partei- 20 gänger“ übersetzt“, deutlicher ausgedrückt: daß es dem ap. *anušija* entspricht. Die Vergleichung der 8 Stellen, an denen ap. *anušija* im El. übersetzt ist, kann, wenn die Übersetzung wörtlich nach dem ap. Texte gefertigt ist, kaum ein anderes Resultat liefern. Ob diese Voraussetzung zu Recht besteht, ist freilich eine andere Frage 25 und unterliegt begründeten Zweifeln. Für das ap. *pratamā* „die ersten“ haben wir im El. 2 Kandidaten: *hatarriman* und *hupappi* — wenn wir nicht gerade das eine Wort als Äquivalent für ap. *āhātā* „waren“ in Anspruch nehmen wollen. Wie B. die Gruppe *a-tar-ri·man·ni* zerlegt, haben wir oben gesehen. Damit war uns 30 freilich sehr wenig gedient; denn wie er es deutet, war aus seiner Übersetzung nicht mit Sicherheit zu erkennen. Eine Art Erklärung dieses Wortes hat nun Hüsing (Memnon 4, 12 Anm. 1) versucht. Es heißt dort: „*hatarrimanni* ist ein Adjektiv¹⁾ von *hata-rri-ma*, dieses ein Lokativ von *hata-rri*, und dieses ein (persönliches) Ad- 35 jektiv von *hata*, es sind also Männer (*ruh*), welches¹⁾ (sächlich *appo*!) in seinem *hatarri* Befindliches¹⁾ ist. Nun kann man altelamisch ein *hattek* der Göttin Nahnunte sein, und wir werden wohl *hate-rri* lesen dürfen. Der Ausdruck dürfte einer ursprünglichen, ganz bestimmten Einrichtung entstammen, seine Form ist 40 sehr bezeichnend für die elamische Wortbildung.“ Ich muß gestehen: keine Erklärung ist immer noch besser als diese „Erklärung“, die zudem einen argen Verstoß gegen die Gesetze der elam. Syntax enthält: „in seinem *hatarri* befindliches“ müßte, wenn

1) Und wo bleibt das von Hüsing nachgewiesene altelam. Pluralsuffix *n*? Vgl. Bork ZDMG 64, 573 und oben S. 316.

tamī „sein“ richtig wäre, *hatarri-tamī-ma-nnī* (wörtlich „hatarri-sein-in-befindliches“) heißen, während *hatarri-ma-nnī tamī* nur „sein im *hatarri* befindliches“ bedeuten könnte. Die Bedeutung von *hatarrimannī*, bez. *hatarri* ist also noch völlig unbekannt.

- 5 Bei *hupappi* bietet sich zum Vergleich das Verbum *hu-pa gi-ut* (§ 63). An dieser schon von Norris gemachten Kombination möchte auch ich festhalten. Aber was bedeutet *hu-pa gi-ut*? Es entspricht dem ap. *upariš[āzām]*, das, wenn richtig ergänzt, nur bedeuten kann: „ich ging nach“ (scil. *upariš arštām* „nach Recht und Billigkeit“). Hiernach würde *hu-pa gi-ut* heißen können „ich ging nach“, oder, da das doppelte *upariš* im El. nicht auch doppelt vertreten zu sein brauchte, eventuell „ich ging“, *hupappi* also entweder „die Nachgehenden“ — woraus sich wieder ein Begriff wie „Anhänger“ ergeben würde — oder „die Gehenden“. Was aber
10 auch der Sinn des el. *hupappi* sein möge: dem ap. *pratamā* entspricht es aller Wahrscheinlichkeit nach nicht. Dessen Äquivalent wäre demnach in *hatarriman* zu suchen, und die Interlinearübersetzung des Satzes folgendermaßen zu gestalten:

*ku-ud-da Iruhid {ap-pa
ak-ka-bel} ha-tur-ri-man nu da-mi*
20 „und (die) Mensch(en), welch(e) die ersten ihm anhänglich
hu-pa-ip-pi (i-da-ka)
(nach)gehend (mit)“.

Dagegen § 35: *me-ni I-mi-iš-da-aš-ba Itaššū-ib ap-pa*
„darauf Hystaspes Leute welche
25 *da-mi nu i-da-ka sa-ak*
anhänglich ihm mit zog“.

Ein „achämenidisches“ Possessivum *ta-mi* „sein“ ist jedenfalls nicht zu erweisen. „Die Übersetzungen bieten keine Handhabe dafür.“ Wer das Possessivum *tamī* trotzdem für
30 das Elamische retten will, wird sich also nach anderen Beweisen umsehen müssen.





Nochmals das achämenidisch-elamische Zeichen *su*.

- ZDMG 64, 569 f. bemüht sich B. zu beweisen, daß in den elam. Geschäftsurkunden ein Ideogramm *Su* mit der Bedeutung
55 „Haut“ vorkommt. Es ist mir nicht bekannt, ob jemand diese seit 1907 feststehende Tatsache¹⁾ bestritten oder auch nur bezweifelt hat. Bs Mühe war also überflüssig. Es handelt sich jetzt darum, ob wir ohne weiteres berechtigt sind, das achämenidische Zeichen Nr. 80 meiner Liste, das ich früher konventionell *zu* um-
40 schrieb und jetzt — ebenfalls konventionell — *su* umschreibe, mit dem gleichgestalteten mittelelamischen Zeichen zu identifizieren.

1) Wir verdanken ihre Kenntnis wie so vieles andere auf elamischem Gebiet dem rastlosen Fleiße Scheils. Délég. en Perse Mémoires IX p. 11.

Den unbefangenen Leser mag es als übertriebene Vorsicht anmuten, daß so eine Frage überhaupt gestellt werden kann. Und doch liegen wohlbegründete Bedenken¹⁾ vor, und ich bin hartnäckig genug zu glauben, daß sie durch B.s Schweigen noch nicht widerlegt sind. Wir betrachten sie jetzt im Zusammenhang. 5

Die beiden Zeichen, die gewöhnlich zum Ausdruck der Sylben *zu* und *su* dienen, sind einander nicht nur im Babylonischen und Assyrischen, sondern auch im Altelamischen sehr ähnlich. Die Formen des *zu* enthalten 3, die des *su* 4 wagerechte Keile. Man vergleiche z. B. 10

altbab.  neubab.  *su*
 ,  ,  *zu*

Die beiden altbab. Formen finden sich in altel. Inschriften z. T. promiscue im gleichen Wort. Die altel. Aussprache scheint also gelegentlich den Unterschied zwischen *s* und *z* vernachlässigt zu 15 haben, wie einige Beispiele zeigen werden:

sunkik „König“, sehr häufig;
 daneben *zunkik* Scheil XII 1.
sunki-me „Königsherrschaft“ Scheil XIX 5;
zunki-me Scheil XI 2; XII 2. 20
su'mutu „Statue“
zu'mutu
si'it-me Scheil XVII 3
zi'it-me Scheil XII 3.

Ähnlicher Wechsel zwischen *s* und *z* findet sich bekanntlich auch 25 im Babylonischen. So wird der Name Barsip bei Hammurapi und Nebukadnezar II. mit *z*, das Verbum *saharu* gelegentlich (z. B. in der Variante zu IV Rawl. 16 No. 1 Z. 45) mit *z* geschrieben. Zu *sigurratu*—*zikurratu* vgl. Delitzsch, Assyrl. Handwörterbuch 262.

Zweimal finden wir bab. Wörter, die hier mit *s* geschrieben 30 werden, in das El. mit *s* aufgenommen:

si-ir-ri Scheil LV Obv. 23 = bab. *širru* „Türangel“
si-it šá-am-ši Scheil XCII 5 = bab. *šit šamši* „Orient“.

Für unsere Frage am Bedeutungsvollsten ist nun aber der Umstand, daß mehrfach altelamischem *s* ein achämenidisch-elamisches 35 *z* (*š*, *k*, *ğ*) entspricht²⁾. Folgende Beispiele sind seit Jahren bekannt und bedürfen keines Beleges

1) Vgl. ZDMG 63, 843 und meine Keilinschriften der Achämeniden SS. I. XI f.

2) Diese Tatsache ist längst beobachtet. Vgl. auch Foy ZDMG 52, 129. 1898. Bork OLZ 3 S. 10. 1900. Jensen ZA 15, 227. 1900.

Altelam.

siġan
summin
sip

Achämenidisch

siġan „Tempel“
zaumin „im Schutze“
sip „Haustor“.

5 Schon hiernach wäre ein achämenidisches *zunkuk* für älteres *sunkuk* nicht nur nicht auffällig, sondern gerade zu erwarten, d. h. das neuelamische *su* wäre eigentlich *zu*.

Dazu würde die Wiedergabe der bab. Namensform *zu-ū-zu* Bis. § 26 durch el. *zu-iz-za* (geschrieben *su-iz-za*, auszusprechen 10 etwa *zuzza*) auf das Beste passen¹⁾.

Der Umstand, daß das achämenidische Zeichen formell dem *su* der mittellelam. Geschäftsurkunden entspricht, kann nicht gegen seine eventuelle Gleichsetzung mit älterem *zu* geltend gemacht werden. Die Tatsache, daß 2 ähnliche Zeichen derartig mit einander 15 vermengt werden, daß das eine direkt die Form des anderen erhält und umgekehrt, liegt ja jetzt wirklich vor. Man wolle vergleichen, was ich oben (S. 312) über die Zeichen *sin* und *zib* angeführt habe.

Alles dies läßt die Möglichkeit offen, daß das achämenidische *su*, obwohl äußerlich dem neubab. und mittellel. *su* völlig gleich, 20 vielmehr das ähnlich und ähnlich lautende *zu*²⁾ vertritt. Solange man es mit phonetischen Schreibungen zu tun hat, will das natürlich nicht viel besagen. Ob die Elamiten zur Zeit des Darius *suzza* oder *zuzza*, *sunkuk* oder *zunkuk*³⁾ gesprochen haben, ist herzlich gleichgültig. Anders aber, sobald das Zeichen als Ideo- 25 gramm in Frage kommt. Ein *Suid* hat ganz andere Bedeutungen als ein *Zuid*⁴⁾. Solange aber die Frage nicht entschieden ist, ob Bis. § 70 ein *Suid* oder *Zuid* gemeint ist, oder keine Übersetzung dieses dunklen Textstückes zum Vorschein kommt, sehe ich auch kein Mittel, das Ideogramm an dieser Stelle mit Sicherheit zu deuten.

30 Das elamische Wort *ukku*.

Mit Unrecht behauptet Bork ZDMG 64, 570, ich hätte die Bedeutung von *ukku* als Postposition im Sinne von ap. *upari*, griech. *κατά* bestritten. Ich habe sie für die Stelle Bis. § 63

1) Vgl. schon Hüsing Mitt. d. Vorderasiat. Ges. 3, 293. 1898. Foy Ztschr. f. vgl. Sprachforschung 37, 530. 1901.

2) Das eigentliche Zeichen *zu* (mit 3 wagerechten Keilen), das im Altelam. noch ziemlich häufig, in den mittellelam. Geschäftsurkunden aber recht selten vorkommt, findet sich im Achämenidischen überhaupt nicht mehr.

3) Auch Hüsing las früher (z. B. OZ 4, 140f. 1901) *čunkuk* (nicht *sunkuk*), Bork noch 1906 (OZ 9, 485; vgl. ZDMG 64, 578 Anm. 3).

4) Gedankenlos umschrieb Hoffmann-Kutschke 1906 (OZ 9, 486) *čunkuk* und *zuukku*(!), ohne zu beachten, daß *zu* als Ideogramm niemals die Bedeutung „Leder“ haben kann. Dagegen hat er vollkommen Recht, wenn er (Recueil de trav. 34, 4. 1912) sagt: „Weißbach hat also 1911 noch nicht eingesehen, daß meine 1906 gegebene Übersetzung von Bagistan L... völlig richtig war“. Aber warum hat H.-K. selbst diese „völlig richtige“ Übersetzung 1909 in wichtigen Punkten abgeändert? Vgl. ZDMG 63, 859.

„mit einiger Sicherheit“ (ZDMG 63, 843) angenommen. Das war 1909. Seitdem ist es mir gelungen, eine zweite Stelle nachzuweisen, wo ebenfalls ap. *upari* durch el. *ukku* wiedergegeben wird: NRb § 1. Dadurch ist die Annahme einer el. Postposition *ukku* für die Achämenidenzeit völlig gesichert. Weiterer Nachweise aus älteren Inschriften bedarf es also nicht¹⁾. Diesen beiden Stellen stehen nun aber 10 andere gegenüber, an denen dem el. *ukku* kein ap. *upari* entspricht. In Bis. § 70 ist das ap. Äquivalent des Wortes, wenn es je vorhanden war, der Zerstörung anheimgefallen. In Dar. Pers. f § 1 fehlt es, weil die ganze Inschrift nur einsprachig (elamisch) ist. Hier und an den übrigen 8 Stellen handelt es sich um eine bestimmte Redensart, die also im Ganzen 9 Mal²⁾ vorkommt, und die wir jetzt mit ihren Varianten genauer betrachten wollen.

Am kürzesten faßt sich Dar. Pond. b, wo im Ap. steht: *kšā-iaitiia ahiaā būmīā* „König dieser Erde“, im Bab. *šar kak-ka-ru* „König der Erde“, im El. *Isunkuk* = *mu-ru-un hi uk-ku-ra*³⁾. Dar. Pers. f § 2 steht *Is.* = *m. hi u-ra-ir-ra*. An allen übrigen Stellen hat das Ap. *kšāiaitiia ahiaā būmīā uazarkāia durai* *api*⁴⁾ „König dieser Erde, der großen, in der Ferne auch“, das 20 Bab. dafür „König dieser großen fernen Erde“ (Dar. Elw. § 2; Xerx. Pers. a § 2; d § 2), „König dieser großen weiten Erde“ (Xerx. Wan § 2) oder endlich „König der fernen großen Erde“ (NRa § 2)⁵⁾.

Im El. werden diese Worte wiedergegeben

- Is.* = *m. hi u. az-za-ka pīr-ša-at-ti-ni-ka ha-te* Xerx. Pers. d 25
Is. = *m. hi u. az-za-ka pīr-ša-ti-ni-ka ha-ut* Xerx. Elw.
Is. = *m. hi u. az-za-ka pīr-ša-ti-ni-ka* Xerx. Pers. a
Is. = *m. hi u. ha-za-ka pīr-ša-ti-ni-ka* Xerx. Wan
Is. = *m. hi u. ir-ša-ir-ra* = *pīr-ša-ut-ti-ni-ka* Xerx. Pers. c
Is. = *m. hi u.-ma*⁶⁾ *ha-iz-za-ik-ka pīr-ša-da-ni-ka* Dar. Elw. 30
Is. = *m. hi u.-ra-ir-ra ir-ša-an-na iša-da-ni-ka ha-te* NRa.

Is. bedeutet „König“, = *m.* „Erde“, *hi* „diese“, *azza* *ka*, *ha(z)-za(h)ka*, *iršarra*, *iršanna* „groß“; *pīršatini* *ka* (und Varianten⁷⁾ muß

1) Nur anmerkungsweise will ich der el. Geschäftsurkunde gedenken, die B. a. a. O. 572 f. transkribiert und „übersetzt“. Fast zu jedem deutschen Ausdruck, den B. ohne Fragezeichen läßt, müßte ich ein solches hinzufügen. Umgekehrt ist seine Lesung *raš(?)-li* in *šik-li* (bez. *šikLi*) zu verbessern (vgl. Scheil Délég. en Perse Mémoires IX p. 6!). *mač-či-ka*, das B. durch „gewirkt(?) worden“ übersetzt, bedeutet natürlich „abgeschnitten“. Das Wort ist seit 1855 bekannt.

2) Die zu stark verstümmelten Texte Dar. Susa d und Suez b u. c lasse ich weg.

3) Ich kürze weiterhin die 3 immer wiederkehrenden Wörter *sunluk*, *murun*, *ukku* ab: *s.*, *m.*, *u*

4) Die für unsere Frage bedeutungslosen Varianten sind aus meiner Ausgabe zu ersehen. 5) Das gleiche gilt von dem bab. Wortlaut der Originale.

6) In meiner Ausgabe versehentlich weggeblieben.

7) Wie dieses Wort eigentlich gedeutet werden muß, ist mir noch rätsel-

dem ap. *duraiš* „in der Ferne“, *hat(e)* dem ap. *apiš* „auch“ entsprechen. Aber was ist *ukku*, für das wir auch die verlängerten Formen *u.-ma*, *u.-ra* (so Dar. Pond. b) und *u.-ra-ir-ra* lesen? Das Babylonische übersetzt viel zu frei, als daß wir von ihm Aufklärung erwarten dürfen. Im Ap. aber entspricht dem *ukku* (und seinen Varianten) an allen diesen Stellen nichts. Diese meine Behauptung hat B. als zutreffend anerkannt¹⁾. „Die notwendige Folgerung aus dieser Tatsache“, so schließt er weiter, „ist, daß *ukku* ein Suffix ist, da es nach dem ausdrücklichen Zeugnis“ [?] „der Übersetzungen nur ein formales Element sein kann.“ Wirklich? Auch wenn sich zeigen läßt, daß die Übersetzungen noch andere Zusätze haben, denen im Ap. nichts entspricht, und die keine Suffixe oder formale Elemente sind? Ein paar Beispiele mögen genügen. Bis § 10 am Anfang hat die el. Übersetzung den Zusatz [*za-u-mi-in anu-ra-maš*]-*da-na*, die bab. *ina šilli ša ilu-ri mi-iz-da*; im Ap. entspricht nichts. § 25 am Anfang hat das El. den Zusatz *Ima-da-be ik-ki*, das Bab. *ana matuma-da-a-a*; im Ap. entspricht nichts. § 45 fügt die el. Übersetzung einmal *har-ra-u-ma-ti-iš* und einmal *Ihar-ra-u-ma-ti-iš ik-ki*], § 47 *Ihar-ra-u-ma-ti-iš Iir-ma-tām Imi-ma-na* ein. Das Bab. ist verstümmelt; im Ap. entspricht nichts. Im letztgenannten § hat das El. außerdem das Wort *ma-u-ri-iš-ša*, in §§ 62 und 63 den Zusatz *ana-ap Ihar-ri-ša-na-um*; im Ap. und Bab. entspricht nichts. Nach Bs neuer Theorie würde es sich hier und in ähnlichen Fällen nur um Suffixe, bez. formale Elemente handeln. Ich ziehe die alte Auffassung vor, wonach diese Zusätze der Reihe nach bedeuten: „im Schutze Ahuramazdas“, „nach Medien“, „in Arachosien“, „in Arachosien, der Residenz des Ūiqāna“, „er ergriff und“, „der Gott der Arier“. Ist aber diese Auffassung richtig, dann braucht auch das Wort *ukku* an den Stellen, wo ihm im Ap. und im Bab. nichts entspricht, kein Suffix oder formales Element zu sein, sondern kann dort eine andere Bedeutung haben. Meine Vermutung, daß es ein Adjektiv, und zwar ein Epitheton von „Erde“ (etwa „weit“?)

haft. Nach der Variante in NR a zu urteilen müßte das *pir* einen besonderen, unter Umständen entbehrlichen Bestandteil bilden. Interessant ist die Schreibung Dar. Sz. c Z. 5: *pi-ra-ša-d[a-ni-ka]*.

1) Im Gegensatz zu H.-K., der ZDMG 65, 306 behauptet, *ukku* entspreche hier dem ap. Lokativ, wofür er Rec. de trav. 34, 5 den Genitiv einsetzt. Richtig ist, daß ap. *ahīyā būmīā nazarkāyā* rein formell betrachtet sowohl Gen. als auch Lok. sein kann. Damit ist aber das el. *ukku* noch nicht erklärt, denn der Genitiv könnte im El. durch bloße Nebeneinanderstellung, ohne Genitivendung, der Lokativ durch bloßes *►*, das sonst Determinativ ist, bezeichnet werden. Vgl. Ass. Bibl. 9, 56 § 26, 1 und S. 32, 8 b). Nach den dort (1890!) gegebenen Beispielen könnte *Is. ► m. hi u. azzaha* an sich sehr wohl übersetzt werden: „König der Erde, dieser, —, der großen“ oder „König auf der Erde, dieser, —, der großen“, wobei an Stelle des Striches ein Adjektiv zu erwarten wäre.

sein könnte, ist dabei keineswegs ausgeschlossen, sondern wird im Gegenteil durch Dar. Pers. f nahe gelegt¹⁾.

Eines Einwandes, der mir gemacht werden könnte, will ich gleich an dieser Stelle noch gedenken. Man könnte fragen: Ist es denn möglich, daß das Elamische zwei gleichgeschriebene, ihrer Bedeutung nach aber grundverschiedene Wörter, wie das doppelte *ukku*, gehabt haben könnte? Das ist sehr wohl möglich. Homonyme, d. h. Wörter, die das gleiche Gewand tragen oder gleich lauten, innerlich aber völlig verschieden sind, fehlen wohl in keiner Sprache des Erdballs. Im achämenidischen Elamisch bedeutet *si-ri* (*dir-ri*?) 10 1. „Ohr“; 2. „wahr“. Dazu kommen noch als ähnliche Gebilde *si-ru-um* (*dir-ru-um*) „Lanze“ und ein Verbum *si-ra* (*dir-ra*), wahrscheinlich „aufspießen“. Die Partikel *ku-ud-da* „und“ ist längst bekannt. Möglicher Weise ist aber auch das bisher *tar-ti* (*tarta*) „verbergen“ gelesene Verbum vielmehr *kut-ti* (*kutta*)²⁾ zu umschreiben. 15 B. selbst ist geneigt, das längst bekannte und gesicherte *har-ri-ia* „arisch, Arier“ an einer Stelle (Bis. § 70), wo es mit dem Lokativ-Suffix *-ma* erscheint, *mur-ri-ia* zu lesen, und rät auf eine Bedeutung wie „Tinte“ oder „Tusche“. Darin kann ich ihm freilich nicht heistimmen, nehme aber gern davon Kenntnis, daß er es für möglich 20 hält, einer und derselben Zeichengruppe 2 grundverschiedene Bedeutungen beizulegen, und bitte ihn, mir gefälligst das gleiche Recht einzuräumen.

Wenn also die Annahme eines zweiten Wortes *ukku* mit einer Bedeutung wie „weit“ keinen Bedenken unterliegt, so sind auch 25 die erweiterten Formen *ukku-ra* und *ukku-ra-ir-ra* sofort erklärt. Sie verhalten sich zu dem einfachen *ukku* wie *hazakurra* „groß“ zu *hazaka*. Fassen wir dagegen *ukku* auch an diesen Stellen als Postposition, so ergibt sich eine syntaktische Schwierigkeit. Man müßte erwarten, daß die Postposition hinter dem ganzen Wort- 30 Komplex steht, zu dem sie gehört. „König über diese große Erde auch fernhin“ müßte, wenn man „über“ durch *ukku* ausdrücken wollte, lauten *Isunkuk* ► *murun hi* $\left\{ \begin{array}{l} \textit{iršarra} \\ \textit{hazaka} \end{array} \right\}$ *piršatiniḫa hate ukku*.

Daß man die Postposition vor *iršarra* (*hazaka*) stellen könnte, scheint mir direkt dem Geiste der el. Sprache zu widersprechen. 35 Denn dadurch würde das *iršarra* von *murun* „Erde“ getrennt. In noch höherem Maße wäre das der Fall, wenn der postpositionelle Ausdruck ► *m. hi* u. durch Anhängung von *-ra* oder *-ra-ir-ra* adjektiviert wird. B. übersetzt das wörtlich und ganz richtig: „der über-diese-Erde-hin-ische“, übersieht aber, daß nunmehr das 40 folgende *iršarra* (und Var.) „groß“ vollständig isoliert worden ist und sich nicht mehr auf das eingekapselte *murun* beziehen kann.

1) Viel ist freilich nicht darauf zu geben, daß dort ein Epitheton der Erde ganz fehlen würde, da der ap. und der bab. Text von Dar. Pond. b den Zusatz „groß“ bei „Erde“ auch nicht haben.

2) Hüsing (Memnon 4, 18) nimmt *kutti* bereits als zweifellos an.

Oder täusche ich mich? Ich bin nicht Linguist genug, um sagen zu können, ob eine derartige Konstruktion in irgend einer Sprache möglich ist. Aus dem Elamischen sind mir keine Beispiele von Zwischenstellung der Postposition bekannt¹⁾, und die neuen „Belege“, die B. beibringt, um meine „Unbekanntschaft mit den neueren Fortschritten der Elamologie“ und meine „Materialunkenntnis“ (a. a. O. 571 u. 573) zu erweisen, sind nicht derartig²⁾, sondern fügen sich den mir seit Jahrzehnten bekannten Regeln.

Da das Elamische nach der Überzeugung meiner Gegner eine kaukasische Sprache ist, schien es mir von Bedeutung zu sein, zu erfahren, wie etwa eine andere Sprache kaukasischen Stammes einen Ausdruck dieser Art wiedergeben würde. Im Georgischen heißt³⁾ „König auf dieser weiten Erde“ *mephe am phartho (deda)miça-se*, wörtlich „König dieser weiten (Mutter) Erde — auf“; altertümlich auch *mephe ama micissa seda phartossa*, wörtlich „König dieser Erde — auf der weiten“. Hier hätten wir allerdings die Postposition zwischen Substantiv und Adjektiv eingeschoben, also ähnlich dem elam. *Isunkuk* = *murun hi ukku azzaka*. Aber das nachgesetzte *pharthossa* steht, gleich den beiden vorangehenden Worten *ama micissa*, im Genitiv. Die Analogie ist also keine vollkommene. Der el. Ausdruck *Is.* = *m. hi ukku-(ra-rra) iršanna* könnte nach den bisher bekannten Gesetzen der el. Syntax nur bedeuten: „der über diese Erde hin-ische König, der große“, d. h. „groß“ wäre Epitheton zu „König“⁴⁾, nicht zu „Erde“.

Eine Stelle freilich scheint nun doch den Beweis zu liefern, daß eine solche Zwischenstellung der Postposition im Elam. möglich ist, und zwar Dar. Elw., wo es heißt *Is.* = *m. hi uk-ku-ma ha-iz-za-ik-ka*. Das *-ma* ist deutliche Postposition des Lokativs⁵⁾, daran

1) Mit einer einzigen Ausnahme, über die nachher zu sprechen sein wird.

2) ZDMG 63, 842 hatte ich geschrieben: „in *ukku-ra* und *ukku-rarra* aber haben wir wahrscheinlich eine Adjektivendung. Letzteres nimmt auch Hüsing an, nur ist es mir unklar, wie eine solche an einem derartigen [jetzt gesperrt] postpositionellen Ausdruck möglich sein soll.“ Diese Sätze zitiert B. a. a. O. 64, 571 angeblich wörtlich, läßt aber das ihm unbequeme Wort „derartigen“ weg, ohne die Auslassung anzudeuten. Ich möchte doch nicht verfehlen, einen solchen Verstoß gegen eine elementare Regel des literarischen Anstands an dieser Stelle etwas niedriger zu hängen. — Ein ähnliches Kunststückchen leistet sich H.-K. ZDMG 65, 303 Z. 24, indem er mich scheinbar wörtlich zitiert, aber das von mir an der betr. Stelle geschriebene Wort „Ergänzung“ durch „Erklärung“ ersetzt, und dann „nachweist“, daß er dieselbe „Erklärung“ gegeben hat wie vor ihm Foy.

3) Ich verdanke diese Angaben einem in Leipzig studierenden Georgier, Herrn Titus von Marguelaschwili aus Kutais. Seine Transkription lasse ich ungeändert.

4) Ein neckischer Zufall ist es, daß der Steinmetz von Xerx. Pers. c, und zwar in beiden Exemplaren, dem *ir-sa-ir-ra* das Personendeterminativ vorgesetzt hat.





5) Eine Zusammenstellung zweier Postpositionen von ähnlicher (hier lokativischer) Bedeutung wäre immerhin auffällig. Bei *ikki-mar*, *ikka-mar* liegt die Sache anders: *ikki* (*ikka*) hat lokativischen, *mar* ablativischen Sinn.


läßt sich nichts abmarkten. Ob sie aber hier richtig steht? Ein Fehler des Steinmetzen läge nicht außerhalb der Möglichkeit, und merkwürdig ist es, daß in der benachbarten, fast gleichlautenden Xerxes-Inschrift das *-ma* weggelassen ist.

Ich habe mich bemüht, durch eine nochmalige Erörterung dieser 5 Stellen die Schwierigkeiten beider Erklärungsversuche deutlich aufzuzeigen. Diese Schwierigkeiten bestehen in der Tat — hüben wie drüben — aber durch Kraftworte wie „Unbekanntschaft mit den neueren Fortschritten der Elamologie“ und „Materialunkenntnis“ sind sie wahrlich nicht zu beseitigen. Dazu kann nur ein all- 10 mähliches tieferes Eindringen in die Sprache selbst verhelfen.


Das elamische Wort für „König“.

Besondere Schwierigkeiten hat den Entzifferern der Achämeniden-Inschriften zweiter Art von jeher das Königs-Ideogramm gemacht. Von den Irrwegen der Vergangenheit brauchen wir nicht mehr zu 15 reden. Auch das harmlose Personalpronomen *unan* „mich“, das Oppert auf den „medischen“ Königsthron gesetzt hatte, ist längst erledigt: Die *gens privés de sens commun* — wie Oppert¹⁾ diejenigen Leute zu nennen beliebte, die sich nicht von der Richtigkeit seiner Mederhypothese überzeugen konnten — haben 20 inzwischen mit ihrem „Unsinn“ die ganze Welt ergriffen.

Das Wort für „König“ läßt sich aus den Achämeniden-Inschriften zweiter Art bekanntlich nur auf indirektem Wege gewinnen. Es ist niemals phonetisch, sondern nur ideographisch mit dem Zeichen  =²⁾ geschrieben. „Königtum, Königsherrschaft, Reich“, ist  = *-me*. 25 Aber zweimal findet sich das el. Äquivalent für ap. und bab. „mein Reich“ phonetisch geschrieben: Xerx. Pers. a § 4 steht *su³⁾-un-ku-uk-mi*, Xerx. Pers. d § 3 *su³⁾-un-uk-me* — zwei Varianten in einem und demselben Wort, die natürlich zu verschiedenen Erklärungen einluden und sie in der Tat auch fanden. Da Wechsel 30 zwischen *i* und *e* im Elamischen auch anderweit vorkommt, identifizierte ich *-mi* und *-me* mit der Endung in  = *-me*. Für  = blieb dann noch die Wahl zwischen *su-un-ku-uk* und *su-un-uk*. Ich entschied mich für die erste Form und glaubte, in der zweiten einen Steinmetzfehler annehmen zu müssen. Schließlich blieb noch 35 eine 3. Schwierigkeit: die Annahme, daß das Possessiv „mein“, das

Zu vergleichen wären Verbindungen wie arab. , eigentlich „von hei“. — Oh das einmal vorkommende *ati*, wie B. a. a. O. 572 Anm. 2 will, wirklich lokativische Bedeutung hat, und nicht vielmehr nach dem mehrfach belegten *ati-ma* zu korrigieren ist, scheint mir nicht ausgemacht zu sein.

1) Le Peuple et la Langue des Mèdes 237.

2) Die Determinative *I* und  lasse ich in den folgenden Erörterungen der Einfachheit halber weg.

3) Bez. zu. Ich behalte konventionell die Umschreibung *su* bei.

sowohl im Ap. als auch im Bab. vorhanden ist, im Elam. nicht zum Ausdruck gekommen wäre. Von Jensen¹⁾ und Foy²⁾ ist diese Zurechtlegung bestritten worden. Sie glaubten in *-mi*, bez. *-me* das Äquivalent des ap. *-mai* „mein“ zu sehen, und hielten dem-
 5 gemäß das übrighleibende *sunkuk*, bez. *sunuk* für „Reich“. Diese Ansicht kann jetzt als aufgegehen betrachtet werden. In den alt-elam. Texten findet sich über 100 Mal *sunkik* „König“, aber auch andere Formen wie der Plural *sunkip*, ohne Nasal *sukip*, ein zweiter Singular *sunkir*, *sukir*, schließlich die Abstraktbildung
 10 *sunki-me*, mittelelamisch $\text{𐎶𐎶𐎶} = -ku-me$, neuelamisch (aus persischer Zeit) $\text{𐎶𐎶𐎶} = -um-me$.³⁾ Über das Auftreten oder den Wegfall des Nasals in der ersten Sylbe ist nicht viel mehr zu sagen, als daß die Nasalierung ziemlich schwach gewesen zu sein scheint. Schwieriger ist es schon, über die Doppelformen des Singular *sunkik* und
 15 *su(n)kir* Rechenschaft zu geben. „Damit sich aber auch der Fernstehende ein Bild von dem Sachverhalte machen kann“, bringt B. (a. a. O. 571) „in Kürze das zum Verständnis notwendige“, wenn er „auch längst bekanntes wiederholen muß. Das Elamische unterscheidet scharf⁴⁾ die Klasse der persönlichen Nomina von der
 20 der sächlichen. Die ersteren haben, wo es nötig ist, im Singular die Suffixe *k* oder *r*, im Plural die Suffixe *p* oder *n(i)*, z. B. *sunki-k* „(ein) König“, *sunki-r* „der König“, *sunki-p* „die Könige“. Die sächlichen Nomina bilden keinen Plural.“ Hier machen wir Halt. Wenn nun „der Fernstehende“, etwa durch
 25 die wohlthuende Präzision der Regel „wo es nötig ist“ bewegen, weiter fragen wollte: „Wo ist dies denn nötig?“, so würde er wahrscheinlich weder von B. noch von Hüsing eine Antwort erhalten. Aber auch mit der Angabe, daß die Endung *-r* den bestimmten, *-k* den unbestimmten Artikel bezeichne, ist nicht viel
 30 gewonnen. Der Grund liegt auf der Hand: Der Gebrauch der beiden Artikel deckt sich nicht in den verschiedenen Sprachen, sondern weicht oft ab; viele, darunter selbst so hoch entwickelte Sprachen wie Lateinisch, behelfen sich ohne jeden Artikel. Um beim Elamischen stehen zu bleiben, so würde z. B. eine Übersetzung
 35 des Titels *su-un-ki-ik* \rightarrow *an-za-an* \rightarrow *šú-šú-un-ka* durch „ein König von Anzan und Šušun“, obwohl sie Bs und Hüsing's Regel entspricht, im Deutschen unnatürlich klingen; wir lassen den Artikel in solchen Fällen ganz weg oder setzen den bestimmten: „(der)

1) Ztschr. f. Assyrl. 6, 177 f. WZKM 6, 50. ZDMG 55, 226 ff.

2) ZDMG 54, 372 f.

3) Die wichtigsten Belegstellen s. bei Scheil Délég. en Perse Mémoires III 129; V 112; XI 120. Vgl. Hüsing OLZ 8, 52.

4) So scharf ist dieser Unterschied eben nicht. Über sächliche Nomina, die im achäm. Elamisch die persönliche Plural-Endung erhalten, s. Foy ZDMG 52, 572 f. (Das Beispiel *taššutum* ist natürlich jetzt zu streichen.) Vgl. auch meine Keilinschriften der Achämeniden S. 68 Anm. b.

König v. A. u. Š.“. Trotzdem mag Hüsing's und B.s Verteilung der Suffixe *-k* und *-r* *a potiori* richtig sein. Aber ihre Anwendung im einzelnen gegebenen Falle bedarf noch genauerer Untersuchung, und selbst dann ist die Frage erlaubt, ob das achämenidische Elamisch die straffen Regeln der alten Sprache noch befolgt hat. 5

Die Form *su(n)kir* ist verhältnismässig selten. Sie wird angewendet,

1. wenn das Wort „König“ appositionell vor dem Eigennamen steht. So Scheil LVIII ZZ. 6 u. 10 (nach Bork's scharfsinniger Deutung OLZ 6, 18. 1903), Scheil LXXXIV ZZ. 4 ff. (nach Hüsing 10 OLZ 8, 52. 1905) und Scheil LXXXVI Face 2 ZZ. 1 u. 11;

2. wenn das persönliche Relativum *akka* folgt: Scheil LXIX ZZ. 5 f.

Der 1. Fall kommt für die Achämeniden-Texte überhaupt nicht in Betracht, der 2. nur für die beiden Stellen Bis. §§ 55 und 64, 15 wo also *Isunkur ak-ka* zu lesen ist, falls die Sprache dieser jungen Texte sich noch an die alte Regel bindet.

Ob die *r*-Form des Wortes für „König“ noch anderweitige Anwendung fand, und ob Bork sie z. B. für die Verbindung mit *— murun hi ukku* mit Recht fordert (ZDMG 64, 570 u. 576), 20 entzieht sich meiner Kenntnis. Die Achämeniden-Texte bieten keinen Anhalt dafür, weil sie das Wort für „König“ ausnahmslos ideographisch schreiben. Wer mit besserer Kenntnis ausgerüstet die *r*-Form, „wo es nötig ist“, lesen will, dem möchte ich kein Hindernis in den Weg legen. Verweilen wir aber bei dem *r*-Suffix in den 25 Achämeniden-Inschriften noch ein wenig! *-r* oder *-(ir)ra* bildet bekanntlich Völkernamen z. B. *parši-r(ra)*, *harmini-ir(a)*, *markuš-irra*, *maššija-ra*, *aššakarti-ir-ra*, *bapili-(r)ra*, *hatamti-ra* u. ä. Aber hier gibt es zwei bemerkenswerte und noch unerklärte Ausnahmen: *mada* und *šakka*. Einfach zu sagen, daß die Endung *-r(a)* hier 30 nicht nötig ist, würde mir nur als eine schlechte Bemäntelung tatsächlicher Unkenntnis erscheinen. Ferner: Das häufige Wort *kir* „einer“ will Bork in *ki-r* „ein — der“, also „der eine“ zerlegen. Wirklich paßt auch die Übersetzung „der eine“ ganz gut in Fällen wie „Ahuramazda, der . . . den Darius zum König machte, 35 den einen von vielen zum König, den einen von vielen zum Gebieter“. Aber schon in Wendungen wie *Iru-uh ki-ir Imar-ti-ia hi-se Iši-in-ša-ak-ri-iš Iša-ak-ri* würde der bestimmte Artikel im Deutschen recht hart klingen: „der eine Mensch, Martija sein Name, des Š. Sohn“; ebenso in Beispielen wie *Imi-tar-na hi-se 40 Ipar-šir ki-ir Iú Ili-ba-ru-ri* „M. sein Name, der Perser, der eine, mein Diener“. Völlig ausgeschlossen aber ist die Übersetzung mit dem bestimmten Artikel § 45, wo der zweite falsche Smerdis [*I*] *ruh'id ki-ir*, d. h. „einen Menschen“, dessen Name weder hier noch später genannt wird, mit einer Truppenabteilung nach Arachosien 45 sendet. Wenn also das *r*-Suffix wirklich den bestimmten Artikel

zum Ausdruck bringen soll¹⁾, so steht doch andererseits fest, daß die Anwendung des bestimmten Artikels im Elamischen sich mit dem deutschen Gebrauch nicht allenthalben deckt, sondern eigenen Gesetzen folgt, die zum großen Teile noch zu suchen sind.

- 5 Wenn B. (a. a. O. 576) fortfährt: „Nicht zu billigen ist W.s Wiedergabe des Plurals „die Könige“ durch *Isunkuk-ip*, da doch die lautgetreue Schreibung *su-un-ki-ip* bekannt ist“, so vergißt er zu erwähnen, daß ich schon 1890, also zu einer Zeit, als wirklich lesbare altelam. Texte kaum vorlagen, die Vermutung geäußert hatte, 10 daß die Zeichengruppe *zunkuk-ip* vielmehr *zunkup* zu lesen sei (Assyr. Bihl. 9, 50 § 9 Anm. 1). 1907 äußerte ich mich darüber noch bestimmter (ZDMG 61, 732), ohne es für nötig zu halten, die auf der Hand liegenden Gründe ausdrücklich hervorzuheben. In meiner neuen Ausgabe habe ich zwar *Isunkuk-ip* umschrieben, aber 15 *sunkup* als Lesevorschrift gegeben. Damit wird dieser Punkt, denke ich, völlig geklärt sein.

Zu betrachten wäre nun noch die Abstrakt-Bildung in den Schreibungen *su-un-ku-uk-mi* und *su-un-uk-me* „Reich“. Meine Ansicht, daß die letztere Form einen Steinmetzfehler (st. *su-un-ku-uk-me*) enthält, billigt B. nicht; er hält sie vielmehr für die 20 korrekte Form, die „das lautgetreue Gegenbild des alten *su-un-ki-me*“ sei. Um die Ähnlichkeit noch größer zu gestalten, klammert er das *u* von *uk* ein: *su-un-(u)k-me*, also *sunk-me*. Aber dies ist doch nicht das „lautgetreue Gegenbild“ von *sunki-me*. Wo bleibt das *i*?

- 25 In der anderen Form vermutet B. einen „Lesefehler“. „Es ist nicht unwahrscheinlich, daß das vielgestaltige altelamische Zeichen *LUM, HUM* im Achamanidischen mit *uk* zusammengefloßen wäre. Es ist vermutlich zu lesen *su-un-ku-(h)um-mi*. Dafür spricht noch die bis dahin rätselhafte Schreibung eines Namens, der nunmehr 30 *m(H)um-pa-ta-ra-an-ma* zu lesen wäre, was sich mit der iranischen Wiedergabe *mU-pa-da-ra-ma* . . . besser vereinen läßt als die unmögliche Lesung *mUk-pa-ta-ra-an-ma*.“ Soweit B.

Ich bedaure, alle diese Vermutungen ablehnen zu müssen. Daß die Schreibung *su-un-uk-me*, die soweit von der gewöhnlichen²⁾

- 35 Art der Sylbenschrift abweicht, die korrekte Form sein könnte, daß ein und dasselbe Zeichen in *su-un-uk-me (u)k*, in *su-un-ku-uk-mi* dagegen *(h)um* darstellte, daß 2 so unähnliche Zeichen wie *uk* und *hum* zusammengefloßen wären, sind drei Annahmen,

1) Daß diese Deutung im Allgemeinen richtig sein kann, möchte ich, wie gesagt, nicht bestreiten. Wenn *ki* das Zahlwort der Einheit ist, wie es Bork bei seiner Zerlegung von *pelki* in *pel* „Jahr“ + *ki* „eines“ (s. oben S 310) gewinnt, so erklärt sich *aški* „etwas“ Bis. § 13 (I 40) als *aš* „Ding“ + *ki* „eines“ und damit auch das Wort *aš* § 14 (I 49), das dem ap. *gaitā* entsprechen und also wirklich etwas wie „fahrende Habe“ (Bartholomae), engl. „things“ bedeuten wird.

2) Wenn auch nicht ganz ausschließlichen; vgl. *mi-ul-e* Bis. § 8 (aber *mi-ul-li-e* § 55) und eventuell *ku-ut-kal-ir-r[a-iš-ti]* § 14 Schluß, worüber oben S. 295.

die nicht die geringste Wahrscheinlichkeit für sich haben. Die Schreibung *ku-(h)um* wäre außerdem das einzige Beispiel einer Lautfolge *u-hu* in der achämenidischen elam. Schrift (nur *a-hu* ist sonst belegt). Für die rätselhafte Schreibung des Namens *Iuk-ba-[tar]-ra-an-ma* aber bietet sich eine viel einfachere Erklärung. 5 Schon früher hat Scheil auf den flüchtigen Charakter gewisser *k-* und *g*-Laute im Elamischen aufmerksam gemacht und auf die Namensform *Uk-kirpīš* neben *Kuk-Kirpīš* u. ä. hingewiesen. 1907 hat derselbe Gelehrte (*Délég. en Perse Mémoires IX* p. 21) als seine Überzeugung ausgesprochen, daß in den *Ma-ag-dab(-be)* 10 der mittelelam. Tontafeln 14; 111; 176 u. 227 die Meder zu erkennen seien. Wenn ich auch sein *certainement* lieber in ein *probablement* ändern möchte, so scheinen mir doch seine Ausführungen ernster Beachtung wert, um so mehr, als sie durch seinen Vergleich des mittelelam. *sa-ḥar-pi* mit dem medischen *σάραπις* gestützt 15 werden. Sind aber die Magda wirklich die Māda, dann begreift sich auch ein elam. *Ugpa[tar]anma* neben ap. *Upadarma*, und die Form *sunkukme* hätte neben *sunkumme*, *sunkume* selbständige Berechtigung.

Die Erfindung der altpersischen Keilschrift. 20

§ 70 der großen Bīsūtūn-Inschrift kommentiert und übersetzt Bork (ZDMG 64, 577) folgendermaßen: „Die erste Zeile ist klar: „Durch die Gnade Ahuramazdas machte ich Schriftstücke in anderer Weise“. Es folgt in Zeile 2 ein unübersetzt gelassenes Wort, an das sich der *taye-ikki* aufnehmende Relativsatz „was vorher nicht 25 war“ anschließt. Die dritte Zeile gibt eine Berichtigung dazu: „sowohl auf Ton, als auch auf Leder“. Der Rest ist einigermaßen verständlich: „Sowohl den Namen als auch das Siegel (?) machte ich; es wurde sowohl geschrieben, als auch wurde die Schrift mir dort vorgelesen. Dann sandte (wörtlich: brachte) ich die Schrift- 30 stücke . . . in alle Länder; und die Völker nahmen sie an.“

Über den Anfang ist nichts weiter zu bemerken; B.s Übersetzung deckt sich so ziemlich mit der meinigen. Ob man *tup-pi-me* durch „Inschriften“, „Urkunden“, „Schriftstücke“, „Texte“ oder ähnlich übersetzen will, ist unerheblich. Das Hauptgewicht liegt 35 in jedem Falle auf der Schrift¹⁾.

Das unübersetzt gelassene Wort lautet *har-ri-ia-ma*, wofür Herzfeld und Hoffmann-Kutschke auf Hüsing's Anregung hin *mur-ri-ia-ma* lesen und „auf der Erde“ übersetzen wollten. Diese Lesung und Deutung hatte ich ZDMG 63, 840 als „ephemer“ 40 bezeichnet und abgelehnt. B. findet die Lesung „sehr erwägenswert“; die Deutung „auf der Erde“ scheint auch ihm „schwerlich

1) Bab. *duppu* heißt allerdings zunächst „Tontafel“; elam. *tuppi-me* mit der Abstraktendung könnte recht wohl die Bedeutung „Schrift“ schlechthin haben. Tontafeln „sowohl auf Ton als auch auf Leder“ zu machen, ist natürlich unmöglich.

in Betracht“ zu kommen. In Wirklichkeit ist sie völlig undiskutabel; aber bemerkenswert bleibt, daß B. von meiner Charakteristik „ephemere Lesung und Deutung“, wenn auch zaghaft, die eine Hälfte als richtig anerkennt¹⁾. Das ist doch wenigstens etwas.

- 5 Die Möglichkeit, st. *har-ri-ia-ma* vielmehr *mur-ri-ia-ma* zu lesen, habe ich schon 1909 nicht bestritten. Wahrscheinlich ist mir diese Lesung aber auch heute nicht, nachdem B. das neuel. *har-da* mit dem altel.²⁾ *mu-ur-ta*, das eine ähnliche Bedeutung („wohnen lassen“) haben muß, kombiniert und so die Existenz einer
- 10 Lesung *mur* neben der früher allein hezeugten *har* auch für das achämenidische wahrscheinlich gemacht hat. SS. 578 f. müht sich B. fruchtlos ab, die bisherige Deutung *har-ri-ia-ma* („in arisch“) als widersinnig zu erweisen und für die Lesung *mur-ri-ia-ma*, die er für „sehr erwägenswert“ hält (S. 577), eine plausible zu gewinnen.
- 15 Er verfällt dabei auf eine sonderbare Idee: „Könnte man vielleicht“, so fragt er (S. 579), „an „Tinte“ oder „Tusche“ denken? Mit irgend einer Schreihfarbe wird man sicher auf Leder geschrieben haben, und auf Ton ist dieser Modus wenigstens möglich, wie die roten Randbemerkungen der ägyptischen Beamten auf den Amarna-
- 20 tafeln beweisen. Auch bei dieser versuchsweisen Lesung und Deutung läßt sich kein Anhaltspunkt dafür gewinnen, daß die persische Keilschrift zur Zeit des Darius erfunden worden ist.“ Der letzte Satz ist sicher richtig, und schon deshalb ziehe ich es vor, von dieser „versuchsweisen Lesung und Deutung“ abzusehen.
- 25 Aber auch aus anderen Erwägungen. Wenn ich einen fremden

1) Sogar H.-K. hat 1909 eine neue Übersetzung dieses Wortes gegeben, mutet mir aber 1912 zu, seine alte Übersetzung (von 1906) als völlig richtig anzuerkennen! Vgl. S. 320 Anm. 4. E. Meyer (Der Papyrusfund von Elephantine S. 100. Lpz. 1912) läßt das fatale Wort ganz weg, ohne die Auslassung anzudeuten, übersetzt den Nebensatz mit Herzfeld falsch „wie sie vormalis nicht waren“ — obwohl ich dies bereits ZDMG 63. 840 gerügt hatte — und erweckt in seinen Lesern den Glauben, als ob ich aus den Worten, daß Darius „die Texte in anderer Weise, wie sie vormalis nicht waren“, „auf Tontafeln und auf Leder“ habe herstellen lassen, geschlossen hätte: „Darius behaupte in diesem Texte, die „arische Schrift“, d. i. die persische Keilschrift erfunden zu haben“. Meine Argumentation ist das nicht. „Wenn man dem Gegner eine Altherheit in den Mund legt, ist es leicht, ihn zu widerlegen.“ Dieser sehr richtige Satz findet sich in einem kleinen Schriftchen: J. Wellhausen. Von E. Meyer S. 8 (Halle 1897).

2) B. bemerkt a. a. O. 577 Z. 26, daß ich die Kontrolle der neuelam. Lesungen an den altelam. grundsätzlich anerkenne und führt sogar Beispiele dafür an. 12 Zeilen weiter unten hat er das vollständig vergessen und findet es nötig, mir eine Vorlesung darüber zu halten, daß W.s [1890!] „mit Nachdruck angesprochener Grundsatz, wie man bei der Bestimmung der Zeichenwerte zu Werke gehen müsse . . . heute nicht mehr vertreten werden kann“. — Das heißt doch: alte Kleider ausklopfen und daneben schlagen. Die Schreibung *ur-la-ak*, die B. heute nicht mehr für angebracht hält, war bei mir schon im Reindruck berichtigt, ehe B. den löhlichen Entschluß faßte, H.-K. in Schutz zu nehmen. Über sein weiteres Beispiel *pir-pi-is*—*sap-pi-is* vgl. unten S. 334. Über *ha-tam-ti* st. *ha-pir-ti* schweigt sich B. natürlich auch hier aus. Vgl. oben S. 294.

Text übersetze, frage ich mich bei jedem Satze: kann der Verfasser dies so gemeint haben? Habe ich Grund daran zu zweifeln, so gestehe ich lieber offen meine Unkenntnis oder wenigstens Unsicherheit, als daß ich dem Verfasser einen Gedanken zutrauen möchte, der ihm nach allem, was man von ihm weiß, fern gelegen haben muß. Andernfalls gilt das Paradoxon: „Das Übersetzen ist der Tod des Verständnisses“¹⁾. Für möglich halte ich, daß der König Darius sagt: „Im Schutze Ahuramazdas schuf ich“²⁾ Schriftstücke in anderer Weise, auf arisch, was vormals nicht war“. Die Schöpfung einer nationalen Schrift und damit die Erhebung¹⁰ der altpersischen Sprache zur Schriftsprache, das war eine Tat, würdig eines Königs wie Darius, und wert, der Nachwelt verkündigt zu werden. Dagegen war die Anwendung von Tinte³⁾, von Ton⁴⁾ und Leder⁵⁾ als Schreibmaterial zur Zeit des Darius schon viel zu alt, als daß sich der König mit der Behauptung „was vormals¹⁵ nicht war“ hätte lächerlich machen dürfen. Zu meinem Deutungsversuch stimmt nun auch die vielberufene Stelle aus den Briefen des Themistokles, wonach Darius der Vater des Xerxes bei den Persern eine neue Schrift eingeführt haben mußte. Dabei ist es völlig gleich, ob man diese Briefe für echt und alt⁶⁾ oder für²⁰

1) Paul Cauer, Die Kunst des Übersetzens 3. Aufl. S. 4. Berlin 1903.

2) Der Ausdruck, daß Darius die altpersische Keilschrift erfunden habe, ist von mir stets vermieden worden. Mit einem gewissen Recht sagt Hüsing OLZ 11, 365: „Dareios als Erfinder der „altpersischen“ Keilschrift hat sein Gegenstück in Bismarck, dem Erfinder des Zündnadelgewehrs.“ Man darf allerdings nicht vergessen, daß manches, was, wörtlich übersetzt, unglaublich ist, bei Berücksichtigung der Stileigentümlichkeiten seinen Sinn erhält. Wenn Darius über Prauartiš sagt: „Ich schnitt ihm Nase, Ohren und Zunge ab und stach ihm die Augen aus“, so glaube ich nicht, daß der König selbst die Rolle des Henkers übernommen hat, wie etwa Artaxerxes in dem lustigen Studentenlied von Franz Graf. Was auf Befehl des Darius getan wird, schreibt sich der König unter Umständen selbst zu. Wenn Darius den Befehl zur Schaffung einer nationalen Schrift gegeben hat und dieser ausgeführt worden ist, kann er sich natürlich als ihren Urheber bezeichnen, auch wenn er sich nicht, wie später Kaiser Claudius, persönlich mit Erfindung neuer Schriftzeichen abgegeben hat.

3) Außer dem von B. selbst herangezogenen Beispiel der Amarna-Tafeln vgl. die aramäischen Beischriften, die sich schon auf assyrischen Kontrakten finden, Bezold Ztschr. f. Ass. 25, 391 Anm. und Ungnad ZDMG 65, 614 Anm. 1.

4) ZDMG 63, 843 hatte ich geschrieben: „die Übersetzung „auf ungebrannte Ziegel“ bez. „Tontafeln“ . . . kann nicht als feststehend betrachtet werden, um so weniger, als die Praxis, auf ungebrannte Tontafeln zu schreiben, schon Jahrtausende vor Darius geübt wurde“. Dazu bemerkt Bork S. 571: „Da Dareios die Erfindung dieser Praxis nie und nirgends, auch in Bg. L“ (§ 70) „nicht, von sich oder den Persern behauptet hat, muß ich diese Deutung . . . ablehnen.“ Was hat nun eigentlich Darius nach B.s Ansicht neues geschaffen?

5) Über Leder und Holz als Schreibmaterialien bei den Ägyptern vgl. R. Pietschmann Sammlung bibliothekswissensch. Arbeiten 8, 105 ff. Lpz. 1895; Annalen des Thutmos III bei Breasted § 433.

6) E. Meyer sagt a. a. O.: „Weißbach hält auch die „Briefe des Themistokles“ für echt; das ist ein Erfolg, den sich der Rhetor der Kaiserzeit, der dies Machwerk verfaßt hat, so wenig hätte träumen lassen, wie ein moderner

Produkte der Kaiserzeit hält. Es genügt, daß diese eine Notiz, die ihren Urheber, wer es auch sein mochte, als einen unterrichteten Mann erweist, richtig ist und für richtig gehalten wird: und darin stimme ich mit Herzfeld und E. Meyer überein. In der weiteren
 5 Ausdeutung der Stelle gehen wir freilich sofort auseinander. Während ich sie mit der Angabe des Darius in § 70 kombiniere, wollen Herzfeld und E. Meyer sie auf eine pahlviähnliche oder aramäische Kursivschrift beziehen, die jedoch his jetzt völlig unbekannt ist.

Natürlich könnte die Frage entschieden und zwar gegen mich
 10 entschieden werden, wenn sich erweisen liesse, daß die dreisprachige Inschrift von Murghab („Ich bin Kyros, der König, der Achämenide“) von dem älteren Kyros herrührt. Herzfeld hat sich große Mühe gegeben, diesen Beweis durchzuführen; auch hat er das Glück gehabt, von Hoffmann-Kutschke, Bork und E. Meyer das
 15 Zeugnis zu erhalten, daß ihm sein Nachweis völlig gelungen sei. Seine sprachlichen und archäologischen Gründe haben mich nicht überzeugt. Die sprachlichen, über die ich mir ein Urteil zutraue, lehne ich ab. Bezüglich seiner archäologischen Argumente hemerke ich, daß ich mich nicht Fachmann genug fühle, um über sie ein
 20 maßgebendes Urteil abzugeben. Aber ebenso wenig kann mir E. Meyer's Urteil das Gutachten eines Archäologen von Fach ersetzen; ich habe Zeit und Geduld, dieses abzuwarten. Ob Bork jemals in persischer Archäologie gearbeitet hat, ist mir unbekannt. Veröffentlicht hat er meines Wissens nichts darüber. Die Art und
 25 Weise, wie er bei seiner Behandlung der Inschrift NRd die archäologische Seite der Aufgabe einfach ausschaltet, beweist, daß ihm diese Wissenschaft fern liegt. Unter diesen Umständen bedaure ich sagen zu müssen, daß seine rückhaltslose Zustimmung¹⁾ zu Herzfeld's Ausführungen nicht mehr Beachtung verdient als die
 30 seines Schützlings: ihr Urteil in diesen Dingen ist völlig wertlos.

Kehren wir zu Bis. § 70 zurück! „Der Rest“ der Inschrift „ist“ nach Bork „einigermassen verständlich“. Wirklich? B. läßt den König Darius sagen: „Sowohl den Namen als auch das Siegel(?) machte ich“. Das Wort für „Siegel“ ist bis jetzt völlig
 35 unbekannt. Die Bedeutung ist lediglich geraten; el. *e-ṣ-pi* kann hunderterlei anderes bedeuten. Und was ist damit gemeint: „ich machte den Namen“? Allerdings heißt *hiš* im Altelam. „Name“ und *hi-se* im Neu-el. „sein Name“ (eigentl. *hiš-e*, entsprechend bah. *šumi-šu*)²⁾. Aber welchen „Namen“ hat Darius gemacht? Seinen

Romanschriftsteller auf den Gedanken kommen kann, daß die Briefe, die er seine Helden schreiben läßt, von seinen Lesern für echte Dokumente genommen werden.“ In Wirklichkeit lasse ich die Frage, ob die Briefe en bloc echt sind, völlig außer Betracht. Vgl. zuletzt meine Keilinschriften der Achämeniden SS. LXII ff.

1) ZDMG 64, 580.

2) ZDMG 63, 843 hatte ich geschrieben: „*hiš* verbindet H.-K. mit *hiše* „Name“; die Kombination liegt zwar nahe, ist jedoch wegen des Unterschiedes

eigenen? Etwa im Sinne des deutschen „ich machte mir einen Namen“, d. h. „ich wurde berühmt“? Oder den Namen der neuen Schrift oder Sprache? Warum verät er ihn uns nicht? Das entsprechende bab. Wort *šumu* findet sich allerdings in Eigennamen als Objekt zu Formen von *banū* „erschaffen“ und *epešu* „machen“, 5 wie *Šum-ibni* oder *Šum-epuš*. Aber diese Namen sind Hypokoristika: es fehlt das Subjekt, und wo dieses steht, ist es gemeinhin ein Götternamen¹⁾. Außerdem — und das ist das wichtigste — hat das Wort *šumu* in solchen Namen eine andere Bedeutung. Sollte das etwa auch für el. *hiš* an dieser Stelle anzunehmen sein? 10 Der Umstand, daß dem Worte *hi-š* an dieser Stelle das Determinativ — vorausgeht, was sonst nirgends der Fall ist — weder im Altalam. noch vor *hiše* — deutet darauf, daß das Wort einen mehr körperlichen Begriff darstellen soll als „Name“. Über alle diese Zweifel, die freilich nur dem Denkenden zum Bewußtsein kommen, 15 gleitet B. mit einer Nonchalance hinweg, als ob es sich um die einfachste Sache handelte. Und doch ist der Satz: „den Namen machte ich“ in diesem Zusammenhang nichts weniger als „einigermaßen verständlich“, sondern im höchsten Maße der Erklärung bedürftig²⁾, um nicht zu sagen sinnlos. 20

Auch in den folgenden Sätzen stecken noch verschiedene Unklarheiten, *kudda tallik* heißt freilich „und es wurde geschrieben“; *kudda lú ti-ib-ba be-ib-ra-ka* soll heißen: „und“ (bez. „als auch“, wenn man das vorhergehende *kudda* durch „sowohl“ wiedergibt) 25 „die Schrift wurde mir dort vorgelesen“. Wenn auch die Deutung des letzten Wortes als „es wurde gelesen“ grammatisch einwandfrei ist, so bleibt doch das vorhergehende *lú ti-ib-ba* um so schwieriger. In *ti-ib-ba* soll nach B. (a. a. O. 570 Anm. 1) eine bisher nicht erkannte Sandhi-Schreibung vorliegen; es soll für *tippi a* „die Schrift dort“ stehen. Aber worauf bezieht sich dieses „dort“? Es 30 wäre ein leeres Flickwort ohne jeden erkennbaren Zweck³⁾. Ferner ist sehr auffällig⁴⁾, daß das Wort für „Schrift“ gerade hier ganz abweichend von der gewöhnlichen Art geschrieben sein soll. Denn während Bis. §§ 56, 58, 65, 66, 67, im Ganzen 6 Mal, *tup-pi*, § 70 zweimal *tup-pi-me* und Xerx. Wan zweimal *Dupid* geschrieben steht, 35 hat der Verfasser gerade hier die unglückliche Idee gehabt, das Wort anders zu schreiben und noch eine bisher „nicht erkannte Sandhi-Schreibung“ hineinzupacken. Wozu? „Ein Mißverständnis

der beiden Wörter nicht zweifellos.“ Was hieran falsch ist, ergibt sich aus den obigen Darlegungen. Über H.-K.s „Ehrenrettung“ (Rec. de trav. 34 p. 4) durch B. wolle man ZDMG 64, 570 vergleichen.

1) Vgl. Tallqvist, Neubabyl. Namenbuch S. 310^a und S. 306^a. Helsingfors 1905.

2) H.-K. scheint eine Ahnung davon gehabt zu haben. Er übersetzt deshalb „den Namen setzte ich darauf“. Aber wo bedeutet el. *kudda* „ich setzte darauf“?

3) Das gleiche gilt von dem anderen Beispiel, das B. a. a. O. anführt.

4) Vgl. bereits Hüsing OLZ 2, 113. 1899.

lag“ nach B. (a. a. O. 578) „sicher nicht im Sinne des Verfassers“; aber wenn er den Hauptzweck der Schrift darin gesehen hätte, seine Gedanken zu verbergen, so hätte er kaum klüger verfahren können. Und noch nicht genug! Die Fassung „das *tibba* wurde mir vorgelesen“ ist grammatisch kaum möglich. Man würde das *Iú* im dativischen Sinne direkt vor dem Verbum erwarten, also *tibba Iú bebraḫa*. Wenn aber *tibba* nicht Verbum ist — wie sich auch schwerlich annehmen läßt — dann muß *Iú tibba* nach Beispielen wie *Inu-ku IGulid* (Bis. § 3) „unser Geschlecht“ beurteilt und „mein *tibba*“ übersetzt werden. So würde sich für den, der eine Identifikation des *tibba* mit *tuppi* für möglich hält, schließlich die Übersetzung ergeben „und es wurde geschrieben und meine (In)schrift wurde gelesen“. Natürlich dürfte man auch eine solche Deutung nicht ohne Fragezeichen in die Welt hinaus senden.

Die folgenden Worte sind mir noch verständlicher als Bork. Dieser übersetzte sie: „Dann sandte (wörtlich brachte) ich die Schriftstücke . . . in alle Länder“. Das von ihm weggelassene Wort ist seit 1890 sicher erkannt; es bedeutet „diese“ oder „selbige“. B. tut also hier etwas, wofür er anderen gegenüber die lebenswürdige Wendung bereit hält: „dem Laien Unsicherheiten vortäuschen, wo keine vorhanden sind“ (a. a. O. 570). Von meiner neuen Lesung des Wortes, die ich ZDMG 63, 838 ohne Begründung bekannt gegeben hatte, nahm B. ZDMG 64, 577 keine Notiz. Für den Kundigen waren meine Gründe nicht schwer zu erraten. Entwickelt finden sie sich in meinen Keilinschriften der Achämeniden SS. XLVI f. B. scheint sie jetzt als stichhaltig anzuerkennen (Memnon 5, 101).

Nun bleiben noch die beiden Schlußworte: *Itaš-šú-ib-be* „die Leute“ ist sicher; um so ungewisser ist die Deutung des Verbums *sa-pi-iš*. B. kombiniert¹⁾ dieses Wort, dessen ap. Äquivalent nach King & Thompson *amaḫamatā* lautet, mit einem Verbum, das § 50 (III 43) steht, bisher *pīr-pi-iš* transkribiert wurde und nach B. „capere“, wahrscheinlich aber etwas wie „brachten“ bedeutet²⁾. B. will dieses *pīr-pi-iš* vielmehr *sap-pi-iš* lesen — was ja an sich nicht unmöglich wäre, da das bab. Zeichen *pīr* auch den Sylbenwert *sap* hat — und mit *sapiš* § 70 identifizieren. Solange wir aber die Bedeutungen von *pīr-* (oder *sap-*)*pi-iš*, *amaḫamatā* und *sapiš*³⁾ noch nicht kennen, bleibt das unsicher. Soviel über § 70.

1) So schon OLZ 9 (1906), 485. Die Stelle hat B. zum Verfasser und sollte gemäß ZDMG 64, 578 Anm. 3 ursprünglich eine redaktionelle Fußnote werden, ist aber versehentlich in H.-K.s Text geraten. Danach erscheint B.s Behauptung (a. a. O. 569 Anm. 1), daß er H.-K., den er „fast durchweg gegen W. in Schutz nehmen muß, gänzlich fernstehe“, in einem recht eigentümlichen Lichte

2) Im Ap. steht allerdings *agarbūja* „sie ergriffen“; aber der el. Text war ausführlicher, wie sich in seinem beschädigten Zustand noch erkennen läßt. Auch der bab. Text weicht ab.

3) Nach E. Meyer (a. a. O. Anm. 1) soll dieses Wort dem Sinne nach besagen, daß „alle Leute (die Untertanen in allen Provinzen) sie lesen“ konnten.

Was B. nun noch weiter gegen mich vorbringt, ist mehr allgemeiner Natur. So sagt er (a. a. O. 579): „Auffallend voreilig ist die Art, wie sich W. S. 841 über die Gründe hinweg setzt, die Marquart. Hüsing und andere dafür angeführt haben, daß die iranische Keilschrift zur Zeit des Darius eine lange Entwicklung 5 hinter sich hatte.“ Was Marquart für diese Ansicht angeführt hat, habe ich wiederholt, und zwar mit Aufmerksamkeit gelesen und überdacht. Ich habe angenommen, daß jeder, der über diesen Gegenstand reden und schreiben will, diese Ausführungen mit der gleichen Aufmerksamkeit lesen würde, und daß jeder die Schwäche 10 der Beweisführung ebenso ohne Weiteres durchschauen müßte wie ich selbst. Das war — ich kann es nicht leugnen — „auffallend voreilig“. Inzwischen habe ich meinen Fehler wieder gutzumachen gesucht und Marquart's Ausführungen in meinen Keilinschriften der Achämeniden SS. LXIII ff. eingehend gewürdigt. Über Hüsing's 15 „Gründe“ nachher!

„Diese Voreiligkeit“, fährt B. fort, „muß gerade bei W. auffallen, der . . . ZDMG 61, 725 schreibt: „Ob *uša* eine Nebenform von *uštra* . . . ist, mögen die Iranisten ausmachen“ (von mir gesperrt). Er bekennt sich also als Nichtiranist, hat dennoch 20 gewagt, die altiranischen Keilinschriften herauszugeben und dürfte für viele darin als „Fachmann“ gelten, der nun ein Recht hätte, Hüsing's Behauptung, daß die „Perser ihre Keilschrift von den Medern übernommen haben müssen“, als „rein phantastisch“ und unbewiesen zurückzuweisen. Darüber dürfte der also Angegriffene 25 selbst ein Wörtlein zu reden haben.“ Nachdem mich B. dergestalt — nicht ohne meine eigene Schuld — als Nichtiranisten entlarvt hat, wäre es vielleicht das richtigste, ihn um Entschuldigung zu bitten, daß ich „dennoch gewagt“ habe, „die altiranischen Keilinschriften herauszugeben“. Vielleicht genügt ihm aber die Ver- 30 sicherung, daß ich keinerlei Bedürfnis empfinde, von ihm und seinen Freunden als Iranist oder „Fachmann“ gewertet zu werden. Der Verzicht auf diesen „Ruhmestitel“ (Bork a. a. O. 575) wird mir um so leichter, seitdem ich gesehen habe, in wie vielen Fällen der „Iranist“ H.-K. mit Präzision die Wand neben den Nagel getroffen 35 hat. Wenn trotzdem Bork H.-K. „fast durchweg gegen Weißbach in Schutz nehmen muß“, so möchte ich mich in diesen Bund unter keinen Umständen eindringen¹⁾. Übrigens braucht man nicht Iranist zu sein, um einzusehen, daß eine Theorie, die ihr Urheber nach seinen eigenen Worten „einstweilen ohne Begründung“²⁾ vorlegt, 40

1) Rec. de trav. 34, 5 behauptet H.-K. „Wo er“ — Weißbach — „hätte meine Ergebnisse loben müssen, verschwieg er sie, indem er sie annahm, oder er verstand sich nicht dazu, sie anzunehmen.“ Es wäre immerhin interessant, zu erfahren, ob B. seinen Schutz auch auf diese heleidigende Äußerung auszu-dehnen gewillt ist.

2) OLZ 3, 403. Vorher heißt es: „Ich habe das Vorstehende vorzubringen gewagt, obwohl ich voraussetzen muß, daß es manchem einen sehr „wilden“

unbewiesen ist. Wenn diese Hypothese eifrigen Freunden als feststehende wissenschaftliche Tatsache gilt, so ist dagegen nichts einzuwenden. Wird aber Andersgläubigen zugemutet, sie ebenfalls als bare Münze anzunehmen, obwohl die Begründung noch immer
 5 aussteht, dann ist es einfach Pflicht, derartige Versuche zurückzuweisen. Das habe ich getan.

Während Hüsing 1900 selbst zugibt, daß seine Hypothese noch nicht bewiesen ist, weiß B. es besser. Nachdem er einen Satz von Marquart (aus dem Jahre 1905) zitiert hat, fährt er fort:
 10 „Die Gründe Marquart's können keine anderen sein als die von Hüsing in seiner Dissertation von 1897 methodisch und ausführlich begründeten, und nach seinen bisherigen Transkriptions-Experimenten würde W. wohl gut daran tun, von dieser Arbeit
 15 eines Näherstehenden nun endlich Kenntnis zu nehmen.“ Wenn ich B. richtig verstehe, so hatte Hüsing 1900 einfach vergessen, daß er 3 Jahre vorher bereits seine Hypothese „methodisch und ausführlich begründet“ hatte. Und nicht genug! Er hatte damit sogar schon die Gründe vorweg genommen, die Marquart erst 8 Jahre später auf den Plan brachte. Denn „die Gründe Marquart's
 20 können keine anderen sein“. Aber wozu diese gewundene Ausdrucksweise! War es denn so schwer, Marquart's Gründe in der „Arbeit eines Näherstehenden“ Punkt für Punkt nachzuweisen? Weshalb hat B. das nicht getan? Die Antwort ist sehr einfach: Weil sie nicht darin zu finden sind.

25 B. wendet sich nun wieder der altpersischen Keilschrift zu: „Wenn aber eine lange Entwicklung vorliegt, dann rät man unwillkürlich auf das Mederreich als den Ort, wo sie sich vollzog. Zudem liegt nun die Tatsache vor, daß man gewisse Laute mit zwei Zeichen schreiben und wiederum mit einem Zeichen zwei Laute
 30 ausdrücken konnte (OLZ 1900, Sp. 403). Wenn W. darin nicht einen einfachen Nachweis zu erkennen vermag, daß hier die Schrift von einer Mundart auf eine andere übergegangen ist, dann ist es seine Pflicht, die Tatsachen anders zu erklären: Er tue das! Und dazu möge OLZ 1908, Sp. 363 ff. weiteres Material ab-
 35 geben.“ Soweit Bork. Also „man rät“ und verlangt von anderen, darin „einen einfachen Nachweis zu erkennen“ oder „die Tatsachen anders zu erklären“! Und dazu der herzerfrischende Ton, in dem dieser neue kategorische Imperativ aus Königsberg herüberschallt: „Er tue das!“ — Im 1. Bde. des „Memnon“ (1907) S. 70 liest man:
 40 „Es ist ein eigen Ding um Hypothesen, die nicht nur unbewiesen, sondern auch ebenso unbeweisbar sind. Die Sitte, von jemand, der nicht daran glauben will, weil er nicht kann, den Gegenbeweis zu fordern, obwohl noch gar kein Fürbeweis vorliegt, ist wohl im

Eindruck machen werde.“ Daß Hüsing's Voraussetzung berechtigt war, kann ich für meine Person bestätigen. Seine Ausführungen haben auf mich ungefähr denselben Eindruck gemacht, wie „die bekannten amerikanischen Phantasien“ (Hüsing Memnon 4, 7) auf ihn.

Absterben.“ Ein Zusammentreffen, das nicht des komischen Beigeschmacks entbehrt, will es, daß diese Worte gerade von einem Freunde dessen, der sie gesprochen, so schlagend ad absurdum geführt werden müssen. Hüsing wird sich nun doch überzeugen, daß die von ihm 1907 als im Absterben geschilderte Sitte (ich würde den Ausdruck Unsitte vorziehen) 3 Jahre später noch munter weiterlebt. Ich bekenne nun offen, daß ich noch heute von der Schrift des Mederreichs nicht die geringste Kenntnis habe. Und wenn „die Tatsache“, „daß man gewisse Laute mit zwei Zeichen schreiben“ konnte, in der altpersischen Keilschrift vorliegen soll, so muß ich ebenfalls meine vollständige Unkenntnis eingestehen. So gern ich B. gefällig sein möchte — bei dieser Lage der Dinge bin ich außer Stande, seinem nachdrücklichen Wunsche Folge zu leisten, zumal da sich das Material, auf das er mich am Schlusse hinweist, als untauglich herausstellt. B. scheint diesen Erfolg vorausgesehen zu haben, denn er fährt fort: „Wir stehen hier wieder vor einem Falle der gleichen Art: was W. zu durchdenken zu viel Mühe macht, wird als unbewiesen abgelehnt.“ Da haben wirs! Nachdem aber B. einen so tiefen Blick in meine geistige Werkstatt getan hat, ist es völlig zwecklos, 20 auf diesen wie auf den dritten „Fall gleicher Art“ des Näheren einzugehen.

B. schließt seinen Artikel: „Freuen wir uns also wenigstens, daß W. versichert, er habe nicht das geringste Interesse daran, ob die arische Keilschrift unter Dareios oder vor ihm eingeführt worden 25 ist. Nur fragt man sich dann doch, warum er derartige allen Tatsachen widersprechende Behauptungen aufstellt und dann — seinen Gegnern die Beweislast zuschiebt. Ist es nicht vielmehr W.s Aufgabe, zunächst einmal zu zeigen, daß überhaupt etwas für seine Hypothese spricht, die kaum noch mehr aus der Luft gegriffen 30 sein könnte?“

ZDMG 63, 841 f. schrieb ich: „So lange aber keine arischen Keilschriften aus der Zeit vor Darius mit Sicherheit nachgewiesen sind, hat derjenige, der die Erfindung der altpersischen Schrift vor Darius setzt, die Beweislast zu tragen.“ Dieser Gedanke gilt mir 35 noch jetzt als so selbstverständlich, daß ich keine Veranlassung sehe, ein Wort zu ändern oder zurückzunehmen. Daß ich jemals „allen Tatsachen widersprechende Behauptungen“ aufgestellt hätte, ist mir nicht erinnerlich. Ich bin jedoch gern bereit, zu widerrufen, wenn ich eines Irrtums überwiesen werde. Was aber B.s 40 letzten Satz anlangt, so stelle ich fest, daß ich seit mindestens 18 Jahren die Tatsachen, die für meine Hypothese sprechen, wiederholt vorgebracht habe, daß B. den größten Teil meiner Gründe einfach ignoriert und mich dann auffordert, „zunächst einmal zu zeigen“ — was seit 1894 gezeigt ist. Einer derartigen Behandlung 45 wissenschaftlicher Fragen gegenüber kann ich nur ehrfurchtsvoll verstummen.

Das Recht, über Fragen zu urteilen, an deren Lösung ich selbständig gearbeitet habe, werde ich stets in Anspruch nehmen. Meine Ansichten anderen aufzudrängen, liegt mir fern, zumal dann, wenn ich selbst von ihrem hypothetischen Charakter überzeugt bin¹⁾.
 5 Wenn „durch solche Meinungsäußerungen Massenhypnosen hervorgerufen werden, deren sich die Verdammten und Verketzerten nur schwer erwehren können, und die unserer Wissenschaft hinderlich sind“²⁾, so bedaure ich das, fühle mich aber in jedem Falle frei von Schuld. Ich habe weder jemals Massen oder auch nur Einzelne
 10 hypnotisiert, noch verdammt und verketzert. Die Rolle eines Konrad von Marburg oder eines Torquemada liegt mir nicht. Dagegen ist Bork, um bei dem von ihm gewählten Bilde zu bleiben, mit dem Eifer eines *ecclesiae paranympus* gegen mich vorgegangen. Natürlich entspricht der Erfolg der aufgewendeten
 15 Mühe in keiner Weise: ein mir angesonnenes *sacrificium intellectus* zu vollziehen, bin ich völlig außer Stande.

Der Herausgeber einer vielgelesenen Fachzeitschrift ergriff vor kurzem einmal die Gelegenheit, „auf den wunden Punkt gewisser Kritiken“ hinzuweisen, „welche ein Buch, dessen Wert in historischen
 20 oder geographischen oder sonstigen realen Resultaten besteht, durch Betonung kleiner philologischer Mängel, seien es nun wirkliche Versehen oder Druckfehler, entweder abtun oder doch herabsetzen. Der Gefahr, solche Kritiken zu verfassen, ist jeder ausgesetzt, der über Arbeiten auf zu vielen Gebieten ein Urteil abgeben soll oder
 25 will: er wird leicht dieses sein Urteil bilden auf Grund dessen, was er versteht, nicht auf Grund dessen, was bei der zu beurteilenden Leistung die Hauptsache ist.“ Das ist alles sehr richtig, und es fragt sich nur, ob die Gelegenheit, es auszusprechen, ebenso glücklich gewählt war. Nach meinem Dafürhalten hätte Peiser, von dem
 30 die eben mitgeteilten Sätze herrühren³⁾, keinen passenderen Ort zu ihrer Veröffentlichung finden können als Sp. 70 seiner Literaturzeitung, im unmittelbaren Anschluß und mit ausdrücklichem Bezug auf Borks Kritik. Dieser hat sich in der Tat sein Urteil nur auf Grund dessen, was er versteht, nicht auf Grund dessen, was bei
 35 meinem Buche die Hauptsache ist, gebildet, und der „wunde Punkt“ zeigt eine respektable Größe: er umfaßt etwa 96 0/0 des Ganzen. Und wenn nun wenigstens alle seine Einwendungen gerechtfertigt

1) So ist es auch nicht richtig, wenn E. Meyer (a. a. O.) sagt: „mit seltsamer Hartnäckigkeit behauptet“ (!) „Weißbach, die Denkmäler und die Kyrosinschrift von Murghab, an dessen Identität mit Pasargadae kein Zweifel sein kann, stammten von dem jüngeren Kyros, obwohl Herzfeld vollständig erwiesen hat, daß sie älter sind als die Bauten und Skulpturen des Darius in Persepolis.“ Ob dies Herzfeld vollständig erwiesen hat, ist eben noch die Frage, und ich meine, wir sollten die Beantwortung dieser Frage, falls uns nicht unerwartete neue Funde zu Hilfe kommen, den Fachleuten, in diesem Falle den Archäologen, überlassen.

2) Bork ZDMG 64, 569.

3) OLZ 15 (1912), 229.

wären! Wie es damit bestellt ist, glaube ich hinreichend gezeigt zu haben: Einer kleinen Anzahl wirklicher Verbesserungen stehen ungefähr ebensoviele offenbare Fehler gegenüber. Diese mußte B. vermeiden, wenn ihm sein hastiger Eifer Zeit gelassen hätte, die Lücken seines Wissens auszufüllen und die Widersprüche, in die er sich verwickelte, auszugleichen. Zwischen beiden Extremen liegt die große Masse der Erscheinungen, bei deren Beurteilung mehrere Möglichkeiten denkbar sind. Wähle ich den einen Weg als den wahrscheinlicheren, ohne den anderen direkt als falsch hinzustellen, so entscheidet sich B. mit Konsequenz gerade für den letzteren und behauptet mit starrer Sicherheit, daß dieser der allein richtige ist. Das sind prinzipielle Unterschiede in der Betrachtungsweise, über die keine Verständigung möglich ist. Was aber dabei herauskommen kann und in vielen, ja den meisten Fällen herauskommen muß, wenn man Fragen entscheiden will, die noch nicht spruchreif sind, dafür bietet die Geschichte jeder Wissenschaft Beispiele, besonders lehrreiche auch die Keilschriftforschung. Ich erinnere kurz an die Völkertypen der Grabreliefs von Naḫš-i Rustam. Auch hier war 1902 „vollständig erwiesen“ worden, daß die obere Reihe mit dem Meder beginnt, daß die Sakā haumaṣargā zwei verschiedene Völker sind und daß die Perser in der Reihe nicht dargestellt sein konnten. Wehe dem, der einen Zweifel hieran zu äußern gewagt hätte! Er wäre von einer Phalanx von 6 Autoritäten aufgerieben worden. Und jetzt? Seit 1910 gehört diese Deutung der Vergangenheit an, und ihre einstigen Vertreter suchen die Sache möglichst zu vergessen. Dagegen wäre nun nichts zu erinnern, wenn man nur für andere Fälle eine Lehre daraus schöpfen wollte, was allem Anschein nach nicht geschieht.

Ein weiteres sehr lehrreiches Beispiel bietet die kurze Inschrift NRd, die wir oben bereits in Bork's Beleuchtung kennen gelernt haben, und die wir jetzt mit Hoffmann-Kutschke's Deutungen nochmals betrachten wollen. Solange der Text nur in Tasker's Abschrift vorlag, war eine korrekte Deutung des Ganzen und eine Wiederherstellung der elam. Übersetzung einfach unmöglich. Gleichwohl behauptete H.-K. schon 1906 (OLZ 9, 482): „wir sind völlig über den Sinn der Inschrift klar“. Dann änderte er ap. *ya^sabara* in *vursabara* und gab als Übersetzung, „die allein richtig ist“: „Schildträger“; ap. *isuyām dāsyamā* „korrigierte“ er in *dāinanām dārajaⁿtā*, das „Bewahrer der Gesetze“ bedeuten sollte. 1911 war es mir vergönnt, den authentischen Text dieser Inschrift zu veröffentlichen und damit erst die Grundlage für eine richtige Erklärung zu schaffen. Flugs gab H.-K. seine erste „allein richtige Übersetzung“ von *ya^srabara* auf. Ohne meine Ausführungen zu verstehen, verwarf er sie (ZDMG 65, 305), „während sicher Andreas Recht hat, der es“ (gemeint ist *ya^sa*) „= *vazra* setzt; *vazra* = *gurz* bei Firdusi. Es kann eben nur ein Iranist die altiranischen Keil-

inschriften erklären.“ Wenige Monate später¹⁾ „muß man W. zustimmen, der“ NR d „übersetzt: „Aspatschina, der Streitkolben(?)träger, hält des Königs Darius Bogenfutteral.“ 1912 (ZDMG 66, 524) sieht sich H.-K. „aber genötigt, . . . das iran. *vaša* . . . als „Gewand“
 5 aufzufassen.“ — 4 Deutungen in 6 Jahren, alle verschieden, aber eine so „allein richtig“ wie die andere: Eine bessere Illustration zu seinem Grundsatz „Es kann eben nur ein Iranist die altiranischen Keilinschriften erklären“ hätte der Iranist H.-K. nicht geben können.

Und nun die elam. Übersetzung. Mit dem Texte, wie ich ihn
 10 1911 veröffentlicht hatte und der zu H.-K.s Konjekturen gar nicht stimmen wollte, konnte sich dieser natürlich nicht befreunden. ZDMG 65, 305 kann er „immer noch nicht an *apte-e marriš* glauben“, und „elam. *marriš* statt *marrikra* „-träger“, sowie
 „... *sunkuk*“ statt „*sunkuk-na*“ fällt störend auf; also kann der von
 15 Weißbach eingesetzte Text noch nicht in Ordnung sein.“ Sobald ich diese Worte gelesen hatte, packte ich zwei Photographien mit den Inschriften NRc und NR d ein und sandte sie (15. VII. 1911) an H.-K. mit dem Ersuchen, sie mit meiner Wiedergabe zu vergleichen und sie dann an die Bibliothek der DMG zu schicken, der
 20 ich sie als Geschenk überweisen wollte. Letztere hat sie in der Tat auch erhalten; aber wenn ich gehofft hatte, daß nun H.-K. die nächste Gelegenheit benutzen würde, um über das Ergebnis seiner Prüfung klaren Bericht zu erstatten, so sah ich mich enttäuscht. In Nr. 46 der Deutschen Lit.-Ztg. schrieb H.-K. vielmehr: „Der
 25 elamische Text, das wird mir wohl auch W. später einmal zugeben, kann nicht so lauten, wie W. ihn liest, resp. er sich zeigt.“ Daraufhin ersuchte ich H.-K. in derselben Zeitung (1912 Sp. 30), sich mit aller Bestimmtheit darüber zu äußern, ob meine Wiedergabe der Inschriften richtig oder falsch ist. H.-K.
 30 wich von neuem aus und entschloß sich nur dazu, zu „betonen, daß trotz der Photographien“ er sich „nicht der Ansicht anschließen kann, daß der elam. Text so gelautes haben kann, wie er sich zeigt und von W. gelesen wird. Es müssen entweder Verschreibungen oder Verlesungen vorliegen; so viel ist, glaube ich, klar für jeden,
 35 der altelamische Konstruktionen kennt und aus der altkaukasischen Grammatik zu erklären gelernt hat, wie sie von Hüsing, Bork und Heinrich Winkler verstanden wird.“ Auch in seiner letzten „Kritik“ (ZDMG 66, 525) kann es H.-K. nicht über sich gewinnen, reinen Wein einzuschenken. Er ist im Zweifel, ob die Worte „des Königs
 40 Darius“ zu „Gewandträger“ gehören, oder zu „den Bogen“, resp. „Köcher“, will sie aber schließlich auf das erste beziehen. „Wie es übrigens mit elam. *sunkuk* (so Weißbach) steht, weiß ich nicht; sollte *-na* vergessen sein?“ „Sollte nun W. sich noch nach der grammatischen und lautlichen Seite hin entwickeln, worüber
 45 Bork mit Recht sich scharf äußert (weswegen ich jeden Inter-

1) H.-K. Deutsche Lit.-Ztg. 1911 Sp. 2909.

essenten bitte, die Besprechung in OLZ 1912, II zu lesen) &c.“
Genug! Ohne diese meine grammatische und lautliche Entwicklung
abzuwarten, und ohne von der „altkaukasischen Grammatik“, „wie
sie von Hüsing, Bork und Heinrich Winkler verstanden wird“, die
geringste Kenntnis zu besitzen, begnüge ich mich, zwei Tatsachen 5
festzustellen:

1. daß meine Wiedergabe der beiden Inschriften NRc und
NRd epigraphisch genau ist;

2. daß H.-K. sich unfähig erwiesen hat, einen klargeschriebenen
und grammatisch korrekten el. Text von 2 kurzen Zeilen zu lesen 10
und zu interpretieren. Alle seine Bedenken und Fragen beweisen
lediglich seine Unkenntnis der Sprache.

Damit ist H.-K. als Kritiker, Iranist und Elamist für mich
erledigt.

Die tiefen prinzipiellen Unterschiede, die meine Auffassung von 15
derjenigen Borks und seiner Freunde in so vielen Stücken trennen,
machten eine Auseinandersetzung wie die vorliegende zur Notwendig-
keit. Sie mußte früher oder später erfolgen. Aber mit diesem
einen Male ist es auch genug. Ich für meine Person lehne jede
weitere Debatte über diesen Gegenstand ab. 20

Das Originalwort für „Witwe“ im Semitischen.

Von

H. Bauer.

Als ein typisches Beispiel für die durch Dissimilation und Metathese veranlaßten Störungen führt Brockelmann (Grundriß der vergleich. Grammatik der semit. Spr. I, 220) den Ausdruck der Semiten für „Witwe“ an, dessen Grundform sich nicht feststellen
 5 lasse. Letzteres ist zweifellos richtig, wenn damit gemeint sein soll, daß aus der Analyse der einzelsprachlichen Formen die Urform nicht eindeutig sich bestimmen läßt. Wir müssen also, wenn wir diese Urform ermitteln wollen, einen anderen Weg einschlagen, indem wir der Etymologie des Wortes auf die Spur zu kommen
 10 suchen. In dieser Hinsicht möchte ich eine Vermutung zur Prüfung vorlegen.

Zunächst scheint ohne Weiteres durch das Arabische eine ansprechende Etymologie an die Hand gegeben zu werden. „Der Stamm ist رَمَل. Vgl. مَرْمَل, ‚dürftig, hilflos . . .‘, mit welchem رَمَلٌ
 15 synonym ist. Letzterem entspricht das hebräische מְרַמֵּל“ (Barth, Nominalbildung, S. 222, Anm. 1.) Aber die Elativform رَمَلٌ ist doch ausschließlich arabisch und kann unmöglich ein Femininum رَمَلَةٌ bilden; auch liegt die Wurzel رَمَل, so weit ich sehe, nur im Arabischen vor und ist in der angeführten Bedeutung wohl erst
 20 von رَمَلَةٌ zurückgebildet. Wir werden somit gewiß richtiger annehmen, daß رَمَل zum Stamm gehört, und nach einer anderen Etymologie uns umsehen müssen.

Ich schlage vor, als Grundform des Wortes anzusetzen: *al-mar' + (a)tu*. Da wäre *al* die Negation, die sicher ursemitisch ist
 25 und in der Urzeit recht wohl auch zur Verneinung von einzelnen Wörtern gedient haben kann, wie das im Amharischen auch jetzt noch der Fall ist. — Der bekannte, in allen semitischen Sprachen

(wohl mit Ausnahme des Äthiopischen¹⁾) vorliegende Stamm *mar'* verlangt jetzt eine nähere Betrachtung. Er bedeutet im Arabischen „Mann“, im Südarabischen bekanntlich auch „Herr“. Letzteres ist die gewöhnliche Bedeutung in den aramäischen Dialekten, wo das Wort in die Partizipform *מָרָא* übergeführt ist: *מָרָא*. Im 5 Babylonischen (*marū*, *šumrū*) und Hebräischen (*מָרָא* „Mastvieh“) liegt nur die Bedeutung „fett“ vor; letztere Bedeutung findet sich nach O. Weber (bei Gesenius-Buhl, 15. Aufl., S. 453) auch im Sabäischen als *מָרָא*. Es kann kaum zweifelhaft sein, daß alle diese Einzelbedeutungen auf eine einzige Grundbedeutung zurück- 10 gehen. Ich glaube, daß wir als solche „Ansehen, ansehnlich“ voraussetzen und darin eine unkenntlich gewordene *m*-Bildung aus der Wurzel *ראה* „sehen“ erblicken dürfen. Der Übergang von „ansehnlich, respektabel“ einerseits zu „Herr“ andererseits zu „fett“ ist ja ohne weiteres verständlich²⁾. Vielleicht dürfen wir annehmen, 15 daß beide Bedeutungen sich schon im Ursemitischen entwickelt hatten, wofür das Südarabische zu sprechen scheint, so daß im Babylonischen und Hebräischen nur die von „fett“, im Kanaanäischen und Aramäischen nur die von „Mann, Herr“ erhalten geblieben wäre³⁾. Unter dieser Voraussetzung ergäbe sich für *al-mar' + (a)tu* 20 als Grundbedeutung: „die keinen Herrn, Mann hat“³⁾ (man vergleiche *בעל* *בְּעַל* in derselben Bedeutungsentwicklung). Daß *n* vor der Endung geschwunden ist, hat nichts Auffälliges, sagt man doch im Vulgärarabischen mit Suffixen direkt *mārti*, *mārtēk* etc. Die Femininendung selbst mag verhältnismäßig jünger, wenn auch 25 schon ursemitisch sein.

Aus der angenommenen Grundform *al-mar-(a)tu* erklären sich zwanglos die Formen der Einzelsprachen. Im Arabischen (*أَمْلَة*) und Aramäischen (*ܐܡܠܬܐ*) hätten wir Metathesis, im Babylonischen (*almantu*) und Hebräischen (*אִלְמִנָּה*) durch Sonorendissimilation den 30 Übergang von *r* zu *n*, wie er z. B. auch vorliegt im phöniz. *Abdalmagart* > *Abdalmagant* oder im babyl. *namšū*, *namaššū* (hebr. *רָמַשׁ*).

Ob äthiop. *ebēr* und *maballat* hierher gehören ist sehr fraglich. Bei *ebēr* dürfen wir vielleicht an afrikanische Herkunft denken. L. Reinisch verweist im Wörterbuch der Somalisprache 35 (S. 10) bei *abēr* „das heiratsfähige Alter der Mädchen“, *inān abēri* „ein heiratsfähiges Mädchen, Jungfrau“ auf äthiop. *ebēr*. Sollte da

1) Zu äthiop. *mārī* „heidnischer Priester, Zauberer“, vgl. Nöldeke, Neue Beiträge zur sem. Sprachwissenschaft S. 38.

2) Vgl. zu dieser Begriffssphäre oben S. 268, den Artikel W. Bacher's! (Die Red.)

3) Also eine Art Bahuvrīhikompositum wie das hebr. *לֹא בָּיִם*, ohne Kinder, kinderlos“ (1 Chron. 2, 30. 32), *בֹּקֶר לֹא עָבִיר*, „ein wolkenloser Morgen“ (2 Sam. 23, 4) usw. Siehe jetzt auch Brockelmann, Vergl. Gr. II, 705 zu S. 449.

etwa ein Euphemismus oder ein Deminutivum vorliegen? Eine ähnliche, wenn auch vielleicht etwas anders zu beurteilende Erscheinung findet sich nämlich im fränkischen Dialekt des Steigerwaldes. Dort sind die Bezeichnungen „Großvater“ und „Großmutter“ ganz unbekannt, und man gebraucht dafür „Herrlein“ und „Fraulein“.

Korrekturzusatz: Mittlerweile finde ich bei Brockelmann, (Vergl. Gramm. I, 483), daß im Amharischen ein Ausdruck *'albāle* „ohne Eigentümer“ existiert (zitiert nach Mitt. Sem. or. Spr. X, 38); also genau dieselbe Form in fast derselben Bedeutung, wie sie für das Originalwort für „Witwe“ oben von uns vorausgesetzt worden ist.

Was bedeutet Rebekka?

Von

H. Bauer.

Da Rachel bekanntlich „Mutterschaft“ bedeutet und Lea (לֵאָה) mit dem assyrischen *littu* „Kuh, Wildkuh“ identisch ist, so wäre es nicht verwunderlich, wenn auch deren Schwiegermutter Rebekka (רֵבֶקָה) in die Kategorie der Wiederkäuer gehören sollte. Es wird 15 רֵבֶקָה in der Tat nichts anderes sein als das wohlbekannte בקרה „Kuh“. Die Form mag aus einem (aramäischen?) Dialekte stammen; es läge dann eine ähnliche Metathese vor wie in assyr. *lahru* gegenüber רֵחַל, رَحِل.

Ein Name *Baqratum* erscheint übrigens auch in einer babylonischen Urkunde aus der Kassitenzeit; s. Albert T. Clay, Documents from the Temple Archives of Nippur (S. 84).

Vyañjanam bei Piyadassi.

Von **Karl Eugen Nenmann.**

Eine der letzten Verordnungen Piyadassi's, wahrscheinlich die letzte überhaupt, schließt mit dem Befehl ab: *etinā ca v[i]yajanenā yāvataka tupaka ahāle savata vivasetavāya ti*, in Rūpnāth, Sārnāth etc. E. Hultzsch hat neuerdings diese Stelle eingehend untersucht, JRAS. 1912, Octob., und ist zu folgender Übersetzung 5 gelangt: „And as far as your district (extends), go ye on tour everywhere with a literal copy of this (edict)“. Ich glaube, daß hier die richtige Lösung in sehr glücklicher Weise angebahnt ist, weil hier endlich *vyañjanam* dem allgemein gültigen Sprachgebrauch der Zeit wirklich nähergebracht wurde. Was hat man damals 10 unter diesem Begriffe verstanden? Der König selbst hatte den Ausdruck schon einmal gebraucht, zu Ende des dritten Felsenedikts, wo er *hetuto ca vyañjanato ca* einander gegenüberstellt, Girnār 6. Bevor man die Bedeutung dieses Ausdrucks untersucht, wird es angezeigt sein sich umzusehen, ob nicht gleiche oder ähn- 15 liche Wendungen aus der lebendigen Umgangssprache jener Zeitperiode erhalten sind. Zu diesem Zweck wird man zunächst wohl am besten die Urkunden des Pāli-Kanons heranziehen. Da ist denn in den Ansprachen und Verordnungen für die Mönche nicht selten von *vyañjanam* die Rede, in ausführlicher, wohlgegliederter 20 Darstellung, die ein Verständnis wesentlich erleichtert. Gleich die Hauptstelle in der stetig wiederkehrenden Ansprache des Meisters an seine Jünger und Anhänger besagt, der Meister lege ein *brahmācariyam* dar, das *sāttham sabyañjanam* sei: ein Asketentum, das mit *attho* und *vyañjanam* versehen ist, nämlich mit (allgemeinem) 25 Sinn und (näherer) Bestimmung, *Majjhimanikāyo* I, 179, *Dighanikāyo* I, 62 etc. etc. Auf gleiche Weise empfiehlt der Meister den Jüngern Übereinstimmung: *sangāyitabbam na viparītabbam*, „es soll übereingestimmt und nicht geändert werden“, und zwar *atthena attham vyañjanena vyañjanam*, d. h. immer dem (all- 30 gemeinen) Sinne nach, immer der (näheren) Bestimmung nach, *Dighanikāyo* III, 127. Ferner werden die Redner der Lehre je nach ihrer Art gekennzeichnet: da ist einer, der kommt weder mit dem Sinn, noch auch mit der Bestimmung zu Ende, usw.: *nev' atthato no vyañjanato pariyādānam gacchati*, *Aṅguttaranikāyo* 35 II, 139. Weiter sodann werden gewisse Eigenschaften des Menschen besprochen, die zwar gemeinsam bestehen, aber auf verschiedene

Weise näher zu bestimmen seien: *ime dhammā ekatthā vyāñjanam eva nānam* (sic): *Majjhimanikāyo* I, 298; *Samyuttakanikāyo* IV, 281, 296. Oder es wird gezeigt, wie der Asket, wenn er mit dem Gesicht eine Form wahrgenommen hat, die Kennzeichen derselben nicht weiter verfolgt, ihre nähere Bestimmung ihn nicht interessiert: *na nimittagāhī hoti nānubyañjanagāhī*, *Majjhimanikāyo* I, 180. *Dīghanikāyo* I, 70 passim. Ein andermal heißt es, daß die heilige Wahrheit vom Leiden unermeßliche Beschreibungen, unermeßliche Bestimmungen, unermeßliche Erläuterungen zulasse: *aparimāṇā vaṇṇā aparimāṇā vyāñjanā aparimāṇā saṃkāsanā*, *Samyuttakanikāyo* V, 430. Desgleichen werden für die Begriffe „heilsam“ und „unheilsam“ unermeßlich viele Stufen und Bestimmungen angegeben: *aparimāṇā padā aparimāṇā vyāñjanā*, *Aṅguttaranikāyo* II, 182.

Diese Beispiele aus dem täglichen Leben zeigen, daß *vyāñjanam* nichts anderes als nähere Kennzeichnung, Bestimmung, bei solchem Sprachgebrauch und in solcher Anwendung bedeutet hat: in recht schön überkommener Nachfolge und bester Übereinstimmung mit der vedischen Anschauung, nach der es ja auch, z. B. *Niruktam* VII, 13, heißt: *vyāñjanamātram tot tasyābhīdhanāsya bhavati*.

Wenn wir uns nun zum dritten Felsenedikt zurückwenden und daselbst das Ende betrachten, wird es bald klar, daß dieses mit einer gleichen Wendung abschließt. Der König, immer groß und bedeutend in seinem Ausdruck, sagt da: *Parisā pi yute añapayī-sati gaṇanāyam hetuto ca vyamjanato ca*, und das heißt auf deutsch: „Die Behörden aber werden das Gebührende veranlassen unter den Leuten, der Wirklichkeit nach und dem Worte nach“. „Dem Worte nach“ (wie ich diese Stelle schon 1902, Mittlere Sammlung III, 41 Anm., übersetzt hatte) heißt nun aber nichts anderes als: der näheren Bestimmung des Königs gemäß. Und somit, meine ich, wird von hier aus auch der Abschluß des letzten aller Edikte Piyadassi's zu erklären sein. Hultzsch ist, wie eingangs angeführt, der Lösung überaus nahe gekommen. Doch denke ich, daß wir noch einen kleinen Schritt weiterzugehen haben. Der König wird mit *vyāñjanam* nicht geradezu sein Edikt bezeichnen wollen. Denn da hätte er wohl, wie sonst, *likhitam*, *likhāpitā*, *likhāpāpitā*, *lipi* oder dergleichen ohne weiteres gebraucht. Vielmehr hat er seinen königlichen Willen und Befehl kundgetan, dabei aber, wie das so seine Art ist, die gütige, freundliche Wendung *etiṇā vyamjanena* angewandt, „nach dieser Bestimmung“. Der ganze Satz lautet demzufolge: „Nach dieser Bestimmung aber habt ihr, soweit euer Gebiet reicht, überall auszugehen“. Was aber Piyadassi mit der sich alsbald anschließenden Zahl 256 gemeint hat, kann hier bei dieser kurzen Ausführung zu *vyāñjanam* nicht mehr betrachtet werden: diese Frage habe ich in meiner Übersetzung des *Dīghanikāyo*, 2. Band, S. 226—228, ausführlich behandelt.

Ein altjavanischer mahāyānistischer Katechismus.

Von

J. S. Speyer.

Im Jahre 1910 sind durch das Koninklijke Instituut voor de Taal-, Land- en Volkenkunde van Nederlandsch-Indië unter dem Titel: „Sang hyang Kamahāyānikan. Oudjavaansche tekst met Inleiding, Vertaling en Aanteekeningen door J. Kats“ einige altjavanische Texte buddhistischen Inhalts veröffentlicht worden, welche für die Geschichte des Buddhismus einen besonderen Wert beanspruchen dürfen und darum in weiteren Kreisen als derjenigen, die dem Studium des Javanischen obliegen, bekannt zu werden verdienen. Der Umstand, daß diese Publikation nicht in der Zeitschrift des Instituts, den rühmlichst bekannten Bijdragen, sondern besonders und in Buchform erschienen ist, ferner daß der Herausgeber seine hinzugefügte Übersetzung und Anmerkungen holländisch abgefaßt hat, möchte hier vielleicht einigermaßen hemmend im Wege stehen. Deshalb schien es mir am Platze auf dem im vorigen September in Leiden abgehaltenen IV. Internationalen Religionsgeschichtlichen Kongreß die Aufmerksamkeit der Mitforscher auf diese interessanten Dokumente zu richten. Das damals in kurzer Fassung Mitgeteilte wird im Folgenden etwas näher ausgeführt werden.

Zuerst ein paar Worte über die Texte selbst und die Hss., welche sie uns bewahrt haben. Dieselben sind Palmblatthandschriften und gehörten zu der Bibliothek des Radja von Lombok, die 1894 bei der Einnahme der *puri* des abtrünnigen Fürsten erbeutet wurde. Jetzt bilden sie einen Teil der Leidener Universitätsbibliothek, wo sie die Nummern Legatum Warnerianum 5068, 5083 und 5129 tragen. Dr. Brandes, der ihre Bedeutung als religionsgeschichtliche Dokumente sofort erkannte, setzt die Zeit ihrer Verfertigung, und augenscheinlich auch der Abfassung der Texte, etwa in das 14. oder 15. Jahrhundert¹⁾. Alle drei enthalten die Schrift, welche Kats unter dem Namen Sang hyang

1) Siehe seine Monographie Tjandi Djago, S. 94f. und 98. Dr. H. H. Juynboll hat in seinem Supplement-Katalog der Javan. und Madoereeschen Handschriften der Leidener Universitätsbibl. II, 278 ff. die betreffenden Handschriften beschrieben und in den Bijdragen (7. Volgr., VI) darüber gehandelt.

Kamahāyānikan, d. h. die heilige(n) Lehre(n) des Mahāyāna herausgegeben hat, und zwar die Hss. B und C nur diese; in A (= L. W. 5068), welche auch die beste der drei ist, befinden sich noch drei andere Traktate verwandten Inhalts, darunter eins, das zu dem
 5 Kamahāyānikan in so enger Zusammengehörigkeit steht, daß der Herausgeber es damit zusammen veröffentlicht hat. Wir mögen ihm dafür danken. Dieser Text ist jedoch ein sanskritischer; er besteht aus zusammenhängenden Anuṣṭubh-Strophen (bloß eine, die letzte, in apacchandāsika Metrum), deren jeder ein altjavanischer
 10 Kommentar angehängt ist. Für das richtige Verständnis ist derselbe kaum vonnöten. Sprachlich wie inhaltlich sind die Sanskritverse, abgesehen von einigen Textverderbnissen, leicht verständlich, was der Leser am Schlusse dieses Artikels, wo ich sie insgesamt ohne den Kommentar ediere, selbst beurteilen kann. Bisweilen sind
 15 sie ein Hilfsmittel, um den altjav. Kommentar besser zu verstehen. Dieser hat aber seinen besonderen Nutzen, insofern er in näheren Ausführungen und Erläuterungen durch Beispiele den Wert der Zeugnisse erhöht und erweitert.

Die Strophen sind metrische Sprüche, womit bei der feierlichen
 20 Weihe zum Studium der Geheimlehre der Guru den zuzulassenden Mönch oder Jünger anzureden hat. Warum diese heiligen und gewissermaßen auch zauberkräftigen *mantras* javanischer Buddhisten sanskritisch abgefaßt sind, bedarf keiner näheren Erklärung. Ob sie in Java verfaßt sind oder vielmehr althergebrachte aus Vorder-
 25 Indien stammende Tradition verkörpern, läßt sich zwar nicht mit Gewißheit nachweisen, doch spricht vieles dafür, daß man es hier ganz, oder wenigstens fast ganz mit echt indischem Erbgut zu tun hat. Wie dem auch sei, die Geheimlehre, in die diese *mantras* einführen, gehört, wie ausdrücklich gesagt wird und ohnedies schon aus der
 30 Erwähnung des *bodhicitta* hervorgehen würde, dem Mahāyāna an, und zwar der angeblich von Asaṅga im 6. Jahrhundert ausgegangenen Heilslehre, die unter dem Namen Mantrayāna bekannt ist, — genauer: derjenigen Abart derselben, welche Waddell und Sarat Chandra *vajrayāna* nennen¹⁾. Asaṅga's Lehrer, der große Logiker Dignāga,
 35 wird im Kamahāyānikan einmal als Autorität für eine gewisse Einteilung von Arten des Yoga erwähnt. Als Schutzpatron des einzuführenden Lehrlings wird angewiesen Vajrasattva, oder nach javanischer Orthographie Bajrasatva, der den Donnerkeil führt, der erste der Buddhas und das Haupt der fünf Dhyānibuddhas, wie
 40 Schlagintweit dieses höchste und erhabenste Wesen der Lamaisten

1) Finden sich die Benennungen *mantrayāna*, *vajrayāna* in Sanskritoriginalen vor? Sie scheinen mir aus den entsprechenden tibetanischen Äquivalenten erschlossen zu sein. Tib. *snags-kyi theg-pa* (s. Jäschke's Wtb. s. v. *theg-pa*) entspricht einem *mantrāṇām yānam*, *rdorje theg-pa* (s. Sarat Chandra's Dictionary, S. 586) einem *vajra-yāna*. In unseren Strophen (s. unten) heißt es *montranaya mahāyāna*, nicht *mantrayāna*, und ist wohl von *vajrajñāna* die Rede, doch nicht von *vajrayāna*.

näher bestimmt¹⁾. Ihm gilt das große Gelübde; seine Symbole: den Donnerkeil, die Glocke und die *mudrā* übermittelt der Guru dem Lehrling. Das Gelübde selbst oder Pakt (*samaya*) heißt ebenfalls *vajrasattva*; es öffnet den Weg zur höchsten Weisheit, dem *vajrajñāna*²⁾. „Vajrasattva selbst“, so heißt es in einem der Sprüche, „der alles sieht und ein Meister ist im Öffnen des Auges, wird bald dein *vajra*-Auge³⁾ öffnen, erhabener als welches es nichts gibt“. Und anderswo: „Vajrasattva selbst, der seiner Natur nach Reine, Lautere, durch Nichts Getrübte steht in deinem Herzen, mein Sohn, der oberste aller Buddhas“.

Hinter diesem Mantrakomplex folgt in der Hs. A das eigentliche Kamahāyānikan. Letzteres Werk, das, wie gesagt, unseren drei Hss. gemeinsam ist, obgleich es in verschiedenen, untereinander stark abweichenden Redaktionen vorliegt, erweist sich als ein echter, altjavanisch abgefaßter Katechismus. Es gehört offenbar zu derselben Schule wie der Mantrakomplex, und als dritten im Bunde dürfte man die von Prof. Kern herausgegebene und übersetzte altjavanische Legende von Kuṇḍarakarṇa⁴⁾ hinzurechnen. Insofern gehören die beiden von Herrn Kats herausgegebenen Texte zusammen. Sie sind jedoch nicht als Teile eines einheitlichen Ganzen zu betrachten, und die versus memoriales in Sanskrit, welche dem Katechismus, besonders seiner letzten Hälfte, angehören, stehen, was die Reinheit betrifft, hinter der Mantrasammlung zurück; einmal sieht man sogar ein echt javanisches Wort in einem Sanskrit Śloka auftauchen.

Wie von einem Kompendium des Mahāyānismus im voraus zu erwarten ist, macht die Erörterung der Pāramitās einen beträchtlichen Teil der Auseinandersetzung aus, wogegen die Dogmen des Nirvāṇa und der vier *āryasatyāni* völlig in den Hintergrund treten. Doch ist es nicht auf die Pāramitās als die Hauptsache abgesehen. Ist die Beobachtung und Erfüllung dieser Superlativtugenden doch nur die unbedingt notwendige Vorbereitung zu dem eigentlichen Yoga, dem Endzweck und höchsten Ideal einer Lehre, welche die Erlösung nur durch Yoga für erreichbar hält.

1) Vgl. auch die von Grünwedel, *Mythol. des Buddhismus in Tibet* usw. S. 94 aus *Abhidhānottaratantra* angeführte Stelle.

2) Wassiljew, *Buddhismus* S. 205 erwähnt das Vajrasattva und seinen Doppelgänger, das Vajradhara, „... die 108 Namen des Vadschradhara aussprechend, des ersten Ministers aller Tathāgata, des anfangslosen, des endlosen, welcher eine diamantene Seele hat (*vadschrasattva*)“.

3) De la Vallée Poussin, *Bouddhisme, Opinions sur l'histoire de la Dogmatique*, S. 337 weist die magische Kraft nach und die Erhabenheit, welche der tantrische Buddhismus mit dem Worte *vajra* verbindet. Um zum höchsten Range zu verhelfen „il suffit . . . de précéder leur nom du mot magique *vajra*“.

4) „De legende van Kuṇḍarakarṇa met oudjavaanschen tekst, Nederlandsche vertaling en aantekeningen door H. Kern“. Verh. d. Kon. Akad. v. Wetenschappen te Amsterdam N. R. III, 3. 1901. Diese Abhandlung ist von Frl. Thomas ins Englische übersetzt.

Der Katechismus läßt sich nach den darin behandelten Gegenständen bequem in drei oder vier Abschnitte zerlegen. Im ersten, der ganz kurzgefaßt ist, werden über Wohnung, Kleidung und Betragen des Asketen Vorschriften gegeben; der zweite verheißt sich über die Pāramitās, deren zehn angenommen werden, und merkwürdigerweise wird diese Zahl erreicht durch die Addierung einer Sechszahl und einer Vierzahl. Jene umfaßt die bekannte Reihe der höchstdenkbaren Mildtätigkeit (*dāna*), reinen Wandels (*śīla*), Langmut (*kṣamā*), Beharrlichkeit (*vīrya*), Beschaulichkeit (*dhyāna*) und Weisheit (*prajñā*). Die Beschaulichkeit, so wird hier gelehrt, besteht darin, daß man sich immer das Leid der Geschöpfe vergegenwärtigen und von der Identität des eigenen Ichs mit der ganzen Außenwelt sich durchdringend überzeugen soll; die „Weisheit“ wird erklärt als das Studium der esoterischen, nur durch Yoga zu erwerbenden höchsten Lehren, und die dadurch zu erringende Vereinigung mit der höchsten Gottheit. Die andere Reihe, die „der vier *pāramitās*“, stimmt genau zu den sonst *bhāvanās* genannten meditativen Stimmungen: *maitrī*, *karuṇā*, *muditā* und *upekṣā*. Der dritte Abschnitt beschäftigt sich eingehend mit dem eigentlichen, bei der Erörterung der *prajñāpāramitā* im vorigen schon kurz erklärten Yoga. Hierbei kommt natürlich eine ganze Menge von Mystik, Symbolik usw. zum Vorschein, unter anderen allerhand mystische Deutungen der Buchstaben und Laute. Als vierten und letzten Abschnitt kann man die Schlußpartie des Werkes betrachten, wo diese esoterische „Weisheit“ in eine esoterische Lehre der mythologischen Personen übergeht, und über die verschiedenen Dhyāni-huddhas, ihre Emanationen und ihre Frauen die erforderlichen Anweisungen und Auslegungen gegeben werden. Daß der geheime Sinn und die tiefere Bedeutung der mythologischen Personen, resp. als Personen vorgestellten Abstraktionen, als Geheimlehre (*rahasya*) mitgeteilt werden, wird ausdrücklich betont. Auch fehlen die *bījas* nicht, d. h. die zu jedem der betreffenden mächtigen Buddhas, Bodhisattvas und ihren weiblichen Gegenstücken gehörigen mystischen Laute, welche diese hervorzurufen, resp. hervorzurufen imstande sind. Zaubermacht und Theosophie sind hier, wie gewöhnlich, engverhunden.

Im großen und ganzen ist dies alles nicht neu und stimmt überein mit dem, was wir aus tibetischen Quellen über das sogenannte Vajrayāna und Mantrayāna wissen; Namen, Attribute, Farben, *bījas* sind dieselben. Doch ist es als kein geringer Gewinn anzuschlagen, daß uns in einem gewissen Grade der Verlust ersetzt wird von Originalquellen in Sanskrit, für deren Data man bisher ausschließlich auf die buddhistische Literatur der Tiheter und Chinesen angewiesen war. Zwar ist das Kamahāyānikan keine in Sanskrit abgefaßte Schrift, allein der Text ist durchsetzt mit Anführungen, versus memoriales und Lehrsätzen in Sanskrit, und fast alle technischen Termini haben ihre ursprüngliche sanskritische Fassung (mit oder ohne Übersetzung) bewahrt.

Als das bedeutendste Ergebnis, das sich aus dem Studium unserer zwei Texte dieser Yogācāryas gewinnen läßt, betrachte ich aber das, was sie uns in betreff der Verschiebung des höchsten Ideals im Buddhismus lehren. In der ältesten Kirche war die Erreichung des Nirvāṇa, die Würde eines Arhat, als höchstes Ideal in Aussicht gestellt; das Buddhathum stand außerhalb des Bereichs der Söhne Buddhas. Bei den Hinayanisten ist das immer so geblieben. Das eigentliche und ursprüngliche Mahāyāna lehrt hingegen, daß, wer auch das schwere Bodhisattvagelübde auf sich nimmt, wenn er es nur treu und ernstlich hält und unablässig sich bemüht, am Ende ein Buddha werden kann. Wohl ist der Weg über alle Maßen lang und über alle Maßen schwierig, doch hier heißt es: nil volentibus arduum, und improbus labor omnia vincit. Das ist das Ideal, wie es im kaleidoskopischen Saddharmapundarika immerfort vorgespiegelt wird, wie es sich am erhabensten und zugleich am innigsten in Sāntidevas Bodhicaryāvatāra offenbart. Für unsere Yogācāryas ist das offenbar ein überwundener Standpunkt. Ihre Methode führt rascher zum Ziel, sie macht es dem Eingeweihten leichter. Durch ihre Zaubermittel kann er selbst in dieser jetzigen Geburt der Buddhaschaft teilhaftig werden. Unablässige, unaufhaltsame Verehrung (*pūjā*) der Buddhas, unablässige Yogapraxis ohne Versäumnis und, nicht zu vergessen, unbedingter Gehorsam dem Guru gegenüber bringen den Eingeweihten am Ende sicherlich zu jener ersehnten Herrlichkeit. Dem fleissig strebenden und ihm unbedingt gehorsamen Schüler verspricht der Guru „als herrliche Frucht das sonst schwer und erst nach unsäglich viel Äonen zu erlangende Buddhathum noch in dieser Geburt“. Demgemäß wird die Feierlichkeit der Weihe ein *cakravartyaḥśeṣa* genannt (Hs. A, f. 24a, S. 30 des gedruckten Textes), und redet der Meister gleich nach der Initiation die Eingeweihten mit folgenden Worten an: „Ihr habt jetzt Māra besiegt, in den höchsten Stand seid ihr eingetreten, heute haht ihr das Buddhathum erreicht“. So kategorisch formuliert, habe ich diesen Satz unserer Beschleunigungsmethodiker wohl kaum anderswo angetroffen.

Um diese Verschiebung richtig zu verstehen, muß man dabei in Rechnung ziehen, daß auch die Buddhaidee selbst sich verschoben hat. Sie hat sich vermischte mit der Idee des höchsten, als Allgeist gedachten Wesens, dessen Erreichung durch Selbstkonzentration (*yoga, samādhi*) ein den vielen theosophischen Sekten des Hinduismus gemeinsames Ideal ist. Es wird in unserem Texte ausdrücklich gesagt: die Erreichung des Buddhathums heißt soviel als das Aufgehen des Yogīśvara in den Allgeist¹⁾. Für die all-

1) Kamahāyānikan Hs. A, f. 40a, übersetzt S. 96 der Ausgabe. Ich übersetze die Stelle wie folgt: Der Guru spricht, indem er auf eine Frage des Schülers antwortet: „Lerne jetzt *paramaguhyā* kennen und *mahāguhyā*. *Paramaguhyā*, so heißt die Form des Körpers des Herren [*bharāla*, javan. Nebenform von *bhātāra*]. Diese wird ja *mahāriṣeṣa* genannt. Sie wird ver-

mähliche Annäherung an den Hinduismus, die Brahmanisierung, um so zu sagen, des späteren Mahāyānismus gibt es in unserem Katechismus noch andere Zeugnisse. Man kann nicht sagen, daß ein wesentlicher Unterschied obwaltet zwischen dem hier gelehrt *yoga* und den verschiedenen Arten brahmanischer Selbstversenkung, welche auf Patañjali's klassischem Lehrbuch fußen; nicht nur die Methoden und Einteilungen, welche bekanntlich schon mit dem in vier Stufen abgeteilten *jhāna* des ältesten Buddhismus engverwandt sind, sondern auch der Endzweck stimmt im Grunde überein. Der Verfasser des Kamahāyānikan war sich dessen bewußt. Sagt er doch ausdrücklich (f. 44 b der Hs. A): „Bhaṭāra Paramaśūnya, d. h. Seine Heiligkeit Die Höchste Leere, heißt diese höchste Gottheit für den Bauddha; dieselbe wird auch Paramaśiva geheißen. Für die Anhänger des Kapila heißt sie Seine Heiligkeit Puruṣa; für diejenigen, welche der Lehre des Kaṇāda folgen¹⁾, S. H. Ātman; für die, die sich zum Viṣṇuismus bekennen, S. H. Nirguṇa“. In einer anderen Redaktion (der Hs. C, f. 17 b = S. 143 der Ausgabe) lesen wir: „Die Sekten (*pakṣa*) derjenigen, die Erlangung von *śakti* (übermenschliche Kräfte) zu erringen suchen, sind die folgenden. Der *pakṣa* der ehrwürdigen Bauddhas ist *śūnya paramasādātma*; der ehrwürdigen Bhairavas *śūnya paramānanda*; der ehrw. Siddhāntas *śūnya paramaguhya*; der ehrw. Ṛṣis die *śūnyatā*; und *paramaśūnya* ist im Besitz der Brahmanen“. Wiewohl hier manches dunkel ist, geht doch aus dieser Aufzählung das Gefühl für die Gemeinsamkeit des Bodens und die Identität des Strebens der verschiedenen Orden und Sekten der Asketen genügend hervor. Übrigens ist es eine bekannte Sache, daß auf Java der Buddhismus und der Śivaismus sich sehr eng berührten und der Synkretismus beider Religionen schon weit fortgeschritten war.

Vairocana, der vornehmste unter den Jinas oder Dhyānibuddhas ist für unsere buddhistischen Yogīśvaras auch der Urgrund alles Geschaffenen, und im Grunde — nur dem Namen nach nicht — identisch mit dem sächlichen *brahma* des Brahmanismus. Wie aus diesem Prajāpati, Brahmā, Hiraṇyagarbha, oder wie die persönlich vorgestellten Urschöpfer der phänomenalen Welt sonst heißen mögen hervorgehen, so heißt es in unserem Katechismus, daß Vairocana den drei Göttern Śiva, Brahmā und Viṣṇu befahl, die Dreiwelt zu schöpfen und ihren Inhalt auszufüllen. „Da bevölkerten sie den Himmel mit Göttern usw., die Welt der Sterblichen mit Menschen usw., die Unterwelt (*pātala*) mit Nāgas usw.“ (Hs. A, f. 53 b)²⁾. Für

gegenwärtigt von den Yogīśvaras. — *Mahāguhya* heißt das Mittel Bharāla zu erreichen. Es besteht aus *yoga* und *bhāvanā*⁴⁾. An anderen Stellen wird dasselbe Ideal geradeaus mit „Buddhaschaft“ bezeichnet, z. B. Hs. A, f. 49 b, von Kats übersetzt S. 105.

1) Im javan. Texte heißen sie: *kaṇa*[in der Hs. *na*] *bhakṣaśiṣya*.

2) Siehe die Anmerkungen von Kats, S. 180 f. seiner Ausgabe. Er vergleicht die nämliche Aufnahme der Trīmūrti in die Welterklärung der nepalesischen Buddhisten, wie aus Hodgson, *Essays* S. 55 erhellt.

diese purāṇisch gefärbte Kosmogonie wird ein echt buddhistisches Motiv angegeben. Vairocana erteilte nämlich diesen Befehl mit der Absicht, das Heil anderer zu erwirken und einen Standort zu gewinnen für die Verehrung der Tathāgatas durch alle Lebewesen.

Auch inhetreff des Lebens und Treibens unserer Asketen geben 5 diese altjavanischen Berichte manchen interessanten Aufschluß. Daß es unter ihnen auch verheiratete Eingeweihte gab, welche das Gelübde, den *samaya*, auf sich genommen hatten, geht z. B. hervor aus der Auslegung des Gebotes der Keuschheit, als Unterabteilung der *śīlapāramitā*. Nachdem die Entsagung im allgemeinen einer 10 näheren Annäherung an ein weibliches Wesen, welcher Art auch, dem Asketen ans Herz gelegt worden ist, folgt diese Einschränkung, daß, wenn es die eigene Frau betrifft, der geschlechtliche Umgang verboten ist in der Nähe eines Gotteshauses, von Buddhabil dern und sonstigen heiligen Gegenständen und ebenso, wenn man sich bei 15 seinem Guru befindet (Hs. A, f. 30 b, übersetzt S. 88 der Ausgabe). Im Gegensatz zu diesen verheirateten stehen die *buddharṣi*, wie die Einsiedler, die uns ganz nach der Weise, in der Kleidung und mit den Attributen der brahmanischen Waldeinsiedler beschrieben, f. 26 a der Hs A genannt werden. Die Benennung *upāsaka*, welche 20 im Texte unmittelbar darauf folgt, muß also die verheirateten Eingeweihten, die das Gelübde (*samaya*) auf sich genommen haben, bezeichnen. — Bei der *dānapāramitā* werden drei Stufen unterschieden: *dāna*, *atidāna*, *mahātidāna*. *Dāna* heißt die Mildtätigkeit, insoweit man äußere Güter verschenkt, *atidāna*, wenn man 25 Weib und Kinder an Fremde abtritt; die höchste Form, das *mahātidāna*, tritt ein beim Preisgeben des eigenen Fleisches. Blutes, Körperteile oder des ganzen Körpers zum Nutzen anderer Geschöpfe. Es ist merkwürdig an dieser Stelle der Erörterung eines javanischen Theologen die althergebrachte indische Benennung des Occidentalen 30 *yavana yavanakajana* als Bezeichnung des Fremdlings (und zugleich des *πλησίον*) wiederzufinden. — In der Beschreibung der *śīlapāramitā*, des heiligen Wandels, wo die Einteilung zwischen Handlungen des Körpers, der Stimme und des inneren Sinnes (*citta*) gemacht wird, zeigt sich die durch die Weihe erworbene Heiligkeit desjenigen, der 35 den *samaya* auf sich genommen hat, z. B. darin, daß solch einem untersagt wird, sich von Profanen das Haupt berühren zu lassen. — Von der *virypāramitā* heißt es, daß sie darin besteht, daß man, indem man um das Heil der Geschöpfe zu fördern *virya* beobachtet, weder am Tag noch in der Nacht etwas Sündiges tut. Dieser Satz, 40 der, wie gewöhnlich, in einem versus memorialis in Sanskrit abgefaßt ist, wird von unserem javanischen Theologen also näher ausgeführt: „Dies ist die Art und Weise tugendhafte Werke (*kuśala-karma*) am Tage zu verrichten: den Saddharma abschreiben, ihm allerlei Ehre erweisen, ihn bei sich selbst aufsagen, ihn lesen; die 45 Errichtung von Stūpas und Tathāgatabildern, das Verehren und Schmücken derselben auf mancherlei Weise; ferner, daß man opfert

(homa verrichtet) und Gästen Hochachtung zuwendet usw. Und wie bewirkt man in der Nacht Tugendhaftes mit dem Körper, der Stimme und dem *manas*? In der Nacht murmele man Gebete, verrichte man Yoga, übe man die eigene Lesung (*sodhyāya* = skr. ⁵ *svādhyāya*), rezitiere man *mantra*'s, Lobpreisungen der H. Tathāgatas und aller Göttinnen, und denke man stets an das Heil der Geschöpfe, wie sie zu erlösen sind“. Zu beachten ist hier, daß die Yogapraxis im Verzeichnisse der Verrichtungen, welche dem heilbegierigen Buddhasohne am Tage obliegen, fehlt, sobald aber ¹⁰ die Aufzählung der heiligen Werke der Nachtzeit an der Reihe ist, es sofort heißt: „indem man Gebete murmelt (*majapa*) und Yoga verrichtet (*mayoga*)“.

Jetzt folgen die dem Kamahāyānikan in Hs. A vorausgehenden Sanskrit-Strophen. Ich habe die oft fehlerhafte Orthographie ¹⁵ korrigiert und die Textverderbnisse stillschweigend verbessert, insoweit die Emendierung sicher ist; wo nicht, so gebe ich die handschriftliche Lesung, mit Vorsetzung eines Sternchens, eventuell mit Verbesserungsvorschlägen. Jeder Strophe füge ich die Übersetzung hinzu.

1. *ehi vatsa mahāyānaṃ *mantravāryanaṃ vidhim*
²⁰ *deśayisyāmi te samyak bhājanas tvaṃ mahānaye.*

Kats änderte in *b mantracārya*^o, ich schwanke zwischen *mantracarya*^o (in altjav. Texten wird das Zeichen des langen *a* sehr oft an verkehrter Stelle geschrieben oder weggelassen) und *mantrācārya*^o, letzteres steht in Str. 20. Es ist unsicher, ob das männl. Geschlecht ²⁵ des Wortes *bhājana* auf Rechnung des Verfassers oder eines Abschreibers zu setzen ist.

„Komm, mein Sohn, ich will dir die richtige Anweisung geben zum Mahāyāna, zu der Regel, welche die Methode der *mantrācāryas* (oder: die Methode des *mantra*-Wandels) angibt. Du bist die ³⁰ geeignete Person die große Methode zu empfangen“.

2—3. *atitā ye hi sambuddhāḥ tathā cairāpy anāgatāḥ*
pratyuṭpannās ca ye nūthāḥ tiṣṭhanti ca jagaddhitāḥ
tais ca sarvair imaṃ vajraṃ jñātvā mantravidhiṃ param
*prāptā sarvajñatā viraiḥ bodhimūle hy *alakṣaṇa.*

³⁵ Das letzte Wort kann nicht richtig sein. Ist vielleicht *alakṣaṇā* zu lesen? Dann wäre *sarvajñatā alakṣaṇā* eine solche, wodurch alle Unterscheidungszeichen wegfallen, m. a. W. Allwissenheit = Entäußerung jeder Eigenschaft (vgl. das *nirguṇatva* des *ātman* bei den Brahmanisten), was gut paßt zum höchsten Ideal der Sūnyavādin¹⁾.
⁴⁰ „Denn die Buddhas der Vergangenheit und auch die zukünftigen und die der Gegenwart, welche da sind als wohlwollende Beschützer der Geschöpfe, diese Helden haben alle kraft der Kenntnis dieses

1) Für diese Auffassung scheint zu sprechen eine Stelle des Kommentars zu Str. 7 (Hs. A, f. 11 b), wo von den mit dem Ākāśa verglichenen Tathāgatas gesagt wird, daß sie, wie dieser, *anīmalasvabhāva*, *alakṣaṇa* und *avastuka* sind.

vajra, der höchsten Mantraregel, am Fuße des Bodhihaums die eigenschaftslose (?) Allwissenheit erreicht“.

4. *mantraprayogam atulam yena bhagnam mahābalaṃ
Mārasaṃyam mahāghoraṃ Śākyasiṃhaṃ tāyinaṃ.*

Grammatisch ist die Satzverbindung mit dem Vorhergehenden ab- 5
gerissen. Entweder soll *prayogam atulam* von *jñātvā* in Str. 3
als Objekt abhängig gedacht werden, oder diese Worte sind als
Nomin. zu nehmen und bilden einen neuen Hauptsatz, wobei, wie
öfters im huddhistischen Sanskrit, ein verkehrtes grammatisches
Geschlecht angewandt ist. Der Sinn ist sowieso klar. 10

„Durch die Anwendung dieser *mantras*, etwas Unvergleichliches,
hat Śākyasiṃha der Tāyin, die Heeresmacht des Māra, gewaltig und
schreckensvoll wie sie war, in die Flucht getrieben“. Der Kommentar
unterscheidet hier Klassen von Māra's: *kṛśamāra*, *skandhamāra*,
mṛtyumāra und *devaputramāra*. 15

5. *tasmān matim ināṃ varya kuru sarvajñātāptaye
gr̥ṇa bhadrāsayam nityam samyak saṃhṛtya kalpanāḥ.

Kats hat das handschriftliche *varya* in *vārttām* geändert, was ich
nicht verstehe; *varya* als Vokat. würde einen guten Sinn geben,
doch ist der Gebrauch dieses Wortes außerhalb der Komposition 20
etwas ganz Ungewöhnliches. Darum vermute ich, daß *vatsa* ge-
meint ist, vgl. Str. 1, 16 und 19. Für *gr̥ṇa* vermute ich *gr̥hṇa* =
sprachrichtiges *gr̥hāṇa*. Wir haben in diesem huddhistischen Texte
selbstverständlich nicht mit *first rate* Sanskrit zu tun!

„Darum setze deinen Sinn, o Vortrefflicher! (oder: mein Sohn) 25
auf die Erlangung der Allwissenheit. Ergreife die segensreiche
Gesinnung und auf immer, und ziehe auf die richtige Weise (alle
anderen, niederigeren) Geistesvorstellungen ein“.

6. 7. (erste *eṣu mārgavaraḥ śrīmān mahāyānamahodayaḥ*
Hälfte) *yena yūyam gamiṣyānto bhaviṣyatha tathāgataḥ* 30
*svayambhuvo mahābhāgāḥ sarvalokasya *yetiyāḥ.*

Anstatt des handschriftlichen *yetiyāḥ* (wofür Kats *yajñiyāḥ* ediert,
doch Tathāgatas werden mit *pūjā*, nicht mit *yajña* verehrt) ver-
mute ich *ye priyāḥ*.

„Dies ist der herrliche, heste der Wege, der zum großen Glück 35
des Mahāyāna führt. Werdet ihr auf diesem wandeln, dann werdet
ihr Tathāgatas werden, selbst-entstandene, großmächtige, Freunde
aller Geschöpfe“.

7. (zw. Hälfte) *astināstivyatikrāntam ākūṣam iva nirmalam*
8. *gambhīraṃ sarvatarkebhir apy atarkyam anāvīlam* 40
sarvaprapañcarahitam prapañcebhīḥ prapañcitam
9. *karmakriyāvirahitam satyadvayam anāśrayam*
idaṃ yānavaram śreṣṭham labhiṣyatha naye sthitaḥ.

Der sonderbare Instrumental auf *-ebhīḥ*, welcher zweimal vorkommt,

läßt auf ein in einer Volkssprache (Prakrit oder Pāli) abgefaßtes Vorbild schließen, man vgl. unten zu Str. 13 und 36. Kats hat das handschriftliche *sarvatarkebhīh* — warum weiß ich nicht — stillschweigend abgeändert in *atigambhūram*. Desgleichen hat er 5 in seiner Ausgabe das überlieferte *lābhīsyatha* ohne Grund durch ein an sich tadelloses *abhyasyata* ersetzt.

- „Wenn ihr feststeht in der Regel (oder: Methode, *naya*), werdet ihr diesen segensreichsten, besten der Yāna erhalten, der, wie der Ākāśa, ausgeht über Sein und Nichtsein und ganz fleckenlos ist; 10 der tiefsinnig ist, so daß er mit allen Mitteln der Dialektik nicht zu demonstrieren ist, ungetrüb, los von allen Phänomena, und nur insoweit von der phänomenalen Welt bedingt, als man diese hinein- trägt; der ohne Werke besteht und ohne Verrichtungen“ Die Worte *satyadvayam anāśrayam* wage ich nicht zu übersetzen. 15 Dem Kommentare nach sollen sie bedeuten: „sich nicht stützend auf die zwei Wahrheiten (*paramārthasatya* und *saṃvṛtisatya*)“, doch das möchte schwerlich richtig sein, weder vom Standpunkte der Philosophie noch von dem der Grammatik. Wenn die Lehre der zwei Wahrheiten selbst ein Leeres wäre, wie würde sie die 20 Grundlage des Mahāyāna sein können? Und es scheint eine gesuchte Auslegung, *satyadvayam* von *anāśrayam* abhängig zu machen.

om vajrodaka om aḥ huṃ

10. **idaṃ te narakam vāri samayātikrama uhet
samayarakṣaṇāt siddhyai siddham vajrāmṛtodakam.*

- 25 Die erste Zeile ist zweifellos fehlerhaft überliefert. Wahrscheinlich ist *narakam* zu lesen, wie Kats auch ediert hat. Am Ende würde *samayātikrame bhavet* dem Sinne und dem Metrum genügen. Die Bedeutung der Strophe ist jedenfalls klar.
„Dieses Wasser sei dir Höllenwasser, falls du dein Gelübde 30 übertrittst; durch das Bewahren deines Gelübdes wird es zauberkräftiges *vajra-amṛta*-Wasser, das zur höchsten Vollendung führt“.

11. *vajram ghaṇṭām ca mudrām ca *adya maṇḍalino vadet
hased *vāsraddhavanena janaḥ saṃgaṇikāsthitaḥ.*

- Die Verbesserung der schlecht überlieferten Strophe und ihre Aus- 35 legung ist unsicher. Der Kommentar sagt ganz bestimmt, daß pāda b bedeutet „du sollst die heiligen *vajra*, *ghaṇṭā* und *mudrā* keinem mitteilen, der den *maṇḍala* nicht gesehen hat (*riṇ vvaṇ adṛṣṭamaṇḍala*)“, das weist auf *nādyāmaṇḍalino vadet*. In der zweiten Zeile wird gesagt, daß die Profanen aus Mangel des Glaubens 40 darüber nur lachen würden. Ist vielleicht zu korrigieren: *hased dhy aśraddhayānena*?

12. *ayaṃ te samayo *vajri vajrasatva iti smṛtaḥ
āveśayatu tenaiva vajrajñānam anuttaram.*

Anstatt *vajri* konjiziere ich *vajrī*.

„Dieses dein Gelübde hat *vajra*-Kraft und ist Vajrasattva geheißen. Dadurch eben möge es die *vajrajñāna* genannte allerhöchste Weisheit in dich eintreten lassen“.

13. *om!*

vajrasattvaḥ svayaṃ te 'dya cakṣūḍghātanaṭatparaḥ 5
udghāṭayati sarvākṣo vajracakṣur anuttaram.

In *cakṣūḍghātana* zeigt sich wieder unbeholfene Sanskritisierung eines mi.-Vorbildes, vgl. oben zu Str. 9. Diese Strophe ist oben (S. 349) übersetzt.

14. *idaṃ ca maṇḍalaṃ paśya śraddhāṃ janaya cādhunā* 10
kule jāto 'si buddhānāṃ sarvamantrair adhiṣṭhitaḥ.

Die Hs. hat *janayathā°*, die Emendierung ist sicher.

„Jetzt blicke auf diesen Kreis (*maṇḍala*), und indem du das tust, erzeuge zugleich den Glauben. Du bist nun geboren in dem Geschlechte der Buddhas und mit allen *mantra* ausgestattet (ein- 15 geweiht)“. Vgl. meine Sanskrit Syntax § 438, R. 2.

15. *sampado 'bhimukhāḥ sarvāḥ siddhayaḥ gatayaś ca te*
pālāya samayaṃ siddhyai mantrēṣūdyogavān bhava.

„Jegliche Vollkommenheit, jegliche Zaubermacht, alle Wege (Staaten) stehen für dich offen. Halte dein Gelübde zur Vollendung, 20 sei recht fleißig bei (dem Studium der) *mantra*“.

iṃ om vajrasatvāya hara hara paṭaliṃ hriḥ.

16. *ajñānapaṭalaṃ vatsa *punitaṃ jinaṇes tava*
śalākair vaidyārājendraiḥ yathālokaśya taimīram.

Pāda b ist sicher zu emendieren *apanitaṃ jinais tava*. — Des 25 Wortes *āloka* Bedeutung „Aug“ oder „Sehkraft“ ist neu, doch unzweifelhaft.

„Die Jinas haben die Hülle der Unwissenheit von dir entfernt, wie die Oberkönige unter den Ärzten die *taimīra*-Krankheit des Auges mit ihren Nadeln wegnehmen“. 30

17. 18. *pratibimbasaṃ dharmā acchāḥ śuddhā anāvīlāḥ*
*agrāhyā *abhilāpyāś ca hetukarmasamudbhavāḥ.*
evaṃ jñātvā imān dharmān nissvabhāvān anāvīlān
kuru satvārtham atulaṃ jāto 'sy urasi tayinām.

Die Ausgabe hat in 16c *abhilāpyāś ca* und 17d *jāto aurasā* 35 wider die Hs. und sonst verkehrt. In 16b vermute ich *agrāhyā-nābhilāpyā°*, vgl. Mahāvastu II, 362, 12; Śikṣasamuccaya, p. 7, 6.

„Die Dharmas sind Spiegelbildern gleich, (ebenso) klar, lauter, ungetrübt, ungreifbar und nicht in Worten wiederzugeben. Sie entstehen aus *karma*, ihrem Grunde. Dies wissend, daß diese 40 Dharmas (die phänomenale Welt) unvermischt substanzlos sind, bewirke den Vorteil der Geschöpfe (durch) unvergleichlich(e) Wirk-samkeit). Du bist (doch) den Buddhas ins Herz gewachsen“.

19. *Vajrasatvaḥ prakṛtyaiva acchaśuddha anāvilaḥ
hr̥di tiṣṭhati te vatsa sarvabuddhādhipaḥ svayam.*

Diese Strophe ist oben übersetzt, s. S. 349.

20. *adyaprabhṛti lokasya cakram vartaya tājīnām
sarvatra pūrya vimalaṁ dharmasāṅkham anuttaram.*

„Drehe von heute ab das Rad der Tathāgata, nachdem du überall hinaus auf der reinen, überaus erhabenen Muschel des Dharma geblasen hast“.

21. *na te 'tra vimatiḥ kāryā nirvīṣaṅkena cetasā
prakāśaya *mahātulaṁ mantrācāryanayaṁ param.*

Pāda c ist metrisch fehlerhaft; mit d vgl. Str. 1.

„Du sollst hier keinen Zweifel hegen. Offenbare ohne Bedenken die unvergleichliche höchste Methode der *mantrācārya*’s“.

22. *evam kṛtajño buddhānām upakārīti gīyate
te ca vajradharāḥ sarve rakṣanti tava sarvaśaḥ.*

Die Konstruktion *rakṣanti tava* bezeugt keine tiefgehende Vertrautheit mit dem Sanskrit.

- „Wer auf diese Weise den Buddhas seinen Dank erweist, wird als deren Wohltäter gepriesen, und ihrerseits schützen dich alle diese *vajra*-Träger allerwege“.

23. *nāsti kiñcid akartavyaṁ prajñopāyena cetasā
nirvīṣaṅkaḥ sadā bhūtvā prabhūṅkṣva kāmapañcakam.*

- „Es gibt nichts, was einem, der die böchste Weisheit (*prajñā*) als Mittel besitzt, zu tun verboten wäre. (So) genieße zu jeder Zeit ohne Bedenken die Fünfzahl der (von den fünf Sinnesorganen abhängigen) Sinnesgenüsse“.

24. *yathā hi vinayaṁ pānti bodhisattvās *ca bhāvataḥ
tathā hi sarvasatvārthaṁ kuryād rāgādibhiḥ śuciḥ.*

- pānti* hat Kats richtig ediert; die Hs. hat *yānti*. In Pāda b emendiere ich *svabhāvataḥ*. Die 3. Person *kuryāt* ist etwas sonderbar. Doch in dieser Mantrasammlung wechseln 2. und 3. Person, und auch Singular und Plural der 2. wiederholentlich ab, wie aus dem Folgenden erhellt.

- „Ebenso wie die Bodhisattva ihrer Natur nach den Vinaya schützen, ebenso soll derjenige, der rein (geworden) ist von *rāga* usw., das wahre Interesse aller Geschöpfe wirken“.

25. *ye cānye samayadvīṣṭāḥ *samayabhraṣṭū ye janāḥ
māraṇīyāḥ prayatnena buddhaśāsanapālana.

- Pāda b ist unmetrisch; vielleicht ist das zweite *samaya* unursprünglich und hat ein anderes Wort verdrängt; eine Änderung etwa wie *tasmād bhraṣṭūs <ca> ye janāḥ* würde den Fehler wegnehmen. Der grausame Inhalt der zweiten Zeile geht schnurstracks

wider den Geist des Buddhismus und paßt ganz und gar nicht in das Ganze. Wiewohl der altjav. Kommentar die Lesung *māraṇīyāḥ* in näherer Ausführung bestätigt, glaube ich doch, daß hier geändert worden ist, resp. eine bewußte Fälschung vorliegt. Die Originalfassung muß gewesen sein: *vāraṇīyāḥ* °*pālanāt*. So bekommt die Weisung den rechten Sinn am rechten Platz. Überdies ist der Lok. in der Verbindung *māraṇīyāḥ* °*pālāne* verdächtig.

„Alle anderen Leute, die das Gelübde (*samaya*) hassen, und diejenigen, die es gebrochen haben, soll man gefesselt davon abhalten, daß sie als Hüter der Lehre der Buddhas auftreten“. 10 So nach meiner Lesung. Nach der handschriftlichen und dem altjav. Kommentar heißt es „... soll man mit Eifer töten, um die Lehre der Buddhas zu hüten¹⁾“.

26. *dr̥ṣṭaṃ praviṣṭaṃ paramaṃ *rahasyātkhama maṇḍalam*
*sarvapaṇair *vinirmuktaḥ bhavanto 'dyaiva *suddhitāḥ.* 15

Die Korruptel in Pāda b kann ich nicht heilen; vielleicht *rahasyottamamaṇḍalam*? In c ist zu lesen °*muktā*, das Wort *suddhitāḥ* ist wohl in *śodhitāḥ* umzuändern.

„Den hochheiligen *maṇḍala* haht ihr gesehen, ihr haht ihn betreten. So seid ihr jetzt von allen Sünden erlöst und gereinigt worden“. 20

27. *na bhūyo *ramanaṃ bhoṣṭi yānād asmān mahāsukhāt*
**avṛṣyās cāpy avandyās ca ramadhvam akutobhayāḥ.* .

Die Korruptelen glaube ich heilen zu können, indem ich lese: *bhramaṇaṃ bhoṣṭi* und *adhṛṣyās*²⁾ *cānavadyās ca*. Doch vielleicht ist *ramaṇaṃ* richtig; die altjav. Erklärung paßt besser bei *bhramaṇaṃ*. 25

„Von diesem hochseligen Yāna gibt es nicht wieder eine Abschweifung (oder: kein Genießen ist größer als das dieses h. Yāna). So freut euch, unangreifbar und tadellos wie ihr seid, sicher vor jeder Gefahr!“

28. *ayaṃ vah satataṃ rakṣyaḥ siddhasamayasaṃvaraḥ* 30
*sarvabuddhasamaṃ proktaḥ *ajñāpāramaṇśāsvati.*

Kats hat Pāda d abgeändert zu *ājñūṃ pāraya śāśvatīm*. Ich verstehe das nicht, und vermute vielmehr, daß zu lesen sei *ājñā paramaśāśvatī*.

„Dieses Gelübde der vollkommenen Ordensregel (*samaya*) sollt 35 ihr immerfort beobachten (hüten). Es ist von allen Buddhas auf gleiche Weise verkündet, es ist das höchste ihrer Befehle, ein unvergängliches“.

1) Die *prāṇātipātavirati* wird als Unterabteilung der *śīlapāramitā* im Kamahāyanikan nach Gebühr vorgeschrieben und erörtert. S. daselbst S. 36 der Textausgabe, S. 88 in der Übersetzung.

2) Diese sichere Emendation — *dh* anstatt *v* der Hs. — weist auf ein in nordindischer Schrift verfertigtes Vorbild unserer Hs. Desgleichen Str. 24 *pānti* für *yānti*. In der altjav. Schrift sind die Akṣaras *va* und *dha*, *pa* und *ya* einander ganz unähnlich.

29. *bodhicittaṃ tavātyājyaṃ yad vajraṃ iti mudrayā
yasyotpādaikamātreṇa buddha eva na saṃśayaḥ.*

„Du sollst an dem *bodhicitta* (dem festen Vorsatz die Bodhi zu erwerben, dem Bodhisattvagelübde) festhalten, das von der *mudrā* 5 (besiegelt) zum *vajra* geworden ist, dessen Entstehen allein genügt, um dich unzweifelhaft ein Buddha werden zu lassen“.

30. *saddharmo na pratikṣepyaḥ na tyājyaś ca kadācana
ajñānād atha mohād vā na vai vīrṇuyāt sa tu.*

Kats hat ohne Grund den vierten Pāda abgeändert zu *vīrṇuyās* 10 *tataḥ*. Übergang in die 3. Person, wie in Str. 31 f.

„Die ausgezeichnete Lehre soll man nicht zurückweisen und nie von ihr ablassen, weder aus Unkenntnis noch Verblendung. Allein man soll sie (da sie Geheimlehre ist) nicht offenbaren“.

31. *svam ātmānaṃ parityajya tapobhir *nnaḥtha pīḍayet
15 yathāsukhaṃ sukhaṃ dhāryaṃ sambuddho < >yam anāgataḥ.*

Kats verbessert Pāda b: *tapobhir nātipīḍayet*, ich ziehe vor zu lesen *na tu pi°*. In d steht *sambuddho* in der Hs; Kats ediert *sambuddheyam* (sic).

„Wiewohl man sein Selbst preiszugeben hat, soll man es doch 20 nicht durch *tapas*-Arten quälen. Was angenehm ist, soll man nach Wunsch behalten (indem man bedenkt): „Dieser (*ātman*) ist ein zukünftiger Buddha“.

32. *vajraṃ ghaṇṭāṃ ca mudrāṃ ca na saṃtyajya kadācana
ācārya nāvamantavyaḥ sarvabuddhasamo hy asau.*

25 „Den *vajra*, die *ghaṇṭā* und die *mudrā* soll man nie von sich lassen und gegen seinen Meister (*ācārya*) nicht unehrerbietig sein. Jener hat ja (für dich) den gleichen Wert als die Gesamtheit der Buddhas“. Meine Auffassung des Sinnes der ersten Zeile stimmt überein mit dem altjav. Kommentar.

30 33. 34. *yaś cāvamanyed ācāryaṃ sarvabuddhasamaṃ gurum
sarvabuddhāvamānena nityaṃ duḥkham avāpnuyāt.
tasmāt sarvaprayatnena vajrācāryaṃ mahāgurum
pracchannavarakalyāṇaṃ nāvumanyet kadācana.*

„Wenn jemand seinen allen Buddhas gleichwertigen Lehrer 35 und Guru mißachtet, wird er infolge Beschimpfung aller Buddhas zu ewigem Leide kommen. Darum soll man nie und nimmer, es mit allen Kräften verhütend, gegen seinen *vajrācārya*, seinen großen Guru unehrerbietig sein, der ja ein heilbringender (Freund) ist, obgleich der Segen (den er bringt, noch) unsichtbar ist“.

40 35. *nityaṃ svasamayaḥ sādhyo nityaṃ pūjyās tathāgataḥ
nityaṃ ca guruvaidheyyaṃ sarvabuddhasamo hy asau.*

Der Plural in Pāda b ist meine Änderung. Hs. und Kats haben *pūjyas* °*gataḥ*. Auch *vaidheyyam* ist meine Konjekture; die

Hs. bat °vede^hya^m, Kats °vaid^hhe^hya^m; hier ist das Abstraktum des Adjektivs vid^hhe^hya notwendig, also wohl vaid^hhe^hya, nicht vaid^hhe^hya. Der etwaige Einwand, daß vaid^hhe^hya weder in PW. noch in PWK. belegt sei, hat kein Gewicht. Der altjav. Kommentar erklärt es durch guruśūśrūṣā.

5

„Stets handle man nach seiner Ordensregel, stets verebre man die Tatbāgatas, und stets wahre man den Gehorsam gegen den Guru. Dieser hat ja den gleichen Wert als die Gesamtheit der Buddhas“.

36. datte 'smīn sarvabuddhebhyo dattaṃ bhavati cākṣayam
taddānāt puṇyasambhāraḥ sambhārāt siddhir uttamā.

10

Der Ausdruck datte 'smīn, womit augenscheinlich gemeint ist „wenn er beschenkt worden ist“ („eo — sc. magistro — donato“), ist sehr sonderbar. Kann hier etwa unbeholfene Sanskritisierung eines mi. dattaṃ se sabbabuddhānam dattaṃ hoti ca akkha^hya^m angenommen werden?

15

„Was man ihm (dem Guru) schenkt, das hat man der Gesamtheit der Buddhas gegeben als unversiegbare Gabe. Durch ihm geben sammelt man Verdienst, durch Verdienst (reift) die höchste Vollendung“. puṇya = kuśalaṃ karma = „merit“.

37. 38. nityaṃ svasamāyācāryaṃ prāṇair api nijair bhajet
ade^hyaⁱḥ putradārair vā kim punar vibhavaⁱs calai^h,
ya^mūt sudurlabhaṃ nityaṃ kalpāsamkhyeyakoṭibhiḥ
buddhatvam udyogavate dadātihaiva janmani.

20

„Stets sei man bereit, dem ācārya seiner Ordensregel (der einen in die Geheimlehre eingeweiht hat) selbst mit dem eigenen 25 Leben zu dienen, mit Weib und Kind, die (sonst) unverschenkbar sind; noch viel mehr mit Geld und Gut, unstem Besitz. Denn er ist es, der die immer o! so schwer und erst nach zahllosen koṭis von Äonen zu erlangende Buddhaschaft dem Strebsamen noch in dieser eigenen Geburt beschafft“.

30

39. adya vaḥ saphalaṃ janma yad asmin supratisthitāḥ
samasamā ye devānāṃ adya jātāḥ svayambhuvaḥ.

Hier habe ich einiges verbessert. Die Hs. hat supratisthitāḥ, samāḥ samāya devānāṃ und svayambhavaḥ. Vgl. Str. 7.

„Heute trägt eure Geburt euch (den rechten) Nutzen ein, daß 35 ihr in dieser (Ordensregel) eure feste Stelle bekommen babt. Seid ihr doch heute ganz göttergleich geworden, Svayambbū's“. Der Kommentar erklärt asmin als den heiligen samaya.

40. adyābhīkṣitāyusmantāḥ sarvabuddhaiḥ savajrībhiḥ
traidhātukamahārājye rājādhipatayaḥ sthitāḥ.

40

In abhīkṣitāyusmantāḥ nehme ich unregelmäßigen Sandhi an (sandhir āṣaḥ), und fasse āyusmantāḥ als Vokativ.

„Heute, Ebrwürden, seid ihr von allen Buddhas und allen vajra-Trägern zu Oberkönigen im großen Königreiche der Dreiwelt

inauguriert“. Der Kommentar faßt *vajribhīḥ* auf als Bezeichnung der weiblichen Gegenstücke der Buddhas, *tathāgati*'s, wie er sie nennt.

41. *adya Māraṃ vinirjitya praviṣṭāḥ paramaṃ puram
prāptam adyaiva buddhatvaṃ bhavadbhir nātra saṃsayāḥ.*

- 5 „Heute seid ihr, nachdem ihr Māra völlig besiegt habt, in die höchste Stadt eingetreten, ja heute haben die Herren die Buddhaschaft erreicht, seid dessen ganz gewiß!“ Der Kommentar expliziert *paramaṃ puram* durch das Wort *nirbānapura*; an einer anderen Stelle, im Kamahāyānikan (Hs. A, f. 28b, S. 35 der Ausg.) wird das
10 Erreichen dieser höchsten Würde genannt *bodhinagarapraveśa*.

42. *iti kuruta manaḥ prasādavajram
svasamayam akṣayasaukhyadaṃ bhajadhvam
jagati laghusukhe 'dya sarvabuddha-
pratisamaśāśvatitāṃ gatā bhavantaḥ.*

- 15 In Pāda c hat Kats wider die Hs. *laghusukheti* und in d *pratisamāś śā*° wider die Hs. und wider das Metrum. In diesem schwierigeren Versmaß scheint der Verfasser dieser Strophe aus Versnot Unzulässiges zugelassen zu haben; *prasādavajram* ist unklar und in dem langen Kompos. *sarva*° ist die Folge der Glieder verkehrt
20 geraten. Es sollte heißen: *sarvabuddhapratisamatāṃ śāśvatim*.

- „Nehmt euch dies vor: gebt euch ganz eurer Ordensregel (*samaya*) hin, die euch ein Gnadendiamant ist und unvergänglichen Segen gibt. In der Welt der Geschöpfe, die so arm ist an Glück, habt ihr jetzt und für ewig den gleichen Rang erreicht mit der
25 Gesamtheit der Buddhas“.

Anzeigen.

The Bower Manuscript. Facsimile Leaves, Nāgarī Transcript, Romanised Transliteration, and English Translation with Notes edited by A. F. Rudolf Hoernle, Late Principal, Calcutta Madrasah. Publ. by Order of the Government of India. Calcutta 1893—1912. Vol. XXII des Archaeological Survey of India. XCVIII, 401 S. 4^o.

Im Februar 1890 wurde in der Nähe von Kutschā (Kuchar) im chinesischen Turkestan ein alter buddhistischer Stūpa von einem Eingeborenen auf der Suche nach verborgenen Schätzen erbrochen. In der Mitte des Stūpa fand der Schatzgräber, dem ein Landsmann bei der mühsamen Arbeit des Ausschachtens beistand, im Mauerwerk zwar keine Schätze, aber ein altes Buch, richtiger eine alt-indische Handschrift (Pothi), die aus länglichen, nach indischer Weise zwischen zwei Brettern verschnürten Blättern aus Birkenbast bestand. Zufällig kam um diese Zeit der englische Leutnant (jetzt Generalmajor) Bower, den eine politische Mission aus Indien nach Turkestan geführt hatte, durch Kutschā, lernte den Entdecker der Hs. kennen, kaufte ihm dieselbe ab und ließ sich von ihm auch den Stūpa, sowie einige in der Nähe befindliche alte Felsenwohnungen zeigen. Nach seiner Rückkehr nach Indien übermittelte Bower seinen Fund an den Präsidenten der asiatischen Gesellschaft in Kalkutta, und von diesem gelangte die Hs. 1891 zur Entzifferung an Hoernle, der damals philologischer Sekretär der asiatischen Gesellschaft in Kalkutta war. So entstand die wertvolle, umfassende Publikation Hoernle's: „The Bower Manuscript“, über deren erste, im Folioformat des Archaeological Survey of India 1893—97 in Kalkutta veröffentlichten Teile, die sieben Texte dieser Hs. in photographischen Tafeln sowie in Devanāgarīscript und lateinischer Umschrift und eine englische Übersetzung mit ausführlichen Anmerkungen enthaltend, ich im 53. Band dieser Zeitschrift (1899), S. 374—380 berichtet habe.

Nach einer längeren, durch Hoernle's Rückkehr nach Europa im April 1899 und durch die Entdeckung der in dem Wüstensand von Ostturkestan begrabenen Handschriftenschatze, deren Untersuchung von der indischen Regierung in seine Hände gelegt wurde, veranlaßten Pause sind nun seit 1908 zu jenen zwei grundlegenden

ersten Teilen noch hinzugekommen: ein vollständiges Sanskritglossar, ein von Mrs. Hoernle herrührender englischer Index, eine revidierte englische Übersetzung der drei ersten Texte der Bowerhs., eine umfassende historische Einleitung und ein Verzeichnis der Verbesserungen und Nachträge, im Ganzen über 500 Seiten im gleichen Folioformat wie die früheren Teile. Damit ist nun nach einundzwanzigjähriger hingebender Entzifferungsarbeit das große Werk glücklich zu einem Abschluß gebracht, zu dem man dem hochverdienten Verfasser, der kürzlich in die Siebzig eingetreten, aber noch immer unermüdlich tätig ist, bestens gratulieren darf.

Die revidierte Übersetzung der drei ersten Texte der Bowerhs., deren Inhalt rein medizinisch ist, enthält außer vielen kleinen Verbesserungen im Text und in den Anmerkungen, veranlaßt teils durch die eigenen weiteren Forschungen des Verfassers auf dem Gebiet der altindischen Medizin, teils durch kritische Beiträge von Dr. P. Cordier, besonders eine Fülle neuer Anmerkungen, so daß die Gesamtzahl derselben von 405 auf 497 steigen konnte. Einen Hauptteil der Anmerkungen bilden die Verweisungen auf die zahlreichen analogen Rezepte in anderen medizinischen Sanskrittexten, darunter manche erst neuerdings gedruckte, wie z. B. der wichtige Siddhayoga, nebst ausführlicher Besprechung ihres Verhältnisses zu den in der Bowerhs. vorliegenden Rezepten. Der Sanskritindex zeichnet sich nicht nur durch große Vollständigkeit aus, indem er alle in der Bowerhs. vorkommenden Wörter und Wortformen mit Angabe ihrer Bedeutung verzeichnet, sondern er ist auch sehr übersichtlich angeordnet. So werden die Namen der Krankheiten und Arzneien, sowie der Arzneistoffe, ferner Personennamen und nicht-technische Bezeichnungen durch verschiedenen Druck charakterisiert, wobei durch links beigefügte kleine Anfangsbuchstaben noch weitere Unterscheidungen bewirkt werden, indem ein ^d über der Linie „diseases“ Krankheiten, ^v vegetabilische und ^m mineralische Arzneistoffe, ^{md} Medikamente bezeichnet. Nicht selten begegnet auch ein heigesetzter Stern, als Zeichen daß die betreffende Form noch in keinem der bisherigen Wörterbücher belegt ist, da die Bowerhs. reich an veralteten und verschollenen Wörtern und Wendungen ist. Dieser Index könnte, da er wesentlich medizinische Ausdrücke enthält, recht gut von Anfängern zur Einführung in das Studium der altindischen Medizin gebraucht werden. Auch der englische Index ist sehr reichhaltig, so kann man aus den Artikeln Honey, Milk, Oil, Pepper, Rice entnehmen, welche Rolle diese Substanzen in der indischen Medizin spielen. Die Stellenverzeichnisse zu den Krankheitsnamen zeigen, welche Leiden die häufigsten waren. Der Artikel *Bower Manuscript* orientiert ausführlich über den reichen und mannigfaltigen Inhalt der „Introduction“.

Die Einleitung zerfällt in acht Kapitel, von welchen das erste über Ort und Zeit der Auffindung der Hs. in dem oben Eingangs erwähnten Sinne berichtet. Einige irrige Vorstellungen werden dabei

auf Grund der sorgfältigen Nachforschungen Hoernle's berichtet, so die auf einem Mißverständnis der ersten Nachrichten über den Fund beruhende Angabe Bühler's, wonach derselbe in den Ruinen der unterirdischen Stadt Mingai gemacht wäre. Die Weber-, Macartney-, Godfrey- und Petrowski-Hss. stammen gleichfalls aus der Gegend von Kutschā, aber aus einem anderen Stūpa von gewaltigen Dimensionen, der 1891 durchforscht wurde, wahrscheinlich weil man in diesem großen Bauwerk noch wertvollere Funde zu machen hoffte als in dem kleineren, in dem ein Jahr zuvor unsere Hs. gefunden war. Aus der näheren Beschreibung der Bowerhs. (II. Kap.) geht hervor, daß dieselbe aus länglichen Blättern aus Birkenbast von zwei verschiedenen Größen besteht und auch nicht durchweg die gleiche Schrift zeigt, sondern von mehreren, wie H. vermutet, von vier Schreibern geschrieben ist. Der Birkenbast ist größtenteils von sehr schlechter Beschaffenheit, was die Entzifferung bedeutend erschwert hat und von H. damit erklärt wird, daß die Schreiber ihr Material aus ihrer im nordwestlichen Indien, Kaschmir oder Udyāna, dem Vaterland der Birkenbasthss., zu suchenden Heimat mitgebracht hatten. Erst als der sechste Text der Bowerhs., ein Schlangenzauber, geschrieben wurde, war mittlerweile ein frischer Vorrat von gutem Birkenbast aus Indien in Kutschā eingetroffen, mit dem ein tadelloser Text hergestellt werden konnte. Wenn auch nach H. nicht in Indien selbst entstanden, ist die ganze Hs. doch echt indisch. Das beweisen die Form der Blätter, die den länglichen Palmblättern Südindiens nachgebildet ist, und das wie bei den altindischen Kupfertafeln aus dem 2.—3. Jahrhundert n. Chr. weit links angebrachte Schnürloch zum zusammenschnüren der Blätter, während jüngere indische Hss. entweder je zwei Schnürlöcher an beiden Enden oder ein einziges Schnürloch in der Mitte der Blätter enthalten. Vgl. auch die Beschreibung der Bowerhs. in No. 1090 von Winternitz und Keith, *Catal. of Sanskrit Manuscripts in the Bodleian Library* vol. II (Oxford 1905), zu welcher Sammlung die Handschrift jetzt gehört. Ausführlich handeln über die paläographischen Fragen die reichlich mit Schrifttafeln und Faksimiles ausgestatteten Kap. III—V der Einleitung, besonders wichtig für die Zeitbestimmung ist die Gestalt des Buchstaben च, der in Text I—III der Bowerhs. vor Vokalen in 1611 Fällen in seiner älteren Form erscheint, die noch sehr an die Asoka- und indoskythische Form des च erinnert und nicht in einem einzigen Zuge geschrieben werden konnte, dagegen in 441 Fällen in der jüngeren oder in einer Übergangsform, die schon der Devanāgarīform gleicht und mit einem einzigen Duktus geschrieben wurde. Auch folgt in allen 441 Fällen auf das च ein e, ai, o oder au, und zwar sind diese Vokale hier mit dem „lateral stroke“ d. h. einem wagrechten gekrümmten Strich über dem च, nicht mit einem schräg darauf abfallenden Strich geschrieben. Ganz unter den gleichen Bedingungen wie in der Bowerhs. wechseln die älteren und jüngeren Formen

des Buchstaben य in den indischen Guptainschriften aus der Zeit von ca. 372—400 v. Chr., während von da ab in allen Stellungen die jüngere Form des Buchstaben herrschend wird. Auf diesem Wege gelangt H. dazu, die Niederschrift der Bowerhs. in die zweite Hälfte des 4. Jahrhunderts zu setzen, diejenige des älteren Teils der Hs. schon in die Zeit zwischen 350—375 n. Chr., also um gegen 75—100 Jahre früher, als er anfänglich in Übereinstimmung mit Bühler angenommen hatte. Man wird diese Datierung der Bowerhs. kaum als eine zu frühe bezeichnen können, zumal da dahei noch nicht auf den von Bühler oft betonten, neuerdings auch von Lüders auf die Bruchstücke huddhistischer Dramen aus einem Höhlentempel bei Kutschā angewendeten Gesichtspunkt Rücksicht genommen ist, daß die indischen Handschriften entwickeltere Schriftformen aufzuweisen pflegen als gleichzeitige Inschriften. Auch die Zahlzeichen der Bowerhs. sind noch nicht die dezimalen, sondern die älteren Buchstaben-ziffern. Als der ursprüngliche Besitzer der ganzen Handschrift ist der wiederholt darin erwähnte Yasomitra anzusehen, der vielleicht Abt in seinem Kloster war, weshalb ihm zu Ehren nach seinem Tode ein Stūpa errichtet und die Handschrift in der Reliquienkammer desselben niedergelegt wurde. Die Schreiber waren buddhistische Mönche.

Die paläographischen Ergebnisse werden durch eine Vergleichung des Inhalts des Nāvanītaka, des umfangreichsten der sieben Texte, mit späteren medizinischen Werken bestätigt (Kap. VI). So erscheint hier neben anderen alten Ärzten auch Jīvaka, der Zeitgenosse des Buddha, beiläufig bemerkt auch der einzige indische Mediziner, der in den interessanten Nachrichten I-tsing's über die indische Medizin seines Zeitalters (7. Jahrh. n. Chr.) vorkommt¹⁾. Die Rezepte des Nāvanītaka machen nicht selten einen besonders altertümlichen Eindruck. So ist der mehrfach auch in jüngeren Texten auftretende Harītakīkalpa anscheinend aus der höchst einfachen und archaischen Rezension dieses Kalpa in der Bowerhs. (II, 917—999) entstanden. Umgekehrt hat sich von der volle 220 Tage dauernden „zunehmenden Pfefferdiät“ (*pippalivardhamāna* II, 716—737), bei der ganz unglaubliche Quantitäten von langem Pfeffer nach und nach konsumiert werden, in der späteren Medizin nur eine sehr abgeschwächte Abart erhalten, wahrscheinlich weil man sich von der Undurchführbarkeit dieser Pferdekur überzeugt hatte. Auf die auch in diesem Kapitel behandelte Frage, welche älteren Texte im Nāvanītaka etwa benutzt sein mögen, komme ich nachher zurück.

Die Sprache ist wie in anderen althuddhistischen Texten noch kein klassisches Sanskrit, sondern ein Mischdialekt mit vielen Praktismen (Kap. VII). Am stärksten ist das volkssprachliche Element in dem 4.—7. Text vertreten, die von Divination und Zauberei handeln, also einen mehr volkstümlichen Anstrich haben, während

1) Vgl. ZDMG. 56, 567.

in den drei ersten Texten ihrem mehr fachwissenschaftlichen Charakter gemäß eine gewähltere Sprache herrscht. Doch finden sich auch hier Prakrit- oder ungrammatische Formen wie z. B. *śameti*, *śamenti* neben häufigerem *śamayati*, *śamayanti*, *rodāte* für *roditi*, *lihet* für *lihyāt* u. dgl. Zu diesen Fällen ist wohl auch *grāmadharma* II, 763 5 zu rechnen, das in der dort erscheinenden Bedeutung nur im Pali belegt ist, die Sanskritform wäre *grāmyadharmā*. Auch die Metra, unter denen Śloka, Triṣṭubh und Āryā vorherrschen, hat H. sorgfältig verzeichnet, sie bieten natürlich eine wertvolle Hilfe für die Wiederherstellung des an vielen Stellen verderbten und verstümmelten 10 Textes.

Der Inhalt der Bowerbs. (Kap. VIII) ist besonders dadurch wichtig, daß er einen guten Begriff von dem Zustand der buddhistischen Medizin im 4. Jahrhundert n. Chr. gewährt, der übrigens mit den vorhin erwähnten chinesischen Nachrichten bei I-tsing und mit dem 15 in den bekannten Lehrbüchern des Caraka und Suśruta u. a. enthaltenen Lehren doch im großen und ganzen übereinstimmt. Dies gilt besonders für das Nāvanītaka und für den dritten Text der Bowerbs., wie eine tabellarische Übersicht über die Parallelstellen dazu in den bekanntesten medizinischen Sanskrittexten deutlich zeigt. 20 Der 4. und 5. Text, über Wahrsagekunst durch Würfeln, werden hier durch eine Tabelle der möglichen Würfe und durch einen modernen Gujeratitext mit Übersetzung, der über diese Art von Prophezeiungen handelt, sowie durch eingehende Literaturnachweise erläutert. Der 6. und 7. Text sind Stücke eines „großen Pfauen- 25 zaubers“ (Mabāmāyūrī Vidyārājñī) gegen Schlangenbisse (der Pfau ist der Feind der Schlange), der in sehr erweiterter Form auch in den buddhistischen Zauberbüchern wiederkehrt.

Von Einzelheiten erwähne ich, daß H. in seiner revidierten Übersetzung von II, 86 die Möglichkeit zugibt, den Ausdruck 30 *kuṣṭhāni śattriṃśatikāni* (das Zahlwort teilweise von H. ergänzt) nach einem von mir in dieser Zeitschrift 53, 386 gemachten Vorschlag auf die 18 *kuṣṭha* und 18 *śūkadoṣa* = 36 Hautkrankheiten der späteren Medizin zu beziehen, anstatt es mit den 36 *ksudraroga* bei Vāgbhaṭa zu identifizieren. Jedenfalls scheint mir zwischen den 35 36 *kuṣṭha* II, 86 und den 18 *kuṣṭha* der späteren Medizin ein Zusammenhang zu bestehen, zumal da nach einer allerdings stark lückenhaften Stelle im dritten Text der Bowerbs. (III, 12) zu urteilen, die 18 *kuṣṭha* auch schon zur Entstehungszeit der Bowerhs. bekannt waren. 40

Die vorhin verschobene Frage nach den Quellen und der Abfassungszeit des Nāvanītaka bat H. auch schon in No. V. seiner Studien über altindische Medizin¹⁾ eingehend erörtert, wo er besonders auf die Beziehungen zu Caraka hinweist. Die „Introduction“ enthält

1) Studies in Ancient Indian Medicine. V. The Composition of the Caraka Saṃhitā in the light of the Bower Manuscript. JRAS 1909, 857—894.

ein Verzeichnis von 29 ohne Nennung ihres Autors zitierten Rezeptformeln, von denen H. vermutet, daß sie einfach aus Caraka als dem maßgebendsten Lehrbuch in das Nāvanītaka übernommen sind. Da nun Caraka der chinesischen Tradition zufolge der Leibarzt des Königs Kaniṣka war, welcher nach der wahrscheinlichsten Annahme als der Begründer der Samvat-Ära in das 1. Jahrhundert v. Chr. gehört, da ferner einige Zeit verstrichen sein muß, bis Caraka und andere im Nāvanītaka benutzte Lehrbücher der Medizin kanonische Geltung erlangten, so gelangt H. zu dem 2. Jahrhundert n. Chr. als dem „provisionally“ für die Abfassungszeit dieses Hauptwerkes der Bowerhs. anzusetzenden Termin. Zur Sicherung dieser Datierung dient der Umstand, daß die 29 Rezeptformeln durchweg in jenem Teil des Caraka vorkommen, der zu den ursprünglichen Bestandteilen dieses Lehrbuches gehört, nicht zu den jüngeren Beifügungen des Kaschmirers Dṛdhahala (9. Jahrh. n. Chr.?).

So sorgfältig alle Details dieser Argumentation durchgeführt und mit schwer anfechtbaren Gründen gestützt sind, so erhebt sich hier doch das Bedenken, ob das Alter und die Echtheit unseres Carakatextes wirklich so über alle Zweifel erhaben ist, um denselben für eine Hauptquelle eines Textes der Bowerhs. zu halten, deren hohes Alter nach H.'s erschöpfenden Darlegungen durch maßgebende paläographische und sprachliche Kriterien verhürgt ist. So steht betreffs der Zusätze Dṛdhahalas zu der ursprünglichen Carakasamhitā durch die eigenen tiefgründigen Untersuchungen H.'s¹⁾ vollkommen fest, daß dieselben sich nicht auf die Hinzufügung der etwa ein Drittel des ganzen Textes umfassenden Schlußteile der Samhitā beschränkten, sondern auch eine Revision der früheren Kapitel umfaßten. Da zu den evidentesten Zusätzen dieser Art die Inhaltsangabe der ganzen Carakasamhitā einschließlich der Schlußteile im letzten Kapitel des Sūtrasthāna gehört, so ist z. B. auch wohl die Aufzählung der acht *aṅga* des Āyurveda im nämlichen Kapitel als apokryph zu betrachten, da sie von anderen Aufzählungen dieser Art abweicht und eigentlich am Anfang des ganzen Werkes vorkommen müßte, wie bei Suśruta und Vāgbhaṭa. In negativer Beziehung ist sowohl das Fehlen volkssprachlicher Formen in dem glatten Sanskrit der Carakasamhitā als die völlige Abwesenheit buddhistischer Beziehungen als ein auffallendes Manko dieses berühmten Lehrbuches gegenüber der Bowerhs. zu bezeichnen, so daß an einer gründlichen Modernisierung des ursprünglichen Textes kaum zu zweifeln ist, dessen Gleichzeitigkeit mit Kaniṣka ja auch nicht über jeden Zweifel erhaben ist. Wenn nun H. in vielen Fällen eine weitgehende wörtliche Übereinstimmung zwischen den Rezepten des Nāvanītaka und denjenigen der Carakasamhitā ge-

1) Studies in Ancient Indian Medicine. IV. The Composition of the Caraka Samhitā, and the Literary Methods of the Ancient Indian Medical Writers. JRAS. 1908, 997—1028.

funden hat, so kehren doch die nämlichen Rezepte fast durchweg auch in anderen therapeutischen Werken wieder, wie Siddhayoga, Vaṅgasena, Cakradatta, Aṣṭāṅgahr̥daya u. a., man vergleiche die Nachweise in H.'s revidierter Übersetzung. Aus der tabellarischen Übersicht der Parallelstellen (Introd. LXXXVIII—XCI) geht ferner 5 hervor, daß viele Rezepte des N., die bei Caraka sowie in den von H. gleichfalls zu den Quellen des N. gerechneten Saṃhitās des Suśruta und Bheḍa fehlen, in den verschiedensten anderen medizinischen Texten vorkommen. Man müßte also wohl auch diese Werke als Quellen des N. betrachten, was bei der zweifellosen Jugend 10 derselben nicht angängig ist. Der Fall läge anders, wenn im N. Caraka ausdrücklich als der Verfasser der fraglichen Parallelstellen genannt wäre. Aber nicht einmal der Name des Caraka kommt im N. oder sonst in der Bowerhs. irgendwo vor, ebensowenig der seines Vorgängers Agniveśa, und die öftere Nennung des Ātreya, des sagen- 15 haften Inspirators des Agniveśa, bietet dafür keinen vollwertigen Ersatz. Ātreya nimmt in der medizinischen Literatur eine ähnliche Stellung ein, wie etwa Vyāsa in der epischen. Auch finden sich gerade diejenigen Rezepte, die das N. dem Ātreya zuschreibt, in der Carakasāṃhitā nicht vor. Suśruta und Bheḍa werden allerdings 20 in dem ersten Text der Bowerhs. genannt und der Name Bheḍa ist auch in dem Titel des Rezepts *Bheli yavāgū* II, 802 enthalten. Doch sind die inhaltlichen Beziehungen zu Suśruta gering, auch ist seine Datierung unsicher und die Lebenszeit des Bheḍa ganz unbekannt (p. LXI).

25

Unter diesen Umständen möchte ich anheingeben, ob es dem derzeitigen Stand unserer Kenntnisse von der ältesten indischen Medizin nicht vielleicht besser entspräche, die Frage nach den Quellen des N. einstweilen ganz offen zu lassen. Die trefflichen alten Re- 30 zepte der großen Weisen (*prākpraṇīṭair maharṣinām yoga mukhyaṃ* II, 1), die der Verfasser mitzuteilen verspricht, mögen zum Teil aus den erhaltenen Saṃhitās des Caraka, Bheḍa und Suśruta, zum Teil aus den nur durch spätere Zitate bekannten Werken von Agniveśas Mitschülern Jāṭukarṇa, Parāśara, Hārīta und Kṣārapāṇi (Caraka I, 1, 29), zum Teil aus der „floating medical 35 tradition“ geflossen sein, mit geringen Zusätzen und Veränderungen des Verfassers selbst. Es wäre aber auch denkbar, daß jene alten Rezepte, die wahrscheinlich ein Gemeingut der medizinischen Sanskrit-literatur darstellen, lediglich aus früheren, jetzt gänzlich verschollenen Handbüchern der Therapie stammen, etwa aus einigen jener alten 40 Kalpas und Tantras, die nach H.'s plausibler Vermutung ganz allgemein die Vorstufe der erhaltenen Saṃhitās und Saṃgrahas bildeten. Zwischen den aus anerkannten Lehrbüchern und daher ohne Angabe der Verfasser im N. angeführten Rezepten und den aus der medizinischen Überlieferung geschöpften und daher durch Hinweisungen 45 auf ihre berühmten wirklichen oder angeblichen Verfasser empfohlenen Arzneiformeln hätte dann von Haus aus kein Unterschied bestanden,

da beide gleichmäßig aus älteren Werken entnommen sein können. So enthält auch der berühmte *Cikitsāsārasaṃgraha* des Cakradatta (11. Jahrh.) neben einer Mehrzahl von Rezepten, die nur nach ihren Ingredienzen benannt sind, ohne Angabe der Verfasseramen, auch
 5 eine Anzahl solcher mit Verfasseramen, wie *Kāṅkāyano modakaḥ* und *Kāṅkāyanagudikā*, *Māṇibhadro modakaḥ*, *Pārāśaraṃ ghṛtaṃ*, *Nārāyaṇatailam*, *Dhānwantaram sarpiḥ*, *Śrīnāgārjunāñjana* u. a. Aber diese Formeln sind ebenso wie die anderen fast wörtlich aus dem *Siddhiyoga* abgeschrieben. In gleicher Weise würde der Ver-
 10 fasser des N. die berühmten Namen wie *Aśvīnau*, *Dhanvantari*, *Ātreya* u. dgl., mit denen er seine Rezepte anpreist, meistens schon in seinen Quellen vorgefunden haben. Natürlich könnte das N., wenn es keine Zitate aus unserem Caraka enthält, auch keinen Beitrag zu der schwierigen Frage nach der ältesten Anordnung und
 15 dem ursprünglichen Bestand des *Cikitsitasthāna* der *Carakasamhitā* liefern. Ich möchte übrigens in dieser Hinsicht den Argumenten, die H. in Nr. IV seiner „Studies“ mit bewunderungswürdigem Scharfsinn für die Priorität der schon in der alten nepalesischen Hs. des Caraka vorliegenden Kapitelfolge geltend gemacht hat, den Vorzug
 20 geben vor den gewiß auch beachtenswerten Gründen in Nr. V für die größere Ursprünglichkeit einer anderen Reihenfolge.

Durch diese Betrachtungen soll das Alter und die Bedeutung des N. nicht herabgesetzt werden, vielmehr kann dieses Werk, wenn kein sicherer terminus a quo für seine Abfassung festzustellen ist,
 25 in einer beliebig frühen Zeit entstanden sein und ist jedenfalls erheblich älter als die in der Bowerhs. vorliegende Kopie, die nach deutlichen Anzeichen als die Abschrift einer schon fehlerhaften Vorlage zu bezeichnen ist (p. LVII). Das N. und die anderen medizinischen Texte unserer Hs. bleiben ein unschätzbare Überrest
 30 aus der Frühzeit der altindischen Medizin, und wenn vieles darin schon aus den späteren medizinischen Texten bekannt war, so wußte man früher doch nicht, daß es auf so alter Überlieferung beruht.

An die Entdeckung und Entzifferung der Bowerhs. haben sich bekanntlich eine ganze Reihe weiterer archäologischer Entdeckungen
 35 auf dem alten Kulturboden Ostturkestans angeschlossen. Eine auf den neuesten Daten beruhende Übersicht über „die archäologischen und literarischen Funde in Chinesisch Turkestan und ihre Bedeutung für die orientalistische Wissenschaft“ hat kürzlich W. Geiger in seiner Erlanger Prorektoratsrede vom 4. November 1912 gegeben, wo auch
 40 die grundlegende Bedeutung von H.'s Forschungen entsprechend gewürdigt ist. So geschah es auf Hoernle's Anregung, daß 1893 die indische Regierung ihre Vertreter in Kaschmir, Ladak und Kaschgar beauftragte, dort nach alten Hss. zu forschen und dieselben anzukaufen. Die dadurch erzielten Ergebnisse veranlaßten Aurel Stein
 45 zu seiner ersten Expedition nach Ostturkestan 1900—1901, welche nächst der russischen Expedition Klementz (1898) die erste zum Zweck von Ausgrabungen unternommene wissenschaftliche Reise in

diese Gegenden war; denn die früheren Reisenden wie Prschewalski, Regel, Younghusband, Dutreuil de Rhins, Sven Hedin hatten geographische und naturwissenschaftliche Zwecke verfolgt und nur zufällig auch einige archäologische Entdeckungen gemacht. Auch die bekannten drei deutschen Expeditionen von Grünwedel und Lecoq 1902—1907, die umfassende zweite Forschungsreise von Stein 1906—1908, die japanische Expedition von Otani 1902—1903, die französische von Pelliot 1907—1909 geben direkt oder indirekt auf die Anregung zurück, welche von der Entdeckung und Lesung der Bowerbs. ausging. So kommt zu dem inneren Wert der hier geleisteten Arbeit noch die Bedeutung der Impulse hinzu, die sie zu ähnlichen Forschungen gegeben hat. Der indischen und bengalischen Regierung gebührt Dank für die Veröffentlichung und würdige Ausstattung des monumentalen Werkes. J. Jolly.

A Manual of the Kāshmīrī Language, comprising grammar, phrase-book, and vocabularies, by George A. Grierson, C. I. E., Ph. D. (Halle), D. Litt. (Dub.). Oxford, at the Clarendon Press, 1911. 2 vols. Pp. 160, 211. Price 12/— net.

Als ich im Jahr 1885 einen Monat in Kasbmīr verbrachte, benutzte ich als Mittel zur Verständigung mit den Eingeborenen des schönen Alpental von Śrīnagar Hindūstānī und Sanskrit. Das ist ungefähr dasselbe, als wenn ein Reisender in Italien sich mit Französisch und Lateinisch durchhilft. Künftig wird der erholungsbedürftige Beamte und der nach Trophäen dürstende Sportsman imstande sein, mit den Dörflern in ihrer eigenen Sprache zu verkehren, wenn er die beiden zierlichen, sauber gedruckten Goldschnittbändchen mit sich führt, mit denen uns Sir George Grierson vor zwei Jahren beschenkt hat. Für die indische Linguistik ist die Kāshmīrī deshalb von besonderer Wichtigkeit, weil sie die Hauptvertreterin der von Grierson als „Moderne Piśācha-Sprachen“ bezeichneten Dialekte ist; s. ZDMG., Bd. 66, S. 77 ff. An gedruckten Texten lagen bisher nur eine Bibelübersetzung, Knowles's „Kāshmīrī Proverbs“ und das nach dem Tode des verdienten K. F. Burkhard in Bd. 49 und 53 dieser Zeitschrift veröffentlichte Gedicht „Yūsuf Zulaikhā“ vor. Der Grundstock von Grierson's Manual sind gegen 2000 idiomatische Phrasen mit englischer Übersetzung, die er vor zwölf Jahren ans dem Munde zweier Kāshmīrīs niedergeschrieben hatte. Diese Sätze sind nach Stichworten alphabetisch geordnet und bilden die Grundlage einerseits eines genauen, mit Stellenangaben versehenen Kāshmīrī-englischen Vokabulars (Vol. II) und andererseits einer Skizze der Grammatik, welche den Übungsstücken vorausgeschickt ist. Die Hauptschwierigkeit der Kasbmīrī besteht

in der Existenz der kurzen, sogenannten *mātrā*-Vokale. Es bedurfte eines sehr feinen Ohres, um diese richtig zu hören, und eines geschulten Linguisten, um aus ihnen, wie es Grierson gelungen ist, die äußerst verwickelten Umlautgesetze — eine Art von regressiver Vokalharmonie — abzuleiten, ohne deren Verständnis die Flexion der Kāshmīrī ein Buch mit sieben Siegeln bleibt. Die Deklination hat Grierson auf vier und die Konjugation auf drei Paradigmen reduziert. Am schwierigsten zu erlernen ist die Flexion und grammatische Konkordanz der Adjektive und der ihrer Analogie folgenden Genitive, Infinitive und Partizipien, die Flexion der Pronomina, welche im Singular besondere Formen für belebte Maskulina, belebte Feminina und unbelebte Dinge besitzen, und der Pronominalaffixe, durch die man unwillkürlich an die analogen Bildungen im Semitischen, Persischen und Türkischen erinnert wird. Grierson's knappe und lichtvolle Darstellung aller dieser Merkwürdigkeiten wird jedem Freunde der Sprachwissenschaft einen hohen Genuß bereiten, der aber bei denen, die Kāshmīr schon einmal besucht haben, mit Wehmut gepart sein wird und mit dem Wunsche, diese Sprache noch einmal inmitten der Schneeriesen und unter den Deodars des Himālaya erklingen zu hören. Möge Grierson's Werk vielen der Glücklichen, welche die Fahrt von Bāramūla nach Srīnagar und in die Seitentäler des Jhelam antreten, ein angenehmer und nützlicher Reisekamerad sein!

E. Hultsch.

A History of Fine Art in India and Ceylon from the earliest times to the present day, by Vincent A. Smith. With 386 illustrations. Oxford, at the Clarendon Press, 1911. Price £ 3. 3 s. net. Pp. XX, 516.

In diesem schönen Werke versucht der Verfasser zum ersten Mal eine systematisch geordnete Beschreibung der Denkmäler der indischen Skulptur und Malerei, wie sie Fergusson bereits im Jahr 1876 für die Bauwerke der Inder geliefert hatte. Für ein solches zusammenfassendes Werk lag eine Fülle von Stoff vor, besonders in den Veröffentlichungen des Archaeological Survey of India. Die Sichtung, Anordnung und ästhetische Beurteilung dieses überreichen Materials war eine dankbare, aber schwierige Aufgabe, der nur eine mit großer Arbeitskraft und langjähriger Erfahrung ausgerüstete Persönlichkeit gewachsen war. Es versteht sich von selbst, daß Smith, wie jeder Kunsthistoriker unserer Tage, das photographische Reproduktionsverfahren für die bildliche Erläuterung des Textes benutzt hat. Die Originalphotographien stellten ihm eine große Anzahl öffentlicher und privater Sammlungen in England, Indien und Ceylon zur Verfügung.

In einem einleitenden Kapitel (I) nimmt Smith Stellung gegen die einseitige Überschätzung der indischen Kunst, aber auch gegen völlig absprechende Urteile. „I am convinced“, sagt er (S. 4), „that India has produced at various periods not a few works of Fine Art in both Sculpture and Painting, which are entitled to take 5 high rank on their aesthetic merits, and not merely as historical documents or archaeological curiosities.“ Jeder unbefangene Leser, dessen Auge sich an den von Smith gegebenen Abbildungen erfreut, wird ihm Recht geben. Kapitel II bis XI beschäftigen sich mit der Kunst der Hindus und XII bis XIV mit derjenigen der indischen 10 Muhammedaner. Hiervon enthalten Kapitel II und XII eine kurze Geschichte der Architektur mit Abbildungen typischer Beispiele (unter ihnen eine vorzügliche Aufnahme des „Tāj“ zu Agra auf Tafel 97). In Kapitel III finden wir auf Tafel 13 ein wahres Prachtstück: das von Oertel 1905 entdeckte Löwenkapitel der 15 Aśoka-Säule in Sarnāth bei Benares. „It would be difficult to find in any country an example of ancient animal sculpture superior or even equal to this beautiful work of art, which successfully combines realistic modelling with ideal dignity, and is finished in every detail with perfect accuracy“ (S. 60). Es folgen in Kapitel IV 20 Beispiele der herrlichen Skulpturen der griechischen Künstler von Gandhāra, die im Anschluß an hellenische Vorbilder den Buddha-Typus geschaffen haben und deren Einfluß sich durch alle folgenden Perioden der indischen wie der zentral- und ostasiatischen Kunst verfolgen läßt. In dem Kapitel über mittelalterliche und neuere 25 Hindu-Skulptur (VII) besitzt Tafel 48 historisches Interesse, wenn auch geringen Kunstwert. Sie enthält Photographien dreier Porträtfiguren auf dem heiligen Berge von Tirupati, welche laut Aufschrift den König Kṛishṇarāya von Vijayanagara (A. D. 1509—29) und seine beiden Gattinnen darstellen. Ein beliebtes und wirkungsvolles 30 Motiv, das an den Merkur des Giovanni da Bologna erinnert, ist der tanzende Śiva, von dem Exemplare aus Tanjore (Fig. 174) und Colombo (Tafel 51) abgebildet sind. Zur Einführung in die Wunder von Ajanṭā dient Kapitel VIII. Da das wertvolle Werk von Griffiths vergriffen ist, würde es sich m. E. empfehlen haben, eine größere 35 Anzahl dieser entzückenden Fresken abzubilden. Dasselbe gilt von den Fresken von Sigiriya in Ceylon. Die drei abgebildeten (Tafel 58 bis 60) sind so ansprechend und lebensvoll, wenn auch eigenartig und übertrieben in den Formen, daß man gern alle 21 sehen möchte, von denen sich Kopien im Museum zu Colombo befinden. 40 Die moderne Malerei steht entweder unter dem Einfluß der indopersischen Konturzeichnung (welche in Kapitel XIV behandelt wird) oder der europäischen Kunst. Auf S. 334 lies „Dbarmarāja on buffalo“ statt „on black bull“ und auf S. 344 „Varadarāja“ statt „Vamtbarāja“. Ebenda steht „Manmadah“ für „Manmatha“ (Cupido) 45 und „Kuthee Davee“ für „Rati Dēvi“ (seine Gemahlin). Zu den dort erwähnten „zusammengesetzten Figuren“ gehören zwei kunstvoll

geschnitzte Säulenkapitälé im Palaste des Chautar, eines pensionierten, der Jaina-Sekte angehörigen Fürsten zu Mūdābidure im South Canara District, die ich im Jahre 1901 photographiert habe und hier beifüge (siehe nebenstehende Tafel). Nach der Ansicht meines
 5 Gewährsmannes sind die hier abgebildeten Personen Krīṣṇa und seine Gōpīs. In Wirklichkeit kann der auf dem Elephanten knieende Bogenschütze nur der Liebesgott sein, während der andere Reiter vielleicht dessen Freund Vasanta, den Frühling, darstellt. Smith ist der Ansicht, daß „such grotesque freaks of design are painfully
 10 vivid illustrations of the degradation suffered by art when an exuberant fancy is allowed to run riot unchecked by good taste“ (S. 344f.). Jedenfalls sind diese Verirrungen Beweise von beträchtlicher Erfindungsgabe und technischer Geschicklichkeit. Tafel 72 enthält eine stimmungsvolle Darstellung des „Mēghadūta“ von
 15 Tagore; dagegen ist der bedeutendste unter den modernen Künstlern Indiens, Ravivarman, durch keines seiner Werke vertreten.

Die vorstehenden kurzen Bemerkungen haben nur den Zweck, die Aufmerksamkeit auf Smith's ausgezeichnetes und dankenswertes Werk zu lenken, dem ich weite Verbreitung und neue, vermehrte
 20 Auflagen wünschen möchte.

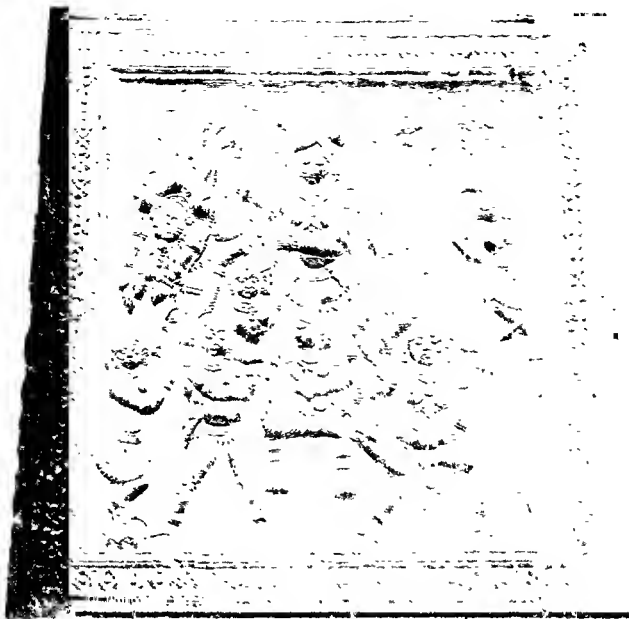
E. Hultsch.

*Historical Catalogue of the Printed Editions of Holy Scripture in the Library of the British and Foreign Bible Society. Compiled by T. H. Darlow, M. A., and H. F. Moule, M. A. In two Volumes. Vol. 2. — Polyglots and Languages
 25 other than English. London, The Bible House, 1911.*

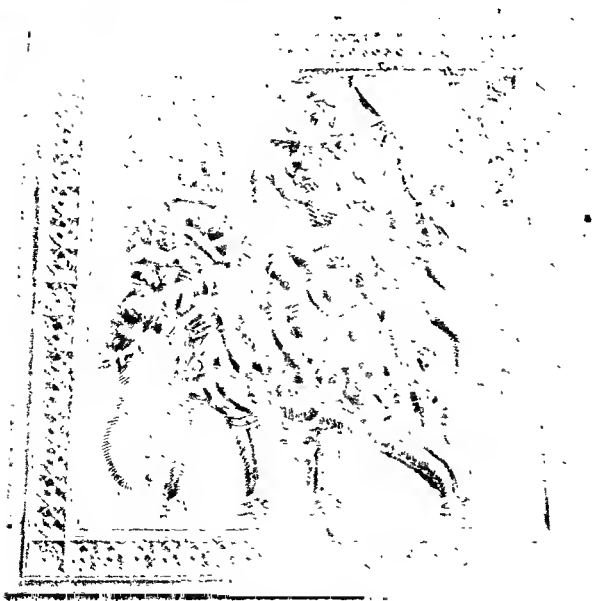
Der erste Band dieses Werkes, der 1903 erschienen ist, befaßte sich mit der Aufzählung von Bibeln und Bibelteilen in englischer Sprache. Auf 428 Seiten konnten dort 1410 solche Ausgaben angegeben und beschrieben werden. Der vorliegende zweite Teil des
 30 Werkes bringt in 3 umfangreichen Bänden (als Band 2, 3, 4 gezählt) auf 1750 Seiten engeren Druckes eine mehr oder weniger ausführliche Aufzählung und Beschreibung der Ausgaben von Bibeln und Bibelteilen in andern Sprachen. Zunächst werden 67 Polyglotten aufgeführt, dann folgen die Drucke von Bibeln und Bibelteilen in
 35 mehr als 600 verschiedenen Sprachen und Dialekten. Die Sprachen sind — und im allgemeinen wohl mit Recht ¹⁾ — streng alphabetisch, und die einzelnen Drucke innerhalb der einzelnen Sprachen und Dialekte streng chronologisch geordnet, sodaß man sich leicht zurecht-

1) Diese Anordnung bringt aber auch manche Nachteile! So findet man die jüdischen Targume unter „Chaldee“ (!) behandelt, das Samaritanische Targum unter „Samaritan“, die Christlich-Palästinischen Texte unter „Ancient Syriac“ (!). Auch sonst ist öfters Engzusammengehöriges weit auseinandergerissen.

Geschnitzte Säulenkapitäle in Mūdabidure.



Pañcha-nāri-turaga.



Nava-nāri-kuñjara.

finden kann¹⁾. Zudem erleichtert das Auffinden der einzelnen Ausgaben eine übersichtliche Zusammenstellung der Sprachen und Dialekte am Anfang und ausführliche auch den 1. Band mit berücksichtigende Indices am Schluß (S. 1721—1849), die der Reihe nach behandeln: 1. Languages and Dialects, 2. Translators, Revisors, Editors etc., 3. Printers, Publishers etc., 4. Places of Printing and Publication, 5. General Subjects (Names of Bibles etc.). In diesen Indices sind die in den Anmerkungen erwähnten Werke nicht immer mit berücksichtigt.

Die einzelnen Drucke, 9848 an der Zahl, einschließlich der im ersten Teil behandelten englischen Bibeln — viele Hundert weiterer Drucke sind in den ergänzenden Noten aufgezählt — sind durchgehend gezählt, sodaß man in Zukunft durch Angabe einer einzigen Zahl die meisten, der bis etwa 1900 in irgend einer Sprache fertiggestellten Drucke einer Bibel oder eines Bibelteiles bibliographisch eindeutig zitieren können²⁾. Das ist indessen nur möglich geworden dadurch, daß die Bearbeiter des Werkes mehr geboten haben als nach dem Titel des Buches zu erwarten wäre. Sie haben sich nämlich nicht nur auf die Ausgaben beschränkt, die wirklich in der Bibliothek der British and Foreign Bible Society vorhanden sind, sondern sie haben außerdem alle andern Ausgaben, die ihnen bekannt geworden sind, in Klammern an die in Betracht kommende Stelle gesetzt und mitgezählt, und sich — was besonders dankenswert ist — nicht damit begnügt, die einzelnen Ausgaben bloß kurz anzuführen, sondern haben bei den wichtigeren neueren und bei den selteneren und wichtigeren älteren Ausgaben Beschreibungen mit bibliographischen oder die Geschichte einer Übersetzung behandelnden Angaben hinzugesetzt.

Die Arbeit ist geleistet worden im Auftrage des Komitees der British and Foreign Bible Society im wesentlichen von den beiden im Titel genannten Herren, T. H. Darlow, dem „Literary Superintendent of the Bible Society“, und seinem „friend and colleague“ Horace F. Moule. Außerdem hat aber eine große Zahl von Mitarbeitern, die auf S. 11—14 aufgezählt sind, und unter denen besonders Eb. Nestle's rühmend gedacht wird, bei dem Zustandbringen des Werkes wesentliche Hilfe geleistet. Die Ausführung der Arbeit hat 12 Jahre in Anspruch genommen. Der Druck und die ganze Ausstattung des Werkes ist sehr schön und übersichtlich, bedeutende

1) Es berührt ja allerdings eigenartig, wenn das Wort „Aramaic“ sich in keiner der Listen findet. Überhaupt findet man bei der Klassifizierung der einzelnen Sprachen nicht selten Angaben, die zeigen, daß die in der Einleitung genannten mitarbeitenden Fachleute nicht immer genügend zu Worte gekommen sind.

2) Die durchgehende Zählung aller Ausgaben hat den großen Nachteil, daß sehr viele und oft recht wichtige Werke, die den Herausgebern erst später bekannt wurden, in Anmerkungen gesetzt werden mußten und nicht gezählt werden konnten, offenbar nur, weil die Zählung nicht nochmals umgeworfen werden sollte.

Schenkungen, die der Bible Society gemacht worden sind, haben die Herausgabe des Werkes ermöglicht.

Gewiß wird in einem Werke wie dem vorliegenden in erster Linie über die älteren und neueren zu Missionszwecken gedruckten Ausgaben zuverlässige Auskunft zu holen sein, und für dieses oft schwer übersehbare Gebiet, über das genauere Angaben selten vorhanden sein werden, wird dies Katalogwerk wohl dauernd grundlegend bleiben. Ganz besonders muß das gelten von den zahlreichen Ausgaben in den verschiedensten Sprachen, die die Bible Society 10 selber herausgegeben hat. Aber die Namen der Mitarbeiter, die in der Vorrede aufgezählt sind, bürgen dafür, daß auch aus den andern Partien des Buches zuverlässige Nachricht zu holen ist.

Kein Benutzer des Werkes ist imstande, das Werk in allen seinen Teilen oder auch nur in der Mehrzahl derselben fachmännisch 15 zu beurteilen. Jeder ist angewiesen, auf Stichproben, die er aus den ihm näher gelegenen Gebieten macht. Daß ein solches Werk nicht ohne Fehler sein kann, ist eigentlich selbstverständlich. „No one can recognize the imperfections of this Catalogue more clearly than the compilers themselves. We frankly admit sins of omission 20 and commission“, so sagen die Herausgeber selber; dann aber fügen sie hinzu: „We shall gratefully welcome any corrections and additions with which we may be favoured by those who use the book“. Auch ich konnte nur Stichproben anstellen, und habe zu diesem Zwecke die Angaben des Katalogs über die arabischen Bibelausgaben genau, 25 verschiedene andere an einzelnen Beispielen geprüft.

Von modernen katholischen Bearbeitungen der arabischen Bibel ist unter dem Jahre 1882 als Nummer 1714 erwähnt die von den Jesuiten in Bairût veranstaltete Übersetzung; sie ist nach den Angaben des Catalogues 1878—82 erschienen. In dem mir zugänglichsten Exemplar ist der 1. Band von 1876, der 2. von 1885, der 30 3. (das N. T.) in 2. Auflage von 1882. — Vollkommen fehlt aber die von den Dominikanern in Mosul herausgegebene, von Joseph David, Chorepiscopus der syrischen Kirche, bearbeitete „Bibla sacra. Versio Arabica. Mausili, Typis Fratrum Praedicatorum. (Tom. 35 1: 1875, 2: 1876, 3: 1878, 4 (N. T.) 1876.) Sie legt den Vulgata-text zugrunde und gibt gelegentliche Abweichungen des Grundtextes an; sie ist von der von den Jesuiten veranstalteten Übersetzung durchaus verschieden.

Auch hinsichtlich der älteren von katholischer Seite bearbeiteten Ausgaben sind die Angaben des Catalogues nicht genau. 40 Der 1752 in Rom bei Angelo Rutili erschienene Teil der Bibel (Nr. 1660) ist nicht eine „New edition“ der Bibel von 1671, sondern eine ganz neue Bearbeitung derselben. Ein Blick in das von mir nach 5 verschiedenen Übersetzungen¹⁾ edierte Stück Gen. 22, 1—19

1) Rom 1671, Rom 1752. Smith-Van Dyck, Übersetzung der Dominikaner in Mosul und der Jesuiten in Bairût.

(Die arabischen Bihelübersetzungen, Leipzig, Hinrichs, 1904 S. 3 ff.) heweist das zur Genüge.

Ob die unter Nr. 1684 erwähnte Ausgabe der Bibel in der Übersetzung des Fāris es-Šidiāk überhaupt erschienen ist, hatte ich bezweifelt¹⁾. Die Übersetzung ist aber wirklich 1857 in London 5 von der „Society of Propagating Christian Knowledge“ herausgegeben worden, denn auf eine Anfrage bei der SPCK. in London erhielt ich am 18. 3. 13 die Auskunft: „The Society duly published a complete version of the Holy Bihle in Arabic in the circumstances stated hy you and we have a copy of this in our Library here. 10 It has long since been sold out“. Das Buch scheint eine Seltenheit zu sein, jedenfalls befindet es sich weder in der Bibliothek des „British Museum“ noch in der der „British and Foreign Bihle Society“.

Bei der Bemerkung (zu No. 1688) über die heute am meisten verbreitete arahische Bihelübersetzung von Smith und van Dyck, 15 die 1864 fertiggestellt und 1865 zum ersten Male vollständig veröffentlicht wurde, hätte die Beihilfe von Fleischer und Roediger (vgl. Journ. of the American Oriental Society Bd. IX, S. 279 f.) wohl erwähnt werden können.

Eine Übersetzung des Lukasevangeliums in den ägyptisch-20 arabischen Vulgärdialekt (auf Kosten der BFBS. in Bulaḡ gedruckt), ist wohl zu spät erschienen (einer der heiden in meinem Besitze befindlichen Drucke ist 1905 fertiggestellt) und deshalb in diesem Katalog wohl noch nicht berücksichtigt, obwohl sich sonst darin gelegentlich noch Werke finden, die erst 1910 erschienen sind. 25

Bei den jüdisch-arabischen Ausgaben sind im wesentlichen nur solche erwähnt, die zu Missionszwecken angefertigt sind. Daß von Saadja's Übersetzung mehr erschienen ist als die Pentateuch-Polyglotte, Constantinopel 1546 und Derenbourg's Ausgaben, ist den Herausgebern nicht bekannt. Zwar ist bei Nr. 1701 darauf hinge-30 wiesen, daß die von de Lagarde herausgegebenen „Materialien“ (ergänze: „Bd. 1“) Gen. und Ex. in der Übersetzung Saadja's enthalten, aber auf S. 80 fehlt jeder Hinweis darauf. Und auf so manches andere, was hierher gehörte²⁾! Besonders vermisse ich hier den Hinweis auf den in Jerusalem 1894—1901 erschienenen jemenischen Pentateuch, 35 der lediglich in einer Anmerkung zu Nr. 2425 abgetan wird, wo von den Targumen die Rede ist, die — wie schon oben bemerkt — unter „Chaldee“ stehn! Denn ebendieser Pentateuch enthält doch auch den vollständigen Text von Saadja's Pentateuchübersetzung, und mußte daher hier erwähnt werden; und daß bei den Targumen diesem Drucke nur eine Anmerkung gewidmet wird, entspricht auch nicht recht seiner Bedeutung, denn es ist doch der weitaus zu-40 verlässigste Druck des Targum Onkelos, der zurzeit existiert!

Ganz schlimm ist es mit den Ausgaben des samaritanisch-

1) Vgl. „Die arab. Bibelübersetzungen“, Seite V.

2) Allein der Katalog der Bibliothek der D. M. G. enthält etwa 10 Werke, die hier genannt werden konnten und nicht zu finden sind.

arabischen Pentateuchs in diesem Katalog bestellt. Wenn irgend etwas, so mußte hier doch die von Abraham Kuenen besorgte Ausgabe von Genesis (Leiden 1851) und Exodus und Leviticus (Leiden 1854) erwähnt werden, daneben die Veröffentlichung von Deut. 1—11.
 5 durch Joseph Bloch (Berlin 1901). Man hätte auch noch allerlei andere Veröffentlichungen von Stücken dieser Übersetzung anführen können, ehe man gerade Hwiid's 1780 erschienenenes „Specimen“ nannte, das lediglich den Text von Gen. 49 nach der Barberinischen Triglotte bietet, und das den Herausgebern allein bekannt ist, ob-
 10 wohl es auch nicht in der Bibliothek der Society sich befindet.

Diese Nachlese für die arabischen Bibelübersetzungen zeigt, daß die „sins of omission and commission“ des Katalogs in der Tat nicht ganz unbedeutend sind. Auch bei andern Teilen des Katalogs könnte ich allerlei nachtragen. Schon die Bibliothek der
 15 D. M. G. besitzt mehrere in ihrem gedruckten Katalog verzeichnete Bibelausgaben, die sich in dem „Catalogue“ nicht finden. Nun wird ja niemand den „Catalogue“ über eigentlich wissenschaftliche Ausgaben befragen, die man in Spezialarbeiten besser finden kann. Aber auch zu Missionszwecken gedruckte Bibelteile wüßte ich zu
 20 nennen, die der Katalog nicht bietet.

Es wäre aber undankbar, wenn man nicht die große Fülle des Gebotenen dankbar anerkennen würde. In der Aufzählung und in den Bibliographischen Angaben über die zu Missionszwecken her-
 gestellten Bibelausgaben liegt der besondere Wert dieses Katalogs,
 25 und hier bietet er ein sehr wertvolles und schwer zugängliches Material, und ist — das kann man wohl sagen — ein nur selten versagendes Nachschlagewerk; für dieses Gebiet wird es auf lange Zeit als Standard Work zu gelten haben, und allen denen, die am Zustandekommen des Werkes mitgearbeitet, oder es finanziell unter-
 30 stützt haben, gebührt aufrichtiger Dank!¹⁾

Kahle.

Johannes Leipoldt und W. E. Crum. Corpus scriptorum Christianorum Orientalium. Scriptores Coptici. Series II. Tom. IV. Senuthii Archimandritae vita et opera omnia. III. Text. Paris (C. Poussielgue), Leipzig (O. Harrassowitz).
 35 1908. 270 S. Preis Mk. 13.60²⁾.

Wer koptische Grammatik, vor allem die Syntax, eingehender zu behandeln sucht, spürt es allenthalben als einen großen Mangel, daß bei der umfangreichen Literatur sich verhältnismäßig wenig

1) Das Werk befindet sich in der Bibliothek der Gesellschaft (= Ib 1, vgl. Zugangsnummer 13181).

2) Diese Anzeige einer Schenute-Edition, die uns Herr Prof. Junker schon vor längerer Zeit zugesandt hat, übergehen wir jetzt, sie an den Grohmann'schen Artikel (oben S. 187—268) ideell anschließend, der Öffentlichkeit. (Die Red.)

durchaus brauchbares Material findet. Das Meiste ist Übersetzungsliteratur, und aus ihr ist fast unterschiedslos genommen, was an Syntaktischem festgestellt wurde. Aber das ist und bleibt ein bedenklicher Weg, den Geist einer Sprache und den ihr eigentümlichen Aufbau zu bestimmen. Immer wieder fragt man sich und kann es nicht beantworten, was da der griechischen Vorlage zuliebe geschehen und was ursprünglich koptisch ist.

Der einzige Schriftsteller, der uns umfangreiche wirklich koptische Texte hinterlassen hat, ist Schenute von Atripe. Bei ihm findet sich eine urwüchsige Sprache, wie sein fanatischer, rastloser Geist sie dachte und seine scharfe Feder sie niederschrieb. Da langen unsere gewöhnlichen syntaktischen Regeln nicht mehr — sicherlich oft, weil der temperamentvolle Apa sich in seinem Feuereifer nicht allzuviel um formhafte Rede gekümmert hat, — dann aber in vielen anderen Fällen, weil wir hier einer Sprache gegenüberstehen, die sich nicht in den engen Schranken zu bewegen brauchte, wie sie die griechische Vorlage dem Übersetzer vorschob. Jeder Brief und jede Rede Schenute's stellt uns vor Probleme und zeigt uns nicht selten offen, wie manche grammatische Regeln zu modifizieren sind.

Eine Gesamtausgabe der Schenutewerke, die bisher nur zum Teil und ungenügend publiziert waren, muß darum vor allem von jedem willkommen geheißen werden, der sich für koptische Sprache interessiert. Johannes Leipoldt hat im Verein mit W. E. Crum sich dieser schwierigen Aufgabe unterzogen, die Viten und die überall zerstreuten Werke Schenute's zu sammeln und zu edieren. Im vorliegenden Band bringt er die Texte, die nach Möglichkeit durch Kollation mit Original oder Photographie sichergestellt wurden und so eine Garantie für Zuverlässigkeit bieten.

Es sei an dieser Stelle darauf hingewiesen, daß fast zu gleicher Zeit eine andere Schenute-Ausgabe unternommen wurde: die „Oeuvres de Schenoudi“ von E. Amélineau und daß jene Ausgabe an Genauigkeit und Zuverlässigkeit hinter der vorliegenden bedeutend zurücksteht, so daß man nicht im Zweifel sein kann, welche der beiden Editionen man zu wählen hat, wenn es sich darum handelt, eine sichere Grundlage zur Bearbeitung der Schenute-Texte zu suchen.

H. Junker.

Nils Nilsson: Études sur le culte d'Ichtar — Archives d'Études Orientales publiées par I.-A. Lundell. Upsala: K. W. Appelberg. (Leipzig: Otto Harrassowitz; Paris: Ernest Leroux; St. Petersburg: N. Karbacinkow). Vol. 2. 1911.

Wie N. Söderblom in einem Vorworte mitteilt, enthalten diese *Études* nur einen Teil einer größeren Arbeit, die Nilsson im Jahre 1906 als schwedische Doktorarbeit schrieb. Der junge Gelehrte ist seitdem schon im Jahre 1908 im Alter von 28 Jahren

von einer Brustkrankheit dahingerafft worden und hat also nicht selbst die letzte Hand an diesen Aufsatz legen können.

Sein frühzeitiger Tod muß als ein Verlust für die Wissenschaft bezeichnet werden, denn die im „Archiv“ veröffentlichte Untersuchung
5 legt von der Arbeitsweise des Verfassers ein sehr gutes Zeugnis ab. Er trägt mit großem Fleiß das zum Thema gehörige Material zusammen, und sein Urteil ist nüchtern und besonnen.

Der Verfasser behandelt die vielbesprochene Erzählung Herodots (I, 199) über die Prostitution im Tempelhof der Ištar, wo jedes baby-
10 lonische Weib einmal in seinem Leben sich einem fremden Manne hingeben mußte. Er belegt die eigentümliche Sitte mit vielen Parallelerscheinungen bei anderen Völkern und meint, daß die Nachricht Herodots nicht übertrieben sei (S. 1—10); aber wie erklärt sich diese Sitte? Bachofen, Lubbock, Duhm u. a. betrachten sie
15 als ein Rest der Gemeinschaftsehe (Polyandrie, Matriarchat). Nilsson möchte in diesem Falle sie lieber als Rest der Exogamie erklären: „Mieux vaudrait, ce semble, songer à quelque vestige de l'époque totémiste où l'endogamie était interdite. Avant de pouvoir appartenir à un homme de son propre clan, la femme devait appartenir
20 à un étranger. Ce n'est là qu'une supposition pour laquelle je ne saurais avancer aucun appui. Cependant une idée de ce genre a pu premièrement servir de fondement à l'usage en question, même si cet usage, tel qu'il se présente, se laisse mieux expliquer de la façon que nous allons exposer“ (S. 16).

25 Bei verschiedenen Völkern soll das Weib vor oder nach der Ehe sich einem Priester hingeben. Dieser ist in diesem Falle Repräsentant des Gottes und soll z. B. nach Blau (ZDMG. 16, S. 624) bei den Duschik-Kurden zum Weibe sagen: „Ich bin der große Bulle, kein Mastochse“, worauf das Weib antwortet: „Ich bin die junge
30 Kuh“. Bei den Babyloniern ist's kein Priester, sondern ein Fremder, der den Akt vollzieht. Dies wird ausdrücklich von Herodot betont und stimmt mit der Angabe im Jeremiasbrief 42—43. Auch zu Byblos, wo eine ähnliche Sitte herrschte, wurden nur Fremde zugelassen, und nach arabischen Autoren gaben die Weiber in Jemen
35 und 'Omān sich ohne Scham den Fremden hin.

„Pourquoi, dans tous ces cas, est-ce un étranger qui joue le rôle du prêtre? Evidemment parce que, à l'égal du prêtre, il y a en lui un principe magique“.

Westermarck hat nämlich gezeigt, daß der Fremde überall
40 als eine mythische Person betrachtet wurde. Man könne nie wissen, ob er nicht ein maskierter Gott wäre. So erklärt sich die Sitte dem Fremden sein Weib zu geben, und auch die babylonische Form dieser Sitte wird dadurch erklärt.

Nilsson schließt sich dieser Erklärung an, besonders weil die
45 Handlung im Tempel der Göttin geschah, und weil der Fremde zu dem Weib sagen sollte: „Ich rufe die Göttin *Mylitta* für Dich an“.

Das Weih mußte am heiligen Orte der Göttin der Fruchtharkeit sein Opfer darbringen.

Es unterliegt keinem Zweifel, daß Nilsson mit dieser Erklärung auf der richtigen Fährte war. Die eigentümliche Sitte kann nicht als Rest anderer sozialer Verhältnisse erklärt werden, 5 sondern hängt eng mit dem Kultus der Göttin zusammen. Wir können aber noch einen Schritt weiter gehen. Dieser Kultus muß vom Wesen der Göttin beeinflußt sein, muß in irgend einer Weise mit Mythen in Verbindung stehen, die einen solchen geschlechtlichen *abusus* verlangen. Denn das ist ja ohne weiteres einleuchtend: 10 wäre die betreffende Göttin eine keusche Jungfrau, etwa wie die römische *Vesta*, dann hätten solche geschlechtliche Ausschweifungen an der heiligen Stätte nie vorkommen können. Um die Sitte zu verstehen, müssen wir den Charakter der Göttin und ihr Verhältnis zu den andern Göttern kurz betrachten. 15

Alle semitische Göttinnen, deren Wesen uns einigermaßen verständlich sind, erweisen sich überall als verschiedene Lokalformen Einer Göttin. Diese Göttin hatte einen legitimen Gemahl zugleich aber einen außerehelichen Buhlen. So erzählt überall die Götterlehre, und diese Götterlehre rührt von einem Naturmythus her, 20 der in seiner einfachsten und ursprünglichsten Form bei den Südsemiten belegt ist.

Hier sind die drei großen Götter, Sonne, Mond und Venusstern als 1 Weib und 2 Männer gedacht. Die weibliche Sonne ist die Gemahlin des Mondgottes, indem die allmonatliche Konjunktion von 25 Mond und Sonne zur Neumondzeit bei den Arabern wie bei den meisten anderen Völkern als geschlechtlicher *congressus* (σύνωδος) aufgefaßt wird. Wenn aber der zunehmende neue Mond nach dreitägigem Beischlaf sich vom Sonnenweih entfernt, nähert sich ihr der männliche Venusstern und wohnt ihr in der Konjunktion bei. 30 Deshalb wird z. B. in der lettischen Mythologie nicht allein der Mondgott sondern auch der Venusgott als Buhle der Sonnenfrau hesungen¹⁾, und bei den Arabern ist zwar der Mondgott der legitime Gemahl der Sonnengöttin, aber es gibt auch Anzeichen dafür, daß diese gelegentlich zugleich mit dem Venusgott '*Aitar* in geschlecht- 35 liche Beziehung gebracht wird²⁾.

In der nordsemitischen Mythologie hat eine Verschiebung in der Naturgrundlage dieser Götter stattgefunden, indem Sonne und Venus (wie bekannt) die Rollen vertauscht haben. Die Sonne ist ein Mann geworden, während umgekehrt die Venus weiblich geworden 40

1) Siehe W. Mannhardt, Die lettischen Sonnenmythen. Zeitschr. für Ethnologie, Bd. 7, besonders die Lieder Mannh. Nr. 14, 73, 76, 49, 50, 74; s. ferner E. Siecke, Götterattribute, Jena 1909. S. 27.

2) So z. B. in der südarabischen Inschrift Gl. 282, wo die Sonnengöttin als „Weib“ '*Aitar*'s erwähnt wird, oder in Hal. 152, 3, wo mit der „Göttin '*Aitars*' wohl nur die Sonnengöttin gemeint sein kann.

ist. Die geschlechtlichen Beziehungen zwischen den drei Gottheiten sind aber dieselben wie bei den Südsemiten. Die große semitische Göttin, die hier mit dem Venussterne (*Ištar*, *‘Astart*) identifiziert wird, verkehrt in der Konjunktion abwechselnd mit dem Mondgott 5 und dem Sonnengott.

Ihr eigentlicher Gemahl ist gewöhnlich der als alter Mann gedachte Mondgott (*Sin*, *Aššur*, *Hadad*, *Jahwe*), denn durch ihn ist sie am Morgen der Zeiten die Mutter aller lebendigen Wesen geworden. Wie der Mondgott der Vater des ganzen Daseins, be- 10 sonders des Volkes und des Königs ist, so ist *Ištar* wie die Sonnengöttin bei den Südsemiten die große Muttergöttin; sie ist die Mutter des ganzen Menschengeschlechts, die Mutter des Volkes und des Königs. Diesem Gemahl ist sie aber nicht treu, denn ihr jugendlicher Buhle ist der junge Sonnengott (*Šamaš*, *Ba‘al*, *Mar- 15 duk*, *Tammuz-Adōn*), und gerade ihr Verhältnis zum Sonnengott, anscheinend kinderlos gedacht, tritt in der nordsemitischen Mythologie besonders im Adonismythos sehr stark hervor.

Dieser Naturmythos wirkt nun nicht allein im Kultus, sondern überall in der Religion und im Menschenleben. Der Mondgott war 20 von uralter Zeit an der semitische Hauptgott, und die Auffassung dieses Gottes als eines guten barmherzigen Vaters der Menschen hat einen ungeheuren Einfluß auf die ethische Weiterbildung der Naturreligion gehabt. Dagegen ist die semitische Muttergöttin nicht in ähnlicher Weise eine ethische Gestalt geworden. Wie Robertson 25 Smith richtig betont hat¹⁾, tritt hier die naturalistische, physische Seite der Mutterschaft weit stärker als die sittliche hervor, und die geschlechtlichen Beziehungen dieser Göttin treten überall in den Vordergrund.

Schon bei den Südsemiten, wo sie als Sonnengöttin verehrt 30 wird, ist ihr Kultus mit geschlechtlichen Exzessen verbunden. Als Muttergöttin ist sie allerdings die Göttin der Ehe, die den Kindersegen schenkt²⁾, aber in den südarabischen Tempeln existierte wahrscheinlich, wie man aus der sogenannten Hierodulenliste schließen kann, ein ganzer Stab weibliche Hierodulen, und Tempelinschriften 35 erzählen in grober Sprache von ähnlichen geschlechtlichen Ausschweifungen in den Heiligtümern, wie Herodot vom babylonischem *Ištar*-Tempel berichtet³⁾.

Reichlicheres Material gewährt uns einen besseren Einblick in die nordsemitische Auffassung dieser Göttin und in die davon ab- 40 hängigen kultischen Rite. Wir wissen, daß der Kultus überall die

1) Religion der Semiten, deutsche Übersetzung von R. Stübe, S. 41 f.

2) So z. B. in der Inschrift Der. 11, Études sur l'épigraphie du Yémen (Extrait du Journal asiatique) Paris 1884, par J. et H. Derenbourg.

3) Fr. Hommel, Südarabische Chrestomathie, S. 117. — Ägypten in den südarabischen Inschriften (Sonderabzug aus „Aegyptiaca“, Festschrift für Georg Ebers. Leipzig 1897). — D. H. Müller, Südarabische Alterthümer im Kunsth. Hofmuseum. Wien 1899, S. 20 ff.

Göttermythen widerspiegelt, und daß das ganze irdische Lehen, so gut es ging, dem himmlischen Vorbild angepaßt wurde. Deshalb hat Mannhardt sicher das Richtige getroffen, wenn er die in Rede stehende Sitte als Ritus beim Adonisfeste auffaßt. „Die Frauen ahmten das Beispiel der Aphrodite selher nach“. „Sie handelten als Abbilder, Stellvertreterinnen, Vervielfältigungen der Göttin“. „Stellte aber jedes Weib die Göttin dar, so der Fremde, der erschien und ihre Liebe genoß, folgerichtig den unkenntlich aus der Fremde dem Totenlande ankommenden Adonis“¹⁾. Der legitime Gemahl der Frauen — so dürfen wir jetzt hinzufügen — 10 stellte in diesem Falle den Mondgott dar. Wie das himmlische Idealweib in der Abwesenheit ihres legitimen Gemahls, des Mondgottes, den Sonnengott empfängt, wenn er auf seiner himmlischen Wanderschaft in ihre Nähe kommt, so muß auch jedes irdische Weib außer ihren legitimen Gemahl noch einen fremden Mann empfangen, wenn 15 dieser auf seinen Reisen nach Babylon kommt.

Wir haben es also nicht — wie viele Forscher meinen — mit der moralischen Korruption einer degenerierten Zeit zu tun, sondern mit symbolischen Ausdrücken einer primitiven Naturreligion. Die Weiber, von denen Herodot und andere Autoren berichten, waren 20 keine Dirnen, sondern anständige Frauen, die sicher höchst ungern, wie ja auch Herodot selbst bemerkt, dem Gebote der Religion nachkamen. Aber diese in unseren Augen sonderbaren Gebräuche bildeten — wie auch Nilsson meint — den Übergang zu einer wirklichen religiösen Prostitution. Wie *Ištar* in der weiterent- 25 wickelten babylonischen Götterlehre eine ganze Reihe von Buhlern hat — schon das *Gilgamesepos* nennt sechs solche — und schließlich direkt als eine Hure gedacht wird, die mit jedem männlichen Gott Unzucht treibt, so finden wir bei den babylonischen Tempeln eine regelrechte Prostitution und wirkliche Dirnen, die der Göttin zu 30 Ehren sich jedem Manne preisgaben. Das Geschäft der Hure wird von der Religion geheiligt und sanktioniert, indem sie als eine irdische *Ištar* (*ištaritu*) nur die Himmelskönigin nachahmt. In ihrer von Haus aus unsittlichen Göttin hatte das semitische Heidentum einen schwachen Punkt, der für die weitere ethische Entwicklung 35 der Religion unheilvoll wurde.

Ditlef Nielsen.

1) W. Mannhardt, *Antike Wald- und Feldkulte*. Berlin 1877. S. 283 ff.

Kleine Mitteilungen.

Zāhir (oder *zahīr*) im Marokkanischen. — § 112 der Algeciras-Akte lautet in der arab. Fassung: وبيعين المخزون
بظاهر شريف كيفية الامتياز والانتفاع في المعدن وما اشبهها ومقاطع
الخ („Und der Machzen [d. h. die marokkanische Regierung]
 5 wird durch einen Scherifischen *zāhir*¹⁾ die Art und Weise der Konzession und der Ausbeutung betreffs der Minen u. ä. und der Steinbrüche bestimmen“ usf.). Im Anschluß an diesen Paragraphen habe ich in meiner Schrift „Das marokkanische Berggesetz und die Mannesmann'sche Konzessionsurkunde“, S. 106 f., festzustellen gehabt,
 10 was der Marokkaner unter einem *zāhir* (häufigere Form dafür *zahīr*) versteht. Ich habe mich dabei gestützt auf Beaussier, Dictionn., und Dozy, Suppl., s. vv., sowie auf Fumey, Choix de correspondances marocaines, I, p. 153. Wie ich erst nachträglich gesehen habe, hätte ich auch folgende Auslassung anziehen können: „On appelle
 15 dhaher (*dhahīr*), un ordre émané du sultan, accordant une faveur quelconque à un solliciteur, une propriété sultanienne, les revenus d'une zâouya, une exemption d'impôts ou de taxes; c'est l'équivalent du persan *firman*. Les faveurs accordées par le dhaher ne s'app-
 20 leront héréditaires“ etc. Diese Auslassung steht in den „Archives marocaines“, vol. II, p. 341, und rührt von G. Salmon her, dem begabten, leider früh verstorbenen²⁾ ehemaligen „Chef de Mission“ Frankreichs in Marokko. Salmon leitet damit zwei Aufsätze ein, in denen er über eine Anzahl interessanter, im Besitz zweier
 25 marokkanischen Geschlechter befindlicher ظهائر (bzw. ظواهر³⁾) handelt („Les dhaher des Qnaṭra d'el-Qṣar“ und „Les dhaher des Oulad Baqqal“).

Wer sich für diese Dinge interessiert, den verweise ich noch auf Arch. maroc. VII, 441 ff. und XVII, 330, wo einige weitere *zāhir*
 30 mitgeteilt werden. A. Fischer.

1) Nach der gewöhnlichen städtischen Aussprache *ḍāhīr* oder, vulgär, *ḍāher*.

2) Vgl. Arch. maroc. VII, 463 ff.

3) Nach Fumey a. a. O. lautet der Plur. heute in Marokko ظواهر *ḍuāhīr* (rein vulgär aber wohl *ḍuāher*).

Arab. *hādātī*. — Neben das äthiop. *zātī* „diese“ habe ich (Pronominalbildung § 28 d) das arab. هَذَاتِ gestellt und aus deren Identität auch für das hebr. הֲזֵאת erschlossen, daß die Endung das demonstrative *tī*, nicht das feminine *t* ist. Nöldeke (Literarisches Zentralblatt 1913, Sp. 279) bemerkt dem gegenüber, *hādātī* existiere 5 schwerlich; Lisān führe an der zitierten Stelle [XX, 341, Z. 8] *hādātū* mit Damm auf. — Im Einvernehmen mit ihm stelle ich nun richtig, daß dieses *hādātū* des Drucks ein Fehler ist; denn am Rande des Lisān a. a. O. wird ausdrücklich *hādātī* mit den Worten bestätigt: 10 كَذَا فِي الاصل بقاء مجردة كما ترى . . . كتبه مصححه. Im Druckmanuskript stand also هَذَاتِ, und nur der Drucker verschlimmbesserte es in هَذَاتُ. — Das هَذَاتِ reproduziert auch Lane (s. v. هَذَا) aus seinem vokalisiertem Manuskript des Tāǧ al-‘arūs und ebenso hat es Wright, Arabic Grammar² I, § 344. — Ein هَذَاتُ ist dagegen nirgends überliefert. — Nöldeke selbst kannte 15 jene Richtigstellung am Rand des Lisān; denn er machte mich vor Jahren brieflich auf sie aufmerksam; sie war ihm nur jetzt ver-sehentlich entgangen. — Durch هَذَاتِ ist aber erwiesen, daß die äthiop. Form *zā-tī* lautete, nicht vielleicht *zāttī* (*zā* + fem. *t* + *tī*), und daß dem entsprechend auch das sabäische הֲזֵאת und das hebr. 20 הֲזֵאת mit *tī* gebildet sind.

J. Barth.

Wissenschaftlicher Jahresbericht

über die morgenländischen Studien im Jahre 1912.

Assyriologie (1912).

Von

Hermann Pick.

Für den Fortgang der assyriologischen Studien¹⁾ ist die Veröffentlichung neuer Texte am wichtigsten. Darum soll auch von ihnen hier zuerst berichtet werden. Die *Cuneiform Texts*²⁾ des British Museum haben zwei neue Bände aufzuweisen. Daneben hat King³⁾ eine prächtige Ausgabe von Grenzsteinurkunden herausgebracht. Die Veröffentlichungen der Universität von Pennsylvania, die jetzt unter dem Namen „*The Museum*“ erscheinen, haben nicht nur diese äußerliche Veränderung erlitten, sondern sind auch innerlich anders geworden. An dieser neuen Reihe sind bisher beteiligt 10 Myhrman⁴⁾ mit babylonischen Gebeten und Hymnen und Clay⁵⁾⁶⁾ mit Geschäftsurkunden aus verschiedenen Zeiten. Zum ersten Male tritt das *Harvard Semitic Museum* mit einer assyriologischen Veröffentlichung hervor. Es sind sumerische Verwaltungsurkunden

1) Es ist vielleicht nicht überflüssig zu bemerken, daß der vorliegende Bericht nur anstrebt, die in Buchform vorliegenden Ergebnisse assyriologischer Arbeit aus dem letzten Jahre zu verzeichnen. Einiges, was dem Referenten beim Abschluß des vorjährigen Berichtes (Band LXVI, S. 341 ff.) noch nicht vorlag, wird hier nachgetragen.

2) *Cuneiform Texts from Babylonian tablets &c., in the British Museum.* London. 32. 33. 1912.

3) L. W. King, *Babylonian Boundary-Stones and memorial-tablets in the British Museum. With an atlas of plates. [Text.] Plates.* London 1912. 4^o.

4) D. W. Myhrman, *Babylonian Hymns and prayers.* Philadelphia: Univ. Mus. 1911. 9 S. 47 Taf. 4^o. (Univ. of Pennsylvania The Museum. Publications of the Babylonian Section. Vol. 1, No. 1.)

5) A. T. Clay, *Business Documents of Murashu Sons of Nippur dated in the reign of Darius II.* Philadelphia 1912. 54 S. 123 Taf. 4^o. (Univ. of Pennsylvania. The Museum. Publications of the Babylonian Section. Vol. 2, No. 1.)

6) Derselbe, *Documents from the temple archives of Nippur dated in the reigns of Cassite rulers.* Philadelphia 1912. 92 S. 72 Taf. 4^o. (Univ. of Pennsylvania. The Museum. Publications of the Babylonian Section. Vol. 2, No. 2.)

hauptsächlich aus der Zeit Lugalanda's und Urukagina's aus Lagaš. Die Herausgabe ist besorgt von Mary Inda Hussey¹⁾. Aus dem Louvre ist der Abschluß des großen Werkes „Découvertes en Chaldée“ von de Sarzec²⁾ zu melden. Aus derselben Sammlung stammt auch ein neuer wichtiger Text zur Geschichte Sargons (714 v. Chr.), dessen Bekanntgabe wir Thureau-Dangin³⁾ verdanken. In der Reihe der *Vorderasiatischen Schriftdenkmäler* des Berliner Museums hat Zimmern⁴⁾ ein erstes Heft sumerischer Kultlieder herausgegeben.

Der reinen Philologie, der Grammatik und Wortkunde, kommen 10 mehrere Werke dieses Jahres zu gute. Von Delitzsch's⁵⁾ Assyrischen Lesestücken, dem treuen Begleiter wohl der meisten jungen Assyriologen, ist die fünfte Auflage erschienen. Eine gute sumerische Grammatik ist ein dringendes Desiderat unserer Wissenschaft. Einen Beitrag dazu liefert Witzel⁶⁾ mit seinen Untersuchungen über die Verbal-Präformative im Sumerischen. Briefe aus der Sargonidenzeit geben die Grundlage für Ylvisaker's⁷⁾ Aufstellungen über die unterscheidenden Merkmale der babylonischen und assyrischen Grammatik. Der Erweiterung unseres lexikalischen Wissens dient Holma's⁸⁾ Studie über die Namen der Körperteile 20 im Assyrisch-Babylonischen. Unter die lexikalischen Arbeiten kann man in gewissem Sinne auch Clay's⁹⁾ verdienstliche Zusammenstellung kassitischer Eigennamen rechnen, eine Art Fortsetzung zu Ranke's *Early Babylonian Personal Names* (1905).

1) M. I. Hussey, *Sumerian Tablets in the Harvard Semitic Museum*. P. 1. Cambridge, U.S.A.; Leipzig 1912 40. (Harvard Semitic Series. Vol. 3.)

2) E. de Sarzec, *Découvertes en Chaldée*. Publ. par les soins de Léon Heuzey, Membre de l'Inst. Avec le concours de Arthur Amiaud et Fçois Thureau-Dangin pour la partie épigraphique. Vol. 1. 2. Paris 1884—1912. 20.

3) F. Thureau-Dangin, *Musée du Louvre. Dép. d. antiquités orient. Une Relation de la huitième campagne de Sargon [König von Assyrien] (714 av. J.-C.). Texte assyr. inéd. publ. et trad. Avec 1 ct. et 30 pl.* Paris 1912. XX, 87 S. 30 Taf. 40.

4) H. Zimmern, *Sumerische Kultlieder aus altbabylonischer Zeit*. Reihe 1. Leipzig, Hinrichs 1912. 20. (Vorderasiatische Schriftdenkmäler. H. 2.)

5) F. Delitzsch, *Assyrische Lesestücke mit den Elementen der Grammatik und vollständigem Glossar*. Einführung in d. assyrische u. semitisch-babylonische Keilschriftliteratur. Für akad. Gebrauch u. Selbstunterricht. 5. neu bearb. Aufl. Leipzig 1912. XII, 183 S. 40. (Assyriologische Bibliothek, 16.)

6) M. Witzel, *Untersuchungen über die Verbal-Präformative im Sumerischen nebst zahlr. Hinweisen auf d. Verbalaffixe*. Mit einem ausführlichen Verzeichnis d. Verbalpräformative in Umschrift u. Übers. Leipzig 1912. VIII, 140 S. 80. (Beiträge z. Assyriologie u. semit. Sprachwissenschaft, VIII, 5.)

7) S. C. Ylvisaker, *Zur babylonischen und assyrischen Grammatik*. Eine Untersuchung auf Grund der Briefe aus der Sargonidenzeit. Leipzig 1912. IV. 88 S. 80. (Leipziger semitistische Studien, V, 6)

8) H. Holma, *Die Namen der Körperteile im Assyrisch-Babylonischen*. Eine lexikalisch-etymol. Studie. Leipzig 1911 XIX, 183 S. 80.

9) A. T. Clay, *Personal Names from cuneiform inscriptions of the Cassite period*. New Haven 1912. 208 S. 80. (Yale Oriental Series. Vol. 1.)

Von den Übersetzungen, die wir nun zusammenstellen wollen, sind die beiden umfangreicheren von Ungnad¹⁾ und Langdon²⁾ wohl selbständige größere Arbeiten, die jede ihre Verdienste haben, aber sie bieten nicht eigentlich neues Material. Ungnad übersetzt 5 von neuem das Gilgames-Epos und Langdon neubabylonische Königsinschriften. Zum Teil bisher noch unbearbeitete Texte bietet Schollmeyer³⁾ in seinen Sumerisch-babylonischen Hymnen und Gebeten. Von den Briefen, die Figulla⁴⁾ herausgegeben hat, waren bisher nur einige, und auch sie nur auszugsweise, übersetzt. Keine 10 Übersetzung, aber doch wie diese der Absicht dienend, ein Literaturerzeugnis leichter zugänglich zu machen, ist die Ausgabe des Welterschöpfungsepos *Enuma eliš* durch Deimel⁵⁾.

Von den Neuerscheinungen, die man in weitestem Sinne als geschichtliche bezeichnen kann, führt uns Legrain's Werk⁶⁾ in die 15 alte Zeit der Könige von Ur. Die Ausgrabungen in Bismya, dem alten Adab, behandelt Banks⁷⁾. Jastrow's⁸⁾ großes umfassendes Werk, die Religion Babyloniens, steht kurz vor seinem Abschlusse. Als Beigabe dazu ist eine sehr gut zusammengestellte Bildermappe erschienen. Ungefähr den gleichen Zwecken will auch dienen das 20 Werk von Hunger und Lamer⁹⁾: *Altorientalische Kultur im Bilde*. Über die Beziehungen Babyloniens zu drei anderen Kulturländern der alten Zeit, zu Ägypten, Judäa und Griechenland, verbreiten

1) Das Gilgamesch-Epos. Neu übers. von A. Ungnad u. gemeinverständl. erkl. von H. Gressmann. Göttingen 1911. IV, 232 S. 8^o. (Forschungen z. Religion u. Literatur d. Alten und Neuen Testaments. H. 14.)

2) St. Langdon, Die neubabylonischen Königsinschriften. Aus d. Engl. übers. von Rudolf Zehnpfund. Leipzig 1912. VI, 376 S. 8^o. (Vorderasiatische Bibliothek. Stück 4.)

3) A. Schollmeyer, Sumerisch-babylonische Hymnen und Gebete an Šamaš. Paderborn 1912. VIII, 137 S. 8^o. (Studien z. Geschichte u. Kultur d. Altertums. Erg.-Bd. I.)

4) H. H. Figulla, Der Briefwechsel Bêlibni's. Hist. Urkunden aus der Zeit Asurbânipals. Leipzig 1912. 104 S. 8^o. (Mitteilungen der Vorderasiatischen Gesellschaft. 1912, I.)

5) 'Enuma Eliš' sive Epos Babylonicum De creatione mundi in usum scholae ed. A. Deimel. Romae 1912. IX, 66 S. 4^o (8^o). (Scripta Pontificii Instituti biblicae. [3.].)

6) L. Legrain, Le Temps des rois d'Ur. Recherches sur la société antique d'après des textes nonv. Nebst Planches. Paris 1912. 8^o (Taf. 4^o). (Bibliothèque de l'École d. hautes études. Sc. philol. et hist. Fasc. 199.)

7) E. J. Banks, Bismya or The lost city of Adab. A story of adventure, of exploration, and of excavation among the ruins of the oldest of the buried cities of Babylonia. With 174 ill. New York & London 1912. XXII, 455 S. 8^o.

8) M. Jastrow, Bildermappe mit 273 Abbildungen samt Erklärungen zur Religion Babyloniens und Assyriens, besonders im Anschluß u. als Erg. zn Jastrow's Religion Babyloniens u. Assyriens. Taf. nebst Text. Gießen 1912. quer-8^o.

9) J. Hunger u. H. Lamer, Altorientalische Kultur im Bilde. Mit 193 Abb. auf 96 Taf. Leipzig 1912. 64 S. 8^o. (Wissenschaft u. Bildung, 103.)

sich W. Max Müller¹⁾, Rogers²⁾ und Farnell³⁾. Beiträge zu einem viel umstrittenen Thema, der Entwicklung der babylonischen Astronomie, liefert Weidner⁴⁾.

Als eine besondere Gruppe kann man die Arbeiten zur Archäologie und Kunstgeschichte betrachten. Zum ersten Male zusammenhängend wird die mesopotamische Archäologie dargestellt von Hancock⁵⁾. Der assyrischen Skulptur ist eine Arbeit von v. Bissing⁶⁾ gewidmet. Der Palast Sancheribs wird von Paterson⁷⁾ in einem großen Prachtwerk vorgeführt.

Den Abschluß unseres kurzen Überblickes möge bilden der Hinweis auf den Katalog einer Privatsammlung orientalischer Siegelzylinder von Legrain⁸⁾.

Die abessinischen Dialekte⁹⁾.

Von

Franz Praetorius.

Zusammenfassend berichtet Marcel Cohen über seine in linguistischem und ethnologischem Interesse unternommene *Reise nach Abessinien*¹⁰⁾. Manche interessante Beobachtung findet sich in diesem Berichte: Über den Rückgang der Anwendung des Äthiopischen s. S. 13; über die Entwicklung des Amharischen zu einer einheitlichen Literatursprache s. S. 28. Auch die alte Klage, daß wichtige Handschriften nicht mehr aufzufinden sind, findet sich wieder (vgl. ZDMG. Bd. 61, S. 255). Eine Reihe verschiedenartiger

1) W. M. Müller, Die Spuren der babylonischen Weltkarte in Ägypten. Leipzig 1912. IV, 90 S. 8°. (Mitteilungen d. Vorderasiat. Gesellschaft. 1912, III.)

2) R. W. Rogers, Cuneiform Parallels to the Old Testament. New York 1912. XXII, 567 S. 8°.

3) L. R. Farnell, Greece and Babylon. A comparative sketch of Mesopotamian, Anatolian and Hellenic religions. Edinburgh 1911. XII, 311 S. 8°.

4) E. Weidner, Beiträge zur babylonischen Astronomie. Mit 1 Sternkarte und 6 Abb. Leipzig 1911. 100 S. 8°. (Beiträge z. Assyriologie und semit. Sprachwissenschaft. VIII, 4.)

5) P. S. P. Hancock, Mesopotamian Archaeology. An introd. to the archaeology of Babylonia and Assyria. London 1912. XVI, 423 S. 8°.

6) F. W. v. Bissing, Beiträge zur Geschichte der assyrischen Skulptur. München 1912. 17 S. 4°. (Abhandlungen d. Kgl. Bayer. Akad. d. Wiss. Philos.-philol. u. hist. Kl. Bd. XXVI, Abh. 2.)

7) A. Paterson, Assyrian Sculptures. Palace of Sancherib. Plates. The Hague [1912]. 2°.

8) L. Legrain, Catalogue des cylindres orientaux de la collection Louis Cugnin. Paris 1911. II, 54 S. 4°.

9) Über das Sabäo-Minäische ist nichts zu berichten.

10) Marcel Cohen, Rapport sur une Mission linguistique en Abyssinie (1910—1911). Avec 7 Planches et une Carte. (Extrait des Nouvelles Archives des Missions scientifiques, nouv. série, fasc. 6). Paris, Impr. nat. 1912. 81 S.

Veröffentlichungen soll die Ergebnisse dieser Reise im Einzelnen darlegen; einige davon sind bereits erschienen¹⁾.

Conti Rossini hat begonnen, über die *Handschriften* Abhadie's, die der Sammler selbst einst kurz verzeichnet hat, ausführlich zu berichten²⁾. Das Wichtigste aber an dieser Arbeit ist die Einleitung, in der eine ausführliche Darstellung der äthiop. *Palaeographie* und im Anschluß daran auch ein Abriß der äthiop. *Malerei* gegeben wird (Byzantinisch-Koptisch mit europäischen Einschlägen. Keine Entwicklung eines nationalen Stils). C. R. erwähnt auch die Vorliebe der Ahessinier für neue, sauber aussehende Handschriften. „Les Éthiopiens n'ont pas le goût des choses anciennes“. Die angeblich aus der Zeit Yekūnō-Amlāk's stammende Handschrift erklärt auch C. R. für jünger (vgl. ZDMG., Bd. 64, S. 265).

Mehrere Einzeluntersuchungen zur äthiop. *Literatur* sind zu verzeichnen. Schäfers untersucht den äthiop. Jeremias und gelangt zu dem Ergebnis, daß die alte äthiop. Übersetzung auch dieses Buches aus Ägypten stammt (vgl. ZDMG., Bd. 62, S. 166³⁾). Auf S. 179 ff. seines Buches berührt Schäfers auch die Frage nach Aba Salāmā „dem Übersetzer“. Die Lebenszeit dieses „un de' maggiori personaggi della letteratura abissina“ bestimmt Conti Rossini jetzt genauer auf die zweite Hälfte des 14. Jahrhunderts⁴⁾. Auch die Zeit einer anderen literarischen Persönlichkeit, Sim'ons des Ägypters, bestimmt Conti Rossini auf ungef. 1400⁵⁾. Er ist der Übersetzer des Senkessār⁶⁾. Um diese Zeit sei vermutlich auch die Homilie des Theophilus über den Aufenthalt der Maria in Ägypten aus dem Arabischen ins Äthiopische übersetzt worden⁷⁾. Euringer verfolgt die Ursprünge des Weddāsē Māryām an der Hand der abessinischen Tradition bis nach Syrien⁸⁾.

1) 1. Notes sur des Verbes et des Adjectifs amhariques. (Extrait des Mémoires de la Société de Linguistique de Paris, tome XVII), 15 S. 2. Jeux abyssins. Extrait du Journal Asiatique (Nov.—Déc. 1911), 37 S. 3. Cérémonies et Croyances abyssines. (Revue de l'Histoire des Religions. Tome LXVI, No. 2. 1912). 18 S.

2) C. Conti Rossini, Notice sur les Manuscrits Éthiopiens de la Collection D'Abhadie. (Journ. Asiat. dixième Série, tome XIX, S. 551—578; tome XX, S. 5—72).

3) Joseph Schäfers, Die äthiopische Übersetzung des Propheten Jeremias. Freiburg i/Br. 1912. VIII. 206 S.

4) Carlo Conti Rossini, Piccoli studi etiopici (Zeitschr. für Assyriologie, Bd. XXVII, S. 358—378). S. 368 ff. Sul metropolita Salāmā d'Etiopia.

5) Ehenda. S. 371 f. Sull' età della versione abissina del Sinassario.

6) J. Guidi, The Ethiopic Senkessar (From the Journal of the Royal Asiatic Society, July 1911; S. 739—758).

7) C. Conti Rossini, Il Discorso su monte Coscam attribuito a Teofilo d'Alessandria nella Versione Etiopica (Rendiconti Lincei. Vol. XXI). 79 S.

8) Seb Euringer, Der mutmaßliche Verfasser der Kopt. Theotokien und des äth. Weddāsē Māryām (Oriens Christianus. Neue Serie. I. Bd S. 215—226).

Ägyptologie (1911—12).

Von Günther Roeder.

Mit dem fünften meiner Berichte über die Fortschritte der Ägyptologie¹⁾ suche ich aus der schier unübersehbaren Menge der neuen Unternehmungen und Arbeiten noch mehr als früher das Wichtige hervorzuheben und ihn den Ereignissen so bald als möglich folgen zu lassen. Für die früheren Jahre kann man sich die nötige Literatur in allen Fällen durch die bekannten Bibliographien²⁾ zusammenstellen; bis diese erscheinen, helfen die Angaben³⁾ in den Zeitschriften, die unsere Wissenschaft besonders berücksichtigen⁴⁾.

Ausgrabungen und Aufnahmen. Unter den Arbeiten der Verwaltung der Altertümer des Ägyptischen Staates⁵⁾ verdienen die Grabungen von Quibell⁶⁾ in Sakkāra Beachtung; er legt dort eine Pyramide und Privatgräber des Alten Reiches sowie das koptische Jeremiaskloster frei. Die Wiederherstellungen und Aufnahmen der nubischen Tempel, die durch die Erhöhung des Staudammes von Assuan überschwemmt werden, sind abgeschlossen; in der stattlichen Reihe der Publikationen⁷⁾ erscheinen neu die Wiedergaben von Zeichnungen älterer Expeditionen⁸⁾. Mit der Veröffentlichung des jetzigen Zustandes der Tempel unter Beigabe zahlreicher Photographien sind vor einigen Jahren Angehörige verschiedener Nationen beauftragt worden. Der Franzose⁹⁾ gibt nun schon den zweiten Tempel heraus, allerdings legt er nur das Rohmaterial ohne einen

1) Der letzte in ZDMG. 66 (1912), 346—61.

2) E. Ll. Griffith, *Archaeological Report for 1910/1911* (London, Egypt Explor. Fund 1911). Desgl. for 1911/12 (L. 1912). Je 98 S. ill. 2 s. 6 d. — Wiedemann, *Ägypten* (1909) bzw. (1910) in Jahresber. der Geschichtswiss. XXXII (1909) bzw. XXXIII (1910). 26 bzw. 22 S. — Joh. Herrmann, *Ägyptologie* in Theolog. Jahresber. XXX für 1910 (Leipzig 1911), 9—29; *Albr. Alt* in XXXI für 1911 (L. 1912) 11—36.

3) Nützlich sind die schnell erscheinenden bibliographischen Notizen mit Inhaltsangaben in *American Journal of Archaeology*, 2. series 16 (1912).

4) Erschienen sind zuletzt: a) *Annales du Service des Antiquités de l'Égypte* XI (1911—12). b) *Bulletin de l'Institut Français d'archéologie orientale* IX—X (1911—12). c) *Or. Littztg.* XV (1912). d) *Proceedings of the Society of Biblical Archaeology* XXXIV (1912). e) *Recueil de travaux relatifs à la philologie et archéologie égyptiennes et assyriennes* XXXIV (1912). f) *Revue Egyptologique* XIV (1912) 1—92. g) *Sphinx* XV (1911—12) und XVI (1912—13).

5) Maspero in *Acad. des Inscr. et Belles-Lettres*, 6. oct. 1911. — *Rapport du Service des Antiquités pour l'année 1911. Le Caire 1912.* 8^o. 27 S. 1 M.

6) J. E. Quibell, *Excavations at Saqqara IV: 1908/1909 and 1909/1910* (Cairo 1912). *Fr.* 78.

7) Sammeltitel für Anm. 8—9 und S. 392, Anm. 1: *Les Temples immergés de la Nubie.*

8) Gaston Maspero, *Documents.* 1. livr. Caire 1912. 4 S. 12 Taf. 4^o. *Fr.* 15.

9) Henri Gauthier, *Le temple de Ouadi es-Sehouâ. Tome I* (XLIII, 248 S.) und II (66 Taf.). 4^o. Caire 1912. 90 *Fr.*

Versuch innerer Durcharbeitung vor; der Engländer¹⁾ kommt den Bedürfnissen der Benutzer weit mehr entgegen.

Die Engländer, die sich je länger desto mehr in Ägypten zu Hause fühlen, erscheinen alljährlich mit mehreren Expeditionen, die sämtlich von privater Seite ausgerüstet werden. Der Egypt Exploration Fund arbeitet in Abydos²⁾. Petrie, der uns eine schöne Sammlung von Mumienporträts aus dem Fajjum schenkt³⁾, hat in einem Friedhof der Frühzeit Eisenperlen an einem Halsschmuck gefunden⁴⁾. Einen soliden Eindruck machen die Grabungen eines Herrn aus dem englischen Hochadel in den Thebanischen Privatgräbern; er hat zur Publikation seiner vielseitigen und wichtigen Funde erfreulicherweise geschulte Gelehrte verschiedener Richtung herangezogen⁵⁾. Die Universität Oxford⁶⁾ hat sich nach Nubien gewandt, Liverpool⁷⁾ sogar schon durch drei Kampagnen in den Sudan; in beiden Fällen handelt es sich vorzugsweise um die meroitische Zeit und Arbeiten unter griechisch-römischem Einfluß.

Auf amerikanischer Seite hat Reisner⁸⁾ eine rätselhafte Pyramide der 3. Dynastie untersucht. Maciver⁹⁾ hat die Publikation der Philadelphia-Expedition nach Nubien mit acht stattlichen Bänden abgeschlossen. Das Museum von New York arbeitet weiter in der Großen Oase von El-Charge.

Die Deutsche Orient-Gesellschaft¹⁰⁾ hat in Tell el-Amarna, der Residenz des Ketzerkönigs Amenophis IV. (Achnatōn), schöne Ergebnisse für die Kultur- und Kunstgeschichte. Wie diese verdankt auch die v. Sieglin-Expedition ihre Mittel der Freigebigkeit eines Privatmannes; die letztere hat sich von dem „Sphinxntempel“ in

1) Aylward M. Blackman, *The temple of Dendär*. Caire 1911. 114 S. 120 Taf. 4^o. 90 Fr.

2) Borchardt in *Klio* XII (1912), 389—92.

3) W. M. Flinders Petrie, *Roman portraits and Memphis IV*. (British School of Archaeology in Egypt. and Egypt. Research Account XVII). London 1911. 26 S. 35 Taf. 4^o. 25 s.

4) W. M. Flinders Petrie, G. A. Wainwright and E. Mackay, *The Labyrinth. Gerzeh and Mazghuneh*. (Brit. School of Arch. and Eg. Res. Acc. XVIII). London 1912. 59 S. 52 Taf. 4^o. 25 s.

5) The Earl of Carnarvon and Howard Carter, *Five years explorations at Thebes. A record of the work done 1907—1911*. Oxford 1912. 100 S. 98 Taf. fol. 50 s. (Mit Beiträgen von Griffith, Legrain, Möller, Newberry, Spiegelberg).

6) Oxford Excavations in Nubia 1910—1912. *Exhibition of Antiquities discovered at Faras*. Oxford May 27 to June 1. 1912. 16 S. 8^o.

7) Garstang in *Klio* XII (1912), 388—9; Or. Lttztg. XV (1912), 276—7. *Ann. of Archaeol. and Antropol.* Liverpool IV (1912), 45—71 und V (1913) 73—83 mit Taf.

8) *Museum of Fine Arts Bulletin* IX (Dec. 1911), 54—9.

9) D. Randall-Maciver und C. Leonard Wolley, *Buhen*. (University of Pennsylvania, Egyptian Department of the University Museum, Eckley B. Coxe Junior Expedition to Nubia, vol. VII—VIII.) Philadelphia 1911. 4^o. Text: 243 S. Plates: IX S. 96 Taf. Plan A—G.

10) Borchardt in *Mitteil. der Deutsch. Or. Gesch.* 50, Okt. 1912. 40 S.

Gise¹⁾ nunmehr nach Nubien gewandt²⁾. Die Wiener Akademie, für die Junker³⁾ einen frühzeitlichen Friedhof abschließend veröffentlicht, hat in den Mastabas bei Gise⁴⁾ ungewöhnlichen Erfolg gehabt.

Die Franzosen legen nach der Beendigung ihrer Arbeiten in Koptos⁵⁾ die dort gefundenen Königsdekrete des Alten Reiches vor⁶⁾. Eine Studie über den Tempel von Abydos ist wegen der Photographien der schönen Reliefs wertvoll⁷⁾. Einer der jüngeren Franzosen, unter denen sich eine kritische und sorgfältig arbeitende Schule zu entwickeln scheint, hat die berühmten Darstellungen der Gräber von Beni Hassan nachgeprüft und durch Detailzeichnungen wie¹⁰ durch Kollation der Inschriften viele wertvolle Berichtigungen zu der ersten englischen Publikation geliefert⁸⁾.

Museumspublikationen. Die umfangreichste unter den Veröffentlichungen der großen Museen ist seit Jahren der Catalogue Général du Musée du Caire⁹⁾; die drei neuen Bände bringen wieder viel Material, — wenn sich nur auch die Kräfte für ihre Ausnützung fänden! Bei der prächtigen Publikation des Köpfchens der Königin Têje, der Mutter von Amenophis IV., sind wir über die interessante Frau näher unterrichtet worden, die auf die Umgestaltung des Glaubens wie des künstlerischen Geschmacks unter der Regierung²⁰ ihres Sohnes Einfluß gehabt zu haben scheint¹⁰⁾; das lebendige Porträt ist auch dadurch bemerkenswert, daß wir vielleicht seinen Verfertiger kennen. Die Sammlung von Herrn Golenischeff in St. Petersburg ist in den Besitz des Russischen Staates übergegangen und wird in Moskau aufgestellt; Turajeff, der dort den ägyptologisch-²⁵

1) Uvo Hölscher, Das Grabdenkmal des Königs Chephren (Veröffentlichungen der Ernst von Sieglin Expedition in Ägypten I) mit Beiträgen von L. Borchardt und Georg Steindorff. Leipzig 1912. 120 S. 170 Abb., 8-einfarb., 10 mehrfarb. Blätter. 4^o. 45 M.

2) Or. Lttztg. XV (1912), 277.

3) Hermann Junker, Bericht über die Grabungen der Kaiserl. Akademie der Wiss. in Wien auf dem Friedhof in Turah, Winter 1909—1910. (Denkschr. Akad. Wien, phil.-hist. LVI). Wien 1912. 90 S. 50 Taf. 4^o.

4) Junker in Anz. Wien. Akad., phil.-hist. XVIII. 1912.

5) A. J. Reinach in Bull. internationale de la Soc. Franç. des feuilles archeol. 1912 (separat: 35 S. 12 Abb. Paris 1912).

6) Raymond Weill, Les décrets royaux de l'ancien empire égyptien. Paris 1912. 109 S. 12 Taf. 4^o. 30 Fr.

7) Jean Capart, Abydos: Le temple de Seti Ier. Bruxelles 1912. 40 S. 50 Taf. 4^o. 35 M.

8) Montet in Bull. Inst. Franç. Caire IX (1911), 1—36 mit fig. 1—14 und pl. I—XIV.

9) a) G. Elliot Smith, The Royal mummies. Cairo 1912. 77 Fr.

b) Alex. Moret, Sarcophages de l'époque Bubastite à l'époque Saïte, 1. fasc. Caire 1912. 60 Fr. c) Henri Gauthier, Cercueils anthropoïdes des prêtres de Montou, 1. fasc. Caire 1912. 60 Fr.

10) Ludwig Borchardt, Der Porträtkopf der Königin Têje. (Wiss. Veröffentlich. der Deutsch. Or.-Ges. XVIII: Ausgrabungen in Tell el-Amarna I). Leipzig 1911. 31 S. 42 Abb. 5 Taf. 4^o. 16 M.

sprachlichen Teil der Publikation besorgt¹⁾, hat auch Stücke aus anderen russischen Sammlungen und Privatbesitz veröffentlicht²⁾. Auktionskataloge haben uns schon manchmal die Bekanntschaft mit seltenen Altertümern vermittelt: ein solcher mit Lichtdrucken macht
5 jetzt die bekannte ehemalige Sammlung Dattari in Kairo zugänglich³⁾.

Schrift und Sprache. Das Gebiet wird wie früher vorzugsweise von den Deutschen beackert. Möller⁴⁾ hat den letzten Band seiner Paläographie der Bnchschrift vorgelegt und damit ein Nachschlagebuch geschaffen, das sowohl die Lesung ungewöhnlicher
10 Zeichen wie die feste Datierung der Urkunden gestattet; auch die lokalen Unterschiede der Schreiberschulen kommen deutlich zum Ausdruck. Die sogen. syllabische Schrift (die Wiedergabe eines ägyptischen oder ausländischen Konsonanten durch mehrere Hieroglyphen) hat eine neue Bearbeitung gefunden, die ihren Wert selbst
15 durch reichliche Polemik beeinträchtigt⁵⁾. Die lexikalischen Untersuchungen stehen meist im Zusammenhang mit dem ungehörigen Wörterbuch der ägyptischen Sprache, das in Berlin im Auftrage der Deutschen Akademien bearbeitet wird⁶⁾; was dort über das Zu- und Abnehmen des Wortschatzes sowie die Veränderungen in der Form und Bedeutung der Wörter festgestellt wird, bringt überraschende und
20 weittragende Ergebnisse für unsere Auffassung der Schrift und Sprache⁷⁾. Von anderer Seite ist eine Scheidung der Wörter unternommen, die Teile von Schiffen bezeichnen⁸⁾. Die beste Arbeit des Jahres auf grammatischem Gebiet sind Lacau's durchdachte
25 Bemerkungen zu Erman's neuer Grammatik; sie zeigen, daß der Franzose, der von allen seinen Landsleuten schon immer die gründlichste philologische Schulung hatte, den deutschen Arbeiten mit ebensoviel feinem Verständnis wie selbständiger Kritik gefolgt ist⁹⁾.

Merotisch und Nubisch. Die offizielle Sprache des nubisch-
30 sudanesischen Königiums war im 1. vorchristlichen Jahrtausend das Ägyptische; die Stelen jener Negerfürsten sind von Budge¹⁰⁾ noch

1) Collection Golénicheff (russisch), Petersburg 1912; 1. Heft erschienen. Text. Taf. 4⁰.

2) Oriens Christianus (russisch) I (1912), 45—9. Turajeff, Ägyptische Altertümer in Odessa (Odessa 1912). 21 S. 4⁰.

3) Collection Jean P. Lambros-Athènes et Giovanni Dattari-Le Caire. Paris 1912. 67 S. 61 Taf. 4⁰. 25 Fr.

4) Georg Möller, Hieratische Paläographie III (Dyn. 22 bis 3. Jahrh. n. Chr.). Leipzig 1912. XV, 72 S. 11 Taf. 4⁰. 30 M.

5) A. Erman in Sitzber. Berl. Akad. 1912, 60. 1913, 105.

6) W. Max Müller, Die Spuren der babylonischen Wertschrift in Ägypten (Mitteil. Vorderasiat. Ges. XVII (1912/13). Leipzig 1912. 90 S. 8⁰. 4 M.

7) A. Erman, Zur ägyptischen Wortforschung II. III., in Sitzber. Berl. Akad. 1912, 904—63.

8) Jéquier in Bull. Inst. Franç. Caire IX (1911), 37—82.

9) Lacau in Rec. trav. XXXIV (1912), 206—18.

10) E. A. Wallis Budge, Annals of Nubian Kings with a sketch of the history of the Nubian kingdom of Napata (Books on Egypt. and Chaldaea XXXIII). London 1912. 176 S. 8⁰.

einmal herausgegeben. Dafür werden ihm weniger die Ägyptologen dankbar sein, über deren Vorarbeiten der produktionsfrohe Londoner Museumsdirektor kaum hinausgegangen ist, als Anthropologen, die bei der Behandlung des modernen Sudans auch seine Geschichte berücksichtigen¹⁾. In der römischen Zeit haben die Bewohner des Reiches von Meroë ihre einheimische Sprache mit Hieroglyphen und einer demotischen Kursive geschrieben, die beide in den letzten Jahren von Griffith entziffert sind²⁾; zur Sprache selbst ist allerdings bisher auch sein Scharfsinn noch nicht vorgedrungen³⁾. Manche andere Wissenschaft wird uns um das nahezu vollständige Corpus aller meroitischen Inschriften in sorgfältiger Wiedergabe und Durch-
 arbeitung beneiden, durch das er sich den Weg zu seinen Erfolgen gebahnt hat⁴⁾⁵⁾. Heute spricht man südlich vom ersten Katarakt das Nubische. Um den Kunūzi-Dialekt der Bewohner unmittelbar oberhalb des Staudammes von Assuan, der durch die Verdrängung der Bevölkerung demnächst verschwinden wird, zu retten, haben Junker und Schäfer dort in letzter Stunde noch Lieder und Erzählungen aufgenommen⁶⁾; erst jetzt gewinnt man, literarische Belege für die alten Arbeitsgebräuche, die Stammesgliederung und sogar die christliche Vergangenheit des Volkes aus seinem eigenen Munde. Im Anschluß an diese Aufnahmen hat Schäfer einen Nubier die vier Evangelien übersetzen lassen⁷⁾. Das handschriftliche Wörterbuch eines italienischen Arztes aus dem 17. Jahrhundert, von welchem zunächst die Buchstaben A—C herausgegeben sind⁸⁾, zeigt uns, daß auch damals schon der Kunūzi-Dialekt bei Assuan gesprochen wurde. Die Aufnahmen, die Almkvist⁹⁾ vor 25 Jahren gemacht hat, haben in diesem Augenblick einen bedeutenden Wert, wo man sich von den verschiedensten Seiten um die Rettung des untergehenden Landes bemüht.

1) H. A. Mac Michael, *The tribes of northern and central Kordofan* Cambridge 1912. 259 S. 19 Taf. 8°.

2) F. L. Griffith, *Karanog. The Meroitic inscriptions of Shablāl and Karanog.* (Bd. VI der Coxe Expedition von S. 392 Anm. 9). Philadelphia 1911. 181 S. 30 Taf. 42 M.

3) H. Sebuchardt in *WZKM.* XXVI (1912), 416—8.

4) J. W. Crowfoot, *The Island of Meroë.* F. L. Griffith, *Meroitic Inscriptions Part I* (Archaeological Survey of Egypt. 19). London 1911. 94 S. 35 Taf. 25 s.

5) F. L. Griffith, *Meroitic Inscriptions Part II* (Arch. Surv. of Egypt 20) London 1912. 80 S. 48 Taf. 4°. 25 s.

6) H. Junker in *Anz. Wien. Akad., phil.-hist.* 1912, XVIII. 20 s.

7) Enjil Yesu Komisbuldi teran Hiran Mata bajsın nawite. Hiran Markus. Luka Gadisebul. Hiran Hana. Berlin, British and Foreign Bible Society 1912. 12, 57, 89, 93. 70 S.

8) K. V. Zetterstéen in *Le Monde Oriental* V (1911), 42—79. 137—67.

9) H. Almkvist, *Nubische Studien im Sudan 1877—78.* Hsg. v. K. V. Zetterstéen (Arbeiten utg. m. understöd af V. Ekman's Univ. fond, No. 10). Upsala Leipzig 1911. XXXVIII, 281 S. 4°. 30 M.

Das reiche neue Sprachmaterial wird den Afrikanisten willkommen sein, wenn auch Meinhof¹⁾, nicht ohne Widerspruch²⁾, das Nubische von den hamitischen Sprachen abgelöst hat. Die Ägyptologen ihrerseits haben auf die Behandlung der Sprachen³⁾ und Kulturen⁴⁾ der Völker des Sudans zu achten, wenn sie die Gegenwart zum Verständnis des Altertums benützen wollen. Wie weite Kreise bei diesen Fragen mit interessiert sind, sieht man aus dem Versuch, das Nubische, mit dem Baskischen zusammenstellen⁵⁾, das man früher schon mit dem Berberischen und dem Ägyptischen zu vergleichen unternommen hat.

Geschichte. Hier ist erfreulicherweise einmal ein Stillstand der Produktion zu verzeichnen, keine größere Darstellung erschien im Berichtsjahr, abgesehen von Petrie's für weitere Kreise anregenden Essays⁶⁾. Man scheint den Besitz der in den letzten Jahren erschienenen Werke zu benützen, um sich selbst die gewonnenen Erkenntnisse anzueignen; deshalb ist das Unternehmen, sämtliche heute bekannte Königsnamen übersichtlich zu verzeichnen⁷⁾, mit Freude zu begrüßen. Für die pharaonische Zeit ist außer den Fortsetzungen der früher erwähnten Aufätze zu einzelnen historischen und genealogischen Fragen kaum etwas von Wichtigkeit zu nennen. Für die spätere Zeit würdigt man jetzt die Bedeutung der aramäischen Papyrus aus Elephantine⁸⁾. Einem hübschen sachlichen Kommentar zu Herodot ist für das 2. Buch die Benützung der ägyptologischen Literatur zu statten gekommen⁹⁾. Die Flut der Studien auf Grund der griechischen Papyrus aus Ägypten vermag der Ägyptologe längst nicht mehr auszunützen, so viel auch daraus für die vorangegangenen Jahrtausende zu lernen wäre; ich möchte nur auf die reizvolle Wiedergabe von Briefen von der ptolemäischen bis zur byzantinischen Zeit¹⁰⁾ aufmerksam machen.

1) Carl Meinhof, Die Sprache der Hamiten. (Abh. d. Hamburg. Kolon.-Inst. IX). Hamburg 1912. 256 S. 11 Taf. 8^o.

2) H. Schuchardt in WZKM. XXVI (1912), 407—13; Hestermann in Anthropos VII (1912), 722—60.

3) Diedrich Westermann, Die Sudansprachen. Eine sprachvergleichende Studie. (Abh. Hamburg. Kolon.-Inst. III). Hamburg 1911. 222 S. 8^o. — Vgl. H. Schuchardt in WZKM. XXVI (1912), 11—41.

4) Diedrich Westermann, The Shilluk People, their language and folklore. Philadelphia-Berlin 1912. 4^o. LXIII, 312 S. 8 Taf. 1 Karte. M. 12.—.

5) Schuchardt in Revue des études Basques VI (1912). 15 S.

6) W. M. Flinders Petrie, The revolutions of civilisation. London 1911. 8^o. 2 s. 6 d.

7) Max Burchhardt & Max Pieper, Handbuch der ägyptischen Königsnamen. 1. Heft. Die Königsnamen bis einschl. 17. Dyn. Leipzig 1912. 54 S. 8^o. 5 M.

8) Eduard Meyer, Der Papyrusfund von Elephantine. Leipzig 1912. 128 S. 8^o. 2 M.

9) W. W. How & J. Wells, A commentary on Herodotus. Oxford 1912. 2 Vol. 8^o. 7 s. 6 d.

10) Wilhelm Schubart, Ein Jahrtausend am Nil. Briefe aus dem Altertum. Berlin 1912. LXIV. 127 S. 7 Taf. 37 Abb. 8^o. 4,50 M.

Beziehungen zum Ausland. Ein neuer Jahresbericht¹⁾ hat es sich zur Aufgabe gesetzt, den Forschern in den prähistorischen europäischen Kulturen mitzuteilen, was für sie von den Vorgängen in der Ägyptologie von Interesse ist. Man bemüht sich jetzt allgemein mehr um die Völkerzusammenhänge; das zeigt sich in selbständigen größeren Büchern²⁾, wie in der Art der Berücksichtigung der ägyptischen Verhältnisse in den enzyklopädischen Werken³⁾. Die Formenentwicklung der prähistorischen Gefäße ist auch für die ägyptischen bedeutungsvoll, die immer in Fühlung mit denen des Mittelmeerkreises gestanden haben⁴⁾. Eine zusammenfassende Darstellung des Einflusses des Orients auf die Anfänge der griechischen Kunst⁵⁾ zeigt die Wirkung vieler ägyptischer Motive; sie sind allerdings oft erst nach einer Entstellung ihres Stiles durch die Phönizier zu den Griechen gekommen. Die viel unstrittene Frage nach der Herkunft der jonischen Säule glaubt ein Ethnologe⁶⁾ von seinem Standpunkt aus mit einem Schlage lösen zu können; leider steckt in seiner Ableitung von der Palme viel Verkenntnis der eigentlichen archäologischen und historischen Probleme. Petrie's⁷⁾ Vergleichung der europäischen Alphabete mit dem ägyptischen enthält zu viel Hypothese und gelegentliche Phantasie, um eine durchgehende Anerkennung erwarten zu können. Mit Interesse liest man eine Studie über die kuriose Wandlung des ägyptischen Lebenszeichens durch ein volkstümliches Schutzsymbol hindurch zu dem Wappen des Antonius-Ordens und der Universität Giessen⁸⁾; solche Änderungen des ursprünglich anders gemeinten Sinnes eines Typus können uns schon aus der römischen Kaiserzeit nicht überraschen, welche die Sphinx der Pharaonen aus dem Niltal in den dalmatinischen Kaiserpalast versetzte⁹⁾ und in der ein germanischer Söldner mit seinen Waffen am Nil bestattet werden muß¹⁰⁾. Der Helm

1) G. Roeder in *Prähistor. Zeitschr.* IV (1912), 419—37.

2) G. Elliot Smith, *The ancient Egyptians and their influence upon the civilisation of Europe.* London and New York 1911.

3) Joh. Ranke, *Der Mensch.* 3. Aufl. Leipzig 1912 (in Band 2). 15 M.

4) Hoernes in *Jahrb. f. Altertumskunde* V (Wien 1911), 1—27.

5) Frederik Poulsen, *Der Orient und die frühgriechische Kunst.* Leipzig 1912. 195 S. 8°. 12 M.

6) Felix v. Luschan, *Entstehung und Herkunft der Jonischen Säule.* (*Der Alte Orient* XII, 3). Leipzig 1912. 43 S. 41 Abb. 8°. 0,60 M.

7) W. M. Flinders Petrie, *The formation of the alphabet.* (British School of Archaeology in Egypt, Studies Series, Vol. III). London 1912. 20 S. 9 Taf. 8°.

8) Wünsch in *Hessische Blätter für Volkskunde* XI (1912), 49—63.

9) G. Jéquier, *Les monuments égyptiens de Spalato (Dalmatie), in E. Hebrard et Jacques Zeiller, Spalato: Le Palais de Dioclétien* (Paris 1912). — Gekürzt: Jéquier in *Bulletino di archeologia e storia dalmata* 1910, 174—9.

10) Ebert in *Prähist. Zeitschr.* I (1909), 163—70.

desselben ist rein europäisch, während ein etruskischer Helm ägyptische Anklänge zeigt¹⁾.

Die Alttestamentler pflegen den Fortgang der Arbeiten über ägyptische Geschichte, Literatur und Religion aufmerksam zu verfolgen; wir andererseits freuen uns, so viel von den Erkenntnissen unserer Wissenschaft dort verwertet zu sehen, und lernen wiederum für die richtige Deutung des eigenen Materials. In zwei neuen Geschichten der vorisraelitischen Zeit Palästinas²⁾ hat die Berücksichtigung der Nachbarforschung zu einer dankenswerten Ineinander-
10 arbeitung der Resultate geführt. Ebenso in einer kurzen Gegenüberstellung der alttestamentlichen und der ägyptischen Literatur³⁾. Für den Schauplatz des Exodus, dessen Datum man von Merenptah zurück auf Ramses II. gerückt hat⁴⁾, ist ein demotischer Papyrus wertvoll, der einige der Orte nennt⁵⁾. Parallelen aus dem Toten-
15 buch, medizinischen Papyrus und Tempelinschriften veranschaulichen, wie es bei der Auffindung des Gesetzbuches unter König Josias sich ereignet haben mag⁶⁾. Das Wichtigste auf dem syrisch-ägyptischen Gebiet ist die lange erwartete, abschließende Publikation der Funde Macalisters in Gezer⁷⁾; auf Schritt und Tritt ist er auf
20 ägyptische Amulette, kunstgewerbliche und Gebrauchsgegenstände oder sonst deutlich greifbaren Einfluß vom Niltal her gestoßen.

Da die Negervölker es nie zu einer höheren Kultur gebracht haben, kümmert man sich in ägyptologischen Kreisen nicht gern um sie: auf die Dauer lassen sich die Gemeinsamkeiten in der
25 Sprache wie in der Kultur freilich nicht übersehen. Die Ausgrabungen in Nubien und dem Sudan wie die Beschäftigung mit dem Meroitischen und dem Nuhischen rücken die Ägyptologie jetzt in neue Beziehungen zur Afrikanistik, in der Ethnologen und Philologen getrennt voneinander ihr Material beibringen. Der Ägypto-
30 loge glaubt in Frobenius' Funden⁸⁾ Bekanntes wiederzusehen; aber einstweilen stehe man seinen historischen Konsequenzen noch mit Skepsis gegenüber. Auch was auf ethnologischer Seite aus ge-

1) Schröder in Amtl. Ber. aus d. Königl. Kunstsaml. XXXIII (Berlin, Juli 1912), 244 ff.

2) Rudolf Kittel, Geschichte des Volkes Israel I. 2. Aufl. (Handbücher der Alten Geschichte I, 3). Gotha 1912. 668 S. 8°. 16 M. — R. A. S. Macalister, A History of civilisation in Palastine. Cambridge 1912. VII, 139 S. 9 Abb. 1 Karte. 1 s.

3) Max Löhr, Einführung in das Alte Testament. Leipzig 1912. 125 S. 10 Abb. (S. 81—92). 8°. 1,25 M.

4) Hugo Greßmann, Mose und seine Zeit. (Göttingen 1913), 404.

5) Daressy in Sphinx XIV (1911), 155; Daressy in Bull. de l'Institut Égyptien Série V, tome 5 (1911); Offord in Palestine Exploration Fund XLIV (1912), 202—5.

6) Euringer in Bibl. Zeitschr. IX (1911), 230—43. 337—49.

7) R. A. Stewart Macalister, The excavations of Gezer (London, Palestine Exploration Fund, 1912). 2 Vol. 4°.

8) Leo Frobenius, Und Afrika sprach. Berlin 1912 (entweder: 4 Bde. 50—60 M. oder 1 Bd. zu 12—15 M.).

legentlich von Reisen mitgebrachten Stücken gefolgert wird ¹⁾, möge nur mit Kritik benützt werden.

Kulturgeschichte. Nur wenige Aufsätze liegen für das weite Gebiet vor, und kaum einer von größerer Bedeutung. Ein Buch über den Inhalt der Inschriften und Darstellungen auf den Stelen ²⁾ ist erfreulich, weil es den Besuchern auch der kleinen Museen, in denen diese Art der Altertümer immer noch zu allermeist zu finden ist, zeigt, was für ein Leben hinter dem ihnen nicht auf den ersten Blick Verständlichen steckt; eine tiefgreifende wissenschaftliche Untersuchung will es nicht sein. Ein Graecist ³⁾ hat uns das Schreibmaterial der späteren Zeit in Ägypten dargestellt. Ein anderer ⁴⁾ führt uns die *παρνακταίς* genannte Beamtenklasse vor, wobei wir in die Landesverwaltung hineinsehen. Die letzte Arbeit von Revillout ⁵⁾ sucht den ägyptischen Ursprung des römischen Zivilrechtes zu erweisen; hoffentlich findet sich jetzt nach R.'s Tode jemand, der ägyptische Rechtsurkunden mit schärferer Kritik untersucht (an Erfolg und Dank würde es gewiß nicht fehlen), wenn die unübersichtlichen Vorarbeiten auch manches Gute enthalten mögen. Unter den Ärzten nimmt das historische Interesse zu; aus ihrer Mitte hat man die medizinischen Gottheiten der Ägypter, leider nur nach Quellen zweiter Hand, untersucht ⁶⁾, und einige medizinische Einzelheiten aus den Zaubersprüchen für Mutter und Kind ⁷⁾ und andere Krankheiten ⁸⁾ verfolgt. Ein englischer Anatom, der über eine ungewöhnliche Erfahrung in der Sezierung von Mumien verfügt ⁹⁾, hat die Entwicklung der Mumifizierung dargestellt; dasselbe Thema behandelt ein Franzose ¹⁰⁾, der auch Analysen der dabei verwendeten Harze gibt. Ein anregender Vortrag ¹¹⁾ streift die ganze wissenschaftliche Literatur, wozu außer Mathematik und Medizin natürlich auch Zauberei und Hermeneutik gehören; er setzt die Versuche der Orientalen in einen für sie nicht sehr günstigen Gegensatz zu dem konsequenteren und erfolgreicheren Denken der Griechen.

1) Rütimeyer in Z. f. Ethnol. XLIII (1911), 240 ff.

2) B. Pörtner, Die ägyptischen Totenstelen als Zeugen des sozialen und religiösen Lebens ihrer Zeit. Paderborn 1912. 100 S. 5 Taf. 8°. 3,40 M.

3) Schubart in Amtl. Ber. aus d. Königl. Kunstsamm. XXXIII (Berlin, März 1912), 145—7 mit Abb. 71—2.

4) Schultheß in Panly-Wissowa Realencykl. XXVII (1912), 1770—80.

5) Eugène Revillout, Les origines égyptiennes du droit civil romain. Paris 1912. VIII, 162 S. 8°. 10 Fr.

6) Ernst Bloch in Arch. f. Gesch. d. Mediz. IV (1911), 314—22.

7) Paul Richter, ebenda III (1910), 155—65.

8) Pfister in Arch. f. Gesch. d. Mediz. VI (1912), 12—20.

9) G. Elliot Smith, The history of mummification in Egypt. Proceedings of the Royal Philosophical Society of Glasgow 1910.

10) Louis Reutter, De l'Embaumement avant et après Jésus-Christ. Paris 1911.

11) v. Bissing, Ägyptische Weisheit und griechische Wissenschaft, in Neue Jahrb. f. klass. Philol. XV (1912), 81—97.

Kunstgeschichte und Archäologie. Maspero hat eine Darstellung der ägyptischen Kunst geschrieben^{1) 2)}, nicht vom ästhetischen Gesichtspunkt, wie man es von ihm hätte erwarten können, sondern mit dem Schwerpunkt auf der Entwicklung der Typen und der Lokalstile. Diesem Standpunkt gemäß hat er sich mit kleinen Abbildungen begnügen können; daß sie so vielseitig sein konnten und auch die Funde der letzten Jahre berücksichtigen, danken wir seiner Tätigkeit als Leiter der Verwaltung der Altertümer des Ägyptischen Staates, wo ihm das Material wie keinem anderen zufließt. Petrie's früher erwähnte Behandlung, die sich besonders an das Kunstgewerbe hält, ist in das Französische übersetzt³⁾. Eine sorgfältig erweiterte Festschrift⁴⁾ führt uns den Anteil der ägyptischen Kunst am Kunstleben aller Zeiten und Völker vor; ein reizvolles Thema, das sowohl die wichtigsten Kulturbeziehungen des Altertums wie Besonderlichkeiten aus dem Geschmack des Mittelalters und endlich manches Kuriosum aus den letzten Generationen berührt. Unter den allgemeinen Werken muß ich auch die zweite Auflage von Blümner's bewährter Technologie⁵⁾ nennen; sie zieht überall die ägyptischen Darstellungen heran und ist wegen der vergleichenden Behandlung des vielseitigen Stoffes, zu dem die Ägyptologie noch ein reiches unverarbeitetes Material besitzt, dieser für zukünftige Untersuchungen ungemein wertvoll.

Nur wenige der großen Museen erschließen uns ihren Bestand. Wir sind dem Kairiner Museum für die Beschreibungen und Photographien dankbar, in denen Band nach Band die Gruppen von Altertümern vorgelegt werden; von den diesjährigen gehören die Toilettegegenstände⁶⁾ hierher. Wir freuen uns, wenn der Leiter des Louvre an seine wertvollste Erwerbung eine Studie anschließt⁷⁾. Aber einen wirklichen Dienst erweist erst das Berliner Museum den Ägyptologen, indem es nicht nur Sammlungen des Rohmaterials, sondern auch Durcharbeitungen nach verschiedenen Gesichtspunkten bietet; der erste Band seiner neuen Serie, die Goldschmiedearbeiten enthaltend⁸⁾, ist ein mustergültiges Vorbild für archäologische

1) G. Maspero, *Égypte* (Ars una species mille, Histoire Générale de l'art). Paris 1912. 326 S. 565 Abb. 4 Taf. 8°. 7,50 Fr. — Deutsch als:

2) Gaston Maspero, *Geschichte der Kunst in Ägypten*. Stuttgart 1913. Mit 565 Abb. 4 Taf. 6 M.

3) W. M. Flinders Petrie, *Les arts et métiers de l'ancienne Égypte* trad. Jean Capart. Bruxelles 1912. 190 S. 140 Abb. 8°. 7,50 Fr.

4) v. Bissing in Münch. Akad. 1912. 4°. (Separat: 104 S. 3 M.)

5) Hugo Blümner, *Technologie der Gewerbe und Künste bei Griechen und Römern*. I. 2. Aufl. Leipzig-Berlin 1912. 364 S. 135 Abb. 8°. 14 M.

6) Georges Bénédite, *Objets de toilette*. 1 partie. Peignes etc. (Catal. Génér. du Musée du Caire, Vol. 55). Cairo 1911. 80 S. 27 Taf. 8°. 22 M.

7) Georges Bénédite, *Scribe et Babouin* in *Fondation Eug. Piot*, Monum. et Mémoir. XIX, 1 (1912). 40 S. 2 Taf.

8) Heinr. Schäfer, Georg Möller, Wilh. Schubart, *Ägyptische Goldschmiedearbeiten*. (Mitteil. aus d. Ägypt. Samml. d. Königl. Museen zu

Publikationen, sowohl in dem Text, in welchem sich an die Beschreibungen viele Detailuntersuchungen anschließen, wie in Abbildungen. Kleine, für weitere Kreise bestimmte Aufsätze aus dem Berliner Museum teilen seit einigen Jahren interessante Neuerwerbungen mit; diesmal hören wir von einer goldenen Ordenskette mit Fliegen 5 und der Mustertafel eines Amulettfabrikanten, auf welcher der Besteller sich die gewünschten Stücke aussuchen sollte¹⁾. Unter den Detailuntersuchungen beschäftigt wieder die unvermeidliche Pottery die Archäologen; diesmal mit vergleichenden Seitenblicken auf kabyllische und nubische Tongefäße²⁾. Eine Zusammenstellung aller 10 antiken Räuchergeräte berücksichtigt auch die ägyptischen³⁾. Schon in die Religion führt eine umfangreiche Dissertation⁴⁾ hinüber; sie behandelt einige der typischen Tempelreliefs, in denen der Pharao vor seinem Gotte läuft, und hat wertvolle Ergebnisse für die Tempeldekoration wie für den Kultus gehabt. 15

Religion. Die ägyptische Religion muß doch ein interessantes Thema sein; denn sie zieht die verschiedenartigsten Forscher an und hat für das Berichtsjahr die größte Zahl von Arbeiten hervorgebracht. Die Bibliographien freilich sind auch hier wieder im Rückstand oder ganz unzulänglich⁵⁾. Eine neue zusammenfassende 20 Darstellung von Breasted⁶⁾ hat ihren selbständigen Wert neben den vorhandenen, besonders für Orientalisten und Theologen; sie fußt besonders auf den Pyramidentexten, die durch dieses Buch überhaupt zum erstenmal der Öffentlichkeit in größerem Umfange erschlossen werden. Die Schilderung erhält eigenartige Wendungen 25 und wird dauernd spannend durch die geschickte Formulierung der religionsgeschichtlichen Probleme und die stete Fühlung mit dem Alten Testament. Weniger Neues in Material und Standpunkt enthält eine zweibändige Durchforschung des Osiris mit Anknüpfung von Exkursen, die sich nur irgendwie in Beziehung zum Thema 30 setzen lassen; ganze Kapitel sind uns aus anderen Werken desselben Verfassers wohlbekannt⁷⁾. Eine Sammlung der mythologischen Texte gibt die Inschriften mit Übersetzung, beides allerdings in

Berlin I). Berlin 1910. 243 S. 212 Abb. 2 Farben- und 35 Lichtdrucktaf. 4^o. 75 M.

1) Möller in *Amtl. Ber. aus d. Königl. Kunstsamml.* XXXIV (Berlin, Nov. 1912), 22—28.

2) Naville in *L'Anthropologie* XXIII (1912), 313—20.

3) Karl Wiegand, *Thymiateria* in *Bonner Jahrb.* 122. (Sep.) 97 S. 15 Abb. 6 Taf.

4) Hermann Kees, *Der Opfertanz des ägyptischen Königs*. Leipzig 1912. 292 S. 7 Taf. 8^o. 10 M.

5) *Rev. de l'hist. et de littérat. relig.* III (1912), 283.

6) James Henry Breasted, *Development of religion and thought in ancient Egypt*. (Lectures delivered on the Morse Foundation at Union Theological Seminary). New York 1912. 379 S. 8^o. 1,50 M.

7) E. A. Wallis Budge, *Osiris and the Egyptian resurrection* (London 1911). 2 Vol. 404, 440 S. ill. 8^o.

einer nur vorläufig befriedigenden Form¹⁾. Eine kleine Auswahl religiöser Texte ist in zuverlässigen Übersetzungen einem religionsgeschichtlichen Lesebuch²⁾ einverleibt. Unter den kleineren Aufsätzen hebe ich hervor eine ausgezeichnete Studie über die ethischen und moralischen Begriffe der Ägypter, mit wertvollen Belegen aus ihrer Literatur³⁾; ferner erwähne ich eine Schilderung der Tagewählerei⁴⁾.

Unsere Kenntnis von den ägyptischen Göttern hat einen interessanten Beitrag durch zwei Arbeiten erhalten, die sich um die Inschriften der ptolemäisch-römischen Tempel, besonders der nubischen, drehen. Junker⁵⁾ fand in ihnen Spuren einer Sage von einer Löwin, die nach Ägypten kommt und dort als Hathor-Tefnut verehrt wird. Sethe⁶⁾ löste die angeblich einheitliche Sage in fünf verschiedene Bestandteile von selbständiger örtlicher und zeitlicher Herkunft auf, die ursprünglich nichts miteinander zu tun haben. Man kann auf die weitere Behandlung der Frage gespannt sein; ihre Lösung ist nicht nur um des Stoffes willen, sondern vor allem aus methodischen Gründen interessant, da die mögliche Einheit oder Mannigfaltigkeit der Götterpersönlichkeiten und Mythen schon viel Staub in der Ägyptologie aufgewirbelt hat. Wiedemann's Darstellung des Tierkults⁷⁾ schließt sich in den prinzipiellen Entscheidungen seinen früheren Arbeiten über denselben Gegenstand an. Ein niemals gewürdigter Bericht von Strabo über einen heiligen Falken auf der Insel Philä stellt sich jetzt als richtig heraus, nachdem man den unübersehbaren Inschriften des dortigen Riestempels näher gekommen ist⁸⁾. Auf den Boden der römischen Isismysterien werden wir durch eine Anzahl von Uschebtis sowie Figuren von Isis, Harpokrates u. a. geführt, die in Südfrankreich gefunden sind⁹⁾. Völter's¹⁰⁾ Arbeiten sind soweit sie die ägyptische Religion betreffen, ohne jede selbständige Kenntnis der Quellen geschrieben, und seine

1) F. A. Wallis Budge, *Legends of the gods* (Books on Egypt and Chaldaea. Vol. 32; Egyptian literature Vol. 1). London 1912. LXXXIV, 248 S.

2) Hermann Grapow, *Ägyptische Texte* in Edvard Lehmann, *Religionsgeschichtliches Lesebuch* (1912), 40—72.

3) Alan H. Gardiner, *Ethics and morality* in Hastings *Encyclopaedia of religion and ethics* (1912), 475—85.

4) Wreszinski in *Arch. f. Rel.-Wiss.* XVI (1913), 86—100.

5) Hermann Junker, *Der Auszug des Hathor-Tefnut aus Nubien*. (Anh. Abhandl. Akad. Berlin 1911). 89 S. 2 Abb.

6) Kurt Sethe, *Zur altägyptischen Sage vom Sonnenauge, das in der Fremde war* (Untersuchungen zur Geschichte und Altertumskunde Ägyptens V, 3). Leipzig 1912. VIII, 40 S. 8°. 9 M.

7) Alfred Wiedemann, *Der Tierkult der alten Ägypter*. (Der alte Orient XIV, 1). Leipzig 1912. 32 S. 8°. 0,60 M.

8) Junker in *WZKM.* XXVI (1912), 42—62 mit Taf. I—III.

9) E. Guimet in *Rev. Archéol.* IV. 20 (1912), 197—210.

10) Daniel Völter, *Mose und die ägyptische Mythologie nebst einem Anhang über Simson*. Leiden 1912. 59 S. 8°. 1,50 M. — Derselbe, *Passah und Mazzoth und ihr ägyptisches Urbild*. Leiden 1912. 27 S. 8°. 1 M.

Methode ist die der mittelalterlichen Religionsforscher, die jede Person und Beziehung zu einer mythologischen Spielerei oder einer philosophischen Abstraktion umdeuten wollen; ob es in dem alt-testamentlichen Teil besser steht, mögen andere entscheiden.

Den Totenglauben geht eine weitere Untersuchung des „Ka“⁵ von Göttern und Menschen an; Steindorff hatte ihn als Genius erweisen wollen, aber Maspero¹⁾ bleibt bei seiner Theorie vom Doppelgänger. Auch den Uschebtis, deren Studium so alt ist wie die Ägyptologie, kann man immer noch neue Seiten abgewinnen²⁾. Einige Vorträge zum Totenbuch bringen nicht viel Neues³⁾. Lacau⁴⁾¹⁰ setzt seine grundlegende Veröffentlichung der Sargtexte des Mittleren Reiches fort; leider gibt auch der fortlaufende Abdruck der bis 1909 erschienenen Sargtexte⁵⁾ nur diese ohne jede Bearbeitung als die Abteilung in Sätze. Das 17. Kapitel des Totenbuchs, sein Hauptstück schon in den Augen der ägyptischen Theologen, wird¹⁵ hoffentlich Grapow vorlegen, dessen lange vorbereitete Dissertation⁶⁾ zunächst eine Übersetzung und die Resultate einiger Exkurse gibt. Zufällig werden gleichzeitig drei Totenbuch-Papyrus veröffentlicht, die in dem Versteck der Königs mumien zutage gekommen sind; zwei von Naville⁷⁾, einer von Budge⁸⁾, sämtlich mit prächtigen 20 Tafeln.

Literatur. Neue Texte sind nur von Spiegelberg⁹⁾ veröffentlicht; es sind Geschichten von Zauberern und andere literarische Texte in demotischer Schrift. An wichtigen Beiträgen zu bereits bekannten Literaturdenkmälern wüßte ich nur die Fortsetzung des Sinuhe-Kommentars zu nennen¹⁰⁾; sowie eine Reihe von Bemerkungen zur Übersetzung des Beredten Bauern¹¹⁾.

1) Maspero in *Memnon* VI (1912), 125—46.

2) Wiedemann in *Sphinx* XVI (1912), 33—54.

3) H. M. Tirard, *The book of the dead. With an introduction by Ed. Naville.* London. Soc. for Promoting Christian Knowledge. 170 S. 46 Abb. 8°.

4) Lacau in *Rec. trav.* XXXIV (1912), 175—82.

5) Pierre Lacau, *Textes religieux égyptiens*, 1. partie. Paris 1910. 137 S. 4°. 10 Fr.

6) Hermann Grapow, *Das 17. Kapitel des ägyptischen Totenbuchs und seine religionsgeschichtliche Bedeutung.* Diss. Berlin 1912. 51 S.

7) Edouard Naville, *Papyrus funéraires de la XXI. Dynastie. Le papyrus hiéroglyphique de Kamara et le papyrus hiératique de Nesikhonsou au Musée du Caire.* Paris 1912. 38 S. 30 Taf. 4°. 25 Fr.

8) E. A. Wallis Budge, *The Greenfield Papyrus in the British Museum. The funerary papyrus of Princess Nesitanebtashru, daughter of Painetchem II and Nesikbonsu, and priestess of Amen-Ra at Thebes, about B. C. 970.* London 1912. XXX, 99 S. 116 Taf. 4°. 50 M.

9) Wilhelm Spiegelberg, *Demotische Texte auf Krügen.* (Demotische Studien V). Leipzig 1912. Text (in IV). 81 S. Tafeln (fol.) 9 Taf.

10) Gardiner in *Rec. trav.* XXXIV (1912), 52—77.

11) Lexa in *Rec. trav.* XXXIV (1912), 218—31.

Naturgeschichte. Der unermüdliche Schweinfurth¹⁾ hat bei Assuan den alten Zeichnungen am Felsen nachgespürt; sie entstammen meist dem Alten und Mittleren Reich und enthalten 20 Tierarten, unter denen ich die Giraffe und das Kamel hervorhebe. 5 Naville entschied sich dafür, daß sowohl *šnḏ* wie *š* eine Akazienart bezeichnen, die heide aus Syrien bezogen werden²⁾. Bei Petrie's Grabungen waren in einem Friedhof der Frühzeit Halskettenglieder, aus Eisen gefunden worden³⁾: ist die Bestimmung richtig, so liegt hier das älteste Vorkommen des Minerals vor.

1) Schweinfurth in Z. f. Ethnol. XLIV (1912), 627—58.

2) Naville in Proceed. S. B. A. XXXIV (1912), 180—90.

3) Wainwright in Man XI (1911) No. 100; Derselbe in Rev. Archéol.

4. série 19 (1912), 255—9; Burchhardt in Prähistor. Z. (1912), 447—49.

Verzeichnis der im letzten Vierteljahr bei der Redaktion zur Besprechung eingegangenen Druckschriften.

(Mit Ausschluß der bereits in diesem Hefte angezeigten Werke¹). Die Redaktion behält sich die Besprechung der eingegangenen Schriften vor; Rücksendungen können nicht erfolgen; im Allgemeinen sollen — vgl. diese Zeitschr. Bd. 64, S. LII, Z 4 ff. — nur dann Rezensionen von Büchern etc. aufgenommen werden, wenn ein Exemplar des betr. Buches etc. auch an die Bibliothek der Gesellschaft eingeliefert wird. Anerbieten der Herren Fachgenossen, das eine oder andre **wichtigere** Werk **eingehend** besprechen zu wollen, werden mit Dank angenommen; jedoch sollen einem und demselben Herrn Fachgenossen im Höchstfalle jeweilig stets nur fünf Werke zur Rezension in unserer Zeitschrift zugeteilt sein. Die mit * bezeichneten Werke sind bereits vergeben.

Geist des Ostens. — Geist des Ostens. Monatsschrift für Asiatenkunde. Mit Bildern. Herausgeber: Dr phil. Hermann von Staden. Verlag des Ostens: München (Ungererstr. 86). I. Jahrgg (1913), Heft 1. Ein Heft M. 1.—; der Jahrgang M. 10.—.

Ernst Böcklen. — Die „Unglückszahl“ Dreizehn und ihre mythische Bedeutung Von Ernst Böcklen. (== Mythologische Bibliothek, herausgegeben von der Gesellschaft für Vergleichende Mythenforschung V, 2.) Leipzig, J. C. Hinrichs'sche Buchhandlung, 1913. IV + 116 S. M. 4.50.

Arthur Stentzel. — Jesus Christ und sein Stern. Eine chronologische Untersuchung von Arthur Stentzel. Mit 16 Tafeln und einer Geschichtstabelle. Hamburg, Verlag der Astronomischen Korrespondenz. 1913. VIII + 240 S. M. 6.—.

Carl Brockelmann. — Grundriß der vergleichenden Grammatik der semitischen Sprachen. Von Carl Brockelmann. II. Band: Syntax. Berlin, Reuther & Reichard. 1913. XX + 708 S. M. 35.—; geb. M. 37.50.

Harry Torczyner. — Altbabylonische Tempelrechnungen. Umschrieben und erklärt von Harry Torczyner. (== Druckschriften der Kais. Akademie der Wissensch. in Wien. Philosoph.-histor. Klasse. Band LV. II.) Wien, 1913. In Kommission bei Alfred Hölder. 134 S. 4°.

***J. Kohler u. A. Ungnad.** — Assyrische Rechtsurkunden von J. Kohler u. A. Ungnad. Band I: Erste Abteilung: Umschrift und Übersetzung. Zweite Abteilung: Umschrift etc Leipzig, Eduard Pfeiffer. 1913. Je 80 S. Je M. 6.40.

1) Sowie im allgemeinen aller nicht selbständig erschienenen Schriften, also aller bloßen Abdrucke von Aufsätzen, Vorträgen, Anzeigen, Artikeln in Sammelwerken etc. Diese gehen als ungeeignet zu einer Besprechung in der ZDMG. direkt in den Besitz unserer Gesellschaftsbibliothek über, werden dann aber in den Verzeichnissen der Bibliothekseingänge in dieser Zeitschr. mit aufgeführt.

- E. G. Klawer.* — Politisch-Religiöse Texte aus der Sargonidenzeit herausgegeben von Ernst Georg Klawer. Mit 5 Abbild. im Texte u. 80 Tafeln. Leipzig, Eduard Pfeiffer, 1913. LXVI + 178 S. 4^o. M. 45.—.
- Allotte de la Fuyje.* — Documents présargoniques par Le Colonel Allotte de la Fuyje. Fascicule II. Première Partie. 30 planches, de LVI à LXXXV (DP 145 à DP 265). Paris, Ernest Leroux. 1912. 4 Druckseiten u. die 30 Tafeln.
- Franz Xaver Kugler.* — Sternkunde und Sterndienst in Babel. Assyriologische, astronomische und astralmythologische Untersuchungen von Franz Xaver Kugler S. J. Ergänzungen zum I. und II. Buch: I. Zur älteren babylonischen Topographie des Sternhimmels (Neue Bestimmungen babylonischer Gestirnnamen). Münster in Westfalen, Aschendorfsche Verlagsbuchhandlung, 1913. 20 S. 4^o. M. 2.80.
- S. A. B. Mercer; Fr. Hommel.* — The Oath in Babylonian and Assyrian Literature by Rev. Samuel Alfred B. Mercer, Ph. D. With an Appendix on the Goddess Esh-Ghanna by Prof. Dr. Fritz Hommel. Paris, Paul Geuthner, 1912. VII + 120 S. Fres. 6.—.
- Micha Josef bin Gorion.* — Die Sagen der Juden. Gesammelt und bearbeitet von Micha Josef bin Gorion. — Von der Urzeit. Jüdische Sagen und Mythen. 1913. Literarische Anstalt (Rütten & Loening), Frankfurt a. M. XVI + 378 S. Geh. M. 6.—; Halbleder M. 7.50; Leder M. 10.—.
- S. R. Driver.* — Notes on the Hebrew Text and the Topography of the Books of Samuel. With an Introduction on Hebrew Palaeography and the Ancient Versions and Facsimiles of Inscriptions and Maps. By the Rev. S. R. Driver. Second Edition, revised and enlarged. Oxford, At the Clarendon Press, 1913. XX + XCVI + 390 S. Geb. 12 Sbill.
- S. Gelbhaus.* — Zur Geschichte des jüdischen Staatswesens: Religiöse Strömungen in Judäa während und nach der Zeit des babylonischen Exils. Von Dr. S. Gelbhaus. Leipzig u. Wien, M. Breitenstein. 65 S.
- Wilhelm Bacher.* — Die Agada der Babylonischen Amoräer. Ein Beitrag zur Geschichte der Agada und zur Einleitung in den Babylonischen Talmud. Von Dr. Wilhelm Bacher. Zweite, durch Berichtigungen u. Ergänzungen vermehrte Auflage. Frankfurt a. M., J. Kaufmann. 1913. VIII + 151 S. M. 6.—. (Vgl. den folgenden Titel.)
- Wilhelm Bacher.* — Ergänzungen zur „Agada der Babylonischen Amoräer“ von Dr. Wilhelm Bacher. Dem unveränderten Neuabdrucke der ersten Ausgabe (1878) beigegeben. Frankfurt a. M., J. Kaufmann. 1913. 14 S. Separat (d. h., wenn nicht an das vorher genannte Buch als Gratisbeigabe angeheftet) M. 1.50.
- G. Jahn.* — Die Elephantiner Papyri und Die Bücher Esra—Nehemja. Mit einem Supplement zu meiner Erklärung der hebräischen Eigennamen. Von G. Jahn. Leiden 1913, E. J. Brill. 107 S. M. 3.—.
- **Addai Scher.* — Corpus scriptorum Christianorum orientalium curantibus I.-B. Chabot, I. Guidi, H. Hyvernat. Scriptores Syri. Textus. Series Secunda. Tomus LXVI: Theodorus Bar Kōnī, Liber Scholiorum. Pars posterior: edidit Addai Scher. Parisiis: C. Poussielgue; Lipsiae: O. Harrassowitz. 1912. 365 S. M. 20.40.
- I.-B. Chabot.* — Corpus scriptorum Christianorum orientalium curantibus I.-B. Chabot, I. Guidi, H. Hyvernat. Scriptores Syri. Textus. Series Quarta. Tomus I: S. Cyrilli Alexandrini commentarii in Lucam. Pars prior. Edidit I.-B. Chabot. Parisiis: Carolus Poussielgue; Lipsiae: Otto Harrassowitz. 1912. 330 S. M. 17.50.

- **Margaret Dunlop Gibson*. — *Horae Semiticae* No. X. The Commentaries of Isho'dad of Merv, Bishop of Hadatha (c. 850 A. D.). Edited and translated by Margaret Dunlop Gibson. With an Introduction by James Rendel Harris. Vol. IV: Acts of the Apostles and three Catholic Epistles in Syriac and English. Cambridge, At the University Press, 1913. XVI + 41 + 99 S. 7 Shill. 6 d.
- F. C. Buckett*. — *Euphemia and the Goth*. With the acts of martyrdom of the confessors of Edessa. Edited and examined by F. C. Buckett. Williams and Norgate, London and Oxford, 1913. XIII + 187 + 19 S. Geh. 21 Shill.
- A. G. Ellis and Edward Edwards*. — A descriptive List of the Arabic Manuscripts acquired by the Trustees of the British Museum since 1894. Compiled by A. G. Ellis and Edward Edwards. London: British Museum. 1912. VII + 110 S.
- Rhuvon Guest*. — The Governors and Judges of Egypt or Kitāb el 'umarā' (el wulāh) wa kitāb el quḍāh of El Kindi. Together with an Appendix derived mostly from Raf' el iṣr by Ibn Hajar. Edited by Rhuvon Guest. ["E. J. W. Gibb Memorial" Series. Vol. XIX.] Leyden: vorm. E. J. Brill; London: Luzac & Co. 1912. 72 + 41 S.; 8 Tafeln.
- D. S. Margoliouth*. — The Kitāb al-anāb of 'Ahd al-Karīm Ibn Muḥammad al-Sam'ānī. Reproduced in Facsimile from the Manuscript in the British Museum ADD 23, 355. With an Introduction by D. S. Margoliouth. ["E. J. W. Gibb Memorial" Series. Vol. XX.] Leyden: vorm. E. J. Brill; London: Luzac & Co. 1912. 604 S.
- C. F. Seybold*. — Severus Ibn al-Muqaffā': Alexandrinische Patriarchengeschichte von S. Marcus bis Michael I, 61–767. Nach der ältesten, 1266 geschriebenen Hamburger Handschrift im arabischen Urtext herausgegeben von Christian Friedrich Seybold. (= Veröffentlichungen aus der Hamburger Stadtbibliothek. Band 3. Gedruckt auf Kosten der Averhoff-Stiftung zu Hamburg.) Hamburg, Lucas Gräfe, 1912. IX + 208 S. + V Tafeln.
- M. Horten*. — Die Hauptlehren des Averroes nach seiner Schrift: Die Widerlegung des Gazālī. Aus dem arabischen Originale übers. u. erläutert von M. Horten. Bonn 1913. A. Marcus u. E. Webers Verlag. XVI + 355 S. M. 12.—.
- Gotthelf Bergsträßer*. — Hunain Ibn Ishāq und seine Schule. Sprach- und literargeschichtliche Untersuchungen zu den arabischen Hippokrates- und Galen-Übersetzungen. Von Dr. phil. Gotthelf Bergsträßer, Privatdozenten a. d. Universität Leipzig. Leiden, vorm. E. J. Brill. 1913. IV + 81 + 16 S.
- **Loghat el-Arab* — *Loghat el-Arab*. Revue littéraire, scientifique et historique paraissant une fois le mois. Sous la direction des Pères Carmes de Mésopotamie. Rédacteur en chef: le P. Anastase-Marie, Carme. Abonnement pour Bagdad et son Vilayet: 6 fr. 50, les pays de langue arabe 9 fr., les étrangers 12 fr. (Es sind jetzt alle Hefte vom I. des 1. Bandes an bis zum X. [Avril 1913] des 2. Bandes eingeliefert und zum Anzeigen vergeben worden.)
- Mir Islama* (Миръ Ислама), hrsg. von *W. Barthold*. Томъ I. No. 4. (Vgl. oben S. 185.)
- Mir Islama*, Beilagen. — Приложение къ журналу „Миръ Ислама“ за 1912 годъ: Касимъ Амийъ, совѣтникъ, апелляціоннаго суда: Новая женщина. Переводъ со 2-го арабскаго изданія и предисловіе И. Ю. Крачковскаго. 1912. С.-Петербургъ. В. О. Киршбаумъ. XVIII + 120 S.

Mirzā Muḥammad. — The Ta'rikh-i-Jahān-gushā of 'Alā'u 'd-dīn 'Aṭā Malik-i-Juwaynī (composed in A. H. 658 = A. D. 1260). Part 1, containing the History of Chingiz Khān and his Successors. Edited with an Introduction, Notes and Indices from several old Mss. by Mirzā Muḥammad Ibn 'Abdu 'l-Wabbāb-i-Qazwīnī. ["E. J. W. Gibb Memorial" Series. Vol. XVI, 1.]

Leyden: vorm. E. J. Brill; London: Luzac & Co. 1912. XCIV + ٢٢٤ S.

George C. O. Haas. — The Daśarūpa, a Treatise on Hindu Dramaturgy, by Dhanaṃjaya. Now first translated from the Sanskrit, with the Text and an Introduction and Notes by George C. O. Haas. (= Columbia University. Indo-Iranian Series. Edited by A. V. Williams Jackson. Vol. 7.) New York, Columbia University Press, 1912. XLV + 169 S. Geb. (bei Oxford University Press, Amen Corner, London E. C.) 6 Shill. 6 d.

Mathilde Deromps. — Les vingt-cinq récits du mauvais génie. Traduits de l'Hindi par Mathilde Deromps. Paris, Paul Gauthier, 1912. 236 S. Fres. 6.—.

**Sbornik materialov dl'a opisanija mēstnostej i pl'emen Kavkaza.* — Сборник матеріалов для описанія містностей и племенъ Кавказа. Изданіе Управленія Кавказскаго Учебнаго Округъ. Вып. 42. Тифлисъ 1912. Типографія: Канц. Намѣстн. Его Императ. Велич на Кавказѣ и К. Кословскаго. XX + 64 + 39 + 169 + 94 + 60 + XI + 204 S

Bedros E. Kerestedjian. — Quelques Matériaux pour un Dictionnaire Étymologique de la Langue Turque. Par Bedros Effendi Kerestedjian, Directeur des traductions et de la correspondance étrangère au Ministère de France de l'Empire Ottoman. Edité par son neveu Haig, M. R. A. S. Londres 1912. 17 + 364 + 42 S. Geb. 21 Shill. (Kein Verlag angegeben; ging uns zu von Luzac & Cos.)

D. Westermann. — Erzählungen der Fulfulde. Niedergeschrieben von Abdallah Adam, transkribiert, übersetzt und mit einem Nachtrag: Erzählungen im Dialekt von Sokoto. Von D. Westermann. (= Lehrbücher des Seminars für Orientalische Sprachen zu Berlin. Band XXX.) Berlin, Georg Reimer, 1913. X + 52 S. Geb. M. 6.—.

Absgeschlossen am 10. Mai 1913.

== Soeben erschien: ==

Die Hermeneutik des Aristoteles in der arabischen Übersetzung des Ishāḳ Ibn Ḥonain. Herausgegeben und mit einem Glossar der philosophischen Termini versehen von *Isidor Pollak*. (Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes, herausgegeben von der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft unter der verantwortlichen Redaktion des Prof. Dr. H. Stumme. XIII. Band. No. 1.) 64 S. Leipzig, in Kommission bei F. A. Brockhaus. 1913. (Preis für Nichtmitglieder der D. M. G. M. 5.20; für Mitglieder, die sich direkt an die Buchhandlung F. A. Brockhaus, Leipzig, wenden: M. 3.90.)

Die Verknüpfung der Dīghanikāya-Suttas untereinander.

Von

R. Otto Franke.

Einleitung.

Vor etwa sechzehn Jahren bemerkte ich zum ersten Male Zusammenhänge zwischen Nachbarstücken eines kanonischen Werkes, nämlich zwischen Gāthās benachbarter Jātakas des zweiten Jātaka-Bandes. Mein Hinweis darauf in BB. XXII, 291—6 hat aber nicht die leiseste Beachtung gefunden. Eine kurz darauf (1897) ausgeführte Untersuchung über die Gāthā-Zusammenhänge des 1. Jātaka-Bandes habe ich unveröffentlicht zurückgehalten, weil ich bei den damals herrschenden Anschauungen über den Kanon betreffs des Grundes dieser Erscheinung mit meiner Ansicht doch keinen Anklang gefunden hätte¹⁾. Inzwischen haben meine weiteren Beobachtungen immer mehr solche Zusammenhänge benachbarter Texte, auch Prosa-Texte, festgestellt und zugleich meine Gāthā-Konkordanzen den Nimbus der Authentizität der buddhistischen Literatur zerstört, so daß das Suchen nach einer richtigen Erklärung sich durch die heilige Scheu vor dem Kanon und seinem Kultus nicht mehr hemmen zu lassen braucht.

Ich lege zunächst die Nachweise der Zusammenhänge zwischen den Dīghanikāya-Suttas vor, d. h. die den direkt benachbarten oder wenigstens nahe beieinander stehenden Suttas des D. gemeinsamen Partien, Sätze oder auffälligen Satzstücke²⁾. Der D. ist mindestens

1) Ich war auf der richtigen Spur, wie mir folgender Satz des Ms. meines damaligen Artikels heweist, „Gelingt mir dieser Nachweis, dann ergibt sich daraus, daß die Jātaka-Prosa nicht ein Konterfei eines zugrunde zu legenden Ur-Jātaka ist, sondern daß der Verfasser der Prosa mit höchstens fragmentarischem Wissen von dem Inhalt und dem Sagenschatze eines solchen „Ur-Jātaka“ es unternommen hat, einzelne, entweder willkürlich aus dem Zusammenhange gerissene oder vielleicht auch nur vereinzelt ihm überlieferte Gāthās mit einer mit dem Wortlaut derselben möglichst übereinstimmenden, entweder aus seinem Gedächtnis geschöpften oder eigens erfundenen Geschichte zu umkleiden“. Ich hob in den Einleitungsworten dieser Untersuchung auch schon richtig hervor, „daß die Jātakas nicht das einzige Werk sind, dessen den verschiedenen Stücken eingefügten Gāthās unter sich in Zusammenhang stehen“.

2) Die Konkordanz der D.-Gāthās habe ich im JPTS. 1909, p. 1 ff. veröffentlicht.

eins der zwei ältesten Werke des Sutta-Piṭaka und jedenfalls sein allerältestes Prosawerk. Es hängt also für die Frage nach der Authentizität des ganzen süd buddhistischen Kanons — und das wird trotz aller neueren Versuche doch wohl bedeuten, des buddhi-
 5 stischen Schrifttums überhaupt — ungemein viel davon ab, ob der D. Spuren davon an sich trägt, daß er nicht eine Sammlung von Reden Buddhas (und von Jüngern von ihm), sondern ein schrift-
 stellerisch verfaßtes Buch ist. Darum beginne ich meine Nach-
 weisungen mit dem D.

10 Es war meine Absicht, die Zusammenhänge aller D.-Suttas untereinander aufzuzeigen. Dazu reicht indessen der zugestandene Raum entfernt nicht aus. Ich habe mich deshalb darauf be-
 schränkt, auf die bezeichnendsten dieser Zusammenhänge aufmerksam
 zu machen, auf diejenigen, die zwischen benachbarten Suttas be-
 15 stehen¹⁾. Eine Ergänzung wird dieser Artikel finden in einem andern über den leitenden Grundgedanken des D. (der in WZKM. XXVII erscheinen soll). Nach einheimischer Überlieferung ist der D. ebenso wie die anderen kanonischen Werke eine Zusammen-
 stellung von Reden und Aussprüchen Buddhas, die unmittelbar
 20 nach Buddhas Tode auf dem angeblichen ersten Konzile von Rājagaha erfolgt sei (CV. XI, 8 etc). Dieses Dogma, dem sich z. B. Oldenberg und Kern mit Recht ganz verschlossen haben (vgl. Oldenberg's Vinaya Piṭakam Vol. I, Introduction und dessen Buddha⁵
 p. 399, Kern's Manual of Indian Buddhism Straßburg 1896, p. 2)²⁾
 25 möchte ich am liebsten ganz mit Stillschweigen übergehen dürfen. Es muß aber zur Sprache kommen, weil es selbst in Europa noch vereinzelte Anhänger hat. Pischel, Leben und Lehre des Buddha,
 2. Aufl. besorgt von Lüders, Leipzig 1910, (= Aus Natur und Geisteswelt 109) p. 100, nennt den CV.-Bericht von der Feststellung
 30 des Vinayapiṭaka und Suttapiṭaka auf diesem Konzil „eine Angabe, an der zu zweifeln kein Grund vorliegt“. Dieses Konzil- und Sammlungs-Dogma wird durch meine Nachweisungen aufs neue in seiner Hinfälligkeit erwiesen. Selbst der D., der älteste Prosa-Text
 des Suttapiṭaka, ist eine Einheit mit fortlaufenden Zusammenhängen
 35 zwischen den benachbarten Suttas. Mögen diese Zusammenhänge (was vorläufig noch in der Schwebe gelassen werden mag) so zu-

1) Natürlich sind sie für meine Zwecke nicht alle von gleicher Beweis-
 kraft, ich wollte sie aber auf jeden Fall möglichst vollzählig anführen. Freilich
 werde ich vielleicht diesen oder jenen noch übersehen haben.

2) Rhys Davids' Glaube, Dialogues of the Buddha translated, Vol. I. London 1899 (Sacred Books of the Buddhists Vol. II.) p. XIX, daß die vier
 großen Nikāya's schon in den nächsten fünfzig Jahren nach Buddhas Tode
 gesammelt seien, ist natürlich noch lange kein Glaube an das erste Konzil und
 dessen redigierende Tätigkeit. Er nimmt ja eine Literatur-Entwicklung an,
 s. auch seine Tafel in „Buddhist India“, New York und London 1903, p. 188.
 Wenn de la Vallée Poussin, Bouddhisme, Paris 1909 Chap. I im Kanon alte
 Bestandteile annimmt, was ja wohl ziemlich jeder tun wird, so ist das natürlich
 auch etwas ganz anderes als die Konzil-Theorie: s. bes. p. 34.

stande gekommen sein, daß eine Reihe von Verfassern nacheinander am D. arbeitete und jeder, durch das vorhergehende Sutta oder durch vorhergehende Suttas angeregt, ein anderes oder andere hinzufügte, oder daß ein einheitlicher Verfasser alle schuf und daß also die Wort- und Gedankenzusammenhänge der einzelnen Suttas in der denkbar natürlichsten Weise (aus dem Weiterschwingen und Weiterwirken im Geiste des Verfassers) zu erklären sind, auf jeden Fall sind die D.-Suttas im Anschluß an und im Hinblick aufeinander entstanden, nicht aber unabhängig voneinander bei ganz verschiedenen Gelegenheiten von Buddha gesprochen und von seinen Jüngern eingeleitet und erst nachträglich zusammengruppiert.

Das Kausalitätsbedürfnis fragt da, wo zwei Nachbartexte eine eigenartige Wendung oder eine größere Partie gemeinsam haben, ohne daß sie im übrigen stofflich, zeitlich oder durch Gelegenheit und Umstände zusammengehören, nach dem Grunde, der gerade diese beiden Texte zu Nachbarn gemacht hat und nach der andern Seite zu Nachbarn von anderen Texten, mit denen sie auch wieder verknüpft sind — denn es wäre doch ein sonderbarer und geradezu wunderbar komplizierter Zufall, der das gefügt hätte. Daß z. B. in D. XIX, 30 ein König zum Sohne seines verstorbenen Purohita sagt: „Ich will dich in das Amt deines Vaters einsetzen“ und in XXI, 2. 10 Gott Sakka genau dieselben Worte an den Gandhabba Pañcasikha, den Sohn des Gandhabba-Königs, richtet, schon das kann doch kein bloßer Zufall sein. Die Wendung ist auch in jedem der beiden Suttas viel zu nebensächlich, als daß man denken könnte, die angeblichen Sammler von Buddhas Reden hätten mit Rücksicht auf diese Übereinstimmung beide Suttas nebeneinander gestellt. Sie stehen ja nicht einmal direkt nebeneinander. Ebenso wenig kann man wohl bezweifeln, daß z. B. die Übereinstimmung des Anfanges der Suttas D. III—VI keinen sachlich historischen, sondern nur den literarischen Grund ihrer Entstehung nebeneinander oder in Abhängigkeit voneinander hat. Und wenn die Suttas D. II—XIII, die nur verschiedene Einrahmungen ein und desselben Themas „*Idha Tathāgato loke uppajjati . . .*“ sind, in einer Reihe nebeneinander stehen, so sind auch diese Suttas ohne Zweifel in Zusammenhänge miteinander geschaffen, aber nicht Reden Buddhas, die er bei verschiedenen fast über die ganze Zeitdauer seiner Wirksamkeit verstreuten Gelegenheiten gehalten und die man dann zusammengestellt hat. Daß sie und sonstige durch gemeinsame Partien verknüpfte Nachbar-Suttas des D. solche wären, möchte man allenfalls noch denken können, wenn die betreffenden vorgäben, alle aus einer zeitlich eng begrenzten Periode zu stammen, so daß man vielleicht denken könnte, Buddha hätte während der Zeit so sehr in diesen Gedanken gelebt, daß sie ihm bei jeder Gelegenheit auf die Zunge gekommen wären. Aber die Suttas sind ja ganz unchronologisch geordnet. In buntem Wechsel gehen auch im D. durcheinander Suttas aus angeblicher früher und später Zeit, ja

aus seinen letzten Tagen, und selbst solche, die gar nicht mehr von ihm selbst herrühren können, weil sie sich selbst ausdrücklich auf die Zeit nach Buddhas Tode datieren¹⁾.

D. II spielt unter Ajātasattus Regierung, also in Buddhas „Greisen-
 5 alter“ (s. Oldenberg, Buddha⁵ p. 183), D. IV und V noch unter Ajātasattus Vater Bimbisāra, und dann wahrscheinlich auch III, da in III Pokkharasādi eine der Hauptpersonen ist, der in IV und V mit Bimbisāra genannt wird, wie ja auch der Umstand, daß nach III. 1. 2, IV, V und VI das über Gotama Buddha umlaufende
 10 Gerücht von ihm rühmt, er habe dem Leben in der Familie entsagt, den Gedanken nahelegen muß, diese Suttas gehörten einer frühen Periode seines Wirkens an. In IV. 5 und V. 6 heißt Gotama auch direkt „jung“ (*taruno*). X spielt „nicht lange nach Buddhas Tode“ (*aciraparinibbute Bhagavati*). XII betrifft vielleicht Buddhas
 15 frühere und sicher nicht seine allerletzte Zeit, da der in III, IV und V erwähnte König Pasenadi-Kosala auch hier in 1 genannt wird, und da man auch hier an Gotama rühmend hervorhebt, daß er dem Familienleben entsagt habe. In XIII kommt Pokkharasādi vor, und es wird also etwa wie III zu beurteilen sein. XVI berichtet
 20 über Buddhas letzte Lebensstage, seinen Tod und seine Knochenreste, auch XVII enthält eine angebliche Rede Buddhas vom Tage vor der Nacht, in der er starb. XVIII berichtet ein um einige Monate früheres Vorkommnis, von dem schon XVI. 2. 5 ff. handelte, erzählt es dann aber im weiteren Verlaufe anders. Auch die folgenden
 25 Suttas sind zu denken als vor der Zeit der Begebnisse von XVI liegend. XXIII und XXVII gehören wie III etc. in die Zeit des Pasenadi-Kosala. XXVIII. 1 + 2 ist identisch mit XVI. 1. 16 + 17, ist also, Sinn und Verstand bei der Überlieferung vorausgesetzt, auf einen Zeitpunkt wenige Monate vor Buddhas Tode zu verweisen.
 30 Die übrigen D.-Suttas sind auf nicht näher bestimmbare Zeitpunkte aus Buddhas Lebenszeit datiert, die auf jeden Fall vor den Begebnissen von D. XVI liegen müssen.

Die Suttas haben also unter sich keine historische Berührung. Wenn sie trotzdem zusammenhängen, können diese Zusammenhänge
 35 nur literarisch erklärt werden.

XVI. 5. 17 + 18 = XVII. 1. 2 + 3 scheint eine Ausnahme zu machen und historischen Zusammenhang vorauszusetzen, denn beide Stellen beziehen sich notwendig auf ein und dieselbe Gelegenheit, auf Buddhas letzte Lebensstunden, in Wirklichkeit macht aber dieser
 40 angebliche historische Zusammenhang die Ausschließlichkeit des literarischen noch deutlicher. XVI. 5. 17 + 18 enthält die Erzählung über den mythischen Mahāsudassana und seine Residenz. In XVI ist damit die Sache erledigt. In XVII aber ist diese Erzählung zu einem ganzen Sutta von dreißig Druckseiten breitgetreten. Einer

1) Und doch soll „kein Grund vorliegen“ an dem Konzil und der Sammlung des Kanon unmittelbar nach Buddhas Tode zu zweifeln?

von beiden Berichten könnte doch aber höchstens wahr sein, denn entweder hat Buddha so oder so gesprochen (nnd natürlich hat er seine letzten Atemzüge nicht zu solchem breiten Gewäsch, wie XVII enthält, gemißbraucht). Aber beide Berichte werden ganz un- 5
 befangen und in aller Biederkeit dicht nebeneinander vorgetragen! Es ist klar, daß solch ein schreiender Unsinn nicht mit dem An-
 spruch historisch zu sein unmittelbar nach Buddhas Tode fixiert sein kann; es ist vielmehr mit Händen zu greifen, daß XVI. 5. 17 + 18
 die Lust anregte, des Mahāsudassana Herrlichkeit noch weiter zu
 schildern, und daß dann aus dem geilen Umsichwuchern der Phan- 10
 tasie Sutta XVII hervorging. XVI ist natürlich zu gleicher Zeit
 mit diskreditiert, denn beide Suttas haben als Teile des Kanons das
 gleiche Recht auf Glaubwürdigkeit, und geht es dem einen ver-
 loren, so hat es auch das andere verwirkt. Ganz ähnlich verhält
 es sich mit VI und VII. VII ist aus VI nur abgespalten. Das 15
 ist keine Historie, sondern Schriftstellerwillkür, und gesetzt einmal,
 wenigstens VI wäre historisch, dann wäre der Schluß von VII um
 so sicherer eine direkte Fälschung und rein literarisch zu erklären,
 wie unten unter „VI und VII“ auseinandergesetzt ist. Es kommt
 nun aber noch mehr hinzu. Wie gesagt, hängen nicht nur die 20
 benachbarten D.-Suttas unter sich zusammen, sondern auch andere.
 Dabei brauchte von vornberein nichts Auffälliges zu sein, denn alle
 kanonischen Werke haben untereinander gemeinsame Stücke¹⁾, was
 ebenso für die metrischen Teile wie für die prosaischen gilt, und
 speziell den D. haben alle anderen oder wenigstens die meisten 25
 benutzt. Der Sachverhalt ist aber der, daß der D. (wie übrigens
 die meisten kanonischen Werke) bei weitem am meisten sich selber
 gleicht. Da die Übereinstimmungen und Wechselbeziehungen
 zwischen den einzelnen kanonischen Werken ohne Beeinträchtigung
 des einen oder andern kreuz und quer hin und herlaufen und keine 30
 Spur einer Grenzscheide besteht, so müßte, wenn die einzelnen
 Werke objektive Zusammenstellungen von Reden Buddhas wären,
 die Verteilung der Parallelen wenigstens auf die einzelnen gleich-
 artigen Werke ja doch ohne allen Zweifel eine ungefähr gleichartige
 sein. Daß der D. keinem anderen kanonischen Werke so gleicht 35
 wie sich selbst, beweist aufs neue das Vorhandensein von etwas
 Persönlichem, und daß er nicht eine Sammlung von Reden Buddhas
 ist. Und hier werden wir schon schließen müssen, daß er ein
 persönlich verfaßtes Werk eines einheitlichen Schriftstellers ist²⁾.

Es ist noch weiter zu beachten: Nicht jedes einzelne D.-Sutta 40
 weist denselben Reichtum von Zusammenhängen mit den übrigen
 auf, sondern es gibt einige in dieser Hinsicht ganz besonders fruchtbare:

1) Am meisten wohl D. und M. Nur die Partien mit Zahlenschemata
 haben hegreiflicher Weise eine besonders enge Beziehung zum A., deren Grund
 ja auf der Hand liegt.

2) Die ganz allgemeine Möglichkeit vereinzelter nachträglicher Einschreibungen
 soll natürlich nicht ausgeschlossen werden.

namentlich I, II (und die eine oder andere von dessen Variationen III—XIII), XIV, XVI, von III besonders das Mahāpurisa- und Cakkavatti-Motiv etc. Auch das spricht gegen bloßen Zufall. Diese hervorragend fruchtbaren sind auch gerade die, die überhaupt
 5 grundlegende Bedeutung im D. haben. Hierüber Ausführliches in dem schon angekündigten Artikel über den Grundgedanken des D.

- Auch von den nicht sehr zahlreichen Kongruenzen der übrigen D.-Suttas mit nicht benachbarten sind mehrere eigenartig genug, um nach allem schon Gesagten und gestützt auf das noch zu Sagende
 10 auch für sie die Erklärung als am nächsten liegend betrachten zu dürfen, die Suttas, in denen sie stehen, entstammten einem und demselben Autorenkopf. So D. V. 19 = XVII. 1. 24 *Atha kho . . khattiyā anuyuttā . .* (XVII *brāhmaṇagahapatikā*) *pahūtaṃ sāpateyyaṃ udāya rājanaṃ Mahāvijitaṃ* (XVII *Mahāsudassanaṃ*)
 15 *upasaṅkamitvā evaṃ āhamsu: Idam deva pahūtaṃ sāpateyyaṃ devaṃ yeva udkissa ābhataṃ* (XVII *ābhataṃ*) *taṃ devo patiyaṃ-hātūti* (XVII *°hātūti*). *Alam bho mama pi idaṃ* (in XVII fehlt *idaṃ*) *pahūtaṃ sāpateyyaṃ dhammikenā balinā abhisamkhittaṃ* (in XVII *°khatam*). *Taṃ ca* (ca fehlt in XVII) *vo hotu ito ca*
 20 *bhīyo harathāti. Te raññū patikkhittā ekamantaṃ apakkamma evaṃ sammantesuṃ* (XVII und v. l. B^{mp} von V *samacintesuṃ*): *Na kho etaṃ anhākaṃ patirūpaṃ* (XVII hat hier noch *yaṃ*) *mayā imāni sāpateyyāni punad eva sakāni gharāni paṭihareyyāma* (XVII *paṭiharāma*). — IX. 35 + 37 = XIII. 19 + 21
 25 *Seyyathā pi purisa evaṃ vadeyya: Ahaṃ yā imasmiṃ janapade janapadakalyāṇi taṃ icchāmi taṃ kāmemi. Tam enaṃ evaṃ vadeyyuṃ: Ambho purisa yaṃ tvaṃ janapadakalyāṇi icchasi kāmesi jānāsi taṃ janapadakalyāṇi khatti* (*khattiyi* in XIII) *vā brāhmaṇi vā vessi vā suddi vā ti? Iti puttḥo no ti vadeyya.*
 30 *Tam enaṃ evaṃ vadeyyuṃ: Ambho purisa yaṃ tvaṃ janapadakalyāṇi icchasi kāmesi jānāsi taṃ janapadakalyāṇi evaṃ-nāmā evaṃ gottā ti vā dighā vā rassā vā majjhimā ti vā* (in XIII fehlen diese drei Worte) *kālī vā sāmā vā maṅgura-cchari vā ti amukasmiṃ gāme vā nigame vā nagare vā ti? Iti puttḥo*
 35 *no ti vadeyya. Tam enaṃ evaṃ vadeyyuṃ: Ambho purisa yaṃ tvaṃ na jānāsi na passasi taṃ tvaṃ icchasi kāmesi? Iti puttḥo āmo ti vadeyya. Taṃ kim maññasi Potṭhapāda? (Vāseṭṭha in XIII) Nanu evaṃ sante tassa purisassa appātihirakataṃ bhāsitaṃ sampajjati? Addhā kho bhante* (XIII *kho bho Gotama*)
 40 *evaṃ sante tassa purisassa appātihirakataṃ bhāsitaṃ sampajjati . . Seyyathā pi Potṭhapāda (Vāseṭṭha in XIII) puriso cātummahāpathe nisseṇiṃ kareyya pāsādassa ārohaṇāya. Tam enaṃ evaṃ vadeyyuṃ: Ambho purisa yassa tvaṃ pāsādassa ārohaṇāya nisseṇiṃ karosi, jānāsi taṃ pāsādam puratthimāya*
 45 *vā disāya pacchimāya vā disāya utturāya vā disāya dakkhiṇāya vā disāya* (XIII ohne diese *vā* und mit Vertauschung von *pacchimāya* und *dakkhiṇāya*) *ucco vā nīco vā majjhimo* (in XIII

majjho mit v. l. BB *majjhimo*) *vā ti? Iti puttḥo va* (XIII ohne *va*) *no ti vadeyya. Tam enaṃ ekaṃ vadeyyuṃ: Ambho purisa yaṃ traṃ na jānāsi na passasi tassa traṃ pāsādassa ārohaṇāya nisseṇiṃ karosīti? Iti puttḥo āmo ti vadeyya. Taṃ kiṃ maññasi Poṭṭhapāda* (XIII *Vāsetṭha*)? *Nanu evaṃ sante tassa purisassa appātikhīrakataṃ bhāsitaṃ sampajjati?* *Addhā kho bhante* (XIII *kho bho Gotama*) *evaṃ sante tassa purisassa appātikhīrakataṃ bhāsitaṃ sampajjati.* 5

Was dann noch ganz besonders für den Schluß auf einheitliche persönliche Abfassung des D. in die Wagschale fällt, das ist die 10 Tatsache, daß er von einem leitenden Gedanken durchzogen ist und seine Suttas durch diese verbunden sind. Vgl. oben p. 410. Diese Art Verknüpfung kann schwerlich erklärt werden aus Erweiterungen des D. durch Fortsetzer und aus dem Eingehen derselben auf die Intentionen des Grundstock-Verfassers, denn diese leitenden Gedanken 15 sind nicht so massiv ausgeprägt, daß die Fortsetzer sie erkannt und sich nach ihnen gerichtet haben würden. Sutta II—XIII freilich sind ja als variierende Einrahmungen desselben Textes leicht kenntlich. Aber wie mit dieser Serie das Sutta I zusammenhängt und wieder Sutta XIV, wie das Thema von II—XIII z. B. in XVI nur 20 so ganz leichthin angedeutet, aber doch angedeutet wird, wie sich XVI im übrigen zum Grundthema von II—XIII, zu I und zu XIV verhält und XXVI zu den genannten, und wie namentlich Suttas I und II für die späteren den Kompaß bilden, das alles ist in viel zu feinen Linien skizziert, als daß spätere Fortsetzer es 25 herauszufinden im Stande gewesen sein würden.

Wir sind in der angenehmen Lage, durch eine Gegenprobe die Verlässlichkeit des von mir aus den Suttazusammenhängen gezogenen Schlusses zu erweisen. Wären diese Zusammenhänge zufällig, dann müßte natürlich jede andere Anordnung der D.-Suttas eine ungefähr 30 gleiche Menge von Zusammenhängen der dann benachbarten nachzuweisen ermöglichen. Wählen wir, damit eine solche andere Anordnung nicht nach meinen Wünschen ausgesucht erscheine, eine historisch gegebene! Im chinesischen *Dirghāgama* entsprechen die einzelnen Suttas von No. I an folgenden des Pāli-*Dīghanikāya*¹⁾: 35 XIV; XVI + XVII; XIX; XVIII; XXVII; XXVI; XXIII; XXV; XXXIII; XXXIV; ?; ?; XV; XXI; XXIV; XXXI; XXIX; XXVIII; XX; III; I; IV; V; XI; VIII; XIII; II; IX; XII; ?²⁾. Wir gehen natürlich hinweg über das Verhältnis von XIV: XVI, XVI: XVII, XIX: XVIII, XXVII: XXVI, XXXIII: XXXIV, XXIX: XXVIII und 40 IV: V, da wir das ja schon aus der Betrachtung der Pāli-Anordnung kennen, und da dadurch die Anordnung des Pāli-D. schon von

1) Nach Anesaki, Transactions of the Asiatic Society of Japan, Vol. XXXV, Part. III.

2) Die Fragezeichen bedeuten, daß Anesaki das dem an der betreffenden Stelle stehenden chines. Sūtra entsprechende Sutta des Pāli-D. nicht festgestellt hat.

vornherein für diese Suttas im wesentlichen bestätigt wird. Abgesehen von den Zusammenhängen dieser Suttas hat mir die Lektüre sämtlicher Dīghanikāya-Suttas nach dieser chinesischen Reihenfolge¹⁾ nur nachstehende dürftige Berührungen gezeigt. XVII und XIX
 5 berühren sich dadurch, daß in beiden eine Geschichte der Vergangenheit (*bhūtapubbam*) erzählt wird (XVII. 1. 3 ff.; XIX. 29 ff.). Beide Geschichten haben aber nichts miteinander zu tun.

In XVIII. 25 steht: *idaṃ kusalan ti yathābhūtaṃ nappajānāti, idaṃ akusalan ti yathābhūtaṃ nappajānāti idaṃ sāvajjaṃ idaṃ*
 10 *anavajjaṃ, idaṃ sevitaḥḥam idaṃ na sevitaḥḥam*, in XXVII. 5 + 6: *ye 'me dhammā akusalā . . sāvajjā . . asevitaḥḥā; 6: ye 'me dhammā kusalā . . anavajjā . . sevitaḥḥā*.

In XXVI. 12 und XXIII. 7 stimmt die Form des Befehles zu einer Hinrichtung überein: *Tena hi . . imaṃ purisaṃ dalhāya*
 15 *rajjuyā pacchā-baḥam gālha-bandhanam bandhivā khuramunḍam karitvā kharassarena paṇavena rathiyūya rathiyam siṅghāṭakena siṅghāṭakam parinetvā dakkhiṇena dvārena nikkhamitvā dakkhiṇato nagarassa . . sisam assa* (in XXIII. 7 *sisaṃ* ohne *assa*) *chindatha*.

In XXIII. 11: *Ye kho te . . samaṇa-brāhmaṇā araṇṇe vana-*
 20 *patthāni pantāni senāsanaṇi paṭisevanti appasaddāni appaniggḥosāni*; in XXV. 4: . . so *Bhagavā araṇṇe vanapatthāni pantāni senāsanaṇi paṭisevati appasaddāni appaniggḥosāni*.

In XXV. 17 und XXXIII. 1. 11 (VI): *mettāsahagatena cetasā ekaṃ disaṃ pharitvā viharati tathā dutiyam tathā tatiyam tathā*
 25 *catuttham* (in XXIII. 11 *ṭthim*). *Iti uddham adho tiriyam sabbadhi sabbattatāya sabbāvantaṃ lokaṃ mettāsahagatena cetasā vipulena mahagatena appamāṇena averena avyāpajjhena pharitvā viharati. Karuṇāsahagatena cetasā . . . muditāsahagatena cetasā . . . upekkāsahagā c° . . .* Es ist aber zu beachten, daß XXXIII registrier-
 30 artig die Begriffs-Schemata aus dem ganzen D. rekapituliert und daß unser Stück noch an verschiedenen anderen Stellen des D. erscheint.

In XXI. 2. 7: *tyāhaṇi upasaṃkamitvā ime paṇhe pucchāmi. Te mayā puttā na sampāyanti, asampāyantā mamaṃ yeva paṭipucchanti . . . Tesāhaṃ puttḥo vyākaroṃi*; XXIV. 2. 14: *Te*
 35 *'haṇi upasaṃkamitvā evaṃ vadāmi . . . Te mayā puttā na sampāyanti. Asampāyantā mam aṇṇe va paṭipucchanti. Tesāhaṃ puttḥo vyākaroṃi*. Außerdem in XXI. 2. 7 und XXI. 2. 6 je eine „*Bhūtapubbam*“-Geschichte.

In XXIV. 2. 7 ist die Rede von einem Schakal (*siḡāla*, v. l. *siḡāla*), in XXXI (Siḡālovāda-Sutta) von einem Bürger Namens *Siḡalaka*.

In XXXI. 5: *Chandāgatim gacchanto pāpakammaṃ karoti dosāgatim gacchanto p° k° mohāgatim g° p° k° bhayāgatim g° p° k°*; in XXIX. 26: *Abhabbo khīṇāsavo bhikkhu chandāgatim gantum*.

1) Nur der Pāli-Texte nach der chinesischen Folge, da die chinesischen Texte selbst bis auf verschwindende Teile noch nicht zugänglich sind!

Abhabbo kh° bh° dosāgaṭiṃ gantum. A° kh° bh° mohāgaṭiṃ g°. A° kh° bh° bhayaṅgaṭiṃ g°.

In XXVIII. 1: *Kim nu Sāriputta ye te ahesum atitā addhānaṃ arahanto sammā-sambuddhā, sabbe te . . . Kim pana Sāriputta ye te bhavissanti anāgaṭaṃ addhānaṃ arahanto sammā-sambuddhā, sabbe te . . .*; in XX. 4: *Ye pi te bhikkhave ahesum atitā addhānaṃ arahanto sammā-sambuddhā tesam pi . . . Ye pi te bhikkhave bhavissanti anāgaṭaṃ addh° ar° s° s° tesam pi.* Das sind aber nicht die einzigen D.-Stellen, die diese Worte enthalten.

V. 10 ff. und XI. 67 ff. enthalten je eine „*Bhūtapubbaṃ*“-10 Geschichte.

In VIII. 13 ist der *ariyo aṭṭhaṅgiko maggo* gegeben, XIII handelt vom *uju maggo* . . . *Brahmasahavyatāya.*

XIII. 7 sowohl wie II. 8 enthalten die auch sonst im D. noch öfter erscheinende Partie *Tam kho pana bhavantaṃ* (in II *Bhagavantaṃ*) *Gotamaṃ evaṃ kalyāṇo kittisaddo abbhuggato: Iti pi so Bhagavā araham sammā-sambuddho vijjācaraṇasampanno sugato lokavidū anuttaro purisadammasārathi satthā devamanussānaṃ buddho bhagavā ti.* 15

II. 10 dreht sich um die große Schweigsamkeit von Buddha's 20 Bhikkhu-Schar (. . . *Kathaṃ hi nāma tāva mahato bhikkhu-saṃghassa . . . n' eva khīpitasaddo bhavissati na ukkāsitasaddo na nigghoso*), womit zu vgl. ist in IX. 4: *Appasaddaṃ bhonto hontu . . . Ayaṃ Samaṇo Gotamo āgacchati, appasaddakāmo kho pana so āyasmā appasaddassa vaṇṇavādī.* II. 32 und IX. 27 enthält die 25 Fragen: *Hoti Tathāgato param maraṇā, na hoti Tathāgato param maraṇā, hoti ca na hoti ca T° p° m°, n' eva hoti na na hoti T° p° m°.*

Von der Reihe IV, V, XI, VIII, XIII, II, IX, XII hat außerdem natürlich geradeso wie in der Pāli-Anordnung jedes Sutta mit den 30 Nachbarsuttas dieser Reihe die Partie *Idha Tathāgato loka uppijati* gemeinsam.

Das ist, so viel ich sehe, alles. Übersehen haben könnte ich wohl höchstens ein paar unbedeutende Kleinigkeiten. Ein höchst kümmerliches Resultat gegenüber dem, das sich auf Grund der 35 Reihenfolge des Pāli-D. ergibt! Wenn man die Suttas in der chinesischen Reihenfolge liest, nachdem man sie in der des Pāli-D. gelesen hat, ist die Nichtverwandtschaft der benachbarten Suttas in Wortlaut und Gedankengang so stark auffällig, daß man auf den Gedanken kommen könnte, der Schöpfer der chinesischen Reihen- 40 folge hätte den Suttas diese Anordnung eigens mit der Absicht gegeben, die wortlautlichen und gedanklichen Berührungen der Nachbar-Suttas in der Reihenfolge des Pāli-D. zu vermeiden, wenn nicht eben doch die paar aufgeführten Zusammenhänge auch in der chinesischen wären, die man vielleicht am besten wenigstens z. T. 45 auffaßt als Anlässe für den Anordner des chinesischen Dighāgama, die betreffenden Sūtras nebeneinander zu stellen. Man wolle sich

von oben p. 413 her erinnern, daß ich schon sagte, es seien im Pāli-D. vereinzelte Berührungen auch nichtbenachbarter Suttas vorhanden. Solche erscheinen eben in der Reihenfolge des chinesischen Dīrghāgama z. T. als Berührungen von Nachbar-Suttas.

- 5 Wägt man die beiderseitigen Zusammenhänge und zählt sie nicht nur, so muß sich der Eindruck noch wesentlich verstärken, daß eine Anordnung wie die chinesische mit der des Pāli-D. gar nicht konkurrieren kann. XV mit der Anfangsfrage (XV. 2) *Atthi idappaccayā jarā-maraṇaṃ* und der Herleitung dieser Übel Alter und Tod aus der ersten Ursache mittelst der Kausalitätsreihe paßt
10 ausschließlich an die Stelle unmittelbar nach XIV, in dem von dem schrecklichen Eindruck des erstmaligen Anblickes eines Greises und eines Leichnams auf den zukünftigen Buddha Vipassī erzählt wird und wo es schon heißt (in 18) *Kimhi nu kho sati jarā-maraṇaṃ*
15 *hoti kimpaccayā jarā-maraṇaṃ* und wo in 19 (= XV. 3) schon die ganze Kausalitätsreihe erscheint.

- I gehört unmittelbar vor die Suttas, die die Partie *Idha Tathāgato loke uppajjati* enthalten (II etc. des Pāli-D.), denn I zeigt die negative Seite (was Buddha nicht lehrt), II etc. die positive
20 (was er lehrt). III vor I steht also an ungehöriger Stelle. I wirkt auch umgekehrt störend innerhalb der Reihe derer von II—XIII, weil diese zusammengehören, da jedes von ihnen die Darlegung des ganzen Heilsweges, d. h. die angegebene Partie *Idha T° l° u°* in sich enthält. U. a. m.

- 25 Der Nutzen der hier angestellten Gegenprobe erschöpft sich nicht darin, daß sie die Beweisführung für die Tatsache ganz sicher stellt, daß die Suttas des Pāli-D. nicht in Unabhängigkeit voneinander entstanden sind. Sie entscheidet zugleich über die Frage der relativen Originalität der Pāli- und der chines. Version unseres
30 Werkes. Wenn anders nicht die Suttas der letzteren inhaltlich ganz wesentlich von denen des Pāli-D. abweichen, sind sie als sekundär gegenüber den letzteren zu betrachten. Und selbst dann, wenn sie sehr abweichen, stehen sie jener Frage nicht gleichberechtigt gegenüber, es bleibt vielmehr bis zum Beweis des Gegen-
35 teils mindestens die höchste Wahrscheinlichkeit bestehen, daß der Dīrghāgama auf dem Pāli-D. oder auf einer, vielleicht dialektisch abweichenden, aber im Prinzip von diesem nicht verschiedenen Rezension desselben beruht, aber als Ganzes nicht einen besonderen unabhängigen Ursprung hat oder etwa gar originaler und älter sein
40 könnte als der Pāli-D. Auch der 1. Konzilbericht der Nördlichen beweist ja dasselbe. Derjenige der Dharmaguptas läßt den Dīrghāgama ebenso mit dem Fan-tung (Brahmajāla) anfangen (s. Oldenberg, ZDMG. 52, 653) wie der Konzilbericht des Pāli-Kanons in CV. XI, 8¹) und wie das Brahmajāla im Pāli-D. tatsächlich das 1.
45 ist und seinem Inhalt nach logischer Weise das 1. sein muß; im

1) Vgl. JPTS. 1908, p. 47.

chinesischen Dīrghāgama aber steht es an 21. Stelle. Die Suttas I—XII des Pāli-D., die ihrem Inhalt nach untrennbar zusammengehören, hat deshalb auch der Anordner des chines. Dīrghāgama beieinander belassen. Und das Mahāparin.-Sūtra ist sowohl im Dūva wie in der einen chines. Version (des Po Fā-tsu¹⁾) in den Grund-
 5 linien nicht verschieden vom Mahāparinibbāna-Sutta des Pāli-D., dessen Gestalt in ihren Einzelheiten am besten erklärlich ist aus der Stellung, die es in der Reihenfolge der Suttas des Pāli-D. hat. Vgl. in dieser Hinsicht meine Abhandlung über die leitenden Gedanken des D. wahrscheinlich in WZKM. XXVII. 10

Die Möglichkeit, daß Einzelnes im chinesischen Dīrghāgama gleich alt wie der Inhalt des Dīghanikāya oder gar älter sein könnte, gebe ich, ganz allgemein betrachtet, gern zu, weil ich, vielleicht besser als mancher Mitforscher, weiß, daß auch die südbuddhistische Überlieferung keine einheitliche Masse, sondern eine Summe von
 15 vielfach zufälligen Reminiszenzen der Werkverfasser ist, von Reminiszenzen also, die in dem einen Falle an ganz altes, im anderen an jüngerer anknüpfen. Um mich gegen Mißdeutungen zu sichern, hebe ich auch noch ausdrücklich hervor, daß ich natürlich weit davon entfernt bin zu behaupten, der Verfasser des originalen D. 20 hätte den ganzen Inhalt seines Werkes nur aus sich selbst geschöpft und hätte gar kein Überlieferungs-Gut vorgefunden und verwertet. Schon die metrischen Bruchstücke, die er mit in seinen Prosa-Text verwebt hat, beweisen ja, daß er gelegentlich etwas von älterer Literatur zehrte. Nur wissen wir nicht, was im D. alles alt ist. 25 Zugestehen, daß manches darin alt sein wird, und behaupten, der D. sei echte urbuddhistische Überlieferungsmasse und authentisch, ist aber natürlich sehr zweierlei. Die Überzeugung, daß Altes mit darin steckt, ist der einzige Trost in der ganzen Trostlosigkeit des buddhistischen Schrifttums. Dürften wir nicht den Glauben hegen, 30 daß doch Altes in den Werken steckt, — wenn wir auch wissen, daß von dem, was wir haben, vieles nicht ursprünglich ist, und wenn wir ganz besonders wohl die Hoffnung gänzlich werden aufgeben müssen festzustellen, was „Buddha“ wirklich gelehrt hat, — dann könnten wir die buddhistischen Forschungen lieber einfach 35 einstellen.

Liste der Verknüpfungen.

I und II.

D. I behandelt Leben und Lehre „mancher Samaṇas und Brahmanen“ (I. 1. 11 und immer wieder *eke samaṇa-brāhmaṇā*) 40 im Gegensatz zur Lebensweise des Samaṇa Gotama (I. 1. 8 ff) und zur erlösenden Erkenntnis des Tathāgata (I. 1. 28 ff.). Dieses Doppel-Thema nimmt D. II wieder auf: In II. 1 fragt König Ajātasattu

1) So Anesaki a. a. O; Pe-fa-tsu nach Puini, Giorn. Soc. As. It. XXII, Florenz 1909/10.

Vedehiputta seine Minister und Höflinge: *Kaṃ nu kh' ajja samaṇaṃ vā brāhmaṇaṃ vā payirupāseyyāma, yaṃ no payirupāsato cittaṃ pasideyya* „Welchem Samaṇa oder Brahmanen wollen wir unsere Aufwartung machen, um unserem Geiste Befriedigung zu verschaffen?“

- 5 Er besucht schließlich den Gotama Buddha, erzählt diesem, was für Ansichten er von anderen Lehrern (es sind hier die bekannten sechs Tīthiya) hätte vortragen hören, und wird im Gegensatz dazu von Buddha in dessen Heilsmethode und Lehre eingeweiht (II, 35 ff.).

- Auch im einzelnen finden wir, wenn wir hier etwas vorgreifen, 10 Entsprechungen in den Angaben über die Lehren der Anderen. I. 1. 31 und 34: *So evaṃ āha: Sassato attā ca loko ca vañjho kūṭaṭṭho esikaṭṭhāyīṭṭhito*. „Und daher behauptet er: ‚Ewig ist mein Selbst und die Welt, Neues nicht hervorbringend, unwandelbar wie ein Berg, feststehend ohne Wanken wie ein Pfeiler‘“. Nach II. 26 15 lehrte Pakudha Kaccāyana: *Satt' ime kāyā akaṭā . . . vañjhā kūṭaṭṭhā esikaṭṭhāyīṭṭhitā* „Diese sieben Elementarstoffe sind ungeschaffen . . ., Neues nicht hervorbringend“ . . . etc. wie eben.

- I. 2. 27 *Idha bhikkhave ekacco samaṇo vā brāhmaṇo vā mando hoti momūho. So mandattā momūhattā tattha tattha pañ-* 20 *haṃ putt'ho samāno vācā-vikkhepaṃ āpajjati . . . : Atthi paro loko ti iti ce maṃ pucchasi atthi paro loko ti iti ce me assa atthi paro loko ti iti te naṃ vyākareyyaṃ. Evaṃ pi me no. Tathā ti pi me no. Aññathā ti pi me no. No ti pi me no. No no ti pi me no. Natthi paro loko ti . . . Atthi ca natthi ca paro* 25 *loko. N'ev' atthi na natthi paro loko. — Atthi sattā opapātikā . . . — Atthi sukata-dukkatānaṃ kammānaṃ phalaṃ vipāko . . .* „Bhikkhu's, es kommt vor, daß ein Samaṇa oder Brahmane dumm und einfältig ist. Der gibt, weil er das ist, worüber er auch befragt wird, ausweichende Antworten . . . : 'Wenn du mich fragtest: 30 ,Gibt es ein Jenseits?', so würde ich, wenn ich der Ansicht wäre: ,Es gibt ein Jenseits', dir antworten: ,Es gibt ein Jenseits'. Aber das ist nicht meine Ansicht. Ich sage dazu weder Ja noch etwas Anderes, noch auch Nein, noch ist es meine Ansicht, daß es nicht der Fall sei, daß die Sache sich nicht so verhalte. Wenn du mich 35 fragtest: ,Gibt es kein Jenseits?' so würde ich . . . (etc. wie eben). ,Gibt es weder ein Jenseits noch gibt es kein solches?' . . . ,Gibt es übernatürliche Wesen im Jenseits?' . . . Gibt es eine Frucht und Vergeltung der guten und bösen Taten?' . . .¹⁾ In II. 32 sind diese selben ausweichenden Antworten in ihrem ganzen Umfange 40 dem Sañjaya Belatṭhiputta in den Mund gelegt: *Evaṃ vutte bhante Sañjayo Belatṭhiputto maṃ etad avoca: Atthi paro loko ti iti ce maṃ²⁾ pucchasi, atthi paro loko ti iti ce me assa . . . etc.* wie I. 2. 27. In 33 bemerkt der König: *Tassa mayhaṃ bhante etad*

1) Auch schon die §§ 24—26 haben ähnlichen Inhalt und stimmen jeder gegen das Ende auch im Wortlaut mit § 27 überein.

2) *taṃ* ist Druckfehler.

*ahosi: Ayañ ca imesañ samaṇabrāhmaṇānaṃ sabbabālo sabba-
mūlho „Herr, da dachte ich bei mir: ,das ist doch der allertörichtste
und allerkonfuseste von diesen Samaṇas und Brahmanen“.* Aber
auch schon in II. 23 finden wir als eine der Ansichten des Ajita
Kesakambala: *natthi sukaṭa-dukkatānaṃ kammānaṃ phalaṃ vi-
pāko, natthi ayaṃ loko natthi paro loko . . . natthi sattā opapātikā.* 5

I. 1. 8—27, die ausführliche Darlegung des *sīla*, der sittlichen
Zucht, entspricht, so weit möglich, Wort für Wort II. 43—62.
Eine Inextenso-Anführung dieser Partien verbietet die Rücksicht
auf die Raumgrenzen. 10

I. 1. 31 s. oben p. 420.

I. 1. 31 + 32 *Idha bhikkhave ekacco samaṇo vā brāhmaṇo
vā . . . tathārūpaṃ cetosamādhin phusati yathāsamaṇhite citte
anekavihiṭaṃ pubbenivāsaṃ anussarati seyyathidaṃ ekam pi jātiṃ
dve pi jātiyo tisso pi jātiyo catasso pi jātiyo pañca pi jātiyo
dasa pi jātiyo visatiṃ pi jātiyo tiṃsaṃ pi jātiyo cattārisaṃ pi
jātiyo paññāsaṃ pi jātiyo jātisatāṃ pi jātisahassaṃ pi jātisata-
sahassaṃ pi anekāni pi jātisatāni anekāni pi jātisahassāni
anekāni pi jātisatasahassāni* (vor dem Rest von 31 gebe ich erst
aus 32:) *ekam pi saṃvattavivattaṃ dve pi saṃvattavivattāni tiṇi
pi saṃvattavivattāni cattāri pi s° v° pañca pi s° v° dasa pi s° v°*
(Es folgt sowohl in 31 wie in 32): *Amutrāsiṃ evaṃnāmo evaṃ-
gotto evaṃvaṇṇo evamāhāro evaṃ sukhadukkhapaṭisaṃvedī eva-
māyupariyānto. So tato cuto amutra upapādiṃ. Tatrāp' āsiṃ
evaṃnāmo evamgotto etc. wie eben. So tato cuto idhūpapanno ti
iti sākāraṃ sa-uddesaṃ anekavihiṭaṃ pubbenivāsaṃ anussarati.* 25

II. 93: *So evaṃ samāhite citte . . . anekavihiṭaṃ pubbenivā-
saṃ anussarati seyyathidaṃ ekam pi jātiṃ etc.* (wie I. 1. 31) *jāti-
satasahassaṃ pi aneke pi saṃvattakappe aneke pi vivattakappe
aneke pi saṃvattavivattakappe: Amutrāsiṃ etc.* (wie I. 1. 31 und 32). 30

I. 2. 27 s. oben p. 420.

I. 3. 12 . . . *Atthi kho bho añño attā dibbo rūpī manomayo
sabbāṅgapaccāṅgī ahinindriyo*¹⁾ vgl. II. 85: . . . *So imamahā
kāyā aññaṃ kāyaṃ abhinimmināti rūpiṃ manomayaṃ sabbāṅga-
paccāṅgiṃ ahinindriyaṃ.* 35

I. 3. 21—24: . . . *Yato kho bho ayaṃ attā vivice' eva kāmehi
vivicca akusaladhammehi savitakkaṃ savicāraṃ vivekajaṃ pīti-
sukhaṃ paṭhamajjhānaṃ upasampajja viharati . . . 22 . . . Yato
kho bho ayaṃ attā vitakkavicārānaṃ vūpasamā ajjhantaṃ sam-
pasādanaṃ cetaso ekodibhāvaṃ avitakkaṃ avicāraṃ samādhijaṃ
pītisukhaṃ dutiyajjhānaṃ upasampajja viharati . . . 23 . . . Yato
kho bho ayaṃ attā pītiyā ca virāgā upekkhako ca viharati sato
ca sampajāno sukhaṃ ca kāyena paṭisaṃvedeti yaṃ taṃ ariyā
ācikkhanti ,upekkhako satimā sukhavihārī ti tatiyajjhānaṃ
upasampajja viharati . . . 24 . . . Yato kho bho ayaṃ attā su-* 45

1) Vgl. auch IX. 22 (s. unter „I und IX“).

khassa ca pahānā dukkhassa ca pahānā pubb' eva somanassadomanassānaṃ atthagamā adukkhāṃ asukhāṃ upekkhāsati pārisuddhiṃ catutthajjhānaṃ upasampajja viharati . . .

- II. 75 + 77 + 79 + 81: . . . So vivicca' eva kāmehi vivicca
 5 akusalehi dhammehi savitakkāṃ savicāraṃ vivekajāṃ pītisukhāṃ
 pathamajjhānaṃ upasampajja viharati . . . 77 Puna ca paraṃ . .
 bhikkhu vitakkavicārānaṃ vipasamā ajjhataṃ sampasādanaṃ etc.
 (ganz wie oben aus I. 3. 22) . . . 79 Puna ca paraṃ . . bhikkhu
 pītiyā ca virāgā ca upekkhako ca viharati sato ca sampajāno etc.
 10 (ganz wie oben aus I. 3. 23) . . . 81 Puna ca paraṃ . . bhikkhu
 sukhassa ca pahānā etc. (ganz wie oben aus I. 3. 24) . . .¹⁾

II und III.

- II. 8: *Ayaṃ deva Bhagavā arahaṃ sammāsambuddho amhākaṃ Ambavone viharati mahatā bhikkhusaṃghena saddhiṃ*
 15 *adḍhatelasehi bhikkhusatehi. Taṃ kho pana Bhagavantam*
Gotamaṃ evaṃ kalyāṇo kittisaddo abbhuggato: Iti pi so Bhagavā
arahaṃ sammāsambuddho vijjācaraṇasampanno sugato lokavidū
anuttaro purisadammaśārathī satthā devamanussānaṃ buddho
bhagavā ti. III. 1. 2. Assosi kho Brāhmaṇo Pokkharasādi:
 20 *Samayo khalu bho Gotamo . . mahatā bhikkhusaṃghena saddhiṃ*
pañcamattehi bhikkhusatehi . . . Icchānaṅkale viharati Icchānaṅkale
vanasande. Taṃ kho pana bhavantaṃ Gotamaṃ evaṃ kalyāṇo
kittisaddo abbhuggato: Iti pi so Bhagavā arahaṃ sammāsam-
buddho vijjācaraṇasampanno sugato lokavidū anuttaro puri-
 25 *sadammasārathī satthā devamanussānaṃ buddho bhagavā.* Diese
 Entsprechung setzt sich dann noch weiter durch die folgenden Sutta's
 fort: IV. 2; V. 2; VI. 1; XII. 3; vgl. auch XIII. 7; XXIII. 2 und 3.
 Der letzte Satz von *iti* an auch XVI. 2. 9 und XXIV. 1. 6; und
 von *Iti* bis *bhagavā* auch in II. 40 und dessen Parallelstellen.
 30 II. 9, letzten Satz vgl. III. 2. 16, 2. Abschnittes erstem Satze.
 II. 11: *Atha kho rājā Māgadho Ajātasattu Vedehiṇputto yā-*
vatikā nāgassa bhūmi nāgena gantvā nāgā paccorohitvā pattiko
va yena maṇḍalamālassa dvāraṃ ten' upasaṃkami upasaṃkamitvā
Jivakaṃ Komārābhaccaṃ etad avoca: Kahaṃ pana samma Ji-
 35 *vaka Bhagavā ti?* III. 1. 6: . . . *Ambaṭṭho māṇavo . . . yāvatikā*
yānassa bhūmi yānena gantvā yānā paccorohitvā pattiko va . . .
7: . . . yena te bhikkhū ten' upasaṃkami upasaṃkamitvā te
bhikkhū etad avoca: Kahaṃ nu kho bho etarahi so bhavaṃ
Gotamo viharati? Bis *upasaṃkamitvā* mutatis mutandis z. T.
 40 ebenso auch III. 2. 13 und 16. Vgl. auch XIV. 2. 1 und 3. 10;
 XVI. 1. 3 unter „XIV und XVI“.

II. 40—98 = III. 2. 2: *Idha mahārāja* (resp. in III *Ambaṭṭha*)
Tathāgato loka uppajjati arahaṃ sammāsambuddho vijjācaraṇa-

¹⁾ Vgl. ferner unten p. 424; und D. XVII. 2. 3; XXII. 21; XXIX. 24; XXXIII. 1. 11 (IV).

sampanno sugato lokavidū anuttaro purisadammasārathi satthā devamanussānaṃ buddho bhagavā. So imaṃ lokam sadevakam samārakam sabrahmakam sassamaṇabrāhmaṇiṃ pajam sadevamanussam sayam abhiññā sacchikatvā pavedeti. So dhammam deseti ādikalyāṇam majjhe kalyāṇam pariyosānakalyāṇam sāttham savayaṇanam kevalaparipuṇṇam parisuddham brahmacariyam pakāseti. Etc.¹⁾ Diese ganze Paragraphenreihe findet sich auch wieder als IV. 23; V. 27; VI. 16—19; VII. 2—5; VIII. 18—20; IX. 7—13²⁾; X. 1. 7—2. 36; XI. 9—53; XII. 19—76; XIII. 40—75. Das dreifache Thema dieser Paragraphen ist *sīla*, *saṃādhi*, *paññā*³⁾. 10 Es ist also augenscheinlich eine abgekürzte Andeutung dieser selben Partie, wenn in XVI so häufig (XVI. 1. 12; 14; 18; 2. 4; 10; 20; 4. 4; 12) der Satz erscheint: *Tatra sudam Bhagavā . . . viharanto etad eva bahulaṃ bhikkhūnaṃ dhammiṃ katham karoti: Iti sīlam iti saṃādhi iti paññā . . .* Und wie am Schluß jener Paragraphen- 15 reihe (II. 98 etc.) die Bemerkung steht: *Tassa evaṃ jānato evaṃ passato kāmāsavā pi cittaṃ vimuccati bhavāsavā pi cittaṃ v^o avijjāsavā pi c^o v^o*, so fährt XVI. 1. 12 etc. fort: *. . . paññāparibhāvitaṃ cittaṃ sammad eva āsavehi vimuccati seyyathidaṃ kāmāsavā bhavāsavā diṭṭhāsavā avijjāsavā ti.* 20

II. 40 ff. wirkt auch weiter in XXVI. 25 + 28: *. . . Metteyyo nāma Bhagavā loka uppajjissati araham sammāsambuddho vijjācarāṇasampanno sugato lokavidū anuttaro purisadammasārathi satthā devamanussānaṃ buddho bhagavā seyyathā pi 'ham etarahi loka uppanno araham sammāsambuddho vijjācarāṇasampanno 25 sugato lokavidū anuttaro purisadammasārathi satthā devamanussānaṃ buddho bhagavā. So imaṃ lokam sadevakam samārakam sabrahmakam sassamaṇabrāhmaṇiṃ pajam sadevamanussam sayam abhiññā sacchikatvā pavedessati seyyathā pi 'ham etarahi imaṃ lokam sadevakam samārakam sabrahmakam sassamaṇa- 30 brāhmaṇiṃ pajam sadevamanussam sayam abhiññā sacchikatvā pavedemi. So dhammam desissati ādikalyāṇam majjhe kalyāṇam pariyosānakalyāṇam sāttham savayaṇanam kevalaparipuṇṇam parisuddham brahmacariyam pakāsessati seyyathā pi 'ham etarahi dhammam desemi ādikalyāṇam majjhe kalyāṇam pariyosānakalyā- 35 ṇam sāttham savayaṇanam kevalaparipuṇṇam parisuddham brahmacariyam pakāsemi.* Das Folgende entspricht sich dann so mit D. II: II. 42: *Evaṃ pabbajito samāno pātimokkhasaṃvurasamvuto viharati ācāragocarasampanno anumattesu vājjesu bhayadassavi samādāya sikkhati sikkhāpadesu.* XXVI. 28: *Gocare bhikkhave caratha sake 40 pettike visaye . . . Idha bhikkhave bhikkhu sīlavā hoti pātimokkha-*

1) Ich gebe oben im Text nur den Wortlaut von 40. Raumgründe verbieten die Extensio-Anführung der ganzen Partie.

2) Genauer gesagt entspricht IX. 7—13 nur II. 40—81.

3) Wie ja auch Ananda in D. X. 1. 6 von Buddha im Hinblick auf jene *Idha Tathāgato . . .* Partie sagt, daß er drei Dinge empfehle: *ariya sīla-kkhandha*, *ariya saṃādhi-kkhandha* und *ariya paññakkhandha*.

saṃvarasaṃvuto viharati ācāragocarasaṃpanno aṇumattesu vajjesu bhayadassāvī samādāya sikkhati sikkhāpadesu . . .

- II. 75: . . . *So vivicc' eva kāmehi vivicca akusalehi dhammehi savitakkaṃ savicāraṃ vivekajaṃ pītisukhaṃ paṭhamajjhānaṃ*
 5 *upasampajja viharati . . .* 77 *Puna ca paraṃ . . bhikkhu vitakka-*
vicārānaṃ vūpasamā ajjhataṃ sampasādanaṃ cetaso ekodi-
bhāvaṃ avitakkaṃ avicāraṃ samādhiyaṃ pītisukhaṃ dutiyajjhā-
naṃ upasampajja viharati . . . 79 *Puna ca paraṃ . . bhikkhu*
pītiyā ca virāgā ca upekkhako ca viharati sato ca sampajāno
 10 *sukhañ ca kāyena paṭisaṃvedeti yaṃ taṃ ariyā ācikkhanti upe-*
kkhako satimā sukhavihārī ti tatiyajjhānaṃ upasampajja viharati . . .
 81 *Puna ca paraṃ . . bhikkhu sukhassa ca pahānā dukkhassa*
ca pahānā pubb' eva somanassadomanassānaṃ atthagamā adu-
kkhaṃ asukhaṃ upekkhāsatipārisuddhiṃ catutthajjhānaṃ upa-
 15 *sampajja viharati*¹⁾. XXVI. 28, Fortsetzung: *Idha . . . bhikkhu*
vivicc' eva kāmehi vivicca akusaladhammehi savitakkaṃ savicāraṃ
vivekajaṃ pītisukhaṃ paṭhamajjhānaṃ upasampajja viharati
vitakkavicārānaṃ vūpasamā ajjhataṃ sampasādanaṃ cetaso
ekodibhāvaṃ avitakkaṃ avicāraṃ samādhiyaṃ pītisukhaṃ duti-
 20 *yajjhānaṃ . . . pe . . . tatiyajjhānaṃ . . . pe . . . catutthajjhānaṃ*
upasampajja viharati.

Mit II. 40 hängt ferner zusammen der Satz von XVI. 5. 23: *Kadāci karahaci Tathāgatā loke uppajjanti arahanto sammā-*
*sambuddhā*²⁾; der von XXI. 1. 11: *Yadā Tathāgatā loke uppajjanti*
 25 *arahanto sammāsambuddhā*; auch der Satz von XXIX. 8: *Idha*
pana Cunda satthā ca loke udapādi araham sammāsambuddho . . .,
 und der von 14: *Aham kho pana Cunda etarahi satthā loke uppanno*
aramam sammāsambuddho.

II. 40, die beiden letzten Sätze (*So imaṃ lokaṃ bis pakāseti*)
 30 auch genau = III. 1. 2: . . . *So imaṃ lokaṃ . . . pakāseti.*

II. 98 s. unter II. 40—98.

II. 99 = III. 2. 22: . . . *Abhikkantaṃ . . abhikkantaṃ . .*
Seyyathā pi . . nikkujjitaṃ vā ukkujjeyya paticchannaṃ vā
vivareyya mūlhassa vā maggaṃ ācikkheyya andhakāre vā tela-
 35 *pajjotaṃ dhāreyya cakkhumanto rūpāni dakkhintūi evam eva*
Bhagavatā (in III *bhotā Gotamena*) *anekapariyāyena dhammo*
pakāsito. So aham bhante Bhagavantam (in III *Esāham kho*
bho Gotama saputto sabhāriyo sapariso sāmacco bhagavantaṃ
Gotamaṃ) saraṇaṃ gacchāmi dhammañ ca bhikkhusaṃghañ ca,
 40 *upāsakam maṃ Bhagavā* (in III *bhavaṃ Gotamo*) *dhāretu ajja-*
*tagge paṇupetaṃ saraṇaṃ gataṃ*³⁾.

1) Über die Zusammengehörigkeit dieser vier Paragraphen-Stücke mit I. 3. 21—34 s. oben p. 421 f.

2) Wie dieser selbe Gedanke in D. XIV weiter gewirkt hat, werde ich in meiner Untersuchung über die Gedankenbeziehungen der D.-Suttas darlegen.

3) Ähnlich auch wieder IV. 24; V. 28; VIII. 23; IX. 54 und 55; X. 2. 37; XVI. 5. 28 und überhaupt oft im Kanon. Wenn aber auch dieses Stück

III. 1. 2 s. unter II. 8 und unter II. 40.

III. 1. 6 s. unter II. 11.

III. 2. 2 s. unter II. 40—98.

III. 2. 13 und 16 s. unter II. 11.

III. 2. 22 s. unter II. 99.

5

III und IV.

Der Anfang beider Suttas ist ganz übereinstimmend gebaut:

III. 1. 1 bis in den Beginn von III. 1. 3 hinein: *Evam me sutam. Ekaṃ samayaṃ Bhagavā Kosalesu cārikaṃ caramāno mahatā bhikkhusaṃghena saddhiṃ pañcamattehi bhikkhusatehi yena Icchā-* 10
naṅkalam nāma Kosalanāṃ brāhmaṇagāmo tad avasari. Tatra sudam Bhagavā Icchānaṅkale viharati Icchānaṅkalavanasaṅge. Tena kho pana samayena Brāhmaṇo Pokkharasādi Ukkattham
ajjhāvasati sattussadam satīṇakattḥodakam sadhaññaṃ rājā-
bhoggaṃ raññā Pusenadikosaleṇa dinnam rājadāyaṃ brahma- 15
deyyam. 2. Assosi kho Brāhmaṇo Pokkharasādi: Samaṇo khalu
bho Gotamo Sakyaputto Sakyakulā pabbajito Kosalesu cārikaṃ
caramāno mahatā bhikkhusaṃghena saddhiṃ pañcamattehi bhikkhu-
satehi Icchānaṅkalam anuppatto Icchānaṅkale viharati Icchāna- 20
kalavanasaṅge. Tam kho pana bhavantam Gotamaṃ evaṃ
kalyāṇo kittisaddo abbhuggato: Iti pi so Bhagavā (etc. s. oben
p. 422). So imaṃ lokam sadevakam (etc. s. oben p. 423). Sādhu
kho pana tathārūpaṇaṃ arahataṃ dassanaṃ hoti. 3. Tena kho
pana samayena brāhmaṇassa . . .

IV. 1 bis in den Beginn von IV. 3 hinein: *Evam me sutam. 25*
Ekaṃ samayaṃ Bhagavā Aṅgesu cārikaṃ caramāno mahatā
bhikkhusaṃghena saddhiṃ pañcamattehi bhikkhusatehi yena Campā
tad avasari. Tatra sudam Bhagavā Campāyaṃ viharati Gagga-
rūya Pokkharaniyā tīre. Tena kho pana samayena Soṇadaṇḍo
Brāhmaṇo Campam ajjhāvasati sattussadam satīṇakattḥodakam 30
sadhaññaṃ rājabhoggaṃ raññā Māgadheṇa Seniyena Bimbisāreṇa
dinnam rājadāyaṃ brahmadeyyam. 2. Assosun kho Campeyyakā
brāhmaṇajahapatikā: Samaṇo khalu bho (etc. = mit, bezw. analog
zu III. 1. 2). 3. Tena kho pana samayena Soṇadaṇḍo brāhmaṇo . . .

Es schließt sich dann ferner auch Sutta V mit ganz ent- 35
sprechend gebautem Anfange an: 1. *Evam me sutam. Ekaṃ*
samayaṃ Bhagavā Magadhesu cārikaṃ caramāno mahatā bhikkhu-
saṃghena saddhiṃ pañcamattehi bhikkhusatehi yena Khānumataṃ
nāma Magadhānaṃ P- 40
Bhagavā Khānumate . . . Tena kho pana
samayena Kūtadanto brahmanā Khānumatam ajjhāvasati sattus-
sadam satīṇakattḥodakam sadhaññaṃ rājabhoggaṃ raññā Māja-

eine stereotype Phrase geworden ist, so dürfen wir es darum doch nicht über-
gehen, denn wir wissen ja gar nicht, ob unsere beiden Stellen nicht die ersten
Stellen gewesen sind, an denen es erschien.

dhenā Senīyena Bimbisārena dinnam rājadāyaṃ brahmadeyyaṃ ...
 2. *Assosum kho Khānumatakā brāhmaṇagahapatikā: Samaṇo khalu bho Gotamo Sakyaputto Sakyakulā pabbajito Magadhesu cārikam caramāno mahatā bhikkhusaṃghena saddhīm pañcamattehi bhikkhusatehi Khānumataṃ anuppatto Khānumate viharati Ambalaṭṭhikāyaṃ. Taṃ kho pana Bhagavantaṃ Gotamaṃ evaṃ kalyāṇo kittisaddo* (etc. = III. 1. 2). *Sādhu kho pana tathārūpānaṃ arahataṃ dassanaṃ hotīti ...* 3. *Tena kho pana samayena Kūtadanto brāhmaṇo ...*

10 Auch der Anfang von VI stimmt in der Hauptsache damit überein: 1. *Evam me sutam. Ekam samayaṃ Bhagavā Vesālīyaṃ viharati Mahāvane kūtāgārasālāyaṃ. Tena kho pana samayena sambakulā Kosalakā ca brāhmaṇadūtā Māgadhakā ca brāhmaṇadūtā Vesālīyaṃ paṭivasanti kenacid eva karaṇīyena. Assosum*
 15 *kho te Kosalakā ca brāhmaṇadūtā Māgadhakā ca brāhmaṇadūtā: Samaṇo khalu bho Gotamo Sakyaputto Sakyakulā pabbajito Vesālīyaṃ viharati Mahāvane kūtāgārasālāyaṃ. Taṃ kho pana Bhagavantaṃ Gotamaṃ evaṃ kalyāṇo kittisaddo* (etc. = III. 1. 2). *Sādhu kho pana tathārūpānaṃ arahataṃ dassanaṃ hotīti. 2. ...*
 20 *Tena kho pana samayena ...*

Dann entspricht XII. 1: *Evam me sutam. Ekam samayaṃ Bhagavā Kosalesu cārikam caramāno mahatā bhikkhusaṃghena saddhīm pañcamattehi bhikkhusatehi yena Sālavatikā tad avasari. Tena kho pana samayena Lokiceṇo brāhmaṇo Sālavatikaṃ ajjhā-*
 25 *vasati sattussadam satīnakatthodakaṃ sadhaññaṃ rājabhoggaṃ raññaṃ Pasenadi-Kosalena dinnam rājadāyaṃ brahmadeyyaṃ ...*
 3. *Assosi kho Lokiceṇo Brāhmaṇo: Samaṇo khalu bho Gotamo Sakyaputto Sakyakulā pabbajito Kosalesu cār° car° mahatā bhikkhusaṃgh° saddh° pañcamattehi bhikkhusat° Sālavatikaṃ anuppatto.*
 30 *Taṃ kho pana Bhagavantaṃ Got° ev° kaly° kitt°* (etc. = III. 1. 2). *Sādhu kho pana tathārūpānaṃ arahataṃ dassanaṃ hotīti.*

Der Anfang von XXIII ist ebenfalls entsprechend gebaut:
 1. *Evam me sutam. Ekam samayaṃ āyasmā Kumārakassapo Kosalesu cārikam caramāno mahatā bhikkhusaṃghena saddhīm*
 35 *pañcamatt° bhikkhusat° yena Setavyā nāma Kosalānaṃ nagaraṃ tad avasari. Tatra sudam āyasmā Kumārakassapo Setavyāyaṃ viharati uttarena Setavyā Siṃsapāvane. Tena kho pana samayena Pāyāsi rājūñño Setavyaṃ ajjhāvasati sattussadam satīnakatthodakaṃ sadhaññaṃ rājabhoggaṃ raññaṃ Pasenadi-Kosalena*
 40 *dinnam rājadāyaṃ brahmadeyyaṃ. 2. ... Assosum kho Setavyakā brāhmaṇagahapatikā: Samaṇo khalu Kumārakassapo samānassa Gotamassa sāvako Kosalesu cārikam car° mah° bhikkhus° saddh° pañcamatt° bhikkhusat° Setavyaṃ anuppatto Setavyāyaṃ viharati uttarena Setavyā Siṃsapāvane. Taṃ kho pana bhavantaṃ Kumārakassapaṃ evaṃ kalyāṇo kittisaddo abbhuggato: Paṇḍito vyatto me-*
 45 *dhāvī bahussuto cittaṃ kathaṃ kalyāṇapaṭibhāno vuḍḍho c'eva arahā ca. Sādhu kho pana tathārūpānaṃ arahataṃ dassanaṃ hotīti.*

Kehren wir wieder zu der Vergleichung von III und IV allein zurück! III handelt zunächst vom Brahmanen *Pokkharasādi*. Da ist es denn augenscheinlich kein Zufall, wenn sein Name auch in IV. 5, und zwar ohne eigentlichen sachlichen Grund, erscheint. Die Brahmanen sprechen da zum Brahmanen Soṇadaṇḍa: *Bhavaṃ hi Soṇadaṇḍo brāhmaṇassa Pokkharasādissa sakkato garukato . . .*, und in IV. 6 spricht Soṇadaṇḍa: *Samāno khalu bho Gotamo brāhmaṇassa Pokkharasādissa sakkato garukato . . .*

III. 1. 3: *Tena kho pana samayena brāhmaṇassa Pokkhara-sādissa Ambaṭṭho mānava antevāsī hoti ajjhāyako mantadharo tiṇṇaṃ vedānaṃ pāragū sanighaṇḍu-keṭubhānaṃ sakkharappa-bhedānaṃ itihāsapāñcamānaṃ padako veyyakaraṇo lokāyata-mahāpurisalakkhaṇesu anuvayo . . .* IV. 5: *. . . Bhavaṃ hi Soṇadaṇḍo ajjhāyako mantadharo tiṇṇaṃ vedānaṃ pāragū sanighaṇḍu-keṭubhānaṃ* (etc. = III. 1. 3); und IV. 20: *. . . Aṅgako kho bho mānavako ajjhāyako mantadharo* (etc. = III. 1. 3).

In III. 1. 5 sagt der Brahmane Pokkharasādi zum jungen Brahmanen Ambaṭṭha: *Ahaṃ kho pana tāta Ambaṭṭha mantānaṃ dātā* = „Lieber Ambaṭṭha, ich habe dir die Verse überliefert“, in IV. 20 der Brahmane Soṇadaṇḍa betreffs seines Neffen, des jungen Brahmanen Aṅgaka: *Ahaṃ assa mante vācetaṃ* = „Ich habe ihn die Verse gelehrt“.

In III. 1. 17 reden plötzlich die Genossen, die Ambaṭṭha mitgebracht hat, mitten hinein in die Diskussion zwischen ihm und Buddha. In IV. 17 tun die Brahmanen, die mit Soṇadaṇḍa gekommen sind, dasselbe. Und sowohl in III. 1. 18 wie in IV. 18 verweist Buddha sie in ihre Grenzen mit den Worten: *Sace kho tumhākaṃ . . . evaṃ hoti: . . . appassuto ca Ambaṭṭho mānava* (resp. Soṇadaṇḍo brāhmaṇo) *akalyāṇavākkaraṇo ca . . . duppañño ca . . . na ca pahoti . . . samāyena Gotamena saddhiṃ asmiṃ vacane patimantetun ti, tiṭṭhatu Ambaṭṭho mānava* (resp. Soṇad° br°), *tumhe mayā saddhiṃ asmiṃ vacane* (in v. l. S^{em} und S^t von III. 1. 18 und in IV. 18 fehlt hier *asmiṃ vacane*) *mantavho. Sace pana tumhākaṃ . . . evaṃ hoti: . . . bahussuto ca Ambaṭṭho mānava* (resp. Soṇad° br°) *ca . . . paṇḍito ca . . . pahoti ca . . . samāyena . . . vacane* (IV. 18 *asmiṃ vacane*) *patimantetun ti, tiṭṭhatu tumhe, A° m°* (resp. S° br°) *mayā saddhiṃ mantetūti*.

III. 2. 2 = IV. 23, s. oben p. 423.

III. 2. 12: *. . . Samannāgato kho samāno Gotamo dvattiṃ samahāpurisalakkhaṇehi . . .* IV. 6 (p. 116): *. . . Samāno khalu bho Gotamo dvattiṃsa-mahāpurisalakkhaṇehi samannāgato*.

III. 2. 19 + 20: *Adhivāsetu me bhavaṃ Gotamo ajjatanāya bhattaṃ saddhiṃ bhikkhu-saṃghenāti. Adhivasesi Bhagavā tuṇhibhāvena*. 20. *Atha kho brāhmaṇo Pokkharasādi Bhagavato adhivāsanaṃ viditvā Bhagavato kālaṃ ārocesi: Kālo bho Gotama, niṭṭhitaṃ bhattaṃ ti. Atha kho Bhagavā pubbaṇhasamayaṃ*

nivāsetvā pattacivaram ādūya saddhiṃ bhikkhusaṃghena yena brāhmaṇassa Pokkharasādissa parivesanā ten' upasaṅkami upasaṅkamitvā paññatte āsane nisīdi. Atha kho brāhmaṇo P. Bhagavantam paññitena khādaniyena bhojanīyena sahatthā santsappesi sampavāresi mānavakā ca bhikkhusaṃghaṃ. Atha kho brāhmaṇo P. Bhagavantam bhuttāvaṃ onītapattāpāṇiṃ aññataram nīcam āsanam gahetvā ekamantaṃ nisīdi. IV. 24f.: Adhivāsetu ca me bh° G° svātamaṃ bhattam s° bh°-s°. Adhivāsesi Bh° t°. Atha kho Soṇadaṇḍo brāhmaṇo Bhagavato a° v° Bhagavato kālam ārocāpesi: K° bho G° n° bh° ti. 25. Atha kho Bh° p° n° p° ā° s° bh° y° Soṇadaṇḍassa br° nivesanam ten' u° u° p° ā° n°. Atha kho Soṇad° br° Buddhapamukhaṃ paññitena khādaniyena bh° s° s° sampavāresi. . . . br° Bhagavantam bh° o° a° n° ā° g° e° nisīdi. Diese Sätze sind 15 allerdings im Kanon noch sehr oft zu finden. Da aber unsere beiden Stellen die ältesten Stellen ihres Vorkommens sind, so müssen sie hier mit in Betracht gezogen werden. Außerdem beweist z. B. die ganz besonders nahe Entsprechung von IV. 24f. + 27 mit V. 30, daß auch bei diesen oft wiederkehrenden stereotypen Phrasen der 20 Einfluß des Nachbar-Suttas doch sehr wohl maßgebend gewesen sein kann.

III. 2. 22: . . . *Abhikkantaṃ* etc. (s. oben p. 424) auch = IV. 24.

In III. 2. 22 bekehrt sich Pokkharasādi zu Buddha mit der Formel *Esāhaṃ kho bho Gotama saputto sabhāriyo sapariśo* 25 *sāmacco bhagavantam Gotamaṃ saraṇaṃ gacchāmi . . . Upāsakam maṃ bhavaṃ Gotamo dhāretu . . paṇupetaṃ saraṇaṃ gataṃ. In IV. 6 heißt es: Samaṇaṃ khalu bho Gotamaṃ brāhmaṇo Pokkharasādi saputto sabhāriyo sapariśo sāmacco paṇehi saraṇaṃ gato.*

30 IV. 1—3 s. unter III. 1. 1—3.

IV. 5 s. unmittelbar vor und unter III. 1. 3.

IV. 6 s. unmittelbar vor III. 1. 3 und unter III. 2. 12 und unter III. 2. 22.

IV. 18 s. unter III. 1. 18.

35 IV. 20 s. unter III. 1. 3 und unter III. 1. 5.

IV. 23 s. unter III. 2. 2.

IV. 24 s. unter III. 2. 22.

IV. 24f. s. unter III. 2. 19 + 20.

IV und V.

40 IV. 1—3 und V. 1—3 s. zu III. 1. 1—3 unter „III und IV“ (oben p. 425). Zwischen IV und V reicht aber die Entsprechung noch viel weiter:

IV. 1—7 + 9 ist (abgesehen von Land-, Orts- und Personen-namen) wörtlich = V. 1—8. Aus Raumrücksichten unterlasse ich

hier die Anführung des Wortlautes. In V ist nur neu hinzugekommen der letzte Satz von 1 und der erste Absatz von 4¹⁾.

IV. 13 fast ganz = V. 14: *Pañcahi . . aṅgehi samannāgataṃ brāhmaṇā brāhmaṇaṃ paññāpentī . . . Idha bho brāhmaṇo* (V: *Purohito brāhmaṇo catuḥ' aṅgehi samannāgato*;) *ubhato sujāto* 5 *hoti* (in V fehlt *hoti*) *mātito ca pūrito ca saṃsuddhagakaniko yāva sattamā pitamahāyugā akkhitto anupakkuttho jātivādena. Ajjhāyako hoti* (*hoti* fehlt in V) *mantadharo tiṇṇaṃ vedānaṃ pāragū sanighaṇḍukeṭubhānaṃ sakkharappabhedānaṃ iṭṭhāsa-* 10 *pañcamānaṃ padako veyyakaraṇo . . . Silavā hoti* (in V fehlt . . . ; *saṃannāgato. Puṇḍito ca hoti* (in V fehlt *ca hoti*, es hat dagegen hier noch *viyatto*) *medhāvī paṭhamo vā dutiyo vā sujaṃ pagga-* *hantānaṃ. Imehi kho . . pañcahi aṅgehi samannāgataṃ brāhmaṇā* *brāhmaṇaṃ paññāpentī* (so IV. In V: *Purohito brāhmaṇo imehi* 15 *catuḥ' aṅgehi samannāgato*).

IV. 23 = V. 27, s. oben p. 423.

IV. 24 = V. 28, s. oben p. 424 Anm. 3.

IV. 24 von *Adhivāsetu ca* an (s. oben p. 428) + 25 + 27 ist noch viel verwandter als mit III. 2. 19 + 20 mit V. 30. Denn 20 sowohl in IV wie in V lautet diese Stelle: *Adhivāsetu* (in IV hier noch *ca*) *me bhavaṃ Gotamo svātanāya bhattaṃ saddhiṃ bhikkhusaṃghenōti. Adhivāsesi Bhagavā tuṇhibhāvena. Atha kho* *Soṇadaṇḍo* (V: *Kūṭadanto*) *brāhmaṇo Bhagavato adhivāsanaṃ* *vidūvā utthāy' āsanā Bhagavantaṃ abhivādetvā padakkhiṇaṃ* 25 *katvā pakkāmi. Atha kho Soṇadaṇḍo* (V: *Kūṭadanto*) *brāhmaṇo tassā ruttijā accayena sake nivesane* (V: *yaññāvāṭe*) *pañitaṃ khādaniyaṃ bhojaniyaṃ paṭiyādapetvā* (V: *paṭiyādetvā*) *Bhagavato kālaṃ ūrocāpesi: Kālo bho Gotama nūṭhitaṃ bhattaṃ ti. Atha kho Bhagavā pubbaṇhasamayaṃ nivāsetvā pattacivaraṃ* 30 *ādāya suddhiṃ bhikkhusaṃghena yena Soṇadaṇḍassa* (V: *Kūṭadantassa*) *brāhmaṇassa nivesanaṃ* (V: *yaññāvāto*) *ten' upasaṃkamī upasaṃkamitvā paññatte āsane nisīdi. Atha kho Soṇadaṇḍo* (V: *Kūṭadanto*) *brāhmaṇo Buddhapamukhaṃ bhikkhusaṃghaṃ pañitena khādaniyena bhojaniyena sahatthā santappesi sampavāresi.* 35 *Atha kho Soṇadaṇḍo* (V: *Kūṭadanto*) *brāhmaṇo Bhagavantaṃ bhuttaviṃ onītapattapāṇiṃ aññataraṃ nīcaṃ āsanaṃ gahetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinnaṃ* (IV: *nisinno*, worauf ein Passus folgt, den V nicht hat) *kho Bhagavā Soṇadaṇḍaṃ* *brāhmaṇaṃ* (V: *kho Kūṭadantaṃ brāhmaṇaṃ Bhagavā*) *dhammiyā* 40 *kathāya sandassetvā samādapetvā samuttejetvā sampahaṃsetvā utthāyāsanā pakkāmiti.*

V. 1—3 s. unter IV. 1—3.

V. 1—8 s. unter IV. 1—7 + 9.

1) Auch D. XXIII. 1—4 ist diesen beiden Sutta-Anfängen sehr verwandt.

V. 14 s. unter IV. 13.

V. 27 s. unter IV. 23.

V. 28 s. unter IV. 24.

V. 30 s. unter IV. 24 + 25 + 27.

IV und VI.

IV. 4: *Tena kho pana samayena nānāverajjakānaṃ brāhma-*
nānaṃ pañcamattāni brāhmaṇasatāni Campāyaṃ paṭivasanti
kenacid eva karaṇiyeṇa. Assosum bho te brāhmaṇa . . VI. 1:
Tena kho pana samayena sambahulā Kosalakā ca brāhmaṇadūtā
 10 *Māgadhakā ca brāhmaṇadūtā Vesāliyaṃ paṭivasanti kenacid eva*
karaṇiyeṇa. Assosum kho te Kosalakā ca brāhmaṇadūtā . . .

V und VI.

V. 1 + 2 und VI. 1 + 2 s. oben p. 425 f.

V. 27 entsprechend VI. 16—19, s. oben p. 423.

VI und VII.

VII ist nur ein Abschnitt (§ 15—16) der Rede Buddha's in VI, zu einem besonderen Sutta verselbständigt:

VI. 15: *Ekam idāhaṃ Mahāli samayaṃ Kosambiyaṃ vi-*
harāmi Ghositārāme. Atha kho dve pabbajitā Maṇḍisso ca
 20 *paribbājako Jāliyo ca dārupattikantevāsī yenāhaṃ ten' upasa-*
kamimsu upasaṅkamitvā mama saddhiṃ sammodimsu sammoda-
nīyaṃ kathaṃ sārāṇiyeṃ vitisāretvā ekamantaṃ aṭṭhaṃsu. Eka-
manantaṃ thitā kho dve pabbajitā maṃ etad avocum: Kin nu kho
āvuso bho (fehlt in S^m) Gotama taṃ jivaṃ taṃ sarīraṃ udāhu añ-
 25 *ñāṃ jivaṃ aññāṃ sarīraṃ ti . . VII. 1: Evam me sutāṃ. Ekam*
samayaṃ Bhagavā Kosambiyaṃ viharati Ghositārāme. Atha
kho dve pabbajitā M° ca p° J° ca d° yena Bhagavā ten' upa-
saṅkamimsu. Upasaṅkamitvā Bhagavatā saddhiṃ sammodimsu
s° k° s° v° e° a°. E° th° kho te dve p° Bhagavantā etad avocum:
 30 *Kin nu kho āvuso Gotama t° j° t° s° u° a° j° a° s° ti?* Alles
 übrige ist gleich, nur daß natürlich statt des Pronomens der 1. Pers.
 und statt der 1. Pers. des Verbs in VI immer *Bhagavā* und die
 3. Pers. des Verbs in VII steht. Eingeschlossen ist wieder die mit
 D. II. 40—97 oder 98 und den folgenden Suttas gemeinsame Partie,
 35 s. p. 423. VI schließt mit: *Idam avoca Bhagavā. Attamano*
Oṭṭhaddho Licchavi Bhagavato bhāsitaṃ abhinanditi. Dieser
 Licchavi ist nämlich in VI einer von Buddhas Hörern. VII schließt:
Idam avoca Bhagavā. Attamanā te dve pabbajitā Bhagavato
bhāsitaṃ abhinandun ti. Es ist hier einmal ganz klar, daß der
 40 Verfasser sich selbst etwas erdacht hat. Denn VI, aus dem VII
 abgespalten ist, enthält keine Bemerkung darüber, wie Maṇḍissa
 und Jāliya Buddhas Worte aufgenommen hätten, und nur VI, d. h.

Buddhas angeblicher eigener Bericht, könnte gegenüber jedem anderen als authentisch in Betracht kommen. Die Schluß-Notiz von VII ist also einfach aus der von VI umgemodelt.

VI + VII¹⁾ und VIII.

In VI. 13: ... *Puna ca param Mahāli bhikkhu āsavānaṃ 5*
khayā anāsavaṃ cetovimuttiṃ paññāvimuttiṃ diṭṭhe va dhamme
sayam abhiññā sacchikatvā upasampajja viharati. VIII. 15: ...
Yato kho Kassapa bhikkhu ... metta-cittaṃ bhāveti āsavānaṃ
ca khayā anāsavaṃ cetovimuttiṃ paññāvimuttiṃ diṭṭhe va
dhamme sayam abhiññā sacchikatvā upasampajja viharati. 10

VI. 14: *Atthi kho Mahāli maggo atthi paṭipadā etesaṃ*
dhammānaṃ sacchikiriyāya. Katamo pana bhante maggo katamā
paṭipadā ...? Ayam eva ariyo aṭṭhaṅgiko maggo seyyathidaṃ
sammādiṭṭhi sammāsaṃkappo sammāvācā sammākammanto sam-
mācājivo sammāvāyāmo sammāsati sammāsamādhī. Ayam kho 15
Mahāli maggo, ayam paṭipadā ... Vgl. VIII. 13: Atthi Kassapa
maggo atthi paṭipadā yathāpaṭipanno sāmaṃ yeva ñassati sāmaṃ
dakkhiṇi Samaṇo Gotamo kālavādi ... ti? Katamo ca Kassapa
maggo katamā paṭipadā yathāpaṭipannā ... Ayam eva ariyo
aṭṭhaṅgiko maggo seyyathidaṃ (etc. = VI. 14). 20

VI. 16—19 = VII. 2—5 entspricht VIII. 18—20, s. p. 423.

VI + VII und IX.

VI. 4: *Purimāni bhante divasāni purimatarāni ... IX. 6* ebenso.

VI. 15 = VII. 1: *Kim nu kho āvuso bho (fehlt in VII) Gotama*
taṃ jīvaṃ taṃ sariraṃ udāhu aññaṃ jīvaṃ aññaṃ sariraṃ ti? 25
IX. 26: *Kim pana bhante, taṃ jīvaṃ taṃ sariraṃ? ... Kim*
pana bhante, aññaṃ jīvaṃ aññaṃ sariraṃ ti?

VIII und IX.

VIII. 18—20 entspricht IX. 7—13, s. p. 423.

VIII. 23 von *Abhikkantaṃ* an + 24 letzter Absatz entspricht 30
IX. 55 + 56, nur die Namen sind verschieden: *Abhikkantaṃ bhante*
(etc. bis *bhikkhusaṃghaṃ ca* = II. 99 etc., s. p. 424, statt des dort
folgenden Satzes *upāsakaṃ maṃ ...* folgt aber an unseren beiden
Stellen:) *Labheyyāhaṃ bhante Bhagavato santike pabbajjāṃ*
labheyyaṃ upasampadan ti (In VIII folgen hier zwei Absätze, die 35
IX nicht hat. Es geht dann an beiden Stellen weiter:) *Alattha*
kho acelo Kassapo (in IX statt *a° K°: Citto Hatthisāriputto*)
Bhagavato santike pabbajjāṃ alatthūpasampadam (IX: *alattha*
upasampadam). *Acirūpasampanno kho paṇ' āyasmā Kassapo*
(in IX: *Citto Hatthisāriputto*) *eko vūpakattho appamatto ātāpi 40*
pahitatto viharanto na cirass' eva yass' atthāya kulaputtā sammad

1) Wegen der eben erwähnten eigentlichen Zugehörigkeit von VII zu VI müssen beide hier zusammengenommen werden.

eva agārasmā anāgāriyaṃ pabbajanti tad. anuttaraṃ brahmacariyapariyosānaṃ dūtthe va dhamme sayāṃ abhiññā sacchikatvā upasampajja vihāsi: Khinā jāti vusitaṃ brahmacariyaṃ kataṃ kuraṇiyaṃ nāparaṃ itthattāyāti abbhaññāsi. Aññataro ca kho paṇ' āysmā Kassapo (in IX: Citto Hatthisūriputto) arahataṃ ahoṣīti.

Verknüpfung von IX und X.

IX. 7—13 entspricht X. 1. 7—2. 36 (s. p. 423), d. h. X enthält überhaupt nur die Erörterung des Heilsweges (*Idha Tathāgato* etc.),
 10 wozu nur noch eine die näheren Umstände angegebende Einleitung und ein Schluß hinzugefügt ist. Für weitere Anknüpfungen war also kaum Gelegenheit. Übrigens knüpft der Schluß X. 2. 37 mit *Abhikkantaṃ* . . . immerhin an die früheren Suttas und also auch an IX 54 und 55 an.

15 Über Zusammenhang zwischen IX und XIII s. oben p. 414.

X und XI.

X. 1. 7—2. 36 entspricht XI. 9—53, s. p. 423.

X und XII.

X. 1. 1: *Evam me sutāṃ.*
 20 *Ekam samayaṃ āysmā Anando Sāvatthiyaṃ viharati . . . Tena kho pana samayena Subho māṇavo Todeyyaputto Sāvatthiyaṃ paṭivasati . . .*

25 *2. Atha kho Subho māṇavo Todeyyaputto aññatarāṃ māṇavakaṃ āmantesi:*

Ehi tvaṃ māṇavaka, yena
 30 *samaṇo Anando ten' upasaṃkama, upasaṃkamitvā mama vacanena samaṇaṃ Ānandaṃ appābādhaṃ appātāṅkaṃ lahuṭṭhānaṃ balaṃ phāsuvihāraṃ*
 35 *puccha: Subho māṇavo Todeyyaputto bhavantaṃ Ānandaṃ appābādhaṃ appātāṅkaṃ lahuṭṭhānaṃ balaṃ phāsuvihāraṃ pucchatiti, evañ ca vadehi: . . .*

40 *3. Evaṃ bho ti kho so māṇa-*

XII. 1¹⁾: *Evam me sutāṃ. Ekam samayaṃ Bhagavā Kossalesu cārikaṃ caramāno . . . yena Sālavatikā tad avasari. Tena kho pana samayena Lohicca brāhmaṇo Sālavatikaṃ ajjhāvasati.*

4. Atha kho Lohicca brāhmaṇo Bhesikaṃ nahāpitaṃ āmantesi:

Ehi tvaṃ samma Bhesike, yena samaṇo Gotamo ten' upasaṃkama, upasaṃkamitvā mama vacanena samaṇaṃ Gotamaṃ appābādhaṃ appātāṅkaṃ lahuṭṭhānaṃ balaṃ phāsuvihāraṃ puccha: Lohicca bho Gotama brāhmaṇo bhagavantaṃ Gotamaṃ appābādhaṃ appātāṅkaṃ lahuṭṭhānaṃ balaṃ phāsuvihāraṃ pucchatiti, evañ ca vadehi: . . .

5. Evaṃ bhante ti kho Bhesiko

1) Daß XII. 1—3 ferner mit III. 1. 1—3 etc. sich nahe berührt, ist schon p. 426 erwähnt.

vako Subhassa māṇavassa Todeyyaputtassa patissutvā yen' āyasmā Anando ten' upasaṅkami, upasaṅkamitvā . . . ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisīno kho so māṇavako āyasmantaṃ Anandaṃ etad avoca: Subho māṇavo Todeyyaputto bhavantaṃ Anandaṃ appābādhaṃ appātākaṃ lahuṭṭhānaṃ balaṃ phāsuvihāraṃ pucchati evaṃ ca vadeti: . . .

4. Atha kho so māṇavako utthāy' āsanā yena Subho māṇavo Todeyyaputto ten' upasaṅkami upasaṅkamitvā Subhaṃ māṇavaṃ Todeyyaputtaṃ etad avoca: Avocumha kho mayyaṃ bhoto vacanena taṃ bhavantaṃ Anandaṃ: Subho māṇavo Todeyyaputto bhavantaṃ Anandaṃ appābādhaṃ appātākaṃ lahuṭṭhānaṃ balaṃ phāsuvihāraṃ pucchati evaṃ ca vadeti: . . .

5. Atha kho āyasmā Anando tassā rattiyaṃ accayena pubbaṇhasamayāṃ nivāsetvā pattacivaraṃ ādāya Cetakena bhikkhunā pacchāsamaṇena yena Subhassa māṇavassa Todeyyaputtassa nivesanaṃ ten' upasaṅkami.

nahāpito Lohiccassa brāhmaṇassa patissutvā yena Bhagavā ten' upasaṅkami, upasaṅkamitvā . . . ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisīno kho Bhesiko nahāpito Bhagavantaṃ etad avoca: Lohicco bhante brāhmaṇo Bhagavantaṃ appābādhaṃ appātākaṃ lahuṭṭhānaṃ balaṃ phāsuvihāraṃ pucchati evaṃ ca vadeti: . . .

6. Atha kho Bhesiko nahāpito . . . utthāy' āsanā . . . yena Lohicco brāhmaṇo ten' upasaṅkami, upasaṅkamitvā Lohiccaṃ brāhmaṇaṃ etad avoca: Avocumha bho mayyaṃ bhante tava vacanena taṃ bhagavantaṃ: Lohicco bhante brāhmaṇo Bhagavantaṃ appābādhaṃ appātākaṃ lahuṭṭhānaṃ balaṃ phāsuvihāraṃ pucchati evaṃ ca vadeti: . . .

7. Atha kho Bhagavā pubbaṇhasamayāṃ nivāsetvā pattacivaraṃ ādāya saddhiṃ bhikkhusaṃghena yena Sālavatikā ten' upasaṅkami.

XI und XII.

In XI. 3 ff. handelt Buddha von dreierlei Wundern, von denen er zwei Arten ablehnt; in XII. 16 ff. von dreierlei Lehrern, die Tadel verdienen; XI und XII sind also erstens durch die Gemeinsamkeit dieser Dreizahl verknüpft. Das dritte jener drei Wunder in XI ist das Wunder der Heilslehre: „Idha Tathāgato . . .“ (XI. 8 ff.). Den drei tadelnswerten Lehrern stellt Buddha in XII als den rechten Lehrer den Tathāgata gegenüber, der die Heilslehre verkündet: „Idha Tathāgato . . .“ (XII. 19 ff.). Über die Entsprechung von XI. 9—53 und XII. 19—76 s. p. 423.

XII und XIII.

XII. 3: . . . Samaṇo khalu bho Gotamo Sakyaputto Sakya-kulā pabbajito Kosalesu cārikaṃ caramāno . . . Sālavatikāṃ

anupatto. *Taṃ kho pana Bhagavantam Gotamaṃ evaṃ kalyāṇo kittisaddo abbhuggato: Iti pi so Bhagavā araham sammāsambuddho vijjācaraṇasampanno sugato lokavidū anuttaro purisa-*

- 5 XIII. 7: ... *Ayaṃ kho Bhāradvāja Samaṇo Gotamo Sakyaputto Sakyakulā pabbajito Manasākaṭe viharati...* *Taṃ kho pana bhavantam Gotamaṃ evaṃ kalyāṇo kittisaddo abbhuggato: Iti pi so Bhagavā araham sammāsambuddho vijjācaraṇasampanno* (etc. wie XII. 3).

- 10 XII. 19—76 entspricht XIII. 40—75, s. p. 423.

XII. 78: *Abhikkantaṃ bho Gotama* etc. bis *ajjatagge paṇu-*
petam saraṇam gatan ti = XIII. 82: *Abhikkantaṃ bho Gotama*
etc. bis *ajjatagge paṇupetaṃ saraṇam gate ti*. S. auch oben
p. 424 und Anm. 3.

- 15 XIII und XIV.

- XIII. 40 etc. (und überhaupt in allen Suttas von II—XIII,
s. oben p. 422 f.): *Idha .. Tathāgato loke uppajjati araham sammā-*
sambuddho ... bhagavā vgl. XIV. 1. 4: *Iti so ... ekanavuto* (etc.)
kappo yaṃ Vipassī bhagavā araham sammāsambuddho loke u d a-
20 *pādi*, resp. dann ... *yaṃ Sikhī bhagavā araham sammāsambuddho*
loke udapādi, etc., bis *Imasmim yeva kho bhikkhave bhadda-*
kappe ahaṃ etarahi araham sammāsambuddho loke uppanno.
D. h. also: nachdem II—XIII hypothetisch vom Erscheinen eines
Tathāgata gehandelt haben, gibt der Verfasser von XIV konkrete
25 Beispiele des Auftretens solcher Tathāgatas, indem er die letzten
sieben Buddhas aufzählt, die in der Welt erschienen sind: *Vipassī*
bis *Gotama*. Und von *Gotama* sprechen die Bhikkhus in XIV. 1. 13
als vom *Tathāgata*; und daran knüpfen Buddhas Schlußworte in
XIV. 3. 33 an. Augenscheinlich will es der Verfasser recht augen-
30 fällig machen, daß man in den Aufgezählten solche Tathāgatas und
ganz speziell in *Gotama Buddha* einen solchen Tathāgata zu sehen
habe. Der die Suttas II—XIV verbindende Gedanke kommt, wie
schon bemerkt (p. 423 f.), auch in XXVI. 25 + 28 und XXIX. 14
wieder zum Durchbruch.

- 35 Aus XIV sind dann sowohl in XV wie in XVI Gedanken und
Sätze wieder aufgenommen und weiter behandelt.

XIV und XV.

- In XIV. 2. 2 ff. werden des jungen *Vipassī* Ausfahrten erzählt,
auf denen er einen Greis (*jīṇṇa*, 2), einen Kranken (6), einen
40 Toten (10) und einen Weltentsagenden sieht. Diese Erscheinungen
rufen in ihm folgende Gedanken hervor: *Dhīr attlu kira bho jāti*
nāma yatra hi nāma jātassa jarā paññāyissati „Wehe über das,
was man Gehurt nennt, da an dem Geborenen einst das Alter wahr-
zunehmen sein wird“ (2), ... *Dhīr attlu kira bho jāti nāma*,

1) S. auch oben p. 426.

yatra hi nāma jātassa jarā paññāyissati, vyādhi paññāyissati, maraṇaṃ paññāyissati „... da einst des Gehorenen ... Tod wahrzunehmen sein wird“. In 2. 18 findet Vipassī dann die Kausalitätsreihe: *Atha kho bhikkhave Vipassissa Bodhisattassa etad ahoṣi: Kimhi nu kho sati jarāmarāṇaṃ hoti kimpaccayā jarāmarāṇaṃ ti? ... Jātiyā kho sati jarāmarāṇaṃ hoti jātipaccayā jarāmarāṇaṃ ti.* „Bhikkhus, da stieg im Bodhisatta Vipassī der Gedanke auf: Was muß da sein, damit Alter und Tod da ist, worauf beruht Alter und Tod? Wenn es Geburt gibt, dann ist Alter und Tod da, auf der Geburt beruht Alter und Tod“. ... *Kimhi nu kho sati jāti hoti ...? ... Bhave kho sati jāti hoti ...* „Was muß da sein, damit Geburt da ist? ... Wenn Sein allgemein da ist, ist auch Geburt vorhanden“ ... Usw. Daran knüpft doch ganz deutlich an XV. 2: *Atthi idappaccayā jarāmarāṇaṃ ti? ... Kimpaccayā jarāmarāṇaṃ ti? ... Jātipaccayā jarāmarāṇaṃ ti.* „Ist es möglich 15 zu sagen: Hierauf beruht Alter und Tod? ... Worauf beruht Alter und Tod? ... Auf der Geburt beruht Alter und Tod“. *Atthi idappaccayā jātiti? ... Kimpaccayā jātiti? ... Bhavappaccayā jātiti.* Usw.

XIV. 2. 19 ist größtenteils auch im Wortlaut identisch mit 20 XV. 3. Das Übereinstimmende lautet: ... *nāmarūpapaccayā viññāṇaṃ, viññāṇapaccayā nāmarūpaṃ, nāmarūpapaccayā salāyatanāṃ, salāyatanapaccayā* (in XV. 3 fehlen diese beiden Worte) *phasso, phassapaccayā vedanā. vedanāpaccayā tanhā, tanhāpaccayā upādānaṃ, upādānapaccayā bhavo, bhavapaccayā jāti, jātipaccayā 25 jarāmarāṇaṃ* (XV. 3 hat hier noch *jarāmarāṇapaccayā*) *soṇa-paridevaḍḍikkhadomanassupāyāsā sambhavanti, evaṃ etassa kevalassa dukkhakkhandhassa samudayo hoti.*

XIV. 2. 19 hat ferner mit XV. 22 die Worte gemein *Ettāvata jāyetha vā jīyetha vā mīyetha vā cavetha vā uppajjetha vā.* 30

In XIV. 2. 22 fügt der Verfasser nach Abschluß der Erörterung über des Buddha Vipassī Erkenntnis der Kausalitätsreihe (in 21) noch hinzu, daß er später über Entstehen und Vergehen der fünf *Upādāna-kkhandā's* (*rūpaṃ, vedanā* etc.) nachgedacht habe, und daß er bald zur Abkehr von ihnen (*anupādāya*) und somit zur 35 Geistes-Erlösung gelangt sei (*cittaṃ vimuccī*). Ganz ähnlich spricht in XV nach der Darlegung der Kausalitätsreihe (his 22) Gotama Buddha über die Auffassung des Selbstes als *rūpī* („gestaltet“, 22 ff.) und als *vedanā* („Gefühl“, 27 ff.) und nennt (32) den, der diese Auffassung nicht mehr hat und zur Abkehr gelangt ist (*anupādīyaṃ*), 40 *vimuttacitta*. Wenn nebenbei bemerkt die Erörterung dann sofort zu dem bekannten Thema „*Hoti Tathāgato param maraṇā?*“ hinübergleitet, so geschieht das in Anknüpfung an D. I. wo in 1. 36 und öfter der durch die Erkenntnis von der Gefühle (*vedanā*) Entstehen und Vergehen zur Abkehr Gelangte (*anupādā*) und somit 45 Erlöste (*vimutto*) *Tathāgata* genannt wird. Über *Tathāgata* vgl. den Anhang des im Druck befindlichen 1. Bandes meiner Tipiṭaka-

Übersetzungen (in „Religiöse Urkunden der Völker“), und meine Abhandlung über den leitenden Grundgedanken des D. (wahrscheinlich in WZKM. XXVII).

XV. 2 s. unter XIV. 2. 2 ff.

5 XV. 3 s. unter XIV. 2. 19.

XV. 22 s. unter XIV. 2. 19.

XV. 22 ff. s. unter XIV. 2. 22.

XIV und XVI.

Andere Fäden laufen aus XIV neben XV vorbei in das Sutta
10 XVI hinein. Über den sachlichen Zusammenhang beider Suttas wird noch an anderer (schon erwähnter) Stelle besonders gesprochen werden.

XIV. 1. 17 ... *yadā Bodhisatto Tusitā kāyā cavitvā mātu
kucchiṃ okkamati* ... *Ayaṇ ca dasasahassī lokadhātu saṃ-*
15 *kampati sampakampati sampavedhati*. 30 ... *yadā Bodhisatto*
mātu kucchiṃ nikkhamati ... *Ayaṇ ca dasasahassī lokadhātu*
saṃkampati sampakampati sampavedhati.

XVI. 3. 15 + 16 ... *yadā Bodhisatto Tusitā kāyā cavitvā*
sato sampajāno mātukucchiṃ okkamati tadā 'yaṃ pathavī kampati
saṃkampati sampavedhati ... *yadā Bodhisatto sato sampajāno*
20 *mātukucchiṃ nikkhamati tadā 'yaṃ pathavī kampati saṃkam-*
pati sampavedhati. Es ist auch an die Erdbeben von XVI. 3. 10
und XVI. 6. 10 zu erinnern. XIV. 1. 28: *Yadā Bodhisatto mātu*
kucchiṃ nikkhamati dve udakassa dhārā antalikkhā pātu-
bhavanti. XVI. 6. 23: *Daddhe kho pana Bhagavato sarīre*
25 *antalikkhā udakadhārā pātubhavitvā* ...

XIV. 1. 29: *n 'atthi 'dāni punabbhavo*, augenscheinlich ein
Versbruchstück, ebenfalls am Schluß von XVI. 2. 2.

XIV. 2. 1: *Yojehi* ... *bhaddāni bhaddāni yānāni* ... *Atha*
kho ... *bhaddaṃ yānaṃ abhiruhitvā bhaddhehi bhaddhehi yānehi*
30 *uyyānabhūmiṃ nīyyāsi*. 3. 10 ... *bhaddāni bhaddāni yānāni*
yojāpetvā bhaddaṃ yānaṃ abhiruhitvā bhaddhehi bhaddhehi yānehi
Bandhumatīyā rājadhānīyā nīyāsi, yena Khemo migadāyo tena
pāyāsi, yāvatikā yānassa bhūmi yānena gantvā yānā paccoro-
hitvā pattikā va yena Vipassī bhagavā ... *ten' upasaṃkamāsi*.
35 *Upasaṃkamitvā* ... *ekamantaṃ nīyāsi*. XVI. 1. 3 ... *bhaddāni*
bhaddāni yānāni yojāpetvā bhaddaṃ yānaṃ abhiruhitvā bhaddhehi
bhaddhehi yānehi Rājagahakā nīyyāsi, yena Gijjhakūṭo pabbato
tena pāyāsi, yāvatikā yānassa bhūmi yānena gantvā yānā paccoro-
hitvā pattikā va yena Bhagavā *ten' upasaṃkamāsi, upasaṃ-*
40 *kamitvā* ... *ekamantaṃ nīyāsi*. XVI. 2. 14 ist genau dasselbe
wieder mit Bezug auf Ambapālī gesagt und 2. 15 + 16 + 18 mit
Bezug auf die Licchavis. Eine erhebliche Beweiskraft wohnt natürlich
der Übereinstimmung zweier Stellen mit so nichtssagendem Inhalt
nicht inne. Aber die Möglichkeit, daß dem Geiste des Verfassers
45 von XVI jene beiden Stellen von XIV. 2 noch gegenwärtig waren

und daß sie ihm deshalb mit einfließen, können wir doch nicht abweisen. Vgl. schon D. II. 11 etc. oben p. 422.

XIV. 2. 19: *Samudayo samudayo ti kho bhikkhave Vipassissa Bodhisattassa pubbe ananussutesu dhammesu cakkhum udapādi ñāṇaṃ udapādi* „Entstehen, Entstehen (aus Ursachen)!“ Das war 5 das Schauen, die Erkenntnis . . . , welche dem Bodhisatta V. über Dinge aufgingen, von denen vorher noch niemand gehört hatte“, und 21 *Nirodho nirodho ti kho bhikkhave Vipassissa Bodhisattassa pubbe ananussutesu dhammesu cakkhum udapādi ñāṇaṃ udapādi* „Vergehen, Vergehen!“ (etc. ebenso). XVI. 2. 2: *Dukkhasamudayaṃ bhikkhave . . . ananubodhā . . .* und *dukkhanirodhassa bhikkhave . . . ananubodhā . . .* „Wegen der Nichterkenntnis des Entstehens des Leidens (aus Ursachen) und des Vergehens des Leidens . . .“ Es hat hier aber zugleich aus XV. 1 die Wortgruppe *Etassa Ānanda dhammassa ananubodhā . . .* mitgewirkt (s. „XV und XVI“). 15

XIV. 3. 10 s. unter XIV. 2. 1.

XVI. 1. 3 s. unter XIV. 2. 1.

XVI. 2. 2 s. unter XIV. 1. 29 und unter 2. 19.

XVI. 2. 14—16 + 18 s. unter XIV. 2. 1.

XVI. 3. 10; 15 + 16 und 6. 10 s. unter XIV. 1. 17. 20

XVI. 6. 23 s. unter XIV. 1. 28.

XV und XVI.

XV. 1: *Etassa Ānanda dhammassa ananubodhā appaṭivedhā evaṃ ayaṃ pajā . . . saṃsāraṃ nātivattati* (die letzten beiden Worte übrigens augenscheinlich ein Versbruchstück) „Ānanda, wegen 25 des Nichterkennens . . . dieser Tatsache (nämlich des Resultierens der leidenvollen Seinserscheinungen aus Ursachen oder Prämissen) kommen diese Kreaturen aus dem Kreislauf der Geburten nicht heraus“. XVI. 2. 2: *Dukkhasamudayaṃ bhikkhave . . . ananubodhā appaṭivedhā evaṃ idaṃ dīghaṃ addhānaṃ . . . saṃsaritaṃ* 30 *mamañ c' eva tumhākañ ca* „Mönche, wegen des Nichterkennens des Entstehens des Leidens (aus Ursachen) bin ich und seid ihr so lange im Kreislauf der Geburten herumgeirrt“. XIV. 2. 19 aber hat auf XVI. 2. 2 zugleich mit eingewirkt, s. oben.

XV. 32: *parinibbāyati* und *maraṇa* in *Hoti Tathāgato* 35 *param maraṇā*? wirkt im Inhalt von XVI (dem Mahāparinibbāna-sutta) nach, was erst in der Untersuchung über die Gedanken-zusammenhänge der D.-Suttas ausführlicher dargelegt werden kann.

XV. 33 behandelt zwei Zahlenschemata, *satta . . . viññānatthitīyo*, *dve ca āyatanāni*. XVI ist voll von solchen Schemata, die die in 40 XV. 33 angefangene Reihe fortspinnen. Das ist nicht vage Vermutung von mir, sondern sicher zu erweisen: Ein großer Teil von XV. 33 gehört eng zusammen mit dem weiteren Zahlenschema XV. 35, welches seinerseits Wort für Wort = D. XVI. 3. 33 ist. Dieser Teil von XV. 33 lautet: *Sant' Ānanda sattā sabbaso rūpa-* 45

saññānaṃ samatikkamā paṭighasaññānaṃ atthagamā nānattasaññānaṃ amanasikārā 'Ananto ākaso' ti ākāsañāñcāyatanūpagā ...

Sant' Ānanda sattā sabbaso ākāsañāñcāyatanam samatikkamma 'Anantaṃ viññā' Sant'
 5 Ānanda sattā sabbaso ... 'N' atthi kiñciti' ākiñcaññāyatanūpagā ... Asaññasattāyatanam nevasaññānāsaññāyatanam eva dutiyaṃ¹⁾. Durch Vergleich mit der folgenden Gegenüberstellung ist die Verwandtschaft leicht zu ersehen.

10 XV. 35 ist = XVI. 3. 33. Dieses übereinstimmende Stück lautet: *Attha kho ime Ānanda vimokhā. Katame attha? Rūpī rūpāni passati. Ayaṃ paṭhamo vimokho. Ajjhataṃ arūpasāññi bahiddhā rūpāni passati. Ayaṃ dutiyo vimokho. Subhan tēva adhimutto hoti. Ayaṃ tatiyo vimokho.*

15 Sabbaso rūpasāññānaṃ samatikkamā paṭighasaññānaṃ atthagamā nānattasaññānaṃ amanasikārā 'Ananto ākaso' ti ākāsañāñcāyatanam upasampajja viharati. Ayaṃ catuttho vimokho. Sabbaso ākāsañāñcāyatanam samatikkamma 'Anantaṃ viññānaṃ' ti viññāñāñcāyatanam upasampajja viharati Ayaṃ pañ-
 20 camo vimokho.

Sabbaso viññāñāñcāyatanam samatikkamma 'N' atthi kiñciti' ākiñcaññāyatanam upasampajja viharati. Ayaṃ chaṭṭho vimokho. Sabbaso ākiñcaññāyatanam samatikkamma nevasaññānāsaññāyatanam upasampajja viharati. Ayaṃ sattamo vimokho.
 25 Sabbaso nevasaññānāsaññāyatanam samatikkamma saññāvedayitānīrodham upasampajja viharati. Ayaṃ atthamo vimokho. Ime kho Ānanda attha vimokhā.

XVI. 2. 2 s. unter XV. 1.

XVI. 3. 33 s. unter XV. 33 und unter XV. 35.

30

XVI und XVII.

XVI. 2. 23: *Atha kho Bhagavato vassūpagatassa kharo ābādhō uppajji, bālā vedanā vattanti māraṇantikā²⁾*, und XVI. 4. 20: *Atha kho Bhagavato Cundassa kammāraputtassa bhattam bhuttāvissa kharo ābādhō uppajji . . pabālā vedanā vattanti*
 35 *māraṇantikā²⁾*. XVII. 2. 13: *Seyyathā . . bhojanam bhuttāvissa . . . rañño Mahāsudassanassa māraṇantikā vedanā ahoṣi.*

XVI. 3. 48 = XVI. 5. 14: *Nanu evaṃ (in 5. 14 etaṃ) Ānanda mayā paṭigac' eva akkhātaṃ: sabbe' eva piyehi manāpehi nānābhāvo vinābhāvo aññathābhāvo*, und XVI. 6. 11: *Nanu etaṃ āvuso*
 40 *Bhagavata paṭigac' eva akkhātaṃ: sabbe' eva (etc. ebenso) = XVI. 6. 20 vgl. XVII. 2. 11: Evaṃ kho maṃ tvaṃ devī samudācara: Sabbe' eva deva piyehi manāpehi nānābhāvo vinābhāvo aññathābhāvo.*

1) Diese Partie hängt auch zusammen mit D. I. 3. 13—16.

2) Diese beiden Worte wohl Versbruchstück.

XVI. 4. 20 s. XVI. 2. 23.

XVI. 4. 37: ... *yāva parisuddho* . . . *Tathāgatassa chavivaṇṇo pariyoḍāto*, und: *Dvīsu* . . . *kālesu ativiya Tathāgatassa parisuddho hoti chavivaṇṇo pariyoḍāto*: ... *yañ ca rattī* 5
Vgl. XVII. 2. 10: ... *Mahāsudassanassa*
pariyoḍāto, mā h' eva kho rājā Mahāsudassano kalam akāsi.

XVI. 4. 40 = XVI. 5. 1: *Atha kho Bhagavā dakkhiṇena passena sihaseyyaṃ kappesi pāde pādaṃ accādhāya sato sampajāno*. Vgl. XVII. 2. 9: *Atha kho Ananda rājā Mahāsudassano dakkhiṇena passena sihaseyyaṃ kappesi pāde pādaṃ accādhāya* 10
sato sampajāno.

XVI. 5. 1, Absatz 3 + 5 s. XVI. 5. 17 + 18. — XVI. 5. 1 Schluß s. XVI. 4. 40.

XVI. 5. 14 s. XVI. 3. 48.

XVI. 5. 17 + 18, genauer XVI. 5. 1, Absatz 3 und 5 + 5. 17 + 18: 15
Atha kho Bhagavā . . . *yena Kusinārā-upavattanaṃ Mallānaṃ sūlavanaṃ ten' upasaṃkami* . . . *Ānando Bhagavato patissutvā antarena yamakasālānaṃ* . . . *mañcakaṃ paññāpesi*. 17. *Evam vutte āyasmā Ānando Bhagavantam etad avoca*: *Mā bhante Bhagavā inasmiṃ kuḍḍanagarake ujjāṅgalanagarake sākha-* 20
nagarake parinibbāyatu. *Santi hi bhante aññāni mahānagarāni seyyathidaṃ Campā Rājagahaṃ Sāvattī Sāketam Kosambī Bārāṇasī*. *Ettha Bhagavā parinibbāyatu ettha bahū khattiya-mahāsālā brāhmaṇamahāsālā gahapatimahāsālā Tathāgate abhippasannā te Tathāgatassa sarīrapūjaṃ karissanti* *Mā h'* 25
evam Ānanda avaca mā h' evam Ānanda avaca kuḍḍanagarakaṃ ujjāṅgalanagara-
kaṃ sākhanagara- *kan ti*. 18. *Bhūtapubbaṃ Ānanda rājā Mahāsudassano nāma ahosi cakkavattī dhammiko dhammarājā caturanto vijitāvī janapadatthāvariappatto satta-*
ratanasamannāgato 1). *Rañño Ānanda Mahāsudassanassa ayaṃ* 30
Kusinārū Kusāvati nāma rājadhānī ahosi puratthimena ca pacchimena ca dvādasa yojanāni āyāmena uttarena ca dakkhiṇena ca satta yojanāni vitthārena. *Kusāvati Ānanda rājadhānī iddhā c'eva ahosi phitā ca bahujanā ca ākiṇṇamanussā ca subhikkhā*
ca. *Seyyathā pi Ānanda devānaṃ Ālakamandā nāma rājadhānī* 35
iddhā c'eva phitā ca bahujanā ca ākiṇṇayakkhā ca subhikkhā
*ca evam eva kho Ānanda Kusāvati rājadhānī *iddhā c'eva ahosi phitā ca bahujanā ca ākiṇṇamarussā ca* 2)
subhikkhā ca. *Kusāvati Ānanda rājadhānī dasahi saddehi aviṭṭā ahosi divā*
c'eva ratti ca seyyathidaṃ hatthisaddena assasaddena ratha- 40
saddena bherisaddena mutingasaddena viṇāsaddena gītasaddena sammasaddena tālasaddena asnātha-pivatha-khādathāti dasamena saddena.

1) Von *cakkavattī* bis hier außerdem = D. III. 1. 5 etc.

2) Von * bis hier außerdem = D. XI. 1.

XVII. 1. 1—3 ... *Ekam samayaṃ Bhagavā Kusinārāyaṃ viharati upavattane Mallānaṃ salavane antarena yamakasālānaṃ parinibbānasamaye*¹⁾.

2. *Atha kho āyasmā Ānando yena Bhagavā ten' upasaṃkami*²⁾
5 *upasaṃkamitvā Bhagavantam abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisīno kho āyasmā Ānando Bhagavantam etad avoca:*

Mā bhante Bhagavā imasmiṃ kuḍḍanagarake etc. genau wie
in XVI. 5, nur *parinibbāyi* statt *parinibbāyatu*, *Santi* statt *Santi*
hi, *Mā h' evaṃ Ānanda avaca* nur einmal, *khattiyo muddhāvasitto*
10 statt *cakkavatti dhammiko dhammarājā*, ohne *sattaratanasaman-*
nāgato, *Sā kho Ānanda Kusāvati pacchimena ca puratthimena*
ca statt bloßem *puratthimena ca pacchimena ca*³⁾.

XVI. 6. 10 Str. 2:

Aniccā vata saṃkhārā uppāḍavayadhammino
15 *uppaṇṇitvā nirujjhanti tesaṃ vūpasamo sukho*

= der Str. am Ende von XVII. 2. 17.

XVI. 6. 11 s. XVI. 3. 48.

XVI. 6. 20 s. ebda.

XVII. 1. 1—3 s. XVI. 5. 17 + 18.

20 XVII. 2. 9 s. XVI. 4. 40.

XVII. 2. 10 s. XVI. 4. 37.

XVII. 2. 11 s. XVI. 3. 48.

XVII. 2. 13 s. XVI. 2. 23.

XVII. 2. 17 s. XVI. 6. 10

25 XVI und XVIII⁴⁾.

XVI. 2. 5: *Āyāma' Ānanda yena Nādikā ten' upasaṃ-*
kamissāmi. ... *Tatra sudama Bhagavā Nādi ke viharati Giṇ-*
jakāvasathe. 7. ... *Paropaṇṇāsa Ānanda Nādi ke upāsakā*
kālukatā pañcaṇaṃ orambhūgiyānaṃ saṃyojanānaṃ parikkhaya
30 *opapātikā tatthapariniḍḍayino anāvatthidhammā tasmā lokā.*
Sādhikā navuti Ānanda Nādi ke upāsakā kālukatā tiṇṇaṃ saṃ-
yojanānaṃ parikkhaya rūgadosamohānaṃ tanuttā sakadāgāmino
*sakid eva imaṃ lokaṃ āgantvā dukkhass' antaṃ karissanti*⁵⁾.
Sātirekāni Ānanda pañcasatāni Nādi ke upāsakā kālukatā tiṇṇaṃ
35 *saṃyojanānaṃ parikkhaya sotāpannā avinipātadhammā niyata*
sambodhiparāyaṇā.

1) Die Gelegenheit ist also genau dieselbe wie D. XVI. 5. Daß das ganze weitschweifige Sutta XVII da gesprochen sein soll, während XVI davon nichts weiß, ist ein Beweis gegen die Authentizität dieses Berichtes.

2) Ein neuer, wenn auch nebensächlicherer, Widerspruch: In XVI. 5 ist Ānanda von Anfang an bei Buddha.

3) Das sind natürlich nur die gewöhnlichen Abweichungen zweier identischen Texte. Die Inder sind ganz außer Stande einen Text in genauer Entsprechung zweimal zu geben.

4) Weil zwischen XVII und XVIII zufällig keine Zusammenhänge nachzuweisen sind, gebe ich als Ersatz dafür die zwischen XVI und XVIII.

5) Diese drei Worte sind ein einverleibtes Versbruchstück.

Vgl. XVIII. 1: *Ekam samayaṃ Bhagavā Nādiḷe viharati Gāṇjakāvasatthe. Tena kho pana samayena Bhagavā . . . kālakate . . . vyākharoti . . . Paropaññāsa Nādikīyā paricārakā . . . kālakata pañcannaṃ etc. wie vorhin. Sādhikā navuti Nādikīyā paricārakā . . . kālakata tiṇṇaṃ etc. wie vorhin. Sātirekāni pañcasatāni Nādikīyā paricārakā . . . kālakata tiṇṇaṃ saṃyojanānaṃ parikkhaya sotāpannaṃ etc. wie vorhin¹⁾.* 5

XVI. 2. 9: *Idh' Ānanda ariyasāvako Buddhhe aveccappasādena samannāgato hoti . . . Dhamme aveccappasādena samannāgato hoti: Svākkhāto Bhagavatā dhammo sandiṭṭhiko akāliko ehipassiko opanayiko paccattaṃ veditabbo viññūhīti. Saṃghe aveccappasādena samannāgato hoti. Ariyakantehi silehi samannāgato hoti . . .* 10

Vgl. XVIII. 27: *Svākkhāto hi bho Bhagavatā dhammo sandiṭṭhiko akāliko ehipassiko opanayiko paccattaṃ veditabbo viññūhīti²⁾ . . . Ye hi keci bho Buddhhe aveccappasādena samannāgatā Dhamme aveccappasādena samannāgatā, Saṃghe aveccappasādena samannāgatā ariyakantehi silehi samannāgatā . . .* 15

XVI. 2. 12: *Kathaṇ ca bhikkhave bhikkhu sato hoti? Idha bhikkhave bhikkhu kāye kāyānupassī viharati ātāpī sampajāno satimā vineyya loke abhiññādomanassaṃ, vedanāsu . . ., citta . . ., dhammesu dhammānupassī viharati ātāpī sampajāno satimā vineyya loke abhiññādomanassaṃ (auch 2. 26), und XVI. 3. 50: . . . Katame ca te . . . dhammā mayā abhiññāga desitā . . .? Seyyathidaṃ cattāro satipaṭṭhānā . . .* 20 25

Vgl. XVIII. 26: . . . *yāva suppaññattā v' ime tena Bhagavatā jānatā passatā . . . cattāro satipaṭṭhānā . . . Katame cattāro? Idha bho bhikkhu ajjhataṃ kāye kāyānupassī viharati ātāpī sampajāno satimā vineyya loke abhiññādomanassaṃ . . . Ajjhataṃ vedanāsu etc. wie XVI. 2. 12³⁾.* 30

XVI. 3. 3 = 3. 40: . . . *Tathāgatassa kho Ānanda cattāro iddhipādā bhāvītā . . . und 3. 50: (. . . Katame ca te . . . dhammā mayā abhiññāga desitā . . .?) . . . cattāro iddhipādā . . . vgl. XVIII. 22: . . . yāva suppaññattā v' ime tena Bhagavatā jānatā passatā . . . cattāro iddhipādā . . .* 35

XVI. 3. 4: . . . *Tiṭṭhatu . . . Bhagavā . . . kammaṃ bahujana-hitāya bahujanasukhāya lokānukampāya atthāya hitāya sukhāya devamanussānaṃ (s. auch XVI. 3. 50) vgl. XVIII. 20: . . . yāva ca so Bhagavā bahujanahitāya paṭipanno bahujanasukhāya lokānukampāya atthāya hitāya sukhāya devamanussānaṃ⁴⁾.* 40

1) Vgl. auch VI. 13; XIX. 62 (s. unter „XVIII und XIX“); XXVIII. 13; XXIX. 25.

2) S. auch zu XVIII. 27 unter „XVIII und XIX“.

3) S. auch unter „XXVI und XXIX“.

4) XVIII. 20: XIX. 5 siehe dann später, p. 445. XVI. 3. 4: XIX. 14 s. später, p. 442.

XVI. 3. 8: . . . *Etarahi kho pana bhante Bhagavato brahmacariyaṃ iddhañ c'eva phitañ ca vitthārikaṃ bāhujaññaṃ puthubhūtaṃ yāva devamanussehi suppakāsitaṃ* (vgl. XVI. 3. 35) vgl. dem Schluß von XVIII. 29 und überhaupt des ganzen Sutta XVIII:
 5 *Tayidaṃ brahmacariyaṃ iddhañ c'eva phitañ ca vitthāritaṃ bāhujaññaṃ puthubhūtaṃ yāva devamanussehi suppakāsitaṃ ti.* XVIII ist augenscheinlich dem Nachweis gewidmet, daß des Buddha Lehre und Lebensordnung (*brahmacariyaṃ*) auch bei den Göttern bekannt und festgewurzelt sei¹⁾.

10 XVI. 3. 35 s. XVI. 3. 8.

XVI. 3. 40 s. XVI. 3. 3.

XVI. 3. 50 s. XVI. 2. 12 und XVI. 3. 3 und 3. 4.

Aus XVI. 3. 50 ferner: (*Katame ca te . . . dhammā mayā abhiññāya desitā . . . ?*) . . . *ariyo aṭṭhaṅgiko maggo*, und XVI. 5. 27:
 15 . . . *Imasmiṃ kho Subhadda dhammavinaye ariyo aṭṭhaṅgiko maggo upalabbhati* vgl. XVIII. 27: . . . *yāva suppaññattā v'ime tena Bhagavatā jānatā passatā satta samādhiparikkhārū sammāsamādhissa²⁾ bhāvanāya . . . Katame satta? Seyyathidaṃ sammāditṭhi sammāsaṃkappo, sammāvācā, sammākammanto, sam-*
 20 *mājivo, sammāvāyāmo, sammāsati³⁾.*

XVI. 5. 27 s. XVI. 3. 50.

XVIII. 1 s. XVI. 2. 5 + 7.

XVIII. 20 s. XVI. 3. 4.

XVIII. 22 s. XVI. 3. 3.

25 XVIII. 26 s. XVI. 2. 12.

XVIII. 27 s. XVI. 3. 50 und XVI. 2. 9.

XVIII. 29 s. XVI. 3. 8.

XVI und XIX.

XVI. 2. 7 vgl. XXIX. 62 (vgl. XVIII. 1) s. unter „XVI und
 30 XVIII“ und „XVIII und XIX“.

XVI. 2. 9 vgl. XXIX. 6 = 21 (vgl. XVIII. 27), s. ebda

XVI. 2. 25: . . . *Ahaṃ kho pan' Ananda etarahi jīṇṇo vuddho mahallako addhagato vayo anuppatto . . .* XIX. 32: . . . *Disampati bho rājā jīṇṇo vuddho mahallako addhagato vayo anuppatto.*

35 XVI. 3. 4 = XIX. 5 und 14 (und XVIII. 20) s. unter „XVI und XVIII“ und „XVIII und XIX“.

XVIII und XIX.

XVIII. 1: . . . *Paropaññāsa* bis *sambodhiparāyanā* (s. zu XVI. 2. 7 unter „XVI und XVIII“, oben p. 440 f.) vgl. XIX. 62: *Ye*
 40 *kho pana me . . . sūvakā . . . na sabbena sabbam sāsanaṃ ājānanti*

1) Darum habe ich die Schreibung *yāva devamanussehi* der an beiden Stellen der Ausgabe erscheinenden *yāvad eva m^c* vorgezogen.

2) Das 8. Glied des *aṭṭhaṅgiko maggo* ist hier als Ziel der sieben ^{zu}eren gefaßt.

3) Vgl. dann weiter XIX. 61 unter „XVIII und XIX“

app ekacce pañcanam orambhūgiyānam samyojanānam parikkhayā opapatikū honti tattha parinibbāyino anāvattidhammā tasmā lokā. Ye na sabbena sabbaṃ sisanam ājānanti app ekacce tiṇṇam samyojanānam parikkhayā rūgadōsamohūnam tanuttā sakadāgāmino honti sukid eva imam lokam ugantvā 5 dukkhass' antam karonti. Ye na sabbena sabbaṃ sisanam ājānanti app ekacce tiṇṇam samyojanānam parikkhayā sotāpannā honti avinipātudhammā niyatā sambodhiparāyanā¹⁾.

XVIII. 12 + 13 = XIX. 2 + 3. *Purimāni bhante divasāni purimatarāni tadahu 'posathe paṇṇarase rassūpanāyikāya pu-* 10 *nāya (in XIX. 2 an Stelle dieser beiden Worte parāraṇāya) pu-* *ṇāmāya rattiya kevalakappā ca devā Tāvatiṃsā Sudhammāya sabhāyaṃ sannisinnā honti sannipatitā mahatī ca dībbā parisā samantato nisinnā honti, cattāro ca mahārājā catuddisa (in XIX. 2 cāt') nisinnā honti. Puratthimāya disāya Dhatarattho mahārājā 15 pacchāmukho (mit v. l. B^m pacchābhimu°; in XIX. 2 pacchābhimu° mit v. l. B^m pacchāmu°) nisinnō hoti deve purakkhatvā. Dakkhi-* *nāya disāya Virūlhako mahārājā uttarābhimukho nisinnō hoti deve purakkhatvā. Pacchimāya disāya Virūpakkho mahārājā puratthābhimukho nisinnō hoti deve purakkhatvā. Uttarāya 20 disāya Vessavaṇo mahārājā dakkhiṇābhimukho nisinnō hoti deve purakkhatvā. Yadā bhante kevalakappā ca devā Tāvatiṃsā Sudhammāyaṃ sabhāyaṃ sannisinnā honti sannipatitā mahatī ca dībbā parisā samantato nisinnā honti cattāro ca mahārājā catuddisā nisinnā honti, idaṃ tesam hoti āsanasmim. Atha 25 pacchā amhakaṃ āsamam hoti. Ye te bhante devā Bhagavatī brahmacariyaṃ caritvā adhunuppannā Tāvatiṃsakāyaṃ (in XIX. 2 °kāya mit v. l. B^mK °kāyaṃ) te aññe deve atirocanti vaṇṇena c'eva yasasā ca. Tena sudam bhante devā Tāvatiṃsā attamanā honti pamuditā pitisomanassajāta: Dībbā vata bho kāya pari- 30 pārenti hāyanti asurakāyāti.*

13. (resp. 3 in XIX) *Atha kho (mit v. l. SS. ohne kho; in XIX. 3 ohne kho, mit v. l. B^mK kho) bhante Sakko devānam Indo devānam Tāvatiṃsānam sampasādam (in XIX. 3 pāsādam mit v. l. B^mK sappasādam) viditvā imāhi gāthāhi anumodī:* 35

Modanti vata bho devā Tāvatiṃsā sahindakā
Tathāgataṃ namassantū Dhammassa ca sudhammatam.
Nave va deve passantā vaṇṇavante yasassino
Sugatasmim brahmacariyaṃ caritvāna ilhūgate
Te aññe atirocanti vaṇṇena yasasāyuna 40
Sāvaka Bhūripaṇṇassa vīsesūpagatā idha.
Idam disvāna nandanti Tāvatiṃsā sahindakā
Tathāgataṃ namassantū Dhammassa ca sudhammatan ti.

Tena sudam bhante devā Tāvatiṃsā bhīyosomattāya utta-

1) Vgl. auch VI. 13.

manū honti pamuditā pūṭisomanassajātā: Dibbā vata bho kāya paṇipūrenti hāyanti asurakāyā ti.

XVIII. 14—19 = XIX. 14, dritter Absatz, — 18: *Atha bhante yen' atthena devā Tāvatiṃsā Sudhammāyaṃ sabhāyaṃ sannisinnā*
 5 *honti sannipatitā taṃ atthaṃ cintayitvā taṃ atthaṃ mantayitvā*
vuttavacanā pi taṃ cattāro mahārājā tasmīṃ atthe honti paccanu-
sittḥavacanā pi taṃ cattāro mahārājā tasmīṃ atthe honti sakesu
āsanesu thitā avipakkantā.

Te vuttavākya rājāno paṭigayhanusāsaniṃ

10 *Vippasannamanā santā aṭṭhaṃsu samhi āsane ti.*

15. *Atha kho* (XIX. 15 ohne *kho*, aber mit v. l. K *kho*)
bhante uttarāya disāya ulāro āloko sañjāyī, obhāso pātur ahoṣi
atikkamm' eva devānaṃ devānubhāvaṃ. Atha bhante Sakko
devānaṃ indo deve Tāvatiṃse āmantesi: Yathā kho mārisā
 15 *nimittā dissanti āloko sañjāyati obhāso pātu bhavati Brahmā*
pātu bhavissati¹⁾, Brahmuno etaṃ pubbanimittaṃ pātubhāvāya
yadidaṃ āloko sañjāyati obhāso pātu bhavati²⁾.

Yathā nimittā dissanti Brahmā pātu bhavissati

Brahmuno h' etaṃ nimittaṃ obhāso vipulo mahā ti.

20 16 (in XIX noch 15). *Atha kho* (*kho* fehlt in XIX) *bhante*
devā Tāvatiṃsā (XIX hat hier noch *yathā*) *sakesu āsanesu nisī-*
diṃsu: Obhāsam etaṃ ṇassāma yaṃvipāko bhavissati sacchikatvā
va naṃ gamissāmāti. Cattāro pi (XIX ca statt *pi*) *mahārājā*
yathāsakesu āsanesu nisīdiṃsu: Obhāsam etaṃ ṇassāma yaṃ-
 25 *vipāko bhavissati sacchikatvā va naṃ gamissāmāti. Idaṃ sutvā*
devā Tāvatiṃsā ekaggā (XIX *ekaggatā* mit v. l. B^mK *ekaggā*)
samāpajjīṃsu: Obhāsam etaṃ ṇassāma yaṃvipāko bhavissati
sacchikatvā va naṃ gamissāmāti.

17 (16 in XIX). *Yadā bhante Brahmā Sanaṃkumāro de-*
 30 *vānaṃ Tāvatiṃsānaṃ pātu bhavati oḷārikaṃ attabhāvaṃ abhinim-*
minivā pātu bhavati. Yo kho pana bhante Brahmuno pakati-
vaṇṇo anabhisambhavanīyo so devānaṃ Tāvatiṃsānaṃ cakkhu-
pathasmiṃ. Yadā bhante Brahmā Sanaṃkumāro devānaṃ
Tāvatiṃsānaṃ pātu bhavati so aññe deve atirocati vaṇṇena c'
 35 *eva yasasā ca. Seyyathā pi bhante sovaṇṇaviggaho manussa-*
viggahaṃ atirocati evam eva kho bhante yadā Brahmā Sanaṃ-
kumāro devānaṃ Tāvatiṃsānaṃ pātu bhavati so aññe deve
atirocati vaṇṇena c' eva yasasā ca. Yadā bhante Brahmā
Sanaṃkumāro devānaṃ Tāvatiṃsānaṃ pātu bhavati na tassa
 40 *parisāyaṃ koci dero abhivādeti vā paccuṭṭheti vā āsanena vā*
nimanteti (in XIX so wenigstens als v. l., im Text *nimanteti vā*).

1) Ein vorausgenommenes Stück aus der folgenden Strophe, oder schon von anderswoher übernommen.

2) Auch schon in XI. 80 dieses Stück von *yathā* an, s. oben unter XI und XVIII.

Sabbe va (in XIX *va* nur in v. l. B^mK) *tuphībhūtā pañjalikā pallanke na nisidonti*¹⁾. 'Yassa dāni devassa icchissati Brahmā Sanamkumāro tassa devassa pallanke nisidissatiti. Yassa kho pana bhante devassa Brahmā Sanamkumāro pallanke nisidati 5
ulāraṃ so labhati devo vedapaṭilābhaṃ ulāraṃ so labhati devo somanassapaṭilābhaṃ. Seyyathā pi bhante rājā khattiyo muddhavasitto adhunābhisitto rajjena ulāraṃ so labhati vedapaṭilābhaṃ ulāraṃ so labhati somanassapaṭilābhaṃ evam eva kho bhante yassa devassa Brahmā Sanamkumāro pallanke nisidati ulāraṃ 10
so labhati devo vedapaṭilābhaṃ ulāraṃ so labhati devo somanassa-
paṭilābhaṃ.

18 (17 in XIX). *Atha bhante Brahmā Sanamkumāro . . .*²⁾ (in XIX. 17 steht das ausgelassene Stück gar nicht da) *devānaṃ Tāvatiṃsānaṃ sampasādaṃ viditvā* (XIX hat hier noch *antara-hito*) *imāhi gāthāhi anumodī: Modanti rata bho devā* etc. die- 15
selben Verse wie in 13 (resp. XIX. 3).

19 (18 in XIX). *Idam atthaṃ bhante Brahmā Sanamkumāro abhāsitha. Idam atthaṃ bhante Brahmuno Sanamkumārassa bhāsato atthaṃgasamannāgato saro hoti vissattho ca 20
vinnēyyo ca mañjū ca saraṇiyo ca bīndu ca avisūri ca gambhīro ca ninnūhi ca. Yathāparisaṃ kho pana bhante Brahmā Sanamkumāro sarena vinnāpeti na e assa bahiddhā parisāya ghoso niccharati. Yassa kho pana bhante evaṃ atthaṃgasamannāgato saro hoti so vuccati Brahmassaro ti.*

XVIII. 18 = XIX. 28. *Atha bhante Brahmā Sanamkumāro 25
olārikaṃ attabhāvaṃ abhinimminivā kumāravaṇṇi hutvā Pañcasikho devānaṃ Tāvatiṃsānaṃ pātur ahoṣi. So* (in XIX fehlt so. außer in den vv. ll. B^mK) *rehāsaṃ abbhuggantvā ākāse antalikkhe pallānkena nisidi* (in XIX *nisiditvā* mit v. l. B^mK *nisidi*). *Seyyathā pi bhante balavā puriso supaccatthate vā pallānke same 30
vā bhūmibhāge pallānkena nisideyya evam eva kho bhante Brahmā Sanamkumāro rehāsaṃ abbhuggantvā ākāse antalikkhe pallānkena nisiditvā . . .*³⁾.

XVIII. 20 = XIX. 5: . . . *Taṃ kiṃ maññanti bhonto devā Tāvatiṃsū yāva ca* (XIX. 5 e assa) *so Bhagarā bahujaṇahitāya 35
paṭipanno bahujaṇasukhāya lokānukampāya atthāya hitāya sukhāya devamanussānaṃ*⁴⁾.

XVIII. 20: . . . *Ye hi keci bho Buddhaṃ saraṇaṃ gatā . . . te kāyassa bhedaṃ paraṃ maraṇā app ekacce Parinimmita-Vassavattinaṃ devānaṃ sahaṃyataṃ uppajjanti app ekacce Nimmā- 40
naratinaṃ dev° sah° upp° app ekacce Tusitānaṃ dev° sah° upp°*

1) Versbruchstück?

2) Das ausgelassene Stück bildet die nächste Parallele.

3) In XVIII. 18 geht es, wie früher schon zitiert, weiter *devānaṃ Tāvatiṃsānaṃ* etc., in XIX. 28 *deve Tāvatiṃse āmantesi*.

4) Die Berührung dieses Stückes von XVIII. 20 seinerseits mit XVI. 3. 4 etc. ist oben p. 441 verzeichnet.

... Yāmānaṃ dev° ... Tāvatiṃsānaṃ dev° ... Catummahūrājikānaṃ devānaṃ sahaṃvataṃ uppañjanti. Ye sabbanihinaṃ kāyaṃ paripūrenti te gandhabbakāyaṃ paripūrenti.

Vgl. XIX. 60. Ye ... Mahā-Govindassa brāhmaṇassa sū-
5 vakā ... na sabbena sabbaṃ sāsaṇaṃ ājānīṃsu te kāyassa bhedaṃ param maraṇā app ekacce Paraniṃmita-Vasavattinaṃ etc. wie in XVIII. 20, nur uppañjīṃsu, paripūresuṃ, Catumm° und sabbe sabbanihinakāyaṃ statt uppañjanti, paripūrenti, Catumm° und sabbanihinak°.

10 XVIII. 25. Puna ca paraṃ bho idh' ekacco idaṃ kusalan ti yathābhūtaṃ nappajānāti idaṃ akusalan ti yathābhūtaṃ nappajānāti idaṃ sāvaṃjaṃ idaṃ anavaṃjaṃ idaṃ sevītabbaṃ idaṃ na sevītabbaṃ idaṃ hīnaṃ idaṃ paṇītaṃ idaṃ kaṇha-sukkasappaṭibhāyaṃ ti yathābhūtaṃ nappajānāti. So aparena
15 samāyena ariyaṃ dhammaṃ sūyāti ...

Vgl. XIX. 7. Idaṃ kusalan ti kho pana tena Bhagavatā suppaññattaṃ idaṃ akusalan ti suppaññattaṃ idaṃ sāvaṃjaṃ idaṃ anavaṃjaṃ idaṃ sevītabbaṃ idaṃ na sevītabbaṃ idaṃ hīnaṃ idaṃ paṇītaṃ idaṃ kaṇhasukkasappaṭibhāyaṃ ti suppañ-
20 ñattaṃ.

XVIII. 27 (s. zu XVI. 3. 50 unter „XVI und XVIII“, oben p. 441) vgl. XIX. 61: ... ayaṃ eva ariyo aṭṭhaṅgiko naḥḥo sey-yathāidaṃ sammādiṭṭhi sammāsaṃkappo sammāvācā sammā-kammanto sammāājīvo sammāvīyāmo sammāsati sammāsamādhi.

25 Mit XVIII. 18 ist auch schon XIX. 1 verknüpft durch Pañcasikho.

XVIII. 27, aus dem dritten Absatze: Svākkhāto hi bho Bhagavatā dhammo etc. bis viññūhi (s. zu XVI. 2. 9 unter „XVI und XVIII“, oben p. 441) vgl. XIX. 6 = 21 Svākkhāto kho pana tassa Bhagavato dhammo sandiṭṭhiko akaliko ehipassiko opanayiko
30 paccattaṃ reditabbo viññūhi.

XIX. 1 s. XVIII. 18.

XIX. 2 + 3 s. XVIII. 12 + 13.

XIX. 5 s. XVIII. 20.

XIX. 6 s. XVIII. 27.

35 XIX. 7 s. XVIII. 25.

XIX. 14—18 s. XVIII. 14 + 19.

XIX. 21 s. XVIII. 27.

XIX. 28 s. XVIII. 18.

XIX. 60 s. XVIII. 20.

40 XIX. 61 s. XVIII. 27.

XIX. 62 s. XVIII. 1.

XVIII und XX.

XVIII. 20. Atha kho .. Brahmā Saṇaṃkumāro ... deve Tāvatiṃse āmantesi: ... Ye hi keci bho Buddhāṃ saraṇaṃ gatā ... te kāyassa bhedaṃ param maraṇā ... devānaṃ sahaṃvataṃ
45 taṃ uppañjanti ... gandhabbakāyaṃ paripūrenti. XX. 3 Str. 4.

Ye keci Buddhāṃ saraṇaṃ gatāse . . . paḥāya mānusaṃ dehaṃ devakāyaṃ paripūressanti.

XVIII und XXI.

XVIII. 4 = 6: . . . *Te kho pana pi ahesuṃ Buddhē pasannā dhamme pasannā saṃghe pasannā silesu paripūrakārino.* 5

XXI. 1. 11: . . . *Idh' eva bhante Kapilavattthusmiṃ Gopikā nāma Sakyadhūtā ahoṣi* (resp. *Ahaṃ hi itthikā samānā*) *Buddhe pasannā dhamme pasannā saṃghe pasannā silesu paripūrakārini.*

XVIII. 12: . . . *Tena sudaṃ bhante devā Tāvatiṃsā attamanā honti pamuditā pītisomanassajātā: Dibbā vata bho kāyū 10 paripūrenti hāyanti asurakāyūti.* XXI. 1. 11: *Ye te bhante devā amhehi paṭhamataraṃ Tāvatiṃsakāyaṃ uppannā tesāṃ me sam-mukhā sutaṃ . . . Yadā Tathāgata loka uppajjanti . . . dibbā kāyū paripūrenti hāyanti asurakāyūti.*

XIX und XX.

Nachdem in XIX (und schon in XVIII) die Götter sich lebhaft 15 mit Buddha und seiner Lehre beschäftigt haben, machen sie und andere übermenschliche Wesen ihm in XX ihren Besuch, womit ihnen in XIX Pañcasikha schon vorangegangen ist. Außerdem übertrumpft Sutta XX Sutta XIX durch die Aufzählung der Götternamen (in Versen). Direkte Anknüpfungen gibt es folgende wenige, 20 aber genügende:

In XIX. 2 werden aufgezählt: . . . *Purattimāya disāya Dhatarattho . . . Dakkhināya disāya Virūlhako Mahārājā . . . Pacchimāya disāya Virūpakkho Mahārājā . . . Uttarāya disāya Vessavaṇo* (d. i. Kuvera) *Mahārājā . . .*, in XX. 9, Str. 1: *Purimaṃ 25 ca disaṃ rājā Dhatarattho pasāsati . . . Mahārājā . . .*, Str. 3: *Dakkhiṇaṃ ca disaṃ rājā Virūlho taṃ pasāsati . . . Mahārājā . . .*, Str. 5: *Pacchimaṃ ca disaṃ rājā Virūpakkho pasāsati . . . Mahārājā . . .*, Str. 7: *Uttaraṃ ca disaṃ rājā Kuvero pasāsati . . . Mahārājā . . .* 30

XIX. 3 Str. 1 = 17 Str. 1 beginnt: *Modanti vata bho devā.* In XX ist der fortwährend wiederkehrende Refrain in den die Götternamen aufzählenden Strophen: *Modamānā abhikkāmuṃ.*

XX. 7 Str. 1 ff. *Modamānā* s. XIX. 3 Str. 1.

XX. 9 Str. 1 ff. s. XIX. 2. 35

XIX und XXI.

XIX. 30: . . . *Jotipālaṃ māṇavaṃ rājā Disampati etad avoca: . . . Pettike taṃ thāne thapayissāmi . . .* XXI. 2. 10: *Atha kho Sakko devānaṃ indo Pañcasikhaṃ gandhabbaputtaṃ āmantesi: . . . Pettike thāne thapayissāmi . . .* 40

XIX und XXII.

XIX. 51—55 vgl. XXII. 22 etc. (s. unten p. 450) (Korr.-Zusatz).

XX und XXI.

Das Thema der Götter-Besuche beim Buddha (XX) wird in XXI weiter behandelt, und zwar macht da (der auch schon in XX. 14 mit erwähnte) Sakka mit den Tāvātimsa-Göttern, begleitet 5 vom Gandhahha Pañcasikha (der auch schon in XX. 10 bei der Partie ist) seinen Besuch.

In XX. 10, 11 und 12 werden unter den göttlichen etc. Besuchern aufgeführt die Gandhahha's (*gandhabbo* 10 Str. 3), *nāgā* 11 Str. 2, *asurā* 12 Str. 1. In XXI. 1. 8 und 2. 1 werden ebenso 10 dicht heineinander genannt *asurā nāgā gandhabbā*.

XX. 10 Str. 3: *āgu Pañcasikho c' eva Timbarū Suriyavaccasā* „es kam P., T. und (dessen Tochter) die sonnenstrahlgleiche“. XXI. 1. 5 + 6: ... *Pañcasikho Gandhabbaputto* ... *imā .. gāthā abhāsi*: 5. *Vande te pitaraṃ bhadda Timbaraṃ Suriyavaccase*. 15 Auch in XXI. 2. 10 sind *Pañcasikha* und *Suriyavaccasā* noch einmal zusammen genannt: *Atha kho Sakko .. Pañcasikhaṃ gandhabbaputtaṃ āmantesi*: ... *Gandhabbarājā bhavissasi Bhaddaṃ ca te Suriyavaccasaṃ dammi*.

XXI und XXII.

XXI. 1. 12 Str. 14: ... *Tass' ete puttā satiyā vihinā cutā mayā te sati* (v. l. B^m *satiṃ*) *paccalattūṃ* „(Sie, die) dessen (des Buddha) Jünger waren, waren bei ihrem Abscheiden ohne ernste Sammlung, durch mich sind sie erst wieder zu ernster Sammlung gekommen“. XXII ist das *Mahāsati-paṭṭhāna-Sutta* „das Sutta 25 von der vierfachen ernsten Sammlung“ und enthält in der Einleitung die Worte *Ekāyano ayaṃ .. maggo sattānaṃ visuddhiyā .. yadidaṃ cattāro satipaṭṭhānā* „Das ist der einzige Weg, der zur Reinheit der Wesen führt: ... das Erringen der vierfachen ernsten Sammlung“.

30 XXI. 2. 3. *Kathaṃ-paṭipanno .. bhikkhu papañcasāññā-saṅkhānirodhasūruppagāminipaṭipadaṃ paṭipanno hoti?* „Welchen Weg geht der Mönch, der auf dem Wege zur Vernichtung der Verstrickung in die irdische Erscheinungswelt ... sich befindet?“ XXII. 21: *Katamaṃ ca bhikkhave dukkhaṇirodhagāminipaṭipadā 35 ariyasaccaṃ?* „Und welches ist, ihr Mönche, die hehre Wahrheit (die heißt:) der Weg zur Vernichtung des Leidens?“

XXI. 2. 4: *kāya-samācāraṃ p' ahaṃ .. dūvidhena vadāmi, sevītābbaṃ pi asevitābbaṃ pi* „Das körperliche Verhalten, sage ich dir, ist zwiefacher Art: so wie man es pflegen soll und so wie 40 man es nicht pflegen soll“. XXII. 1: ... *Katame cattāro?* (sc. *satipaṭṭhānā*, s. oben). *Idha .. bhikkhu kāye kāyānupassī viharati ... sampajāno satimā* ... „Welches ist die viererlei Gewinnung ernster Sammlung? Der Mönch sinnt (erstens) vollbewußt und ernst gesammelt über den Körper nach“ ... (d. h., nach 2, er hält

ihn in der Pose ernster Meditation und regelt das Aus- und Einatmen, er achtet, nach 3, genau darauf, wenn er geht, steht etc.).

XXI. 2. 8 Str. 3^{c+d} *nāyena viharissāmi sampajāno patissato* „ich werde nach der Regel leben, vollbewußt und ernst gesammelt“ läßt sich wiederum in Beziehung setzen zum ganzen Grundgedanken 5 und zur Einleitung von XXII, s. oben, und vgl. auch die eben angeführte Stelle aus XXII. 1.

XXI. 2. 9 Str. 3^{c+d} *iti putthā na sambhonti magge patipadāsu ca* „so von mir gefragt waren sie (die anderen Gattungen von Asketen) nicht im Stande (mir Auskunft zu geben) über Weg und 10 Pfad (zum Heile)*. Es ist eine deutliche Anknüpfung daran, wenn in XXII. 1 Buddha seine Predigt beginnt: *Ekāyano ayaṃ . . maggo sattānaṃ visuddhiyā* „Dies ist der einzige Weg“ . . . (s. oben unter XXI. 1. 12). Und auch XXII. 21: *Katamañ ca bhikkhave dukkhanirodhagāminipatipadā . . .* (s. schon unter XXI. 2. 3) mag 15 auch daran mit anknüpfen. Einige geringfügigere oder unsicherere Beziehungen übergehe ich.

XXII. 1 s. unter XXI. 1. 12, unter XXI. 2. 4, unter XXI. 2. 8 und unter XXI. 2. 9.

XXII. 21 s. unter XXI. 2. 3 und unter XXI. 2. 9.

20

XXI und XXIII.

XXI. 1. 11: . . . *Ahaṃ hi . . . silesu paṇipūrakārini . . puri-*
sacittañ bhāvetvā kāyassa bhedaṃ param maraṇā sugatiṃ saggaṃ
lokaṃ uppannā devānaṃ Tāvatiṃsānaṃ sahaṃvataṃ . . . ajjhū-
pagatā . . . Tumhe pana mārisā . . . caritvā kiṇaṃ Gandhabba- 25
kāyaṃ uppannā. XXIII. 33: . . . Uttaro nāma māṇavo so sak-
kaccaṃ dānaṃ datvā . . . kāyassa bhedaṃ param maraṇā sugatiṃ
saggaṃ lokaṃ uppanno devānaṃ Tāvatiṃsānaṃ sahaṃvataṃ.
Ahaṃ pana asakkaccaṃ dānaṃ datvā . . . Cūtummahārājikānaṃ
devānaṃ sahaṃvataṃ uppanno . . . 30

XXI. 2. 7: . . . *Ye sāhaṃ bhante maññāmi samaṇa-brāhmaṇe*
ūraññakā paṇtasenāsanaṃ ti ty āhaṃ upasaṃkamitvā . . . XXIII. 11:
. . . Ye kko te Rājāñña samaṇa-brāhmaṇā araññe . . paṇṭāni
senāsunaṇi paṭisevanti¹⁾ . . te tattha . . .

XXII und XXIII.

35

XXII. 5: . . . *maṇsaṃ naharū atthi atthimiṇṇā . . . XXIII. 18:*
. . . maṇsaṃ ca naharū ca atthi ca atthimiṇṇā ca . . . Auf-
zählung der sechs *āyatanas cakkhu* und *rūpa* etc. in XXII. 15
und 19 und in XXIII. 19. XXII. 21: . . . *sammāditthi sammā-*
saṃkappo sammāvēcā sammākammanto sammāājīvo sammā- 40
vāyāmo sammāsati sammāsamādhī. XXIII. 31: . . . micchādittthi
micchāsaṃkappū micchāvēcā micchākammantā micchāājīvā micchā-
vāyāmū micchāsati micchāsamādhī.

1) Vgl. auch XXV. 4 unter „XXIII und XXV“.

XXII und XXV.

XXII. 22: ... *Tiṭṭhantu bhikkhave satta vassāni, yo hi koci bhikkhave ime cattāro satipatthāne evaṃ bhāveyya cha vassāni ... pañca vassāni ... cattāri vassāni ... tiṇi vassāni ... dve vassāni ... ekaṃ vassaṃ ... tiṭṭhatu .. ekaṃ vassaṃ ... satta māsāni ... cha māsāni ... pañca māsāni ... cattāri māsāni ... tiṇi māsāni ... dve māsāni ... ekaṃ māsaṃ ... aḍḍhamāsaṃ ... sattāhaṃ, tassa dvinnaṃ phalānaṃ aññatarāṃ phalaṃ pāṭi-*
 5 *kaṅkhaṃ ... XXV. 22: ... Tiṭṭhantu Nigrodha satta vassāni ... Yathānusiṭṭhaṃ tathā paṭipajjamāno ... viharissati cha vassāni, pañca vassāni, cattāri vassāni, tiṇi vassāni, dve vassāni, ekaṃ vassaṃ ... satta māsāni ... cha māsāni, pañca māsāni, cattāri māsāni, tiṇi māsāni, dve māsāni, ekaṃ māsaṃ, aḍḍha-*
 10 *māsaṃ ... sattāhaṃ.*

XXIII und XXIV.

Im Wortlaut nur eine ganz geringfügige Berührung:

XXIII. 6: ... *Santi kho bho eke samaṇa-brāhmaṇā ...*
 (s. XXI. 2. 7 unter „XXI und XXIII“): XXIV. 2. 14: ... *Santi Bhaggava eke samaṇa-brāhmaṇā ...*

20 Beide Suttas sind aber durch die Gemeinsamkeit des Erzählungs-
 motivs verbunden, daß jemand, der auf Erden einem ketzerischen
 Dogma resp. einer eigentümlichen Observanz angehangen hat, nach
 dem Tode dann Kunde über die jenseitige Existenzform gibt, in
 der er wiedergeboren ist, in XXIII. 33 der ehemalige *rājañña* und
 25 nunmehrige *devaputta* Pāyāsi, der immer behauptet hatte, es gebe
 kein Jenseits und keine Jenseitswesen und nicht Vergeltung der
 guten und bösen Taten im Jenseits, und in XXIV. 1. 7—9 der
 ehemalige Nacktgänger und Hundeobservanzler Korakkhattiya, der
 als Asura wiedergeboren ist. Auch aus XXIV. 1. 18 ist wenigstens
 30 als z. T. verwandt der Fall anzuführen, daß der Licchavi-General
 Ajita nach seinem Tode dem Buddha Meldung davon macht, daß
 er als Tāvātimsa-Gott wiedergeboren sei, nicht aber in einer Hölle,
 wie ihm der Nacktgänger Pāṭikaputta prophezeit habe.

XXIII und XXV.

35 XXIII. 11: ... *Ye kho te Rājañña samaṇa-brāhmaṇā araṇṇe vanapatthāni pantāni senāsanāni* ¹⁾ *paṭisevanti appasaddāni appa-*
niḅbosāni ... XXV. 4: ... Aññathā ca pana so Bhagarā araṇṇe vanapatthāni pantāni senāsanāni paṭisevati appasaddāni
appaniḅbosāni ... Auch XXXII. 2: ... *Santi hi bhante Bha-*
 40 *garato sāvaka a° v° p° s° paṭisevanti a° a° ...*

XXIII und XXVI.

XXIII. 7: ... *Idha te purisā coraṃ āgucāriṃ gahetrā dasseyyuṃ: Ayaṇ te bhante coro āgucārī ... Te tvaṃ evaṃ va-*

1) Vgl. auch XXI. 2. 7 unter „XXI und XXIII“, oben p. 449.

deyyāsi: Tena hi bho imaṃ purisaṃ dalhāya rajjuyā pacchā-
 bāhaṃ gāḥabandhanam bandhivā khuramundaṃ karitvā khara-
 ssarena paṇavena rathiyāya rathiyam siṅghātakena siṅghātakaṃ
 parinetvā dakkhiṇena dvārena nikkhamitvā dakkhiṇato nagarassa
 .. sisam chindathāti. XXVI. 12: ... Tam enaṃ .. gahetvā 5
 rañño ... dassesvṃ: Ayaṃ deva puriso paresaṃ adinnaṃ they-
 yasaṃkhataṃ ādigiti ... Atha kho .. rājā .. purise ānāpesi:
 Tena hi bhāṇe imaṃ purisaṃ dalhāya rajjuyā pacchābāhaṃ
 (etc. = XXIII. 7) ... sisam assa chindathāti.

XXIV und XXV.

10

XXIV. 1. 1: ... Atha kho Bhagavato etad ahoṣi: Atippayo
 kho tāva Anupiyāya piṇḍāya caritum, yaṃ nūnāhaṃ yena
 Bhaggyavagottassa paribbājakassa ārāmo yena Bhaggavagotto
 paribbājako ten' ti. Atha kho Bhagavā yena
 Bhaggyavagottassa ārāmo yena Bhaggavagotto 15
 paribbājako ten' upasaṃkami. XXV. 1: ... Atha kho Sandhā-
 nassa gahapatissa etad ahoṣi: Akālo kho tāva Bhagavantaṃ
 dassanāya ... , yaṃ nūnāhaṃ yena Udumbarikāya paribbāja-
 kārāmo yena Nigrodho paribbājako ten' upasaṃkameyyaṃ ti.
 Atha kho Sandhāno gahapati yena Udumbarikāya paribbājako 20
 rāmo yena Nigrodho paribbājako ten' upasaṃkami.

XXIV. 1. 1 + 2: ... Atha kho Bhagavā yena ... Bhaggava-
 gotto paribbājako ten' upasaṃkami. (Dieser Satz schon in der
 vorigen Parallele). 2. Atha kho Bhaggavagotto paribbājako Bhaga-
 vantaṃ etad avoca: Etu kho bhante Bhagavā sāgataṃ bhante 25
 Bhagavato, cirassam kho bhante Bhagavā imaṃ pariyāyam akāsi
 yadidaṃ idh' āgamanāya. Nisidatu bhante Bhagavā idam āsa-
 naṃ paññattan ti. Nisīdi Bhagavā paññatte āsane. Bhaggava-
 gotto pi kho paribbājako aññataraṃ nicaṃ āsanaṃ gahetvā
 ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinna kho Bhaggavagotto pari- 30
 bbājako Bhagavantaṃ etad avoca. XXV. 7: Atha kho Bhagavā
 yena Nigrodho paribbājako ten' upasaṃkami. Atha kho Nigrodho
 paribbājako Bhagavantaṃ etad avoca: Etu kho bhante Bhagavā
 sāgataṃ bhante Bhagavato, cirassaṃ kho bhante Bhagavā imaṃ
 pariyāyam akāsi yadidaṃ idh' āgamanāya, nisidatu bhante 35
 Bhagavā idam āsanaṃ paññattan ti. Nisīdi Bhagavā paññatte
 āsane. Nigrodho pi kho paribbājako aññataraṃ nicaṃ āsanaṃ
 gahetvā ekamantaṃ nisīdi Ekamantaṃ nisinnaṃ kho Nigrodhaṃ
 paribbājakaṃ Bhagavā etad avoca.

XXIV. 1. 7: ... acelo Korakkhattiyo ... XXV. 8: Idha 40
 Nigrodha tapassi acelako hoti ... (Vgl. auch VIII. 14).

XXIV. 2. 21: ... Dukkaraṃ kho evaṃ Bhaggava tayā añña-
 diṭṭhikena aññakhantikena aññarucikena aññatr' āyogena aññatr'
 ācariyakena ... viharitum. XXV. 7: ... Duṃjānaṃ kho etaṃ
 Nigrodhu tayā aññadiṭṭhikena aññakhantikena aññarucikena 45
 aññatr' āyogena aññatr' ācariyakena ... (= IX. 24).

XXV. 1 s. unter XXIV. 1. 1.

XXV. 7 s. unter XXIV. 1. 1 + 2 und unter XXIV. 2. 21.

XXV. 8 s. unter XXIV. 1. 7.

XXIV, XXVI und XXVII.

5 In XXIV. 1. 5 kündigt der Licchavi Sunakkhatta dem Buddha unter anderem deshalb die Gefolgschaft, weil der Buddha ihm keine Weltanfangs- oder Urzeitgeschichten (*aggāṇṇa*) erzählte. XXVI bringt dann solche Urzeitgeschichten (wie das Böse in die Welt kam), und XXVII (*Aggāṇṇasutta*) enthält nicht nur solche, sondern
10 ist auch nach ihnen benannt. XXIV. 2. 15 vgl. auch XXVII. 10.

XXV und XXVI.

XXV. 17 = XXVI. 28: *So ime pañca nīvarane pahāya ...*
(so XXV. wofür in XXVI: *Idha bhikkhave bhikkhu*) *mettāsahagatena cetasā ekam disaṃ pharitvā viharati tathā dutiyaṃ tathā*
15 *tatiyaṃ tathā catutthaṃ. Iti uddham adho tiriyaṃ sabbadhi sabbattatāya sabbāraṇaṃ lokam mettāsahagatena cetasā vipulena mahaggaṭṭena appamāṇena averena avyāpajjhena pharitvā viharati. Karuṇāsuhagatena cetasā ... asā ... upekkhāsahagatena cetasā ekam disaṃ tathā dutiyaṃ*
20 *tathā tatiyaṃ tathā catutthaṃ. Iti uddham adho tiriyaṃ ... upekkhāsahagatena cetasā vipulena mahaggaṭṭena appamāṇena averena avyāpajjhena pharitvā viharati*¹⁾ ...
XXVI. 28 s. unter XXV. 17.

XXV und XXVII.

25 XXV. 19: ... *Ime vata bhonto sattā kāyaduccaritena samannāgatā vacīduccaritena samannāgatā manoduccaritena samannāgatā ... micchādīṭṭhikā micchādīṭṭhikammasamādānā. Te kāyassa bhedaṃ paramaṃ maraṇā apāyaṃ duggatiṃ vinipātaṃ nīrayaṃ upapannā. Ime vā pana bhonto sattā kāyasucaritena samannā-*
30 *gatā vacīsucaritena s° ... sammādīṭṭhikā sammādīṭṭhikammasamādānā te kāyassa bhedaṃ paramaṃ maraṇā sugatiṃ saggaṃ lokam upapannā ti. XXVII. 27: Khattiyo pi kho Vāseṭṭha kāyena ducaritaṃ caritvā vācāya d° c° manasā d° c° micchādīṭṭhiko micchādīṭṭhikammasamādānāhetu kāyassa bhedaṃ paramaṃ maraṇā apāyaṃ duggatiṃ vinipātaṃ nīrayaṃ uppajjati. Brāhmaṇo pi ... Vesso pi ... Suddo pi ... Samaṇo pi ...* (ebenso wie bei Khattiyo). 18. *Khattiyo pi kho Vāseṭṭha kāyena sucaritaṃ caritvā vācāya s° c° manasā s° c° sammādīṭṭhiko sammādīṭṭhikammasamādānāhetu kāyassa bhedaṃ paramaṃ maraṇā sugatiṃ saggaṃ*
40 *lokam uppajjati. Brāhmaṇo pi ... Vesso pi ... Suddo pi ... Samaṇo pi ...*

1) Auch schon XIII. 76 ÷ 78, XVII. 2. 4, und wieder XXXIII. 1. 11 (VI).

XXV und XXVIII.

XXV. 18: ... *So ime pañca nivarane pahāya ... mettā-sahagatena cetasū ... pharitvā viharati ... So anekavihitaṃ pubbenivāsaṃ anussarati seyyathidaṃ ekam pi jātiṃ* (etc. wie in II. 93). XXVIII. 15: ... *Idha bhante ekacco Samaṇo vā Brāhmaṇo vā ātappam anvāya ... tathārūpaṃ cetosamūhhiṃ phusati yathāsamāhite citte anekavihitaṃ pubbenivāsaṃ anussarati seyyathidaṃ ekam pi jātiṃ* (etc. wie in I. 1. 31 + 32).

XXV. 21: ... *Ye te ahesuṃ atitā addhānaṃ arahanto Sammā-Sambuddhā ...* 10

XXVIII. 1: ... *Kin nu Sāriputta ye te ahesuṃ atitā addhānaṃ arahanto Sammā-Sambuddhā ...* 1).

XXVI und XXVII.

XXVI. 3: ... *Atha kho .. rājā Dalhanemi ... agārasmā anagāriyaṃ pabbajī.* XXVII. 26: *Ahu kho so .. samayo yaṃ 15 khattiyo pi ... agārasmā anagāriyaṃ pabbajati.*

XXVI. 5 Z. 14—16 vgl. XXVII. 5 Z. 7 f. (Korrektur-Zusatz).

In XXVI. 10 heißt es von der Regierungszeit eines hypothetischen Cakkavattī, daß während derselben die Armut zunehme, und dann weiter: *Daliddiye vepullagate aññataro puriso paresaṃ adinnaṃ 20 theyyasaṃkhātāṃ ādiyi. Tam etaṃ aggahesuṃ, gahetvā ...; ... rājā .. taṃ purisaṃ etad avoca ...* XXVII. 19. *Atha kho .. aññataro satto ... aññataraṃ bhāgaṃ adinnaṃ ādiyitvā paribhūñji. Tam enaṃ aggahesuṃ, gahetvā etad avocaṃ ...*

XXVI. 18. *Assosuṃ .. manussā: Ye kira bho paresaṃ 25 adinnaṃ theyyasaṃkhātāṃ ādiyanti .. rājā ... sisāni tesāṃ chindaṭṭhi.*

14: ... *adinnādāne vepullagate satthaṃ vepullam agamāsi satthe vepullagate paṇātipāto vepullam agamāsi paṇātipāte vepullagate musāvādo vepullam agamāsi.* „Die Leute hörten, der 30 König ließe denen den Kopf abschlagen, die sich anderer Besitz aneigneten, ohne daß diese ihnen denselben gegeben hätten — was Diebstahl heißt — ... Als solches Nehmen von nicht Gegebenem häufig wurde, wurde auch die Anwendung des Schwertes häufig, und damit das Töten, und in Folge davon das Lügen“. XXVII. 19: 35 ... *Tadagge ... adinnādānaṃ paññāyati garahā paññāyati musāvādo paññāyati daṇḍādānaṃ paññāyati.* „Von da an gab es Nehmen von nicht Gegebenem, Tadel dafür, Lüge und den Gebrauch von Knüppeln (d. h. Gewalttat oder Strafe).“

XXVI. 19: (Wenn der moralische Niedergang dann noch weiter 40 vorgeschritten ist) *imāni rasāni antaradhāyissanti seyyathidaṃ sappi navanītaṃ .. madhupphāṇitaṃ ..* = „dann werden die wohlgeschmeckenden Dinge: zerlassene Butter, frische Butter, .. Honig,

1) Hergenommen ist dieses Stück natürlich vielmehr aus XVI. 1. 16 Hier handelt es sich nur um die eventuelle Anknüpfung.

Melasse, . . . verschwinden“. XXVII. 13: *Tesaṃ . . . mānātīmāna-jātikanāṃ rasapaṭhavī andharadhāyī* = „Weil sie hochmütig waren, hatte es für sie ein Ende mit der wohlgeschmeckenden Erde (die die Menschen bis dahin genossen hatten)“. 14: . . . *badālatā*
 5 *pāturahosi . . . Sā ahosi . . . rasasampamū. Seyyathāpi nāma sampannaṃ vā sappi . . . navaṇitaṃ evaṃvaṇṇā ahosi . . . khudda-madhū-anelakāṃ evamassādā ahosi.* „ . . . dann entstand die Badā-Pflanze¹⁾ . . . Diese war . . . voll Wohlgeschmack. Sie sah aus wie ausgezeichnete Schmelz- oder frische Butter und schmeckte süß
 10 wie tadelloser Bienen-Honig“.

XXVI. 21: *Atha kho tesaṃ . . . sattānaṃ ekaccūnaṃ evaṃ bhavissati: . . . yaṇ nūna mayaṃ tiṇagahaṇaṃ vā vanagahaṇaṃ vā . . . pavasitvā vanamūlaphalāhārā yāpeyyāmāti.* „Dann wird einigen von diesen Wesen der Gedanke aufsteigen: ‚Wir wollen
 15 uns doch in das Gras-Jungel oder in ein Walddickicht zurückziehen und von den Wurzeln und Früchten des Waldes leben!‘“ XXVII. 22: *Tesaṃ ñeva kho . . . sattānaṃ ekaccūnaṃ etad ahosi: . . . Yaṇ nūna mayaṃ . . . Te araṇṇiyyatane paṇṇakūṭiyo karitvā paṇṇa-kūṭisu jhāyanti.* „Einigen von diesen Wesen stieg der Gedanke
 20 auf: ‚Wir wollen doch . . .!‘ Sie bauten sich Blätterhütten in der Waldwildnis und gaben sich in ihnen der Versenkung hin“.

XXVI. 21 ferner: *Atha kho tesaṃ . . . sattānaṃ evaṃ bhavissati: Mayaṃ kho akusalānaṃ dhammānaṃ samādānāhetu . . . Yaṇ nūna mayaṃ pāṇātipātū vīrameyyāma . . .* 22. . . . *Yaṇ nūna*
 25 *mayāṃ adinnādānā vīrameyyāma . . . musāvādā vīrameyyāma . . .* „Dann wird diesen Wesen der Gedanke kommen: ‚Weil wir uns Böses zu Schulden kommen liessen, haben wir . . . Wohlan, wir wollen ablassen vom Töten . . ., vom Stehlen . . ., vom Lügen . . .!‘“
 XXVII. 22: *Tesaṃ ñeva kho . . . sattānaṃ ekaccūnaṃ etad ahosi:*
 30 *Pāpakā vata bho dhammā sattesu pātubhūtā yatra hi nāma adinnādānaṃ paṇṇāyissati garahā paṇṇāyissati musāvādo paṇṇāyissati daṇḍādānaṃ paṇṇāyissati . . . Yaṇ nūna mayaṃ pā-pake akusale dhamme bāheyyāmāti.* „Einigen von diesen Wesen kam der Gedanke: ‚Unter den Wesen kam das Böse auf, denn man
 35 lernte Stehlen, Tadel, Lüge und Gewalttätigkeit kennen. Wohlan, wir wollen diese bösen üblen Dinge abtun!‘“.

Überhaupt ist der ganze Grundgedanke von XXVI und XXVII verwandt: Niedergang der Wesen und der Zustände von einem idealeren Urzustande aus und das Wiederaufsteigen dank rechter
 40 Selbsterkenntnis. Zum Schluß Erscheinen des *Metteyya* in XXVI. 25, Triumph des *Dhamma* in XXVII. 31. Und beides entspricht sich, denn in XVI. 6. 1 weist Buddha beim Sterben statt auf den zukünftigen Buddha hin auf den *Dhamma* als Leiter der Gemeinde nach seinem eigenen Tode: *Yo vo Ānanda mayā Dhammo ca*

1) Ich habe für dieses Wort und seine Bedeutung nirgendwoher einen Beleg. Mahāvastu I, 341, Z. 5 ff. hat dafür *vanalatū*, was ein von der Not erzeugtes Quidproquo sein mag.

Vinayo ca desito paññatto so vo mam' accayena Satthā. Der Verfasser des von Metteyya handelnden Sutta XXVI knüpft ja auch greifbar deutlich an D. XVI an, da er das Sutta XXVI beginnt und schließt (27) mit den aus XVI. 2. 26 stammenden Worten *attadīpā viharatha attasaraṇā anaññasaraṇā dhammadīpā dham-* 5 *masaraṇā anaññasaraṇā.* „Seid eure eigene Leuchte und Zuflucht, habt keine andere Zuflucht, laßt den *Dhamma* eure Leuchte und Zuflucht sein!“

XXVII. 13 und 14 s. unter XXVI. 19.

XXVII. 19 s. unter XXVI. 10 und unter XXVI. 13 + 14. 10

XXVII. 22 s. unter XXVI. 21, zweimal.

XXVII. 26 s. unter XXVI. 3.

XXVII. 31 s. unter XXVI. 25.

XXVI und XXVIII.

XXVI. 28: . . . *Idha bhikkhave bhikkhu āsavānaṃ khayā* 15 *anāsavaṃ cetovimuttiṃ paññāvimuttiṃ diṭṭhe va dhamme sayāṃ abhiññā sacchikatvā upasampajja viharati. Idam kho bhikkhave bhikkuno balasmiṃ.* XXVIII. 3: . . . *Idha bhante bhikkhu āsa-* *vānaṃ khayā a° c° p° d° va dh° s° a° s° u° v°.* *Etad ānuttariyaṃ* 20 *bhante kusalesu dhammesu.*

XXVI und XXIX.

XXVI. 1: . . . *Idha bhikkhave bhikkhu kāye kāyānupassī viharati* etc. außer entspr. zu XVI. 2. 12 etc. auch zu XXIX. 40 etc., s. unter „XXIX und XXXIII“ und unter „XVI und XVIII“.

XXVII und XXVIII.

XXVII. 22: . . . *Yan nūna mayaṃ pāpake akusale dhamme* 25 *deseti kusalesu dhammesu.*

XXVII. 27: *Khattiyo pi kho . . kāyena duccaritaṃ caritvā,* 30 *vācāya duccaritaṃ caritvā manasā duccaritaṃ caritvā micchā-* *diṭṭhiko micchādiṭṭhikammasamādānāhetu kāyassa bhedā param* *marañā apāyaṃ duggatiṃ vinipātāṃ nīrayaṃ uppañjati. Brāh-* *maṇo pi kho . . . Vesso pi kho . . . etc.* 28. *Khattiyo pi kho . .* *kāyena sucaritaṃ caritvā vācāya sucaritaṃ caritvā manasā* *sucaritaṃ caritvā sammādiṭṭhiko sammādiṭṭhikammasamādānāhetu* 35 *kāyassa bhedā param marañā sugatiṃ saggam lokam uppañjati.* *Brāhmaṇo pi kho . . . Vesso pi kho . . . etc.*

XXVIII. 17: . . . *Ime vata bhonto sattā kāyaduccaritena* *samannāgatā vaciduccaritena samannāgatā manoduccaritena* *samannāgatā . . micchādiṭṭhikā micchādiṭṭhikammasamādānā te* 40 *kāyassa bhedā param marañā apāyaṃ duggatiṃ vinipātāṃ* *nīrayam uppannā. Ime vā pana bhonto sattā kāyasucaritena* *samannāgatā . . . sammādiṭṭhikā sammādiṭṭhikammasamādānā*

te kāyassa bhedaṃ param maraṇā sugatiṃ saggaṃ lokaṃ upa-
pannā ti¹⁾).

XXVII und XXXII.

XXVII. 3: ... Taggha no bhante brāhmaṇā akkosanti pari-
5 bhāsanti attarūpāya paribhāsāya paripuṇṇāya no aparipuṇṇāyāti.
XXXII. 8: ... Api ssu naṃ Mārisa amanussā attāhi pi pari-
puṇṇāhi paribhāsāhi paribhāseyyuṃ.

XXVII. 16 und 18: ... akatṭhapāko sōli pātur ahosi akaṇo
athuso (B^{mk} K fügen *suddho* hinzu, und in 18 haben es alle Hand-
10 schriften) sugandho taṇḍulapphalo. XXXII. 7 Str. 2—3 ...
akatṭhapākimaṃ sāliṃ paribhūñjanti mānusa. Akaṇaṃ athusaṃ
suddhaṃ sugandhaṃ taṇḍulapphulaṃ.

XXVIII und XXIX.

XXVIII. 3: ... yathā Bhagavā dhammaṃ deseti ... sey-
15 yathīdaṃ cattāro satipaṭṭhānā cattāro sammappadhānā cattāro
iddhipādā pañc' indriyāni pañca balāni satta bojjhaṅgā ariyo
atthaṅgiko maggo. XXIX. 17: ... Katame ca te .. mayaṃ dhammā
abhiññā desitā ...? Seyyathīdaṃ cattāro satipaṭṭhānā etc.²⁾ =
XXVIII. 3.

20 XXVIII. 13 = 14: Ayaṃ puggalo tiṇṇaṃ saṃyojanānaṃ
parikkhayā sotāpanno bhavissati avinipātadhammo nīyato sam-
bodhiparāyano ... Ayaṃ puggalo tiṇṇaṃ saṃyojanānaṃ pari-
kkhayā rāgadosamohānaṃ tanuttā sakadāgāmi bhavissati (in 14
fehlt *bhavissati*) sakid eva imaṃ lokaṃ āgantvā dukkhass' antaṃ
25 karissatīti. ... Ayaṃ puggalo pañcannaṃ orambhāgiyānaṃ
saṃyojanānaṃ parikkhayā opapātiko bhavissati (in 14 ohne
bhavissati) tathā parinibbāyī anāvattidhammo tasmā lokā ti ...
Ayaṃ puggalo āsavānaṃ khayā anāsavaṃ cetovimuttiṃ paññā-
vimuttiṃ diṭṭhe va dhamme sayama abhiññā sacchikatvā upasam-
30 pajja viharissatīti.

XXIX. 25: ... Idh' āvuso bhikkhu tiṇṇaṃ saṃyojanānaṃ
parikkhayā sotāpanno hoti avinipātadhammo nīyato sambodhi-
parāyano ... Puna ca paraṃ āvuso bhikkhu tiṇṇaṃ saṃyo-
janānaṃ parikkhayā rāgadosamohānaṃ tanuttā sakadāgāmi hoti
35 sakid eva imaṃ lokaṃ āgantvā dukkhass' antaṃ karoti ...
Puna ca paraṃ āvuso bhikkhu pañcannaṃ etc. opapātiko hoti
tathā etc. ... Puna ca paraṃ āvuso bhikkhu āsavānaṃ khayā etc.
viharati³⁾.

XXVIII. 15: ... Idha bhante ekacco Samaṇo vā Brāhmaṇo
40 vā ... tathārūpaṃ cetosamādhikṃ phusati yathā samāhite cित्ते
anekavihiṭaṃ pubbenivāsaṃ anussarati ... XXIX. 27: ... Atitaṃ
.. addhānaṃ ārabha Tathāgatassa satūnusūrivīññānaṃ hoti.
So yāvatakaṃ ākaṅkhati tāvatakaṃ anussarati.

1) Diese Partie auch schon in II. 95.

2) Auch = XVI. 3. 50.

3) Vgl. auch VI. 13.

XXVIII. 20: ... *Na ca bhante Bhagavā kāmesu kāmā-sukhallikānuyogayutto hinam gammadam pothujjanikam anariyam anattasamhitam* ... XXIX. 16: ... *Tam kho ... Uddakena Rāmaputtena bhāsitam hinam gammadam pothujjanikam anariyam anattasamhitam* ... und XXIX. 23: ... *Cattāro me ... sukhalli-* 5 *kānuyogā hinā gammā pothujjanikā anariyā anattasamhitā* ...

XXVIII. 21: ... *aññatitthiyā paribbajakā* ... XXIX. 23 und öfter: ... *aññatitthiyā paribbajakā* ...

XXIX. 16 s. unter XXVIII. 20.

XXIX. 17 s. unter XXVIII. 3. 10

XXIX. 23 s. unter XXVIII. 20.

XXIX. 25 s. unter XXVIII. 13 und 14.

XXIX. 27 s. unter XXVIII. 15 und unter XXVIII. 21.

XXVIII und XXX.

XXVIII. 11: ... *Idha bhante ekacco ... na ca vebhūtīyam* 15 *... bhāsati* ...

XXX. 2. 21 Str. 1: *Vebhūtīyam ... n'abhañi*.

XXIX und XXX.

XXIX. 28: ... *Tathāgato kālavādi bhūtavādi atthavādi dhammavādi vinayavādi*. XXX. 2. 25: *Yam pi bhikkhave Tathā-* 20 *gato ... kālavādi bhūtavādi atthavādi dhammavādi vinayavādi* ... 1).

XXIX. 29 ... *tathāgato abhiñhū anabhiñhūto*. Den Gedanken hiervon setzt die zweite Hälfte der letzten Strophe von XXX. 1. 21 fort *Tena uttaritaro na vijjati sabbam lokam abhiñhuyya viharati*.

XXIX und XXXI.

25

XXIX. 26: ... *Abhabbo khīṇāsavo bhikkhu chandāgatim gantum. Abhabbo kh° bh° dosāgatim gantum. Abhabbo .. mo-* *hāgatim gantum. Abhabbo .. bhayāgatim gantum ... abhabbo* *so imāni nava thānāni ajjhācaritum*. XXXI. 5: ... *Yato kho* *gahapatiputta Ariyasāvako n° eva chandāgatim gacchati na* 30 *dosāgatim gacchati na mohāgatim gacchati na bhayāgatim gacchati imehi catūhi thānehi pāpakammam na karoti*. XXXIII. 1. 11 (XIX): *Cattāri agatigamanāni. Chandāgatim gacchati, dosāgatim gacchati, mohāgatim gacchati, bhayāgatim gacchati*.

XXIX und XXXIII.

35

XXIX. 1: ... *Tena kho pana samayena Nigaṇṭho Nātha-* *putto Pavūyam adhunā kālakato hoti. Tassa kālakiriyāya bhinnā* *Nigaṇṭhā dvedhikajātā bhaṇḍanajātā kalahajātā vivādāpannā* *aññamaññam mukhasattihi vitudantā viharanti: Na tvaṃ imaṃ* *dhammavinayam ājānāsi, ahaṃ imaṃ* 40 *kiṃ tvaṃ imaṃ dhammavinayam ājānāsi* ...

1) Vgl. auch I. 1. 9.

tvam asi, aham asmi sammāpaṭipanno. Sahitam me asahitan te. Pure vacanīyaṃ pacchā avaca, pacchā vacanīyaṃ pure avaca. Avicinnan te viparāvattaṃ. Āropito te vādo, niggaḥito si. Cara vādappamokkhāya, nibbettehi vā sace pahosīti¹⁾. Vadho yeva
 5 kho maññe Nigaṇṭhesu Nāthaputtiyesu vattati. Ye pi Nigaṇṭhassa Nāthaputtassa sāvaka gihī odātavasanā te pi Nigaṇṭhesu Nāthaputtiyesu nibbīṇarūpā virattarūpā paṭivānarūpā yathā taṃ durakkhāte ahammavināye duppavedite anīyyānīke anupasamasamvattānīke asammāsbuddhappavedite bhinnathūpe appaṭisaraṇe
 10 = XXXIII. 1. 6.

XXIX. 2: Atha kho Cundo samanuddeso Pāvāyaṃ vassaṃ ruttho . . . XXXIII. 1. 1 Tatra sudaṃ Bhagavā Pāvāyaṃ viharati Cundassa kammāraputtassa ambavane.

XXIX. 17: Tasmāt iha Cunda ye vo mayā dhammā abhiññā
 15 desitā tattha sabbe²⁾ eva . . . saṃgūyitabbaṃ na vivaditabbaṃ yathayidaṃ brahmacariyaṃ addhaniyaṃ assa ciroṭṭhikaṃ tad assa bahujanahitāya bahujanasukhāya lokānukampāya atthāya hitāya sukhāya devamanussānaṃ²⁾. XXXIII. 1. 7: . . . Ayaṃ kho paṇ²⁾ āvuso asmākaṃ Bhagavatā dhammo svākkhūto . . . Tattha
 20 sabbe²⁾ eva saṃgūyitabbaṃ na vivaditabbaṃ yathayidaṃ etc. ganz wie XXIX. 17.

XXIX. 26 (p. 133 Z. 14—20): . . . Abhabbo āvuso khīṇāsavo bhikkhu sañcicca pāṇaṃ jīvitaṃ voropetuṃ. Abhabbo khīṇāsavo bh²⁾ udinnaṃ theyyasaṃkhātāṃ ādātuṃ . . . methunaṃ dhammaṃ
 25 paṭisevituṃ . . . sumpajāna-musū bhūsituṃ . . . sannidhi-kārakaṃ kāme paribhuñjituṃ seyyathā pi pubbe agāriyabhūto. = XXXIII. 2. 1 (X).

XXIX. 26 (p. 133 Z. 20—23): XXXIII. 1. 11 (XIX): XXXI. 5 s. unter „XXIX und XXXI“.

XXIX. 40: . . . evaṃ mayā cattāro satipaṭṭhānā desitā paññattā.
 30 Katame cattāro? Idha Cunda bhikkhu kāye kāyānupassī viharati ātāpī sampajāno satimā vineyya loke abhiññādomanassaṃ, vedanāsu . . ., citta . . ., dhammesu dhammānupassī viharati ātāpī sampajāno satimā vineyya loke abhiññādomanassaṃ. XXXIII.
 35 1. 11 (I) Cattāro satipaṭṭhānā. Idh²⁾ āvuso bhikkhu kāye kāyānupassī viharati etc. ganz wie XXIX. 40.

Auch wieder ebenso XXXIV. 1. 5 (II). Und schon XXVI. 1 (s. unter „XXVI und XXIX“) und schon früher öfter.

XXX und XXXI.

40 XXX. 1. 4: . . . kāyasucarite vacisucarite manosucarite dāna-saṃvibhāge . . . XXXI. 33: . . . mettena kāyakammaṃ mettena vaci-kammaṃ mettena manokammaṃ . . . āmisānuppadānena.

1) Von Na tvam imam dhammavinayaṃ bis hier = I. 1. 18.

2) Vgl. auch XVI. 3. 50.

XXX. 1. 7: *Yam pi . . . Tathāgato . . . bhayaṃ apanuditā dhammikaṃ ca rakkhāvaranaguttiṃ samvidhātā saparivāraṃ ca dānaṃ adāsi . . .* XXXI. 22: . . . *Pamattaṃ rakkhati, pamattassa sāpateyyaṃ rakkhati, bhīssa saraṇaṃ hoti, . . . bhogaṃ anuppādeti* (vgl. auch 31).

5

XXX. 1. 10: *Yam pi . . . Tathāgato . . . paṇātipātāṃ pahāya . . .* und 2. 16 . . . *musāvādaṃ pahāya . . .* XXXI. 3: . . . *Paṇātipāto . . . musāvādo . . . Imassa cattāro kammakilesā pahinā honti.*

XXX. 1. 10 und öfter = XXXI. 3: . . . *kūyassa bhedaṃ param maraṇā sugatiṃ saggaṃ lokaṃ uppajjati.*

10

XXX. 1. 13: . . . *dātā ahoṣi paṇitānaṃ rasitūnaṃ . . .* XXXI. 32: . . . *paccupatthātabbā . . . rasānaṃ samvibhāgena.*

XXX. 1. 16: *Yam pi . . . Tathāgato . . . saṃgaḥitā ahoṣi dānena peyyavācena* (v. 1. SS *vajjena*) *atthacariyāya samānattatāya . . .* XXXI. 31: . . . *paccupatthātabbā dānena peyyavajjena atthacari-* 15
yāya samānattatāya . . .

XXX. 1. 17: . . . *Susaṃgaḥitaparijano hoti . . .* XXXI. 30: . . . *susaṃgaḥitaparijanaṃ ca . . .*

XXX. 1. 25: *Yam pi . . . Tathāgato . . . Samaṇaṃ vā Brāhmaṇaṃ vā upasaṃkamitvā pariṇipucchitā ahoṣi . . .* XXXI. 33: . . . 20
Samaṇa-Brāhmaṇe . . .

XXX. 1. 31: . . . *gato . . . ñāti-mitte . . . samānetā ahoṣi, mātaraṃ pi puttana . . . puttam pi mātara . . . pīlaraṃ pi puttana . . . puttam pi pītarā* XXXI. 27: . . . *Purathimā disū mātāpitaro veditabbā . . . Pacchimā disū puttadūrā veditabbā.* 25
Uttarā disā mittāmaccā veditabbā . . .

XXX. 2. 16 s. unter XXX. 1. 10.

XXXI. 3 s. unter XXX. 1. 10, zweimal.

XXXI. 22 s. unter XXX. 1. 7.

XXXI. 27 s. unter XXX. 1. 31.

30

XXXI. 30 s. unter XXX. 1. 17.

XXXI. 31 s. unter XXX. 1. 16.

XXXI. 32 s. unter XXX. 1. 13.

XXXI. 33 s. unter XXX. 1. 4 und unter XXX. 1. 25.

XXXI und XXXII.

35

XXXI. 3: *Paṇātipāto . . . kammakilesa, adinnādānaṃ . . . kāmesu micchācāro . . . musāvādo . . . Imassa cattāro kammakilesā pahinā honti.* 7: . . . *Surāmerayamajjapamādatthānānuyogo . . . apāyamukhaṃ.* XXXII. 2: . . . *Bhagavā hi bhante paṇātipātā veramaṇiyā . . . adinnādāna veramaṇiyā . . . kāmesu micchā-* 40
cārā veramaṇiyā . . . musāvādā veramaṇiyā . . . surāmerayamajjapamādatthānā veramaṇiyā dhammaṃ deseti.

XXXI. 27: . . . *Purathimā disā mātāpitaro veditabbā . . .* Bei den Gepflogenheiten der Pāli-Werkverfasser ist es nicht ganz ausgeschlossen, daß hieran angeknüpft ist XXXII. 4 Str. 3^e (p. 197 45
Z. 1) *Ito sā purimā disā.*

XXXI und XXXIII.

XXXI. 5: XXXIII. 1. 11 (XIX) vgl. auch XXIX. 26 unter „XXIX und XXXI“.

XXXI. 31: *Pañcahi kho . . . mittāmaccā paccupaṭṭhātabbā: dānena peyyavajjena atthacarīyāya samānattatāya avisaṃvādanatāya.*

XXXIII. 1. 11 (XL): *Cattāri saṃgahavatthūni. Dānaṃ peyyavajjaṃ atthacarīyā samānattatā.*

XXXI. 33: *Pañcahi kho . . . thānehi kulaputtena . . . Samaṇa-Brahmaṇā paccupaṭṭhātabbā: mettena kāyakammena, mettena vacīkammena, m^o manokammena, anāraṭṭhāratāya āmisānuppadānena.*

XXXIII. 2. 2 (XIV): *Cha sūrāṇīyā dhammā. Idh' āvuso bhikkhuno mettaṃ kāyakammaṃ paccupaṭṭhitam hoti sabrahmacārīsu . . . mettaṃ vacīkammaṃ . . . mettaṃ manokammaṃ . . . appaṭivibhattabhogi hoti . . .*

XXXII und XXXIII.

XXXII. 2: . . . *Bhagavā hi . . . pāṇātipātā veramaṇīyā* etc. (s. zu XXXI. 3 unter „XXXI und XXXII“). XXXIII. 2. 1 (IX) 20 *Pañca sikkhāpadāni: Pāṇātipātā veramaṇi, adinnādāna veramaṇi, kāmesu micchācārā ver^o, musāvādā ver^o, surāmerajamajjapamādaṭṭhānā veramaṇi.* Die Berührungen zwischen XXXII und XXXIII sind auf diese eine beschränkt, weil XXXIII überhaupt nur eine Art Register ist. Enthielte XXXII noch mehr Registerhaftes aus der 25 Lehre, so wäre wahrscheinlich daraus in XXXIII noch mehr erschienen.

XXXIII und XXXIV.

Beide Suttas sind Zusammenstellungen von Zahlen-Schemata. Außerdem entsprechen sich viele Einzelheiten, die von Anfang bis zu Ende anzuführen überflüssig ist.

30 Von XXXIII. 1. 9

No. (I) *Nāmaṇ ca rūpaṇ ca* und (II) *Avijjā ca bhavataṇhā ca* = XXXIV. 1. 3 (III) . . . *Nāmaṇ ca rūpaṇ ca . . .* und (IV) . . . *Avijjā ca bhavataṇhā ca*

(VI) *Dovacassatā ca pāpamittatā ca* und (VII) *Sovacassatā* 35 *ca kalyāṇamittatā ca* = XXXIV. 1. 3 (V): . . . *Dovacassatā ca pāpamittatā ca . . .* und (VI) . . . *Sovacassatā ca kalyāṇamittatā ca . . .*

(XVIII) *Sati ca sampajaññaṇ ca*¹⁾ = XXXIV. 1. 3 (I)

(XXIII) *Samatho ca vipassanā ca* = XXXIV. 1. 3 (II).

(XXXII) *Vijjā ca vimutti ca* = XXXIV. 1. 3 (X)

40 (XXXIII) *khaye nāṇaṃ anuppāde nāṇaṃ* = XXXIV. 1. 3 (VIII). XXXIII. 1. 10

1) Ist natürlich ein irgendwoher entnommenes Versbruchstück, das auch noch in einer Strophe vorkommt, Thag. Str. 694.

No. (I) *Tiṇi akusalamūlāni. Lobho akusalamūlaṃ, doso akusalamūlaṃ, moho akusalamūlaṃ* = XXXIV. 1. 4 (v).

(II) *Tiṇi kusalamūlāni. Aloboho kusalamūlaṃ, adoso kusalamūlaṃ, amoho kusalamūlaṃ* = XXXIV. 1. 4 (vi).

(XIII) *Aparā pi tisso dhātuyo. Kāmadhātu rūpadhātu arū-* 5
padhātu = XXXIV. 1. 4 (ix).

(XVI) *Tisso taṇhā. Kāmatāṇhā bhavataṇhā vibhavataṇhā* = XXXIV. 1. 4 (iv).

(XXVI) *Tisso vedanā. Sukhā vedanā dukkhā vedanā adukkham-* 10
asukhā vedanā = XXXIV. 1. 4 (iii).

(L) *Tayo samādhi. Savitakko saricāro samādhi, avitakko vicāramatto samādhi, avitakko avicāro samādhi* = XXXIV. I. 4 (ii).

(LVIII) *Tisso vijjā. Pubbe-nivāsānussati-ñāṇaṃ vijjā, sattū-* 15
naṃ cutūpapāte ñāṇaṃ vijjā, āsavānaṃ khaye ñāṇaṃ vijjā = XXXIV. 1. 4 (x).

XXXIII. 1. 11

No. (I) *Cattāro satipaṭṭhānā. Idh' āvuso bhikkhu kāye kāyā-*
nupassī viharati ātāpī sampajāno satimā vineyya loke abhiññhā-
domanassaṃ, vedanāsu . . ., citte . . ., dhammesu dhammānupassī 20
viharati ātāpī sampajāno satimā vineyya loke abhiññhā-domanas-
saṃ = XXXIV. 1. 5 (ii).

(XI) *Cattāri ñāṇāni. Dhamme ñāṇaṃ, anvaṇṇe ñāṇaṃ, pari-*
cchede ñāṇaṃ, sammutiñāṇaṃ = XXXIV. 1. 5 (viii).

(XXXI) *Cattāro oghā. Kāmogho, bhavogho, diṭṭhogho, avijjogho* 25
= XXXIV. 1. 5 (iv).

(XXXII) *Cattāro yogā. Kāmayogo, bhavayogo, diṭṭhiyogo,*
avijjāyogo = XXXIV. 1. 5 (v).

(XXXIII) *Cattāro viśaṃyogā. Kāmayogaviśaṃyogo, bhavayoga-*
viśaṃyogo, diṭṭhiyogaviśaṃyogo, avijjāyogaviśaṃyogo = XXXIV. 30
1. 5 (vi).

XXXIII. 2. 1

No. (II) *Pañcūpādāna-kkhandhā. Rūpūpādāna-kkhandho,*
vedanūpādāna-kkhandho, saññūpādāna-kkhandho, saṃkhārūpādā-
na-kkhandho, viññāṇūpādānakkhandho = XXXIV. 1. 6 (iii).

etc.

35

Beiträge zur Flora Sanscritica.

Von

Richard Schmidt.

III. Der Lotus in der Sanskrit-Literatur.

Die unter dem allgemeinen Namen „Lotus“ ¹⁾ gehenden Spezies des Genus *Nelumbium* Juss. und *Nymphaea* L. haben sich in Indien von jeher einer beispiellosen Beliebtheit zu erfreuen gehabt. Bereits
 5 in der vedischen Zeit finden wir *Nymphaea esculenta* (*kumuda*) und eine blaublühende Art (*puṣkara*) sowie die eßbaren Wurzeln (*bisa*, *śāhuka*, *mulalin*) und *puṇḍarika* als Blüte einer hesonderen Spezies erwähnt; vgl. Zimmer, Altindisches Leben, p. 57 und 235. In der Mythologie des Brahmanismus spielt der Lotus eine große
 10 Rolle: der höchste Gott der indischen Dreieinigkeit, Brahman, ruht im Milchmeere auf einer Lotusblume, und der Göttin der Schönheit und des Reichtums, Lakṣmī, ist die unvergleichlich schöne Blume, „the queen of Indian flowers“ (Kanny Lall Dey), geweiht. Mit keiner
 15 anderen Pflanze haben sich die indischen Autoren so eingehend beschäftigt, und vollends die Dichter können sich gar nicht genug damit tun, die Schönheit ihrer Heldinnen mit der des Lotus zu vergleichen, wohei letzterer natürlich in den Schatten gestellt wird! Derartige Bilder gehören zum unerläßlichen Inventar eines indischen
 20 Dichters; sie werden von Generation zu Generation vererbt und sind gar bald stereotyp geworden, so daß ein moderner Leser schließlich dieser Gleichnisse überdrüssig wird, so schön sie auch z. T. sein mögen. Wenn eine Biene der Schönen ins Gesicht fliegt, so geschieht es für den indischen Poeten, weil sie das Antlitz irrigerweise für eine Lotusblume hält. Gewiß hübsch gesagt — nur
 25 fliegt diese Biene nach unserm Geschmacke gar zu oft so töricht umher, so daß wir sie notwendig für wirklich dumm halten müssen! Derartige ästhetische Bedenken sind nun aber ganz geringfügig gegenüber den Schwierigkeiten, mit denen der Interpret zu kämpfen hat, wenn er versucht, die Pflanzen zu identifizieren. Es ist
 30 nämlich eine recht bedenkliche Eigentümlichkeit des Sanskrit, mit

1) Die Botaniker verstehen bekanntlich unter Lotus etwas ganz anderes als „Seerose“ oder „Wasserlilie“.

synonymen Ausdrücken zu hantieren; und da es in der Sanskrit-literatur an einer beschreibenden Flora Indica durchaus fehlt, so ist es sehr oft ganz unmöglich, den wissenschaftlichen Namen für einen Sanskrit-Ausdruck zu finden. Für den Lotus liegt der Fall um nichts günstiger; Uday Chand Dutt, der hochverdiente Herausgeber der *Materia Medica of the Hindus* (Revised Edition, Calcutta 1900), sagt, es gebe für Lotus „thirty-eight [synonyms], with half as many for its varieties“! Wenn ich es im Folgenden unternehme, hier einigermaßen Ordnung zu schaffen, so weiß ich am besten, daß das nur ein Versuch ist, der wohl für immer unzulänglich bleiben muß.

Die Roxburgh'sche Flora von Indien weist außer *Nelumbium speciosum* Willd. mit weißen oder rosa Blüten noch auf: *Nymphaea rubra* R., *N. lotus* Willd., *N. versicolor* R., *N. cyanea* R., *N. esculenta* R. und *N. stellata* Willd. Hooker & Thomson haben diese Spezies 1855 (*Flora Indica*, p. 240 ff.) in *N. alba* L., *N. lotus* L. und *N. stellata* Willd. zusammengefaßt, während Lehmann, Über die Gattung *Nymphaea*, elf Spezies für Indien annimmt. Für die alten Inder, die auch nicht einmal den Versuch gemacht haben, ihre Flora zu einem Systeme zu verarbeiten, sind nur die Blütenfarbe und dann noch die Zeit des Aufblühens von Bedeutung gewesen, letzteres vorwiegend für die Dichter, die die Beziehungen der „Tag-“ und „Nachtlotusse“ zu Sonne und Mond in immer wiederkehrenden, mehr oder minder übereinstimmenden Variationen besungen haben. Wollen wir also an der Hand der Sprache einigermaßen Ordnung in das Chaos der allgemein gehaltenen Benennungen bringen, so werden wir als Überschriften der Hauptteile Farbe und Floreszenz zu wählen haben. Leider bleibt dabei aber noch ein beträchtlicher Rest, der sich nicht diesen beiden Kategorien fügen will. Übrigens steht es damit nicht anders als wenn wir z. B. von Rosen sprechen: wir lassen es dabei auch unentschieden, ob damit eine Zentifolie, eine Tee- oder eine Remontant-Rose gemeint sein soll! Ich gebe zunächst eine Zusammenstellung aller Ausdrücke, soweit sie das pw bietet¹⁾.

<i>anuṣṇa</i> *n. Blüte der <i>N. coerulea</i> .	<i>amburuha</i> n. Taglotusblüte.	35
<i>abja(ka)</i> n. Lotusblume.	<i>amburuhiṇi</i> Lotus.	
* <i>abjakarṇikā</i> Samenkapsel.	<i>ambhoja</i> *m. Lotusblüte.	
* <i>abjabhoga</i> m. Wurzel.	<i>ambhoja</i> n. Taglotusblüte.	
<i>abjiṇi</i> Lotuspflanze.	<i>ambhojanman</i> n. desgl.	
<i>ambuja</i> m. n. Taglotusblüte.	<i>ambhojiṇi</i> Lotuspflanze.	40
* <i>ambujanman</i> m. n. desgl.	<i>ambhoruh(a)</i> n. Taglotusblüte.	
* <i>ambubhava</i> m. Lotusblüte.	<i>aravinda</i> n. Bl. von <i>N. speciosum</i>	
<i>amburuk</i> m. Taglotusblüte.	oder <i>Nymphaea nelumbo</i> .	

1) Das grammatische Geschlecht ist nur in Zweifelfällen angegeben. Die Verwendung des * nach dem pw.

- aravindinī* Nelumbium speciosum.
 **aruṇakamala* n. rote Lotusblüte.
 **alipriya* n. desgl.
 **alimaka* m. }
 5 **alimpaka* m. } Staubfäden.
 **alimbaka* m. }
alohita *n. rote (!) Lotusblüte.
 **alpagandha* n. desgl.
 **alpapaḍma* n. desgl.
 10 *aṣṭadala* n. achtblättrige Lotus-
 blüte.
aṣṭapaṭtra n. desgl.
asitopala n. blaue Lotusblüte.
āpita *n. Staubfäden.
 15 **āsyapaṭtra* n. Lotusblüte.
indivara m. n. blaue Lotusblüte ¹⁾.
indivaradala n. Blütenblatt davon.
 **indivarinī* blauer Lotus.
 **indivāra* n. = *indivara* m. n.
 20 **indukamala* n. Blüte der weißen
 Nymphaea.
 **uḍupapriyā* Nachtlotus.
utpala ²⁾ n. Lotusblüte, besonders
 eine blaue; Samenkorn einer
 25 Nymphaea.
 **utpalapaṭtra* n. Blütenblatt.
utpalinī Nymphaea.
udaja n. Lotusblüte.
kaja n. Lotusblüte.
 30 *kañja* n. desgl.
 **kañṭāhvaya* n. Rhizom.
kanakūmbuja n. eine Art Lotus-
 blüte.
 **kandaṭa* m. weiße Wasserlilie.
 35 **kandoṭa* m. Nymphaea esculenta.
 **kandoṭa* n. blaue Lotusblüte.
 **kandota* m. }
 **kandottha* n. } = **kandoṭa* m.
kamala m. n. Blüte von Nelum-
 40 bium ³⁾.
kamalapaṭtra n. Blütenblatt.
kamalinī Lotuspflanze.

- karahāṭa* *m. n. Wurzel.
 **karkaṭa* m. Wurzel
karṇapūra *m. blaue Lotusblüte.
karṇika m. n. }
karṇikā } Samenkapsel.
karṇikāra n. }
 **kardaṭa* m. Wurzel.
 **kavāra* n. Lotusblüte.
 **kavela* n. desgl.
kahlāra n. weiße Lotusblüte.
kāñcana n. *Staubfäden.
kāntāra n. Blüte einer bestimmten
 Lotusart.
 **kuccha* n. weiße Lotusblüte.
kuṭapa *n. Lotusblüte.
 **kuṭapinī* Lotuspflanze.
kumuda *m. n. weiße Blüte einer
 Nacht-Nymphaea ⁴⁾.
kumudinī } Nacht-Nymphaea.
kumudvatī }
 **kuva* n. Lotusblüte.
kuvala n. Wasserlilie.
kuvalaya n. Blüte des blauen
 Nachtlotus.
 **kuvalayinī* blaue Wasserlilie.
kuśeśaya n., **ṛyā* Taglotus.
 **kṣṇakanda* n. rote Lotusblüte.
kairavinī weißer Lotus.
 **kairavi* weiße Nachtlotusblüte.
kokananda n. Blüte der roten
 Wasserlilie ⁵⁾.
kokanandinī rote Wasserlilie.
kaumudi Nymphaea esculenta.
krauñcādana n. Wurzel.
 **krauñcādani* Samen.
kṣīrodajāvasatī f. Lotusblüte.
kharādāṇa n. Lotusblüte.
kharanāla n. desgl.
gajāśanā *Lotuswurzel.
 **gandhasoma* n. weiße Wasser-
 lilie.
gambhīra m. *Lotusblüte.

1) Nach Dutt p. 109 die blaue Varietät von Nelumbium speciosum.

2) Dutt stellt diesen Namen zu *nilotpala* = Nymphaea stellata (p. 311, 322).

3) Natürlich N. speciosum.

4) Nach Dutt Nymphaea lotus L.

5) Dutt: „Kokanada [so!], Nelumbium speciosum Willd. Red variety.“

gardabha *n. Blüte von Nymphaea esculenta.

giloḍya Knolle einer kleinen Nymphaea.

**gopabhadra* n. eßbare Lotuswurzel.

gaura *n. Staubfaden.

cakṣuṣya *m. = *punḍarika*.

candrakānta *m. n. weiße Nachtwasserlilie.

**candrikāmbuja* n. Nachtlotusbl.

**candreṣṭā* Nacht-Nymphaea.

cāmpeya m. *Staubfäden.

**cāmpeyaka* n. desgl.

cārunālaka n. rote Lotusblüte.

**jalakaraṅka* m. Lotusblüte.

jalaja n. Taglotusblüte.

jalajakusuma n. Lotusblüte.

**jalajanman* n. desgl.

jalajini Taglotus.

jalaruk m. Taglotusblüte.

jalaruha n. Lotusblüte.

**jalāluka* n. } eßbare Lotus-

**jalāluka* n. } wurzel.

**jalākhvaya* n. Lotusblüte.

**jalejāta* n. desgl.

**jātyutpala* eine weiß und rot gefärbte Lotusblüte.

**tatphala* m. Blüte der blauen Wasserlilie.

**tantura* n. Wurzelschoß.

tantula *n. desgl.

tarūta m. Wurzel.

tāmarasa n. Taglotusblüte.

tuṅga *n. Staubfaden.

toyaja Lotusblüte.

**triṃśatpattra* n. Blüte der Nymphaea esculenta.

**dalakomala* Lotus, Nelumbium.

**drśākāṅkṣya* n. Lotusblüte.

**drśopama* n. weiße Wasserlilie.

devana n. *Lotusblüte.

**dhavalotpala* n. Blüte der weißen Wasserlilie.

nadija *n. Lotusblüte.

nala *n. Blüte von Nelumbium speciosum.

nalina n. desgl. [Tagblüher!].

nalnadala n. Blütenblatt davon.

nalinidala n. = *nalnīdala* n.

nalini Nelumbium speciosum.

nalinidala n. } Blatt davon. 5

naliniṣṭra n. } Stengelfiber von Nelumbium speciosum.

nālīka n. Lotusblüte.

**nālī* Lotusblüte. 10

nālīka *m. n. desgl.

**nālīkīnī* Lotuspflanze.

**nirguṇḍī* Wurzel.

**niśāpuspa* n. Nachtlotusblüte.

**niśāhasa* m. Nachtlotus. 15

niraja m. n. Wasserrose.

niraruha n. desgl.

**nīlakamala* n. blaue Wasserrose.

nīlaniraja n. desgl.

**nīlapaṅkaja* n. desgl. 20

nīlapattra n. desgl.

**nīlapadma* n. desgl.

nīlasarorūha n. desgl.

nīlābja n. desgl.

**nīlāmbujanman* } desgl. 25

nīlāmbhoja n. }

nīlotpala n. Blüte von Nymphaea cyanea.

paṅkaja n. } die am Abend sich schließende Blüte von Nelumbium speciosum.

paṅkajini Nelumbium speciosum.

**paṅkaruh(a)* n. = *paṅkaja* n.

paṅkaruhini = *paṅkajini*. 35

**paṅkaśūraṇa* n. eßbare Wurzel.

**paṅkeja* n. } = *paṅkaja* n.

paṅkeruh(a) n. }

paṅkeruhini Nelumbium speciosum. 40

padma m. n. Blüte und *Wurzel davon.

**padmakarkaṭi* Lotussamen.

padmakesara n. Staubfäden.

**padmanāla* n. Röhrenwurzel. 45

padmapattra n. Blütenblatt des Taglotus.

- **padmabija* n. Same desselben.
 **padmamūla* n. Lotuswurzel.
padmākṣa *n. Same der Wasserrose.
 5 *padmini* Nelumbium speciosum.
padminīpattra n. Blatt davon.
 **payorūha* n. Lotusblüte.
pāthoja *n. desgl.
pāthojini Lotuspflanze.
 10 **pāthorūha* n. Lotusblüte
 **piṇḍapūṣpa* n. Blüte der Wasserrose.
puṭaka *n. Wasserrose.
puṇḍarika n. weiße Lotusblüte¹⁾.
 15 *pundra* m. desgl.
punnāga m. *desgl.
 **pupphusa* n. Samenkapsel.
puṣkara n. blaue Lotusblüte.
puṣkarapattrā n. } Blütenblatt
 20 *puṣkaraparnā* n. } davon.
puṣkarapalāśa n. }
puṣkarabija n. Lotussamen.
prapaundarika n. Wurzelstock von Nymphaea lotus.
 25 *phalaka* (*m.) n. Samenkapsel.
 **bisakusuma* n. Lotusblüte.
 **bisaja* n. desgl.
 **bisanābhi* f. Nelumb. specios.
bisaprasūna n. Lotusblüte.
 30 *bisalatā* Nelumbium speciosum.
 **bisaśālūka* m. Lotuswurzel.
bisini Nelumbium speciosum.
bījakośa m. }
bījakośi } Samenkapsel.
 35 **bijamātrkā* }
 **bheṇḍā* Samen.
makaranda n. Staubfaden.
madhyā *Samenkapsel.
mahāpadma n. weiße Lotusblüte.
 40 *mahotpala* n. Blüte von Nelumbium speciosum.
 **muñjara* n. eßbare Lotuswurzel.
mulālin m. } desgl.?
mulāli }

- mṛṇāla* (*m.) n. desgl.
mṛṇālin *m. Lotus.
mṛṇālini desgl.
mṛṇāli eßbare Lotuswurzel.
 **raktakamala* n. rote Lotusblüte.
 **raktakumuda* n. } Blüte v. Nym-
 **raktakairava* n. } phaea rubra.
 **raktanāla* eine Lotusart.
raktapadma n. eine rote Lotusblüte.
 **raktamaṇḍala* n. desgl.
 **raktavārīja* n. desgl.
 **raktasaṃkocaka* n. desgl.
 **raktasaṃdhyaka* n. } Blüte der
 **raktasarorūha* n. } Nymph. rub.
 **raktasaugandhika* n. } rote
raktāmburūha n. } Lotus-
 **raktāmbhoja* n. } blüte.
raktotpala n. Blüte der Nymphaea rubra²⁾.
 **ramāpriya* n. Lotusblüte.
 **ravinda* n. desgl.
ravipriya *n. rote Lotusblüte.
rājasūya *n. Lotusblüte.
rājiva n. blaue Lotusblüte.
rājivini Nelumbium speciosum.
 **rātrihāsa* m. Nachtlotusblüte.
rocanā *rote Lotusblüte.
 **lakṣmīgṛha* n. desgl.
lakṣmīvasati f. Blüte von Nelumbium speciosum.
lohitaśatapattrā n. rote Lotusblüte.
lohitotpala n. Blüte der Nymphaea rubra.
vanaja n. blaue Lotusblüte.
 **vanaśobhana* n. Lotusblüte.
vanābjini Wald-Lotuspflanze.
varātaka m. Samenkapsel.
valūka *m. n. Wurzel.
 **vahnivarna* n. rote Lotusblüte
vārīja m. ? Wasserrose.
vārīja n. Wasserrose.
vārīruha n. Lotusblüte.

1) „Nelumbium speciosum Willd., white variety“, Dutt p. 314.

2) Dutt p. 315, Nymphaea rubra Roxb. (= N. lotus L.).

**vārivindī* blaue Wasserrose.
**vāryudbhava* n. Lotusblüte.
viṣapuspa n. *Blüte der blauen Wasserrose.
**viṣaśālūka* m. [!] Lotuswurzel.
śakaloṭa m. desgl.
śatadala n. Lotusblüte.
śatapattra n. } Taglotusblüte.
śatapattraka n. }
**śatapadma* [!] n. Blüte der weißen Wasserlilie.
**śambhuvallabha* n. weiße Lotusblüte.
śaratpadma n. desgl. (oder eine im Herbst erscheinende).
śaśikānta *n. weiße Nachtlotusblüte.
**śaśiprabha* n. Nachtlotusblüte.
śārada n. *weiße Lotusblüte.
śālu n. }
**śāluka*¹⁾ n. } *eßbare Lotus-
śālūka n. } wurzel.
śīphā *Wurzel.
**śīphāka* m. }
**śīphākanda* n. } Wurzel.
**śivapattra* n. rote Lotusblüte.
**śitalaka* n. weiße Lotusblüte.
**śitalaja* n. Lotusblüte.
śundā *Nelumbium speciosum.
śrṅga n. *Lotusblüte.
**śonapadma* m. rote Lotusblüte.
śobhana n. *Lotusblüte.
śrī *Lotusblüte.
śrīkara *n. Blüte der Nymphaea rubra.
śrīniketa m. Lotusblüte.
śrīparṇa n. Lotusblüte.
**śrīvāsa* m. desgl.
śrīyāhva *n. desgl.
śvetapadma n. weiße Lotusblüte.
**śvetavārīja* n. desgl.
samvartikā zusammengerolltes Blütenblatt der Nymphaea.

**satpattra* n. junges Blatt.
**sarapattrikā* Blütenblatt.
sarasija n. }
sarasiruha n. }
sarasija n. } Lotusblüte. 5
sarasiruh n. }
**sarudbhava* [!] n. }
saroja n. }
**sarojanman* n. }
sarojīnī Lotuspflanze, Lotusblüte. 10
**saroruh* n. } Lotusblüte.
saroruka n. }
saroruhīnī Lotuspflanze.
salilaja *n. Lotusblüte.
**salilajanman* Lotus. 15
salilodbhava n. Lotusblüte.
sārasa n. Lotusblüte.
śitakamala n. weiße Lotusblüte.
śitapadma n. desgl.
śitapundarika n. desgl. 20
**śitābja* n. desgl.
**śitāmbuja* n. desgl.
**śitāmbhoja* n. desgl.
śitetarasaroja n. blaue Lotusblüte.
śitotpala n. weiße Lotusblüte. 25
sugandhika *n. weiße Wasserlilie.
śujala *n. Lotusblüte.
sudhāsūti m. *Lotusblüte.
suparṇā Lotuspflanze.
sūka m. *Lotusblüte. 30
śrīka m. *Lotusblüte.
**somabandhu* m. Nachtlotusblüte.
**somākhyā* n. rote Lotusblüte.
**saugandhika* n. blaue Wasserrose. 35
saugandhika n. weiße (auch blaue) Wasserrose.
haricandana *n. Blütenstaub oder Staubfäden.
harinetra n. *weiße Lotusblüte. 40
**hallaka* n. rote Lotusblüte²⁾.
**hīmābja* n. blaue Lotusblüte.

1) „Roots of different species of Nymphaea“, Dutt p 316.

2) Nach Dutt p. 109 die blaue Varietät von Nelumbium speciosum.

Dieses Material verteilt sich also nun in folgender Weise:

1. *Nelumbium speciosum* Willd.: *aravindinī*, *nalinī*, *pañkajinī*, *pañkaruhinī*, *pañkeruhinī*, *padminī*, **bisanābhi* f., *bisalatā*, *bisinī*, *rūjivinī*, **sundā*. — Die Blüte: *aravinda* n., *nala* 5 n., *nalina* n., *pañkaja* n., **pañkajanman* n., **pañkaruh(a)* n., **pañkeja* n., *pañkeruh(a)* n., *padma* m. n., *mahotpala* n., *lakṣmīvasatī* f. — Blütenblatt: *nalinadala* n. — Blatt: *nalinidala* n., *naliniṣpattra* n., *padminiṣpattra* n. — Faser: *naliniruha* n. — Wurzel: **padma* m. n.
- 10 Ohne Bezeichnung der Spezies gibt das pw noch an **dalakomala* „Lotus, *Nelumbium*“ und *kamala* m. n. „die Blüte von *Nelumbium*“. Wir dürfen beide Namen unbedenklich auf *N. speciosum* beziehen, wie es (für letzteren wenigstens) auch Dutt getan hat.
2. *Nymphaea coerulea*-Blüte: *amuṣṇa* *n.
- 15 3. *Nymphaea cyanea*-Blüte: *nilotpala* n.
4. *Nymphaea esculenta*: **kandoṭa* m., **kandota* m., *kau-mudī*. — Blüte: *gardabha* *n., **triṃṣatpattā* n.
5. *Nymphaea nelumbo*-Blüte: *aravinda* n.
6. *Nymphaea rubra*-Blüte: **raktakumuda*, **raktakai-* 20 *rava* n., **raktasaṃdhyaka*, **raktasarorūha*, *raktotpala*, *lohitotpala* (alle n.), *śrīkara* *n.
7. *Nymphaea* ohne Bezeichnung der Spezies: *utpalinī*. — Same: *utpala* n. — Rhizom: *giloḍya*.

Taglotusse.

- 25 *ambuja* m., *ambujanman* m., *kūśeṣayā*, *jalajinī*. — Blüte: *ambuja* n., *ambujanman* u., *amburūh* m., *amburūha* n., *ambhoja* n., *ambhojanman* n., *ambhorūh(a)* n., *kūśeṣaya* n., *jalaja* n., *jalarūh* m., *tāmarasa* n., *ṣatapattā(ka)* n. — Blütenblatt: *padma-* *pattā* n. — Same: **padmabīja* n.

Nachtlotusse.

- 30 a) Allgemeine Bezeichnungen: **udupapriyā*, **candrestā*, **niśāhasa* m. — Blüte: **candrikāmbuja* n., **niśāpuṣpa* n., **rūtri-* *hāsa* m., *śaśīprabha* n., **somabandhu* m.
- b) Blaue: *kuvalaya* n. (Blüte).
- 35 c) Weiße: *kumudinī*, *kumudvatī*, *candrakānta* *m. — Blüte: *kumuda* *m. n., **kairavī*, *candrakānta* n., *śaśīkānta* *n.

Blauer Lotus.

- *indivariṇī*, **kuvalayinī*, **vārivindī*. — Blüte: *asitotpala* n., *indivara* m. n., **indivāra* n., *utpala* n., **kandoṭa* n., **kandottha* 40 n., *karnapūra* *m., **tatphala* m., *nilakamala* n., *nilanīraja* n., **nilapañkaja* n., *nilapattā* n., **nilapadma* n., *nilasarorūha* n., *nilābja* n., **nilāmbujanman*, *nilāmbhoja* n., *puṣkara* n., *rājiva* n.,

vanaja n., **viṣapūṣpa* n., *sitetarasaroja* n., **saugandhaka* n., **saugandhika* n., **himābja* n. — Blütenblatt: *indivaradala* n., *utpalapattrā* n., *puṣkarapattrā* n., *°parṇa* n., *°palāśa* n.

Roter Lotus.

kokaṇandini. — Blüte: **aruṇakamala* n., **alipriya* n., *alo-* 5
hita [!] n., **alpagaṇḍha* n., **alpapaḍma* n., **kṛṣṇakanda* n., *koka-*
nanda n., *cārunālaka* n., **raktakamala* n., *raktapaḍma* n., **rakta-*
maṇḍala n., **raktavārīja* n., **raktasaṃkocaka* n., **raktasaugan-*
dika n., *raktāmburuha* n., **raktāmbhoja* n., *ravipriya* n., **rocanā*,
**lakṣmīṅḡha* n., *lohitaśatapattrā* n., **vahnivarṇa* n., **śivapattrā* n., 10
**śoṇapaḍma* m., **somākhyā* n., **hallaka* n.

Weißer Lotus.

**kandaṭa* m., *kairaviṇi*. — Blüte: **indukamala* n., *kahlāra*
n., **kuccha* n., **gaṇḍhasoma* n., *caḥṣuṣya* *m., **drśopama* n., **dha-* 15
valotpala n., *punḍarika* n., **puṇḍra* m., **puṇṇāga* m., *mahāpadma* 15
n., **śatapaḍma* [!] n., **śambhuvallabha* n., *śaratpaḍma* n., **śārada*
n., **śitalaka* n., *śvetapaḍma* n., **śvetavārīja* n., *śitakamala* n.,
śitapaḍma n., *śitapuṇḍarika* n., **śitābja* n., **śitāmbuja* n., **śitāmbhoja* n.,
śitotpala n., *sugandhika* n., *saugandhika* n., **harinetra* n.
**jātyutpala* bedeutet weiße oder rote Lotusblüte. 20

Lotus allgemein.

abjini, *amburukhiṇi*, *ambhojini*, *kamalinī*, **kutāpini*, **dalako-*
mala, **nālikini*, *pāthojini*, *mṛṇālīn* *m., *mṛṇālīnī*, **raktamāla*, *va-*
nābjini, *sarojini*, *sarorukhiṇi*, **salilajanman*, *suparṇā*.

(Junges) Blatt: **satpattrā* n.

Blüte: *abja(ka)* n., **ambubhava* m., *ambhoja* *m., *aṣṭadala*
n., *aṣṭapattrā* n., **āsyapattrā* n., *udaja* n., *kaja* n., *kañja* n., *kana-*
kāmbuja n., **kavāra* n., **kavala* n., **kāntāra* n., *kutapa* *n., **kuva*
n., *kuvala* n., *kuseśaya* n., *kṣīrodajāvasati* f., *kharadaṇḍa* n.,
khuraṇāla n., **gambhira* m., **jalakaraṅka* m., *jalajakusuma* n., 30
**jalajanman* n., *jalaruha* n., **jalāhvaya* n., **jalejāta* n., *toyaja* n.,
**drśakāṅkṣya* n., **devana* n., *nadija* *n., *nālika* n., **nālī*, *nālika*
*m. n., *niraja* m. n., *nīraruha* n., **payoruka* n., *pāthoja* *n.,
**pāthoruka* n., **piṇḍapūṣpa* n., *putaka* *n., **bisakusuma* n., **bisaja*
n., *bisaprasūna* n., **ramāpriya* n., **ravinda* n., *rājasūya* *n., 35
**vanasobhana* n., *vārīja* n. ? n., *vārīruha* n., **vārīvīndī* [!], **vāryud-*
bhava n., *śatadala* n., **śitalaja* n., **śṛṅga* n., **śobhana* n., **śrī*,
śrīniketa m., *śrīparṇa* n., **śrīvāsa* m., *śṛyāhva* *n., *sarasija* n.,
sarasīruha n., *sarasija* n., *sarasīruh* n., **sarudbhava* [!] n., *saroja*
n., **sarojanman* n., *sarojini*, **saroruh* n., *saroruka* n., *salilaja* *n., 40
salilodbhava n., *sārāsa* n., *śujala* *n., **sudhāsūti* m., **sūka* m.,
**srka* m.

Blütenblatt: *kamalapattra* n., *saṃvartikā*, **sarapattrikā*.

Samen: **krauñcādani*, **padmakarkatī*, *padmākṣa* *n., *puṣka-rabija* n., **bheṇḍā*.

Samenkapsel: **abjakarnikā*, *karnika* m. oder n., *karnikā*,
5 *karnikāra* n., **pupphusa* m., *phalaka* (*m.) n., *bijakōśa* *m., *bi-jakośi*, **biyamātrkā*, **madhyā*, *varātaka* m.

Staubfäden: **alimaka* m., **alimpaka* m., **alimbaka* m.,
āpīta *n., *kāñcana* n., *gaura* *n., **cāmpēya* m., **cāmpēyaka* n.,
tuṅga *n., *padmakesara* n., **makaranda* n., *haricandana* *n.

10 Wurzel: **abjabhoga* m., **kantāhvaya* n., *karahāṭa* *m. n.,
**karkatā* m., **kardata* m., *krauñcādana* n., **gajāsānā*, **gopabhadra*
n., **jalāluka* n., **jalāluka* n., **tantura* n., *tantula* *n., *tarūṭa* m.,
**nirguṇḍī*, **pañkaśūraṇa* n., **padmanāla* n., **padmamūla* n., *pra-*
pauṇḍarika n., **bisaśāluka* m., **muñjara* n., *mulālin* m.?, *mulālī*?,
15 *mṛṇāla* (*m.) n., *mṛṇālī*, *valūka* *m. n., **viśaśāluka* m.[!], *śaka-*
lotā m., **śālu* n., **śāluka* n., *śāluka* n., **śīphā*, **śīphāka* m.,
**śīphākanda* n.

Was den ökonomischen Nutzen des Lotus anlangt, so werden die Wurzelstöcke von dem ärmeren Teile der Bevölkerung gegessen.
20 „During the famine of 1866 in Orissa, they [the root-stocks] were much sought after by the starving people“ (Dutt p. 109). Die Samen von *Nelumbium* ißt man roh, die von *Nymphaea lotus* röstet man in heißem Sande und verwendet sie als „a light digestible easily food“ (ibid. 110). In der Arzneikunde benutzt man so ziem-
25 lich alle Teile von *Nelumbium speciosum* und *Nymphaea lotus*: die Wurzel ist schleimig und wirkt erweichend; Blüte, Staubfäden und Blütenstengel gelten als kühlend und astringierend, weshalb sie z. B. bei Herzaffektionen Verwendung finden; die Samen werden bei Hautkrankheiten ordiniert, und daß die großen Blätter als
30 kühlende „Kompressen“ dienen, weiß jeder Leser der *Śakuntalā*. Man vergleiche wegen spezieller Rezepte Dutt, p. 110; auch Dymock, *Pharmac. ind.* I, 70. Eine mehr als lokale Bedeutung kommt aber der Pflanze nicht zu, was man aus Watt's Schweigen erschließen kann; auch Flückiger & Hanbury erwähnen sie
35 nicht.

Türkische Papierausschneider.

Von

J. H. Mordtmann.

Zu dem anregenden Aufsätze von Herrn Prof. Jacob über Orientalische Silhouetten¹⁾ möchte ich aus abendländischen Quellen zwei diesbezügliche Stellen nachtragen, die ich mir neben den von Prof. Jacob verwerteten Angaben in Evlija Tschelebi's Reisen und in Belig's Biographien notiert hatte.

5

Evlija erwähnt, daß die Papierausschneider (*oimadschiän*) eine besondere Zunft bildeten und bei feierlichen Aufzügen mit den übrigen Zünften defilierten. Tatsächlich werden in der Beschreibung eines solchen Aufzuges, der anlässlich der Beschneidungsfeier des späteren Sultans Mehemed III. im Jahre 1582 stattfand²⁾, u. a. 10 auch die „Papierschnitzer“ erwähnt (v. Hammer an dem in der Anmerkung angeführten Orte, S. 131). In der ausführlichen Relation eines Augenzeugen, die zuerst in der deutschen Ausgabe von Leunclavius Türkenchronik gedruckt und daraus in der „Hoffhaltung des Türkhischen Keyzers, und Othomannischen Reichs“ 15 des Nicolaus Höniger von Königshofen wiederholt wurde, heißt es von ihnen unter dem 25. Juni: „dieso allerlei schnitzwerck von Papier machen, nur ihr zehen [zu Evlija's Zeiten waren es zwanzig] haben dem Sultano einen sehr schönen lustigen Garten [vgl. Jacob S. 8] unnd ein 20 Schlosz mit Blumwerck ausz Papier mancherley Farben künstlich geschnitzelt, Presentiert“³⁾.

1) G. Jacob, Die Herkunft der Silhouettenkunst (*ojmadschilyk*) aus Persien. Berlin 1913.

2) Über dieses Volksfest, das fast zwei Monate dauerte und in der osmanischen Geschichte berühmt geworden ist, vgl. v. Hammer's Osmanische Geschichte IV, S. 118—133, wo weitere Quellennachweisungen. Es existiert eine besondere kleine Schrift darüber, *سورنامه همايو*, vgl. Flügel, Handschr. d. Wiener Hofbibliothek, Bd. 2, S. 239, Nr. 1019; ein anderes Exemplar dieser Schrift befand sich in der Sammlung meines Vaters, Dr. A. D. Mordtmann sr., sein Verbleib ist mir unbekannt geblieben, ebenso, ob der verstorbene Behrnauer, der sie bearbeiten wollte, seine Absicht ausgeführt hat.

3) Ich zitiere nach der Basler Ausgabe der Hoffhaltung vom Jahre 1596 S. CII, da die deutsche Ausgabe des Leunclavius mir hier unzugänglich ist.

Die zweite Stelle findet sich in den „Denkwürdigkeiten von Asien“ des Heinrich Friedrich von Diez, der bekanntlich Anfang des 19. Jahrh. Preußischer Gesandter bei der Hohen Pforte war. Er erzählt, Bd. II, S. 472: „Idris Begh, ein reicher Mann, war ein
 5 sehr geschickter Maler, besonders für Dosen. Er besaß auch eine ausnehmende Fertigkeit im Ausschneiden allerley Arten Figuren von Blumen im Kleinen. Er schnitzelte diese kleinen Figuren mit der Scheere in Papier. Er trieb dies nur zu seinem Vergnügen und verschenkte die Figuren aufgeklebt an seine Freunde und Be-
 10 kannte mit Unterzeichnung seines Namens. Ich besitze davon ein Exemplar.“

Edris bej scheint sonst unbekannt zu sein; die Diez'sche Silhouette dürfte wohl noch in Berlin in irgend einer Sammlung vorhanden sein. Jacob hat überzeugend nachgewiesen, daß die
 15 Signatur Fachrī unter aus Papier ausgeschnittenen Versen auf der Wiener Hofbibliothek nicht den Dichter, sondern den aus Evlija und Belğ bekannten Silhouettenschneider dieses Namens bezeichnet; die Angabe bei v. Diez zeigt, daß diese Künstler ähnlich wie die orientalischen Siegelschneider die Produkte ihrer Fertigkeit mit
 20 ihrem Namen zu versehen pflegten.

Ein anderer berühmter Silhouettenschneider jener Zeit war ein gewisser Mehmed Nūrī Efendi, gestorben Anfang 1238 H. (Ende 1822), der, wie in 'Alī Sāṭi's Ḥadīkat eldschevāmī' (I, 236) zu lesen ist, „Bilder und Schriften von der Fachrī-oimasy genannten
 25 Art sehr fein ausführte“ (غایت خردہ کار فخری اویمہ سی تعبیر).
 (ایتدکلری رسملر ویازیلر یاپار ایدی).

S. 9 erwähnt Prof. Jacob eine Ausschneidearbeit, die Herr Dr. Tschudi in einer 1168 H. geschriebenen Handschrift fand; ich selber fand eine ganze Sammlnng (Arabesken und stilisierte Zypressen) in
 30 meinem Exemplare der ersten Ausgabe von Na'imā's Geschichtswerk.

Traum und Traumdeutung nach 'Abdalġanī an-Nābulusī.

Von

P. Schwarz.

Vor einigen Jahren war in dieser Zeitschrift von der Bedeutung, die Araber und Perser der Quitte als Vorzeichen beileigten, die Rede¹⁾. Herr Professor Horn, der die Frage aus seinen Firdūsī-Sammlungen beantworten zu können glaubte, ist durch den Tod an der weiteren Verfolgung der Sache gehindert worden. Für 5 Freunde der arabischen Literatur blieb die Frage wichtig, weil Ṭabarī's Darstellung des Thronwechsels zwischen Ḥosrau Parwēz und Šīrōje damit verknüpft ist. De Goeje's Erklärung der Stelle Ṭabarī I, 2. 1049, 14, wie er sie im Ṭabarī-Glossar unter سفرجل gab, war von Herrn Professor A. Fischer in Zweifel gezogen worden, 10 weil ein türkischer Gelehrter des 17. Jahrhunderts, Ḥāġġī Ḥalīfa, eine entgegenstehende Auffassung mitteilte. Erst im Herbst 1911 bot sich mir in Cairo Gelegenheit, durch die Freundlichkeit eines jungen ägyptischen Bekannten ein Buch kennen zu lernen, das nach seiner Angabe in seiner Familie oft zu Rate gezogen wurde und 15 einen ziemlich guten Einblick in die Anschauungen der Araber über Vorbedeutungen gestattet. Die allgemeinen Teile des Buches schienen mir für das Verständnis der arabischen Literatur, aber auch für die allgemeine Völkerpsychologie so wichtiges in Europa wenig bekanntes Material zu enthalten, daß ich über mein nächstes 20 Ziel hinausging und die allgemeinen Teile des Buches sowie einen der Hauptabschnitte genauer ansah. Es kostete zunächst einige Überwindung, aber auch für die Philologie und für die Kulturgeschichte ergab sich einige Ausbeute. Manche von Dozy nur für das westliche Arabisch oder aus Boethor erst für das 19. Jahr- 25 hundert belegte Bedeutung ließ sich nunmehr auch für den Osten und für das 17. Jahrhundert nachweisen.

Der Verfasser des Buches, 'Abdalġanī, auch Ibn an-Nābulusī genannt, war nach Ġabartī (Ausgabe Cairo 1302: II, 5 ff.) geboren im Jahre 1050 d. H. und starb im Jahre 1143. Von den Schriften, 30 die Ġabartī als seine bedeutenderen Werke aufführt, werden bei

1) ZDMG. 61, 753; 849.

Brockelmann nicht genannt: ربع الافادات في ربع العبادات (II, 6, 4), ein umfangreiches Werk über das kanonische Recht nach ḥanefitischem Ritus in einem dicken Bande, selten vorkommend. كوكب (II, 6, 12). انفتح المدنى في النفس اليمنى (II, 6, 8). الصبح في ازالة القبح (II, 6, 11). انفتح المكى واللمح الملكى 5 (II, 6, 11). Für das von Brockelmann unter Nr. 5 gegebene Werk hietet Ġahartī den Titel: المقصود في وحدة الوجود (II, 6, 1); nach ihm wurde es 1091 vollendet.

Zu der von Brockelmann unter Nr. 74 erwähnten Badī'īja giht Ġahartī eine Ergänzung; er kennt zwei Gedichte dieser Art 10 von 'Abdalġanī, in dem einen werden die Redefiguren nur praktisch vorgeführt, der Namen der Redefigur und ein Kommentar fehlen. Für das von Brockelmann unter Nr. 85 erwähnte Werk gibt Ġahartī (II, 6, 9) den ausführlicheren Titel: لحديقة الندية في شرح الطريقة 15 لحديقة, der nach dem doppelten Reime zu schließen die ursprüngliche Form sein wird.

Traum und Traumdeutung behandelt 'Abdalġanī im كتاب 15 (كتاب) (1) تعظير الانام في تعبیر المنام, das als sorgfältige Zusammenfassung der älteren Literatur über diesen Gegenstand einen besonderen Wert hat²⁾. Der Traum ist bei den Muhammedanern enger mit dem 20 Kult verknüpft, als in anderen monotheistischen Religionen. Die Muhammedaner kennen noch die Einholung des Traumorakels, die istiḥāra. Die geschichtlichen Stützpunkte für die hohe Bewertung des Traumlebens geben ihnen der Korān und Muḥammed's Leben. Im Korān sind besonders die aus dem Alten Testament stammenden 25 Erzählungen von Joseph wichtig³⁾, an anderen Stellen wird durch die Ausdeutung des Wortlautes eine Beziehung auf den Traum hergestellt⁴⁾. Muḥammed's Glauben an die Bedeutsamkeit der Träume wird in den Berichten über sein Leben vielfach bezeugt⁵⁾. Eine gute Stütze finden diese Angaben in der oft hervor- 30 tretenden Neigung Muḥammed's, gleichgiltigen Namen und Vorkommnissen der Wirklichkeit Vorbedeutungen zu entnehmen. Besonders nachhaltig wirkte jedoch die Erinnerung an die Entstehungsgeschichte des Islāms. Traumoffenbarungen hatten den Anfang von Muḥammed's

1) Brockelmann macht daraus in der Geschichte der arabischen Literatur ein كتاب تأثير und wiederholt das in der Encyklopädie des Islams.

2) Das Buch wurde vollendet am 18. Rabī' I 1096.

3) Sūra 12, 5; 43; 101. Auch Abraham empfängt im Traum den Befehl zur Opferung des Isaak nach Sūra 37, 101.

4) z. B. Sūra 10, V. 65 „die frohe Botschaft im diesseitigen Leben“, vgl. Ibn Māġa (Cairo 1313) 2, 223, 31.

5) In den Traditionen erscheint er häufig sogar als Traumdeuter.

Prophetenlaufbahn wesentlich bestimmt¹⁾. Etwas nebensächliches konnte danach der Traum nicht sein, er rückte in die Stellung einer wichtigen Erkenntnisquelle. Ja gerade deshalb mußte der Wert des Traumes für die spätere Zeit noch wachsen. Muḥammed war nach dem Glauben seiner Anhänger der letzte Prophet: „die Prophetenschaft ist erloschen, die Frohes verkündenden Botschaften, d. h. die wahrhaftigen Träume, sind geblieben“²⁾. So erhalten die Volksanschauungen eine dogmatische Festigung³⁾ und dadurch verliert die Beschäftigung eines muhammedanischen Mystikers mit der Lehre vom Traum für unsere Beurteilung viel von ihrer Auffälligkeit.

Die unserer Zeit geläufige Erklärung der Träume aus physiologischen Voraussetzungen ist 'Ahdalğanī nicht unbekannt. In der Auffassung seiner Zeit verhindert sie sich mit der Lehre von den vier Temperamenten. „Der Schlafende sieht im Traume was von den vier Naturanlagen bei ihm überwiegt. Herrscht die schwarze Galle vor, so sieht er Gräher, schwarze Farhe, Gefahren und Schrecknisse. Überwiegt bei ihm die gelbe Galle, so sieht er Feuer, Lampen, Blut und mit Saffor gefärbte Gewänder. Überwiegt der Schleim, so sieht er weiße Farhe, Wasser, Flüsse und Wogen. Herrscht das Blut vor, so sieht er Wein, Basilikumzweige⁴⁾, Saiteninstrument und Flöten.“ 'Ahdalğanī gibt diese Erklärung des Traumes als eine von den Ketzern zur Widerlegung der muhammedanischen Auffassung vorgebrachte Lehre⁵⁾. Dennoch erkennt er die Zulässigkeit dieser Erklärung für einzelne Träume ausdrücklich an⁶⁾; er bestreitet nur die allgemeine Giltigkeit des Satzes. „Was sie gesagt haben betrifft eine Art der Träume, aber der Traum beschränkt sich nicht darauf, wir kennen vielmehr verschiedene Unterabteilungen.“ Die ältere Auffassung scheint sich mit wenigen Arten begnügt zu haben, sie

1) Im Korān werden Träume Muḥammed's erwähnt: Sūre 17, V. 62 und Sūre 48, V. 27. Sonst vgl. die Tradition bei Buḥārī (Cairo 1320) 4, 128, 7.

2) Vgl. auch Ibn Māğā 2, 233, 20. 35, ähnlich Buḥārī 4, 129, 11. — Die Parallelstellen aus den beiden Traditions-Sammlungen habe ich im folgenden hinzugefügt, um zu zeigen, wie fest der ganze Vorstellungskreis im religiösen Bewußtsein des Islāms verankert ist

3) Eine Überlieferung schreibt Muḥammed den Ausspruch zu: „Wer nicht an den wahrhaftigen Traum glaubt, der glaubt auch nicht an Allāh und an den jüngsten Tag.“

4) Damit schmückte man bei Trinkgelagen das Zimmer.

5) Diese Erklärungsweise war besonders bei ungünstigen Träumen beliebt. Ṭabarī erzählt, daß Baḥtīšū, der Leibarzt des Chalifen Harūn ar-Rašīd, damit seinem Herrn die Sorgen über einen auf seinen Tod hinweisenden Traum zu zerstreuen suchte: „Träume fließen nur aus einer Seelenstimmung, schlechten Dünsten oder Schreckwirkungen der schwarzen Galle“ (Tab. 3, 2, 736, 1). Auch Mas'ūdī berichtet, einem Sekretär, der vom Tode des Chalifen Muntaṣir träumt, habe man gesagt, jener Traum sei „durch Schleim und Galle“ veranlaßt (Murūğ ed. Cairo 2, 284, 7).

6) Gänzlich verwirft die Verbindung der Träume mit den Temperamenten der Hanefit Abulḥasan Muḥammed ibn 'Ahdalḥādī († 1138 H.), vgl. Ibn Māğā, ḥašija 2, 236, 4.

unterschied den Traum der guten Botschaft, der von Allāh kommt, von dem Traum der Einschüchterung, der durch den Satan veranlaßt ist, und dem durch seelische Regungen der Menschen verursachten Traume¹⁾. Dazu trat dann unter dem Einflusse der Medizin
 5 als weitere Abart der vom Temperament abhängige Traum. Nur die erste Klasse galt als wahr, als zuverlässig, die anderen betrachtete man als verworren oder als nichtig. Der aus seelischen Regungen geflossene Traum bot unter diesen letzteren verhältnismäßig noch die größte Sicherheit. Als Beispiele dieser Art führt 'Abdalḡanī
 10 auf, daß jemand träumt, er sei mit der geliebten Person zusammen, oder ein im wachen Zustande gefürchtetes Ereignis gehe in Erfüllung, und den Fall, daß ein Hungriger träumt, er esse. Weiter rechnet er zu dieser Klasse auch die Fälle, daß einer, der sich den Leib überladen hat, träumt, er müsse brechen; ein in der Sonne
 15 schlafender, er liege im Feuer und brenne; oder jemand, dem ein Glied erkrankt ist, er erleide Leibesstrafe. Als Beispiel einer vom Satan veranlaßten Einschüchterung erzählt er unter Berufung auf Muḡammed, daß jemand im Traume sieht, wie ihm der Kopf abgeschlagen wird und er selbst ihm folgt²⁾. Das Kennzeichen für
 20 die wahrhaftigen Träume erschloß man zunächst sehr unbefangen aus dem Begriffe der „guten Botschaft“. „Wenn sich der Traum auf Ruhe, Gelassenheit, prächtige Kleidung, erwünschte und heilsame Nahrungsmittel bezieht, so ist er zuverlässig.“³⁾

Die spätere Zeit war mit dieser einfachen Einteilung nicht
 25 mehr zufrieden. 'Abdalḡanī unterscheidet zwölf Arten, davon weist er sieben den nichtigen zu: 1. durch Seelenregungen, Sorge, Wunsch veranlaßte und (andere) verworrene Träume, 2. den sexuellen Traum, der die (religiöse) Waschung erforderlich macht, 3. die Einschüchterung, das Erregen von Furcht und Schrecken, vom Satan
 30 veranlaßt, 4. von zauberischen Ginnen oder Menschen in der gleichen Art wie vom Satan verursachte Gesichte, 5. inhaltlose Träume, die vom Satan veranlaßt sind, 6. die aus einer Störung und Trübung in der Säftemischung des Körpers hervorgehenden Träume, 7. Erinnerungsbilder, die den Träumenden in frühere Lebensabschnitte
 35 zurückversetzen, wenn auch zwanzig Jahre darüber vergingen.

Zum richtigen Traum rechnet er fünf Arten. Als erste nennt er „den wahrhaftigen offenkundigen Traum, der ein Stück der Prophetengabe ist“⁴⁾. Seine Eigenart besteht darin, daß er

1) Diese Einteilung wird auf einen Ausspruch Muhammed's zurückgeführt Ibn Māḡa 2, 234, 18. 22; anders Buḡārī 4, 132. 16 (Ibn Sīrīn: „man pflegte zu sagen“). — Zu einer höheren Synthese gelangt der Kādī Abū Bekr im Kommentar zu Tirmidī: „die Träume sind Wahrnehmungen, die Gott im Herzen der Menschen durch die Vermittlung des Engels und des Satans schafft“ (Ibn Māḡa, ḡašija 2, 235, 18).

2) Vgl. Ibn Māḡa 2, 235, 10.

3) Vgl. die Tradition bei Buḡārī (4, 128, 33): „Träumt jemand von etwas ihm erwünschten, so ist der Traum von Gott“.

4) Vgl. ferner Buḡārī 4, 128, 35 u. ö.; Ibn Māḡa 2, 233, 20. 29. Auch Baiḡāwī erwähnt unter den besonderen Erscheinungsformen der göttlichen Leitung

unmittelbar von Gott kommt und ohne jede Einkleidung und Verhüllung die Wahrheit bringt. Als Beispiel nennt er die Muḥammed im Traume gewordene Verheißung, er werde die Moschee von Mekka, die ihm nach der Auswanderung jahrelang verschlossen war, wiederum betreten dürfen¹⁾. Weiter erwähnt er die an Abraham „im Traum“ 5 ergangene Aufforderung, seinen Sohn zu opfern.

Minderen Wert hat die zweite Art; auch sie geht unmittelbar von Gott aus, aber sie erscheint in Verhüllungen und beschränkt sich nicht auf die auserwählten Propheten. 'Abdalğani nennt diesen Traum „den guten“, aber er versteht darunter keineswegs nur an- 10 genehme Eindrücke „Frohe Botschaft“ wie „Unerfreuliches“ können seinen Inhalt ausmachen; im letzteren Falle liegt eine Warnung vonseiten Gottes vor. Ein auf Muḥammed zurückgeführter Anspruch soll als die besten, einem einfachen Menschenkinde erreichbaren, Träume die bezeichnet haben, in denen er Gott oder den 15 Propheten oder seine Eltern, sofern sie Gläubige waren, sieht.

Als dritte Art werden unterschieden die mittelbar, durch den Engel des Traumes, Şiddīkūn²⁾, gewährten Träume. Als Quelle seines Wissens gelten die ihm von Gott aus der Urschrift (der Umm al-kitāb³⁾) mitgeteilten Geheimnisse. In der Einkleidung 20 dieser Wahrheiten hält er sich an die von Gott ihm offenbarte Kunst, „weisheitvolle Gleichnisse zu bilden“ in der Art, daß jedem Objekt eine bekannte Einkleidung entspricht.

Danach folgen bei 'Abdalğani als vierte Art „die angedeuteten Träume“. Er versteht darunter solche, die nur in Andeutungen 25 die Wahrheit enthüllen; es fehlt also die genaue Entsprechung zwischen Form und Inhalt, wie sie der vorhergehenden Art zugeschrieben wurde; nur eine Einzelbeziehung enthält symbolisch einen wahren Kern. Nach 'Abdalğani geht diese Art vom Geiste aus. Als Beispiel gibt er: Ein Mann träumt, daß ein Engel ihn 30 warnt: „Deine Frau plant, dich durch die Hand deines Freundes A. zu vergiften“. Der eigentliche Inhalt des Traumes soll aber nur die Enthüllung sein, daß der erwähnte Freund in unerlaubte Beziehungen zu der Frau getreten ist. Unter dem Bilde der heimlichen Vergiftung soll nur die Heimlichkeit der unlauteren Be- 35 ziehungen angedeutet sein.

Bei der fünften Art ist der Kern Wahrheit noch dichter verhüllt. Ein einzelnes Merkmal bestimmt so vorherrschend den Inhalt

neben der Offenbarung und Eingebung „die wahrhaftigen Träume, die Gott den Propheten und Heiligen als Auszeichnung vorbehält“ (1, 8, 27).

1) Vgl. Buhārī 4, 128, 26.

2) Dieser Name wird auf den Propheten Daniel zurückgeführt, ebenso eine phantastische Andeutung seiner Größe: „von seinem Ohrfläppchen bis zu seinem Schulterblatt ist ein Weg von siebenhundert Jahren“. Sein Wirken wird mit dem der Sonne verglichen, durch das Sonnenlicht werden die Gegenstände für das menschliche Auge sichtbar.

3) Damit wechselt der Ausdruck „die wohlbehütete Tafel“. Vgl. Sūra 43, 3; 85, 25.

des Traumes, daß alle weiteren Einzelzüge dadurch ins Gegenteil verkehrt werden. 'Abdalḡanī nennt diese Art „den (nur) durch das Merkmal richtigen Traum“ und hebt hervor, daß durch dieses Merkmal das Gute schlecht, das Schlechte gut wird. Woher diese
 5 Träume stammen gibt er nicht an. Als Beispiel erwähnt er: jemand träumt, er schlage die Trommel in der Moschee. Trommelschlagen ist wie alle Beschäftigung mit Musik in strenggläubigen Kreisen eine verachtete Tätigkeit. Das Hinzutreten des Bildes der Moschee wendet den Traum zum Guten und gibt ihm den Inhalt: der
 10 Träumende wird sich von unsittlichem schlimmen Wandel reuig zu Gott wenden und die Kunde von diesem Sinneswechsel wird in die Öffentlichkeit dringen. Ein Beispiel für das Gegenteil ist das folgende: Jemand träumt, er liest den Koran im Bade, oder beim Tanzen. „Das Bad ist der Ort, wo die Schamteile entblößt werden
 15 und die Engel betreten es nicht, ebenso wie der Satan nicht in die Moschee eintritt“. So bestimmen Bad oder Tanz hier trotz der an sich verdienstlichen Handlung des Koranlesens den Inhalt des Traumes zum Schlimmen: Der Träumende wird durch eine Unsittlichkeit stadtbekannt werden, oder auf die Stufe eines Kupplers
 20 herabsinken.

'Abdalḡanī erwähnt noch einige Einzelheiten, die über die Wahrheit eines Traumes entscheiden sollen. „Der Tote ist an der Stätte der Wahrheit; was er im Traume sagt, ist wahr, ebenso das (kleine) Kind, das die Lüge nicht kennt. Auch wenn Pferde, andere
 25 (Land-)Tiere oder Vögel im Traume sprechen, ist ihre Rede wahr. Redet sonst nicht mit Lauten begabtes, wie die unbelebten Dinge, so ist das ein Zeichen und Wunder.“ Eine andere Beurteilung geht vom Stande des Träumenden aus, die oberste und die unterste Stufe der muhammedanischen Gesellschaft gelten ihr als besonders
 30 zuverlässig: „am sichersten ist der Traum eines Königs oder eines Sklaven“. Außerdem nennt 'Abdalḡanī ein Kennzeichen, das die Unwahrheit des Traumes erweist: Ist ein Mann im wachen Zustande ein Lügner, so sind auch seine Worte im Traum Lüge.

Die inneren Vorgänge bei der Entstehung des Traumes
 35 suchten sich die muhammedanischen Traumdeuter nach 'Abdalḡanī in der folgenden Weise zu erklären: „Der Mensch schaut den Traum mit Hilfe des Geistes und versteht ihn mit Hilfe des Verstandes. Der Sitz des Geistes sind Blutstropfen inmitten des Herzens, der Sitz des Verstandes ist in den Zügen des Gehirnes. Der Geist ist
 40 an die Seele gefesselt; sobald der Mensch aber entschlummert, dehnt sich sein Geist und wird gleich einer Leuchte oder Sonne; so sieht er durch die Wirkung seines Lichtes und der Strahlen Gottes die vom Traumengel ihm gezeigten Gesichte. In seinem Verschwinden und seiner Rückkehr zur Seele gleicht der Engel der Sonne, wenn
 45 ein Wolkenschleier sie bedeckt und sie dann wieder hindurch bricht. Kehren die Sinne danach wieder zu ihren Geschäften zurück beim Erwachen der Seele, so erinnert sich der Geist an das, was ihm

der Traumengel gezeigt und in Bildern vorgeführt hat.“ Aus diesen Voraussetzungen wird gegen die Unterschätzung der Träume das Werturteil entwickelt: die geistige Wahrnehmung ist edler als die körperliche, weil die geistige hindeutet auf das, was werden wird, während die körperliche sich bezieht auf das, was ist. 5

Immerhin war ein gewisser Zusammenhang mit der körperlichen Welt gegeben, er war maßgehend für die Einkleidung der Träume. Die Verschiedenheit der Länder nach Wasser, Luft und Ortslage, die Verschiedenheit der Temperamente begründen die Verschiedenheit der Einkleidungsform; besonders wird der Gegen- 10 satz zwischen Muhammedanern und Andersgläubigen hervorgehoben.

Über die Zeitgrenze für die Erfüllung des Traumes sagt 'Abdaljanī: Wenn der Traumengel dem Menschen einen warnenden Traum zeigt, so geht er in der Zeit, wo der Mensch ihn sieht, in Erfüllung¹⁾. Zeigt aber der Traumengel einen erfreulichen 15 Traum, so kommt die Erfüllung erst einige Tage später“. Der Kummer soll im ersten Falle nicht zu lange währen, im zweiten Falle soll Glück und Freude schon vorher empfunden werden.

Einen Einfluß der Zeit auf die Sicherheit des Traumes nimmt auch 'Abdaljanī an. Er erwähnt verschiedene Ansichten 20 darüber: nach der einen ist die Zeit kurz vor Tagesanbruch die günstigste, andere halten den Tagestraum für den zuverlässigsten, endlich soll Ga'far aš-Šādiq die Träume im Mittagsschlummer als die wahrhaftigsten bezeichnet haben²⁾. Auch den Jahreszeiten wurde Einfluß auf den Wert der Träume zugeschrieben: die Zeit, „in der 25 die Blütenpflanzen ihre Knospen bilden“ und die Zeit, „in der die Früchte sich neigen und reifen“, also (Vor-)Frühling und (Früh-)Herbst gelten als die zuverlässigsten Zeiten für Träume³⁾, die Träume im Winter sind „am schwächsten“.

Bei der engen Verknüpfung des Traumlebens mit der Religion 30 lag es für die muhammedanischen Gelehrten nahe, die Erfordernisse des kanonischen Rechtes auch auf den Träumenden auszudehnen. Mußte der Träumende, um einer Erleuchtung durch den Traum gewürdigt zu werden, nicht wenigstens denselben Ansprüchen an kultische Reinheit genügen, wie sie für den Betenden 35 die Voraussetzungen einer giltigen Gebetshandlung waren? 'Abdaljanī weist diese Forderung zurück. Ebenso wenig will er die im kanonischen Rechte ausgesprochene Beschränkung rechtsgiltiger Handlungen auf das Alter der Erwachsenen auch auf den Traum ausgedehnt wissen. Menstruation wie Pollution sind nach ihm für die 40

1) Über eine andere Meinung vgl. unten S. 480, Z. 37.

2) Nach Ibn Sirīn ist Tag- und Nacht-Traum gleichwertig (Buhārī 4, 130, 29).

3) Vgl. Buhārī 4, 132, 15, Ibn Māğa 2, 236, 2: „wenn die Zeit nahe ist, wird der Traum des Gläubigen kaum falsch sein“. Das wird aber außer auf die Tag- und Nachtgleiche auch auf die Zeit vor dem jüngsten Tage und die Zeit vor dem Tode des Träumenden gedeutet, vgl. Ibn Māğa, ḥāšija z. St. und Lane, Wörterbuch 1254 b).

Richtigkeit des Traumes kein Hindernis, auch „der Traum der Knaben ist richtig“. Er erbringt den Beweis dafür aus der Josephsgeschichte. „Die Ungläubigen und die Zoroastrier sind nicht für die Waschung, dennoch deutete Joseph den Traum des Königs, eines Ungläubigen“; und weiter: „als Joseph sieben Jahr alt war, hatte er einen Traum¹⁾); dieser war richtig“. Immerhin gilt es als „erwünscht“, „daß ein Mann sich zum Schlummer lege nach Vollzug der religiösen Waschung, damit sein Traum richtig sei“.

Wichtiger als die äußeren Formen des Gesetzes ist für 'Abdalḡanī die ethische Verfassung des Träumenden. Der vertiefende Einfluß der süfischen Mystik ist hier wohl nicht zu verkennen, vorgebildet war aber diese Auffassung schon in der bevorzugten Stellung, die den Träumen der Propbeten im allgemeinen Urteil zugebilligt wurde²⁾. Wahrheitsliebe und Selbstbeherrschung fordert 'Abdalḡanī. Wahrhaftig sein ist für den Durchschnitt der Muhammedaner eine schwere Aufgabe, so unterscheidet 'Abdalḡanī drei Stufen: „Wer will, daß sein Traum wahres künde, der soll die Wahrheit berichten und sich hüten vor Lüge, schlimmer Nachrede und Verleumdung. Ist er selbst ein Lügner, hat aber gegen die Lüge bei andern Abscheu, so ist sein Traum wahr. Wenn er jedoch selbst lügt und auch bei anderen die Lüge nicht verabscheut, so ist auch sein Traum nicht wahr“. „Fehlt es einem Manne an Zurückhaltung, so träumt er zwar, kann sich aber an nichts erinnern, weil seine Vorsätze schwach, seine Sünden und Auflehnungen zahlreich waren“.

Ist der Traum gewissermaßen ein Mysterium, so läßt sich auch die Warnung vor Schwatzhaftigkeit verstehen; das Geheimnis soll nicht entweiht werden. „Wer einen Traum gehabt hat, soll ihn nur einem Wissenden oder treuen Berater erzählen³⁾, nicht aber einem Dummkopf oder feindlich Gesinnten“. Die Mitteilung soll „im geheimen“ erfolgen. Gewarnt wird weiter ausdrücklich vor der Mitteilung an Neider, Knaben und Frauen. Wegen der Neider wird auf Jakob's Wort an Joseph verwiesen: „Erzähle nicht deinen Brüdern deinen Traum, so daß sie listige Anschläge gegen dich ausführen könnten“ (Süre 12, 5). Vor allem gilt die Warnung bei Unglücksträumen; bei ihnen bringt die Schwatzhaftigkeit besonderen Schaden: „So lange jemand nicht von seinem Traume spricht, schwebt dieser über ihm gleich einem (Raub-)Vogel; erzählt er aber davon, so bricht er über ihn herein⁴⁾“. Ähnlich ist die durch einen Aus-

1) Vgl. Genesis 37, 5ff.

2) Vgl. auch die Tradition bei Ibn Māḡa 2, 236, 4: „die zuverlässigsten Träume hat der in der Unterhaltung zuverlässigste“.

3) Vgl. die Tradition bei Buhārī 4, 135, 1; Ibn Māḡa 2, 135, 18.

4) In einer Überlieferung bei Ibn Māḡa (2, 234, 19) heißt es: „Sieht jemand im Traum etwas, das er verabscheut, so soll er es nicht erzählen, sondern soll sich erheben um zu beten“; ähnlich Buhārī 4, 128, 34; 134, 2 v. u.; 135, 5. — In einer anderen Überlieferung wird geraten dreimal nach links auszuspeien und

spruch Muḡammed's belegte Auffassung, daß der Traum, so lange er nicht erzählt wird, „auf dem Flügel eines Vogels ruhe¹⁾“. Eine nachträgliche Beeinflussung des Traumes hält 'Abdalḡanī auch in anderer Weise für möglich: „zuweilen wendet sich der Traum von seiner ursprünglichen schlimmen Bedeutung durch ein Wort des Segens und der Liebe und von seiner ursprünglichen guten Bedeutung durch unschickliche und schlimme Rede“.

Besondere Warnungen richten sich gegen das Erfinden von Traumerlebnissen wider besseres Wissen. Es wird ein Ausspruch Muḡammed's angeführt: „Wer die Unwahrheit sagt über einen Traum, 10 dem wird am Tage der Auferstehung aufgegeben werden einen Knoten zu schlingen an einem Härchen²⁾“. Aus der Beziehung zwischen Traumoffenbarung und Prophetenschaft³⁾ wollte man sogar das Recht ableiten, einen solchen Übeltäter als falschen Propheten zu behandeln. 15

Die Traumdeutung gehört nach 'Abdalḡanī „zu den Wissenschaften, die eine erhabene Stellung einnehmen⁴⁾“. Von „Lügnern wie Astrologen und Wahrsagern“ ist der Traumdeuter weit getrennt. Die Deutung des Traumes gilt als notwendig, von ihrer Vornahme ist nach einer Auffassung die Erfüllung des Traumes unmittelbar 20 abhängig: „der Traum schwebt und wartet auf seine Deutung; sobald er gedeutet ist, tritt er ein“. Ausgeschlossen von der Deutung werden nur die sexuellen Träume⁵⁾. Auch die vom Satan verursachten Schreckensträume ziehen keinen Schaden nach sich⁶⁾. Für den Deutung suchenden wird der Grundsatz aufgestellt, den besten 25 Deuter, den er erreichen kann, zu befragen: „Keiner soll seinen Traum einem Deuter erzählen, wenn in seiner Hauptstadt oder seinem Lande ein geschickterer Deuter ist⁷⁾“. Als warnendes Beispiel wird die Unfähigkeit der ägyptischen Priester, den Traum des Pharaο zu deuten, vorgeführt⁸⁾; während diese nur verworrene 30

dreimal Allāb um Hilfe anzurufen gegen den Satan, dann sich auf die andere Seite zu legen (Ibn Māḡa 2, 234, 27; 235, 1; ähnlich Buḡārī 4, 129, 2; 130, 12; 131, 9, 12; 135, 2).

1) Vgl. Ibn Māḡa 2, 235, 16.

2) Nach Buḡārī 4, 134, 28; Ibn Māḡa 2, 235, 23 muß ein solcher zwei Härchen verknoten.

3) Vgl. oben S. 476.

4) Das kam auch den Traumdeutern selbst zugute. Ein Spottdichter des 6. Jahrhunderts d. H. greift zugleich mit dem Hofgeistlichen des Chalifen Muḡtafi, dem durch seine sprachlichen Arbeiten bekannten ḡawālīḡī, den Traumdeuter „al-Maḡribī“ an. Er bezeichnet die Vorlesungen des einen über Literatur und die Traumdeutungen des andern als die einzigen unverzeihlichen Sünden in der Residenz (Ibn Ḥillīkān 2, 188, 10 nach der Ḥarīda).

5) Diese anderen zu erzählen verbietet eine Tradition bei Ibn Māḡa 2, 235, 14.

6) Vgl. die Tradition bei Buḡārī 4, 128, 34

7) Gegen die Einholung mehrerer Deutungen wendet sich eine Tradition bei Ibn Māḡa 2, 235, 21: „die Deutung des Traumes durch den ersten Deuter gilt“.

8) Sūre 12, 44.

Bilder darin sehen wollten, war Joseph zur Deutung befähigt. Wie die Traumdeutung die muhammedanische Gesellschaft durchsetzt, ergibt sich aus einer geschichtlichen Bemerkung: „Ḥasan ibn Ḥusain al-Ḥallāl hat seinem Werke, das *Ṭabaḳāt al-mu'abbirin* heißt, die Erwähnung von 7500 Traumdeutern einverleibt, dann hat er 600 von ihnen ausgewählt und ihre Namen genau angegeben in seinem Buche *Ṭa'bīr ar-ru'jā*“. Wenn auch eine Anzahl von diesen nicht dem arabischen Kulturkreise angehörte, so spricht doch die Wahrscheinlichkeit bei der Mehrzahl dafür, 'Abdalġanī will nur 100 nennen¹⁾, er ordnet sie in 15 Klassen²⁾.

Als Quellen benutzte 'Abdalġanī nach seiner Aussage die folgenden Werke: Naṣr ibn abī Sa'd ibn Ja'kūb ibn Ibrāhīm ad-Dīnawarī: *al-Ḳādirī*;

1) Hundert berühmte Traumdeuter soll auch der letzte Abschnitt des Werkes von Dīnawarī aufführen.

2) 1. Klasse (Propheten): Abraham, Jakob, Joseph, Daniel, Dulkarnain, Muḥammed;

2. Klasse (Muḥammed's Gefährten): Abū Bekr, 'Umar, 'Utmān, 'Alī, 'Ahdallāh ibn 'Ahhās, 'Ahdallāh ibn 'Amr ibn al-'Ās, 'Abdallāh ibn 'Umar, 'Ahdallāh ibn Salām, Ahū Darr al-Gifārī, Anas ibn Mālik, Salmān der Perser, Huḍaifa ibn al-Jamān, 'Aīsa (die Mutter der Gläubigen), Asmā' (ihre Schwester);

3. Klasse (Generation nach Muḥammed): Sa'īd ibn al-Musaijab, al-Ḥasan al-Baṣrī, 'Aṭā' ibn ahī Rahāh, aš-Sa'hi, az-Zuhri, Ibrāhīm an-Naha'i, 'Umar ibn 'Ahdal'azīz, Ḳatāda, Muġāhid, Sa'īd ibn Ġubair, Tā'ūs, Tābit al-Bunānī;

4. Klasse (Rechtsgelehrte der danach folgenden Generationen): Ahū Taur, al-Auzā'i, Sufjān at-Taurī, aš-Sāfi, Abū Jūsuf al-Ḳādī, Ibn ahī Lailā, Ahmad ibn Ḥanhal, Ishāk ibn Rāhwaiḥ, al-Bwaitī, Maṣṣūr ibn al-Mu'tamir, 'Abdallāh ibn al-Muharak;

5. Klasse (Asketen): Muḥammad ibn Wāsi', Tamīm ad-Dārī, Ṣaḳīḳ al-Balḫī, Mālik ibn Dīnār, Sulaimān at-Taimī, Maṣṣūr ibn 'Ammār, Muḥammad ibn as-Sammāk, Jalḫja ibn Mu'ād, Ahmad ibn Ḥarḥ;

6. Klasse (Verfasser von Schriften über den Gegenstand): Muḥammad ibn Sīrīn, Ibrāhīm ibn 'Ahdallāh al-Kirmānī, 'Ahdallāh ibn Muslim al-Kutaiḥī, Abū Ahmad Ḥalaf ibn Ahmad, Muḥammad ibn Ḥammād ar-Rāzī al-Ḥabḥāz, al-Ḥasan ibn al-Husain al-Ḥallāl, Artāmīdurūs (Artemidoros) der Grieche;

7. Klasse (Philosophen): Plato, Mihrādīs, Aristoteles, Ptolemaeus, Ja'kūb ibn Ishāk al-Kindī, Ahū Zaid al-Balḫī;

8. Klasse (Ärzte): Galenns, Hippokrates, Baḥtīšū', Ahrān (Aharon?), Muḥammad ibn Zakarījā ar-Rāzī;

9. Klasse (Juden): Ḥaijīn (?) ibn Aḥṭab, Ka'b ibn al-A'sraf, Mūsā ibn Ja'kūb;

10. Klasse (Christen): Ḥunain ibn Ishāk der Übersetzer, Ahū Maḥlad, Zain at-Taharī;

11. Klasse (Zoroastrier): Hurmuz der Sohn des Ardešīr, Buzurgmīhr Sohn des Baḥteḳān, Anūšarwān der gerechte König, Kušmard (?), überliefert ist KSMWZ). Ġamāsp;

12. Klasse (Araber der Heidenzeit): Abū Ġahl ibn Hišām, 'Abdallāh ibn Ubaij, Naufal ibn 'Abdallāh, 'Amr ibn 'Abdwndd, Ibn az-Ziḥarā (nach anderen zur 2. Klasse gestellt), Ahū Tālib, Abul-'Ās;

13. Klasse (Wahrsager): Saḫīh, Šikk, al-Ḥazraġī, 'Ausaga, al-Ḳuṭāmī, Ahū Zurāra;

14. Klasse (Zauberer): 'Abdallāh ibn Hilāl, Kurt ibn Zubaid al-Ailī, 'Attāb ibn Šamir ar-Rāzī;

15. Klasse (Physiognomiker): Sa'īd ibn Sinān, Ijās ibn Mu'āwija, Ġandal ibn al-Ḥakam, Mu'āwija ibn Kulṭūm.

Muḥammad ibn abī Bekr ibn Maḥmūd ibn Ibrāhīm, genannt Ibn ad-Daḡḡāḡ: al-ḥukm walġajāṭ fi ta'bīr al-manāmāt;

Abū 'Alī al-Ḥusain ibn Ḥasan ibn Ibrāhīm, al-Ḥalilī, ad-Dārī: al-muntaḥab;

Ġalāl ad-dīn 'Abdallāh ibn Ḥāzim ibn Sulaimān al-Mizzī, 5 Šāfi'it: al-išāra fī 'ilm al-'ibāra;

Abū 'Abdallāh Muḥammad ibn 'Umar as-Sālimī: (Titel mit dem vorangehenden gleichlautend);

Šihāb ad-dīn Abul-'Abbās Aḥmad ibn Ġamāl ad-dīn abil-Faraġ 'Abdarraḥmān al-Maḡdisī, Ḥanbalit: al-badr al-munīr fī 'ilm at-ta'bīr; 10

Abū Ṭahir Burḥān ad-dīn Ibrāhīm ibn Jahġā ibn Ġānim al-Maḡdisī, Ḥanbalit: al-mu'lam 'alā ḥurūfil-mu'ġam;

Muḥibb ad-dīn Abū Ḥamid Muḥammad al-Maḡdisī, Šāfi'it: al-muḥkam fiṭṭiṣāṣil-mu'lam, ein durch einen Anhang erweiterter Aus- 15 zug des vorangehenden Buches.

Keiner der von ihm unter den berühmten Traumdeutern genannten Schriftsteller (Klasse 6) erscheint in der Liste; ihre Werke waren wohl auch damals schon verloren gegangen.

'Abdalġanī bestimmt das Verhältnis seines Buches zu diesen Vorlagen dahin, daß er den gesamten Inhalt an Deutungen über- 20 nommen hat unter Abkürzung der sprachlichen Form; nur ganz wenige mit fremden unbekannten Wörtern bezeichnete Dinge bekennt er weggelassen zu haben; es handelte sich da wohl um Stichwörter, die in der späteren Zeit veraltet waren. Erweiterungen im Sinne eigener Zutaten will er nur in beschränktem Maße vor- 25 genommen haben, er spricht von „einigen Zusätzen, die sich ihm darbieten“ und „einigen Deutungen“ und sagt, daß er sie ausdrücklich als sein Eigentum gekennzeichnet hat. Alles übrige, auch die Vorrede, abgesehen von den Ausführungen über Muḥammed's Traum, und das Schlußwort ist aus den Vorlagen geschöpft. 'Abdalġanī 30 wählt die alphabetische Anordnung der Stichwörter, damit die Benutzung jedem möglich sei. Er nennt Ibn Ġannām¹⁾ als den ersten, der dieser Darstellungsweise folgte, hat sein Werk selbst gesehen, bezeichnet es aber als zu kurz und für den Gebrauch unzulänglich. Unter den von 'Abdalġanī benutzten Büchern weist der Titel des 35 vorletzten ebenfalls auf alphabetische Anordnung. Diese erstreckt sich bei 'Abdalġanī, wahrscheinlich auch seinen Vorgängern, nur auf den ersten Buchstaben der Stichwörter, innerhalb der so entstehenden größeren Abschnitte sind die Stichwörter sachlich in Gruppen geordnet. Das letztere dürfte die ältere Darstellungsweise 40 dieses Literaturzweiges sein.

Wie die Muhammedaner für das Verständnis des Korāns neben der eigentlichen Worterklärung eine Ausdeutung kennen, so wird auch bei dem Suchen nach dem Sinne der Träume neben der eigentlichen Erklärung eine Ausdeutung anerkannt. Darüber sagt 45

1) Ein 'Ubad ibn Ġannām al-Kūfī wird erwähnt TA 9, 8, 24.

'Abdalḡanī: „die Erklärung des Traumes erfolgt auf dem Wege der Analogie, der Induktion, der Vergleichung oder des Meinens, ohne daß man die Erklärung endgiltig abschließen oder auf den darin enthüllten verborgenen Sinn schwören könnte, wofern nicht
5 im wachen Zustande die Richtigkeit offenkundig wird, oder das damit verbundene Geheimnis mit Augen geschaut werden kann.

Die Ausdeutung erfolgt auf Grund des Gedankeninhalts oder mit Hilfe der Etymologie der Wörter¹⁾. Die Wortdeutung hat genau den Ausdruck zu berücksichtigen, den der die Deutung
10 wünschende beim Erzählen wählt. Synonyma, die sonst völlig gleich gebraucht werden, wie نكح I und تزوج V für heiraten, gelten in der Traumdeutung nicht als gleichwertig.

Abgelehnt wird die Unterstützung der Traumdeutung durch andere Geheimwissenschaften: „der Deutende braucht nicht bei
15 seiner Deutung ein Augurium, das er hervorruft, zu Hilfe zu nehmen, ebensowenig ein Omen, das er vernimmt, oder eine astrologische Berechnung“. Nur in einem Falle wird eine Ausnahme zugelassen: „Ist der Traum für den Deuter unerklärbar und kann er keine Ausdeutung dafür erkennen, so soll er dem Träumenden raten, er möge
20 am Sonnabend²⁾ bei Tagesanbruch die (erste) Person, die ihm nach Verlassen seiner Wohnung begegnet, nach ihrem Namen fragen. Hat sie einen guten Namen gleich dem der Propheten und der Frommen, so ist der Traum glückverheißend, andernfalls ist er dies nicht“.

Vom Deutenden wird verlangt „Rücksichtnahme auf den Korān,
25 die darin enthaltenen Gleichnisse und Gedanken, ebenso auf die Traditionen, weiter auf die Gedichte und die bildlichen Redeweisen und endlich auf die Etymologie der sprachlichen Ausdrücke und die in ihnen liegenden Bedeutungen“. So muß der Deuter gelehrt sein und gute Kenntnisse in diesen Wissenszweigen besitzen; da-
30 neben soll er aber auch die Ausdrücke der gewöhnlichen Umgangssprache kennen. Außerdem wird vom Deuter verlangt: „er soll einsichtsvoll und scharfsinnig sein“. Korān und Sunna sollen die nächsten Hilfsmittel des Deuters sein, wenn sie eine Handhabe für die Erklärung bieten. Als Beispiele erwähnt 'Abdalḡanī: Jemand
35 träumt, er stehe auf einem Schiffe. Für die Deutung ist maßgebend im Korān Sūra 29, 14: „da retteten wir ihn und die (anderen) Leute im Schiff“ (von Noah bei der Sintflut), das Schiff bedeutet also Errettung aus Furcht. Träumt jemand, daß er in einen Brunnen fällt, so ist Muḡammed's Ausspruch heranzuziehen: „der
40 Brunnen begründet keine Haftpflicht (des Eigentümers gegenüber Brunnenarbeitern oder anderen, die darin verunglücken)“. Der Traum bedeutet also, daß der Mann sich betrogen sehen wird. Welche

1) Die Deutung der Traumbilder auf Grund der eigentlichen und der umschreibenden Benennungen wird in einer Tradition empfohlen bei Ibn Maḡa 2, 235, 21.

2) D. h. am ersten Tage der muhammedanischen Woche.

Hilfe die Kenntnis der Poesie für die Deutung von Träumen bietet, wird ebenfalls an einem Falle erläutert: jemand träumt von Schafen, die auf der Weide gehen; ein Wolf überfällt sie, scheucht sie auseinander und tötet einige davon. Zur Deutung hilft das Dichterwort:

Wer im Revier des Löwen Schafe weidet und überm Schlaf 5 die Pflicht vergißt, dem nimmt der Löwe bald das Hirtenamt.

Daraus ergibt sich als Deutung des Traumes: der Fürst jenes Gebietes wird seine Untertanen so lange vernachlässigen, bis sein Feind über sie verfügt. Als Beispiele für die Verwertung der üblichen bildlichen Redeweisen und volkstümlichen Ausdrücke zur 10 Deutung von Träumen erwähnt 'Abdalḡanī folgendes: ein Goldschmied im Traum wird als lügenhafter Mensch gedeutet, weil man im Volksmunde sagt: „er schmiedet (Lügen-)Geschichten. Träumt jemand, er habe lange Hände, so bedeutet das, er wird eine Wohltat spenden. Das Volk sagt nämlich: A hat längere 15 Hand (oder auch: größere Klafferweite) als B, in dem Sinne: er spendet mehr.

Die Kenntnisse und der Verstand allein genügen aber nicht; äußere und innere Bedingungen müssen hinzutreten, um dem Deutenden die rechte Weiße für seine Tätigkeit zu verleihen. 'Abdalḡanī 20 fordert bei dem Traumdeuter „korrekte Verhältnisse in seiner Lage, seiner Tätigkeit, in seiner Speise und seinem Getränk“, außerdem noch „Lauterkeit in seinen Handlungen“; „er soll gottesfürchtig und rein von schlimmen Sünden sein“. Festigkeit des Charakters, rückhaltlose Offenheit über das eigene Können, Ruhe im Urteil und 25 Freundlichkeit gegenüber den Deutung suchenden werden ihm weiter zur Pflicht gemacht. „Der Traumdeuter muß festbleiben bei dem, was ihm als Eingebung kommt“. „Nicht soll er sich schämen, von dem, was ihm dunkel bleibt, zu sagen: ‚ich erkenne es nicht.‘“ Es wird dabei auf Muḡammed ibn Sīrīn verwiesen, „den Meister auf 30 diesem Wissensgebiete“¹⁾, der zuweilen von vierzig ihm vorgelegten Träumen nur einen zu deuten wagte. Diese volle Offenheit wird aber nicht verlangt, soweit die Ergebnisse der Deutung selbst in Frage kommen: „weist der Traum auf eine schlimme sittliche Verfehlung oder eine häßliche Handlung, so verbirgt man das, ver- 35 schleiert es mit möglichst harmlosen Worten und verheimlicht es dem Deutung suchenden“. Der Deuter würde ja durch rückhaltlose Offenbarung solcher Dinge nur die Widerstandskraft und das Verantwortlichkeitsgefühl des Betroffenen schwächen. Nahe damit berührt sich die Vorschrift: „der Deuter muß den Menschen ihre 40 Blößen verhüllen“; damit sind wohl die „schwachen Seiten“ der einzelnen gemeint. „Der Deuter soll sich Muße nehmen“, „er soll die Erklärung des Traumes nicht übereilen, so lange er nicht die Richtung, den Ausgangspunkt und die Tragweite erkennt“. „Der

1) In dem Gedichte des Abū Dulaf über das fahrende Volk werden die Traumdeuter als Anhänger des Ibn Sīrīn bezeichnet (Jaṭīma 3. 185, 12).

Traumdeuter muß es unterlassen, die Leute hart anzufahren“, „er muß die Frage bis zu Ende anhören“. Wahrscheinlich mit der Hoffnung, ungünstige Träume durch Segensworte abzuschwächen oder ins Gegenteil zu verkehren, hängt die Vorschrift zusammen:
 5 „Der Deuter muß, wenn der Traum ihm erzählt wird, sagen: „Gutes mögest du gesehen haben! 1) Ist es Gutes, so wollen wir ihm entgegengehen, ist's Schlimmes, so wollen wir uns davor hüten. Gutes für uns, Schlimmes für unsere Feinde! Preis sei Gott, dem Herrn der Geschöpfe! Erzähle deinen Traum!“

10 Eine schwierige Aufgabe für den Deutenden ist das Verhalten gegenüber erdichteten Träumen. Darüber gibt 'Ahdaljanī folgendes: „Fragt jemand in Verwegenheit nach einem Traume ohne ihn gesehen zu haben, so soll der Deuter seine Frage nicht ohne Antwort lassen. Bedeutet der Traum etwas gutes, so wird er an dem Deuter
 15 sich erfüllen; bedeutet er etwas schlimmes, so wird er an dem Verwegenen erfüllt, weil er (von Gott) verlassen ist, während dem die Antwort erteilenden Deuter der Sieg über seine Feinde verliehen wird.“ Als Beleg dafür wird die auch in den Korān über-
 20 gegangene Geschichte von Pharaos Mundschenk und Bäcker angeführt 2). Die Vorstellung, daß beide ihre Träume nur erdacht haben, ist im Korān selbst nicht ausgesprochen, tritt aber in den Kommentaren und sonst schon früh auf 3). Eine ähnliche Strafe wird dem Traumdeuter, der seine Stellung mißbraucht, angedroht: „Deutet jemand vermessen in unehrlicher Weise, so erfüllt sich das
 25 Gute, das er voraussagt, an dem Fragenden, das Schlimme aber an dem Deuter“.

Erleichtert wird die Aufgabe des Deutenden dadurch, daß er von gegebenen festen Punkten ausgehen kann: „der wahrhaftige Traum besteht aus zwei Teilen, einem Teil, der deutlich ausgesprochen
 30 und offenkundig ist, weder einer Deutung noch Erklärung bedarf, und einem anderen Teile, der uneigentlich und verhüllt bezeichnet ist und die Weisheit in sich trägt, während die Mitteilung in den einzelnen Bestandteilen seiner Erscheinungen erfolgt.“ Besteht ein
 35 Widerspruch zwischen den objektiven Merkmalen der vom Träumen den mitgeteilten Erinnerungen an das Traumerlebnis und dem subjektiven Urteil des Träumenden, so ist für den Deuter nur das letztere maßgebend. „Sieht jemand im Traume einen Frosch, während er im Sinne hat, es sei eine Schlange, oder umgekehrt, so wird der Inhalt der Vorstellung zu grunde gelegt, die Seh Wahrnehmung
 40 bei Seite gelassen.“

Weiter ordnete man die Vielgestaltigkeit der Traumbilder

1) Der erste Teil der Segensformel scheint alt zu sein. In der unten S. 490 mitgeteilten Erzählung wird er schon Muḥammed in den Mund gelegt

2) Sūra 12, 36 ff.

3) Ṭabarī, tafsīr 12, 118, 30, Kaššāf 2, 110, 37, Baiḍāwī 1, 461, 12, Ḡalālain 1, 120, 29; vgl. auch Ṭabarī, annales 1, 1, 388, 2, Ta'labī, kiṣaṣ al-anbiyā' 1, 70, 22.

unter gewisse Grundbegriffe. Die Kenntnis dieser Grundlagen war die notwendige Voraussetzung für die Deutung. 'Ahdalḡanī erwähnt einiges: „Weizen, Gerste, Häcksel, Mehl, Honig, Milch, Wolle, Eisen, Salz, Erdhoden u. ä. bedeuten Besitz; Roß, Löwe, Wolf, Berg, Baum, Vogel, Wild u. ä. Männer¹⁾; Sattel für Pferd und Esel, 5 Unterhosen, weibliche Vögel und Vierfüßler u. ä. bedeuten Frauen; Sattel- und Kopfkissen, Gießkannen und Becken u. ä. sind Diener und Sklaven.“ Der Wert, den die im Traume geschauten Objekte innerhalb der ihnen zukommenden Klasse haben, ist auch für die Deutung als maßgebend zu berücksichtigen. Die Zerlegung des 10 Traumes in solche Grundbegriffe und die sorgfältige Beachtung der entsprechenden Bedeutungen wird dem Deutenden besonders zur Pflicht gemacht. In Anlehnung an die wissenschaftlichen Definitionen wird sogar von einer Unterscheidung nach Genus, Spezies und besonderem Charakter gesprochen. Beispiele „für das Genus sind eben 15 erwähnt worden. Für die Unterscheidung der Spezies gibt 'Abdalḡanī als Beispiele: Palme, Pfau, Strauß. Sofern diese dem Genus Baum, Vogel, Wild angehören, bezeichnen sie Männer, die Palme einen Araber, der Pfau einen Fremden, der Strauß einen Beduinen; zur Begründung des ersten wird angegeben, daß die meisten Datteln 20 im Lande der Araber wachsen. Die Berücksichtigung des „besonderen Charakters“ besteht in der Übertragung der den Traumbildern zukommenden Eigenschaften auf die nach Genus und Spezies bestimmten Deutungs-Entsprechungen. „Ist der Baum ein Walnußbaum, so schreibt man dem Manne schwierige Art im Verkehr, 25 Streitsucht beim Disputieren zu; ist es eine Palme, so urteilt man, daß es ein im guten viel Nutzen bringender Mann ist.“²⁾ Ebenso bedeutet bei den Vögeln der Pfau „einen fremden König, der reich und schön ist“, der Geier „einen König“, der Rabe einen „verworfenen, treulosen, lügnerischen Mann“.

30

Für die Deutung von Handlungen im Traum gibt 'Abdalḡanī als Regel, daß jeder Anfang, den man im Traume sieht, ohne daß ein Abschluß eintritt, darauf hinweist, daß die Angelegenheit, die man verfolgt, nicht ihr Ende erreicht und jedes Absteigen von einem Beförderungsmittel (Reittier, Fahrzeug, Schiff) auf ein Nieder- 35 steigen aus der bisherigen Lage deutet. Zuweilen arheitet die Deutung mit Hilfe des Gegensatzes und der Umkehrung; so wird Weinen als Freude, Lachen als Trauer gedeutet. Ferner entsprechen einander: Pest und Krieg, Gießbach und Feind, Feigenessen und Reue, Heuschrecken und Heer.

40

Besonders wichtig ist die Rücksicht auf die Person des Träumenden: „nicht soll der Deuter den Traum deuten, ehe er weiß, wer ihn geträumt hat“. Die Wichtigkeit der individualisierenden Deutung

1) Der Vogel insbesondere wird als Mann, der Reisen unternimmt, gedeutet.

2) Die Palme als Araber, der gutes wirkt, den Walnußbaum dagegen als Perser deutet die Ḥāʾiḡa zu Ibn Māḡa 2, 235, 32.

betont 'Abdalḡānī nochmals in folgender Weise: „Der Traum kann sich nach der Verschiedenheit der äußeren Erscheinung der Menschen, ihrer Beschäftigung, Bedeutung und Religion zuweilen veränder(t zeige)n, so verheißt er dem einen Barmherzigkeit, dem anderen Höllenpein.“ Darum ist es eine Pflicht des Deuters zu fragen „nach der Person, der Lage, der Nation, dem Berufe und dem Lebensunterhalte des Träumenden“, er darf „nichts unversucht lassen, worin er einen Hinweis auf die Erkenntnis seines Falles finden kann; erst wenn ihm das keinen Erfolg bringt, soll er seine eigene Einsicht darum anstrengen.“ Ibn Sirīn soll, sobald er wegen eines Traumes befragt wurde, „eine beträchtliche Zeit des Tages“ auf solche Fragen verwendet haben. Besonders wird dem Deuter vorgeschrieben „zu scheiden zwischen dem Edlen und dem niedrigen Manne“. Ein anderer hebt noch ausdrücklich „die Machtverhältnisse, Rangstufen, Lehrmeinungen und Lebensalter“ hervor. Für die Berücksichtigung der Beschäftigungsart des Träumenden gibt 'Abdalḡānī folgenden Hinweis: „Das Anlegen von Waffen und kriegерischen Ausrüstungsgegenständen bedeutet für den verabschiedeten Berufssoldaten: Anstellung, für den Kämpfer: Sieg, für den Asketen: die Wertlosigkeit seiner Askese, für andere Leute: Bürgerkrieg und Feindschaft.“

Weiter bestimmt die Sprachgemeinschaft, der der Träumende angehört, die Deutung des Traumes wesentlich. „Die Quitte bedeutet Ehre, liebenswürdige Behandlung und ruhiges Leben für einen, der Persisch versteht, weil es in dieser Sprache Glanz bedeutet; dagegen für die Araber und wer mit ihnen verkehrt weist die Quitte auf Reise und Auswanderung wegen der Etymologie des Namens.“²⁾

„Verschieden ist der Traum des Gläubigen und des Ungläubigen, des einsamen Büssers und des Lebemannes. Sieht ein Büsser im Traum, daß er Honig ißt, so ist das auszudeuten auf die Lieblichkeit des Korāns¹⁾ und der Gebetsbetrachtung in seinem Herzen; für den Ungläubigen ist es aber die Lieblichkeit und das Glück dieser Welt.“ Andere Unterschiede der religiösen Stellung berücksichtigt ein weiteres Beispiel: „Träumt jemand, daß er ein verendetes Tier verzehrt, so bedeutet das verbotenen Besitz oder bedrängte Lage für Leute, die das Verbot des Genusses solchen Fleisches in ihren Glaubenssätzen haben, dagegen Lebensunterhalt und Nutzen für andere, die den Genuß für erlaubt halten.“ „Träumt man vom Essen grüner Bohnen, so ist das bei den Šabiern verbotener Besitz und bedrängte Lage, weil der Genuß ihnen untersagt ist. Ebenso verbieten die Zoroastrier für den Genuß das (Rind-)Fleisch, die Juden das Kamelfleisch, manche Griechen die Hühner, die Muhammedaner den Wein; dies und ähnliches bedeutet

1) Diese Deutung wird bei Ibn Māḡa (2, 236, 12) dem Abū Bekr zugeschrieben.

2) Vgl. unten S. 491 f.

für Leute, die sich zu dem betreffenden Glauben bekennen, un-
rechtes Gut, dagegen verschiedene Arten von Lebensunterhalt und
Nutzen für solche, die den Genuß für erlaubt halten.“ „Träumt
eine Frau, daß sie sich in der Moschee unter den Leuten der Un-
zucht hingibt, so bedeutet es, daß sie in schlimmen Ruf und Be- 5
drängnis gerät; lebt sie aber bei den Indern, so weist der Traum
darauf, daß sie Gott durch Anbetung und Gehorsam näher kommen
und ein erfreuliches Lob erlangen wird, weil die Inder in ihrer
nichtsnutzigen Religion Gott durch Unzucht näher zu kommen 10
suchen, ebenso wie die Zoroastrier das Feuer verehren. Träumt also
ein Zoroastrier, daß er ein Feuer entzündet, gegen Schaden ge-
schützt, oder angebetet habe, so bedeutet das für sie etwas gutes,
Nutzen und Frömmigkeit. Das gleiche gilt von den Sonnenanbetern,
wenn sie die Sonne im Traum in ungetrübter Klarheit sehen. Er-
leidet aber das Feuer oder die Sonne einen Schaden, so bedeutet 15
das eine Einbuße, die ihre Religion oder ihr Land trifft. Der
gleiche Grundsatz gilt bei jedem, der irgend etwas im Himmel oder
auf der Erde verehrt¹⁾.“

Wichtig ist die Berücksichtigung der geographischen Lage des
Wohnortes. „Träumt jemand im heißen Lande von Schnee, Eis und 20
Kälte, so weist das auf Teuerung und Mißernte; träumt aber jemand
davan in einem kalten Lande, so bedeutet das für die Einwohner
reiche Erträge und Wohlstand.“ „Lehm und Morast bedeuten für
die Bewohner Indiens Besitz, für andere Mühsal und Prüfung.“
Mehr ethnologische als geographische Verhältnisse sind für eine 25
andere Deutung maßgebend. „Der Fisch bedeutet in manchen Ländern

1) Die scharfe Sonderung der Kulte besteht aber in Wirklichkeit nur für
die Theorie, in die Praxis der muhammedanischen Traumdeutung haben sich
manche dem Islām fremde Vorstellungen eingedrängt. Die im Korān mit
größter Schärfe zurückgewiesene Übertragung des Begriffes Vater auf Gott kommt
in der Traumdeutung wiederholt vor: „Träumt jemand, daß er vor Gott flieht,
während dieser ihn verfolgt, so bedeutet das, wenn der Träumende (noch) seinen
Vater (am Leben) hat, daß er gegen diesen sich unkindlich und widerspenstig
zeigen wird.“ „Träumt jemand, daß Gott ihm grollt, so weist das auf Groll
seiner Eltern.“ „Wer Gott im Traum in der Gestalt eines Vaters sieht, wie er
freundlich gegen ihn ist und ihn segnet, den wird an seinem Leibe Ungemach
treffen, um dessen willen Gott seinen Lohn vergrößern wird.“ Bemerkenswert
ist auch die Bedeutung des Evangelinns im Traume: „Wenn ein Muhammedaner
träumt, daß er ein Neues Testament bei sich hat, so widmet er sich ausschließ-
lich der Gottesverehrung und der Askese, erwählt das Wallfahrten, die Ahtötung
der Leidenschaften, den Abschluß vor der Welt und den Rückzug in die Ein-
samkeit. Ist es ein König, so überwindet er seinen Feind. Zuweilen deutet
es auf Verleumdung und Beschimpfung ehrbarer Frauen. Ist er krank, so wird
er gesund von Augen. Der Muslim kommt aber daneben wieder zum Durch-
bruch: „Ist es ein Zeuge, so legt er lügenhaftes Zeugnis ab.“ Die Überlegen-
heit des nach muslimischer Lehre auf Verbalinspiration beruhenden Korāns gegen-
über den christlichen Offenbarungsschriften ist die Voraussetzung für diese Deutung.

Bestrafung, in anderen, sobald er in der Zahl von eins bis vier erscheint, Verheiratung; den Juden verkündet er Unglück¹⁾. Auch aus der Verschiedenheit der Jahreszeiten, in denen das Traum-
 5 erlebnis sich zutrug, werden Unterschiede in der Deutung hergeleitet.
 „Warmwerden am Feuer, Glut leiden von der Sonne, Winterkleidung,
 Anwendung heißen Wassers bedeutet für Leute, die von einer Krank-
 heit mit Frostschauern heimgesucht sind, oder während der kalten
 Jahreszeit: Glück, Freude und ruhiges Leben, dagegen im Sommer:
 Krankheiten oder bedrängte Lage; ebenso weist die Verwendung
 10 dünnen Tuches oder kalten Wassers u. ä. im Sommer auf ruhiges
 Leben und Nutzen und im Winter auf das Gegenteil.“

Die Beziehung des Traumes auf den Träumenden selbst scheint
 als Regel zu gelten, 'Abdalḡanī weist aber darauf hin, daß zuweilen
 die Vorbedeutung anderen Personen gilt; er nennt im einzelnen:
 15 Nachkommen, Seitenverwandte, den leiblichen Bruder, den Vater,
 einen dem Träumenden ähnlichen Mann, einen Namensvetter, Hand-
 werksgenossen, Landsmann, schließlich die Frau oder den Sklaven.
 Er beruft sich auf zwei geschichtliche Beispiele. Muḡammed's Gegner,
 Abū ḡahl, träumte, daß er zum Islām übertreten und Muḡammed
 20 huldigen würde; der Traum erfüllte sich aber erst bei dem Sohne
 des Abū ḡahl. Lubāba, die Frau von Muḡammed's Oheim 'Abbās
 träumte, daß ein Stück von Muḡammed's Körper abgeschlagen und
 ihr in den Schoß gelegt wurde. Muḡammed soll im Einklange mit
 der späteren Erfüllung als Deutung dafür gegeben haben, Lubāba
 25 würde einen seiner Enkel auf ihren Schoß nehmen.

Als günstigste Zeit für die Deutung werden die Morgenstunden
 zwischen dem Anbruch des Morgengrauens und Sonnenaufgang
 empfohlen²⁾. Die Auffassungsgabe des Deuters und das Erinnerungs-
 vermögen des die Deutungen suchenden sind um diese Zeit am
 30 stärksten. Zu gewissen Zeiten ist das Traumdeuten untersagt:
 „Nicht soll der Deuter den Traum deuten in der Zeit des Zwanges,
 deren gibt es drei: Sonnen-Aufgang und -Untergang und die Zeit
 des Durchganges der Sonne durch die Mittagslinie.“ Es sind die-
 selben Zeiten, in denen das Gebet untersagt ist.

35 Dennoch bekennt 'Abdalḡanī, daß das Wissen vom Traume
 noch viele Probleme in sich birgt und die Grundlagen wie die mit
 deren Anwendung verbundenen Beziehungsmöglichkeiten unbegrenz-
 bar sind. Neben dem Wissen, dem Scharfsinn und der Frömmig-
 keit des Deuters ist die göttliche Eingebung wichtig.

40 Das ist der Inhalt der allgemeinen Bemerkungen bei 'Abdal-
 ḡanī. Kehren wir nunmehr zu unserem Ausgangspunkte zurück,
 so könnte gegen die Anwendung des Ta'tīr al-ānām auf die Frage
 nach der Bedeutung der Quitte bei Arabern und Persern der Ein-

1) Vielleicht klingt hier die Erinnerung an Jona nach.

2) Nach einer Überlieferung bei Buhārī 4, 135, 15 deutete Muḡammed
 nach dem Morgengebet die Träume seiner Anhänger.

wand erhoben werden, daß an der Ṭabarī-Stelle nicht von einem Traume, sondern von einem Vorgange des wirklichen Lebens die Rede ist. Demgegenüber führte eine Nachprüfung der anderen aus Ḥaḡḡī Ḥalīfa mitgeteilten Proben zu dem Ergebnis, daß auch bei ihnen ebenso wie bei der Quitte die Anschauungen über Vorbedeutungen in die Traumdeutung aufgenommen worden sind. 'Abdalḡanī erwähnt bei der Quitte folgende Deutungsmöglichkeiten: Im allgemeinen bezeichnet sie nach den meisten Deutern Krankheit aus Rücksicht auf ihre gelbe Farbe, die z. B. auch bei der Zitrone eine ähnliche Deutung veranlaßt; darum werden auch grüne Quitten günstiger beurteilt als gelbe. Zum Teil wird der Schluß auf Krankheit aus der astringierenden Wirkung der Frucht hergeleitet. 'Abdalḡanī möchte die gelbe Farbe lieber auf Gold, die astringierende Wirkung auf dessen Festhalten deuten. Andere denken bei Quitten an eine bedeutende Reise (سفر جلیل) oder eine Reise mit Karawanen oder eine Reise ohne Glück. Zuweilen deuten Quitten auf Geiz oder auf Bewahren von Geheimnissen. Nach anderen verkünden sie unter allen Umständen dem Träumenden Glück. An besonderen Beziehungen erwähnt 'Abdalḡanī: Quitten essen bedeutet für den Kranken Genesung, für einen Statthalter (d. h. einen zur Statthalterschaft befähigten Mann) die Erreichung seiner Wünsche inbetreff einer Statthalterschaft, für einen Gesunden die „rechte Leitung“ in seiner religiösen Entwicklung, für einen Kaufmann gewinnreiche Geschäfte. Quitten auspressen heißt eine Reise in Handelsgeschäften mit reichem Gewinn. Eine einzelne Quitte wird auf eine schöne vornehme Frau gedeutet. Ein Quittenbaum weist auf einen umsichtigen Mann, der sich nicht ausnutzen läßt. — Das verwirrende Nebeneinander der Deutungsmöglichkeiten ordnet sich zunächst nach dem Gesichtspunkte der allegorischen und der Wortdeutung. Die von 'Abdalḡanī (oben S. 488) hervorgehobene Verschiedenheit der Auffassung bei Persern und Arabern bringt eine weitere Vereinfachung.

Ich habe noch kurz mein eigenes Material zur Sache mitzuteilen. Zunächst bleibt 'Abdalḡanī's Angabe, das Wort für Quitte bedeute im Persischen „Glanz“, zu erklären. Man könnte an das auch im Persischen nicht ganz fehlende arabische Lehnwort سفرجل denken und dieses mit persisch سپری „Vollendung, Vollkommenheit“ zusammenstellen. Häufiger wird aber die Quitte im Persischen بنی (به), auch آبى und توج genannt. Wahrscheinlich hat man بنی in Beziehung zu آب „Wasser“, in übertragener Bedeutung „Glanz“, gesetzt¹⁾. Das Wort بهی ist in einem Gedichte des Ḡāmī

1) Es kann aber auch بهاء bei 'Abdalḡanī (in vulgärer Aussprache mit

spielend mit **جُت** „gut“ zusammengebracht worden. Ġāmī stellt es in beziehungsvolle Nähe von **نِیکو** „gut“¹⁾. Bei der Bezeichnung der Quitte mit **تاج** liegt die Verknüpfung mit **تاج** „Diadem“ sehr nahe.

Ṭabarī hat nicht nur in der Sasanidengeschichte die Quitte ⁵ als Bild der Herrschaft erwähnt, er gibt einen zweiten Beleg unter dem Jahre 104 d. H.: „In einer Nacht plauderte Ibn Huhaira (Statthalter von 'Irāk und Ḥorāsān) mit seiner Umgebung. Muslim ihn al-Walīd war dahei und hlieb nach dem Weggang der andern noch zurück. Ibn Huhaira hielt eine Quitte in der Hand, diese warf er ¹⁰ [ihm zu] mit den Worten: „Würde es dir Freude machen, wenn ich dich zum Statthalter von Ḥorāsān ernenne?“ Muslim bejaht die Frage, erhält am anderen Morgen seine Bestallung und den Befehl zur Ahreise²⁾.

Für die „arabische“ Auffassung der Quitte im Sinne eines un- ¹⁵ günstigen Vorzeichens kann ich keinen so alten Beleg bringen. Man könnte darauf hinweisen, daß unter den Früchten, die der Ḳorān als Labsal für das Diesseit oder Jenseit nennt, die Quitte fehlt, und dies mit Muḥammed's Ahneigung gegen schlimme Vorbedeutungen zusammenbringen, um so mehr als nach Bekrī zwischen Mekka und ²⁰ Medina Quitten gezogen wurden und nach Abū Ḥanīfa [ad-Dīnawarī] der Baum in den Gebieten der Araber häufig vorkommt³⁾. Diese Nachrichten lassen aber sehr wohl Raum für die Annahme, daß die Quitte erst in der Zeit nach Muḥammed in Arabien Verbreitung fand. Auch 'Umar ihn aḥī reḥī'a nennt in den bisher ²⁵ bekannt gewordenen Gedichten die Quitte nicht, nur den Apfel. Ibn Waḍḍāḥ spricht in einem Vergleiche von einem Tranke, der nach Wein schmeckt, nach Quitten duftet⁴⁾; er könnte die Frucht bei seinem Aufenthalte in Syrien kennen gelernt haben. Syrien ist ja bei Dā'ūd al-Anṭākī als Verbreitungsgebiet der Quitte an ³⁰ erster Stelle genannt⁵⁾. Für den 'Irāk gibt der im ersten Jahrhundert in Kūfa lebende Dichter Ukāisīr einen Beleg⁶⁾. Er ist vom Polizeimeister wegen Trunkenheit festgenommen worden, erklärt aber den verräterischen Weingeruch seines Atems damit, daß er Quitten gegessen habe. Wie weit die Sitte, den Gewändern ³⁵ Quittenduft mitzuteilen, sich zurückverfolgen läßt, weiß ich nicht zu sagen. Der Verfasser des Lisān al-'arab erwähnt sie gelegentlich, wahrscheinlich nach älteren Vorlagen⁷⁾. Eine superstitiöse

Aufgabe des Hamz und Imāle des **ا**) als unmittelbare Wiedergabe des persischen **بی** beabsichtigt sein.

1) Vgl. Rückert, Grammatik, Poetik und Rhetorik der Perser. S 214, Z. 10 (**نِیکو**).

2) Ṭab. 2, 3, 1458, 4 ff.

3) Bekrī 60, 20, TA 7, 376, 24.

4) Ag. 6, 34, 18 (zum folgenden vgl. 36, 1).

5) Vgl. Teckire (Cairo 1324) I, 166, 32. Die Birnenquitten von Jerusalem bezeichnet Mukaddasī als einzig in ihrer Art (7, 1).

6) Ag 10, 92, 24.

7) LA 16, 204, 7.

Abneigung gegen die Quitte wird sich bei den Arabern der älteren Zeit kaum nachweisen lassen. Erst bei einem Dichter des vierten Jahrhunderts d. H., Muḥammed ibn al-'Amīd, dem Wezir des Bujiden Rukn ad-daula († 366 d. H.), finde ich den Namen سفرجل zusammengebracht mit بَيْن „Trennung, Abreise“ und جَل „bedeutend sein“,⁵ was weiterhin durch سَيْر „Reise“ und negiertes قَل X „unbedeutend sein“, sowie durch نَوَى غَرْبَةً „ein fernes Reiseziel“ verstärkt wird¹⁾. Aber auch da handelt es sich um ein Rätsel, und bei solchen ist Namenzerlegung und -Ausdeutung besonders beliebt.

1) *Jatīma* 3, 24, 11 f. — In der Zeit zwischen der Abgabe der Arbeit und dem Eingange der Korrektur wurde ich durch den von Herrn René Basset mir freundlich gewidmeten Bulletin des Périodiques de l'Islam (*Annales du Musée Guimet: Revue de l'Histoire des Religions*, Tome LXVI, No. 3), S. 52 darauf aufmerksam, daß Herr Professor Fischer noch ein drittes Mal auf die Quittensfrage eingegangen war, ZDMG. 65, 53, wo er ohne die Tabarī-Stelle noch weiter zu berücksichtigen, einen für die ungünstige Vorbedeutung der Quitte bei den Arabern sprechenden Beleg aus dem Muwaṣṣā des im Jahre 325 d. H. verstorbenen Grammatikers Waṣṣā' nachweist. Wie wenig aber die wortsplattenden Deutungen der „Gelehrten“ sich gegen das Volksbewußtsein haben durchsetzen können, zeigt ein neueres Beispiel aus dem geistigen Mittelpunkt Arabiens, Mekka. In dem ersten der beiden von Snouck Hurgronje (*Mekka II*, S. 198) mitgeteilten neueren Hochzeitlieder wird die Brust der Braut „ein Quittengarten“ genannt (V. 7: الصدر يستار سفرجل). Haftete dem Worte im Volksbewußtsein auch nur die Spur einer ungünstigen Vorbedeutung an, so würde es in einem Hochzeitlied in Beziehung auf die Braut schwerlich eine Stelle gefunden haben.

Arab. *lāta* „es ist nicht“.

Von J. Barth.

لَاتَ erscheint bekanntlich einmal im Qorān S. 38, 2 in der Verbindung *لَاتَ حِينَ مَنَاصٍ* „es war keine Zeit des Entkommens“.

— Auch sonst beschränkt sich der Gebrauch der Partikel auf die Verbindung mit Wörtern der Zeit. Z. B. in dem Vers des Jaškuri-
5 riten Ibn Hilizsa: *طَلَبُوا صَلَاحَنَا وَلَاتَ أَوَانٍ* (so hier mit dem Genitiv des Nomens im Reim auf *قَدِيمٍ*, بَقَاءٍ) „sie suchten den Frieden mit uns; es war aber nicht die Zeit dafür“, *Iqd*² I, 174 M. = *Baiḍāwī* zur angeführten Stelle; — bei dem Hudeiliten ‘Umair b. al-Ġa’d:

صَدَفْتُ أُمَيْمَةَ لَاتَ حِينَ صُدُوفٍ عَنِّي وَأَنْتَ تُحْبِنِي بِخُفُوفٍ

10 „Umeima wandte sich (von mir) ab, als nicht die Zeit war, sich abzuwenden, und meine Genossen ließen vernehmen, daß sie aufbrächen“ *Dīw. Huḍ.* 84, 1. Ebenso bei einem Dichter aus der Zeit Mutawakkil’s:

فَتَنَنَّهُتُ نَفْسِي عَنْ تَذَكُّرٍ مَا مَضَى وَقُلْتُ أَفِيقِي لَاتَ حِينَ تَذَكُّرٍ

15 „Und ich hielt meine Seele von der Erinnerung an das Vergangene ab und sprach: Komme zu Dir! Es ist nicht die Zeit, sich der Erinnerung hinzugeben“. — Ein weiterer Vers bei Abū Zaid, *Nawādir* 41, 7.

Mit einer synonymen Partikel der Zeit ist es verbunden bei
20 A’sā, *Mā bukā’u* ed. Geyer I, 3 = *Ibn Ja’iṣ* 337, 13:

لَاتَ هُنَا ذِكْرِي جُبَيْرَةَ

„nicht ist jetzt die (Zeit) der Erinnerung an Ġubeira“, wenn man nicht annehmen will, daß *لَاتَ* das *ذِكْرِي* regiert, dann also hier ausnahmsweise kein Zeitnomen folgt.

Es sei noch erwähnt, daß Baidāwī zu S. 38, 2 auch eine Lesart لَات anführt.

Über den Ursprung dieser Partikel ist mir keine Meinungsäußerung von Neueren bekannt. Nur E. Pröbster in seinen Noten zu Ibn Ġinnī's Kitāh al-muġtaṣab S. 47 f. äußert, sie sei einfach 5 Entlehnung aus dem syr. ܐܠܐ, was bewiesen sei 1. durch die Lautstufe des t^1 und 2. durch den seltenen formelhaften Gebrauch des Wortes. — Indessen das t^1 heweist nur, daß لَات nicht die arabische lautgesetzliche Korrespondenz des aram. ܐܠܐ sein kann (vgl. hebr. לֹא), nicht aber, daß es als Fremdwort aus diesem herübergenommen 10 sei; denn es kann ein anderes Wort sein. Es wäre doch seltsam und hätte im Semitischen keine Analogie, wenn der Ausdruck für „nicht“ aus einer fremden Sprache entlehnt wäre, etwa wie ein „non“ in der deutschen Schriftsprache¹⁾. Der formelhafte Gebrauch aber wäre bei einer Übernahme aus dem Aramäischen nicht besser ver- 15 ständlich, als bei einem selteneren einheimischen Wort; denn das ܐܠܐ hat im Aram. keinen irgendwie eingeschränkten Gebrauch, wie ihn das arab. *lāta* hat.

Das arabisches Wort erklärt sich vielmehr als das gewöhnliche *lā* + Partikelendung *ta*, wie z. B. in *ṭumma-ta*, *rubba-ta* u. a. 20 Schon Baidāwī zu S. 38, 2 faßt es als das لا المشبهة بليس زيدت (ع) عليها تاء التانيث للتأكيد كما زيدت على رب وثم. Wenn es auch natürlich falsch ist, bei einer Partikel wie لَات und ثَمَّ von einer Femininendung zu sprechen, so ist doch die Zusammenstellung

1) [Korrektur-Zusatz: H. Stumme teilt mir in dankenswerter Weise mit, daß im Berberischen allerdings Entlehnungen von Wörtern wie „nicht“ aus dem Arahischen vorkommen, indem z. B. im marokkanischen Schilichisch *lih* verwendet wird, das seiner Herkunft nach wohl das semitische ܐܠܐ mit einem zu *h* potenzierten Hamza des gestoßenen Tons sei (Stumme, Handbuch des Schilichischen von Tazerwalt § 106), daß ferner in Tamazratt in Südtunisien in *lā ḥabbūš* „es geht nicht“ und speziell vor dem Imperativ, z. B. *lā tūt* „iß nicht!“, das semitische *lā* erscheint. Hier hat also eine Übernahme auf dem Gehiete der Negation stattgefunden. — Im Falle des arab. *lāta* wird man aber, da eine bequeme Ableitung aus dem Arahischen selbst sich bietet, nicht zur Annahme eines Fremdworts greifen dürfen.]

2) Auch Lisān XX, 391 zitiert diese Annahme, aber mit einem skeptischen والله أعلم.

- an sich richtig; es handelt sich bei allen dreien um das *ta*, durch welches Partikeln erweitert werden. Baiḍāwī kennt nur diese wenigen Fälle. Da uns aber die Vergleichung verwandter Sprachen und arabischer Erscheinungen selbst lehrt, daß auch in *هَيْتَ*, *لَيْتَ*, *حَيْتَ* und in einer Reihe von Fällen in den anderen semitischen Sprachen¹⁾ dieses *ta* (daneben auch *t*) sich erweiternd an Partikeln ansetzt, so ist kein Grund daran zu zweifeln, daß auch das *لاتَ* in gleicher Weise aus *ل* fortgebildet ist. Daraus erklärt sich auch natürlich, daß es für gewöhnlich dieselbe Akkusativreaktion hat, wie das *لا*, zu dem es gehört, das *لِلْمَافِيَةِ لِلْمَجْنَسِ* (²⁾), sowie daß auch *لاتَ* (wie *جَيْرَ*, Baiḍ. a. a. O.) gelesen wird, wie ja auch *haihā-ti* neben *haihā-ta* vorkommt. — Zur Erweiterung der Partikel *lā* vergleiche das syr. *ܠܐ* = talm. *לא* aus *lā-hū*. In *lāta* wird durch die Endung noch die Kopula als notwendiges Element zu der Negation hinzugefügt, wie bei der Partikel *n* im Aram. in *ܢܝܪܐ* „er“ vgl. mit *ܢܝܪܐ* „er ist“.

1) Pronominalbildung S. 88.

2) Eine Ausnahme s. oben S. 494, Z. 8. — Auch eine Variante mit Nominativ des Nomens (wie bei dem *التامة* *كانَ*) erwähnt Baiḍāwī.

Über das purāṇaartige Gepräge des Bālakāṇḍa.

Von

V. Lesný.

Es wird heutzutage allgemein¹⁾ angenommen, daß zwischen der Abfassung des ersten Buches des Rāmāyaṇa und der folgenden Bücher (das siebente ausgenommen) ein größerer Zeitraum liegen muß. Besonders triftige Gründe bringt dafür Prof. H. Jacobi bei in seinem Werke: Das Rāmāyaṇa, Bonn 1893, S. 64 ff. Diese An- 5
nahme läßt sich noch durch folgende Beobachtung stützen:

Die Sage von dem alten König Sagara, der seinen Sohn Asamañja vertreibt, behandelt das Rāmāyaṇa zweimal und zwar kürzer im Ayodhyākāṇḍa 36, 19–25 und ausführlicher im Bālakāṇḍa 38, 1 ff.²⁾

Ayodhyākāṇḍa 36, 16 verlangt nämlich Kaikeyī, Rāma solle wie 10
Asamañja ohne Gefolge seine Verbannung antreten. Dagegen erhebt ein Greis, Siddhārtha mit Namen, Protest: Asamañja habe sich schlecht benommen, er habe die Kinder der Untertanen zu seinem Vergnügen zu ertränken versucht, deshalb sei er von seinem Vater Sagara verbannt worden, Rāma aber habe keine solche Schandtat 15
begangen.

Im Bālakāṇḍa 38, 1 ff. wird diese Geschichte vom unwürdigen Asamañja ausführlicher erzählt, und offenbar liegt ein größerer Zeitraum zwischen jener und der folgenden Fassung der Sage; die Erzählertätigkeit hat im Laufe der Zeit manches hinzugefügt, und 20
aus den Kindern der Untertanen sind inzwischen schon seine eigenen Brüder geworden. Im Kap. 38, 2 ff. lesen wir: Sagara, König von Ayodhyā, hatte zwei Frauen: Keśinī, Tochter des Vidarbhakönigs, und Sumati, Tochter des ehrwürdigen Ariṣṭanemi. Um Nachkommen-
schaft zu erlangen, tat der König Buße am Bhrguprasravaṇa. Nach 25
einiger Zeit erschien Bhṛgu und hot den Frauen die Wahl an zwischen dem Stammhalter und 60 000 Söhnen. Keśinī wählte sich den Stammhalter und gebär einen Sohn namens Asamañja. Sumati dagegen wählte sich 60 000 Söhne und 'gehar einen Kürbis, in

1) Vgl. A. A. Macdonell: A History of Sanskrit Literature. London 1905. S. 304 und M. Winternitz: Geschichte der indischen Literatur. Leipzig 1909. S. 423.

2) Vgl. Jacobi a. a. O. S. 145 und 156.

dessen Innerem sich 60 000 Männlein befanden, welche dann von Ammen in Krügen¹⁾ mit Ghee aufgezogen werden mußten.

Nach einiger Zeit wurde Asamañja, weil er zu seinem Vergnügen die Knaben in den Fluß warf und sich auch sonst an guten Menschen vergriff, von seinem Vater Sagara aus der Stadt hinausgetrieben. Im Kap. 39 lesen wir von dem Pferdeopfer Sagara's. Asamañja's Sohn Aṃśumat hütete das Pferd. Dieses wurde gestohlen und die 60 000 Söhne Sagara's wurden von ihrem Vater ausgeschiedt, das gestohlene Pferd zu suchen. Sie durchwühlten die Erde und töteten jedes lebendige Wesen, auf welches sie stießen. Darüber beschwerten sich die Götter bei Brahman. Im Kap. 40 wird erzählt, daß Sagara, als die 60 000 Söhne das Pferd nicht gefunden hatten, sie nochmals aufforderte das Tier zu suchen. Sie gruben weiter, wurden aber Brahman's Versprechen gemäß zu Asche.

Es ist nun wichtig, daß diese ausführlichere Fassung, welche augenscheinlich spätere Zusätze aufweist, mit der Überlieferung der Sage im Viṣṇupurāṇa IV, 4, 1 ff. und der im Harivaṃśa, Kap. 14 (785 ff.) und 15 (797 ff.) in auffallender Weise oft wörtlich übereinstimmt. Es mögen hier einige Verse verglichen werden:

a) Sagara's Gattinnen:

Rām. I, 38, 3-4:

*Vaidarbhaduhitā Rāma Keśinī nāma nāmataḥ |
jyeṣṭhā Sagarapatnī sā dharmiṣṭhā satyavādiniḥ ||
Ariṣṭanemer duhitā S... .. sā |
dvitīyā Sagarasyāsīt patnī ||*

Hariv. 797—98:

*dve bhārye Sagarasyāstām tapasā dagdhakilbiṣe |
jyeṣṭhā Vidarbhaduhitā Keśinī nāma viśrutā ||
kaniyāsī tu mahatī patnī paramadharmiṇī |
Ariṣṭanemiduhitā rūpeṇāpratimā bhuvi ||*

Viṣṇup. IV, 4, 1:

Kaśyapaduhitā Sumatīr Vidarbharājatanayā ca Keśinī dve bhārye Sagarasyāstām.

b) Den Königinnen wird vom Bhṛgu die Wahl gelassen:

Rām. I, 38, 8:

*ekā janayitā tāta putram vaṃśakaram tava |
śaṣṭīm putrasahasrāṇi aparā janayiṣyati ||*

Hariv. 799—800:

*śaṣṭīm putrasahasrāṇi grhṇātvekā tapasviniḥ |
ekam vaṃśadharam tv ekā yatheṣṭam varayatve itī ||*

1) *kumbha*; die weiblichen Brüste werden oft damit verglichen!

Viṣṇup. IV, 4, 3:

*ekā vaṃśadharam ekam putram aparā śaṣṭim
putrasahasrāṇi janayiṣyati.*

c) Keśinī gebiert den Asamañja:

Rām. I, 38, 16: 5
Asamañja iti khyātaṃ Keśinī Sagarātmajam ||

Hariv. 801:

Keśiny asūta Sagarād Asamañjasam ātmajam.

Viṣṇup. IV, 4, 3:

Asamañjasam nāma vaṃśadharam putram asūta Keśinī. 10

d) Sumati gebiert 60 000 Söhne in einem Kürbis:

Rām. I, 38, 17–18:

*Sumatis tu naravyāghra garbhātumbam vyajāyata |
śaṣṭiḥ putrasahasrāṇi tumbabhedād viniḥsrtaḥ ||
ghṛtapūrṇeṣu kumbheṣu dhātryas tām samavardhayan |* 15

Hariv. 802–804:

*itarā suṣuve tumbīm bijapūrṇām iti śrutiḥ ||
tatra śaṣṭisahasrāṇi garbhās te tilasaṃmitāḥ |
saṃbabhūvur yathākālaṃ vavydhuḥ ca yathākramam ||
ghṛtapūrṇeṣu kumbheṣu tām garbhān nidadhe pitā |* 20
dhātriś caikaikaśaḥ prādāt tāvatir eva poṣaṇe ||

Das Viṣṇup. beschreibt die Geburt der 60 000 Männlein nicht so genau, es konstatiert einfach IV, 4, 3:

Vinātātānayaṃ tu Sumatyāḥ śaṣṭiḥ putrasahasraṇy abhavan.

e) Daß Asamañja die Kinder in der Sarayū zu er- 25
tränken sucht, hat weder das Viṣṇup. noch der Hariv.,
wohl aber das späte Bhāgavatap.

Rām. I, 38, 19–22:

*atha dirghēṇa kālena rūpajauvanasālinaḥ |
śaṣṭiḥ putrasahasrāṇi Sagarasyābhavaṃ tadā ||* 30
*sa ca jyēṣṭho naraśreṣṭha¹⁾ Sagarasyātmasambhavaḥ |
bālān grhītvā tu jale Sarayvā Raghunandana ||
prakṣīpya prāhasan nityaṃ majjatas tām nirīkṣya vai |
evaṃ pāpasamācāraḥ sajjanapratibādhakaḥ ||*
paurāṇām ahite yuktaḥ pitrā nirvāsitaḥ purāt | 35

Rām. II, 36, 19:

*Asamañjo grhītvā tu krīdataḥ pathi dārakān |
Sarayvām prakṣipann apsu ramate tena durmatīḥ ||*

1) So lese ich mit Manmatha Nath Dutt anstatt des im Texte befindlichen
Nominativs naraśreṣṭhaḥ.

Bhāgavatap. IX, 8, 17:

ācaran garhitam loke jñātīnām karma vipriyam |
Sarajvām kridato bālān prasīyad uddejayāṇ janam ||

f) Asamañja hatte einen Sohn, Aṁśumat mit Namen:

5 Rām. I, 38, 22:

tasya putro 'ṁśumān nāma Asamañjasya vīryavān ||

Hariv. 808:

sutaḥ Pañcajanasyāsīd Aṁśumān nāma vīryavān |

g) Die 60000 Söhne der Sumati durchwühlen die Erde:

10 Rām. I, 39, 18:

yojanāyā mavistāram ekaiko dharaṇītaḥ |
bibhidiḥ

Viṣṇup. IV, 4, 9:

tatas tattanayās cāśvapadavim anusaranto 'tinirbandhena va-
15 *sudhātalam ekaiko yojanam yojanam avaneś cakḥāna.*

Im Hariv. 787^b lautet die Stelle anders:

āsedus te tadā tatra khanyamāne mahārṇave ||
tam Adideram Puruṣam Hariṁ Kṛṣṇam Prajāpatiṁ |

Damit kann man wieder Rām. I, 40, 12 und 13^a vergleichen.

20 Die Sage läßt also in der Form, wie sie im Bālakāṇḍa überliefert ist, ihr purāṇaartiges Gepräge nicht verkennen, und alle drei Versionen, diejenige im Bālakāṇḍa, die im Viṣṇupurāṇa und die im Harivaṁśa, gehen, wie die wörtlichen Übereinstimmungen verraten, auf eine gemeinsame Quelle zurück. Die Gestaltung der Sage in
25 den drei Versionen ist derartig, daß man sie als ziemlich gleichzeitig betrachten kann. Denn die Eventualität, daß Harivaṁśa oder Viṣṇupurāṇa¹⁾ aus dem Bālakāṇḍa geschöpft haben, muß man außer Acht lassen, unter anderen auch aus dem Grunde, daß die Sage im Bālakāṇḍa, Kap. 38, 1 ff. nur eine lose Episode bildet, was in
30 den genannten Purāṇen nicht der Fall ist. Die Erzählung würde im Rāmāyaṇa eher nach Bālakāṇḍa 70, 37 passen, wo der Stamm- baum Daśaratha's angegeben wird, wo Vasiṣṭha von der Geburt Sagara's erzählt und tatsächlich auch sein Sohn Asamañja erwähnt wird.

1) Was das Verhältnis zwischen Viṣṇup. und Hariv. anbelangt, folge ich der Ansicht E. Windisch's, Berichte der Sächs. Akademie der Wiss., phil.-hist. Cl., Bd. 37, S. 473, daß beide Werke auf eine gemeinsame Quelle zurückgehen, was ich anderswo zu begründen suchte (Anz. der böhm. Akademie der Wiss., 1913, Heft 7; tschechisch.).

Wie ist die Reihenfolge der Buchstaben im Alphabet zustande gekommen?

Von Hans Bauer.

Über das Prinzip, nach welchem die Alphabetbuchstaben angeordnet sind, wissen wir bekanntlich so gut wie nichts. Das gilt in gleicher Weise für die uns Europäern insgesamt geläufige phönikische, wie für die davon völlig abweichende äthiopische Reihe. Was die letztere anlangt, so steht überdies nicht einmal das fest, 5 ob sie von den Südarabern bei Übernahme des kanaanaïschen Alphabets mit übernommen oder von ihnen erst nachträglich ausgebildet worden ist. Wie dem aber auch sei: eines dürfen wir wohl von vornherein annehmen, daß nämlich die Reihenfolge nicht etwa aus theoretischen Erwägungen über die Natur der Sprachlaute hervorgegangen, sondern 10 an der Hand von wirklichen Wörtern gebildet worden ist. Lassen wir einmal die Existenz des Alphabets und unsere phonetischen Kenntnisse bei Seite und stellen wir uns die Frage, wie wir wohl selbst verfahren würden, wenn uns die Aufgabe gestellt wäre, unter so primitiven Verhältnissen eine Liste der deutschen 15 Sprachlaute aufzustellen! Das Nächstliegende wäre doch wohl, daß wir eine Reihe von wirklichen alltäglichen Wörtern hernehmen und die Laute in eben der Reihenfolge, wie sie uns in diesen Wörtern dargeboten werden, aufzeichnen würden. Damit würden wir, unter Auslassung der schon dagewesenen Buchstaben, so lange fortfahren, 20 bis kein neuer mehr zu verzeichnen wäre und wir somit den ganzen Umfang des Alphabets erschöpft haben würden. Angenommen, die von uns gewählten Wörter wären Brot, Fleisch, Pferd, Milch, Rind, so ergäbe sich, wenn wir nach semitischem Prinzip nur die Konsonanten berücksichtigen, die nachstehende Reihenfolge: 25 *b r t, f l š, p (f) (r) d, m (l) z, (r) n (d)* usw.; und wenn wir die wiederkehrenden Buchstaben, die für die Fortführung der Reihe nicht mehr in Betracht kommen, auslassen: *b r t f l š p d m z n* usw. Wäre uns nun umgekehrt die Aufgabe gestellt, aus dieser Buchstabenreihe die ihr zu grunde liegende Wortreihe zu rekon- 30 struieren, so sieht man, daß solches nur für die beiden ersten Wörter möglich wäre. Schon das dritte Wort (Pferd) vermöchten wir, da *f* und *r* ausgefallen sind, nicht mehr mit Sicherheit zu erkennen, viel weniger noch die folgenden.

Nehmen wir also an, die Reihenfolge der beiden semitischen 35 Alphabete beruhe wirklich auf dem eben dargelegten Prinzip, d. h. sie sei auf Grund einer Wortreihe entstanden, so bestünde wohl die Möglichkeit, den Anfang dieser Reihe, etwa die

beiden ersten Wörter, wieder herzustellen; sie weiter zu verfolgen, müßte aus dem vorhin genannten Grunde scheitern. Betrachten wir unter diesem Gesichtspunkt das äthiopische Alphabet, so machen wir in der Tat eine höchst überraschende Beobachtung.

5 Die ersten sechs Buchstaben (*h l m s r*) ergeben offenbar zwei sehr gebräuchliche kanaanäische Worte: הלחם „das Brot“, (ה)שר „das Fleisch“. Bei שר wäre der Stimmabsatz unbezeichnet gelassen, wie ja auch ראש „Kopf“ schon in der Tellamarna-Zeit *rūšu* lautet. Weiter läßt sich die Reihe, wie von vornherein zu erwarten, nicht

10 mit Sicherheit verfolgen.

Ist diese unsere Erkenntnis richtig und liegt dem äthiopischen Alphabet wirklich eine kanaanäische Wortreihe zu grunde, so wäre damit auch eine andere im Eingang angedeutete Frage beantwortet. Die äthiopische Alphabetreihe ist dann uralte und

15 von den Kanaanäern übernommen, die Südaraber hätten ihr nur einige Zeichen eingefügt.

Aber sind wir auch wirklich berechtigt, so weitgehende Schlüsse zu ziehen? Könnte nicht die von uns aufgezeigte Sinnigkeit des äthiopischen Alphabets nur auf einem merkwürdigen Zufall beruhen?

20 Der Einwand ist naheliegend; denn der Zufall spielt ja oft genug in tollster Weise seine Rolle. Aber in unserem Falle wird es mir doch schwer, an einen bloßen Zufall zu glauben. Warum sollte dieser Zufall gerade am Anfang der Reihe und eben nur hier sich geltend gemacht haben? Die Sache liegt ja durchaus nicht so,

25 daß etwa jede beliebige Zusammenstellung von Konsonanten ein alltägliches kanaanäisches Wort ergeben könnte. Man nehme doch nur einmal die ganze Alphabetreihe genau durch, vorwärts und rückwärts, da wird man finden, daß ein solches Zusammentreffen sich nirgends mehr einstellt.

30 Völlig beseitigt wird aber m. E. der Gedanke an die Möglichkeit eines bloßen Zufalls durch die Tatsache, daß auch die wohlbekannte kanaanäische (phönikische) Reihe genau dieselbe Eigentümlichkeit aufweist. Ein Blick genügt, um in den beiden ersten Buchstaben א „Vater“, in den beiden folgenden אב (phön.) wohl

35 „Großvater“ erkennen zu lassen. Auch hier läßt sich über die weitere Fortsetzung der Reihe nichts Sicheres aussagen; aber mögen wir das Alphabet nach vorwärts oder von rückwärts durchgehen, nirgends finden wir ein ähnliches Zusammentreffen wie am Anfang.

Wir werden somit anzunehmen haben, daß in Kanaan von

40 Alters her wenigstens zwei verschiedene Reihen des Alphabets bestanden haben. Wie die beiden sich zu einander verhalten, liegt zunächst noch im Dunkeln. Es scheinen aber verschiedene Anzeigen darauf hinzudeuten, daß die phönikische, auch von den Griechen übernommene Reihe die ursprüngliche ist und mit der Entstehung

45 der Schriftzeichen in engem Zusammenhang steht. Vielleicht gelingt es uns einmal, mit ihrer Hilfe in die Werkstatt des Schriftfinders selbst einzudringen.

Anzeigen.

Forschungen zur Religion und Literatur des Alten und Neuen Testaments. 14. Heft. Das Gilgamesch-Epos. Neu übersetzt und gemeinverständlich erklärt von Arthur Ungnad und Hugo Greßmann. Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht. 1911. VI + 232 S.

5

Die Opposition gegen mein Buch über das „Gilgamesch-Epos in der Weltliteratur“ bat eine Flut unerfreulicher Veröffentlichungen gezeitigt, eine Flut von Schein- und Afterkritiken, die sich in bloßer apodiktischer Neinsagerei ergingen, ohne zu einer wirklichen Förderung und Erledigung der von mir angeregten Fragen auch nur das allerbescheidenste Scherflein beizutragen. Zu den spärlichen einschlägigen Arbeiten, die wenigstens in gewisser Weise dazu berufen sind, auch Nutzen zu stiften, gehört indessen das Buch von Ungnad und Greßmann.

Ungnad's sprachliche Bearbeitung des Textes wird sicher willkommen sein. Die fast immer peinlich gewissenhafte Art, mit der er nach meinem Vorgange das seiner Ansicht nach Sichere und Unsichere — in der Anordnung der Texte und ihrer Erklärung — von einander abhebt, erlaubt jetzt auch dem Laien ein eigenes objektives Urteil über den wirklichen Inhalt des Epos. Eine schnell aburteilende Tendenzkritik hatte die erstaunliche Behauptung verbreiten können, daß meine Schlußfolgerungen auf ganz unsicheren Deutungen und „Zurechtmachungen“ des Epos basieren. Jetzt wird auch der Laie feststellen können, daß sich Ungnad in allen wesentlichen Punkten bei der Übersetzung und Einordnung derjenigen Partien und Einzelheiten des Epos, die mir als Grundlage dienen, einfach an mich anschließt. Und ein Gelehrter wie Ungnad dürfte doch wohl über jeden Verdacht erhaben sein, um meiner schönen Augen willen die Tatsachen mihi bono zu ver-gewaltigen.

30

Von neuen Einordnungsversuchen muß erwähnt werden, daß Ungnad nach dem Vorgange Greßmann's (S. 90), vielleicht mit Recht, meine Tafel IV des Epos (Kol. I—V) zwischen Tafel I und meine Tafel II als Tafel II einzuordnen geneigt ist. So gewinnt Greßmann, also wiederum anscheinend mit Recht, für eine Tafel II

35

- einen aus Tafel I (und zwar aus darin erzählten Träumen) erschließbaren Kampf *Gilgamesch's* mit seinem Freunde *Engidu* als bald nach dessen Einzug in Erech. Greßmann's Vermutung wird unterstützt durch den Umstand, daß wir in der Schilderung des vermutlichen Kampfes und in der der Träume in Tafel I, aus denen er erschlossen werden könnte, einen wohl ganz gleichen Satz (*Uruk mätü izzaz elišu*: „Uruk, das Land, tritt an ihn heran“) vorfinden. Und für Greßmann (und Ungnad) ließe sich auch anführen, daß der Urtext von S. 12, Vers 197 bei Ungnad
- 10 (Worte *Engidu's*, in bezug auf *Gilgamesch* gemeint) die Deutung erlaubt: „Ich will ihn hefehdn . . .“. Weniger scheint aber für Greßmann zu sprechen, daß bei dieser Neuordnung *Humbaba* und der Zedernberg bereits in Tafel II erwähnt würden, in dem uns erhaltenen, ziemlich umfangreichen Teil von Tafel III nach
- 15 Greßmann aber garnicht, um dann erst in einer Tafel IV nach Greßmann in den Vordergrund des Interesses zu treten. Einem derartigen scheinbaren Anstoß stände bei meiner Anordnung gegenüber, daß sich an eine Erwähnung von *Humbaba* in einem Stück von einer Tafel IV sehr schön die letzte Kolumne von Tafel IV an-
- 20 schließen würde. Mein Einwand gegen Greßmann rechnet nun allerdings damit, daß alles das, was ich einer Tafel II zusprach, und was Greßmann und Ungnad einer Tafel III zuteilen möchten, zu einer dieser beiden Tafeln gehört. Aber Ungnad hält es, in teilweiser Übereinstimmung mit einer früheren Ansicht von mir,
- 25 immerhin für möglich (S. 4 Anm. 2), daß wenigstens ein Teil davon in Tafel VIII hineingehört. Indes erscheint mir nach reiflichster Überlegung, deren Grundlagen hier mitzuteilen freilich zu weit führen würde, eine derartige Einordnung vor der Hand noch gewichtigsten Bedenken zu unterliegen. Im übrigen wäre andererseits
- 30 mein Einwand gegen Greßmann vielleicht nur scheinbar berechtigt: Der Traum in seiner Tafel III könnte — wie ich schon früher vermutet habe — auf *Humbaba* gehn und, nebenbei bemerkt, der erste der drei *Humbaba*-Träume *Engidu's* sein, so daß doch schon in seiner Tafel III *Humbaba* erwähnt würde.
- 35 Die Erklärung der Texte ist von Ungnad in einer längeren Reihe von Fällen fraglos oder doch allem Anscheine nach ver bessert und gefördert worden, so in S. 16, 4 („schreit er (?)“ — besser: „klagt er (?)“ — = *u-NAM-BA* — so möchte Ungnad lesen — für *u-ZI-ZU* in der Textausgabe); S. 18, 1 (hört mich, ihr
- 40 Ältesten“ (oder: „Greise“) statt: „höre mich, Greis“); S. 18, 39 ff. und entsprechend S. 20, 39 ff. (Formen von *šubkū* = „weinen lassen“, und *šamḫātī* Adjektiv zu dem folgenden *nīše*; allerdings nicht = „zahlreich“, was *šamḫu* nicht bedeutet, sondern = „in Glück und Wohlstand lebend“ oder ähnlich); S. 21, 10 („die Mutter
- 45 von sieben, die Jugendgattin“); S. 23, 22 und 27 (E-GAL-MAḤ, wie sonst, ein Tempelname; darum *Gilgames's* Mutter Priesterin in *Egalmah*); S. 41, 82 („sie führen hin[*ein* (?)“ = *u-šer-ri-b[u]*;

S. 53, 31 („versieh es mit Dach* = *gullil-ši*): S. 59, 197 („Jetzt nun schafft für ihn Rat“ statt „Nun raten sie (?) seinen (?) Rat“).

Zu unstatthaften oder doch wenig überzeugenden Neuerungen, die Ungnad von sich aus oder im Anschluß an andere bringt, gehört z. B.: „Tempel“ in S. 7, 10 statt „Vorratshaus“. Gibt es 5 doch, woran gerade Ungnad sicherlich gedacht hat, z. B. ein *šutummu* des Königs. Auch in Pinches' Texts S. 16, 23 sind doch sicher „*šutummu*'s seiner Tempel“ und nicht etwa „seine *šutummu*'s und Tempel“ gemeint. — Die Übersetzung „möge sie sich nicht zu dir wenden“ auf S. 24, Z. 20 rechnet u. a. nicht nur 10 mit einem Fehler des assyrischen Schreibers, sondern auch mit einer sonst kaum bezeugten Bedeutungsnuance und ist darum sehr bedenklich und für weitere Kombinationen jedenfalls unverwertbar. — Daß trotz des Ideogramms AN-BE in einem assyrischen Texte der Gott *Ea* und kaum *Enlil* S. 59, Z. 198 ff. gemeint sei als der, 15 der in das Schiff des Xisuthros hineingeht und dann diesen mit seinem Weibe vergöttlicht, steht nicht in Harmonie mit dem Vorhergehenden: *Ea* sagt in Z. 197: „Jetzt ratet einen Rat für ihn“, und danach geht AN-BE in das Schiff hinein. Also ist AN-BE ein anderer als *Ea* und somit *Enlil*. 20

In anderen Fällen konnte Ungnad die Beobachtungen anderer benutzen, um meine Übersetzungen zu korrigieren oder zu vervollständigen, so für S. 7, Z. 70; S. 19, Z. 21 f.; S. 28, Z. 44 f. und S. 63 f., Z. 300 f. und 318 f. sowie S. 68, Z. 158; (S. 29, Z. 20;) S. 36, Z. 50; S. 39, Z. 38 etc.; S. 43, Z. 187; S. 59, Z. 186. 25

Allerdings hätte er wohl auch allerlei berücksichtigen müssen, das er anscheinend nicht berücksichtigt hat, wie z. B. *Z. f. Assyrl.* XVIII, S. 139 Anm. 2 für S. 26, Z. 36. Auch glaube ich, daß Ungnad, namentlich, wenn er sich noch etwas gründlicher mit meinem Kommentar auseinandergesetzt hätte, in manchen Punkten nicht 30 von meinen Übersetzungen abgewichen wäre, indem er dabei z. T. bei älteren stehen blieb. So S. 6, Z. 9 usw.: *supūru* in *Uruk supūri* kann wegen seiner Form kein Adjektiv sein, und *Uruk supūri*(ē) daher nicht „das umfriedigte *Uruk*“ bedeuten, sondern dies muß heißen „Hürden-*Uruk*“ (wegen seiner 7 Mauern). — Auf 35 S. 8, Z. 84 heißt *ina širi* schwerlich „darauf“ und *ittudi* ebenso schwerlich „spie“, was es sonst doch wohl nie heißt; auch im *Atarhasis*-Mythos nicht, wo es, wie das neue Fragment dazu zeigt, als Objekt *šiptu* „Beschwörung“ regiert. Der Erdklumpen, aus dem *Gilgamesch*'s Freund *Engidu* geschaffen wird, wird auf das Feld, 40 die Steppe, geworfen (was übrigens Ungnad in einer Anmerkung auch für möglich erklärt), in Übereinstimmung damit, daß *Engidu* als ein auf dem Felde (der Steppe) Geborener (Erzeugter) gilt, und dies wieder in Übereinstimmung mit seiner Tätigkeit als Schützer und Hüter der Tiere in der Steppe, und mit einer möglich 45 scheinenden Etymologie für seinen Namen *Engidu*, aus *Enkidu*: „Herr des *kīdu*, d. i. des Feldes, der Steppe“. Danach auch S. 104

- unten und S. 211 bei Greßmann zu ändern. — Ist wirklich Ungnad's „ward verstört“ ohne Fragezeichen für *uštāhriṛu* und *uštāhriṛ* in Z. 95 und Z. 97 auf S. 9, neben „verdichtete sich“ (?) für dasselbe *uštāhriṛ* in Z. 18 auf S. 29 und „zog sich zusammen“
 5 ohne Fragezeichen für eben dieses Wort in Z. 132 auf S. 57 besser als mein „ward starr“, „erstarrte“ bzw. „ward still“ an den genannten Stellen, trotz meiner Ausführungen in *Keilinschr. Bibl.* VI, 1, 354 f. und trotz solcher Stellen wie z. B. *Zeitschr. f. Assyriol.* III, 245, 11 f.: „... soll seinen Sohn verfluchen und mit seinem
 10 Gewaltigen nicht reden, . . . , soll *šuharruru*, nicht keck (kühn oder dgl.) reden“? Sehr wahrscheinlich, nein: sicher scheint es mir aber, daß der Stamm *šuharruru* (ebenso wie dessen Synonym *šukammumu*) noch mehr zum Ausdruck bringt, als das bloße Starrsein, nämlich auch das „starre“ Entsetzen, das Grauen u. dgl. Und
 15 darum scheint er, und speziell das Substantiv *šahrartu* - *šaha(u)r-ratu* mit hebr. שְׁחָרָרָה „Grausiges“ oder dgl. zusammenzugehören. Man beachte dazu auch שְׁחָרָרָה in Verbindung mit שָׁחַר Jer. 5, 30 und שָׁחַר, auch = „Entsetzen“, wie *šaha(u)r-ratu* in Schilderungen wüsten oder verwüsteten Landes. ש = assyr. *ḥ* neben *r* ja eben-
 20 falls in שָׁחַר = *ḥ-r*, dazu übrigens auch z. B. in غَرَس = *ḥ-r-ṣ* „pflanzen“. — Warum in S. 16, Z. 44 und sonst noch wieder für *maḡalu* „Ruhebett“, mit oder ohne (?), statt „Schlafgemach“? S. zu dieser Bedeutung z. B. auch noch CT XVI, 42, 15, wonach der *maḡalu* erhellt wird. Eine andere Bedeutung in CT XI, 37 (79—7—8, 300
 25 Rev.): *maḡalum* = A zwischen *rikibtum* und *niḡum* wohl = („Beischlaf“ oder) „Samenerguß“, was es vielleicht auch in CT XXVIII, 41, 12 links heißt. — „Zyklon“ für *abūbu* in S. 17, Z. 3 und sonst, vor allem S. 53, 14 ist sicherlich unerweislich. Meines Erachtens heißt es lediglich „Sturmflut“ oder dgl. Daß das Wort keinen „Wind“
 30 oder „Sturm“ bezeichnet, ersieht man ja auch daraus, daß dessen Ideogramm niemals vorne das Zeichen IM für „Wind“ hat. — Und warum S. 19, Z. 21 für *š(s)ak(k, g)ru u š(z)amū* ein ganz unerweisliches „Ausgestoßene (?) und Ausgeplünderte (?)“ statt „der Trunkene und der Durstige“? S. übrigens auch *Craig, Rel. Texts* II, S. 8, 4. —
 35 Warum ferner S. 35, Z. 193 für *uršu* „Thron“ (?) statt „Schlafgemach“ (dazu z. B. auch CT XVIII, 38, 23 links und XXVIII, 5, 14: *uršu* „eines Hauses“) oder etwa ganz allgemein „Schlafstätte“ (nach CT. VI, 20, 3 r. doch wohl sogar = „Bettzeug“, jedenfalls aber, auch wohl schon wegen Z. 24 l. c., nicht = „Stuhl“)? Doch nicht etwa
 40 = „Thron“ (?) wegen des arabischen عَرْشٌ = assyr. *eršu* „Ruhebett“? — Weshalb gibt Ungnad auf S. 39 in Z. 39 *zimu* durch „Gestalt“ wieder statt durch „(Gesichts)züge“ oder „Aussehen“? „Gestalt“ heißt das Wort doch niemals. — Warum noch wieder in S. 40, Z. 17 und S. 46, Z. 85 für *tar(?)taḡu* „Wurfspeer“ (?) bzw.
 45 „Wurfspeer“ statt „Pfeil“ trotz einer Gleichung *ūṣu* (d. i. „Pfeil“)

= *šukū[du]*, einem Synonym von *tartaḫū*, und jetzt auch der Gleichung *malmallu* (bekanntlich = *mulmulu*) = *tarta[hu]* unmittelbar davor (CT XVIII, Pl. 5) und trotz verschiedener anderer noch unzweideutiger Stellen? — Und in S. 56, Z. 125 doch wohl mit meinem Kommentar statt des unverständlichen „Die Götter 5 unter den *Anunnaki*“ „Götter von den *Anunnaki*“ einzusetzen. — „Verderben“ für *karāšu* in S. 58, Z. 170 und 175 ist meines Erachtens ganz unerweislich. — Und in S. 58, Z. 173 wohl, ebenfalls mit meinem Kommentar, statt „voll Zorn ward er über die Götter, die *Igege*“ „voll Zorn ward er der *Igigi*-Götter“, d. h. „voll 10 *Igigi*-Götter-Zorn“.

Es scheint mir überhaupt, als ob Ungnad's Arbeit, wohl als Folge der nicht nur qualitativ sondern auch quantitativ ungewöhnlichen Produktionstätigkeit des zumeist peinlich gewissenhaften Gelehrten, etwas rasch angefertigt wäre. Damit allein dünkt es mich 15 z. B. erklärlich, daß er in einer Reihe von Fällen dieselbe Übersetzung für ein Wort das eine Mal mit einem Fragezeichen versieht und ein anderes Mal nicht: S. 19, Z. 45 und S. 23, Z. 47; S. 40, Z. 17 und S. 46, Z. 85; S. 45, Z. 61 und S. 48, Z. 130, sowie S. 51, Z. 220; S. 67, Z. 84 und (vier Zeilen später!) Z. 88. 20

So erfreulich manche Verbesserungen Ungnad's sind, so zeigt sich doch die Tatsache, daß er dem *Gilgamesch*-Epos nur eine verhältnismäßig kurze Zeit intensiven Studiums hat widmen können, auch daran, daß er den Wortschatz des Epos wohl um keine einzige absolut neue und dabei gesicherte Erklärung bereichert hat. Ungnad 25 hebt ausdrücklich hervor, daß meine Übersetzung „bisher“, d. h. bis zum Erscheinen seiner Bearbeitung, nur an wenigen Stellen überholt sei. Gewiß will er damit keineswegs sagen, daß es ihm gelungen sei, sie nun seinerseits sehr wesentlich zu überholen. Denn das würde, wie schon der eben berührte Umstand zeigt, den Tatsachen widersprechen. Und übrigens wäre das auch selbst für 30 einen Mann von der Arbeitskraft eines Ungnad bei seiner Vielgeschäftigkeit schlechthin unmöglich gewesen. Dazu ist, soweit ich die Dinge überschaue, überhaupt niemand von uns Assyriologen imstande. Denn es fehlen uns einfach die dazu nötigen neuen Texte. 35 Es ist aber andererseits wohl nur selbstverständlich, daß ich, für den das Epos seit vielen Jahren im Mittelpunkt des Interesses steht, heute imstande bin, vielerlei neue z. T. nicht unwichtige Beiträge zur Erklärung dieses so überragend wichtigen Literaturprodukts zu liefern. Ich werde in dem bald zum Druck gelangenden Band VI, 2 der *Keilinschriftlichen Bibliothek* manche etwas 40 ausführlichere Erörterungen dazu geben. Hier nur ein paar knappe Andeutungen, um zu zeigen, daß wir doch Material genug haben, um die Erklärung des Epos wenigstens etwas weiter fördern zu können. Zu S. 9, Z. 119 etc.: Die drei Wörter *ḫarintu* (*ḫarmatu*), 45 *kazratu* (*kizritu*) und *šamuḫtu* (*šamḫatu*) bezeichnen nicht eigentlich die „Hierodule“, sondern das „Freudenmädchen“ schlechthin, im

Unterschiede von der *ḫadištu*, der „Reinen“, = sumer. *nu-gig*, der „nicht Kranken“, der *ti-IS* (?) *-tu* = sumer. *SAL-ME* (dazu vor allem Maḫlū Tafel III, 44 f.) und der *zēr-mašitu*, der „den Samen irgendwie Beseitigenden“ (? vgl. arab. مَسَى) = sumer. *nu-bar*, der „nicht . . .“ (vgl. ASKT S. 82 f., 11), und der *istaritu*, Wörtern für „Tempelmädchen“, die in *gagū's*, d. i. nicht etwa „Klöstern“, sondern „Tempelbordellen“ (!) untergebracht, kaserniert sind (vgl. syr. ܠܐܝܬܪܐܝܬܐ „Hurer“ und ܠܐܝܬܪܐܝܬܐ „Hure“). Diese Tatsache führt zu nicht unwichtigen Schlüssen bezüglich des babylonischen Bordellwesens, z. B. bezüglich dessen behördlicher, gesundheitspolizeilicher Kontrolle. So wird § 110 des Kodex *Ḥammurabi* jetzt erst ganz verständlich. *ḫarimtu* speziell eigentlich „Buhlerin“, Femininum von *ḫarmu* = „Buhler“. S. dazu unten S. 509. — Statt „Brüste“ (?) (= *d(t)a-du*) in S. 11, Z. 166 und 171 lies „Körperfülle“ oder dgl.? S. King, *Magie* Nr. 1, 37 und Nr. 33, 20: *ilat kuz*(?)*-bi u d(t)a-d(t)i* = „Göttin von Überkraft und . . .“. — Lies S. 16, Z. 49 statt „drückte nieder“ (= *ukabb(pp)it(t,d)*) das Land „versammelte“ = *ukappit*? Vgl. Z. 39? — Für „was ihn bedrückt“ = *kabta(a)ti-šu* in S. 21, Z. 13 lies wohl wirklich „seinen Bauch“ („sein Inneres“) z. B. wegen *Beitr. z. Assyriol.* V, 557, 9 und King, *Creation* II, S. 79, 50. — *zu-ḫat*, auf S. 28, Z. 6 und S. 44, Z. 18 von Ungnad mit „Ellbogen (?)“ übersetzt, nach den bei Harri Holma, *Namen der Körperteile im Assyrisch-Babylonischen* S. 152 f. genannten Stellen jedenfalls ein Teil des unteren Vorderkopfes; zunächst von mir wegen seiner anscheinenden Etymologie als „Nasenspitze“ erklärt; das Richtige dürfte aber mein Schüler Herr Ehelolf getroffen haben, der darin das „Kinn“ erkannte. — „Gottesschwestern“ auf S. 25, Z. 37 für *enēti* wirklich richtig? Das assyrische Wort *entu* und sein Synonym *bēltu* führen doch eher auf eine eigentliche Bedeutung „Gottesherrinnen“. Vgl. auch die *enu's*, „Priester“, eig. „Herren“, von Göttern, und so auch *be-el-tum*, in einer Liste mit *NIN-AN-RA*, = *en-[tum]* und *uk-kur-tum*, zusammen (CT XVIII, 47, auf K 10194, XIX, 41, auf K 4328; s. Meißner in *Or. Literaturzeitung* 1905, S. 305). Dieses Synonym von *entum* übrigens mit meinem Schüler Ehelolf ebenso assyrische Femininform zu sumerischem *ukurrim* = „Priester, *enu*, der *Istar*“ (CT XI, 49, auf 82—8—16, 1, Z. 6 und CT XIX, 17, 2), wie *entu* zu sumer. *en* = *enu*? Daß es etwa die „Unfruchtbare“ zu deuten wäre (vgl. ܐܢܐ etc.), wie *zēr-mašitu* = „Hierodule“ vielleicht „die den Samen Herausholende“ (s. o. S. 507 f.), dafür ließe sich wohl eigentlich nur der Anklang an ܐܢܐ etc. geltend machen, obwohl unabhängig von mir Herr Landsberger auf dieselbe Etymologie gekommen ist. — „Asche“ (s. S. 29, 20) heißt *tumru* doch wohl ganz gewiß nicht, wenn freilich die von mir dafür vermutete Bedeutung „Salz“ allem

Anscheine nach auch nicht überall paßt. Da ein Wort gleicher oder ähnlicher Bedeutung wie *tumru i(e)ḥ(t)rānu* zu sein scheint (CT XI, 50, 18 ff. auf 82—8—16, 1), so führen das Ideogramm für beide (KI-BIL) und syr. 𐤏𐤍𐤁𐤏𐤀 darauf, unter *tumru* etwas wie „Weihrauch“ oder dgl. zu verstehen. In dessen Sphäre gehört 5 das Wort jedenfalls nach allen Stellen hinein. [Nach diesen zu urteilen, dürfte es, statt ein Brennprodukt, brennendes Holz oder dergleichen bezeichnen.] — Zu S. 30, Z. 18 (... = *takšē*, parallel *tuāmē* = „Zwillinge“) s. CT XXVII, 1, 1 f.; VR 37, 51 ff. = CT XII, 3 u. und VR 22, 53 ff. = CT XI, 37 o. l. ([*A* = *eš*] 10 = *še[lāltu]*, *ma'[dūti]* und *takš[ū]*), wonach *takšū* = „Mehr-linge“, falls nicht „Drillinge“. — Zu S. 31, Z. 44: *ḥarmu* bedeutet zwar nicht „Buhlerei“ oder „Hurerei“, wie ich zweifelnd übersetzt habe, doch aber „Buhler“, als Maskulinum zu *ḥarimtu* „Buhlerin“, und nicht etwa „Unheil“ (so fragend Ungnad): Proc. Soc. Bibl. 15 Arch. XXXI (S. 62, 3, 8 und 12 und) Tafel VI — Zu S. 34, Z. 175: Lies: „trat („stieg“) auf (s. zu *šahātu* = „treten auf“ CT XX, 2, 14 f.) den Bogen, schoß einen Brandpfeil“. Der *ḥuppu* ist ein großer *sillu*, der *sillu* regenbogenförmig, das „Rohr des *sillu*“ ein *tarta[ḥu]*, d. i. ein Pfeil. S. dazu CT XVII, 44, 80 u. 94 f.; 45, 111 20 u. 122; und vieles andere. Danach *ḥapāpu* (s. S. 11, Z. 166 und 171; S. 14, Z. 232 und 270) nicht = „sich pressen (niederpressen) auf“, sondern „sich (nieder)beugen auf“? Und *Ištar* wirft mit ihrem Bogen einen Pfeil in einer Szene, in der sie nach meinen Feststellungen (s. u.) dem „Bogenstern“ am Himmel entspricht! — Zu 25 S. 38, Z. 20: *išā-šu* bedeutet, wie ich auch längst erkannt habe, „seine Kinnbacken“. S. dazu jetzt Harri Holma's schon oben genanntes vortreffliches Buch über die *Namen der Körperteile* S. 33 f. Dasselbe Wort *isu* liegt übrigens vielleicht auch vor in dem Gestirnnamen *Is(s, z)-lē*. — Zu S. 40, Z. 39: Für „Himmelsdamm“ 30 = *šup(b)uk(k) šamē* lies wohl ohne jede Frage „Aufschüttung“, d. i. „Unterhau des Himmels“. Auf dem *šup(b)uk(k) šamē* ruht der Himmel. Beachte die Duplikate (Meißner) Bu 89—4—26, 48 (in CT XVIII, 5), K 8665 (ib. 16), K 4181 (ib. 26), wonach *šip(b)kum* (oder *šip(b)ku*) = *rikis šippi*, *rikis šamē* im Parallelismus mit 35 *šupuk šamē*, *šupku* = *šipku*, etc., wonach *šipku*, *šupku*, *rikis* und *ḫisru* etc. alle vier den festen Unterhau eines Hauses, eines Berges und sonstiger Dinge, so auch des Himmels, bezeichnen. — *kikkīšu* = „Rohrhütte“ in S. 53, Z. 21, im Parallelismus mit *iya(ā)ru* „Wand“, doch, mit meiner *Kosmologie* S. 391 ff., = „Rohrzaun“. 40 Nach CT XIV, 48 links ist es deshalb ein Synonym von *tarba[šu]* = „umfriedigter Hof“. — Statt des von mir verschuldeten „zimre (?)“ S. 53, Z. 24 ist doch gewiß „reiß nieder“ = *uḫur* einzusetzen, so daß die ältere Auffassung im wesentlichen wieder zu Ehren käme. Nur soll das Haus des Xisuthros von ihm wohl ge- 45 wiß nicht zerstört, sondern nur auseinandergenommen werden, um

- für den eiligen, vielleicht an einem Tage bewirkten, Schiffshau alsbald Material zu liefern. Vgl. Kodex *Hammurabi* R. XX, 21. — Zu S. 57, Z. 136: *dūr appi* = „Mauer der Nase“, auf die bei einem aus dem Fenster Herausschauenden das Tageslicht fällt, doch wohl nicht = „Antlitz“, sondern wohl eher „Nasenflügel“. Dementsprechend fließen die Tränen eines sich Niederbeugenden auf den *dūr appi*. S. ib. Z. 138. An dieser Erklärung ist ein einstiger Schüler von mir, Oberlehrer Lieberknecht, heteiligt. — Zu S. 58, Z. 157: „Gipfel des Berges“ für *zikkurat šadī* nicht gesichert; „Gipfel“ heißt *zikkuratu* sonst ja nie, sondern nur „Tempelturm“. Also „Tempelturm“, so daß man sich auf dem Sintflutberg eine Tempelanlage gedacht hätte, oder etwa „Wachturm“? — *malē*, = „schmutzige Gewänder(?)“ in S. 61 f., Z. 255 und 264 sowie S. 18. Z. 41 und S. 20, S. 41, anscheinend der von mir gegebenen Alternative gemäß irgend etwas dem Körper anhaftendes Schmutziges; denn es kann schon bei der Geburt da sein: CT XXVII, 23, 15 f. und XXVIII, 8, 41. Doch nicht etwa „Schorf“ (an der letztgenannten Stelle steht es zwischen Schweinsborsten, gewöhnlichen Haaren und keinen Haaren an Mißgehurten!) und zu 1.2.2. „schmutzig sein“? Eine solche Übersetzung würde allerdings den Aussatz des Naeman-*Gilgamesch* (s. m. *Gilgamesch-Epos in der Weltliteratur* S. 675 f.) noch mehr dem Original nähern. Anders, aber nicht überzeugend, Holma in *Kleine Beiträge zum assyrischen Lexikon* S. 11 ff. [Es scheint mir jetzt nach immer wiederholter Prüfung der in Betracht kommenden Stellen aus den von Holma verwerteten Texten, aus Sm. 1419 bei Bezold, *Catalogue* S. 1486; CT XVIII, 6, 18 f. rechts, CT XXIII, 34, 22—31 und anderen Stellen hervorzugehen, daß ein *malū* wenigstens annähernd ein Synonym von *urukhu* und *pirtu* (loses) Haupthaar ist und etwa „ungeordnetes und ungepflegtes, struppiges oder verfilztes dichtes Haupthaar“ bedeutet. Dabei scheint es mir vorerst durchaus möglich zu bleiben, daß es daneben ein (vielleicht mit diesem *malū* verwandtes) *malū* für ein Kleidungsstück gibt. Für ein solches wären nach Herrn Ehelolf auch *ma-lu*[= KU-„SIHA“-MU-BU auf Fragment 81—4—28 Rev. 44 (JRAS. 1905 hinter S. 829) und KU-MU-BU, auch = *karru* = „Trauergewand“, und darum wohl auch VR 15, 16 c d, CT XVIII, 11 oben links, h ff. und sonstige Stellen zu beachten.] — In S. 64, Z. 325 f. doch wohl als Übersetzung von *pirtu* wegen *pit(t,d)ru* = KI-KAL „unangehautes Land“ einzusetzen. — „tanz(e)“ oder ähnlich in S. 72, 9 für *sūr* ist völlig gesichert; jedenfalls heißt *sāru* (z. B. auch vom Winde und von der Flut gebraucht) „tanzen, springen“ oder ähnliches. Synonym *nakāpu* = UL(-UL), UL aber = *šamāru*, schon mit Meißner, *Supplement* S. 96, zu syr. *šā* = „springen“. Vgl.
- 45 UL = „jucheln“. — Oh nicht schon die Prosodie verbietet, in einem *Giš* für (*ilu*) *GIŠ* auf S. 71 f. das vollständige Äquivalent hierfür

und eine abgekürzte Namensform für ein problematisches „*Giš-gimaš*“ = *Gilgamesch* zu sehen? Wie mir scheint, spricht die Prosodie doch wohl eher für eine Annahme, daß (*ihu*) *GIŠ* lediglich eine abgekürzte Schreibung für (*ihu*) *GIŠ-TU-BAR (MAŠ)* = *Gilgameš* ist. — Die Bemerkung zu S. 73, Z. 5, daß Hilp-
recht's Deutung dieser Zeile Ungnad „nicht ganz einwandfrei
zu sein scheint“, dürfte von ungewöhnlicher Milde zeugen. Meines
Erachtens ist die Deutung völlig haltlos. — Auf allerlei sich auf-
drängende Glossen zu dem Eigennamenverzeichnis auf S. 74 ff. ver-
zichten wir. 5 10

Zum Schluß noch eine Bitte an Ungnad: Er erwähnt nur
gelegentlich einmal Übersetzungen oder Einordnungen von mir,
jedoch fast nur in Fällen, in denen er von mir abweicht. Das
muß indes durchaus als sein gutes Recht erscheinen, im Hinblick
auf seine generelle, vorhergegangene, oben S. 507 erwähnte Erklärung. 15
Aber in nicht weniger als 6 von den wenigen so gearteten Fällen
habe ich selbst meine Auffassung ausdrücklich als nicht unbedenk-
lich gekennzeichnet, und Ungnad, der sie ausdrücklich oder doch
implicite als unsicher oder gar sehr unsicher bezeichnet, erwähnt
das nicht. Dergleichen erweckt doch leicht eigenartige Vor- 20
stellungen von Ungnad's Urteil über meine Arbeitsart, die dieser
ohne Frage bedauern würde; und ich bitte ihn daher gewiß nicht
umsonst, in Zukunft etwas anders zu verfahren. Zu Derartigem
gehört wohl schließlich auch, daß Ungnad über den doch nicht
ganz unwichtigen Ersatz des provisorischen Namens „*Eabani*“ für 25
den Freund *Gilgamesch's* durch *Engidu*, den man zum mindesten
vielfach Ungnad zuschreibt, den ich selbst aber bereits in der
zweiten Auflage meiner Broschüre „*Moses, Jesus, Paulus*“ (1909)
auf S. 12 angekündigt hatte, auf S. 75 f. kein Wort verliert, das
meine Priorität anerkennt. Es bedarf natürlich keiner Erwähnung, 30
daß es mir völlig fern liegt, Ungnad deshalb einer bewußten
Verschweigung zu zeihen. Und übrigens hat er ja selbst s. Z. in
der „*Orient. Literaturzeitung*“ durch Hinweis auf einen Brief von
mir an ihn mir die Urheberschaft jener Lesung ausdrücklich vin-
diziert. Mir liegt in diesem Falle an den Sachen an sich wirklich 35
nichts. Aber das Interesse an einem guten Einvernehmen mit
Ungnad nötigte mich dazu, auf sie einzugehen. —

Greßmann setzt für seine Analyse des Epos Ungnad's
Bearbeitung in der Hauptsache als für ihn maßgeblich voraus, doch
nicht ohne sich gelegentlich, obwohl Laie in der Assyriologie, im 40
Banne eigener Spekulationen über die Resultate des kritischen und
gewissenhaften Interpretators kühn hinwegzusetzen. Er verfolgt
namentlich den Zweck, über die früheren Erklärungen des Epos,
so zuletzt die von mir, hinaus, vor allem auch mit Hilfe ander-
weitiger Sagen, Märchen und Volksvorstellungen, die Handlungen 45
und Zusammenhänge desselben und seine Entstehung aus Einzel-
teilen festzustellen und im Anschluß daran meine Arbeiten über

das *Gilgamesch*-Epos in der Weltliteratur als unerhört verfehlt zu erweisen. Ohne Frage ist auch diese seine Arbeit reich an originellen, reich auch an erwägenswerten Gedanken und darum dem Kundigen und Klarsichtigen aufs wärmste zum Studium zu
 5 empfehlen. Wie viele aber von seinen Ideen aere perenniores sein werden, das — steht auf einem anderen Brett. Schon oben auf S. 503 konnte ich auf einen beachtenswerten Neuordnungsvorschlag von ihm hinweisen. Gut sind seine Ausführungen über „retardierende Momente“ im Epos (S. 177 ff.), scheinen die über die
 10 Totenbeschwörung S. 226 o. zu sein. U. a. m. — Nützlich ist es, daß Greßmann auf S. 191 erwähnt und hervorhebt (vgl. Ungnad auf S. 79), daß die Ausgrabungen in *Fāra* bei *Warkā-Erech* meine Identifikation der heiden *Atarhasis*-Wohnsitze *Eridu* und *Surippak* widerlegt haben: *Surippak* lag auf dem Boden des heutigen *Fāra* nahe bei *Warkā-Erech*, und somit dürfte die Sintflut-Erzählung des erechitischen *Gilgamesch*-Epos die oder eine spezifisch erechitische Sintflut-Erzählung sein. — Greßmann bemerkt (s. S. 123) — übrigens nach dem Vorgange von Otto Weber, *Literatur der Babylonier und Assyrier*, S. 105 — die eigenartigen
 20 Beziehungen zwischen einem Passus des *Ira*-Mythus und unserm Epos, aber erklärt sie, jedenfalls in der Hauptsache, — wohl anders als Otto Weber — für rein äußerlich: Der nach jenem Mythos von *Ištar* gesandte Gegner z. B. könne doch nicht der Himmelsstier sein usw. Aber warum soll denn dieser, übrigens doch nicht von
 25 *Ištar*, sondern von *Anu* gesandte Stier grade jener Gegner sein und warum in aller Welt denn nicht der Elamiter *Humbaba*? Usw.

Diese für Greßmann typische vorsehnelle Argumentation bilde den Übergang zu der größeren Hälfte der Greßmann'schen Ausführungen und Gedanken, die auf Schritt und Tritt die zwingende
 30 Macht logischer Beweisführung durch schnell fertige, trotzdem apodiktische bloße Behauptungen, logische Willkür und frei waltende Phantasie ersetzen: so die über *Engidu's* Bekleidung und Speisung durch die „Hierodule“ im Tempel, die nebenbei nach oben S. 507 f. dort nichts zu suchen hat (S. 88); über die allerdings nicht als
 35 gesichert betrachtete beabsichtigte Vermählung *Gilgamesch's* mit der Göttin *Ištar* auf Tafel II (S. 90 und S. 122), die zudem durch Tafel VI anscheinend unvorstellbar wird; über die erbetene Sperrung des Verkehrs zwischen dem Sonnengotte und seiner Geliebten, die freilich vor allem Ungnad (s. o. S. 505) zu verantworten hat
 40 (S. 108); über die vermeintlichen Manipulationen von Xisuthros' Gattin an den 7 Broten (S. 141 f.); über deren „Wachbrot“-Charakter und was damit zusammenhängt (S. 140 ff.), trotz auch Ungnad's Übersetzung S. 60, Z. 215, deren völlige Eindeutigkeit Greßmann nur seiner Idee zuliebe zu bestreiten wagt. Das Grandioseste der Art
 45 sind aber Greßmann'sche gewiß höchst geniale, leider aber ganz problematische Steinkisten im Besitz des Schiffers des Xisuthros, ausgerechnet für einen — *Damm* bau durch die tiefen Wasser des

Todes und eine, übrigens gleichfalls ohne Frage genial erfundene, wieder aber völlig problematische, aus 120 Stangen und einem Schiffsmast zusammengefügte, nicht weniger als etwa 3600 m lange Schwebebrücke über die Wasser des Todes. Diese sollen *Gilgamesch* und der Schiffer des Xisuthros konstruiert haben, weil sie zu Schiff nicht zu Xisuthros hinübergelangen konnten (S. 137 f.). Und dabei befinden sich beide nach dem Greßmann'schen Brückenbau und nach ihrer Landung bei Xisuthros fraglos in ihrem Schiff!! Was hat Greßmann — übrigens ohne mich zu erwähnen — aus meinen rein hypothetischen Steinkisten und meinen, ebenso rein hypothetischen — zu einem ganz anderen Zwecke — aneinandergefügt 120 Stangen gemacht! Und ein derartiges Phantasiegebilde will dann Greßmann gar den natürlich harmlos vertrauenden Laien der „*Christlichen Welt*“ (Jahrgang 1911, S. 178) als eine glatte Tatsache aufstischen! 15

Vom Geiste der Schnelfertigkeit beherrscht sind nun auch Greßmann's Aperçu's über die von ihm a priori als gegeben betrachtete Komposition des Epos aus lauter einzelnen, ursprünglich völlig isoliert und selbständig gewesenen Episoden: Die Stier-Episode kann nach Greßmann schon deshalb nicht gut von Anfang an die Folge von der Verschmähung der *Istar* durch *Gilgamesch* gewesen sein, weil diese nach Greßmann ausgesucht grade einen Löwen hätte senden müssen (S. 130), sie, die nebenbei den Stier auch gar nicht schiekt, sondern schicken läßt! — Die Reise zu Xisuthros, um das Leben für sich zu erlangen, war nach Greßmann klarlich nicht von Anfang an die Fortsetzung von *Engidu's* Tod, weil der offenbar höchst verständige und dabei äußerst selbstlose *Gilgamesch* nur für diesen seinen im Grabe, falls nicht auf der Erde modernden Freund, aber doch wohl nicht für sich, den noch Lebenden, einen Dispens vom Tode erstreben konnte (S. 151)! Und dabei ist der erdgeborene *Engidu* nun einmal ein sterblicher Mensch wie irgendeiner, *Gilgamesch* indes ein „Zweidrittelgott“! — Und die „Technik dieser Literaturgattung“ (sic!) verlangt es, daß *Gilgamesch* alsbald nach seiner Heimkehr stirbt (S. 144, 178 und 231)! Folglich hat die der Heimkehr folgende Totenbeschwörung durch *Gilgamesch* ursprünglich nicht zur *Gilgamesch*-Sage mit einer Westreise gehört! Demgemäß läßt Greßmann den *Gilgamesch* in der *Christlichen Welt* a. o. a. O. kaltlächelnd alsbald nach der Heimkehr sterben, ohne auch nur ein Wort darüber zu verlieren, daß das nur bei Greßmann, nicht aber im Epos steht! 30

Mit solchen Willkürakten will nun Greßmann den zwingenden Beweis dafür geliefert haben, daß und wie sich im Epos ursprünglich ganz von einander unabhängige Stoffe erst sekundär zusammengefunden haben, daß gar die (?) einzelnen Episoden des Gedichts ursprünglich nicht zusammengehörten (S. 168 f.), derselbe Greßmann, der dabei auf S. 168 nur glaubt, den Beweis dafür hinreichend erbracht zu haben, aber auf der folgenden Seite

- doch einmal bescheiden genug ist zuzugestehen, daß sich die Brüche und Nähte nur bisweilen mit mehr oder weniger Wahrscheinlichkeit nachweisen lassen! Und dabei doch äußerst anspruchsvoll. Denn eben diese Greßmann'sche mehr oder weniger
- 5 große Wahrscheinlichkeit genügt nach derselben Stelle völlig zur Lieferung eines unumstößlichen Beweises gegen meine Feststellungen! Meine Feststellungen! Denn ich habe ja, in ein paar Einzelheiten nach dem Vorgange anderer, ausgedehnte systematische Parallelen zwischen dem Epos und dem Jahreslauf der
- 10 Sonne nachgewiesen und sie mit der Annahme völlig erklärt, daß die Hauptereignisse des Epos wenigstens größtenteils der Reihe nach vom Himmel abgelesen seien und somit von jeher zusammengehört haben. Oh daher Greßmann's vernichtender Schlag grade mich trifft und nicht vielmehr meinen selbstherrlichen
- 15 Kritiker, dürfte doch wenigstens dem einen oder andern nicht zweifelhaft sein. Und wie seltsam, daß es Greßmann gar nicht eingefallen ist, daß seine herausgetiftelten Unstimmigkeiten zwischen einzelnen Episoden, von denen ich aber mit dem besten Willen nichts sehen kann — ihre schönste Erklärung gerade auch in
- 20 meiner Theorie finden könnten: Behaupte doch grade ich, daß dem Sagenerrähler und Dichter ein Nebeneinander und Nacheinander, aber nicht ein Wegeneinander unabhängiger Stoffe vom Sternenhimmel aufgezwungen ist. Und warum enthält Greßmann seinen Lesern vor, daß grade meine Theorie speziell auch den vom Himmel auf
- 25 die Erde herabkommenden Stier nach einer *Ištar*-Episode, grade auch einen danach in die Ferne ziehenden und zurückkehrenden *Gilgamesch* und einen danach wiedererscheinenden gestorbenen *Engidu* völlig erklärt? Das steht alles in meinem Buche, und auch ohne dieses dürfte es einem mythologiekundigen Manne wie Greßmann
- 30 doch gewiß nicht schwer fallen, grade nach meiner Theorie auch den das Leben suchenden *Gilgamesch* unterzubringen: Entsprechen doch die Episoden mit diesem *Gilgamesch* der Zeit der abnehmenden und wieder zunehmenden Sonnenkraft, was gleichfalls in meinem Buche wenigstens angedeutet ist. Vgl. KB VI, 1 S. 423. Daß Greß-
- 35 mann zudem, trotz S. 200 Absatz 2, für die *Gilgamesch*-Sage gar nicht die Möglichkeit erwägt, daß sich seine vermeintlichen Unstimmigkeiten zwischen einzelnen Episoden einfach im Laufe einer langen mündlichen Tradition sekundär entwickelt haben könnten und schon darum für eine Zergliederung des Epos unverwendbar
- 40 wären, ist eigentlich erstaunlich, darf aber nicht in Erstaunen setzen. Denn die von Greßmann so hoch geschätzte Widerspruch- und Unstimmigkeitstheorie beherrscht ja nun einmal heute — oft genug zum Schaden wirklicher Erkenntnis — weite Gebiete der Literarkritik.
- 45 Übrigens hält und erklärt es Greßmann nach dem Vorgange anderer für an sich denkbar, daß — wirkliche Beziehungen zwischen Himmel und Epos vorausgesetzt — diese sich aus einer

Einwirkung von Vorgängen am Himmel auf das bereits vorhandene *Gilgamesch*-Sagensystem des Epos begreifen ließen. Aber es sind doch gerade immer Hauptfiguren von Episoden des Epos, die ich am Himmel der Reihe nach wiederfinde. Und darum wäre bei dieser Annahme eine so gewaltige, ganz systematische und schematische Beeinflussung und Umwandlung einer nichtkosmischen *Gilgamesch*-Sage durch einen Zyklus kosmischer Vorgänge oder schon kosmischer Mythen zu statuieren, daß das Ganze in der Hauptsache doch wieder auf meine These hinaus käme, aber mit dem Makel größter und wirklicher Unvorstellbarkeit behaftet. 10

Mit dem Vorstehenden sind wir bereits in eine Kritik der Kritik Greßmann's über mein „*Gilgamesch*-Epos in der Weltliteratur“ eingetreten. Wie vorschnell er sonst urteilen kann, haben wir an einigen Beispielen gezeigt; wie konservativ und wie unzugänglich für Neuerungen er ist, kann aus Anm. 3 auf S. 158 entnommen werden: Auch er hält an der fixen Idee von der Drachengestalt der *Tiamat* fest, von der wir schlechthin gar nichts wissen! Wir werden daher mit einiger Skepsis an seine weitere Kritik hinangehen. 15

Charakteristisch für den über mich den Stab brechenden Greßmann ist es nun, um dies hier zuerst zu erwähnen, daß er auf S. 185 die ihm bekannt gewordenen oder grade einfallenden Rezensionen gegen mich aufmarschieren läßt, von solchen für mich aber keine Mitteilung macht, charakteristisch, einerlei, ob er nun von solchen Kenntnis hat oder nicht. Im allgemeinen wissen die Theologen ja nichts davon, daß es auch Leute gibt, die ganz anders über mein Buch urteilen, als sie selbst. 25

Es handelt sich für Greßmann um zweierlei: 1. meinen, übrigens interessanterweise von ihm „äußerst scharfsinnig“ genannten, Nachweis zwischen a) dem täglichen und b) dem jährlichen Sonnenlauf einer- und dem *Gilgamesch*-Epos andererseits zu zertrümmern, und 2. meinen Nachweis von Beziehungen zwischen diesem und alt- und neutestamentlichen, sogenannten historischen und anerkanntermaßen sagenhaften, Geschichtensystemen. Für 1a mußte Greßmann, wenn möglich, meine Ost- und meine Westreise *Gilgamesch's*, jedenfalls aber eine von ihnen à tout prix beseitigen. Das erstere vermag nun selbst Greßmann nicht. Er muß auf S. 165 zugeben, daß *Gilgamesch's* Reise zu Xisuthros dem Wege der Sonne folgt. Ja, er nimmt weiter auch als wahrscheinlich an, daß die „Mündung der Ströme“, an der Xisuthros wohnt, wenigstens ursprünglich mit dem die Erde umgürtenden Okeanos identisch ist (S. 164). Daß dann aber, wie ich gezeigt habe, die einzelnen Lokalitäten der Reise sich so ungesucht und vollkommen, wie nur irgend möglich, in die Geographie des Gebiets zwischen Babylonien und dem äußersten Westen einfügen, wird mit der Greßmann eigenen Konsequenz als irrelevant behandelt. Nach wirklichen Gründen gegen meine Lokalisierungen sucht man 45

völlig vergeblich. Bezüglich des Ostzuges *Gilgamesch's* zum Zedernberge gegen den Elamiter *Humbaba* aber, den doch wohl auch Ungnad implicite in S. 25 C, (3) anerkennt (vgl. auch S. 77), erklärt Greßmann (S. 112), der Zedernberg sei nun einmal der
 5 Amanus im Westen bezw. Nordwesten, und der Name *Humbaba* erinnere weniger an den elamitischen Gottesnamen (!) *Humba*, als an den in Syrien auftauchenden *Kouβάβος*. Ohne Zweifel. Aber Greßmann selbst gesteht zu (S. 111 Anm. 6), daß *Humbaba* und der, übrigens erst viele Jahrhunderte später erwähnte *Kouβάβος*
 10 außer dem Namen nichts gemein haben, und ignoriert dabei frischweg, daß ich auf einen Zedernberg auch im Osten und ausgesucht auf genau einen alten Personennamen (!) *Humbaba* grade im elamitischen Susa im Osten hinweisen konnte! Er ignoriert ebenso fahrlässig, daß ich in demselben Osten, wo nach meiner
 15 Annahme die Göttin *Irmīni*, die Göttin von Erech, auf dem Zedernberge im Bereich *Humbaba's* wohnen soll, einen *E-ana*-Berg aufgezeigt habe, während sie sonst in Erech im Tempel *E-ana* wohnt! Was soll man zu einem derartigen Verfahren sagen? So steht es mit Greßmann's Argumentation gegen den Parallelismus
 20 zwischen dem täglichen Sonnenlauf und dem Epos!

Für den zweiten Gegenbeweis ist die Methode die in den Kritiken gegen mich übliche: Obwohl es bei Beweisen für Beziehungen zwischen je zwei Dingen allein auf den Nachweis verhältnismäßig weitgehender Ähnlichkeiten ankommt und dabei natür-
 25 lich Unähnlichkeiten garnicht zu berücksichtigen sind, werden alle Unähnlichkeiten aufs kräftigste unterstrichen und frappante Analogien verschwiegen, wobei dann auch gelegentliches Nichtwissen Greßmann's mithilft, Jensen zu Fall zu bringen: Greßmann fragt, gewiß zur lebhaften Genugtuung seiner Laienleser (S. 156),
 30 warum ich die *Istar* der fünften und sechsten Tafel grade mit dem Sirius, warum nicht, wie man doch erwarten sollte (!), mit der Virgo kombiniere? Nun, weil uns ja, wie jeder Assyriologe, z. B. auch Ungnad, Greßmann hätte sagen können, weil uns ja so unmißverständlich wie nur möglich bezeugt ist, daß der im Monat
 35 Ab heliakisch aufgehende „Bogenstern“, den Astronomen nur mit dem Sirius identifizieren zu können glauben, die *Istar* ist! [Und weil wir jetzt wissen, daß wenigstens die Spica in der Jungfrau, wenn nicht gar diese selbst, der Göttin *Šala*, der Gemahlin des Wettergottes *Adad* gehört (OT XXXIII, 2, 10) und andererseits
 40 irgendwelche Beziehungen zu *Sarpānitu*, der Gemahlin des *Marduk-Bēl* von Babylon hat, aber nicht zur *Istar* von Erech (s. l. c. 1, 11 und dazu z. B. Thompson, *Reports of the Magicians* Nr. 153 Rev., 2).] Etwas schmerzlich für Greßmann. Gleichwohl oder vielmehr deshalb wird es ihn aber interessieren, daß es noch einen
 45 zweiten „Bogenstern“ gibt, der aller Wahrscheinlichkeit nach in der Nähe unserer Spica in der Virgo steht, aber uns freilich meines

Wissens bis jetzt noch nicht als eine Manifestation der *Ištar* bezeugt ist.

Nun gehen aber am Himmel nacheinander heliakisch auf: 1. der Beteigeuze, im Jäger Orion, bei den Assyro-Babyloniern der „Pfeilstern“ und Stern des Jagdgottes *Nin-ib*, 2. der Prokyon, bei den 5 Assyro-Babyloniern *Däpinu*, der „Furchtbare“ („Gewaltige“) genannt, und 3. der Sirius, der Bogenstern der Assyro-Babylonier und eine Erscheinungsform ihrer Göttin *Ištar*, der Göttin mit dem Bogen; und im Epos treten nacheinander auf und treten dabei in Beziehung zu *Gilgamesch*: 1. ein Jäger, 2. der Elamiter 10 *Humbaba*, der *Däpinu*, „Furchtbare“ („Gewaltige“) genannt, und 3. die Göttin *Ištar* [die dann, nebenbei, mit dem Bogen einen Brandpfeil abschießt]. Man wird jetzt darauf gespannt sein zu erfahren, was denn nun der auf und gegen alles gehende Greßmann vorzubringen hat, um auch diese Sequenz- 15 Parallele, eine der Grundlagen meiner Untersuchungen, zu eliminieren. Nun — er ignoriert sie einfach, genau so, wie andere oben erwähnte Tatsachen, die ihm unbequem sind, und wendet sich lieber einer mehr Scheinerfolge versprechenden Einzelkritisiererei an anderen an sich belanglosen Parallelen zu! Wir haben aber wahrlich allen 20 Grund, auf der Wichtigkeit grade auch dieser Parallele zu bestehen, und halten es deshalb für angezeigt, sie hier um zwei neue Glieder nach rückwärts zu verlängern: Nach oder, weit eher, vor *Gilgamesch's* Zusammentreffen mit dem Jäger träumt jener zuerst von einem Stern oder vielleicht besser Gestirn (da er oder es näm- 25 lich mit einer Heerschar verglichen wird) und dann von einem Manne, mit denen er ringt, die beide auf den — Hirten — *Engidu*, seinen späteren Freund und jedenfalls uns allein bekannten Bruder, gedeutet werden, auf *Engidu*, der *Anu*, dem Himmels- herrn, gleicht. Und am Himmel gingen vor dem dem Jäger 30 entsprechenden Beteigeuze heliakisch auf: die Plejaden, mit dem sumerischen Namen *Mul(-mul)*, der jedenfalls als „Stern“ oder „Gestirn“ gedeutet werden konnte, und danach das Sternbild des „treuen Hirten des Himmels oder Himmelsherrn *Anu*“, zu dem wir in Übereinstimmung mit Kugler jedenfalls 35 auch β tauri (und wohl auch noch γ geminorum) rechnen dürfen. Somit haben wir nunmehr im ersten Teil des Epos nicht weniger als fünf Stücke, die mit einer entsprechenden Sequenz heliakischer Aufgänge von fünf Sternen oder Gestirnen in genauem Parallelismus stehen. Und diese fünf, von mir mit Hauptfiguren in den 40 Episoden des Gedichts kombinierten Gestirne: Plejaden, β tauri, Beteigeuze, Prokyon und Sirius — sind insgesamt babylonische Normal- und Zeitgestirne, von denen vier — nämlich die fünf außer Prokyon — nach einem babylonischen „Astrolab“ alle grade etwa einen Monat nacheinander aufgingen, und alle fünf, dazu 45 auch noch γ geminorum, gehören zu den allerauffallendsten Gestirnen ihrer Himmelsregion! Wird auch angesichts z. B. dieser

Entsprechungen Greßmann in alle Zukunft hinein der Wahrheit zuwider behaupten dürfen, daß die von mir behauptete Parallele in der Reihenfolge zwischen Sternenhimmel und Epos nicht vorhanden sei, daß sich allen Analogien unüberwindliche Bedenken entgegenstellen (S. 157), daß eben an keinem Punkte die angeblichen Analogien einer Kritik standhalten (S. 165 A. 4)? Wird diesen Entsprechungen gegenüber ein so fadenscheiniges Argument von ihm dauernd in Kraft bleiben, daß in meinen Parallelisierungen mehrere Lücken klaffen (S. 156), die zudem vielleicht nur deshalb noch nicht ausgefüllt sind, weil ich an meine Kombinationen etwas höhere Anforderungen stelle, als sie Greßmann an die seinigen zu stellen für nötig hält? Wird auch angesichts dieser Parallelen Eduard Meyer weiter von meinen „wilden Phantasien“ reden dürfen? [Inzwischen ist in CT XXXIII, 1 ff. ein neuer astronomisch-astrologischer Text von fundamentaler Bedeutung veröffentlicht worden, der meine, und speziell auch die oben gestreiften Kombinationen über die Ursprünge des Epos in überraschender Weise bestätigt. Ich hatte ja einerseits festzustellen oder wahrscheinlich zu machen versucht, daß *Gilgamesch's* Zug gegen *Humbaba* ihn nach Elam im Osten führt und die Heimholung der nach Elam gebrachten *Ištar* zum Zweck hat, sowie, daß *Gilgamesch's* Reise zu Xisuthros westwärts geht, und daß er auf dieser Reise die Skorpionriesen im *Amurru*-, d. i. Libanon-Antilibanon-Lande trifft. Andererseits soll nach meinen Darlegungen wegen der gleichen Stellung im System jener *Ištar* von Erech im Epos am Himmel ein „Bogenstern“, und zwar der Sirius, entsprechen und, wie man bereits lange vor mir behauptet hat, den Skorpionriesen des Epos der Skorpion am Himmel. Es soll also nach meinen Schlußfolgerungen ein am Himmel wiedererscheinender Bogenstern im Epos als die *Ištar* auftreten, die nach einem Aufenthalte in Elam von dort zurückgeführt wird, und der am Himmel wiedererscheinende Skorpion als die Skorpionriesen im *Amurru*-Lande. Greßmann hat, wie wir größtenteils sahen, auch diese Schlußfolgerungen in der oben beleuchteten Weise abgetan. Wir wissen jetzt aber folgendes: a) Unser Bogenstern heißt *Ištar*, die Elamiterin (CT XXXIII, 2, 7), und eben die *Ištar*, deren Auftreten im Epos ich auf das Wiedererscheinen dieses Bogensterns zurückführen mußte, spannt im Epos nach ihrem Auftreten den Bogen und schießt einen Brandpfeil! Vgl. o. S. 509. Und b) In der Gegend des Skorpion am Himmel stehen zwei Gestirne (CT XXXIII, 3, 28 und 5, 23), die nach VR 46, 33 dem Gotte *Amurru*, dem Gotte des *Amurru*-Landes, gehören, d. h. im Grunde genommen mit ihm identisch sind! Was der neue, unschätzbare Text CT XXXIII, 1 ff. noch weiter grade für mich bedeutet, indem er z. B. durch Bestätigung einer von mir s. Z. vermuteten Schreibung, wieder gegen Greßmann (S. 165 Anm. 4), zeigt, daß dem Schiffer des Xisuthros und seinem Schiff an der dafür zu erwartenden Stelle

am Himmel in der Tat ein *Makurru*, eine Art Boot oder Schiff, entspricht (CT XXXIII, 3, 34), oder indem er eine eigenartige Illustration bringt zu einer von mir zu erweisenden Verwandtschaft zwischen dem *Adapa*-Mythos und einem Stück des *Gilgamesch*-Epos (nämlich in CT XXXIII, 2, 43!), das kann ich hier nur an-
deuten.] 5

Leider reicht der Raum nicht hin, Greßmann noch weiter auf seinem Siegeszuge gegen die Astralmythologie im *Gilgamesch*-Epos zu folgen, einem Siegeszuge, auf dem die Scheinsiege ebenso wie vorher durch bloße Posaunenstöße gewonnen werden. Doch muß ich es noch aussprechen, daß Greßmann auf S. 165 in Anm. 4 mit anscheinend gutem Rechte erwähnt, daß ich in dem Schiffer des Xisuthros irrtümlicherweise einen „Propheten“ gesehen und deshalb einen irrigen Schluß bezüglich eines Parallelismus zwischen Himmel und Epos gezogen habe. Im übrigen hätte Greßmann aus S. 19 der dritten Auflage meines „*Moses, Jesus, Paulus*“, verglichen mit den früheren Auflagen, ersehen können, daß ich selber diesen Schluß nicht mehr als verwertbar für meine Kombinationen und Beweise betrachte! Indes — was bedeutet das gegenüber dem Ganzen? 10 15 20

Wir kommen nun zu Greßmann's Besprechung der Nachwirkungen des Epos in der assyrisch-babylonischen und in der fremden Literatur. Er erkennt dessen Nachwirkungen in der assyrisch-babylonischen Omen-Literatur an (S. 182), Nachwirkungen, die von Zimmern in *Z. f. Assyriologie* XXIV, S. 166 ff. aufgezeigt seien, der aber freilich in einer Anmerkung zur ersten Seite des genannten Artikels ausdrücklich darauf hinweist, daß ich es war, der auf diese Tatsache erstmalig aufmerksam machte! Davon verlaute bei Greßmann natürlich nichts. Derselbe Greßmann erkennt ferner (S. 183) an, daß Zimmern eine Nachwirkung des Westzuges *Gilgamesch's* auf ein Orakel an *Aššurbānāplu* festgestellt habe, hält es aber natürlich für überflüssig zu erwähnen — denn er hat ja frisch und frei vorher den Ostzug mit einer Gewalttat beseitigt —, daß ich ähnliches für diesen Ostzug vermutet habe. Die Unparteilichkeit hätte aber doch wohl eine, wenn schon abweisende, Bemerkung auch darüber verlangt. 25 30 35

Derselbe Greßmann gesteht, mit der goldenen wissenschaftlichen Inkonsequenz all' seiner gelehrten Bundesgenossen — übrigens mit vollstem Recht — weiter auch die große Wahrscheinlichkeit einer Einwirkung des Epos auf die Alexander-Sage zu. Hier gibt es für ihn frappante parallele Einzelheiten in beiden Sagen, die wohl die Einwirkung erweisen, darunter (S. 184) die famosen — Steinkisten als Material für einen Dammbau durch die Wasser des Todes, die ja aber eine glatte Erfindung Greßmann's sind, ja — ein netter *circulus vitiosus* — grade durch die Alexander-Sage unwiderleglich werden sollen (S. 137). Und dabei kommen in der Alexander-Sage Steinkisten wirklich zur Verwendung, nicht 40 45

aber die Greßmann'schen Steinkisten im *Gilgamesch*-Epos! Das ist mein Kritiker Greßmann!

Und dann kommt Jensen vor sein Hochgericht.

Greßmann's erster Trumpf gegen mich, den auch er mit
 5 verblüffender Sicherheit auf den Tisch wirft, ist die in den Schein-
 kritiken gegen mich immer wiederkehrende, schlechthin unbeweis-
 bare apodiktische Behauptung, nur Einzelsagen wanderten von Volk
 zu Volk, aber niemals Sagenkomplexe. Dies schreibt Greßmann
 mit überzeugungsfreudiger, jeden Widerspruch ausschließender
 10 Sicherheit auf S. 185 Mitte im Hinblick auf den zu erwürgenden
Gilgamesch-Propheten. Aber auf S. 185 oben, ein paar Zeilen vor-
 her (!), erklärt ebenderselbe Greßmann: „Jedenfalls sind wohl die
 Juden [ausgerechnet die Juden!] die Vermittler, die den [den!] Stoff
 der habylo-nischen Dichtung [gemeint ist unser *Gilgamesch*-Epos!]
 15 überall im vorderen Orient verbreiteten“. (!) Demgegenüber ist es
 ja wahrlich nur eine lächerliche Bagatelle, wenn Greßmann
 auf S. 184, also unmittelbar vorher, als erwiesen annimmt, daß
 in der Alexander-Sage mehrere Episoden des Epos zusammen-
 geblieben sind!

20 Auch im übrigen geht's ganz nach Schema F der Anti-*Gil-*
gamesch-Kritiken, und Greßmann darf sich nicht rühmen, etwa
 als erster ein Brennus-Schwert in die Wage geworfen zu haben.
 Vor allem: Das in den israelitischen *Gilgamesch*-Sagen anscheinend
 nicht Wiederkehrende wird mit einem „Ecce homo“ in die Höhe
 25 gehoben, die Fülle der für jeden Unvoreingenommenen auffälligen
 Parallelen aber ignoriert und als gänzlich wertlos ohne weiteres
 und unesehen auf den Kehrriethaufen geworfen. Es fehlen an-
 scheinend oder wirklich allerlei wichtigere Motive. Also besagen
 schon deshalb die langen Parallelreihen nichts. Daß Sagen bei
 30 ihrer Wanderung Einbußen und Umbiegungen erleiden, erleiden
 müssen, übersieht Greßmann natürlich, derselbe Greßmann,
 der diese Binsenwahrheit auf S. 200 für die Sintflutgeschichte
 ebenso begreiflicherweise berücksichtigt! Und solche Einbußen
 und Umbiegungen zeigt nun in der Tat so deutlich wie möglich
 35 auch die Alexander-Sage, in der Greßmann unbedenklich, trotz
 nur weniger Parallelen, Entlehnungen aus dem Epos zugibt!
 Aber hier sind sie natürlich ganz belanglos. Wo bleibt da wie-
 derum die Konsequenz wissenschaftlicher Logik?

Und wo bleibt sie, wenn Greßmann als etwas weiteres, das
 40 sonderbarerweise meine Resultate illusorisch machen soll, mir allen
 Ernstes vorwirft (S. 186), daß ich mich mit dem Epos, wie es uns
 vorliege, als einer Grundlage meiner Untersuchungen begnüge und
 nicht herücksichtige, daß dies doch eine Geschichte, eine Ent-
 stehungs- und Entwicklungsgeschichte, habe? Aber, wenn ich fest-
 45 stellen zu können glaube, daß grade unser Epos jedenfalls im
 wesentlichen überall als Quelle der israelitischen *Gilgamesch*-Sagen
 durchblickt, und gelegentlich sogar dessen Wortlaut, warum soll

ich mich denn entsagungsvoll hescheiden und auf dessen Verwertung verzichten? Und nun muß man wieder hervorheben, daß Greßmann die Abhängigkeit nicht etwa nur der Alexander-, sondern auch der israelitischen Sintflutsage rückhaltlos anerkennt — auf Grund grade und nur unseres *Gilgamesch*-Epos. Etwas vorsichtiger müßte doch ein Kritiker sein. [Übrigens läßt sich aus der Purim-Esther-Sage schon für Babylonien eine andere Gestalt der *Gilgamesch*-Sage erschließen, die z. T. zwischen ihrer im *Gilgamesch*-Epos vorliegenden Gestalt und ihren Absenkern in Syrien und Indien, Israel, Griechenland, Rom und bei uns steht. Das ist natürlich für unsere Hauptfrage ganz gleichgültig, verdient hier indes bei seiner sonstigen Wichtigkeit eine Hervorhebung. Gegen mich dürfte aber doch wohl selbst Greßmann eine solche Tatsache nicht ausnutzen können.]

Was Greßmann auf S. 186 f. darüber sagt, daß uns viele Lücken im Text größere Partien des Epos vorenthalten, deren Einfügung nach etwaigen einmal neu gefundenen Fragmenten meine Argumentationen nicht etwa nur hinfällig machen könne, nein, sogar hinfällig machen werde, daß die Übersetzung auf Schritt und Tritt zweifelhaft sei, daß die Reihenfolge der Ereignisse bedenklichen Schwankungen unterliege, und daß schon deshalb meinem Gebäude das Fundament fehle, das sieht ja äußerst gefährlich aus, hat aber in Wahrheit nur den Wert von nichtigen Scheinargumenten. Ich frage Greßmann: Ist er sich dessen wirklich garnicht bewußt, daß über die Haupttatsachen und Hauptmotive des uns erhaltenen Epos, auf denen meine Zusammenstellungen beruhen, weder in bezug auf ihre Deutung noch in bezug auf ihre Anordnung bei den Assyriologen irgend ein Zweifel hesteht und — auch bei Greßmann nicht? Ist er sich dessen wirklich nicht bewußt, daß wir ohne jede Frage den allergrößten Teil der Hauptereignisse des Epos wirklich kennen? Daß wir es soweit kennen, daß — Greßmann selber das uns vom Epos Bekannte ohne jedes Bedenken seinen eigenen Erörterungen auch über den Zusammenhang zwischen den einzelnen Episoden und seiner eigensten, schnell fertigen anatomischen Zergliederung und Zerlegung in vermeintliche Urbestandteile zugrunde legen konnte und mit gutem Rechte durfte? Der Himmel bewahre eine ernsthafte Theologie davor, daß eine derartige Leichtfertigkeit noch lange ungestraft ihr Schwert für die Theologie schwingen darf.

Bei meiner Zusammenstellung des Epos mit israelitischen Sagen stelle ich nun, um ihre Ähnlichkeit mit einander aufzuzeigen, jeweilig grade nur die einzelnen Ähnlichkeiten zusammen, indem ich natürlich das Unähnliche ignoriere, und lege dann ein Hauptgewicht darauf, daß diese Ähnlichkeiten auf den zwei Seiten in wesentlich derselben Reihenfolge erscheinen. Da ich nun aber bei diesen Parallelisierungen nicht grade genau alle Episoden des Epos und alle Episoden der israelitischen Sagen verwenden

kann, weil das Epos bei seinen Wanderungen und seiner Ausbreitung überall dem Gesetz der Veränderung unterworfen gewesen ist und dabei auch einerseits Einbußen und andererseits Erweiterungen erfahren hat, so soll von einer gleichen Reihe der Ereignisse nicht gesprochen werden können und der Umstand, der mir sehr wichtig erscheint, irrelevant sein (S. 188)! Wieder ein Scheinargument, ein Argument, das doch nur allenfalls vorgebracht werden dürfte, wenn nicht die Hauptmasse des Epos nun einmal wenigstens in einer Reihe von israelitischen Sagen Episode für Episode vertreten wäre:

10 Jakob-, Moses-Aaron-, Saul-Samuel-, Elisa-Elias-, Jesus-Johannes-, Paulus-Ananias-Sage. Und im übrigen genügt es völlig, daß das, was ich vom Epos mit Stücken von israelitischen Sagen zusammenstelle, darin in wesentlich oder genau gleicher Reihenfolge wieder erscheint. Greßmann freilich erhebt nun, um die Bedeutung

15 dieses Tatbestandes nach Möglichkeit abzuschwächen, gegen seinen einstigen Lehrer, übrigens nach dem Vorgange vieler anderer, den anscheinend niederschmetternden Vorwurf (S. 188), daß ich, um die richtigen, gewünschten Parallelen zu erhalten, was sich meiner Theorie nicht anschmiege, nicht nur unterdrücke, sondern bisweilen

20 auch umstelle oder „umdichte“! Es ist mir in Ermangelung eines von Greßmann gegebenen Beispiels einer Unterdrückung durch mich völlig unklar, was er mit diesem seinem Ausdruck eigentlich meint. Denn die Selbstverständlichkeit, daß ich in Paralleltabellen nichts von solchem bringe, was von einander abweicht, ist doch

25 wohl keine Unterdrückung. Was aber die anderen schweren Vorwürfe anlangt, so nenne ich sie mit Recht unerhört leichtfertig, weil sie lediglich zeigen, wie oberflächlich sich Greßmann mit meinen Parallelreihen und meinen Arbeiten überhaupt auseinandergesetzt hat: Weil ich bei Gegenüberstellung von jeweilig Gleichartigem

30 im Epos und in einer israelitischen Sage in meinen Parallelreihen die Reihenfolge in dieser Sage einfach ändern mußte, sobald sie mit der der entsprechenden Stücke im Epos nicht übereinstimmt, weil ich, wo in einer israelitischen Sage eine Episode oder Einzelheit auf zwei des Originals zurückgeht, weil ich dann jene eine

35 Episode zweimal bringen mußte, weil für mich ein „der wüste“ genannter Berg, zu dem man durch die Wüste hingelangt, „Wüste“ ist, darum trifft mich der für einen Gelehrten schwerste Vorwurf tendenziöser Umstellung und Umdichtung! Es wäre für Greßmann's gutes Gewissen besser gewesen, wenn er wenigstens hier

40 nicht in das Horn seiner Kollegen gestoßen hätte. Im übrigen zeigen auch diese Krittelei-Versuche an Einzelheiten, wie hilflos und verlegen auch Greßmann dem Gros meiner Parallelen gegenübersteht

Was Greßmann am Schluß seiner Ausführungen noch als

45 höchst gravierende Dinge brandmarkt, geeignet, meine Theorie a limine zu Fall zu bringen, sind: a) ein von mir angenommener, nach Greßmann „durchgängiger“ Personenwechsel, der in Wirk-

lichkeit einfach eine Greßmann'sche, d. h. tendenziöse Übertreibung ist. Die von mir angenommenen Personenverwechslungen halten sich in Wahrheit zumeist in bescheidenen, übrigens den israelitischen Sagen im wesentlichen gemeinsamen Grenzen, erklären sich zudem in der Hauptsache völlig zureichend aus einem ganz natürlichen Bestreben, den Haupthelden der Sage zum Haupthelden aller Episoden zu machen, und sind noch dazu für den Sagenkundigen absolut nichts Neues; b), daß ich keine Gründe für die von mir behaupteten Entwicklungen der *Gilgamesch*-Sage habe. Wer das sagt, kennt einfach meine Arbeiten nicht. Und 10 Greßmann kennt sie in der Tat nicht, wie sich unten an einem lehrreichen Beispiele zeigen wird. Wo ich das von Greßmann Vermißte in wichtigeren Fällen tun konnte, mit gutem Gewissen tun konnte, habe ich es getan, aber freilich ohne Frage weit, weit seltener, als Greßmann es getan haben 15 würde. Auch war ich nirgends verpflichtet, eine Erklärung für Erscheinungen zu wissen, solange der mangelnde Grund kein Gegengrund gegen meine Theorie zu sein schien. Und — als ob selbst ein Greßmann z. B. auch nur in irgend einem Falle die nicht minder starken oder noch stärkeren Abweichungen 20 der Alexander-Sage von den damit auch von ihm zusammengestellten Stücken des Epos erklären könnte und zu erklären für nötig hielte! Könnte er das übrigens, danu wäre er kein irgendwie erst zu nehmender Gelehrter, sondern ein Wahrsager und Hellseher, oder ein Übermensch. Zuletzt aber führt Greßmann als etwas, was meine Theorie zu Fall bringe, an: die all- 25 gemeine Verschwommenheit, in die alle Ereignisse und Gestalten aufgelöst würden. „Alles Charakteristische wird solange verallgemeinert, bis es überall in der Welt seine Parallele hat. Wenn in zwei Erzählungen Lebewesen geschildert werden, die geboren werden oder sterben, die reden oder handeln, kommen oder gehen, heiraten oder sich befreunden, so wird man um dieser alltäglichen Einzelheiten willen, und wenn ihrer tausend und noch mehr wären, niemals eine Abhängigkeit der einen Geschichte von der anderen behaupten dürfen . . .“ Hier verzichte ich auf jede irgendwie motivierte 35 Entgegnung. Denn was Greßmann mir in diesen Worten zu imputieren wagt, das hat wieder mit meinem Buche nichts zu tun. Dergleichen Zusammenstellungen oder gar lediglich Zusammenstellungen derart nur wegen der Natur des Zusammengestellten, habe ich einfach nicht gebracht, sondern statt deren wahrlich 40 übergenuß Parallelisierungen von Dingen, die kein Mensch außer Greßmann und seiner Partei für derartige Alltäglichkeiten erklären könnte. Denn wären sie es, dann bestände das *Gilgamesch*-Epos und genau so die israelitische Sagenwelt größtenteils aus lauter Greßmann'schen Alltäglichkeiten der genannten Art! Auch hier 45 ist mein Gewissen völlig rein, so rein, wie ich es von Greßmann erwarte, der mir einen solchen Vorwurf macht. Und hätte ich

auch nur dergleichen mit einander in Parallele gebracht (was ich aber wahrlich nicht getan habe), — die Parallelität der Systeme hatte selbst dann den Charakter der Zufälligkeit ausgeschlossen.

- Mit wie leichtem Sinn Greßmann über Tatsachen hinweg-
 5 schreitet, das muß ich nun zum Schluß noch an etwas illustrieren, mit dem Greßmann ohne Frage, übrigens immer wieder nach dem Vorgange anderer, gewiß einen gewaltigen Eindruck gemacht hat, indem er indes die Tatsachen in ungewöhnlicher Weise entstellte. Da setzt sich in meinem „*Moses, Jesus, Paulus*“ eine Parallele
 10 zwischen Stücken der Moses-Sage und der *Gilgamesch*-Sage aus etwa 25 Absätzen mit je einer oder zwei oder noch mehr Parallelen zusammen, und eine zwischen anderen Stücken der Moses-Sage und der im Epos erzählten Sintflutsage, sowie den der Sintflut vorhergegangenen Plagen, aus etwa 30 solchen Absätzen.
 15 Zu solchen Parallelen gehören nun auch *Engidu's* vermutliche — übrigens auch stets nur als solche von mir bezeichnete — Flucht in die Wüste und die Mosis nach Midian nebst seiner Wanderung zum Horeh, weiter die vermutliche Entführung und Heimführung der Göttin *Istar* aus Elam und die Wiedererlangung von Mosis
 20 Weib Zippora, sowie der, von mir höchst wahrscheinlich, nein gewiß mit Unrecht einmal vermutete „Propheten“-Charakter des Schiffers des Xisuthros und der des Bileam. Greßmann hält meine erstgenannten beiden Vermutungen für schwerlich richtig und die dritte für falsch. Ergo fallen nun nach ihm von meinen
 25 25 Parallelsätzen oder — was für Greßmann merkwürdigerweise dasselbe ist — 25 Parallelen $5 + 3$, also 8, welche die genannten Vermutungen voraussetzen, somit der vierte Teil, ohne weiteres hin (S. 187 Anm. 1 und 3). Das scheint allerdings ein tödlicher Streich. In Wirklichkeit aber wird es aus dem eben Bemerkten
 30 jedem, der meine Parallelreihen auch nur ganz oberflächlich kennt, alsbald klar, daß hier ein Trugschluß zustandegekommen ist, an dem besonders Greßmann's höchst mangelhafte Vertrautheit mit seinem corpus delicti die Schuld trägt. Denn in Wirklichkeit liegt die Sache vielmehr so: Falls Greßmann mit seinen
 35 3 Beanstandungen Recht hätte, aber nur dann, würden von einem Ein- bis Mehrfachen von etwa $25 + 30$ grade nur drei Parallelen hinfällig, da sie nur auf jenen 3 Vermutungen basieren, also etwa der 30ste Teil meiner Parallelen! Ganz abgesehen davon, daß Mosis Flucht und die Rückkehr seines Weibes zu ihm, wie ich
 40 passim in meinem „*Gilgamesch*-Epos“ gezeigt habe, wenigstens als israelitische *Gilgamesch*-Motive durch eine lange Reihe biblischer Sagen völlig gesichert sind, und ganz abgesehen davon, daß sie als Bestandteile von *Gilgamesch*-Sagen auch durch eine syrische und durch indische *Gilgamesch*-Sagen aufs allerdeutlichste nach-
 45 weisbar werden. Daß ich in der dritten Auflage meiner Broschüre „*Moses, Jesus, Paulus*“, vom Jahre 1910, die also Greßmann hätte einsehen können, einen Propheten-Charakter des Xisuthros-

Schiffers ganz aus dem Spiele lasse, erwähne ich nur nebenbei. D. h., Greßmann hätte, falls er sich in meine Beweisreihen mit der nötigen Objektivität wirklich versenkt hätte, statt auf den ersten Anhieb alsbald den vierten Teil, genau und gerade eigentlich nichts zu streichen gehabt.

Und nun nach dem Drama noch ein fröhliches — nein, ein schmerzliches Satyrspiel. Nach S. 189 ermangeln alle meine Vergleichspunkte des Charakteristischen und darum der Beweiskraft — wie unmittelbar ersichtlich, unter allen Umständen eine ungeheuerliche Übertreibung! Denn daraus würde ja, wie schon oben gesagt, 10 folgen, daß die israelitischen Sagen in der Hauptsache so gut wie nichts Charakteristisches enthalten! Und nach S. 188 Anm. 4 waren die wirklich stichhaltigen Analogien schon vor mir bekannt — eine gleichfalls überkühne Behauptung, wie alsbald klar werden wird. Denn: vor mir bekannt war außer unzähligen anderen 15 Charakteristischem auch nicht die von mir aufgestellte Analogie zwischen den 7 Spreujahren des Epos und den 7 Hungerjahren der Jakob-Sage, und diese hält nun derselbe Greßmann, der später S. 188 f. drucken läßt, auf S. 131 (A. 6) kurioserweise für doch wohl nicht zufällig, indem er dabei sogar, mit unerklärlicher In- 20 konsequenz, eine Rekonstruktion des *Gilgamesch*-Textes durch mich für noch gesicherter hält, als ich selbst sie an sich jemals halten dürfte, eine Rekonstruktion, ohne deren Berechtigung die Vergleichung aber hinfällig würde. Aber mehr noch: Greßmann vergleicht auch den Stier, der die „Spreujahre“ verursacht, mit den 25 7 Kühen vor den Hungerjahren der Jakob-Sage und ein von mir erschlossenes Sammeln für die 7 Spreujahre mit dem für die 7 Hungerjahre. Dabei schweigt er aber freilich davon, daß ich bereits genau dasselbe in meinem Buche getan habe, kennt also — was ich für staunenswert halte — nicht einmal hier mein 30 Buch, obwohl er es in Grund und Boden stampft, gibt sich nicht einmal die kleine Mühe, darin nachzusehen, ob die Greßmannschen Kombinationen nicht etwa schon bei Jensen stehen, zeigt jedoch andererseits am eigenen Leibe die zwingende Logik meiner Parallelisierung und zugleich, wie keck er auf S. 188 f. zu meinem 35 Schaden zu übertreiben wagt. Aber ganz speziell: Wenn auch Greßmann die Kühe der Joseph-Sage mit dem Stier des *Gilgamesch*-Epos zusammenbringt, so hätte er das nie ohne weiteres tun dürfen und gewiß auch nicht getan. Er tut es — lediglich wegen der gleichen Stelle im System und rechtfertigt so 40 durch eine eigenste Tat die von ihm gleichwohl restlos verdammt Methoden und Resultate von P. Jensen!

Wenn Greßmann aber diese bereits von mir gezogenen Parallelen auch zieht, ziehen zu dürfen glaubt, dann stehen wir hier wortlos, sprachlos vor einer neuen, kaum zu überbietenden In- 45 konsequenz: Vor dem Stier das vergebliche Liebeswerben der *Istar*, vor den auch nach Greßmann entsprechenden Kühen das vergeb-

liche Liebeswerben von Potiphars Weib; vor jenem Liebeswerben der Kampf gegen *Humbaba*, bei dem sich die Liebesgöttin der Stadt des Helden befindet, der Kampf mit der vermuteten bzw. erschlossenen Befreiung einer gefangenen Göttin, vor dem anderen
 5 Liebeswerben der Sichem-Kampf mit der Heimholung der vorher vergewaltigten Dina; und vor der *Humbaba*-Episode *Gilgamesch's* Träume von den Kämpfen mit dem Stern oder Gestirn wie eine Heerschar des Himmelsherrn und mit dem Manne, danach Zusammentreffen *Gilgamesch's* mit dem haarigen *Engidu*, und vor der
 10 Sichem-Episode Jakob's Zusammentreffen mit den Engeln (dem Heerlager) Gottes, sein nächtlicher Kampf mit dem Manne bzw. Gott, danach Zusammentreffen mit dem haarigen Esau — auch nach Greßmann (S. 96 Anm. 1; natürlich wieder, ohne mich zu kennen und zu nennen) — einer Parallelgestalt *Engidu's*; und
 15 vor *Gilgamesch's* Träumen das Zusammentreffen an der Tränke mit dem Weibe, und vor Jakob's Zusammentreffen mit den Engeln das Zusammentreffen mit dem Weibe an der Tränke bei Haran! Ich halte inne. Wenn Greßmann so, wie oben bemerkt, freilich unerhörterweise, ohne es selbst zu wissen, in meinen Geleisen dahin-
 20 fährt, wo ist die Logik, die es ihm gestattet, nun nicht auch darin weiterzufahren, wo das Recht dazu, so über mich zu urteilen, wie es mein Kritiker für gut befunden hat? Und die Antwort hierauf? Die Antwort kann leider nur so lauten: Diese Logik der puren Willkür beherrscht fast die Gesamtheit der bisher erschienenen
 25 theologischen Rezensionen und auch andere, die gegen mich geschrieben sind. Und Greßmann ist nur ein Vertreter einer ziemlich weit verbreiteten Spezies von Gelehrten, deren schnellfertiges Absprechen bei der Niederkämpfung nicht genehmer Theorien oft genug Hand in Hand geht mit ungebändigter Willkür bei Prokla-
 30 mierung eigener Phantasieprodukte.

Der schwerste Vorwurf aber, den ich Greßmann und allen seinen leichtfertig aburteilenden Kollegen zum Schluß noch machen muß, und den ich bisher, aber ohne jeden Erfolg, immer und immer wieder erheben mußte, das ist der, daß auch Greßmann wieder
 35 das Streitobjekt verrückt und sich so auch seinerseits um den eigentlichen und einzig möglichen Gegenbeweis gegen mich herumgedrückt hat. Immer wieder muß ich aufs allerstärkste betonen, daß mir — NB. im Gegensatz zu zahlreichen meiner gewalttätigen Gegner — die Einzelparallelen in meinen Parallelsystemen für
 40 meine Beweisführung nicht einen Pifferling bedeuten, sondern lediglich die ganzen Systeme, daß es somit ein schweres Unrecht gegen mich ist, wenn man immer wieder die Beweiskraft des Ganzen zu vernichten sucht, indem man lediglich die einzelnen Differenzen für sich hervorhebt. Die Konsequenz, die Logik, die Gerechtig-
 45 keit erlauben es aber einzig und allein, mich zu bekämpfen, indem man nachzuweisen sucht, daß meine Systeme als Ganzes: Systeme von Ähnlichkeiten, verknüpft mit Unähnlich-

keiten, wegen dieser Unähnlichkeiten und trotz aller Ähnlichkeiten meine Schlüsse nicht erlauben oder gar verbieten. Ein solcher Gegenbeweis war nur auf zwei Weisen möglich: Man mußte entweder empirisch feststellen, daß derartige stoffliche Beziehungen zwischen einer langen Reihe von Sagen, wie ich sie 5 aufgezeigt habe, auch zwischen beliebigen unverwandten Sagen oder doch irgendwo zwischen unverwandten Sagen bestehen. Oder man mußte wenigstens zeigen, daß sie psychologisch notwendig oder doch denkbar sind. Letzteres zu tun dürfte sich indes wohl niemand anheischig machen. Was aber ersteres anlangt, so hat 10 man es allerdings bisher niemals nachgewiesen, wohl aber immer wieder, ohne einen Beweis dafür anzutreten, implicite frischweg behauptet. Denn man hat oft genug erklärt, ich gewänne alle meine Parallelreihen lediglich durch absolute Verallgemeinerung des Charakteristischen, durch Nichtberücksichtigung des Speziellen und 15 alleinige Verwendung des Alltäglichen, Selbstverständlichen, ja jeweilig Naturnotwendigen, mit einer Methode, mit der man aus allem und jedem Vergleichsmomente extrahieren könne. Und Grefmann ist ja auch einer von denen, die sich zu solchen Behauptungen verstiegen haben. Was man von diesen zu halten hat, 20 daß sie mich nämlich nicht treffen können, weil sie der Wahrheit zuwiderlaufen, das habe ich oben milde angedeutet. Hier aber sei hervorgehoben, daß diese Behauptungen billigerweise ihre Urheber selbst treffen müßten. Denn wenn meine Parallelen wirklich nur durch eine derartige Auslese des Trivialen und Trivialsten gewonnen 25 wären, dann müßte man derartige Parallelensysteme wie die meinen nicht etwa nur bei eifrigem Spüren auch sonstwo wenigstens einmal oder ein andermal, sondern genau und grade überall aus irgendwelchen zwei oder drei oder vier oder beliebig vielen Sagen herstellen können, die historisch keine Beziehungen zu einander 30 haben. Ja, man müßte z. B. auch die Moses-Sage etc. und die *Gilgamesch*-Sage nicht nur beide in der von mir durchgeführten, sondern in jeder beliebigen Weise mit gleichem Erfolge zu Parallelsagen machen können. Das heißt z. B., daß man zwischen jeder beliebigen Episode der *Gilgamesch*- und jeder beliebigen der 35 Moses-Sage eine genau soweit gehende äußere Ähnlichkeit müßte nachweisen können, wie die in meinen Parallelreihen aufgezeigte! Wer somit behauptet, meine Parallelensysteme entbehrten jeder Beweiskraft, weil man nach meiner Methode allüberall derartige Parallelen finden könne, der hat den Beweis für eine solche Be- 40 hauptung anzutreten. Nichts scheint klarer, nichts selbstverständlicher, keine Forderung gerechter zu sein. Anstatt aber diese zu erfüllen, hat man sich bisher mit der immer wiederholten bloßen Behauptung oder gar gelegentlich auf willkürlichen Fälschungen basierten Vorspiegelung begnügt, daß sie eben überall erfüll- 45 bar sei. Ist aber die Kritik gewillt, ihr kindliches Spiel endlich durch Nach- und Mitdenken, Redereien durch Taten, und Ent-

stellungen durch Vorbringen von Tatsachen zu ersetzen, dann hat sie endlich zu versuchen, die oben wiederholte Forderung zu erfüllen und nun — hescheiden einzugestehen, daß sie die notwendigen Gegenbeweise einfach nicht zu liefern vermag und darum
5 seit Jahr und Tag mit wenig lobenswerter Einmütigkeit Tatsachen bestreitet, die kein logisch Denkender bestreiten kann.

Auch Greßmann hatte und hat diese Pflicht zu erfüllen. Wir erwarten, daß dies noch nachträglich geschieht. Seine leichtfertige Kritik über ein Buch, das doch wohl unter allen Um-
10 ständen ernsthaft gearbeitet ist, und von dessen wahrlich an ernstesten Bemühungen überreicher Vorgeschichte er offenbar keine Ahnung hat, dürfte zudem wohl eine Sühne erheischen.

Trotz allem scheide ich von dem Ungnad-Greßmannschen Buche mit dem Gefühle aufrichtigster Dankbarkeit grade
15 gegen Greßmann:

Edvard Lehmann hat Greßmann auf die Analogie zwischen der indischen Geschichte von *R̥ṣyaśṛṅga* und der „Hierodulen“-Episode des *Gilgamesch*-Epos aufmerksam gemacht und Greßmann erwähnt dies auf S. 95 seines Buchs. Weder Lehmann
20 noch Greßmann denken natürlich an mehr als eine bloße Analogie, die einmal wieder den schönen, so ungemein nützlichen Satz vom Völkergedanken zu illustrieren geeignet sei, obwohl die Analogie zwischen beiden Episoden schon allein für sich eine historische Abhängigkeit doch wohl mehr als nahelegt. Greßmann's An-
25 merkung mußte mich nun aber dazu veranlassen, die *R̥ṣyaśṛṅga*-Geschichte ins Auge zu fassen. Und das Ergebnis war: Auch die indische *Rāmāyaṇa*-Sage, durch die *R̥ṣyaśṛṅga*-Geschichte eröffnet, geht in der Hauptsache letztlich auf das *Gilgamesch*-Epos mit der „Hierodulen“-Episode in seinem Anfangsteil zurück,
30 ebenso aber vor allem diejenigen Stücke des *Mahābhārata*, die diesem mit dem *Rāmāyaṇa* gemein sind. Eine Brücke jedoch zwischen beiden und dem *Gilgamesch*-Epos schlägt die dem *Gilgamesch*-Epos entstammende, syrisch-arabische Sage von *Sūl* und *Sumūl*, und zwar eine ältere als die von ihr bekannte Form. Die-
35 selbe Sage beiläufig, die in einer anderen Gestalt den indischen Sagen von *Uttamacāritra* und *Saktidēva* zugrunde liegt.

Und wie auch die *Rāmāyaṇa*- und die *Mahābhārata*-Sage uns wieder zeigen, daß wir mit Recht für das *Gilgamesch*-Epos eine Entführung der *Istar* nach Elam und eine Heimholung nach
40 Erech erschlossen haben — denn auch diese beiden Sagen haben, und zwar wenigstens in der einen noch an entsprechender Stelle, eine Entführung und Wiedergewinnung der Frau des Helden —, so gilt Entsprechendes auch für die unnötigerweise so viel durch-
behelte „Wüstenflucht“-Episode. Denn eine ganz analoge Episode
45 findet sich gleichfalls in beiden Sagen, und zwar in beiden Sagen an genau korrespondierender Stelle. Diese Andeutung möge vorläufig genügen. Es wäre ja auch bei der augenblicklich

dominierenden völligen Unempfänglichkeit der Gelehrten für die Ergebnisse meiner Sagenforschungen ganz nutzlos, wollte ich hier meine Behauptungen etwa durch Paralleltabellen zu erweisen suchen. Diese Dinge müssen vor der Hand Zukunftsmusik bleiben, wie so manche andere einschlägige Dinge von gleicher oder größerer 5 Wichtigkeit: Die Buddha-Sage¹⁾ ein Ahsenker einer älteren Gestalt unserer Jesus-Sage als der uns bekannten; dasselbe oder ähnliches von mehreren bekannten vorderasiatischen Sagen geltend: einer Sage von Ephrem Syrus und einer von Izates von Adiabene; die griechische, aus Süd-Israel stammende Sage ein zwingendes 10 Zeugnis für die Richtigkeit und Folgerichtigkeit unserer bisherigen Ergebnisse über die alt- und neutestamentlichen Sagen²⁾. Überlassen wir dem Apodiktivismus und Dogmatismus der Greßmann und seiner wie er unhelehrbaren Kollegen ruhig den Kampfplatz. Wir können warten, ja uns ist auch ein Wechsel auf die Zu- 15 kunft nachgerade Hekuba. Nach uns kommt schließlich auch eine Zeit. Und brächte auch sie den Sieg der Gerechtigkeit nicht — wir dürfen der Überzeugung leben, unseren ureigensten und mit fast niemandem geteilten geistigen Besitz um wichtige neue Tatsachen bereichert zu haben. Und das bringt uns eine beneidens- 20 werte Genugtuung, um die wir wahrlich nicht ärmer sein möchten.

P. Jensen.

Al-Hidāja 'ilā Farā'id al-Qulūb des Bachja ibn Jusef ibn Paqūda aus Andalusien. Im arabischem Urtext zum ersten Male nach der Oxforder und Pariser Handschrift 25 sowie den Petersburger Fragmenten herausgegeben von Dr. A. S. Yahuda Leiden, E. J. Brill, 1912. XXVIII + 113 + 407 (arab.) SS. gr. 8°.

Durch das Erscheinen dieser Arbeit ist ein längst gehegter Wunsch aller, die an der jüdisch-arabischen Kultur und Literatur 30 interessiert sind, endlich in dankenswerter Weise in Erfüllung gegangen. Man hat bisher das klassische Werk des R. Bechaji (ich ziehe diese Lautung des Namens vor) über die „Pflichten der Herzen“ in der hebräischen Übersetzung des Jehūda ibn Tihhōn gelesen, dessen Übersetzungen arabischer Werke selbst unter 35 den arabisch sprechenden Juden so viel Beifall fanden, daß sie die

1) Zu indischen *Gilgamesch*-Sagen ist, wie mein Schüler Ehelolf erkannte, wohl auch die im *Mahābhārata* erzählte Geschichte *Uttanka's* zu zählen; doch ist mir deren Einordnung noch nicht möglich.

2) Vgl. dazu meine als Manuskript gedruckten „Leitsätze und Tabellen zu einem Kolleg über Die babylonisch-palästinensischen Ursprünge der griechischen Heldensagen“, Marburg 1912/13. Wer ein wirklich ernstes Interesse an diesen Dingen nimmt, dem stelle ich gern ein Exemplar davon zur Verfügung.

Originale fast in den Hintergrund drängten. Auch der arabische Text der „Herzenspflichten“ ist vor der hebräischen Übersetzung sehr früh der Vernachlässigung anheimgefallen. Im Orient gehören Handschriften derselben zu den Seltenheiten; einiges davon ist nach europäischen Bibliotheken gerettet worden, die Bodleiana in Oxford (O) und die Nationalbibliothek in Paris (P) besitzen je ein vollständiges Exemplar, die Kais. Bibliothek in St. Petersburg aus den Erwerbungen Firkowitz' fünf in sehr geschädigtem Zustande erhaltene Fragmente des arabischen Urtextes. O und P hielten vielfach von einander abweichende Textgestaltungen dar; nicht immer hloße Wortvarianten, sondern, namentlich in den vordern Teilen des Werkes bis zum vierten Kapitel, radikale zuweilen auf umfangreiche Teile sich erstreckende Verschiedenheiten des Textgefüges. Wir stimmen dem Herausgeber (S. 14) nicht bei, wenn er diese Verschiedenheiten von eifrigen Lesern und Abschreibern herrühren läßt, die in den Text ihrer Vorlage glossierend und variierend eingriffen. Es ist eine an arabischen Werken überaus häufig zu erfahrende Erscheinung, daß eingreifende Textverschiedenheiten desselben Werkes die Verfasser selbst zu Urhebern haben, die bei verschiedenen Gelegenheiten der unterrichtenden Mitteilung ihres Textes die Überarbeitung selbst vornahmen. Dadurch konnten variierende Archetypen entstehen, die jedoch allesamt dem Verfasser angehören. Auf jüdisch-arabischem Gebiete hietet hierfür ein Beispiel das siebente Kapitel des Kitāb al-amānāt des Sa'adja, das in zwei vom Verfasser herrührenden, jedoch unter einander gründlich verschiedenen Gestaltungen erhalten ist.

Schon 1904 hat Y. in seiner Straßburger Dissertation „Prolegomena zu einer erstmaligen Herausgabe des Kitāb al-Hidāja usw.“ nebst Edition des ersten Kapitels des Werkes veröffentlicht. In dieser Schrift hat er grundlegende methodische Beobachtungen zur jüdisch-arabischen Handschriftenkunde, zur Erkennung ihrer Heimat aus den idiomatischen und orthographischen Eigentümlichkeiten, ihrer Nutzbarmachung für die Kritik der Texte dargelegt, die in der Behandlung jüdisch-arabischer Texte fortan als Richtschnur dienen können und die er hier in der Gesamtausgabe des Werkes zur Anwendung bringt. In einem der einleitenden Abschnitte zu derselben (S. 1—15) kommt er auch hier auf dies Thema zurück, um die Frage der Provenienz von O (Jemen) und P (Magrib), ihr Verhältnis zu einander, sowie die Stellung der Petersburger Fragmente zu den beiden Archetypen zu beleuchten.

Yahuda hat seiner Ausgabe die Rezension O zugrunde gelegt, die auch dem hebräischen Übersetzer (T) vorgelegen hat und die die ältere Anlage des Buches darzustellen scheint. Die Abweichungen des P und der aus beiden Rezensionen kontaminierten Fragmente sind, soweit sie nicht bloß auf Unwissenheit oder Oberflächlichkeit der Abschreiber beruhen (vgl. die richtige Bemerkung in der Einleitung S. 11 Anm. 1), im Apparat treulichst mitgeteilt und

beurteilt oder, wo sie sich auf größere Textstücke erstrecken, neben O in gegenüberstehenden Kolonnen im Zusammenhang reproduziert.

Unter den Werken jüdisch-arabischer Theologen, ist wohl keines von islamischen Einflüssen so durchdrungen, wie das asketische System des B. Sowohl die Motivierung des Werkes, als auch seine Disposition, sowie viele Bausteine, die zum Ausbau verwendet werden, spiegeln die asketisch-šūfische Literatur des Islams wieder. (Vgl. Schreiner, *Der Kalām in der jüdischen Literatur* [Berlin 1895] 24–27.) Nur in der ersten Pforte (über das Einheitsbekenntnis) betätigt B. Kalām-Gesichtspunkte mit Beimengung philosophischer Elemente. Hier ist er zumeist Schüler des Sa'adja, dessen Ideengang er popularisiert, dessen Theorie von den Erkenntnisquellen er sich aneignet und durch das ganze Werk immer wieder in Anwendung bringt. In der Rezension P tritt freilich das Bestreben, der Darstellung ein mehr scholastisches Gepräge zu verleihen, hervor. B. bekennet in seiner Einleitung (26, 10 ff.) frei, daß er seine moralischen Lehren nicht nur aus jüdischen Elementen aufbaut, sondern auch, „soweit seine Kenntnis reicht, die Aussprüche der Weisen aller Klassen verwertet, von denen er voraussetzt, daß sich die Seelen dabei beruhigen und die Herzen sich zu ihnen hinneigen, wie z. B. interessante Sprüche der Philosophen, Morallehren der Asketen und ihre löblichen Lebensgewohnheiten.“ Die Berechtigung dazu begründet er mit talmudischen Lehren.

Auch wo B. nicht in bewußter Weise rezipiert, sind ihm ganz unbeabsichtigt islamische, selbst koranische Ausdrucksweisen geläufig (vgl. Beispiele schon in meiner Anzeige der Prolegomena, REJ. XLIX, 159); z. B. *الاسماء الحسنی* 314, 11, der Gegensatz von *مُحَمَّدٌ* und *مُتَشَابِهٌ* 340, 12 (beides koranisch). So entlehnt er mit der Terminologie der islamischen Theologie auch den besonders im Schi'itentum¹⁾ gangbaren Gedanken, daß in jeder Generation der Menschen eine lehrende Persönlichkeit anwesend ist, die den Menschen gegenüber das „Argument Gottes“ (*حُجَّةُ اللَّهِ*) vertritt (292, 17).

Indem er den aus dem Koran stammenden ethischen Terminus *الأمر بالمعروف والنهي عن المنكر*, der bereits früher (Sa'adja, *Amārāt* ed. Landauer 256, 3 v. u.) in die jüdische Literatur eingedrungen war, selbst häufig verwendet (Yah. S. 45 Anm.), knüpft er daran, ohne dies als Entlehnung zu kennzeichnen, mit Anwendung passen-

1) Aber auch in der sunnitischen Orthodoxie, jedoch nicht im Zusammenhang mit Imāmtheorien; z. B. Ibn Tejmijja, *Maǧmū'at al-rasā'il* (Kairo 1324)

II, 155: *فإن الأرض لن تخلو من قائم لله بحجة نكيلا تبطل حجج الله ويبينته الله.*

- der Bibelverse, die in einem verbreiteten Ḥadīṭ (Muslim I, 136, Abū Dāwūd I, 113) erörterte Umschreibung der stufenmäßigen Erfüllung dieser moralischen Pflicht, die auch Ḡazālī als الْقَضْبَ مَنْ رَأَى مِنْكُمْ مَنَكْرًا (Ihjā II, 288) kennzeichnet: 5 ثَلَاثُ عَشْرَةَ بَيْدَةً فَإِنْ لَمْ يَسْتَطِعْ فَبِلِسَانِهِ فَإِنْ لَمْ يَسْتَطِعْ فَبِقَلْبِهِ; dieselben drei Stufen bei B. 272, 8 (wo in der hebräischen Übersetzung 15 بَقْلِهِ übergangen ist) und 330 ult. Auch die Übernahme des islamischen Begriffes und Terminus اِشْرَاقٌ لِّخَفَى (90, 4; 148, 16; 250, 8; Yah. S. 85) und die Ablehnung tiefgebender metaphysischer 10 Untersuchungen unter dem Gesichtspunkt des لا يَعْنِيهِ تَرَكَ مَا لَا (191, 19; 361, 8) — wie sie orthodoxe islamische Theologen gewöhnlich aus dem Ḥadīṭ مَنْ حَسَنَ إِسْلَامَ امْرِءٍ تَرَكَ مَا لَا يَعْنِيهِ (Mub. Studien II, 157) folgern — sind Beweise dafür, wie heimisch 15 ihm Gedanken der mubammedanischen religiösen Bildung waren und wie er sie oft gar nicht mehr als fremde Elemente empfand. Darum können wir ihm jedoch Originalität nicht absprechen. Denn zunächst sind ja die Entlehnungen immer nur Einlagen seiner im ganzen doch selbständigen Darstellung, denen sie als Illustrationen dienen. Dann folgt er, wo er es tut, seinen islamischen Vorbildern 20 nicht sklavisch, sondern mißt den Wert ihrer Lehren an den traditionellen Auffassungen des Judentums ab, wie dies z. B. Yab. (S. 108 der Einleitung) an seiner Begriffsbestimmung des Zuḥd nachweist, dem er nicht den übertreibenden Umfang geben mag, den ihm islamische Asketen (auch Ḡazālī) anweisen. Freilich ist es ihm schwer 25 geworden 206, 10 ff. mit jüdischen Anschauungen in Einklang zu bringen. Endlich verleiht die individuelle Verarbeitung der aus der Fremde entlehnten Materialien, ihre Anpassung an Bibelstellen und rabbinische Sprüche, die den Charakter des Buches bildet, demselben auch von dieser Seite den berechtigten Anspruch als selbständiges 30 Werk zu gelten. Yah. bat in der positiven Nachweisung der fremden Elemente die Bechaji-Forschung um einen erheblichen Schritt weitergefordert. Seine vorzügliche Kenntnis der einschlägigen islamischen Literatur hat ihn befähigt, der wichtigen Frage nach den Quellen der von 35 B. anonym zitierten Sprüche in der Ḥadīṭ- und der Šūfīliteratur näherzutreten. Damit hat schon Schreiner (a. a. O. 25 ff.) auf Grund der hebräischen Übersetzung einen Anfang gemacht; in viel weiterem Umfang hat der Verfasser auf Grund des arabischen Wortlautes im dritten Abschnitte seiner Einleitung (S. 53—110: „die 40 islamischen Quellen des al-Hidāja“) sich mit dieser Aufgabe beschäftigt, indem er zugleich (S. 12) die graphischen Ursachen dar-

legt, die hin und wieder eine Abweichung der Texte in den Zitaten des B. von ibren islamischen Quellen verursacht haben. Die Nachweise Y.'s erstrecken sich auf die Literatur des Ḥadīṭ, auf Chalifen und „Genossen“ zugeschriebene Sprüche (darunter Pseudo-‘Alī), auf evangelische Lehren und apokryphe, in der Šūfīliteratur wiederkehrende Jesus-Sprüche, endlich auf die von berühmten Šūfī's zitierten ethischen und asketischen Lehren. Auf die Zuweisung irgend eines Spruches an einen bestimmten Namen ist in dieser Literatur natürlich nicht viel zu geben. Die Urhebernamen wechseln in verschiedenen Berichten, die mit einander das bequeme Bestreben 10 gemeinsam haben, später entstandene Lehren durch die Anhängung an anerkannte ältere Autoritäten zu legitimieren. Chalifen werden wohl solchen Lehrsprüchen ganz fern stehen. Waren sie aber einmal zu asketischen Grüblern metamorphosiert, so hat man sie auch für Träger šūfischer Lehrsprüche als geeignet befunden, um den 15 Pomp der frommen Sätze zu erhöhen. Aus Chalifenmunde gewinnt ja eine weltentsagende Lehre an Wichtigkeit und Bedeutung. Ein Musterbeispiel hierfür ist der Abū Bekr-Spruch S. 88 Anm. 4, der auch sonst viel Verbreitung in der jüdischen Literatur gefunden hat (Parallelen bei Dukes, *זהר קדומים* 49 nr. 31; vgl. dazu noch 20 *Jehuda ha-Lewi*, ed. Brody, III. Gottesdienstl. Lieder nr. 100 v. 12: *במי נפח ודם נדה* | *ואיך יגבר אשר קבר*). Derselbe wird sonst ganz wörtlich wohl am passendsten dem Ḥasan Baṣrī zugeschrieben (*Bajhaḳī*, ed. Schwally 105, 14), aber auch von Aḥnaf (b. Ḳajs), von dem ja sehr viel Weisheitssprüche (s. nur Index zum Kāmil 25 s. v.) kursieren (er war *أنداء العقلاء*, *Usd al-ḡāba* I, 55, 15) zitiert (*Ujūn al-achbār*, ed. Brockelmann 320, 10 v. u.), ja sogar als Spruch des Šāfi'ī angeführt (*Sujūṭī*, *Anīs al-ḡalīs* [Sambul 1311] 188). Vgl. zu *مبال في مبال* den 'Alī-Spruch bei 30 *Damīrī* s. v. *نحل* II, 404, 5 v. u.

Mit Recht lehnt Y. den früher von D. Kaufmann angenommenen direkten Einfluß der Schriften der Ichwān al-ṣafā auf B. ab (S. 70—71). Reminiszenzen an letztere reduzieren sich auf Phrasen und Anschauungen, die Gemeingut aller islamisch-asketischen Literatur sind, die weder zu allererst noch zu allerletzt 35 von den Ichwān ausgesprochen wurden und die B. in der von ihm benutzten sonstigen Literatur reichlich vorfand. Es wäre überhaupt eine ganz unrichtige Bewertung des B., ihn unter die konsequenten Neuplatoniker zu stellen, wenn er auch indirekt durch das Šūfītum von ihren Anschauungen beeinflusst ist. Er warnt vielmehr vor 40 Spekulationen, wie sie von den Vertretern dieser philosophischen Richtung getrieben wurden, in ganz unzweideutiger Weise; darauf bezieht sich ja seine Warnung 191, 19: *فلا يطلب ما لا يعنيه ولا يدركه بعقله مثل أمور الابتداء والانتباه*, die ich bereits

- bei anderer Gelegenheit (WZKM., XXII, 207) mit als Beweis dafür anführen konnte, daß B. unmöglich der Verfasser des ihm früher mit Unrecht zugeschriebenen neuplatonischen Buches Ma'ānī al-nafs sein könne. Dies schließt aber, bei der eklektischen Tendenz
- 5 B.'s nicht aus, daß er sich manche neuplatonische Theorie zu eigen gemacht habe und daß er auch im Neuplatonismus gangbare Anschauungen verwerte, die seiner asketischen Tendenz förderlich sind. Sie erscheinen bei ihm jedoch nicht als Glieder eines bewußten, geschlossenen Systems, sondern als gelegentlich angebrachte, in asketischen Kreisen allgemein in Umlauf befindliche Gedanken, die ihm sehr willkommen waren und die er sich willig angeeignet hat. Bei dem großen Gewicht, das er als Moralist auf den Gedanken der Vervollkommnung der Seele und der Geringschätzung der Materie legt, verwendet er gern die Definition des Intellektes als „einer
- 10 feinen geistigen Substanz, die der Oberwelt entnommen“ (vgl. 107, 2 ff.) und „ein Fremdling ist in der Welt der dichten Körper“ (131, 15), sowie überhaupt den Gedanken der Fremdheit der Seele in der irdischen Welt (غربة النفس في هذا العالم 205, 9), in die sie zur Prüfung (اختبار, امتحان 191, 3 f.), Übung und Vervollkommnung
- 20 herabgesandt wurde (355, 12 ff.; 379, 16 ff.)¹⁾. Ja sogar einem von den Arabern auf Plato zurückgeführten und auch sonst von Neuplatonikern gerne betonten Gedanken über die Entstehungsmotive des Menschen (s. Ma'ānī al-nafs, Anmerkung zu 60, 22) begegnen wir bei B. (355, 19). Aber alles dies steht nicht etwa im
- 25 Zusammenhang mit emanatistischer Weltkonstruktion, sondern leistet, von aller Systematik frei, seinen Dienst zur Kräftigung der asketischen Betrachtung der irdischen Dinge.

- Zu den meist bemerkbaren Quellen des B. gehören die Schriften des Ġazālī. Auch manches der Šūfī-Zitate wird er wohl erst sekundär
- 30 ihnen entnommen haben. Besonders die in der Einleitung entwickelten grundlegenden Gesichtspunkte des B. über die Minderwertigkeit der kasuistischen Übungen der Gesetzeswissenschaft gegenüber der Erforschung der „inneren Pflichten“ (vgl. auch 145, 12 ff.), sowie auch auffallende Übereinstimmung in den mit diesem Prinzip
- 35 zusammenhängenden Einzelheiten in Gedanken und Ausdruck haben schon früher darauf geführt, die Abhängigkeit des B. von den Werken des Ġazālī anzunehmen und die Entstehungszeit der Hidāja im Sinne dieses Abhängigkeitsverhältnisses festzustellen. Der terminus a quo bestimmt sich durch die frühesten Zitate, in denen auf das
- 40 Werk des B. Bezug genommen wird. Es wird zuerst von Abraham ibn Ezra zitiert im Deuteronomiumkommentar (vollendet 1156, vgl. Yahuda, Prolegomena 12) und im Jesōd Mōrā (1158; vgl. REJ. a. a. O. 155 Anm. 1). Die zeitlich nächstfolgende Bezug-

1) Auch in der hebräischen Tōkhāchā des B. Vgl. Studies in Jewish Literature .. in honor of K. Kohler 129.

nahme auf das Buch des B. geschieht in dem aus Südarabien stammenden Werke *Bustān al 'uḡūl* (ed. D. Levine, New York 1908), dessen Abfassungszeit der Herausgeber desselben (p. X) in sicherer Weise auf das Jahr 1165 festgesetzt hat und dessen Verfasser (Text 24, 12 ff.) eine Charakteristik der Tendenz der *Hidāja* 5 bietet. (Vgl. meine Anzeige der Ausgabe in WZKM., XXII, 207). Die Abfassungszeit der *Hidāja* wäre also in den Zeitraum zwischen *Ġazālī* (st. 1111), dessen Werke schon während seines Lebens in weiten Kreisen große Wirkung übten und der Mitte des 12. Jahrhunderts, etwa im ersten Drittel desselben, anzusetzen. Diese Zeit- 10 bestimmung hat auch Yah. (Proleg. 26) gegenüber der früheren, die die Lebenszeit B.'s um ein Jahrhundert hinaufrückte, näher begründet und wir finden keine Ursache dafür, daß er bei Wiederaufnahme dieser Frage (S. 64) den früheren Resultaten sich mit einiger Skepsis gegenüberstellt. In dieser neuen Arbeit hat er ja 15 selbst die Gründe für die Annahme des erwähnten Abhängigkeitsverhältnisses noch um einiges vermehrt. Dazu rechne ich zunächst, außer den zahlreichen von ihm nachgewiesenen Parallelen zum *Ihḡā*, die Übereinstimmungen B.'s mit einem bisher weniger berücksichtigten ethischen Traktat des *Ġazālī*, dem *Mīzān al-'amal* 20 (S. 70), den wir früher in der bebräischten Übersetzung des Abraham b. Chasdai (s. interessante Beobachtungen über dieselbe S. 55 Anm.), seit einiger Zeit im arabischen Original benutzen können. Dann fällt doch auch schwer ins Gewicht die bereits in den Prolegomena angedeutete, hier weiter ausgeführte und an den Texten zweifellos 25 demonstrierte Entdeckung Yah.'s von der wörtlichen Übereinstimmung großer Strecken des zweiten *bāb* der *Hidāja* (وجوه الاعتبار بالمخلوقين) mit dem dasselbe Thema (physiko-theologischer Gottesbeweis) behandelnden kleinen Traktat des *Ġazālī* unter dem Titel *الحكمة في مخلوقات الله*; so sehr, daß der Text des B. zur 30 Ergänzung der Lücken und zur Emendation der Unebenheiten des *Ġazālī*-Textes herangezogen werden konnte (S. 64 ff.). So weitgehende Identität läßt sich schwerlich durch die Annahme beiden Schriften gemeinsamer Quellen begründen, so sehr das teleologische Thema in der arabischen philosophischen Literatur auch früher¹⁾ gern 35

1) Wir erwähnen beispielsweise des *Abū Bakr al-Rāzī* (st. ca. 923—932)

كتاب في امر الانسان خاتما متقنا حكيما وفيه دلائل من التفسير
 ومنافع الاعضاء الخ; Ibn abī Uṣejbi'a I. 315 (wohl von dem unter dem Titel
 ins Arabische übersetzten *περὶ ἡρώδης τῶν ἐν ἀνθρώπων
 σώματι μορίων*; Wenrich 245, angeregt; über Beziehungen darauf in der jüd.
 Literatur s. Steinschneider, Hebr. Bibliogr. XIII, 16; Übersetzungen 651,
 Anm. 8; Jech. Pisa, ed. Kaufmann 86), des *Abū Sahl al-Masīhī* (Zeit-

Übersetzungsfehler letzterer Art kann folgende Stelle dienen: 197, 3
 וְרָזַף מִזֶּמֶר וְלִצְמִי ¹) וְרָזַף גִּזְאָתָהּ לִקְוֹתָהּ וּלְבִסָּהּ הַחַי
 was T. übersetzt ¹) וְרָזַף מִזֶּמֶר (für seine Nahrung) als לִקְוֹתָהּ (für seine
 Kraft) mißverstanden hat.

Ähnliche Flüchtigkeiten sind wie in den späteren Übersetzungs- 5
 arbeiten des Jeh. ibn T. auch in dieser nicht selten. Bisher sind
 wohl vereinzelte Versuche zur Kritik der TB.-Übersetzung veröffent-
 licht worden (s. bei Steinschneider, Hebr. Übers. d. Mittelalt.
 377). Auf das ganze Gebiet sich erstreckend hat hier Yah. in den
 Fußnoten der Ausgabe auf solche Versehen und ihre graphischen 10
 Veranlassungen mit Umsicht hingewiesen und außerdem einen be-
 sonderen Abschnitt seiner Einleitung (S. 19—52), wo er die Über-
 setzungsmethode T.'s, aber auch den Wert seiner Arbeit für die
 Kritik des arabischen Urtextes, als dessen Zeuge sie jedenfalls gelten
 kann, charakterisiert, der ausführlichen Darstellung dieser Fragen 15
 gewidmet. Mit einer reichen Auswahl kennzeichnender Beispiele,
 werden die Strauchelungen T.'s illustriert. Die lebendige Vertraut-
 heit Yah.'s mit der hebräischen Sprache hat ihn dabei veranlaßt,
 Proben einer neuen, dem Geist und Wort des Originals treuer ent-
 sprechenden hebräischen Übersetzung vorzulegen, deren Bewertung 20
 jedoch außerhalb des Kreises gegenwärtiger Anzeige liegt. Jeden-
 falls wird auch durch diese Nachweisungen die dringende Notwendig-
 keit dieser Ausgabe, sowie die Tatsache demonstriert, daß ein Ver-
 ständnis der Gedanken B.'s auf Grund der hebräischen Übersetzung
 allein nur in mangelhafter Weise erreicht werden kann. 25

Der Verfasser hat in den Anmerkungen zu den einleitenden
 Abschnitten manche hübsche Bemerkung über einige mit dem Thema
 des Werkes eng zusammenhängende Fragen gegeben. Wir heben
 hervor S. 32. 51 über Nachbildung arabischer Verbalformen und
 Wortbedeutungen in der hebräischen Übersetzerschule (vergleiche dazu 30
 JQR. XIV, 722—724); S. 74—75 (und auch sonst) über Parallelen
 zwischen Hadītsprüchen und Agādā. Hingegen möchte ich der
 Annahme (S. 61 Anm. 1) nicht Raum geben, daß Maimūn in Tam.
 fuṣ. c. VII Widerspruch gegen B. beabsichtigt; zu einem solchen
 gab übrigens der angeführte Passus des letzteren — wie ja auch 35
 aus der Darstellung Yah.'s ersichtlich ist — gar keine Veranlassung.
 Jedoch kann beobachtet werden, daß die mu'tazilitische Fassung des
 Dogmas von der Sündlosigkeit der Propheten hier und da (nicht
 oft) Spuren ihres Einflusses auf mu'tazilitischen Ideen zugängliche
 jüdische Denker aufweist. Auf ein Beispiel (den Karäer Jepheth 40
 b. 'Alī) habe ich gelegentlich in *Der Islam*, III, 238 Anm. 3
 hingewiesen. Dazu kann auch Sa'adja, Amānāt, ed. Landauer 176

1) Nicht לִצְמִי wie z. B. die Übersetzung von Fürstenthal voraussetzt:
 „seine eigene Nahrung.“

(= hebr. Slucki 88) gestellt werden, wo S. sich alle Mühe gibt, die Annahme der Unmöglichkeit menschlicher Sündlosigkeit zu widerlegen und den Bibelvers Kōhel. 7, 20, der diese Annahme unterstützt, durch künstliche (aber wieder mu'tazilitische) Deutung, im Sinne der *istīfā'a*, als zu solcher Unterstützung ungeeignet zu erweisen.

Trotz der, vom Verfasser freilich weit überschätzten Beziehung, in der ich zu der Textedition stehen durfte, hoffe ich mich keiner Mißdeutung auszusetzen, wenn ich der Editionsarbeit Yah.'s nur
 10 alles Rühmliche nachsage. Er hat die durch die Buntheit der Abweichungen und Mißverständnisse der handschriftlichen Vorlagen von Schritt auf Schritt sich darbietenden Schwierigkeiten und Klippen mit methodischem Sinne überwunden und einen, strengen philologischen Forderungen entsprechenden Text geboten, welcher
 15 „der Urhandschrift der Hidāja am nächsten stehen dürfte, wohl noch näher als die T.-Übersetzung“. Die Richtigkeit der Konstruktion

الواحد الحق, die er mit Recht beibehalten hat (Einleitung 9. Anm.) wird auch dadurch erwiesen, daß sie die in der philosophischen Literatur feststehende Form ist; s. Alfārābī's Philosoph. Abhandlungen (ed. Dieterici) 24, 10. 12; Liber de Causis (ed. Bardenhewer) 65, 8; Theolog. Aristot. (ed. Dieterici) 111, 5 v. u. — 200, 3 wäre trotz der Übereinstimmung der Handschriften das dem Sinne nicht entsprechende ليس zu streichen, das auch dem T. in der Tat nicht vorgelegen zu haben scheint (St. 218, 3 v. u.).
 25 — Völlig belanglose Druckfehler sind noch im Text 88^b, 11; 147, 20; 148, 9; 197. 19; 200, 1; 212, 19, in der Einleitung S. 59, Anm. 2 (l. Qāhir), 103, Anm. 10 stehen geblieben. Der Eigenname S. 103, 10 lautet richtig Muṭarrif; TA. s. v. VI, 180, 25 determiniert ihn كمحدث, wohl = كَمَحَدَّث. — 215, 8
 30 (Text) verändert Yah. (mündl. Mitteilung) mit den MSS. gegen Gl. O. zu مِنْ شَاكِلَةِ الزَّمَانِ وَالْمَكَانِ. — Es ist zu hoffen, daß die verdienstliche Arbeit Yahuda's als Anregung zum vergleichenden Studium der verwandten Literatur dienen wird.

I. Goldziher.

35 *Abū Hanīfa ad-Dinawerī. Kitāb al-aḥbār at-tiwāl. Préface, Variantes et Index publiés par Ignace Kratchkovsky.*
 Leide, E. J. Brill. 82 + 4^f S. 1912. M. 6.—

Der gute Petersburger Arabist, Professor Wladimir Girgass (Vladimir Guirgass) hatte gerade noch vor seinem vorzeitigen Tod,

26. Februar 1887, seine treffliche Textausgabe von Abū Ḥanīfa al Dīnawarī's „Buch der langen Geschichten“¹⁾ nach den damals bekannten zwei Codices von Leiden und Petersburg (fast) zu Ende drucken können, nachdem der Abschnitt über den Fall der Omajjaden nach dem Petersburger Kodex schon 1875 von Girgass und Rosen 5 in ihrer Arabskaja khrestomatija p. 195—221 (= 338—365 der Edition von 1888) herausgegeben und die Beschreibung letzterer Handschrift von Rosen in „Les manuscrits arabes de l'Institut des langues orientales“ (= Collections scientifiques I), Petersburg 1877, p. 14—17, als erste Kunde vom Vorhandensein des Buchs voran- 10 gegangen war, wie dann auch schon Nöldeke in seiner muster-gültigen „Geschichte der Perser und Araber zur Zeit der Sasaniden aus der arabischen Chronik des Tabarī, übersetzt und mit ausführlichen Erläuterungen und Ergänzungen versehen“ (Leyden 1879) die dafür in Betracht kommenden Abschnitte nach Rosen's handschrift- 15 licher Kopie verwerten konnte. Rosen hat sodann 1888 den nackten Text publiziert, mit der kurzen Notiz auf der Rückseite des Titels: „La Préface et les Index paraîtront plus tard“. 1890 redigierte er allerdings noch einen von seinen Schülern verfaßten Index historique et géographique, welcher 1904 gedruckt wurde, und 20 jetzt p. 1—59 und 60—80 vorliegt, während Kratschkovsky jetzt nach 24 Jahren den Index des rimes 81—86, Index des poètes 87—90, Index des autorités citées 91—92, Index des citations du Qoran 93—94 hinzugefügt hat. Die Variantes et Corrections p. 57—82 stammen von Rosen und (meist) von de Goeje, welcher 23 den Ende 1903 neu erworbenen Kodex J (aus Indien) = L² ganz verglichen hat. Die gehaltvolle Préface p. 5—56, welche über alle Einleitungsfragen zu dem wichtigen, eigenartigen Geschichtswerk trefflich orientiert, stammt ganz von dem jüngsten Schüler Rosen's selbst, welcher das Ganze mit Recht dem Andenken Girgass', 30 Rosen's, de Goeje's, virorum de Abū Ḥanīfae historiae editione optime meritorum, gewidmet hat. Für die gewissenhafte Arbeit und pietätvolle Gabe sind wir dem Verfasser zu aufrichtigem Dank verpflichtet. Durch eine französische oder deutsche Übersetzung der „Langen Geschichten“ mit entsprechenden Erläuterungen nach 35 Nöldeke's Vorbild im Ṭabarī würde er seinen Verdiensten um Abū Ḥanīfa al Dīnawarī die Krone aufsetzen.

1) Vgl. Landberg. Catalogne de manuscrits provenant d'une bibliothèque privée à el Medina (Leide 1883) p. 72, Nr. 230 in seiner allzuknapen Beschreibung des besten Kodex: „Important ouvrage historique. Il n'est pas disposé selon les années, mais selon les événements qui se déroulent sans interruption; c'est là le sens de *ṭiwāl*“; vgl. auch Rosen l. l. p. 15: „Les longues traditions ne sont réellement longues que par rapport à quelques parties, qu'il traite avec une prédilection marquée. Le titre choisi par l'auteur se rapporte probablement à la manière du récit, qui n'est pas celle des traditionnistes, où très-souvent au bout d'un très-long, *ṣanad* ne se trouve qu'un fait bien mince“. Es ist also zugleich Anfang einer mehr pragmatischen Geschichtsdarstellung statt der beliebteren annalistischen Chronik (fast ohne Isnād).

- Nur im Hinblick hierauf seien noch folgende wissenschaftliche Bemerkungen gestattet, indem wir von ziemlich zahlreichen kleinen Druckfehlern, Unebenheiten im französischem Stil u. ä. absehen. Die Beigabe von Faksimiles der drei vorhandenen Handschriften, vor allem des Autographs des Historikers und Kalligraphen Kemāl-
 5 eddīn Ibn al 'Adīm († 660 = 1262): L vom Jahre 655 = 1257, der Kopie davon J = L² vom Jahre 1000 = 1592 aus al Šiḥr an der Ostküste von Ḥaḍramūt und wiederum der Kopie von letzterer Hs. vom Jahre 1061 = 1651 von der jemenischen Küste
 10 des Roten Meeres wäre interessant und erwünscht gewesen. Zu dem nachklassischen رُبُوع = أَرْبَعَاء Lane 1018, 1020, Taḡ al 'arūs V, 346, 14 v. u. والرُّبُوعُ كَصُبُورٍ لُغَةً فِي الْأَرْبَعَاءِ مَوْثِقَةٌ findet sich ein Beispiel S. 11, 1. Auch die Ergänzungsfolia zu L vom J. 1139 = 1726 stammen aus Südarabien von dem انسِيْد عبد الله احمد
 15 ناشِرَةٌ بَطْنٍ مِنْ بن عز الدين الناشريّ, dessen Nisbe offenbar zu ناشِرَةٌ Lubb al Lubāb 258 (vgl. Muštābih 21, 22, 516, Kitāb al ansāb von al Sam'ānī fol. 551^a, Faksimileausgabe in Gibb Memorial Series XX) und Jāqūt, Geogr. Wb. V, Einleitung 31 الناشِرَةُ
 20 und 123 hat es nichts zu tun!). Zu den schītischen Randglossen des L S. 11—14 hätten die entsprechenden Seiten der Textausgabe zitiert werden sollen: Fol. 11^a = 18, 3—5, 24^b = 39, 25^b = 41, 34^a = 55, 114^b = 183, 200^b = 321, 230^b = 368, 232^b = 371. S. 12, 5 لَخْصَرٍ l. لَخْصَرٍ. S. 12, 16 دارٍ l. دارٍ. S. 12, 20 hätten die
 25 übrigens gegen al Aḥṭal gerichteten Verse Ġerīrs als in dessen 1313 in Kairo gedrucktem Dīwān II, 151 stehend nachgewiesen werden können. S. 12, 2 v. u. مُرَاغَةٌ l. مِرَاغَةٌ vgl. Murāṣṣa' (m. Ausg. 3114), Taḡ al 'arūs, Naḡāid III, 78. S. 13, 3 مشرفٍ l. مَشْرِفٍ. S. 13, 7 لم يَصِلْ l. لَمْ يَصِلْ. مَسْرُفًا, vgl. Muštābih 484. S. 13, 8 لَنْهَبٍ l. لَنْهَبٍ. S. 15²) sollte die Dababīstelle
 30 näher bezeichnet sein. S. 17, 4 ist بلغ Lapsus des Abschreibers für فرغ, wie 16, 1 richtig hat. S. 17, 18: „Même par le caractère de l'écriture on peut supposer que les deux [J = L² im J. 1000 P 1061] ont été écrits quelque part en Arabie“: vgl. S. 19: von

L² ist ja 16, 2 deutlich der Ort der Abschrift angegeben بابلد (vgl. oben المأنوس للخرّوس بالله تعالى الشكر من ارض الاحقاف (vgl. oben Ḥaḍramūt). Von P hat Rosen im Kolophon a. a. O. 16 die Nisbe des Schreibers حسين بن . . . بن عباس العنصمي (?) (العنصيمي). 1. بلدا 5 حسين بن حيه gelesen, wofür Girgass S. f. 2 liest حسين بن حيه العنصميّ. Die Nisbe ist wohl sicher zu lesen العنصميّ (oder العنّتي) von 'Oṭeina (oder 'Iṭna) am Roten Meer in el Jemen, s. Hamdānī (bg. v. D. H. Müller) I, 52, 12 (und 120, 1), womit wir wieder nach Südarabien gewiesen sind. (اخرها. 1. اخرها. 6, 17).

S. 20 f. Der doch für die persische Abkunft Abū Ḥanīfa's bezeich- 10 nende altiranische Name seines Großvaters Wanand oder Wanind (*Oavvindo*) ist von Br. Silberberg, Das Pflanzenbuch (5 = 229) mit Unrecht beanstandet und darum auch von Brockelmann in dem seichten Artikel al Dinawarī der Enzyklopädie des Islām I, 1019 weggelassen worden (wie er auch in Justi's Iranischem Namen- 15 buch fehlt); zur Namensform vgl. noch G. Hoffmann, Syrische Akten persischer Märtyrer 149, 295. S. 22, 4 v. u. Isfahān gibt es nicht, sondern nur arab. اصفهان und pers. اسپهان und اسپهان (Brockelmann I. l. Ispahān!), aus Aspadāna „Stuttgart“. Zu S. 24 ist zu bemerken, daß letztes Jahr ein Balḥīkodem mit 20 schönen Karten in Bagdad von Herzfeld durch Becker's Bemühung für die Stadtbibliothek Hamburg erworben wurde. Die Biographie al Tauḥīdī's war schon 1911 in Jāqūt's Iršād V, 380—470 erschienen (Gibb Memorial Series VI. v), vgl. Enzykl. des Islām I, 93. S. 26, 15 combien l. comment. S. 28, 3; 36, 7 Muḍī'a l. Muḍī'a. 25 S. 29, 11 الوسائل l. الوسائل. S. 29²) add. Fakhrī³ p. 26⁴).

S. 29 f. hätte für den juristischen Begriff *dawr* im Erbrecht einen Anhalt für Enzyklopädie des Islām I, 972 geboten, wo gar nichts davon steht. S. 34²). Daß die Namen Lurra und Luḡḡa-Lukḡa (vgl. DLZ. 1912, 2850) identisch seien, ist so unwahrscheinlich 30 als möglich. S. 37, 5. Daß Suleimān in Moḥammed ibn Suleimān von Málaga Verderbnis aus *ma'mar* معمر ist, hätte aus Dozy, Recherches³ I, p. LII s. ersehen werden können. S. 40. *Sind*: da dies kein Mannesname ist, wird سَند *sened* vorzuziehen sein, Mušta- bih 285. S. 42¹). Flügel 192 Nr. 13: Mittelpunkt l. Mittagspunkt. 35 S. 51¹), 8 اترز l. اترز. S. 54, 4 v. u. al-Mu'tasim mort en 218: 1. Kalif 218—227 = 833—842. S. 56³). Die persischen Reminis-

- zenzen lassen sich noch vermehren: 7, 4 جَرَز; 8, 16, 74, 17 جَرَز „Keule“ = كُرَز; 10, 11 الكوهبارين; 57, 3 ff. persische Beamte; 47, 7 آيين الملوك; 104, 5 ورهام روز u. a. S. 55⁸). aš Šarija = p. 91, Text 10, 1 الشربة: da sonst nirgends der Name mit Artikel vorkommt, so ist auch hier شربة zu lesen: Wüstenfeld, Geschichtschreiber Nr. 5; Ihn Doreid, Kitāb al ištiqāq 328, 11 und jetzt besonders Jāqūt, Iršād V, 10—13, wo noch die Varianten سرية und سارية. Im Index histor., wie im Text, ist natürlich statt مقول شيروية u. ä. zu lesen شيروية. (S. 51 im Index hist. fehlt المقول 31, 5. 43, 5.) Im Index géogr. ارمينية l. عمورية افريقية ارمينية. Da es ein ارمشير nirgends gibt, ist S. 4^v des arabischen Textes ابرشهر (= später arabisch نيسابور) zu lesen, vgl. Nöldeke l. l. 17, 145; ebenso gibt es nirgends ein معصوف 386: es ist verderbt aus dem حصن الصفصف Tabarī 3, 646; 15 Jāqūt 3, 401; Weil, Chalifen II, 157 = dem späteren osmanischen سکود سگود sögüd, sōjūd (= salix „Weide“). S. 3^v, 6 سمرة vgl. Jāqūt 3, 146 سمير. Ebd. 9 تعبدين l. تعبدين. S. 7³, 10 cfr. Vullers سمرج und بارخميمه. S. 130, 3 مردومرد Nakāid 643, 10. S. 255, 5—10 s. Nakāid 246, 17. S. 283, 15 steht نقديد nur 20 im Verszwang mit Artikel, sonst قديد Jāqūt 4, 42 u. a. m.

Sehr bedauerlich ist, daß die jüngste hiographische Notiz über den großen, vielseitigen Gelehrten al Dīnawarī von Brockelmann (vgl. schon oben) im letzten Heft der Enzyklopädie des Islām I, 1019 (vom Ende des J 1912) sofort antiquiert, sozusagen ein totgeborenes Kind ist, weil der eilige Verfasser nur Silberberg's doch bloß für das Pflanzenbuch maßgebende Abhandlung (1910—11) nur zu sehr berücksichtigt, Kratschkovsky's allseitig kompetente Einleitung zwar nebenbei zur Textausgabe nennt, aber vollständig ignoriert: so bekommen wir in den ersten wörtlich mit Silberberg 5 = 229 übereinstimmenden Sätzen wieder das nur in H. H. 's Phantasie existierende „Kitāh al raṣād“ aufgetischt, das Kratschkovsky in seiner zu Beginn 1912 erschienenen gediegenen Préface p. 42 ff. glücklich eliminiert hatte. Woher Brockelmann das hestimmte Datum des „26. Dju-mādā I“ hat (Silberberg l. l. 7 = 231 „im Ġumādā“ l. Ġumādā I), 35 kann ich nicht sehen; ich kenne nur einige Quellen, welche all-

gemeiner von seinem Tode im Ġumādā I 282 sprechen, hes. Iršād I, 124, 1. Die Inhaltsangabe über das *Kitāb al aḥbār al tawāl* stimmt ganz zu Gesch. der arab. Literatur I, 223, wo sie ohne Quellenangabe direkt aus Rosen, Les manuscrits arabes p. 15 entnommen ist. Dann folgt noch über $\frac{1}{2}$ Spalte über das Pflanzen-⁵ buch, was zumeist Silberberg S. 31 f. = 255 f. entspricht. Die Literatur könnte mit Hinweis auf Kratschkovsky's nunmehr unentehrlische Préface, wo sie viel besser und vollständiger ist (bes. p. 20), ganz entehrt werden. Bezeichnend ist, daß gerade die älteste und wichtigste bio-bibliographische Notiz des Fihrist 78¹⁰ (ein Jahrhundert nach al Dīnawarī), ebenso wie Gesch. I, 123, nicht angeführt wird¹⁾

C. F. Seybold.

Corpus scriptorum christianorum orientalium curantibus
I.-B. Chabot, I. Guidi, H. Hyvernat. *Scriptores Syri.*
*Textus. Series Secunda. Tomus LXVI. Theodorus Bar*¹⁵
Koni Liber Scholiorum. Pars posterior edidit Addai Scher.
Parisiis: Carolus Poussielgue; Lipsiae: Otto Harrassowitz.
1912. 365 S. Mk. 20.40.

Dieser 2. Band des Theodor Bar Koni (s. Bd. 65, 146) bringt Buch 6—11 nach denselben Hdss. wie der erste; leider blieb die²⁰ Berliner Hds., um die der Herausgeber sich bemüht hat, während der ganzen Zeit des Druckes verlihen. Wie das von Lewin herausgegebene Stück zeigt, bietet sie mehrfach einen ausführlicheren Text. Eine nachträgliche Kollation aller Hdss., auch der im Besitze Pognon's und Goussen's (s. Nöldeke, diese Zeitschr. 53, 501) bleibt²⁵ also noch ein Bedürfnis.

Buch 6 enthält eine Art philosophischer Propädeutik, Buch 7

1) Auch die ziemlich oberflächliche Besprechung der Préface in LZ. 1912, 1689, aus der wir außer einigen Schiefheiten und Unrichtigkeiten über das „Lesebuch“ gar nichts Neues lernen, wird der Bedeutung von Kratschkovsky's tüchtiger Leistung nicht gerecht. Die am Schluß gegebene Bemerkung: „Die gewiß recht nützliche Untersuchung über die Quellen seines Geschichtswerks hat er dagegen anderen überlassen“ halte ich für unangebracht. Kr. hat doch im Index des autorités citées die 23 namentlich genannten Quellenschriftsteller herausgestellt. Die weiteren zeitraubenden Quellenuntersuchungen sind Sache des kommentierenden Übersetzers, als den wir gerade den Verfasser der Préface wünschten; sonst hätten wir wieder noch viel länger warten müssen. Dagegen hätte gerade Br., wenn er die 50 Seiten der Préface näher angesehen hätte, auf die einzige Besprechung der Textausgabe von 1888 in deutscher Sprache von August Müller (S. 20, 53) gerade im Liter. Zentralblatt 1889, Sp. 613—14, verweisen können: T—n = al Ṭahhān = Müller, wie er sich z. B. auch in

der Angabe des Ibn Abī Uṣaibi'a arabisierte: *أمرؤ القيس بن الطحان*
Der Vollständigkeit halber verweise ich noch auf die kurze Notiz über al Dīnawarī von Buṭrus al Bistānī in der Encyclopédie arabe *دائرة المعارف* II, 121.

und 8 erörtern Fragen aus dem Neuen Testament, Buch 9 handelt in Frage und Antwort über die wichtigsten Punkte der Dogmatik, Buch 10 und 11 sollen die Ketzer widerlegen. Dieser letzte interessanteste Teil des Buches war ja zum größten Teil schon
 5 durch Pognon, Nöldeke und Cumont bekannt und untersucht. Pognon hat gezeigt, daß Theodor hier in der Hauptsache einer uns verlorenen syr. Übersetzung von Epiphanius' Panarion folgt, doch benutzte er daneben, nicht nur für die Mandäer und Manichäer, auch andere Quellen, man vgl. z. B. S. 320 die bei Epiphanius
 10 fehlenden Mitteilungen aus den Geljōnē der 'Aḡdāiē. Daß er auf persischem Boden zu Hause ist, zeigt die Legende von Zoroasters Weissagung auf Christus (S. 74), die wir bisher nur aus Salomo von Bašra kannten (vgl. Gottheil, References to Zoroaster in Syriac and Arabic Literature [in: Classical Studies in Honour of Henry
 15 Drisler]. New York 1894, p. 29, Kuhn in Festgruß an Roth, Stuttgart 1893, S. 219, A. V. W. Jackson, Zoroaster, p. 98); sie kann ja nur für die Zwecke der christlichen Mission unter Zoroastriern erfunden sein. So hat er auch die Notiz über die „Unsterblichen“, die wir schon aus Iṣō'dād kennen (s. ZDMG. 66, 330, 24), doch ist der Text
 20 bei ihm 136, 6 entstellt.

Im Ganzen ist sonst die Überlieferung auch in diesem 2. Bande nicht schlecht. Die Entstellung der griechischen Namen geht vielfach sicher schon auf Theodor zurück. Zum Text hier noch ein paar Bemerkungen. S. 48, 14 ff. handelt von dem Unterschied der beiden
 25 Fragearten ܐܠܗܐܝܢ und ܐܠܗܐ, die Bāzwād, der ja auch sonst unseren Theodor benutzt (Hoffmann, De herm. S. 152) von ihm herübergenommen hat (s. eb. 179, 26), unter Aufgabe der griech. T. T. ܐܠܗܐܝܢ διαλεκτικῶς und ܐܠܗܐܝܢ πυσματικῶς, wie für ܐܠܗܐ 17 herzustellen ist. S. 58, 1 l. ܐܠܗܐ „be-
 30 nehmen sich töricht“. S. 132, 1 l. ܐܠܗܐ. S. 164, 12 l. ܐܠܗܐ. 178, 11 l. ܐܠܗܐ. S. 183, 16 l. ܐܠܗܐ im Sinne von „Astrolog“. Eb. u. ܐܠܗܐ. S. 200, 25 l. ܐܠܗܐ. Für das Lex. ist zu be-
 merken das griech. ܐܠܗܐ „schreiben mit dem ܐܠܗܐ γράφειν“ 153, 26 und ܐܠܗܐ „geschwärzt werden“ in der Fluchformel
 35 ܐܠܗܐ ܐܠܗܐ ܐܠܗܐ ܐܠܗܐ „das Antlitz dieses möge hier geschwärzt werden“, 291, 3 (vgl. 294, 1, 20; 295, 6, 15 u. s., anders Nöldeke, ZDMG. 53, 503).

Dieser Band bringt zugleich die erfreuliche Nachricht, daß die Fortsetzung des ganzen Unternehmens nunmehr durch die Katho-
 40 lische Universität von Amerika und die von Löwen gesichert ist.

C. Brockelmann.

Horae Semiticae No. X. *The Commentaries of Isho'dad of Merv, Bishop of Hadatha (c. 850 A. D.), edited and translated by Margaret Dunlop Gibson. With an introduction by James Rendel Harris. Vol. IV. Acts of the Apostles and three Catholic Epistles in Syriac and English.* 5 Cambridge. At the University Press 1913. 41, 55 SS. 7 Shill. 6 d.

In dieser Fortsetzung ihrer Ausgabe von Išō'dāds Kommentar zum N. T. hat Mrs. Gibson die Handschrift von Prof. Margoliouth zugrunde gelegt, nachdem sie sich hat überzeugen lassen, daß deren 10 Text durchweg besser ist als der von ihr in dem Kommentar zu den Evv. abgedruckte der Harrisschen Hds. Im Apparat bietet sie neben deren Laa. auch die der Petersburger und der Berliner Hdss., die Kahle für sie kollationiert hat. Der in den Evv. von 15 ihr gleichfalls in den Apparat verwiesene Cambridger Kodex C kommt jetzt nicht mehr in Betracht, da er nur die Evv. enthält. Im Vorwort bedauert sie nicht verstehen zu können, weshalb ich in dieser Zeitschr. 65, 330 diese Hds. für besser erklärt habe als H., nach ihrer Meinung sei C die schlechteste von allen. Damit beweist die Herausgeberin, daß sie über den Wert der von ihr 20 benutzten Hdss. noch immer nicht ins Klare gekommen ist. Da sie ja zugibt, daß M. besser ist als H., so hätte sie sich durch die leicht zu gewinnende Beobachtung, daß C meist zu M. gegen H. stimmt (z. B. 100 mal auf den SS. 17—65 des Mt.) schon davon überzeugen können, daß sie den Wert von C. durchaus unterschätzt 25 hat. Wollte ich das im einzelnen nachweisen, so müßte ich eine neue kritische Ausgabe des von ihr gedruckten Textes vorlegen. Eine solche, für die freilich eine neue Kollation aller Hdss. erforderlich wäre, haben wir hoffentlich noch einmal vom Corpus Scr. chr. or. oder von der Patrologia or. zu erwarten. Aber ich will wenigstens, 30 soweit es mir hier der beschränkte Raum gestattet, an einigen interessanteren Stellen aus den ersten SS. des Mt. zu zeigen versuchen, daß die Herausgeberin schon aus ihrem Material ein richtigeres Urteil über den Wert auch von C sich hätte bilden können. M. setzt erst 17, 16 ein. S. 2, 4 bietet die Ausgabe ܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ 35 ܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ nach H.; sie übersetzt aber richtig: „in as much as that served as the shadow“, wie C ܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ. Eb. 9 nimmt sie aus H. ein völlig in der Luft schwebendes ܡܕܢܐ auf, während C richtig ܡܕܢܐ bietet; ihre Übersetzung ignoriert beide Wörter. S. 3, 6 läßt C wie P das neben ܡܕܢܐ überflüssige ܡܕܢܐ aus. S. 4, 2 40 bietet C wie P das interessante ܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ „unmittelbar bei der Geburt des Kindes“, wofür H. und die Ausg., denen dieser eigentümliche Gebrauch von ܡܕܢܐ (s. Nöldeke Syr. Gramm. § 250 und m. Grundr. II § 249 k) offenbar nicht bekannt war, ܡܕܢܐ (!)

- einsetzen. S. 4, 8 fehlt in C wie in P das in H. irrig wiederholte 2. ܡܝܬܐ. Eb. 17 fehlt in C wie in P das falsche ܕܡܝܬܐ; übersetze: „also nicht gleich nach dem Neid und Brudermord des Kain bringt er dem Menschen die Heilung“.
- 5 S. 5, 9 bietet C wie P das wegen des folgenden Gegensatzes ܕܡܝܬܐ durchaus notwendige ܕܡܝܬܐ. Eb. 11 fehlt in C wie in P das aus Z. 13 hier irrig vorweggenommene ܕܡܝܬܐ. Eb. 13 bat P wie C den guten Zusatz ܡܝܬܐ. S. 17, 7 fehlt in C wie in P das die distributive Wiederholung des Zahlwortes störende
- 10 erste ܡܝܬܐ. Eb. 17 hat C wie M das richtige ܡܝܬܐ statt Hs. ܡܝܬܐ. S. 19, 6 bietet C wie M einen ganzen in H. fehlenden für den Zusammenhang durchaus notwendigen Satz. S. 29, 21 haben C und M angeblich ܡܝܬܐ statt des richtigen ܡܝܬܐ, das durch ܡܝܬܐ gesichert wird, während die Herausgeberin
- 15 aus H. aufnimmt ܡܝܬܐ und übersetzt: „for a god was worshipped by the Persians by means of a star which was called by them Nanaea and by others differently“ statt: „denn als Gott wurde von den Persern die Sternin verehrt, die von ihnen Nanni und von anderen anders genannt wurde“ usw. usw.
- 20 Der Kommentar zur Apostelgeschichte bietet für die Charakteristik des Theodor von Mopsuestia, seiner Hauptquelle, fast noch wichtigeres Material als der zu den Evv. Harris weist in seiner Einleitung namentlich auf die von Theodor benutzten griechischen Quellen hin und bespricht noch einmal die von ihm schon im Expositor, Okt. 1906
- 25 aus der Gannath Bussāmē, die gleichfalls aus dem Mopsuestener schöpft, gewonnene Erkenntnis, daß dieser für Acta 17, 38 auf den Minos des Epimenides als Quelle führt (vgl. jetzt auch E. Norden, Agnostos Theos, Berl.-Leipz. 1913, S. 19 ff.). Aber die griechischen Quellen Theodors verdienten einmal im Zusammenhang untersucht
- 30 zu werden, was freilich nur jemand unternehmen sollte, der auch den syr. Text zu lesen versteht. Ich verweise hier nur noch auf die Erörterung zu Act. 19, 24 ff. (S. 42, 5 ff.), die uns ein Fragment des Eubemeros erhalten haben dürfte, wie mich mein Koll. O. Kern belehrt. Auf den Mopsuestener dürften auch die aus derselben
- 35 Quelle stammenden Notizen bei Theodor bar Kōnī (d. Ztschr. 65, 148, 17) zurückgehn.
- Da die Herausgeberin jetzt für ihren Text eine viel zuverlässigere Grundlage hatte, so bietet er weit weniger Anstöße als der Kommentar zu den Evv. Von Kleinigkeiten sei nur ange-
- 40 merkt, daß sie nicht nötig hatte S. 10, 13 das von allen Codd. gebotene ܡܝܬܐ in ܡܝܬܐ zu ändern; gemeint ist (und bielten sich verborgen) „vor der kreuzigenden Sekte“. S. 24, 10 hat sie eine offenbar alte, weil allen Hdss. gemeinsame Verderbnis

- azerbaidzschanischen Tataren viel mehr als anderswo bemerken läßt. Eine eingehendere Untersuchung dieser Beziehungen wäre sehr wünschenswert; das gleiche gilt auch von der Frage, welche dieser Instrumente bei den anderen türkischen Stämmen vorzufinden sind.
- 5 Ich kann mich der Vermutung nicht verschließen, daß man in diesen Instrumenten sehr wenig oder garnichts speziell türkisches vor sich hat¹⁾. Auf den persischen Einfluß ist vielleicht auch die merkwürdige Tatsache zurückzuführen, daß man, während sich in Transkaukasien die volkstümlichen Musikinstrumente in so großer
- 10 Anzahl erhalten haben, in Ciskaukasien an ihrer Stelle ganz moderne Instrumente, gewöhnlich den Phonographen, findet. — Der zweite Artikel von Vostrikov bringt eine reiche Sammlung russischer, armenischer und tatarischer Märschen, die im südlichen Kaukasus gesammelt wurden. Schade, daß die tatarischen Märschen nur in
- 15 Übersetzung mitgeteilt werden; sie könnten auch sprachlich viel Interessantes bieten.

- In dem dritten, die Sprachwissenschaft betreffenden Teile des Bandes beschreibt M. A. Charlamov einige Eigentümlichkeiten des russischen Dialekts von Majkop (Kub. obl.). — Darauf folgt eine
- 20 kurze Skizze der Grammatik der balkarischen Sprache von N. A. Karaulov. In meinem „Kumükischen und balkarischen Wörterverzeichnis“ (Keleti Szemle [Revue Orientale] XII) habe ich einige Wörter aus dem Balkarischen angeführt und in dem Berichte über meine kaukasische Reise (Keleti Szemle, XI, 162 ff.)²⁾ erwähnt, daß die
- 25 Balkaren, oder wie sie sich selbst nennen, Malkaren, eine mit der karatschaischen identische Sprache sprechen. (S. die karatschaischen Studien von W. Pröhle, Keleti Szemle X.) Die vorliegende Grammatik und Wörtersammlung bringt nichts Neues, nichts Interessantes. Die Transkription ist ganz grob (sowohl die Palatalisation des sich
- 30 aus *j* entwickelten anlautenden $\frac{3}{2}$ bleibt unbezeichnet, als auch die Aspiration des anlautenden *k*, *t*, *p*). Die Wörter *ačič* (statt *ačičč*), *kajš* (statt *kajjš*; das *y* kann nicht verschwinden, da es betont ist) sind wohl keine neubelegten Formen, sondern vielmehr unbedeutende Fehler.

- 35 Mit den rutulischen Sprachstudien aus der Feder des bekannten Forscher der kaukasischen Sprachen, A. Dirr, schließt der interessante Band.

Julius Németh.

1) Hier sei noch erwähnt, daß das von Vostrikov unter dem Namen *kamanča* behandelte Instrument in Kleinasien unter dem Namen *gıjjıjı* oder *kabak* (wörtlich also „Kürbis“) verbreitet ist. (Den Wörterbüchern bisher unbekannt.)

2) Auch in dem „Извѣстія Русск. Комитета для изученія Средней и Восточной Азіи“ (St.-Petersburg 1912, Apr) — in deutscher Sprache — erschienen.

Loghat el-Arab. Revue littéraire, scientifique et historique. Sous la direction des Pères Carmes de Mésopotamie. Rédacteur en chef: le P. Anastase-Marie, Carme. Directeur-Gérant: Kâdhim Dodjeily. Abonnement pour Bagdad et son Vilayet: 6 f. 50. — les pays de langue arabe 9 f. — 5 étrangers 12 f. — Prix du N. pour Bagdad. 4 piastres bonnes. — l'Étranger: 1 f. 50. [1^{re} année] No. I. Juillet 1911—[2^{me} année] No. VI. Décembre 1912. — (Arabischer

Titel: لغة العرب مجلة شهرية ادبية علمية تاريخية

(طُبعت في مطبعة الاداب في بغداد ٥٩٢ + ٣٩٢ S.

10

„La direction fera son possible pour ne pas trop s'éloigner des questions qui intéressent ce pays“, sagen die Herausgeber in ihrem Programm I, 40. Das ist durchaus verständig und herechtigt; wird doch die ganz überwiegende Majorität der Leser stets sich aus dem 'Irāk rekrutieren. Ebenso herechtigt ist es aber, wenn wir nicht 15 danach fragen, welchen Nutzen die neue Zeitschrift für die Bewohner des 'Irāk hat, sondern danach, was sie für den europäischen Orientalisten ist. Von diesem Gesichtspunkt aus betrachtet hat die stete Rücksichtnahme auf die Interessen der Eingehorenen natürlich ihre großen Nachteile. Inhaltlich stört den europäischen Leser 20 weniger die Fülle des ihn nicht Interessierenden, als z. B. die geringe Heranziehung der europäischen wissenschaftlichen Literatur (die einschlägigen Stellen der arabischen Literatur dagegen werden mit großem Eifer gesammelt und besprochen, wenn auch vielleicht nicht immer kritisch genug) und die oft zu allgemeine und 25 elementare, zu wenig positives Detail gehende Behandlung an sich interessierender Stoffe; formell würde man gelegentlich engeren Anschluß an das Äußere unserer wissenschaftlichen Zeitschriften (Zeichnen aller Artikel usw.) und vor allem eine weniger gekünstelte, einfachere, natürlichere, sachlichere und so klarere 30 Sprache wünschen. Denn die Lektüre dieses Arabisch ist nicht immer ein Genuß: Floskeln und Redeschmuck im Sinne der klassischen Kunstprosa, teilweise noch mit häufigerem Vorkommen derselben Wendungen, und neben entschieden mittelarabischen Partikelverbindungen sehr deplaziert wirkend, erschweren vielfach das 35 Verständnis und verursachen Weitschweifigkeit des Ausdrucks. Indes, es könnte viel schlimmer sein. Das zeigt, sehr zum Vorteil der redaktionellen Artikel, ein „Gegenbeispiel“: eine sehr wenig inhaltreiche, aber infolge der Verwendung des Kunststils auf über 18 Seiten sich erstreckende Zuschrift an die Redaktion I, 409. 40 Sich durch einen solchen Wust von Überflüssigem und Nutzlosem zu den wenigen Körnern von Wertvollem durchzuarbeiten, kann man keinem europäischen Gelehrten zumuten. — Daß die Herausgeber sich der Unzweckmäßigkeit dieses Stils bewußt sind, zeigen

gelegentliche Bemerkungen über die Sprache anderer (I, 111. 310); vielleicht könnte diese Erkenntnis in den eigenen Artikeln noch etwas mehr Früchte tragen.

Die Hauptinteressen gibt schon der arabische Titel an: Geschichte und *adab*, d. h. im wesentlichen Grammatik und vor allem Lexikographie. Historische und lexikalische Bemerkungen gehen, teils im Text selbst, teils in redaktionellen Zusätzen, fast durch alle Artikel, sogar anscheinend rein naturwissenschaftliche; historische Bemerkungen besonders in den geographischen, sprachliche in den volkskundlichen und volkswirtschaftlichen Aufsätzen.

Die einzelnen Programmpunkte sind I, 40 zusammengestellt:

„La modeste revue mensuelle que nous présentons au public s'efforcera de répondre aux desiderata suivants:

1: Elle renseignera le monde savant . . . sur les contrées de l'Arabie, de la Mésopotamie et sur les provinces avoisinantes.

2: Elle communiquera aux habitants de notre pays le résultat des recherches et des travaux des orientalistes et des archéologues.

3 Elle réservera une large part à la critique des ouvrages anciens et modernes . . .

4: Elle parlera avec détails des manuscrits rares et intéressants qu'elle pourra rencontrer.

5: Elle fera connaître les hommes illustres des régions déjà citées, ses populations, ses tribus avec leurs dialectes particuliers, et elle donnera l'histoire moderne et contemporaine de ces peuples.“

Am wenigsten interessiert uns Punkt 2. Die Berichterstattung beschränkt sich hier übrigens nicht auf orientalistische Themata (die „Chaldäer“ I, 52; Sabbethai, der Begründer des Zionismus, aus *l'Univers*, I, 100; Ursprung der Sprache, mit besonderer Rücksicht auf das Arabische und die Ansichten der einheimischen Gelehrten I, 457; der Orientalistenkongreß in Athen II, 24), sondern umfaßt auch „allgemeine Bildung“ in feuilletonistischer Behandlung (der Komet Brooks' I, 192; die Finsternisse des Jahres 1912 I, 300; die Eintagsfliege II, 9, mit einem lexikographischen Zusatz II, 66; der Buchdruck, mit Angaben über seine Geschichte im Orient II, 223; sogar Esperanto II, 132; usw.). Schade ist es, daß die gelegentlich eingefügten Erzählungen Übersetzungen aus dem Französischen sind (I, 37. 282); durch Abdruck von noch nicht veröffentlichten Originalen hätte sich hier etwas auch wissenschaftlich Wertvolles bieten lassen. — Von den archäologischen Berichten sind am brauchbarsten die auf Autopsie beruhenden, vor allem der über Samarra' von dem Directeur-Gérant Kāzim ad-Duğailī I, 81. 134. 339. 470; weniger, weil zu allgemein, der über Babylon I, 289. 333. Über Tall al-Uḥaimir oder mehr über das alte Kiš macht einige Angaben der Leiter der Ausgrabungen, de Genouillac, selbst I, 316. Uḥaidir (Ukaidir) II, 45 beruht auf der Literatur, auch der europäischen (Massignon, Bell, Viollet).

Die Bücherbesprechungen — Punkt 3 — behandeln meist die Erzeugnisse der einheimischen Presse, auf die aufmerksam gemacht

zu werden bei der Ab gelegenheit Bagdāds vom Büchermarkt recht nützlich ist. Die meisten dieser Erzeugnisse sind allerdings für uns ziemlich gleichgültige moderne Schriften; immerhin finden sich doch auch Ausgaben älterer philologisch-historisch wichtiger Texte, z. B. des Kommentars des Ṣalāḥ ad-dīn Ḥalīl aṣ-Ṣafadī zur *risāla* des ibn Zaidūn I, 311 und des Kommentars des ‘Abd ar-raḥīm ibn Muḥammad ibn ‘Abd ar-raḥmān as-Suḡaidī zu den *ṣayāhid* des *kuṭr an-nadā* I, 314. Gelegentlich werden auch europäische Werke besprochen, so Viollet, *Fouilles à Samara* II, 37; Ribéra y Asin, *Manuscritos arabes y aljamia-* dos de la junta II, 162; Massignon, *Ana al Haqq* II, 255; sowie die *Archives Asiatiques* II, 114. Kulturhistorisch interessant sind die Buchungen der zahlreichen, z. T. natürlich recht kurzlebigen neuen Zeitungen und sogar Zeitschriften (I, 110. 194. 362. II, 35) der in Betracht gezogenen Gebiete. Korrekturen einzelner Fehler der konkurrierenden Organe und Polemiken gegen sie kommen öfters vor (I, 104. 147 — u. a. gegen den *Maṣriḥ* — II, 192); einmal (I, 191) auch ein energischer Protest und eine Aufforderung zu eingehender Polemik gegen eine europäische Zeitschrift, den *Monde Musulman*, in dem (15, 183) Amar für sehr weitgehende Abhängigkeit der arabischen Wissenschaften von den antiken eingetreten war. (Vgl. auch noch weiter unten über *l’Illustration*.) — Neben den Anzeigen laufen für sich gründliche und umfangreiche sprachlich-sachliche Kritiken einzelner den Herausgebern besonders wichtig erscheinender arabischer Werke, so (I, 149. 188) von Cheikho’s Ausgabe der *ṭabakāt al-umam* des abū l-Ḳāsim al-Andalusī im *Maṣriḥ* 1911 —, und noch ausführlicher von Ġirġī Zaidān’s *ta’riḥ ādāb al-ḥuġa al-‘arabiya* I, 392. II, 52 (mit einer Ergänzung 121). 139. 205. — Etwas verblüffend wirkt auf den ersten Blick die I, 4 ausgesprochene Bitte, bei Einsendung von Rezensionsexemplaren die Art der gewünschten Besprechung anzugeben, ob *pour en faire l’éloge* (للتقريظ), oder *pour compte rendu* (للمشاركة), oder *pour en faire la critique* (للانتقاد). Aber das Erstaunen verwandelt sich in Freude über die Offenheit des Verfahrens, wenn man sieht, daß die Besprechungen je nach diesen Wünschen verschiedene Rubriken bilden: باب التقريظ (zum ersten Mal I, 109), باب المشاركة (I, 110), باب الانتقاد (I, 263, allerdings hier wie meist mit dem Vorhergehenden zusammen).

Von Handschriften — Punkt 4 — sind bis jetzt beschrieben 40 und, was besonders dankenswert ist, durch Abdruck von Proben charakterisiert worden die folgenden: I, 59 al-Ġazzālī¹⁾, *kitāb*

1) Die Herausgeber vertreten II, 256 diese Form, wohl mit Recht, da nicht nur ibn Ḥallikān [Nr. 37 Wüstenfeld], auf den sie sich berufen, sie

al-farḥ bain as-ṣāliḥ ya-gair as-ṣāliḥ, das allerdings Asin II, 251 als zweiten Teil des schon gedruckten *at-tibr al-masbūk fi naṣiḥat al-mulūk* erwiesen hat; I, 129 *kitāb as-ṣabūḥ ya-l-ḡabūk*, vielleicht von Šams ad-dīn Muḥammad ibn Ḥasan an-Naṣāğī al-Kāhirī; 268 abū l-Faṭḥ Naṣir ibn ‘Abd as-saijjid al-Muṭarrizī, Kommentar zu den Maḳāmen des Ḥarīrī; 307 Šihāb ad-dīn Aḥmad al-Ḥafāğī, *ḡabāğā z-zauğā fi r-rigāl min al-bağāğā*, eine Anthologie; 444 *diuān* ibn al-Ḥaiğāğ; II, 26 Muḥaddib ad-dīn Šams al-islām abū l-Ḥasan ‘Alī ibn Aḥmad, *al-muḥtār fi t-tibb*; 107 al-Ğazzalī, *ma‘ariğ al-ḡuds fi madariğ ma‘rifat an-naḡs*, in einem Sammelband, der noch drei weitere Werke desselben Verfassers, darunter die ebenfalls noch ungedruckten, nur drei Seiten umfassenden *masā’il fi aḡuāl an-naḡs* enthält.

Wir kommen nun zur Hauptsache: den Punkten 1 und 5 des Programms. Was in den hierher gehörigen Beiträgen geboten wird, ist für jeden, der sich mit den oben bezeichneten Gebieten näher beschäftigen will, unentbehrlich: ein auf eigener Anschauung beruhendes reiches Material, geographisch, ethnographisch, volkswirtschaftlich und lokalhistorisch. In den meisten der Artikel ist Material aus verschiedenen dieser Gruppen vereinigt, oft auch noch sprachliches; trotzdem lassen sie sich dem Hauptinhalt nach ungefähr auf diese Gruppen verteilen. Die erste Gruppe, die geographische, wird gebildet von folgenden Artikeln: über den Nağd I, 16, von einem zweifellos gut Orientierten, nämlich dem Besitzer und Herausgeber der Zeitung von ar-Rijād, Sulaimān ad-Dağlī¹⁾; und über den ‘Irāḡ II, 2. 62, von Ibrāḡīm Ḥilmī; — weiter Monographien einzelner Orte, so des seit A. Nöldeke’s Untersuchungen besonders aktuellen Karbalā’, in der Schilderung einer Reise nach Karbalā’ und al-Ḥilla I, 105. 156. 260 und mehr noch in umfangreichen Anmerkungen zu einem in Übersetzung II, 231 abgedruckten *Une autre Mecque* betitelten Artikel der *Illustration*; weiter ‘Abbādān I, 121. 176. II, 13, bei Gelegenheit von dort gemachten Petroleumfunden und dem Beginn ihrer Ausbeutung; Ḥīt I, 249. 348, wegen seiner verschiedenen Mineralvorkommnisse; Balad Rōz I, 369, der Ort einer großen französischen Plantage; Sūḡ as-Šuğūḡ II, 245, ein Marktflecken, entstanden durch Ansiedlung der den Šaiḡ ثويني (1737—1785) auf seinen Zügen begleitenden Marktentender, und al-Ḥamiṣija I, 430, das erst vor etwa 30 Jahren zum Ersatz für Sūḡ as-Šuğūḡ gegründet worden ist, als dieses infolge einer Euphratüberschwemmung zu ungesund geworden war; ‘Uraisāt II, 112, eine unterirdische Stadt (nur eine kurze Notiz); und schließ-

als die bekanntere bezeichnet, sondern auch as-Sam‘ānī nicht, wie ibn Ḥallikān angibt, die Form mit *z*, sondern (407 v 27 ed. Margoliouth) oben die Form mit *zz* hat.

1) Eine Geschichte des Nağd wird angezeigt I, 487.

lich zwei Kanäle, al-Manšūrī II, 103 und Širqīn II, 181. Ethnographischen Inhalt hat eine Artikelserie über die Beduinestämme des 'Irāk und seiner Nachharschaft, nämlich die Muntafiḳ, I, 41 (Bemerkungen dazu von einem Muntafiḳī II, 19); dann einige Stämme unsicherer Herkunft, I, 205 (Genaueres über einen von ihnen, die Širārāt, I, 294); schließlich die zwischen Baḡdād und Sāmarrā' wohnenden Stämme II, 82. 124. Aus der Volkswirtschaft des 'Irāk werden behandelt der Reisbau und die verschiedenen zum Anbau kommenden Reisarten I, 374 (mit einem Zusatz I, 441); eine Palmenkrankheit (ندوة العسل, im Baḡdāder 10 Dialekt المني, „fumagine“) und ihre Bekämpfung II, 17; Schiffbau und Schifffahrt II, 93. 152. 156. 198. Die Lokalgeschichte wird, wie schon das Programm besagt, in zwei Richtungen gepflegt (abgesehen von den allenthalben eingeflochtenen geschichtlichen Rückhlicken): Biographien bedeutender Männer des 'Irāk, so des Šāliḥ al-Ḳaḏīnī, eines Dichters des 18. Jahrhunderts, I, 382, und, in Sammelartikeln, der Šabrastānī's¹⁾ II, 112 (geschrieben von einem von ihnen) und der Suḡaidī's II, 217; und andererseits eine Chronik der Zeitereignisse, bestehend hauptsächlich aus Zeitungsausschnitten mit Quellenangabe, in jeder Nummer eine Rubrik für sich bildend.

Ein Versprechen des Programms ist bis jetzt noch nicht eingelöst worden: „elle fera connaitre . . . ses tribus avec leurs dialectes particuliers“; denn von den Beduinendialekten ist bisher nicht die Rede gewesen, wenn man von zufälligen und einzelnen Bemerkungen, wie daß die Muntafiḳ ihren Namen mit *č* sprechen (I, 41), absieht. Dafür aber nimmt ein verwandter Stoff einen hreiten Raum ein, obwohl er im französischen Programm nicht erwähnt wird, sondern nur, wenigstens zum Teil, in den programmartigen arabischen Eingangsworten des ersten Heftes I, 2: die eigene Sprache der Zeitschrift und ihrer arabischen Leser und Konkurrenten. An der angeführten Stelle ist zwar nur von Buchung der Rede; aber in *المصطلحات الحديثة والامواضع العربية الطريفة* die Rede; aber in Wirklichkeit ist das in den Kreis der Behandlung gezogene Gebiet viel umfassender. Und mit dieser Seite der *Loghat al-Arab*, die diesen ihren Namen doch nicht umsonst trägt, müssen wir uns noch etwas näher beschäftigen.

Das sprachliche Interesse der Herausgeber wendet sich zunächst der klassischen Sprache zu. Dahin gehört der größte Teil der in Artikel andern Inhalts eingeflochtenen sprachlichen Bemerkungen, von denen wir schon oben gesprochen haben. Aber auch selbständige, meist kürzere Beiträge behandeln diesen Gegenstand; von II, 71 an (II, 160. 253) besteht für sie eine besondere

1) In dem Artikel selbst wird auffälligerweise die Form Šabrastānī gegeben.

Rubrik فوائد لغوية, doch findet sich ganz Entsprechendes auch schon I, 302. 441 und außerhalb der Rubrik II, 112. Es handelt sich um eine Art sprachlichen Briefkastens, der vor allem auf Fragen nach der Korrektheit einer Ausdrucksweise Auskunft gibt. —
 5 Wichtiger ist die andere Seite: die Untersuchung der Volkssprache (اللغة العامية, اللغة البليجة, اللهجة) und die Stellungnahme zu dem Problem der neuarabischen Schriftsprache. Für diese Dinge hat die Zeitschrift einen Sachverständigen, auf den wohl alle einschlägigen Artikel, auch die nicht gezeichneten, zurückzuführen
 10 sind: Razzūḳ 'Īsā. Gleich im ersten Heft setzt er seine prinzipiellen Anschauungen ausführlich auseinander, ein Zeichen dafür, welche Bedeutung von der Direktion der Zeitschrift diesen Dingen beigelegt wird. Im Rahmen einer Betrachtung über die Geschichte der Sprachwissenschaft und der „Bildung“ überhaupt im 'Irāḳ I, 7
 15 (eine Fortsetzung dieses Artikels I, 94 behandelt hauptsächlich die Renaissance seit der Herrschaft des ʿUzairs Sulaimān in Baḡdād 1806—1810, dessen Biographie I, 96 folgt), wird die Gründung einer sprachlichen Akademie nach Art der französischen (oder besser mehrerer sich gegenseitig korrigierender) als wünschenswert be-
 20 zeichnet¹⁾. Die Aufgabe einer solchen Akademie wäre die Reinigung und Feststellung der Sprache. Eine Probe, die uns zeigt, was wir uns unter dieser Reinigung und Feststellung zu denken haben, gibt der Verfasser, der, solange es eine solche Akademie noch nicht gibt, interimistisch mit der Lösung ihrer Aufgabe selbst beginnt,
 25 in seiner بغية الانعام في لغة دار السلام. Die Vorrede zu diesem Buch steht I, 12. In ihr werden die von dem Unternehmen einer Buchung (تدوين) der Volkssprache zu erwartenden Vorteile aufgezählt. Als Ziel erscheint in erster Linie, charakteristischerweise, Förderung der Kenntnis des Klassischen (Nachweis von verschollenen
 30 Wörtern als noch im lebendigen Gebrauch, Feststellung der örtlichen Herkunft und etwaiger spezieller Bedeutungen von Wörtern), in zweiter das Praktische: Ver„deutsch“ung von Fremdwörtern (دخيل); nur die beiden letzten der aufgezählten sieben Punkte berühren sich mit dem, was uns als Hauptaufgabe erscheinen würde: Fixie-
 35 rung des gegenwärtigen Stands als Grundlage für historische Untersuchungen späterer Generationen, und Gewinnung von volkswissenschaftlichem Material²⁾. In einer sich anschließenden weiteren Ausführung

1) Wenn der Verfasser glaubt, daß in den „Schulen“ von Baḡra und Kūfa eine solche Institution schon einmal bestanden habe, so ist eine solche Behauptung zwar vielleicht für die Propaganda für den Gedanken sehr förderlich, aber andererseits sehr unhistorisch. Auch an-Nu'mān ibn al-Mundir gewissermaßen zu den Grammatikern zu rechnen, weil auf seinen Befehl angeblich schon eine Sammlung von alten Gedichten gemacht worden ist, geht doch nicht an.

2) In einer Art von zweiter Vorrede I, 326 führt der Verfasser die ihm bekannten der seinen ähnlichen Arbeiten orientalischen Ursprungs an.

I, 14 wird das Praktische noch einmal unterstrichen und zu der Darbietung einheimischer Ausdrücke für fremde die Darbietung klassischer Ausdrücke für vulgäre hinzugefügt; das Endziel ist immer ابقاء اللغة على سلامتها. Auch in den Proben der Ausführung I, 400. 495. II, 167 (vgl. I, 397. 399) herrscht das praktische Interesse. Was die Fremdwörter im besonderen anlangt, so gibt es für ihre sprachliche¹⁾ und sachliche Erklärung und ihre Ersetzung durch aus den Lexika belegbare arabische Wörter auch noch eine Art von Briefkasten I, 25. 28. 192; ähnliches oft in redaktionellen Anmerkungen, besonders ausführlich z. B. I, 271 10 Anm. 1 über das Telegraphieren. Auch diesen arabischen Sprachreinigern passiert es oft genug, daß sie, um verständlich zu bleiben, zu ihren schönsten Übertragungen das Fremdwort wieder in Klammern hinzusetzen müssen, oder daß sie durch ihre reine Sprache lächerlich wirken (I, 259). 15

In allen diesen Beiträgen vermißt man noch die Stellungnahme zu dem Problem der neuarabischen Schriftsprache. Darüber verbreitet sich ein Aufsatz I, 238, der erkennen läßt, daß die Ansichten von Razzūk 'Īsā nicht so extrem sind, als man nach den bisher angeführten Äußerungen anzunehmen geneigt sein könnte, 20 sondern daß seine Feindschaft gegen vulgäre Ausdrücke viel weniger heftig ist, als gegen ausländische (vgl. auch die Einleitung des Aufsatzes über volkstümliche Vergleiche II, 30). Hier macht er nämlich einen Kompromißvorschlag: aus dem Dialekt das dem *faṣiḥ* am nächsten Stehende in die Schriftsprache aufzunehmen, wenn 25 nötig mit kleinen Änderungen. Eine solche Schriftsprache, hofft er, würde sich schließlich auch als Verkehrssprache durchsetzen. Schon dieser gemäßigte Vorschlag erregt natürlich den Unwillen der Ultras: in den Spalten der Zeitschrift selbst, in der schon oben charakterisierten Zurschrift I, 409, erhebt einer von ihnen Einspruch. Verwendung der klassischen Sprache ohne jede Milderung ist seine Losung; selbst für moderne kulturelle Errungenschaften hofft er in der alten Sprache Ausdrücke zu finden, da ja zur Blütezeit der 'Abbäsidenherrschaft es viele dieser Errungenschaften schon gegeben habe. Und sein letztes Ziel ist völlige Ausrottung des 35 Vulgären. Diesen Optimismus gründet er auf die ja auch von Razzūk 'Īsā geteilte Überzeugung, daß wir uns in einer Zeit der Renaissance des Arabischen befinden; zum Beweis führt er eine lange Reihe von Namen sowohl von Vertretern der Kunstprosa, als der Sprachwissenschaft und Sprachkritik vor. Selbst gegen eine 40 Sammlung vulgärer Wörter wendet er sich, was er merkwürdigerweise nicht mit den daraus sich für die Einführung des Klassischen

1) Die meisten der Angaben über fremde Sprachen sind gut orientiert; gelegentlich gibt es allerdings auch einmal eine Entgleisung, wie die Ableitung von *eatable* von einem lateinischen Wort *ibilis* = *ṣālih*, so daß die Bedeutung ist *ṣālih* *li-l-a'l* (I, 257).

ergebenden Gefahren begründet, sondern mit der Schwierigkeit und Kostspieligkeit des Unternehmens, unter Berufung auf Dozy (in der Vorrede I, 7). Direkt ist auf diese Zuschrift bis jetzt nicht erwidert worden; eine gewisse Antwort allerdings ist es, daß 5 II, 192 ein nicht-redaktioneller Artikel abgedruckt wird, in dem einem andern der Ultras, der in der Zeitung *az-Zuhūr* über *كتاب العرائق* geschrieben hatte, selbst eine große Anzahl von Verstößen gegen das *faṣiḥ* nachgewiesen werden.

Können wir nach alledem von Razzūk 'Īsā und seinen 10 Kollegen eine liebevolle Erforschung des Dialekts um seiner selbst willen nicht erwarten, so müssen wir einige Ansätze dazu um so rühmender hervorheben. Das sind die Artikel I, 69. 153 über die Dialektverschiedenheiten innerhalb von Bagdād, je nach der Religionszugehörigkeit und auch dem Beruf, die in Verschiedenheit des 15 Fremdwörterbestandes, aber z. T. auch der Aussprache bestehen, mit interessanten fast nur aus Fremdwörtern, die einer Bevölkerungsklasse eigentümlich sind, zusammengesetzten Sprachproben; weiter I, 376. 464 über volkstümliche Sprichwörter und II, 30 über volkstümliche Vergleiche; und schließlich I, 255 über das Verhältnis des 20 Dialekts zum Klassischen. Gegenüber dieser sprachgeschichtlichen Aufgabe versagt nun allerdings Razzūk 'Īsā vollständig. Ganz äußerlich werden die Verschiedenheiten auf die Gruppen *naḥt*, *kalb*, *ibḍāl* und *daḥil* verteilt, trotz deren offensichtlicher Verschiedenartigkeit, wobei außerdem noch mit dem *naḥt* der alten Terminologie (بسملة u. ä.) nicht nur „hybride“ Bildungen (عجین) wie 25 *شععدان* auf eine Stufe gestellt werden, sondern auch Zusammenziehungen wie *ای شیء کان* = *اشکان*, und wobei der Lautwandel (*ibḍāl*), der uns als die Hauptsache erscheinen würde, in etwas über drei Zeilen abgetan wird. — Uneingeschränkteres Lob als die 30 volkssprachlichen Untersuchungen verdienen die ihnen nahestehenden volkskundlichen, so die Aufsätze über Schreck- und Beruhigungswörter für Kinder I, 170 (Bemerkungen dazu von Goldziher I, 439), über Karneval und Fasten I, 305, über den (Papier-) Drachen II, 88 und über den Kreisel II, 186, sowie ein großer 35 Artikel von Ibrāhīm Ḥilmī über die Gebräuche der Muslims des 'Irāk II, 169, die Fortsetzung bildend zu den oben erwähnten über den 'Irāk selbst.

Dem ersten Jahrgang ist ein ausführlicher Index¹⁾ (I, 497—585) und ein Fehlerverzeichnis (586—592) beigegeben.

40 Das Äußere läßt noch manches zu wünschen übrig. Das Papier ist schlecht, am schlechtesten das der Umschläge; die Heftung ist ganz ungenügend. Diese beiden Mängel stören mehr als die Klein-

1) In dem mir vorliegenden Exemplar fehlen die Seiten 529—536, und dafür sind die Seiten 545—552 doppelt.

heit des Formats (im ersten Jahrgang; der zweite hat ein größeres) und die Verwendung einer kleinen, nicht vokalisierbaren türkischen Schrift, welche beiden Punkte I, 5 ausdrücklich entschuldigt werden. Besseres Papier aus Paris zu bekommen, ist der Direktion nicht gelungen (II, 1); dagegen kommt von der 5. Nummer des neuen Jahrganges an eine schönere und zweckmäßigere Schrift zur Verwendung, nachdem schon einmal die 11. Nummer des ersten Jahrganges mit anderer Schrift gedruckt worden war — nur diese eine Nummer, weil sich mit der die Schrift führenden Druckerei (مطبعة بخور) Schwierigkeiten ergaben.

Fassen wir unsere Eindrücke zusammen, so kommen wir zu dem Ergebnis, daß die *Loghat el-Arab*, obwohl zunächst für orientalische Leser bestimmt und auf sie berechnet, doch auch den europäischen Orientalisten, trotz mancher Abweichungen in Methode und Zielen, so viel bietet, daß auch diese ihr aufrichtig eine ge-
deihliche Fortentwicklung wünschen können.

G. Bergsträßer.

Dalman, Gustaf, Petra und seine Felsheiligtümer (Palästinische Forschungen zur Archäologie und Topographie. Band I). Leipzig, J. C. Hinrichs'sche Buchhandlung, 1908. Mit 347 Ansichten, Plänen, Grundrissen, Panoramen. VIII + 364 S. M. 28.—; geb. in Leinew. M. 30.—.

Derselbe, Neue Petraforschungen und der heilige Felsen von Jerusalem (Palästinische Forschungen etc. Band II). Leipzig, J. C. Hinrichs'sche Buchhandlung, 1912. Mit 64 Ansichten und 19 Plänen. VIII + 172 S. M. 18.—; geb. in Leinew. M. 19.50.

Dalman hat in den Jahren 1904—1907 die Felsenstadt Petra nicht weniger als 4mal besucht. Die Ergebnisse dieser Reisen sind in dem 1908 erschienenen stattlichen Bande „Petra und seine Felsheiligtümer“ niedergelegt. Darauf ist D. in den Jahren 1909 und 1910 zum 5. und 6. Male in Petra gewesen, worüber der 2., 1912 veröffentlichte Band „Neue Petraforschungen“ Kunde gibt.

Vor Dalman hatten Brünnow und v. Domaszewski in ihrer „Provincia Arabia“ vorzugsweise das reiche sepulkrale Gebiet von Petra berücksichtigt, aber die eigentlichen sakralen Objekte von ihren Untersuchungen mehr oder minder ausgeschlossen. Den Winken anderer gelehrter moderner Petraforscher folgend, konnte hier Dalman mit seinen Nachforschungen einsetzen und in dem 1. Band seines Monumentalwerkes uns eine genaue und klare Beschreibung der zahlreichen und gut erhaltenen Felsheiligtümer Petras S. 103—360 bieten. Die eingehende und den Eindruck größter

Gewissenhaftigkeit machende Schilderung wird durch viele und ausgezeichnete Abbildungen unterstützt. S. 64—98 erhalten wir eine vorläufige Übersicht über die Felsheiligtümer Petras. Vorauf geht eine Untersuchung über die natürliche Lage Petras, seine Bedeutung als Handelsstadt, Geschichte und Religion der Einwohner usw. S. 1—63.

Ich verweile etwas bei der Geschichte und Religion der Nabatäer.

Nach Josephus Antiq. IV, 4, 7. 7, 1 war der einheimische Name 10 Petras *αραχη* (IV, 4, 7), od. *αρεχημη* (IV, 7, 1; Eusebius *ρεχημ, πορομ*). Den Namen Rekem will Dalman Band I, 23. 42 f. von dem roten Sandstein (vgl. רֶקֶם, רֶכֶם, רֶכֶם „bunt sein“) ableiten, der „das Material aller den Kessel von Petra umgebenden Felswände“ ist (S. 23), unter Hinweis auf den Namen אֶרֶם, der auch auf den 15 roten Sandstein zu beziehen sei. Jetzt ist D. Band II, 14 geneigt, dem Josephus zu folgen und „Rekem“ zu dem Namen des Midianiterfürsten רֶקֶם Num. 31, 8 (LXX *Πορομ*) = Jos. 13, 21 LXX^A *Πορομ*, LXX^B *Ποβου*) in Beziehung zu setzen; so auch E. Meyer, Die Israeliten und ihre Nachbarstämme 1906, S. 388 20 Anm. 3. Einen רֶקֶם als Personennamen gibt Meyer a. a. O. aus der nabatäischen Inschrift aus Petra bei Brünnow und v. Domaszewski, Provincia Arabia I, 285 an.

Der ursprüngliche Name für Petra ist nach Dalman II, 14 vielleicht *sel' rakim* „Fels Rakims“ gewesen. Von den in einem 25 Schreiben Saladins bei 'Imād-ed-dīn genannten und den Franken gehörenden festen Plätzen bei Petra *hurmuz* und *es-sel'* will nämlich Dalman den letzteren Namen mit *el-habīs*, der Akropolis von Petra (vgl. die Kartenskizze zur Übersicht über Petra in Dalman I hinter S. 364) identifizieren. Der vollere Name sei vielleicht *sel'* 30 *rakim* gewesen. *Πέτρα* sei die griechische Übersetzung von *es-sel'*, was neben *sel' rakim* gebräuchlich gewesen sei. Aber die Gleichsetzung von *es-sel'* oder *sel' rakim* mit *el-habīs* wird hinfällig, wenn das alte Petra um das Heiligtum *zibb 'atūf* lag, wo auch die ältesten Gräber nach manchen Forschern sich befinden (so z. B. 35 im Anschluß an Domaszewski Benzing, Palästina u. Syrien [Baedeker]⁷ 1910, S. 165, 171), was Dalman I, 158 freilich bestreitet.

Den Namen *Πέτρα* führt Dalman I, 42 auf ein ehemaliges צור zurück, das LXX 2 Chron. 26, 7 ἐπὶ τῆς πέτρας für MT [בֶּעֶל] בגור 40 liest. Da geographisch גור בֶּעֶל in das edomitische Gebiet führt und ein Ort dieses Namens unbelegbar ist, so empfiehlt sich in der Tat die Lesart der LXX [בֶּעֶל] צור. Statt „Fels des Ba'al“, womit ein Heiligtum gemeint ist, konnte auch schlechthin „Fels“ gesagt werden und „Fels“ übertrug sich dann auch auf die zu Füßen 45 des Heiligtums befindliche Stadt. Nun übersetzt aber LXX auch Richt. 1, 36 הַכִּלֵּשׁ mit ἡ πέτρα. Bekanntlich ist eben dort (cf. Kittel, Biblia Hebraica z. St.) האמר nach LXX^A in האמר zu

verbessern. Ebenso geht LXX 2 Kön. 14, 7 הסל mit *ῆ πέτρα* wieder. Dann kann aber das nabatäische *Πέτρα* auch mit dem סל, d. i. dem Namen der alten edomitischen Hauptstadt, gleichgesetzt werden. Das wurde früher ziemlich häufig angenommen, wird aber jetzt von angesehenen Palästinaforschern, wie z. B. Dalman 5 und Benzinger in Zweifel gezogen. Zunächst wird gegen die Identifikation angeführt, daß 2 Chron. 25, 12, der Parallelstelle zu 2 Kön. 14, 7, mit הסל nicht die Edomiterhauptstadt, sondern ein wirklicher Fels gemeint sei — LXX geht hier הסל durch *ὁ κορυμνός* wieder. Sodann wendet Dalman II, 15 die Lage des edomitischen 10 Sela' ein. Das in der Nähe gelegene נִי הַמִּלְחָה „Salztal“ sei das Wādi el-milḥ, von welchem südlich gelegen, westlich von der 'Araba, das bedeutende Kornūb sich befinde, mit dem das biblische Sela' identisch sei — der hihlische Name הסל habe sich „dort in es-sel“, der von Musil mitgeteilten Bezeichnung des Stadthügels“ 15 (Arabia Petraea II, 2 S. 27) erhalten. Das ist die bekannte Neckerei mit den vielen gleichen Ortsnamen im Orient! Aber es wäre doch sonderbar, wenn die Nabatäer, die seit dem 6. Jahrh. v. Chr. kräftig gegen die im Ostjordanland gelegenen Gebiete vordringen (Ez. 25, 4 ff. Jes. 16, 1 ff., vgl. dazu Guthe bei Kautzsch, Heilige Schrift des 20 AT.³) und im 5. Jahrh. Edom eroberten Mal. 1, 1 ff., hier eine Hauptstadt הסל gründeten, die gerade so hieß wie die berühmte alte Edomiterstadt Richt. 1, 36. 2 Kön. 14, 7. mit ihr aber gar nichts zu tun hat! Deshalb treten E. Meyer a. a. O. S. 357, 388 f. und Gesenius-Buhl¹⁵ Hebr. u. Aram. Wörterb. s. סל für die 25 Gleichheit des nabatäischen Petra und des edomitischen Sela' ein. Dann hat aber „Petra“ für uns noch mehr Interesse, weil unter seinen Heiligtümern solche sich befinden können, die einst schon von den Edomitern, dem Brudervolk Israels, benutzt oder angelegt wurden.

Den Hauptgott der Nabatäer *Λουθάρις* לוּטְרַא „den von Schara“ 30 hält Dalman I, 50 für „eine chthonische Gottheit, die in der Erde wirksame, zeugende Kraft“, dem Ba'al der Kananiter eng verwandt. Aber wie? Berührt sich nicht grade nach manchen angesehenen Religionsforschern (z. B. Baudissin, Adonis S. 26) das Wesen der Ba'ale mehr mit Himmelserscheinungen? Gern erführe man 35 von Dalman etwas mehr über den von Herodot *οροαλτ* genannten Gott der Nabatäer. Lidzharski, Theol. Lit.-Zeitung 1909, Sp. 134, identifiziert ihn mit dem Gott وَصَل d. i. רצו „Wohlgefallen, Gnade“ (vgl. den Gott Wadd, Wellhausen, Reste arab. Heidentums² S. 14 ff.) in den palmyrenischen Inschriften. Wahr- 40 scheinlich gehört dazu auch der bekannte Name des Aramäerkönigs רצין Jes. 7, 1 u. ö., LXX *Ραζων, Ραασων*, keilinschriftlich *Rašunnu*, so daß der Kult des Orotalt-Ruḏā auch bei den alten Aramäern verbreitet war (Wellhausen a. a. O. S. 59). Wie der eigentliche Name des Gottes לוּטְרַא war, ist nicht überliefert — vielleicht war 45 es Ruḏā (Lidzbarski a. a. O. Sp. 135). Daß [Du-] Schara mit

dem biblischen Namen *sāraj* (*sārā*) I, 49 lautlich zusammenfalle, wird manchem biblischen Theologen — bei dem heutigen Stand der alttestamentlichen Forschung! — als Ketzerei erscheinen. Weiblicher Paredros von Duschara war Allat אֱלִילַת, die Doppelgängerin der biblischen Astarte. Wie es scheint sieht Dalman I, 51 in ihr eine Gestirngottheit — aber nach anderen Forschern gehören die weiblichen Gottheiten mehr der Erde an. Wir spielen eben noch vielfach Blindekuh in dem semitischen Pantheon — man munkelt, daß es bei den Untersuchungen über die klassische Göttergesellschaft vielfach ähnlich zugeht!

Brandopferaltäre sind der nabatäischen Religion, wie auch den übrigen altarabischen Religionen fremd (I, 56). Daß aber die Araber auch die Heiligkeit des Feuerherdes kennen, illustriert Dalm. S. 56 sehr hübsch aus der Sitte der heutigen Halbbeduinen von el-Kerak „von der frischen Butter jedes Jahr, ehe man von ihr genießt, mit dem Löffel etwas auf die drei Herdsteine zu tun, indem man sagt: Im Namen von Muhammed, Ali und Fatima! oder — bei Christen —: Im Namen des Vaters, des Sohnes und des heiligen Geistes!“ Einzige sakrale Akte bei dem nabatäischen Opfer sind die Schlachtung und die Blutspende, worauf dann die Opfermahlzeit folgte. Ob aber die Blutspende über das Idol gegossen wurde, oder das Opfertier auf dem Postament geschlachtet wurde, ist nicht klar zu sehen. Das Alte Testament kennt Schlachtung auf dem Altar cf. Gen. 22, 9 f. und wohl auch 1 Sam. 14, 34 בָּזָח — was Dalman I, 57 freilich „bei“, nicht „auf“ dem Altarstein deuten will — und Schlachtung neben dem Altar Lev. 1, 3 ff. 11. Ob nun die Schlachtung bei, oder auf dem Altar erfolgt, jedenfalls zeigt m. E. noch die Sitte der Blutspende an den Altar, daß der Altar Verkörperung und Behausung der Gottheit ist. Zu einem ähnlichen Ergebnis kommt Dalman I, 58, wenn er den ältesten Altar ein *bēt-ēl* nennt. Eine Untersuchung über den Altar im A. T. wäre dringend erwünscht. Räucher- und Spendealtäre hält Dalman I, 59 bei den Nabatäern für Inventarstücke einer fortgeschrittenen Kultur. Die Wasserbecken bei den alten Heiligtümern z. B. Exod. 30, 18 ff. 1 Kön. 7, 23 ff. dienten nach Dalman I, 60 für Lustrationszwecke; kosmische Spekulationen, im Sinn der heutigen mythologischen Schule, scheinen demnach bei den Wasserbecken der Tempel für Dalman ausgeschlossen. Sehr wichtiges Material für die vergleichende semitische Religionsgeschichte, insbesondere aber für die alttestamentliche Religion, liegt vor in der oben schon erwähnten Übersicht über die Felsheiligtümer von Petra S. 64 ff. Vgl. hier Themen wie heilige Stätten, Idole (Pfeiler, Bild), Spitzpfeiler und Urnen, heilige Felsen und Schlachaltäre, Spendeschalen, Räucheraltäre, Stätten für Idole und Weihgaben, heilige Kammern, Opfermahlstätten und Festsäle, Wasserbehälter und Lustrationsbecken. S. dazu Kittel, Geschichte des Volkes Israel I², S. 224 Anm. 1.

Der 2. Band besteht aus vier Hauptteilen. Im ersten (S. 1—58) bietet Dalman allerlei Ergänzungen und Berichtigungen zu dem 1. Band. Mit diesem zusammen bildet jetzt der 2. Band das wichtigste Buch über Petra, eine Leistung, auf welche der Verfasser stolz sein kann: ein gelehrtes und gründliches Werk, trotz der mannigfachen Rätsel, die Petra noch weiter dem Forscher auferlegt (II, 58). Gewisse Pfeiler erklärt Dalman jetzt — sehr einleuchtend — als Totendenkmäler. Die Seele der Verstorbenen steigt in den Grabdenkmälern aus der Erde empor, wird dort von den Angehörigen aufgesucht und gelobt (II, 56). Werden doch die palästinischen Grabdenkmäler gern als **נַפְשָׁא** „Seele“ bezeichnet. Den gleichen Sinn haben nach Dalman auch die **נַפְשָׁא** am Kopf- und Fußende der heutigen Grabdenkmäler in Palästina. Auch die Masseben im A. T. werden ursprünglich solche Gestalten und Behausungen der Götter und Geister gewesen sein. Für andere Pfeiler in Petra bleibt die Bedeutung als Votivstele.

Den zweiten Teil widmet D. (S. 59—78) einer Untersuchung des „Wunders von Petra“ der **هَوَابَةُ الْجَرَّةِ** oder der **خَزْنَةُ فِرْعَوْنَ** „der Felsgrotte des Kruges“. Diese Schatzkammer Pharaos sei nicht, wie meist angenommen, ein Tempel der Isis, sondern ein in ihren Schutz gestelltes Grabmal oder Heroon. Denn 1. beweise die in den Felsen gehauene Fassade, wie auch sonst, daß es sich hier um ein Grabmal handle, und 2. bestätige das sogenannte Korinthische Grab I, 326, das eine Nachahmung des Heiligtums von Eggera sei, daß letzteres eben auch als Mausoleum in Anspruch genommen werden müsse. Näher gehöre es aber, nicht wie D. früher annahm, der griechischen, sondern der römischen Zeit an. Vielleicht sei es von dem letzten König Petras Rabbel II Soter (71—105 n. Chr.) sich selbst, oder seinem Vorgänger errichtet worden.

Für Semitisten besonders anziehend wird der dritte Hauptteil (S. 79—109) sein, eine Sammlung von 93 nabatäischen und 5 griechischen Inschriften aus Petra; vgl. dazu Lidzbarski, Ephemeris III, 275—279. Ich hebe hier hervor Nr. 85, Z. 1: „Das sind die Malsteine von El-'uzza und dem Herrn des Hauses“. Zu **מַרְאָ בֵּיתָא**, was eine Gottheit bedeutet, vielleicht Dušara, ist zu vergleichen Panammu Z. 22 (Lidzbarski, Handb. der nordsemit. Epigraph. 1898, 443) **בַּעַל בֵּיתָא** „Hausgott“ und Inschrift des Klmu Z. 16 (Lidzbarski, Ephemeris III, 223) **בַּעַל בֵּיתָא**. Dalman Nr. 90, Z. 1/2 wird **בֵּיתָא** mit „Saal“ übersetzt; ist das wirklich die Bedeutung von **בֵּיתָא**? Wie im Neuhebräischen z. B. Pesach. VII, 3 u. ö. Terminus technicus für Opfergenossenschaft ist, so kennt auch das nabatäische **חֶבֶר** im Sinn von „Opfergenosse“ z. B. 73, 2. Für „Opfergesellschaft, Sakralgemeinde“ hat das Nabatäische aber auch den Ausdruck **מִרְזָא**. Auf die Wichtigkeit dieses

kultischen Terminus für das A. T., vgl. Am. 6, 7. Jer. 16, 5, habe ich im Anschluß an Dalman II, 93 f. schon in meinem Mischna-traktat Pesachim 1912, S. 160 aufmerksam gemacht. S. 106/7 erhalten wir bei Dalman ein Schema der Verwandtschaftsverhältnisse 5 der nabatäischen Könige von Aretas IV. bis Rabbelos II.

Endlich der vierte Hauptteil (S. 110—151) bringt eine eingehende Studie über den heiligen Felsen von Jerusalem. Wenn auch nur äußerlich mit den vorhergehenden Stoffen zusammenhängend, werden doch namentlich die alttestamentlichen Fach-
 10 genossen für diese Beigabe sehr dankbar sein. Hatte doch Dalman das große Glück, 10 Minuten lang auf dem heiligen Felsen in Jerusalem am 4. Mai 1910 stehen und sich darauf bewegen zu dürfen — ein Vorzug, den wie Dalman S. 111 selbst angibt, vor ihm „seit der Kreuzfabrzerzeit in derselben Weise kein Christ gebabt
 15 hat“. Weitere Besuche des Heiligtums ermöglichten D. genaue Messungen des Felsens vorzunehmen. Als Maße für die breiteste Stelle von N. nach S. gibt Dalman S. 111 f. an 17,935 m und von O. nach W. 13,185 m, wonach die Angaben bei Baedeker-Benzinger⁷ S. 52 zu berichtigen sein werden. S. 149 faßt
 20 Dalman die Resultate seiner Untersuchungen, bei denen er vielfach zu Kittel (Der heilige Fels auf dem Moria in Studien zur hebr. Archäologie 1908. S. 1 ff.) Stellung nehmen und ihn korrigieren konnte, zusammen. Dalman ist sich wohl bewußt, daß seine Ergebnisse in mehrfacher Richtung der Sicherheit noch gar sehr ent-
 25 behren — eine, vielleicht manchem zu weit gehende, Portion Skepsis ist ja Dalman im Unterschied zu anderen, fröhlich darauf los erklärenden Palästinaarchäologen, in löblicher Weise eigen —, einen bleibenden Wert hat besonders Dalman's Studie über den heiligen Fels für die Geschichte und die Maße des herodianischen Tempels
 30 S. 137 ff. Daß bei den geheimnisvollen Grabungen der sogenannten Parker-Expedition auf dem Hügel Ophel südöstlich vom Tempelplatz 1909—11 (vgl. Dalman II, 150) doch wichtige Funde gemacht worden sind — das Unternehmen hat freilich der ganzen Palästinaforschung großen Schaden zugefügt —, ist aus dem von
 35 Thiersch in ZDPV. 1913 (Bd. 26), S. 57—59 veröffentlichten archäologischen Jahresbericht über Jerusalem zu ersehen.

Der 2. Band des Dalman'schen Werkes trägt den Nebentitel: Palästinische Forschungen zur Archäologie und Topographie, Band II. Das ganze Werk ist eine schöne und reife Frucht des ernstesten und
 40 regen Forschergeistes, der von Dalman, dem Vorsteher des Deutschen evangelischen Instituts für Altertumswissenschaft des heiligen Landes in Jerusalem gepflegt wird und vorbildlich ist für die Instituts-genossen zur nützlichen Unterstützung und rüstigen Förderung unserer heutigen Bibelwissenschaft, welche aus der palästinischen
 45 Archäologie zwar nicht die einzigen und besten, immerhin aber sehr wichtige Nährkräfte bezieht. Möchte der 1. Doppelband der Palästinischen Forschungen Dalman's der glückliche Anfänger einer

langen Reihe ähnlicher Untersuchungen sein — beschert uns Dalman vielleicht selbst in absehbarer Zeit ein solches Werk über Jerusalem, das er ja am besten unter allen Lebenden kennt?

Georg Beer.

*Bauer, Dr. Hans: Die Dogmatik al-Ghazālī's nach dem 5
II. Buche seines Hauptwerkes. Halle a. S. 1912. Buch-
druckerei des Waisenhauses. 77 S. 8°.*

Die Werke Ġazālī's weiteren Kreisen zu erschließen, ist eine sehr verdienstreiche Aufgabe für die Förderung der Kenntnis der islamischen Kultur, besonders der religiösen Ideale des Islam, nicht 10 ebenso sehr seiner Philosophie. Vor allem ist dabei das Hauptwerk Ġ's die Neubelebung der Religionswissenschaften als Quelle zu betrachten. Ġ. erzählt in seinen Confessiones (*munkid*; Kairo 1309 S. 30, 7), Gott habe ihn nach seiner elfjährigen Zurückgezogenheit von der Welt, also 1106, wiederum dazu berufen seine Lehr- und 15 besonders Bekehrungstätigkeit (in Nisābūr) wiederaufzunehmen, da er zu sehen glaubte, daß der Glaube schwinde und die Welt sich von Gott abkehre. Seine Aufgabe sei es nun, die Religion Muḥammads neu zu beleben (*ihjā dinīhi*). Daher scheint es, daß er 1106 dieses Werk plante, vielleicht seine Ausführung schon begonnen 20 hatte. Dabei nahm er ältere Stücke, z. B. das jerusalemische Sendschreiben, 1097 in Jerusalem geschrieben (vgl. bei Bauer S. 4 A. 2) in diese große Summa auf.

Die Übersetzung ist nicht nur mit philologischer Genauigkeit sondern auch, was das Wesentlichste ist, mit ganzem Sachverständ- 25 nisse hergestellt, wozu den Verfasser seine Kenntnisse und Schulung in der christlichen Scholastik befähigen. Bei weiteren Veröffentlichungen aus Ġazālī's Werken ist m. E. keine ebenso wörtliche Wiedergabe wie die vorliegende erforderlich. Eine genaue Inhalts- 30 angabe wird genügen, die auch bei einer knappen Zusammenfassung 30 ganzer Abschnitte erreichbar ist. Wenn diese die philologische Nachprüfung allerdings erschwerende Methode schon bei den eigentlichen Philosophen im Islam angewandt werden muß, so ist sie bei den gedankenärmeren Theologen und Mystikern sicherlich am Platze. Folgende Einzelheiten möchte ich, was den Text der Übersetzung 35 angeht, hervorheben:

8, 5 unten. Er hat keinen ersten Augenblick seiner Existenz (*lā awwala lahu* — Definition des Ewigen) ... noch einen letzten (*lā āhira lahu*). 9, 11: Die (sechs) Richtungen umfassen ihn nicht (so daß man bei Gott nicht von oben, unten usw. reden kann — 40 eine sehr oft ventilierter theologischer Frage vgl. 53). 10, 5 *intikāl* bedeutet neben „Veränderung“ (d. h. Transformation, Entwicklung) auch räumliche Bewegung. Ib. „Für ihn gibts kein Ereignis, kein

Unfall stößt ihm zu“ ist wohl zu ersetzen durch: „Ihm haften keine zeitlich entstehenden Inhärenzien an (*ḥawādiṭ* spekulativ-theologischer Terminus), noch inhärieren ihm die Akzidenzien“. Durch die Schule des Karrām kam diese Streitfrage besonders in Fluß.

5 10, 21 tritt die in der Freiheits- und Prädestinationslehre gebräuchliche Formel zum Vorschein: „Gott erschuf die Menschen (*ḥalk*) und ihre Handlungen“. *maḳḍūr* = etwas, das Objekt der Macht, frei zu handeln (*ḳudra*), werden kann und ist. Auch das Problem, ob die Objekte des göttlichen Wollens und Erkennens

10 unendlich sind oder nicht — ein aktuell Unendliches kann ja nach Aristoteles nicht existieren — wird (10, 24) berührt. 10, 27. Mit demselben Koranspruche illustriert auch Avicenna (Metaphysik Übers. 522, 19) die Thesis, daß Gott die materiellen Individua erkennen kann, und ihn führt Ġazālī (*munkid* ed. Kairo 1309 S. 12, 5)

15 gegen Avicenna an. Ġazālī unterschob ihm fälschlich die Lehre: Gott erkenne nur die Universalia. Dadurch kommt er in die ironische Situation, daß er seinen Gegner mit dessen höchsteigenen Lehren widerlegen will. 11, 4: Gott will die werdenden und zeitlich entstehenden Dinge (nicht nur die unveränderlichen und ewigen; vgl.

20 meinen Artikel über die Bedeutung von *kaun* ZDMG. 65, 539 ff.). Daß Gott das sich Verändernde bewirkt und will, hat eine besondere Schwierigkeit. Man könnte einwenden: Gott müsse sich dann selbst verändern. Diesen Einwand will Ġ. als unzutreffend bezeichnen. 25, 8 unten statt: „Verkaufen zur Zeit des Gebetsrufes“ ist zu

25 setzen: „verkaufen, während der Verkaufsgegenstand noch zum Verkaufe ausgerufen wird“, so daß sich noch andere Käufer melden könnten. 30, 14. Die hier erwähnte „Albernheit“ des Kalām ist die Frage, ob die Fähigkeit zu sehen und die Blindheit in konträrem oder kontradiktorischem Gegensatze stehen. Im letzteren

30 Falle sind beide nicht unter ein Genus zu fassen; im ersteren fallen sie als contraria unter ein solches, besitzen also gemeinsame Wesensbestandteile. Auf alle Dinge ausgedehnt ist dieses die Frage nach der Homogenität der Dinge (von der Schule in Baṣra vertrat sie z. B. 'abū Rašīd, vgl. Archiv f. Gesch. d. Phil. Bd. 24, S. 433 ff. usw.)

35 oder ihrer Diversität (von den Bagdadensern verteidigt). Zu Grunde liegt hier das Problem der Erkenntnistheorie und zwar in einem Gewande, das an indische Spekulationen erinnert (vgl. Horten, Theologie im Islam, Anhang 374 A.). Ġazālī verkennt also die Bedeutung dieser Frage, die — abgesehen von der naiven Form,

40 in der sie hier auftritt — das letzte Problem aller Philosophie ist. 43, 11: Zu übersetzen „daß die Sprache des Zustandes (d. h. die Dinge) durch ihre Existenz und ihr Wesen Gott preisen“ liegt nach 43, 18 wohl näher, als das Pronomen auf Gott zu beziehen, und 44, 1 „die Meister der mystischen Stationen“ (die Šūfis) näher, als

45 „verschiedene Abstufungen“; 52, 24 „Atome“ (die einen Körper zusammensetzen) als „Substanzen“. — Das Beispiel des Zitterns (*ra'da*; S. 63, 16 mit „Impuls“ übersetzt) für eine unfreiwillige Handlung

findet sich recht häufig. Treffend wird der Terminus *ḡudra* mit „Vermögen“ (d. h. zu handeln oder nicht zu handeln) wiedergegeben.

Mit Entschiedenheit — und mit Recht — wird (36 A. 5) der Gedanke abgewiesen, Ġazālī habe eine Geheimlehre, vielleicht sogar einen reinen Pantheismus vertreten. Während er die „Neubelebung“ (*ihjā*) 5 schrieb, war er durchaus orthodox. Dabei ist jedoch das zu beachten, was ibn Tufail (S. 13, 1 der vorzüglichen Ausgabe von Léon Gauthier; Alger 1900: „Hayy ben Yaqdhān“) aussprach: „Von den Schriften Ġazālī's gilt: wendet er sich in ihnen an die ungebildete Menge, so affirmiert er etwas an einem Orte, während er es an 10 einem andern (die Gebildeten anredend) negiert (und aufhebt), stellt Dinge als Zeichen des Unglaubens hin, zu denen er sich andererseits selbst bekennt. Die Philosophen bezeichnet er z. B. als Ungläubige, weil sie die körperliche Auferstehung leugnen und die Vergeltung im Jenseits als eine rein geistige binstellen. Im 15 ersten Teile seiner „Wage“ sagt er sodann, daß eben dieses zweifellos der Glaube der Meister der Mystik sei und daß seine eigene Glaubensüberzeugung sich mit denen der Mystiker decke — dieses in den Confessiones (*munkid*). In den Schriften Ġazālī's sind viele derartige Fälle enthalten, die jeder beobachten kann der jene durchblättert. 20 Am Ende seiner Schrift „Die Wage“ entschuldigt Ġazālī sich mit den Worten: Es gibt drei Arten von Ansichten. Die eine stellt sich auf die Stufe der ungebildeten Menge. Die andere wählt man, um jedem zu antworten, der eine richtige Leitung (in religiösen Fragen) erstrebt. Die dritte bleibt das innerste Geheimnis der 25 Menschen („zwischen ihm und seinem Selbst“). Nur dem intimsten Freunde und Gesinnungsgenossen eröffnet man dieselbe“. Mir scheint, daß ein gewisser Esoterismus deutlicher kaum ausgesprochen werden kann. Ġazālī war eben keine fertige Natur. In seiner Lehre hat er sein ganzes Leben hindurch geschwankt. 30

Ob Murtaḏā in seiner Interpretation immer das Richtige getroffen hat, bleibt noch zu untersuchen. 9, 3 übersetzt er *muṣawwar* als wohlgestaltet. In der philosophischen Diktion bedeutet es: „mit einer Wesensform ausgestattet“. Es ist nun möglich, daß Ġazālī, der aus der philosophischen Bildung seiner Zeit spricht, 35 diese Bedeutung beabsichtigt hat, während Murtaḏā 1791 † das seiner Zeit Näherliegende unter jenem Ausdrucke verstand. — Zum Schlusse erlaube ich mir dem Verfasser nochmals meine größte Anerkennung für seine fleißige Arbeit auszusprechen. Wenn die Lösung der großen Probleme, die eine Persönlichkeit wie Ġazālī 40 dem Kulturhistoriker, Theologen und Psychologen stellt, in so bewährten Händen wie denen des Verfassers liegt, werden sie sicherlich mit der Zeit einer definitiven Lösung zugeführt werden.

M. Horten.

Vorderasiatische Bibliothek. Die Neubabylonischen Königsinschriften bearbeitet von Stephen Langdon. Aus dem Englischen übersetzt von Rudolf Zehnpfund. Leipzig, J. C. Hinrichs'sche Buchhandlung. 1912. In der Reihenfolge des Erscheinens der VAB: 4. Stück. VI u. 376 S. M. 12.—; geb. M. 13.—.

Nachdem seit Erscheinen der im III. Bd. von Eb. Schrader's Keilinschriftlicher Bibliothek mitgeteilten neubabylonischen Königsurkunden über 20 Jahre verflossen sind, ist das Bedürfnis nach einer neuen alles inzwischen publizierte Material berücksichtigenden Ausgabe ein ziemlich dringendes geworden, und so hat man dem hier angezeigten Bande mit Freude und Hoffnung entgegengesehen. Langdon hat das beträchtlich angewachsene Material mit großem Fleiß gesammelt, und es ist ihm, soviel ich sehe, nichts dabei entgangen.

Den Texten selbst geht eine Einleitung voraus, die über die zeitgeschichtlichen Verhältnisse kurz informiert und sich dann näher über den Stil der Urkunden verbreitet. Langdon ist es schon früher gelungen, durch eine stilistische Analyse zwei Gruppen von neubabylonischen Königsinschriften zu unterscheiden, die er als „einfache historische Inschriften oder als zeitgenössische Urkunden“ und „redigierte zeitgenössische Urkunden“ bezeichnet. Die ersteren behandeln nur das Ereignis, um dessentwillen sie verfaßt sind, während die letzteren allerlei vorherige Geschehnisse einarbeiten und es somit ermöglichen, die Chronologie der einzelnen Tatsachen näher festzustellen. Weiterhin behandelt die Einleitung die „Inhaltsangabe und Beschreibung der einzelnen Inschriften“.

Was die Texte selbst anbetrifft, so muß man zunächst bedauern, daß auf die sachliche Erklärung so wenig Gewicht gelegt worden ist. Allerdings wird durch ein nicht ganz fehlerfreies Eigennamenverzeichnis dieser Übelstand ein wenig behoben: der nicht so bewanderte Leser wäre aber gewiß vielfach für weitere Information dankbar gewesen, zumal über Bauausdrücke u. a. Auch der philologisch vorgebildete Benutzer (ja der Fachmann selbst) möchte oft näheres darüber wissen, wie Langdon zu seinen vielfach recht kühnen und nicht ohne weiteres einleuchtenden Interpretationen kommt. So aber sind Fragezeichen nur allzu spärlich verwendet, und man muß sich nicht selten der Befürchtung hingeben, daß sie nur infolge eines Irrtums fortgeblieben sind.

Was die Umschrift betrifft, so hätte man gern gesehen, daß Ideogramme als solche durchweg kenntlich gemacht worden wären. Oder sind Umschriften wie *ki-gal-e* (S. 60, I, 36; 62, II, 44), *dim-gal-e* (S. 62, II, 28), *da-ir-a* (S. 82, II, 19 u. ö.) als phonetische Umschriften gedacht? Letzteres ist wenigstens im Glossar (S. 327) als Ideogramm gekennzeichnet. Auch die Umschrift des archaisierenden *pi* ist oft recht unglücklich; sicher unrichtig ist es,

*za-à-rî-ja*¹⁾ statt *za(w)i-rî-ja*, *û-mē-ir* statt *û-wa'-ir*²⁾ oder *na-à-ru-tim*³⁾ statt *na-wi-ru-tim*³⁾ zu schreiben. Ich würde es aber auch vorziehen, *wa-ši-ib* oder *(w)a-ši-ib* statt *à-ši-ib*²⁾ u. a. m. zu schreiben. In allen solchen Fällen liegen zweifellos „gelehrte“ Schreibungen vor, die durch eine gleichmachende Umschrift dem Blick entzogen werden.

Auf den die Umschrift enthaltenden linken Seiten werden auch Varianten gebucht, leider nicht vollständig und oft ungenau⁴⁾.

In Übersetzung und Interpretation begegnen neben manchen Unwahrscheinlichkeiten oder Ungenauigkeiten auch Fehler: solche wie *ibbanni* „mich erschuf“ statt „mich berief“ (S. 142, I, 14) oder *lu petû urhija* „öffne doch meine Wege“ (S. 191, IIa) statt „meine Wege mögen offen sein“ stehen nicht vereinzelt da. Über Schwierigkeiten wird oft kühn hinweggegangen. Ich greife ein Beispiel heraus. Nebukadnezar No. 32 bietet Oppert's Text *pa-a* ¶ *en en* ¹⁵ *en*, was L. ohne Fragezeichen *pa-a istenen bêlê* umschreibt und ebenfalls ohne Fragezeichen übersetzt „der dem Herrn der Herrn ehrfürchtig ergebene“. Eine Erklärung ist dieser Übersetzung nicht beigelegt. Das Richtige hat L., wie es scheint, instinktiv gefühlt: jedenfalls ist das erste *en* nicht zu ¶ zu ziehen, sondern, wie oft ²⁰ in diesen Texten, als *bêl* mit den beiden folgenden *en* (= *bêlê*) zu verbinden. So bleibt noch *pa-a* ¶ übrig, das der Erklärung widersteht⁵⁾. Man hat wohl ¶ in ¶¶ zu ändern und *pa-a-lih* zu umschreiben.

Doch es ist unmöglich, auf weitere Einzelheiten einzugehen, ²⁵ da das vielfach eine eingehendere Erörterung umfangreicher Stellen erfordern würde. Was das Wörterbuch anbetrifft, so sind die mit *š* anlautenden Wurzeln nach den verschiedenen etymologischen Entsprechungen des *š* in andern semitischen Sprachen geordnet, und da hierbei manche Versehen untergelaufen sind, muß man bis ³⁰ weilen lange suchen, ehe man das Wort findet. So sucht man z. B. *aštu* (altbab. *waštu*) vergeblich unter *š* und findet es unter *š₁*, *egû* (𐎶𐎵) findet man unter *š₂*, wo es mit 𐎶𐎶 zusammengestellt wird; *inu* steht unter *š₃*, wo es mit arab. ٱ verglichen wird, statt unter *š₄* (aram. 𐤍, hebr. 𐤍); *ekallu* steht unter *š₄*, ³⁵ ohne Anrecht auf diese Stellung. Ja sogar *ilu* „Gott“ steht unter *š₄*!

1) Im Glossar werden dann *za'iru* und *zâru* als verschiedene Wörter gebucht (S. 372 und S. 374).

2) Vgl. Glossar

3) Im Glossar wird ebenfalls *namru* „strahlend“ von *nâru* „rein“ unterschieden (S. 347)!

4) Vgl. S. 60, zu I, 28 *mušabriku* statt *mu-uš-ab-ri-ku*, zu I, 33 *zi-ik-ku-ra-at* statt *zi-i-ku-ra-at*. Man wird leicht noch mehr derartiges finden.

5) Oppert hat die Schwierigkeit bereits erkannt, wenn er von „un mystère à nos yeux“ spricht.

Langdon, der sich in letzter Zeit so erfolgreich mit dem Sumerischen beschäftigt hat, steht auf dem Gebiet des semitischen Babylonischen nicht auf gleicher Höhe, und das ist im Interesse der Sache zu bedauern. Hoffen wir, daß es bald möglich sein wird, eine im einzelnen sorgfältig durchgefeilte Neuauflage der Texte zu veranstalten.

A. Ungnad.

Harri Holma, Kleine Beiträge zum assyrischen Lexikon.
(= *Annales Academiae Scientiarum Fennicae. Ser. B.*
Tom. VII. No. 2). Helsingfors 1912. II + 103 S. M. 3.50.

- 10 In seinen „Kleinen Beiträgen“ behandelt Holma einige Gruppen seltener assyrischer Wörter, die z. T. schon bei der Ausarbeitung seiner (Bd. 66, S. 767 ff. dieser Zeitschrift von uns besprochenen) Untersuchung über „Die Namen der Körperteile im Assyrischen“ sein Interesse erregt hatten, ohne daß er ihnen „im Rahmen derselben eine genauere Prüfung zukommen lassen“ konnte. (Kl. Beiträge 1). Das gilt besonders von den an erster Stelle behandelten „Assyrischen Namen für Hautkrankheiten (Aussatz, Beule, Narbe u. ä.), an die sich ein Abschnitt über „Assyrische Fischnamen“ (S. 26) und einer über „Einige assyrische Pflanzennamen“ (S. 57) anschließt.
- 20 In fast allen Fällen handelt es sich also um sehr seltene, oft nur ein einziges Mal belegte Wörter, bei deren Erklärung die wichtigsten Hilfsmittel der Assyriologie — erklärende Angaben der Syllabare — zumeist auch noch im Stiche lassen, ohne daß der Kontext genügende Anhaltspunkte für ihre Bestimmung böte. Zur Lösung seiner so
- 25 schwierigen Aufgabe hat der Verfasser sich alle erdenkliche Mühe gegeben und das Material dazu mit reicher Literaturkenntnis möglichst vollständig zusammengetragen. Der undankbare Stoff allein trägt die Schuld daran, daß Holma's Resultate in vielen Fällen nur Vermutungen sind, denen nur einige Wahrscheinlichkeit beigemessen
- 30 werden kann. Das ist besonders dort der Fall, wo er für die Bestimmung eines etwa nur in einer bloßen Liste vorkommenden Namens sich allein auf etymologische Versuche stützen konnte. Wie irreführend diese sein können, kann man z. B. daraus ersehen, daß für *iššubbû* „Aussatz o. ä.“ (das Holma S. 8 bespricht) in arab.
- 35 ^{أَحْسَبُ} „aussätzig“ eine treffende etymologische Entsprechung gefunden werden könnte; nun zeigt aber Landsberger in den Nachrichten bei Holma S. 95, daß für *iššubbû* eher *išrubû* gelesen werden muß, wonach auch die Bedeutung jener des Stammes *šrb/p* wird angenähert werden müssen. Andererseits muß anerkannt werden,
- 40 daß es auch an sicheren Ergebnissen nicht fehlt und in anderen Fällen wenigstens ein Weg angedeutet ist, auf dem man — wenn unser Material sich mehrt — vielleicht wird weiter vordringen können; auch wird es da, wo der Verfasser versagt, auch andern

schwerlich möglich sein, mehr als Hypothesen zu geben. Deshalb will ich mich auch auf einige wenige Anmerkungen beschränken.

Zur Bestimmung von *pindû* „Geschwür, Geschwulst“ (S. 16) hat man m. E. von CT XVIII, 26: *pi-in-du-u* = *aban i-šat* auszugehen; nur ist letzteres natürlich nicht unser „Feuerstein“, sondern jener „Stein“, der zum Feuermachen verwendet wird: die Kohle, also *pindu* = *pêmtu* (פחם, פחמ, פחמ). Danach dürfte *pindu* speziell schwarze Geschwüre oder Schmutzflechten bezeichnen, die man der Farbe nach etwa „Kohlenflecke“ nannte. Holma's etymologischer Versuch (*pindû* = arah. فنداء) ist also abzulehnen. Zum Übergang *pêmtu* < *pindu* vgl. *šimtu* „Zeichen“ = *šindu*. Ein zweites *šindu* habe ich „Althab. Tempelrechnungen“ S. 130 als „Leder“ gedeutet; doch bleibt auch die Gleichsetzung mit arabisch شحم „Fett, Speck“ möglich.

Wie *pindu* könnte auch *malû* ursprünglich als Stoffname gefaßt werden, wozu die von Jensen erschlossene Bedeutung „Schmutz“ recht wohl stimmen würde. Zu *malû* als dem gewöhnlichen Wort für „behaftet sein“ sei bemerkt, daß im Semitischen das äußerliche Anhaften und das innerliche Ausfüllen oft gleich bezeichnet werden. Beachte besonders hebr. יצרה „entblößen“ und „leeren“, הוציא „hinausziehen“ und „ablegen“ (Schuh), הריק „leeren“ und „herausziehen“ (Schwert) etc.

S. 64. Die Lesung *še-ur-tum* ist sehr unwahrscheinlich. ABTR. S. 130 habe ich *še-ib!-tum* (?) vorgeschlagen.

S. 75. Zu südarah. *rnd* vgl. die ausführliche Diskussion bei Mordtmann-Müller, Sab. Denkmäler S. 82.

Ich unterlasse es im übrigen, Vermutungen zu unsicheren Wörtern vorzuschlagen, erwähne nur noch, daß das Thema des ersten Abschnittes, mehr als aus S. 3 Anm. 1 erhellt, bereits durch Streck in *Babyloniaca II* behandelt war, und empfehle Holma's fleissige Studie den Lesern aufs wärmste.

Harry Torczyner.

Kleine Mitteilungen.

Das sabäische Orakelgebot. — Das südarabische 𐩦𐩣𐩪𐩨, ein stehender Terminus in den Weihinschriften, ist man jetzt geneigt als „Orakel“ aufzufassen, während man früher gewöhnlich dieses Wort mit „Bitte“ übersetzte. Lamhart (CIS. IV, Tome II, S. 25) und Praetorius (ZDMG. 66, S. 786) führen die Übersetzung „Orakel“ auf meine Ausführungen in „Ilmuḡah“, MVAG. 1909, S. 43—46 zurück; Lidzbarski weist aber ZDMG. 67, S. 182 darauf hin, daß diese Erklärung schon vor mir von ihm in Ephemeris II, 1908, S. 385 gegeben und hegründet wurde.

10 In dieser Sache habe ich zunächst einen Fehler begangen, indem ich in meinem „Ilmuḡah“ den Beitrag Lidzbarski's übersehen habe; was aber die Bedeutung des 𐩦𐩣𐩪𐩨 anlangt, so habe ich schon im Jahre 1906 in „Studien über Oldarabische Inschriften“ S. 155—159 gezeigt, daß die herkömmliche Übersetzung „Bitte“ (seitens der
15 Menschen) unmöglich ist, und habe das Wort als eine Art Orakelgebot charakterisiert, „welches die Götter wahrscheinlich durch die Priester als Mittelglied dem Menschen kundtun“. Von dieser Auffassung habe ich in „Neue katabanische Inschriften“, MVAG. 1906, 4, S. 24 bis 27, ein Résumé gegeben und für 𐩦𐩣𐩪𐩨 die Bedeutung „Befehl“
20 angenommen. Ich glaube immer noch, daß diese Übersetzung dem Sinn des südarabischen 𐩦𐩣𐩪𐩨 näherkommt als Lidzbarski's „Frageort“ oder Praetorius' „Antwort, Benachrichtigung“; denn das Verh 𐩦𐩣𐩪𐩨 ist in Os. 8, 3—4 (CIS. IV, 79) eine Art Synonym von 𐩦𐩣𐩪𐩨 und 𐩦𐩣𐩪𐩨, welche beide sicher „befehlen“ bedeuten.

25

Ditlef Nielsen.

Zum Chronicon Edessenum. — Nach Guidi, Chronica minora, S. 1—13. Der holprige Text 2, 13 dürfte infolge Irreführung durch das kurz vorhergehende 𐩦𐩣𐩪𐩨, 𐩦𐩣𐩪𐩨 entstellt sein aus 𐩦𐩣𐩪𐩨 𐩦𐩣𐩪𐩨. — 2, 24 vermutlich 𐩦𐩣𐩪𐩨 statt
30 𐩦𐩣𐩪𐩨 „sobald sie die Flut bemerkten“. — 3, 11 vielleicht 𐩦𐩣𐩪𐩨?
— 3, 21 𐩦𐩣𐩪𐩨 verschrieben aus 𐩦𐩣𐩪𐩨. F. Praetorius.

Zu ZDMG. 67, 268 ff. — W. Bacher möchte die im babylonischen Talmud für einen Gelehrten häufig vorkommende Bezeichnung צורבא מרבנן aus dem Persischen چَرَبْ *čərb* ableiten und erklärt den Titel: „der aus der Mitte der Rabbanan Hervorragende“.

5

Zunächst sei darauf hingewiesen, daß die Bezeichnung von R. Josef (b. Pesachim 52^a, b. Sabbat 151^a), Abaji (b. Pes. 52^a, b. Sabbat 118^a), Raba (b. Sabb. 118^a; 23^b; b. Tanit 4^a), R. Aschi (b. Meg. 28^b, b. Sabb. 118^a, b. Jebamot 121^a) öfters, von Raba, dem Sohne des R. Huna (b. Seb. 30^b), R. Papa (b. Ber. 19^a) und 10 R. Haninaina (h. Makkot 24^a) seltener angewendet sind. Wir sehen, daß der Titel unter den Nachfolgern Rabs und Samuels bereits üblich ist, jedoch erst in der Schule von Pumpedita zur vollen Geltung gelangt ist (b. Meg. 28^b in einer Bearbeitung eines Vortrages, den Res-lakis gehalten hat, ist כפריה יהוה צורבא מרבנן 15 vielleicht eine Verschreibung statt להיהוה מרבנן, wie im vorhergehenden Satze zu lesen ist). Eine Entlehnung aus dem Persischen wäre daher wohl möglich. Ob die Bezeichnung jedoch die von Bacher vorgeschlagene Bedeutung tatsächlich hatte, erscheint im böcbsten Maße fraglich, wenn wir einige Stellen, die vom צורבא מרבנן 20 sprechen, näher betrachten.

Erstens: Raba sagt: „Wer die Rabbanan liebt, dessen Söbne werden einst Rabbanan sein; wer die Rabbanan ehrt, dessen Schwiegersöbne werden einst Rabbanan sein; wer die Rabbanan fürchtet, der wird selbst ein צורבא מרבנן sein, selbst wenn er 25 kein Gelehrter ist, werden seine Aussprüche wie die eines צורבא מרבנן betrachtet werden.“ [היהוה דיהוה רבנן הוה ליה בנין רבנן. דמוקיר רבנן הוה ליה חתנותא רבנן, דרחיל מרבנן הוה צורבא מרבנן (b. Sabbat 23^b).] Ist es möglich oder auch nur wahrscheinlich, daß der צורבא 30 מרבנן hier, und gewiß auch in anderen Fällen, als „einer, der unter den Rabbanan hervorragt“, als „ein vollgültiger Inhaber des gelehrten Wissens“ gemeint sei?

Zweitens: R. Safra sagt zu Abaji: „Hast du den צורבא מרבנן gesehen, der von Palästina hierbergekommen ist?“ (b. Hulin 51^a). 35 In diesem Falle kann es sich auch nicht um einen bedeutenden und hervorragenden Mann handeln, obwohl wir R. Avira auch sonst kennen.

Drittens: Abaji sagt: „Wenn ein צורבא מרבנן seinen Traktat vollendet, so will ich ein Fest für die Rabbanan veranstalten“ (b. 40 Sabbat 118^a). In Abaji's Zeitalter wurde von einem hervorragenden Manne doch mehr als die Kenntniss eines Traktates (was hier als große Sache angesehen wird) verlangt. A. Marmorstein.

- Zu ZDMG. 67, 123 ff. — Zu der vorstehend angeführten Stelle hatte Herr Professor Nöldeke die Güte, den Verfasser auf S. 18, Anm. 3 seiner Schrift „Burzōes Einleitung zu dem Buche Kalīla waDimna“ (= Schriften der Wissenschaftlichen Gesellschaft in Straßburg, 12. Heft), Straßburg 1912 hinzuweisen. Mit Bezug auf diese Stelle bemerkt er: „Da ist der Unsinn der „Zisterne“ noch einfacher erklärt. Ein einziger falscher Punkt macht das etwas seltene Wort حُبّ *ḥubb* „Krug“ zu dem sehr üblichen جُبّ *ḡubb* „Zisterne“. Und dazu kommt, das jene Lesart, welche den 10 „Krug“ hat, auch durch gute Zeugen gedeckt wird. Solche Entstellungen durch falsche Setzung diakritischer Punkte sind in Texten in arabischer Schrift leider nur allzuhäufig.“ — Professor Nöldeke's Besserung hat den Vorzug, daß sie, wie die angeführte Anmerkung ergibt, nicht auf einer Konjekturen beruht, sondern textlich beglaubigt 15 ist. Die Anmerkung lautet nämlich: „حُبّ, das der Reimtext hat und der Syrer richtig übersetzt, ist bei den Meisten zu dem bekannteren جُبّ „Zisterne“ geworden. Dadurch ist aber eine große Unklarheit in die Geschichte gekommen, denn eine Zisterne kann nicht beliebig versetzt werden. Bei Naṣrallāh fehlt die ganze Erzählung. Jāzidschī ändert stark, um die bedenkliche Ehebrecherin 20 wegzuschaffen.“
- Johannes Hertel.

Verzeichnis der im letzten Vierteljahr bei der Redaktion zur Besprechung eingegangenen Druckschriften.

(Mit Ausschluß der bereits in diesem Hefte angezeigten Werke¹⁾. Die Redaktion behält sich die Besprechung der eingegangenen Schriften vor; Rücksendungen können nicht erfolgen; im Allgemeinen sollen — vgl. diese Zeitschr. Bd. 64, S. LII, Z. 4 ff. — nur dann Rezensionen von Büchern etc. aufgenommen werden, wenn ein Exemplar des betr. Buches etc. auch an die Bibliothek der Gesellschaft eingeliefert wird. Anerbieten der Herren Fachgenossen, das ein oder andre **wichtigere** Werk **eingehend** besprechen zu wollen, werden mit Dank angenommen; jedoch sollen einem und demselben Herrn Fachgenossen im Höchsthalle jeweilig stets nur fünf Werke zur Rezension in unserer Zeitschrift zugeteilt sein. Die mit * bezeichneten Werke sind bereits vergeben.

H. Kern. — H Kern, Verspreide Geschriften onder zijn toezicht verzameld. Eerste Deel. Voor-Indië. Eerste Gedeelte. 's-Gravenhage, Martinus Nijhoff, 1913. VIII + 319 S. (= Bd. I des auf 8 Bände von je etwa 20 Bogen angesetzten Publikationsunternehmens; Preis für den Band: M. 11.25, geb. M. 13.50.

C. Bunge. — Das Wissen vom Atem bei den alten Kulturvölkern. Eine religionsgeschichtliche Untersuchung von C. Bunge. Mazdanin-Verlag, Leipzig. 42 S. mit 8 Tafeln.

R. H. Charles. — The Apocrypha and Pseudepigrapha of the Old Testament in English, with Introduction and critical and explanatory Notes to the several Books, edited in conjunction with many scholars by R. H. Charles, D. Litt., DD. Vol. I: Apocrypha (XII + 644 S.); Vol. II: Pseudepigrapha (XIV + 871 S.). Oxford: At the Clarendon Press (etc.). 1913.

Stephanus Székely. — Bibliotheca apocrypha. Introductio historico-critica in Libros Apocryphos utriusque Testamenti cum explicatione argumenti et doctrinae. Scripsit Dr. Stephanus Székely, Studii Bihlici N. T. in Reg. Hung. Universitate Budapestinensi Professor P. O. Volumen: Introductio generalis, Sihyllae et Apocrypha Vet. Test. Antiqua. Friburgi Brisgoviae, B. Herder, MCMXIII. VII + 512 S. M. 11.—, geb. M 12.40

**Stephen Langdon.* — Babylonian Liturgies. Sumerian Texts from the early Period and from the Library of Assurbanipal, for the most part translated and translated, with Introduction and Index. By Stephen Langdon. Paris, Paul Geuthner. LII + 152 S. + 75 Tafeln. 4^o 60 Francs.

1) Sowie im allgemeinen aller nicht selbständig erschienenen Schriften, also aller hloßen Abdrucke von Aufsätzen, Vorträgen, Anzeigen, Artikeln in Sammelwerken etc. Diese gehen als ungeeignet zu einer Besprechung in der ZDMG direkt in den Besitz unserer Gesellschaftsbibliothek über, werden dann aber in den Verzeichnissen der Bibliothekseingänge in dieser Zeitschr. mit angeführt.

*J. Kohler u. A. Ungnad. - Assyrische Rechtsurkunden von J. Kohler und A. Ungnad. Band I: Dritte Abteilung. Vierte Abteilung. Leipzig, Eduard Pfeiffer, 1913. Je 80 Seiten Je M. 6.40.

Hedwig Anneler. - Zur Geschichte der Juden von Elephantine. Von Dr. phil. Hedwig Anneler. Bern 1912. Akademische Buchhandlung von Max Drechsel. VIII + 158 S. Mit Illustrationen. M. 6.45.

*K. Albrecht. - Neuhebräische Grammatik auf Grund der Mišna. Bearbeitet von Dr. phil. K. Albrecht, Professor in Oldenburg. (= Clavis Linguarum Semiticarum edidit Hermann L. Strack. Pars V.) München, C. H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, 1913. VII + 136 S. Geb. M. 4.—.

A. J. Wensinck. - Legends of Eastern Saints, chiefly from Syriac Sources. By A. J. Wensinck. Vol. II: The Legend of Hilaria. With 3 Facsimiles Leyden, E. J. Brill Ltd. 1913. XXXIV + 93 + 122 + 133 + 11 S. M. 8.—. (In drei Exemplaren eingesandt.)

P. Constantin el-Bâchû. - معالم الكتابة ومغانم الاصابة انشاء عبد الرحيم بن على بن شيت القرشى. عنى بنشره وتعليق حواشيه الحورى تسنطين الباشا المخلصى. (انطبع محفوظ.) طبع في 192 S. بيروت في المطبعة الادبية سنة 1913

Muhammad 'Asal. - The Pearl Strings; a History of the Resûliyy Dynasty of Yemen by 'Aliyyu'bnu'l-Hasan el-Khazrejiyy; the Arabic Text, edited by Shaykh Muhammad 'Asal. Vol. IV. containing the first half of the Arabic Text. ["E. J. W. Gibb Memorial" Series, Vol. III, 4.] Leyden: E. J. Brill; London: Luzac & Co., 1913. XII + 143 S. (In zwei Exemplaren eingesandt.)

M. Horten. - Das philosophische System von Schirâzi (1640 †). Übersetzt und erläutert von Dr. M. Horten. (= Studien zur Geschichte und Kultur des islamischen Orients. Zwanglose Beihefte zu der Zeitschrift „Der Islam“. Hrsg. von H. Becker). Straßburg, Verlag von Karl Trübner, 1913. XII + 309 S. gr. 8°. M. 12.—.

Louis Massignon. - Kitâb al Ṭawâsin par Aboû al Mogbith al Ḥosayn Ibn Manşûr al Hallâj al Baydhâwî al Bâghdâdî mort à Bagdad en 309 de l'hégire = 922 de notre ère. Texte arabe publié pour la première fois, d'après les Manuscrits de Stamboul et de Londres; avec la Version persane d'al Baqli, l'Analyse du Commentaire persan, une Introduction critique, des Observations, des Notes et trois Indices par Louis Massignon. Paris, Librairie Paul Geuthner, 1913. XXIV + 223 S., 1 Tafel. Francs 12.50.

Emile Amar. - L'organisation de la propriété foncière au Maroc. Étude théorique et pratique. Accompagnée du Règlement Officiel Provisoire sur la Propriété Foncière. Par Emile Amar. Préface de M. Pierre Boudin. Paris, Paul Geuthner, 1913. 151 S.

*Loghat el-Arah. - Loghat el-Arah. Revue littéraire etc. (vgl. oben S. 407, sowie S. 549 ff. die Anzeige von Bd. I und Bd. II, Heft 1—6 dieser Zeitschrift), Bd. II: No. XI (Mai 1913). No. XII (Juni 1913).

Abdul Muqtadir. - Catalogue of the Arabic and Persian Manuscripts of the Oriental Public Library at Bankipore. Prepared for the Government of Bengal under the Supervision of E. Denison Ross. Vol. III: Persian Poetry, 17th, 18th and 19th Centuries. Prepared by Maulavi Abdul Muqtadir, Khan Sahib. Calcutta, The Bengal Secretariat Book Dépôt, 1912. XII + 276 S., 4 Plates.

Deutsche Aksum-Expedition herausgegeben von der Generalverwaltung der Königl. Museen zu Berlin. Band I: Reisebericht der Expedition. Topographie und Geschichte Aksums. Von *Enno Littmann* unter Mitwirkung von *Theodor von Lüpke*. Mit 3 Tafeln und 44 Textabbildungen. V + 64 S. M. 11.—; Band II: Ältere Denkmäler Nordabessiniens von *Daniel Krencker* mit Beiträgen von *Theodor von Lüpke* und einem Anhang von *Robert Zahn*. (A): Text: Mit 439 Abbildungen. IX + 240 S., (B): Tafeln: 31 Tafeln. M. 48.—; Band III: Profan- und Kulturbauten Nordabessiniens aus älterer und neuerer Zeit von *Theodor von Lüpke* unter Mitwirkung von *Enno Littmann* u. *Daniel Krencker*. Mit 11 Tafeln u. 281 Textabbildungen. I + 112 S. M. 24.—; Band IV: Sabaische, Griechische u. Altabessinische Inschriften von *Enno Littmann*. Mit 6 Tafeln, 1 Karte und 109 Textabbildungen. IX + 96 S. M. 17.—. Berlin 1913, Verlag von Georg Reimer. Folio. Gesamtpreis M. 90.—. (Eine eingehende Besprechung des IV. Bandes dieses großen Werkes sandte uns vor einigen Tagen Herr Prof. Nöldeke ohne unsererseitsige Aufforderung freundlichst ein. Seine Anzeige veröffentlichen wir im nächsten Hefte. Selbstverständlich wird demjenigen Herren Fachgenossen, der das Gesamtwerk in unserer Zeitschrift anzeigen möchte auch der IV. Band dieses Redaktionsexemplares mit eingehündigt.

J. Lénard. — Dhammó. II. Rész. A negyedik alapigazság. Adalékok a Buddhizmus fejlődésének történetéhez. Buddhista modernizmus. Irta Lénard Jenő. Budapest, Lampel R. Könyvkereskedése (Wodianer és fia). 1913. 357 S. (In zwei Exemplaren eingesandt).

Louis H. Gray. — *Vāsavadattā*, a Sanskrit Romance by Subandha. Translated, with an Introduction and Notes, by Louis H. Gray, Ph. D., New York, Columbia University Press. 1913. (= Columbia University Indo-Iranian Series edited by A. V. Williams Jackson, Volume 8.) XIII + 214 S. Geb. \$ 1.50. (Ging uns von Columbia University Press Agents Lemcke & Buechner, 30—32 West 27th Street, New York, zu.)

J. F. Blumhardt. — A Supplementary Catalogue of Hindi Books in the Library of the British Museum acquired during the years 1893—1912. By J. F. Blumhardt, M. A. Printed by Order of the Trustees. London: Sold at the British Museum, 1913. II + 235 S. 4^o.

Viccaji Dinshaw. — The Date and Country of Zarathushtra. A contribution to the controversy. By Viccaji Dinshaw. Hyderabad, Deccan. 1912. 42 S.

Ministère de l'Instruction publique et des Beaux-Arts: Bulletin de la Commission archéologique et de l'Indochine. Paris, Imprimerie Nationale. Ernest Leroux, éditeur. Année 1911 (279 S., 30 Tafeln); Année 1912, 1^{re} Livraison (181 S., 45 Abbild.).

Berthold Laufer. — Dokumente der indischen Kunst. Erstes Heft: Malerei. Das Citralakshana nach dem tibetischen Tanjur herausgegeben u. übersetzt von Berthold Laufer. Leipzig, Otto Harrassowitz, 1913. XI + 193 S. M. 15.—.

H. B. Hannah. — A Grammar of the Tibet Language. Literary and Colloquial. With copious Illustrations, and treating fully of Spelling, Pronunciation and the Construction of the Verb, and including Appendices of the various Forms of the Verb. By Herbert Bruce Hannah Esq., Barrister-at-Law, and Advocate of the High Court, Calcutta. Calcutta: Printed at the Baptist Mission Press. 1912. XXI + 396 S. Geb. Rs. 8/—.

Gustave Jéquier. — Histoire de la civilisation égyptienne des origines à la conquête d'Alexandrie. Par Gustave Jéquier, Professeur d'Égyptologie à l'Université de Neuchâtel. Paris, Librairie Payot et Cie. 330 S., 265 Illustrationen. 3 Francs 50 c.

- Berthold Laufer.* – Descriptive Account of the Collection of Chinese, Tibetan, Mongol, and Japanese Books in The Newberry Library by Berthold Laufer, Pb. D. (= Publications of The Newberry Library Number 4). The Newberry Library, Chicago, Illinois. Published May 1913. V + 42 S., 5 Tafeln.
- E. A. Wallis Budge.* – Coptic Apocrypha in the Dialect of Upper Egypt. Edited. with English Translation, by E. A. Wallis Budge. With fifty-eight Plates. Printed by Order of the Trustees; sold at the British Museum (etc.), 1913. lxxvi + 404 S.
- Ph. D. Scott-Moncrieff.* – Paganism and Christianity in Egypt by Philipp David Scott-Moncrieff, M. A. Cantabr. Cambridge: at the University Press, 1913. IX + 225 S., 1 Tafel.
- **E. Laoust.* – Étude sur le dialecte berbère du Chenaoua comparé avec ceux des Beni Menacer et des Beni Salah par E. Laoust, diplômé de Berbère. Paris, Ernest Leroux, 1912. (= Publications de la Faculté des Lettres d'Alger. Bulletin de Correspondance africaine. Tome L.) II + 198 S.
- **Carl Meinhof.* – Zeitschrift für Kolonialsprachen brsg. von Carl Meinhof. Mit Unterstützung der Hamburgischen Wissenschaftlichen Stiftung. Band III, Heft 4. Berlin 1913. Verlag von Dietrich Reimer (Ernst Vohsen); Hamburg; C. Boysen. IV + 80 S. Preis des Heftes M. 4.—. (des vierheftigen Bandes M. 12.—). (Von dieser Zeitschrift wurden vormem eingeliefert: Band I; Band II, Heft 1 und 2; Band III, Heft 2.)

Abgeschlossen am 1. August 1913.

Mitteilung der Redaktion.

Die Herren Fachgenossen, welche für den nächsten Band den oder jenen der Wissenschaftlichen Jahresberichte verfassen möchten, werden hierdurch höflichst gebeten, mit uns in Verbindung zu treten.

== Soeben erschien: ==

Verzeichnis der Mitglieder der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft im Jahre 1913. Preis 60 Pf. (für Mitglieder der D. M. G. 45 Pf.).

Beschlüsse der Hauptversammlungen der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft aus den Jahren 1844—1912. Preis 40 Pf. (für Mitgl. der D. M. G. 25 Pf.).

Verzeichnis der auf Kosten der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft veröffentlichten Werke (Mai 1913). Preis 30 Pf. (für Mitglieder der D. M. G. 20 Pf.).

Die Rätsel des Codex Cumanicus.

Von

Julius Németh.

Die Rätsel des Codex Cumanicus gelangen in dem vorliegenden Artikel zum vierten Male zur Ausgabe.

Das in verhältnismäßig gutem Zustande erhaltene Original befindet sich auf Seite 60^r und 60^v des Codex Cumanicus, den Graf Géza Kuun herausgegeben hat¹⁾. In jener Ausgabe, die das primum 5 movens aller diesen Gegenstand betreffenden späteren Forschungen bildet, werden die Rätsel (S. 143—148) mit Übersetzung und zahlreichen Anmerkungen mitgeteilt, unter welchen letzteren sich auch viele kühne und — wie später ersichtlich — unannehmbare vorfinden. Graf Kuun ist allerdings das Verdienst zuzusprechen, als 10 Bahnbrecher den schwierigsten Teil der Aufgabe gelöst zu haben.

Das türkische Sprachmaterial des CC. hat auch W. Radloff bearbeitet²⁾; die Rätsel, die seiner Ansicht nach eine Entzifferung zulassen, versucht er in der Vorrede seines diesbezüglichen Werkes zu erklären. Seine umfangreichen Kenntnisse auf dem Gebiete der 15 türkischen Sprachen ermöglichten ihm, einen bedeutenden Teil der bisher unerklärten Rätsel richtig zu deuten. Manchmal ist jedoch die Lesart der einzelnen Wörter sehr willkürlich, was wahrscheinlich mit jener (meiner Ansicht nach unbegründeten) Annahme zusammenhängt, daß die uns vorliegende Handschrift ein der kuma- 20 nischen Sprache wenig kundiger Mönch kopiert habe.

Die dritte Ausgabe wurde voriges Jahr von W. Bang veranstaltet³⁾. Der Hauptvorteil neben der Klarheit der Darstellung und der streng methodischen Behandlung dieser Ausgabe ist, daß der Verfasser das Faksimile des Originals hinzugefügt hat. Die 25 kumanische Wortforschung bereichert Bang mit brauchbaren Bemerkungen, auch seine Beiträge zu den Realien können einen guten

1) Codex Cumanicus bibliothecae ad templum divi Marci Venetiarum. Primum ex integro edidit, prolegomenis notis et compluribus glossariis instruxit Comes Géza Kuun, Budapestini, editio Acad. Hung. 1880. [Gekürzt: CC]

2) Das türkische Sprachmaterial des Codex Cumanicus. Nach der Ausgabe des Grafen Kuun von W. Radloff, St.-Petersburg, 1887. Mém. de l'Acad. Imp. des Sciences de St.-Petersbourg. VII^e série. Tome XXXV, No. 6.

3) Über die Rätsel des Codex Cumanicus. Von Prof. W. Bang. Mit zwei Tafeln. Sitzungsher. d. kgl. Preuß. Akad. d. Wiss. 1912. XXI.

Dienst leisten; aber der größte Teil seiner Erklärungen ist einer Korrektur bedürftig.

Wer sich davon überzeugen will, wie unbrauchbar das Sprachmaterial des CC. in sprachgeschichtlichen Untersuchungen bei der jetzigen Lage der Forschung erscheint, der möge das hier behandelte Material in Betracht ziehen. Es unterliegt jedoch keinem Zweifel, daß durch fortschreitende Untersuchungen der CC. eine uner-schöpfliche Fundgrube für das Studium türkischer Sprachgeschichte werden wird.

10 Allgemeinere Fragen, Bemerkungen über die Stellung des Kumanischen im Gemeintürkischen, phonetische und andere sprachgeschichtliche Einzelheiten will ich jetzt nicht in Betracht ziehen. Von sicheren Ergebnissen sind wir noch zu weit entfernt. Ich muß mich darauf beschränken, 1. eine ganz grobe Transkription, 2. eine
15 möglichst treue Übersetzung der Rätsel zu geben.

Fol. 60r.

I. (Z.¹) 1—2.)

20 *tap tap tamyziŋ*
 tamadırgan tamiziŋ
 folagasi
 kojediŋgan tamyziŋ.
 ol köbeleŋ.

Bang's Übersetzung:

25 Knister-knaster Feuerbrand,
 Ein Feuerbrand [ist's], der tropfen kann,
 Schatten [wirft er?];
 Ein Feuerbrand [ist's], den man auflegen kann.
 Auflösung: der gelbe Farbstoff.

Transkription:

30 *Tap, tap! tamizik.*
 Tamadırgan tamizik;
 Kölügäsi bar,
 Kojediŋgan tamizik.
 ol: köbeleŋ.

35 Die erste Zeile ist ganz klar. Das *tap, tap* ist kein Schallwort, wie es Kuun, Radloff und Bang erklären, sondern der Imperativ des Verbums *tap-* „finden, erhalten, festhalten“. Die ersten zwei und das letzte Wort des Rätsels (die Auflösung) geben uns einen vollkommen sicheren Ausgangspunkt für die Erklärung.
40 Die Auflösung (*köbeleŋ*) erklärt Bang folgendermaßen: „Das Wort

1) Zeilen des Originals.

findet sich CC. 222 im Verein mit *bur* (d. h. *bür*) = „*en knospe*“ und wird durch „*en czue walde*“ interpretiert. In *czue* kann (man vergleiche das vorhergehende „*knospe*“) nur ein adjektivischer Gebrauch von *czu* = „geschlossen“ vorliegen, der also viel älter wäre, als wir bisher angenommen haben; *walde* ist die bekannte zum 5 Gelbfärben benutzte Pflanze *Reseda luteola*, jetzt Wau genannt; dazu würde der Vergleich mit *tamyzik* vorzüglich stimmen“.

Tatsächlich steht aber die Sache so, daß das „*en czue walde*“ nicht anders, als einfach „*ein Zweifalter*“ zu fassen ist und damit ist der Kern des Rätsels gefunden. „Erfasse (ihn) nur! es ist ein 10 Schmetterling“.

Das zweite Wort wird weder „Tropfen“, noch „Feuerbrand“ bezeichnen, da diese Bedeutungen hier nicht passen. Vielmehr vermute ich in diesem Worte ein Nomen verbales von *tamîz* „Feuer anzünden“, in der Bedeutung „Flamme“. 15

Das Wort *tamadîrgan* der zweiten Zeile kann nicht anders als mit einem Derivat des oben erwähnten Verbums *tap* erklärt werden. Das *m* ist entweder ein Schreibfehler (statt *b*), der als eine Wirkung der zwei vor- und nachstehenden *tamîzik* entstanden ist, oder eine ganz regelrechte Form. 20

Die dritte Zeile ist ganz unklar. Ich habe die Erklärung von Bang (*kolügü a[tar?:]*) nicht annehmen können, da ich nicht weiß, ob in den Türksprachen dieser Ausdruck vorkommt. Übrigens ist im Original noch eine Silbe *sî* deutlich zu lesen. Doch ist die Erklärung dieser Zeile fast gewiß unrichtig. 25

Übersetzung:

Erfasse nur, es ist eine Flamme,
Eine Flamme, die man erfassen kann,
Sie hat Schatten,
Eine Flamme, die man loslassen kann. 30

Auflösung: der Schmetterling.

II. (Z. 3—4.)

biti bitî bitîdî~
bes agačga bitîdî~
Fonejju~ juurd 35
F jibefî~ čirmadîm.

ol Finadîr.

Bang's Übersetzung (nach Radloff):

Einen Brief, einen Brief habe ich geschrieben,
Auf fünf Hölzer habe ich ihn geschrieben; 40
Mein Quecksilber habe ich geknetet,
Meine blaue (?) Seide herumgewickelt.

Auflösung: das Henna.

Transkription:

*Biti-, bit-, bitidim,
Beš aguğa bitidim,
Könesumum juvurdim,
Kök jibekim ċirmadim.*

5

ol: kinä dir.

Die Erklärung ist im großen und ganzen richtig, nur zu den zwei ersten Zeilen habe ich etwas zu bemerken. Das Wort *biti* „Brief“ kommt im Kumanischen gewöhnlich als *bitiv* (< *bitik*) vor. Hier ist es vielleicht aus dem Zeitwort *bit-* „wachsen“ abzuleiten. Der Dativ vor *bit-* ist im Türkischen gewöhnlich. Vgl. das kumükische Volkslied: *bauya būken gul edik* „wir waren Rosen, die im Garten wachsen“¹⁾. So wären die ersten zwei Zeilen zu übersetzen: „Auf fünf Bäumen hin ich gewachsen“. Doch scheint mir die Erklärung von Radloff (Bang) richtig zu sein.

III. (Z. 5.)

.... *ta Fara Fula juvsapd.*

ol jslifdir.

Bang's Übersetzung;

20

Auf.... ist der Schwarzfalbe zahm geworden.

Auflösung: rote Schminke.

Transkription:

.... *tü kara kulā juvsap dir.*

ol: islik dir.

Diese offenbar fehlerhafte Übersetzung wurde hauptsächlich durch das Mißverständnis der Lösung verursacht. *jšlik*, d. h. *islik*, ist nach Bang unverständlich; deshalb liest er nach Kuun *iglik*. Es ist indessen ganz klar, daß das Wort als *islik* „Pfiß“ zu fassen ist. — Das zweite wichtige Wort des Rätsels ist *juvsap*. Dies ist nicht mit *juvas*, *javaš* zusammenzustellen, sondern mit *jumušak*, *jumšak* „weich, angenehm“. — Das Wort *kula* ist entweder ein Dativ des Wortes *kul* „Diener“ oder des Wortes *kulak* (*kulaka* > *kulaya* > *kulā*) „Ohr“ und ist in diesem Falle mit langem *ā* zu lesen. Der Abschreiber fühlte vielleicht in dem einzeiligen Rätsel keinen Rhythmus, darum hat er die Länge unbezeichnet gelassen. — In beiden Fällen ist *kara* in der Bedeutung „ungebildet“ aufzufassen.

1) Keleti Szemle XII, 297.

Im ersten Worte ist gewiß eine sehr wichtige Ergänzung des Rätsels verloren gegangen, doch ist es unbedenklich so zu übersetzen: Für ungebildete Ohren ist es angenehm.

Auflösung: der Pfiff.

IV. (Z. 6.)

5

jtíp jtíp jrgalmas
jčindagi čayħalmas.

ol uru

Bang's Übersetzung:

Wenn du es auch stößt und stößt, so wird's doch nicht bewegt; 10
In seinem Innern wankt es nicht (wörtlich: wird's nicht bewegt).

Auflösung: der Samen.

Transkription:

*Itip, itip jrgalmäs,
Jčindügi čäjkalmäs.*

15

ol: uruk.

Die Übersetzung des Rätsels ist zweifellos richtig, doch steht die Auflösung besonders mit der ersten Zeile in offenem Widerspruche. Ich glaube das Richtige zu treffen, wenn ich in *uruk* eine weitergebildete oder vollkommener erhaltene Form des gemein- 20 türk. *ur*, *uru* „Geschwulst“ vermute. Die tobolische Form *uru* weist ja mit großer Wahrscheinlichkeit auf eine Form *uruk* hin.

V. (Z. 7 und 8 rechts.)

siloušin jagi silkip bolmas
firma tonu~ bügüp . . . mas.

25

ol ju . . .

Bang's Übersetzung:

Mein Luchs(-farbenes) Fett (oder Öl) kann man nicht schütteln,
Meinen gesteppten Rock kann man nicht falten (zusammenlegen).

Auflösung: das Ei.

30

Transkription:

*Silöüsin jägi silkip bolmäs,
Sirma tonum bügüp bolmäs.*

ol: jumurtka.

Das erste Wort, das mit großen Schwierigkeiten zu lesen ist, 35
liest Bang als *silöüsin* „Luchs“. Dies paßt aber gar nicht in das

Rätsel, wenn wir (wie Bang) annehmen, daß das zweite Wort mit Tilde zu lesen ist. Ich lese es also ohne Tilde und übersetze die erste Zeile folgendermaßen:

Das Fett des Luchses kann man nicht schütteln.

5

VI. (Z. 8.)

af füy, mamí avzu joh.

ol jumurtfa.

Bang's Übersetzung:

Eine weiße Jurte, einen Eingang (Öffnung) habe ich nicht.

10

Auflösung: das Ei.

Transkription:

Ak küj, mämí, avzu joh.

ol: jumurtka.

Die Wörter, die von entscheidender Bedeutung für die Erklärung des ganzen Rätsels sind, vermute ich in *mämí*, *avzu*. Bang's Erklärung ist nur unter der Annahme möglich, daß in *avzu* die Tilde vergessen oder abgesprungen ist und daß *mämí* eine undeutliche Schreibung für *mänin* ist. Dagegen habe ich einzuwenden: 1. die Formen des Pron. pers. I. kommen in den Rätseln immer mit dem Vokal *e* vor, 2. es ist kaum anzunehmen, daß hier *avz* in der Bedeutung „Tür“ brauchbar wäre.

Ich schlage eine andere Erklärung vor. Das *küj* ist nicht „Frauenjurte“, wie es Bang übersetzt, sondern bedeutet soviel als „Form, Beschaffenheit, Aussehen“¹⁾. — Das Wort *mam* ist mit dem osmanischen *bam* in dem Ausdruck *bam-tüli* „der Bart“ zusammenzustellen²⁾. Endlich ist das *avzu* ganz richtig geschrieben.

Übersetzung:

Es ist weiß, hat keinen Bart und Mund.

Auflösung: das Ei.

1) In dem großen Wörterbuche von Radloff ist diese Bedeutung des Wortes nicht zu finden. Vgl. Bálint: Kazáni tatár nyelvtanulmányok, Szótár S. 61, sowie mein kumukisches Wörterverzeichnis: Keleti Szemle XII, 134.

2) Nicht hierhergehörig ist das von Radloff (Wb. IV, 1567) und Ahmed Vefik damit zusammengestellte *bamkiriši* „die dicke Saite eines Musikinstruments“. Letzterem liegt das persische بام „Baß, Baßsaite“ (einer Geige) zu Grunde.

VII—VIII (Z. 9—12 und 13 rechts).

alan bulan tuv turur
 ayri agačda~ jav tamar
 fula~ ala~ tuv turur
 Fuv agačda~ jav tamar 5
 Fū~ altu~dan alči felijrīr
 Fōmis fargitan felijr
 ay altu~da elči felijr
 altu~ fargita felijr.
 ol 10

Bang's Übersetzung:

Es hängt eine bunte Fahne,
 Von vielästigem Baume tropft Öl:
 Es hängt eine schillernde Fahne,
 Von dürrer Baume tropft Öl. 15
 Unter(?) der Sonne kommt ein Bote,
 Aus silbernem Behälter(?) kommt er;
 Unter dem Monde kommt ein Bote,
 Aus goldenem Behälter(?)¹⁾ kommt er.
 Auflösung: der Wein. 20

Transkription:

Alan bulan tuv turur,
 Ajri agačdān jav tamar,
 Kulan alan tuv turur,
 Kuv agačdān jav tamar. 25
 Kūn altundīn alči kelijr,
 Kōmis kargitān kelijr,
 Aj altundīn elči kelijr
 Altun kargitān kelijr.
 ol: 30

An dieser Übersetzung ist viel auszusetzen. Das hier vor-
 kommende *tuv* bedeutet nicht „Fahne“ (*tū*, *tuy*), sondern „Kugel“,
 und *alan-bulan* nicht „scheckig“, sondern „unordentlich“, vgl. *čagat*.
alak-bulak „unpassend, konfus“, *alak-malak* „unordentlich“. Das
kulan-alan der dritten Zeile hat also damit gar nichts zu schaffen. 35
 Das Wort, welches ich *kargitān* lese, liest Bang *birgitān*. Letzteres
 ist unmöglich.

Übersetzung:

Es sind Kugeln durcheinander,
 Von vielästigem Baume tropft Öl, 40

1) Die Fragezeichen sind von Bang.

- Es sind bunte Kugeln,
 Von dürrem Baume tropft Öl.
 Von der Sonne kommt ein Bote,
 Er kommt mit silbernem Pfeile;
 5 Von dem Monde kommt ein Bote,
 Er kommt mit goldenem Pfeile.

Es ist ganz klar, daß wir hier zwei Rätsel vor uns haben. Die Auflösung der ersten vier Zeilen, also des ersten Rätsels, ist in der Handschrift nicht mehr vorhanden, da sie ganz 10 an den Rand des Blattes geschrieben wurde und abbröckelte. Auch die Lösung des zweiten ist unlesbar. Die des ersten kann *uzum* „Traube“, die des zweiten „Strahl (der Sonne und des Mondes)“ sein.

IX. (Z. 13.)

- butu butu uzu~
 15 butu~da~ aref.
 ol uzu~.

Bang's Übersetzung:

- Sein Schenkel, sein Schenkel ist lang,
 Vom Schenkel an ist's mager.
 20 Auflösung: die Rebe.

Transkription:

- Butu, butu uzun,*
Butumdän arek.
 ol: *uzum.*
 25 Die zweite Zeile ist zweifellos unrichtig übersetzt; — unrichtig sowohl aus sachlichen, wie — und besonders — aus grammatischen Gründen. Offenbar haben wir hier eine Komparation vor uns. Und wenn man die Tilde des *butu~dän* nicht *n*, sondern *m* liest, was vollkommen zulässig ist, bekommt das Rätsel sofort einen klaren Sinn.

- 30 Übersetzung:

Sein Schenkel, sein Schenkel ist lang,
 Er ist magerer als mein Schenkel.
 Auflösung: die Rebe.

X. (Z. 14.)

- ap ac eli jabovli
 35 altu~ basli čohmarli.
 ol turnad.

Bang's Übersetzung:

Schneeweiße Hände: eine Decke;

Ein goldener Kopf: eine Keule.

Auflösung: der Kranich.

Transkription:

5

*Ap-ak elli, jabovli,**Altun bašli čohmarli.**ol: turna dir.*

Die Interpretation dieses Rätsels ist außer der Lösung durch-
aus unsicher.

10

XI. (Z. 15—16.)

se[~]da me[~]da johse[~]gir tavda joh

ütli tasda joh

Fipčakda joh.

15

ol fus sūt dir.

Bang's Übersetzung:

Nicht in dir und mir,

Nicht auf dem spitzen Berg,

Nicht im ausgehöhlten Stein,

Nicht in der Wüste.

20

Auflösung: Vogelmilch.

Transkription:

*Sendä, mendä jok,**Sengir tavdä jok,**Ütli tašdä jok,**Kipčükdä jok.*

25

ol: kuš sūt dir.

Hier ist nur an der Übersetzung der vierten Zeile etwas aus-
zusetzen. Es ist nämlich unmöglich, anzunehmen, daß das Wort
kipčak hier in ursprünglicher Bedeutung vorkäme, da das Wort
auch in den heutigen Türksprachen in dieser Bedeutung unbekannt
ist. Die Übersetzung der vierten Zeile lautet also: „In Kipčak ist
es nicht zu finden“.

XII. (Z. 17—18 und 19 rechts.)

35

fočfar müzi fojurmaf
fojurmafđan fojur . . .

tega müzi tiyrmaſ
tiyrmaſdan tiyrmaſ

. müzi deq
eſi uçuna.

5 Bang konnte dieses Rätsel nicht übersetzen.

Transkription:

*Koçkar müzi kojurmak,
Kojurmakdän kojurmak,
Tegü müzi tiyirmak.
10 Tiyirmakdän tiyirmak.*

*ol: koçkar müzi eki uçunü
den koj dur.*

Das *eki uçunü* in der Lösung steht eigentlich nicht in diesem Rätsel, sondern in dem nachfolgenden, dort ist es aber expungiert
15 und mit einem Striche nach *müzi* eingeführt. Es steht aber unmittelbar unter der Lösung des jetzt behandelten Rätsels. In der Behandlung des nachfolgenden sagt Bang: „Wie der Abschreiber dazu gekommen ist, für das Wort *jüreginü* sein *eki uçunü* einzusetzen, ist nur dann klar, wenn wir annehmen, daß sein Original
20 einen Text enthielt, der die Wörter *eki uçunü* in der Tat in einem folgenden Rätsel bot.“ Tatsächlich ist dies der Fall, doch gehören die beiden Wörter nicht einem unbekannten nachstehenden, sondern dem wohlbekannten vorherstehenden Rätsel an.

Der andere Umstand, der Bang von der Übersetzung absehen
25 ließ, war die eigenartige, doch in den Türkssprachen allgemein übliche Konstruktion des Infinitivs im Ablativ, mit der Bedeutung: „ohne zu . . .“. Ich übersetze also das Rätsel:

Das Horn des Bockes stößt.
Wie stößt er ohne zu stoßen?
30 Das Horn des Bockes stößt,
Wie stößt er ohne zu stoßen?

Auflösung: Lege [den Gegenstand] auf
die zwei Spitzen der Hörner.

XIII. (Z. 19—20 und 21 rechts.)¹⁾

35 *uzu~ agaç bası~da
urguul atlı fus oltrur
anı atma ar fereſ
jüregina t fereſ.*

ol tü . . .

¹⁾ In der Ausgabe von Bang falschlich als „Z. 17—18 and 19 rechts“ bezeichnet.

Transkription:

*Uzun agač bašindä
 Urganw atlı kuš oltrur;
 Anı atma är kerek,
 Jüreginä tāk kerek.*

5

ol: turyun.

Auch dieses Rätsel konnte Bang nicht übersetzen. Meines Erachtens ist eine sinnfällige Übersetzung nicht schwierig. Wir müssen voraussetzen, daß es sich hier um irgend einen Vogel und nicht um eine Frucht handelt, wie dies Bang vermutet. Wie 10 gefährlich es ist, bei Rätseln dieser Art einen komplizierteren Gedankengang zu vermuten, habe ich dem Leser von vornherein bei der Behandlung der Rätsel I und III dargestellt.

Das erste Wort der zweiten Zeile hat sicherlich einen Sinn: es ist auch gewiß, daß es kein Vogelname ist. Ich glaube dieses 15 seltsame Wort auf folgende Weise deuten zu können: *ur* + *kuw*; das erste ist ein Imperativ (aus dem gemeintürkischen *ur*- „schlagen“), das zweite auch ein Imperativ (aus dem Gemeintürkischen *kov*-, *kū*-, *koy*- „jagen, verjagen“). Die Entstehung des *rg* aus *rk* ist ganz natürlich; schwieriger ist es, das lange *ü* (*uwu*?) und das 20 *l* der Handschrift zu erklären. Es entsteht hier eine zweifache Möglichkeit. Entweder ist das *guul* ein Schreibfehler für *kuw* (dafür spricht 1. der Rhythmus(!), 2. der Umstand, daß dieses Wort dem Schreiber oder Abschreiber, wie gut er auch der kumanischen Sprache kundig sein mochte, unverständlich erschien — er 25 dachte, daß das Wort wirklich ein Vogelname sei —) oder wir müssen es so zerlegen: *ur* + *kuwul* (passiver Ausdruck), wonach das *ur* statt *urul* stände, was wieder keine Unmöglichkeit wäre. Doch scheint mir die erste Annahme richtiger zu sein. Daß solche Imperative als spaßhafte Eigennamen besonders von Tieren und 30 Pflanzen allgemein üblich sind, brauche ich nicht näher zu beweisen. — Auch das ist wohl nicht zu kühn, daß ich in der Lösung *turyun* vermute. Erstens paßt es hier, was die Bedeutung betrifft, vortrefflich, zweitens ist es ganz plausibel, da in diesem Falle der wirkliche und der spaßhafte Name des betreffenden Vogels auch 35 lautlich im Einklang sind.

Inbetreff des zweiten Wortes der vierten Zeile kann ich nur soviel sagen, daß *tūpkä* (wie Bang vermutet) unter keinen Umständen hat dastehen können. B. sagt, das Metrum verlange an dieser Stelle ein zweisilbiges Wort. Aber die ersten drei Zeilen 40 haben sieben Silben. Warum sollte gerade die vierte Zeile acht Silben haben? Übrigens ist hier auch die Handschrift nicht gut lesbar. Ich lese das betr. Wort als *tūk* (s. das Wörterbuch von Radloff), obwohl ich damit nichts Bestimmtes sagen will. Diese Zeile werden wir nur dann etwas sicherer deuten können, wenn 45

wir diesem Ausdrucke in anderen türkischen Texten (*jüreginä t . . . kerek*) begegnen werden.

Übersetzung:

5 An der Spitze eines langen Baumes
Sitzt ein Vogel, dessen Name „schlage-jage“ ist.
Ihn zu erschlagen ist ein tüchtiger Mann nötig,
Er soll furchtlos (edel?) sein.

Auflösung: die Krähe.

XIV. (Z. 21—22 und 23—24 rechts.)

10 *uzu~ agač basi~da*
ulu bitiv bitidim
fe~san ovlu felgay dep
fe~sa~ turup sahladi~.
ol fa . . . bile balif . . .

15 Bang's Übersetzung:

An die Spitze eines langen Holzes
Habe ich eine große Schrift geschrieben;
Da mein eigener Sohn sagte „ich werde kommen“,
Stand ich selbst und wartete.

20 Auflösung: Angel(haken) und Fisch.

Transkription:

Uzun agač bašindü
Ullu bitiw bitidim;
Kensün owlum kelgaj dep
25 *Kensün turup sahladım.*
ol: kapkan bile balık.

Die Interpretation dieses Rätsels verursacht kein Kopfzerbrechen, die Auflösung möchte ich lieber: „Der Angelhaken und die Lockspeise“ übersetzen.

30 XV. (Z. 23—25.)

ahca fayda fislamis
fa~li jerda fislamis
fani nečif juhmamis
hap ortada fislamis.

35 *ol fari~ jav dir.*

Bang's Übersetzung:

Das Weißliche wo hat's überwintert?
 Auf blutiger Stelle überwinterte es;
 Ihr Blut wie ist's nicht kleben geblieben,
 Gerade in der Mitte überwinterte es [doch].

5

Auflösung: das Bauchfett.

Transkription:

Akčü kajdä kišlämîš?

Kanlî jerdä kišlämîš;

Kanî nečik juhmamîš,

Hap ortadü kišlämîš.

10

ol: karîn jawü dir.

Das Rätsel in dieser Übersetzung hat durchaus nichts von der gewöhnlichen Klarheit und Einfachheit der türkischen Rätsel. Sehr einfach gestaltet sich das ganze Rätsel, wenn wir unser Augenmerk 15 schärfer auf die Auflösung richten. Diese hat mit dem Bauchfett gar nichts zu schaffen. Offenbar ist die Lösung, wenn nicht falsch, doch wenigstens nicht deutlich geschrieben; Bauchfett heißt im Türkischen *karîn jayî*, *jabî* oder *jabu*. Ich glaube, daß hier das *b* als *wu* oder wohl *wü* zu lesen ist. Die bilabiale Aussprache der 20 vorhergehenden Explosiva hat es mit sich gebracht, daß das *u* oder *ü* in der Schrift undifferenziert blieb. Das auf diese Weise erschlossene *jawü* ist aber nichts anderes als ein Derivat des Verhums *jay-* „fallen“ (eigentlich „regnen“), zusammengezogen aus *jayyu*. Daß solch eine Form zusammengezogen wird, ist ganz selbstver- 25 ständlich, und daß solch eine Bildung möglich ist, beweist u. a. das osm. azerb. *jayîš* „Regen“. So bedeutet die Auflösung: „Schneefallen“. Daraus ergibt sich ganz deutlich die Übersetzung des ganzen Rätsels. — Nebenbei will ich hemerken, daß das *ortada* vielleicht als *örtüdä*, *örtüdü* zu lesen ist. Doch das ist fast gleich- 30 gültig.

Übersetzung:

Das Weißliche, wo war es im Winter?
 Auf der blutigen (= nassen) Erde war es;
 So viel Blut (= Wasser) sie hatte,
 Alles war in der Mitte (= bedeckt) im Winter¹).

35

Auflösung: Schneefallen.

1) Ich halte es für überflüssig, die Übersetzung der letzten zwei Zeilen näher zu begründen. Dem Kenner der türkischen Sprachen wird hier alles ohnehin ganz klar sein.

XVI. (Z. 26.)

bes baslı elçi feliyr.

ol etifdã bes barmař ba. . .

Bang's Übersetzung:

5 Es kommt ein Bote mit fünf Köpfen.

Auflösung: die fünf Zehen aus dem Stiefel.

Transkription.

*Beř bařlı elçi kelijir.**ol: etikdün beř barmak barır.*

10 Im letzten Worte der Lösung vermutet Bang das Verbum *bar*, setzt aber zwei Fragezeichen dahinter. Die Sache ist aber ganz klar: „Es kommen die fünf Zehen aus dem Stiefel“. So können wir 1. dem *elçi* und *kelijir* des Rätsels, 2. dem *etikdün* und 3. dem *ba* . . . der Lösung gerecht werden.

15

XVII. (Z. 27 und 28 rechts.)

tav uřti~da talasman

tayagi bar bes batma~

. tulřučiřin tupu.

Bang's Übersetzung:

20 Auf dem Berge ist des Bösen Keule (Stock)
Fünf batman [wiegt] ihre Rundung.

Transkription:

*Taw üstindü talařman,**Tajagi bar beř batman.*

25

ol: tülküčiřin tupu dur.

Nicht ohne Grund hat Bang seiner Erklärung zugefügt, daß sie ganz unsicher sei. Zuerst hat er nun den Rhythmus und die ursprüngliche Form des Rätsels unbeachtet gelassen (s. meine Transkription), zweitens hat er das *n* des Genitivs in *tülküčiřin* nicht 30 bemerkt; infolgedessen hat er die Auflösung nicht übersetzen können. *tup* ist nicht „Boden“, sondern „Schwanz“ (\sim *tuy*, *tü*).

Übersetzung.

Auf dem Berge steht der Böse,
Er hat einen Stock, der fünf Batman wiegt.

35

Auflösung: der Schwanz des Fuchses.

XVIII. (Z. 28.)

..... araba saſ
tas araba saſ.

Transkription:

.... araba šak, 5
taš araba šak.

Dieses Fragment läßt sich nicht übersetzen.

XIX. (Z. 29.)

j falasî~ meni~ faru~a tüsti. -
ol t 10

Bang's Übersetzung:

Meine Braut sank in meine Arme.

Transkription;

J . . . küläšim meni~ karumü tüsti.
ol: t 15

Das erste Wort liest Bang *jäwi*, das letzte *tövü* (-*bota*). Die Erklärung ist nicht durchaus sicher, doch annehmbar.

XX. (Z. 30.)

šyr širti
foj foqa . . i. 20
ol

Bang's Übersetzung:

Die Kuh brüllte,
Das Schaf blökte.

Transkription: 25

Šijir širti
Koj konaki.
ol:

Bang's Erklärung (*širti* < osm. *šrît*- „lachen, durch die Zähne sprechen, murmeln“) ist offenbar allzu gekünstelt; das zweite so Wort der zweiten Zeile liest er — unter der Annahme, daß es fehlerhaft geschrieben ist — als *konratti* (wieder „murmelte“).

Ich lese das letzterwähnte Wort als „*koraki*“, was meines Erachtens vollkommen zulässig ist. Nun läßt sich das ganze Rätsel wohl übersetzen:

5 „Der Rücken der Kuh
Ist das Nachtquartier des Schafes.“

Da die Auflösung dieses höchst eigentümlichen Rätsels fehlt, ist jede weitere Erklärung überflüssig. (Vgl. in derselben Zeile: *ol keregi dir* „das ist das Jurtengitter“.)

XXI. (Z. 31.)

10 *a ulahí~ fege~da semirir.*
ol huun.

Bang's Übersetzung:

Mein schwarzes Lasttier wird auf meinem Misthaufen fett.

Auflösung: die Melone.

15 Transkription:

ulayim kögöndü semirir.
ol: kowun.

Bei der Interpretation dieses Rätsels hat Bang wieder den Fehler begangen, daß er die Tilde (statt als *n*) als *m* gelesen hat, wodurch fast der ganze Sinn des Rätsels verloren gegangen ist. —
20 Das erste Wort ist absolut unlesbar; *karä* (wie B. liest) ist es unter keinen Umständen, da die Melone nie schwarz ist; es ist übrigens auch in Zweifel zu ziehen, daß das Wort zu diesem Rätsel gehört.

25 Übersetzung:

Mein Zicklein wird am Stricke¹⁾ fett.

Auflösung: die Melone.

XXII. (Z. 32.)

30 *če firir fara ulah*
erte fellir fara ulah
tug.

1) Also nicht *kiyimda* „auf meinem Misthaufen“ (wie Bang), sondern *kögön* „ein Strick, an dem die jungen Lämmer angebunden werden“. Ich will hier die Behandlung von Fragen dieser Natur nicht aufnehmen, doch kann ich nicht unbemerkt lassen, daß die einzelnen Wortformen des CC. nicht nach der mehr oder weniger umständlichen Behandlungsweise des Interpretators auf dem Gebiete des gemeintürkischen Wortschatzes zu lesen sind, sondern man muß in erster Linie die Rechtschreibung der Abschreiber in Betracht ziehen. Die mittelalterliche deutsche und oberitalienische Orthographie ist ja keine terra incognita. Hier will ich noch hemerken, daß meine Transkription — da das mir zu Gebote stehende Material für derartige Untersuchungen viel zu dürftig war — für sprachgeschichtliche Untersuchungen nicht zu gebrauchen ist. Noch weniger die von Bang.

Bang's Übersetzung:

Spät geht das schwarze Lasttier,
Früh kommt das schwarze Lasttier.

Transkription:

Küce kirir kara ulak,
Erte kelir kara ulak.

5

Nach Bang ist die Auflösung unleserlich. Mir scheint aber, daß das in der Ecke des Blattes stehende Wort als *tuy*, *tug* zu lesen ist. Dieses Wort kommt nun im Köktürkischen vor und bedeutet „Wegsperre“. Es ist hier vielleicht im Sinne von „Riegel“ 10 (oder in ähnlicher Bedeutung) gebraucht.

Fol. 60 v.

XXIII. (Z. 1.)

buču fis fislar
buču jay jaylar.

15

ol sirif.

Bang's Übersetzung:

Halb ist's im Winterlager (d. h. im Wasser).
Halb ist's im Sommerlager (d. h. in der Luft).

Auflösung: die Angelrute.

20

Transkription:

Buču kiš kišlir,
Buču jāj jājlir.
ol: sirik.

Bang's Vermutung, daß vor dem *buču* der ersten Zeile noch 25 etwas gestanden haben könne, ist völlig unbegründet. Auch wenn es so wäre, gehörte das Wort nicht zu diesem Rätsel.

XXIV. (Z. 2.)

olturgani~ oba jer
bařani~ bagir čanař.

30

ol üze~gi.

Bang's Übersetzung (nach Radloff):

Mein Sitz eine bergige Stelle,
Mein Tritt eine kupferne Schale.

Auflösung: (Sattel und) Steigbügel.

35

Transkription:

*Olturganım oba jer,
Baskanım bagır cünük.*

ol: üzengi.

5

XXV. (Z. 3.)

čapčaciř uřtu~da čapčaciř.

ol hamis dir.

Bang's Übersetzung:

Über dem Fäßchen ein Fäßchen.

10

Auflösung: das Schilfrohr.

Transkription:

Čüpčacik ustundä čäpčacik

ol: hamis dir.

XXVI. (Z. 4.)

15

jařda jaqi feli~ jugunadir.

ol hamis basidir.

Bang's Übersetzung.

Auf der Ebene verbeugt sich die neue Schwiegertochter.

Auflösung: die Schilfähre.

20

Transkription:

Jäzdä jäwi kelin jugunadir.

ol: hamis baši dir.

Wir können vielleicht die Übersetzung von Radloff annehmen:

In der Ebene kokettiert (dreht sich) eine junge Braut.

25

XXVII. (Z. 5.)

jařda javli tořmař jatir.

ol firpidir.

Bang's Übersetzung (nach Radloff):

Auf der Ebene liegt ein fetter Hammer.

30

Auflösung: der Igel.

Transkription:

*jazdä javli tokmak jatir.**ol: kirpi dir.*

An der Interpretation von Bang ist das Wort „Hammer“ unbedingt zu bemängeln. Der Igel läßt sich ja mit dem Hammer 5 auf keine Weise in Zusammenhang bringen. Dazu ist noch in Erwägung zu ziehen, daß die Bedeutung „Hammer“ aller Wahrscheinlichkeit nach sekundär ist. Im Tschuvaschischen bedeutet das Wort: 1. „ein dicker Schlegel mit langem Stiel von demselben Holz“; 2. „Wolf“.

10

Übersetzung:

Auf der Ebene liegt ein fatter Schlegel.

Auflösung: der Igel.

XXVIII. (Z. 6.)

jazda javli hays jatir.

15

ol ylan dir.

Bang's Übersetzung (nach Radloff):

Auf der Ebene liegt ein fatter Riemen.

Auflösung: die Schlange.

Transkription:

20

*Jazdä javli kajš jatir.**ol: jılan dir.*

Bang zitiert dazu: Proben III, 322, 13—14: „*ai dalada džel' arqan, džylanyňyz bolmasa?*“ „In der Steppe der Füllens- 25 triek. Ist's nicht eure Schlange?“ Wir können noch das osmanische Rätsel hinzufügen (Kúnos: Oszm.-tör. népk. gyűjt. II, 161): *jër altënda jalë kajš (jılan)* „Unter der Erde weilt ein fatter Riemen (Schlange)“.

XXIX. (Z. 7.)

jčer jer

30

*jnina firer.**ol bičaf dir.*

Bang's Übersetzung (nach Radloff):

Er trinkt und ißt und geht in seine Höhle.

Auflösung: das Messer.

35

Transkription:

Ičer, jer
Ininü kîrer.
ol: bičak dir.

5

XXX. (Z. 8.)

šalp fešim
šansîš oħu.
ol Fošbile julduš dir.

Bang's Übersetzung:

10 Gewaltig ist mein Köcher, zahllos meine Pfeile.
 Auflösung: Himmel und Sterne.

Transkription:

Šalp kešim,
Sansîz okum.
ol: kök bile julduz dur.

15

„*šalp* — nach Bang — wohl zu *sal-*, wie *alp-* zu *al-*; etwa „ausgedehnt, gewaltig“?? Oder ist an *čag.* usw. *šalt* „seul, unique“ zu denken?“ Gewiß ist nur die letzte Vermutung anzunehmen:
 1. Das verlangt ganz klar der Sinn. 2. In der Behandlung der
 20 Verschlußlaute, besonders des auslautenden *-t*, *-k*, *-p* finden wir im Kumanischen Eigentümlichkeiten, die den übrigen Dialekten fremd sind.

Übersetzung:

Ich habe einen einzigen Köcher
 25 Und zahllose Pfeile darin.
 Auflösung: Himmel und Sterne.

XXXI. (Z. 9.)

buru~šîš buz tešer.
ol foy bogu.

30

Bang's Übersetzung:

Ohne Schnabel hackt es (durchlöchert es) das Eis auf.
 Auflösung: der Schafmist.

Transkription:

Burunsîz buz tešer.
ol: koj bogu.

35

XXXII. (Z. 10.)

oqlu solulu ayrga~
 otuſ tüme~ oneyd . . n.
 ol Fujas ay jul . . .

Bang's Übersetzung:

5

Rechts und links ein einzelner,
 300 000 in ihrer Mitte.

Auflösung: Sonne, Mond und Sterne.

Transkription:

*Oqlu, solulu*¹⁾ *ajïrgan,*
Otuſ tümen o mejdan.
ol: kujaſ, aj, julduz.

10

Das letzte Wort des Rätsels ist nicht klar zu deuten. *orta-sinda*, wie Bang annimmt, kann es nicht sein: 1. weil es mit dem Rhythmus nicht übereinstimmt; 2. weil es von dem Geschrie-
 benen sehr weit abweicht; 3. weil hier davon keine Rede ist, was
 zwischen den beiden Himmelskörpern zu finden ist. Ich lese das
 Wort: *o mejdan*. (Dieses Fremdwort war vielleicht für den Ab-
 schreiber unverständlich.) Ich übersetze also das Rätsel folgender-
 maßen:

20

Rechts und links ein einzelner,
 Ungeheuer groß ist der Platz (wo sie zu finden sind).
 Auflösung: die Sonne, der Mond und die Sterne.

XXXIII. (Z. 11 und 12 rechts.)

altu~ ayrga~ tura tüſer
 al torhan ja . . li tüſer.
 ol bey Flu~lagan.

25

Bang konnte dieses Rätsel nicht übersetzen.

Transkription:

Altun ajïrgan tura tüſer,
Al torgan jawlï tüſer.
ol: bej klunlagan.

30

1) Dazu Bang's Bemerkung: „In *oqlu, solulu* haben wir das bekannte koordinierende Suffix *-li* usw., das unter den älteren Dialekten zunächst im Köktürkischen und dann besonders in der Sprache der Turfanfragmente auftritt“. Ganz richtig. Dasselbe können wir fast von sämtlichen grammatischen Formen des CC. — nebst den sämtlichen gemeintürkischen Sprachen — feststellen.

Das Rätsel kommt mir übrigens ganz klar vor. Wir haben zwei parallele Zeilen vor uns, deren Sinn aus der Lösung folgt. Das Wort *ja . . li* liest Bang als *jäjlī* (ein *b* oder *y*-artiges Zeichen ist in der Handschrift über dem *a* des Wortes geschrieben) und stellt es mit dem gemeintürk. *jaylak* „Sommersitz“ zusammen. — Das *tura* der ersten Zeile ist er geneigt, durch „Haus“ zu erklären. Demgegenüber ist das *tura* nichts anderes als das osm. krim. *tura* „Bündel, Paket, Ballen, Rolle“ und *jawli* = „das Feuchte“.

Übersetzung:

- 10 Den vorderen Teil trennt man, das Bündel fällt heraus;
Den vorderen Teil trennt man, das Feuchte fällt heraus.

Auflösung: Fohlen.

XXXIV. (Z. 12—13.)

- oy otemis otemis
15 jī Folda Fislamis.
ol it dir; awzu~ artina sohup ujur.

Bang's Übersetzung:

Die Niederung passiert es, passiert es,
Am heißen (?) See überwintert er.

- 20 Auflösung: der Hund, denn er steckt die Schnauze
in den Hintern und schläft.

Transkription:

- Öj ötemiš, ötemiš,
īlī koldū kīslamīs.
25 ol: it dir; awzun artinū sokup ujur.

Die erste Zeile ist zweifellos unrichtig übersetzt, obwohl Bang hinzufügt, daß dieses Rätsel der Beobachtungsgabe seines Erfinders alle Ehre macht; unrichtig aus dem einfachen Grunde, da das Wort *oj* „Niederung“ mit *o* beginnt, das zweite dagegen auch nach Bang entschieden mit *ö* (das verlangt ja auch das *e* der zweiten Silbe). Wenn es so ist, so kann das erste Wort nur *öj* „Geschrei“ bedeuten. *öt-* „einen Laut geben“ (von Tieren). Wenn wir diese Zeile so erklären, paßt auch die Verdoppelung des Verbums viel besser. — Das erste Wort der zweiten Zeile ist 30 zweifellos falsch geschrieben; Bang liest es *isi*, *issi*; annehmbarer ist vielleicht *īlī* „warm“ zu lesen, da sich auf diese Weise der Fehler des Abschreibers viel leichter begreifen läßt. Beide Zeilen des Rätsels beziehen sich natürlich auf die Schnauze des Hundes.

Übersetzung:

Es hat fortwährend geschrieen,
Und überwinterte am warmen See.

Auflösung: der Hund; er steckt die Schnauze
in den Hintern und schläft.

5

XXXV. (Z. 14).

tüma tüdim
tütga~ga saldı~.
ol uf dir.

Bang's Übersetzung.

10

Einen Knoten habe ich geknotet
Und auf das Geknotete gelegt.

Auflösung: der Verstand.

Transkription:

Tüma tüdim,
Tütgänga saldim.

15

ol: us dir.

Auch bei diesem Rätsel ist im ersten Augenblicke klar, daß die Übersetzung unrichtig ist. Sie ist zu abstrakt, zu gekünstelt. Zuerst verlangt die Lösung nicht *us* „Verstand“, sondern *is* „Rauch“. 20 Entweder ist das *us* ein Schreibfehler oder eine andere Form des Wortes; der Wechsel von *i* ~ *u* ist ja in gemeintürkischen Dialekten ganz gewöhnlich. Bang bemerkt: „Die Auflösung selbst macht schon insofern Schwierigkeiten, als *us* der einzig vollständig abstrakte Begriff wäre, der in unsern Rätseln vorkäme“. — Das 25 zweite wichtige Wort ist *tütgän* (? *tücgün*), das Bang aus der Wurzel des in der ersten Zeile zweimal vorkommenden Verbums erklärt, „obwohl die Erhaltung des Gutturals große Schwierigkeiten bereitet. Allerdings würden wir ja auch *tütgän* lesen dürfen, *tüt-* seinerseits scheint jedoch in keiner der bekannten Bedeutungen 30 herzapassen“. Meines Erachtens paßt nur *tüt-* „rauchen“ her.

Übersetzung:

Einen Knäuel habe ich zusammengeknäuel
Und auf den Rauchfang gelegt.

Auflösung: der Rauch.

35

XXXVI. (Z. 15—16.)

fäsfartfiče fa~ ta~mis
fara uluſga jaylmis.

ol ot dir.

Bang's Übersetzung:

(Goldgelb) wie die Eidechse ist das Blut herabgetröpfelt
Und hat sich über das schwarze Land verbreitet.

Auflösung: das Feuer.

5

Transkription:

Kasartkiče kan tammiš,
Kara ulusgä jüjilmis.

ol: ot dir.

Wieder eine Übersetzung, die an Klarheit und Genauigkeit
10 viel zu wünschen übrig läßt. Zuerst wollen wir bemerken, daß in
dem Original nach dem Rätsel *kasartkiče sare altu~a* zu lesen ist.
Gehören diese Worte zum Rätsel? Das ist fast unmöglich. Sind
sie ein Kommentar? Dies wäre wahrscheinlicher, doch ist noch
immerhin zu bedenken, daß 1. der Kommentar im Rätsel XXXV
15 durch einen ganzen Satz ausgedrückt ist, 2. daß diese drei Wörter
eigentlich keinen Sinn haben. Sie sind vielleicht zu übersetzen:
„auf dem gelben Unterteil der Eidechse . . .“ (aber was ist denn
hier das *-če*?). Mag sein, daß es eigentlich der Anfang eines neuen
Rätsels sein wollte.

20 Die erste Zeile ist ein Gleichnis, und zwar ein vortrefflich
gelungenes Gleichnis zur Veranschaulichung der Verbreitung des
Feuers. (Schon hier will ich betonen, daß es sich hier ganz klar
um Feuerbrand handelt.) Nicht das *kasartkiče* bezieht sich auf
die Farbe des Feuers, sondern das *kan* „Blut“. Das *kasartkiče*
25 veranschaulicht die Schnelle (und vielleicht das kaum bemerkbare
Umsichgreifen) des Feuers. — Das in der zweiten Zeile befindliche
kara ulus ist gleichbedeutend mit dem gemeintürk. *kara çalk* (d. h.
çalk ist arab. خَلْف) = „ungebildetes, armes, elendes Volk“.

Übersetzung:

30 Das Blut tröpfelte so schnell, wie die Eidechse sich bewegt,
Und hat sich auf das arme Volk verbreitet.

Auflösung: Feuerbrand.

XXXVII. (Z. 17—18.)

35 *uzu~ uzu~ sirgalaf*
učuna deyri sirgalaf
fiža fiž sirgalaf
frivina deyri sirgalaf.
ol bičaf bile b

Übersetzung:

40

Eine lange, lange Rutschbahn,
Bis zu seinem Anfang eine Rutschbahn;

Eine kurze, kurze Rutschbahn,
Bis zu seinem Ende eine Rutschbahn.

Auflösung: Messer und Schleifstein.

Transkription:

Uzun-uzun sirgalak, 5
Učuna dejri sirgalak;
Kızga, kızga sirgalak,
Krivinü dejri sirgalak.
ol: bičak bile bileü.

Es ist mir nicht klar, warum Bang Radloff's treffliche 10
Erklärung abgelehnt hat (zweite Zeile): „Man gleitet bis zum Ende
der Rutschbahn“, (vierte Zeile): „Man gleitet bis zum Rande der
Rutschbahn“. D. h. ist die Rutschbahn lang, so gleitet man der
Länge nach; ist die Rutschbahn kurz, so gleitet man der Quere
nach (Langer und kurzer Schleifstein). 15

XXXVIII. (Z. 19.)

bu bardī izi joh.

ol fema dir.

Bang's Übersetzung (nach Radloff):

Dies geht und hat doch keine Spur. 20

Auflösung: das Schiff.

Transkription:

Bu bardī, izi joh.
ol: kemü dir.

XXXIX. (Z. 20).

25

tap artī~da karp.

ol ešif dir.

Bang's Übersetzung (nach Radloff):

Knarr! dann krach! .

Auflösung: die Tür. 30

Transkription:

Tap, artinda karp.
ol: ešik dir.

Auch dieses ganz klare Rätsel wurde von den sämtlichen Aus-
legern mißverstanden. Sie haben die Wörter *tap* und *karp* als 35

Onomatopoeta aufgefaßt; wie wenig doch das Geräusch der Tür mit diesen Worten nachzuahmen ist und wie wenig (ja sogar nichts) Charakteristisches sie in sich bergen, beweist die deutsche Übersetzung. Für *tap* s. Rätsel I. *karp* ist das gemeintürk. *karba-*
 5 „mit den Händen fassen, packen“ usw. Das Wort „*karp* [Kom.] „das Geräusch (sic) des Zuschlagens der Tür“ ist also aus dem Radloff'schen Wörterbuche zu streichen.

Übersetzung:

Zuerst finde es, dann packe es.

10

Auflösung: die Tür.

XL. (Z. 21/22 rechts).

avzu~ açša~ opřam forunir.

ol esif açša ot foru~ga~ dir.

Bang's Übersetzung (nach Radloff):

15 Wenn du meinen Mund öffnest, ist meine Lunge zu sehen.

Auflösung: Wenn man die Tür öffnet, erscheint das Feuer.

Transkription:

Awzum açsüm öpkäm korunir.

ol: esik açsa ot korungan dir.

20

XLI. (Z. 22)

al sabri ja~čigi~

altı tovrām aşfine~.

ol hož.

Bang's Übersetzung:

25

Ein roter Bug meine Tasche,

Ein goldenes Bröckchen mein Speisichen.

Auflösung: die Nuß.

Transkription:

Al savri jünčigim,

30

Altı tovrām aşkınım.

ol: koz.

Wieder ist ein ganz einfaches Rätsel unrichtig übersetzt. Hier haben wir ein mahnendes Beispiel dafür, welche Fehler man durch methodologische Ungenauigkeit begehen kann. Ich habe schon
 35 hervorgehoben (S. 596), daß die Geschichte der Verschlußlaute im Kumanischen im großen und ganzen noch nicht aufgeklärt ist. Dennoch sagt Bang: „*savri*“ entspricht also lautgesetzlich

dem čag. usw. *sayrı* „Bug“, obwohl man nur soviel sagen könnte: an Stelle des gemeintürk. *γ* erscheint manchmal *ḡ* (= *w*?). Mehr kann nicht behauptet werden. Wie hier das Lautgesetz zu formulieren wäre, ist noch völlig dunkel. Bang übersetzt *sabır* mit „Bug“, und doch ist es nichts anderes als der Akkusativ des Wortes 5 *sabır* (arab. صَبْرٌ) „Geduld“. *al sawrı* = „sei geduldig“, was zur Auflösung vortrefflich paßt. — Auch das Wort *jančigim* ist nicht aus dem gemeintürk. *jančik* „Seitentasche“ herzuleiten, sondern aus dem Verbum *janč-* „durchbrechen, zerschmettern“. Es ist ein gewöhnliches, mit *-k* gebildetes Nomen verbale. — Nach Bang ist 10 *alti* Fehler des Abschreibers für *altun*. Nein, es ist das Zahlwort „sechs“. — Was endlich das *aşkinem* betrifft, dies ist kein Diminutiv aus *aş* „Speise“, sondern das gemeintürkische Wort *aşkın* „überschreitend, übertreffend“.

Übersetzung:

15

Sei geduldig, mein Aufbrecher,

Ich bin (ich enthalte) mehr als sechs Bröckchen.

Auflösung: die Nuß.

XLII. (Z. 23, 24 und 25/26 rechts.)

seq seq ayri basi²da

20

segiz foyan ini bar

se² ani tapmasaq

senek iyn ylagil

avlugbile tapmasaq

avruv iyn ylagil.

25

ol F . . mič dir.

Bang konnte dieses Rätsel nicht übersetzen.

Transkription:

Sen-sen ajri başindü

Segiz koyan ini bar.

30

Sen anı tapmäsän,

Senek ijin' ile gil:

Avlunbile tapmäsän,

avruw ijin' ile gil.

ol: kamič dir.

35

Dieses Rätsel bereitet wirklich manche Schwierigkeiten, doch ist es im großen und ganzen klar. Die Auflösung ist zweifellos *kamič* „Hülse“, vgl. osm. *kabižak* „Hülse“. Dazu paßt das erste, lautnachahmende Wort ganz gut. Auch die 2. und 3. Zeile ist deutbar. Das *ylagil* der 4. und 6. Zeile kann man nur so er- 40

klären, daß hier zwei Wörter zusammengeschrieben sind. Diese sind *ile* „mit“ und *gil* „komme“. Daß das *yla* dem *bile* der 5. Zeile entsprechen soll, ist nicht zu bezweifeln. Man darf auch den Umstand nicht außer acht lassen, daß das zweite *yla* als *yla* geschrieben ist, was Bang als *ile* liest: doch beweist dieser Umstand wenigstens soviel, daß das Wort dem Abschreiber nicht ganz klar war.

Übersetzung:

In jedem einzelnen Kopfe des *sen-sen*
Ist ein Nest von acht Hasen,
10 Wenn du es nicht finden kannst,
Komme mit dem Besitzer einer Gabel,
Wenn du es mit der Hacke nicht findest,
Komme mit dem Besitzer eines Gewichts.

Auflösung: die Hülse.

15

XLIII. (Z. 25/26.)

teqridan tüşgen tofmačif
dort ayaqli maymačif.

ol firpi.

Bang's Übersetzung:

20 Ein vom Himmel gefallenes Hämmerchen,
Ein vierfüßiges Stiefelchen.

Auflösung: der Igel.

Transkription:

Täqridän tüşgen tokmačik,
25 *Dört ayaqli mäjmačik.*

ol: kirpi.

Auch hier liegt (ebensowenig wie S. 595) keine Verbindung dieses Wortes mit Igel vor, woraus eine willkürliche Charakterisierung abzuleiten wäre für das „Stiefelchen“. Dafür sei aus Kata-
30 rinskiĭ's Kirgisischem Wörterbuche zitiert: *majmak* „наступающий не на копыта, а на ступни, как напр. ребенок или верблюжонок только что родившийся: кривоногий, косолапый; млекопитающее животное с кривыми ногами“ (junggeborenes, schwaches Tierchen, dessen Füße noch schwach sind). Dazu braucht
35 man keinen Kommentar hinzuzufügen.

Übersetzung:

Ein von Gott¹⁾ gegebener Schlegel,
Ein vierfüßiges, krummbeiniges Tierchen.

Auflösung: der Igel.

1) Zu *teqri* will ich nebensächlich bemerken, daß dieses Wort vielleicht

XLIV. (27—29 und die Auflösung.)

ol tutgan fisidir bugorli
 buganaki čart tereč
 o fiškača filzga~dir
 buga to~guš fislamis 5
 ol sohrangan dir
 bugaši furlamis
 ol anasi ylagan dir
 kučme~ kara čilamis
 ol eki ša ylagan dir 10
 eki ša . . . setelar
 sete tübü bürküldar.

Bang hat dieses Rätsel nicht übersetzt.

Transkription:

Büganakli čart terek. 15
 ol: tutgan kiši dir, bugavli.
 Buga tovguš kišlamiš.
 ol: kiškača kiligan dir.
 Küč bugaši kürlamiš.
 ol: atası sokrangın dir. 20
 Kučmen kara čilamiš.
 ol: anası jilagan dir.
 Eki sayat setelär.
 ol: eki sayat jilagan dir.
 Sete tübü bürküldär. 25

Ein komplizierteres, poetisches Rätsel, von dem jede Zeile aufgelöst ist. Darum klingt es kurios, wenn Bang beklagt, daß die Auflösung fehlt. Den Hauptteil der Auflösung bildet die 1. Zeile: „Das ist: ein gefangener, gefesselter Mensch“. Das čart der 2. Zeile ist falsch geschrieben, das t gehört nicht zu ihm (es wurde nur 30 hingeschrieben unter der Wirkung des folgenden terek). چەر (čer) „agile, jeune“ (vgl. S. 283 des Čagataischen Wörterbuchs von Pavet de Courteille). — Das kiškata (nach Bang) der 2. Zeile ist unverständlich. Es ist ganz klar als kiškač (kiškač?) zu lesen. kižyan- bedeutet z. B. im Kasanischen soviel als „bemit- 35 leiden“ (Bálint: Kaz. tat. szótár 53); das Nomen davon fast gewiß „Mitleid“. Das kilagan hat mit kila- „schnarchen, röcheln“ nichts zu schaffen, wie Bang meint; es heißt soviel als „kommend“. — Für das sohrangan vgl. Radl., Wb. IV. 523. — In der 9. und

dasjenige der kumanischen Sprache ist, welches sich am längsten lehendig erhalten hat. In meiner Heimat (Karezag in „Groß-Cumanien“) haben wir als Kinder viel darüber gelacht, daß ein alter Mann kumanisch so betete: ten-geri, tengeri, ámen. (tengeri bedeutet im Ungarischen „Mais“.)

10. Zeile befindet sich ein unleserliches Wort (*sa . . .*). Ich lese es für *saʔat*, will damit objektiv nichts behaupten. — *sete* kommt aus dem gemeintürk. *sît* (< *siʔit*) „Gejammer, Klage“. *tübü* der letzten Zeile übersetze ich mit „Grund, Ursache“, obwohl es in den 5 beutigen gemeintürkischen Sprachen in dieser Bedeutung — soviel ich weiß — nicht vorkommt. Doch ist hier eine auf der Hand liegende Metapher gegeben, so daß ich es ohne Gewissensbisse tun konnte.

Übersetzung:

Es ist ein gekrümmter junger Baum.

10 Auflösung: ein gefangener, gefesselter Mensch.

Es sind ein Stier und ein Schwein. (Ein männliches und ein weibliches Tier.)

Auflösung: das sind, die ihn bemitleiden.

Es murmelte der starke Stier.

15 Auflösung: sein Vater weint.

Es schrie das geschätzte Tier.

Auflösung: seine Mutter weint.

Sie weinten zwei Stunden lang,

Den Grund des Jammers haben sie verborgen.

20

XLV. (Z. 29—33.)

jogartin felgan nekijf
jolabarç kîjîf desirlar
jotasincü su jîč . .
tama fellir desirlar.

25

küjürtin felgan nekijf
kulabarç kîjîf desirlar
kujruguncü su jîču
tama fellir desirlar.

ol bezergečdir.

30 Bang konnte dieses Rätsel nicht übersetzen.

Transkription:

Jogartin kelgan ne kîjîf?
jolabarç kîjî, deşirlär
jotasincü şu jîncü,
35 *tama kellir, deşirlär.*

küjürtin kelgan ne kîjîf?
kulabarç kîjî, deşirlär.
kujruguncü şu jîncü,
tama kellir, deşirlär.

40

ol: bezergendir.

Hier liegt, wie ersichtlich, ein in tadellosem Zustande erhaltenes Rätsel vor und dürfte doch zu übersetzen sein!

jogartın und *küjürtin* sind ganz klar: „oben“, „unten“. Auch das *nekjik* bereitet keine Schwierigkeiten. Die beiden Wörter wurden infolge des Akzentes zusammengeschrieben: *ne : kjik*, aus demselben Grunde ist auch das *i* aus *kijik* geschwunden: vgl. *kijk* in der 2. Zeile „was für eine Kleidung?“ — *jola* = „gestreift, gewürfelt (von Stoffen)“ vgl. kirg. *žolak* id. (kirg. *ž* < gemeintürk. *j* -). — Ich irre wohl nicht, wenn ich im Worte *barč* (*bars*?) eine Form des gemeintürk. *barča* „ein Seidenzeug“ vermute. Der Schwund 10 des auslautenden *a* ist jedenfalls verdächtig. — Für das *deşirlir* vgl. Radl., Wb. III. 1687. — Die 3. Zeile bezieht sich auf die Breite (Länge?) des Stoffes (auch in der 2. Strophe): *jotasınču*, *kujrugunču* „wie ein Schenkel“ (vielleicht ein Maß?), „wie ein Schwanz“. *jınču* = „so breit, so lang“. *kellir* = *keltir*, eine 15 ganz gewöhnliche Art von Assimilation.

Übersetzung:

„Was braucht ihr für eine Kleidung oben?“
 „Gestreiftes Seidenzeug“, sagen sie,
 „Dessen Breite ‚ein Schenkel‘ ist; 20
 „Bringe Baumwollenzeug her!“ sagen sie.

„Was braucht ihr für eine Kleidung unten?“
 „Braunes Seidenzeug“, sagen sie,
 „Dessen Breite ‚ein Schwanz‘ ist;
 „Bringe Baumwollenzeug her!“ sagen sie. 25

Auflösung: der Kaufmann.

XLVI—XLVII. (Z. 34—35.)

**bektırdagı bes fulufl
 besibile fulu~lamis
 far . . dagı fare aygır 30
 farıavlalı fısnamis.**

ol fa3.

Bang hat nicht wahrgenommen, daß wir hier zwei Rätsel vor uns haben, und hat das Ganze folgendermaßen übersetzt:

An der Flußmündung haben fünf Stuten (?) 35
 Zu fünf Füllen geworfen;
 Im Schlosse hat der gelbe Hengst
 Heimlich (?) gewiehert.

Auflösung: der Kessel.

Transkription:

biltîrdägi beš kuwluk
bešibile kulumlamiš.

ol: jil kelgan dir.

5

sarajdagi sari üjgir
sawalatip kišnamiš.

ol: kazan.

Die Klarheit der Fassung dieser Rätsel macht jede weitere Erklärung überflüssig. Die Auflösung des ersten Rätsels befindet
 10 sich (der Mönch hatte schon keinen Raum mehr) über dem *kuwluk*. Bang hat es als eine Glosse aufgefaßt und mit „dies bedeutet das Herauskommen der Luft“ übersetzt. Zu *kuwluk*, das Bang als unbekannt bezeichnet, vgl. kirg. *kūluk taj* „ein junges Füllen“.

Übersetzung:

15

Fünf Füllen vom vorigen Jahre
 Haben zu fünf Füllen geworfen.

Auflösung: die künftigen Jahre.

Im Schlosse hat der gelbe Hengst
 Als man ihn geschlagen hat, gewiehert.

20

Auflösung: der Kessel (die Glocke?).

In der Ausgabe des CC. von Graf Kuun sind diese Rätsel noch ein unverständlicher Wirrwarr. Radloff's Arbeit kennzeichnet schon einen großen Fortschritt, auch die Studie Bang's. Und jetzt haben wir schon kaum mehr Unverständliches in den
 25 Rätseln. Wir können die besten Hoffnungen hegen, einmal den CC. auch für sprachgeschichtliche Untersuchungen brauchen zu können. Soviel ich weiß, beabsichtigt Bang den ganzen CC. herauszugeben. Je eher, desto besser.

Mir scheint, daß der CC. eine mit dem Aufgebot großer
 30 Sorgfalt und umfangreichen Wissens geschriebene Handschrift ist. Soviel steht allerdings fest, daß der Mönch, der ihn schrieb, mehr Kumanisch verstand als wir alle zusammen.

[Nachwort zum letzten Absatz. — Als diese Arbeit schon gesetzt war, habe ich Gelegenheit gehabt, in die Originalhand-
 35 schrift zu Venedig einen Einblick tun zu dürfen, wofür ich dem II. Bibliothekar der Biblioteca Nazionale Marciana, Herrn Dr. Giulio Monti, auch hier meinen aufrichtigsten Dank ausspreche.]

Indologische Analekta.

Von

Johannes Hertel.

In den folgenden Zeilen sollten ursprünglich im Anschluß an die Kritik, welche Ausgabe und Übersetzung des Tantrākhyāyika in den eingehenden und — wie ich dankbar hinzufüge — wohlwollenden Besprechungen von Sylvain Lévi, Speyer und Winternitz erfahren haben, nur einige Fragen grundsätzlicher Art 5 erörtert werden, deren Beantwortung nicht nur für den Text des Tantrākhyāyika, sondern für die kritische Behandlung indischer Texte überhaupt, für die Beurteilung und Benutzung solcher Texte und infolgedessen für den Aufbau der indischen Literaturgeschichte von 10 größter Wichtigkeit ist. Der bekannte Mangel an historischem Sinn, der ein so charakteristisches Merkmal des indischen Geistes ist, hat es verschuldet, daß auf dem Gebiete der indischen Literaturgeschichte Zustände herrschen, wie sie wohl in keiner anderen Philologie zu finden sind. Wir können verhältnis- 15 mäßig nur bei wenig Werken die Abfassung datieren und die Heimat der Autoren bestimmen. Wo das nach glaubwürdiger Überlieferung möglich ist, müssen wir natürlich mit unserer Arbeit einsetzen; wo uns die Überlieferung fehlt, bietet uns strengste philologische Methode ein Mittel, sie mehr oder weniger zu ersetzen. 20

Diese Methode hat sich natürlich nach der Art des indischen Schrifttums und seiner Überlieferung zu richten und kann nur an ihm studiert werden. Die Gesichtspunkte, auf die es dabei ankommt, wird der einzelne dadurch gewinnen, daß er selbst einmal die gesamte hs. Überlieferung eines Werkes nach Aszendenten und 25 Deszendenten eingehend studiert. Zieht er auch die Drucke mit in das Bereich solcher Studien, so ist das insofern für ihn nützlich, als er einsehen wird, auf welchem Flugsand zum großen Teil das Gebäude der indischen Literaturgeschichte aufgeführt ist, und wie bitter not uns wirklich kritische Ausgaben als einzig zu- 30 verlässige Grundlagen derselben tun. Unter einer kritischen Ausgabe verstehe ich natürlich mehr, als die üblichen Textabdrucke mit den Varianten von ein paar Handschriften, noch dazu, wenn

der Herausgeber die Varianten nur in Auswahl und die so wichtigen Schreibfehler, die sehr oft auf die Entstehung der Varianten führen, nach indischer Weise überhaupt nicht gibt.

Eine Waffe, die wir gegen die Korruption der Texte nicht
 5 entbehren können, ist die Konjekture. Sie ist aber ein sehr zweischneidiges Schwert und stiftet, wenn sie ohne die nötige Vorsicht gehandhabt wird, mehr Unheil als Nutzen; besonders dann natürlich, wenn der Kritiker von der gänzlich unberechtigten, aber nach meinen Beobachtungen ziemlich allgemein verbreiteten Anschauung ausgeht, die indischen Klassiker seien eine Art höherer
 10 Menschen gewesen, denen Versehen nicht hätten unterlaufen können; andererseits hätten sie sich strictissime an die Śāstra gehalten, z. B. auch in der Sprache. Ich glaube, die Zeit wird kommen, in der man einsieht, daß die indischen Klassiker mindestens zum
 15 größten Teil genau so wie unsere eigenen sich auch in der Handhabung des Sanskrit von der wirklich gesprochenen Sprache beeinflussen ließen, und daß man ihnen deswegen nicht jeden Verstoß gegen die Schulgrammatik aus ihren Texten herauskorrigieren darf. Die übliche Annahme, daß die Inder, die im Pāli, in den
 20 mittelindischen Prākṛits und in den neuindischen Sprachen massenhaft die verschiedensten phonetischen und formativen Varianten — nicht nur hie und da eine Doppelform — nebeneinander gebrauchen, im lebendigen Gebrauch des Sanskrit es vermocht oder auch in den meisten Fällen nur angestrebt hätten, eine unbedingte, für alle
 25 Zeiten gültige Norm einzuhalten, wird ja auch durch die Texte selbst, wenn man sie in den Handschriften liest, aufs schlagendste widerlegt. Und dennoch braucht man gewiß nicht besonders abergläubisch zu sein, um zu bemerken, daß das aus dem Gebiete der Altphilologie glücklich gebannte Gespenst des Ciceronianismus
 30 in dem Gebiete der klassischen Sanskritliteratur unter der Maske des Pāṇinismus noch recht ungestört spukt.

Diese und ähnliche Fragen sind im kritischen Bande meiner Pūrṇabhadra-Ausgabe behandelt. Wie wichtig die richtige Beantwortung derselben sowie die Beachtung auch wirklicher Korrupturen und ihre Zurückverfolgung in frühere Rezensionen für den
 35 Aufbau der indischen Literaturgeschichte ist, habe ich für die alten Pāṇicantra-Fassungen in meiner Einleitung zur Übersetzung des Tantrākhyāyika, und für das Pāṇicantra überhaupt in dem Buche: „Das Pāṇicantra, seine Geschichte und seine Verbreitung“¹⁾ gezeigt. Es schien mir am praktischsten, die Auseinandersetzung mit Sylvain Lévi, der die Richtigkeit meiner Methode überhaupt geleugnet und sie als *purement dialectique* bezeichnet hat, aus dem vorliegenden Aufsatz auszuschneiden und im Anhang des zuletzt genannten Buches zu geben, weil mit dieser
 45 Methode ein Teil der von mir für die indische Literaturgeschichte

1) Leipzig, B. G. Teubner (unter der Presse).

gewonnenen Ergebnisse steht und fällt. Andererseits haben sich mir noch einige kritische Bemerkungen nicht grundsätzlicher Art ergeben, die ich, um das Material nicht zu zerstreuen, diesem Aufsatz angehängt habe.

Selbstverständlich bin ich der ernstesten Kritik dankbar, 5 die mich auf Irrtümer aufmerksam macht, und wie Thomas, so haben Speyer und Winternitz in verschiedenen, von mir gern anerkannten Fällen den Text meiner Tantrākhyāyika-Ausgabe, Winternitz auch meinen Ansatz der Entstehungszeit gebessert. Andererseits kann kein Rezensent einen solchen Überblick über 10 das Gesamtmaterial der Überlieferung haben, wie der Herausgeber selbst, der sich der Verpflichtung nicht entziehen darf, die Einwürfe der Kritik, soweit er sie für verfehlt halten muß, zurückzuweisen, da man sein Schweigen natürlich als Zustimmung deuten müßte und weil darum ihn, den berufenen Pfleger des von ihm 15 herausgegebenen Textes, die Hauptschuld träfe, wenn auf diese Weise Falsches Eingang in denselben fände. Wenn ich daher im folgenden einigen von mir bekämpften Ansichten von Speyer und Winternitz stellenweise etwas lebhaft entgegentrete, so brauche ich wohl nicht zu versichern, daß diese Lebhaftigkeit sich nicht 20 gegen diese Gelehrten selbst, sondern gegen einzelne von ihnen vertretene und, wie ich sehr wohl weiß, von vielen anderen geteilte Grundsätze richtet, und ich hoffe, daß sie sich dadurch ebenso wenig verletzt fühlen werden, wie ich mich durch ihre Kritik verletzt gefühlt habe. Arbeiten wir doch alle an der Lösung derselben 25 Probleme.

I. Grundsätzliches.

1. ZDMG. 65, 313 bis 324 veröffentlicht Speyer indologische Analekta. Von diesen enthalten die auf S. 320 ff. stehenden Verbesserungsvorschläge zu dem in meiner Tantrākhyāyika-Ausgabe 30 gegebenen Texte. Von grundsätzlicher Bedeutung sind die unter 12, 1-5 (S. 320—324) gegebenen Bemerkungen, mit deren Besprechung ich beginne.

2. Unter 2 weist Speyer mit Recht darauf hin, daß das Wort भूकुटिल 49, 7 einen Platz im Wörterverzeichnis des Tantrākhyāyika 35 verdient hätte, weil es Ableitung von भूकुट mit dem Suffix -(i)la ist. Nicht recht geben kann ich ihm, wenn er im Anschluß daran sagt:

„Das nämliche Suffix steckt in विषाल von विष्टा „faeces“, welches dem prākritisch gebildeten, von Hertel verkannten Pseudopartizip विट्टालित 40 Tantrākhy. 77, 15 zugrunde liegt. H. hat hier die gute Überlieferung durch eine äußerst gesuchte und phantastische Bildung ersetzt und damit den Sinn verdorben. Im Tantrākhyāyika ebenso wie in dem Kielhorn-Bühler'schen Texte und bei Pūrṇabhadra beschmutzt der Hund die Sesamkörner; der einzige Unterschied besteht darin, daß er sie dort bepißt und hier bescheißt. Somadeva 45

konnte oder wollte das so derb nicht sagen; bei ihm heißt es (Kathās. 61, 106): *śvā tām adūṣayat* „der Hund verdarb sie“.⁴

Die von Speyer gegebene Erklärung ist aus einer ganzen Reihe von Gründen unmöglich, ganz abgesehen davon, daß bei der von ihm gemutmaßten Verunreinigung der beabsichtige Betrug von vornherein unmöglich gewesen wäre.

Erstens nämlich ist, wie aus den Fußnoten meiner Ausgabe ersichtlich, die Lesart nicht gut überliefert, sondern es stehen sich zwei Lesarten gegenüber: α (Hss. P, p) liest **विट्ठालिताम्**, β (Hs. z 10 und aus dieser geflossen R) **ठिट्ठालिताम्** (R °ताः).

Zweitens: Daß die Lesart von β unmöglich richtig ist, liegt auf der Hand. Die Lesart von α dürfte man nur dann im Texte belassen, wenn man mit Speyer annehmen wollte, der Verfasser hätte hier einen phonetischen Prākritismus begangen. Dies wäre 15 aber nur zulässig, wenn man den Nachweis führen könnte, daß in seinem Werke noch andere derartige Prākritismen vorkämen. Speyer tut dies nicht, und nach meiner Kenntnis des Textes kommen derlei Prākritismen nirgends vor. Dies schließt von vornherein die Richtigkeit der Ansicht Speyer's 20 aus. Dazu bedenke man, ob irgend eine Wahrscheinlichkeit dafür spricht, daß der Verfasser — wie man doch annehmen müßte — nicht bemerkt haben sollte, daß sein **विट्ठालित** einem skt. **विद्यालित** entspräche, daß er also die Ableitung von einem so häufigen Wort wie **विद्या** verkannt haben sollte, und daß alle gelehrten Ab- 25 schreiber und Bearbeiter des Pañcatantra mit derselben Blindheit geschlagen waren? Dazu kommt, daß das Wort **विद्यालित** ja sonst nirgends im Prākrit oder Sanskrit belegt, sondern von Speyer nur erschlossen ist.

Drittens: Nach Speyer's oben angeführten Worten könnte 30 es scheinen, als ob die Überlieferung der anderen Pañcatantra-Rezensionen seine Erklärung stützte. Dies scheint aber nur so infolge eines methodischen Fehlers, der darin besteht, daß Speyer weder die geringste Rücksicht auf das Filiationsverhältnis der Rezensionen nimmt, noch die wichtigsten dieser Rezensionen zu Rate zieht. Er zitiert den 35 *textus simplicior*, über dessen Natur doch nun Klarheit herrschen könnte, und zwar natürlich nach der Kielhorn-Bühler'schen Ausgabe, die aber ebensowenig wie die anderen Ausgaben Varianten hat. Ferner zitiert er die noch spätere Kompilation Pūrṇabhadra's, 40 während er von den älteren Rezensionen Somadeva anführt. diesen aber, wie wir sehen werden, falsch. Die für die Textkritik wichtigsten Rezensionen, das SP. und die Nachkommen der Pahlavi-Rezensionen, läßt er einfach beiseite.

Sehen wir uns also die Überlieferung an! Wir beginnen mit 45 den Pahlavi-Rezensionen und vergleichen als deren wichtigsten Ver-

treter den älteren Syrer, als Vertreter des arabischen Grundtextes Cheikho, den jüngeren Syrer, den Griechen und den älteren Hebräer (Rabbi Joël):

A. Der ältere Syrer (Schultheß S. 62): es kam ein Hund und fraß davon; und sie gewahrte es und sprach: „Jetzt ist er ⁵ besudelt und darf nicht mehr genossen werden“.

B. Araber nach Cheikho: da begann er [der Hund] davon zu fressen; das sah die Frau und sah es nun als unrein an¹).

Jüngerer Syrer (Keith-Falconer S. 117, 38): a dog came and began to eat some of them. The woman, on perceiving it, ¹⁰ shrank from the idea of eating them usw.

Griechen (Puntoni S. 172): ἐλθὼν τις κύων οὔρησεν αὐτόν (Varr.: ἐλθὼν ὁ κύων οὔρησεν ἐν τῇ σησάμῳ und οὔρησεν αὐτὸν κύων).

Älterer Hebräer (Derenbourg S. 37, 31): un chien de la ¹⁵ maison arriva sans que le garçon le vit; il mangea des grains, et une fois rassasié, il urina sur le reste. Ce voyant, la femme les considéra comme impurs, et ne voulut plus en faire un mets.

Die auf Joël zurückgehenden Fassungen, Johann von Capua und dessen Verdeutscher Pforr bestätigen jenen; nur hat das Buch ²⁰ der Beispiele für den Hund ein Schwein.

Abgesehen von Symeon stimmen alle Abkömmlinge des arabischen Textes und dieser selbst in Cheikho's — also der hesten — Ausgabe darin überein, daß der Hund von dem Sesam fraß²). Das hat also sicher im arabischen Texte Abdallahs gestanden; ²⁵ und da der Text des älteren Syrsers sich damit deckt, so gehört diese Lesart bereits der Pahlavi-Übersetzung an. Der unanständige Zusatz, der beim älteren Hebräer und natürlich auch bei seinen Übersetzern steht, beruht also auf einer Interpolation. De Sacy's Text (Wolff S. 164) hat wie der Puntoni's: „und es kam ein Hund ³⁰ und benäßte ihn“. Hier ist also die ursprüngliche anständige Lesart durch die unanständige ersetzt. Nahe genug mochte das für Leute liegen, die nicht, wie der Inder, im Hunde ein unreines Tier sahen, und es ist deshalb nicht ohne weiteres zu sagen, ob die Korrektur oder der Zusatz auf einen oder auf mehrere ³⁵ Schlimmbesserer zurückgeht. Fest steht nur, daß die Pahlavi-Übersetzung einzig die Angabe hatte, daß der Hund von dem Sesam fraß.

Wenden wir uns nun zu den indischen Versionen! Den inhaltlich ältesten Text vertritt Somadeva, welcher auf die in ⁴⁰ der n.-w. Brhatkathā enthaltene Fassung zurückgeht. Speyer sagt: „Somadeva konnte oder wollte das so derb nicht sagen; bei ihm

1) Die Mitteilung dieser Stelle verdanke ich der Güte Th. Nöldeke's.

2) Vgl. auch Anwāri-Suhaili, Eastwick S. 212: „a dog came and put his mouth amongst that sesame“.

heißt es (Kathās. 61, 106): *śvā tām aduṣayāt* „der Hund verdarb sie“. Das entscheidende, den Pāda vervollständigende Wort, das unmittelbar vor *śvā* steht, hat Speyer in der Eile übersehen. Beide Ausgaben und alle von mir verglichenen Hss. lesen nämlich: *prāśya śvā tām aduṣayāt* „ein Hund verdarb sie, indem er davon fraß“. Ganz entsprechend heißt es bei Kṣemendra XVI, 417:

abhyetya śvā kriyāyogyāṃś cakre jihvāvalehanaiḥ:

„da kam ein Hund hinzu und machte sie untauglich zum Gebrauch, indem er sie mit der Zunge beleckte“. Es steht also fest, daß der alte Pañcatantra-Text, welcher von Somadeva und Kṣemendra wiedergespiegelt wird, entweder ganz genau so las, wie das Original der Pahlavi-Rezension, oder fast genau so, indem es die Angabe hatte, daß der Hund den Sesam mit dem Maule berührte, beschnüffelte u. dgl.

Vom Südl. Pañcatantra, Z. 918 liest β: *te ca kenacit kurkurenāgatya viplutāḥ*; der Text von SP α ist in den meisten Hss. nicht gut überliefert. Aus dem Apparat meiner Ausgabe ist ersichtlich, daß A liest: *te ca kṛkareṇa kenaci drāvitāḥ*, während in N von diesem verderbten Text noch die Silben *te ca kṛ* ausgefallen sind. Von den in meinem Besitz befindlichen Hss. haben die meisten der Rezension α ebenso korrupte Lesarten: L: *te kṛkareṇa vidyivitā*, Q: *kenacit kukkate etā vidrāvitāḥ*, Z: *tilās ca kenacit kukkureṇa drāvitāḥ*. Dagegen hat die altertümlichste Hs. der Klasse, K: *te ca kukkutenāgatya vīgalitā*, und eine andere, M: *te ca kenacit kūrkkurenāgatya vīcalitāḥ*. Von der mit α in vielen Lesarten gegen β übereinstimmenden Rezension γ liest das Grantha-Ms G: *teṣu kenacit kumāreṇa drāvitāḥ | te ca tilāḥ kukkurenāgatya vīcalitāḥ*, während das Nāgarī-Ms. D liest: *teṣu kecit kaṣāreṇa drāvitāḥ | te tilāḥ kutenāgatya kilitāḥ* (wie gewöhnlich sehr korrupt)¹⁾.

Wir haben also folgende Lesarten: α (*vi*)*drāvitāḥ* „auseinandergeworfen“, *vīcalitāḥ*, *vīgalitāḥ*; β *viplutāḥ* „zerstreut“, „in Unordnung geraten“. In γ sind beide Lesarten, von denen die erste offenbar ursprünglich Variante am Rand war, nebeneinander in den Text aufgenommen, und um Sinn in diesen interpolierten Text zu bringen, ist aus dem Hund (*kukkura*) der ersten Variante ein Knabe (*kumāra*) gemacht, wobei aber die ganz ungrammatische, aus α AN zu erklärende Konstruktion allen Zweifel an der Herkunft des Satzes ausschließt.

1) Das durchgehends stark überarbeitete δ (Ms. T), das zu kritischen Zwecken so gut wie unbrauchbar ist, hat einen ganz abweichenden Text: *te ca sunū samāgatyaśucīkrītāḥ*: „Und ein Hund kam und verunreinigte sie“. Die Verunreinigung liegt natürlich für den Inder schon in der bloßen Berührung durch einen Hund. Man vergleiche die Geschichte vom geprellten Brahmanen (Tantrākhyāyika III, v usw.) in den verschiedenen Pc-Rezensionen.

Es ist wichtig, daß auch dieser dritte der für alle kritischen Fragen in erster Linie heranzuziehenden Texte nichts von dem Sinne hat, den Speyer in unserer Stelle sucht, daß er vielmehr meine Anschauung durchaus bestätigt. Denn wenn man die Lesarten des SP. betrachtet, so ist klar, daß *vigalitāḥ* und *vicalitāḥ* die ursprünglicheren Lesarten sind, weil sie der Lesart des Tantrākhyāyika *viṭhālītās* und *thithālītās* am nächsten kommen. Dann aber sind *vidrāvītāḥ* und *viplutāḥ*, die unter sich synonym sind, jedenfalls Synonyma der aus den vorliegenden Korruptelen zu erschließenden ursprünglichen Lesart und sind 10 wahrscheinlich, wie das so häufig der Fall ist, zunächst Glossen zu einem seltenen Wort gewesen, die dann die Schreiber als Korrekturen in den Text genommen haben.

Also muß der Sinn hier für das SP. und für das Tantrākhyāyika und also für den letzterreichbaren Text des Pañcatantra der 15 sein, den ich in der Stelle suche, während es auch von diesem Gesichtspunkt aus ganz angeschlossen ist, daß Speyer die Stelle richtig verstanden hat.

Weder *vigalitāḥ* noch das doppelt belegte *vicalitāḥ* kann natürlich richtig sein. Der Anlaut *vi* aber entscheidet für den Anlaut 20 der Lesart von Tantrākhyāyika α. Wie ähnlich *ṭhi* und *vi* in dem gemeinsamen Archetypus von α und β gewesen sind, zeigt uns schon diese Variante. Da also, wie wir oben sahen, eine Prakṛt-Form in einem Texte wie das Tantrākhyāyika von vornherein ausgeschlossen ist, und da auch die Parallelstelle in den ver- 25 schiedenen, eben betrachteten Abkömmlingen des Archetypus K den Sinn nicht bestätigt, den Speyer in der Stelle sucht, so muß diese Stelle unbedingt gebessert werden. Durch Änderung des *ṭhi* in *ṭvi* in der Lesart von α, was nur die Weglassung eines fast unmerklichen Strichelchens bedeutet, erhält man die Lesart, 30 die dem Sinne nach alle Hss. der Rezension αβγ des SP. haben.

Speyer sagt zwar, die Bildung *viṭvālita* sei „äußerst gesucht und phantastisch“. Ich kann das nicht finden. Das große Petersburger Wb. zitiert aus dem Dhātupāṭha 1, 888 *ṭval*, *ṭvalati* „sich 35 verwirren“ (*vaiklavye*), *ḍval* caus. mit *ā* (*āḍvālayati*) „mischen“ (Schol. zu Kāty. Śr. 5, 8, 18. 6, 8, 12. 10, 4, 7. 16, 3, 20), dazu *āḍvālana* p. 509, ult. 518, 18. Beide Wurzeln sind offenbar, wie schon das PW. annimmt, identisch, da *ट* und *ड* ja öfter wechseln (*लगुड* / *लकुट*, *तडाग* / *तटाक* usw.). Wenn aber *āṭvālayati* 40 „mischen“ heißt, so heißt *viṭvālayati* „eine Mischung auseinanderbringen“, also genau das, was im SP. die ursprünglichen Glossen *vidrāvītāḥ* und *viplutāḥ* besagen wollen.

Da nun das SP. mit den Pahlavī-Rezensionen und der n.-w. 45 Bṛhatkathā auf denselben Archetypus K zurückgeht, also auf einen anderen, als das Tantrākhyāyika, so ist *viṭvālītāḥ* die ursprüng-

liche Lesart des Pañcatantra überhaupt. Wenn der Archetypus der Pahlavi-Übersetzung und der der gemeinsamen Quelle Somadeva's und Kṣemendra's die Angabe hatten, daß der Hund von den Sesamkörnern fraß oder sie beleckte, so geht das offenbar auch auf Glossen zurück. Wie leicht eine solche Erklärung war, die ja dem Sinne völlig entsprach, das zeigt die sich dem Ursprünglicheren wieder mehr nähernde Fassung des Anwāri Suhaili oben S. 613, Fußnote 2.

Den unanständigen Sinn bringen lediglich spätere Fassungen des Kalila und Dimna und die Jaina-Autoren in die Stelle. Sonderlesarten der Jaina-Rezensionen sind aber, wie ich nun so und so oft gezeigt habe, den Lesarten der älteren Texte gegenüber schlechthin belanglos.

3. Seite 322, 11 ff. sagt Speyer:

15 „Die Strophe Tantrākhy. I. 93 wird von Hertel so übersetzt: „Wer verehrt wird, der wird auf vielfältige Weise verehrt; was ist dabei Wunderbares? Das aber ist eine ganz neue Art von Götterbildern, die zum Feinde wird, wenn man sie anbetet“. Ich glaube, es ist nicht meine Schuld, daß ich den Zusammenhang dieser Sätze nicht verstehe. Vergleicht man den Grundtext, dann 20 erweist sich zuerst, daß der Übersetzer den Sinn von Pāda a und b nicht richtig erfaßt hat, und zweitens, daß die Überlieferung des Pāda c durch eine glücklicherweise leicht zu heilende Korruptel entstellt ist. Von Götterbildern kann in diesem Zusammenhange nicht die Rede sein. Es fehlt bloß ein Anusvāra. Setzt man diesen, wo er abgefallen war, wieder her, so bekommt man 25 die richtige Fassung des Spruchs:

आराध्यमानो बह्विधः प्रकारै-
राराध्यते नाम किमत्र चित्रम् ।
अयं त्वपूर्वः प्रति मां विशेषो
यः सेव्यमानो रिपुतामुपैति ॥

30 „Daß einer, den man auf vielfältige Weise für sich zu gewinnen sucht, wirklich gewonnen wird, was ist dabei Wunderbares? Das aber ist, nach meiner Ansicht, eine ganz neue Spezies: derjenige, der dadurch, daß man ihm dient, zum Feinde wird“. Anstatt प्रति मां विशेषः hat H. nach seinen Hss. प्रतिमा-विशेषः. In Vallabhadeva's Subhāṣitāvalī, wo der betreffende Spruch zweimal 35 vorkommt (Nr. 426 und 3231), wechselt die Lesart प्रतिमा und प्रतिभा. Peterson (S. 98 der „Notes“ zu seiner Ausgabe) zieht letztere vor, warum sagt er nicht. Zu मां प्रति vgl. Mālavikāgn. Str. 50 und PW. s. v. प्रति 9).“

Die Strophe des Mālav. zitiert Speyer offenbar nach dem PW., da er dessen Druckfehler 50 für 51 wiederholt.

40 Mit der Besserung meiner Übersetzung der ersten beiden Pāda ist Speyer vollkommen im Recht. Dagegen hat er bei seiner Konjekturen einen doppelten methodischen Fehler begangen. Erstens verlangt er, daß die Strophe bis in alle Einzelheiten in den Zusammenhang passe; zweitens hat er, wie in dem soeben besprochenen 45 Falle, die Überlieferung des Textes ganz ungenügend geprüft, obwohl ihn doch der Umstand, daß in keinem der beiden Zitate der

Subhāṣitāvalī der Anusvāra steht, zu sorgsamer Prüfung unbedingt hätte veranlassen müssen. Außerdem bezweifle ich stark, daß man im klassischen Sanskrit **प्रति मां** statt **मां प्रति** sagen darf.

Ich beginne die Untersuchung der Stelle mit dem für alle textkritischen Untersuchungen Wichtigsten, mit der Überlieferung. 5 Da ergibt sich denn: die Lesart **प्रतिमाविशेषो** haben alle fünf Hss. des Tantrākhyāyika (darunter drei von einander unabhängige), alle — nicht nur die in der kritischen Ausgabe benutzten — Hss. des Südl. Pañcatantra, die ich kenne (nur E die Lesart **प्रतिभा**, aber natürlich ohne Anusvāra), die nepalesische Rezension ν , der 10 Hitopadeśa (II, 149 Schl. = II, 145 Pet.) und Pūrṇabhadra I, 273. Mehrere Hss. des SP., des Hitopadeśa und Pūrṇabhadra's lassen den Visarga aus, lesen also **त्वपूर्वप्रतिमाविशेषो**, und nach dieser Lesart, die Schlegel in seinen Text genommen hat, übersetzt Böhlingk „eine ganz absonderliche Erscheinung, für die man 15 sonst kein Beispiel hat“. Aber wie das Tantrākhyāyika, in dem der Upadhmanīya als Ligatur mit dem folgenden Labial geschrieben wird und also nicht so leicht zu übersehen ist, wie ein Visarga, lesen die besten Hss. aller Rezensionen, so daß also auch die Hs. N des Hitopadeśa (Pet. S. 81) diese Lesart ebenso hat wie 20 ν usw. Für den Pañcatantra-Text wäre also die von mir gegebene Lesart unter allen Umständen gesichert, selbst wenn die beiden von Speyer angeführten Anthologie-Stellen den Anusvāra hätten. Der Umstand, daß sie ihn nicht haben, beweist, daß an beiden der 25 oder die Sammler den Sinn der Strophe so, wie sie in der Pañcatantra-Überlieferung vorliegt, für einwandfrei hielten.

आराध् ist t. t. der Verehrung einer Götterstatue, und wer irgend einen Wunsch auf dem Herzen hat, der kann dieses **आराधन** in vielfältiger Weise (**बहुभिः प्रकारैः**) vornehmen. Er kann 30 morgens, mittags und abends das Heiligtum reinigen, mit Kreide und Röteln die Treppe verzieren, im Tempelhof Svastika-Figuren anbringen, die Statue selbst waschen, allerlei Heilkräuter, Blumen, Früchte und Speisen als Opfergaben darbringen, sich durch verschiedene Arten von Fasten und andere Observanzen kasteien. Tritt 35 trotzdem die in der Statue als anwesend gedachte Gottheit weder bei Tag noch bei Nacht aus dieser heraus, um dem Verehrer im Wachen oder im Traum zu erscheinen und ihm eine Gnadengabe freizustellen, so droht dieser sich endlich durch Fasten das Leben zu nehmen, oder er zieht, wenn er Vikrama's **साहस** in sich hat, 40 auch das Schwert, um sein Haupt als Opfergabe darzubringen. Will die Gottheit dann nicht die Sünde des Mordes auf sich laden, so muß sie erscheinen und die Gnade gewähren: **आराध्यते नाम**. Die heilige und profane Literatur der brahmanischen, buddhistischen und jainistischen Inder ist voll von Erzählungen, die das beweisen: 45

किमत्र चित्रम्? „Das ist eine alte Sache“. Aber nirgends wird berichtet, daß ein solches Götterbild seinen Verehrer geschädigt hätte. Ein solches wäre अपूर्व प्रतिमाविशेषः, „eine ganz neue Art von Götterbildern“. Der Sinn ist also völlig klar.

- 5 Nun behauptet Speyer: „Von Götterbildern kann in diesem Zusammenhange nicht die Rede sein“. Wirklich nicht? Im Südl. Pañcatantra lesen wir Z. 748 ff.:

पिङ्गलकस्तु संजीवकं व्यापादातिशोकार्तः सन्निःश्वस्य दमनकमाह ।

कष्टमिदमतिदारुणमापतितम् । द्वितीयं शरीरमिव संजीवको व्यापा-

- 10 दितः । उक्तं च ।

इतः स दैत्यः प्राप्तश्रीर्नेत एवार्हति चयम् ।

विषवृक्षो ऽपि संवर्धं स्वयं हेतुमसांप्रतम् ॥

- „Nachdem Piṅgalaka den Saṃjīvaka getötet hatte, war er über die Maßen bekümmert, seufzte und sprach zu Damanaka:
15 Das Unglück, das mich da betroffen hat, ist zu entsetzlich. Saṃjīvaka habe ich getötet, der mir wie ein zweiter Leib war¹⁾. Und es heißt:

- Von mir hat der Daitya seine Herrschaft erlangt; also darf nicht ich ihn vernichten. Es gebührt sich nicht,
20 einen Baum zu fällen, den man selbst großgezogen hat, und wäre er auch ein Giftbaum.“

- Kann in diesem Zusammenhang von einem Daitya die Rede sein? Ganz gewiß, obwohl das genus bovinum, zu dem Saṃjīvaka gehört, in Diti nicht seine Stammutter verehrt. Der Redaktor
25 des n.-w. Auszugs²⁾ zitiert eben zu einer ähnlichen Situation eine Strophe Kālidāsa's (Kumāras. II, 55).

- Ganz genau so liegt der Fall mit der Strophe Tantrākhyāyika I. 93, die Speyer korrigieren will. Damanaka hat Saṃjīvaka soeben vorgelogen, der Löwe wolle ihn umbringen. Saṃjīvaka, der
30 das glaubt, ergeht sich in Betrachtungen über seines Herrn Undankbarkeit, dem er so treu gedient hat, als wäre er ein Götterbild gewesen, von dem er selbst eine Gnadengabe zu erlangen gestrebt hätte. „Und er dachte so: O wehe! Was ist mir da zugestoßen! Und ferner:

- 35 Was ist dabei Wunderbares, wenn jemand, den man auf vielfältige Weise zu gewinnen sucht, wirklich gewonnen

1) D. h. also, daß heider Seelen identisch waren. Hier übertreiben einmal wir etwas mehr als die Inder, wenn wir denselben Gedanken durch die Redensart ausdrücken: „Der mit mir ein Leib und eine Seele war“.

2) Die Strophe steht an entsprechender Stelle auch in der nepalesischen Rezension v. Au anderer Stelle hat sie der Vf. des Textus simplicior. Siehe meine Übers. des Tantrākhyāyika Bd. I, S. 158 zu Kap. II, § 1, 2.

wird? Das aber ist eine ganz neue Art von Götterbildern, die zum Feinde wird, wenn man sie anbetet. Darum ist die Sache jedenfalls unmöglich.“

Wenn sich unsere Strophe auch bis jetzt in keiner älteren Quelle als dem Tantrākhyāyika nachweisen läßt, so ist sie doch so gut wie sicher Zitat; denn das sind, wenn vielleicht auch nicht alle, so doch die allermeisten Strophen des Tantrākhyāyika, nicht etwa nur die mit उक्तं च eingeleiteten. Mit अपि च, wie unsere Strophe, sind z. B. eingeleitet I, 122 = Kauṭīlīyaś. S. 365; II, 89 = Manu VI, 67 (अपि च vor der ganzen Strophenreihe); II, 91 = Märk. P. IV, 12 (desgl.); III, 123 = Kauṭ. S. 375 usw.; mit उक्तं च ist z. B. eingeleitet: I, 116 = MBh. XII, 111, 61; mit यत्कारणम् III, 2 = Kauṭ. S. 268. Gar nicht eingeleitet sind z. B. folgende Zitate: I, 76 = MBh. XII, 111, 80; β III, 74 = Kauṭ. S. 253; III, 100 und β III, 101 = Kauṭ. S. 280. Ähnlich ist es mit den prosaischen Stellen aus dem Kauṭīlīyaśāstra. Natürlich handelt es sich hier nicht um Plagiate, sondern um wohlbekannte Śāstra-Stellen und um सुभाषितानि, die im Munde aller Gebildeten waren.

4. Die Strophe Tantrākhyāyika II, 77 lautet:

20

सर्वप्राणविनाशसंशयकरीं प्राप्यापदं दुस्तरां
प्रत्यासन्नभयो न वेत्ति विधुरं खं जीवितं काङ्क्षति ।
उत्तीर्णस्तु ततो धनार्थमपरां भूयो विश्रव्यापदं
प्राणानां च धनस्य साधनधियामन्योन्यहेतुः पणः ॥

„Wenn man in ein Unglück geraten ist, welches die Furcht 25 erregt, daß alle Lebensgeister vernichtet werden und aus dem die Rettung schwer ist, da achtet man nicht, so lange die Gefahr nahe ist, auf das widerwärtige [gefährbringende] Gut und begehrt nur das Leben [zu retten]. Ist man ihm aber entronnen, so begibt man sich des Geldes wegen wieder in ein anderes Unglück. Der 30 Paṇa [eine kleine Münze] ist die gegenseitige Ursache der Überlegungen, wie man das Leben und das Gut erwerben kann.“

Speyer bemerkt dazu S. 323, 22 ff.:

Der schöne Spruch Tantrākhy. II, 77 ist nicht ohne Fehler überliefert. Zuerst soll es heißen सर्वः प्राणः, aber der Hauptfehler steckt in Pāda b 35 Hertel hat den Sinn dieses Versviertels richtig erfaßt, jedoch ist es unmöglich, ihn dem Wortlaute (न वेत्ति विधुरं) zu entnehmen; wie kann dieser Satz je bedeuten: „Da achtet man nicht auf das widerwärtige Gut“? Selbstverständlich liegt hier eine Textverderbnis vor, welche geheilt wird, wenn wir den Spruch folgendermaßen lesen:

40

Und nun folgt der obige Text mit der bereits erwähnten Änderung und mit der Konjekturen न चेतति धनं statt न वेत्ति विधुरं.

Also trotz der Übereinstimmung aller Handschriften gleich zwei Textänderungen, und diese Textänderungen wieder auf Grund eines methodischen Fehlers, der in der Nichtbeachtung des Alphabetes liegt, in dem das Tantrākhyāyika geschrieben ist. Der einzige Grund der zweiten Änderung ist der, daß der überlieferte Text angeblich das nicht bedeuten kann, was ich in meiner Übersetzung, die auch nach Speyer's Ansicht den Sinn richtig wiedergibt, in ihm suche. Die erste Änderung sucht Speyer überhaupt gar nicht zu begründen. Es ist leicht, zu zeigen, daß sie ebenso wie die zweite in der Tat nicht nur unbegründet, sondern sogar ganz unzulässig ist.

Gegen die Änderung von सर्वप्रा° in सर्वः प्रा° sprechen entscheidend folgende Gründe. Erstens beachtet Speyer nicht, daß die Überlieferung im Śāradā-Alphabet, in dem Upadhmāṇiya statt Visarga steht, ein Übersehen desselben so gut wie unmöglich macht, da er als ziemlich großes Zeichen in Ligatur mit dem folgenden Labial steht. Zweitens bedarf es keines Beweises, daß „alle Lebensgeister“ eindrucksvoller ist, als „die Lebensgeister“. zumal in dem Kompositum dieser Plural gar nicht ausgedrückt werden kann, प्राण° also auch als Singular („Atem“) aufgefaßt werden könnte. Vermutlich hat der Dichter eben deswegen सर्व° vorangesetzt, um die Zweideutigkeit zu vermeiden. Daß er den Plural meint, zeigt Pada 4. Ein Subjekt, welches Speyer durch seine Änderung gewinnen will, ist nicht nötig, da वेत्ति das allgemeine Subjekt in sich schließt, das ja gewöhnlich wie hier durch die 3. Pers. Sing. ausgedrückt wird.

Auch der zweiten Änderung stehen mehrere entscheidende Gründe entgegen. Erstens wieder das Alphabet. वेत्ति und वेत्ति वि° können in einem undeutlich geschriebenen Nāgarī-, niemals aber in einem Śāradā-Ms. verwechselt werden. Zweitens hat Speyer, offenbar durch sein rhythmisches Gefühl verleitet, in स्वं das Substantivum „Gut“, „Besitz“ verkannt. Denn nur so läßt es sich erklären, daß er den Sinn, den meine Übersetzung wiedergibt, in der Stelle nicht zu finden vermag. Für विद् „merken, achten“ findet er die Belege im PW., Band VI, Spalte 1043, 3). Die letzten Worte daselbst sind „न वेत्ति विभवं स्वम् achtet nicht auf Spr. (II) 585“. Dieses Zitat verweist auf unseren Spruch, den Böhthlingk nur aus Anthologien kannte¹⁾. Die bei Böhthlingk und bei Schönfeld, Śāntisataka II, 11 angeführten Quellen lesen alle न वेत्ति विभवं स्वं, bestätigen also das न वेत्ति des Tantrākhyāyika. विभवं den Anthologien zuliebe einzusetzen, liegt um so

1) Ich kann hier leider den ersten Band der zweiten Auflage der Ind. Spr. nicht einsehen. Aber die Strophe steht auch im Nachtrag der ersten Auflage als Nr. 3588.

weniger Grund vor, als der Ausdruck „das widerwärtige [gefährbringende] Gut“ ja gerade den Anlaß dazu gab, daß unsere Strophe vom Verfasser des Tantrākhyāyika¹⁾ an der betreffenden Stelle eingesetzt wurde. Denn das Gut hat sich dem Mäusekönig Hiraṇya, der die Strophe zitiert, als विधुर erwiesen, indem ihn um seinetwillen alle seine Untertanen verließen und ihn die Mönche beinahe getötet hätten. Auch außerhalb dieses Zusammenhangs paßt das Wort besser zum Sinn der ganzen Strophe, als विभवं. Letztere Lesart ließe sich aus der Śarādāśchrift, in der व und र sehr ähnlich sind und häufig verwechselt werden, ableiten: sie kann aber auch darauf beruhen, daß derjenige, der sie einsetzte, wie Speyer das folgende खं verkannte. Jedenfalls ist sie sekundär.

5. Seite 323, 3 ff. meint Speyer, man könne die Angaben der Anthologien zur Chronologie des Tantrākhyāyika benutzen und fügt hinzu: „Einen sicheren Gewinn vermag die Vergleichung der Sprüche des Tantrākhyāyika mit der Subhāṣitāvalī, wo sie möglich ist, für die Textkritik abzugeben.“ Auch hier stehe ich durchaus auf entgegengesetztem Standpunkt und habe von Anfang an die Benutzung der Anthologien, deren Hauptwert in den Gedichten liegt, die andere Quellen uns nicht bieten, zu textkritischer Arbeit grundsätzlich ausgeschlossen. Selbst wenn wir mit Sicherheit aus den Anthologien alle Interpolationen und alle Irrtümer in den Zitaten ausscheiden und von ihnen die Archetypen herstellen könnten, würde uns noch nicht viel geholfen sein. Wie will man feststellen, ob der Kompilator nach dem Gedächtnis oder nach einer Handschrift zitiert? Zitiert er nach Handschriften: wer bürgt uns dafür, daß diese einigermaßen frei von Interpolationen waren? Wer mit indischen Hss. und der Art indischer Textüberlieferung vertraut ist, weiß, was er davon zu halten hat. Wir haben keinerlei Gewähr dafür, daß die Lesarten der Archetypen der Anthologien, wenn sie sich herstellen lassen, vertrauenswürdiger sind, als die der uns zugänglichen Literaturwerke, welche die Kompilatoren ja ihrerseits exzerpieren. Wir wissen nicht, ob abweichende Lesarten auf exzerpierten Texten oder auf Umarbeitung durch den Kompilator — etwa Besserung wirklicher oder vermeintlicher Korruptelen beruhen. Hat schließlich eine Anthologie wirklich einmal eine bessere Lesart, als ein Text, den ich kritisch bearbeite, so werde ich mich sehr vor der leider allerdings recht allgemein üblichen Naivetät hüten, nun einfach diese bessere Lesart in den Text zu setzen. Denn wer steht mir denn dafür ein, daß der Autor, dessen Werk ich herausgeben will, diese bessere

1) Die Strophe ist auch noch in den Pahlavī-Rezensionen zu erkennen.

Lesart auch wirklich gekannt hat?¹⁾ Für mich sind die Hss. des Grundwerks und seiner Bearbeitungen maßgebend, die ich so vollständig und gründlich ausbeute und nach ihrer Filiation bestimme, als ich es vermag. Sonst kommen nur noch Quellen,
 5 wie im Falle des Pañcatantra das Kauṭīliya, für die Konstituierung des Textes in Betracht, weiter aber nichts. Und auch diese Quellen müssen hinter dem hearheiteten Texte selbst zurücktreten. Es ist rein unverständlich, weshalb der Umstand, daß die gedruckte Ausgabe der Subhāṣ. 3066 सुजन liest, uns nach
 10 Speyer a. a. O. veranlassen soll, im Tantrākhyāyika II, 26, dessen Lesart durch das Nepalesische Pañcatantra (v) hestätigt wird, die mattere Lesart der Subhāṣ. einzusetzen. Die Lesart सुजन hat, wie aus meiner Ausgabe ersichtlich ist, das SP., welches mit v auf denselben Archetypus n-w. zurückgeht, also neben dem Zeugnis von
 15 v und dem des Tantrākhyāyika (alle Hss.!) gar nicht in Betracht kommt. In II, 121 ist es zweifellos, daß vom Schicksal die Rede ist. Folglich ist statt दैन्यम्, der Lesart von α, mit z, der besten Hs. von β, दैवम् zu lesen. Daß R die falsche Lesart von α aufweist, kommt nicht in Betracht, da R, wie ich eingehend genug
 20 nachgewiesen habe, mittelbar auf z zurückgeht. Und bei dieser Sachlage soll ich die unpassende Lesart der Anthologie zuliebe einsetzen! Wer bürgt mir — angenommen, daß der gedruckte Text der Anthologie wirklich die Lesart ihres Kompilators hietet — dafür, daß diese Lesart nicht selbst irgendwie auf das Tantrākhyā-
 25 yika zurückgeht? Das Umgekehrte ist natürlich ausgeschlossen. Zu der Änderung von कथाप्रसङ्गो in °ङ्गे könnte mich natürlich auch keine Anthologie bestimmen. Hätte ich °ङ्गे für wahrscheinlicher gehalten, so hätte ich diese Lesart auf Grund der in den Hss. häufigen Verwechselung von o und e eingesetzt. Ich trenne
 30 aber kathā + aprasaṅgo, wie solche Bildungen ja nicht selten sind (z. B. वाञ्छाऽविच्छेदो in Devaprabha's Mrgāvaticar. III, S. 63, Str. 103; शोकऽद्वैतम् daselbst S. 92 und im Wortspiel परदोषकथाविचक्षण: Tantrākhyāyika I, 172 usw.).

Für die Chronologie des Tantrākhyāyika lehne ich die Benutzung der Anthologien gleichfalls ab. In einem Lande, in dem
 35 soviel Pseudepigrapha umlaufen, in dem nicht einmal die Urheber-schaft so großer Dichter wie Kālidāsa für verschiedene ihnen zugeschriebene Werke feststeht, in dem ferner alle einigermaßen verbreiteten Werke in oft außerordentlich stark abweichenden Fassungen
 40 vorliegen, soll ich mich auf die Richtigkeit der Angabe eines Kompilators verlassen. daß diese oder jene Strophe dem oder jenem Dichter angehöre — wohei wir gar nicht wissen, wie viel

1) Vgl. Harvard Oriental Series XII, S. X f. und S. 29 ff., sowie die Einleitung zu meiner Ausgabe des SP.

Träger desselben Namens es unter den Dichtern gegeben hat, und welchem Träger desselben, falls wir mehrere kennen, eine unter dem betreffenden Namen gebuchte Strophe zuzuschreiben ist? Woher weiß ich denn, ob der Kompilator nicht Werke wie den Bhojaprabandha, den Prabandhacintāmaṇi und die vielen Carita benutzte und in dem in Indien — leider bisweilen auch anderwärts — noch heute üblichen frommen Kinderglauben die in den dort erzählten Anekdoten Kālidāsa und anderen berühmten Leuten in den Mund gelegten Strophen diesen wirklich zuschrieb? Ob er nicht die vielen Subhāsitāni, die als herrenloses Gut umgehen und daher allenthalben auftauchen, einfach dem Verfasser des Buches zuschrieb, das er gerade exzerpierte? Was soll ich z. B. damit anfangen, daß, wie Speyer S. 323 angibt, Vallabhadeva's Anthologie Tantr. I, 105 und II, 68 dem Bhartṛhari zuschreibt, wenn, wie Speyer mit leichter Mühe aus der in der Einleitung zu meiner Übersetzung des Tantrākhyāyika gegebenen Konkordanz hätte sehen können, diese Strophen auch in der Pahlavī-Übersetzung des Pañcatantra standen, also schon um die Mitte des 6. Jahrhunderts dem Pañcatantra angehörten und jedenfalls viel älter sind? Trotzdem weist nach Böhling's Angabe auch Śārṅgadharma die zweite dem Bhartṛhari zu. Ich dünke, damit erledigt sich der angebliche Nutzen, den diese Kompilationen für die Chronologie des Pañcatantra und für ähnliche literarische Zwecke haben.

6. S. 320, 38 ff. sagt Speyer:

ZDMG. 64, 661 setzt Herr Dr. Hertel für पराजिता: 15, 15 und पराजयामि 58, 6 des Tantrākhyāyika die Bedeutung „Vertriebene“ und „ich vertriebe“ an, und bestreitet aus diesem Grunde, was ich ZDMG. 64, 324 dargelegt habe, daß das aus Wassiljew zitierte पराजित (PW. IV s. v.) nicht zu जि, sondern zu अजि gehört. „Schon frühzeitig — sagt Hertel — wurde die Bedeutung von पराजि auf पराजि übertragen, wozu vermutlich das viel gebrauchte und von beiden Verben gleichlautende pte. pf. pass. den ersten Anlaß gab.“ Gesetzt, er hätte damit recht, dann begreife ich noch nicht seine Schlußfolgerung, daß, weil die Inder zwei grundverschiedene homonyme Partizipien parājita zusammenwarfen, auch der wissenschaftliche Lexikograph ihnen bierin zu folgen babe. Es ist kaum nötig, den prinzipiellen Fehler dieses Urteils nachzuweisen. Ich kann es um so eher unterlassen, weil Hertel's Prämisse grundfalsch ist.

Es ist leicht zu beweisen, daß das von Speyer gewählte Prädikat nicht auf meine, sondern auf seine Prämisse zutrifft. Daß er irrt, wenn er bei mir eine „vorgefaßte Meinung“ voraussetzt (321, 24), hätte er aus meiner Übersetzung S. 15 sehen können: „die man erst berufen und dann gekrönt [wörtlich: „besiegt“] hat“. Als ich dies schrieb, sah ich wohl, daß „besiegt“ nicht paßte; aber die Parenthese zeigt, daß ich, wie Speyer das noch jetzt tut, als Grundbedeutung „besiegt“ annahm. Nicht das Petersburger Wb., auf das ich erst durch Speyer's ersten Artikel aufmerksam wurde, sondern die mir durch Hillebrandt's freundliche Mitteilung bekannt

gewordene Cāṇakya-Stelle lieferte mir die richtige Bedeutung. Diese Stelle habe ich bereits Bd. I, S. 143 meiner Übersetzung veröffentlicht und übersetzt, und habe dabei die eben zitierte Stelle meiner Übersetzung in der Fußnote 6 berichtigt. Trotzdem nun Speyer
 5 diese Stelle meiner Einleitung zitiert, also doch die Kauṭīliya-Stelle mit ihrer Übersetzung sicher gelesen hat, behauptet er noch immer, in ihr bedeute **समाह्वय पराजिताः** nicht, „die man erst berufen und dann davongejagt hat“, sondern: „diejenigen, welche nach Herausforderung besiegt worden sind“.

- 10 Das Kauṭīliya ist unleugbar in einem Stil geschrieben, der bedeutungslose Flickwörter meidet, der jedes Wort wägt und in dem also jedes Wort seine Bedeutung hat. Nach Speyer's Übersetzung ergäbe sich also der Sinn, daß nur diejenigen, die nach Herausforderung besiegt worden sind, von ihrem guten
 15 Rechte nicht lassen (**स्वधर्मात्रं चलन्ति**) und von allen Seiten geprüft werden müssen (**समन्ताच्चोपधाकृत्यास्ते**). Also ein ohne Herausforderung Überfallener und Besiegter hätte ein geringeres Rachegefühl und wäre unschädlich, brauchte nicht von „allen Seiten geprüft zu werden“! Der Widersinn, sollt ich meinen,
 20 ist mit Händen zu greifen. Und was bedeutet es, einen feindlichen Fürsten — denn den versteht Speyer doch hier — „von allen Seiten prüfen“? Wie konnte es Speyer entgehen, daß die Kauṭīliya-Stelle nicht von äußeren Feinden des Fürsten, sondern von heimlichen inneren Feinden handelt, von Beamten im Dienste des
 25 Fürsten und von Leuten, die an seinem Hofe leben? Darum eben ruft sie sich Piṅgalaka ins Gedächtnis, als er den in seiner Umgebung lebenden Damanaka, ohne ihn vorher zu prüfen, in seine Dienste genommen und mit einem wichtigen Auftrag betraut hat. Die Kauṭīliya-Stelle steht in der indischen Ausgabe S. 24,
 30 und eine andere Rezension derselben liegt MBh. XII, 111, 75 ff. vor, in einer bekanntlich in Kalīla und Dimna übergegangenen *arthakathā*, die gerade unseren Spezialfall behandelt.

An dieser Stelle also ist für **पराजित** die Bedeutung „davongejagt“, „beseitigt“ unumstößlich sichergestellt.

- 35 Ebenso unumstößlich sicher hat an der zweiten Stelle (Tantrā-khyāyika 58, 6) **पराजि** die Bedeutung „vertreiben“. Abuddhi behauptet, in dem hohlen Baume befinde sich eine Schlange, welche den Schatz hüte. Er sagt: **किन्त्वस्मात्स्थानदिकान्ते ऽवस्थानं कुरुध्वम् । यावद्दहमेनं निधिपालं कृष्णसर्पं पराजयामि ।** Ich habe das
 40 so übersetzt: „Tretet indessen von diesem Platze etwas zurück, bis ich jene schwarze Kobra, die Hüterin des Schatzes, vertreibe.“ Speyer behauptet, statt „vertreibe“ müsse es „besiege“ heißen und sagt: „Das ist ja die richtige Art, mit Schlangen, Drachen, Nāgas umzugehen; man bekriegt sie und bezwingt sie.“ Wozu
 45 denn diese Theorie? In den unmittelbar folgenden Zeilen sagt

uns doch der Verfasser des Tantrākhyāyika selbst, wie diese Worte aufzufassen sind, indem er erzählt: „Nachdem er dies gesagt, füllte er die Höhlungen des Baumes mit Haufen trockenen Holzes und dürre Blätter an, die er zusammenlas, und begann, sie in Brand zu setzen. . . . Als aber das Feuer angelegt war, da barst dem Kaufmann infolge davon, daß die Baumhöhle von allen Seiten auf- 5 flammt, der Körper, seine Haare brannten, seine Haut löste sich stückweise, und er fiel auf die Erde.“

Statt der angeblichen Schlange kommt zur allgemeinen Verwunderung der Kaufmann zum Vorschein. Kann man aber Dharma- 10 buddhi's Vorgehen als Kampf bezeichnen? Oder hat er nicht vielmehr die angebliche Schlange herausgeräuchert, wie ein Bauer Mäuse aus seinem Felde räuchert? Die schatzhütenden Tiere des indischen Märchens, ob Mäuse oder Schlangen, sind nicht mit den Drachen der germanischen Mythologie zu vergleichen, 15 gegen die die Ritter gewappnet zum Kampfe ziehen. Der an die gefährlichsten Giftschlangen gewöbnte Inder vertreibt diese durchaus nicht als übernatürliche Wesen betrachteten Schatzhüter durch bequeme Hausmittel. Wie hier Abuddhi die angeblich ahnungslose Schlange herausräuchert, so gießt die Prinzessin einer 20 gleichfalls ahnungslosen goldhütenden Schlange, um sich ihres Schatzes zu bemächtigen, kochendes Öl in den von ihr behüteten Termitenbau¹⁾, und der Brahmanenjunge sucht eine andere ahnungslose Schlange zu demselben Zweck mit einem Knüttel totzuschlagen²⁾, nicht anders, als der Mönch in der Rahmengeschichte 25 des zweiten Tantras die Maus Hiraṇya mit einem Bambusrohr auf den Kopf schlägt, deren Goldschatz er gehoben hat. Wenn nun auch in der zweiten Pūrṇabhadra-stelle der Brahmanenjunge von einem Biß der erzürnten Schlange getötet wird, so kann man weder von einem stattgehabten „Kampf“, noch von einem „Sieg“ der 30 Schlange reden. Wollte aber jemand einwenden, Abuddhi habe nur vorgegeben, mit der Schlange kämpfen zu wollen, so müßte er erst darlegen, aus welchen Worten der Tantrākhyāyika-Erzählung das zu schließen wäre. Wo ist nur mit einer Silbe angedeutet, daß Abuddhi sich zu einem Kampfe rüstet? Er 35 geht ganz ohne alle Waffen und ganz furchtlos an den Baum heran, eben weil er weiß, daß Rauch und Feuer ihn jedes Kampfes überheben werden.

Wenn Speyer am Schlusse seines Artikels schreibt: „Was das von mir heanstandete पराजित des PW. IV anbelangt, so ist da 40 überhaupt kein Kampf, geschweige denn eine Besiegung vorausgegangen“, so trifft diese Bemerkung also wortwörtlich auf die beiden eben nochmals besprochenen Stellen zu. Und deswegen eben gilt von allen drei Stellen dasselbe.

1) Pūrṇabhadra III, xi und an vielen anderen Stellen.

2) Pūrṇ. III, vi usw.

Es bleibt demnach dabei, daß auch hier die Bedeutung nur „vertreiben“ ist; und da an der zweiten Tantrākhyāyika-Stelle kein zweideutiges Partizipium, sondern eine eindeutige Indikativform vorliegt, so ist diese Bedeutung für पराजि, nicht für पराज् gesichert.

- 5 Heute kann ich noch einen weiteren Beleg beibringen. Das Substantivum पराजयः kann die Bedeutung „Vertreibung“, „gewaltsame Trennung“ haben. Damayantī, aus der Kāṭawane vertrieben, bei der sie im Walde Schutz gesucht hat, klagt über ihr Unglück und sagt dabei, es habe sie betroffen¹⁾

10 भर्तृराज्यापहरणं स्वजनाच्च पराजयः ।

भर्त्रा सह वियोगश्च तनयाभ्यां च विच्युतिः ॥

- Bopp übersetzt dies: „conjugis-regni-raptus, a cognatisque separatio, | a conjuge disjunctioque, a liberisque separatio“. Wir könnten sehr gut „Verbannung“ sagen, im Sinne von gewaltsamer, 15 erzwungener Trennung. Es liegt hier schon ein übertragener Gebrauch der Bedeutung vor, insofern nicht die Verwandten selbst es sind, die die gewaltsame Trennung herbeigeführt haben, sondern unglückliche Umstände. Um so gewichtiger ist diese Stelle und um so unwiderleglicher beweist sie, daß 20 पराजि „vertreiben“, „verbannen“ und das davon abgeleitete Substantivum पराजयः im Sinne von „Vertreibung“, „Verbannung“ zu der Zeit, als die obige Strophe geschrieben wurde, allgemein üblich und verständlich waren.

- 25 Das ging ja freilich schon aus den beiden von mir beigebrachten Brāhmaṇa-Stellen hervor, zu denen Speyer eine dritte fügt, in denen bereits das Simplex जि mit Ablativ die Bedeutung „vertreiben“ bat. Speyer behauptet, sie „beweisen gar nichts“ und belehrt mich, es liege eine „prägnante Ausdrucksweise“ vor. „Dem Wortlaute 30 nach sollte man die betreffende Brāhmaṇastelle übersetzen: „wenn die Asuras uns von hier besiegt“, d. h. „durch ihren Sieg von hier (fortjagten)“. In allen solchen Fällen ist die nicht ausdrücklich genannte „Vertreibung“ durch vorausgegangene ausdrücklich genannte „Besiegung“ impliziert.“

- 35 Der Ausdruck „Prägnanz“ ist mir seit meiner Schülerzeit als eines der Mittelchen bekannt, mit denen man sich einzureden pflegt, man verstehe eine Spracherscheinung, über die man sich in Wahrheit nicht klar ist. Ich frage nur: „Richtet sich der Sinn nach der Konstruktion, oder die Konstruktion nach dem Sinn?“ Die 40 Antwort kann nicht zweifelhaft sein. Nicht, weil in den angeführten Stellen जि mit dem Ablativ verbunden ist, heißt es „vertreiben“, sondern weil जि bereits die Bedeutung „vertreiben“ angenommen

1) MBh. III, 65. 34 Roy = III, 62, 34 Krishn. u. Vyās. = XIII, 34 Bopp.

hat, wird es in diesem Sinne mit dem Ahlativ verbunden. So lange जि nicht die Bedeutung „vertreiben“ angenommen hatte, konnte der Ablativ in Verbindung damit natürlich nur den Standort des späteren Siegers zu Beginn oder während des Kampfes, nicht aber den des späteren Besiegten bezeichnen. 5

Ist somit meine Prämisse nicht, wie Speyer schlankweg behauptet, „grundfalsch“, sondern richtig, so ist es nun doch vielleicht nützlich, auf den angeblichen „prinzipiellen Fehler“ meines Urteils zurückzukommen.

Wenn bereits für die Brähmaṇa-Zeit für जि die Bedeutung 10 „vertreiben“ nachgewiesen ist, wenn der Verfasser des Tantrākhyāyika das Präsens पराजयामि im Sinne von „ich vertreibe“, und der Verfasser der oben angeführten MBh.-Stelle पराजय im Sinne von „gewaltsame Trennung“, „Verbannung“ braucht, so ist das Partizipium पराजित, wo es „vertrieben“, „verbannt“ heißt, mit dem 15 PW. zu पराजि, nicht zu पराजू zu stellen. so lange nicht durch eine Form des Verbum finitum der Beweis erbracht wird, daß ein Verbum पराजति oder पराजते überhaupt existierte und daß es die durch पराजित vorausgesetzte und für पराजि unwiderleglich beigebrachte 20 Bedeutung „vertreiben“, „verbannen“ hatte. Denn der Lexikograph hat wie jeder andere wissenschaftliche Arbeiter von Tatsachen, nicht von Hypothesen auszugehen, und wenn letztere noch so wahrscheinlich wären. Vorläufig ist aber selbst die Bedeutungsübertragung 25 von अजू auf जि noch Hypothese, und nach den obigen Darlegungen kann es gewiß keinem Zweifel unterliegen, daß die zitierten Schriftsteller पराजित bewußt als ptc. von पराजि gebrauchten. Für die einstige Existenz eines पराजू im Sinne von „vertreiben“ ist noch nicht die Spur eines Beweises erbracht. Sollte das Verbum 30 wirklich zu belegen sein, so trifft das PW. immer noch kein Vorwurf dafür, daß es पराजित unter जि anführt, da in diesem Falle die Partizipien beider Verben in der gleichen Bedeutung zusammengefallen und dann natürlich in dieser Bedeutung auch unter beiden Verben aufzuführen wären. 35

7. WZKM. XXV, S. 58 sagt Winternitz:

Text S 88, Z. 25 (A 170): Die überlieferte Lesart *tad arthā nūmaite sucariṭam api manuṣyaṃ kṣaṇād dhvamsayanti* gibt einen sehr guten Sinn, zu dem auch der unmittelbar folgende Vers ganz gut paßt. Es ist zu übersetzen: „So lassen ja diese Reichtümer selbst einen tugendhaften Menschen 40 rasch zugrunde gehen.“ Wie wenig befriedigend der von HERTEL konjizierte

- Text (*tad arthān āpacate sucaritam api* ¹⁾ *manuṣyaṇi kṣaṇād dhvaṃsa-*
ganti) ist, zeigt seine Übersetzung, die nur durch eine höchst gezwungene
 Konstruktion und durch die eingeklammerten Zusätze überhaupt möglich wird.
 Er übersetzt (S. 83: „Bringt aber ein gutes Leben [in einer früheren Existenz]
 5 Schätze [in dieser Existenz] zur Reife [= hat es den Erwerb von Schätzen zur
 Folge], so richten diese den Menschen augenblicklich zugrunde.“ Man würde
 statt *tad* mindestens *gad* erwarten. Aber nicht nur die Konstruktion, auch
 der Sinn ist unbefriedigend. Warum sollen gerade die Reichtümer, die der
 Lohn guter Taten in früheren Existenzen sind, einen Menschen zugrunde richten?
 10 Der Sinn ist nur, daß die Menschen trotz Reichtümern zugrunde gehen, wie
 die folgenden Strophen ausführen.

Erstens irrt Winternitz, wenn er annimmt, im Texte stehe eine
 Konjekture. Wie aus dem Apparat ersichtlich, steht im Texte die
 Lesart der besten α-Hs., nämlich P. Die zweite α-Hs., p, hat die-
 15 selbe Lesart wie die β-Hs. R: aber z, auf welches R mittelbar
 zurückgeht, hat nicht diese Lesart, sondern eine offenbare Korruptel.
 Diese wie die beiden Korrekturen lassen sich aus der Lesart von
 P, die Lesart von P nicht aus der Korruptel von z und aus der
 Lesart von pR ableiten. Daraus ergibt sich, daß die Lesart
 20 von P die ursprüngliche ist, zumal sie der Form nach
 einwandfrei, dem Inhalt nach, wie wir sehen werden, die allein
 passende ist.

Zunächst das Sprachliche!

- पच्** und **फल्** und die technischen Ausdrücke dafür, daß eine
 25 in einer vorigen Existenz getane (छ. चर) Tat in einer späteren
 Existenz „reift“ oder „fruchtet“, d. h. bestimmte Folgen nach sich
 zieht: **पुरुषश्चरति । दैवं फलति:** „Der Mensch handelt, das Schicksal
 fruchtet [= führt die Folgen der Menschentat herbei].“ ²⁾ Für den
 Inder bedarf es der Zusätze „in einer früheren Existenz“, „in dieser
 30 Existenz“ und „hat es den Erwerb von Schätzen zur Folge“, die
 ich in meiner Übersetzung nur für nichtindologische Be-
 nutzer eingeschoben habe, also nicht, und damit fällt
 Winternitz's Behauptung, meine Übersetzung werde
 durch die eingeklammerten Zusätze erst möglich.
 35 Wenn nun auch das Kompositum **आपच्** bisher nicht belegt ist —
 das Wörterverzeichnis beweist, daß im Tantrākhyāyika wie im
 Kauṭīliya eine ziemliche Anzahl nicht belegter und selbst den
 Lexikographen unbekannter Wörter vorkommt — so ist es doch
 richtig und ausenaulich gebildet: „herbeireifen“, „für einen be-
 40 stimmten Menschen — den „Täter“ — zum Genuß reifen“, „so
 reifen, daß u. d. d. Täter das Karman genießen kann, aber
 auch muß“.

Ferner ist es unzutreffend, wenn Winternitz sagt: „Man
 würde statt *tad* mindestens *gad* erwarten“. Die Partikel *tad* knüpft
 45 an das Vorhergehende an und leitet zum Folgenden über. Die

¹⁾ Statt der ganzen Interpunktion sollte, wie in meinem Texte, Komma stehen.

²⁾ Tantrākhyāyika S. 93, Z. 5, Übers. S. 87, Zeile 4.

Relativpartikel *yad i* — vedisches *yod* ist für die Zeit des Tantrākhyāyika ausgeschlossen — ist weggelassen, was ja gar nicht selten vorkommt: Speyer, Ved. u. Sanskrit-Syntax § 284. Besonders häufig ist diese Auslassung hinter अथ, einer Partikel, die dadurch die Bedeutung „wenn aber“, „wenn dagegen“ 5 annimmt (PW. unter अथ 5). Genau so bedeutet hier die Partikel तद् „wenn nun“, und von einer noch dazu „höchst“ gezwungenen Konstruktion kann gar nicht die Rede sein.

Endlich hat Winternitz übersehen, daß die Worte zum Troste für Hiraṇya unmittelbar an diesen gerichtet 10 sind und auf die Schicksale bezug nehmen, die er selbst soeben erzählt hat. Die guten Taten in einer früheren Existenz hatten ihm den Besitz des Goldschatzes „zugereift“; gerade dieser Goldschatz aber hat ihn ins Verderben gestürzt, da die Mönche durch ihn veranlaßt wurden, Hiraṇya's „Burg“ aufzugraben und zu 15 zerstören. Der Raub des Goldes hat Hiraṇya seine Kraft genommen und hat all sein Gefolge in das Lager der Feinde getrieben, so daß ihm selbst, dem Mäusekönig, nichts übrig blieb, als bettelarm Asket zu werden. Über die Richtigkeit der Lesart von P kann also auch von der Seite des Sinnes gar kein Zweifel bestehen. 20

Und nun das Grundsätzliche: Wo sich eine sprachlich schwierigere, aber richtig gedeutet gut oder besser als andere in den Zusammenhang passende Lesart rechtfertigen läßt, da hat sie von vornherein die größere Wahrscheinlichkeit der Echtheit für 25 sich. Denn nicht das Einfachere, auf den ersten Blick Einleuchtende wird während der Textüberlieferung in das Schwierigere, sondern umgedreht das Schwierigere in das Einfachere korrigiert. Das gilt von Konstruktionen wie von einzelnen Wörtern. Eine sehr große Anzahl Wörter, die die Lexikographen oder die Dhātupāṭhas 30 aufführen, sind nur deshalb nicht in unseren Texten aufzufinden, weil Glossatoren sie glossieren, Schreiber die Glossen als Korrekturen in die Texte nehmen und indische wie europäische Herausgeber — sie sind allzumal Sünder! — die bequemen Lesarten überarbeiteter Texte in ihre Ausgaben nehmen, wenn sie in ursprünglicheren Hss. 35 auf Wörter stoßen, die die Wörterbücher nicht verzeichnen.

(Fortsetzung folgt.)

Zum Koran.

Von

Julius Wellhausen.

1.

Der Gottesname ܐܠܗܐ ܪܚܡܢ wird allgemein „der Barmherzige“ übersetzt und für ein jüdisch-aramäisches Fremdwort angesehen. Über die Art der Bildung scheint aber keine Klarheit zu herrschen.

5 Wenn das Wort „barmherzig“ bedeutet, kann es nicht vom Peal berkommen, welches vielmehr „lieben“ bedeutet. Auch kommt die Endung *ān* für das nomen agentis beim Peal nicht vor. Vielmehr ist ܐܠܗܐ ܪܚܡܢ = ܐܠܗܐ ܪܚܡܢ. Im Syrischen fehlt allerdings der Vorsatz ܐܠܗܐ des nomen agentis nur bei vierlautigen Wurzeln, ausgenommen ܐܠܗܐ ܪܚܡܢ

10 selbst. Aber im palästinisch-jüdischen Aramäisch fehlt er auch wohl bei dreilautigen, die ja im Peal eigentlich den vierlautigen äquivalent sind. Z. B. ܐܠܗܐ ܪܚܡܢ „Tröster“ (Menahem; christlich-palästinisch ܐܠܗܐ ܪܚܡܢ *παράκλητος*), ܐܠܗܐ ܪܚܡܢ „Erklärer“, ܐܠܗܐ ܪܚܡܢ „Heiratsvermittler“, bei den deutschen Juden entstellt in das neutral gebrauchte „Schad-

15 chen“. Dazu kommt noch ܐܠܗܐ ܪܚܡܢ *ξηλωτής*; im Neuen Testament ist aus ܐܠܗܐ ܪܚܡܢ *Κανααναῖος* geworden, ebenso wie aus ܐܠܗܐ ܪܚܡܢ *Φαρισαῖος*. Ich habe nur diese Beispiele zur Hand; es werden sich vermutlich noch mehr auftreiben lassen.

2.

20 In den Aima'ijāt ed. Ahlwardt Nr. 20 steht ein dem Juden Samaual zugeschriebenes Gedicht, das wegen seines Verhältnisses zum Koran Beachtung verdient. Ich übersetze es und füge einige Bemerkungen in Klammern bei:

¹ „Als Samentropfen bin ich seiner Zeit entstanden; es wurde
25 ihm seine Bestimmung gegeben, und in ihm erwuchs ich. ² Gott barg ihn an heimlicher Stelle (im Mutterleibe): und verborgen ist seine Stelle, wenn ich verborgen wäre (?). ³ Ich bin tot in jenem (Tropfen?), dann lebend, dann nach dem Leben (wieder) tot, um auferweckt zu werden.

⁴ Wenn mein Verstand mir schwindet, so bedenke, o Weib, daß ich alt und schadhaft bin.

⁵ Mach (o Gott) zu meinem Unterhalt das Erlaubte von Erwerb, und mache Lauterkeit zu meinem innersten Wesen, solange ich lebe. ⁶ Mach mein Gewissen eng gegen Trug; möge niemals ⁵ Bedürftigkeit mich bewegen, mir anvertrautes Gut anzugreifen, so lange ich erhalten bleibe. ⁷ Manche Schmähung habe ich gehört und dazu geschwiegen; manche Ungebühr gut sein lassen und mich zufrieden gegeben.

⁸ Wüßte ich doch, wenn dermaleinst gesagt wird „lies die ¹⁰ Aufschrift“ und ich lese, ⁹ ob der Überschuß zu meinen Gunsten oder zu meinen Ungunsten ist (d. h. ob ich ein Plus oder ein Minus habe), wenn ich zur Rechenschaft gezogen werde; mein Herr ist vollmächtig, mich zur Rechenschaft zu ziehen.

¹⁰ Eine Ewigkeit bin ich tot gewesen, dann trat ich ins Leben, ¹⁵ aber mein Leben ist Pfand dafür, daß ich sterbe. ¹¹ Und Kunde ist mir zugekommen, daß ich nach dem Tode, oder wenn mein Gebein vermodert ist, auferweckt werden soll. ¹² Werde ich sagen, wenn mein Verstand und über mir zusammenbricht, ich sei überrascht, ¹³ sei es mit Gnade und Güte von dem himm- ²⁰ lischen Könige, sei es mit einer Schuld, die ich vorausgeschickt habe und nun entgelte?

¹⁵ Und Kunde ist mir gekommen vom Reiche Davids, daran habe ich Freude und Vergnügen.

¹⁴ Erlaubter, beschränkter Unterhalt frommt, und reichlicher, ²⁵ schändlicher frommt nicht. ¹⁶ Der Reiche bekommt nicht zu viel, und der Arme, Niedere nicht zu wenig; ¹⁷ vielmehr fällt einem jedem das ihm beschiedene Maß zu, mag auch der Habgierige sich schinden (?).“

Den zweiten Teil von Vers 2 verstehe ich nicht, auch den ³⁰ Schluß von Vers 17 nicht recht (vgl. Nöldeke, Beiträge S. 72); die ausgelassenen Worte in Vers 12 kann ich trotz Sura 27, 68

nicht einmal wörtlich übersetzen. Für ^{آتى} (9) lese ich nach einem

Vorschlage im Lisan ^{رتى}. Isoliert sind Vers 4 und Vers 15; letzterer sprengt den Zusammenhang zwischen 14 und 16. 17 und ³⁵ erscheint als Parallele zu 11, mit gleichem Eingang. Das Thema von 1—3 kehrt wieder in 10—13, das von 5—7 in 14. 16. 17.

Der Grund, weswegen das Gedicht dem Samau'al zugeschrieben wird, liegt in Vers 6, wo es heißt: „möge ich niemals mir anvertrautes Gut angreifen“. Das schien auf den berühmten Samau'al ⁴⁰ von Taimā zu führen, dessen Andenken mit der treuen Bewahrung der ihm von dem Dichterfürsten Mar'alkais übergebenen Waffen verknüpft war. Aber die Äußerung in Vers 6 lautet ganz allgemein und unzeitlich, und von dem Samau'al, dessen Gedicht in

der Hamasa S. 49 steht, stammt unser Gedicht gewiß nicht. Es unterscheidet sich davon formell und inhaltlich. Formell durch قرأت (8) statt قرات und durch مبعوت, خبيث (11. 14) statt قريت (8) statt خبيث (vgl. Ahu Zaid, Nawādir 104) — diese Aramaismen sind freilich nur im Reim erhalten, während innerhalb des Verses jetzt die richtige arabische Aussprache انرا (8) und نم, يبعث (4) erscheint. Materiell durch auffällige Berührungen mit dem *Koran*. So بعث (vom Tode erwecken 4. 11), مُقَيِّت (vollmächtig 9; Sura 4, 87), تدارك حلمي (12; Sura 27, 68); ferner die Gleichsetzung der ersten Zeugung zum irdischen Leben und der zweiten zum künftigen Leben (1—3. 10), das Vorausschicken der guten oder bösen Handlungen in die Ewigkeit (13), und namentlich das Blatt, welches dem auferweckten Menschen gereicht wird und ihm seinen Platz im Himmel oder in der Hölle anweist (8; Sura 69, 19, vgl. Apocal. Joa. 2, 17). Die letztere Vorstellung differiert jedoch äußerlich ziemlich stark von der entsprechenden des *Korans* und ist also nicht daraus entlehnt. Und überhaupt ist das dem Samauel zugeschriebene Gedicht in den *Asma'ijāt* zu originell, um als eine muslimische Fälschung auf Grund des *Korans* betrachtet werden zu können. Wir haben darin vielmehr einen Ausfluß aus der gleichen Tradition, aus der auch Muhammed geschöpft hat. Die Aramaismen führen wohl auf einen arabischen Juden. Jüdisch scheint auch das Reich Davids (15) zu sein; es kann nicht als das historische, sondern nur als das künftige Reich Davids verstanden werden, d. h. als das messianische Reich. Es könnte freilich bei einem so späten Juden auffallen, daß es stellenweise so scheint, als sei die Auferstehung für ihn kein festes Dogma, sondern nur eine geheime Hoffnung, von der er Kunde bekommen habe (11. 15).

3.

Zu Sura 55, 46—78 bemerkt Nöldeke (Geschichte des Korans 1. Ausg., S. 30 = 2. Ausg., S. 40): „Um des Reimes willen wird bisweilen die gewöhnliche Gestalt der Wörter und selbst der Sinn verändert; wenn z. B. in der 55. Sura von zwei himmlischen Gärten die Rede ist, mit je zwei Quellen und zwei Arten von Früchten, und noch von zwei anderen ähnlichen Gärten, so sieht man deutlich, daß hier die Duale dem Reime zuliebe gebraucht sind“. Am sonderbarsten sind wohl die zwei anderen ähnlichen Gärten (55, 62—77), die den zwei ersten (55, 46—61) folgen und heim Reim den gleichen Dual haben, sowohl in den beschreibenden Zügen als auch in dem nach jedem einzelnen Zuge stereotyp wieder-

kehrenden Refrain. Auch inhaltlich wiederholen sich die einzelnen Züge der Beschreibung von 46—61 in fast gleichmäßiger Reihenfolge bei der Beschreibung von 62—77, wie Figura zeigen möge:

- 46. 62 zwei Gärten,
- 48. 64 mit überhängenden Zweigen, mit tiefgrünem Laube, 5
- 50. 66 mit zwei plätschernden Quellen,
- 52. 68 mit verschiedenartigem Obst,
- 54. 76 mit Polstern, auf denen man liegt,
- 56—58. 70—74 mit schönen Mädchen.

Diese Verdoppelung des Doppelparadieses kann schwerlich ursprüngliche Konzeption sein. Wir haben darin vielmehr das deutlichste Beispiel zweier Varianten der gleichen Offenbarung, die als verschieden aufgefaßt und hintereinander gestellt sind. Um sie hintereinander möglich zu machen, ist von einem Redaktor in Vers 62 ومن دونهما eingeschoben und dadurch wenigstens eine 15 äußere, örtliche Differenzierung der beiden eigentlich identischen Beschreibungen des Paradieses bewirkt.

4.

Seltsam ist das Koranwort بُهْتَانٍ, das namentlich in der sogenannten Huldigungsformel der Weiber vorkommt (60, 12). Es 20 soll „Verleumdung“ bedeuten und findet sich in diesem Sinne auch Agh. XV, 118, 1; ferner in قوم بُهْتٍ BHišam 353, 13 und als Verbum Kamil 685, 2. Mit dem echt arabischen بهت hat es dann nichts zu tun, denn das bedeutet „plötzlich überfallen“ oder „in Schrecken setzen“, wie hebräisch בַּהַת und arabisch 25 بَغَت, z. B. Agh. II, 28, 20. Tabari I, 877, 12. 3182, 11. III, 821, 5. Dagegen läßt es sich leicht zusammenbringen mit aramäisch ܒܗܬܐ = hebräisch בַּהַת (wie רַהַט = רָצַץ), wozu ein arabisches Äquivalent fehlt. Der Begriff der Verleumdung würde dann zurückgehen auf den des Schandbaren. 30

Daß بُهْتَانٍ im Arabischen Lehnwort ist, darauf weist auch die Form hin. Als Infinitiv ist فُهْلَانٌ zwar wohl echt arabisch, so auch رُضْوَانٌ. Aber die richtigen Substantive dieser Form sind es nicht. Es gibt ihrer nicht viele. Die Herkunft von عَنْوَانٌ liegt im Dunkel. Aus dem Abessinischen stammt بُرْهَانٌ. Aus dem Aramäischen 35 قُرْبَانٌ, فُرْقَانٌ, صُوفَانٌ, سَلْطَانٌ. Die Vokabel بُهْتَانٍ läßt sich aller-

dings in der uns erhaltenen aramäischen Literatur nicht nachweisen; aber sie wird doch wohl aramäisch sein, wenn auch das Verbum, von dem sie stammt, aramäisch ist. Man muß dann annehmen, daß sie von arabischen Juden oder Christen, deren alte
 5 Muttersprache aramäisch war, gebraucht oder vielleicht auch, nach dem im Aramäischen sehr gewöhnlichen Typus, neu gebildet worden ist.

Auf solche arabische Juden oder Christen wird ebenfalls das Substantiv قُرْآن zurückgehen, welches eine leichte Arabisierung von
 10 קִרְיָא zu sein scheint; vgl. Schwally in seiner Ausgabe von Nöldeke's Geschichte des Koran 1, 33. 34. Auch das Verbum قَرَأ in der Bedeutung „laut lesen, hersagen“ (z. B. die Formel des Grußes) ist nicht echt arabisch; die Araber haben für „rufen“, woher „lesen“ kommt, andere Ausdrücke. — Vielleicht hängt auch عُرْوَان
 15 zusammen mit קִרְיָא.

Über das Gaonat in Palästina (980–1160 n. Chr.).

Von A. Marmorstein.

Vorbemerkung.

Ein eigentümliches Gefühl muß selbst den trockensten Geschichtsforscher ergreifen, wenn er vor einem neuerschlossenen Kapitel seines Forschungsgebietes steht. Es ergibt vielen so in unseren Tagen, die an der Rekonstruktion der jüdischen Geschichte mit 5 Hilfe der Genizafragmente arbeiten. Der Historiker wußte bis vor wenigen Jahren fast garnichts über die Geschichte der Juden in Palästina vom Jahre 980 bis 1160 zu berichten. Die Genizafragmente bereicherten unser Wissen. Mit Recht nannte W. Bacher (J. Q. R. 1902, p. 79 ff.) die dank der Veröffentlichungen S. Schechter's 10 bekanntgewordenen Nachrichten ein neuerschlossenes Kapitel der jüdischen Geschichte, das seit dieser Zeit vielfach Gegenstand der Untersuchung gewesen ist. Wir wollen hier auf Grund dieser Forschungen und des von uns neuerdings aufgefundenen Materials eine kurze Darstellung der Geschichte des Gaonats in Palästina und 15 deren Einfluß auf Ägypten und Vorderasien geben.

Bevor wir jedoch zu unserer Arbeit übergehen, müssen wir dankbar der Freundlichkeit und Liebenswürdigkeit des gelehrten Mr. Elkan N. Adler, M. A. in London anerkennen, dessen Geniza-fragmente wir benutzen durften. 20

I.

Der Stammvater der gaonäischen Familie, von der hier die Rede sein soll, hat Josef geheißen. Dieser Josef war jedoch nicht der erste Träger dieser Würde. Ein im Jahre 1132 lebender Enkel beschreibt nämlich seinen Stammbaum folgenderweise: ich Mazliach, 25 Sohn des Salomo Hakohen, Enkel des Elijabu Hakohen, Enkel des Salomo Hakohen, aus der Familie des Josef¹⁾. In einem Fragmente Adler wird die im Cambridger Fragmente befindliche Lücke glücklicherweise ergänzt, dort heißt es klar und deutlich: Sohn des Aron Hakohen²⁾. Die Vermutung, daß die gaonäische Familie mit Ben- 30

1) T.-S. 24, 26. Schechter, Saadyana p. 81, Aum. 1. Worman, J. Q. R. XVIII, p. 723.

2) Fragment Adler ist identisch mit den oben erwähnten Fragmenten. hat jedoch deutlich אהרן הכהן הראש. Wenn Poznańsky vermutet, daß sich die Worte auf den Ahnherrn aller Kohanim, den biblischen Aron bezögen, wird man ihm wohl schwer folgen dürfen (ZfHB. VII, p. 23).

Meir, dem bekannten Gegner Saadja Gaons, in irgendwelchen Beziehungen stand, hat bisher noch keine Bestätigung gefunden und erscheint solange fraglich¹⁾. Arons Sohn Josef bekleidete das Gaonat im Jahre 1301 der Dokumente, d. i. 991. In diesem Jahre schrieb
 5 der Gaon Babyloniens an ihn. Die letzten Zeilen dieses Briefes sind erhalten und datiert: 13. Ab 301 an R. Josef: „Ich ersuche den Vorstand des Lehrhauses, er möge diesen Brief öffentlich vor-
 10 lesen lassen, wie es in unserer Väter (Vorfahren) Zeit öfters geschehen ist; wir erklärten es auch im Briefe, daß die Vorlesung desselben mit der Einwilligung des Schulvorstandes geschehen soll.
 Nachdem es geschehen, möge man uns von dem Vollzuge unseres Wunsches berichten. Auch von mir Haja, Vater (Vorsitzender) des Gerichtshofes, Sohn des Schulvorstandes, die besten Grübe und
 15 Empfehlungen und bitte Bericht über das Wohlfefinden.“²⁾. Der Brief stammt also vom Gaon Scherira in Babylonien und ist mit einer Nachschrift des späteren Haja Gaon versehen. Das Fragment ist eine Abschrift, die wahrscheinlich zu der folgenden Briefsammlung gehört. Was der Inhalt des Briefwechsels gewesen sein mag, ist nicht mehr ersichtlich. Wie wortkarg der Brief auch ist, so
 20 läßt er doch zwei wichtige Tatsachen erkennen: erstens, daß dieser R. Josef denselben Titel führt, der auch in Babylonien gehäufig gewesen ist, also in jeder Beziehung von den babylonischen Schulhäuptern unabhängig war, zweitens, daß auch vor unserem Josef dieses Amt existiert hat. Der offizielle Titel Josefs war: ראש
 25 ישיבת גאון יעקב³⁾.

Mehr als über den Stammvater läßt sich über seine Söhne sagen. Bis jetzt wissen wir nur, daß Josef drei Söhne hatte, die die Würde ihres Vaters erbten. Wir erwähnen an erster Stelle: Samuel, der in dem Streite zwischen Josef ben Isak Ibn Abitur
 30 und Chanoch ben Moses aus Córdoba⁴⁾ eine Rolle gespielt hat. Die

1) Marx, Alex., J. Q. R., New-Series I, p. 56; auf die einzelnen Mitglieder der Familie, die nicht den Titel ראש ישיבת גאון יעקב führen, kommen wir ein anderes Mal zurück.

2) Fragment Adler. בבקשה מן ראש ישיבה שיחי לעד שיצוה זל. 2 להקרא האגרת ברבים כי בן נעשה לאבותינו שם עצמין רבית זמנה פירשנו באגרת כי ברשות ראש הירוש יבה נט. רת. (נטר רהמנא) זיקרא וכן יעשה ואל יאחר ויודיע אותנו כי השלים החפץ וכי נקראה האגרת נגד כל העם וכי . . . ינקבו בשמחה כאשר פירשנו ואם יקרה החפץ יגיד לנו למען נעמוד בו . . . והאלהים יגן בעדו כדום רחמי. וגם ממני אני האי אב בית דין בן ראש הישיבה ישא הארון האיתן ראש ישי. יחי לעד רבבות שלום גם אני [הפץ] בבחייתו והוא בגדולת כבודו ידרש ויצו להודיע שלומי . . . ו"ג באב שנת א'ש ל' יוסף.

3) Vgl. Neubauer, Mediaeval Jewish Chronicles I, p. XI, wo Scherira und Haja denselben Titel führen.

4) Siehe darüber Graetz, Geschichte der Juden. Bd. V, p. 328 ff.

Vorgänge in der jüdischen Gemeinde zu Córdoba haben in den letzten Jahrzehnten des zehnten Jahrhunderts alle jüdischen Gemeinden, die unter der Herrschaft des Halbmonds lebten, aufgeregt. Josef Ibn Abitur kam auch zum palästinensischen Gaon, damit er den über ihn verhängten Bannspruch aufheben möge. Der Brief¹⁾ ist an Samuel Gaon, Sohn des Josef Gaon gerichtet. Der Schreiber ist Josef ben Isak Hasefardi, der kein anderer als der bekannte Ibn Abitur sein kann. Der nächste Brief ist ohne Adresse und Unterschrift, hat jedoch eine Beilage. Der Brief scheint ein Protest des Chanoch ben Moses an Samuel Gaon, der dem Verbannten Hilfe leisten wollte, zu sein. Die Beilage ist Josef Ibn Abiturs Brief an seinen Gegner. Von diesem Gaon stammt vielleicht noch ein in Jerusalem ausgestelltes Dokument²⁾.

Der zweite Sohn Abraham unterzeichnet sich: אברהם הכהן ביהודה סהררין גדולים בן מרנא ייבנא יוסף ראש ישיבה ארץ ישראל³⁾. Aus den Briefen des Gaons ist ersichtlich, daß die Macht des Gaonats bis nach Ägypten, Mesopotamien und Syrien reichte, die in dem Gaon zu Jerusalem ihr religiöses Oberhaupt erblickten und zur Erhaltung der Schulen und Behörden beisteuerten. Abraham wird auch in den Memorlisten, die wir jetzt kennen, erwähnt⁴⁾. Es war nämlich Sitte an Festtagen die Namen der verstorbenen Gelehrten oder der Würdenträger in den Gemeinden zu erwähnen: diese Listen beginnen mit den Worten טוב דוכרין טוב⁵⁾. Wenn unsere Vermutung richtig ist, so gibt ein Cambridger Fragment, das vier Elegien enthält, über die Lebensschicksale seines Sohnes, Josef ben Abraham Hakoben wünschenswerten Aufschluß⁶⁾. Die vier Elegien⁷⁾ sind

1) Fragment Adler (S. 636, Anm. 2. Die Adresse ist: לכבוד נשיא ונשיאי ישראל הגאון מרנא ייבנא יוסף ראש ישיבה ארץ ישראל; es folgen sieben Zeilen. ברית דרבינו מר. רב יוסף ראש ישי. גאון יעקב.

2) Fragment Adler.

3) Fragment Adler Nr. 223. Das Fragment hat 8 Seiten, beginnt דבר ונשיא ונשיאי ישראל הגאון מרנא ייבנא יוסף ראש ישיבה ארץ ישראל und enthält Briefe, die an die Gemeinde in Fostat, Damaskus und Syrien gerichtet sind. Aus derselben Kanzlei stammen gewiß auch die Briefe nach Aleppo und Tyrus, die S. A. Wertheimer in מזמור ירושלים III, p. 15 a veröffentlicht hat, jetzt Ms. Oxford 2873, 27. Sie sind datiert vom Jahre 1029. Ob Ms. Oxford 2874, 23 hierher gehört, ist fraglich.

4) Greenstone, J. Q. R., New-Series I (1910), p. 45

5) Vgl. M. Gaster in Gedenkbuch für David Kaufmann, p. 240 ff. Im Besitze Mr. Adler's befindet sich ein טוב דוכרין טוב für den Gaon Haja samt den sämtlichen Würdenträgern und Beamten (Ms. Nr. 2592).

6) Siehe meinen Aufsatz: Josef ben Abraham Hakohen, J. Q. R. New-Series 1913 (unter der Presse).

7) Nr. I beginnt: אלוהי היום וגברו הזמנים.

Nr. II „ : אדעק אליך שוכן ממנו.

Nr. III „ : אפחד בכל יום ונפשי יזעק.

Nr. IV „ : אזכור ואזכירה מדרגות יום זה.

datiert 954 nach der Zerstörung des Tempels, d. i. = 1024. Über die Person des Schreibers hören wir folgende Einzelheiten: Seine Verfolger waren die einstigen Bundesgenossen des Schreibers, die ihn vom rechten Wege verleitet haben. Im dritten Gedicht vergleicht er seine Lebensgeschichte mit der des biblischen Josef und nennt sich: ben Abraham Hakohen. Da nun der Schreiber aus Palästina stammt und nach Ägypten gebracht wurde, ferner gemäß der führenden Rolle, die er selbst gespielt hat und die auf die Stellung seiner Familie hinweist, dürfen wir in ihm den Sohn des Schuloberhauptes Abraham Hakohen sehen. Josef schreibt seine Klagelieder im Kerker; ob er jemals das Licht der Freiheit lebend erblickt hat, wissen wir nicht.

Der dritte Sohn Josefs war Jehuda Hakohen. Von ihm hat sich unseres Wissens bisher nur ein Dokument erhalten, das nicht geeignet erscheint besondere Auskünfte über den Träger dieses Namens zu erteilen¹⁾. Besser unterrichtet sind wir über seinen Sohn Salomo, der im Jahre 1047 nach der Mitteilung eines anonymen Chronisten der Gaon war²⁾. Welche Gründe mitgewirkt oder es verursacht haben, daß die Leitung in die Hände der Söhne und Enkel Judas übergegangen und nicht bei den Kindern der ersterwähnten Samuel oder Abraham geblieben ist, läßt sich nicht mehr ermitteln. Vielleicht hängt die Sache mit der oben ausgesprochenen Vermutung betreffs der Person des Josef ben Abraham Hakohen und mit seinem Lebenslauf zusammen. Wenn der Inhalt aller Genizafragmente bekannt sein wird, dürfte die Antwort nicht fehlen. Über Salomos Tätigkeit haben sich Fragmente sowohl in Oxford³⁾, wie auch in Cambridge⁴⁾ erhalten. Nach Salomos Ableben führten seine zwei Söhne, Josef und Elia das Gaonat. In Josefs Tagen kam ein Mann, Daniel ben Azarja aus Babylonien und suchte die Herrschaft an sich zu reißen⁵⁾. Daniel wollte mit Hilfe des Kalifen seinen Plan verwirklichen⁶⁾. An Sabbat- und Festtagen wurden die Synagogen und Lehrhäuser bestürmt, die Gaonim wurden des öfteren ins Gefängnis geworfen. Diese Vorgänge hatten auf den Gaon Josef eine solche Wirkung, daß er infolge derselben frühzeitig (1053/54, Dez.-Jan.) starb. Sechs Jahre hierauf (1060) verfiel Daniel in eine schwere Krankheit und bereute seine gegen Josef begangenen Handlungen. Daniel starb (Aug.-Sept.) 1062. Nach

1) Ms. Oxford 2878.

2) Neubauer, *Mediaeval Jewish Chronicles* I, p. 179. Ein Ms. Adler aus dem Jahre 1027 besagt, daß Salomo ben Jehuda das Gaonat bereits in diesem Jahre bekleidete. Die Sache bedarf jedoch noch einer näheren Untersuchung.

3) Siehe Cowley, *Catalogue Ms.* 2876.

4) Worman, *J. Q. R.* XVIII, 722 f.

5) Schechter, *Saadyana*, p. 88, Z. 8—15.

6) Ebd. p. 10. Über die Beziehungen des Gaonats zu den moslimischen Behörden finden wir nähere Mitteilungen in den S. 637, Anm. 7 verzeichneten Liedern ferner in den Fragmenten Anm. 3 und 4 und an anderen Stellen.

7) Schechter, *l. c.* Z. 13—15.

seinem Tode war Josefs Bruder Elia allein im Besitze der Gaonwürde; 23 Jahre konnte er ungestört seines Amtes walten (1085)¹⁾. Vor seinem Tode (1083) sorgte er für regelrechte Nachfolgeschaft, indem er anläßlich einer Versammlung in Tyrus seinen Sohn Ebjatar, den Schreiber der Familienchronik, zum Gaon, seinen zweiten Sohn ⁵ Salomo zum Gerichtspräsidenten und einen R. Zadok ben R. Josia²⁾ zum Dritten ernannt hat. Elia starb 1085 in Tyrus, wohin er wegen der Unruhen, die Daniel verursacht hatte, seinen Wohnsitz verlegen mußte. Es scheint jedoch nach dem Tode Josefs³⁾ zu einem leidlichen Verhältnis zwischen Daniel und Elia gekommen zu ¹⁰ sein. Denn schon aus dem Jahre 1058 besagt ein Fragment⁴⁾, daß ein gewisser Josef ben Schemarja sich eidlich verpflichten mußte, weder gegen Daniel ben Azarja, noch gegen den Gerichtspräsidenten Elijahu ungebührlich zu sprechen.

Elia hat als seinen Nachfolger den schon genannten Ebjatar ¹⁵ bestimmt, obwohl auch der ältere Bruder einen Sohn, Salomo, hatte. Dieser lebte jedoch in Ägypten, wo er eine angesehene Stellung innehatte. Wir besitzen von ihm eine poetische Beschreibung der Bestürmung Kairos durch die Türken im Jahre 1077⁵⁾. So ging die Führung in die Hände der Söhne Josefs über. ²⁰

Ebjatar war aber ebensowenig glücklich in seinem Amte, als der vorher erwählte Josef. Der Sohn Daniels, David, hatte den alten Kampf neuerdings aufgenommen und zwar, wie es scheint mit Erfolg, denn die Gemeinden hatten ihm die Steuerbeiträge ausgeliefert⁶⁾. Die führenden Elemente der Fostater Judenschaft haben diesem ²⁵ David geholfen. Zwei werden besonders namhaft gemacht: Alscheich Ibn Saad אבן סעאד und Abu Nazr Ibn Suab. Ebjatar protestiert dagegen mit allen ihm zur Verfügung stehenden Mitteln. Diese Vorgänge spielten sich um das Jahr 1094 ab. Ebjatar scheint dann doch den Sieg davon getragen zu haben. Um 1109, zur Zeit ³⁰ der Kreuzzüge, finden wir ihn im (syrischen) Taräbulus (Tripoli)⁷⁾. Nach seinem Tode übernahm Salomo ben Elia allein die Führung des Gaonats. Es dürfte zwischen 1110 und 1127 gewesen sein, denn zwischen 1127—1138 finden sich mehrere Dokumente, die von

1) Schechter, p. 88, Z. 16 ff.

2) Dieser R. Zadok ist, wie Poznańsky, Monatschrift 1908, S. 110 richtig gesehen hat, mit dem R. Zadok, über dessen Tod wir eine Elegie besitzen (Monatschrift 1907, 703—735) nicht identisch. Dieser Zadok war ein Urenkel Abraham Hakohens, s. Marx, J. Q. R., New-Series I, p. 57; vgl. noch ZfHB. XVI, p. 91.

3) Über Josef ben Salomo sind in Cambridge mehr als 10 Fragmente erhalten, s. Wormann, J. Q. R., XIX, 720.

4) Fragment Adler, s. Schechter, Saadyana, p. 113 Anm. 42.

5) Siehe Greenstone, II., The Turkoman Defeat at Cairo by Salomon ben Joseph Hakohen, edited with Introduction and Notes by Julius H. Greenstone in The American Journal of Semitic Languages and Literatures. Vol. XXII, p. 155 und Poznaniaky's Anmerkungen dazu, ebd. p. 247.

6) Schechters, Saadyana, p. 90—91.

7) Siehe RdEJ. 48, 170; Monatschrift 1908, 110.

Mazliach, dem Sohne Salomos III., stammen¹⁾. Auf Mazliach folgte sein Sohn Samuel, der zwischen 1143—1159 in den Dokumenten erwähnt wird²⁾. Hiernach können wir folgende Liste der gaonäischen Familie gehen:

Aron		
Josef I. (991)		
Samuel I.	Abraham	Jehuda
Josija	Josef II. (1024)	Salomo I. ³⁾ (1046)
Zadok	Josef III. (st. 1059)	
	Salomo II (1077)	Elia (st. 1085) ⁴⁾
		Ebjatar (1085—1110)
		Salomo III. (1110—1127)
		Elia
		Mazliach ⁵⁾ (1127—43)
		Samuel II. (1143—1159)

1) Ms. Oxford 2878, 2873; J. Q. R. XVII, 636, XVIII, p. 14.

2) Siehe J. Q. R. XVIII, p. 15, Anm. Ob die gaonäische Familie auch nach 1160 existiert hat und wie sich die Dinge weiter entwickelt haben, wissen wir vorläufig noch nicht. Die Fragmente dürften jedoch die Antwort geben, denn die Genizaschriften tragen das Datum von 950 bis 1250.

3) Wir besitzen ein Begrüßungsgedicht an einen Gaon, datiert den 7. Ijar 1357 = 16. April 1046 (vgl. MGWJ., 1906, p. 593), das vielleicht an Salomo ben Jehuda gerichtet sein mag; s. jedoch oben S. 638, Anm. 2.

4) Or. Brit. Mus., Nr. 5529 ist ein Fragment, datiert 13. Tammuz 987 nach der Zerstörung des Tempels (= 1057), darin wird Zadok, Sohn des Elia Hakohen, Enkel des Salomo (יִצְחָקִיב) erwähnt.

לְקַטֵּן תַּלְמוּדֵי שְׁלֹם צְדוֹק הַכֹּהֵן בִּיר' אֱלִיהוּ בֶן
שְׁלֹמֹה רֹאשׁ הַיְּשִׁיבָה מִרְקָתָב?

ואני אשאל האם ישמרהו צור,
ומכל דעות יהי נצור,

להרבות את שלום כנע' (בכור גדולת קדושת) מרנא
רובנא רבי' יהודה ראש הסדר.

Über den ראש הסדר Titel s. weiter unten. Ferner werden Grüße bestellt von R. Meborah; erwähnt werden שמוה בן שמוה, R. Moses der H. und R. Josef. Der Adressat befindet sich in Gefahr oder im Gefängnis.

5) Or. 5549 Brit. Mus., Fragm. 1 hat eine Namenliste zur Seelenerinnerung an die Fürsten (שר), an die Schulhäupter (ראש ישיבה ישלמה) des Exils und die Gaonim (ראש ישיבת גאון יעקב), auf die Rev. Dr. Margoliouth meine Aufmerksamkeit gelenkt hatte, wofür ich meinen besten Dank hier abstatte. In der Liste heißt es: ויהוסיף הכהן בית דין כ"צ ושלמה הכהן ראש ישיבת גאון יעקב, ואליהו הכהן ר"ג"י, ואביתר הכהן ר"ג"י, וחמנדו אליהו הכהן הרביעי בחבורה: ושלמה הכהן ר"ג"י, ומצליח הכהן ר"ג"י.

II.

Die Fragmente erlauben uns einen Einblick in den inneren Verkehr der gaonischen Behörden mit den einzelnen Gemeinden. Die Gaonim wurden von den Gemeinden in der Diaspora unterstützt. Die Hilfe war materieller und ideeller Natur. Die reichen 5 Juden übten bei den moslimischen Behörden in Ägypten ihren Einfluß zu Gunsten der Gaonim aus und mit ihrer Unterstützung konnte David ben Daniel das Gaonat erlangen¹⁾. Interessanter sind jedoch die Briefe der Schulhäupter, in welchen letztere direkt an die Gemeinden um materielle Unterstützung appellieren. In einem 10 Briefe aus dem Jahre 1284 (= 972) wird ausdrücklich um Hilfe geheten²⁾. Ferner ist hier zu erwähnen der Brief an אֲחִינוּ לְקְדוּשָׁה אֲחִינוּ³⁾. Der Brief ist an den Ecken stark beschädigt, der Sinn desselben ist jedoch erkennbar: 15

- | | | |
|----|--|----|
| 1 | שְׂרֵי אֶרֶץ סַגְוִי קֹדֶשׁ קְדוּשֵׁי מִטְבֵּי, | |
| 2 | [... צֶאֱן] יְדוּ הַזִּקְמוּ (?) עַל לְחֹרֶה וְעֹזֵר לְחֹדֶה, | |
| 3 | לְשׁוֹן וְעַם לְשׁוֹמְרֵי מִשְׁמֶרֶת וְנוֹצְרֵי מִכְתָּר, | |
| 4 | עֹדֵק וּמִשְׁפָּט וּמִיִּשְׁרָיִם עֹזֵר | |
| 5 | זִקְפֵי כְּפֹפִים בְּנִדְבוּתָם הַמִּשְׁמַחַת | 20 |
| 6 | הַמָּה הַקְּהָלוֹת הַהַיְּוֹדִים אֲשֶׁר בְּשִׁפְרֵי | |
| 7 | מִתְחַלְכִּים בְּצֹדֶקֶם מִתְבָּרְכִים | |
| 8 | צוּרֵינוּ קְדוּשֵׁינוּ לְטוֹב וְחֵירֵם | |
| 9 | [י] בִּרְכַם וִירְכַם וִיקָרֶם הֵן אֱלֹהִים (oder אֱלֹהֵיהֶם?) | |
| 10 | לְהַעֲלוֹת יָדוֹ לְחֻזּוֹת יוֹשְׁבֵי פְּרוּזוֹת | 25 |
| 11 | קִרְיָה מְעֵד יִבְאוּ מֶלֶךְ בִּיפְיוֹ יִחְזוּ | |
| 12 | עֵין בְּעֵין בְּשִׁיב ד' צִיּוֹן יִשׁוּרֵי וְחַם | |
| 13 | אֶל יִתְהַלְלוּ לְהַרְבִּיעַם בְּנוֹה שְׁלוֹם | |
| 14 | בְּטוֹה וּיִשָּׁב עִמֵּי כְּנוֹה שְׁלוֹם | |
| 15 | יִשְׁאוּ נְדִיבֵי עֲמֻנוֹ | 30 |
| 16 | ק] הַלְחִינוּ רֹב שְׁלוֹם. מִיִּשְׁוֶה | |

Es ist darüber kein Zweifel, daß hier der Dank für die erhaltenen Spenden für die Behörden und Schulen in Palästina ausgesprochen wird.

Besonders kennzeichnend und auch sprachlich wichtig sind die 35 Briefe, die während der Amtsführung des Gaon Abraham ben Josef Hakohen an die Gemeinden ergangen sind. Wir haben glücklicherweise vier Formulare, so daß wir in der Lage sind, den Stil dieser Kanzlei kennen zu lernen. Die Fragmente⁴⁾ beginnen mit einem

1) Siehe oben S. 639.

2) Das Fragment ist sehr schlecht erhalten. Or. Brit. Mus. 5538, I. Erwähnt wird בהֲרֵן בֶּן מִרְ' יַעֲקֹב בֶּן מִרְ'.

3) Ms. Or. Brit. Mus. 5542, I. שֶׁ-יִירִי ist Fostat.

4) Ms. Adler, Nr. 223.

Briefe, dessen Anfang fehlt, so daß wir nicht mehr wissen, an welche Gemeinde derselbe gerichtet war. Der nächste lautet:

אל קהלות הקדושות אשר בחמת וברקת
 וישובות שרידים במצות
 5 אלהים, גדולי משפחות, דרשי צחות,
 מישרי נתיבות הצד העליון והצד התחתון,
 יחסי בתוארות זקנים וגבירים, חשובים וברים.
 בקרים (?) במעשיות, טובים בני טובים יקרים
 ואהובים
 10 נדיביתי כולם לפי כבודם להרבות שלומם.
 משוכן ערבות מבינים וחכמים ונאדרים.
 ונעמים מהוללים בתהבות סופרים והזנים
 עדים (?) ועונים בשאלות ותשובות, פקידים וסוחרים
 צדקות משחרים בטוב מהשבות קטנים וגדולים
 15 רצויים במקלות בעצות מיושבת שלימותם.
 לשמוך חקף וברכות, להספות עם ישועות
 וטובות עד האות . . . כל תקותי הנאהבות, ומחנות
 רחבות להפיץ ברחובות יהיו לכל דרו חבור בחיבור
 בציבור, עם כל מלאוי כל סבור נצח סלה.
 20 ישאו חשובינו ונדבינו וחקוקים בלבבינו שלום
 לאין קץ ממנו ומסמוכי ושיבתנו וזקני
 מושבינו והערים אל משמחתנו כי בחדס
 מעוזינו אנו נהוגים וברחם מחוננינו
 אנו נהולים ובצלסתר אנו יושבים
 25 יהי שמו (הגדול) מבורך בגדולה וארומם
 על כל ברכה ותהלה.

Die zwei letzten Briefe sind an die Gemeinde in Zoan (Fostat) gerichtet; sie beginnen die kühnen und kühnen, welche
 30 wichtige Rolle die Fostater Gemeinde spielte, sie wird liosbi
 liosbi, die den Löwenanteil zur Erhaltung der
 Schulen beitragen, genannt. Wenn wir die Stilart dieser Briefe
 mit dem Briefe, den Wertheimer¹⁾ veröffentlicht hat, vergleichen,
 so wird es nicht schwer sein zu erkennen, daß beide aus einer
 35 Quelle stammen. Erstens die Form:

Fragment Adler:

נשני נאמנים נדיבי נותני נדבות
 סומכי סמוכי סתר סועדי ישיבות
 עוזרי עורכי עוררי ערבות ועבות.
 40 פארי פלילי פותר, פניני פתות
 צופי צריפי צהובות צבאות צוען

Fragment Wertheimer.

נבני נאמנה ונהוליה
 סוברי סתובית וסגליה
 עמות עדות ועמיליה
 פותרו פנינים ופליליה
 צורפי צפונות וצהוליה

1) In נגי ירושלים III, 156.

Zweitens wird hier wie dort die Unterstützung der Tora, das Lob der Frommen und die Eintracht der Gemeinden betont¹⁾. Der Brief ist an einen R. Jakob ben R. Josef in Aleppo gerichtet. Es ist derselbe, dem wir in einem Fragment Adler begegnen. Dort wird er tituliert: **ומהמר ציינו יעקב ההבר בירבי יוסף אב בית דין** 5 **נב"ע הור הזקנים משורש הביהורים רב אתה וכל קהל הקודש הדרים (במדינת צובה)**²⁾.

III.

Wie wir bereits gesehen haben, führten die Gaonim den Titel **ראש ישיבת גאון יעקב**. Der Titel dürfte zur Unterscheidung von 10 den lokalen Schulhäuptern, die sich nämlich **של גולה** nannten, gebraucht worden zu sein. Fragment Or. 5549, Nr. 1 des Brit. Mus. hat folgende Liste:

וכלל בפטרי
המשפחה המיוחסת ראשי ישיבות 15
אליהו הכהן ראש ישיבה של גולה
ושלמה הכהן ראש ישיבה של גולה
ומנחם
ומרדכי כהנא רבא
ויהוסף הכהן בית דין כהן צדק 20

— dann die Gaonim, die wir bereits oben aufgezählt haben³⁾. Ferner werden die Titel **שר**, **נגיד**, **הקהל**, **ראש**, **בית דין** und **חבר** gebraucht, die eine besondere Abhandlung verdienen.

In den Fragmenten erscheint noch ein Titel: **ראש הסדר**. Wir wollen hier einige der Träger dieses Titels erwähnen, so weit sie 25 uns bis jetzt aus diesen Fragmenten bekannt sind⁴⁾.

A) Elchanan (אלחנן), Sohn des Schemarja, Sohn des R. Elchanan, wird **ראש הסדר של כל ישראל** genannt⁵⁾. Sein Vater führt den Titel: **אב בית של כל ישראל**⁶⁾. Elchanan stand in Briefwechsel mit der Gemeinde in Malý. 30

B) Jehuda lebte um das Jahr 1057. Das Fragment trägt das Datum 13. Tammuz 987 nach der Zerstörung des Tempels.

ואני אשאל האם ישמרו צור
ומכל כמות יהי צור
להרבות את ישלום כג"ק מר' ר' יהודה ראש הס' 35

1) Es sei darauf hingewiesen, daß Fragment Wertheimer zwei verschiedene Briefe enthält, einen an die Gemeinde in Aleppo und einen an die in Tyrus.

2) Auf der Außenseite ist der Absender genannt: **מן בנו ותלמידו מאיר הכהן והמלמד בירבי פנחס נב"ע**. 3) Siehe S. 640, Anm. 5.

4) Poznańsky's Abhandlung über **ראש הסדר** in Rivista Israelitica V, 127 ff. konnte ich nicht einsehen.

5) J.-S. 16, 134; s. Worman, J. Q. R. XIX, p. 729.

6) J.-S. 16, 68; s. Worman, ebd. Nach einem Fragment Adler lebte dieser um 1002, vgl. auch Ms. Oxford 2873, 21. 7) Ms. Or. Brit. Mus. 5529.

5 ham ben Josef ראש הסדר finden wir in Fragmenten um das Jahr 1050 in der Bodleyana³⁾ und in einem Fragment Adler.

יוסף הרב הגדול ראש הסדר ירום הודו ויגדל כבודו חמור מז' 10
 Ein Sohn dieses R. Josef (4. זר') ואז' יעקב הרב המובהק ראשבי רבנן
 dürfte R. Jesaja הסדר ראש ה' יועב בן ר' יוסף בן ר' gewesen sein⁵⁾.

D) In den Memorlisten wird ferner ein סהלון ראש הסדר und Juda Hakohen ראש הסדר erwähnt.

15 Die Erklärung der Titel und die Feststellung der Rangordnung
der Schulen, sowohl in Babylonien wie in Palästina bedürften einer
eingehenden Monographie.

1) Ms. Or. Br. Mus. 5542, Nr. 32 להך על שהוד אלמסימן פי הדא
על כתאב הצרנא עלי רבי יעקב בר דנש זל בריה דרבנן יהודה ריש
סינרא זל.

2) Ms. Oxford 2669, 2; s. Harkavy, *Responsen*, p. 234, no. 442.

3) Ms. 2805, 23.

4) Ms. Adler, Nr. 1267, p. 2 a und 4 a.

5) Fragment Oxford 2834, 14. Zur Literatur über den **הסדר** verweise ich auf Poznański, RdEJ. 48, 283; J. Q. R. VI, 223; XVIII, 43; Schlechter, Saadyana 13, n. 1.

6) Fragment Adler, Nr. 2592.

Zur Geschichte des semitischen Verbums.

Von

H. Torczyner.

Auf Seite 134—137 des nunmehr abgeschlossen vorliegenden II. Bandes seines Werkes „Grundriß der vergleichenden Grammatik der semitischen Sprachen“ bespricht C. Brockelmann in drei ausführlichen Anmerkungen meine in ZDMG. 64, 279 ff. veröffentlichte Darstellung der Geschichte des semitischen Verbums. Und 5 welche Beweiskraft B. seinen Bemerkungen beimißt, zeigt der darauf zu beziehende Passus in den Vorbemerkungen zu jenem II. Bande: „Nur in der Frage der Verbalstambbildung sah ich mich genötigt, eine bisher unwidersprochen gebliebene m. E. verfehlte Untersuchung als solche nachzuweisen“. Daß dieser Nachweis durchaus mißglückt 10 ist und Brockelmann's Beweisführung bedenklich erscheinen lassen muß, will ich nun im Folgenden zeigen.

ZDMG. 64, 300 f. habe ich den Beweis dafür erbracht, daß im assyrisch-babylonischen Verbum — sowohl im Permansiv wie im Präsens-Präteritum — eine spezifisch neutrische Vokalisation durchaus 15 fehlt. Denn auch Lindl, der dieser Frage eine spezielle Untersuchung gewidmet¹⁾, hat gefunden, daß das Präsens „*ikabil*“, wenn sein Präteritum *ikbil* ist, sowie *ikabal* neben *ikbal*, transitive Stämme ebenso wie intransitive bezeichnet“ (ZDMG. 64, 300, 17). Aber auch die einzige nach Lindl überwiegend intransitive Gruppe 20 *ikabul* ist, wie ich a. a. O. an den Beispielen Delitzsch's (Ass. Gr. § 122) nachweise, überwiegend aktiv. Daraufhin weise ich auch Brockelmann's Versuch zurück (Grundriß I § 257 A i und 258 B l) die Präsentia *ikabil*, *ikabul*, sowie die Präterita *ikbal* und *ikbil* für spezifisch neutrisch zu erklären, zunächst weil schon aus Lindl's 25 Befund — ganz so wie auch aus Delitzsch's erwähnter Liste — zweifellos hervorgeht, daß alle diese Formen ebensowohl bei aktiven wie bei neutrischen Verben vorkommen, welche Erscheinung in der Tat ja auch Brockelmann nicht in Abrede stellt, wenn er behauptet, „daß im Präsens *ikabil*, *ikabul*, im Präteritum *ikbal* und *ikbil* 30 neutrische Formen wären, welche Erscheinung aber durch Analogiebildung verwischt sei“. Denn für die recht gewagte Behauptung,

1) E. Lindl, Die babylonisch-assyrischen Präsens- und Präterialformen im Grundstamm der starken Verba. München 1896.

daß es jemals anders gewesen sei und erst Analogiebildung den Brockelmann genehmen Urzustand verwischt hätte, wird man wohl erst noch den Beweis abwarten dürfen. Endlich kann das Präsens *ikabul* schon deshalb nicht spezifischer Ausdruck neutrischer Bedeutung sein, weil alle Verba dieser Form stets nur das aktive Präteritum *ikbul* bilden und ebenso „dem neutrischen Prät. *ikbal* stets das aktive Präs. *ikabal* entspricht“ (a. a. O. 301, 39).

Ganz ausdrücklich sage ich also (300, 18), daß das Präteritum *ikbil* transitive Stämme ebenso wie intransitive bezeichne — wie ich ja auch 2 Seiten weiter (302, 17 ff.) die Erklärung dafür gebe, warum „*ikabil*, *ikabul* immerhin häufiger intransitiven Sinn als die Form *ikabal* hat“. Wenn ich darum in diesem Zusammenhange (301, 41) erkläre, daß man den Unterschied transitiver und intransiver Vokalisation. den man nur auf Grund des Westsemitischen im Assyrischen suchen darf, eben darum auch nur in der westsemitischen Form dort suchen dürfe, und daß „daher ein neutrisches *ikbil* von vornherein das entschiedenste Mißtrauen einflößen muß“, so wird wohl kein aufmerksamer Leser darüber im Unklaren sein können, daß ich mich gegen die Statuierung einer spezifisch oder überwiegend neutrischen Form *ikbil* wende, — darum, weil *ikbil* im Westsemitischen eben nicht überwiegend neutrisch, sondern fast ausschließlich aktiv ist; daß ich mich aber nicht gegen die Existenz einzelner, ja sogar zahlreicher neutrischer *i*-Imperfekte im Assyrischen wende, die ich ja wenige Zeilen vorher ohne jedes Mißtrauen und ohne jede Schwierigkeit besprochen hatte.

Was soll man aber denken, wenn Brockelmann S. 134 Anm. 1 mich belehrt, ich hätte mein Mißtrauen gegen neutrische *i*-Präterita im Ass., die nicht in meine Theorie passen, wohl sofort fahren lassen, wenn ich mir die Mühe gegeben hätte, die mir doch sonst bekannte Liste in Delitzsch, Gr. § 122 etwas genauer anzusehn, da ich dort einige Beispiele solcher *i*-Präterita gefunden hätte, und wenn er weiterhin ein vollgerütteltes Maß von Beweisformen für die Existenz neutrischer *i*-Imperfekte auch im Westsemitischen über mich ausschüttet. Daß die neutrischen *i*-Imperfekte in meine Theorie „nicht passen“, wird Brockelmann erst noch zu beweisen haben; was er aber wirklich widerlegt — steht in meiner Abhandlung nicht.

S. 135 Anm. sagt Brockelmann: „Torczyner, ZDMG. 64, 296 nimmt an, daß urspr. auch das westsem. Perf.¹⁾ präfigierende Flexion gehabt habe, und schreibt der präfigierenden Flexion aktive, der affigierenden passive Bedeutung zu; das nachfolgende Pron. sei urspr. Objekt gewesen: **qatlāku* „es tötet mich“ = „ich werde getötet“. Dabei ist völlig übersehen, daß nicht nur in allen semit. sondern auch in den hamit. Sprachen das Pron. als Objekt andere

1) Richtig: mit Ausnahme des neutrischen Perfekts im Grundstamm und dem hebr. Perf. der abgeleiteten Stämme, die dem babylon. Permansiv-Passiv *qatil* (*qatul*), *quttul* etc. genau entsprechen. [D. Verf.]

Formen aufweist, denn als Subjekt⁴. Den Hinweis auf die hamit. Sprachen muß ich zunächst ablehnen. Denn, wenn Sprachvergleichung überhaupt nicht darin bestehen darf, daß man das, was für die eine Sprache gilt, ohne weiteren Nachweis auch von der Schwestersprache behauptet, sondern nur in der Vergleichung und parallelen Erklärung der im einzelnen unabhängig nachgewiesenen Erscheinungen, 5 so muß dies noch mehr für zwei bei einiger Verwandtschaft doch sehr weit auseinanderliegende Sprachstämme gelten. Für das Semitische aber ist Brockelmann's Behauptung einfach unrichtig. Denn, wo ich es nicht nur behauptet, sondern ausführlich erwiesen 10 habe, daß sämtliche ursprünglich mit Suffixen verbundenen Verbalformen passiven Sinn hatten, ja daß diese Art der Verbindung — wie im Assyrischen — der einzige Ausdruck für das Passiv war (an welcher Tatsache auch dann nicht zu rütteln wäre, wenn die Erklärung die ich dafür gegeben, als unmöglich erwiesen würde), 15 so gibt es ja im ganzen Bereich der semitischen Sprache nirgends am Verbum alte pronominale Suffixe, die das logische Subjekt bezeichnen. Warum erklärt daher Brockelmann: „Die Formen des Pron. am ass. Permansiv, wie am westsem. Perf. zeigen nun unzweifelhaft, daß sie stets als Subjekt gedacht waren“? Woraus will 20 B. dies beweisen? Wo hat er unzweifelhaft aktive ursprüngliche Suffixformen, nachdem ich den Beweis dafür erbracht habe, daß alle aktiven Verbalformen ohne Ausnahme ursprünglich präfigiert gebraucht wurden? Welchen anderen prinzipiellen Unterschied von Objekt- und Subjektaffixen am Verbum könnte er im Semitischen 25 nachweisen, als eben den, daß jene niemals, wie diese, vor dem Verbalthema stehen? Muß er nicht zugeben, daß der Unterschied der Suffixe in der hebr. Objektform אֲנִי (,ich“ = אֲנִי) und dem aktiven aram. sekundären אֲנִי (ich = אֲנִי) weit geringer ist als jener zwischen letzterem und dem angeblich gleichfalls angeblich 30 ursprüngl. aktiven *qatlaku*, *qataltu* etc., und daß die gewöhnlichen Objektsuffixe am Verbum die auffallendste Ähnlichkeit zeigen mit den Possessivsuffixen am Nomen, welche im allgemeinen eben doch das Subjekt bezeichnen? Freilich, wenn Brockelmann es nötig hätte, seine Behauptungen erst zu beweisen, dann wären diese ja 35 auch „Konstruktionen“, wie er meine Art, erst nach Erwägung aller mir bekannten Erscheinungen eine Erklärung zu versuchen, zu nennen beliebt.

Weiterhin sagt Brockelmann S. 135 l. c. in der Anmerkung: „Seine „Beweise“ (die Anführungszeichen von B.) für die Entstehung 40 der westsem. Perfektflexion aus einer ehemals präfigierenden beruhen auf einem leicht zu durchschauenden Trugschlusse. Die Vokalisation des arab. VII. Stammes soll sich nur erklären durch Verkürzung aus einem **janqatala*, so wie der Imp. *inqatil*, hebr. *hiqqāṭel* aus dem Impf. *janqatilu* abstrahiert sei. Nun sind die arab. und hebr. 45 Impp. allerdings Neubildungen nach dem Muster des Impf. an Stelle des im Ass. erhaltenen *nakšid*. Ebenso ist arab. *inqatala* nach

dem Muster der Vokallagerung des Impf. an Stelle des im Hebr. erhaltenen ursemit. Perf. **naq̄tal* > *nīq̄tal* getreten, das T. dem ass. Permansiv gleichsetzt, obwohl dies an der entscheidenden Stelle, dem 2. Radikal, einen anderen Vokal, *nakšud*, aufweist. So wenig
 5 der Imp. *inqatil* aus einer mit Präfixen versehenen Imp.-Form entstanden ist, so wenig ist der Schluß zulässig, daß *inqatala* aus einer präfigierten Form verkürzt sei*.

Zunächst muß ich mich hier gegen die Unterstellung verwahren, als hätte ich irgendwo behauptet, das Perfekt *inqatala* sei „durch
 10 Verkürzung aus einem *janqatala*“ zu erklären. Auch hier wieder widerlegt B. Dinge, die nicht in meiner Untersuchung stehen. Denn dort sage ich nur, *inqatala* sei aus dem Imperfekt *janqatalu* (das im Babyl. wirklich existiert), der Imperativ *inqatil* aus Imperfekt *janqatilu* (scil. durch Weglassung des Präfixes) abstrahiert oder
 15 abgeleitet, und wenn B. zugibt, daß die arab. und hebr. Impp. allerdings Neubildungen nach dem Muster der Vokallagerung des Impf. an Stelle des im Ass. erhaltenen *nakšid* sind, so sagt er damit eigentlich ganz dasselbe wie ich, mit dem einzigen Unterschiede, daß er offenbar meint, der Einfluß des Imperfekts hätte
 20 einen — wie im Assyrischen — früher gebrauchten Imperativ *naqtil* zu *inqatil* verändert, während ich der Ansicht bin, daß *inqatil* auch seine Vokalisation dem Imperfekt verdankt, aus dem es durch Weglassung der Präfixe entstand. Sieht man nun von der Schwierigkeit ab, welche die Annahme bietet, eine stets präfixlos
 25 gewesene Form hätte einer anderen die durch Antritt der Präfixe entstandene Vokallagerung entlehnt, so könnte man Brockelmann's Ansicht immerhin noch als Möglichkeit gelten lassen — solange man die VII. Form allein betrachtet, weil hier gerade der Ass. Imperativ *naqtil* ebenfalls wie das Imperfekt die Vokalfolge *a—i*
 30 zeigt und es unmöglich ist zu erweisen, ob die Vokalisation des Imperativs von *naqtil* oder von *janqatil* herrührt. Mit welcher Beweiskraft glaubt freilich B. durch eine Annahme schon eine gegen- teilige Annahme widerlegen zu können?

Hätte B. aber statt des Nif'al den Steigerungs- oder Kausativstamm
 35 herangezogen, so hätte er sehen müssen, daß hier der westsemitische Imperativ *qattil*, (*h*)*aqtil* wohl mit dem Imperfekt *juqattilu* etc., nicht aber mit dem alten assyr. Imperativ *quttil* zusammenhängen und daß darum auch *inqatil* nicht aus *naqtil* sondern nur aus dem Imperfekt *janqatil* etc. hervorgegangen sein kann. Und da die
 40 Imptve *kuššid*, *šukšid* zu dem Permansivstamm *kuššud*, *šukšud* gehören, für den das Arabische und das älteste Kana'anäisch (s. weiter) *kuššid(a)* bieten, so gehört auch *nakšid* zum Permansivstamm *nakšud*. Man kann recht wohl der Ansicht sein, daß der Imperativ die älteste Form des Zeitwortes ist¹⁾, ohne darum anzunehmen,

1) Nach meinen weiteren Studien hoffe ich übrigens auch diese Frage wie jene nach der Priorität von Nomen oder Verbum für das Semitische aus

daß auch die uns überlieferten Imperativbildungen jene älteste Gestalt zeigen oder überhaupt aus jener hervorgegangen sein müssen. Angenommen, *jaqtul* sei aus Pronomen + Imperativ entstanden, so ist doch ein *اَقْتُلْ* nicht jene alte Imperativform, sondern nur erst aus *jaqtul* verständlich. *הֵן, יָהֵן, יָהֵן*, *idin* können unmöglich auf 5 lautgesetzlichem Wege aus *וְהֵן, לָהֵן, וְהֵן* erklärt werden (denn es gibt kein Lautgesetz, das nur für den Imperativ allein gilt), sondern müssen wohl oder übel aus dem fertigen Imperfekt *יִדַּע*, *יָהֵן, יָהֵן*, *iddin* abgeleitet werden. Und trifft dies schon für den Imperativ des einfachen Grundstammes zu, dann darf der weit 10 jüngere Imperativ späterer, ja reflexiver oder geradezu passiver Stämme nicht anders behandelt werden.

Ist also für den Imperativ die Ableitung aus dem Imperfekt die einzig mögliche Erklärung, dann erweist auch die Vokalisation von *inqatala* statt *naqtala* dessen Ursprung aus einer früher prä- 15 figierten Form. Wie sollte auch der Einfluß der Präfigierung des verschieden vokalisierten Imperfekts auf das Perfekt soweit eingewirkt haben, daß dieses seine Vokalisation mit der weit unbequemerem (*i*)*ngatala* vertauschte!

Und endlich bat Brockelmann den Hauptgrund verschwiegen, 20 der mich zu meinem Schlusse drängt, nämlich die Tatsache, daß in den ältesten semitischen Urkunden, den assyrisch-babylonischen Keilschriften, die Form der Vokalisation (*i*)*ngatal* eben wirklich mit Präfixen verbunden erscheint! Darum sage ich a. a. O. 292, 16 ff.: „Man braucht nur die beiden alten Erkenntnisse, daß das arabische 25 Perfekt der Form nach einem ursprünglichen Imperfekt, der Vokalisation nach aber einem wirklichen Imperfekt im Babylonischen entspricht, nebeneinanderzustellen, um daraus den Schluß zu ziehen, daß das arabische Perfekt einst ein Imperfekt war“.

Ist das ein Trugschluß? Und sieht Brockelmann nicht ein, 30 daß es bei der vokalischen Entsprechung der arabischen und assyrischen Formen nur zwei Wege gibt — entweder wie arab. *inqatala* auch noch ass. *iqqatal* (aus *janqatal*) für nicht ursprünglich zu erklären, oder aber in der einen Form die Erklärung der andern zu sehen? Das hebr. Perfekt der abgeleiteten Stämme besitzt nun 35 nicht, wie das arabische, die Kennzeichen eines früheren präfigierten Zustandes und wirklich entspricht auch seine Vokalisation (s. unten) nicht der des arab. Perfekts = assyr. Präsens, sondern der einer babyl. Suffixform. Nur einmal (*הִתְחַלֵּף*) entspricht seine Vokalisation der des Imperfekts, und da zeigt sich denn auch wieder in der 40 Vorschlagssilbe *hit* statt *ta* das bekannte Kennzeichen imperfektischen Ursprungs.

dem Gebiet unfruchtbarer Philosophie in jenes greifbarer wissenschaftlicher Tatsachen übertragen zu können.

Ist das Zufall?

Freilich, meine „Konstruktionen für den V. Stamm sind noch grundloser“. Denn zunächst erschließe ich aus dem Partizip *mutaqattil* ein Imperfekt *ḡutaqattil*, und B. wird wohl recht haben mit der Behauptung, der Vokal des Präfixes wäre eher *a* gewesen. Ich gebe das ohne weiteres zu; aber was hat dies mit der Vokalisation des Verbalthemas zu tun, die allein Gegenstand meiner Untersuchung war? Aus dem Partizip *mutaqattil*, das ja von assyr. *muktašsidu* nicht getrennt werden darf, schließe ich, daß auch das Arabische neben dem Imperfekt *ḡutaqattalu* ein anderes mit der Verbalvokalisation *qattil* besessen hat. Und da *ḡutaqattal* gewiß dem babyl. *uqtattal* entspricht, so darf ich zur Entscheidung der auch sonst nicht mehr strittigen Frage, ob das arab. Perfekt *qattala*, *ʾaqtala*, *inqattala*, *taqattala* etc. oder das bab. Imperfekt *uqtattal*, *uqtattal* etc. den älteren Zustand darstellen, die Tatsache mit in Rechnung stellen, daß im arabischen *ḡutaqattalu* sogar gegen die Analogie des Steigerungsstammes dessen Reflexivum im Imperfekt wirklich die Vokalisation *qatal* trägt, womit die Frage endgültig zugunsten des Babylonischen entschieden ist.

Wer nun das durch aram. *ḡetqattal*, hebr. in pausa *ḡetqattāl* (im Piʿel i. p. aber stets *qʿ!*) als gemeinsemitisch und alt erwiesene *a*-Imperfekt *ḡutaqattal* durch irgend eine Umdeutung von ass. *uqtattal* trennen will, hat dafür den Beweis zu erbringen. Trotzdem habe ich a. a. O. S. 293 auch die Möglichkeit, daß dieser „Vokalwechsel“ etwa mit der neutrischen Bedeutung der *t*-Stämme etwas zu tun habe, als hinfällig erwiesen. „Denn im Aramäischen lautet auch das Perfekt der entsprechenden Form *etqattal* statt des nach *qattil* etc. zu erwartenden **etqattil*, so daß es den Anschein hätte, als ob diese neutrische Form gegen die transitiven, *qattil* und *haqtīl* allein der Analogie des aktiven Qal gefolgt wäre“.

Dem gegenüber behauptet B. folgendes: „Aber zu dieser Erwartung (von *etqattal* statt *etqattal* nach *qattil*, *haqtīl*, *etqetel*) berechtigt ihn gar nichts. Denn das Perf. *qattal* verdankt den Vokal der 2. Silbe, der an die Stelle des im hebr. *ḡiddal*, *limmad*, *ḡiddaš* etc. noch erhaltenen *a* getreten ist, der Analogie des Impf. Wenn diese sich auf das Refl. ausgebreitet hätte, so wäre das sehr verwunderlich gewesen“. — Gewiß wäre mein Beweis unvollständig gewesen, wenn ich nicht a. a. O. S. 285 gezeigt hätte, daß es ungerechtfertigt ist anzunehmen, das Perfekt *qattal* und hebr. *ḡittal* verdanke den Vokal der zweiten Silbe dem Imperfekt, und wenn die Vorschlagssilbe von *etqetel* und *etqattal* nicht deutlich bezeugte, daß das aramäische Perfekt der abgeleiteten Stämme mit seinem Imperfekt ursprünglich identisch, seine Vokalisation also alt ist, und wenn ich überdies nicht noch meine Auffassung von *ḡutaqattalu* S. 294 durch die Analogie des I. Stammes der Grundform im Assyrischen gestützt hätte. Dort tritt das Präsens *iktašad* auch für das Präteritum *iktašud* ein, während das Partizip *muktašidu*

lautet, ganz wie im Westsemitischen *ḡataqattil* (beachte auch *taqat-tuhm*) durch *ḡataqattal* verdrängt, im Partizip *mutaqattil* aber noch erhalten ist. Da es im Babyl. eine spezifisch neutrische Vokalisation nicht gibt, kann auch hier nicht der Einfluß einer solchen vorliegen.

„T.s. Ausführungen endlich über die Vokale des hebr. Pi'el und Hi'f'il haben § 124 C meiner KVG. nicht berücksichtigt, dessen Inhalt ich hier zur Bequemlichkeit des Lesers zusammenfasse. Lautgesetzlich entstanden *qiddaš* **hiqdaš* mit Wandel *a* > *i* wie in **madbar* > *midbār* ..“ Beweist denn für B. die Beziehung **madbar* > *midbār*, daß jedes hebräische *i* vor Doppelkonsonanz aus *a* entstanden ist? Ist ja damit nicht einmal gezeigt, daß *a* in *qattal* hätte zu *i* werden müssen, wie aus dem Nomen der Form *qattal* (= arab. *qattāl*) wie קַטַּל etc. klar hervorgeht. Hier wird wohl B. auch mit dem Dissimilationstrieb nicht auskommen, den er bescheiden nur im hebr. Imperfekt wirken läßt, da ja dies nicht wie das Perfekt zu *qittēl* geworden ist. Das Perfekt wird durch einen Assimilationstrieb entschädigt, der — worüber B. gewiß sichere Nachrichten hat — aus *qittal* ein *qittēl* machte. Ebenso auch im Imperfekt aus *qattil* ein *qattal* zu machen, ist ihm offenbar von B. rechtzeitig untersagt worden. Dem aramäischen *qattil* hat B. den Vokal der 2. Silbe dagegen viel rascher gewährt, nach einer — auf dem ganzen semitischen Verbalgebiet sonst freilich unerhörten — Assimilation an das Imperfekt. Wie wunderbar aber müßte nach B. die Geschichte des hebr. aram. Pi'elpartizips *qittēl* lauten, das, trotz aller verschiedenen Triebe und Analogien, doch in beiden Sprachen die gleiche — beileibe nicht ursprungliche — Vokalisation aufweist.

Wie schade, daß man es nun nicht nur durch „Konstruktionen“ — d. h. durch Zusammenschauen einer ganzen Gruppe von Erscheinungen, wo andere vom einzelnen zum Ganzen bisher sich nicht erheben konnten — sondern durch wirklich belegte Formen zeigen kann, daß das kana'anäische Perfekt des Intensivstamms *qittēl* wie das arab. Passiv und das babylonische Permansiv = Passiv ursprünglich wirklich *quftil* lautete! Denn diese Form bieten wirklich die ältesten kana'anäischen Verbformen in den aus Palästina stammenden Briefen des El Amarna-Fundes. H. J. Böhl, Die Sprache der Amarna-

1) König, ZDMG. 66, 263 will *qittēl* nicht als Partizip gelten lassen, weil es die Vorsilbe *me* nicht hat, das etwa *meqattēl* und *mequttal* zeigen. Aber die Vorsilbe *mu* (urspr. = Indefinites Pron.) soll ja nur in den dem Imperfekt entnommenen Partizipien das unmögliche Präfix ersetzen, also *muqattilu* aber ass. *quttulu*, *ṣuqtulu*, قَاعِلٌ (s. ZDMG. 64, 309) etc.

2) S. 136 Anm. 1 zeigt Brockelmann mit Recht, daß ich aus den Verben *emedu* in der Bedeutung „stehen“, *saḡaru* in der Bedeutung „sich wenden“ mit Unrecht geschlossen habe, im Assyrischen könne dasselbe Verbum aktiv und neutrisch sein. An den Resultaten meiner Untersuchung kann das nichts ändern.

briefe, S. 45 entnehme ich die Beispiele: *uššir* er hat geschickt; *ḥulig* er hat zugrunde gerichtet; *ḏubiru* sie haben weggetrieben; *nukir* er hat feindlich gemacht; *puḥir* er hat zusammengebracht; *šurib* er hat hineingeführt; *turrišu* sie haben gerichtet; *nudini* er hat mich geworfen, etc.

Wenn also das kana'an. *qittēl* < *quttīl* mit dem arab. *quttīla* lautlich völlig übereinstimmt und das passive hebr. u. aram. Partizip *qittēl* das mit dem bab. *quttulu* selbst in der speziellen Bedeutung eines Adjektivs zur Bezeichnung von Körperfehlern zusammentrifft, 10 auch für die hebr. Suffixform *qittēl* = *quttīl* jene ursprünglich passive Bedeutung nachweist, darf man es da noch mit dem ursprünglichen Imperfekt *qattala* zusammenstellen und dieser erweislich falschen Gleichung zuliebe Lautgesetze wie Assimilations- und Dissimilationstribe beliebig erfinden?

15 Da nun nach dem Gesagten hebr. *qittēl* ass. *quttul* entsprechen muß, muß man auch hebr. *niqtal* (*naqtal*) aus älterem *naqtīl* (vgl. *quttīl* statt ass. *quttul*) erklären, für welche Form ich ja ZDMG. 64, 305 an *נִיִּקְטַל* etc. erinnert habe. Welche von den a. a. O. im übrigen angeführten Erklärungsmöglichkeiten zutrifft, weiß ich nicht. 20 leicht weiß B. hier mehr. Die Entsprechung selbst ist sicher.

Damit glaube ich Brockelmann's Kritik meiner Verbaltheorie als übereilt und ungerecht erwiesen zu haben. Lange genug habe ich mit dieser leider unvermeidlichen Erwiderung gezögert, weil es mir wenig Spaß bereitet, mich herumzuschlagen. Jetzt aber 25 muß es sein, da ich freie Hand bekommen will für neue „Konstruktionen“ auch auf anderen Gebieten der semitischen Grammatik. Vielleicht wird es mir möglich sein zu zeigen, daß man auch hier klarer sehen kann, wenn man es wagt, statt an einzelnen Erscheinungen herumzudeuten, die Dinge in ihrem Zusammenhang zu 30 betrachten.

Auf Herrn Prof. König's im ganzen wohlmeinende Kritik ZDMG. 66, 261 ff. nochmals zu erwidern, unterlasse ich. Einzelne der oben angeführten Argumente gelten übrigens auch gegen ihn.

Beiträge zur Flora Sanscritica.

Von

Richard Schmidt.

IV. Arekanuß und Betelpfeffer.

Über das Betelkauen (*romantha*) und was damit zusammenhängt besitzen wir außer den einschlägigen Artikeln bei Dymock (Pharmacographia Indica III, 183 und 522) und Watt (*Dictionary of the Economic Products of India* I, 291 und VI, pt. I, 247 und *The Commercial Products of India* p. 83 und 891), denen noch Dutt's Bemerkungen in seiner *Materia medica* p. 244 und 249 hinzuzufügen wären, zwei Spezialabhandlungen: nämlich die *Dissertatio inauguralis medica de Arecca Indorum quam . . . submittit A. D. . . . 1739 auctor Andreas Jacobus Kirsten . . . Altorfii Noric.* 10 und L. Lewin's Buch *Ueber Areca catechu, Chavica betle und das Betelkauen* Stuttgart 1889. Die letztere Arbeit kann als erschöpfend bezeichnet werden, wenn auch naturgemäß die sprachliche Seite darin zu kurz kommt. Das möchte ich hier für das Sanskrit nachholen, unter Vorausschickung einiger Bemerkungen allgemeiner Natur. 15

Das Betelkauen ist eine alte Sitte im Orient, speziell in Indien, wo der Brauch, eine Betelprieme (*tāmbūlavīṭikā*, *parṇavīṭikā*) zu reichen, noch weit beliebter und — vor allem — bedeutungsvoller war resp. noch heute ist, als bei uns das Anbieten der Tabaksdose oder der Zigarrentasche. In Burma besagt ein Sprichwort, daß 20 niemand ordentlich burmesisch sprechen kann, bevor er Betel kauen gelernt hat! Die Khasia rechnen nicht nach Kilometern, sondern nach dem Verbräuche der Betelpriemen; und diese dient nicht nur allenthalben als ein Symbol der Höflichkeit und Freundschaft, sie bekräftigt auch Friedenschlüsse und Ehebündnisse: bei 25 den Dhinnals in Bengalen vertritt der Austausch eines Betelblattes unser Wechseln der Ringe vor dem Altare. Umgekehrt bedeutet das Zerreißen eines solchen Ehescheidung (z. B. in Arakan). Daß gelegentlich in die Betelprieme Liebeszauber hineinpraktiziert werden, ja mit einer solchen wohl auch Gift gereicht wird, kann nicht 30 weiter wundernehmen; Rumphius warnt jedenfalls vor dem unbedachten Annehmen einer sonst so harmlosen Gabe. Endlich mag erwähnt sein, daß bei großen Festivitäten das Herumreichen des

Betels das höfliche Zeichen zum Aufbruch ist: *bira-denā*, die Verabschiedung! Die Fürsten haben eigene Beteldiener und -dienerinnen (*tāmbūlakarāṅkavāha*, *°vāhinī*, **tāmbūlada*, *°dāyaka*, *°dayin*, *°dāyini*, *tāmbūlavāhaka*, *tāmbūlavāhinī*, **tāmbūlin*, **vāggulī(ka)*; 5 das betreffende Amt heißt *tāmbūlādhikāra*); die Behälter (*tāmbūlakarāṅka*, **tāmbūlapetika*, **pūgapātra*, **pharuvaka*, *sthaḡikā*, **sthagi*) für die so beliebten Priemen stehen an Kostbarkeit den Tabatiären bei uns zu Lande nicht nach — und so haben wir summa summarum eine Sitte, die selbst unseren leidenschaftlichsten Rauchern 10 und sonstigen Tabakskonsumenten einige Bewunderung einflößen muß, besonders wenn sie bei Lewin lesen, daß sich das Betelkauen über ein Gebiet von mehr denn acht Millionen Quadratkilometern erstreckt! Die alten und neuen Reisebeschreibungen gedenken denn auch allermeistens des Betels; ich nenne nur al-Mas'ūdī, 15 Marco Polo, Ibn Baṭūṭa, Garcias ab Horto, Linschoten, Ramusio. Auch Abbildungen sind ziemlich früh den Europäern vermittelt worden: von der Arekapalme durch Garcias ab Horto, vom Betelpfeffer durch Rhede tot Drakestein im Hortus Malabarius.

Den einen Bestandteil des Betelsbissens liefert nun die unter 20 dem Namen Arekapalme bei uns bekannte

Areca catechu L.

mit ihren Nüssen, die, zu orangefarbenen Büscheln vereint, einen wirkungsvollen Kontrast zu dem Smaragdgrün der wallenden Blattkronen auf säulenartig glattem Stamme bilden. „It is the most 25 beautiful palm we have in India“, sagt Roxburgh, Flora indica III, 616. Als Ersatz kommen noch die Früchte von *Areca triandra* R. in Betracht, soweit es sich um die Angaben in der Sanskritliteratur handelt. Der im *piv* vorkommende Name *Areca* faufel [Gaertn.] ist nur ein Synonym zu *A. catechu*. (Vgl. Hooker VI, 405.)

30 Die Bezeichnungen für die Pflanze sind: **akoṭa* m., **kaṭhīnā*, *kapīṭana* m., **karamaṭṭa* m., **kāṇḍakāra* m., *kāmīna* m. [*A. triandra*], **kāmīla* m. [desgl.], **kāśūkāra* m., **kramu* m., *kramuka* m., **kramukī*, *khapura* *m., *gūvāka* m., **gūvaka* m., **grhaśrayā*, **gopadala* m., **ghoṇṭā*, **cāmarapūṣpa* m., *cikkāṇa* *m., **chatāphala* m., 35 **tantusāra* m., **trṇavṛkṣa* m., **dirghapādapa* m., **dṛḡhavalaka* m., *pūga* m., *pūgilatā*, **bimbu* m., **munipūga* m. [*A. triandra*], *rājatāla* *m., *rājatālī*, **rāmapūga* m. [*A. triandra*], **lakṣmipati* m., **valkataru* m., **vṛṣaparcva* m., **śṛṅgārīn* m., **śaubha* m., **surāñjana* m.

Die Betelnuß führt folgende Namen: *udvega* *n., **uṣṇaka* m., 40 **kanduka* m., *kṛmika* *n., *kembuka* n. [der Kern], **kramukaphala* n., *ghoṇṭāphala* n., **cikkāṇa* n., **cikkāṇā*, **cikkāṇī*, **cikkā*, **jhālī* f., **jhūnī* f., **jhoḷa* m., **parkaṭī*, **picchā*, *pūga* n., **phala* n., *pūḡiphala* n., **mukhabhūṣaṇa* n., *ślakṣṇaka* *n. — Die Schale der Nuß heißt **kholaka* m.

Man findet die Arekapalme kultiviert an den tropischen Küstenstrichen Indiens. In Südindien, an der Malabarküste, in Burma und wo sonst besonders günstige Bedingungen bezüglich des Klimas und des Bodens vorliegen, baut man sie im Großen an, zusammen mit der Kokospalme, dem Mango und anderen spezifisch indischen Nutzbäumen. Auch Ost- und Nord-Bengalen sowie Assam zeigen sehr umfangreiche Areka-Kulturen. In Bengalen pflegt man zunächst zum Schutze gegen die Sonnenglut und gegen Stürme Pflanzungen von *Erythrina indica* anzulegen, was zugleich den Boden verbessert. Nach zwei bis sechs Jahren werden die zwei- bis vierjährigen Palmensämlinge, die in besonderen Saatkästen herangezogen worden sind, dorthin verpflanzt, wo sie mit zehn bis zwölf Jahren zu tragen anfangen. Die *Erythrina*-Pflanzung wird nach Bedarf abgeholzt. Eine Areka-Palme gibt im Durchschnitt zwei Fruchtstände zu 2—300, in besonders günstigen Fällen 400 Nüssen. Wie sich er-
 15 warten läßt, gibt es bei diesen Früchten, die ja doch ein Kulturprodukt sind, eine Menge Varietäten, und künstliche, z. T. betrügerische Manipulationen kommen noch dazu. „The varieties“, sagt Dymock III, 532, „... may be classed as natural and artificial: the first class includes the different varieties of ripe betel-nut
 20 produced by cultivation which have not undergone any preparation; the second class, all nuts, ripe or unripe, which have been treated by boiling or other processes before being offered for sale“. Schon die Lage, in der die Frucht gereift ist, macht einen großen Unterschied in der Qualität: man schätzt die aus warmen, tiefen Lagen
 25 stammende Nuß viel mehr als die in größerer Entfernung vom Meere und in irgend erheblicher Höhe gewachsene. Bereits Rumphius kannte Varietäten der Arekanuß, und Martius, *Historia naturalis Palmarum*, Vol. IX, p. 169 nennt eine *Areca oxycarpa*, *elliptica*, *sphaerocarpa*, *gonocarpa*, *ceratocarpa* und *oocarpa*.
 30 Dazu kommen noch zahlreiche Spielarten, die nach der Größe, der Beschaffenheit etc. unterschieden werden, und nicht zu vergessen die Surrogate, die natürlich bei einem so beliebten Genußmittel nicht fehlen dürfen, wenn schon ihre Verwendung nicht immer einen Betrug bedeutet, sondern auch bisweilen der Armut oder
 35 Verlegenheit der Konsumenten zuzuschreiben ist. So genießen ärmere Leute die Nüsse von *Areca Dicksonii*, *A. nagensis*, *A. laxa* nach Lewin p. 23.

Eine besondere Sorte von Betelnüssen muß hier noch erwähnt werden, nämlich die giftigen, die selbst im getrockneten Zustande
 40 ihre gefährlichen Eigenschaften beibehalten. Die Bäume, auf denen sie wachsen, unterscheiden sich in nichts von den andern, „so that not unfrequently accidents happen from their nuts becoming mixed with the produce of the plantation before their presence has been
 45 detected“ (Dymock III, 525). Diese giftige Wirkung besteht in einem würgenden Gefühle und Schwindelanfällen, ähnlich den Begleiterscheinungen des noch ungewohnten Tabakgenusses, wie es

bereits Rumphius ganz richtig ausgedrückt hat¹⁾. Übrigens haben auch die frischen Nüsse eine ähnliche Wirkung, weshalb man vielfach gekochte vorzieht: Hitze behebt die nachteiligen Eigenschaften. In der Hauptsache finden die Nüsse — genauer: der Kern der Areka-Früchte²⁾ — Verwendung bei der Anfertigung der Betelprieme; doch kennt die altindische Pharmakologie auch noch andere Wege, sie sich nutzbar zu machen. So gelten die unreifen Früchte als laxierend und windtreibend; die reifen verordnet man bei Urinbeschwerden, und der *Bhāvaprakāśa* kennt Aphrodisiaca, zu deren Herstellung unter anderen Ingredienzien auch Betelnuß gehört. Wenn man aber sehen muß, daß dazu auch Datura-Samen und Hanfblätter genommen werden, so läßt sich einsehen, daß in der Hauptsache diesen letzteren die erhoffte Wirkung zuzuschreiben ist. *Rativallabhapūgapāka* und *Kāmeśvaramodaka* sind die verbeißungsvollen Namen dieser Produkte einer entgleisten Heilkunst, die sich bei den eigentlichen Erotikern erst recht breit macht. (Vgl. meine *Beiträge zur indischen Erotik*, I. Aufl., unter Betel und Areka-Nuß.)

Der zweite, wichtige Bestandteil der Betelprieme ist das Blatt von *Piper betle* L. oder, wie man die Pflanze jetzt nennt,

20

Chavica betle Miq.

Dieser „Betelpfeffer“ ist eine 20—30 Jahre ausdauernde, allerdings schon viel früher nicht mehr nutzbare Kletterpflanze (daher im Englischen Betel-vine) aus der Familie der Piperaceae. Die beste Abbildung von ihr findet sich im *Hortus Malabaricus* VII, Tab. XV, bei Lewin auf Tafel II wiedergegeben; ferner bei Ramusio, *Delle Navigationi e Viaggi*, Venedig 1613, I, p. 338; bei Kirsten; Wight, *Icones* t. 2926; im *Botanical Magazine*, 3132. Der Name *betle* stammt nach dem Hobson-Jobson aus dem Malayischen *vettīla* = *veru-ila*, d. h. einfaches, bloßes Blatt, woraus die Portugiesen *betre* oder *betle* gemacht haben. Es ist eben für die leidenschaftlichen Betelkauer so zu sagen das Blatt *κατ' ἐξοχήν*!

Die Pflanze, die nur ihrer Blätter wegen kultiviert wird, wächst in den heißeren Teilen Indiens und Ceylons und erfordert peinlichste Gewissenhaftigkeit in ihrer Pflege. So ertragreich eine Betelpflanzung sein kann, indem in Tonkin z. B. ein Ar 80—100 Fr. jährlich abwirft, so kann sie doch auch leicht den Ruin ihres Besitzers herbeiführen, wenn dieser nicht unablässig darauf bedacht

1) „Plurimae etiam recentes sunt nuces, quae qualitatem hanc habent, quod manducantes inebriant, ac vertiginosos reddunt uti Tabacum illos afficit, qui ipsi non sunt adsueti; idem quoque praestant vetustiores *Pinangae* nuces, quae novitianos adeo pectore oppressos et anxios reddunt, ut strangulari videantur. Quae proprie *Pinanga-mabok* seu *Pinanga inebrians* vocatur“.

2) Die Frucht ist bis Hühnerei groß bei 4—5 cm Durchmesser; der Kern ist durchschnittlich 2—3 cm lang, bräunlich-grau und braungefleckt, von verschiedener Gestalt: kugelförmig, kugelig oder eichelartig zugespitzt. Abbildungen bei Lewin, Tafel 2. Als Durchschnittsgewicht fand dieser bei 120 Nüssen 3,2 g.

ist, Schädigungen durch Insektenfraß, übermäßigen Sonnenbrand und Stürme rechtzeitig und wirksam zu hegegnen; und so müssen denn nach Buchanan in Koimbatore zur Bewirtschaftung eines Areals von etwa 60 Ar nicht weniger als 32 Mann beständig in Tätigkeit sein. Es läßt sich danach verstehen, wenn es in Indien eine eigene Kaste von Betelbauern gibt, die als unerreichte Spezialisten in ihrem Fache von ihrer Unentbehrlichkeit so sehr überzeugt sind, daß sie es für unter ihrer Würde halten, die Erzeugnisse ihrer Plantagen selber zu Markte zu bringen!

Ähnlich wie bei der Areka-Palme behandelt man auch die jungen Betelsenker als Zwischenpflanzung. Man legt auf geeignetem, d. h. fettem, tonhaltigem und feuchtem Boden Gräben an, die die einzelnen Beete voneinander trennen und deren Bewässerung ermöglichen. Man pflanzt dann zunächst schnellwachsende Gewächse wie *Aeschynomene grandiflora* oder *Guilandina moringa*, die den später zu pflanzenden Betelstecklingen als Stützen beim Ranken resp. Klettern dienen sollen. Eine Hecke von *Euphorbia Tirucalli* umgibt die Anlage, die nun fleißig begossen und von Unkraut gesäubert werden muß. Man benutzt wohl auch sehr lange Pfähle als Stützen, oder baut eine Einfriedigung aus Bambus mit einem Schutzdach aus Strohmatte darüber; so besonders in nördlicheren Gegenden wie Burma oder Bengalen. Nach etwa zwei Jahren beginnt die Ernte, wobei man die ganz großen Blätter ebenso gering achtet wie die am Boden oder unmittelbar am Stamme gewachsenen. Sie müssen bald nachdem sie gepflückt worden sind, verbraucht werden; länger als drei Tage lassen sie sich nicht erhalten, und gar einen längeren Transport vertragen sie nicht, weshalb auch die nach Europa gebrachten Blätter keine Spur von Aroma aufweisen.

Wie Prometheus das Feuer von den Unsterblichen stahl, so soll auch die Betelpflanze ihr Vorkommen auf Erden einem Diebstahle verdanken, den Arjuna im Himmel beging. Jedenfalls ist sie in Indien hochangesehen, und alle möglichen vortrefflichen Eigenschaften werden ihr zugeschrieben, die sie so zu sagen zu einem Universalheilmittel erhoben haben. Nach Dutt p. 245 ist das Blatt „aromatic, carminative, stimulant and astringent. It sweetens the breath, improves the voice and removes all foulness from the mouth. According to other writers¹⁾ it acts as an aphrodisiac. Medicinally it is said to be useful in diseases supposed to be caused by deranged phlegm and its juice is much used as an adjunct to pills administered in these diseases; that is, the pills are rubbed into an emulsion of the betle-leaf and licked up. Being always at hand, *pán* leaves are used as a domestic remedy in various ways. The stalk of the leaf smeared with oil is introduced into the rectum in the constipation and tympanitis of children, with the object of inducing the bowels to act. The leaves are

1) Dutt zitiert eben Suśruta.

applied to the temples in headache for relieving pain, to painful and swollen glands for promoting absorption, and to the mammary glands with the object of checking the secretion of milk. *Pán* leaves are used as a remedy dressing for foul ulcers which seem
5 to improve under them“.

Die Sanskritnamen für die Betelpflanze sind: **abhīṣṭā*, **amlasārā*, **ahivallī*, **āmodajanani*, **kāmajanani*, **kāmadā*, **tāmbūla* n., **tāmbūlavallikā*, **vallī*, **tāmbūli*, **tikṣṇamañjari*, **dānavapriyā*, **dāhādā*, **devābhīṣṭā*, **dvaiṣaṇiyā*, **nāga* m., **nāgadenṭikā*,
10 **nāgaparnī*, **nāgalatā*, **vallari*, **vallī* f., **vallikā*, **vallī*, **nāgini*, **parṇalatā*, **parṇilatā*, **phaṇilatā*, **vallī*, **phaṇivirudh* f., **bhakṣapattī*, **bhujagalatā*, **bhujamṇyalatā*, **saptasirā*, **sarpalatā*, **sarpavallī*, **śirāparṇa* m., **śīrañjana* n.

Das Blatt von *Piper betle*, das möglicherweise den Griechen
15 unter dem Namen *μαλέβαθρον* [auch *φύλλον Ἰνδικόν* oder schlechtweg *φύλλον*] bekannt war, heißt *tāmbūla* n., **pattra* n., **tāmbūlida* n., **tvakpattī*, **parṇi*, **parṇa* n., **mukhabhūṣaṇa* n. („Betel“ im pw; vielleicht die ganze Prieme gemeint, da das Wort „Mundzierde“ bedeutet).

20 Besondere Sorten scheinen die Namen **amlaruḥā*, **amlavāṭikā* und **guhāgarī* zu bezeichnen, während *mattavāraṇa* n. *die gestampfte Nuß bedeutet.

Auch die Betelverkäufer haben ihre eigenen Benennungen: **tāmbūluka*, **tāmbūlin* und **parṇakāra*.

25 Endlich sei noch des Wortes *avela* gedacht, welches *Samayamāṭṛkā* VII, 28 steht und im pw in der Form *avelā* erscheint mit der Bedeutung „gekauter Betel“. J. J. Meyer übersetzt die Stelle

*ityādiḥbhīḥ stutipadaḥ kuṭṭanyā vīṭamanāḍale
svikṛte bhūr abhūt kṣipraṇi tāmbūlāvelapātala*

30 richtig mit: „Als sich die Kupplerin mit solchen und ähnlichen Preisesworten den Kreis der Hurenschranzen zu eigen gemacht hatte, ward der Boden schnell rot von ausgespucktem Betelspeichel“. Das ist keineswegs eine dichterische Übertreibung. Die überreichliche Speichelabsonderung ist eine der augenscheinlichsten Wirkungen
35 des Betelgenusses; der Speichel nimmt je nach der Beifügung des Kalkes eine gelb- bis blutrote Färbung an, so daß manche Reisende an wirkliches Blutspeien gedacht haben¹⁾. Nach Mantegazza sind die vom Ausspeien herrührenden roten Flecken ein Charakteristikum Indiens; „man findet sie allenthalben, in Bombay so gut wie in
40 Bangkok. auf den Trottoirs der Straßen, den Marmorstufen der

1) Lewin p. 65. Hier steht auch eine „poetische“ Schilderung von J. Bontius aus seiner *Historia naturalis et medica Indiae orientalis*:

Quis foliis credat commixta calce tenellis
Cum fructu hoc Indos vesci, unde ore cruento
Purpureum ejiciunt succum, tum dentibus atris
Horrendum arringunt, et dentibus ore minantur?

Regierungspaläste, in öffentlichen Gärten, auf den Fußböden der Wohnungen usw.“ Dieses widerliche Gespucke hat aber einmal wenigstens auch einen guten Zweck gehabt: Daṇḍin erzählt in seinem Daśakumāracaritam, daß Apahāravarman seiner Auserkorenen dadurch seine Liebe andeutet, daß er mit seinem vom Betelkauen 5 geröteten Speichel an die Wand ihres Schlafgemachs heimlich das Bild eines Cakravāka-Pärchens hinspuckt!! Über die damit bekundete Virtuosität möge man J. J. Meyer's köstliche Anmerkung auf p. 240 seiner trefflichen Übersetzung nachlesen.

Was die sonstigen tatsächlichen oder angeblichen Wirkungen des 10 Betels angeht, so gibt darüber am besten folgende Strophe Auskunft:

*tāmbūlaṃ kaṭu tiktam uṣṇamadhuraṃ kṣāraṃ kaṣāyānṛitaṃ
cātagnnaṃ kaphanāśanaṃ kṛmiharaṃ dṛyagandhanirnāśanaṃ
vaktṛasṛjibharaṇaṃ viśuddhikaraṇaṃ kāmāgnisumḍipanaṃ
tāmbūlasya sakhe trayodaśa guṇāḥ svarge 'pi te durlabhāḥ* 15

„Der Betel ist scharf, bitter, hitzend, süß, salzig und zusammenziehend, entfernt den Wind, vertreibt den Schleim, führt die Würmer ab, benimmt den üblen Geruch (aus dem Munde), ist eine Zierde des Mundes, reinigt und entzündet das Liebesfeuer: diese dreizehn Vorzüge des Betels sind, o Freund, sogar im Himmel schwer an- 20 zutreffen“. (I. Spr. 2536.)

Im Übrigen ergeht es dem Anfänger mit dem Betelkauen nicht viel besser als dem, der die erste Zigarre raucht: es überwiegt zunächst das Unbehagen, und zwar hat man im Munde ein fast unerträgliches Gefühl brennender Schärfe und im Schlunde das der 25 Adstriktion, wozu der schon erwähnte Speichelfluß tritt. Letzterer, sowie die Rötung des Speichels und schließlich auch des Zahnfleisches ist allein der Arekanuß zuzuschreiben, während die Ursache für das Schwarzwerden der Zähne nicht mit Sicherheit festzustellen ist. Als eine der angenehmsten Wirkungen des Betelkauens ist die 30 Parfümierung des Mundes und Atems zu nennen; man kennt sie aus der Literatur seit alter Zeit, wenn es auch damit nicht ganz so wunderbar bestellt ist. wie Raius [Ray], Historia plantarum, tom. II, App. p. 1913, es ausdrückt, dem zufolge das ganze Zimmer damit erfüllt wird! Auf das Nervensystem hat das Betelkauen 35 denselben leicht narkotisch stimulierenden Einfluß wie der Genuß des Tabaks; und an die Wirkung der Kola-Nuß erinnert die Tatsache, daß das Hunger- und Durstgefühl damit gestillt werden kann. Man vergleiche jetzt außer Lewin auch noch Hartwig, Die menschlichen Genußmittel, Leipzig 1911, S. 524 ff. 40

Mose, der Medizinmann.

Von

Ed. König.

In der neueren Zeit ist mehrmals — auch in dieser Zeitschrift (1912, 773f.) — von Mose „dem Medizinmann“ gesprochen und an Kittel's Geschichte des Volkes Israel getadelt worden, daß darin „nicht der Versuch gemacht werde, aus dem Milieu der Sagen und
 5 Mythen, welche sich an das Leben und Wirken Moses angeschlossen haben und uns den Leviten Mose als Zauberer, Medizinmann, Orakel-erteiler und Volksheros zeichnen, ein komplexes Bild von Mose, dem Begründer der israelitischen Religion zu schaffen. Der Mose Kittel's bleibe ein Schemen, es fehle ihm die natürliche Umgebung
 10 der Wüste“. Da muß es als zeitgemäß erscheinen, Mose, den Medizinmann, etwas genauer ins Auge zu fassen und die Bedeutung zu untersuchen, die den eventuell davon handelnden Quellenaussagen beizulegen ist.

1. Mit den Teilen der hebräischen Überlieferung, in denen
 15 der und jener neuerdings Mose als „Medizinmann, der allerlei Krankheiten anhexen kann“ (a. a. O., S. 774) findet, sind natürlich die Abschnitte gemeint, die erzählen, daß Mose seine Hand aussätzig und wieder gesund machen konnte (Ex. 4, 6f) oder das Volk der Ägypter mit Pest und andern Krankheiten zu belegen vermochte
 20 (9, 3—11 etc.) etc. Aber erstens haben wir, weil die sogenannten Plagen Ägyptens meistens mit Unglücksschlägen, von denen auch sonst das Nilland heimgesucht zu werden pflegt, übereinstimmen, das Recht zu dem kritischen Urteil, daß die meisten dieser Plagen auf Verallgemeinerung einer oder mehrerer Katastrophen beruhen,
 25 durch welche der Ägypter zur Entlassung des geknechteten Israel gezwungen wurde. Doch zweitens wenn auch die oben aus Ex. 4, 6f. und 9, 3—11 etc. angeführten Taten wirklich von Mose geleistet worden sind, so ist es keineswegs im Sinne der Quellen, Mose deshalb einen „Medizinmann“ zu nennen. Diesen Quellenaussagen
 30 wird man nur gerecht, wenn diese Leistungen Moses auf seine Verbindung mit dem lebendigen Gotte zurückgeführt werden. Diese Quellennachrichten, die von Vertretern der prophetischen Religion Israels herkommen, sehen auch Zauberei nur in solchen außer-gewöhnlichen Leistungen, die durch menschlich ausgedachte Mittel

und nicht durch die Gemeinschaft mit dem Gotte der wahren Religion des A. T. vollbracht sind¹⁾. Im Sinne der bebräsischen Quellen ist also Mose kein „Medizinnmann“ oder Diener der schwarzen Magie gewesen, wie sie neuestens z. B. von N. Söderblom klar charakterisiert worden sind²⁾, und wer dem Urteile jener Quellen 5 widersprechen will, muß von dem Standpunkte ausgehen, daß die von der legitimen Religion des A. T. verkündete Gottheit nicht existieren könne. Damit überschritte man aber die Kompetenz der historischen Kritik.

2. Ein „Zauberer, Medizinnmann usw.“ braucht ferner Mose auch 10 nicht zu sein, wenn dem von ihm gezeichneten Bilde auch nicht „die natürliche Umgebung der Wüste fehlt“. Oder muß denn die Wüstenumgebung unbedingt das geistige Wesen und die kulturgeschichtliche Stellung eines Mannes bestimmen? Allerdings kann ich nicht den Einfluß auf die Entstehung des Monotheismus aner- 15 kennen, der von Renan und anderen dem Wüstenaufenthalt zugeschrieben wurde³⁾. Aber ebenso falsch wäre es, wenn man Beduinen nur die Religionsstufe der Primitiven zuschreiben wollte, der doch die „Medizinnmänner“ in Wirklichkeit angehören. Außerdem waren die von Mose befreiten Israeliten in Wahrheit keine Beduinen, 20 sondern Halbnomaden, wie seit einigen Jahren von verschiedenen Gelehrten immer genauer nachgewiesen worden ist⁴⁾. Übrigens hatte Mose seine allgemeine geistige Art bei seinem Aufenthalt im Kulturlande Ägypten gewonnen, und endlich wurde seine speziellste Stellung in der Geistesgeschichte durch seine religiöse Besonderheit 25 hedingt. Also auch der aus den Quellen zu schöpfenden zeitgeschichtlichen Situation, aus der Mose hervortrat, entspricht es nicht, wenn man in diesen Quellen sich Mose als „Zauberer, Medizinnmann usw.“ widerspiegeln sieht.

3. Selbst wenn die oder jene Partie des altisraelitischen 30 Schrifttums Mose als einen Medizinnmann darstellen wollte, so müßte darin nicht ein Zug vom richtigen Bilde der Persönlichkeit Moses gefunden werden. Oder müssen denn solche Teile der literarischen Überlieferung, die einen Helden auf ein tiefes Niveau stellen, die ältesten und echtsten sein? Können nicht auch 35 spätere Generationen sich in der Auffassung einer Persönlichkeit eine Herabdrückung ihres Niveau haben zuschulden kommen lassen? Für die Wahrscheinlichkeit dieses Ganges der Dinge gibt es gerade bei Mose Belege. Eine spätere Veräußerlichung der von ihm verkündeten Gesetzesprinzipien wird ja mit Recht jetzt von 40

1) So ist der Begriff „Zauberei“ im Sinne des A. T. festgestellt worden in meiner „Geschichte der alttestl. Rel. kritisch dargestellt“ (1912), 37 f.

2) In der trefflichen 4. Aufl. von C. P. Tiele's Kompendium der Religionsgeschichte (1912). S. 45 ff.

3) Vgl. die Diskussion in meiner Geschichte etc., S. 93—95.

4) B. D. Eerdmans u. a. m. in meiner Geschichte, S. 104 f.; Kittel I, S. 404; Greßmann, Mose und seine Zeit (1913). S. 394.

allen wissenschaftlichen Quellenforschern angenommen. Eine Vergrößerung der Vorstellungen von seinem Verhältnis zur Gottheit liegt doch ferner in der Erzählung von dem auf seinem Antlitz lagernden Glanze des göttlichen Lichtes, weshalb er sein Gesicht mit einer Decke verhüllt habe (Ex. 34, 29 ff.). Eine Übertragung der Wirksamkeit Jesajas in das physische Gebiet liegt ja auch darin, daß ihm medizinische Ratschläge zugeschrieben werden (2 Kön. 20, 7). Also wenn in einem Teile der Erzählungen über Mose ihm eine positive Beziehung zur Magie zugeschrieben wäre, so könnte darin eine ver-
 10 äußerlichende Auffassung seiner Wirksamkeit sich ausprägen. Darin brauchte nicht seine eigentliche Stellung in der Kulturgeschichte angegeben zu sein. Dies wäre ja auch noch aus einem anderen Gesichtspunkte unwahrscheinlich. Denn wenn er nicht von vornherein die Stellung in der Religionsgeschichte Israels eingenommen
 15 hätte, die ihm jetzt in den — nach der Literarkritik ältesten — Quellen angewiesen wird, wann und von wem denn wäre die dann anzunehmende spätere Hinaufschraubung der Leistung Moses ausgeführt worden? Etwa von den wahren Propheten Israels? Sie haben ihm nur soviel von Grundlegung des religiösen Lebens ihrer
 20 Nation zugeschrieben, als nötig war, um ihre reformierende Tätigkeit daran anzuknüpfen (erörtert in meiner Geschichte etc., S. 307 ff.).

4. Demnach kann in dem von Mose nach den Quellen zu zeichnenden Bilde nicht der Zug vom „Medizinnmann“ sich finden. Dieser kann im geschichtlichen Bilde Moses einerseits ebensowenig
 25 eine Rolle spielen, als andererseits in diesem Bilde der Zug von Mose als dem Vermittler der Grundgesetzgebung Israels fehlen darf. Dies ist aber hier zum Schlusse noch kurz zu berühren, weil in jenen Bemerkungen gegen Kittel auch gesagt ist: „Wie wäre für Mose, den Schlangenbeschwörer, den Aufrichter des Schlangenidols,
 30 den Inhaber des Wunderstabes, den Medizinnmann, der allerlei Krankheiten anhexen kann, und dgl. ein Verbot wie das passend: „Führe den Namen deines Gottes Jahve nicht für Nichtiges im Munde!“? Beim Aufwerfen dieser Frage ist ja erstens auch schon wieder als bewiesen vorausgesetzt, daß Mose nach den Quellen-
 35 nachrichten ein Medizinnmann sein solle, der bei der Ausübung seiner Zauberei den Namen seines Gottes für Nichtiges im Munde führe, und wenn Mose ein Zauberer usw. gewesen wäre, so hätte er in der Anrufung des Namens Jahves zum Zwecke der Vollbringung von Wundern keine Entweihung dieses Gottesnamens ge-
 40 geben können. Also nicht darauf jenes Verbot bezogen, mithin es doch geben können. Mit der Sicherheit jener nach dem Obigen mehr als fragwürdigen Voraussetzung schwindet aber zweitens auch die Grundlage für die Behauptung, daß das dritte Prinzip des Dekalogs „Du sollst den Namen Jahves, deines Gottes, nicht mit Falschheit¹⁾

1) לֹא־שָׁמַר gemäß (d. h. mit) innerer Unwahrhaftigkeit = ohne wahren Grund (vgl. die Parallelen in meinem Hbr. Wörterbuch, S. 486 a).

aussprechen“ mit dem eigenen Verhalten Moses selbst unvereinbar sei, und folglich der dritte Grundsatz des Dekalogs nicht aus Moses Zeit stammen könne.

Ebensowenig, wie dieser Einwand gegen die Möglichkeit des mosaischen Alters des Dekalogs, halten aber auch die anderen 5 Argumente Stand, die dagegen in ZDMG. 1912, S. 774 erhoben und hauptsächlich von dem Umstand, daß im Dekalog Gottesbilder verboten und nur die Feier des Sabbats eingeschärft ist, hergenommen sind.

Denn daß die Bildlosigkeit des Jahvekultus in der großen 10 Epoche, wo die Grundpfeiler des Religions- und Staatswesens Israels eingesenkt worden sind, als eines der grundlegenden Prinzipien hingestellt worden ist, läßt sich durch mehrere Reihen von positiven und negativen Gründen als sicher erweisen. Denn z. B. wird ja dies allseitig als Tatsache anerkannt, daß im Zentralheiligtum Jahves 15 zu Silo und zu Jerusalem kein Gottesbild gebraucht wurde, und Hosea, der die Gottesbilder ausdrücklich bekämpfte, kann nicht zugleich Gesetzgeber und Richter in derselben Person gewesen sein¹⁾. Was ferner jenen Hinweis auf die alleinige Erwähnung des Sabbats und die anderen Einwände anlangt, so ist folgendes zu sagen: 20 a) Obgleich der Sabbat auch später von Deuteromosajä und Hesekiel an betont wurde, so würde er doch in späterer Zeit, wo die Festgesetzgebung reicher ausgestaltet und jeder Teil derselben eingeschärft wurde, noch weniger wahrscheinlich als die einzige Festzeit erwähnt worden sein. b) Daß die Parallelisierung „der Gebote 25 gegen (sic) Jahve mit den Geboten gegen den Nächsten und die Ineinsetzung beider Gruppen erst das Werk der großen Propheten Israels“ gewesen sei, dies schwebt in der Luft. Denn aus den Quellen läßt es sich nicht positiv erweisen, und umgedreht ist es sehr wahrscheinlich, daß unter den Prinzipien der Jahvereligion von 30 vornherein neben den großen Grundsätzen der Religiosität oder Pietät auch die grundlegendsten Sätze der Moralität gestanden haben. c) In den prophetischen Reden wird für das Recht gegenüber Witwen, Waisen, Armen usw. gekämpft, aber nicht um solche Grundforderungen, wie Schutz des Lebens, des Eigentums usw., die 35 im Dekalog stehen. d) Später wurden die alten Gesetze detailliert und auch vergeistigt, aber nicht vereinfacht. Also ist auch deshalb der spätere Ursprung des Dekalogs nicht anzunehmen. Ungleich wahrscheinlicher ist das, was in den literarischen Quellen vorliegt, daß die zehn Prinzipien bei der religiös-politischen Konstituierung 40 Israels als die Wurzeln eingesenkt worden sind, aus denen dann die größeren Gesetzeskorpora als Erweiterungen erwachsen sind²⁾.

1) Eine allseitige Diskussion dieser Streitfrage findet man in meiner Geschichte etc., S. 200—222.

2) So wird die Sachlage, außer von allen, die schon in meiner Geschichte, S. 148 genannt sind, auch von Kittel I, 241 etc., von Greßmann, Mose und

Auch nach allen kritischen Forschungen der neueren Zeit muß Mose der Heros hieihen, der bei der religiösen und staatlichen Grundgestaltung des israelitischen Volkes der Sprecher des Geistes gewesen ist, welcher der Geschichte dieses Volkes eine besondere
5 Aufgabe in der Kulturentwicklung des Menschengeschlechts zuerteilt hat. Mit diesem Urteile wird Mose nicht „auf die Höhe der Schriftpropheten hinaufgeschraubt“ (ZDMG. 1912, 774). Davor meinen neuestens (Gressmann, Mose etc., S. 425) nur solche warnen zu müssen, welche (S. 426) das in den kritischen Darstellungen
10 über das Verhältnis von Mose und Schriftpropheten (meine Geschichte, S. 306—349) wirklich abgegebene Urteil ignorieren. Das echt-kritische Urteil über Mose wird ebenso davon entfernt sein, ihn zu einem „Mediziner“ zu machen, wie davon, ihn auf die Stufe eines Jesaja oder Jeremia zu stellen.

seine Zeit (1913), S. 471f. und von Ottley, *The Rule of Life and Love* (1913), p. 26 beurteilt.

Über eine alte Handschrift der Uttarādhyayanaṭikā des Devendragani.

Von

Jarl Charpentier.

Seit Herbst 1911 mit den Vorarbeiten zu einer (hoffentlich bald erscheinenden) kritischen Ausgabe des Uttarādhyayanasūtra beschäftigt, bekam ich durch das freundliche Entgegenkommen Dr. F. W. Thomas' Gelegenheit, in London alle Handschriften des genannten Textes, die der Sammlung des Deccan College in Poona 5 gehören, zu sehen, darunter eine sehr bemerkenswerte auf Palmblättern, welche die *ṭikā* des Devendragani enthält, aus der Jacobi seine „Ausgewählte Erzählungen in Māhārāṣṭrī“ herausgegeben hat. Wie die alten Jainahandschriften es im allgemeinen tun, gibt auch diese von dem *sūtra* selbst nur die *pratika*'s¹⁾. Die Handschrift 10 trägt die Zahl 4 von Coll. 1881/82, vgl. Bhandarkar, Catalogue p. 195.

Devendragani (auch Nemicandra genannt)²⁾ vollendete seine Sukhabodhā genannte *ṭikā*, die, wie er selbst sagt, ein Auszug aus der *brhadvṛtti* (oder *brhatṭikā*, des Śāntyācārya ist, in Aṇahilapāṭaka im Hause des Kaufmanns Dohaṭ(ṭ)i³⁾ im Jahre 1073 n. Chr.⁴⁾ 15 „Der Gani Sarvadeva⁵⁾ schrieb es ins Reine“ (Jacobi), und der schon erwähnte Dohaṭ(ṭ)i stellte die erste Kopie fertig. Dies mag wohl in demselben Jahre oder möglicherweise in dem folgenden geschehen sein. Nun sagt unser Manuskript unmittelbar nach Beendigung der Schlußverse: *saṃvat 1164 mārgga śu di 10 buddhadine aśvi- 20*

1) Daneben befinden sich unter den Decc. Coll. Hss. zwei alte Palmblattmss. Nr. 2, Coll. 1880/81, ungefähr Saṃv. 1340 = 1284 n. Chr., und Nr. 3, Coll. 1880/81 von Saṃv. 1332 = 1276 n. Chr., die nur den Sūtratext enthalten. Besonders Nr 2 ist ein sehr gutes Ms.

2) Vgl. über ihn Jacobi, *Ausg. Erz.*, Vorw. p. VII; Bhandarkar, *Report* 1883/84, p. 441 f.; Peterson, *Report* 1884/86, App. p. 71; Weber, *Katalog* II, 1213 usw.





3) Die Hs hat *Dohaṭi*, stimmt also am nächsten zu Bhandarkar's Lesung.

4) Dies ist Saṃvat 1129; Prof Jacobi macht darauf aufmerksam, daß in seinen „*Ausg. Erz.*“, p. VII, Saṃv. 1179 (dies wäre 1123) ein Druckfehler für 1129 ist.

5) Die Hs. hat sonderbarerweise *Sarvadeva*, was aber ein Fehler für *Sarvva*^o sein mag.

ninakṣatre pariḥayoge āmaśvaragrāmāvasthitena paṇḍitamādhavena uttarādhyayanavṛttipustakam likhitaṃ iti | Das Datum stimmt nach Prof. Jacobi's Berechnung in allen Punkten: Wochentag, Nakṣatra (Āśvinī begann bald nach Sonnenaufgang des betreffenden Tages), und Yoga (Parigha endete c. 6 *ghaṭikās* vor dessen Ende), und entspricht Mittwoch, dem 27. Nov. 1107 n. Chr. (a. St.). Es ist also nicht zu bezweifeln, daß unser Manuskript schon 35 Jahre nach Beendigung des Werkes geschrieben worden ist.

Die Handschrift enthält 345 Blätter (oder vielmehr 344, da 10 fol. 128 und 129 nur ein Blatt bilden) in drei Kolumnen geteilt, und ist sehr sauber und deutlich geschrieben. Hier und da sind kleinere Berichtigungen und Zusätze eingefügt, die wohl dem Stil nach dem Abschreiber Mādhava selbst oder einem Zeitgenossen angehören.

15 Durch die beigegebene Abbildung des Blattes 40, Seite *b*, kann man sich eine Vorstellung von den Buchstabentypen des Manuskripts, die gewiß altertümlich sind, bilden. Soweit ich gesehen habe, stimmen sie im großen und ganzen vollständig mit den Typen aus der alten, Samv. 1187 = 1081 n. Chr. datierten Handschrift
20 der Viśeṣāvaśyakabhāṣyaṭikā, die Bühler, Palaeographie, T. VI, Col. XV—XVII mitgeteilt hat¹⁾, überein; einzelne Details aufzuzeigen hat hier keinen Zweck, da man sich durch Vergleichung der hier beigegebenen Abbildung mit Bühler's Tafel davon überzeugen kann. Der, soviel ich sehe, einzige bedeutende Unterschied ist, daß während die Āvaśyakaṭikā für *u* in Verbindung mit
25 Konsonant das gewöhnliche Zeichen  braucht, diese Handschrift fast ausnahmslos *u* nur durch einen an das untere Ende des Buchstabenzeichens befestigten schrägen Strich bezeichnet; es ist also genau dieselbe Art das *u* zu schreiben, wie man sie bei Bühler,
30 T. VI, Col. XIII, 35²⁾  (*pu*) und in der Śārada-Schrift findet. Doch kommt ein paarmal — besonders gegen Ende der Handschrift — und öfters in der Verbindung *tu* () die Schreibung mit  vor. Paläographische Tatsachen geben also auch für das hohe Alter der Handschrift ein gutes Zeugnis.

35 Es ist klar, daß ein Manuskript, das noch nicht vierzig Jahre nach der Vollendung des abgeschriebenen Werkes geschrieben ist, ungemein wertvoll sein muß, um so mehr, da von diesem Texte bisher nur ganz junge Handschriften benutzt worden sind. Der Text ist auch im großen und ganzen vollständig tadellos überliefert — eine ins sinnlose verschriebene Stelle ist mir nicht
40 begegnet. Besonders die prakritischen Bestandteile des Textes, die ja unzweifelhaft die wichtigste Partie ausmachen, zeichnen sich durch gute Überlieferung des oft nicht ganz leichtverständlichen Prakrits und etwas mehr Konsequenz in der Orthographie aus. Voll-

1) Vgl. Palaeographie (= GIAPh. I, 11), p. 52.

2) Aus dem Cambridge Ms. Nr. 866 von 1008 n. Chr. (aus Nepal).

ständige Konsequenz derselben ist wahrscheinlich im Prakrit nie zu Hause gewesen, und die Grammatikervorschriften, die bisweilen eine solche einzuführen versuchten, sind wohl leider meistens nur auf der Basis der Texte gemachte Spekulationen. Doch darüber ist hier nicht der Platz zu handeln.

Da nun von diesen Erzählungen die längsten und schönsten von Prof. Jacobi in „Ausgewählte Erzählungen“ und ZDMG. 42, 493 ff.¹⁾ — und weiter zwei andere von Dr. Fick in seiner „Sagara-Sage“ und von mir selbst ZDMG. 64, 397 ff. (nach Jacobi) — veröffentlicht worden sind, so daß es überhaupt wenig weiteres derartiges gibt, habe ich die schon edierten Texte mit dem Manuskript kollationiert und die Varianten ausgeschrieben. Diese werden hier als ein bescheidenes Appendix zu den Arbeiten Jacobi's gegeben²⁾. Obwohl sein Text sehr gut ist, geben diese Varianten doch bisweilen einen anderen und z. T. besseren Sinn. Ich habe dabei hinzugefügt, wo die Handschrift nicht mit Jacobi's Text, sondern den von ihm benutzten Handschriften A und B übereinstimmt. Hieraus läßt sich aber gar nichts für die Bestimmung der Provenienz der von Jacobi benutzten Handschriften gewinnen, da freilich im großen und ganzen die Übereinstimmungen mit A wohl etwas überwiegen, B aber fast eben so oft zu der alten Handschrift stimmt. Das einzige, was mit Sicherheit zu beobachten ist, ist die auffällige Ähnlichkeit mit A in der Erzählung von Dvāravati (ZDMG. 42, 493 ff.), die nahe am Anfang (fol. 34^a ff.) steht. Ob nun dies auf die Benutzung und Zusammenstellung verschiedener Quellen durch den Schreiber des Archetypus für A deutet, läßt sich m. E. wohl nicht entscheiden. Bei der großen Vervielfältigung der Texte in Papierhandschriften³⁾ bleibt wohl immerhin die Geschichte der Manuskripte eine schwierige Sache.

Ich lasse also hier die Varianten folgen und hoffe später in meiner Ausgabe des Uttarādhyaṇasūtra weiter auf Devendra zurückzukommen.

1) Einige kürzere auch in den Appendices zu Hemacandra's *Pañcīṣṭaparvan*.

2) In einem Texte (*Maṇḍiṇya*) auch P, was ja Śāntisūri's *Śiṣyāhitā* (Berliner Palmb.-Hs., Weber, Kat. II, 731 ff.), und bei meinem Texte C, ein dem Vijaya Dharma Sūri in Benares gehöriges Manuskript. Das letztere ist eine junge Papierhs. (Datum fehlt leider), ist aber sehr gut und enthält wenig Fehler; man bemerke die vielen Übereinstimmungen mit der Palmb.-Hs., die sich übrigens über den ganzen Text erstrecken, wie ich durch paralleles Durchlesen beider gefunden habe.

3) Ältere Papierhs. im Deccan College, die Devendra's *ṭīkā* enthalten, sind Nr. 135. Coll. 1892/95, Samv. 1479 (= A. D. 1423) und Nr. 1098, Coll. 1887/91, Samv. 1491 (= A. D. 1435). Undatiert sind Nr. 87, 88. Coll. 1872/73; Nr. 260, Coll. 1883/84 und Nr. 1186, Coll. 1886/92. Munirāj hat mir freundlichst mitgeteilt, daß außer der mir geliehenen Handschrift sich noch sechs Papiermss. in seinem Besitz befinden.

S. 10. Z. 1. *ya* om. — 5 f. *ahaṃ gahio* | *gao*. — 10. °*bhāgā*. — 19. *bho* vor *kim*. — 23. *sutthu*° (= A). — [24: fol. 195^b verwechselt von *lakkhaddhaṃ* bis S. 11, 15 *nāmaṃkio*].

S. 11. Z. 19. *mae*. — 22. *tassahie*¹⁾. — 32. *visatthā*. — 35. *sundaraṃ sarvaṃ*. — 37. *lehaṃ* om. 5

S. 12. Z. 3 f. *Bambhadatto vi guruguṇavaradhaṇū kalūṇa-ti māṇiṇi māṇai*²⁾ | *R° in R° ī*³⁾ usw. — 6. *ya* om. — 9. *nayari*°. — 12. °*hare*. — 17. *varamahilā*. — 20. *tumhe* (= B). — 23. *jāyā dhīyā* (vgl. A). — 24. *mama* (für *muha*). — 26. *mayā*. — 33. *maha* (für *mama*). 10

S. 13. Z. 14. *bhaṇiṇa*. — 18. *bhaṇiyaṃ* (für *vuttaṃ*). — 26 f. *bhaṇio kumāro teṇa jahā : bho mahā*°. — 31. *niya*°. — 32. *pahārani*° (= B). — 34. *ya* om. — *R° vattie*. — 36. *kayā* om. (= A). — 37. *kumāro* om.

S. 14. Z. 2-3. *tattha ya nayara*°. — 4. *taṃ* om. — 5. *vivi- hakammehim ni*°. — 6. *kumaraṃ*. — 11. *S° mandiraṃ*. — 14. *pekkhai*. — 24. *dulla*°. — 36. *tumhe*. — *tābho* (für *tāhe*).

S. 15. Z. 2. add. *dhammadesaṇāe* (= Mss.). — 5. *vāliyāe* (= Mss.). — 7. *jāhe na*. — 8. °*takkiyaṃ*. — °*vutthisamavi*°. — 13. *ya* nach *gayāsu*. — 20. *cintentassa*. — 28. *vi* (für *ya*, = B). — 29. *niyaya*°. — 31. °*vatie saha* (vgl. Jacobi, S. 159). 20

S. 16. Z. 3. *niyaya*°. — 8. *sampatto*. — 10. °*patthanā*°. — 12. *ya* om. — *paropparaṃ* om. — 15. *koṭṭ*°. — 17. °*mettho*. — 20. *palāyanti* nach °*aṃgi*. — 23. °*bhara*° (für °*vasa*°). — 27. *pariṇama*i. — 33. *niyaya*°. — 34. °*aim uciya*°. — 35. *vattaṃ* (= B). 25

S. 17. Z. 2. *atthi kiṃci vattarvaṃ tumaṇa saha* (= B). — 5. °*uvvāriyāe* (vgl. A). — 9. °*ul-kīriya*. — 16. *avassa* (= Mss.). — °*ayanniya*. — *ya* om.⁴⁾ — 17. *teṇāvi ahaṃ t. s. p.* — 25. °*haya*° om. — 26. *vivāho* (= A). — 27. *vaccāe* (= A). — 28. *Kareṇu*°. — *baharo*. — 31. *ya* add. (= B).⁴⁾ 30

S. 18. Z. 2. *ya* om. — 7. *niyaya*°. — 12. *daṃs*° (= B). — *bhaṇiyaṃ* (für *vuttaṃ*). — 17. *ya* om. (an beiden Stellen, B an der zweiten). — 20. *goviyanteṇa*. — *niyaya*°. — 30. *tathā*. — 37. *hanyamānenoe*.

S. 19. Z. 2. °*āgamana*°. — 6. *tataḥ* vor *saṃvignā*. — 16. *ma- nija*°. — 17. °*vāñchājñātulakṣaṇam*. — 18. *yadā*. — 19. *ā* (= Mss.). — 25. *dvijātīnokto* (= B). — *bho* (für *aho*). — 27 f. *na saṃpariṇamati* | *tato dvi*°. — 29. °*dānenāpy*. — 34. *pariṇate cūṇne* vor *pratyū*°. — 37. *śarkarikābhīr*. 35

S. 20. Z. 9. *svasukhaṇ*. 40

2. *Saṇaṃkumāra* (Ms. fol. 232^b ff.).

S. 20. Z. 15. *tattha ya*. — *tāṇa putto* vor *coddasa*°. — 23. *magga*°. — 24-25. *M°ṇā vinnatto niyatto rāyā* (vgl. A). — 27. *ekkaṃ*. — 29. *giyaveṇuravo* om. — 32. *viḷ*° (= B).

1) *tassa* bei J. müßte *tīe* sein!

2) Vgl. B.

3) Vgl. A.

4) Siehe Jacobi, S. 159.

- S. 21.** Z. 1. °*miyamka* (= B). — 16. °*gayā* om. (= B). — 17. *nisesaṃ*. — 20. *atthi* (= B). — 23. °*galo-va*. — 25. *cukka*.
S. 22. Z. 2. °*oḍa* (= B) — 5 *nayaṇamukka*. — 7. *kumā-reṇa* vor *khaṇḍā*. — 9. *acchoḍḍo*. — 13. *riṇa* — 16. *uccallo*. — 17 f. °*vaṇamajjha*. — 19. *puloio*. — 23. *mahabhāga* vor *io*. — 27. *imio*. — 29. *jakkhaṃ* om. (= A). — 30. *tato vatto*. — 32. *vara-pallaṃke*. — 35. *imaṃ*.
S. 23. Z. 8. *ya itthā*. — °*phalaya*. — 9. *vatto* (= B). — 24. *niyaputtā* (= B). — 26. *se sampattā* (= B, vgl. Jacobi, S. 159). — 27. °*sāheya* (= B). — 33. *sel* (= A). — 36. *puṇo* (für *tao*). — 37. *sisaṃ* (für *sariraṃ*).
S. 24. Z. 2. *rahehiṃ*. — 6 f. °*vijjamahā-rāyābhiseo*. — 17. *kahavi*. — 29. °*vi* (= A). — 31 ff. *kahaṃ* || j. k. r. j. k. s. j. j. *ya l. ya* | p. *tassu e. a. j.* || — 34. *taṇaṃ*.
S. 25. Z. 2. *paribhamiṇa tao* (vgl. B). — 4. *tattha* om. — 8. *tumaṃ* nach *mamaṃ*. — 12. *purvaḍukkaya*. — 18. *sannaṃ* om. — 24. °*pura* (= A). — 26. *marisejjaha* (= B). — 30. *vaccae*. — 35. *caḍ* (= B). — 36. *tuha dukkheṇa*.
S. 26. Z. 2. °*ṇatthiya* (= A). — 3. °*vanda*. — 5. *M*° *seṇaṃ*. — 8. *cakkarayaṇapa*. — 21. *tubbe*. — *joṇaṇamāṇaṃ* (vgl. A). — 24. °*misa* (= A). — 29. °*nāḍāyaṇa*. — 34. *vattamāṇo*.
S. 27. Z. 2. °*āyayā* (= B). — 8. °*icchaṇa* (= B). — 12. *visū-yaparā*. — 18. *vimkaieṇa*. — 20. *hārāi* (= B). — 28. *urabā-
 25* *hiṇṇa ya*. — 29. *Rāhāyariya* (= A). — 30. *tao* vor *itthi*. — 32. *bhamiṇā* (= B). — °*loviṇa* (= B) — 34. *cheliyā*. — 37. *maha* (für *ghora*). — *kāre*.
S. 28. Z. 1. *satta* (= A). — 9 f. *samsāravāhissa pheḍa*. — 10. *do vi* om. — 11. °*phedāṇa* (= B). — *pasamsiya* (= B). — 16. *Mahāvīdehe si*.
 30

3. *Ud(d)āyana* (Ms. fol. 250^b ff.).

- S. 28.** Z. 17. *Vi*¹⁾ (= A). — 18. *se* vor *devi*. — 19. *nāmaṃ* (= B). — 21. °*itthāṇaṃ* (= A). — 23. °*pabhiya*. — 31. *bhattū* nach *nāma*. — 32. *tāhiṃ cintiyaṃ* : *kiṃ* usw.
S. 29. Z. 4. *patthei* (für *pecchai*). — 8. *bhariyaṃ*. — 12. *jāhi*. — 13. °*selayāo*. — *pāyao* (= A). — 15. °*laggesi*. — 16. °*nassihitti*. — 16 f. *so ya gahio tāo tāhiṃ*. — 21. *accheraṃ*. — 37. °*vara-divaja*.
S. 30. Z. 4. *karemi* (= A). — 12. *chettūṇa* (= B). — 13. *chubhai*. — 16. *viḥādevva*. — 19. *parasuṃ*. — 24. *siddhi* (= Mss.). — 25. *parasū upphila* (= B). — 27. *tie*. — 29. *ariho*.
S. 31. Z. 2. *jaya* (für *jīṇa*) — 6 f. *jviṇa nikkalaṃko* om. (= A). — 27. *Gandhārasāva*. — 29. *guliyaṇa sayāṃ dei*. —

1) Vgl. Weber, Ind. Stud. XVI. 398.

30. *Rāibbhae* (für *Vī*^o). — 33. *kaṇaga*^o (= B). — 35. *nāmaṇ tie*. — 37. *erisi* (= B).

S. 32. Z. 2. *tāe*. — 5. *Ujjenī*. — 8. *°loehi*. — *acchai tti*. — 10. *ṇeṇa*. — 11. *°sajjehi*. — 13. *ṇeṇa* (für *takkhaṇeṇa*). — 14. *tie om*. — 15. *ya om*. — 21. *tattha tattha*. — *Udāyaṇo om*. — 5 26. *ḥimasi*. — 31. *payatto*. — 32. *°pabhiṇṇ*. — 36. *°jāgarentūṇe*. — 37. *°kāle*. — *°sumayaṇsi om*.

S. 33. Z. 1. *gāmāgaranagarā*. — 2. *°pabhiyyao*. — 4. *°vaiyaṇ (= A)*. — 8. *Udd*^o (so an allen Stellen). — 12. *tumhaṇi*. — 14. *ābhisegaṇi*. — 20. *ya om*. — 23. *°urviṇṇe*. — 29. *ant*^o. — 10 34. *dahino*.

S. 34. Z. 1. *avahiyaṇ*. — 2. *puṇo . . . nivārio om*. — 8. *°vikkho*. — 11. *°kalamsi*. — *saṃ*^o *om*. — 17. *bahūṇi vāsāṇi*. — 19. *°vanne*.

4. Die vier Pratyekabuddha (Ms. fol. 136^b ff.). 15

S. 34. Z. 28. *tāe* nach *kahiō*. — 29. *ārūḥhā* (= A).

S. 35. Z. 1. *surabhi*^o. — 2. *°gandha*^o *om*. — *hatthi om*. (= A B). — 3. *pahāo om*. — *piṭṭhao om*. (= A). — 4. *pekkhai* (= B). — 12. *apatakkīyaṇ*. — *ahaṇ om*. — *aṇupattā*. — *kattha jacchāmi add*. (= B). — 13. *dhīriyaṇ*. — 15. *°saraṇa*^o. — 20 20. *tahā* (für *tao*).

S. 36. Z. 1. *gacchejjasu* (vgl. B). — *vi* nach *iyarā* — 2 *kuo (= A)*. — 4. *°kkhecaṇ*. — *hu om*. — 6. *ḥantūna* (für *sattāna*). — 12. *emāi*¹⁾. — *āsāsīyā*. — 13. *tāe*. — 15. *ya om*. — 16. *Ara-* *kaṇṇio* (= A). — 19. *°likka*^o. — 23. *taṇ masāṇaṇ* vor *keṇai*. 25 — 24. *vamsakuḍaṇṇe*. — 34. *kila*^o. — *polladā*.

S. 37. Z. 1. *hōhi-tti*. — 6. Nach *n°ecchai* folgt *bhaṇai ya eeṇa mama kajja-tti*. — 12. *suvaṇṭassa*. — 13. *āyareṇa om*. (= A). — 14. *tallakkhaṇa*^o. — 15. *āsaṇ*. — 21. *nāmaṇ* nach *°kayaṇ*. — 22 *geṇha*. — 23 f. *dehi mama egaṇ gāmaṇ* (= B). — 25. *taṇ 30 demī*. — 27. *°hariṇ*. — 30. *ei* (für *aīi*). — 35. *so vi* (= B) *kira*. — 36. *°vacchagaṇ*. — 37. *duhejjāha*. — *ḥayā* (= B).

S. 38. Z. 2. *°vasaho* (= B). — 9. *°ghaṭṭaṇaṇ*. — 10. *tao taṇ*. — 12. *bhogaṇvabhogaṇi*^o. — 14. *°lehaṇ va* (vgl. A). — 15. *pāuvalaggapaṇsu*. — 16. *°dāḥenti*. — 17. *ventarā vi*. — *balā 35 geṇhanti dāyā*. — 19. *vāvi*. — 24. *°ḥi*^o (= A). — 27 ff. *jeṇum-* *mottapamattāṇ hīṇai purapahīṇi | moḍāuḍi karantaṇ veḍhiu* *bahūnarīhiṇ | taṇ joṇaṇu aīreṇa i janakhaṇabhaṇḍuraṇ | jara-* *rogihiṇ sositṭai rakkhaṇ taṇaṇ kharatṇi ||* ²⁾. — 34. *°cidinna*^o.

1) Vgl. die von Jacobi angeführte Lesart *pamūi* aus A. Die Zeichen *pu* und *e* lassen sich bisweilen gar nicht unterscheiden.

2) Ich habe den ganzen Vers angeführt, obwohl der Text z. T. mit Ausg. Erz. stimmt. In Skt. würde es etwa lauten: *yeṇa* (= *yaśmād*) *unmattapra-* *mattō bhramati purupatheṣu . . . kurvaṃ veṣṭito bahūnarīḥis tasmād* *yāuvanaṃ acireṇāpi janā kṣanabhaṇḍuraṇ jarārogaḥhyāṇ śoṣyate | rakṣas* *tasya khurūh*. Was *moḍāuḍi* ist, weiß ich nicht; die von Jacobi angenommene Bedeutung paßt nicht in den Zusammenhang.

- S. 39.** Z. 2. °vaṃsubbhavo. — 5. tumhaṃ. — 9. ya (für vi). — 10. jahārihaṃ. — 12. ya nach dīne. — 17. jāyā tise dukhiyā. — 19. maṃjari-tti. — 22. uvari. — 27. nalāgiri°. — 35. kameṇa nach tao.
- S. 40.** Z. 6. sāyaraṃ (für gādhayaraṃ). — 10. tā || jai. — 11. jalaṇaṃ ti. — 13. dharīo om. (= A). — 15. āttho jaṇo. — 16. °keū. — 19. °raiya mahākara°. — 20. ya om. — tambolā (= A). — 21. kuṃkuma-kappūra°. — 22. muiṃgāiṃ. — 24. an-naṃmi dīne om.
- S. 41.** Z. 1. Avanti°. — 2. Sudaṃsaṃpuram. — 6. pavaṇṇo. — 21. to (für tā). — 23. suxiṇe. — 24. mayaṃka° (= A). — 25. ya om. — 29. bhoyaṇa° (= A). — 31. esa. — 32. tamani-yareṇa. — 36. nivaṇṇā.
- S. 42.** Z. 5. aviyaṇiūna. — ya om. — 16. bhaṇuṇṇ om. — 15 pauttā. — °bhāva. — 17. °samāhi. — uvari (= A). — ya om. — 18. mettī. — paḍivajjasu. — garihesu. — 19. yaṃ vor sammam. — kamma°. — vayanam. — bhaṇiṇyaṃ ca om. — 21. va (für ya). — 26. mehuṇa (= B). — 34. suhi° (= Mss.). — 38. eyaṃ ca.
- S. 43.** Z. 3. avassa (= Mss.) — 11. phekkāranti¹⁾ bhera-
20 raṃ bhasuyāo. — 12. paṃcanavakkāra°. — 19. jampamāṇi (für ruya°). — 22. tumae ya. — 25. tā (für to). — 26. Gandhāra-jaṇavae Rāyaṇa°. — 34. viya°. — 36. dhiṇiyaṃ.
- S. 44.** Z. 2. muṇei. — 3. mae vor keṇai. — 5. muṇiya°. — 6. °saradivaṃ. — 8. sunda° (vgl. B). — 19. °utti (= Mss.) —
25 25. °ovamā. — 28. ya nāmaṃ. — ekārasama°. — 31. °ovamāū (= Mss.). — 34. mihilāe (= B). — 36. piyāputtā.
- S. 45.** Z. 1. mahilāe. — 3. mahā° om. — 4. gharinī | tassa. — 5. jāo om. — 8. rāya° om. (= A). — 9. gao (für tao). — 13. °jālaravamuhalaṃ. — °bahiriya°. — 17. dharaṇivatthe om.
30 — 27. °verieṇa. — °ppāṇo ya imie (= A). — 29. °kahāṇup°. — 37. °mīl° (= A). — 38. eyaṃ ca so°.
- S. 46.** Z. 1. pāventi²⁾. — 5. °soyamaccūvi° (vgl. A). — 6. mihilāe (= B). — 7. paralogassa hiyaṃ. — 8. sā ya Malli° Nami° ti° jammaṇi°. — 9. titthabhattie paḍhamaji°. — 10. gūṇa
35 ya vandiya° (vgl. A). — 23. suhaṃ om. — saṃciṭṭhai. — 27. kameṇa ya. — 28. aṭṭhottarasayassa pāṇiṃ. — 29. bhuṃjamāṇo. — 34. cautthie.
- S. 47.** Z. 2. Viṇjhaḍḍaie samuhaṃ. — 3. °jasa° (= B). — 4. puram (für nayaṃ). — 8. pavesha (für peshe). — 10 ff. avi
40 ya . . . narindehiṃ om. — 14. calio. — 29. ajjā nach tao. — 30 f. Die eingeklammerten Worte sind da. — 33. ai° om. — 34. niyaya. — 38. nayaṃ nach pavesio.
- S. 48.** Z. 3. tao (= A). — sūmittaṇaṃ. — 4. nāeṇa om. — 8. savvāṇi vi. — 9. °halenti. — 12. mahāduḥkhaṃ. — 15. ca

1) Vgl. skt. phet-kāra-, °kārin-, °kṛta- (pw.).

2) A pāceti.

taṃ om. (vgl. A)¹⁾. — 17. *puno vi.* — *khaṃ* (= Mss.). — 20. °*mahimā*. — 23. *puṇa.* — 24. *nayaraṃ* (für *puram*). — 31. *turaṅgamāo* nach *avayario*.

S. 49. Z. 10. *vāse* om. — 16. *ya* om. — 23. *mukkhā*. — 27. °*vāho* (= Mss.). — 35. *nirekkhejja*. 5

S. 50. Z. 1. *Kaṇayama*²⁾. — 12. °*vaḍḍhai* (= B). — 13. *suyai* (= B). — 22. *jāva* (= Mss.). — 23. *sāhesu.* — 30. *aho* (= A). — Die eingeklammerten Worte sind da. — 34. *ya* om. (= B). — 36. *tassa uvari* (= B).

S. 52. Z. 3. *paṭṭhāo* (= A). — 5. *vi* om. — 8. *pūsantiyāni*. 10
— 11. *daṇḍikhaṇḍāim*³⁾. — 15. *amhāna* (= B). — 17. *khudda*.

S. 53. Z. 17. *damsiyassa* nach °*vaḍḍiyāim*. — 18. *vivāṭṭja*.
— 20. °*abbh*⁴⁾ om. — *Vantasura*. — 21. *ya* om. — 23. *mayaga*⁵⁾
(= Mss.). — 25. *Vijayasattū.* — 33. *mayagaṃ* (vgl. Mss.). — 37. *cintantī*. 15

S. 54. Z. 2. *Vijiyasattū.* — 3. *varo* (für *bhattā*). — 9. °*kaṇ-*
ṭhayaē. — 15. *taṃ* om. — 20. *Pannatti*. — 33. *imie* nach *uvāo*.
— 34. °*loheṭṭhāṇiyāo* (vgl. A). — 36. *ca* om. — *karentassa.*

S. 55. Z. 1. °*pavālapavāiyam*. — 3. *esa* nach *kiha*. — 5. *tāva*
... *riddhio* om. — 6. *patte ya* vor *sambuddho*. — 9. *ca* om. — 20
13. *annaumuho*. — 16. *kaṇḍūyaṇam*. — 18. *jayā*. — 23. *kṛtāh*.
— 24. *na* nach *kartum*. — 26. °*cintāto*. — 28. *mokkhāya*. — 37. *catvāro 'pi*. 20

5. *Mūladeva* (Ms. fol. 60^b ff.).

S. 56. Z. 7. *pahāna*. — 9. *khohan*⁶⁾ (= B). — 16. *ya* om. 25
— 17. °*jana*⁷⁾ om. — 24. *vimhiya*. — 27. *māhavie*. — 33. *tāe*
om. (= A). — 36. °*gabbhā* (= A).

S. 57. Z. 1. *pāhānago*. — 5. *tie pesio*. — 11. *auvvo kara-*
yalaphāso. — 14. *uttima*. — 18. *mohanto* (= A). — 28. *ya*
nach *niddhanesu*. 30

S. 58. Z. 2. *vubbhanti*. — 6. *koḍi*. — 15. °*hara* (vgl. B).
— 18. °*mosaṇu* (= B)⁴⁾. — 21. °*tāvaṇi*. — °*pahi*. — 27. *tao*
(für *tassa*). — 30. *davvaṃ* (= A). — 35. °*kārassa* (= A).

S. 59. Z. 4. *ya* (für *eso*). — 11. *Devadattāe* om. — *me* om.
— 13-14. *ya* om. (an drei Stellen). — 15. *tāni* (= B). — 19. *eseva* 35
(vgl. B). — *tie* nach *bhanio*. — 22. *ceṭṭhaha*. — 24. °*nibhena*
(= B). — 33. *tūli*. — *gaṇḍuyayam*. — 34. *aham* vor *annam*.

S. 60. Z. 3. *vairi*. — 11. *viṃaṇa*. — 16. *labbhai*. — *tā*
(= Mss.). — *chijjae*. — 18. *pucchio so : bhatta ke*⁵⁾. — 25. *va-*
ṭṭammi. — 34. *nitthiṇṇā* (= A). 40

1) Hier ist wohl *seyam* (nicht *S*^o) zu schreiben: „auf Mandara (sah er) sich selbst einen weißen Elefanten besteigen“.

2) *Mayanama*^o bei Jacobi ist wohl nur ein Druckfehler.

3) A B *daṇḍi*.

4) So Jacobi, S. 158.

5) Für *kim*; so auch A.

S. 61. Z. 7. [°]āsayasamuhaṃ. — 9. ^M°eṇa om. — 16. ^{mutti}° (= Mss.). — 20. [°]saddhā (= B). — 22. ^{ceva} nach ^{se}.

S. 62. Z. 10. ^{ya} om. (an beiden Stellen). — 12. ^{suviṇaya}° (= B). — 18. ^{pattavarā} (für ^{pattā pavarā}, Mss. ^{patta}, A ^{varā}).
5 — 22. ^{bhāṣitam} (für ^{jalp})¹⁾. — 31. [°]antare.

S. 63. Z. 3. [°]gao (= B). — 10. ^{vesā ahaṃ}. — 13. ^{vaḍḍiṃ}. — 31. ^{lihiyaṃ}. — 33. ^{tā} (= A).

S. 64. Z. 9. ^{Ayaleṇa} om. — ^{uvarigo} (= B). — 16. ^{ukalla}°. — 23. [°]yāṇāsi. — 32 ff. Die Sätze von ^{bhaṇiyaṃ ca} an 10 bis ^{paramāyareṇa} in Z. 37 fehlen. — 38. ^{parihāvio} (= A).

S. 65. Z. 7. ^{suviṇaṃ}. — 8. ^{so} vor ^{puṇo}.

6. *Maṇḍiya* (Ms. fol. 101^a f.).

S. 65. Z. 9. ^{Viṇṇā}. — ^{nirao} (= AB). — 10. ^{mi} om. (= AB). — ^{jaṇeṇa}. — ^{uddese} (vgl. Mss.). — 12. [°]jivai. — ^{vi} 15 om. — ^{kilaṇ}° (= AB). — 13. ^{ca} om. — ^{darvaṃ} (für ^d° ^{jāyaṃ}). — 14. [°]kkhivai. — 15. ^{ciṭṭhai}. — ^{ya} nach ^{tassa}. — 16. ^{āṇei}. — 18. ^{tattheva} nach ^{vi}. — 19. ^{vaccai}. — ^{taṃ} om. vor ^{na}, vor ^{geṇhiṃ} eingesetzt (= AB). — 20. ^{bahū}. — 22. ^{tirae} — 23. ^{devo} nach ^{kareṇ}. = 24. ^{thavei}. — ^{sakkai}. — 25. ^{niggao}. — ^{so ya} 20 (= AB). — 27. ^{bhaṇṇai}. — 28. ^{maṇussaṃ} (= B).

S. 66. Z. 2. ^{ya} om. — 4. ^{aiva}. — 6. ^{tie}. — ^{tṭi} om. (= B). — 10. ^{so asin} (= AB). — 11. ^{vihiṃ} (= P). — 13. ^{sa esa} (vgl. P). — 14. [°]bhāsiṃ. — 15. ^{vivāhiyā} | ^{rāṇā ya se bhoga-}
25 ^{sampagā dattā} (= AB). — 19. ^{daraviyaṃ}. — ^{bhagiṇi}. — 21. ^{darvaṃ} om.

7. *Agāḍadatta* (Ms. fol. 89^b ff.).

S. 68. Z. 29. ^{tūe}.

S. 69. Z. 2. [°]vanda°. — 8. ^{jaṇṇa} (= B). — 10. [°]parattiyā.
— 12. ^{Vārāṇasiṃ}. — 15. ^{purīya}. — 38. ^{ca} vor ^{kuṇemāṇo}.

S. 70. Z. 6. [°]leḍḍue — 9. [°]guru° (= B). — 10. ^{ya} (für ^u).
30 — 23. ^M°-^{tṭi} ^{nāmaṃ} (= A). — 27-28. om. v. 36. — 34. ^{hohi} (= Mss.). — 36. [°]aṃgā.

S. 71. Z. 1. ^{avi ya} vor v. 42. — 5. ^{hou}. — 27. ^{valanto}.
— 31. ^{bhaṇiyaṃ} (= A). — 35. ^{turiyaṃ}. — 39. ^{paṭṭhi} (vgl. Mss.
35 ^{paṭṭhā}).

S. 72. Z. 1. ^{uddhāvai} (= A). — ^{valai}. — 6. ^{varanarindaṇaṃ}. — 27. ^{esa} (= B). — 35. ^u (für ^{hu}). — 38. ^{na} (= Mss.).

S. 73. Z. 12. ^{rorassa}²⁾ ^{va} (vgl. A). — 32. ^{ne} (= B).

S. 74. Z. 1. ^{cayau}. — 14. [°]munento. — 15. [°]suṇḍā (= Mss.).
40 — 19. ^{pi hiehiṃ} (für ^{piehi}). — 22. ^{bhavāmi}. — 31. ^{piṭṭhiṃ}. — 33. ^{doṇha} (= B). — 34. ^{thevaṃ}. — 37. ^{joe vi bhittisandhiṃ}.

6) Vgl. Böhtlingk, Ind. Spr. I, 162, wo ^{bhūṣaṇaṃ} steht.

7) Vgl. Deśīn. 7, 11: ^{roro roghaso roṃkaṇo trayo 'py ete raikārthāḥ}. In Hem. Paṇiṣṭap. VIII, 291 steht ^{roravaddhā}.

- S. 75. Z. 2. *dariddi*°. — 5. *imaṇ*. — 9. *doṇha*. — 14. *be* (= A). — 16. *aliyaniddhē sutta-tti*. — 34. *rasa*° (= B).
- S. 76. Z. 4. *ḍummiyā*. — 16. *na ya*¹⁾ *gheppahim*. — 17. *mā-ṇeṇa*. — *sayehim*. — 18. *°vayaṇi*. — 19. *cintaha*. — 27. *pahattha*°. — *°bhāsai*. — 30. *gahim*. — 32. *°chatthim* (= Mss.). 5
- S. 77. Z. 2. *savvaṇa*°. — 17. *ni* (= A). — 26. *variya-rādhā*. — 28. *°vatti* (= B). — 36. *ucchuya*²⁾.
- S. 78. Z. 7. *agge*. — 9. *°mamjari* (= Mss.) *tattha* (= B). — 12. *Mayamamjarie* (für *niyasāminīe*). — 28. *°vanaraṇ*. — 31. *tā balaṇ savvaṇ* (= B). 10
- S. 79. Z. 11. *viyāsiya*°. — *so jampai*. — 13. *bāṇehim*. — 17. *ne*. — 18. *niyayapura*°.
- S. 80. Z. 2. *°vokkāṇa*. — 3. *°cāraya*°. — 4. *teyassī*. — 10. *°nivalo* (vgl. A). — 11. *naravara*° (= Mss.). — 18. *pāhuṇṇaṇ* (= A). — 36. *°yandenaṇ*. 15
- S. 81. Z. 3. *°yannasu*. — 5. *sajjiyā* (= A) *sujanteṇaṇ*. — 14. *°ruhiuṇ*. — 31. *pecchai tā* (vgl. B).
- S. 82. Z. 8. *samuhāṇ* (= B). — 17. *°vaya*° (= A). — 28. *°mandiraṇṇi*. — *pi* om. — 38. *°geyanatta*°.
- S. 83. Z. 6. *°savva*°. — 20. *pi* om. — 22. *kairo*. — 23. *°iṇi* 20 *jhatti* (für *tassa*). — 38. *°vatte* (= B).
- S. 84. Z. 7. *°suhī*° (= Mss.). — *vi* (für *sā*). — 26. *°jutte-ṇaṇ*. — 27. *sūha*. — 32. *sā* (für *taṇ*).
- S. 85. Z. 7. *joventā* (= A).
- S. 86. Z. 8. *ya* om. (an der ersten Stelle). — 10. *nimbe* 25 *kūre* (vgl. A). — 17. *citti*. — *lajji*. — 20. *maṇa*° (= A). — 25. *emāi*.

II. Varianten zu anderen Texten aus Devendraṇi's Uttarādhyayanaṭikā.

1. Die Legende von dem Untergange Dvāravatī's 30
von H. Jacobi (ZDMG. 42, 493 ff.) Ms. fol. 34 ff.

S. 495. Z. 1. *°vatī* (= B). — 3. *°vibhūi*°. — 5. *putta-tti*. — *°Pajjunnāi*° (= A). — 11. *ya* om. nach *°agayā*. — 15. *hohii* (= A). — 19. *°Pārāsago*. — 20. *°nai*°. — 24. *duṭṭham*.

S. 496. Z. 3. *cintentā aniccaṇ*. — 5. *kāyamba*° (= A). — 35 11. *bhaṇṇai-tti*. — 14. *°pariṇāmo*. — 19. *°tavaca*° (= A). — 24. *āsāeum*. — 32. *°vāruṇi* (= A B). — *ya* om. — 37. *°sakkam-tehiṇ* (= A).

S. 497. Z. 4. *°dharāṇi*°. — 7. *°nirūvittaṇaṇ*. — *imāṇa* om. — 10. *°rīsi* vor *koho*. — *°vinūso*. — 11. *°sattā*. — 16. *°palattaṇ*. 40 — *°narīsara* (= A). — 23. *°puppahadhūya* (= B) *°gandha*°. —

1) = Mss.

2) Über *utsuka* im Prākṛit vgl. Vr. 3, 42 und Hec. 2, 22, der Formen mit *°ech* zugibt; vgl. Pischel, Gr. § 327a

28. *thāmesu* (= B). — 29. *samsāra*°. — 36. °*sāmī*. — *Bāra-vatī* (A B °*vai*).

S. 498. Z. 2. °*sattīu* (= A). — 3. *aṇuttḥaha*. — 6. *vi* om. — 8. °*vairam*. — 10. *devayā*°. — 11. *vi* om. — 13. *kao* om. — 5 *kao* vor *nibbhako*. — 16. *ya* om. — °*vattaya*°. — 17. *palāyanta* (= A) — 18. *ya* add. (= A). — *kīrante*. — *abbhintare* (= A). — 22. *maṇāha*° (= A). — 23. °*samsohiyā*. — 30. *juyā* (für *juttā*).

S. 499. Z. 4. *tumhehiṃ*. — 8. *ghaṭṭeūṇa* (= A). — 11. *nīyaya*°. — 15. *carama*° (= B). — 17. °*samivam*. — 21. *nayarie* 10 vor *daddhāo*. — 24. *ḍajjhantim*. — *purim* om. — °*papphuyacchā* (= A). — 27. °*suraseḷo*. — 30. *kahigaṃ*. — 31. °*yārehiṃ*. — 34. *bhayaṇṇa*° (vgl. A B). — 36. *mahāpurim*. — 39. °*haraṇā*.

S. 500. Z. 6. *soentā* (vgl. A). — 12. *nayaram* (= A). — 13. *nāma* vor *rāyā*. — 19. *aṃgulegaṃ*. — 20. *surā* om. (= A). 15 — 29. *mahā*° om. — 34. °*amsu* (= A) *papphuya*°. — 38. *jimi*°.

S. 501. Z. 1. *paseyāo* om. — 21. *se* nach *kahemi*. — 24. *u* om. (= A). — 28. *Jaṇaddaṇo* vor *bhāyā*. — 29. *samprakkhaṇa*°. — *iha-m*°.

S. 502. Z. 1. *garahā* (= A). — 3. *rāiṇo* (= B). — 5. *na* 20 *rinda*. — 7. °*sayā*° om. — 12. *kuṇa*. — 18. °*haraṇā*. — 19. °*janattu* (= B). — 24. *turiya-turiyaṃ*. — 27. *ari*° (= B). — 31. *vatthehim*. — 32. *samo*° (= A).

S. 503. Z. 2. °*kkhalijjanto*. — 7. *uwaṇi* (= B). — 8. *dha-sattī* om. — 10. °*lavīṭṭha cāraddho*. — 11. *ekalla*° (= B). — 25 13. *na sappuriso* om. — 16. *hā suhaḍa hā mahāraha Hariyanda*. — 21. *uva*°. — 32. *jīva*°. — °*devayāo*. — 25. *evaṃ* (für *eha*). — 26. *sahoyara* (= A). — 31. *pabhaṇai*. — 32. *ṇaṃ* om. — 41. *ya* om.

S. 504. Z. 3. *jijjhasaesu*. — 7-8. *jayā bhāyā*. — 8. *pa*° 30 om. — *thovam antaram* 1). — 10. *vi* om. — 11. *muṃcehi*. — 14. *tao* vor *deveṇa*. — *esa* om. — 22. *pariccaya*. — *dhiriyaṃ*. — 26. °*parikkhamba*°. — 31. *gahu*. — *mukku*. — 32. *cukku*.

S. 505. Z. 2. *Paṇḍarajaṇṇaṇaṃ*. — 5. *puliṇaṇṇi jhāmemo*. — °*sagara*° om. — 11. *gandhapuppha*°. — 14. *ya* om. — 26. *bāra* 35 *saehiṃ*. — 28. °*sāmī* (= Mss.). — *pabhāe ya rayañṇe tehiṃ*. — 30. *to* (= B). — 38. *taṃ ca sattasattamiyārūvaṃ tattha ca satta*°.

S. 506. Z. 11. *vakkāo*. — 16. *kiccaṃ* (für *vijjaṃ*). — 28. °*sasa*° (für °*sūyara*°, vgl. A).

S. 507. Z. 1. Die eingeklammerten Worte sind nicht da (= 40 A). — 7. *maggaṃ aṇulaggo* (= A). — 15. *tao* vor *teṇa*. — 20. *mandabhāgi*. — 41. *vairiyāṇa* (= B).

1) So auch in 2. 12.

2. Eine jainistische Bearbeitung der Sagara-Sage
von R. Fick (Ms. fol. 229^a ff.).

- S. 1.** Z. 1. *atthi aojjhāe nayarie ikkhāga°*. — 2. *ca* om. —
4. *nāmaṃ* (= B). — 5. *ya* (für *vi*). — 13. *kahimci*. — 14. *°kumāro*.
S. 2. Z. 3. *savvasahoyarasameo* om. — 12. *ceiharaṃ*. — 5
13. *nirūv°*. — 18. *laggā pāsesu khaṇṇum*.
S. 3. Z. 2. *bhīyā*. — *ābheettā*. — 9. *bhavaṇaṃmi*. — 11. *uva-*
samaṇa°. — 15. *jalaṇappaho*. — 16. *pharihā d. vi*.
S. 4. Z. 1. *nāya°* om. — 5. *tā te* (für *to tehiṃ*). — *ādha-*
ttā (= A). — 7. *pesiyā tadvahaṇatthaṃ*. — 15. *esa* nach *ceva* 10
(= B).
S. 5. Z. 4. *rāyarāyassa*. — 5. *amha* om. (= Mss.). —
12. *jaṃ saṃsāre*. — 13. *p°aṃ ca tehiṃ*.
S. 6. Z. 2. *kuru* — 5. *bhūi* (= B). — 7. *nimittaṃ* (für
niyaputtaṃ). — 13. *deva jāṇāmi*. — 15. *ya* (vor *dero*). 15
S. 7. Z. 1. *°paharagaṇṇi* (vgl. B). — 9. *°laṃghalo* (= Mss.).
— 10. *°vatthe*. — 14. *dehi* (= B) *me tumhe* (= A). — 16. *kiṃ*
na phuddasi om. (= B).
S. 8. Z. 5. *narindamarāṇaṃ* (= B). — 8. *jae* om. — 14. *dhi-*
ravio. — 16. *atthāvayassa a°*. 20
S. 9. Z. 2. *°potto*. — 4. *°bhūsana°*. — 15. *gaṃgāsāyaraṃ*
ti°. — 16. *gaṃgā viṇhuna āṇiya-tti jaṇhavi jāyā*.
S. 10. Z. 1. *appaṇā*. — 8f. *vatthaṇadhaṇaharaṇāi°* (= B).
10. *kammaṃ*.
S. 11. Z. 1. *uppannā pārāḍavie* (= A). — 4. *aṇantara°*. 25
— 6. *takkammaseseṇa* (= A). — 10. *ya* vor *paḍivanno*. —
12. *vandūṃ*.

3. *Ariṣṭanemi* (ZDMG. 64, 397 ff.; Ms. fol. 269^b ff.).

- S. 397.** Z. 15. *°puttao* (vgl. C). — 16. *°kāle*. — 18. *°regeṇa*
(= AB). — 23. *ya* om. 30
S. 398. Z. 3. *nivittim* (= Mss.) — 13. *ya* om. — 14. *uppaj-*
janti (= C). — 17. *°sayā°* (= AB). — 19. *deha* (= C). —
°ociyaṃ (= C). — 24. *°bhūsiyāim*. — 25. *hoi jattha* — 30. *°kū-*
laṃ pi (= AC).
S. 399. Z. 5. *tāim vi* (vgl. C). — 6. *kāleṇa* nach *tehiṃ*. — 35
13. *°nāma* (= A, vgl. C). — 14. *Rayaṇavāi* om. (= AC). —
tasseva (= C). — 18. *Āraṇe* (= BC). — 24. *°vijayassa* (= C).
— 31. *Jivajasā°* (= BC).
S. 400. Z. 1. Add. nach *rāyā*: *tayā gayā pacchimasam-*
uddaṃ Jāyavā (vgl. C). — 5. *rāyāno jāyā*. — 14. *apphāliyā*. — 40
16. *jantuyaṇā* (= C). — 27. *paṇāina* (= C). — 28. *ghecchai*
(vgl. C). — 29. *puvva°*. — *esa* vor *bāvī°*.
S. 401. Z. 5. *vinjaṇapasasṃsa°*. — 6. *daharaeṇāvī¹⁾*. —

1) Das sinnlose *uharaeṇa*, das ich leider aus Versehen in den Text ein-

12. *vi* (= C). — 13. *th° pi na sā caliyā*. — 18. *jhatti jahā*. — 20. *tāhim*. — add. *sahāsaṃ savinayaṃ* (= C). — *he om*.

S. 402. Z. 2. *ciya* nach *sayam*. — 13. *sahariseṇa*. — *esa aṇu°* (= C). — 17. *°vāsaro*. — 31. *kaluṇo* (= C). — *ee* (für *pae*).

5 **S. 403.** Z. 13. *sukuluppatti* (= C). — 18. *tāventi*. — 20. *bhavanam*. — 21. *niyam*. — 25. *vi siddhi°* (= C). — 26. *°mettehim* (= A C). — 27. *°sahi*. — 28. *devva°*. — 31. *suvinē*. — 34. *sārira°*.

S. 404. Z. 1. *mamāvi*. — add. *dinnāṇi ya teṇa* nach *imāṇi*. 10 — 2. *piyasahi* vor *muha°*. — 5. *bhaṇṇūṇa*. — 7. *°cāragāo* (= C). — 14. *jāya jo e°*. — 21. *athirattam* (= C). — 25. *tā aṇu°*. — 27. *Nemī | kumāra* (= A).

S. 405. Z. 2. *agāra°*. — 7. *na*. — 11. *bhayavao ceva*. — 14. *°pāneṇa* (= A C). — 15. *°kaccole* (= C). — 17. *jāṇase*. — 15 22. *°dināi*. — 26. *u* (= B C). — 28. *°joibhūvaṇā°*. — 31. *°aiṇṇā* (= C).

S. 406. Z. 3. *paḍirūvaparamatoraṇa°*. — 6. *iyaresu*. — 9. add. *tiṭṭhapaṇāmaṃ ca kāṇṇa* (= C). — 10. *jāo e° m° e° vi surasaṃghā* (vgl. C). — 13. *ghuṇanti* (= A). — 17. *tuhu*. — 18. *tujjhu*. — 21. *jhūrai*. — *°yaṇu*. — 33. *iha paṇim parasāmi* 20 *pasanta* (= C).

S. 407. Z. 3. *°sabhavaṇa°*. — *°devidevā*. — 5. *uccatthā*. — 11. *°yogake* (= C, vgl. B). — 13. *°praṣṭa°*. — 15. *°āughe*. — 24. *parituttiṭṭhā*. — 26. *°vuttiṭṭhā*. — 28. *°paraṭṭho* (= C). — 33. *so dūṭṭho*. — 34. *āvariya*. — *°saṃghophaṃ*.

25 **S. 408.** Z. 8. *maṇasamāhiṃ*. — 12. *maṇassa* (= A C). — 15. *atitta°*. — *jiyassa* (= C). — 16. *emāi*. — 17. *nindīṇa*. — 21. *°hariṇuṃ* (= A). — 22. *āuyayaṃ*.

geführt habe, ist zu tilgen. Deśin. 4, 8 (auf S. 412, Anm. 3 zitiert) lautet natürlich *claharo sisuḥ*.

Bibliographische Notizen über zwei nordarische und zwei sanskritische Fragmente.

Von

Ernst Leumann.

Die vier Fragmente gehören dem Geographen Prof. Ellsworth Huntington in New-Haven, der sie aus Khadalik (nördlich von Khotan) nach Amerika gebracht hat. Je eine Seite der vier Stücke ist photographiert in seinem Werke 'The Pulse of Asia' (London 1910) auf den zu p. 204 und 206 gehörenden Illustrationsblättern: 5 die beiden nordarischen Stücke führen da die Signaturen 'I' und 'K', die andern beiden die Signaturen 'F' und 'J'.

Über die Stücke 'I' und 'K'.

'I' ist das wohlerhaltene Blatt 214 jener unvollständigen Handschrift E, über die ich in meinem Buche 'Zur nordarischen 10 Sprache und Literatur' p. 11 ff. gesprochen habe, wo es p. 12 Mitte als in St. Petersburg fehlend erwähnt wird. Es enthält die Strophen E VII 24—35 und vervollständigt (wie ebenda p. 14 zu ersehen ist) in willkommener Weise das im Ganzen aus 60 Strophen bestehende Kapitel E VII. Huntington's Photographie zeigt die Rückseite des 15 Blattes.

'K' ist ein beidseitig von derselben Hand beschriebenes Stück aus einer Rolle; Höhe 41 cm, Breite $17\frac{1}{2}$ cm. Aus dem Inhalt läßt sich erkennen, daß selbst in den vollständigst erhaltenen Zeilen links noch je etwa 6 Silben fehlen, so daß die volle Breite der 20 Rolle ungefähr $23\frac{1}{2}$ cm betragen haben dürfte; die volle Höhe mag — nach den in London und Paris vorhandenen Tunhuang- Rollen zu schließen — eine sehr beträchtliche gewesen sein.

Vorderseite: 19 Zeilen; die ersten drei in größerer Schrift und mit weiterm Abstand.

Rückseite: 25 Zeilen; in dem genannten Werke Huntington's 25 kann man auf dem eben diese Seite darstellenden Bilde (das umzudrehen ist) von den Zeilen 20—25 fast nichts erkennen, weil das Fragment, ehe es zu mir kam, an der entsprechenden Stelle (Vorderseite oben = Rückseite unten) 30 ganz zerknittert war.

Auf beiden Seiten zeigen sich oben und unten noch geringe Spuren von weitem Zeilen.

Das Vorstehende besagt, daß 'K' aus dem Werke, welches in der Rolle aufgeschrieben war, bloß zwei weit auseinanderliegende und wegen der Unvollständigkeit aller Zeilen äußerst lückenhafte Zusammenhänge enthält. Ich werde auf diese beiden Zusammenhänge an anderer Stelle zurückkommen.

Über die Stücke 'F' und 'J'.

'F' bildet das rechte Ende eines 14zeiligen Saddharmapuṇḍarika-Blattes; wiederum ist Huntington's Photographie (sie bietet die Rückseite des Fragmentes) umzudrehen. Höhe 18 cm. Auf dem Blatte hat, als es noch vollständig war, von Saddharmap. XIII 65^d an der ganze Schluß des XIII. Kapitels samt einem Teil der Unterschrift gestanden, woraus sich berechnen läßt, daß es etwa 53 cm breit gewesen ist. Es dürfte wie 'I' einer Handschrift angehört haben, die in St. Petersburg durch zahlreiche Blätter vertreten ist. Auf den einzelnen Zeilen des vollen Blattes haben durchschnittlich 28—30 Silben gestanden, und vorhanden sind nun von diesen auf unserm Fragment immer nur die letzten 7—10. Diese Zeilenreste lauten (ich setze Silben, die kaum lesbar sind, und solche, die ich ergänze, in Kursivdruck):

	. . . . .	. kṣetram vipulam bhaviṣyati ¹ pare-
	. . . . .	. anāsrava sa-gauravā bhūtvā
	. . . . .	. gīri-kandarasmī bhāvītva dharmam
25	. . . . .	. varṇam śata-puṇya-lakṣa-
	. . . . .	. parṣadi samprakāśayet sva-
	. . . . .	. prajāhitva sarvām antahpurām
	. . . . .	. upasamkramid ² yena ca ho-
	. . . . .	. bodhi-arthikaḥ divasāna
30	. . . . .	. ca prāptas tada utthahi-
	. . . . .	. ca ³ dharma deśayed acintikā
	. . . . .	. nāsrava nirvāpayitvā
	. . . . .	. nā sya bhōti imi e-
	. . . . .	. ghoṣaḥ sada tasya bhōti, ya-
35	. . . . .	. iti || Saddharmapuṇḍarīke

1. °vipy? Fragm. 2. im Fragm. ist r wie rr geschrieben und die Silbe mī irrümlich wiederholt. 3. oder va.

'J' bildet das rechte Ende eines 18zeiligen Blattes; Höhe 10 cm. Auch hier ist bei Huntington die Rückseite photographiert. — Das Fragment dürfte aus einer Handschrift des Saṃghāṭa-sūtra oder eines ähnlichen Prosa-Werkes stammen; ungenannte Buddha's schildern die Bedeutung des Śākyamuni unter Zuhilfenahme des bekannten Bildes vom Sumeru und dem Senfkorn.

Die Quitte als Vorzeichen bei den Persern.

Von

A. Fischer.

Herr P. Schwarz hat im letzten Hefte dieser Zeitschrift (S. 473 ff.) die von mir vor sechs Jahren aufgeworfene Frage wieder aufgenommen, ob De Goeje die Worte Tabarī I, 1.49, 14: السَّفَرَجَلَةُ „die Quitte, deren Bedeutung ist: „das Gute“ richtig verstanden hatte, wenn er auf Grund dieser Stelle im Gloss. 5 Tab. s. سفرجل schreibt: „سفرجل apud Persas symbolum erat boni (الخَيْر)“. Trotz aller Mühe, die er sich gegeben hat mich ins Unrecht zu setzen, ist Herrn Schwarz ihre Lösung nicht gelungen (er selbst ist freilich offenbar vom Gegenteil überzeugt). Ich freue mich, sie jetzt selbst liefern zu können. 10

Sie ergibt sich ohne weiteres, wenn man sich — was ich s. Z. zu tun versäumt hatte — gegenwärtig hält, daß die betr. Erzählung bei Tabarī (eine Episode aus seiner Darstellung der Entthronung und Ermordung des Sasanidenfürsten Chosrau II Parwēz) letzten Endes auf persische Quellen zurückgeht. In diesen Quellen 15 hat an Stelle des arab. *safargala* das pers. *bihī* (möglicherweise auch *bih*) „Quitte“ gestanden. *bihī* und *bih* konnten ohne weiteres mit الخَيْر (oder natürlich eigentlich mit einer persischen Entsprechung davon, wie نیکو, نیک oder خوب) zusammengebracht werden, weil sie zugleich — ja sogar gewöhnlich — „Güte, Vortrefflichkeit“ bzw. 20 „gut (besser), vortrefflich“ u. ä. bedeuten. Es liegt also ein regelrechtes omen ex nomine vor, eine superstitiöse Ausdeutung des genannten persischen Namens der Quitte, vermutlich eine Ausdeutung, die nicht von Chosrau II Parwēz improvisiert worden ist, sondern die in Persien bereits volkstümlich war. 25

Daß diese Lösung richtig ist, bestätigt das *Schāhnāme*, wo die Erzählung von Chosrau Parwēz und der Quitte wiederkehrt, und zwar in einer Gestalt, die deutlich verrät, daß sie derselben Quelle entstammt, wie die Darstellung des Vorgangs bei Tabarī. Die Quitte heißt hier nämlich tatsächlich بیهی *bihī*, auch 30 wird ihr Name hier einmal ausdrücklich in eine innere Beziehung

zu *bih* „gut“ gesetzt. Ich zitiere die wichtigsten in Betracht kommenden Verse (ed. Macan IV, ۲۰۹, ult. ff.):

بهی تناور گرفته بدست دژم خفته بر جایگاه نشست

ببالین نهاد آن گرامی بهی بدان تا بپرسد زهر دو رهی⁵

بهی زان دو بالش بنرمی بگشت بی آزار گردان بمقد گذشت

بدین گونه از شادورد مهی همی گشت تا شد بروی زمی

پیر اندیشه شد نامدار مهی ندید اندرو هیچ فال بهی

¹⁰

نهان آشکارا بکرد این بهی که بی بر شود تخت شاهنشهی

„Eine große Quitte in der Hand haltend, saß er (Chosrau Parwēz) mit trauriger Miene, zurückgelehnt, auf seinem Sitze

¹⁵ Auf das Polster legte er jene prächtige Quitte, um an beide Sklaven Fragen zu richten. Die Quitte aber glitt von den zwei Kissen sacht hinab und ruhig dahinrollend bewegte sie sich über die Ruhestatt. Auf diese Weise glitt sie von dem Throne der Majestät hinunter, bis sie auf den Fußboden gelangte Sorgenvoll wurde der ruhmvolle Herrscher; er sah darin kein gutes (*bih*) Omen

²⁰ „Das Verborgene hat diese Quitte offenbar gemacht: Keine Frucht trägt mehr der Thron des Königs der Könige“^(*).

Vgl. noch das Sinnspiel in dem Verse des Ġāmī (den schon Herr Sch., S. 492 ob., angezogen hat und der ihn auf die richtige Lösung der Frage, die uns hier beschäftigt, hätte bringen können):

1) Das in unserer Erzählung vorausgesetzte enge lautliche Verhältnis der Ausdrücke für „Quitte“ und für „gut“ scheint mir übrigens zu heweisen, daß sie nicht einer Pehlewi-Quelle entstammen kann, denn im Pehlewi berühren sich, soweit ich momentan festzustellen vermag, die heter. Wörter nicht nahe genug; „Quitte“ heißt hier nach Roediger und Pott in Zeitschr. f. d. Kunde d. Morgenl. VII, 106, unt. *bē*, — „gut“ dagegen nach Bartholomae, Altiran. Wörterbuch, Sp. 1399 und Horn, Grundriß d. neupers. Etym., Nr. 241 *vēh* (*vēhī*; im Pazend nach Bartholomae, Zum altiran. Wörterbuch, S. 56, § 45 *vāh*). Man muß wohl notwendig bereits eine neupers. Quelle annehmen. [Korrektur-zusatz. Chr. Bartholomae, dessen Hilfe ich nachträglich noch in Anspruch genommen habe, schickt mir freundlichst folgende genauere Auskunft über das Pehlewi-Wort für „Quitte“: „Das mittelpers. Wort für „Quitte“ ist *bēh* (*bīh* ist mir weniger wahrscheinlich); cf. Junker, The Frahang i Pablavik, 101 h, oh. Das Wort kommt begreiflicherweise selten vor; doch s. Jamasp, Vendidad II, 58 und Catal. codd. bibl. Monac. I, 7, 2 (noch unter der Presse), S. 49, 21“.]

اندر کف تو بهی چه نیکوست¹⁾

„Wie gut in deiner Hand ist die Quitte (oder Güte)!“ Rückert, Gramm., Poet. u. Rhet. der Perser, S. 214, ۲.; ferner die Angabe in dem apokryphen, dem Muḥammad b. Sīrīn untergeschobenen *Muntaḥab al-kalām fī tafsīr al-aḥlām* (am Rande von Bd. I des *Tasṭir al-anām* von ʿAbd al-Ḥanī an-Nābulusī, ed. Kairo 1306, S. ۳۳., 5):

وَقِيلَ بَعْضُهُمْ أَنَّ السَّفَرَجَلَ مُحَمَّدٌ فِي الْمَنَامِ لِمَنْ رَأَاهُ عَلَى أَىِّ حَالٍ
وَيَرَاهُ لِأَنَّ اسْمَهُ بِالْفَارْسِيَّةِ بَنِي وَهُوَ خَيْرُ
PASSUS in den *Iṣārāt fī ʿilm al-ʿibārāt* des Ḥalīl b. Šāḥin aḏ-
Zāhirī (am Rande von Bd. II des soeben genannten Werkes, S. ۱۹۳, 10
11 v. u.): وَقِيلَ رَوَّيَا السَّفَرَجَلَ فِي الْجُمْلَةِ عَلَى أَىِّ وَجْهِ كَانَ مُحَمَّدٌ
وَقِيلَ رَوَّيَا السَّفَرَجَلَ فِي الْجُمْلَةِ عَلَى أَىِّ وَجْهِ كَانَ مُحَمَّدٌ
„Güte“ ist hier
natürlich Übersetzung von pers. (بہی).

Ganz genau hat also De Goeje den Sinn der Tabarī-Stelle nicht erkannt.

15

Ich muß im nächsten Hefte dieser Zeitschrift noch einmal auf den Aufsatz des Herrn Schwarz zurückkommen. Er enthält Unzulänglichkeiten und Fehler in so großer Zahl und von z. T. so befremdlicher Art, daß mir ihre Kritik und Richtigstellung schon im Interesse des Ansehens der ZDMG. geboten scheint. Verschiedener Umstände halber kann ich mich dieser Aufgabe leider nicht sofort unterziehen.

1) Bei Rückert der Druckfehler نیکوست.

Die כלמי-Inscription aus Sendschirli.

Mit 1 Tafel.

Von

Hans Bauer.

Die vor zwei Jahren durch v. Luschan veröffentlichte und von Littmann(-Nöldeke) zuerst¹⁾ dem Verständnis erschlossene phönikische Inschrift aus Sendschirli ist seitdem auch von verschiedenen anderen Orientalisten behandelt worden. Aber obwohl jene Inschrift die
 5 am besten erhaltene von den alten Buchstabeninschriften darstellt, — kaum drei Zeichen darin sind zweifelhaft — so ist doch das Verständnis derselben noch recht unbefriedigend. Nicht nur, daß eine Reihe von Einzelheiten noch unklar sind, auch über die Gesamtaufassung, wenigstens des ersten Teiles, ist noch keine Einigung
 10 erzielt. Ich bin beim Studium dieser Inschrift zu einer Reihe von neuen, von den bisherigen abweichenden Auffassungen gekommen, die ich im folgenden dem Urteil der Fachgenossen unterbreiten möchte. Zugrunde lege ich den Text von Lidzbarski in der Ephemeris für semitische Epigraphik III, 218 ff., wo man auch ein vollständiges Verzeichnis der bis August 1912 über unsere Inschrift
 15 erschienenen Literatur findet²⁾.

Über die ersten drei Zeilen ist man im ganzen und großen einig. כן in Z. 3 möchte ich aber doch כן punktieren, nicht כן, wie Lidzbarski vorzieht; der Sinn wird übrigens dadurch nicht
 20 berührt. — Als zweites Wort von Z. 3 liest L. wohl mit Recht בנה statt בנה, also denselben Personennamen, der in der letzten Zeile in Parallelismus mit גבר steht.

Die 4. Z. bereitet schweren Anstoß. Während der Verfasser der Inschrift sich in Z. 1 und Z. 9 „Sohn des חיא“ nennt, steht

1) Sitz.-Ber. der Berl. Ak. 1911, 976 ff.

2) Die unserm heutigen Aufsatz beigegebene Tafel, eine Verkleinerung der Originalreproduktion in den „Mitteilungen aus den orientalischen Sammlungen“ (Heft XIV, S. 375), ist daselbst ebenfalls angebracht. Die treffliche B. Herdersche Verlagsbuchhandlung in Freiburg i. Br. hat, wie Herrn Prof. Lidzbarski, so auch uns gestattet, das in ihrem Besitz befindliche Klischee zu verwenden, welches zuerst den Aufsatz von Hehn, „Die Inschrift des Königs Kalūmu“ in der „Bibl. Zeitschrift“ X, 113—124 (Freiburg i. Br., 1912) illustriert hat.

hier כלמו בר הם. Littmann vermutet eine Auslassung von היא oder er möchte die Worte gegen die Interpunktion der Inschrift anders abteilen. Lidzbarski will הם zu הזמה ergänzen und darin den Namen der Mutter sehen. Aber beide Auswege sind offenbar sehr bedenklich. Ich glaube auch nicht, daß nach ה ein ה ge-
 standen haben kann, man müßte sonst doch wohl den unteren Schaft davon sehen. Es ist m. E. alles zu belassen, wie es steht und mit v. Luschan zu lesen הם בר הם. בר הם kann entweder als Adjektiv aufgefaßt werden: הם „ganz, vollkommen“, auch im ethischen Sinne „fromm, rechtschaffen“ oder aber als Substantiv: הם „Ganzheit, 10 Vollständigkeit, Frömmigkeit“. Der sonstige semitische Sprachgebrauch spricht mehr für die zweite Auffassung, wonach also zu übersetzen wäre „der Sohn der Ganzheit, Vollkommenheit“ d. h. „der ganze, vollkommene Mann bezw. der das Ganze, alles macht“. Wie kommt aber כלמו dazu, sich auf diese Weise zu bezeichnen? Des 15 Rätsels Lösung ergibt sich m. E. daraus, daß kalāmū im Assyrischen „alles“ heißt, eine Weiterbildung von kalū st. constr. kal „Allheit, Ganzheit, Gesamtheit“ (Delitzsch, Handwörterbuch 329). הם בר הם ist also nichts anderes als die Übersetzung von kalāmū, d. h. eine etymologische Deutung des Namens 20 כלמו aus dem Assyrischen. In Wirklichkeit ist כלמו wohl ebenso wenig ein assyrischer Name wie כנזרי, aber ein glücklicher Zufall hat es gefügt, daß er an das assyrische kalāmū anklingt und da כלמו wahrscheinlich Vasall des Assyrerkönigs ist, so mußte es ihm hohe Befriedigung gewähren, seinen Namen aus dem Assyrischen 25 deuten und zwar in einer für ihn so schmeichelhaften Weise deuten zu können. Ob כלמו wirklich Kalāmū zu sprechen ist, halte ich damit noch nicht für ausgemacht. Wenn wir bedenken, wie im Alten Testament ganz entfernte Anklänge zu etymologischen Spielereien benutzt werden, so könnte auch unser Mann wohl Kilamu 30 geheißen haben, wie Lidzbarski vermutet, eine Lesung, die sich weder beweisen noch widerlegen läßt. Dagegen halte ich die auf das Assyrische gegründete Lesung und Deutung Kalūmu (Littmann, Hehn) für unwahrscheinlich, denn כלמו ist, wie gesagt, kaum ein assyrischer Name. Die Erkenntnis aber, daß wir es hier mit einer 35 etymologischen Namensklärung zu tun haben, ist m. E. von fundamentaler Bedeutung für die ganze Auffassung der Inschrift. Jetzt erst verstehen wir den so befremdenden Eingang derselben, wonach die Vorfahren alle nichts geleistet haben. Sie durften eben nichts geleistet haben, weil הם בר הם ist, „der Mann der Ganzheit“, 40 der allein alles gemacht hat; daher auch die emphatische Wiederholung seines Namens an dieser Stelle. Aus unserer Lesung und Deutung ergibt sich weiterhin die wichtige Folgerung, daß wir in den nächsten Zeilen tatsächlich die Aufzählung von Leistungen, vor allem von politischen Erfolgen zu erwarten haben, wenn diese 45 auch in Wirklichkeit recht bescheiden gewesen sein mögen. Keineswegs haben wir also im folgenden, wie dies z. B. auch Lidzbarski

annimmt, eine „schwarz in Grau gemalte Schilderung“ der Verhältnisse zu suchen.

Z. 5. 6. „Es war mein Vaterhaus mitten zwischen mächtigen¹⁾ Königen und jeder streckte die Hand aus *לִלְחֹם*“. So lese ich das letzte Wort mit Lidzbarski; im Unterschied von ihm glaube ich aber nicht, daß wir darin ein sonst nicht belegtes Verbum „verzehren“ zu suchen haben. Es wird vielmehr das gewöhnliche Substantiv *לֶחֶם* sein, das in seiner ursprünglichen allgemeinen Bedeutung „Nahrung, Speise“ auch im Hebräischen noch ziemlich häufig ist. Die „Nahrung“, oder wie wir sagen würden „der Fraß, die Beute“, ist eben das Ländchen des *בְּלָמֵךְ*. Also „jeder streckte die Hand nach der Beute (*לְלָחֶם*) aus“. — Das folgende *וְ* ist gegensätzlich zu verstehen, wie oben in Z. 4 *וְאַתָּה בְּלָמֵךְ*. Da, wie bereits bemerkt, im folgenden die Rede sein muß von Leistungen und Erfolgen, so kann auch die schwierige Stelle *כְּמֵאֵשׁ אֲכָלָה זֶקֶן וְיָמָאֵשׁ אֲכָלָה יָד* nicht die Beschreibung einer Erniedrigung enthalten, sondern gerade das Gegenteil. Es ist daher mit Halévy, Lagrange, D. H. Müller als *אֵשׁ* „Feuer“ zu fassen und zu übersetzen: „Aber ich ward in der Hand der Könige gleich einem Feuer, das Bart und Hand verzehrt“. Er will sagen, der Versuch der genannten Könige, sich an ihm zu vergreifen, sei ihnen übel bekommen, sie hätten sich dabei, wie wir uns ausdrücken würden, „die Finger verbrannt“. Auf „Bart“ und „Hand“, die zu so vielen auseinandergehenden Deutungen geführt haben, ist überhaupt hier kein Gewicht zu legen, das ist nur eine rhetorische Spezialisierung, wie sie uns im folgenden noch öfters begegnen wird. Es hätte genügt, zu sagen, er sei für sie „ein verzehrendes Feuer“ geworden, aber eine primitive Redeweise gebraucht nicht gern ein transitives Verbum im absoluten Sinn, sondern lieber mit einem Objekt; man vergleiche das hebräische *אֲכָל לֶחֶם*, das wir einfach mit „essen“ wiedergeben.

Z. 7. 8. „Es erhob sich gegen mich der König der *דְּכַלְכַּל*. Aber ich bot den Assyrenkönig wider ihn auf“. Darin besteht in Wirklichkeit die ganze große Leistung unseres *בְּלָמֵךְ*. Weil er allein sich des Königs der D. nicht erwehren kann, ruft er nach bekanntem Muster den Großkönig zu Hilfe, der wohl den Bedrucker züchtigt, aber auch den Bedrückten (hier eben *בְּלָמֵךְ*) zum Vasallen macht, wenn er es nicht schon vordem gewesen ist. Man muß indes gestehen, daß in dieser Darstellung die Worte nicht ungeschickt gewählt sind. Denn *שָׂכַר*, eigentlich „mieten“, erweckt in der Tat den Eindruck, als habe er den Assyrenkönig in seine Dienste genommen und durch ihn seinen Feind züchtigen lassen. In echt lapidarem Stile berichtet er dann in fünf Worten vom Erfolg des Feldzuges: „Eine Jungfrau mußte er geben (der König der D.) für

1) Nach *וְאֵלֶּיךָ* in Z. 7 ist vielleicht auch hier *וְאֵלֶּיךָ* in üblem Sinne, etwa als „gewalttätig“ zu fassen.

jedes Schaf, einen Mann für jedes Gewand“. Diese schon von Halévy gegebene Deutung ist m. E. die einzig mögliche. Man braucht auch keineswegs „um die Ecke zu lesen“, um zu verstehen, daß damit die Genugtuung bezw. Entschädigung gemeint ist, die dem כלל zuteil wird. Daß K. es war, der Jungfrauen und Männer 5 hingegeben, um sich die Hilfe des Assyrikerkönigs zu erkaufen (so auch Lidzbarski), paßt gar nicht in den Zusammenhang. Man müßte dann etwa erwarten: „Eine Jungfrau gab man hin für einen Bogen, einen Mann für eine Lanze“; denn Waffen brauche man zum Krieg. Aber was soll „Schaf“ und „Gewand“ in einem solchen 10 Zusammenhang?

Haben wir so im ersten Teile der Inschrift die politischen Erfolge unseres כלל nach außen hin kennen gelernt und gesehen, daß er seinem Namen בר הן alle Ehre macht, so erfahren wir im zweiten von seiner Wirksamkeit im Innern, wie er da als ein wahrer 15 Landesvater waltet und seinen von den früheren Königen mißachteten Untertanen „alles“ zu sein bestrebt ist.

Z. 10 a. Große Schwierigkeiten bereitet die Stelle: יהלכן משכבם כלם, weil darin fast jedes Wort seiner Bedeutung nach unsicher ist. Indes kann über den allgemeinen Inhalt dieses Satzes 20 doch kaum ein Zweifel obwalten, denn der Parallelismus mit dem ersten Teil der Inschrift legt es nahe, daß wir hier eine ähnliche Liebenswürdigkeit gegen K.'s Vorfahren suchen dürfen. Wie sie dort allesamt nichts geleistet haben, so müssen sie hier ihre Untertanen schlecht behandelt haben, und nur das kann in der fraglichen 25 Stelle ausgedrückt sein. An Stelle des früher angenommenen יהלכן glaubt Lidzbarski יהלכן lesen zu dürfen, und mit dieser Lesung läßt sich tatsächlich ein befriedigender Sinn gewinnen. Wichtig für das Verständnis des ganzen zweiten Teiles ist die Bestimmung der darin viermal vorkommenden משכבם. Daß hier an eine bestimmte Menschenklasse zu denken ist, haben mehrere Erklärer ausgesprochen. Einmal scheint dies daraus hervorzugehen, daß in Z. 10 vom Verhältnis der früheren Könige zu ihren Untertanen die Rede sein muß und daß für „Untertanen“ kein anderes Wort in Betracht kommen kann als eben משכבם. Ferner steht dieses 35 Wort in Z. 14 und 15 im Gegensatz zu בעררם, das Nöldeke mit dem syrischen כנני „wild, unkultiviert“ zusammenstellt, hier wohl von der nomadischen Bevölkerung gemeint. Sonach muß wohl auch משכבם eine Bevölkerungs-schicht bedeuten und zwar wäre es im Gegensatz zu בעררם die ansässige Bevölkerung. Vielleicht sind 40 משכבם ursprünglich die „Niederlassungen“ und es steht hier wie auch sonst oft die Wohnung für die Bewohner (man denke an die Verbindungen von בית, assyrisch *bīt*, im Sinne von „Stamm“). Ich übersetze das Wort vorläufig mit dem dehnbaren Ausdruck „Landesbewohner“. Freilich sollte man vor משכבם den Artikel erwarten, 45 aber dieser steht ja auch bei בעררם nicht und scheint überhaupt nicht mit der Regelmäßigkeit gesetzt zu sein wie im Hebräischen

- und im späteren Phönikischen. So fehlt der Artikel auch in Z. 6 מלכם, wo doch von den bereits genannten Königen die Rede ist. Die ganze Stelle ist mithin zu übersetzen: „Angesichts der früheren Könige wandelten die Landesbewohner umher gleich Hunden“.
- 5 ירלכן wird von Lidzbarski ansprechend aus ירלכן durch Assimilation erklärt. Vielleicht hatte übrigens dieses Verbum seine ursprüngliche konkrete Bedeutung zum Teil schon eingebüßt, so daß es wie das französische „passer pour“ oder das holländische „doorgaan“ geradezu im Sinne von „gelten“ steht. Also „vor den früheren
- 10 Königen galten die Landesbewohner Hunden gleich“.

- Z. 10b. 11. 12. Im folgenden hat man besonders an dem Fragewort מי Anstoß genommen. „Man mag den Sinn nüancieren wie man will“, meint Lidzbarski, „als למי paßt das Wort schlecht in den Zusammenhang“; er möchte daher „ihnen“ übersetzen, hebr. למי. Aber eine dreimalige Wiederholung von „ihnen“ entspricht nicht den kanaänischen Stilgesetzen. Es ist vielmehr an der Lesung למי festzuhalten, nur heißt ... מי, ... מי nicht „wer ..., wer ...?“, sondern „der eine ..., der andere ...“. Genau die gleiche Entwicklung des Fragewortes liegt z. B. im Italienischen vor: *chi?*
- 20 „wer?“, dagegen: *chi ...*, *chi ...* „der eine ..., der andere ...“. Auch mit dem ungarischen *ki* ist's nicht anders. Wir übersetzen somit: „Ich aber war dem einen Vater, dem anderen Mutter, dem dritten Bruder“. Das Folgende ist klar, schwieriger wieder Z. 13.

- Z. 13. ירלכן steht gegensätzlich zum Anfang des zweiten Teiles, wo von der unwürdigen Behandlung der משכבם durch die früheren Könige die Rede ist. Es sieht sogar aus, als habe in der ursprünglichen Anlage diese Stelle sich gleich hinter בלם angeschlossen und das dazwischen Liegende sei erst später eingefügt worden. Z. 11 und 12 sind ja in der Tat nur eine in epischer Breite gehaltene Ausmalung des in Z. 13 Gesagten: „Ich hielt die Landesbewohner
- 30 „ליר“. Das letzte Wort kann kaum etwas anderes bedeuten als „zur Hand“ d. h. „zur Seite“, nämlich „mir zur Seite“ d. h. „ich hielt sie mir nicht vom Leibe, wie die früheren, sondern zog sie an mich heran“, wie im folgenden weiter ausgeführt wird. — ירלכן
- 35 ירלכן hat man übersetzt: „Und sie zeigten eine Gesinnung (נפש = נפש), gleich der Gesinnung einer Waise gegen ihre Mutter“. Man faßt also ירלכן als Pron. 3. masc. Pl. wie in den jüngeren phönikischen Inschriften. Das ist möglich. Vielleicht hat aber in diesen letzteren die Schreibung mit ר nur gra-
- 40 phischen Charakter gleich dem ר in hebr. ירלכן. Dann hätten wir wohl in ירלכן ein Verbum zu suchen und zwar die 1. Pers. sing. von ירלכן, ירלכן, ירלכן oder ירלכן (vergleiche die Bedeutung dieser Wurzeln im Neuhebräischen und Arabischen) etwa im Sinne von „sehnüchchtig verlangen“. Also: „es war mein sehnlicher Wunsch, daß
- 45 man eine Gesinnung zeige bezw. Vertrauen hege“ (dann ist ירלכן als Infinitiv zu fassen!) usw. Eine wesentliche Änderung des Sinnes wird durch diese andere Auffassung, wie man sieht, nicht bedingt.

Z. 14—16. In diesen Zeilen liest man allgemein eine Verwünschung gegen solche, die die Inschrift entweder beschädigen oder ganz zerstören. Littmann führt wohl die Möglichkeit an, daß Z. 14 einen Segenswunsch enthalte, glaubt aber mit Nöldeke diese Möglichkeit verwerfen zu müssen. Ich meine aber, daß, wenn von einem doppelten Verhalten die Rede ist, das die Nachfolger der Inschrift gegenüber betätigen können, dies entweder ein freundliches oder ein feindliches sein muß. Daß dem Zerstörer der Inschrift der Tod, dem Beschädiger hingegen nur ein kleineres Übel auf den Hals gewünscht wird, ist nicht recht wahrscheinlich 10 und hat m. W. in den sonstigen Inschriften keine Parallele. Ich möchte somit daran festhalten, daß in Z. 14 ein Segenswunsch steht für den, der die Inschrift in Ehren hält. Dann haben wir aber die Worte בלם יזק anders zu erklären, als es 15 his jetzt geschehen ist. Man leitet allgemein יזק von זק ab und übersetzt „wer diese Inschrift beschädigt“. Aber dann sollte man doch בלם expectiren; diese Schwierigkeit hebt auch Lidzbarski ausdrücklich hervor, meint aber, ein Versehen des Schreihers sei nicht undenkbar. Ich glaube, daß alles zu helassen ist, wie es steht, und daß uns die richtige Erklärung durch assyrische Inschriften an die Hand gegeben wird. Dort wird dem, der eine Inschrift findet und sie dann mit Öl salbt und eine Libation auf ihr darhringt, die Erhöhung seiner Gehete verheißen (man vergleiche die Prisma-Inscription Sanberibs VI, 66 f.). Ich möchte daher annehmen, daß wir es hier mit einem Verhum יזק „ausgießen“ zu tun haben, daß im Hebräischen als יצק vorliegt und u. a. auch vom Ausgießen des Salzhöls gebraucht wird, z. B. Ex. 29, 7; Lev. 8, 12. Das hebr. יצק erklärt sich durch Assimilation von י an ק, wie ja auch z. B. צעק „schreien“ neben זעק steht. Zu übersetzen ist demnach: „Wer auf (hei) dieser Inschrift Libationen darhringt“. Bei der bisherigen Deutung von Z. 14 wußte man auch mit dem folgenden nichts Rechtes anzufangen. „Die M. sollen nicht die B. ehren und die B. sollen nicht die M. ehren“, erscheint matt und nicht recht verständlich. Fassen wir die Stelle hingegen als Segenswunsch auf, so wird darin gesagt sein, die beiden Bevölkerungsklassen mögen in gutem Einvernehmen mit einander leben, einander nicht beföhden. Ausgedrückt wird letzteres durch אל יכבד „sie mögen nicht schwer (lästig, unangenehm) sein“ oder als Kausativ gefaßt „sie mögen es nicht schwer machen“, etwa „sie sollen einander das Leben nicht schwer machen“. Der Begriff „einander“ ist ein primitiv-umständlicher oder vielleicht auch absichtlicherweise durch Wiederholung ausgedrückt: „Die M. sollen den B. nicht unangenehm werden und die B. sollen den M. nicht unangenehm werden“. Wenn wir wirklich unter מושבם die ansässige Bevölkerung und unter בצרם die Nomaden zu verstehen haben, 45 so werden tatsächlich wohl die letzteren der angreifende und somit unangenehmere Teil gewesen sein. Aber K. muß mit beiden rechnen

und drückt sich deshalb ganz unparteiisch aus. Wir entnehmen aber aus dieser Stelle, daß der Kampf der beiden heterogenen Elemente dem Herrscher schwere Sorgen bereitete, anscheinend schwerere als selbst die äußeren Feinde.

- ⁵ Der Schluß ist klar. גבר und במה sind als Personennamen zu fassen und der letztere mit Lidzbarski auch in Z. 3 zu lesen. Ich gebe im folgenden noch einmal den vollständigen Text mit zusammenhängender etwas freier Übersetzung, für deren Begründung ich auf den vorausgehenden Kommentar verweise.

10

I.

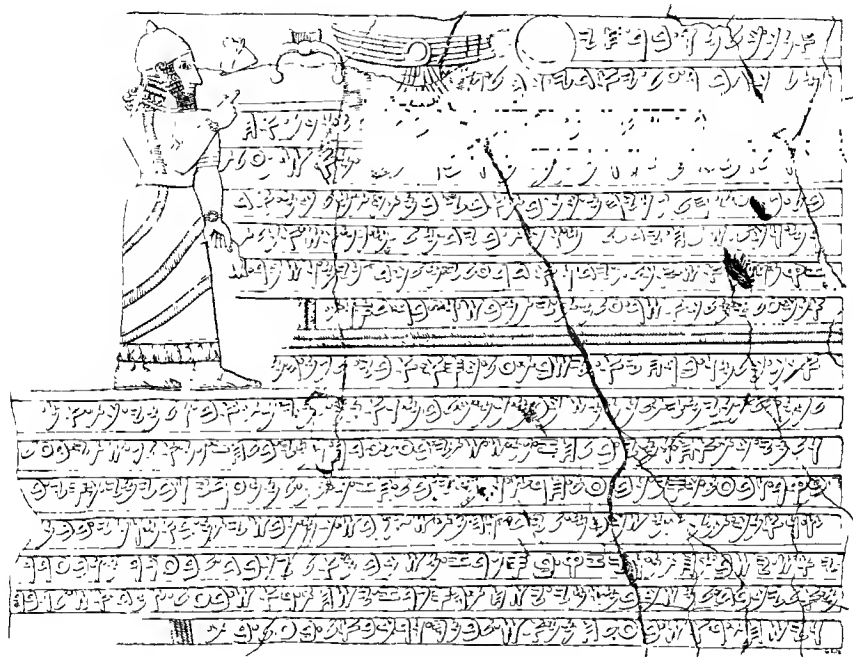
- ¹ אנך . כלמו . בר . חי[א] . ² מלך . גבר . על . יאדי . ובל . פ[על] . ³ כן במה . ובל . פעל . וכן . אב . היא . ובל . פעל . וכן . אח . ⁴ שאל . ובל . פעל . ואנך . כלמו . בר . חם . מאש . פעלת . ⁵ בל . פעל . הלפניהם . כן בת אבי . במתכת . מלכם . אדרם . ⁶ וכל . שלה . יד . לל[ח] . וכת . ביד . מלכם . כמאש . אכלת . ⁷ זקן . ו[במ]אש . אכלת . יד . ואדר . עלי מלך . ¹⁵ דינים . ושכר . ⁸ אנך . עלי . מלך . אשר . עלמת . יתן . בש . וגבר . בסות .

II.

- ⁹ אנך . כלמו . בר . היא . ישבת . על . כסא . אבי . לפני . המלכם . הלפנים . יחלבן . משכבם . כס . כלבם . ואנך . למי . כת . אב . ולמי . כת . אם . ¹¹ ולמי . כת . אח . ומי . בל . חז . פן . ש . שתי . בעל . עדר . ומי . בל ²⁰ חז . פן . אלף . שתי . בעל . ¹² בקר . ובעל . כסף . ובעל . הרץ . ומי . בל . חז . כתן . למעזרי . ובימי . כסי . ¹³ בין . ואנך . תמכת . משכבם . ליד . והמת . שח . נבש . כס . נבש . יתם . באם . ומי . בבני . אש . ישיב . תחתן . ויזק . בספרו . משכבם . אליכבר . לבערם . ובערם . ¹⁵ אליכבר . למשכבם . ומי . ישתח . הספרו . ישתח . ראש . בעל . צמד . אש . לגבר . ¹⁶ וישחת . ראש . ²⁵ בעלחמן . אש . לבמה . ורכבאל . בעל . כת .

I.

- ¹ Ich bin Klmu, der Sohn des Hajā. ² Es herrschte Gbr über Ja'di und leistete nichts, ³ desgleichen Bmh und leistete nichts, ³ desgleichen mein Vater Hajā und leistete nichts, desgleichen mein Bruder ⁴ Š'l und leistete nichts. Ich aber bin Klmu, der „Allesmacher“; von dem, was ich geleistet, haben die ⁵ früheren nichts geleistet. Es lag mein Vaterhaus mitten zwischen gewalttätigen ⁶ Königen, und jeder streckte die Hand aus nach der Beute. Doch ³⁵ ich wurde in der Hand der Könige wie ein ⁷ Bart und Hand verzehrendes Feuer. Als der König der D. sich gegen mich erhob,



שלמי-Inscript aus Sendschirtl.

Berlin. Kgl. Museum. „Nach „Mittheilungen aus den orientalischen
Sammlungen“, Heft XIV, S. 375.)

(Zu S. 690.)

da bot sich den Assyrierkönig wider ihn auf. Eine Jungfrau mußte er (der König der D.) geben für jedes Schaf, einen Mann für jedes Gewand.

II.

⁹Ich Klmü, der Sohn des Ḥajā, bestieg den Thron meines 5
Vaters. Vor den früheren ¹⁰Königen galten die Landesbewohner
Hunden gleich. Ich hingegen war dem einen Vater, dem anderen
Mutter, ¹¹dem dritten Bruder. Wer noch nie das Angesicht eines
Schafes gesehen, den machte ich zum Besitzer einer Herde, und
wer noch nie das Angesicht eines Rindes gesehen, den machte ich ¹⁰
zum Besitzer von ¹²Vieh und zum Besitzer von Silber und Gold.
und wer in seinem Lehen noch keine Leinwand gesehen, den be-
deckte in meinen Tagen ¹³Byssus. Ich hielt die Landesbewohner
(mir) zur Seite und wünschte sehnlichst, daß sie Zuneigung
hegen sollten wie eine Waise zur Mutter. — Wer unter meinen ¹⁵
Nachkommen, ¹⁴der an meiner Statt regieren wird, an dieser In-
schrift Libationen darbringt, (unter dem) sollen Landesbewohner
und ¹⁵Nomaden einander nicht befehlen. Wer aber diese Inschrift
zerschlägt, dem soll das Haupt zerschlagen der Ba'al-Šmd des Gbr
und ¹⁶der Ba'al-Ḥmn des Bmh sowie Rkb-el, der Hausgott. 20

Zu arab. *lāta*. — Arab. *dātī*.

Von A. Fischer.

I. In J. Barth's Aufsätze über لَات im vorigen Hefte dieser Zeitschrift, S. 494 ff., vermisste ich einen Hinweis auf Bergsträßer, Die Negationen im Kur'an (Diss.), § 15: *lāta* (mit einem Zusatz aus meiner Feder), wo nicht nur bereits die von Barth zur Beurteilung dieser Partikel angezogene Literatur im wesentlichen gebucht ist, sondern auch noch allerlei andere, vielleicht doch nicht ganz gleichgültige, Angaben stehen. — S. 494, 4 des genannten Aufsatzes zitiert B. den „Jaškuriten Ibn Ḥilizza“. Er hat dabei wohl übersehen, daß es sich nur um den Verfasser der siebenten Mušallaqa handeln kann, den wir doch gewöhnt sind al-Ḥārīt b. Ḥilliza oder bloß al-Ḥārīt zu nennen. Weshalb er *Ḥilizza* statt des herkömmlichen *Ḥilliza* schreibt, ist mir unklar. *Ḥilliza* ist vollkommen in Ordnung, wie übereinstimmend die Wörterbücher s. حِلَز, die Kommentare zu den Mušallaqāt, Sībawaih II, ٣٥٩, 9 (vgl. ٣٣٩. 1), Zubaidī, ed. Guidi, 26, 9 f. u. a. zeigen¹⁾. Als Verfasser des (vielzitierten) Verses, den B. dem Jaškuriten zuschreibt, wird übrigens sonst überall Abū Zubaid aṭ-Ṭā'ī genannt; s. Kaššāf zu Sure 38, 2 und dazu Šarḥ Šawāhid al-Kaššāf; Muḥ. al-Amīr, Ḥāšija zum Muṣnī (ed. Kairo 1302), I, ٢٠٢, pu.; Šarḥ Šawāhid al-Muṣnī ٢١٩, 7; Ḥizāna des ʿAbd al-Qādir II, ١٠١ ff.; ʿAinī ibid. ١٠٩ ff.; LsA²⁾ und Tā s. اَوَان; Lane s. اَوَان; Howell § 109 u. a.³⁾. Unverständlich ist B.'s Bemerkung zu diesem Verse (طَلَبُوا صَلَحَنَا وَلَاتِ اَوَانِ): „so hier mit dem Genitiv des Nomens im Reime auf قَدِيمٍ, بَقَاءٍ“. اَوَانِ (so ist für اَوَانِ bei B. zu lesen) steht überhaupt nicht im Reim; ein قَدِيمٍ vermag ich in der Nähe unseres Verses nicht zu entdecken; und wie könnten قَدِيمٍ, اَوَانِ

1) Ibn Duraid, lštiqāq ٢٠٥, 13 f. ist حِلَزَة und حِلَز für حِلَزَة und حِلَز zu setzen. Falsch ist auch حِلَزَة Freytag, Lex. I, 417 a, 2 (desgl. جَلَف statt جَلَف ibid. 297 b).

2) Für زَيْد hier versehentlich زَيْد.

3) Vgl. auch Aṣṣanī¹ XI, ٣٩, 3 ff. — Im ʿIqd, den ich in der Ausg. von 1293 besitze, kann ich den Vers in der von B. angegebenen Gegend nicht finden.

und بقاء auf einander reimen? Vgl. noch Mufaṣṣal § ٩٨ und dazu Ibn Jašiš; L.A. XX, ٣٥٧; Mntanabbī, ed. Diet., ٥٩, Komm. zu v. ١٨ (hier مصطبر^١ لات, also gleichfalls der Genitiv nach (لات); Maidānī, ed. Freyt. II, 36^٢) = ed. Bül. I, ٣٨٠. — Zu dem Verse Z. 14 vermißt man das Zitat. — Z. 20 lies 18, 3 statt I, 3 5 und 337, 17 statt 337, 13. Daß in dem Verse des Aššā nicht ذُكِرَى, sondern عَنَّا von لات regiert wird, beweisen die von mir bei Bergsträßer namhaft gemachten Stellen Ḥamāsa ٢٢٨, 3^٣) (حَنَّتْ نَوَارُ وَلَاتِ عَنَّا حَتَّ نَوَارِ, Nawār stieß Sehnsuchtsklagen aus, als es für ihre Sehnsuchtsklagen nicht die rechte Zeit war^٤) und Mufaḍḍ., ed. 10 Thorb., Nr. ٢١, 7^٤) (hier für sich stehendes لَاتَ حَتَّ, es ist nicht die rechte Zeit!^٥), sowie der von Howell a. a. O. an letzter Stelle mitgeteilte Vers (hier gleichfalls absolut stehendes عَنَّا). Vgl. noch das Sprichwort: حَنَّتْ وَلَاتَ حَتَّتْ وَأَنْتَى نَكِي مَقْرُوع, „Sie wurde von Liebessehnsucht ergriffen, als es dafür nicht die rechte Zeit 15 war; und wie sollte Maqrūc dir angehören?“ (Maid., ed. Freyt., I, 348; II, 525, ob.; Lane s. لَبِيت). (لَبِيت sieht hier fast so aus, als wäre es die zum Verb gewordene Partikel عَنَّا^٥). —

II. In seiner Notiz über فُذَات S. 385 dieses Jahrgangs der ZDMG., wie auch schon in seiner Schrift „Pronominalbildung“ 20 § 28 d schweigt Barth von der einfachen, für ihn doch recht interessanten Form ذَات „diese“, auf deren Existenz ich schon vor acht Jahren hingewiesen habe, und zwar an einer Stelle, die gerade B. kaum übersehen haben kann (ZDMG. 59, 448).

1) So ist offenbar mit ed. Bül. 1287 (mit dem Komm des Ukbarī; II, ٣٣٧) zu lesen; s. die Kommentare.

2) Hier falsch ٠٠١ statt ٠٠٢.

3) Dieser locus probans auch Mufaṣṣal § ١٢٢ = Ibn Jašīš ٣٣٥ ff; Ibn Qutaiba, Šīr, ed. De Goeje, ٣٠, 3 (= Nöldeke, Beitr. z. Poesie 51, 3. 38, M.); Muṣnī II, ١٢. 4 v. u.; ŠŠMuṣnī ٣١١, 2; Ḥizāna II, ١٥٩ ff.; ʿAinī I, ٢١٨ ff.; Howell a. a. O. und Nöldeke, Gesch. d. Qurāns¹ 248, Anm. 1.

4) = Ibn Qutaiba, Šīr ١٠٧, 12 und Jāqūt II, ٩١٨, 3 v. u.

5) Einen Beleg zu لات s. noch Aḍḍād ١٩, 1.

Anzeigen.

Deutsche Aksum-Erpedition. Hj. von der Generalverwaltung der Kgl. Museen zu Berlin. Bd. IV. Sabaische, griechische und altabessinische Inschriften. Von Enno Littmann. Mit 6 Tafeln, 1 Karte und 109 Textabbildungen. Berlin 1913. (94 S. Folio.) M. 17.—.

In diesem Bande gibt uns Littmann alles, was er in Abessinien an Inschriften selbst aufgenommen hat, und ergänzt es noch durch einiges, das er nur älteren Abzeichnungen entnehmen konnte. Außer zahlreichen kurzen Graffiti erhalten wir mehrere bisher ebenfalls
 10 unbekannte alte Steininschriften, darunter einige große. Und die schon bekannten haben wir hier bedeutend genauer, als sie noch D. H. Müller geben konnte. Der in meiner Besprechung von dessen Werk¹⁾ in dieser Zeitschrift 48, 376 geäußerte Wunsch, es möchte noch einmal ein Kenner die aksumitischen Inschriften sorgfältig
 15 untersuchen und wiedergeben, ist durch Littmann in weit höherem Maße erfüllt worden, als ich damals annehmen konnte. Er hat, so weit es irgend möglich war, die Inschriften abgeklatscht, photographiert und nachgezeichnet. Von den großen erhalten wir je ein direktes Lichtbild und ein überzeichnetes, auf dem sich die Linien
 20 der Schrift deutlicher von den zufälligen Rissen auf dem Steine abheben, und von vielen noch eine Handzeichnung²⁾. Wesentlich mehr als er mit größter Anstrengung, oft unter Lebensgefahr, geleistet hat, wird hier nicht zu erreichen sein, und wenn auch jetzt noch Text und Sinn vieler Stellen recht unsicher bleiben, so hat
 25 das unüberwindliche Ursachen. Ist es doch fast ein Wunder, daß Hitze, Frost, tropischer Regen und feuchter Boden, sowie die Mißhandlung durch Menschen die alten Monumente nicht noch mehr zerstört haben. Dazu waren einige von ihnen nur ziemlich oberflächlich eingegraben oder eingekratzt. Und der Sinn ist oft unklar wegen der Vokallosigkeit, die, wie wir jetzt erfahren, auf Inschriften auch noch in späteren Zeiten beliebt war. Wir sind eben

1) Epigraphische Denkmäler aus Abessinien. Wien 1894.

2) Durch Littmann's Güte standen mir auch einige Handzeichnungen zur Verfügung, die in dem Werke nicht wiedergegeben sind.

gewohnt, das Geez mit voller Vokalisation zu lesen¹⁾. Dazu kennen wir dessen Wortschatz nur ziemlich unvollständig. Die ausschließlich theologische Literatur in einigermaßen reinem Geez gibt uns zu dem, was die äthiopische Bibel enthält, nicht allzuviel. Der Inhalt der alten Inschriften bringt aber allerlei Ausdrücke mit sich, die in den bekannten Literaturwerken nicht vorkommen²⁾. So muß der, welcher sie behandelt, oft auf Ergänzung der Lücken und Deutung verzichten oder ist auf mehr oder weniger plausible Vermutungen angewiesen. Nur in seltenen Fällen dürfte da jedoch ein anderer in Bestimmung der Lesung und Auslegung weiter 10 kommen als Littmann. Zuweilen kann ja freilich ein guter Einfall mehr helfen als die angestrenzte Mühe des besten und scharfsinnigsten Kenners. Zu Hilfe kam Littmann seine Kenntnis der lebenden abessinischen Mundarten, namentlich des Tigrē und des auf dem Boden von Akšūm heutzutage gesprochenen Tigrīnā. Die 15 Arbeiten seiner Vorgänger hat er gründlich benutzt. Dabei stellte sich heraus, daß Dillmann, dem nur ganz unzulängliche Zeichnungen vorlagen, manches besser gesehen hat als D. H. Müller, der ihm zwar an Scharfsinn überlegen, aber nicht so bedächtig und in äthiopischen Dingen nicht entfernt so zu Hause war wie jener, der, von 20 Ewald angeregt, als erster (und bis jetzt einziger) des großen Ludolf's Werk in umfassender Weise wieder aufnahm³⁾.

Das Fragment einer griechischen Inschrift, etwa aus dem 1. Jahrhundert n. Chr. (Nr. 2), zeigt ganz die Art der von Adulis und der äthiopischen des 4. Jahrhunderts. Der Name des Aksumiten- 25 kōnigs, der sie setzte, kommt leider auf dem Fragment nicht vor.

Die kurze, vollständig erhaltene, griechische Inschrift des Königs Σεβροῦθης oder Σεμβροῦθης (Nr. 3), aus dem 2. oder 3. Jahrhundert n. Chr., konnte Littmann nur nach der Zeichnung des verdienten schwedischen Missionars Sundström geben. 30

Alle übrigen Königsinschriften schreibt Littmann demselben König 'Ēzānā zu, der im 4. Jahrhundert regierte. Und mit Recht; höchstens für Nr. 9 wäre vielleicht noch ein Zweifel zulässig. Alle verkünden, welche Kriegstaten dem Herrscher gelungen seien, welche Beute er gemacht und wie er dafür seinen Gott gedankt habe. In 35

1) Wenn nun hier die wahre Form und daher oft auch das Verständnis unsicher oder ganz unerreichbar bleibt, während wir doch die Vokalisation des Geez gut kennen, so ist nicht zu verwundern, daß uns ganz oder höchstens sehr dürftig vokalisierte Inschriften in Sprachen wie der phönizischen oder sabäischen, von denen wir so sehr wenig wissen, Rätsel auf Rätsel bieten.

2) Unsere Kenntnis des phönizischen oder sabäischen Wortschatzes ist aber auch wieder sehr viel geringer als die des äthiopischen. — Die Sprache der äthiopischen Chroniken ergänzt sich wesentlich aus dem Amharischen, nicht aus der klassischen Sprache.

3) Ich selbst habe die Befriedigung, daß einige bescheidene Vermutungen, die ich in meiner Besprechung von Müller's Buch gemacht habe, durch die authentischen Faksimiles bestätigt worden sind. Selbstverständlich haben diese aber auch mehrere Vorschläge von mir als falsch erwiesen.

der genauen Zählung der Beutetiere, der getöteten und gefangenen Feinde, öfter mit Additionen, zeigt sich eine eigentümliche Pedanterie. Ob so ein aksumitischer König die Inschrift, in der von ihm in erster oder dritter Person geredet wird, selbst auch lesen konnte, mag zweifelhaft sein. Griechisch verstand er doch wohl kaum, und dennoch braucht 'Ezāna auch diese Sprache¹⁾. Ja, es ist nicht einmal gewiß, daß diesen Königen, deren Namen so wenig semitisch aussehen, die Sprache der Aksumiten selbst geläufig war. Hätte der bedeutendste neuere Großkönig von Ahessinien, Theodoros, ein Agau aus Quora, eine Inschrift setzen lassen, so wäre sie gewiß in Geez abgefaßt worden, und doch wird er von dieser heiligen Sprache höchstens geringe Kenntnis gehabt haben. Ich will hier gleich hervorheben, daß, wie bei den alten abessinischen Königsnamen, so auch bei anderen die Vokalisierung zuweilen wechselt, vermutlich weil die Laute sich nicht genau in das Schriftsystem des Geez fassen ließen, z. B. **አሌ : 0ጊዳ** und **አሌ : 0ጊዳ** (oder **0ጊዳ**); **ሐሌን** und **ሐለን**. So schwankt z. B. auch in neuerer Zeit die Schreibung der Namen großer Landschaften wie *Schoa* und *Begemedr*.

In Nr. 4. 6. 7²⁾ erhalten wir den dreifachen Text einer Inschrift: einen griechischen, einen äthiopischen in sabäischen und einen äthiopischen in vokallosen äthiopischen Buchstaben. Den dritten Text hat erst Littmann entdeckt. Der griechische ist sehr gut erhalten, nur daß einigemal am rechten und am linken Rande je ein Buchstabe weggefallen ist, den man aber durchweg sicher ergänzen kann.

Leider steht es mit den beiden äthiopischen Texten nicht so gut. Sie sind arg beschädigt. Immerhin läßt sich jetzt aber viel mehr damit machen, als man bisher meinen mußte. Große Hilfe gewährt uns natürlich die zweifache Schreibung, die zwar nicht in jeder Kleinigkeit, aber doch in allem Wesentlichen denselben Wortlaut ergibt, während der griechische Text etwas kürzer ist³⁾.

Diese Inschrift berichtet eingehend die großen Erfolge des Königs über die Buga und deren planmäßige Verpflanzung ins Innere seines Reichs. Es kann sich dabei allerdings nur um einen Teil der Beḡa-Stämme handeln, deren Gebiet sich nördlich von Abessinien weit ausdehnt.

Ich erlaube mir nun zu diesen wie nachher zu anderen Inschriften einige Bemerkungen, habe aber durchaus nicht vor, jede Stelle anzuführen, deren Lesung oder Deutung mir zweifelhaft ist.

6, 12 brauchte in der Transkription zu **አከሱም** nicht das **ሃ**

1) Allerdings bezeugt der *Periplus maris Erythraei* § 5, daß der zu seiner Zeit (im 1. Jahrhundert) in Adulis und weithin herrschende König Zoskales γοαυμάτων Ἑλληνικῶν ἑταίρος war.

2) Nr. 5 ist der Rest eines griechischen Graffito aus der Kaiserzeit.

3) Inschriften in zweierlei Sprachen geben nicht immer genau denselben Text doppelt. Das ist zu beachten bei solchen, deren einer Text in einer unbekannten Sprache abgefaßt ist.

ergänzt zu werden; nötig ist es nicht, und es fehlt auch in der äthiopischen Schreibung 7, 14.

6, 8, 10 (und 10, 22) fasse ich **እንከላ : ዐውድ** = *πτηνὰ νοτο-φώρα* als „Tiere des Gehöftes“: Esel, Maultiere, vielleicht auch Pferde. Die bleiben bei der Wohnung und leben nicht auf der fernen Weide 5 wie das Kleinvieh.

ዐው 6, 11. 7, 13 „Bier“ d. i. **ሥዋ(ስዋ)** ist auch *tña*, s. de Vito und Z. f. Ass. 21, 75 Nr. 206. Kommt auch Gadla Philpos. (Conti Rossini) 38^b, 20 vor.

7, 22. Das als **ነሐተ** aufgefaßte Wort sieht eher wie **ነሐተ** aus, 10 aber ein **ነሐተ** scheint den abessinischen Sprachen zu fehlen (wenn

nicht etwa **መነሐተ** 8, 23 dazu gehört). **نَكَتَ** wird zwar (Kāmil 277, 5; Lisān 2, 406) „umwerfen“ erklärt, welche Bedeutung hier paßte, aber es ist doch eigentlich auch in dem dort aufgeführten Zusammenhang nur „stechen, stoßen“. Und dazu ist es immer miß- 15 lich, in solchen Fällen ein arabisches Wort zu Hilfe zu ziehen, das sonst in Abessinien nicht nachweisbar ist. So habe ich noch Zweifel über **ሠረድ** „es ehrt“ 6, 24. 7, 23, zumal man da annehmen müßte, daß sich im alten Geez gerade wie im Arabischen aus der Grundbedeutung „hoch“ die Bedeutung „ehren“ entwickelt hätte. Vollends 20

bedenklich ist mir die Ergänzung [**ለእባ**]**ድ** 6, 25 nach **أَبْنَى** (eigentlich „im Weggehen“). Eher läßt sich **ለድረዊነ** oder **ለድረዊነ** „er verkünde von uns“ 7, 23—24 halten, da ja, wie Littmann nachweist, **ደ** auch abessinische Verwandte hat. — Somit muß man sich wohl darein finden, daß 7, 22 **ነሐተ** eine Nebenform oder eine falsche 25 Schreibung für das in andern Inschriften an der entsprechenden Stelle stehende **ነሐተ** ist.

Von Nr. 8 kannten wir bisher nur ein Stück der rechten Hälfte; Littmann fand dazu ein längeres Fragment von 10 Zeilen der linken Seite, so daß wir nun für einen großen Teil der In- 30 schrift einen zusammenhängenden, wenigstens im ganzen verständlichen Text haben. Das Geez ist hier sabäisch geschrieben in einer eigentümlich gezierten Schrift die jedenfalls sehr schön sein sollte, aber mit ihren vielen kleinen Dreiecken und Punkten von den üblichen klaren Zügen der Sabäer unangenehm abweicht. Manche 35 Buchstaben sind einander zum Verwechseln ähnlich. Vieles bleibt hier unsicher oder ganz unverständlich.

Die Inschrift schildert die Unterwerfung verschiedener abtrünniger Völker und Landschaften, von denen sich aber nur wenige geographisch bestimmen lassen. Sie war vielleicht viel länger. Ge- 40 wiß fehlte nicht der vom König dem unbesiegbaren Gotte Maḥrēm dargebrachte Dank.

8, 7. 10. **ቦእ : ጋጸ : ንጉሠ** übersetze ich einfach „da kamen die Geschenke des Königs von . . .“. „Der König kam mit Geschenken“ geht nicht gut an; das hieße **አብእ**. Die Geschenke bestanden wohl 45

aus Vieh, so daß „mit seinen Leuten“ gut dahinter paßt. Entsprechend 9, 6.

8, 16 steht አመነ vielleicht für አአመነ. Sicherheit hätte man freilich nur, wenn die Gestalt und Bedeutung des folgenden Wortes feststände.

8, 18 ist mir die Erklärung: „verpflegte . . . durch die Feinde“ sehr bedenklich. Ob wirklich በፀር dasteht, ist zweifelhaft, und ob das einfache በ für jene Auffassung genügt, erst recht. Das wichtigste Wort አሥበፀ „verpflegte ihn“ ist freilich sicher, wie 10 አሥበፀ l. 19.

8, 19 vielleicht zu vokalisieren መገደረ: በጸሐ?

Nr. 9 ist oben verstümmelt, so daß der Name des Stifters fehlt, aber wahrscheinlich ist die Inschrift ebenfalls von 'Ēzānā, da sie einerseits noch heidnisch, also wohl älter als die Bekehrung jenes, 15 und doch in vokalisiertem Geez geschrieben, also wohl jünger als dessen vokallose Inschriften ist. Ganz sicher ist dieser Schluß freilich nicht. Die Schrift sieht aus, als gäbe sie eine flüchtige und nicht elegante Vorlage genau wieder. Beachte die schräge Lage. Gar nicht der Charakter der Steinschrift, den doch noch 20 die schreibenden Mönche in ihren Codices bewahren¹⁾. — Wieder Bericht über Kriegszüge gegen Rebellen und Feinde. Der Schluß fehlt. Auch sonst vielfach beschädigt.

9, 7. Da die Kamele auf die dürren Sandgegenden östlich oder nördlich vom eigentlichen Abessinien hinweisen, so ist nicht wahrscheinlich, daß das Land der *Atāgan* in dem gebirgigen Lāstā lag. — አውፀሉ ist wohl eigentlich „wir ließen bewahren“ oder „bestimmten“.

9, 8. Man könnte denken, in ለዕለተ: ዕሥራ „auf zwanzig Tage“ noch die uralte Konstruktion zu finden, welche die Ortsnamen 30 በጸሐ, በጸሐ, በጸሐ (d. i. በጸሐ [ጸ]) zeigen und die sich im Grunde auch in سَنَاءٌ, سَنَاءٌ usw. erhalten hat. Doch hat sie sich hier wohl neu gebildet.

9, 10. ፀረዝ ist vielleicht ursprünglich „häuten“; vgl. amh. አረዝ „Hammelfell“. Die privative Bedeutung „entkleiden“ (hier und amh.) 35 und andererseits die positive „bekleiden“ (sonst im Geez) fügt das Wort zu denen, die ich in meinen „Neuen Beiträgen“ 101 ff. behandelt habe.

9, 11. Der Zusammenhang legt allerdings die Bedeutung „nackt“ im physischen Sinne für በክ nahe; sonst ist sie im Geez 40 nicht nachweisbar. Kaum mit tña *bākūā* „kahl“ zusammenhängend. — Die Transkription läßt das auf dem Lichtdruck zu erkennende und auf der Handzeichnung deutliche ወ vor ሞቀሕ[ፍዕ] aus Versehen weg.

9, 23. Vielleicht steht ተጋሐው „sie bogen aus“ bei der einen

1) Die hatten freilich viel Zeit!

Truppe im Gegensatz zu **ወረዳ** „sie zogen hinab“ bei der andern (schwerlich zum Wasserholen), wie 28 und 29. Schließlich kommen sie dann wieder zusammen, 24, wie auch wohl 30.

Nr. 10. Diese Inschrift (die erste Rüppell'sche) ist im ganzen sehr gut erhalten; nur wenige Buchstaben fehlen. Wir haben jetzt einen so gut wie ganz gesicherten Text, und noch mehr hat durch Littmann gegen früher die Erklärung gewonnen. Der König nennt hier neben seinem unbesiegbaren göttlichen Erzeuger Mahrēm noch die Götter *'Astar, Bēhēr, Mēdr*. *'Astar* ist bei *'Ezānā* der Himmel als Gott, d. i. das Wort, das noch an zwei Stellen des äthiopischen Sirach und auf dem Taufbecken 17, 2, ja noch heutzutage im Tigre den Himmel bedeutet. *Mēdr* natürlich die Erde. Daneben kann *Bēhēr* nicht die gewöhnliche, auch in diesen Inschriften übliche Bedeutung Land haben. So nimmt es denn Littmann hier als „Meer“, wie ja *Ἰοσηυδῶν* an der entsprechenden Stelle in der Adulitana stehe (S. 13). Das leuchtet ein, aber ich möchte hier doch ein Versehen des Steinmetzen oder schon seiner schriftlichen Vorlage annehmen und daß es eigentlich **በሐር** (= späterem **በሐር**) heißen sollte. Das unvokalisierte **በሐር** 6, 21 so auszusprechen hindert nichts. Schade, daß der Name des Landes oder Volkes **አ.ጌ** nicht festzustellen, da beidemal, 6—7 und 17—18, der mittlere Buchstabe weggefallen ist.

10, 15. Der Name des Stammes **ሰሕተጌ** könnte vielleicht die Zahl „Neun“ bedeuten, die im älteren Amharischen **ዘሐጐጌ** hieß (jetzt **ዘጐጌ**); ein jedenfalls nichtsemitischer Ausdruck. Littmann weist mir mehrere Zahlwörter als Namen von Gallastämmen nach. Mir fielen die türkischen *loghuzghuz* ein, in deren Namen freilich das Gezählte auch noch neben der Zahl steht: „die neun Ghuzen“.


10, 19. Da wir die Bedeutung von **ክበበ** (oder **ክበበ**) nicht bestimmen können, so ist die Verbesserung in **ግዝ** nicht zu empfehlen.

Nr. 11. Diese große Inschrift (die zweite Rüppell'sche) mit kleineren Buchstaben ist vielfach undeutlich geworden. Im einzelnen hat Littmann den Text an manchen Stellen gesichert und durch die richtige Lesung einiger Worte das Ganze erst ins rechte Licht gestellt.

König *'Ezānā*, der in Nr. 10 noch sein Heidentum bekennt, ist hier ein Christ. Nicht weniger als 8 mal bezeugt er, seine Erfolge habe er erreicht „durch die Kraft des Herrn des Himmels“ oder „des Herrn des Landes“ (**አግዚአብሔር**, der übliche Name des christlichen Gottes). Den Einfluß eines oder mehrerer Missionare möchte ich auch in der tugendhaften Erklärung am Schlusse erkennen: **በጽድቅ፡ ወበርትዕ፡¹⁾ አገዛ፡ ኢእዔምዕ፡ አሕዛበ** „(Ich will herrschen) mit Recht und Gerechtigkeit, ohne das Volk zu drücken“. Daß aber der Mann, der dem Mahrēm „100 Rinder und 50 Ge-

1) Diese beiden Worte oft so in der äthiopischen Bibel verbunden; s. Dillmann s. v. **ርትዕ**.

11, 19—20. ᠰᠢᠠᠨ ist sehr unwahrscheinlich. Neben ᠠᠨᠴᠢ „Erz“ wird er doch nicht noch „Kupfer“ besonders genannt haben. Dazu ist jenes Wort nur aus jungen Texten zu belegen¹⁾; es kommt freilich auch im Amharischen und Tigrinā vor. Und nun macht mich Littmann selbst darauf aufmerksam, daß am Schluß von 19 5 hinter dem ᠠ nur für einen Buchstaben Raum ist. Er hält jetzt ᠰᠢ für möglich = tigrē fissō „Dörrfleisch“ (in Riemen geschnitten). Das paßt vortrefflich, da diese Dauerware in jenen Ländern eine große Rolle spielt.

11, 20. ὡδλ : (dies wahrscheinlicher als ωδλ) አብያተሆሙ-¹⁰
wage ich nicht recht als „die Bilder ihrer (Götzen-)häuser“ zu fassen,
da dann das erste Wort doch im Plural stehen müßte. Fälle wie
 sind im Ge'ez kaum nachzuweisen,
abgesehen von ቤተ፡ክርስቲያናት (neben häufigerem አብያተ፡ክርስቲ
ያናት „Kirchen“). Aber freilich, das von Dillmann zitierte ὡδλ :¹⁵
ቤተ δικάσασα του οίκου Ez. 43, 42 hilft uns hier nicht.

11, 24 ist wohl አርከባት zu lesen. Im Kēbra Nagast öfter ራኩባት, welche Form Dillmann nur nach Ludolf angibt.

11, 27. Gern wüßte man, welche Insignien die Krieger des Königs dem Priester abgenommen haben. An **አቀተ፡ወርቅ** „goldene 20 Dose“ kann ich nicht recht glauben, wengleich **ጃጅ** und **ጃጅ** schon bei den altarabischen Dichtern mehrfach vorkommen, namentlich als Behälter für Aromata²⁾. Eher möchte ich, Dillmann folgend, hier ein Versehen für **አልቀተ** annehmen. Ein goldener Arm- oder auch Stirnring wäre jedenfalls ein angemesseneres Amtszeichen als 25 eine Dose. — **ቀደደ** ist möglicherweise „Krone“ (oder sonst eine auszeichnende Kopfbedeckung); vgl. amhar. **ተቀዳጀ** „gekrönt werden“, dessen **ጀ** auf ein vermittelndes Nomen hinweisen könnte.

11, 30. **ደመ፡ወረሐር፡ወጽራክ** bleibt rätselhaft. Das letzte Wort ist hier ziemlich, 11, 35 ganz sicher (nicht so 9, 34). **ደመ** 30 wird im Münchener Glossar fol. 16^a erklärt: **ደም፡ሆነ** „war Blut“. **ረሐር** ist nicht „brennen“, sondern „sieden“ (intr.). Aber damit kommt man nicht weiter. Man müßte zunächst eine plausible Erklärung von **ወጽራክ** haben.

11, 47. Beachte, daß hier *o*λ*ρ*, l. 17 *o*-λ*ρ*. Beide Schrei-
bungen kommen auch in den Handschriften vor. Die erstere wider-
spricht den sonst üblichen Lautregeln. Sah man volksetymologisch
vielleicht in dem *o* die Konjunktion?

11, 48—49. Hier erwartet man durchaus die 1. Person. Da aber für አመላጽ[ንኩ] kein Raum ist, wird አመላጹ, oder was 40

1) Dillmaun hat nur eine Stelle dafür, aber es findet sich auch in mehreren Schreibungen und Umformungen bei Zotenberg, Catalogue p. 34 und 35.

2) Amraalqais 20, 13; Ham. 555, v. 2; 'Amr's Mo'allāqa v. 15 (da von Elfenbein); Ibn Dor., Ishtiqaq 144, 4. Vgl. noch Tab. 1, 824 f.

sonst da steht, wohl ein Versehen für jenes sein. Daß diese Inschrift nicht ohne grobe Fehler ist, beweist ja መግንዖት für መንግሥት 11, 45 und እዚዎሙ für እዚውዎሙ 11, 24. Wahrscheinlich verdunkeln uns solche Fehler auch noch an mehreren Stellen dieser 5 und der anderen Inschriften das Verständnis.

Die alten Königsinschriften zeigen, so weit sie vokalisiert sind, mit geringen Ausnahmen die Formen, die uns die Grammatik bietet. Einige ältere Formen z. B. mit Bewahrung des kurzen *a* vor Gutturalen in geschlossenen Silben (hier immer so, ausgenommen 10 ይትመዋእ, ይትመዋ) kommen auch in den alten Handschriften noch vor. Vielleicht stößt eine genaue Untersuchung da auch noch einmal auf ein Beispiel der Schreibung *uwō* usw., wie አዘነዎ 9, 26, 27; ፀበእኩዎሙ 11, 14, die sich hier neben der später allein herrschenden *ēwō* usw. findet, ganz wie man später promiscue *ijō* 15 und *ejō* usw. schreibt. Die Verschiedenheit der Schreibweisen bedeutet natürlich keinen Unterschied in der Aussprache. Auffällig sind die Formen አሕማሪዎሙ „ihr Schiff“ 11, 22 und አሕዛብ 11, 8. 3. 9. 38, አሕዛቢዎሙ 10, 23 „Völker“. Vielleicht zeigt sich hier eine Lautneigung wie in اِنْعَالِي (zu اِنْعَلِي), فِيعَالِي (zu فَاعَلِي).

20 Die Verwechslung der verschiedenen Kehl- und Zischlaute kommt in diesen Inschriften noch nicht vor, abgesehen vielleicht von dem einen Fall ነሳተ für ነሠተ.

Die von Littmann entdeckten 12—14 sind zusammengehörende Inschriften eines Gewalthabers, dessen bedeutend spätere Zeit so- 25 wohl die Vernachlässigung der etymologischen Schreibung bei den eben genannten Lauten wie der Inhalt zeigen. Alle drei stehen auf einem Thronsessel „sehr flüchtig und dünn, sowie in äußerst mangelhafter und kunstloser Schrift“, dazu meist ohne Vokalisation. Die Photographie ist völlig unleserlich. Scheint die Sonne direkt auf 30 den Stein, so ist nach Littmann überhaupt nicht zu erkennen, daß Schrift darauf steht. Die Handzeichnung hat sehr viel Mühe gekostet. So bleibt hier das einzelne zum großen Teil sehr unsicher. Und doch hat die Inschrift großes Interesse. Darin spricht ein bis dahin unbekannter ሐፃኒ : ጸንኤል, Sohn des ደበረ : ኤፍራም 12, 4—5 oder 35 ደበረ : ፈርም 13, 4—5¹⁾, worin möglicherweise ein ደብተራ : ኤፍራም „Priester Ephrem“ steckt. Er ist ein Gewalthaber, aber nennt sich nicht König. ሐፃኒ kommt als Titel eines Statthalters noch unter König ‘Amda Šijōn (14. Jahrhundert) vor, s. dessen Chronik, ed. Perruchon 11, 4. Denselben Titel gibt unser Mann auch einem Gegner²⁾. 40 Wir sehen hier den Kampf usurpatorischer Häuptlinge um die

1) Die Vokale fehlen zum Teil und sind zum Teil undeutlich.

2) Da sich auch Lālibālā als ሐፃኒ bezeichnet (Conti Rossini, L'evangelo d'oro 12 und 15), so war auch der wohl kein Erbkönig, sondern ein Usurpator. Die Periode, welche die der Zāgūē heißt, mag überhaupt mehrfachem Wechsel von Dynastien und einzelnen Herrschern erlebt haben.

Macht und die klägliche Rolle des legitimen Königs 𐤀𐤃𐤍 (sic) von Aksūm, der sich seiner Hauptstadt wieder bemächtigen will, aber ohne Blutvergießen in die Hände des Siegers gerät. Alles weist auf den Untergang einer Dynastie hin, ähnlich dem der „Salomonischen“ in der Neuzeit. Die Inschrift fällt jedenfalls vor das Auftreten des ersten dieser Salomonier 𐤃𐤕𐤏𐤍 Amlāk; man mag sie ums Jahr 1000 ansetzen. Dieser Daniel berichtet u. a. auch von einem Kampf mit den Bewohnern von Wolqäit, die selbst Aksūm angegriffen hatten. Auch er gibt, wie der König der Adulitana und wie ʿEzānā, genau die Zahlen der erbeuteten Tiere und der Gefangenen an. Übrigens beginnt er als frommer Christ zweimal mit „im Namen des Vaters, des Sohnes und des heiligen Geistes“.

12, 33. 13, 10 kommt 𐤌𐤎𐤕 und 12, 8—9 vielleicht der Plural 𐤀𐤌𐤎𐤕 (𐤀𐤌𐤎𐤕) vor. Viele Tausende sind davon erbeutet (12, 33:

178, 30). Da das also nicht 𐤃𐤓𐤀 „junges Pferd“¹⁾ bedeuten kann, möchte Littmann es als „Kamelfüllen“ nehmen. Aber auch von solchen sind so hohe Zahlen unwahrscheinlich. Vielleicht „Kamele“ schlechthin? Oder „Ziegen“? Ein Fremdwort ist hier nicht undenkbar.

13, 11—12. 𐤁𐤏𐤕 : 𐤀𐤎𐤕𐤕 : 𐤔𐤏𐤕𐤓𐤕 ist wohl „7 Monate und einige Zeit“.

13, 13—14. 𐤏𐤕𐤕 : 𐤀𐤏𐤏𐤁 nehme ich als „das Land des ABNS“, wie einer der Feinde 9. 5. 9. 11 𐤀𐤏𐤕𐤀𐤏𐤏 heißt. Es könnte freilich auch Name eines Volkes sein.

14, 4 ist die Bedeutung von 𐤏𐤏𐤓, dessen Lesung ziemlich feststeht, recht zweifelhaft. Daß 𐤏𐤏𐤓 „als armer Mann“ heißen könne, möchte ich nicht zugeben. Das folgende Wort kann nicht 𐤕𐤔𐤔 d. i. 𐤕𐤔𐤔 sein; der dritte Buchstabe ist ein 𐤌. Also wohl 𐤕𐤔𐤌 für 𐤕𐤔𐤌𐤕 = 𐤕𐤔𐤌𐤕, wie 11, 28 in 𐤀𐤕𐤔𐤌 ein 𐤔 ausgelassen ist. Das 𐤕 in diesem Worte steht wohl in Beziehung zu dem in 𐤓𐤏𐤏𐤏 (= 𐤓𐤏𐤏𐤏) et — et.

14, 9—10 kann kaum etwas anderes sein, als „ich sandte ihn hin, daß er sich Aksūm als das Land meiner Herrschaft ansehe“. Bitterer Hohn! „Verwalten“ ist 𐤏𐤕𐤕 schwerlich.

Nr. 15. Daß diese Inschrift vollständig erhalten ist, ergab sich schon aus der Zeichnung bei Heuglin, Reisen in Abessinien, Tafel zu S. 149 (151), da sie da vorne auch das Kreuz hat. Das wird durch die genaue Zeichnung bestätigt. Jeder Buchstabe ist ziemlich deutlich, und doch ist der Sinn dunkel. Zu übersetzen ist m. E. nur: „Dieser Stein ist das 𐤕𐤏𐤕𐤏 des Bāzēn“. Aber was 𐤕𐤏𐤕𐤏 ist, wissen wir nicht. Dillmann verzeichnet es allerdings im Lexikon als Wiedergabe von 𐀕𐀗𐀓𐀗𐀓𐀗 Judith 10, 22, aber in seiner Ausgabe der Apokryphen liest er mit dem besten Codex

1) Bei den alten Dichtern ist 𐤃𐤓𐤀 oft das Streitroß, also nicht „Füllen“.

ገብጋቦ; andere haben **ገብጋቡ**, **ገብጋቤ**, nur einer **ገብገብ**. **ገብጋቦ** ist „Versammlung“ (glossiert durch amh. **ገገገ**, das im N. T. *συνέδριον* übersetzt), wie denn auch andere Formen¹⁾ der Wurzel **גבגב** im Geez und Amharischen auf die Bedeutung „sammeln“ weisen.
 5 Das führt uns aber auch zu keiner hier passenden Bedeutung. Ich habe daran gedacht, unser Wort mit **غَبَّ** „Opferstein“ oder „Opferstelle“²⁾ zu identifizieren, das dann wieder ein äthiopisches Lehnwort im Altarabischen wäre. Aber dagegen sprechen die beiden, allem Anschein nach schon ursprünglich zu der Inschrift gehörenden,
 10 den, Kreuze, die sie als christlich bezeichnen, wie denn schon die Vokalisation darauf deutet, daß sie, obwohl alt, nicht aus der Heidenzeit stammt. Hoffentlich findet sich noch einmal eine Lösung dieses Rätsels.

Zu den kurzen, teils eingemeißelten, teils aufgetragenen und
 15 zum Teil fragmentarischen Inschriften aus späterer Zeit, 16—25, läßt sich nicht viel sagen. Zu der Inschrift auf einem Taufbecken, 17, ist bemerkenswert, daß da **በለኒ** d. i. **በለኒ** *βαλανεῖον* eben „Taufbecken“ heißt³⁾ und daß auf ihr auch **ዐለተር** „Himmel“ vorkommt. Für die andere Taufbeckeninschrift, Nr. 18, mußte sich Littmann
 20 mit ungenügenden Abbildungen begnügen, die keine befriedigende Lesung ergeben⁴⁾.

Interessant sind die Steinmetzzeichen im Grabe des Königs Gabra Maskal (Nr. 26), 6. Jahrhundert.

In der kurzen, vorzüglich erhaltenen, nicht vokalisierten, von
 25 Littmann als sehr alt geschätzten Inschrift Nr. 34 ist zwar die Hauptsache, die Errichtung der Stele (**ሐውልተ**) für die Väter (oder die Eltern **እበደሁ**) des 'GZ deutlich, aber nicht so die zweite Hälfte. **ወሰሐበ** : **መሐዘት** nimmt Littmann als **ወሰሐበ** : **መሐሳት** „und er zog die Kanäle“ (mit folgenden Ortsnamen). Aber abgesehen davon,
 30 daß diese Angabe auf der Grabstele befremdete, muß ich auch bezweifeln, daß **ሰሐበ** so gebraucht werden kann. Man sagt zwar „fossam ducere“ (wovon unser „einen Graben ziehen“ wohl nur eine Übersetzung ist), aber **ሰሐበ** ist „trahere“, nicht „ducere“. Ich habe daran gedacht, zu vokalisieren **ወሰሐበ** : **መሐዘት** „und die jungen
 35 Leute schleppten herbei (das Material zu dem Grabdenkmal)“. Aber die folgenden Worte passen kaum dazu. So bleibt auch diese crux bestehen.

1) Ich könnte allerlei Material geben.

2) Jaq. 3, 772 f.; Ibn Hishām 55; Ham. 486; Lisān 2, 1881. Nicht, wie Wellhausen, Reste², 103 annimmt, die Höhle unter dem Opferstein.

3) Diese Bedeutung oder auch die eines Beckens überhaupt, verzeichnet Ducange nicht, und auch die aramäischen entsprechenden Formen scheinen sie nicht zu haben.

4) Vielleicht könnte hier Rüppell's Originalkopie etwas helfen, wenn sie noch aufzutreiben ist. Ich habe ja seiner Zeit gefunden, daß seine Handzeichnungen der großen Inschriften von Aksūm besser sind als deren Wiedergabe in seinem Reisewerke.

Littmann gibt uns dann noch eine Menge Graffiti aus altchristlicher Zeit, die er mit großer Anstrengung abgezeichnet hat. Meistens bestehen sie bloß aus dem Namen des Schreibers mit oder ohne **አነ**; hier und da ist noch ein kleiner Zusatz. Vielfach sind die Buchstaben der Namen zu künstlichen Gebilden verzogen, 5 nach gewissen zierlichen Schemata. Man kennt ja ähnliche Spielereien in arabischer Schrift. Dadurch wird es aber oft schwer, den Namen zu erkennen. Littmann hat da geleistet, was irgend zu leisten war, und sollte er vielleicht einmal einen unbekannten Gajus als Sempronius gedeutet haben, so wäre der Schaden auch gering. 10


Aus der Menge dieser Einzeichnungen hebe ich Nr. 68 heraus. Da steht in einfacher Schrift **አነ: ሐርማ** „ich bin Ḥarmāz“, und darüber ist ein Elephant gezeichnet. Dadurch würde die Bedeutung „Elephant“ für **ሐርማ** gesichert, wenn sie nicht jetzt schon ohnedies feststände¹⁾. 15

Regelmäßig geschrieben ist auch Nr. 63 **አነ: ለርከጸ: ቀተልኩ: ሰገደለ: ዐርከተ** „Ich, Arkadā, habe am Morgen (?) eine Freundin getötet“. Nach Littmann's sehr wahrscheinlicher Vermutung ist „Freundin“ hier ein euphemistischer Ausdruck für „Schlange“. Vgl. meine „Neuen Beiträge“ S. 89. 20

Die nicht zahlreichen kurzen, durchweg fragmentarischen sabäischen Inschriften, welche der Band noch enthält, entziehen sich meiner Kompetenz.

Zum Schluß weise ich noch auf den auch von Littmann, aber unter Mitwirkung des geschickten Regierungsbaumeisters Theodor 25 v. Lüpke, verfaßten ersten Band dieses Werkes hin, der den Reisebericht, die Topographie und die Geschichte von Aksūm enthält, mit vielen vorzüglichen Abbildungen von Gegenden und Personen, sowie genauen Plänen. Hier erfahren wir auch, mit welchen Schwierigkeiten und Gefahren die Expedition und speziell Litt- 30 mann bei der Aufnahme der Altertümer Aksūms zu kämpfen hatte. Die natürlichen Verhältnisse standen ihm und seinen Genossen oft entgegen, aber noch weit mehr die Torheit und Bosheit der Menschen. Ohne den energischen Schutz des trefflichen Statthalters Gabra Sēllāsē hätten sie wenig ausrichten können, ja wären sie kaum mit 35 dem Leben davongekommen.

Littmann behandelt im ersten Bande auch die aksumitischen Münzen, auf denen außer 'Ezānā noch verschiedene alte Könige

1) Das Wort bedeutet „Elephant“ im Tigrē und Tña, kommt aber so auch im Alexanderhuch (Budge) 130, 15 vor und ebenfalls in den schon von Dillmann angeführten Stellen. **አዕጽፖተ: ሐርማ** geht auf  **عظم الفيل**

„Elfenbein“ zurück, wie ja selbst Gauharī **العاج** durch **الفيل** erklärt. Die Abessinier wußten freilich, daß nicht die Knochen des Elephanten das Elfenbein liefern, sondern die Zähne (oder wie sie sagen „die Hörner“), aber gedankenlose Mönche übertrugen ihre arabische Vorlage wörtlich.

vorkommen. Zu der Geschichte der Stadt übersetzt und erläutert er die von Kosmas aufgeführte Inschrift von Adulis. Deren griechischen Text hätte ich gerne in dem Inschriftenbände gesehen, der ein standard work bleiben wird.

Th. Nöldeke.

- 5 *Monuments of Arabic Philology by Dr. Paul Brönnle. Vol. I. II: Commentary on Ibn Hisham's Biography of Muhammad according to Abu Dzarr's Mss. in Berlin, Constantinople and the Escorial (Wuestenfeld's Edition p. cf.—).* Edited by Dr. Paul Brönnle. Cairo 1911,
10 F. Diemer (Finck & Baylaender Succ.). 484 Seiten.

Der Herausgeber hat sich nach S. 10 und 16 der Vorrede zum 1. Bande seiner Ausgabe das hohe Ziel gesteckt, durch seine Arbeit einer „Wiedergeburt der arabischen Litteratur“ und zugleich einer „Verbrüderung von Orient und Okzident“ die Wege zu ebnen.
15 Nun ist schon wiederholt¹⁾ darauf hingewiesen worden, daß der Hauptwert von Abū Darr's Kommentar darin besteht, daß er uns eine Menge Varianten zum Text des Ibn Hišām mitteilt, die anderswo nicht erhalten sind. Seine Worterklärungen findet man zum allergrößten Teile ebenso und noch besser im Lisān und anderen
20 Wörterbüchern, woraus sie abgeschrieben sind. Also eine Art orientalischer „Kraft und Ranke“; nur daß deren Präparationen zu Homer usw. zuverlässiger sind. Skeptischen Gemütern dürfte es zweifelhaft erscheinen, ob die Herausgabe eines derartigen Werkes das geeignete Mittel sei, um die oben bezeichneten Ideale zu ver-
25 wirklichen. Man könnte diese Frage auf sich beruhen lassen, wenn nur Brönnle wenigstens eine gute Textausgabe geliefert hätte. Aber leider ist das ganz und gar nicht der Fall. Ich habe zunächst 50 Seiten des ersten Bandes genau durchgearbeitet. Dabei ist mir folgendes aufgefallen. (NB.: Druckfehler, die das Verständnis des Textes nicht wesentlich erschweren, übergehe ich stillschweigend):

S. 1—2 wären die Reimwörter des Sağ' wohl besser ohne Endvokale zu lesen, ebenso S. 2, Z. 2 يَجِلُّ und يَسْتَقِلُّ ohne Tašdid. — Mit لَمْ يَقْعِدْ (S. 2, Z. 2) und يَأْخُو (Z. 3) gegen-
35 über قَصَدْتُ (S. 1, ult.) fällt der Autor anscheinend aus der Konstruktion. Z. 6 ist der Apokopatus يَنْفَعُنَا wohl durch den

1) Zuletzt von I. Goldziher in seiner sehr milden Besprechung der Brönnle'schen Abū Darr-Ausgabe in der *Deutschen Literaturzeitung* 1912, Spalte 1892 f.

Indikativ zu ersetzen. Z. 7 lies قَوَّابِنَا statt قَوَّانَا. — S. 3, Z. 5 l. النِّزَارَةُ st. سنة ثلاث عشرة. — S. 4, Z. 4 l. النِّزَارَةُ st. النِّزَارَةُ. — S. 5, Z. 1 vokalisiere مَآرِب (als Plural!). — S. 7, Z. 6 und 5 v. u. vok. أَفْرَكَ امُّهُ und أَفْرَكَ هُوَ أَفْرَكَ. Z. 3 v. u. l. وَقَوْلُهُ سَطِيحٌ st. وَقَوْلُهُ سَطِيحٌ. — S. 8, Z. 9 (zu Ibn Hišām, ed. 5 Wüstenf., I, 11, s) l. لَأَنَّ لِّلْمَمَّةِ هُنَا الْآكِلَةُ وَلَيْسَتْ الْمَأْكُولَةُ. weil die Schwarzen (die Abessinier) hier die Essenden und nicht die Gegessenen sind* statt des sinnlosen لَأَنَّ لِّلْمَجْمَعَةِ هُنَا الْآكِلَةُ وَلَيْسَتْ الْمَأْكُولَةُ. Z. 2 v. u. (zu I. H. 12, 2) l. أَمَصَّ st. أَمَصَّ; so auch Lisān s. v., wo allerdings die I. H.-Stelle fälschlich mit لَحَقَّ statt 10 لَحَقَّ abgedruckt ist. — S. 9, Z. 7 (zu I. H. 13, 11) l. النِّبَاسَةُ st. النِّبَاسَةُ; vgl. Lisān s. v. عَذَف. Z. 5 v. u. (zu I. H. 14, 7) vok. فُتَيْبَةٌ auch فُتَيْبَةٌ: فُتَيْبَةٌ und أَوَّلُ st. لِّلْحَرْبِ أَوَّلُ مَا تَكُونُ فُتَيْبَةٌ, vgl. Lisān XX, 4, 4 v. u. Z. 4 u. 2 v. u. (zu I. H. 14, s) l. النُّزُورَةُ u. النُّزُورَةُ statt النُّزُورَةُ. — S. 10, Z. 3 v. u. (zu I. H. 15, 17) 15 vok. (mit Wüstenf.) لِّلْخَصْفِ st. لِّلْخَصْفِ. — S. 13, Z. 2 v. u. (zu I. H. 26, 11) vok. اَلْدَّمَعُ (Subj. zu يَرْتُّ) st. اَلْدَّمَعُ (auch der im Besitz der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft befindliche „Codex Prym-Socin“ des I. H.¹⁾ hat اَلْدَّمَعُ). — S. 14, Z. 7 (zu I. H. 26, 19) l. اَلْمُرْتَفِعِ st. وَأَرَادَ بِهِ عَمَانًا مَوْضِعَ الرَّابِعِ اَلْمُرْتَفِعِ. 20 auf (أَسْطَوَان). — S. 15, Z. 5 v. u. (zu I. H. 27, 14) vok. اَلسَّعَالَى st. اَلسَّعَالَى (als Plur. zu سَعَلَا). Ult. (zu I. H. 28, 6) vok. اَلْمُقَارِفِ st. اَلْمُقَارِفِ (als Plur. zu مَقَرَف). — S. 16, Z. 5 (zu I. H. 29, 13) vok. اَلْقَلَيْسِ (mit Tašdīd) st. اَلْقَلَيْسِ; vgl. Lisān VIII, 64, 1. Z. 10 (zu I. H. 30, 16) l. اَيُّ بِلَادِهِمِ st. اَيُّ بِلَادِهِمِ مِّنْ مَّكَّةَ اِلَى بِلَادِهِمِ. — 25

1) Im folgenden als CPS. bezeichnet.

- S. 17, Z. 2 (zu I. H. 32, 19) l. أَنْزَلَهُ st. أَنْزَلَهُ. Z. 3 vok. وَقَدْ حَكَى st. وَقَدْ حَكَى فِيهِ الْفَتْحُ. Z. 9 (zu I. H. 35, 2) vok. الْمَحَال st. وَالْمَحَال (Lisān XIV, 141). Z. 6 v. u. (zu I. H. 35, 7) l. أَخْفَرُ. ohne Tašdīd (Metrum!). Z. 4 v. u. (zu I. H. 35, 8) l. وَأَنْقَضَ st. وَأَنْقَضَ. — S. 17, ult. (zu I. H. 36, 16) vok. الْعَشْرُ st. وَالْعَشْرُ (Lisān VI, 250 f.). — S. 19, Z. 3 (zu I. H. 37, 3) l. أَبَيْلٌ st. أَبَيْلٌ وَأَبُولٌ (als hypothetische Singularformen zu !أَبَابِيل). Z. 4 (zu I. H. 37, 13) vok. مَذْنِبٌ st. مَذْنِبٌ (als Sing. zu مَذَانِب; Lisān I, 376 f.). Z. 9 l. وَقَوْلُ الرَّاجِزِ st. وَقَوْلُ الرَّاجِزِ. 10 Z. 2 v. u. (zu I. H. 37, 18) l. الْأَلَمَاءُ مِنَ الطَّبَّاءِ السَّمَرَاءِ الظَّهَرِ الْخِ st. السَّمَرَاءِ (vgl. Lisān XIV, 277). — S. 20, Z. 7 (zu I. H. 38, 4) l. الْمُرْجَلُ st. الْمُرْجَلُ und Z. 8 وَالْمُرْجَلُ, Z. 9 الْمُرْجَلُ (vgl. Lisān XV, 329). Z. 10 vokalisiere لَطَلَبٍ لِحْصَبٍ st. لَحْصَبٍ. Z. 5 v. u. (zu I. H. 38, ult.) l. تَنْكَبُوا st. تَنْكَبُوا (zu letz- 15 terem würde zwar die Erklärung اُرْجَعُوا passen, aber nicht der Zusatz خَوْفًا vgl. Lisān XIV, 201). — S. 21, Z. 4 v. u. (zu I. H. 39, 11) vok. وَلَمْ جَرَحَ (Reim!). Z. 2 v. u. (zu I. H. 39, 13) l. وَلِالْحَاصِبِ st. وَلِالْحَاصِبِ. Ult. (zu I. H. 39, 13) l. وَالْقَرْمُ st. وَالْقَرْمُ (Lisān XV, 377, 3 v. u.). — S. 22, Z. 2 (zu I. H. 39, 17) l. فَصَلُّوا st. فَصَلُّوا رَبَّكُمْ. 20 — S. 23, Z. 6 (zu I. H. 40, 16) l. وَالْقَطَرُ الْجَانِبِ st. وَالْقَطَرُ (Lisān VI, 418, 2). — S. 24, Z. 7 (zu I. H. 44, 4) l. وَنَفَى (vermutlich!) st. وَنَفَى (vgl. Lisān I, 121, 4 v. u.). — S. 25, Z. 3 v. u. (zu I. H. 45, 5) l. وَالْمَحَارِبِ st. وَالْمَحَارِبِ (Metrum!); ibid. l. وَالْعَرَى st. وَالْعَرَى (vgl. Lisān XIX, 277, 5 v. u.). — S. 26, Z. 8 (zu I. H. 25 45, 14) l. كَرَّمَ st. كَرَّمَ. Ult. lies أَحْكَمْ st. أَحْكَمْ (Imperativ!). — S. 27, Z. 3 v. u. (zu I. H. 49, 3) l. (entsprechend dem رَبِيَّةَ Wüsten-

feld's) رَبَّتَهُ st. رَبَّتَهُ. — S. 28, Z. 9 f. (zu I. H. 49, 18) l. الْغَرَايِصُ.
 إِلَّا الْغَرَايِصُ وَالِدَ الْخ. بِصَمَّ الْغَاء. . . . إِلَّا الْغَرَايِصُ وَالِدَ نَائِلَةً.
 Z. 6 v. u. (zu I. H. 50, 1) l. تَصَرَّعَ أَنْ يَصَرَّعَ أَخَاكَ تَصَرَّعَ.
 أَخَاكَ تَصَرَّعَ; vgl. Wright³ I, 249, Anm. und Ibn 'Aḳīl, Komm.
Alfiya Vers 30. Brönnle hat offenbar die folgende grammatische
 Bemerkung Abū Darr's nicht verstanden: وَهَذَا يَخْرُجُ عَلَى لُغَةِ
 = dies لُحَرْثُ بْنُ كَعْبٍ فَإِنَّهُمْ يَجْعَلُونَهُ بِالْأَلْفِ فِي الْأَحْوَالِ الثَّلَاثَةِ
 (nämlich أَخَاكَ als Nominativ!) ist unregelmäßig nach dem Dialekt
 der Banu 'l-Hārīṭ b. Ka'b (d. h. ist eine dialektische Eigentümlich-
 keit derselben), denn sie sagen in allen drei Kasus أَخَاكَ. Übrigens
 ist تَصَرَّعَ mit i als Reim auf أَقَرَّعَ ein اقْوَاء — S. 29, Z. 10 f.
 (zu I. H. 53, 14) l. الْمُتَخَذَةُ الْإِبِلِ. . . . الْمُتَخَذَةُ لِلَاكْتِسَابِ.
 ist nur Aktiv!). Z. 3 v. u. (zu I. H. 55, 7) l. قَدَعَتْ عَيْنُهُ st.
 قَدَعَتْ (vgl. *Lisān* X, 133, e). — S. 30, Z. 3 v. u. (zu I. H. 58, 18)
 l. الْأَدَانِ st. الْمَشْفُوقَةُ الْأَدَانِ. — S. 31, Z. 9 (zu I. H. 59, 16) l.
 وَشَنَّتْ فَرَقَتْ st. وَشَنَّتْ (vgl. *Lisān* XVII, 109, 7; auch *OPS.* hat
 وَشَنَّتْ bedeutet „zersprengen“, was hier nicht paßt! Z. 10
 vok. قَبِيلَةً (vgl. *Lisān*, s. v.). Z. 2 v. u. (zu I. H. 60, 19) l. (mit
 Wüstenf. und *OPS.*) وَلَحْشَلٍ st. وَلَحْشَلٍ. — S. 32, Z. 3 vok. وَالْمَقْلِ
 und وَلَحْشَلٍ und الْمَقْلِ st. وَلَحْشَلٍ. — S. 33, Z. 1 (zu I. H. 62, 10)
 vok. فَاتَنَّمُوا st. فَاتَنَّمُوا (Imperativ!). Z. 6 f. (zu I. H. 63, 5) l.
 الْمَشْفَرُ الْبَعِيرُ الْخ. st. الْمَشْفَرُ لِلْبَعِيرِ بِمَنْزِلَةِ الشَّغَةِ لِلْإِنْسَانِ
 (vgl. *Lisān* VI, 88, 1). — S. 34, Z. 6 (zu I. H. 64, 18) l. (mit Wüstenf.)
 الْحَشَّ رَوَاحَةً . . . رَحْلِي يَعْنِي قَوَانِي st. السَّحَابَا (Reim!). — Z. 10 l.
 قَوَانِي (vgl. *Lisān* VIII, 171, 14 f. und 173, 7 v. u.). Z. 6 und
 وَأَنْتُمْ بِمُعْتَلِجِ الْبَطْحَاءِ, (mit Wüstenf.), وَأَنْتُمْ بِمُعْتَلِجِ
 (Nomen loci!). —

Z. 1 (zu I. H. 77, 16) l. عَذِيرٌ لِّحَى st. عَذِيرٌ لِّحَى (vgl. *Lisān* VI, 222, 5). Z. 4 (zu I. H. 77, 16) vok. كَانَ أَهْلُ الْأَرْضِ يَبَابُونِمْ st. أَهْلُ. Z. 10 (zu I. H. 78, 5 f.) vok. مُسْتَقْبِلُ الْقِبْلَةِ (wie Wüstenf.) st. مُسْتَقْبِل. Z. 2 v. u. (zu I. H. 78, 12) l. (vermutlich) . . . أَعْضَل . . . st. أَعْضَل. — S. 42, Z. 2 f. (zu I. H. 79, 19): die 5
 Worte وَلَمْ تَجْعَلْ لَهُ حَظًّا verstehe ich nicht. Z. 4 (zu I. H. 80, 8) füge vor حِجَابَةُ الْبَيْتِ وَ and vor الْبَيْتِ وَ je ein and vor الْبَيْتِ وَ etwas wie حِجَابَةُ الْبَيْتِ (als Subjekt!) ein. — S. 43, Z. 6 v. u. (zu I. H. 81, 13) vok. لَحَقَرُ st. لَحَقَرُ (Metrum!). Z. 2 v. u., ult. (zu I. H. 81, 17) l. (mit Wüstenf.) تَخَيَّرَهُم st. تَخَيَّرَهُم (vgl. *Lisān* VII, 210, 12). — S. 44, 10
 Z. 1 (zu I. H. 81, 17) l. (mit Wüstenf.) بَصَلَابِ النُّسُورِ بِعَنْىِ الْهَيْلِ st. بَصَلَابِ النُّسُورِ . . . وَالنُّسُورِ . . . نَشَرُ st. وَالنُّسُورِ جَمْعِ نَسْرٍ (vgl. *Lisān* VII, 59 f.). — S. 47, Z. 7 (zu I. H. 89, 12) l. اِنْشَمِرَى, ohne Hamza! Z. 9 (zu I. H. 89, 13) l. أَيِ أَجْمَعِيهِ st. أَيِ أَجْمَعِيهِ. Z. 6 v. u. (zu I. H. 89, 13) l. تَلَمَّ بِالْأَنْسَانِ st. تَلَمَّ بِالْأَنْسَانِ. Z. 4 v. u. (zu I. H. 89, 15) 15
 يَتَكَلَّمُ عَلَى غَيْرِهِ st. يَتَكَلَّمُ عَلَى غَيْرِهِ. Ult. (zu I. H. 89, 16) l. وَالْمُخْتَلَفِ st. وَالْمُخْتَلَفِ. — S. 48, Z. 6 (zu I. H. 90, 4) l. اِنْشَرَايَاتِ st. اِنْشَرَايَاتِ (als Plur. von اِنْشَرَاةٍ). Z. 7 (zu I. H. 90, 5) l. الَّذِينَ st. الَّذِينَ. — S. 49, Z. 6 (zu I. H. 90, 16) l. يَرِيدُونَ الْمَوْتَ st. يَرِيدُونَ الْمَوْتَ. — S. 50, 20
 فَادْمَمَتْ st. فَادْمَمَتْ الْمِمْرُ إِذَا وَجَدْتُمَا ذِمَّةً l. فَادْمَمَتْ st. فَادْمَمَتْ (vgl. *Lisān* XV, 110 ult.—111, 5 und 112, 5–3 v. u.). Z. 3 v. u. (zu I. H. 92, 9) l. وَسَمِيَّتْ (بِغَضَبٍ) عَلَى جِنَّةِ التَّفَاوُلِ st. وَسَمِيَّتْ (بِغَضَبٍ) عَلَى جِنَّةِ التَّفَاوُلِ. — S. 51, Z. 3 v. u. (zu I. H. 92, 9) l. وَسَمِيَّتْ (بِغَضَبٍ) عَلَى جِنَّةِ التَّفَاوُلِ st. وَسَمِيَّتْ (بِغَضَبٍ) عَلَى جِنَّةِ التَّفَاوُلِ.

Soviel zu den ersten 50 Seiten von Brönnle's Ausgabe! Um 25
 mich davon zu überzeugen, was der Herausgeber bei seiner Arbeit
 hinzugelernt hat (in der Vorrede zum ersten Bande gibt er an,

عُنُقَهُ st. إِذَا صَدَّ (vgl. *Lisān* I, 475, 7-6 v. u.). Z. 4 (zu I. H. 1021, 17)
 1. أَمْرَهُ st. أَمْرَهُ عَلَيْهِمَا. Z. 5 v. u. (zu I. H. 1022, 13) 1. (mit Wüstenf.)
 وَشَقَّهَا st. وَشَقَّهَا أَى أَضْعَفَهَا. Z. 3 v. u. (zu I. H. 1022, 15) 1. (mit
 Wüstenf.) وَالظَّلَلُ مَا تَشَخَّصَ مِنَ الْآثَارِ (vgl. *Lisān* XIII,
 432, 3). Z. 2 v. u. (zu I. H. 1022, 17) 1. (mit Wüstenf.) وَالصَّفِيحُ st. 5
 (Metrum!). — S. 464, Z. 3 (zu I. H. 1023, 12) vok. (mit
 Wüstenf.) مَقْصَدٌ مُصِيبٌ st. مَقْصَدٌ. Z. 4 (zu I. H. 1023, 13) 1. ent-
 weder جَنَّ مَرْسَلَاتٍ oder جَنَّ الْمُرْسَلَاتِ; letzteres wäre grammatisch
 vermutlich so zu rechtfertigen, daß man sich die Totenklage auch
 im Ginnenreiche als Aufgabe weiblicher Wesen gedacht haben 10
 wird. Möglicherweise ist aber gar nicht جَنَّ sondern جُنَّ zu
 vokalisieren, und ebenso bei Wüstenfeld حَقٌّ als Plur. zu أَجْنٌ*
 und أَحَقٌّ; denn wenn schon an erster Stelle جَنَّ zu lesen wäre,
 würde der Autor Z. 5 schwerlich mit وَكَذَلِكَ fortfahren: وَكَذَلِكَ
 15 الْمُرْسَلَاتِ. Übrigens muß nach جَنَّا لَاسْتَتَارَهُمْ عَنِ الْأَبْصَارِ
 (Ende der Z. 4) etwas ausgefallen sein; denn mit وَيُرِيدُ kann un-
 möglich der Nachsatz zu رَوَاهُ مَنْ anfangen! Z. 8 (zu I. H. 1023, 15)
 1. (mit Wüstenf.) وَالْغَرْقَدُ شَجَرٌ st. وَالْفَرْقَدُ (ebenso S. 465, 5).
 Z. 10 (zu I. H. 1024, 3) ist vor وَالتَّلِيدِ (wenn man nicht ändern
 will) doch mindestens والتَّالِدِ einzufügen, da تَلِيد im Verse nicht 20
 vorkommt und auch metrisch unmöglich ist. Z. 6 v. u. (zu I. H.
 1024, 4) 1. st. وَالصِّيتِ الذِّكْرُ لِلْحَسَنِ النَّاسِ etwa فِي النَّاسِ. — S. 465,
 Z. 4 (zu I. H. 1024, 13): zum Plur. الْمَأْتَى kann natürlich nicht der
 Sing. مَاتٍ oder مَوْتٌ gehören, sondern nur مَاتٍ oder مَوْتٌ; zum
 Überfluß vgl. *Lisān* XII, 212, erste Hälfte der Seite. Z. 10 (zu 25
 I. H. 1025, 3): Brönnle druckt: وَتَنَى الشَّيْءُ إِذَا ارْتَفَعَ وَرَجَعَ; statt
 تَنَى الدُّرْفَةُ oder تَنَى الدُّرْفَةُ, statt ارْتَفَعَ etwa اِنْدَفَعَ zu lesen sein.

— S. 466, Z. 7 f. l. وهو (يعنى المَبْدَل) الثوب الذى يَبْتَدَلُ فيه. st. يَسْتَنْزِلُ فيه (möglicherweise ist aber das فيه ganz zu streichen; vgl. *Lisān* XIII, 52, 4 v. u.).

Nach einer solchen Fehlerliste ist jede wertende Bemerkung 5 überflüssig. Der Herausgeber hat in den zehn Jahren, die er dem Abū Darr gewidmet hat, leider keine Zeit gefunden, den *Lisān* oder auch nur Wüstenfeld's Text und Anmerkungen gewissenhaft zu Rate zu ziehen. Dadurch ist seine Ausgabe so gut wie unbrauchbar geworden. Das ist um so bedauerlicher, als eine 10 zuverlässige Ausgabe des Ahū Darr ein wertvolles Hilfsmittel wäre, um einen authentischen Ihn Hišām-Text herzustellen. Wenn die anderen Bände von Brönnle's *Monuments of Arabic Philology* nicht besser ausfallen, möchte man beinahe wünschen, daß sie nie erschienen.

A. Schaade.

15 *Religiöse Stimmen der Völker herausgegeben von Walter Otto: Die Religion des Alten Indien II. Übertragen und eingeleitet von Leopold von Schroeder: Bhagavadgītā, Des Erhabenen Sang.* Jena, Eugen Diedrichs, 1912. XVI u. 86 S. Mk. 2.— (geb. Mk. 3.—).

20 Die Sammlung „Religiöse Stimmen der Völker“ ist offenbar für einen weiteren Leserkreis bestimmt. Um so mehr ist es anzuerkennen, daß Leopold von Schroeder sich nicht mit allgemeinen Worten zur Einleitung seiner Bhagavadgītā-Übersetzung begnügt hat, sondern dem Leser konsistentere Speise bietet. Neben 25 längst Bekanntem, das ja hier wieder gesagt werden mußte und mit Präzision und anziehender Wärme gesagt worden ist, findet sich eine Darstellung und Ahwägung der Lösungen, welche „die großen Rätsel“ der Gītā betreffen. Dahlmann, Holtzmann, Garbe und Deussen haben vor allem an diesen Lösungen gearbeitet, eine communis opinio ist aber noch nicht eingetreten. 30 Da ist es bei dem Gewicht, das der Stimme des Verfassers zukommt, von besonderem Interesse, daß er seine Parteinahme im Laufe der Zeit geändert hat, wie er selbst freimütig bekennt (S. XIV A. 4). In einer Besprechung von Garbe's Bhagavadgītā 35 sagte er vor Jahren (WZKM. 19, 412): „Es mag vielleicht manchem, wie dem Schreiber dieser Zeilen, schon früher der Gedanke gekommen sein, daß der springende Punkt hier am Ende in einer vedantistischen Überarheitung eines ursprünglich auf Sāṃkhya-Yoga-Lehren hasierten, den Kṛṣṇa verherrlichenden Gedichtes zu suchen 40 sei“. Und im Verlauf hat er dem Garbeschen Standpunkt seine Billigung ausgesprochen. Jetzt aber hat er sich der Deussenschen

Ansicht zugewandt; wir lesen (S. XIV): „Sie (Deussen's Ansicht) hat vor der letzteren (Garhe's Auffassung) den unleugharen Vorzug, daß unter diesem Gesichtspunkt die Philosophie der Bhagavadgītā, wie diejenige des Epos überhaupt, als ein ganz natürlich und einfach, organisch gewachsenes Gehilde sich darstellt Die Annahme gewaltsamer Konstruktionen und Überarbeitungen, die geflissentlich bemüht gewesen wären, den ursprünglichen Charakter der ursprünglich hier verkündeten philosophischen Gedanken zu verwischen und zu verdecken, die Annahme der ganz unnatürlichen Zusammenschweißung einer theistischen Religion mit einer ebenso ausgesprochen atheistischen Philosophie, kommen in Wegfall Man hat den Eindruck einer durchaus gut möglichen Entwicklung“. Im Anschluß hieran findet es v. Sch. natürlicher, daß sich der kraftvolle Theismus der Kṛṣṇareligion mit der Ātman-Brahman-Lehre der Upaniṣads verband als mit der ausgesprochen atheistischen Sāṃkhya- lehre. So wertvoll mir nun des Verfassers Abwendung von der Überarbeitungstheorie scheint — auch ich vermag mich nicht zu ihr zu bekennen — so wenig möchte ich ihm in der Betonung der vedantistischen Seite als der für den Theismus geeigneteren folgen. Manche Stelle aus den philosophischen Teilen des Mahābhārata ließe sich anführen, die auch das Sāṃkhya einer theistischen Färbung leicht zugänglich zeigt. Dann aber scheint es mir überhaupt untunlich, den Gegensatz von Sāṃkhya und Vedānta, der in den vollendeten Systemen zutage tritt, im Bereiche des großen Epos allzu scharf zu betonen. Vor den unklaren Augen jener Dichter verfließen die Unterschiede: Ātman und Puruṣa, die Welt des Vedānta und die Prakṛti des Sāṃkhya, das Aufgehen in Brahman und die aus der Prakṛti befreiende Erkenntnis des Puruṣa — all das ist für die epischen Philosophen bald parallel bald identisch. Daß die Bhagavadgītā in ihren ethischen Lehren einen Kompromiß darstelle, habe ich an andrer Stelle zu zeigen versucht; sollte nicht — wenn auch vielleicht weniger bewußt — in ihren philosophisch-religiösen Lehren etwas Ähnliches vorliegen¹⁾?

Ich wende mich zur Besprechung einzelner Stellen in der Übersetzung. 2, 46 lautet:

*yāvān artha udapāne sarvataḥ samplutodake |
tāvān sarveṣu vedeṣu brāhmaṇasya vijānataḥ ||*

In dem Streit über diesen Vers kann man drei Parteien unterscheiden. Die erste Gruppe (Pavolini im Album Kern 141f. und Schrader, ZDMG. 64, 336f.) will etwa übersetzen: Wieviel Nutzen man von einem (kleinen) Brunnen hat, wenn von überall her Wasser zusammengeströmt ist, soviel ist in allen Veden für

1) Vgl. B. Faddeson, Śaṅkara's Gītābhāṣya, Leidener Dissertation, Amsterdam 1906.

einen erkennenden Brahmanen. (d. h. für einen das höhere Ideal erkennenden Brahmanen sind die Veden völlig nutzlos.) Die zweite Gruppe (Belloni-Filippi, ZDMG. 58, 379 f. und Jacobi ib. 383 f.) zieht *sarrataḥ samplutodake* zu *udapāne* und übersetzt: „Wieviel
 5 Nutzen (d. h. wenigen Nutzen) man aus einem (großen) Brunnen, worin Wasser von allen Seiten zusammenfließt, ziehen darf, ebensoviel ist aus allen Veden von Kennern des Brahman zu ziehen“. (d. h. der erkennende Brahmane soll die Veden nur mäßig und mit Vorsicht benutzen; ähnlich Vier philos. Texte des Mhbh. S. 42.)
 10 Diesen beiden syntaktisch und inhaltlich voneinander abweichenden Auffassungen ist gemeinsam, daß sie unter *artha* einen idealen Wert verstehen.

Eine dritte Gruppe ist durch Garbe und v. Schroeder vertreten. Garbe übersetzt: „So viel Nutzen, als ein Sammelteich
 15 bietet, in den von allen Seiten das Wasser zusammenströmt, zieht ein kluger Brahmane aus allen Veden“. Hier ist *artha*, wenn ich recht sehe, als materieller, praktischer Nutzen verstanden und *vijānataḥ* im Sinne etwa von „geschäftskundig“ gefaßt. Und in diesem Sinne scheint auch v. Schroeder den Vers deuten zu wollen:
 20 „Soviel ein Brunnen nützt, in den das Wasser strömt von allerwärts, so groß ist für die Priesterschaft der Nutzen, den der Veda bringt“. Diese Auffassung finde ich bestechend, weil sich so ein schöner Gegensatz ergibt zwischen dem Werk ohne Lohnabsicht, das die Gītā lehrt, und dem lohnsüchtigen Werkdienst der Brahmanen,
 25 die auf den Veden fußen. Die Übersetzung von *brāhmaṇasya vijānataḥ* nur durch „die Priesterschaft“ scheint mir in feiner Weise die hier beabsichtigte verächtliche Schattierung zum Ausdruck zu bringen.

3, 14—15:

30 *annād bhavanti bhūtāni parjanyaḥ annasambhavaḥ |*
yajñād bhavati parjanyo yajñaḥ karmasamudbhavaḥ ||
karma brahmodbhavaṃ viddhi brahmākṣarasamudbhavaṃ |
tasmāt sarvagataṃ brahma nityaṃ yajñe pratiṣṭhitam ||

Wir haben hier eine der so beliebten genealogischen Begriffsreihen
 35 vor uns: *bhūta*'s — *anna* — *parjanya* — *yajña* — *karma* — *brahma* — *akṣara*. Indem v. Sch. *yajñaḥ karmasamudbhavaḥ* übersetzt: „Das Opfer ist des Menschen Tat“, verwischt er die Absicht der Gītā, welche den Begriff *yajña* aus dem weiteren Begriff des *karma* ableiten will. Wenig glücklich scheint mir auch die Übersetzung
 40 von *brahma* durch „Gottheit“¹⁾. Garbe, der *brahma* nicht übersetzt, gibt Jacobi recht, der *brahma* mit *prakṛti* identifiziert. Es will mir nicht einleuchten, daß *akṣara*, das beinahe als Vedānta-terminus bezeichnet werden kann (vgl. z. B. 8, 3 und 12, 1), Ur-

1) So noch öfter: z. B. 4, 24; 5, 6. 10 (hier vielleicht ganz passend wegen der theistischen Schattierung). Dagegen „Brahman“ 4, 31 u. öfter.

sprung der Prakṛti sein soll. Alles löst sich gut, wenn wir unter *brahma* mit Vier Texten (S. 47) und den Kommentaren (so auch Telang) den Veda verstehen.

5, 15: *nādatte kasyacit pūpaṃ na caiva sukrtaṃ vibhuḥ |*
aññānenāvṛtaṃ jñānaṃ tena muhyanti jantavaḥ || 5

vibhu erklärt v. Sch. in einer Anmerkung unter Hinweis auf Deussen vedantistisch. Dies ist ein Mißverständnis. Deussen versteht ebenso wie Garbe unter *vibhu* hier den Puruṣa des Sāṃkhya.

8, 3—4: *akṣaraṃ brahma paramaṃ svabhāvo 'dhyātmaṃ ucyate* 10
bhūtabhāvodbhavaḥ karō viśargāḥ karmasamjñitāḥ ||
adhibhūtaṃ kṣaro bhūvaḥ puruṣaś cādhiḍaivaṭam |
adhiyajño 'ham evātra dehe dehabhṛtāṃ vara ||

In der Deutung von *adhyātma*, *adhibhūta*, *adhiḍaiva*, *adhiyajña* hat v. Sch. sich an Garbe angeschlossen, welcher „das böchste 15 Selbst“, „das höchste Gewordene“ usw. übersetzt. Mir scheint die Vier Texte, S. 66 gegebene Übersetzung den Vorzug zu verdienen. Wenn man den Gebrauch von *adhyātma* usw. in Mokṣadharm und Anugītā berücksichtigt (vgl. Hopkins, the great epic of India p. 132, Dahlmann, Sāṃkhyaphilosophie S. 89), wird man sich kaum der 20 Einsicht verschließen können, daß der Theismus an unserer Stelle in ein wohlbekanntes Schema eingearbeitet ist, was mir zu der ausgleichenden Gesamttendenz der Gītā gut zu passen scheint. — Der Übersetzung von *svabhāva* durch „sein Wesen“ möchte ich nicht beistimmen. Wenn hier wirklich das Wesen des Brahman 25 gemeint sein sollte, so wäre wohl *tadbhāva* zu erwarten (vgl. Vers 5 *madbhāvam*). Sollte *svabhāva* hier nicht terminus technicus sein? Sowohl in der Gītā wie in andern philosophischen Teilen des Epos hat das Wort einen spezifischen Sinn, *svabhāva* steht z. B. 3, 32, 19 neben *hatha*, *daiva* und *pauruṣa*¹⁾. In unserm Verse wird wie 30 *brahma* durch den terminus *akṣara*, so *adhyātma* durch *svabhāva* erklärt.

Doch genug der Einzelheiten, über die völlige Einstimmigkeit ja nicht zu erzielen ist. Betrachtet man das Ganze, so darf man sagen, daß hier die schwierige Vereinigung von philologischer Treue 35 mit dichterischer Schönheit gelungen ist. Dies im einzelnen zu erweisen, ist hier nicht der Ort; als Beispiel sei nur auf den feinen Takt hingewiesen, mit dem die zahlreichen störenden Vokative behandelt sind. Die neue Übersetzung steht neben allen früheren würdig da, sie wird in weitesten Kreisen verdienten Beifall finden. 40

Otto Strauß.

1) Weiteres in meinem Aufsatz: Ethische Probleme aus dem Mahābhārata S. 48 f.

G. Jahn, Die Elephantiner Papyri und die Bücher Esra-Nehemja. Mit einem Supplement zu meiner Erklärung der hebräischen Eigennamen. Leiden, E. J. Brill. 106 S. 8°. M. 3.—.

- 5 Das Bedürfnis, der Rezension seines Buches über Esra und Nehemia, die Bertholet in der „Theol. Literaturzeitung“ (1912) veröffentlichte, eine Antwortkritik entgegenzusetzen, wozu ihm die Theol. Literaturzeitung, wie er angibt, ihre Spalten nicht öffnete¹⁾, hat dem Verfasser Veranlassung gegeben, vorliegende Schrift zu
10 veröffentlichen. S. 1—11 beschäftigen sich mit Bertholet's Kritik und suchen des Verfassers Urteil über Esra und Nehemia und die damit verbundenen literarischen und geschichtlichen Fragen zu befestigen und in Einzelheiten die Schärfe seiner Äußerungen über Vorgänger in der Arbeit an diesen Büchern zu rechtfertigen
15 bezw. sich gegen scharfe Kennzeichnungen seiner allerdings überaus radikalen literarischen und historischen Kritik zu verteidigen. Es kann hier nicht auf einzelnes in seinen Ausführungen eingegangen werden²⁾. Nur möchte ich an einem Punkte doch nicht ganz vorübergehen.
- 20 Er ist der Überzeugung, daß das Deuteronomium erst nach der angeblichen josianischen Reform geschrieben sei, also nicht das nach dem zweifelhaften Bericht 2 Reg. 22 f. aufgefundene Gesetz gewesen sein könne. Er meint, wenn derartiges, wie dort geschildert werde, wirklich vorgekommen sei, dann sollte man doch erwarten,
25 daß Jeremia und Ezechiel „ein so bedeutendes Ereignis“ erwähnt hätten. Daß Jeremia der josianischen Reform auf Grund einer Gesetzespublikation nicht teilnahmlos gegenübergestanden, beweist, wie mir scheint, Jer. 11, 1 ff. Der Verf. aber stützt sich besonders auf Jer. 7, 22. Dort werde geleugnet, daß Jahwe beim Auszug aus
30 Ägypten Brand- und Schlachtopfer geboten habe, und doch fordere das Deuteronomium solche Opfer. Ebenso, meint er, habe Ezechiel in c. 8, bei der Schilderung des Götzendienstes im Tempel jenes Ereignis in Josias Zeit sicher nicht unerwähnt gelassen, wenn es sich dabei um eine wirkliche Tatsache handle. Daraus folge, wie
35 ihm scheint, „zwingend“, „daß die Proklamation des Gesetzes unter Josia nicht historisch sein könne“. Indes, es ist nicht einzusehen, warum wir in dem literarischen Nachlaß beider Propheten eine ausdrückliche Erwähnung des 2 Reg. 22 f. berichteten Vorgangs erwarten müssen. Wenn Ez. 8 die kultischen Greuel, vielleicht
40 sogar mit absichtsvoller Steigerung, vorgeführt werden, die zu der Zeit, in die das Kapitel gehört, im Tempel zu Jerusalem getrieben

1) Die Redaktion derselben hat sich inzwischen dazu geäußert und ihr Verfahren zu rechtfertigen gesucht (1913, Sp. 285 f.).

2) Ich werde Gelegenheit haben, anderwärts mich mit seinen Arbeiten über Esra und Nehemia zu beschäftigen.

wurden, und der Prophet daraus seiner jüdischen Umgebung in Babylonien die Notwendigkeit des von ihm angekündigten Gerichts über die Heimat und ihr Heiligtum vor Augen stellen will, was sollte ihn denn da zwingen, auf das zurückzugreifen, was 623 geschehen war? Es scheint mir hier der Verfasser doch allzusehr in seinem Urteil von dem beherrscht zu sein, was er selbst für nötig erachtet, also das gleiche Bedürfnis auch bei Ezechiel vorauszusetzen, falls 623 wirklich geschehen war, was 2 Reg. 22 f. berichtet. Im übrigen scheint mir die targumische Beziehung des so rätselhaften 30. Jahres in Ez 1, 1 auf das Jahr der josianischen Reform durchaus im Rechte zu sein, also zu bezeugen, daß das Jahr in seiner epochemachenden geschichtlichen Bedeutung dem Propheten sehr lebendig vor Augen stand¹⁾. Aber in seiner Prophetie bei den einzelnen praktischen Anlässen zu seinem Auftreten darauf zurückzugreifen, dazu brauchte er kaum je sich veranlaßt zu fühlen. — Was Jer. 7, 22 15 anlangt, so ist gewiß zuzugeben, daß der Wortlaut von vielen geteilten Auffassung Jahn's entspricht, indes; mir scheint v. 23 mit der Forderung an das Volk, „auf dem ganzen Wege“, den Jahwe ihm befohlen, zu wandeln²⁾, das nötige Korrektiv zu liefern zu der — an sich ja aller alttestamentlichen Gesetzgebung und Geschichte widersprechenden — einseitigen Aussage in v. 22, abgesehen davon, daß die erste Hälfte des Kapitels ganz unmißverständlich lehrt, wie v. 22 f. wirklich gemeint ist. Es scheint mir überaus gewagt zu sein, auf Grund der neben anderem auf die genannten Prophetenstellen sich stützenden Beweisführung Jahn's die Behauptung zu verteidigen, das Deuteronomium sei „zur Zeit des Nehemja durchaus nicht so alt und bekannt“, wie wir anzunehmen gewohnt sind, „ja vielleicht noch gar nicht bekannt“ gewesen. Wir hätten hier nur wieder einen der „immer noch nicht genug anerkannten Versuche, das Gesetz, um ihm höhere Autorität zu ver- 30 schaffen, zu antedatieren“. Aber 2 Reg. 22 f. lediglich als Frucht eines solchen Versuchs in späteren Zeiten anzusehen d. h. der Erzählung allen geschichtlichen Wert abzusprechen, dazu sehe ich keinen Anlaß. Auch die Geschichte der inneren Verhältnisse Judas nach dem Tode Josias scheint mir, so viel Rätselhaftes sie auch im Hinblick auf die voraufgegangene josianische Reform bieten mag, nichts zu enthalten, das nötigte, jenem Berichte zu mißtrauen; wenigstens in seinen Hauptzügen dürfte er eine treue Wieder- 35 spiegeling der wirklichen Vorgänge enthalten.

Auch sein Urteil über den geschichtlichen Wert des Esrabuchs wie über die Ungeschichtlichkeit der Person Esras (S. 8) vermag ich nicht für ausreichend begründet zu halten. Jetzt hierauf näher einzugehen, unterlasse ich, nicht weil es mir unbequem wäre, seine

1) Ich darf dazu auf meine Ausführungen zur Stelle in Kautzsch' Die heil. Schrift des A. Test.³ verweisen.

2) Vgl. dazu meine Bemerkungen z. St. in Kautzsch' D. h. Schr.

Gründe nachzuprüfen, sondern weil ich bald Gelegenheit haben werde, mich gründlicher, als es hier geschehen könnte, damit zu beschäftigen.

Das Hauptgewicht vorliegender Schrift liegt in dem zweiten Abschnitt (S. 12—38), der den Elephantinepapyri gewidmet ist. Es handelt sich dahei in erster Linie um die Texte, die den Jahwetempel in Elephantine betreffen (Pap. 1—3 der Sachau'schen Ausgabe). Jahn ist der Überzeugung, daß wir in ihnen nicht nur keine völlig vertrauenswürdigen Urkunden aus der Zeit, aus der sie datiert sind, hesitzen, sondern daß sie in Wahrheit tendenziöse Machwerke einer recht späten Zeit sind, also keinerlei geschichtlichen Wert heanspruchen können. Er stellt sie mit der Mesa-inschrift auf gleiche Stufe, die er ebenfalls als Fälschung betrachtet. Pap. 1 und 2 gehören, das ist sein Ergebnis, „frühestens ins 2. Jahrhundert vor Chr.“ (S. 26), ja, er ist geneigt, das in Pap. 1 und 2 enthaltene „Gesuch um den Wiederaufbau des Tempels“ anzusehen als „das fingierte Präcedens eines Versuches, für die Juden Oberägyptens dasselbe zu erreichen, was die Juden Unterägyptens mit ihrem Oniastempel erreicht hatten“ (S. 15 Note 1). „Auch die ohne Datum gegebenen Kontrakte, Schuld- und Schenkungs-Urkunden und Briefe unter den Papyris“ seien „unzweifelhaft jung“; „meist“ sollen sie „aus der griechischen Zeit“ stammen (S. 30). Die Schrift weise die Papyri in die gleiche Zeit, in die die schon von Gesenius veröffentlichten Papyri gehörten (S. 30). Ist Jahn's Urteil richtig, dann verlieren allerdings die religiösen Papyri erheblich an religionsgeschichtlichem Wert. Indes, auf mich hat seine Beweisführung keinen überzeugenden Eindruck gemacht, wenngleich ich gerne anerkenne, daß er sich ernstlich bemüht hat, sein Urteil zu begründen. Es fragt sich indes, ob die von ihm vorgebrachten Gründe wirklich, objektiv betrachtet, beweisen können, was sie beweisen sollen, ob nicht doch philologische und geschichtliche Erwägungen möglich sind, die sie in ein anderes Licht rücken. Auf alle Einzelheiten einzugehen, kann ich hier nicht unternehmen, aber es sei mir gestattet, das Folgende vorzubringen; der Verfasser möge daraus zu gleich entnehmen, daß es mir fern liegt, seine Beweisführung ohne weiteres zu verurteilen.

Zunächst scheint mir schon eine paläographische Erwägung seiner Position nicht günstig zu sein. Aus seiner Ausführung S. 30 ergiht sich, daß er selbst nicht wagt, die datierten Urkunden aus dem bürgerlichen Leben für Fälschungen zu halten. Stammen sie aber aus der Zeit, in die sie die Datierung versetzt, aus dem 5. Jahrhundert, dann ist paläographisch nicht einzusehen, warum nicht auch die religiösen Stücke aus der gleichen Zeit stammen sollen, da die Schrift keinerlei Unterschiede zeigt, die nicht ohne weiteres durch die natürliche Voraussetzung verschiedener Schreibhände verständlich wären. Jedenfalls finde ich nichts in den charakteristischen Zügen der Schrift, das nötigte, die religiösen Papyri um

rund dreihundert Jahre später anzusetzen. Vielmehr scheint mir dies durch die Gleichartigkeit der Schrift schon von vornherein ausgeschlossen zu sein.

Eine andere allgemeine philologische Erwägung scheint mir auch die von Jahn zu seiner Beweisführung verwerteten sprach- 5
lichen Erscheinungen in ein anderes Licht zu rücken. Zunächst dürfen wir doch Schriftstücke der Art, wie die fraglichen Papyri, philologisch und sprachgeschichtlich nicht solchen gleich beurteilen, die als schriftstellerische Erzeugnisse der Öffentlichkeit zugänglich gemacht werden sollten. Abgesehen von den leider allzu trümmer- 10
haften Resten des Achiqarromans¹⁾ ist auch nicht ein Stück unter den Papyris, das irgendwelchen Anspruch auf literarischen Wert erhebe, das nicht rein privater, mehr oder weniger persönlicher Natur wäre. Ist es da nun zu verwundern, wenn im sprachlichen Ausdruck Vulgarismen, grammatische und syntaktische Abweichungen 15
von der uns bekannten Literatursprache, auch allerlei Nachlässigkeiten und Schreibfehler hegegnen? Dazu kommt doch auch ein wenig mit in Betracht die besondere volkliche und kulturelle Beschaffenheit des Kreises, aus dem die Papyri stammen. Daß die jüdische Gemeinde in Elephantine keine rein jüdische war, hezeugen 20
die Papyri deutlich genug. Daß ihre Mitglieder selbst in rein persönlichen, privatrechtlichen Urkunden und Briefen sich des aramäischen Dialekts bedienen, nicht aber der jüdischen d. h. der hebräischen Sprache, auch das gibt zu denken. Der wirklich jüdischen Bewohner von Elephantine ererhte Sprache war das Aramäische jeden- 25
falls nicht, und wenn sich hie und da ein Hebraismus findet, so ist das eigentlich ganz natürlich, ebenso natürlich aber ist es auch, wenn diese Leute kein reines Aramäisch schrieben. Dazu darf aber auch nicht vergessen werden, daß sich, wie die Eigennamen ja reichlich zu bezeugen scheinen, Elemente anderer Herkunft innerhalb 30
der Besatzung von Elephantine befanden, mit denen die jüdischen Leute in Verkehr standen und von denen aus auch mancherlei schädlicher Einfluß auf ihre Sprache ausgehen konnte. Zu alledem aber kommt dann noch der selbstverständlich auch nicht ohne Folgen verhleiende Verkehr mit den Ägyptern und der kulturelle Einfluß, 35
dem die Juden in den ägyptischen Kolonien von ihrer ägyptischen Umgebung aus notwendigerweise ausgesetzt waren, und von daher kamen sie wiederum leicht auch in Berührung mit den kulturellen Einwirkungen, deren sich Ägypten selbst vom Auslande her erfreute. Seit die Perser die Oberherrschaft über das Nilland hatten, 40
konnten auch die Beziehungen zu ihnen nicht ohne Folgen für das kulturelle Leben der jüdischen Gemeinde hleiben, deren Begründung

1) Diesen beurteilt Jahn literaturgeschichtlich auch nicht so, wie z. B. von E. Meyer geschieht. Er erklärt ihn für „sehr jung. armselig, aber (nämlich besonders von E. Meyer) als sehr alt und wertvoll aufgebauscht“, vgl. S. 27 ff. Ich kann seine Beweisführung nicht als stichhaltig anerkennen, muß aber auf ein näheres Eingehen verzichten.

ja nach Pap. 1 sicher in vorpersischer Zeit erfolgt war. Das ist eine lange Reihe von Momenten, die bei der philologischen Beurteilung der Papyri nicht außer Betracht bleiben dürfen, will man nicht zu radikalen Fehlschlüssen geführt werden. Jahn scheint mir darin gefehlt zu haben, daß er bei seinen aus dem sprachlichen Material entnommenen Bedenken allzusehr übersah, daß auch nicht ein Stück der Papyri als ein Literaturdenkmal im strengen Sinn des Worts beurteilt werden darf, daß sie allesamt unliterarisch sind und obendrein aus einem Volkskreise stammen, dessen völkische Zusammensetzung und kulturelle Beschaffenheit erst noch aufzuklären sind, jedenfalls aber derart waren, daß wir nicht ohne weiteres von der Hand selbst eines offiziellen Schreibers ein sprachlich tadelfreies Schriftstück erwarten dürfen.

Nach diesen allgemeinen Erwägungen ergibt sich ohne weiteres, daß ich den zahlreichen sprachlichen Argumenten, die Jahn gegen die Echtheit der besonders wichtigen religiösen Papyri geltend macht, kein entscheidendes Gewicht beilegen kann, ja, ich meine, ein tadelfreies literarisches Aramäisch würde eher geeignet sein, Papyri aus jener Judengemeinde in Elephantine verdächtig zu machen.

Hebraismen wie לְאִמֶּר und לְאִלֶּה lassen sich jedenfalls in einem Elephantiner aramäischen Schriftstück des 5. Jahrhunderts eher begreifen als in einem solchen des 2. Jahrhunderts. Das Gleiche gilt von רַחֲמִים = hebr. רַחֲמִים. Warum Schreibweisen wie מִבֶּטֶן statt מִבֶּטֶן , ferner שׁוֹפֵטָא = שׁוֹפֵטָא (Rute), die Jahn selbst als nach der Volksaussprache gebildet¹⁾ bezeichnet, ferner „Korruptionen“ wie צַפְנִיָּה = צַפְנִיָּה und אֲבַעֲשֵׁר statt אֲבַעֲשֵׁר , „alles Zeichen sehr später Zeit“ sein sollen, ist mir unklar. Natürlich kann man dafür auch nicht offenbare Schreibfehler oder inkorrekte Schreibweisen wie מִזְחָה statt מִזְחָה , oder aus nichtreligiösen Papyri בִּעְרִיָּה = בִּעְרִיָּה , oder — wo freilich auch vulgäre Aussprache mit vorliegen kann — זֶדְדִּבֶּר = זֶדְדִּבֶּר oder זֶדְרִיָּה = זֶדְרִיָּה u. a. geltend machen. So ist auch die Ausföhrung zu זִי (= זִי) und זֶזֶ (= זֶזֶ) nicht beweiskräftig. Kennt man denn die Geschichte des aramäischen Dialekts so genau, um sagen zu können, im 5. Jahrhundert sei unter den aramäisch redenden Juden in Elephantine diese Aussprache undenkbar? Gerade die Form des Demonstrativs in ihrer hebräischen Muttersprache (זֶה , זֶה , זֶה) könnte auf die Aussprache mit ז eingewirkt haben. Es scheint mir auch mehr als kühn zu sein, in זֶה אֱלֹהִים (Pap. 1, Z. 3), wofür korrekter זֶה אֱלֹהִים stehen sollte, eine Entlehnung aus Dan. 3, 19, also sogar Entlehnung einer „Inkorrektheit des A. T.“, oder in תְּלִיָּהֶם (Z. 8), das vielleicht nur Schreibfehler statt כְּלִיָּהֶם ist, eine solche aus Gen. 27, 3 zu erblicken oder כְּנִי und כְּנִיָּה für entlehnt aus Esra 4, 10 f. 17 zu erklären. Auch die Form des Passivs קָטִילוּ (Pap. 1, Z. 17) berechtigt n. E. nicht zu der Annahme, der Autor des Briefs sei von den verwandten Formen im hñblischen Aramäisch abhängig und gehöre daher einer jüngerer Zeit an, als dem 5. Jahr-

1) Nicht anders ist natürlich זֶזֶ = hebr. זֶזֶ zu beurteilen.

hundert. Daß das Wort סֶטֶרֶן auch nur als Entlehnung aus Esra 5, 3. 9 angesehen werden soll, obendrein in einer Bedeutung, die es dort nicht hat, will mir auch nicht in den Sinn. Ebenso wenig leuchtet mir ein, daß סֶטֶרֶן , womit das Heiligtum der Juden bezeichnet wird, nichts als das entlehnte griechische $\acute{\alpha}\gamma\omicron\gamma\alpha$ sein könne. Wird סֶטֶרֶן im Targumischen auch in der Bedeutung von Götzenaltar gebraucht, warum sollte das Wort nicht in der aramäischen Umgangssprache in Elephantine von einem Jahwe geweihten Altar oder Heiligtum gebraucht sein? Analog wäre dazu die Bedeutung von סֶטֶרֶן bei Juden gegenüber der bei Aramäern. Wenn Jahn סֶטֶרֶן (Pap. 1, Z. 5) aus dem griechischen $\acute{\alpha}\gamma\omicron\gamma\alpha$ (in der Bedeutung „Bund, Vertrag“) erklären will, so scheint mir das nicht weniger zweifelhaft zu sein als die von anderen vertretene Entlehnung aus dem Persischen. Das Wort widerstrebt noch einer sicheren Erklärung, und sind wir sicher, daß es ohne Schreibfehler ist? Und wer weiß, ob es nicht seine eigentliche Heimat in dem Sprachengemisch hat, das sich in einer solchen Garnisonstadt an der Grenze von selbst herausbilden mußte, und nur formell aramäisch mündgerecht gemacht worden ist?¹⁾ Jedenfalls darf Jahn nicht so bestimmt, wie er es tut, von Gräcismen reden, die nur dann verständlich würden, wenn wir Pap. 1 aus der Zeit nach Alexander M. stammen ließen. Mir scheint auch das Vorkommen des Stater (סֶטֶרֶן) in Pap. 10, Z. 12 nicht für die Annahme der Herkunft des Papyrus aus dem 5. Jahrhundert bedenklich zu sein. Herodot III, 130 bringt $\sigma\tau\alpha\tau\eta\sigma\epsilon\varsigma$ mit Darius I. in Verbindung und redet in Verbindung mit Xerxes VII, 23 sogar von $\sigma\tau\alpha\tau\eta\sigma\epsilon\varsigma$ $\lambda\alpha\phi\epsilon\iota\kappa\omicron\iota$. Das beweist natürlich an sich nichts, sollte es aber wirklich unmöglich sein, daß in Ägypten die griechische Münze im 5. Jahrhundert bekannt gewesen sei? Andere Namen und Worte will Jahn selbst nur wahrscheinlich als griechischer Herkunft ansehen; sie fallen also auch nur wenig ins Gewicht. Daß in סֶטֶרֶן das lateinische *modii* stecke, muß vorläufig auch dahingestellt bleiben; sicher ist es jedenfalls nicht. Auch da, wo Jahn die Sprache der Papyri sich der des Talmud nähern sieht, scheint mir übersehen zu werden, daß die Annahme von Nachlässigkeiten oder Versehen der Schreiber ebenso gut die einzelnen auffälligen Erscheinungen zu erklären vermag.

Es sei genug damit. Gewiß verdienen alle die Dinge, die Jahn im sprachlichen Gewande der Papyri nachgewiesen hat, sorgfältige Beachtung, aber ich kann mich doch des Eindrucks nicht erwehren, als ziehe er nicht alle ein anderes Urteil begünstigenden Umstände genügend in Betracht und messe er den sprachlichen Tatbestand an einem unberechtigten Maßstabe. Und ob nicht auch ein gewisses subjektives Moment dabei mitwirkt, — eine gewisse Neigung zu Zweifeln, vielleicht auch der gewiß nicht überall unberechtigte Widerspruch gegen die anderslautenden Urteile gewisser Vorgänger? Unbewußt scheint mir dadurch seine Beurteilung der Dinge einseitig und infolgedessen irrig geworden zu sein. Man stößt in seinen Ausführungen nicht ganz selten auf stark subjektiv gefärbte und darum wertlose Urteile, so z. B. S. 23, wo er es für „einfach unglaublich“ erklärt, daß eine jüdische Gemeinde „Cedern vom Libanon (wie beim salomonischen Tempel)“ beim Bau ihres

1) Es brauchte also in seinen Grundelementen ebenso wenig persisch wie aramäisch oder gar hebräisch zu sein. Aber daß ein Wort wie das griechische $\acute{\alpha}\gamma\omicron\gamma\alpha$, und dazu noch in einer sehr abgeleiteten, im griechischen Sprachgebrauch gänzlich unbekannten Bedeutung bis nach Elephantine vorgedrungen sein sollte, glaube ich nimmermehr.

Gotteshauses verwendet habe und daß dies Haus gar fünf Tore gehabt habe, oder S. 26 f., wo er meint, man könne „im Ernst“ doch „nicht glauben, daß Juden des 5. Jahrhunderts im südlichsten Ägypten zur Entscheidung ihrer Gemeindeangelegenheiten sich an die Statthalter von Judäa und Samaria“ gewandt hätten. Mir scheint das nicht so unglaublich zu sein, allerdings darf man das, was sie von Jerusalem her erbat, auch nicht falsch auffassen. Um ein entscheidendes Eingreifen in ihre Gemeindeangelegenheiten über den Kopf der persischen Behörde in Ägypten hinweg handelt es sich, wie mir scheint, keineswegs. Allerdings wird man zugeben müssen, daß das Verhältnis, in das sich die Juden von Elephantine zu den Behörden in Juda und Samarien stellen, etwas Rätselhaftes an sich hat. Am nächsten liegt zur Erklärung dafür die Annahme, daß Jerusalem bezw. Judäa und Samarien für sie als Quellen der Fürsprache und Hilfe darum in Betracht kamen, weil dort nicht bloß für sie, sondern auch für die Perser der eigentliche Mittelpunkt des religiösen und nationalen Judentums war, also eine Fürsprache von dort her auch für besonders wirksam bei der persischen Behörde in Ägypten betrachtet wurde. Sind also keine unbedingt entscheidenden Gründe gegen die Echtheit der religiösen Papyri beizubringen (die sprachlichen kann ich, wie gesagt, nicht als solche ansehen), dann müssen wir die Tatsache, daß die Juden von Elephantine sich nach Palästina gewandt haben, einfach hinnehmen, gleichviel, ob es uns leicht wird, sie uns glaublich zu machen, oder nicht.

Jahn glaubt aber auch geschichtliche Gründe gegen die Echtheit der religiösen Papyri zu haben, die, wenn sie unbestreitbar wären, freilich entscheidend sein müßten. Er ist der Überzeugung, daß die Voraussetzung der Papyri, um 410 habe sich Bagoas als בגואס in Juda befunden und in die Zeit dieses Bagoas gehöre auch der Hohepriester Jochanan und Sanaballät, der Statthalter von Samarien, der Geschichte widerspreche. Die wirkliche Geschichte biete Josephus; danach aber gehöre Bagoas nicht in die Zeit Darius II., sondern in die Artaxerxes' III. und Darius' III., und der Hohepriester Jaddua, der Sohn Jochanans, sei, wie Josephus bezeuge, Zeitgenosse Alexanders des Großen gewesen, sein Vater könne also auch nicht um 410 schon Hohepriester gewesen sein. Demgemäß seien also die Zeitangaben in den Papyri unrichtig. Wenn dem wirklich so wäre, dann verlören die Papyri allerdings alle Glaubwürdigkeit und sie für Fälschungen zu halten wäre geboten. Nun hebt Jahn selbst sehr nachdrücklich hervor, wie wenig glaubwürdig vielfach jüdische Zeitangaben seien. Gewiß bietet das Alte Testament selbst dafür allzuviel Beispiele¹⁾. Aber ist Josephus

1) Daß aber auch fast sämtliche Datierungen im Buche Ezechiel „schriftstellerisches Machwerk“ seien, kann ich nicht zugehen. Beim Buche Daniel und den Synchronismen der Königsbücher, auf die Jahn (S. 13 Fußnote) hinweist, liegt die Sache anders.

zuverlässiger? Daß er eine glatte, in die Profangeschichte wohl eingegliederte Darstellung der Vorgänge, in denen Bagoas und Sanaballaṭ usw. ihre Rolle spielen, bietet, garantiert noch nicht ohne weiteres, daß bei ihm die Geschichte nicht eine chronologische Verschiebung — vielleicht ohne seine Schuld — erfahren hat, und daß demgemäß die chronologischen und persönlich-historischen Voraussetzungen der Papyri irrig seien oder ein zweiter Bagoas und ein zweiter Sanaballaṭ zur Zeit Darius II. angenommen werden müsse. Diese Verdoppelung der Personen lehne auch ich ab; sie scheint auch mir allzu unnatürlich, eben weil es keinem Zweifel unterliegen kann, daß es sich in den Papyri und bei Josephus um dieselben Persönlichkeiten handelt¹⁾. Aber trotzdem glaube ich den Papyri Glauben schenken zu sollen. Leider ist kein zwingender Beweis aus unzweifelhaften Tatsachen möglich. Indes, auf indirektem Wege läßt sich doch, wie mir scheint, in einer Richtung sehr wahrscheinlich machen, daß Josephus' Darstellung der Geschichte nicht entspricht.

Nach Neh. 12, 10 f. war Jaddua der sechste Hohepriester nach dem Exil. Wenn derselbe nach Josephus (Arch. XI, 7, 2; 8, 1. 2) Zeitgenosse Alexanders des Großen war, so umfaßte die amtliche Wirksamkeit der sechs Hohenpriester (von 520 an gerechnet) mindestens 190 Jahre; über 200 Jahre kommen heraus, wenn wir den Josua ben Jošadaq schon vom Beginn des Opferdienstes in Jerusalem nach der Rückkehr der Exulanten 538 oder 537 an amtieren lassen, was schwerlich unrichtig sein würde. Es würden also im Durchschnitt auf jeden der sechs Hohenpriester mehr als 30 Dienstjahre gerechnet werden müssen. Nun ist aber, da nach 1 Chron. 5, 41 der Vater des Josua als Priester mit exiliert wurde, Josua im Jahre 520 sicher schon ein bejahrter Mann gewesen, und es ist nicht gerade wahrscheinlich, daß er nach der von ihm nach Esra 6 sicher noch erlebten Tempelvollendung 516 noch lange im Dienste war. Beachten wir dies, so würde sich die für die fünf ihm folgenden Hohenpriester ergebende Durchschnittsdienstzeit noch um etwas höher stellen, falls Jaddua wirklich noch um 330 herum im Amte gestanden haben sollte. Gewiß mögen einzelne von ihnen recht lange im Amte gewesen sein²⁾, aber daß sie alle gleichmäßig so lange darin gestanden hätten, ist doch nicht ohne weiteres sehr wahrscheinlich. Instrukтив ist dafür folgende Erwägung. Nach

1) Wie über die Differenz in der amtlichen Stellung des Bagoas in den Papyri und bei Josephus zu urteilen ist, bleibt unsicher. Vorläufig wenigstens ist kein bestimmter Ausgleich zu finden, aber an der geschichtlichen Richtigkeit der Papyri ist darum doch nicht zu zweifeln.

2) Die Begrenzung der Dienstzeit der Leviten in Num. 8, 23 f. auf das Alter vom 25. bis zum 50. Lebensjahr oder Num. 4, 3 vom 30. bis zum 50. (wohl ebenso verstanden) oder nach 1 Chron. 23, 24 f. vom 20. Lebensjahr an (dagegen aber v. 31), kann gewiß nicht auf die Priester übertragen werden, sonst ergäbe sich schon von daher ein gewichtiges Argument gegen die historische Richtigkeit der Darstellung des Josephus.

Neh. 3, 1 war im Jahre 445 Eljašib noch Hoherpriester, im Jahre 432 ist (nach Neh. 13, 28) inzwischen Jojada ins Amt gekommen, und einer seiner Söhne war schon so alt, daß er eine Tochter des Sanaballaß heiraten konnte. Der Vater dürfte also im Jahre 432
 5 auch schon über die mittleren Lebensjahre hinaus gewesen sein. Wenn wir nun annehmen, Josua habe etwa bis 510, vielleicht gar bis 500 im Amte gestanden, dann hlieben bis 445 für Jojaqim und Eljašib 55 oder gar 65 Jahre, und da Eljašib beim Mauerbau noch kräftig mitwirkte, so ist es vielleicht herechtigt, wenn wir
 10 annehmen, daß er his etwa 440 sein Amt versorgen konnte, so würden dann für die beiden Priester 60 oder 70 Jahre Dienst herauskommen. Ich meine, das wäre recht viel und dürfte dem Durchschnitt der Wirklichkeit reichlich entsprechen. Rechnen wir sodann nach der für die drei ersten Hohenpriester sich ergebenden
 15 Dienstzeit von ca. 520—ca. 440 = 80 Jahren auch die Dienstzeit der drei letzten, so würden wir auf das Jahr 360 kommen, und wenn wir selbst 90 (im Durchschnitt auf jeden 30 Jahre) rechnen wollten, kämen wir doch nur auf das Jahr 350, blieben also immer noch erheblich vor der Zeit Alexanders des Großen zurück. Wir
 20 rechneten aber his dahin schon mit so hohen Durchschnittszahlen für die einzelnen Priester, daß es schwerlich natürlich ist, wollten wir diesen Durchschnitt noch je um ein Jahrzehnt oder doch fast ein Jahrzehnt erhöhen. M. E. machen diese Überlegungen es schon recht unwahrscheinlich, daß Josephus' Angaben der Wirklichkeit
 25 entsprechen. Nun lehrt Pap. 1, daß um 410 Jochanan, der Sohn Jojadas, Hoherpriester in Jerusalem war. Wie lange vorher er das Amt angetreten, wissen wir natürlich nicht, nehmen wir aber rund 415 an, so würde sein Vater Jojada (von ca. 440 an) etwa 25 Jahre seines Amtes gewaltet haben. Daß das den Eindruck
 30 geschichtlicher Natürlichkeit macht, wird man zugeben dürfen. Wie lange alsdann Jochanan im Amte war und wann er seinem Sohn Jaddua den Platz räumte, kann dahingestellt bleiben. Lassen wir letzteren aber, wie oben schon vorgeschlagen, his etwa 350 im Amte sein, so würde für die beiden letzten eine Amtszeit von rund
 35 65 Jahren herauskommen. Das scheint sich mir auch in den Grenzen geschichtlicher Möglichkeit zu halten. Alles in allem aber, meine ich, machen diese persönlich-chronologischen Erwägungen es mindestens sehr wahrscheinlich, daß die geschichtlichen Voraussetzungen der Papyri der Wirklichkeit entsprechen und daß die
 40 geschichtliche und chronologische Verschiebung nicht auf seiten der Papyri, sondern bei Josephus zu suchen ist¹⁾. Natürlich weiß ich wohl und hetone es nochmals, daß das, was ich hier geboten, keine strikte Beweisführung ist; es handelt sich nur um eine Wahr-

1) Eine ähnliche Verschiebung auf die Zeit Alexanders des Großen durch Veränderung einer Zahl in unserem hebräischen Texte (wo LXX noch die ursprüngliche Zahl bietet) finde ich Ez. 4, 5, vgl. meine Bemerkung zur Stelle in Kautzsch' Die h. Schrift des A. Test.³.

scheinlichkeitsrechnung; sie aber scheint mir insoweit gelungen zu sein, als sie gezeigt hat, daß Jahn's Bedenken gegen die Papyri gleicherweise wie seine Hochschätzung des Josephus unbegründet sind. Im allgemeinen werden wir uns wohl entschließen müssen, das Geschichtsbild des Josephus nach den Papyri und nach dem 5 Buche Nehemia, soweit es hier in Betracht kommt¹⁾, zu korrigieren.

Jahn nimmt weiter Anstoß an der Bemerkung (Pap. 1, Z. 14), Cambyses habe alle Tempel der Ägypter zerstört und nur den jüdischen verschont. Jene Angabe „trage den Stempel der Übertreibung auf der Stirn“, von keinem Schriftsteller sei derartiges sonst be- 10 richtet. Es mag eine Übertreibung sein, aber grundlos braucht die Bemerkung doch nicht darum zu sein, weil sonst nichts von ihr berichtet wird. Auch kann man nicht, wie Jahn tut, dagegen die Religionspolitik des Cyrus oder die des Darius geltend machen, eben weil wir nicht wissen, ob nicht Cambyses Anlaß fand, 15 gegenüber den Ägyptern oder vielleicht wenigstens den Ägyptern im Gesichtskreise der Elephantiner Juden gegenüber eine Ausnahme zu machen. Die Umstände, die zur Zerstörung des jüdischen Tempels nach den Papyri führten, lassen jedenfalls einen Rückschluß solcher Art zu. Wenn die Juden in ihrem Briefe an Bagoas auf Cambyses' 20 Verhalten ihrem Heiligtum gegenüber hinweisen, so ist das wohl überlegt gewesen, sie wollten sagen, wenn er für sie eintrete bei der persischen Behörde in Ägypten, so bewege er sich in den Bahnen des Wohlwollens, dessen sie sich schon vor mehr als 100 Jahren erfreut hätten, und er dürfe das, weil sie noch genau dieselbe Treue 25 dem Perserkönige bewahrten, die seiner Zeit ihnen die Verschonung seitens des Cambyses eingetragen hatte. Ich sehe schließlich wirklich nicht ein, wie man bei ruhiger Überlegung zu dem Urteil Jahn's kommen kann, die Angabe, Cambyses habe allein den jüdischen Tempel verschont, als „unglaublich“ und als „in majorem 30 gloriam Judaeorum tendenziös erfunden“ bezeichnen kann. Sollte wirklich in jenem ersten Teil der Angabe eine Übertreibung vorliegen, so ist damit doch nicht zugleich der zweite Teil derselben als Lüge erwiesen. Ich kann auch nicht erkennen, wie ein Fälscher im 2. Jahrhundert gerade auf diese Dinge in seinem Elaborat hätte 35 verfallen sollen.

Noch schwerer verständlich wäre unter Voraussetzung einer Fälschung im 2. Jahrhundert, daß die Söhne Sanaballats mit Bagoas, dem Statthalter in Juda, in Verbindung gebracht sind. Jahn findet auch hierin einen Grund für sein Urteil und weist auf die 40 Eifersucht der Judäer auf die Samaritaner hin, die der Schreiber der Fälschung unbeachtet gelassen habe. Mir scheint die allerdings

1) Dem Jahn auch mißtrauisch gegenübersteht. Besonders mit Neh. 13, 28 steht Josephus wieder in starkem Widerspruch. Aber auch hier scheint mir Josephus trotz seiner genauen Angaben eine Verschiebung der geschichtlichen Tatsachen zu bieten, die notwendig wurde, sobald der Hohepriester Jaddua und Sanaballat zu Zeitgenossen Alexanders d. Gr. gemacht waren.

zunächst auffällige und in ihrer Veranlassung für uns undurchsichtige Adressierung des Briefes an Bagoas und an die Söhne Sanaballats insofern begreiflich, als ein früheres Bittschreiben nach Jerusalem, das neben Bagoas an die dortige Priesterschaft gerichtet war, keine Antwort erhalten hatte und man sich nun lediglich an die weltlichen, persischen Autoritäten in beiden Teilen des Heimatlandes zu wenden für gut hielt. Die Elephantiner Juden ignorierten dabei den religiösen Gegensatz zwischen Juden und Samaritanern, falls er ihnen überhaupt in seinem wahren Grunde bekannt war, was ich nicht ohne weiteres behaupten möchte, genau so, wie auch die persischen Behörden sich schwerlich viel um die religiöse Seite des bösen Verhältnisses zwischen Juden und Samaritanern kümmerten oder doch nur soweit darum kümmerten, als es politische Folgen zeitigte. Um dieser Folgen willen dürfte der persische König auch dazu gekommen sein, neben dem פהה von Juda einen solchen von Samarien einzusetzen, was sonst schwerlich für diese kleinen Gebiete innerhalb der westeufratensischen Provinz eine Staatsnotwendigkeit gewesen wäre. — Wenn Jahn es als „höchst seltsam“ bezeichnet, daß der Statthalter von Judäa dem von Ägypten mitteilt, er gebe „seine Erlaubnis“ zu dem von den Juden gewünschten Neubau, so scheint mir der Wortlaut des Pap. 3, wenn er nach dem Bittschreiben in Pap. 1 verstanden wird, doch nicht ganz so bestimmt die Erlaubniserteilung zu besitzen. Im übrigen darf auch nicht übersehen werden, daß Pap. 3 nur die Aufzeichnung der erhaltenen Antwort bietet, die der Bote selbst gemacht hat. Nichts rechtfertigt daher, in den von diesem geformten Wortlaut mehr hineinzulesen, als das amtliche Verhältnis des Statthalters in Judäa zu dem in Ägypten erlaubte und der Inhalt des Bittschreibens zu erkennen gibt¹⁾. Mir scheint Jahn hier von den subjektiven Bedenken, von denen er nun einmal beherrscht ist, in seinem Urteil wieder allzusehr, wenn auch unbewußt, bestimmt zu sein und Umstände nicht in Erwägung zu ziehen, die beachtet zu werden wohl beanspruchen dürfen, wenn das Urteil nicht in die Irre gehen soll. Stark subjektiv ist sodann auch, wenn er in dem gleichen Zusammenhang ausruft, wer glauben könne, daß „vor der Zeit des Cambyses, also unter Cyrus“ in Ägypten ein jüdischer Tempel gebaut worden sei! Synagogen (und darauf, meint er, passe auch das Wort אגורה eher) seien gebaut worden, als viele Juden in der Diaspora lebten. Aber daß er gerade zur Zeit des Cyrus gebaut worden sei, davon steht jedenfalls in Pap. 1, Z. 13 nichts; er kann erheblich früher schon gebaut sein. Aber warum sollen die Juden in Elephantine,

1) Jahn meint (S. 15), Bagoas habe unmöglich seinen Landsmann (den פהה) in der Antwort (Pap. 3, Z. 6) als לוחיא („den Verfluchten“) nennen können; das sei unbedachterweise aus Pap. 1, Z. 7 — herübergewonnen worden. Aber ist der Bote der Schreiber der ihm gewordenen Antwort, so ist diese Herübernahme menschlich begreiflich und fällt nicht dem Bagoas zur Last.

für die das deuteronomische Gesetz schwerlich Geltung hatte, denen es vielleicht gar nicht bekannt war, nicht zu einem solchen Tempelbau übergegangen sein, wie später man in Leontopolis einen solchen haute und ungefähr zur Zeit unserer Papyri die Samaritaner zu tun beschlossen?¹⁾ Mir scheint Jahn in seinen Ausführungen 5 S. 14 ff. nach mehreren Seiten hin von seltsamen Vorstellungen in volks- und religionsgeschichtlicher Hinsicht beherrscht zu sein. Ich kann es heim besten Willen nicht gar so schwer finden, das, was die Papyri uns berichten, aus dem 5. Jahrhundert zu begreifen. Und wenn er hervorhebt, „nach der in den Papyris supponierten 10 Zeit“ verschwinde von der „Militärkolonie“ „wie von einem Schemen jede Spur“, so weiß ich nicht, wie das gegen die Echtheit der Papyri zeugen soll. Das kann doch nur zufällig sein, daß in den uns erhaltenen Quellen davon nichts erhalten ist; die Erinnerung an jüdische Militärkolonien in Ägypten aus der persischen und vor- 15 her der ägyptischen Zeit war jedenfalls auch später noch vorhanden, wie der sog. Aristeashrief beweist.

Am meisten, meint Jahn sodann, werde dem Geschichtsforscher durch Pap. 6, den sog. Passapapyrus, zugemutet. Darius II. solle durch einen Erlaß an den Satrapen in Ägypten den Juden in 20 Elephantine Anweisungen in betreff der Passafeier gegeben haben und zwar im Anschluß an bestimmte Gesetzesbestimmungen im A. Test. Mir scheint derartiges durchaus nicht unmöglich zu sein, wenn es auch schwerlich aus des Königs eigenster Initiative hervorgegangen, sondern von jüdischer Seite ihm suggeriert sein dürfte. 25 Aber das ist nicht ohne weiteres undenkbar; man braucht sich dabei nur an das Verhältnis eines Mannes wie Nehemia zum Großkönig und die ihm von diesem erteilten Vollmachten zu erinnern. Indes, der Pap. 6 ist in seinem Anfang zu verstümmelt und unsicher, als daß mit Bestimmtheit gesagt werden könnte, von wem 30 die Initiative zu dem königlichen Erlaß ausgegangen. Aber die Wahrscheinlichkeit ist sehr groß, daß der in Z. 2 genannte Hananja (oh der Bruder Nehemias?, vgl. Neh. 1, 2) mit der Entstehung des Erlasses in Zusammenhang stand. Analogien dazu bietet ja das Buch Esra. Freilich traut Jahn diesem auch nicht, aber gleich- 35 viel, welche Stellung man zu der Frage nach dem geschichtlichen Werte des Esrabuchs einnimmt, soviel lehrt es jedenfalls, daß man zur Zeit, als das Buch geschaffen wurde, das autoritative Eingreifen des persischen Königs zugunsten der Religion der Juden, ihrer Einrichtungen und ihrer Übung durchaus nicht für eine Unmöglichkeit 40 oder gar für unerträglich hielt. Und beachtet man dies, so meine ich, müßte man der auffälligen Analogie dieses Papyrus zu dem, wovon wir in den Büchern Esra und Nehemia erfahren, doch

1) Ich habe in Ez. 20, 32 in Kautzsch' Bibelwerk³ (vgl. z. St. und die Vorbemerkung S. 868) im Anschluß an jüdische Vorgänger geglaubt eine Andeutung finden zu dürfen, daß man auch in Babylonien sich zeitweise mit dem Gedanken trug, sich eine Kultstätte für Jahwe zu errichten.

höheren geschichtlichen Wert zuerkennen, als Jahn glaubt tun zu dürfen.

Ich breche ab. So dankenswert Jahn's Anregung, die Dinge, die ihm Bedenken gegen die Echtheit der religiösen Papyri einflößen, näherer Untersuchung zu unterziehen, auch ist, so wenig kann ich zugeben, daß er mit seiner negativen Beurteilung im Rechte ist. Vielleicht geben ihm meine Bemerkungen Anlaß, seine Position doch noch einmal einer genauen philologisch und historisch umsichtigeren Prüfung zu unterziehen; mindestens aber glaube ich von ihm die Anerkennung erwarten zu dürfen, daß es mir darum zu tun gewesen ist, ihm gerecht zu werden. Schwerlich darf er hoffen, für seine negative Position gegenüber den religiösen Papyri mehr Zustimmung zu finden als für die gegenüber der Mesainschrift. Es sind doch nicht lediglich Interessen orthodoxer Theologen oder nach deren Beifall lüsterner Historiker, die daran hindern, seine Aufstellungen als allein der geschichtlichen Wahrheit entsprechend anzuerkennen. Er scheint mir in seiner Weise, forschend und urteilend vorzugehen, mindestens ebensoviel Angriffspunkte zu bieten, wie die von ihm befehdeten Gelehrten, unter denen E. Meyer in vorderster Reihe seinen zuweilen zornigen Widerspruch herausfordert. Konstruieren diese Geschichte, nun er tut es, wie mir scheint, nicht minder. Zuletzt läuft die Differenz doch nur auf eine gänzlich verschiedenartige subjektive Disposition gegenüber den historisch zu beurteilenden und zu verwertenden Quellen hinaus. Auf der einen Seite wirkt eine vielleicht übertriebene Neigung zu positiver Wertschätzung derselben, auf der anderen aber eine nicht minder übertriebene Neigung zur Negation des geschichtlichen Wertes derselben auf Grund einzelner anscheinend oder auch wirklich bedenklicher Erscheinungen in ihnen. Zu dieser zweiten Seite gehört, wie mir scheint, Jahn, wenn auch er selbst immer und immer wieder sich als wahrhaft objektiven Historiker fühlt und bekennt.

Von S. 39 an hat Jahn ein Supplement zu dem Anhang zu seinem Werk über Esra und Nehemia, dem „Versuch einer Erklärung hebräischer Eigennamen“ hinzugefügt. Ich finde diesen „Versuch“ in beiden Büchern recht nützlich und dankenswert, wenngleich ich glaube, daß seine Erklärungen, so anregend sie im einzelnen sein mögen, einer Nachprüfung nicht überall stand halten. Es mag sein, daß ursprünglich in den hebräischen Eigennamen religiöse Elemente fremder (besonders auch ägyptischer) Herkunft in größerem Umfang vorhanden waren, als wir ahnen können, und daß diese fremden Elemente nachträglich um ihrer religiösen Bedenklichkeit willen auf mancherlei Weise beseitigt oder doch verhüllt wurden. Indes, in dem Maße, wie Jahn in den Eigennamen z. B. ägyptische Gottheiten entdecken will, scheint mir das doch nicht geschehen zu sein. Die von der LXX gebotenen Namenformen dürfen m. E. auch nicht ohne Bedenken so verwendet werden, wie es zuweilen von Jahn geschieht. Leider muß ich davon absehen, auf einzelnes einzugehen,

nachdem ich für das, was für mich jetzt wichtiger war, soviel Raum in Anspruch genommen habe. Nur eins möchte ich aber doch noch sagen. Religions- und kulturgeschichtlich ist eine solche erneute umfassende Untersuchung der hebräischen Eigennamen zweifellos von hohem Werte, aber dabei wäre es erwünscht, daß nach Möglichkeit zunächst der Zeitraum innerhalb der Entwicklungsgeschichte Israels und Judas festgelegt würde, innerhalb dessen gewisse Eigennamen sicher vorkommen, und erst danach die Elemente, aus denen sie bestehen, und ihre Bedeutung festgestellt würden. Dann ließe sich auch einigermaßen erkennen, welche geschichtlichen Beziehungen darauf hingewirkt haben, bestimmte fremde religiöse Elemente bei der Namenbildung zu verwerten oder auch solche zu vermeiden. So würde die Untersuchung der Eigennamen wirklich religions- und kulturgeschichtlich nützlich und ertragreich. Vielleicht aber auch würde so die Grenze, innerhalb deren die Frage nach dem ursprünglichen Vorhandensein von Götternamen fremder Herkunft bei einzelnen Personennamen aufgeworfen werden könnte, erheblich enger gezogen, als sie bei Jahn zu sein scheint. Doch wie dem auch sein mag, ich betone noch einmal, diesen Teil der Arbeit Jahn's habe ich, wieviel im einzelnen auch darin nicht stichhaltig sein mag, für eine anregende und wertvolle Grundlage zu weiterer Erforschung des reichen Materials, das in den Eigennamen geboten ist.

Jahn beschwert sich (S. 36) darüber, Cornill habe ihm ein überreiches Maß von Druckfehlern (in seinem Werk über „Ezechiel“) zum Vorwurf gemacht, ohne einen Beweis dafür zu erbringen, während sonst kein Rezensent so geurteilt habe. Mir widerstrebt es immer, jemandem Druckfehler, falls sie nicht ganz sinnstörend sind, vorzurechnen, da vor solchen niemand sicher ist. Doch gerade mit Rücksicht auf jene Beschwerden Jahn's will ich nicht unbemerkt lassen, daß auch die vorliegende Schrift nicht wenige Druckversehen enthält. Sinnstörende sind freilich nirgends; man beseitigt sie beim Lesen leicht, aber vorhanden sind sie, vgl. z. B. S. 2, Z. 11 v. o. (ein Änderung), Z. 13 v. u. (auf dem Boden das [statt des] rein Persönlichen); S. 3, Z. 19 v. u. („Auttorderung“ statt „Auf.“) usw.

J. W. Rothstein.

Albrecht, K., Neuhebräische Grammatik (Clavis Linguarum Semiticarum ed. H. L. Strack, Pars V.). München, C. H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, 1913. VII und 186 S. kl. 8^o.

5 Zwischen dem „Lehrbuch der Nh. Sprache“ von H. L. Strack und C. Siegfried (1884) und dem vorliegenden Werke liegen volle 30 Jahre: in den meisten Zweigen der Wissenschaft ein ungemein ertragreicher Zeitraum, für die Nh. Grammatik jedoch fast steril. Ein Blick in die unserem Werkchen beigegebene
10 „Literatur“ (S. 134 f.) wird uns diese Tatsache so recht zu Gemüte führen; zu bemerken wäre nur, daß das Werk von M. H. Segal, Mišnaic Hebrew (aus JQR. 20) auch im SA. erschienen ist (Oxf. 1909). „Die vorliegende Grammatik — so heißt es im Vorworte — unterscheidet sich von der Arbeit Siegfried's vor allem dadurch, daß
15 sie sich auf die Mišna beschränkt, aber jede Form quellenmäßig belegt. So bietet sie Einheitlichkeit der grammatischen Betrachtung und ermöglicht jedesmalige Nachprüfung.“ Man kann sich dieser Anschauung nur anschließen, doch folgt aus dieser Beschränkung erst recht, daß wir eine umfassende nh. Grammatik auch heute
20 nicht besitzen. Einigen Ersatz bietet uns der Umstand, daß mittlerweile das „Lehrbuch der aram. Sprache des babyl. Talmuds“ von M. L. Margolis erschienen ist, und zwar ebenfalls unter der Patronanz von H. L. Strack, wie auch vorliegendes ihm gewidmet ist.

25 Dennoch kann man nicht sagen, daß der Bearbeiter der nh. Grammatik geradezu ein Pfadfinder sei. Der Umfang der bisher erschienenen Werke dieser Art erweist es zur Genüge, daß die Eigentümlichkeiten der nh. Sprache, einer Sprache, die sich ja eng an das Biblischhebräische anschließt, in etwa 100 Paragraphen ganz
30 gut zu erledigen sind. Eine tiefgründige Behandlung des Alt-hebräischen, wie wir sie namentlich in J. Barth's Werken antreffen, macht es sogar zur unabweislichen Pflicht, die nh. Formen stets mit in den Kreis der Betrachtung zu ziehen, und schon längst wäre der Übergang von dem einen Gebiete zum andern gefunden
35 worden, wenn nicht das Hindernis wäre, daß leider das Rabbinische an den Universitäten noch immer nicht gehörig gepflegt wird. Manches, was in dem vorliegenden Werke als verfehlt erscheint, geht im letzten Grunde wohl auf dieses Hauptübel zurück.

Ich sehe z. B. (auf S. 41) aus Pe'a 6, 6 יָרַי כוהו' — eine
40 Verbalform, die mir sehr verdächtig ist. Der Verf. folgt hier offenbar ed. Lowe ירַי, wofür jedoch die meisten Texte ירה bieten, und das möchte ich, nach der Lehre von den Verben mit doppelter Schwäche hei Ges.-K. 27. Aufl. § 76, besonders da diese Form
ähnlich in der Bibel vorkommt, einfach ירה (verderbt ירַי, ירַי wegen opp. (הורַע) = ירה lesen = schön werden. Doch verzeichnet
45 Levy, Nh. Wh. 2, 253 ירה nur im Pi'el, wogegen er allerdings auch

מיוספה hat. — Entschieden zu verwerfen ist die Übers. von 'Er. 6, 8 (S. 38) „Sollten sie in den Höfen den 'Erub gemacht haben, nicht aber in der Straße den Šittuph“ — denn einen Terminus Š. gibt es nicht, und es muß heißen: „ohne sich bezüglich des Gäßchens (nicht Straße!) vereinigt zu haben“. — מיעין הטובה (S. 24 5 aus Ber. 9, 3) kann nicht heißen: „ohne Rücksicht auf das Gute“, sondern wie bei A. (das.) in zwei anderen Fällen gesagt wird: „nach Art“, d. i. Böses, in welchem etwas Gutes steckt. — כל שם סופו „um seiner Zukunft willen“ (S. 25), l. um des Endes (Ausganges) wegen. — מיקו. 8, 5 שְׁמִינָהּ הִיא (S. 25) unmöglich; l. 10 כל שזכרתה הגיד — שזכרתה Adj., wie vorher שזכרתה. — S. 32 oben נכרתה (wie „jeder der verschnitten ist inbezug auf das Glied“; aber נכרתה (wie das. vorher נכרתה) ist reines Verb und kein Partizip! Also l. in all den Fällen, daß verschnitten ist das Glied usw. — Warum soll לקצוה Ma'as 3, 1 [Feigen] „ausbreiten“ (S. 38) heißen? Das Wort 15 duldet doch diesen Sinn nicht! Lies לקצוה im Qal = aufspeichern (wie מיקצה = Ort der Aufbewahrung, was übrigens bei A. 76 ebenfalls verfehlt ist, s. Levy 3, 226 und s. meine Talm. Arch. 3, 370). — Die Mindergeübten, für die diese „Clavis“ in erster Reihe geschaffen wurde, werden sich bei einem Satze wie „Auch 20 wenn das Haus Sammaj es gesagt hat, so hat es doch nicht gesagt“ (S. 40 aus Naz. 2, 1) nichts denken können, es sei denn, daß sie sich sagen werden: Da habt ihr die rabbinische Logik! Aber im Original hat der Satz nichts Auffallendes, und nur die zuweit getriebene Kürze unseres Lehrbuches hat den Widersinn verschuldet. 25 — Der Verf. hat sich (S. 42 unten) mit seiner Vokalisation פְּרִי שְׁמִינָה „so daß sie sich verunreinigen kann“ eine unnötige grammatische Schwierigkeit aufgebürdet; lies שְׁמִינָה „כ' שְׁמִינָה im Maß der Verunreinigung“. — Ganz schief ist die Auffassung, ש' מִיָּהר die Gleichzeitigkeit aus; die hierfür (S. 48) beigebrachte Stelle aus 30 Bm. 10, 6 gibt nichts als einen Grund an: „weil beide einander wehren können“ usw. Gegenüber diesem bedauerlichen Irrtum erkennen wir es gerne an, daß gerade die Lehre von den Konjunktionen eine der schönsten Partien unseres Buches bildet.

Andere Ausstellungen glauben wir in Bezug auf die Etymo- 35 logien machen zu müssen. *פָּרַח (den Stern setze ich) Ab. 2, 8 wird zu כִּרֵּץ gestellt (S. 7), besser stellt es Jastrow S. 666 zu כִּרֵּץ mit h. Für תְּרַס Tretung greift A. auf bh. דָּרַס zurück und vermutet, es sei nur künstlich von מְדַרֵּס Forschung verschieden (S. 8): wie geschraubt! Aber nh. דָּרַס = דָּרַךְ „treten“ ist ja eines der gang- 40 barsten Worte (s. BJ. 1003). Auf S. 74 gibt übrigens A. unser מְדַרֵּס mit „Drücken“ wieder. הִזָּם „abkneipen“, wozu Ben-Juda im Thesaurus S. 1486 auf חִזַּם verweist, wird hier (S. 7) mit bh. חִזַּם = Abschneider (eine Art Heuschrecke) verglichen; näher liegt es, das nh. Verb גָּזַח (BJ. 797) Var. גָּזַם zu vergleichen, schon 45 darum, weil man damit in der Begriffswelt des Pflanzers verbleibt.

Dazu möchte ich auch das häufige גוּמָא = Übertreibung (vgl. deutsch „Aufschneiden“) stellen, von welchem selbst noch BJ. lehrt, es könne sein Etymon nicht gefunden werden. — Bei קַבֵּל = bh. כַּבֵּל (S. 7) wäre an bh. קוֹבֵעַ = קוֹבֵעַ zu erinnern gewesen. — Noch 5 immer (wie schon bei Siegfried S. 13) wird קִבְּלִי mit bh. הַבֵּל zusammengestellt (S. 8), eine Erklärung, die von BJ. 1839 mit Recht abgewiesen wird; BJ. punktiert übrigens יִבְּלִי.

Viel ernster sind die Ausstellungen, die ich an des Verfassers (wohl von Anderen herübergenommenen) griechischen Etymo-
 10 logien zu machen habe¹⁾. Obzwar meine „Lehnwörter“, namentlich deren erster, grammatischer Teil, häufig angeführt werden, so hat er sich den zweiten Teil, das Wörterbuch, dennoch nicht zu Nutzen gemacht, und so behandelt er Worte als griechische, die es gar nicht sind. Ich greife heraus: גִּימּוּן S. 10 und 14; אַסְסֵר S. 10.
 15 12. 19; חוּזְנָא S. 11; פֶּלֶסל S. 11. 83; שִׁירִיִּם S. 11; אֲרִיס S. 15. 16; נַפֵּחַ S. 82; וְשֵׁט = „Kehle“ ist gar semitisch auf S. 9, gr. auf S. 12! Kein Wunder nun, wenn die aus dem Lautbestand der gr. Fremd-
 wörter gemachten Folgerungen mehr oder weniger willkürlich aus-
 gefallen sind. Es kann z. B. gr. φ nicht mit punktiertem ε wieder-
 20 gegeben werden (z. B. גִּימּוּן φιάλη S. 12), da erwiesen werden kann, daß man den Hauch zu wahren suchte, wie daraus hervorgeht, daß z. B. neben דִּלְפִּקִי = δελφική auch דִּילְבִּקִי vorkommt (das.). Gleich daneben (vgl. auch S. 7) behandelt A. auf Grund des bekannten
 כי ירִיחַ Menach. 6, 3 (vgl. auch Siegfried S. 12 Anm.) das Gesetz
 25 χ = כ; davon gilt nun dasselbe: es ist = כ aspiratum. „Selten = ק“ (das.) scheint dem allerdings zu widersprechen; doch war in dem angeführten Beispiel אַסְקִרִיִּין = ἰσχυρίης vielleicht das emphatische ה bestimmend, in dem häufigen קִלְקִיחִים = χάλκινθος
 bat vielleicht wegen ה eine Dissimilation stattgefunden. מוֹרֹבֶז =
 30 Μορόβαζος wird (S. 17) für Apokope der Kasusendung angeführt; doch scheint mir das Wort gar nicht gr. zu sein.

In der Wiedergabe der Laute von gr. Vokabeln kann nicht das gr. Wortbild allein maßgebend sein; A. schreibt z. B. פֶּסְכֶרֶר (S. 12 und 18), wo doch in dem häufig vorkommenden Worte ein
 35 I-Laut nie geschrieben wird; l. vielmehr פֶּסְכֶרֶרִין, wie פֶּסְכֶרֶרִין, von welchem S. 15 richtig gelebt wird, der A-Laut habe das v verdrängt, nur wäre hinzuzufügen, daß es in einer tonlosen Silbe geschehen ist.

Die Identifizierung einiger gr. Vokabeln steht noch — man
 40 erlaube mir den Ausdruck — auf einer vor-Krauß'schen Stufe. Für קִיגִיר ist nicht κινήγορος (S. 11), sondern κινήγωρ anzusetzen (Lehnw. 2, 524); קִרְטִיסִי(ם) = κῆρτος (S. 19) l. κῆρτης (Lehnw. 2, 568, vgl. in „Hermes“ 30, 151); פִּילוֹסִי Pelusinus (das.) l. Pelusium; אַנְטִיפִי tempus (das.) l. νεώπιον usw. In der Vokalisation fehlt

1) אֲבִיתוֹס = εὐθείως S. 27 l. אֲבִתִּירֹס.

die notwendige Konsequenz; es heißt z. B. אַבְתִּיזָם = *Eṯṯivos* (S. 11), aber אַבְתִּיזָם = *ἀνθρώπος* (S. 61).

Zu den rein hebr. Beispielen: נִשְׁתָּה für נִשְׁתָּה (S. 8) ist äußerst selten. Dagegen hatte A. (S. 50) keinen Grund, das Pronomen יָהּ für m. Pl. als „außerordentlich selten“ zu bezeichnen und den Be- 5 fund in den Ausgaben als Textfehler hinzustellen; nicht nur verzeichnen Jastrow S. 336 und BJ. S. 1108 die Formen יָהּ, לָהּ, מָהּ, sondern die Redensart הֵם אֲמָרוּ (vgl. Ab. 1, 1) ist in unseren Quellen sogar recht häufig, und kein Text bietet hier אֲמָרוּ. Übrigens hat A. selbst auf einer einzigen Seite (S. 52) dreimal 10 הֵם אֲמָרוּ! Dagegen hätte A., so glaube ich, Gelegenheit gehabt zu betonen (mehr als es auf S. 106 geschieht!), daß das Nh., sich mit dem Qal wenig begnügend, gern Intensivbildungen macht, z. B. gegenüber bh. יָנָה häufig יָנָה (vgl. יָנָה Sanh. 9, 3 auf S. 39). Die Bemerkung (S. 8), daß 'Orla 1, 3 15 [גִּהָר] שֶׁנֶּחֱמָה nicht von נָחָה = צָרָה stamme, sondern שֶׁנֶּחֱמָה zu lesen sei, wird jeder Kenner rabbinischer Texte als überflüssig bezeichnen. Daß בּ bisweilen in ו übergehe, belegt A. (S. 9) mit בָּבֶל und גָּבֶל, was man gelten lassen kann; nicht so das Beispiel bh. בָּבֶל nh. גָּבֶל (l. trotz Levy 3, 667 בָּבֶל, weil aram. גִּבְרָה), weil hier der Zu- 20 sammenhang nicht feststeht. Dagegen darf ich wohl auf גִּבְרָה = גִּבְרָה verweisen, dessen Identität ich in ZAW. 28, 257 einwandfrei erwiesen habe. Vgl. auch גִּבְרָה = גִּבְרָה (Levy 1, 354), was selbst BJ. 880 noch nicht anmerkt. Die Wahl der Beispiele muß freilich dem Autor überlassen werden, doch sollen Gründe der 25 Opportunität nicht vernachlässigt werden.

Wer sich mit dem Nh. grammatisch befaßt, steht vor der mißlichen Aufgabe, die unpunktierten Vokabeln seiner Texte mit Vokalen, den Seelen der Sprache, versehen zu müssen. Das ist keine leichte Aufgabe, für deren Lösung übrigens die Behelfe nicht 30 ausreichen und bei der es mehr auf Erwägung und Sprachgefühl, als auf Beibringung von Beweisen ankommt. Dennoch möge — für die künftigen Bearbeiter — hier einiges angemerkt werden. Unser Verf. punktiert z. B. auf S. 10 יִתְיָהּ = *διαθήκη*, anders und entschieden besser auf S. 14 יִתְיָהּ, bei Siegfried S. 13 findet 35 sich יִתְיָהּ itazistisch, was gleichfalls eine Berechtigung hat. Bei יִתְיָהּ Var. יִתְיָהּ (auch יִתְיָהּ!) S. 17 ist auf die traditionelle Aussprache יִתְיָהּ zu verweisen. Das häufige יִתְיָהּ, nach A. S. 17 aus יִתְיָהּ verkürzt, dürfte eher aus יִתְיָהּ verkürzt und daher יִתְיָהּ 40 zu lesen sein, was sich sogar erweisen läßt, doch würde das hier zu weit führen. Für יִתְיָהּ (S. 26) liest man traditionell (und so auch BJ. 528) יִתְיָהּ. In anderen Fällen ist gerade aus grammatischen Gründen von der traditionellen Aussprache abzuweichen. יִתְיָהּ (S. 26, so auch BJ. 1105) stammt wahrscheinlich von יִתְיָהּ + יִתְיָהּ (wie למִנָּה S. 27 aus למִנָּה + יִתְיָהּ) und wäre darum יִתְיָהּ zu lesen. 45 Nebenbei: עִרְיָה (S. 28) ist nicht zu עִרְיָה zu stellen, sondern ist =

- יֵר אֵין, vgl. מֵיִן = מֵיִן. Obzwar auch BJ. 1071 für die spangiolische Aussprache יֵרֵאֵךְ eintritt, möchte ich doch statt יֵרֵאֵךְ (S. 30) יֵרֵאֵךְ lesen, nämlich Deutewort + bh. אֵךְ. Jene Aussprache scheint erst aus אֵרֵכְךָ (z. B. מִכֶּסֶךְ וְאֵיכָךְ, eine Phrase, die bei A. S. 26 fehlt)¹⁾ entstanden zu sein. קָבֵר (S. 28 und so auch die traditionelle Aussprache) kommt in Qoheleth mehrmals als קָבֵר vor und ist so zu behandeln (dagegen sagt A., mit keinem Worte, daß es bh. sei). רִיבִי (so Levy 4, 643) ist eigentlich aramäisch und ist danach auszusprechen; traditionell רִיבִי, aber keinesfalls רִיבִי (S. 29). Wichtig ist die Feststellung, daß es in der Mišna nur einmal vorkommt: Men. 9, 8. In der häufigen Phrase וְשִׁלּוֹם הָיָה (S. 20), wie auch traditionell gesprochen wird, kann nur Inf. הוּס = הוּס (letzteres kommt vor, s. BJ. 1470) richtig sein. Unser Verf. punktiert (S. 78) זָכוּת (vgl. גָּלוּת), was ja vieles für sich hat; doch sagt man traditionell זָכוּת, רִשּׁוּת, was wenigstens nicht abzuweisen ist; vgl. hh. פְּרוּת, פְּרוּת (dieses nach Neueren freilich nicht von שְׂבִיבָה, sondern von שְׂבִיבָה, s. Ges. Hwh.) usw. Auch für עֲרֵבִית Ber. 1, 1 Var. עֲרֵבִים (S. 78) kann man die traditionelle Aussprache geltend machen; doch glaube ich, wahrgenommen zu haben, daß man immer nur עֲרֵבִית *raphé* spricht: ein Überbleibsel wohl des Umstandes, daß man einstens עֲרֵבִית sprach, wie die Var. nahelegt.

- Noch ist gegen das Vokalisationssystem unsres Autors und demgemäß auch gegen seine grammatischen Kategorien vieles einzuwenden. נֶשֶׁר (abgefallene Blätter S. 61) kann ebensogut נֶשֶׁר (vgl. hh. נֶשֶׁל) lauten und ist eine *qil*-Form. נֶשֶׁר S. 63 ist von נֶשֶׁר Qoh. 10, 8 nicht zu trennen, und oh zwar auch dieses — widerrechtlich — Dageš in נ hat, eher גִּרְמָה zu schreiben, ja, גִּרְמָה mit נ, weil völlig aramäisch und נ = ג. Statt נֶשֶׁר, נֶשֶׁר, נֶשֶׁר (S. 63) werden andere נֶשֶׁר, נֶשֶׁר, נֶשֶׁר etc. vorziehen. Vgl. נֶשֶׁר bei A. selbst (S. 67), aber anderswo (S. 64) hat er נֶשֶׁר Nominalform *qaṭal*! נֶשֶׁר Wölhung (S. 65) stammt entschieden von נֶשֶׁר und ist כֶּפֶה zu lesen. Statt חֶסֶר Höcker (S. 64) ist (mit BJ. 1514) חֶסֶר zu lesen, weil diese Plene-Schreibung wirklich vorkommt; ähnlich bei A. selbst (S. 68) חֶסֶר Matte. Zu חֶסֶר und חֶסֶר (S. 67) wäre an hh. חֶסֶר: Werg (vgl. Barth § 43^e) zu erinnern gewesen. נֶשֶׁר (S. 67) ist nicht sicher; da es in erster Reihe die Haut eines Tieres (und erst dann das daraus gemachte lederne²⁾ Faß) bedeutet, so ist (nach Analogie von נֶשֶׁר Fleisch, נֶשֶׁר Fäulnis, נֶשֶׁר³⁾ losgeschältes Fleisch, vielleicht auch נֶשֶׁר Nase, die zu demselben Vorstellungskreise gehören), נֶשֶׁר zu lesen. Das der Etymo-

1) So fehlt bei ihm auch נֶשֶׁר in der Bedeutung: wieviel? Bei כֶּסֶף S. 30 fehlt die vollere Form כֶּסֶף צֶדֶק.

2) Nach A. allerdings irdenes Faß.

3) So richtig BJ. 244, während Levy 1, 86 נֶשֶׁר.

logie nach allerdings noch dunkle **רֶטוּב** Schlinge zum Vogelfang (S. 65) möchte ich mit Wurzel **רָטַב**, die etwas ähnliches bedeutet¹⁾, zusammenstellen (**רָטַב** = **רָטַב**) und **רֶטוּב** lesen; so auch **מִדְּרֵךְ** (vgl. A. 75) Vogelfalle (**מִדְּרֵךְ**, **מִדְּרֵךְ** Bohrer (**מִדְּרֵךְ**, hei A. 76 allerdings **מִדְּרֵךְ** ausgesprochen); **מִדְּרֵךְ** Stößel (hei A. 75 **מִדְּרֵךְ**); vgl. hh. **מִפְּהַ** 5 Blasehalg (von **פָּה**, s. Barth § 169^o); vgl. ferner **אֲבוּב** Rohr, Flöte (A. S. 73), wo **אֲבוּב** = **בָּב**, womit wieder zu vergleichen **אֲבָה** (bh. s. bei Ges.) nh. = Oehrschwelle (A. auf S. 18 und 74), wo Wurzel **אֲבָה** offenbar = **נָבַה**, denn die Türe schlägt an die Oehrschwelle an.

Manche Nominalformen möchte man grammatisch genauer be- 10 handelt wissen, um so mehr, als auch biblische Analogien vorliegen. Zum Beispiel auf S. 75, wo **מִתְּחַצֵּה** l. **מִתְּחַצֵּה** von **חָצַץ**, wie hart daneben **מִסְבָּה** von **סָבַב** l. **מִסְבָּה** von **סָבַב** l. **מִסְבָּה** von **סָבַב** nach hh. **מִסְבָּה** von **סָבַב**. Mehrere Beispiele auf S. 76 sind zu mindest ungenau behandelt, denn neben **נִזְכֵּן** kommt auch **נִזְכֵּן** vor (Levy 15 1, 318), was nach aram. Weise gerade das Ursprüngliche zu sein scheint, und dasselbe gilt von **דִּרְשֵׁן**, **קִבְּלֵן**, **קִפְּדֵן**, **רִצְוֵן**, **רִצְוֵן** usw. (daselbst), mit deren Nebenform A. gar nicht rechnet; den Eingeweihten sind aber Formen wie **סִוְלֵהֵן**, **סִוְלֵהֵן** usw. schon aus dem Gebetbuche bekannt. Auch **פִּרְקֵן** (das.) ist nach Ausweis des 20 Aramäischen eher **פִּרְקֵן** zu lesen²⁾. Mit dem aramäischen Sprachcharakter der Mišna rechnet A. überhaupt zu wenig. In M. Qidd 4, 1 haben wir 10 Worte mit der Pluralendung **ִי**, was A. Seite 77 so zu deuten sucht: „Zugehörige zum Priester, zum Leviten, zu Israel . . . zum Mamzer, zum Nāthin, zum Šāthūq, zum 'Āsuph“, und reiht sie 25 zu den Adjektiva mit der Bildungsendung **ִי**. Die Deutung ist verfehlt, ja bei **מִמְזִירִי** usw. geradezu unlogisch. Wir haben es aber in dieser Mišna, die unverändert aus Babylonien kam, mit dem im Aramäischen so häufigen Plural auf **ִי** zu tun. So hat z. B. die Mišna auch in rein hebr. Umgebung den Begriff **בֶּן קִיבִּי** 30 nie anders als in dieser aram. Prägung (auch von A. angeführt S. 80). Daß er zu **qittal** „sicher“ nur **קִיבִּי** Wurzel (S. 70) stellen kann, rührt auch daher, daß eben dieses aram. Wort herübergenommen wurde. Doch ist bh. **אֲצִי** dieselbe Nominalform, und wenn es dafür in unseren Texten, und zwar unzählige Mal, **אֲצִי** heißt 35 (auch hei A. S. 70), so muß man damit rechnen, daß nur eine mater lectionis unterläuft.

Daß das eine oder das andere Wort bereits in der Bibel vorkommt, dies zu hemerken sollte nie unterlassen werden (vgl. oben zu **כִּבְר**). Das wäre nun zu fordern hei **אֲרִיבָה** S. 22, bei **הָא** 40 S. 20 (lies **הָא** nach Gen. 47, 23), hei **דִּבְכֵּן** (S. 73), bei **כִּשִּׁיל** und **סִכִּין** (S. 69), bei **מִקְחָה** (S. 74), bei **אֲדוּמִי**, **אֲרָמִי** (S. 77), bei **מִתְּחַצֵּה**

1) Vgl. M. Mainzer, Über Jagd, Fischfang und Bienenzucht bei den Juden etc., Frankf. a. M. 1910, S. 23 und 30.

2) Auf arab. **فَرَقَان** machte mich hier H. Stumme aufmerksam.

(S. 75) usw. Zu כשיל und סבין Nominalform *qattil* stellt A. (S. 69) auch מַזְקִיק Räuher; leider hat er sich hierin von Levy 3, 175 bestimmen lassen (der übrigens auch z. B. מַזְקִיה schreibt, wo es doch nur מַזְקִיה sein kann), wo doch dieses Wort nur eine Variante von מַזְקִיק darstellt. לֹא כִי (S. 31) ist gleichfalls bh. Gebrauch. Bei עֲנִיל (S. 31) verweist auch schon der Talmud auf das *ἄναξ λεγόμενον* in Ps. 12, 7 (s. Levy 3, 654), und es scheint, daß das Wort nur eine biblische Remineszenz ist und im wirklichen Leben keine Wurzeln hat.

10 Zum Schlusse erwähne ich noch das Versehen, daß auf S. 33 aus Ned. 2, 1 die Worte שאיני מדבר nicht übersetzt sind. An Druckfehlern vermerke ich den Dageš in שרטימר S. 11 (das. und S. 13. 14 אסדה wohl wegen *essedā*, ist aber dennoch gegen die hebr. Lautgesetze), S. 53 מומיין l. מומיין, S. 64 יבבה ג' l. יבבה; in כ von ארכבה S. 74 fehlt Dageš. Sonst ist aber der Druck durchaus korrekt und gefällig, die Anordnung des Stoffes mustergiltig.

In dem Bestreben, das kleine nützliche Buch von allen Schlacken und Fehlern zu reinigen, babe ich auf Grund einer erneuten Durchsicht noch folgendes zu vermerken: דִּיר „einpferchen“ stammt nicht 20 von דור (S. 102), sondern ist denominativisch gebildet von דיר Pferch (BJ. 932). Bei dem Gebrauch des ל in dem Satze דינורדים למיה usw. (S. 116) ist an den gleichen Gebrauch in Jerem 15, 2 zu erinnern. Nicht folgen kann ich dem Verf. in seiner Auffassung von gewissen Verbindungen mit ל, die er nicht als Infinitive, sondern 25 als Perfekta betrachtet (das.). Also שבר הרבה לתן לך Ab. 4, 10 wäre soviel wie לִיָּתֵן מֵה תלמוד לומר, Ab. 5, 1 gleich לִיאָמַר, לִיָּדֵר מה אנו לירד Er. 4, 2 gleich לִיָּדֵר; was uns zu dieser Auffassung nötigen soll, hat uns der Verf. nicht verraten. קובלין אנו [עליכם] Jad. 4, 8 heißt nicht: wir empfangen! (S. 118), sondern: wir klagen 30 euch an (Levy 4, 235). — „Einem Übergange in die Bildung der ע"ו begegnen wir sicher in den Formen Sab. 1, 5 גשורו 1, 10 גשורו . . . Eine Nebenform שור צול ist nicht anzunehmen, da im selben Satze regelmäßige ל"ה Formen vorkommen שורין צולין, שורין צולין, שורין צולין; 3, 3 גשורו; 22, 4 גשורו; 35 auch hier mit der Möglichkeit einer mater lectionis nicht gerechnet; um nicht גשורו und גשורו im Qal lesen zu können, hat man Nif'al גשורו und גשורו durch jenes ג sichern wollen.

Diese ungewöhnlich lange Anzeige soll dartun, daß die Arbeit Albrecht's verdient, eingehend gewürdigt und studiert zu werden. 40 Da es sicher zu erwarten ist, daß sie mehrere Auflagen erleben wird, glaubten wir Mühe und Zeit nicht scheuen zu müssen, um das kleine Buch durch diese unmaßgebliche Beisteuer noch mehr auszugestalten und noch mehr nützlicher zu machen.

S. Krauss.

*Die Chadhirlegende und der Alexanderroman. Eine sagen-
geschichtliche und literarhistorische Untersuchung. Von
Dr. I. Friedländer, Professor am Jewish Theological
Seminary, New York. Druck und Verlag von B. G. Teubner,
Leipzig. Berlin, 1913. XXIV + 338 SS. M. 12.—; geb. 5
M. 14.—.*

Vollers' grundlegender Aufsatz „Chidher“ im Archiv für Religionswissenschaft, XII, 234 ff. hat diese proteusartige Figur der islamischen Mythologie wieder in den Vordergrund des Interesses gerückt (vgl. Becker's Referat im Archiv für Religionswissenschaft, 10 XV, 568 f.). Friedländer ist nicht erst durch Vollers zu seinen Untersuchungen angeregt worden: ein volles Jahrzehnt hat ihn das Ḥaḍir-Problem beschäftigt. Die Resultate dieser langen Arbeit gibt er uns in dem vorliegenden Buch, das die beiden schon in Becker's Referat erwähnten Aufsätze mit größeren bisher nicht veröffent- 15 lichten Arbeiten zu einem Ganzen vereinigt. Ein gewaltiges Material hat er mit staunenswertem Fleiß zusammengetragen und mit großer Sorgfalt gesichtet. Es muß eine furchtbare Arbeit gewesen sein, in das wilde Chaos unzähliger Einzelnotizen Ordnung zu bringen. Gleich zum Eingang sei auf den großen Wert der Indices, vor 20 allem von Index A hingewiesen, der von nun an für jeden, der den im Buch behandelten Problemen nähertritt, ein zuverlässiger Führer durch das Labyrinth der widerstreitenden Einzelzüge ist. Wenn man sich beim Lesen des Buches trotzdem bisweilen noch in all diesen Kleinigkeiten verirren sollte, so wäre das nicht die 25 Schuld des Verfassers: der Stoff scheint oft wirklich jeder Ordnung zu widerstreben. Und auch die Wiederholungen, die sich gelegentlich finden, sind ihm nicht übel zu nehmen; ohne sie würde man der Gefahr, die Übersicht zu verlieren, viel eher erliegen.

Auf den Spuren Ḥaḍirs kam Friedländer zur Alexandersage. 30 Ist doch Ḥaḍir in der muslimischen Literatur unzertrennlich mit Du 'l-Karnain-Alexander verbunden, und ist doch schon die Fischgeschichte in Kur'ān XVIII, 59 ff., der Stelle, von der jede Untersuchung des Wesens der Ḥaḍir-Gestalt ansgehen muß, unverkennbar ein Nachhall einer Szene der Alexandergeschichte: der Mazedonier 35 sucht den Lebensquell, und nicht er, aber sein Koch Andreas findet ihn dadurch, daß ein Fisch, den er darin wäscht, wieder zum Lehen kommt; der Koch gewinnt die Unsterblichkeit, doch ohne ihrer froh werden zu können. Deutlich kommt das Verhältnis in dem Titel zum Ausdruck, unter dem Friedländer den ersten Teil des 40 Buches, jetzt „Ursprung der Chadhirlegende“ genannt, früher — mit Auslassung des Kapitels über die muḥammedanische Tradition — gesondert veröffentlicht hatte: „Alexanders Zug nach dem Lebensquell und die Chadhirlegende“ (Archiv für Religionswissenschaft XIII, 162—246).

In den ersten drei Kapiteln verfolgt Friedländer die Spuren

der Geschichte von Alexanders Zug nach dem Lebensquell in der vorislamischen Literatur. Deutlicher als bisher erkannt war, ergibt sich ihm, daß die uns erhaltenen Formen des Alexanderromans sich durch Annahme einer literarischen Abhängigkeit der einen von den
 5 andern nicht ausreichend erklären lassen. Das gilt schon von den verschiedenen griechischen Rezensionen des Pseudokallisthenes. Die Legende vom Lebensquell ist ursprünglich dem Alexanderroman fremd. Sie muß als selbständige Sage existiert haben. Und aus dieser selbständigen Sage ist sie in die Rezensionen, die sie über-
 10 haupt enthalten, unabhängig voneinander aufgenommen worden, wobei sie teilweise ganz kläglich verstümmelt wurde.

Die Tendenz der Sage: „Die Unsterblichkeit ist für den Sterblichen nicht nur nicht erreichbar, sie ist für ihn nicht einmal begreifbar“ (S. 31), die echt griechisch ist, ebenso wie ihre Form
 15 erinnern an die Glaukossage: Glaukos ist der Prototyp des Koches Andreas. Die babylonischen Anklänge, die man mit gewissem Recht im Alexanderroman gefunden hat, beschränken sich, meint Friedländer, auf die Legende von seinem Zug nach dem Lande der Seligen oder dem Paradies, die verquickt wurde mit der von dem Zug nach dem
 20 Ende der Welt, und in die dann die ganz anders gerichtete Legende von seinem Suchen nach dem Gewinn des ewigen Lebens eingesprengt wurde (S. 2—42).

Auch der babylonische Talmud kennt die Erzählung von Alexander's Zug nach dem Lebensquell, auch er verquickt sie mit
 25 dem nach dem Paradies: der Lebensquell erscheint zugleich auch als Paradiesfluß. Aber die Unterschiede zwischen seiner Darstellung und Pseudokallisthenes sind zu groß, als daß „die eine als eine Entlehnung aus der anderen aufgefaßt werden könnte“ (S. 46). Der Talmud ist nicht die Quelle des Pseudokallisthenes, und seine
 30 Darstellung kann auch nicht ursprünglich sein. Wir haben wohl als Quelle einen mündlich überlieferten Sagenstoff anzunehmen (S. 42—50).

Gewisse Verwandtschaft mit dem Talmud zeigt die Alexander-sage der dem Jakob von Sarūg zugeschriebenen syrischen Homilie.
 35 Hier tritt die Lebensquellsage, die sich auch hier klar als Einschaltung zu erkennen gibt, wie sie sich denn auch in der sonst bekannten syrischen Legende nicht findet, uns viel deutlicher entgegen in ihren Hauptzügen und ihrer Tendenz als in den bisher besprochenen Versionen (S. 50—61).

Wie bei den Syrern die ganze Alexandergeschichte in einer
 40 Form erscheint, mit der Muḥammeds Vorlage für die Du 'l-Ḳarnain-Erzählungen sehr nahe verwandt gewesen sein muß, so weist Friedländer ganz speziell in Ḳur'ān XVIII, 59—63 Züge nach, die ihre nächste Parallele ehen in der syrischen Homilie haben, muß
 45 aber doch auch Unterschiede zwischen beiden konstatieren. Die Legende, die zweifellos durch syrische Vermittlung nach Arabien gedrungen war, kursierte ehen offenbar — das ist auch hier wieder

der Eindruck — in der mündlichen Überlieferung in mancherlei Formen (S. 61—67).

Hier sei ein Wort über die Komposition des ganzen Passus *Kur'an* XVIII, 59—81 gestattet. Friedländer setzt als selbstverständlich voraus, daß die Tatsache, daß der Held der Geschichte hier *Mūsā* genannt wird, einfach auf einer Verwechslung durch *Muḥammed* beruhe. Ebenso ist ihm sicher, daß die Verse 64—81 ursprünglich gar nichts zu tun haben mit 59—63. Ich habe früher in *Zeitschr. für Assyriol.* XXIV, 307 ff. darauf hingewiesen, daß mir die Zusammengehörigkeit von Vers 59—82 sehr wohl möglich erscheine, daß nur die sicher aus der Alexandergeschichte stammende, hier unverständliche Fischgeschichte den Zusammenhang sprengt. und daß das Gerippe der Erzählung, die Wanderung des Helden auf wunderbarem Weg zu dem mit übermenschlichem Wissen ausgerüsteten (unsterblichen) Weisen, der *Gilgamesch-Sage*, dem vermutlichen Ausgangspunkt auch der *Alexanderlegende*, noch viel näher stehe. Die Abhängigkeit des *Alexanderromans* — in schlagenden Einzelheiten besonders der orientalischen Versionen — von der *Gilgamesch-Geschichte* scheint mir viel größer zu sein, als bei Friedländer zum Ausdruck kommt; man vgl. nur Ungnad und Greßmann, *Das Gilgamesch-Epos*, S. 183 ff. Ja, auch in der *Kur'an*-Stelle scheinen mir nicht bloß das Gerippe, sondern gerade auch Einzelzüge ihre nächste Parallele im babylonischen Epos zu haben, so der unterirdische Gang in dem Tunnel, in dem die Sonne durch den Berg *Mašu* geht (s. l. c. S. 40 f., 135 f., 162). der *mağma' al-bahrain* in dem Berührungspunkt der befahrbaren Gewässer mit denen des Todes (s. S. 49 u. 163 ff.). Von der ursprünglichen *Gilgamesch-Erzählung* gilt eben wohl noch viel mehr, was uns Friedländer von ihrer Tochter, der *Alexander-Erzählung*, zeigt, daß sie in zahlreichen Variationen weiterlebte. So scheint mir auch jetzt noch durchaus nicht unwahrscheinlich, daß *Muḥammed* wirklich die Wanderung seines Helden zu dem höheren Wissen vermittelnden übermenschlichen halbgöttlichen Wesen erzählen wollte und nicht Alexanders Zug zum Lebensquell. Möglich, ja wahrscheinlich scheint mir heute, daß ihm die uralte *Gilgamesch-Geschichte* als *Alexandergeschichte* zu Ohren kam; aber seine Vorlage dürfte dann ganz anders ausgesehen haben als die uns erhaltenen syrischen Versionen. Nöldeke hat als Prototyp der *kur'anischen* *Du 'l-Karnain*-Episode die syrische Legende erwiesen. Diese kennt die Fischgeschichte nicht. Also nimmt man als Quelle eine Version der Legende an, die aus der Homilie die Fischgeschichte aufgenommen hat (Fränkel in *ZDMG.* 45, 325). Die Sache ist aber wohl komplizierter. Wenn *Kur'an* XVIII, 59 ff. aus einer *Alexanderversion* stammt, so stammt die Stelle gewiß aus einer andern als der Vorlage der übrigen *Alexandererzählungen* der *Sure*. Es wäre wirklich völlig unverständlich, daß er den Helden dieser Geschichte *Mūsā* nennt, wenn er sie im Zusammenhang mit jenen andern gehört hätte. Wir haben also

jedenfalls zwei verschiedene Versionen anzunehmen als Vorlage der Mūsā-Geschichte einerseits, der Du 'l-Ḳarnain-Geschichten andererseits. Eine weitere Frage ist, ob nicht wieder für die Mūsā-Geschichte selbst mehrere Versionen als Grundlage vorauszusetzen sind. Denn
 5 das Bruchstück der Lebensquelllegende ist in einen Zusammenhang hineingestellt, in dem es unverständlich wird. Es ist wohl denkbar, daß das schon in Muhammeds Vorlage der Fall war: wir haben ja andere vorislamische Versionen mit Spuren der Lebensquelllegende, in denen deren Pointe verwischt ist. Doch ist es auch recht gut
 10 möglich, daß Muḥammed diesen Zug aus einer der syrischen Homilie sehr nahestehenden Version herübergenommen hat in eine andere ihm bekannt gewordene Tochterversion der Gilgameschgeschichte, wie er es auch wirklich erst gewesen sein mag, der das Abenteuer mit dem frommen „Knecht“ V. 64 auf den Wanderer auf der Suche
 15 nach übermenschlichem Wissen, dieses Abbild des Gilgamesch, übertrug (Mūsā = Gilgamesch: Ḥaḍīr = Chasisatra-Utnapischtim). Wie Moses der Held der ganzen Erzählung wurde, läßt sich vielleicht auch noch deutlicher nachspüren. Das Abenteuer mit dem Fisch — neben *ḥūt* kommt im Ḥaḍīṭ gelegentlich auch das Wort *nūn*
 20 vor — könnte, worauf mich Herr Professor Jensen früher einmal gütigst hingewiesen hat, vielleicht recht naheliegend an den Josua b. Nūn angeknüpft worden sein; und von Josua, dem Begleiter des Mose, ist der Schritt zu Mose selbst nicht weit; auf eine andere Assoziation, die mir ebenfalls möglich scheint, werden wir unten
 25 noch zu sprechen kommen. Das zweite Abenteuer, das Mose und sein Begleiter im Ḳur'ān mit dem frommen Knecht haben, ist in etwas anderer Form in der jüdischen Literatur bekannt als Erlehnis des Rabbi Josua b. Levi mit Elia. Obwohl uns diese jüdische Geschichte erst in einer Quelle aus dem 11. Jahrhundert erhalten
 30 ist, hält Friedländer (S. 257, Anm. 3) sie für älter als den Ḳur'ān. Ist das richtig, — was sich meiner Beurteilung entzieht —: was liegt dann näher als anzunehmen, daß Josua b. Levi einfach mit Josua b. Nūn verwechselt wurde?

Nach der Besprechung der Ḳur'ān-Stelle behandelt Friedländer
 35 in einem früher noch nicht veröffentlichten umfangreichen Kapitel (S. 67—107) den Ḥaḍīṭ. Hier hat er ein treffliches Beispiel sorgfältigster minutiöser Untersuchung gegeben, wie sie allein geeignet ist, ein richtiges Verständnis des schwierigen Stoffes zu ermöglichen. Deutlich hebt sich die ḥiğzische Überlieferung, die sich möglichst
 40 eng an den Wortlaut des Ḳur'āns anschließt, ab von der 'irākischen, die viel unbekümmerter vorislamisches Gut verwertet und sich damit der Methode der Ḳuṣṣāṣ nähert. Im einzelnen kann man vielleicht hier auch noch etwas weiter kommen, als Friedländer es tut. So wird in seiner Besprechung von Ibn Ġurayṣ's Version des
 45 Berichtes des Sa'īd b. Ġubair (S. 78 ff.) nicht deutlich, daß ein Kennzeichen für die Scheidung von Ja'lā's und 'Amr b. Dīnār's Überlieferung offenbar in der Verwendung der Worte *nūn* und *ḥūt*

gegehen ist. Im wesentlichen aber dürfte Friedländer's Untersuchung des Ḥadīṭ-Materials wohl erschöpfend sein. Wenn er aber geneigt ist, der 'irākischen Überlieferung den Wert richtigerer Erkenntnis der Zusammenhänge gegenüber der tendenziösen Beschränkung der ḥiğāzischen zuzuerkennen, so scheint mir, bei aller Anerkennung 5 der Tendenziosität des ḥiğāzischen Ḥadīṭ, doch auch recht wohl möglich, daß die 'Irākie aus ihrer reicheren Kenntnis der nicht-islamischen Literatur die Kur'anstelle zu Unrecht bereichert haben.

In dem Schlußkapitel des ersten Hauptteils, das den Titel trägt „Chadhir als Seedämon“ (S. 107—123; im Archiv für 10 Religionswissenschaft XIII, 229—246: „Chadhir und der Koch Alexanders“), zieht Friedländer nun die Schlußfolgerung seiner bisherigen Untersuchung für die Ḥadīr-Frage. Die muslimische Theologie sieht einstimmig in dem Kur'an XVIII, 64 genannten *'abd min 'ibādina* den Ḥadīr. Da nun „die muhammedanischen 15 Gelehrten mit derselben Entschiedenheit erklären, daß Chadhir ein Vezir und Begleiter Dū 'l-qarneins (Alexanders) war, der den Lebensquell fand und sich auf diese Weise ewiges Leben erwarb“, da weiter nach einer auf Ibn 'Abhās zurückgeführten Tradition es der Diener des Mose (in der Kur'anstelle) war, „der widerrechtlicherweise 20 durch einen Trunk aus dem Lebenswasser in den Besitz des ewigen Lebens gelangte“, so bleibt — nicht zu vergessen natürlich die Verwechslung von Alexander und Mose in der Kur'anstelle — „auch nicht der Schatten eines Zweifels übrig, daß ursprünglich Chadhir . . . mit dem um den Fisch besorgten Diener Moses' (Alexanders) in 25 V. 59 ff., mit anderen Worten, mit dem uns aus Pseudokallisthenes und der syrischen Homilie wohlbekannten Diener Alexanders identisch ist. Somit wäre die Gestalt Chadhirs . . . ein Ahklatsch der typisch heidnischen Figur des Koches Andreas, der mit dem Lebensquell in Berührung kam und als Seedämon ein ewiges Dasein 30 fristet“ (S. 108 f.). Das klingt zunächst sehr einleuchtend. Aber die Bedenken dagegen sind doch nicht klein. Sehen wir auch davon ab, daß in der Kur'anstelle eben nicht Alexander, sondern Mose genannt, daß in Wirklichkeit der Lebensquell nicht erwähnt ist, so bezeichnet doch tatsächlich die Überlieferung nicht den Be- 35 gleiter des Mose als Ḥadīr, sondern den *'abd min 'ibādina*. Und was hat der Grundgedanke der Ḥadīr-Gestalt mit dem elenden Seedämon gemein, der das ewige Leben gewonnen hat, aber dessen nicht froh wird? Dem fertigen Ḥadīr-Bild des Volksglaubens entspricht doch wirklich die Rolle des *'abd* des Kur'ans vielmehr als 40 die des Begleiters des Mūsā. So gerne zugegeben sei, daß die Alexandersage beigetragen hat zur Ausgestaltung des Ḥadīrbildes, so sicher in der uns von Friedländer vorgeführten fertigen Legende Alexanders Begleiter Ḥadīr mit dem Koch Andreas zusammenfällt 1),

1) In Zeitschr. f. Assyriol. XXIV, 314 f. habe ich vorgeschlagen, die etwas ungreifbare Gestalt des Idrīs auf Alexanders Koch Andreas zurückzuführen, was, wie mir damals leider entgangen war, schon Jensen (Gilgamesch-Epos

- schlechtweg den Ursprung der Ḥaḍirgestalt in Andreas-Glaukos zu suchen, scheint mir schwer möglich. Tatsächlich ist deren Ursprung gewiß ein viel verwickelterer. Einmal ist die Vorgeschichte des den zahlreichen Variationen der Alexandersage wie der Kur'an-
 5 Geschichte zugrundeliegenden Sagenstoffes eine viel längere und kompliziertere, als bei Friedländer deutlich wird. Und dann scheint er Vollers' Grundthese, daß Ḥaḍir ein Produkt des islamischen Synkretismus ist, praktisch zu wenig Rechnung zu tragen. So wird man denn auch Friedländer's Erklärung des Namens Ḥaḍir nicht
 10 ohne weiteres zustimmen können. Er deutet al-Ḥaḍir als den von der See-Vegetation so genannten „grünen“ Seedämon und denkt, daß Alexanders Begleiter Andreas-Glaukos wohl auch in einer syrischen Legende als der „Grüne“ charakterisiert war, und daß so der Name des Glaukos über das Syrische ins Arabische über-
 15 tragen wurde. Zur Bekräftigung dieser These bringt Friedländer (S. 116 ff.) eine ganze Menge Belege für den „seeischen“ Charakter al-Ḥaḍirs bei, der gewiß nicht zu bestreiten, aber doch nur eine Seite seines Wesens ist¹⁾. Besonders weist er auf den Volksglauben Nordindiens hin²⁾. Ob das gerade glücklich ist, scheint mir fraglich;
 20 denn ein Fortleben des Glaukoskultus in Nordindien gehört doch nicht zu den historischen Wahrscheinlichkeiten. Immerhin ist beachtenswert, daß die charakteristischen Züge des dortigen Volksbrauchs auch sonst in der Verehrung Ḥaḍirs wiederkehren: Anrufung in Seenot, Loslassen eines Lämpchens im Strom (vgl. M. von Oppen-
 25 heim, Vom Mittelmeer zum Persischen Golf II, 240), Darbringung des Haars (vgl. Kahle in Palästina-Jahrbuch VIII, 151). Wenn wir aber überhaupt den Namen al-Ḥaḍirs aus seiner appellativen Bedeutung zu erklären haben, so werden wir ihn doch wohl mit mehr Recht mit Vollers auf den Genius der Vegetation deuten.
 30 Der zweite Hauptteil des Buches: „Die muhammedanischen Chadhirversionen“ gibt gewissermaßen die Ausführung der einstweilen vorweggenommenen Prämisse seines Schlusses über den Ursprung Ḥaḍirs, daß Ḥaḍir nach der muslimischen Literatur als Begleiter Du 'l-Karnains den Lebensquell fand und daraus ewiges Leben
 35 trank. Man könnte vielleicht richtiger als von Ḥaḍir-Versionen von Versionen von Alexanders Zug nach dem Lebensquell sprechen, denn alle diese Darstellungen behandeln die Ḥaḍir-Geschichte nur als Episode der Alexandergeschichte.

1, 1007 f.) angedeutet hatte. Durch Friedländer, S. 302 werde ich darauf aufmerksam, daß im altfranzösischen Alexanderroman die Rolle des Andreas tatsächlich Henoch spielt. Sollte Henoch nicht einfach eine Übersetzung von Idris sein? Dann hätten wir einen direkten Beleg für den Vorschlag.

1) Bei *barr* und *bahr* denken die arabischen Gelehrten doch nicht allein an den Gegensatz von Festland und Meer, sondern auch an den von Einöde und Kulturland, s. Lane, Lexikon s. v. *bahr*; vgl. auch Vollers im Archiv für Religionswissenschaft XII, 259 u. 280.

2) S. 117, Z. 6 lies „Gefährt“ statt „Gefährte“: der englische Ausdruck bei Crooke ist „vehicle“.

Wenn Friedländer in diesem Abschnitt auch nicht daran denken konnte, das Material vollständig vorzulegen, wenn er sich sehr mit Recht auf einige Haupttypen beschränkt hat, so gilt — mit dieser Einschränkung — von diesem Teil doch alles, was oben über seine Behandlung des Ḥadīṭ rühmend hervorzuheben war. Hier hat er 5 überdies aus Handschriften neuen Stoff geschöpft.

Zunächst macht er uns (S. 125—129) mit der Version des 381 = 991 gestorbenen šritischen Theologen Ibn Bāhūje (über ihn s. auch Ernst Möller, Beiträge zur Maḥdi-Lehre des Islams, Basler Diss., Heidelberg 1901) hekannt, die darum wirklich hesondere 10 Beachtung verdient, daß sie klar und deutlich Ḥaḍīr, den Führer von Alexanders Vorhut, durch das Fischabenteuer, das im Qurʾān angedeutet ist, den Lebensquell finden läßt (der Text ist S. 307 f. mitgeteilt).

Als zweiten Autor führt er uns (S. 129—162 mit Textprohen 15 S. 308—316) eine Alexandergeschichte des British Museum (Add. 5928) vor, die 916 = 1510 kopiert ist. Als Hauptberichterstatter tritt hier ein gewisser ʿOmāra auf, als dessen Zeit Friedländer die 2. Hälfte des 2. Jahrhunderts eruiert hat. Nicht deutlich ist aber, wann die Sammlung der auf ʿOmāra zurückgeführten Traditionen 20 schriftlich fixiert wurde. Es ist hier eine Menge von verschiedenen Versionen der Alexandergeschichte nebeneinander gestellt und zusammengeschweißt, deren eine auch Ḥaḍīrs Trunk aus dem Lebensquell erzählt. Das Ganze scheint mir ein ziemlich spätes Machwerk zu sein, wie auch Friedländer darin „das Ergebnis einer langen 25 sagengeschichtlichen Entwicklung“ sieht, „deren Mittelstufen sich zur Zeit hloß erraten, aber nicht feststellen lassen“.

Taʿlabī, der nun folgt (S. 162—173), erzählt im Namen des ʿAlī b. Abī Ṭālib eine Version, die mit einer von ʿOmāra auf Muḥammed b. ʿAlī b. al-Ḥusain b. ʿAlī b. Abī Ṭālib zurückgeführten 30 (S. 154) verwandt ist, enthält aber die Geschichte vom Lebensquell, die in jener Version ʿOmāra's fehlt.

Ganz nabe steht diesen beiden eine in spanischer Sprache und arabischer Schrift geschriebene Version, die Zaragoza 1888 von F. Guillén Robles herausgegeben wurde (Morisco-Version, S. 173 35 his 179).

Handschriftliches Material teilt Friedländer wieder im 5. Abschnitt mit, wo er den Bericht eines gewissen Ibrāhīm b. Mufarriḡ al-Šūrī¹⁾ erörtert, der wohl im 17. Jahrhundert gelebt hat. In seiner Version, die mancherlei Motive ganz andersartigen Ursprungs 40

1) Den im Text gelegentlich genannten Abu ʿl-Faraḡ al-Šūrī (s. S. 180) möchte man doch am liebsten für den Ibn Mufarriḡ selbst halten. Die Alexandergeschichte des von Šūrī (s. Friedländer, S. 180⁴, 181) zitierten Abu ʿl-Ḥasan al-Bekrī ist erhalten in einer Handschrift der Bodleiana, auf die ich noch zurückzukommen gedenke. — al-Durdūr (S. 186) ist nach dem Text (S. 318) nicht der Name der Gegend, sondern — ganz entsprechend den Angaben der Lexica s. v. — ein Strudel, den die hier zusammenströmenden Gewässer bilden.

enthält, tritt auch wieder der Zug hervor, daß Ḥaḍīr den Lebensquell durch das Fischabenteuer entdeckt (S. 179 — 191, Text S. 316—319).

Viel älter, aber trotzdem nicht wertvoller ist der Bericht aus Ibn
 5 Hišām *Kitāb al-Ṭiğān*, in dem Du 'l-Ḳarnain als südarabischer Tobba' erscheint, in dessen Begleitung Ḥaḍīr den Lebensquell findet. Ibn Hišām bat wohl eine Reihe recht ursprünglicher Züge bewahrt, aber das ganze ist eine tendenziöse Fabrikation (S. 191—204).

Die Bearbeitung der Alexandersage durch die persischen Epiker
 10 Firdausī (S. 204—209) und Niẓāmī (S. 209—217) bringt neues Material kaum bei. Beachtenswert ist jedoch, daß Niẓāmī eine Version hat, die dem Pseudokallisthenes näher steht als irgend eine andere orientalische Darstellung. In einer andern Version, die der Dichter als römisch bezeichnet, läßt er Elias und Ḥaḍīr zusammen
 15 durch das Fischwunder den Lebensquell entdecken.

Die äthiopische, aber sicher auf ein arabisches Original zurückgehende Version, auf die Friedländer zum Schluß zu sprechen kommt (S. 217—230), ist ein wildes Gemisch allerverschiedenartigsten Ursprungs. Die Lebensquellgeschichte beginnt in einer
 20 Gestalt, die der Darstellung des Ta'labī nabesteht; dann aber folgt bei der Entdeckung des Quells selbst mittelst des Fisches ein sinnloses Durcheinander, das in dieser Form „wohl eine Leistung des Äthiopen sein dürfte“. Der Weise Mātūn, der Alexander Auskunft über den Lebensquell erteilt, zugleich aber als sein Heerführer erscheint,
 25 wird durch das Bad, das er — deutlich hier der Koch Alexanders — nimmt, um den Fisch zu fangen, blaugrün: „und aus diesem Grunde wurde er el-Kedr (al-Chidhr) genannt, das heißt blaugrün“ (S. 226). Gerade diese Figur, meint Friedländer, setzt uns „in den Stand, den Prozeß zu erraten, durch den der heidnische Seedämon in einen
 30 muhammedanischen Gottesbelden verwandelt wurde“ (S. 229); wir werden lieber vorsichtiger sagen: sie zeigt uns, wie völlig Ḥaḍīr mit Alexanders Koch zusammengefloßen ist.

Nach einem „Einzelnes über Chadbir und Alexander“ betitelten Kapitel (S. 230—241), das besonders aus den arabischen Historikern¹⁾
 35 schöpft, unter denen die ältesten die Lebensquellsage nicht haben, dagegen schon Tabarī den Ḥaḍīr im Gefolge Du 'l-Ḳarnains den Lebensquell finden läßt, faßt Friedländer seine Ergebnisse (S. 241—250) zusammen: Durch Muḥammeds Verwechslung von Du 'l-Ḳarnain mit Mūsā, war Ḥaḍīr, unter welchem Namen der Koch
 40 Alexanders schon vor Muḥammed im Rahmen der Alexandergeschichte in Arabien bekannt war, aus der ihm gehörigen Stelle in der Lebensquellsage Sūra XVIII, 59 ff. verdrängt. Indem man Ḥaḍīr aber mit Elias identifizierte — beider Hauptattribut ist ewiges Leben — konnte man die ursprüngliche Eliaslegende V. 64—81
 45 an die Lebensquellsage anfügen und Ḥaḍīrs „ursprünglichen Zu-

1) Ein Textstück aus Sibṭ b. al-Ġauzī ist mitgeteilt S. 319—322.

sammenhang mit dem Lebensquell . . . dadurch wieder herstellen, daß sein Wohnsitz nach der Verbindung der beiden Meere verlegt und er selber als das eigentliche Reiseziel des Moses aufgefaßt wurde*.

Daß mir die Dinge teilweise eher etwas anders gegangen zu sein scheinen, ist schon oben gesagt. Das dort Ausgeführte sei hier nicht wiederholt. Nur auf zwei wichtige Punkte sei noch besonders hingewiesen.

Es ist doch Gewicht darauf zu legen, daß die Geschichte von Ḥaḍīrs Trunk aus dem Lebensquell anläßlich des Zuges Alexanders nur zögernd von den muslimischen Historikern aufgenommen wurde. Die Ḥaḍīr-Versionen, die Friedländer in seinem zweiten Hauptteil uns vorführt, sind echte Kuṣṣās-Geschichten, wenn auch gut orthodox gemeint. Die Kuṣṣās mögen einem vielleicht sympathischer sein als die Männer des Ḥaḍīt, wissenschaftliche Akribie und Gewissenhaftigkeit wird man ihnen aber kaum zuschreiben wollen; sie haben kombiniert und kompiliert so eifrig wie die Theologen — aber mit mehr Geschick! Ḥaḍīrs ewiges Leben war gegeben. Die Fischgeschichte der Mūsā-Ḥaḍīr-Erzählung des Kuṛāns mußte an die Andreas-Episode erinnern. Gehörte da noch so sehr viel Kombinationsgabe dazu, das ewige Leben Ḥaḍīrs dadurch zu erklären, daß man ihm die Rolle des Andreas zuwie? Wie es auch gegangen sei, man kann schließlich mit Friedländer als den Kern der Ḥaḍīrfigur Alexanders in einen Seedämon verwandelten Koch Andreas oder zuletzt Glaukos ansehen, insofern man es mit dem Ḥaḍīr der arabischen Alexandergeschichten zu tun hat. Aher — und das scheint mir wesentlich — der Ḥaḍīr der Geschichtenerzähler ist noch nicht der Ḥaḍīr des Volksglaubens. Wie Nöldeke (Beiträge zur Geschichte des Alexanderromans, S. 35) in der Alexander-Darstellung der muslimischen Historiker nirgends das Einwirken volkstümlicher Überlieferung fand, sondern nur die Spuren gelehrter Mitteilungen, so scheint mir auch die Episode von Ḥaḍīrs Trunk aus dem Lebensquell nicht zu schöpfen aus dem lebendigen Volksglauben und -Denken. Wohl haben wir immer wieder gesehen, wie zahlreiche die Versionen sind, die umgehen; aber sie gehen um in den Kreisen der Zunft der Geschichtenerzähler. Der Ḥaḍīr, an den das Volk glaubt, ist ihm aber kaum nahe gebracht durch die Kuṣṣās. Ḥaḍīr lebt im Volksbewußtsein nicht sowohl als der Begleiter Alexanders wie als Genius des Lebens, als Retter und Heiland in der Not. Dieser lebendige Ḥaḍīr des Volksglaubens hat aber doch wohl andere Wurzeln als der Ḥaḍīr der Zunft der Erzähler.

Friedländer selbst scheint das empfunden zu haben. Er entschuldigt den Titel seines Appendix A „Zur Geschichte der Chadhirlegende“ (S. 250—276, kürzer früher erschienen im Archiv für Religionswissenschaft XIII, 92—110) und gibt zu, „daß es sich vorwiegend um literarische und gelehrte Tradition handelt“. Schade nur, daß er das nicht stärker berücksichtigt hat.

In diesem Appendix spricht er von den mancherlei Sagen-

kreisen, die sich an die Ḥaḍir-Gestalt ankristallisiert haben. Vor allem scheint ihm „die Grundvorstellung von Chadhir als einem allgegenwärtigen Ratgeber und Helfer in der Not“ „ein genauer Abklatsch der rabbinischen Auffassung“ von Elias zu sein (S. 255).
 5 Im Einzelnen findet sich auch in diesem Kapitel eine ganze Fülle von wertvollen Mitteilungen und Bemerkungen. Unter den bisher unheachtet gebliebenen christlichen Beziehungen der Ḥaḍir-Legende verdient besondere Hervorhebung die Gleichsetzung Ḥaḍirs mit Malkisedek. Sie ist nur eine von den zahlreichen Identifikationen
 10 mit Gestalten des Alten Testaments. Auch der messianische Vorstellungskreis spielt herein. Hier sei aus der Fülle des Stoffes nur noch das eine erwähnt, daß Friedländer es für möglich hält, daß auch der Name des Ahasver auf Ḥaḍir zurückgeht.

Was Friedländer hier erörtert, ist gewiß von größtem Wert
 15 für die Entwicklung der Ḥaḍir-Vorstellung der Literatenkreise. Noch interessanter aber schiene mir die Frage nach der Geschichte der volkstümlichen Ḥaḍirgestalt. Wenn wir dem Werdegang des im Volksbewußtsein lebendigen Ḥaḍir nachspüren wollen, so scheinen mir dafür andere Wege gewiesen. Man müßte versuchen, die Ent-
 20 wicklung der Verbreitung des Ḥaḍir-Kultes festzustellen, man müßte die spärlichen Nachrichten über Volksglauben und Volksbrauch sammeln, um so allmählich dahinter zu kommen, welche frühere Gottheit hier und dort den Namen Ḥaḍirs angenommen hat. Gewiß können wir gelegentlich Spuren des Volksglaubens auch in
 25 der Ḥaḍir-Legende der Kuṣṣās finden. Die Kuṣṣās mögen ihrerseits auch den Volksglauben beeinflusst haben, wie auf beide auch wieder die orthodoxe Theologie sicher nicht ohne Wirkung war. Gerade diesen Wechselwirkungen nachzufühlen, soweit es möglich ist, wäre gewiß eine lockende Aufgabe.

30 Appendix B: „Dū 'l-qarnein und Alexander der Große“ (S. 276—301) bespricht die mancherlei, z. T. sehr seltsamen Gedanken über die Identität des Dū 'l-Ḳarnain, seine Abstammung und seine Lebenszeit.

Mit vier kurzen weiteren Appendices, den schon erwähnten
 35 Textproben, drei Seiten Nachträgen von Professor Th. Nöldeke, dem das Buch gewidmet ist, und den trefflichen Indices schließt das Buch, für das dem Verfasser jeder Leser Dank schulden wird, auch wenn er die Tragweite seiner Resultate nicht so hoch einschätzt.

Zum Schluß noch ein Wort über die topographischen Vor-
 40 stellungen, die Kur'an XVIII, 59 ff. zugrunde liegen. Mūsā und sein Genosse sind bei einem Felsen angekommen (V. 62); dort passiert das Fischabenteuer, bei dem der Fisch durch einen unterirdischen Gang seinen Weg ins Meer nimmt (V. 60); dadurch erkennt Mūsā, daß er den *mağma' al-baḥraïn* erreicht hat. Der Ḥaḍīṭ führt
 45 weiter aus, daß Gott, als der Fisch durch den unterirdischen Gang seinen Weg ins Meer nahm, von ihm die Strömung des Wassers abhielt, so daß dieses gleich einem Bogengang (*tāka*) über ihm

wurde (Friedländer, S. 77, vgl. S. 81, 82, 89); der Gedanke wurde dann ferner ausgemalt in der Form, daß man sich den Weg des Fisches im Wasser in festes Land verwandeln ließ (vgl. S. 90 u. 94). In anderer Darstellung heißt es einfach: „sie fanden aber, daß die Strecke, die der Fisch zurückgelegt hatte, gleich einem Bogengang geworden war“ (S. 78). Das Ursprüngliche ist doch wohl, daß man sich einen wirklichen gewölbten Gang im Gestein vorstellte; und woher die ganze Idee auch im letzten Grunde stammen mag, man hat sie jedenfalls früh auf unserer Erde lokalisiert. Friedländer hat in Exkurs D die Frage nach der Lokalisierung des *mağma' al-baḥraïn* besprochen; er erinnert für den Felsen der Qur'an-Erzählung an Gibraltar, für den unterirdischen Gang an einen Völ-läufiger des Suezkanals.

Eine ganz andere Lokalisierung scheint sich mir aus dem Rahmen der Alexandergeschichte nahezulegen. Muḥaddasī (ed. de 15 Goeje, S. 20) spricht von der Tigrisquelle, die تخرج من تحت رباط ذى القرنين عند باب الظلمات und S. 146 fügt er betreffend den ribāt Di 'l-Karnain bei: تاحت كهف [باب] انظلمات التى دخلها ذو القرنين وحرص مسلمة بن عبد الملك فى دخوله واستعدّ 20

من موضع تعرف المشاعل والشموع فانطفئت ورجع 20 daß Jāḥūt II, 551 den Tigris entspringen läßt من موضع تعرف المشاعل والشموع فانطفئت ورجع 20

بہلورس من كهف مظلم. Noch heute haftet an der Gegend der Felsenburg über dem Ausgang des Tunnels, aus dem die Wasser des Tigris ans Tageslicht treten, der Name Du 'l-Karnains (s. Lehmann-Haupt, Armenien, I, 439; vgl. auch Taylor in Journ. R. Geogr. 25 Soc. XXXV, 42); und Belck hat in Zeitschr. für Ethnologie 1899, S. 251 vermutet, daß selbst der Name des Flusses „Bylkalen“ eine Verderbnis aus Du 'l-karnain sei, und dazu an Evlija Efendi's „Şatt-i Du 'l-Karnain“ erinnert. Wie dem auch sei, dort war der Eingang zur Finsternis, dort zog Alexander in die Finsternis! Dort haben 30 wir auch nach dem Felsen und dem unterirdischen Gang der Qur'an-Erzählung nicht lange zu suchen. Ja, der wunderbare Quell — ist offenbar das Hervorbrechen des Tigris aus dem Tunnel. Und dieser Quell erscheint in manchen Versionen auf einmal wieder als Fluß: der Fluß, der aus dem Paradiese kommt! — Dort oben, in 35 Armenien, muß ja das Paradies liegen. Und bis in die neueste Zeit hat man diese Stelle als Tigrisquelle angesehen, um nun erst zu finden, daß die „Quelle“ tatsächlich schon ein Fluß ist. Man wäre versucht, daran zu denken, ob nicht an unserer Qur'anstelle der *mağma' al-baḥram* „die Vereinigung der beiden Ströme“ Euphrat 40 und Tigris (als der bekanntesten der vier Paradiesesströme) nicht unten am Ende ihres Laufes, sondern oben, ehe sie sich trennen, im Paradies bezeichnen könnte. An diese Stelle beim Austritt des

Tigris aus dem Dunkel der Berge hat ja nach Lehmann-Haupt's Vermutung vielleicht das Altertum gedacht, wenn es von einer Berührung der Wasser des Euphrat und des Tigris fabelte (s. Zeitschr. für Ethnol. 1899, S. 288; Lehmann-Haupt, Armenien, I, 447, vgl. 5 aber auch ebd. S. 462). Die Versuchung ist groß, hier den *maġma' al-baġrain* so zu deuten; doch an anderen Stellen ist der Sinn wohl sicher ein anderer. Mit hineingespielt aber mögen solche Vorstellungen wohl haben. Jedenfalls macht Muḳaddasī's Lokalisierung die dunkle Topographie der Kur'anstelle mit einem Schlag verständlich. 10 Und diese Lokalisierung ist vorislamisch. Die syrischen Versionen lassen Alexander zur Tigrisquelle ziehen auf dem Weg zum Paradies. Ja, mit Namen genannt wird der Ort *قورس* (Budge, 260, 18; 261, 2), das *عورس* der Araber und *Ἰλλύρισις* der Alten (s. Indogerm. Forschungen XVI, 310, Anm. 2), das vielleicht nichts 15 anderes ist als das heutige Iliġe selbst (s. Lehmann-Haupt, Armenien, I, 523). Und das Gebirge, das Alexanders Weg zu hemmen droht, ist der Masius mons *مسي*, der in Budge's Text, S. 260, 16 bezeichnet ist als *مسي*: sollte am Ende dem

Propheten etwas zu Ohren gekommen sein von einem Ġebel Mūsā 20 und daraus ein Berg des Mūsā geworden sein? Und nun können wir noch eine Stufe weiter zurückgehen: das Gilgamesch-Epos schon kennt das Gebirge Mašu. Durch den Berg hindurch in einem finsternen Tunnel, den noch nie ein Mensch durchschritten hat, dringt Gilgamesch vor in den Garten der Götter; und jenseits ist 25 das Meer, das übergeht in die Gewässer des Todes. Hier haben wir das Gebirge, den unterirdischen Gang und den *maġma' al-baġrain*¹⁾, scheint mir, viel reiner und deutlicher vor uns als in allen uns bekannten Versionen der Alexandergeschichte. Ob die Babylonier, denen Armenien gewiß am Ende der bewohnten Erde 30 lag, an den Tigristunnel gedacht haben, mag dahingestellt sein. Aber die Syrer haben ihn mit der Alexandersage verknüpft; nur war ihnen oder ihren Vorläufern das armenische Bergland so vertraut, daß sie das Wunderland erst jenseits des Kaukasus beginnen lassen. Was für die Syrer gilt, gilt nicht für Muhammed: für ihn 35 und die Seinen war die Alexanderburg am Tigristunnel wieder fern genug, um direkt den Eingang in eine andere Welt zu bewachen. Wenn, wie gerade die Topographie fast scheinen läßt, Muhammed die Sage in einer Form zu Ohren kam, die dem babylonischen Epos verhältnismäßig noch nahestand, dann hätten wir hier ein Beispiel 40 von einer fast unglaublich treuen Erhaltung eines Sagenstoffes; aber die Tatsache selbst, daß noch heute des Mazedoniers Name an

1) Zu dem viel berufenen *ina pī narātī* vgl. Ungnad und Großmann, S. 163. Dies würde darnach nicht im Ausdruck, wohl aber ungefähr in der Sache mit dem *maġma' al-baġrain* zusammenfallen.



der Gegend des Felsentunnels haftet, ist kaum weniger überraschend. Man erschrickt fast über die Erkenntnis, wie hier die Jahrtausende spurlos dahin gehen; aber ich glaube, es ist kaum ein Zweifel möglich, daß der ursprüngliche Schauplatz von Kur'an XVIII, 59 ff. soweit er auf Erden zu suchen ist, nun festliegt. 5

R. Hartmann.

Euphemia and the Goth with the Acts of Martyrdom of the Confessors of Edessa edited and examined by F. C. Burkitt.

Published for the Text and Translation Society by Williams and Norgate, London and Oxford, 1913. XII, 19 SS. 21 sh. 10

Die Kirche von Edessa gründet selbst ihren Ruhm nicht auf ihr unzweifelhaftes historisches Verdienst, als geistiger Mittelpunkt der aramäischen Christenheit, sondern auf den Legendenkranz von ihrem Stifter Addai und ihren Blutzengen Šmōnā und Gurjā, Ḥabbīb, Šarbēl und Barsamjā, von denen die drei ersten in die Zeit der 15 Diokletianischen, die beiden letzten in die der Trajanischen Verfolgung gesetzt werden. Die Martyrien des Ḥabbīb, des Šarbēl und Barsamjā kannte man schon lange aus Cureton's Ancient Documents; die des Šmōnā und Gurjā hat der Patriarch Raḥmānī erst 1899 in Rom aus einer Jerusalemer Hs. herausgegeben. Die griechischen 20 Übersetzungen der Akten des Šmōnā, Gurjā und Ḥabbīb hat dann E. von Dobschütz aus dem Nachlaß O. von Gebhardt's, Leipzig 1911 (TU. 37, 2) veröffentlicht unter Vergleichung der syrischen und armenischen Texte nach Übersetzungen Nestle's und Conybeare's. Dazu kam hier der griechische Text von der wunderbaren Hilfe, 25 die Šmōnā und Gurjā der von einem Goten in ihrer Menschenwürde und Frauenehre gekränkten Edessenerin Euphemia hatten zuteil werden lassen. Das syrische Original dieser Legende war schon 1910 von F. Nau in der Revue de l'Orient Chrétien XV, p. 66 ff., 173 ff. veröffentlicht worden. Burkitt legt uns nun diesen 30 Text zusammen mit den Martyrien des Šmōnā, Gurjā und Ḥabbīb in einer neuen Ausgabe mit Übersetzung und kurzem Kommentar vor.

Während Burkitt für Ḥabbīb und Euphemia die Hss. selbst hat vergleichen können, war er für Šmōnā und Gurjā auf Raḥmānī's Ausgabe angewiesen, zu der auch die griechischen Übersetzungen 35 nicht viel wesentliche Verbesserungen liefern. Das unter den Marterwerkzeugen in § 35 und 41, S. 6 und 19 genannte  will B. in  „Schnalle“ verbessern, weil ihm der von g² gebotene „Keil“ (σφηνάριον) keine Verstärkung, sondern eine Abschwächung der Qualen zu bedeuten scheint. Wie aber bei Streckung 40 des einen Beins ein unter dem eingehogenen anderen Knie durchgeführter Keil die Lage des mit dem Kopf nach unten hängenden Märtyrers erleichtern könne, ist nicht recht einzusehen. Man wird

- also doch wohl bei der nächstliegenden von Schwally OLZ. 1901, S. 157 vorgeschlagenen Verbesserung **ܐܬܪܐ** bleiben müssen. Aus dieser Anzeige hätte B. auch ersehen, daß sein Vorschlag, das Unwort **ܐܬܪܐ ܐܠ** 13 in **ܐܬܪܐ** zu verbessern, nicht neu ist. Mit
- 5 Recht hebt B. die Schwierigkeit hervor, den allerdings auch von der griechischen Überlieferung gebotenen Ortsnamen *Sargaḡ qeṭmā* zu erklären; das von dem Armenier gelesene *Margegetma* = **ܡܪܓܝܓܬܡܐ** „Aschenwiesen“ hat freilich wohl nur den Wert einer Vermutung. Zur Übersetzung sei noch erwähnt, daß die glühend
- 10 gemachten **ܐܬܪܐ**, auf die der Delinquent treten muß, **ܐܠ** 9, weder als „hooks“ mit Burkitt, noch als „Kratzer“ mit Nestle bei v. Dohschütz 17 zu verstehen sind, sondern wie Acta Mart. ed. Assemani I, 220, 31, ed. Bedjan II, 45, 20, Mich. Syr. I, 417 a, 19 als **ܡܪܓܝܓܬܡܐ** „eiserne Grabscheite“.
- 15 In einem Anhang teilt Burkitt noch die Geschichte des Kaufmanns von Harrān mit, die in der Hs. des Br. Mus. auf die der Euphemia folgt. Sie hat nichts mit dem sonstigen Stoff des Buches zu tun, ist aber deswegen interessant, weil in ihr das Wunder nicht durch die Zaubermacht einer echten Reliquie, sondern durch den
- 20 Glauben allein von einem beliebigen Stück Stein bewirkt wird. In diesem Text begegnet die bemerkenswerte Redensart: **ܐܠܐܝܢ ܐܠܐܝܢ ܐܠܐܝܢ ܐܠܐܝܢ** 7. B. übersetzt: „Till he comes or we are decided about his coming“. Aber die Mutter, die den in Abwesenheit des Vaters geborenen Sohn nicht taufen lassen will,
- 25 kann doch nur meinen: „Bis er kommt, oder bis wir an seinem Kommen verzweifeln“; also ist **ܐܠܐܝܢ ܐܠܐܝܢ** das bisher nicht-belegte unpersönliche Pendant zu **ܐܠܐܝܢ ܐܠܐܝܢ** gemeint.

- In der Einleitung bemüht sich B. zu beweisen, daß die Berichte des Theophilus über die Martyrien des Šmōnā und Gurjā,
- 30 sowie des Ḥabbīh authentisch seien, und daß die Anstöße, die die historische Forschung (s. namentlich Nöldeke in der Straßburger Festschrift zur XLVI. Versammlung Deutscher Philologen, 1901, S. 13—22) darin findet, soweit auch er sie zugeben muß, dem Sammler des Edessenischen Legendenkranzes auf die Rechnung zu
- 35 setzen seien. Aber sein Beweis für die Geschichtlichkeit der Martyrien kommt im wesentlichen auf das subjektive Urteil hinaus, daß der Verfasser, oder sagen wir einmal „Dichter“ einer Legende unmöglich den einfachen Stil der Erzählung und den persönlichen Gefühlston in den Reden der Märtyrer habe treffen können, die
- 40 unsere Geschichten freilich vor den viel größeren Akten des Šarhēl und Barsamjā auszeichnen. Daß beide Gruppen nicht von einer Hand sind, das hat Burkitt allerdings erwiesen. Schon daß bei Šarhēl der zu erzwingende Dienst Bel und Neho gilt, bei Šmōnā

und Gurjā sowie Ḥabbīb aber dem Zeus, dürfte zum Beweise dafür genügen. Wenn man aber mit Lepsius und Nöldeke die Abfassung unserer Akten etwa um 360 setzt, ein Datum, das auch Burkitt, wenigstens für seinen Redaktor annimmt, so ist es doch keineswegs so sehr unwahrscheinlich, daß der Name des Gottes, zu dessen Dienst man unter Diokletian die Christen zwingen wollte, sich 50 Jahre lang in deren Gedächtnis gehalten habe, zumal er jenen Kreisen auch sonst nicht fremd war. Sehr dankenswert sind Burkitt's Untersuchungen über die Topographie der in diesen Legenden erwähnten heiligen Stätten, deren Lage er so genau wie 10 möglich festgestellt hat.

Endlich erweist Burkitt aus der Darstellung der Euphemiageschichte, daß der syrische Text nicht aus dem griechischen übersetzt ist. Den von ihm angeführten literarkritischen Argumenten lassen sich noch einige sprachliche hinzufügen. Mit Recht betont 15 B. selbst schon, daß in der Sprache des Erzählers nichts auf eine griechische Vorlage weist, während doch sonst Übersetzungen aus dem Griechischen ihre Herkunft nie verleugnen. Der Text bietet vielmehr mancherlei originelle Redewendungen, die, obwohl bisher noch nicht belegt, doch echt syrischen Geist atmen. Dahin gehören z. B. die Redensarten: *ܐܘܬܪܐ ܕܥܝܢܐ* „von etwas abbringen“ 9; *ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ* „das Gold, mit dem sie behängt war“ 2 im Parallelismus zu *ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ* „ihre kostbaren Gewänder, mit denen sie bekleidet war“; *ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ* „als der Morgen anbrach“¹⁾ 5; *ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ* „wie ist es dir ergangen?“ 11 25 nach dem Muster des gewöhnlicheren *ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ* (vgl. *ܕܥܝܢܐ* „Gerücht“ Gn. 45, 16, Testi orient. s. i sette dorm. 22, 160) *ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ* „wie ist euch die Reise bekommen?“ eb. 12. Sprachlich bemerkenswert ist sonst noch *ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ* „ihre Verwandten“ 11, wofür p das gewöhnliche *ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ* bietet; vgl. meinen 30 Grundr. II, § 157 a, S. 233. Nun sind die griechischen Bearbeitungen allerdings so frei, daß es wohl aussichtslos wäre, in ihnen nach Spuren der syrischen Vorlage suchen zu wollen. Immerhin möchte ich zwei Fälle erwähnen, in denen einem natürlichen syrischen Ausdruck ein zum mindesten gekünstelter im Griechischen gegenüber- 35 steht. „Die Nachbarn“ nennt der Syrer *ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ* 6 mit einem zwar sonst m. W. nicht belegten, aber nach unzähligen Mustern leicht

1) Nach Grundr. II, § 279 c (S. 454, vgl. die Nachträge) zu erklären; wenn nicht beide Hss. so läsen, könnte man *ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ* vermuten, wobei *ܕܥܝܢܐ* als „Osten“ zu nehmen wäre.

zu bildenden Ausdruck ܥܠܡܐ ܚܕܐ; sollte dieser nicht den Anlaß gegeben haben zu dem umständlichen τῶν κατὰ τὴν οἰκίαν γεγνησίωντων, wofür die andere Rezension einfach γέγονες setzt, v. Dobschütz 186, 4? ܠܐ ܕܥܡܐ ܠܐܡܐ „in einem Zimmer im Innern des Hauses“ 15 ist ein unmißverständlicher Ausdruck, was man von εἰς ἐνδότερον οἶκον, v. Dobschütz 192, 15, nicht behaupten kann.

In den Anmerkungen zu den Texten erörtert B. noch verschiedene historische und textkritische Probleme. Merkwürdigerweise ist er geneigt, den in Šmōnā und Gurjā in einer Bischofstitulatur vorkommenden Namen *Arach* für Edessa für alt und echt zu halten (S. 170), während doch wohl nicht zu bezweifeln ist, daß er auf die Identifikation von Edessa mit dem Erech Gn. 10, 10 — wie sie Efrem, natürlich nicht als erster, in seinem Kommentar vorbringt — zurückgeht. Bei der Erörterung (S. 73) der Lesart des Par. zu ܡܕܢܐ 6 ܡܕܢܐ statt ܡܕܢܐ hätte B. vielleicht darauf hinweisen können, daß jene Lesart sich als ursprünglicher empfiehlt, nicht nur, weil sie ein selteneres, weniger zu erwartendes und doch gut zu erklärendes Wort bietet, sondern auch deswegen, weil sie besonders deutlich zeigt, daß der Verfasser das Verhalten des Paramonarius gegen die am Schrein der Bekenner betende Euphemia dem des Eli gegen Hanna in 1 Sm. 1 nachgebildet hat.

Ganz am Schluß erörtert Burkitt noch die Namensformen der Märtyrer. Sonderbar, daß ein so guter Kenner des Syrischen dabei die freilich auch sonst oft zu findende Umschrift *Gūrya* befürworten kann, obwohl er doch nicht verkennen konnte, daß der Name mit dem Appellativ ܠܝܥܐ „Jungfrau“ gleichzusetzen ist (s. Nöldeke, Beitr. 78), in dem die Kürze des *u* durch den Pl. ܠܝܥܐ bewiesen wird, wenn es eines solchen Beweises überhaupt bedürfte. Einen Druckfehler kann man hier wohl nicht annehmen, obwohl solche im syrischen Text wie in den Untersuchungen recht häufig sind; nur als Druckfehler kann man doch wohl die seltsamen Umschriften *dair̥yāthā* „Nonnen“ p. 22 und gar das zweimalige S. 23 ܡܕܢܐ 12 sich findende und in den Anmerkungen S. 73/74 zweimal wiederholte ܡܕܢܐ/ statt ܡܕܢܐ/ „die zugegen waren“ nicht ins Lex. aufnehmen dürfen.

C. Brockelmann.

Albert T. Clay. — Yale Oriental Series. Vol. I: Personal Names from Cuneiform Inscriptions of the Cassite Period by Albert T. Clay. New Haven: Yale University Press; London: Henry Frowde; Oxford: University Press. 1912. 208 S., geb. \$ 2.00.

5

A. T. Clay, der uns hier eine Sammlung des ganzen keil-inschriftlich erhaltenen Namenmaterials aus der Kassitenzeit, nebst dessen grammatischer und lexikalischer Analyse vorlegt, hat um die Erklärung der Eigennamen dieser Periode sich vielfach schon verdient gemacht. Schon in seinen trefflichen Ausgaben der „Documents from the Temple Archives of Nippur, dated in the reigns of Cassite Rulers“ in Bd. XIV und XV der Babylonian Expedition of the University of Pennsylvania, welche durch die ihnen beigegebene ausführliche Einleitung, Umschrift und Übersetzung ausgewählter Urkunden und endlich eine vollständige Zeichenliste eine sehr wertvolle Grundlage für spätere Untersuchungen — auch des Referenten — geworden sind, hat Clay die in den Urkunden vorkommenden Personennamen gesammelt und durch ausgiebige Heranziehung von Parallelen auch aus unveröffentlichten Tafelchen ihre Erklärung wesentlich gefördert. Auch dem oben S. 136 ff. angezeigten Bande weiterer Documents from the Temple Archives hat Clay eine Eigennamenliste vorangestellt.

Die genannten Textausgaben Clay's bilden nun auch für das vorliegende Werk die Hauptquelle, daneben hat der Verfasser aber aus der ganzen einschlägigen Literatur alle Eigennamen jener Periode sowie die hie und da auch in anderen Perioden genannten Kaššu- und Mitanni-Namen gesammelt und überdies zur Vervollständigung seiner Liste nicht weniger als 4000 noch unveröffentlichte Tontafelchen durchgesehen. Aber auch das in den früheren Publikationen bereits enthaltene Material ist, wie die Durchsicht zeigt, nicht ohne Prüfung einfach herübergenommen, sondern an der Hand der Texte einem eingehenden Neustudium unterzogen worden. So sind viele früher übersehene Namen jetzt nachgetragen, wie *A-mur-ru-u* XV, 188; IV, 26; *Ar-du-tum* XV, 63, 5. 11; [*mār*] *Ba'-lu-ti* XV, 120, 3; *Ba'-il-Te-šup* XV, 190; II, 15; *Be-li-su-nu* XV, 188; IV, 20 u. a. m. Ebenso konnte Clay die Lesung vieler Namen berichtigen und ist hierin mehrfach mit meinen Verbesserungsvorschlägen in meinen Altbabylon. Tempelrechnungen, sowie ZDMG. 67, 146 ff. zusammengetroffen. Auch meine Lesung *eri, iri* für *URU* nimmt er endlich an und erbringt S. 92 für sie eine wertvolle neue Bestätigung.

Neu ist ferner die methodische sprachliche Behandlung der Namen, die zunächst eine Sonderung des semitischen und fremden Materials verlangt. Aus letzterem stellt Clay mit großer Sorgfalt besonders die hettitisch-mitannischen sowie die Kaššu-Namen und deren Elemente zusammen, woran er einige interessante Beobachtungen

über die Verwandtschaft, beider Sprachen knüpft. Einzelne kassitische Namen habe ich ZDMG. 67, 140 nachgetragen. Der Erklärung der semitischen Eigennamen dient ein Abschnitt über „The Verbalform in the Theophorous Names“, der die in Betracht kommen-
 5 den Namen nach Zahl und Stellung der Elemente gruppiert und jeder Möglichkeit die eventuelle Entsprechung aus dem Namenmaterial der Hammurapizeit und der neubabylonischen Epoche gegenüberstellt (S. 13 ff.), eine Liste der Hypokoristika (S. 23), der von Clay sogenannten „Surname Elements“ (S. 45, richtig Bezeichnungen der Personen nach Geschlecht und Alter) und endlich ein
 10 vollständiges Verzeichnis der in den Namen vorkommenden Wortelemente.

Zur Lesung der Namen selbst habe ich oben S. 145 ff. eine Anzahl von Verbesserungsvorschlägen gegeben, die dort alphabetisch
 15 angeordnet sind und deshalb — soweit nicht Clay selbst jetzt das Richtige bietet — leicht nachgetragen werden können. Einige andere seien aus meinen Tempelrechnungen angeführt, zu denen die Begründung dort auf der in Klammer angegebenen Seite nachgesehen werden kann:

- 20 *Abbutanitum* auch XV, 184, 2 (71); *Addu-êriš* auch XIV, 125, 4 (23); *Addu-šar-mâti* auch XIV, 73, 49 (104); *Addu-šir-pi* l. *Addu-muš-te-[šir]* (76); *Aḥa-iddina-Addu* XV, 160, 20 nachzutragen (106); *Aḥu-u-ai* ... l. *Aḥu-u-a-a-pil[-idi-ia]* (69); *Aḥu-ibni* XIV, 166, 14 nachzutragen (105); *Ai-i-nu-uš-ša-du* XV, 183, 16
 25 l. *A-a-i-nu-mâti* (107); *Ana-Še-mi-i-at-kal* l. *A-na-ili-še-mi-i-at-kal* (67); *An-nu-pi-šu* (kein Frauenname sondern: Tochter des A.) auch XV, 147, 6 (3); *Arkât-Apsû* l. *Rêš-Apsû* und ebenso *Rêš-A-ki-tum*, *Rêš-Nergal*, *Rêš-Sag-ila*, *Reš-U-lu-lum*, *Rêš-ašû-šu* für *Arkât-Id-ki-tum*, *-Nergal-* *-Sag-ila*, *-U-lu-lum*, *-ûmi-šu*
 30 (3 u. 133); *Aš-ri-qa*(?) XIV, 166, 22 nachzutragen (105); *Bar-mu* auch XV, 90, 32 (85); *Be-i-lu*, zu streichen (105); *Bêl-a-na-kala-udammig*(?) XIV, 136, 7 u. 18 l. *Bêl-a-na-kala-ŠIG*.(GA) (12, 59); *Be-li-ia-šu* l. *Mit-li-ia-šu* (107); *Be-li-e-mu* ... l. *Be-li-e-mu-[uq]* (76); *Bêl* (or *Be-i-lu*, zu streichen (105); *Bi-ri-ia*
 35 identisch mit *Pirria* (85); *Bu-li-zu-ri* l. *Bu-uz-zu-ri* (105); *Bu-un-na-Gula* auch XIV, 168, 44. 46 (48); *Bu-un-na-ili* MU-AP-LUT und *Bu-un-na-ḏMu-ti-tu* l. *Bu-un-na-ili-iā-ab-lut* (TI-ut) (32); *Bu-un-na* ... wohl *Bu-un-na-ilu* Su[kal] (86); *Bu-qur-ra* l. *Bu-kur-ra-tum* (70); *Bur-ru-qu-du-un-ni-Addu* l. *Bur-ru-qu*
 40 (65), das Folgende ist Ortsname; *Da-šak-tum* l. *Ina-Sag-ila-rabat* (69); *Di-an-ilu* *Enm[āstu]* XV, 188, VI, 10 (70); *Di-la-an* ... l. *Ki-la-an-di* ... (63); *Dišpu-Nergal* XIV, 22, 18 l. *I-din-Nergal* (78); *Dup-ša-ba-ri* (?) l. *Rêšū-ša-ba-ni*! (70); *Du-za-Marduk* l. *Iziz-za-Marduk* (76); *Ea-tukul-ti* auch XIV, 10, 2 (64); *E-a*
 45 *za-kir-šum* l. *E-a-za-kir-šu-mi* (107); *Ellil-ni-šu* l. *Ellil-NI-šu* (20); *Emid-a-na-Gula* auch XV, 191, 13 (106); *Emid-a-na-Marduk* auch XIV, 142, 36 (105); *E-nam-zu-li-mi-ir* l. *E-nam-ma-*

namir oder *E-šim-ma-namir* (85); *Enmaštu-itti-pišu* auch XIV, 87 a, 8 (104); *Er-zik-(za)-ne-tum* wohl Ortsname *álu Z.* (104); *Eš-ku-i-bal-lu-ut* l. *Min-di-i-bal-lu-ut* (70); *Gab-ba-ša-in* . . . l. *Gab-ba-ša-in-bu*, auch XV, 185, 16 (70); *Ha-mar-ri* auch 175, 39 (28); *Hi-ra-za* . . . l. *Ša-ra-za-[na]* (78); *Ia-mu-šu* l. *Ia-mu* (47); 5 *Ibašši-ilu* auch geschrieben *I-ba-ša(?) -a-ša-ili* XV, 186, 16 (79); *Ib-ni-Šamaš* auch XIV, 10, 1 (64); *Id-di-tum-ri-šat* und *Id-ki-tum-ri-šat* l. *Á-ki-tum-ri-šat* (133); *I-gar-šu-e-mid* auch XIV, 2, 25 (104); *I-i-taḫ-lu* . . . l. *SAL.TUR.TUR.GAB Lu* . . . (72); *Il-daš(?)šim(?) -Addu* l. *Šupur-Addu* (38); *mārat Ili-ba-ni* auch 10 XV, 100, 5 (106); *Il-lil* l. *Ellil-al-šaḫ* (105); *Ilu-aš-ri-ga* XV, 166, 3 nachzutragen (30); *mār Ilu-ippašra* auch XIV, 10, 10 (64); *Im-bu-ku(?) -tum* l. *Im-bu-ma-tim*; *I-nu-Apsī-rabi* auch XIV, 95, 3 (96); *I-na-E-kur-kal-lat* l. *I-na-E-kur-dan-nat* (107); *I-na-reš-Marduk-dīnu* l. *I-na-pi-Marduk-dīnu* (67); *I-na-rēš-tum* l. 15 *I-na-Sag-ila-ra-mat* (69), ähnlich wohl auch der folgende Name (Clay: *I-na-rēš* . . . *ra* . . .) zu ergänzen; *I-na-šamē-bēlit* XV, 188; I, 28 nachzutragen (69); *I-na-šamē-ḫa-an-bat* XV, 188; IV, 22 nachzutragen (70); *In-bu-ša* l. *[Ri]-šu-in-bu-ša* (68); *Ip-un-ku-(tum)* l. *Zu-un-dur-tum* (93); *Iri-ba-dŠu-i-gi-na* l. *Iri-ba-ilu*, 20 *gallab qinē* (11); *I-še-mu-tum* XV, 115, 25 nachzutragen (102); *Iš-kun-li-su* wohl *Iš-tar-li-su* (104); *Itti-dE-a* l. *Itti-dE-a-lublut* (104); *Itti-ša-Ištar* XV, 188; II, 33 nachzutragen (69); *Ka-nik-ta* zu streichen, kein Eigenname (65); *áKē-ēš-lu-mur* l. *Pa-an-ki-eš-lu-mur* (69); *Kir-su* . . . und *Kir* . . . *-zu-la* l. *Pis-su-ma-la* (90); 25 *Lil-tam-bir-Šamaš* l. *Lil-ta-bir-Šamaš* (106); *Lūšē(UD.DU)-a-ri-eš-āli* l. *É--a-ri-eš-ali* (11); *Man-di-i-da* . . . l. *Man-di-i-da-[tum?]*; *Man-nu-ki-ili* auch XV, 171, 12 (106); *Man-nu-ki-Nuski-ia* l. *Man-nu-ki-rēi-ia* (107); *Ma-nu-di-Bu-ri-ia-aš* l. *Ku-nu-di-Bu-ri-ia-aš* (106); *Marduk-zir-šubši* nachzutragen (105); *Mār-* 30 *āmi* 20 nachzutragen (106); *Maš-di ia-a-tum* (s. auch *Šulmi-ia-tum*) l. *An-di-ia-tum* (105); *Me-li-En-lil* auch XV, 109, 7 (106); *Mil-hu-ul-lum* XIV, 73, 32 nachzutragen (104); *Mu-iš* . . . *-ti-ia-mu-šu* l. *Mu-iš* . . . *-ti ša šumšu* (dessen Name) (105); *Mu-kal-lim-Bēl* l. *Mu-kal-lim*, *EN-adi* gehört nicht zum Namen (53); 35 *Mu-li-Šamaš* XV, 191, 15 l. *Mu-še-tiq-Šamaš* (106, bei Clay auch die richtige Lesung S. 109); *Mu-na-mi* l. *Mu-na-mi-[ir-tum]* (70); *Nannar-apal-biti-iddina* l. *Nannar-apla-iddina* (76); *Nāsir-Damqu* l. *Aḫ-mudammīq* (12); *Nisaba-ri-šat* XV, 188; IV, 14 nachzutragen (69); *Ni-si-in-a-i-tum* auch XV, 200; I, 12 (70); *Ni* . . . 40 *-ia-tum* l. *I-lē-ia-tum* (20); *mārat Nuḫatimmi* XV, 155, 31 nachzutragen (106); *Nūr-Nabú??* XV, 186, 44 (79); *Nusku-ni* . . . l. wohl *Nusku-NI-[šu]* (19); *Nusku-šunu* l. *Rēu-šunu* (107); *Papsukal-nadin-šum* vielleicht in *Papsukal-mu-sal-lim* zu ändern (105); *Pirriā* auch XV, 36, 9 (105); 38c, 15; *Rabā-su-Sin* l. (*aššat*) 45 *Iri-ba-Sin* (79); *Rabā-ša-ili* auch XIV, 104, 2 (60); *Rabā-ša-Nergal* auch XIV, 95, 6 (96); *Rabā-ša-Šamaš* auch XV, 64, 9 (106);

- Rab-bu-AZAG-BU* l. *Kal-bu-Ki-bu* (107); *Rabi-melammašu* auch XV, 36, 10 (105); *Rêšu-ša-ba* . . . (auch unter *Dup-ša-ba-ri* (?) eingetragen) l. *Rêšu-ša-ba-ni* (70); *Ri-ba-Addu* l. *Ri-gim-Addu* (106); *Ri-bat-ilu* l. [*Ta*]-*ri-bat-ilu* (106); *Ri-iš* . . . , und
 5 *Ri-gim* . . . l. wohl auch *Ri-gim-[Addu]* (49. 76); *Ri-im-tum* auch XV, 90, 41 (85); *Ri-iš-Marduk* auch XV, 188; II, 36 (69); *Ri-šu-in-bu-ša* auch XV, 190; I, 20 (68); *Sin-apla-iddina* auch XIV, 94, 4 (57); *Sin-êrîš* auch XV, 188; I, 13; V, 4 (69. 70); *Sin-ma* (or *ba*)-*li-ili* l. *Man-nu-ba-li-ili* (33); *Sin-mu-šab-ši* auch XV,
 10 196, 23 (28); *Sin-mu-ti* l. *Sin-mu-ballit* (69); *Sin-nap-ši-ra* auch XV, 200; III, 37 (71); *Ša-ilu-ma-damiqta* l. *Ša-ili-ma-damqâ* (SIG. GA) (12); *Ša-ki-ni-mar-za* (derselbe Name wohl *Ki-ni-mar-sa* S. 99) l. vielleicht *mâr Ša-ki-ni* (76); *Šamaš-li-su* auch XIV, 41a, 4; *Šar-maš* zu streichen (96); *Šim-di-Ši-pak* auch
 15 XV, 73, 11 (106); *Šim-zer* . . . l. *Raiim-zîr* (20); *Su-ub-bu-bu* l. *Ku-ub-bu-bu* (65); *Sud-da-ki-tum* l. *Rêš-A-ki-tum* (12. 133); *Sud* (-ud)-*du-šu* l. *Rêš-ašû-šu* (25); *Sud-šu-ud-da* l. *Rêš-Šu-ud-da* (85); *Šulmi* (DI)-*Bêl-iti* (KI)-*dUraš* l. *Di-maš-di-ilu Uraš* (69); *Šulmi* (DI)-*ia-ilu-tum* l. *Di-ia-an-tum* (69); *Šulmi* (DI)-*ia-dŠulmi-i-na*
 20 *Urukki* l. *Di-ia-an-di-i-na-Uruk*^k (= *Dianti-ina-U.*) (70); *dŠulmi* (DI)-*ia-(a)-tum* l. *An-di-ia-a-tum* (105); *Šulmi-ili-ia-aš-bu-ut* l. *Di-an-ia-aš-bu-ut* (68); *Sut-tu-šu* l. *Rêš-ašû-šu* (25); *m(?)*-*Ša-li-mu-ti-mu-še-zib-tum*, *Mârat-* und *Ša-li-mu-ti-mu-še-zib-tum* l. an beiden Stellen *mârat Ša-li-mu-ti* (70); *Sill(i)âtum* auch XV, 195,
 25 11 (107); *Ta-a-na-Gula* l. *Emid* (US)-*a-na-Gu-la* (107); *Ta-ri-bat-Addu* XV, 10, 2 nachzutragen (64); *Ta-rib-tum* auch XIV, 166, 21 (105); *Tâb(?)*-*namḥaši(?)*-*šu* XV, 44, 10; 156, 2; 168, 12. 21 nachzutragen (93); *U-bar-tum* auch XIV, 154, 2 (105); *Ud-di-saḥ*, derselbe Name liegt vor in *Ud-da-saḥ* XV, 96, 14;
 30 111, 14 (118 s. v. *ki-mu*); *Ūmi-šu-bani* l. *Ašû-šu-bani* (21); *U-ka-an* l. *U-ka-ilu* (wenn N. pr.) (106); *Uk-ni-Damqu* l. *Uk-ni-šeg* (12); *Ūmi-šu-limîr*, besser *Ašû-šu-namir*, auch XV, 190; II, 32 (69); *U-za-te* l. *U-za-li* (Genetiv) (96); *Uz-bi(?)*, viell. *Uš-sur-Ellil* (105); *Zakirum* auch XV, 115, 11. 17. 24 (102); *Zu-ru-*
 35 *us* . . . l. *Ma-ru-uš-[tum]* (69)¹⁾; . . . *lu-ul-lum* s. unter *Mil-lu-ul-lum*; . . . *ša-ba-ni* s. unter *Rêšu-ša-bani*; *šamê(-e)-be-li-it*, *šamê(-e)-ḥa-an-bat* unter *Ina-šamê-be-li-it* etc.; . . . *tam-ḥi-ap-li* l. *Sin-na-din-ap-li* (106); . . . *'tim-ma-aḥ-ru* l. *Ba-'lum* (*ma-aḥ-ru* ist Verbum) (95).

- 40 Da die genaue Lesung der ideographisch geschriebenen Namen-
 elemente nicht immer eindeutig bestimmt ist und oft erst durch
 Analogie erschlossen werden kann, wird die Lesung und Deutung
 der Namen bei fortgesetztem Studium gewiß in vielen Fällen noch
 berichtigt werden können. Darum beeinträchtigt es die gediegene

1) Stellenangabe richtig XV, 188, III, 14.

Leistung des Verfassers in keiner Weise, wenn ich seine Liste in folgenden Einzelheiten noch berichtigen zu können glaube:

Addu-šar(LUGAL)-hi-ilâni l. doch wohl wohl *Addu-šar-kišsat-ilâni*.

Addu-ta-a(?)-ri-bu; derselbe Name ist auch als *dAšur-ta-a-ri-bu* notiert, was den Keilschriftzeichen besser entspricht. Aber so kann der Name kaum gelantet haben. Ich möchte versuchen hier zwei Namen zu sehen und *mIlu-tâbi* (AN. *III. GA* vgl. *A-ba-tâb-bi*, *Abu-tâbu*, *Ahu-tâbu* etc.) *mE-ri-bu* zu lesen; darauf scheint durch *ù* verbunden noch ein dritter Name zu folgen. 10

A-hu-u-a-an-ši l. vielleicht *A-hu-u-a-iški* als Ortsnamen.

A-kan-na XV, 132, 10 ist als N. pr. nachzutragen. Der Personenkeil fehlt wie oft vor nichtsemitischen Namen. Daß er in der Angabe des Vaters *mârm Šu-ba-ni-šaḥ* wieder steht, hat seinen Grund darin, daß *mârm* als gebräuchliche Ligatur mechanisch zusammen- 15 geschrieben wurden.

ʿA-pa-a-bi-ša (Frauennamen!) l. *A-ḫat-a-bi-ša*, ebenso für das folgende *ʿA-pa-a-ni*: *A-ḫat-a-ni* (vgl. Namen wie *Iltani*, *Bêl(it)-tani*, ferner *A-ḫa-ta-ni* CT. IV, 43 b, 11).

Balât(TI)-lišir l. *Ub-bu-ul-ti-lišir*. 20

ʿBêlît-balâtu(TIL. LA)-êriš; es ist an dem Grundsatz festzuhalten, daß in Frauennamen die Verbalform im fem. steht. Die einzige scheinbare Ausnahme ist *Ištar-dajân¹⁾-ib-ši* (Clay S. 22), dafür ist, wie ich schon ABTR. S. 71 gezeigt habe, *Ištar-dina-iṣṣi* (s. auch Clay S. 93) „Istar-schaffe-Recht“ zu lesen; vgl. *Addu-di- 25 ni-epuš(-uš)* etc. Lies daher auch *Bêlît-balaṭa-têriš* etc. Aus demselben Grunde kann *Bêlît-URU-ša* nicht *Bêlît-iri-ša*, sondern nur *Bêlît-ali-ša* gelesen werden.

Bêl...še(?)-ri ist kein Eigenname; lies *adi še-ri* „bis zum Morgen“ und vgl. Z. 26 *ša mu-ši*. 30

Bu-ud-du-šu; auch hier wird *Rêš(ŠUD)-ašû-šu* beabsichtigt sein; vgl. besonders die Form von *ŠUD* in *Rêš-Nergal* II, 47, 3. Oder hat auch das einfache *BU* diesen Sinnwert?

Da-ab-ku-šu l. *Ta-ab-ašab-šu*.

Da'-i und *Da-im-i* l. *Da-aḫ-i*. 35

Dup-pu-šu XV, 133, 4 ist kein Eigenname; lies 11 *dub-bu qât...*

E-lim-mu-tum l. *E-ši-mu-tum*, vgl. *I-še-mu-tum* und *E-šim-mu-tum*.

Ellit-mu-li l. *Ellil-mu-še-tiq*. 40

E-nu-ka(or *pî*)-*Ištar* l. *E-til-pî-istar*.

Gula-a-sa-at, ša-tum; nach dem Namen steht *ša sal...*

Ik-ta-an l. vielleicht *Ibašša(-ša)-ilu*.

1) Schreibe richtiger *daian* (vgl. hebr. דַּיָּאן gegen arab. *qattâl*); ebenso liegt kein Grund vor, im assyrischen Partizip *kašid* den ersten Vokal gedehnt zu schreiben, s. ZDMG. 64, 309.

- Im-bu-ku(?) -tum* 1. *Im-bu-ma-tim*.
I-na-bî-ti(?) -tap-ra-aš, auch als *I-na-U(?) -tab-ra-be(?)* notiert;
 lies *I-na-E-kur-ra-bat*.
I-rab-bat-Gula 1. *Tukul-ti-Gula*.
 5 *Iš(Mil)-ra-a-na . . .*, kein Personennamen, 1. *Iš-ra* (Ortsname)
a-na epri.
Ištar-ia-ut-tum 1. wohl *Ištar-ia-pir-tum*.
Ka-ku-mu 1. *Ka-lu-mu*.
Ka(?) -si-tu-ra 1. *Il-si-tu-ra* u. vgl. *Al-si-du-ri*.
 10 *Ki-an-ni-bu (-bu ist Druckfehler)*, 1. vielleicht *Irîm(SAL)-*
ma-an-ni-Še-rum.
Ki-di-ia ist zu streichen; richtig S. 99 *Ki-ki-ia*.
Ku-dur-ú-a 1. wohl *Ku-ku-ú-a*, vgl. *Ku-uk-ku-ú-a*.
[†]*KU-QAR* ist kein N. pr. sondern *unîqu* „Böcklein“.
 15 *Lu-ub-bu-bu* 1. *Ku-ub-bu-bu*, ebenso 1. *Ku-ri-i* für *Lu-ri-ri*.
Mi-ša-rum-Nusku 1. wohl nach II 2, 95, 17 *Mi-ša-aš(rum) rûû*.
Mu-ti-E-kur 1. wohl *Muballit(Bullit)-E-kur*.
Nusku-dajân-i-dîn 1. *Nusku-daian*; *i-dîn* gehört nicht zum
 Namen.
 20 *Nusku-ku-ur-ilâni* zu streichen; richtig weiter unten *Nusku-*
ma-lîk-ilâni.
[†]*Rabât-ša-Nusku*; die Schreibung *salRabâ-a-ša iluIš-ḫa-ra*
 XIV, 58, 20 beweist, daß auch in Frauennamen *Rabâ* nicht *Rabat*
 gelesen werden muß. *Rabâ* ist in diesen Namen danach nicht
 25 Konkretum, sondern wie *Banâ*, *Bunnâ* in *Banâ-ša-ili* etc. Infinitiv,
 weshalb übersetzt werden muß: „Die Größe ist Gottes“ etc. Ein-
 facher besagen dasselbe Namen wie *Rab-ili*, *Rabat-Gula* „Groß
 ist Gott“ etc. Da *rab(i)*, *rabat* in letzteren prädikativ steht, ist
 auch für *Rabû-Nergal* genauer *Rab(i)-Nergal* zu schreiben (auch
 30 ABTR. S. 65 zu verbessern). *Ra-bat* ist zu streichen, s. weiter
 unten richtig unter *Rabat-Gula*.
[†]*Ra-ah-di-E-ul-maš* oder [†]*Ra-im-šulum(DI)-E-ul-maš* lies
Ra-im-di-E-ul-maš „Die Freundin (= *ra'imti*) von E-ulmaš“.
Sag-ga . . . 1. wohl *Sag-ila . . .*
 35 *Si-bar-bu-bi-rum(?)* 1. *Si-bar-bu-ga-aš* u. vgl. *Šib(Sib)-bar-*
šu-ga-ab.
Sin-ba-kir zu streichen; richtig unter *Sin-ma-gir*.
Sin-bêl(?) -GUR-ti 1. wohl *Sin-bêl-kitti*.
Sin-mu-ba-li XIV, 70, 2 1. *Sin-mu-bal-lit*.
 40 *Šamaš-ub-šu* 1. eher *Šamaš-ub-la* als *Šamaš-NI-šu* (ZDMG.
 67, 149).
Šam-ḫu-a-na-dîn-ša zu streichen. S. 143 richtig: *U-paq-a-*
na-dîn-ša.
Ša-an-dam-me; steht nicht doch *Ša-ili-dam-qa* dort?
[†]*Ši-rat-rat-ali* 1. *Ša-r-rat-ali-ša*.
[†](?) *Ša-šu-eli-ilâni* 1. *Ša-qat-eli-ilâni*; s. auch Clay S. 130.

Ši-pat-sa-til-la l. *Ši-pat-sa-balātu* „Ihre Beschwörung ist (gibt) Leben“.

U-maš-šu-zu-ni l. *U-bar-šu-ba-ni*.

... *a-na-šilli-Sin* l. *A-na-šilli-Sin-emid(uš)*.

... *ku-uk-ku* l. *Ik-ku-uk-ku*.

5

... *ša-nam-rat* l. *Di-par-ša-nam-rat* (XV, 36 richtig).

Auch aus den mit Personennamen zusammengesetzten Ortsnamen ließe sich eine Anzahl weiterer Nn. pr. zusammenstellen. Vgl. Clay's Listen von Ortsnamen in Bd. XIV, XV und II, ferner ABTR. S. 13.

10

Die aus obigen Verbesserungen sich ergebenden Ergänzungen zur „List of Elements“ S. 148 ff. können dort leicht nachgetragen werden. Wieviel übrigens gerade hier unsicher bleibt, beweist am besten des Verfassers vorsichtige Zurückhaltung in der Deutung der Namelemente, um deren Sammlung und Vergleichung er sich 15 erfolgreich bemüht. Die Einwendungen, die der Referent auch hier gegen einige Einzelheiten zu machen hätte, können den Wert der ganzen Untersuchung nicht beeinträchtigen, die ja nicht mit dem Anspruch auftritt, Endgiltiges zu bieten, als nützliche, ergebnisreiche und anregende Studie aber des herzlichen Dankes der Fach- 20 genossen sicher sein kann.

Harry Torczyner.

Dr. Julius Cohen, Wurzelforschungen zu den Hebräischen Synonymen der Ruhe. Berlin, M. Poppelauer 1912. VII + 85 Seiten. Preis M. 2.50.

Trotz allen Fleißes, den der Verfasser an diese Studie gewendet 25 hat, ist ein günstiges Urteil über sie doch nicht möglich. Denn es fehlt ihr das, was einer wissenschaftlichen Untersuchung erst ihren Wert geben kann, das selbständige, kritische Urteil. Gleichberechtigt führt der Verfasser die ältesten und jüngsten, begründeten und unbegründeten grammatischen und etymologischen Ansichten 30 an und wagt nicht die Gründe, sondern die Zahl der Autoritäten für jede Anschauung gegen einander ab. Die Voraussetzung für seine Untersuchung bildet die Annahme zweikonsonantischer Wurzeln, aus denen die dreiradikaligen Stämme sich entwickelt haben. Die Definition dieser Wurzeln entlehnt er Humboldt und Stein- 35 thal. Da nun der Begriff der Wurzel (sowie des Stammes) in der semitischen Grammatik auch sonst genug Verwirrung angerichtet hat, so sei hier aufs entschiedenste betont, daß man im Semitischen ebenso wie in anderen Sprachstämmen die Wörter niemals als von Wurzeln oder Stämmen abgeleitet erklären darf; die 40 Flexion geschieht durch lautliche oder sonstige Abänderung wirklich gebrauchter Formen; Stämme und Wurzeln sind Abstraktionen von

- Grammatikern, die ein Bleibendes an den sich ändernden Erscheinungen festhalten wollen, ein Wesentliches, an dem nach ihrer Ansicht auch das Wesentliche der Bedeutung haften soll. Aber wie die so gefundene „Grundbedeutung“ ist auch die tragende „Wurzel“
 5 eine Abstraktion, die logisch vielleicht über den einzelnen wirklichen Sprachformen steht, in der auf psychologischen Voraussetzungen ruhenden Sprache aber sekundär sein kann. Da ich meine vom Hergebrachten vielfach abgehenden Anschauungen über die ältesten semitischen Wortformen demnächst in einer vom Material
 10 ausgehenden Untersuchung eingehend begründen zu können hoffe, beschränke ich mich hier zur Verdeutlichung des Gesagten auf folgende Bemerkung: Wer die Bedeutung von Wörtern auf eine einfachere, d. h. logisch übergeordnete und darum abstraktere Grundbedeutung zurückführen will, hat vorerst die psychologische Mög-
 15 lichkeit nachzuweisen, daß die menschliche Sprache, im Gegensatz zu menschlichen Denken vom Allgemeinen zum Besonderen, vom Abstrakten zum Konkreten sich entwickelt hat. Solange diese Grundlage nicht gelöst ist, erachte ich Wurzeluntersuchungen dieser Art für verfehlt.
- 20 Auf einzelne Versehen einzugehen halte ich für überflüssig. Schade um des Verfassers Gelehrsamkeit, die bei mehr Kritik sich und anderen gegenüber, doch wohl noch Nützliches schaffen könnte.

Harry Torczyner.

-
- 25 *The Economic Principles of Confucius and his School: By Chen Huan-Chang, Ph. D. (= Studies in History, Economics and Public Law. Edited by the Faculty of Political Science of Columbia University. Vol. XLIV and XLV. Whole Number 111 and 113). New York, Columbia University (Longmans, Green & Co.; London: P. S. King & Son),*
 30 1911. Zwei Bände von XV + 362 u. 394 Seiten. Preis 5 Dollars (geb. 6 Dollars).

- Über dieses eigenartige, in vieler Hinsicht bemerkenswerte Buch zu urteilen, steht eigentlich dem nicht zu, der mit dem Interesse des Religionshistorikers sich auch um das Verständnis des
 35 Confucius bemühen muß. Der Aufforderung des Herrn Redakteurs dieser Zeitschrift glaubte ich aber schließlich doch folgen zu dürfen, da sich die Hoffnung, daß ein besser Berufener die Besprechung übernehmen möchte, durchaus nicht zu erfüllen schien. In vielen Fällen wäre es wohl erforderlich, auf die Einzelheiten der Text-
 40 erklärungen einzugehen, um zu einer fördernden Auseinandersetzung mit dem Verfasser zu gelangen. Das muß hier der Sinologe leisten. Meine Besprechung muß sich auf die allgemeinen Züge des Buches

beschränken, indem wir fragen, inwieweit es dem Verfasser gelungen ist, ein geschichtlich unbefangenes, ein von Überlieferung und Werturteilen befreites Verhältnis zu seinem Gegenstande zu gewinnen. Daß er in der Weise europäischer Geschichtswissenschaft seinen Helden verstehen will, läßt sich nicht verkennen. Er ist auf diesem Wege sogar ein gutes Stück vorwärts gekommen; aber gerade in wesentlichen Punkten kann er sich von dem — man möchte sagen: Kultusbilde — des Confucius nicht frei machen.

Es mag zunächst merkwürdig erscheinen, eine gewöhnlich der Religionsgeschichte eingeordnete Gestalt unter nationalökonomischen Gesichtspunkten behandelt zu sehen. In gewissem Sinne wäre das doch auch bei einer so durchaus religiösen Prophetenatur wie etwa Zarathustra möglich. Für Confucius aber, dessen Bestrebungen um Reformen auf ethischem Gebiete überall mit politischen und sozialen Zielen verwachsen sind, der gänzlich auf das Diesseits gerichtet ist, läßt sich eine nationalökonomische Betrachtungsweise durchaus rechtfertigen. Wenn Chen den Confucius freilich beinahe als systematischen Denker erscheinen läßt, so ist das eben eine Wirkung des modernen Schemas, in das die Gedanken des Meisters eingeordnet werden. Aber wir müssen diese Systematisierung der confucianischen Gedanken im Gefüge einer von nationalökonomischen Gesichtspunkten bestimmten Arbeit hinnehmen, wenn geschichtliche Betrachtung oft auch andere Wege gehen wird.

Ein zweiter Punkt, der Berücksichtigung verdient, ist die Frage, wie das vorliegende Werk unter die neuerdings zahlreicheren Arbeiten europäisch gebildeter Chinesen einzuordnen ist. Soweit mir solche zugänglich geworden sind, scheint mir festzustehen, daß unsere Auffassung von geschichtlicher Betrachtung und Arbeitsweise dem Chinesen fernliegt; es mag auch sein, daß da die lautesten Stimmen von Solchen erhoben wurden, deren wissenschaftliche Bildung auch nach chinesischem Maße geringfügig ist. Mindestens sind mir Behauptungen über Tatsachen und Urteile über europäische Leistungen der Forschung begegnet, die man für unmöglich halten sollte. Dem gegenüber steht Chen's Buch als eine ausgezeichnete Leistung da: der Verfasser beherrscht seine heimische Literatur, vor allem die weitschichtige Kommentationsliteratur des Confucianismus, in hervorragender Weise und hat unsere geschichtliche Arbeitsweise — überhaupt wissenschaftliche Methode — innerlich verstanden und sich zu eigen gemacht. Er gehört zu den chinesischen Gelehrten, deren Mitarbeit so dringend zu wünschen ist, um das Verständnis des chinesischen Geistes und der chinesischen Kultur tiefer zu erschließen. Ragt Chen als wissenschaftlicher Forscher somit hoch über die modernisierten Chinesen empor, so zeigt er zugleich eine bewundernswerte Unabhängigkeit des Urteils in seinem Zugeständnis, daß er von der abendländischen Philologie im Verständnis der altchinesischen Texte gefördert worden sei. Daneben freilich macht

sich jene (oft zu bemerkende) eigenartige Anschauung des Chinesen geltend, daß es in der Welt nichts gebe, was nicht das chinesische Altertum besessen hätte. Technische Errungenschaften, wissenschaftliche Erkenntnisse, allgemeine Gedanken, die nach unserer Meinung erst die neuere Zeit erreicht hat, werden durch Stellen aus der alten Literatur als alter Kulturbesitz Chinas beansprucht. In dem gewiß geistreichen Buche Ku Hungming's „Chinas Verteidigung gegen europäische Ideen“ (Jena 1911) kann man dafür eine Anzahl interessanter Beispiele finden. Es ist ein merkwürdiger, dogmatischer Geist, der auch bei den besten Geistern Chinas an Stelle unserer geschichtlichen Denkweise steht. Es ist mit einem Worte der durch K'ang Yeu Wei ins Leben gerufene Neuconfucianismus, der auch in Chen's Werk zum Ausdruck kommt. Die tüchtigsten Geister des modernen China haben die ethisch-politischen Reformgedanken dieses bedeutenden Staatsphilosophen aufgenommen. (Vgl. O. Franke, Die wichtigsten chinesischen Reformschriften vom Ende des 19. Jahrhunderts. Bulletin de l'Acad. Imp. des Sciences de St. Pétersbourg 1912). Der Grundgedanke dieser Richtung ist, daß der echte Confucianismus durch politische Tendenzen späterer Erklärer vielfach entstellt sei, daß es darauf ankomme, die Lehre des Confucius in ihrem ursprünglichen Sinne wieder herzustellen und nach jener ihrer ursprünglichen Fassung den Staat zu reformieren. Dann werde sich eine Konstitution auf demokratischer Grundlage ergeben. Dieses erneute, wahrhaft confucianische China werde die Lebenskraft gewinnen, im Ringen der modernen Völker nicht nur seinen Platz zu behaupten, sondern sogar die alte Idee eines theokratischen Universalreiches in sich zu verwirklichen. Dieser philosophisch-politische Gedanke, verbunden mit starkem Nationalgefühl, ist in Chen's Werk wirksam; er beherrscht es, obwohl der Verfasser die Absicht hat, ein Hineintragen moderner und europäischer Gedanken in seine Quellen zu meiden. Für ihn ist Confucius der Weltweise, bei dem über alle Fragen des Lebens und der Geschichte, auch der gegenwärtigen, die Lösung zu holen ist; sein Confucius wird der Schöpfer der einheitlichen Weltkultur, sogar der Weltreligion sein, in der sich die „große Einheit“ der Menschheit vollenden wird. Die Verbrüderung aller Völker und der ewige Friede werden die Leistung Chinas für die Welt abschließen. Mit diesen optimistischen Erwartungen schließt das Werk. Sie sind nichts anderes als die Erneuerung des alten theokratischen Staatsgedankens in modernen Hüllen. Über solchen Glauben läßt sich nicht streiten. Aber wenn die Persönlichkeit des Confucius zum Symbol erhoben wird, so tritt die Dogmatik an die Stelle der Geschichte. Hier scheut der Verfasser auch nicht starke Umdeutung der Quellen. Confucius soll nach ihm ein Neuschöpfer der chinesischen Kultur sein, — und doch lautet eines der bezeichnendsten Worte des Confucius: „Ich bin nur ein Überlieferer, kein Neuschöpfer; ich liebe das Altertum und vertraue darauf“.

Darin dürfen wir doch nicht — wie Chen will — nur einen Ausdruck der Bescheidenheit sehen. Die durchaus antiquarisch-gelehrte Richtung in der Tätigkeit des Confucius zeigt, daß er sich selbst richtig verstanden hat. Stärkere Unmöglichkeiten liegen darin, daß Confucius zu einem Vertreter des demokratischen Ideals gemacht 5 wird, wo er doch das monarchisch-aristokratische Ideal vertritt, dessen Vorhild er im Lehenswesen der Tscheu-Zeit sieht. Mag nun auch das Tscheu-li erst in der Restauration der Han-Zeit zusammengefügt sein, so wird sein Inhalt doch durch andere alte Quellen hinreichend hestätigt. — Garnicht vermögen wir dem Ver- 10 fasser zu folgen, wenn er sogar Werke wie das Yih-king und andere dem Confucius als Verfasser heilegt!

Das hier Gesagte soll nur einige der wesentlichen Gesichtspunkte zusammenstellen, unter denen der Historiker das Werk Chen's betrachten dürfte. Im einzelnen ist aus dem Buche sehr 15 viel zu lernen. Der erste Teil, in dem das sogen. System des Confucius dargestellt wird (wobei volkswirtschaftliche Grundfragen erörtert werden), scheint mir ehen wegen seines konstruktiven Charakters weniger fördernd. Sehr interessant sind dagegen die folgenden vier Teile, in denen mit großem Geschick die confucianischen 20 Werke und historische Quellen in weitem Maße herangezogen werden, um die verschiedenen Gebiete des volkswirtschaftlichen Lehens im alten China darzustellen. Es handelt sich hier um Erzeugung und Verbrauch wirtschaftlicher Güter, die verschiedenen Gewerhe, die Verteilung der Güter; um Sozialpolitik und Finanzwirtschaft. Hier 25 stellt sich der Verfasser auf dem Boden des realen Lehens; in diesen Abschnitten liegt der Wert des Buches. Seine historischen Konstruktionen (zumal, soweit sie die Person die Confucius betreffen) werden schwerlich die Zustimmung europäischer Forscher finden, bei denen doch gewiß der beste Wille hesteht, den führenden 30 Mann der ostasiatischen Kultur in seiner geschichtlichen Wesenheit zu verstehen und ihn zu würdigen, wie er es verdient.

R. Stühe.

Kleine Mitteilungen.

Zum Achiqar. — Hätte ich den von Seybold nach der Hamburger Handschrift herausgegebenen Severus ibn al Muqaffa' (Hamburg 1912) früher gekannt, so hätte ich meinen „Untersuchungen zum Achiqar-Roman“ S. 10 für das Wort ܐܚܝܩܐܪ Pap. 54, 5 Tab. 44, 2 nicht so zaghaft die anderweit von G. Hoffmann erwiesene Bedeutung „Halbziegel“ vorgeschlagen, sondern sie als sicher hingestellt. Bei Severus kommt nämlich an drei Stellen طوبه حديد „ein Ziegel von Eisen“ an den Füßen eines Gefangenen vor 143, 18; 184, 4; 152, 14. An der letztgenannten Stelle heißt es, der Ziegel 10 sei so schwer gewesen wie ein halber جذور. Da wir hier, wie so ziemlich überall bei Severus, die Übersetzung eines koptischen Textes haben, so vermutete ich in diesem Worte sogleich die Bezeichnung eines ägyptischen Gewichts, und das bestätigt mir Spiegelberg. Nach ihm erscheint das demotische *krkr* (*k'rkôr*) „Talent“ 15 = semitischem כֶּכֶר (hebr. כֶּכֶר), sahidisch als ⲕⲣⲕⲣ, boheirisch als ⲕⲣⲕⲣ mit Dissimilation.

Es handelt sich also um eine schwere Eisenplatte in Form eines Ziegels oder Halbziegels, die dem Gefangenen an den Beinen hing und noch zu seinen Ketten kam, um ihn an jeder raschen 20 Bewegung zu hindern. *Ἡμιπλίνθια* von Gold und Silber, d. h. Platten, Barren in Form von Halbziegeln bei Herodot 1, 50. Die Lexika verzeichnen auch *πλίνθοι* von Metall, wie Dozy s. v. لبنه für einen solchen Barren hat (dazu noch Ibn Athīr 10, 18, 15).

So persisch خشت زرین „goldner Ziegel“ = „Goldbarren“ Sa'di, 25 Bustān (Graf) 409, 113.

Th. Nöldeke.

Zu ZDMG. 67, 551, Anm. — Herr Prof. Goldziher macht mich darauf aufmerksam, daß es sich bei der in obiger Anmerkung aus as-Sam'ānī angeführten Stelle um den *laḡab al-Ġazzāl* handelt (meine Annahme, *al-Ġazzāl* sei Verschreibung 30 für *al-Ġazzālī*, ist unmöglich), und daß die nisba *al-Ġazzālī* im *kitāb al-ansāb* anscheinend überhaupt keinen Artikel hat.

G. Bergsträßer.

Zur Reihenfolge der Alphabetbuchstaben. — Aus Anlaß meiner Ausführungen oben S. 501f. weist mich Herr Prof. Lidzbarski freundlich auf seine Ephemeris I, 135f. hin, wo er ebenfalls schon die Ansicht vertritt, daß bei der Anordnung der Zeichen im Alphabet auch „mnemonische Motive mitgewirkt 5 haben“. Ihm kommt also, was die kananäische Reihe anlangt, die Priorität dieses Gedankens zu. Als Buße dafür, daß ich das übersehen habe, führe ich die betreffenden Sätze hier im vollen Wortlaut an: „Es ist mir aufgefallen, daß man aus dem Alphabet in seiner jetzigen Anordnung eine ganze Reihe einsilbiger kanaanaischer 10 Wörter für naheliegende Begriffe zusammensetzen kann: שֵׁר, קֶר, מֶן, לֶךְ, גֶּר, אֶס. Ganz zufällig ist dies kaum, denn wenn man z. B. das Alphabet rückwärts verfolgt oder immer ein Zeichen überspringt, so kommen natürlich auch solche Wörtchen zusammen, aber lange nicht in dieser Anzahl.“ 15

Ich bemerke aber dazu, daß zwei durch so enge Assoziation verbundene Wörter wie אֶס und גֶּר (wenn man darin „Großvater“ sehen darf) in der ganzen Reihe — mag man sie vorwärts oder rückwärts lesen — nicht wieder neben einander vorkommen. Auch glaube ich, daß man für mnemonische Zwecke nicht leicht 20 etwas anderes als naheliegende konkrete Substantiva verwenden dürfte, daß also לֶךְ, מֶן, שֵׁר sowie auch das isolierte קֶר auf Zufall beruhen.

Daß auch die ersten (zusammen sechs!) Buchstaben der äthiopischen Reihe zwei begrifflich so nahe verwandte Wörter („Brot, 25 Fleisch“) ergeben, hat Lidzbarski noch nicht gesehen. Auch mein Erklärungsversuch dafür, daß die Sinnigkeit der beiden Reihen nur am Anfang sich findet, dürfte neu sein.

H. Bauer.

Das Socin-Stipendium.

~~~~~

Das unterzeichnete Kuratorium hat zu Beginn dieses Jahres folgenden Beschluß gefaßt:

„Das Socin-Stipendium für 1912 — in Höhe von 1800 Mk. — wird Herrn Privatdozenten Dr. A. Schaade in Breslau verliehen, vorausgesetzt, daß er nicht noch in diesem Jahre den Posten des Direktors der Vizeköniglichen Bibliothek in Kairo erhält, für den er mit in Vorschlag gebracht worden ist. Erhält er ihn, so tritt an seine Stelle Herr Privatdozent Dr. G. Bergsträßer in Leipzig.“

Da Herr Dr. Schaade kürzlich tatsächlich nach Kairo berufen worden ist, so wird also Stipendiat der Socin-Stiftung für 1912 Herr Dr. Bergsträßer.

### Das Kuratorium der Socin-Stiftung.

Brünnow. Fischer. Stumme.

---

## La Fondation De Goeje.

### Communication.

1. Le conseil de la fondation n'ayant subi aucun changement depuis le mois de novembre 1912 est composé comme suit: MM. Snouck Hurgronje (président), H. T. Karsten, M. Th. Houtsma, T. J. de Boer et C. van Vollenhoven (secrétaire-trésorier).
2. Le capital de la fondation étant resté le même également, le montant nominal est de 21 500 florins hollandais (43 000 francs); en outre, au mois de novembre 1913 les rentes disponibles montaient à plus de 2300 florins (4600 francs).
3. On se permet d'attirer l'attention sur ce qu'il est encore disponible un certain nombre d'exemplaires de la reproduction de la *Ḥamāsah d'al-Buḥturī*. En 1909, la fondation a fait paraître chez l'éditeur Brill à Leyde cette reproduction photographique du manuscrit de Leyde réputé unique. C'est au profit de la fondation que ces exemplaires sont vendus; le prix en est de 200 francs. Ainsi les acheteurs contribueront à atteindre le but que se propose la fondation: de favoriser l'étude des langues orientales et de leur littérature.

Novembre 1913.

## Verzeichnis der im letzten Vierteljahr bei der Redaktion zur Besprechung eingegangenen Druckschriften.

(Mit Ausschluß der bereits in diesem Hefte angezeigten Werke<sup>1</sup>). Die Redaktion behält sich die Besprechung der eingegangenen Schriften vor; Rücksendungen können nicht erfolgen; im Allgemeinen sollen — vgl. diese Zeitschr. Bd. 64, S. LII, Z. 4 ff. — nur dann Rezensionen von Büchern etc. aufgenommen werden, wenn ein Exemplar des betr. Buches etc. auch an die Bibliothek der Gesellschaft eingeliefert wird. Anerbieten der Herren Fachgenossen, das ein oder andre **wichtigere Werk eingehend** besprechen zu wollen, werden mit Dank angenommen; jedoch sollen einem und demselben Herrn Fachgenossen im Höchstfalle jeweilig stets nur fünf Werke zur Rezension in unserer Zeitschrift zugeteilt sein. Die mit \* bezeichneten Werke sind bereits vergeben.

\* *W. Barthold.* — Die geographische und historische Erforschung des Orients mit besonderer Berücksichtigung der russischen Arbeiten. Von Dr. W. Barthold. Aus dem Russischen übersetzt von Dr. E. Ramberg-Figulla. Mit einem Geleitwort von Prof. Dr. Martin Hartmann. (= Quellen und Forschungen zur Erd- und Kulturkunde herausgegeben von Dr. R. Stübe. Band VIII.) Leipzig, Otto Wigand M. B. H., 1913. XIV + 225 S. M. 15.—.

*Gerardo Meloni.* — Gerardo Meloni (1882—1912). Saggi di Filologia Semitica. A cura degli amici. Con dieci tavole in autografia. Paris, Paul Geuthner (so auf Überklebung; ursprünglich: Roma, Casa editrice italiana), 1913. XII + 319 S. + 10 Tafeln.

*Wilhelm Frankenberg.* — Der Organismus der semitischen Wortbildung von Lic. theol. Wilhelm Frankenberg, Pfarrer in Ziegenhain. (= Beibefte der Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft XXVI.) Gießen 1913, Alfred Töpelmann (vorm. J. Ricker). 134 S. M. 6.50.

*J. Kohler u. A. Ungnad.* — Assyrische Rechtsurkunden von J. Kohler und A. Ungnad. I. Band: Fünfte Abteilung: Pag. 321—400. Sechste Abteilung (Konkordanz der Urkunden. Index der Personen-Namen. Rechtserläuterungen): Pag. 401—467 + IV S. Leipzig, Eduard Pfeiffer, 1913. Die Abteilung kostet M. 6.—.

\* *M. Schorr.* — Urkunden des altbabylonischen Zivil- und Prozeßrechts. Bearbeitet von M. Schorr. Leipzig, J. C. Hinrichs'sche Buchhandlung, 1913. (= Vorderasiatische Bibliothek. In der Reihenfolge der V. A. B.: 5. Stück.) LVI + 618 S. M. 21.— (geb. M. 22.50).

---

1) Sowie im allgemeinen aller nicht selbständig erschienenen Schriften, also aller bloßen Abdrucke von Ansätzen, Vorträgen, Anzeigen, Artikeln in Sammelwerken etc. Diese gehen als ungeeignet zu einer Besprechung in der ZDMG. direkt in den Besitz unserer Gesellschaftsbibliothek über, werden dann aber in den Verzeichnissen der Bibliothekseingänge in dieser Zeitschr. mit aufgeführt.

- P. Th. Paffrath.* — Zur Gotteslehre in den altbabylonischen Königsinschriften. Mit einem ausführlichen Register der auf die althabylonische Götterlehre bezüglichen Stellen. Von Dr. P. Tharsicius Paffrath, O. F. M., Lektor der Theologie, mit 8 Abbildungen. Paderborn, Druck und Verlag von Ferdinand Schöningh 1913. XVI + 226 S., 3 Tafeln. (= Studien zur Geschichte und Kultur des Altertums. Im Auftrage und mit Unterstützung der Görres-Gesellschaft hrsg. von E. Drerup, H. Grimme, J. P. Kirsch. VI. Band, 5./6. Heft.) M. 9.—.
- R. Campbell Thompson.* — A New Decipherment of the Hittite Hieroglyphics. By R. Campbell Thompson, Esq., M. A., F. S. A. Communicated by the Society of Antiquaries. Oxford, Printed by Horace Hart for the Society of Antiquaries of London, 1913. 144 S. 4<sup>o</sup>.
- \*J. A. Montgomery.* — Aramaic Incantation Texts from Nippur. By James A. Montgomery, Professor at the Philadelphia Divinity School and Assistant Professor at the University of Pennsylvania. Eckley Brinton Cox Junior Fund. (= University of Pennsylvania. The Museum. Publications of the Babylonian Section. Vol. III.) Philadelphia. Published by The University Museum, 1913. 326 S. + 41 Tafeln.
- E. A. Wallis Budge.* — Syrian Anatomy, Pathology and Therapeutics of "The Book of Medicines". The Syriac Text, edited from a rare Manuscript, with an English Translation, etc. By E. A. Wallis Budge. Published under the Direction of the Royal Society of Literature of the United Kingdom. Volume I: Introduction, Syriac Text. Vol. II: English Translation and Index. CLXXVIII + 614 bzw. XXV + 804 S. Humphrey Milford, Oxford University Press: London, New York, Toronto, Melbourne. 1913. Geb. 42 shill.
- P. Thomsen.* — Kompendium der palästinischen Altertumskunde von Dr. Peter Thomsen. Mit 42 Abbildungen nach eigenen Aufnahmen des Verfassers. Tübingen, Verlag von J. C. B. Mohr (Paul Siebeck), 1913. VIII + 109 S. In Lwd. geb. M. 4.80.
- Karl Albrecht.* — Challa (Teigbebe). Text, Übersetzung und Erklärung. Nebst einem textkritischen Anhang. Von Dr. Karl Albrecht, Professor in Oldenburg i. Gr. 1913, Alfred Töpelmann (vormals J. Ricker) in Gießen. IV + 48 S. (= Die Miscbna. Text, Übersetzung und ausführliche Erklärung. Hrsg. von G. Beer und O. Holtzmann. I. Seder. Zeraim. 9. Traktat. Challa.) M. 2.40.
- Joh. Meinhold.* — Joma (Der Versöhnungstag). Text, Übersetzung und Erklärung. Nebst einem textkritischen Anhang. Von D. Johannes Meinhold, o. Professor der Theologie an der Universität Bonn. 1913, Alfred Töpelmann (vormals J. Ricker) in Gießen. IV + 83 S. (= Die Miscbna etc. II. Seder. Moëd. 5. Traktat. Joma.) M. 4.30; Subskriptionspreis M. 3.80.
- Walter Windfuhr.* — Baba qamma (Erste Pforte des Civilrechts). Text, Übersetzung und Erklärung. Nebst einem textkritischen Anhang. Von Walter Windfuhr, Pastor an St. Catharinen in Hamburg. 1913, Alfred Töpelmann (vormals J. Ricker) in Gießen. VIII + 96 S. (= Die Miscbna etc. IV. Seder. Nezikim. 1. Traktat. Baba qamma.) M. 4.80.
- Oscar Holtzmann.* — Middot (Von den Maßen des Tempels). Text, Übersetzung und Erklärung. Nebst einem textkritischen Anhang. Von D. Oscar Holtzmann, a. o. Professor der Theologie an der Universität Gießen. 1913, Alfred Töpelmann (vormals J. Ricker) in Gießen. VIII + 112 S. (= Die Miscbna etc. V. Seder. Qodaschim. 10. Traktat. Middot.) M. 6.—; Subskriptionspreis M. 5.25.

- \**Salomon Funk.* — Monumenta Hebraica. Monumenta Talmudica. Unter Mitwirkung zahlreicher Mitarbeiter hrsg. von Prof. Dr. Karl Albrecht in Oldenburg i. Gr., Dr. Salomon Funk in Boskowitz und Prof. Dr. Nivard Seblögl in Wien. Orion-Verlag, G. m. b. H., Wien und Leipzig 1913. 4<sup>o</sup>. Erster Band: Bibel und Babel bearbeitet von Salomon Funk. (Wurde in 4 Heften geliefert) VII + 346 S. + 1 Tafel. M. 40.— = Kr. 48.—. (Einbanddecke M. 1.30 = Kr. 1.60, in Prachtausstattung M. 3 30 = Kr. 4.—.)
- Salomon Gandz.* — Monumenta Hebraica. Monumenta Talmudica . . . . . Zweiter Band, 1. Heft: Recht, bearbeitet von Salomon Gandz. XVI + 80 S. M. 10.— = Kr. 12.—.
- Jakob Weismann.* — Talion und öffentliche Strafe im Mosaischen Rechte. Von Dr. Jakob Weismann, Geheimem Justizrat und Professor in Greifswald. (= S. 3—102 der Festschrift für Adolf Wach.) Leipzig 1913, Felix Meiner. 100 S. 4<sup>o</sup>. M. 3.50.
- Thomas Plassmann.* — The Signification of berākā. A semasiological Study of the stem b-r-k. By Thomas Plassmann, O. F. M., Ph. O., Professor at St. Bonaventure's Seminary, N. Y. (Paris, Imprimerie Nationale.) New York, Joseph F. Wagner, 9, Barclay Str. 1913. XI + 179 S.
- Heinrich Hammer.* — Heinrich Hammer, Traktat vom Samaritanermessias. Studien zur Frage der Existenz und Abstammung Jesu. Bonn, Carl Georgi, 1913. 101 S. M. 2.50.
- \**Cl. Huart.* — Histoire des Arabes par Cl. Huart. Tome II. Accompagné d'une carte. Paris, Paul Geuthner, 1913. 512 S. Komplet (2 Bände) Fres. 20.—.
- E. Harder.* — Kleine arabische Sprachlehre von Ernst Harder, Dr. phil. (Methode Gaspey-Otto-Sauer.) Heidelberg, Julius Groos, Verlag, 1913. VI + 164 S. Geb. M. 3.—.
- \**Giulio Farina.* — Grammatica araba per la lingua letteraria con un' Appendice sul dialetto tripolitano. A cura di Giulio Farina. (Metodo Gaspey-Otto-Sauer.) Heidelberg: Giulio Groos; Roma: Loescher e C. (etc.) 1912. VIII + 388 S. (Dazu erschien: Chiave per la Grammatica araba di Giulio Farina [etc.], 66 S.)
- \**C. A. Nallino.* — L'arabo parlato in Egitto. Grammatica, dialoghi e raccolta di vocaboli per cura di Carlo Alfonso Nallino, Professore nella Regia Università di Palermo. Seconda edizione. (Manuali Hoepli.) Milano 1913. Ulrico Hoepli. XXVI + 531 S. 7 Lire 50 c.
- \**August Fischer.* — R. Brünnow's Arabische Chrestomathie aus Prosaschriftstellern in zweiter Auflage völlig neu bearbeitet und herausgegeben von August Fischer. (= Porta Linguarum Orientalium. Pars XVI.) Berlin: Rentner & Reichard; London: Williams & Norgate; New York: Lemcke & Buchner. XIV + 161 S. M. 9.—, geb. M. 10.—.
- S. Gandz.* — Die Mu'allāqa des Imrūlqais. Übersetzt und erklärt von Dr. Samuel Gandz. (= Sitzungsberichte der Kaiserl. Akademie der Wissenschaften in Wien. Philos.-hist. Klasse, 170. Band, 4. Abhandlung.) Wien 1913. Alfred Hölder. 125 S.
- \**Leone Caetani Principe di Teano.* — The Tajārib al-umam or History of Ibn Miskawayh (Abu 'Alī Ahmad b. Muḥammad) ob. A. H. 421 reproduced in Facsimile from the Ms. at Constantinople in the Āyā Sūfiyya Library. With a Summary and Index by Leone Caetani Principe di Teano. Printed for the Trustees of the "E. J. W. Gibb Memorial". Vol. V. A. H. 284—326. (Der Series Vol. VII, 5.) Leyden: E. J. Brill; London: Luzac & Co., 1913. LV + 639 S. (In 2 Exemplaren eingeliefert.)

- \* *William Popper*. – Abu'l-Mahâsin Ibn Taghri Birdi's Annals entitled An-nujûm az-zâhira fî Mulûk Mişr wal-Kâhira (Vol. III, Part I, No. 1) edited by William Popper. Published by the University Press, Berkeley. (= University of California Publications of Semitic Philology, Vol. 3, no. 1, pp. 1—130, September 1913.) IV + 130 S.
- M. Horten*. – Texte zu dem Streite zwischen Glauben und Wissen im Islam. Die Lehre vom Propheten und der Offenbarung bei den islamischen Philosophen Farabi, Avicenna und Averraes. Dargestellt von M. Horten. (= Kleine Texte für Vorlesungen und Übungen, hrsg. von Hans Lietzmann. 119.) Bonn, A. Marcus und E. Weber's Verlag, 1913. 43 S. M. 1.20.
- Marcel Cohen*. – Rapport sur une mission linguistique en Abyssinie (1909—1911) par Marcel Cohen. (= Nouvelles Archives des Missions scientifiques et littéraires. Choix de rapports et instructions, publié sous les Auspices du Ministère de l'Instruction publique et des Beaux-Arts. Nouvelle Série, Fasc. 6.) Paris, Imprimerie Nationale, 1912. (Übermittelt durch E. Leroux.) 80 S., 8 Tafeln, 1 Karte.
- \* *Université d'Alger* (Faculté des Lettres). Recueil de compositions (Thèmes, questions de grammaire, versions kabyles et versions arabes) données par la Faculté des Lettres pour la préparation par correspondance au Brevet de langue kabyle et au Diplôme des Dialectes berbères. Alger, Adolphe Jourdan, 1913. X + 156 + 124 (lithogr.) S.
- \* *Boulifa S. A.* – Méthode de Langue kabyle. Cours de deuxième année. Etude linguistique et sociologique sur la Kabylie et le Djurdjura. Texte zouaouaoui suivi d'un Glossaire. Par Boulifa S. A. Alger, Adolphe Jourdan, 1913. XXIV + 544 S. 7 Frcs. 50 c.
- J. S. Speyer*. – Die indische Theosophie. Aus den Quellen dargestellt von J. S. Speyer, Prof. an der Universität Leiden. 1914, H. Haessel Verlag in Leipzig. VIII + 336 S. M. 6 —; geb. M. 7.50.
- Robert Zimmermann*. – Die Quellen der Mahārārāyaṇa-Upaniṣad und das Verhältnis der verschiedenen Rezensionen zu einander. Von Dr. Robert Zimmermann. Leipzig, Otto Harrassowitz, 1913. 177 S.
- F. C. Conybeare, J. O. Wardrop*. – A Catalogue of the Armenian Manuscripts in the British Museum by Frederick Cornwallis Conybeare. To which is adapted: A Catalogue of the Georgian Manuscripts in the British Museum by J. Oliver Wardrop. Printed by order of the Trustees. London: Sold at the British Museum (etc.). 1913. X + 410 S. 4<sup>o</sup>.
- Haik Johannissian*. – Das literarische Porträt der Armenier bei ihren Historikern vom V.—VIII. Jahrh. n. Chr., mit einer Einleitung über ihre Abstammung, historische Entwicklung und Geschichtsschreibung. (Leipziger Dissertation.) Von Haik Johannissian aus Zgna (Kaukasus). Rõtha bei Leipzig, Druck von G. Apitz, 1912. IX + 289 S.
- H. Thorning*. – Beiträge zur Kenntnis des islamischen Vereinswesens auf Grund von Baṣṭ Madad et-Tauṭîq von Dr. Hermann Thorning. (= Türkische Bibliothek. Herausgegeben von Dr. Georg Jacob und Dr. Rudolf Tschudi. 16. Band.) Berlin, Mayer & Müller. 1913. V + 288 S.
- Édouard Chavannes*. – Les Documents chinois découverts par Aurel Stein dans les sables du Turkestan oriental. Publiés et traduits par Édouard Chavannes. Oxford, Imprimerie de l'Université, 1913. XXIII + 232 S., 27 Tafeln mit durchsichtigen Vorblättern. 4<sup>o</sup>. £ 3 3.0 (geb.) (In zwei Exemplaren eingelefert.)
- Turán*. A Turáni Társaság (Magyar Ázsiai Társaság) folyóirata. 1. évfolyam, 1913. 1. szám. Szerkesztő: Paikert Alajos. 56 Seiten. (Diese von Alois v. Paikert redigierte Zeitschrift erscheint jährlich sechsmal; Jahresabonnement 6 Kronen, Einzelnummer 1 Krone; Adresse der Redaktion: Budapest I, Napos-út 4; Kassenstelle: Hazai Bank, Budapest V, Dorottya-út 3.)

\**H. Junker* und *W. Czermak*. – Kordofän-Texte im Dialekt von Gebel Dair. Von H. Junker und W. Czermak. (= Sitzungsberichte der K. Akademie der Wissensch. in Wien. Philosophisch-Historische Klasse. 174. Band, 3. Abhandlung) Wien, 1913. Alfred Hölder. 76 Seiten.

*Hermann Nekes*. – Die Sprache der Jannde in Kamerun, bearbeitet von P. Hermann Nekes, P. S. M. (= Deutsche Kolonialsprachen. Band V.) Berlin 1913, Dietrich Reimer (Ernst Vohsen). 111 Seiten. Geh. M. 4.—.

\**Carl Meinhof*. – Zeitschrift für Kolonialsprachen hrsg. von Carl Meinhof. Band IV, Heft 1. 1913, Berlin: Verlag von Dietrich Reimer (Ernst Vohsen); Hamburg: C. Boysen. 80 S. Preis des Heftes M. 4.—. (des vierheftigen Bandes M. 12.—). (Von dieser Zeitschrift wurden eingeliefert: Band I; Band II, Heft 1 und 2; Band III, Heft 2 und 4.)

Ahgeschlossen am 7. Dezember 1913.

# Index.<sup>1)</sup>

Die Nennung einer einzelnen Seite im Zusammenhange mit einem Namen oder Gegenstande schließt eventuell ein, daß der betr. Name oder Gegenstand auch auf der folgenden oder den folgenden Seiten vorkommt.

○ vor einer Seitenzahl notiert die direkte Urheberschaft (der auf jener Seite — bezw. von jener Seite an — figurierende Beitrag stammt aus der Feder des Genannten).

\* vor einer Seitenzahl notiert die indirekte oder passivische Urheberschaft (der Genannte figuriert in dem betr. Artikel als kritisierten, edierten oder übersetzter Autor oder wird mit einer Replik oder einer ergänzenden Belehrung bedacht).

ābaddhya 93.

Abaji 571.

‘Abdalgaṇī an-Nābulusī \*473. 683.

‘abd min ‘ibādīnā 743.

Aberglauben 681.

Abessinische Inschriften 694.

Abessinischer Jahresbericht 339.

Abimelech 236.

Abraham (Gaonäer) 637.

Abraham ibn Ezra 534.

Absterben der Natur im Mythos 161.

Abtreibung der Leibesfrucht 87.

Abū Bekr (Sprüche von ihm) 533.

Abū Bekr er-Rāzī 535.

abūbū „Sturmflut“, nicht „Zyklon“ 506.

Abū Dulaf 485.

Abu Dzarr \*706.

Abū Gahl 490.

Abu ‘l-Farağ aṣ-Ṣūrī 745.

Abu ‘l-Ḥasan al-Bakrī 745.

Abu ‘l-Ḥasan ‘Alī b. Aḥmad 552.

1) Es erscheint hier zum ersten Male ein Sachregister in ausführlicherer Gestalt, entsprechend einem Beschlusse der diesjährigen Allgemeinen Versammlung der D. M. G. zu Marburg i. H. (s. S. LIII). Die Verzettlungen des Stoffes übernahmen acht Mitglieder, nämlich J. Nobel (S. 1—36); H. Stumme (S. 37—48, 97—122, 126—128, 131—182, 187—270, 342—344, 374—404, 471—496, 501—502, 529—608, 630—652, 660—664, 681—714, 718—768); J. Hertel (S. 49—96, 123—125, 345—374, 497—500, 609—629, 665—680, 714—717); A. Hillebrandt (S. 129—130); F. H. Weißbach (S. 271—341); R. O. Franke (S. 409—461); R. Schmidt (462—470, 653—659); P. Jensen (S. 503—529). — Für die Folge richten wir — übrigens durchaus in Übereinstimmung mit den Wünschen der Marburger Allg. Versammlung — an alle unsere Herren Mitarbeiter die Bitte, die Verzettlung des Inhaltes ihrer Beiträge selbst ausführen und die betr. Zettel — im Format von 8 cm Höhe und 10 cm Breite — jeweilig in tunlichster Bälde an uns ein-senden zu wollen.

Inbezug auf den Artikel A. Grohmann's über die Visionen Apa Schenute's (S. 187—267) bemerken wir hier noch, daß ein sehr ausführlicher Index zu diesem ersten Teile und zu seinem (S. 1—36 des 68. Bandes stehenden) Schluß-teile bereits im September fertiggedruckt war; er ist auf S. 37—45 des 68. Bandes zu finden. (Hinzugefügt sei, daß sich daselbst auf S. 45—46 „Corrigenda“ zu Seite 187—267 dieses 67. Bandes finden.)

[Die Redaktion.]



- Abū Zubaid at-Ṭāʾī 692.  
 ācāra 95.  
 Achämenideninschriften 271 ff.  
 Achīkar 766.  
 Ackerbau s. Grundbesitz.  
 Addai 751.  
 adharapāmsudhāvaka 92.  
 adhibhūta 717.  
 adhidaiva 717.  
 adhiyajña 717.  
 adhyātma 717.  
 Adler, Elkan N. 635.  
 Adonis und Esmun 157.  
 ādvālana 615.  
 Afrikanistik 395. 398.  
 Ägyptische Denkmäler 37. — Äg.  
   Götter 402. — Äg. Orte arab.  
   Namens 169.  
 Ägyptologischer Jahresbericht 391.  
 Ahlwardt 630.  
 Ahmed Bey Kamal 37.  
 \*aj mit parā 623 ff.  
 ājiva 93.  
 Akiba 270.  
 ākṣepa-vyatireka 24.  
 Aksum-Expedition 694.  
 Alaṃkārasārasaṃgraha 4. 14. 29.  
 Alaṃkārasarvasva 9. 20. 33.  
 Alaṃkāraśāstra 1 ff.  
 Albrecht, K. \*732.  
 Alexanderroman 739.  
 Alf (Ἀλφα) = Jesus 213.  
 Algeciras-Akte 384.  
 'Alī's Sprüche 533.  
 Almkvist, H. 395.  
 āloka 357.  
 Alphabet 501. 767.  
 Alt, Albr. 391.  
 Altar (volkskundlich) 560.  
 Alte Elemente in den buddhistischen  
   Überlieferungen 419.  
 Altpersische Keilschrift 329 ff.  
 'Amda Šijōn 702.  
 Amélineau, E. 379.  
 amma, elam. „Mutter“ 299.  
 Amon-Ra (Hymnos) 39.  
 'Amr b. Dinār 742.  
 Analogiebildungen 107.  
 Anastase-Marie, P \*549.  
 Anastasios (Erzählungen aus palä-  
   stinischen Klöstern) 100.  
 anāyavṛtti 92.  
 Andreas, K. 339.  
 Andreas (Koch Alexander's) 739 ff.  
 Anordnung der Dighanikāya-Suttas  
   nichtchronologisch 411 f. — Ano.  
   der Dirghāgama-Sūtras 415—19.  
 Anstiftung 75.  
 Ant-Fisch 38.  
 Anthologien (indische) 621 ff.  
 apavyathana 92.  
 Apostelgeschichte 545.  
 Ἀποφθέγματα τῶν πατέρων 98.  
 Appayadiksita 15 f.  
 Arabische Benennung der Quitte 491.  
   — Ar. Bibelübersetzungen 376. —  
   Ar. Dogmatik 563. — Ar. Gramma-  
   tik 494. 692. — Ar. Laute (ص, ظ  
   als d) 180. — Ar. Legende 126.  
   — Ar. Wortbildung 630. — Ar.  
   Wortbedeutung 384. 494. 692. —  
   Ar. Zeitschrift (Bagdad) 549.  
 Arach = Edessa 754.  
 Aramäische Grammatik 182.  
 Aramäische Papyri 718 ff.  
 Arbeit 71.  
 Archelideslegende 126.  
 Arekanuß 653 ff.  
 Arier 69.  
 ἀρχη (ἀρχεμυ, ρεξεμ, ροχομ) Name  
   Petras 558.  
 artha 715.  
 arthaśāstra 49 ff.  
 Aruch 263.  
 arurutu „Brandpfeil“ 509.  
 Arzt 82.  
 Asamañja 497 ff.  
 Aśma, Göttin der Hamathäer 160.  
 Asketisches 532.  
 Aśma'ijāt 630.  
 Assuan 395.  
 Aššur 175. 332.  
 Assyriologisch. Jahresbericht 386 ff.  
 Assyrische Lexikographie 568.  
 'Astar 699.  
 'Aštart 158 ff.  
 āsumṛtakaparīkṣā 92.  
 Atāgan in Abessinien 698.  
 Äthiopische Inschriften 694 ff.  
 Äthiopische Version der Alexander-  
   sage 746.  
 atidāna 353.  
 Allat (אלר) 560.  
 'Aṭtar 381.  
 Auferstehungsgötter 157.  
 Ausgestoßene 85.  
 avalambya Ger. des Kaus. 68.  
 avamarāsbhitti 92.  
 avela, avelā 658.  
 Azerbaidshaner Tataren 547.  
 Ba'al 158. 382.  
 Babylonian Expedition of the Uni-  
   versity of Pennsylvania 136 ff.

- Bacher, W. °263. \*571. 635.  
 Bachja b. Jōsēf b. Paḳūda \*529.  
 Bachofen 380.  
 Badr'ija 474.  
 al-Badr al-munīr fī 'ilm at-ta'hīr 483.  
 Bagoas 724. 728.  
 Baḥtūšū' 475.  
 babuvrīhi 343.  
 Bālakānda 497.  
 Bálint 582.  
 Balkarische (malkar.) Sprache 548.  
 Bang, W. 577.  
 Banks, E. J. 388.  
 Bar Koni \*543  
 barr und baḥr 744.  
 Barsamjā 751.  
 Barth, J. °385. °494. \*692.  
 Bartholomae, Chr. 276. 280. 328. 682.  
 Baskisch 396.  
 Basset, René 493.  
 Baudissin, Wolf Wilhelm Graf \*157.  
 Bauer, H. °179. °342. °344. °501. \*563. °684. °767.  
 Baumstark, A. °126.  
 Bāzēn 703.  
 Beer, Georg °157. °164. °557.  
 Befana (Rom) 127.  
 Beḡa 696.  
 Behandlung, schimpfliche 89.  
 Bēhēr 699.  
 Beiruter Arabisch 179.  
 Belck 749.  
 Beleidigungen 76 ff.  
 Bénédite, G. 400.  
 Benzinger, I. 558.  
 Berberisch 112. 495.  
 Berberisch und Baskisch 396.  
 Bergsträßer, G. °182. °549. 692. °766. 768.  
 Berichtigungen 182 (zweimal). 571. 572. 766.  
 Bertholet 718.  
 Beschädigung 78.  
 Betel, Betelkauen 653 ff.  
 Bēt rās 105.  
 Betrug 81.  
 Bezold, C. 331.  
 Bhagavadgītā 714 ff.  
 Bhāgavatapurāṇa 499.  
 Bhāmaha 1. 12. 22.  
 Bhartrhari 623.  
 Bibel: Katalog von Bibelausgaben angezeigt 374 ff.  
 Bibel und Assyrien 152. — B. und Bachja b. Jōsēf b. Paḳūda 532.  
 Biblioteca Marciana zu Venedig 577. 608.  
 Biblische Archäologie 557. — B. Geographie 152. — B. Studien 164.  
 bihi (bih) — pers. — „Quitte“ 681 ff.  
 v. Bissing, F. W. 389.  
 Blackman, A. M. 392.  
 Blau, O. 380.  
 Blitz als Schild Gottes 251.  
 Bloch, Ernst 399.  
 Blümner, Hugo 400.  
 Bontius, J. 658.  
 Borchardt 392.  
 Bork, F. \*271 ff.  
 Bower Manuscript 363.  
 brahma 716.  
 Brahmajāla-Sutta 418 f.  
 Brahmanen (ihre Bestrafung) 85.  
 Brandopferaltäre 560.  
 Brandstiftung 87.  
 Breasted, J. H. 401.  
 Brhaspati und Kauṭīliya 91.  
 Briefwechsel zwischen jüdischen Gemeinden 636 ff.  
 British and Foreign Bible Society 374 ff.  
 Brockelmann, C. °107. 277. 474. °543. °545. \*645. °751.  
 Brönnle, Paul \*706.  
 Brünnow, R. °763.  
 Brünnow und v. Domaszewski 557.  
 Buadem (türk. Eulenspiegel) 153.  
 Buch des Lebens 217.  
 Buddhismus: Fisch im B. 47.  
 Budge, C. A. Wallis 394. 403.  
 Buga (abess. Stamm) 696.  
 Buḡārī 475 ff.  
 buḥtān im Korān 633.  
 Bühler 35.  
 Burchhardt, Max 396. 404.  
 Burkitt, F. C. \*751.  
 Burzōē's Einleitung zu Kalīla wa-Dimna 572.  
 Buße 90. 95. 245.  
 Bustān al-'uḳūl 535.  
 Buxtorf 268.  
 Bylkalen (Fluß) 749.  
 cakravartyabhiṣeka 351.  
 Cambyzes 727.  
 Caṇakya s. Kauṭīliyaśāstra.  
 Capart, Jean 393. 400.  
 Caraka 367.  
 čārb (چرب), pers. 269. 571.  
 Carnarvon, Earl of 392.  
 Carter, Howard 392.  
 Cauer, Paul 331.

Chadhirlegende 739.  
 Charpentier, Jarl °665.  
 Chasisātra-Utnapischtim 742.  
 Chavannes \*123.  
 Chavica betle Miq. 656 ff.  
 Chazari-Buch Jehuda ha-Lewi's 536.  
 Chen Huan-Chang \*762.  
 Cherubim 251.  
 Chiliastisches 265. 267.  
 Chinesische Literatur 762 ff.  
 Chinesischer Dirghāgama 415.  
 Chosrau II. Parwēz 681.  
 Christus: Tag der Geburt Christi 46.  
 Cinq cent Contes et Apologues 123.  
 Clay, Albert T. \*136. 386. 387. \*755.  
 Codex Cumanicus 577.  
 Cohen, Julius \*761.  
 Cohen, Marcel 389.  
 Confucius 762.  
 Conti Rossini, C. 390.  
 Cornill 731.  
 Corpus notitiarum 99.  
 Crowfoot, J. W. 395.  
 Crum, W. E. \*378.

dadu „Körperfülle“ (?) 508.  
 dal (𐎠𐎡𐎢) 132.  
 Dalman, Gustaf 165. 269. \*557.  
 Dammzerstörung 78. 87.  
 Dämonen 231. 265.  
 dāna 353.  
 Daḡḡin 1 ff. 12. 23 ff.  
 Daressy 398.  
 Darius (Erfinder der altpers. Keilschrift?) 331.  
 Darlow, H. \*374.  
 dāti 693.  
 Dattari 394.  
 De Goeje 183. \*473. \*681.  
 Dekalog 663.  
 Delitzsch, F. 288. 304. 387.  
 Delitzsch's Liste assyr. Verba 646.  
 Denkwürdigkeiten von Asien 472.  
 Depositum 67. 80.  
 Derwischorden 154.  
 Des Erhabenen Sang 714.  
 Deuteronomium 718.  
 devaputramāra 355.  
 Devendragani \*665.  
 dharmasāstra 49 ff.  
 dharmastha 93.  
 dharmasthiya 93.  
 Dhorme, P. P. \*152.  
 Didache 227.  
 Diebstahl 74 ff. 84 ff.  
 „diese“ (s. f.) im Semitischen 385.  
 v. Diez, Heinrich Friedrich 472.

Dirghanikāya-Suttas 409 ff. — Ihre Verknüpfung:  
 D. I u. II Vkn. von 419—22.  
 D. II u. III Vkn. von 422—25.  
 D. III u. IV Vkn. von 425—28.  
 — IV u. V — von 428—30.  
 — IV u. VI — von 430.  
 — V u. VI — von 430.  
 — VI u. VII — von 430.  
 — VI + VII u. VIII — von 431.  
 — VI + VII u. IX — von 431.  
 — VIII u. IX — von 431 f.  
 — IX u. X — von 432.  
 — X u. XI — von 432.  
 — X u. XII — von 432 f.  
 — XI u. XII — von 433.  
 — XII u. XIII — von 433 f.  
 — XIII u. XIV — von 434.  
 — XIV u. XV — von 434—36.  
 — XIV u. XVI — von 436—37.  
 — XV u. XVI — 437 f.  
 — XVI u. XVII — von 438—40.  
 — XVI u. XVIII — von 440—42.  
 — XVI u. XIX — von 442.  
 — XVIII u. XIX — von 442—46.  
 — XVIII u. XX — von 446 f.  
 — XVIII u. XXI — von 447.  
 — XIX u. XX — von 447.  
 — XIX u. XXI — von 447.  
 — XIX u. XXII — von 447.  
 — XX u. XXI — von 448.  
 — XXI u. XXII — von 448 f.  
 — XXI u. XXIII — von 449.  
 — XXII u. XXIII — von 449.  
 — XXII u. XXV — von 450.  
 — XXIII u. XXIV — von 450.  
 — XXIII u. XXV — von 450.  
 — XXIII u. XXVI — von 450 f.  
 — XXIV u. XXV — von 451 f.  
 — XXIV, XXVI u. XXVII Vkn. von 452.  
 — XXV u. XXVI — von 452.  
 — XXV u. XXVII — von 452.  
 — XXV u. XXVIII — von 453.  
 — XXVI u. XXVII — von 453—55.  
 — XXVI u. XXVIII — von 455.  
 — XXVI u. XXIX — von 455.  
 — XXVII u. XXVIII — von 455 f.  
 — XXVII u. XXXII — von 456.  
 — XXVIII u. XXIX — von 456 f.  
 — XXVIII u. XXX — von 457.  
 — XXIX u. XXX — von 457.  
 — XXIX u. XXXI — von 457.  
 — XXIX u. XXXIII — von 457 f.  
 — XXX u. XXXI — von 458 f.  
 — XXXI u. XXXII — von 459.  
 — XXXI u. XXXIII — von 460.  
 — XXXII u. XXXIII — von 460.

- Dighanikāya-Suttas 409 ff. — Ihre Verknüpfung:  
 D. XXXIII u. XXXIV — von 460 f.  
 ad-Dinawerī 482. \*538.  
 Dirghāgama (der chinesische) 415 — 419.  
 divya 94.  
 v. Dohschütz, E. 751.  
 Dodgejly, Kādhim \*549.  
 Dogmatik (christl.) 544.  
 Dölger 46.  
 v. Domaszewski 557.  
 Drohungen 76.  
 drṣṭānta 14 f.  
 dscharr (دجر) s. dschubb.  
 Dscherasch: Griechische Inschrift von D. 104.  
 dschubb (دجوب) 124. 572.  
 Dual statt Plural im Reim (arah.) 632.  
 Duhm 380.  
 Du'lkārnain 739 ff.  
 dūr appi „Nasenflügel“ 510.  
 ad-Durdūr 745.  
 Dusares (Δουσαρης, דוסארה) 559.  
 dval, caus. mit ā 615.  
 Ebert 397.  
 Edessener Chronik 570.  
 Edessenische Legenden 751 ff.  
 Edomiter 559.  
 Eerdmans 661.  
 Eḡḡerra 561.  
 Ehe 53—57. 95.  
 Ehelolf 508.  
 Ei im Rätsel 582.  
 Eichung 83.  
 Eid 94.  
 Einkerbung (unbefugte) 75.  
 eka-vyatireka 23.  
 Elamische Schrift u. Sprache 281 ff.  
 Elefant u. Elfenbein im Äthiop. 705.  
 Elegien (hebräische) 637.  
 Elephantiner Papyri 718.  
 Elia (Gaonäer) 639.  
 Elias 742.  
 El-ʿuzza 561.  
 ʿEn dschenne 104.  
 Engidu: Etymologie des Namens 505. — E. für Eahani 511.  
 Enlil (babil. Sintflutgesch.) 505.  
 entu „Gottesherrin“ 508.  
 Ephemeris für semitische Epigraphik 684 ff.  
 Epiphanienfest 126. 245.  
 Epiphanius' Panarion 544.  
 Erbrecht 54. 56. — Geistliches E. 57.  
 Erde („Mutter Erde“) 161.  
 Erlaß 85.  
 Erman 394.  
 Ersatzpflicht 73. 89.  
 Ersitzung 74.  
 Esel: Ideogramme für Farben von Eseln 140.  
 ʿEšm . . . . . אֵשֶׁם 131.  
 Esmun 157 ff.  
 Esperanto 550.  
 Esra 718 ff.  
 Ethnographisches in der Zeitschr. Loghat el-Arab 553.  
 ʿetṛānā (عتران) und i(e)t(t)rānu 509.  
 Etymologie bei der Traumdeutung der Muhammedaner 484.  
 Etymologien auf neuhebr. Gebiete 733 f.  
 Euphemia und der Gothe 751.  
 Euringer, Seb. 390. 398.  
 Evlija 155. 471. 749.  
 ʿEzānā 695. 696. 698.  
 Ezechiel 718 ff.  
 faʿlān, mefaʿlān 630.  
 Familienrecht 95.  
 Falschmünzerei 82.  
 Falschspieler 86.  
 Fälschung von Maß, Gewicht und Waren 83. — F. eines kgl. Erlasses 85.  
 Fāris eš-Šidjāk 377.  
 al-Farḡ bain aš-šāliḥ waḡair aš-šāliḥ 552.  
 Farnell, L. R. 389.  
 Felsendom in Jerusalem 164.  
 Felsgrötte des Kruges 561.  
 Fergusson 166.  
 Figulla, H. H. 388.  
 Finderlohn 82.  
 Firdausī 746.  
 Firkowitz 530.  
 Fische: Sternbild der F. 45.  
 Fischer, A. °113. °384. \*473. °681. °692. °768.  
 Fischgeschichte (Alexandersage) 741.  
 Fischsymbol auf ägypt. Denkmälern 37 ff.  
 Flora Sanscritica 462. 653.  
 Folter 94.  
 Foy, W. 287. 314. 317. 319. 324. 326.  
 Fragmente (nordarische) 679 f.  
 Franke, O. 764.  
 Franke, R. Otto °409.



- Halbziegel (חצי קרס, ἡμιπλίνθια) 766.  
 Halévy 636.  
 Ḥalil b. Šahin 683.  
 al-Hamadānī 166.  
 Ḥamāsa 632.  
 al-Ḥamīs ja 552.  
 Hamitische Sprachen 112. 396.  
 v. Hammer-Purgstall 471.  
 Handcock, P. S. P. 389.  
 Handel s. Kauf.  
 Handwerker 80 f.  
 Hapirti-Hatamti 292 ff.  
 ḥarāšu „pflanzen“ und غرس 506.  
 ḥarimtu „Freudenmädchen“ 507 ff.  
 al-Ḥarīṭ b. Ḥilliza 692.  
 Harivaṃśa 498 ff.  
 ḥarmu „Buhler“ 508 f.  
 Harnack 46.  
 Ḥarrān: Geschichte des Kaufmanns  
 von Ḥ. 752.  
 Harris, James Rendel \*545.  
 Hartmann, Richard \*164. °739.  
 Ḥasan Baṣrī 533.  
 Ḥasan ibn Ḥusain al Ḥallāl 482.  
 batarriman (elamisch) 315 ff.  
 Haupt, Moriz 313.  
 Haupt, Paul 274. 277. 279.  
 Hebräische Eigennamen 718 ff.  
 hebräi-ch mi—mi (ital. chi—chi,  
 ungar. ki—ki) 688.  
 Hebraïsmen in aram. Papyri 722.  
 Hebrard, E. 397.  
 Hehlerei 84. 87.  
 Hehn 684.  
 Heilgötter 157.  
 Heiliger Felsen 562.  
 Heiratsformen 53.  
 Helüres (Ort) 750.  
 Henna 579.  
 Herodot 380. 396.  
 Herrmann, Joh. 391.  
 Hertel, Johannes °123. °572. °609.  
 Herzfeld, Ernst 133. 329. 332. 338.  
 Hestermann 396.  
 Hetu-vyatireka 25.  
 Heuzey, Léon 387.  
 al-Hidāja ilā farā'id al-kulūb 529.  
 al-Ḥikma fī maḥlūkāt allāh 535.  
 al-Hilla 552.  
 Hillebrandt, Alfred °129.  
 Hilliza 692.  
 Ḥilmī 552.  
 Hit 552.  
 hiš (elamisch): 1. „Name“; 2. ? 332 f.  
 Hochverrat 88.  
 Hodscha Nasreddin \*155.  
 Hoffmann, G. 160. 766.  
 Hoffmann-Kutschke, Arthur 271.  
 294. 313. 320. 322. 324. 329. 330.  
 332—335. 339—341.  
 Holma, H. 387. \*568.  
 Hölscher, Uvo 393.  
 Holtzmann, A. 286. 287.  
 Holzsarkophag von El Gamhud 38 ff.  
 Hommel, Fr. 135.  
 Homogeneität der Dinge 564.  
 Homonyme im Elamischen 323.  
 Höniger von Königshofen, N. 471.  
 Horn, P. 473.  
 Horn, Hörner (religiös) 213. 259.  
 Hoernes 397.  
 Hoernle, A. F. Rudolf \*363.  
 Horten, M. °563.  
 How, W. W. 396.  
 ḥubb (حُب) für ḡubb (جُب) 572.  
 al-Ḥukm walḡajāṭ fī ta'bīr al-ma-  
 nāmāt 483.  
 Hultsch, E. °371. °372.  
 Humba, Humbaba u. Κουμβάβος 516.  
 Hunde (fünf) 227. 231.  
 Hunger, J. 388.  
 Huntington 679 f.  
 ḥuppu „Bogen“ 509.  
 hurmuz 558.  
 Hüsing, G. 275. 278. 279. 280. 284.  
 286. 287. 289. 291. 292. 293. 294.  
 296. 297. 298. 299. 303. 307. 308.  
 309. 310. 311. 312. 314. 316. 317.  
 320. 323. 324. 326. 327. 329. 331.  
 333. 335. 336. 337. 340.  
 Hussey, Mary Inda \*177. 387.  
 Ibn ad-Daḡḡak 483.  
 Ibn al-Ḥaijāt 552.  
 Ibn Bābūje 745.  
 Ibn Ḡannām 483.  
 Ibn Guraig 742.  
 Ibn Ḥilizza (Ibn Ḥilliza) 494. 692.  
 Ibn Ḥisām 746.  
 Ibn Hubaira 492.  
 Ibn Maḡa 474 ff.  
 Ibn Sirin 479.  
 Ibis 40.  
 Ibrāhim b. Mufarriḡ aš-Šūrī 745.  
 i(e)t(t)rānu und 𐎶𐎠𐎶𐎡 509.  
 Igel im Rätsel 594 f. 604.  
 Iḡwān aš-šafā 533.  
 Ihja' 536.  
 Ilige 750.  
 Illyrisis 750.  
 Ilmukah 182.  
 'Imād ad-Dm 167.

- Impotenz 76.  
 Imru'ul-kais 631.  
 ina pi narāti 750.  
 Indische Syntax: Inf. vertritt im Skr. das Verb. fin. 129; einem vorausgehenden Sing. folgt ein nicht neutrales Subst. im Plural nach 130.  
 Indologische Analekta 609.  
 Indologische Studien 1.  
 Injurien 76 ff.  
 'Irāk 553.  
 Ira-Mythus und Gilgameš-Epos 512.  
 al-Isāra fī 'ilm al-'ibāra (2 Werke) 483.  
 Isārat fī 'ilm al-'ibārāt 683.  
 Iso'dad \*545.  
 iššubbū „Aussatz“ 568.  
 Istar 160. 379 ff.  
 istiṭa'a 538.  
  
 Jacob, G. 471.  
 Jaddua 725.  
 Jagannātha 22. 36.  
 Jahn, G. \*718.  
 Jahresberichte, Wissenschaftliche 386 ff.  
 Jahwe 382. 663.  
 Jakob von Särug 740.  
 Jākūt betr. Tigrisquelle 749.  
 Ja'lā 742.  
 Jastrow, M. 269. 388.  
 Jātaka-Gāthā-Zusammenhänge 409.  
 Javanisches 347.  
 Jehuda Hakohen (Gaonäer) 638.  
 Jehuda ha-Lewi 536.  
 Jekūnō Amlāk 703.  
 Jensen, P. 137. 292. 298. 319. 326. 503.  
 Jéquier, G. 394. 397.  
 Jeremia 718 ff.  
 Jerusalem 97. 164.  
 Jesaja 662.  
 Jesus-Sprüche 533.  
 ji mit parā 623 ff.  
 ji „vertreiben“ 626.  
 Jivaka 366.  
 Jochanan 724.  
 Jolly, Julius 49. 363.  
 Josef (Stammvater der Gaonäer) 635 ff.  
 Joseph's Traum 480.  
 Josephus 724.  
 Josianische Reform 718.  
 Josua b. Jošadak 725.  
 Josua b. Levi 742.  
 Jüdische Statthalterschaft 724.  
 Juden: ägypt. Symbole bei den J. 42; J. im Exil 162; J. in Elephantine 718; J. in Fostat 639.  
 Jüdisch-arabische Bibel 377.  
 Jüdische Aussprache des Arabischen (alt) 632; j. Gemeinden 636 ff.; j. Geschichte 635 ff.  
 Jüngstes Gericht 217 ff.  
 Junker, Hermann 378. 393. 395. 402.  
  
 Ka (ägypt.) 403.  
 al-Kādiri 482.  
 kađistu „Hierodule“ 508.  
 Kahle, P. 374. 545. 744.  
 Kairo (Fostat) 639.  
 Kalām 531.  
 kaléndai 127.  
 Kamahāyanikan 349.  
 kamanča (Musikinstrument) 548.  
 Kaniska 368.  
 Kapital 65.  
 Karaulov, N. A. 548.  
 Karmābhigraha 92.  
 Kašši-Sprache („kossäisch“) 303 f.  
 Kassitische Periode 136. 755.  
 Kāshmīri-Sprache 371.  
 Kasten (indische) 61 f.  
 Katarinskij, Kirgis. Wörterb. 604.  
 Katechismus (altjavanischer) 347 ff.  
 Katholische Briefe 545.  
 Kauf 72 f. 81. 83.  
 Kaufmann im Rätsel 607.  
 Kaukasisches 324. 334 f. 547.  
 Kautiliya 49 ff. 623 f. — Verhältnis von K. zu Yājñavalkya 91; zu Bṛhaspati 91.  
 Kāvya-darśa s. Dandin.  
 Kāvya-lankāra s. Rūdraṭa.  
 Kāvya-lankārasūtravṛtti s. Vāmana.  
 Kāvya-prakāśa s. Mammata.  
 kazratu und kizritu „Freudenmädchen“ 507.  
 Kees, Hermann 401.  
 Keilinschriftl. Gewichtskunde 182.  
 Keilschrift, altpersische 329 ff.  
 Kerbelā' 552.  
 „Kerzenweihe“ 126.  
 Kēs (Kēs) 133.  
 Kessel im Rätsel 607 f.  
 kikkišu „Rohrzaun“ 509.  
 Kinder 60 f.  
 King, L. W. 386.  
 King & Thompson 296. 300. 307. 309. 315. 334.  
 Kipčak 585.  
 Kirche (visionäre) 249.  
 kīrk r (demot.) „Talent“ 766.  
 Kiš 134.

- Kitāb al-aḥbār at-tiwal 538.  
 Kitāb al-amānāt 530.  
 Kitāb aṣ-ṣabūḥ wal-ḡabūḥ 525.  
 Kitāb at-tiḡān 746.  
 Kitāb mu'īd an-ni'am wa mubīd an-niḡam 168 ff.  
 Kitāb ta'tīr al-anām fī ta'bīr al-manām 474.  
 Kittel, Rudolf 167. 398. 562. 660.  
 Klage 52.  
 Klassizismus in der Zeitschr. Loghat el-Arab. 553.  
 klesāmāra 355.  
 Klmw-Inschrift 634 ff.  
 Kohut (Aruch completum) 269.  
 kōkāb und mazzal 45.  
 Κοῦβάρος, Humba u. Humbaba 516.  
 Kommentare (syrische, 545.  
 König, Ed. 651. °660.  
 König: K. als Richter 52; seine Strafgewalt 52; als Erbe 58.  
 Könige (Namen d. heiligen 7 Könige) 267.  
 Konjektur 610 ff.  
 Kontrastanalogie 111.  
 Konzil: das 1. buddhistische K. 410.  
 Koptische Literatur 378 f.  
 Korān: K.-Forschung 630; K. als Worterklärt 634; K. u. Alexander-sage 740; K. u. Traumdeutung 483.  
 Kosmas 706.  
 Kossäisch 303 f.  
 Kratschkovsky \*538.  
 Krauss, S. °732.  
 Kreti und Plethi 103.  
 Kriyā-sohokti 2.  
 kuḡfa (syr.) 751.  
 Ku Hungming 764.  
 Kulte 489.  
 Kumanisch 577.  
 Kunst (indische) 372 ff.  
 Kunūzi-Dialekt des Nubischen 395.  
 kupputu „versammeln“ 508.  
 Kurden: Gebräuche der Duschik-Kurden 380.  
 Kussās 742. 748.  
 kuṣṣa 367.  
 Kūt al-ḡulāb 536.  
 Kuun (Graf Géza) \*577 ff.  
 Kyprische Inschriften 131. 285.  
 Kyrillos von Skythopolis 99.  
 lā (arab.) ins Berberische übergegangen 495.  
 Lacau 394. 403.  
 Lagrange 686.  
 laila: ليلة القاندس 126.  
 Lālibālā (abessin. König) 700.  
 Lambros 394.  
 Lamer, H. 388.  
 Langdon, Stephen 388. \*566.  
 Larnax Lapithou (Inschrift) 132.  
 laṣṣāw (hebr.) 662.  
 lāta (arab.) 494. 692.  
 Lebensquell 740.  
 Lebenswandel 65.  
 Legrain, L. 388. 389.  
 Lehmann-Haupt, C. F. °182.  
 Leichenschau 92.  
 Λευωρέσιον des Johannes Moschos 98.  
 Leipoldt, Johannes \*378.  
 Lesný, V. °497.  
 Leumann, Ernst °679.  
 Leunclavius' Türkenchronik 471.  
 Leviatan 44.  
 Levirat 60.  
 Leviten 725.  
 Levy (Wörterbuch über die Targumim) 269.  
 Lexa 403.  
 Lexikographisches 113. 123. 384. 692. 761.  
 Lidzbarski, M. 131. 159. °182. 684. 767.  
 „links“ und „rechts“ im Semitischen 108.  
 Lisān al-'arab 706.  
 Littmann, Enno 684. \*694.  
 littu „Wildkuh“ 344.  
 Lob (ironisches) 76.  
 Loca sancta 97.  
 Loghatel-Arab (Bagdader Zeitschr.) 549.  
 Löhne 70 ff.  
 Löhr, Max 398.  
 Lotus 462.  
 Lubāba 490.  
 Lubbock 380.  
 Lugalandu von Lagasch 177.  
 Lukianos (Presbyter) betr. Reliquien des hl. Stephanus 100.  
 Lundell, I.-A. 179. \*379.  
 v. Lüpke, Th. 705.  
 v. Luschan, Felix 397. 684.  
 Ma'anī an-nafs 534.  
 Macallister, R. A. S. 398.  
 Maciver, D. Randall 392.  
 Mac Michael, H. A. 395.  
 maḡma' al-bahrain 741. 748.  
 al-Maḡribī, ein Traumdeuter 481.  
 Mahāparinibbānasutta im Pāli und bei den Nördlichen 419.



- Mahāsudassana-Geschichte in Dī-  
 ghanikāya XVI und XVII 412 f.  
 mahātīdāna 353.  
 Mahāyāna 347.  
 Mahler, Ed. ° 37.  
 Mahrem 699.  
 majālu „Schlafgemach“ und „Samen-  
 erguß“ 506.  
 Maimūnī 537.  
 al-Makḍisī (3 verschiedene Traum-  
 deuter) 483.  
 μάλαβαθρον 658.  
 māla-prativastūpamā 20.  
 Malerei (indische) 372.  
 Malkiṣedek 748.  
 malmallu und mulmullu „Pfeil“ 507.  
 malū vielleicht „ungeordnetes Haar“  
 oder ein Kleidungsstück 510.  
 Mammata 7 ff. 19 f. 34 ff.  
 Manf 170.  
 maṇi 123.  
 Mann (Gatte) 56.  
 Manūf 170.  
 Mannhardt, W. 381. 383.  
 mantrayāna 348.  
 Manu und Kautilya 91.  
 Māra (4 Klassen) 355.  
 Marduk 382.  
 mārē (syr.) 752.  
 Marguelaschwili, T. v. 324.  
 Marmorstein, A. ° 571. ° 635.  
 Marokkanisches Berggesetz 384.  
 Marquart, J. 335. 336.  
 Mar Samuel 270.  
 Marti, Karl \* 182.  
 Masius mons 750.  
 Maspero 391. 400. 403.  
 Maß (falsches) 83.  
 Mašu (Berg) 741. 750.  
 Matriarchat 380.  
 Mattsson, Emanuel \* 179.  
 Mazzeben 164.  
 Medr 699.  
 Mehemed III. 471.  
 Mehemed Nūrī Efendi 472.  
 Mehmed Tevfik \* 153.  
 Meier, Ernst 160.  
 Meillet, A. 272.  
 Meineid 95.  
 Meinhof, Carl 112. 396.  
 Meister, Rich. 286.  
 Melone im Rätsel 592.  
 Memorlisten d. jüdischen Gemeinden  
 637 ff.  
 Menzel, Theodor \* 153.  
 Meroë-Inschriften 395.  
 Messe Jesu 255.  
 Metrologie 182.  
 Meyer, Eduard 133. 330. 331. 332.  
 338. 396. 721. 730.  
 Miete 69.  
 Militärkolonie (jüdische in Ägypten)  
 729.  
 Miswār 170.  
 Mitgift (Frauengut) 53.  
 Mizān al-'amal 535.  
 al-Mizzī 483.  
 Mnemotechnik im Alphabet 767.  
 Möller, G. 394. 400. 401.  
 Mond (mytholog.) 381 f.  
 mo-ni 123.  
 Montet 393.  
 Monti, Giulio 608.  
 Mord 85.  
 Mordtmann, A. D. 286. 287. 294.  
 Mordtmann, J. H. ° 471.  
 Moret, Alex. 393.  
 Morisco-Version der Alexandersage  
 745.  
 Moses 660. 741.  
 Moule, H. F. \* 374.  
 mṛtyumāra 355.  
 ms'ī (sabäisch) 182. 570.  
 Mudrārāksasa 129.  
 Muḥammad ibn al-'Aṣid 493.  
 Muḥammad ibn Sirīn 683.  
 Muhammed: s. Ansichten üb. Träume  
 475 ff.; Lebensgeschichte M.'s 706.  
 Muhammedanische Theologie 168.  
 al-Muḥkam fiḥṭiṣāṣ al-mu'lam 483.  
 al-Muḥkaddasī 749.  
 al-Muḥaffa' 766.  
 mukha 92.  
 al-Mu'lam 'alā hurūf il-mu'ḡam 483.  
 Mülinen, Graf Eberhard v. 155.  
 Müller, August („T-n“) 543.  
 Müller, D. H. 686. 694 ff.  
 Müller, W. Max 389. 394.  
 Mumien (ihre Sezerung) 399.  
 Mündigkeitsalter 54.  
 al-Munkid 563.  
 Muntafik-Beduinen 553.  
 Muntahab al-kalām fī tafsīr al-  
 ahlām 683.  
 Murashu Sons (Business Documents)  
 136 ff.  
 Murghāb-Inscription 281. 338.  
 al-Murtadā 565.  
 Musikinstrumente 547.  
 al-Mutarriṣī 552.  
 Myhrman, D. W. \* 168. 386.  
 Mythologisches 379 ff. 402.  
 Nabatäer 558.  
 an-Nābulusī \* 473. 683.  
 naḡud 114.

- nakāpu (Synonym von sāru) 510.  
 Naḡs-i Rustam 301 ff. 304. 339 ff.  
 nakula 125.  
 Naşreddin (Hodscha) 155.  
 Nathan (Rabbi) 268.  
 Nationalökonomisches (China) 762 ff.  
 Nāvanitaka 366.  
 Naville, E. 401. 403 f.  
 an-Nawāḡi 552.  
 nawāhil 117.  
 Negervölker 398.  
 Nehemia 718 ff.  
 Nelumbium 462.  
 Németh, Julius °547. °577.  
 Nemicaandra \*665.  
 Neubabylonische Königsinschriften 566.  
 Neuhebräische Grammatik 732.  
 Neumann, Karl Eugen °345.  
 Neuplatoniker 533.  
 Neutrische Vokalisation (semit. Verbum betreffend) 645 ff.  
 nicht-chronologische Anordnung der Dīghanikāya-Suttas 411 f.  
 „nicht“ in fremde Sprachen übernommen 495.  
 Nielsen, Ditlef °379. °570.  
 Nil 262. 263.  
 Nilsson, Nils \*379.  
 nilum „Samenerguß“ 506.  
 „...“ 30.  
 „...“ (me) 178.  
 Nizāmī 746.  
 Nobel, Johannes °1.  
 Noferhaut-Stele 38 (und Tafel).  
 Nöldeke, Th. 539. 572. 631. 684. °694. 747. °766.  
 Nordarisches 679.  
 Norris, E. 286. 294. 296. 308. 316. 318.  
 Notzucht 88.  
 Nubier 395. 700.  
 nūn—hūt 742.  
 Nymphaea 462 ff.  
 Offord 398.  
 oimadschy, oimadschylyk 471.  
 Omajjaden und Felsendom 166.  
 Omāra 745.  
 Omina 682.  
 Opferer und Opferpriester 72.  
 Opfergesellschaft 561.  
 Opferstein 704.  
 Ophel 562.  
 Opis 133.  
 v. Oppenheim, Max 744.  
 Oppert, J. 287. 289. 290. 291. 294. 308. 311. 313. 325.  
 Orthodoxie (sunnitische) 531.  
 Osiris 38. 401.  
 Ottley 664.  
 Otto, Walter \*714.  
 o-Vokal im Assyrischen und im Elamischen 288.  
 Oxyrrhynchos 37.  
 pac mit ā 628.  
 Palästina: Thomsen's Reise nach P. 97.  
 Palästinische Klöster 97 ff.  
 Pantheismus bei Gazālī 565.  
 Papierausschneidekunst 471.  
 Papyri 718 ff.  
 parājaya 626.  
 parājita 623 ff.  
 pāramitā: zehn p. 350.  
 parivāpa 93.  
 Parker-Expedition 562.  
 paścātkāra 93.  
 Paterson, A. 389.  
 paurvapaursika 92.  
 Pavet de Courteille 605.  
 Peiser, F. E. 338.  
 Perser 681.  
 Persisches Lehnwort im Talmud 268. 571.  
 Persische (und Pehlewi-)Ausdrücke für die Quitte 491. 681 f.  
 Personennamen (keilschriftl.) 755.  
 Peterson 35.  
 Petra 557.  
 Petrie, W. M. Flinders 392. 396. 400.  
 Pfand 68.  
 Pfister 399.  
 „Pflichten der Herzen“ 529 ff.  
 Philosophie 529 ff.  
 Phonetisches (auf arab. Gebiete) 179.  
 Phönizische Götter 158; ph. Inschriften 131 ff.  
 Pick, Hermann °386.  
 Pieper, Max 396.  
 Pietschmann, R. 331.  
 Pilger von Bordeaux 165..  
 pindū „Geschwür, Geschwulst“ 569.  
 Piper betle L. 656 ff.  
 Pischel, R. 47.  
 Pišijānqādā 307 f.  
 pitru „unangebautes Land“ 510.  
 Piyadassi \*345.  
 Plagen Agyptens 660.  
 Plutarch 38.  
 Poetik 1 ff.  
 Polarität 112.  
 Polyandrie 380.  
 Pörtner, B. 399.  
 Poulsen, Frederik 397.

- pradātṛ 93.  
 Praetorius, Fr. °131. \*182. °389. °570.  
 prakṣepa 93.  
 pratimāviśeṣaḥ 616 ff.  
 prativastu 13.  
 prativastūpamā 12 ff.  
 pratyamśa 93.  
 prāyaścitta 95.  
 Preisbestimmung 84.  
 Priorität des Pāli-Dīghanikāya vor dem chines. Dīrghagama 418.  
 Pröbster, E. 495.  
 Prolegomena zu einer erstmaligen Herausgabe des Kitāb al-hidāja etc. 530.  
 Prostitution im Tempel 380 f.  
 Protokoll 51.  
 Provincia Arabia 558.  
 Prozesse 51.  
 Pseudokallisthenes 740.  
 Pseudomessias 267.  
 Pumpedita 571.  
 Purāṇa 497.  
 Purismus beim Arabischen 549 ff.  
 Quibell, J. E. 391.  
 Quitte als Vorzeichen 473. 681.  
 Raba 571.  
 Rabba b. b. Chana 270.  
 Rabbel II. Soter, König von Petra 561.  
 Rabbi Bechaji s. Bachja b. Jōsēf b. Paḥūda.  
 Radloff, W. 577.  
 rahmān 630.  
 Rahmānī (Partriarch) 751.  
 Rāmāyaṇa 497 ff.  
 Ranke, Joh. 397.  
 Rasagaṅgādhara s. Jagannātha.  
 Raschi 268.  
 Rasunnu (Ρασων, Ρασων, רסון) 559.  
 Rätsel 577 ff.  
 Raub 75. 78.  
 Rawlinson, H. 294.  
 Razzūḳ 'Isā 554 ff.  
 Realinjurien 77 ff.  
 Rebekka (Bedeutung des Namens) 344.  
 Recht (religiöses) 95.  
 Recht und Billigkeit 52.  
 Regenbogen 259.  
 Reich Davids 632.  
 Reihenfolge der Buchstaben des Alphabets 501. 767.  
 Reimzwang im Arabischen 632.  
 Reinach, A. J. 393.  
 Reise in Palästina 97.  
 Reisner 392.  
 Religionswissenschaftliches 379. 402. 473. 660. 681. 699. 714.  
 repḥā'im 161.  
 Reutter, Louis 399.  
 Revillout, Eugène 399.  
 Rex Judaeorum 46.  
 Richter 51 ff.; ungerechter R. 86. 93. — Vgl. auch König, Buße.  
 Richter, Paul 399.  
 rikibtum „Samenerguß“ 506.  
 rind und zāhid (arab.) 154.  
 rml (sem. √) 342 ff.  
 Roeder, Günther °391. 397.  
 Rogers, R. W. 389.  
 Rothstein, J. W. °718.  
 rubbata (arab.) 495.  
 Rückert, Fr. 683.  
 Rudrāta 4 ff. 17 f. 32.  
 rūpābhigraha 92.  
 Ruppell 699 ff.  
 Russische Schrift 285.  
 Ruyyaka 9 ff. 20 ff. 33 f.  
 Rüttimeyer 399.  
 Sa'adja 531.  
 ša'ārūrā (hebr.) 506.  
 Sabäische Schriften 182. 570. 694.  
 Sachbeschädigung 78. 87.  
 Sachverständige 81.  
 Saddharmapuṇḍarika 680.  
 safarḡal 473.  
 R. Safra 571.  
 Sagara 497 ff.  
 Sagengeschichtliches 739.  
 šahātu „treten auf“ 509.  
 sahokti 1 ff.  
 Sa'id ibn Gubair 742.  
 Sajāti-vyatireka 28.  
 as-sal' 558.  
 Saladin und Felsendom 167.  
 Šalāh ad-dīn Ḥalīl as-Šafadī 551.  
 as-Sālimi 483.  
 Salmon, G. 384.  
 Samaritanische Statthalterschaft 724.  
 Saṃghātasūtra 680.  
 Samaś 382.  
 Samau'al von Teimā 631.  
 šamḥatu „Freudenmädchen“ 507 f.  
 šamḥu „in Glück und Wohlstand lebend“ 504.  
 Samuel (Gaonäer) 636.  
 Sanaballat 724.  
 Sanskritmanuskript 665 ff. (und Tafel zu 666). — S. aus Khadalik (Khotan) 679.  
 Sanskritwörter im Chinesischen 123.  
 Śāntyācārya 665.

- Šarbel 751.  
 Sardion 259.  
 Sargaj ketmā 752.  
 Sargon 175.  
 al-Sarkīja (Unterägypten) 169.  
 Sārīgadhara 623.  
 sārū „tanzen, springen“ 510.  
 de Sarzec, E. 387.  
 Šatt-i Dulkarnain 749.  
 Sayce, A. H. 298.  
 Schaade, A. °706. 768.  
 Schäfer, Heinrich 395. 400.  
 Schäfers, Joseph 390.  
 Schahnāma 681.  
 Schändung 88.  
 Schätze 82.  
 Schechter, S. 635 ff.  
 Scheftelowitz 38.  
 Scheidung 54.  
 Scheil, V. 292. 293. 298. 299. 301. 318. 327. 329.  
 Schenute \*187 ff. \*378 ff. (Vgl. auch Grohmann.)  
 Sche'öl 163.  
 Scher, Addai \*543.  
 Schick 166.  
 Schmidt, Richard °462. °653.  
 Schmidt, Wilh. 274. 275.  
 Scholien (syrische) 543.  
 Schollmeyer, A. 388.  
 Schreiner 532.  
 Schröder 398.  
 Schröder, Leop. v. 277. \*714.  
 Schubart, W. 396. 399. 400.  
 Schuchardt, H. 314. 395. 396.  
 Schulden 65.  
 Schultheß, Fr. 399.  
 Schulze, Wilh. 303.  
 Schwally's Baihaḳī 533.  
 Schwankliteratur 153 f. 155 f.  
 Schwarz, P. °473. \*681.  
 Schwedisches ā 179.  
 Schweinfurth 404.  
 Sebastie 100.  
 Sebruthes, Sembruthes (Σεβροῦθης, Σεβροῦθης) 695.  
 Seedāmon Hādir 743.  
 Seelenvogel 37.  
 sēfīlā (syr.) 751.  
 sela' (סֵלָא) 559.  
 Seleucia 135.  
 Semitische Analogiebildungen 107;  
   sem. Etymologie 342. 344; sem.  
   Verbalbildung 645.  
 Sendschirli 684 ff.  
 Septuaginta: Namenformen darin 730.  
 Sethe, Kurt 402.  
 Seybold, C. F. °168. °538. 766.  
 Siddikūn, der Traumesengel 477.  
 Sievers, Ed. 277. 278.  
 Silhouettenkunst 471.  
 Sin 382.  
 Sinai-Kloster 99.  
 Sinōdā 213 ff.  
 skandbamāra 355.  
 Sklave 69 f.  
 Skulptur (indische) 372 ff.  
 śleṣa-vyatireka 24.  
 Smith, G. Elliot 393. 397. 399.  
 Smith (Robertson Smith) 382.  
 Smith, Vincent A. \*372.  
 Smolenski 37.  
 Šmōnā 751.  
 Smṛti (ibr. Alter) 96.  
 Snouck Hurgronje, C. 493.  
 Socin-Stipendium 97. 768.  
 Söderblom, N. 379. 661.  
 Sohn 60 ff.  
 Sonne (mytholog.) 381 f.  
 Sozialpolitik (China) 762.  
 Speyer, J. S. °347. \*611.  
 Spiegelberg, W. 37. 403.  
 Spiel s. Würfelspiel, Falschspieler.  
 Spion 84.  
 Spucken 658 f.  
 Staerk, W. 182.  
 Stammbaum der Gaonāer 640.  
 Steindorff, G. 393. 403.  
 Steine auf den hungrigen Magen pressen 174.  
 Strack, H. 182.  
 Strafen 87.  
 Strafgewalt s. König.  
 Strafrecht 95.  
 Straßenreinigung 92.  
 Strauß, Otto °714.  
 Streck, Max 283.  
 Stübe, R. °762.  
 Stumme, Hans 112. 124. 288. 495.  
 Subhāsītāvalī 621 ff.  
 Subk in Unterägypten 169.  
 as-Subki \*168.  
 Sudanische Völker u. Sprachen 395 f.  
 Süfis 533.  
 šuharruru „starr, still werden“ 506.  
 Sūk as-šujūh 552.  
 Sukhabodhā 665.  
 Sukthankar 35.  
 sūkūdu „Pfeil“ 507.  
 Sumerische Tafeln 177.  
 sunkuk (elam. „König“) 325 f.  
 šupuk šamē „Unterbau des Himmels“ 509.  
 šūrbā 268. 571.

- sürnä(j) — pers. — s. zurna.  
 as-Suwaïdī 551.  
 sva „Gut, Besitz“ 619 ff.  
 svabhāva 717.  
 svāmin 93.  
 Syrische Märtyrer 751.
- Ṭahakāt al-mu'ahhirīn (Traum-  
 deuterklassen) 482.  
 at-Ṭaharī \*473. 492. \*681. 746.  
 Ta'bīr ar-ru'jā 482.  
 tad „wenn nun“ 623.  
 Tagewählerei 227.  
 Takajšvili, E. S. 547.  
 takšū „Mehrlinge“ oder „Drillinge“  
 509.  
 at-Ta'lahī 745.  
 Talmud (babylon.) 740.  
 Tamazratt-Berberisch 495.  
 Tammūz-Adōn 382.  
 Tanchūm Jerūsalmī 536.  
 Tantrākhyāyika 611 ff.  
 tartāhu „Pfeil“ 506 f.  
 Taschendieb 86.  
 Ta'tīr al-anām 490 ff. 683.  
 Taube (weiße) 259.  
 Taylor 749.  
 Tazerwalt-Schilḥisch 112. 495.  
 tengeri im Gebete eines alten Ungarn  
 von Karczag 605.  
 Tertullian 47.  
 Textkritik 609 ff.  
 Themistokles 331 f.  
 The Museum 386.  
 Theodor bar Kōnī 546.  
 Theodor von Mopsuestia 546.  
 Theophilus 752.  
 Thomsen, Peter °97.  
 Thureau-Dangin \*175. 387.  
 Tiernamen als Abwehrramen 164.  
 Tierzeichnungen an Felsen 404.  
 Tigris-Euphrat-Damm 135.  
 Tigrisquelle (جمع البحرين) 749.  
 Tirard, H. M. 403.  
 Toghuzghuz 699.  
 Torczyner, H. °136. °152. °568. °645.  
 °755. °761.  
 Torrey, C. 137.  
 Tortur 94.  
 Totendenkmäler (Pfeiler) 561.  
 Transkriptionsfrage 272 ff.  
 Traumdeuternamen u. -klassen 482.  
 Traumdeutung 473.  
 Trommelschlagen 478.  
 Tschudi, Rudolf °153. °155. 472.  
 tummata (arab.) 495.
- tumru „brennendes Holz“ oder dgl.  
 508 f.  
 Turajeff 393 f.  
 Türkische Anekdoten 153 ff. —  
 T. Papierausschneider (Silhouet-  
 ten) 471. — T. Trinkersitten 154.  
 tval (vaiklavye) 615.
- Überführung des Angeklagten 51.  
 uhhayanyāsa 18.  
 uhhaya-vyatireka 23 f.  
 udaradāsa 93.  
 Udbhaṭa 4. 14 ff. 29 ff.  
 Ukaišir 492.  
 ukku (elam.) 1. = altpers. upariš;  
 2. = ? 320 ff.  
 ukkurto, Synonym von entu (Ety-  
 mologie betr.) 508.  
 ukurrim (ein Priester) 508.  
 'Umair ibn al-Ga'd 494.  
 Umm el 'Awāmid (phöniz. Inschrift)  
 131 ff.  
 umm el-kitāh 477.  
 Ungarisches Nationalmuseum 38 (u.  
 Tafel).  
 Ungnad, Arthur °133. °175. °177.  
 272. 283. 331. 388. \*503. °566.  
 Unterbietung 83.  
 Unterschlebung einer Braut 88.  
 Unzucht 90.  
 upadhva 92.  
 upāvartana 93.  
 Upī 133.  
 uršu „Schlafgemach“ 506.  
 Urteil 93  
 Urukagina von Lagasch 177.  
 Ušanas und Kautiliya 91.  
 Uttarādhyayanāṭikā 665 (u. Tafel  
 zu 666).
- Vāghhaṭa 7. 19.  
 Vāghhaṭālamkāra s. Vāghhaṭa.  
 vajrajñāna 349.  
 vajrasattva 349.  
 vajrayāna 348.  
 Vallabhadeva 623.  
 Vāmana 3. 13. 28 f.  
 Venus (Stern, mytholog.) 381 f.  
 Verhaltheorien (semitische) 645 ff.  
 Verbrechen 86 ff. (vgl. auch Anstif-  
 tung zum V., Diebstahl, Falsch-  
 spieler, Mord, Betrug, Fälschung,  
 Falschmünzer, Taschendieb, Ab-  
 treihung, Brandstiftung, Hoch-  
 verrat, Notzucht).  
 Verbrecher 80. 82; weibliche 87.  
 Vererbung des Frauenguts 54. —  
 V. der Bürgerschaft 65. (Vgl. auch  
 Erbrecht.)

- Verkauf s. Kauf.  
 Verknächtung 69.  
 Verknüpfung benachbarter Dīgha-  
 nikāya-Suttas 409—461 (V. nicht-  
 benachbarter 414 f.). — V. be-  
 nachbarter Dīrghāgama-Sutras  
 415—419.  
 Verlassen des Gatten 54. 55.  
 Verlohung 73.  
 Versorgung der Frauen 53. 54.  
 Verstoßung und Entschädigung der  
 Verstoßenen 54.  
 Verträge 51.  
 Vertragsbruch 64.  
 Verurteilung 93.  
 Verwandtschaftsausdrücke im Semi-  
 tischen 342 ff.  
 viḥhu 717.  
 vidhura 619 ff.  
 vinokti 8 ff.  
 Visionen Schenūte's 187 ff.  
 Viṣṇupurāṇa 498 ff.  
 \*viṣṭhāla 611 ff.  
 viṭṭhālita 611 ff.  
 viṭvālita 611 ff.  
 Volkskundliches 380. 556. 560.  
 Voltaire 281.  
 Völter, Daniel 402.  
 Vorabend von Festtagen 42.  
 Vostrikov, P. 547.  
 Votivstele 561.  
 Vulgärarabische Dialekte 179 (Bei-  
 rüt). 377 (Bibel). 384. 552.  
 vyatireka 22 ff.  
 vyañjana 345 f.  
  
 Wage der Sünden 227.  
 Wahrsager 227.  
 Wainwright 404.  
 Waren s. Kauf und s. Fälschung.  
 al-Waṣṣā' 493.  
 Wasserweihe 126.  
 Weber, O. 343.  
 Weidner, E. 389.  
 Weill, Raymond 393.  
 Wein im Rätsel 583.  
 Weißbach, F. H. °271.  
 Wellhausen, J. \*113. °630.  
 Wells, J. 396.  
 Wensinck, A. J., The Story of  
 Archelides 126.  
 Wertveränderung 81.  
 Wertverminderung 81.  
 Wesselski, Albert \*155.  
 Westergaard, N. 287.  
 Westermann, Diedrich 396.  
  
 Wetten 79.  
 Weyh, W. \*126.  
 Wiedemann, Alfred 38. 391. 402.  
 Wiederverheiratung 56.  
 Wiegand, Karl 401.  
 Winckler 135.  
 Winkler, Heinrich 308 f. 340 f.  
 Winternitz 627 ff.  
 Witwe, s. Versorgung der Frauen,  
 Erbrecht, Vererhung, Ehe.  
 „Witwe“ im Semitischen 342.  
 Witzel, M. 387.  
 Wohlgeruchhüchseu 701.  
 Wolley, C. Leonard 392.  
 Wreszinski 402.  
 Wunder von Petra 561.  
 Wunsch 397.  
 Würfelorakel 367.  
 Würfelspiel 79.  
 Wurzelforschungen (hebräische) 761.  
 Wüstenfeld 714.  
  
 Xerxes 313 f.  
  
 yadi (ausgelassenes) 628.  
 Yahuda, A. S. \*529.  
 vajña 716.  
 Yājñavalkya und Kauṭīliya 91.  
 Ylvisaker, S. C. 387.  
  
 zāhir, zahīr 384.  
 Zauberer 227. 231. 661.  
 zauw al-manija 113 ff.  
 Zedern vom Libanon 723.  
 Zehnpfund, Rudolf 388. \*566.  
 Zeiller, Jacques 397.  
 zērmašītu „Hierodule“ (Etymologie)  
 508.  
 Zetterstéen, K. V. 395.  
 Zeugen 66 ff.  
 Zeugengebühr 95.  
 zibb 'atūf 558.  
 zikḫurratu bedeutet nur „(Tempel)-  
 turm“ 510.  
 Zimmern, H. 387.  
 Zinsfuß 65.  
 Zoskales im Periplus maris Ery-  
 thraei 696.  
 zuhd (arab.) 532.  
 zuḳtu „Kinn“ 508.  
 zurna (Musikinstrument bei den  
 Tataren) 547.  
 Zusammenhänge benachbartstehen-  
 der buddh.-kanonischer Stücke  
 409.  
 Zweikonsonantige Wurzeln des He-  
 bräischen 761.

*Soeben erschienen unsere Kataloge Nr. 617—619:*

## **Biblioteca Asiatica**

über 6000 antiquarische Werke über Asien enthaltend:

**I. Allgemeines, Weltreisen, Reisen in Asien.**

**II. Vorder- und Centralasien.**

**III. Süd- und Ostasien, Sibirien.**

Zum Teil aus der Bibliothek des † Prof. S. Lefmann  
in Heidelberg.

Zusendung an Interessenten gratis und franco.

**Joseph Baer & Co.**

Buchhandlung und Antiquariat  
Frankfurt am Main, Hochstraße 6.





14  
62

Archaeological Library

25885

Call No. 891.05 / L.D.M. in.

Author—

Title— *Lithschrift*.

| Borrower No.           | Date of Issue | Date of Return |
|------------------------|---------------|----------------|
| Sh. S. K. Bhattacharya | 19/2/22       | 21/2/22        |

*"A book that is shut is but a block"*

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY  
GOVT. OF INDIA  
Department of Archaeology  
NEW DELHI.

Please help us to keep the book  
clean and moving.